

**A Glossary of Kumārajīva's Translation
Of The
Lotus Sutra**

妙法蓮華經詞典

Seishi Karashima

辛嶋靜志

**Digital version: Digital Archives Section,
Library and Information Center of Dharma Drum Buddhist College**

法鼓佛教學院 圖書資訊館 數位典藏組

TEI Source: <http://buddhisticinformatics.ddbc.edu.tw/glossaries>

This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-ShareAlike 3.0 Unported License](http://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0/)
本著作係採用 [創用 CC Attribution-ShareAlike 授權條款](http://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0/) 授權。

Dharma Drum Buddhist College
法鼓佛教學院 <http://www.ddbc.edu.tw>

Taipei 2013-06-13

Preface

The present work is a glossary of Kumārajīva's translation of the Lotus Sutra, *Miàofāliánhuājīng* 妙法蓮華經 (*Taishō*, vol. 9, No.262; translated in 406 C.E.). Three other glossaries are also appended here, covering namely (I) words found in certain parts of Kumārajīva's translation of the Lotus Sutra, which were originally translated by others and later (presumably in the 6th century) added to his translation; (II) the *Sātánfēntuóliījīng* 薩曇芬陀利經 (*Taishō*, vol. 9, No.265; translated in the *Xijin* Period [265-316 C.E.]), which is an older but partial translation of the Lotus Sutra; and (III) the *Tiānpīn Miàofāliánhuājīng* 添品妙法蓮華經 (*Taishō*, vol. 9, No.264; translated in 601 C.E.) which is a revision of Kumārajīva's translation. This present volume, then, together with my previous work, *A Glossary of Dharmarakṣa's Translation of the Lotus Sutra*, completes a set of glossaries of the extant Chinese translations of the *Saddharmapuṇḍarīkasūtra*, or the Lotus Sutra.

In compiling this volume, I have followed the same principle as used in my previous work, that is, focusing on mediaeval vernacular words and usages, semantic peculiarities, Buddhist technical terms, transliterations, which has resulted in the selection of roughly 2200 words and about two hundred *dhāraṇīs* from the above-stated texts. In principle, ordinary words which occur (with the same meanings as) in Chinese classics, are excluded, except for those which are difficult or interesting. Each entry word is compared with parallels found in Dharmarakṣa's translation of the Lotus Sutra and the Kern-Nanjio Edition of the *Saddharmapuṇḍarīkasūtra*. I have paid a great deal of attention to the readings of Sanskrit manuscripts and fragments discovered in Central Asia, as Kumārajīva's translation shows a great similarity to these (cf. Karashima 1992: 252f.), and hence, in many cases, the parallels, found there, are also listed in this volume.

Throughout the process of compiling this volume, I have freely consulted old Chinese commentaries on Kumārajīva's translation of the Lotus Sutra and modern translations of the same text in English, French, German, Chinese, and Japanese. Among them, I am especially indebted to Leon Hurvitz's meticulous translation, *Scripture of the Lotus Blossom of the Fine Dharma, translated from the Chinese of Kumārajīva*, New York, 1976 (Columbia University Press). When I could not find any better English expressions than those given in these English translations and other reference works, which was frequently the case, I simply and implicitly borrowed them. However, I could not agree with the interpretation of these modern translators in many instances, and except for a Chinese one, they were somehow influenced by the traditional Japanese(!) interpretation and seemed not to have paid much attention to the results of recent research on Mediaeval Chinese. The modern Chinese translation mentioned above, for its part, is rather careless and incorrect.

Hereunder, I cite some instances to demonstrate the difference between the interpretation of others and that of mine. Hurvitz translates “是菩薩住何三昧，而能如是在所變現，度脫衆生？” (56b13f.) as follows: “In which samādhi does this bodhisattva dwell, that in this way, wherever he may be, he can make magical demonstra-tions and rescue living beings?” (p. 309). However, the phrase “在” + “所” + verb means “at will, as one likes” (see p. 353 in this volume), and “在所變現” should be translated as “(in this way, he can) carry out magical transformations as he likes”.

In another example, he translates “長表” in “太且熾連 …………… 諸佛滅後 起七寶塔 長表金剎 華香伎樂 而以供養 諸佛塔廟” (22a1f.) and “表剎” in “以舍利起塔 七寶而莊嚴 表剎甚高廣 漸小至梵天” (46a7f.) as “making long displays (of golden *chattras*)” (p. 128) and “displaying a chatra” (p. 254), respectively. However, “表”, in these contexts, does not mean

“displays” but “a banner” or “a flag” (see pp. 22 and 32 in this volume).

Also Hurvitz translates “導師見捨 觀我心故 初不勸進 說有實利” (18c8f.) as “The Teacher made a show of indifference, for he knew our thoughts. He never urged us on by telling us that we should gain a real advantage” (p. 97). However, the word “見” here means neither “shows” nor functions as a particle, forming a phrase with a passive meaning, but rather is employed as a particle, indicating an action, performed by one person towards another. This usage is very common in Mediaeval Chinese texts (cf. p. 131 in this volume).

All the citations from the Chinese texts are punctuated afresh and provided with various kinds of marks such as exclamation marks, question marks, quotation marks and so on, following, in principle, the system of marking which is commonly used in China. In quite a few cases, I have implicitly presented my own interpretation which is, at times, significantly different from that of others, using these marks. For example, Hurvitz translates “然我等不解方便隨宜所說。初聞佛法，遇便信受，思惟：‘取證’” (10c9f.) as: “However, since we did not understand that the preaching had been based on expedient devices and accorded with what was appropriate to the particular circumstances, when we first heard the Buddha’s dharma, directly we had encountered it we believed it, accepted it, had thoughts about it, and based conclusions on it.”(p. 49). I would have, however, translated the last part of this sentence as “(we) thought (wrongly) that we had realised (enlightenment)”. This interpretation of mine is shown by the use of quotation marks.

In another example, he translates “世尊諸子等 聞佛入涅槃 各各懷悲惱：‘佛滅一何速！’” (5a14f.) as “When the sons of the World-Honored One heard that the Buddha was entering nirvāṇa, each harbored grief and anguish, [saying]: ‘Why must the Buddha’s extinction be so swift?’”(p. 19). However, “一何” does not mean “Why” but “How (fast the Buddha enters extinction)!” , hence my use of an exclamation mark instead.

Now, I feel the need to write a separate article, dealing with misinterpretations found in old commentaries and these modern translations, since there are still many such instances which I could not point out in this volume. One such example concerns the title of the eleventh chapter of the Lotus Sutra, *i.e.* 見寶塔品 which was formerly interpreted and translated as “Apparition of the Jeweled Stūpa”(Hurvitz p.183) or the like, which I feel is grammatically incorrect. I assume that the title means “Showing of the Jewelled Stūpa”, in which “見” has the same meaning as “現” (“shows, displays”).

This volume is, therefore, by no means a mechanically compiled index, but rather embodies my interpretation of the Lotus Sutra. Considering that this scripture is one of the most influential books in the religious history of the East and presumably has been the most studied Buddhist text up to now, I must admit that this volume, with many defects and omissions, is far from perfect. If I had two or three more years to spend on it, perhaps it would be made more precise and brought nearer to perfection. However, I must confess that I have no more energy or interest in continuing this work, and I am also aware of dozens of other texts, useful in the area, still waiting to be studied, and while working on this volume, I have already started compiling glossaries of older Chinese translations of the *Aṣṭasāhasrikā Prajñāpāramitā* and the Larger *Sukhavatīvyūha*. I hope that I shall, sometime in the future, after having made philological studies of Central Asian manuscripts of the *Saddharmapuṇḍarīkasūtra* and the oldest Tibetan translation of this sutra known to us, discovered in Khotan, together with other earlier Chinese Buddhist translations, return to the study of this very important Chinese translation of the Lotus Sutra, which is seemingly easy but, in fact, difficult to read with absolute precision.

The present work is the result of two and half years of effort on my part, warm encouragement from scholars whom I admire, invaluable help from my friends, and great patience from my family during that time.

Since the publication of the Glossary of Dharmarakṣa's translation of the Lotus Sutra, as far as I know, six reviews on it have appeared, all encouraging me to continue compiling glossaries of Chinese Buddhist translations. In this respect, I should like to offer my sincere gratitude to the reviewers, namely, Prof. T. H. Barrett (*Journal of the Royal Asiatic Society*, Series 3, 10[2000]), Prof. Margarita I. Vorobyova-Desyatovskaya (*Manuscripta Orientalia* 5/2[1999]), Dr. Imre Hamar (*Acta Orientalia* 52[1999]), Prof. Helwig Schmidt-Glintzer (*Orientalistische Literaturzeitung* 95[2000]), Mr. Xú Wénkān (*Óuyà Xuékān* 1[1999]), and Dr. Bart Dessein (*Asiatische Studien* LII/3 [1998]), though I learnt nothing new from the last review which demonstrates the reviewer's insufficient knowledge of Sinology.

I also wish to express my gratitude to all readers of my previous works, who have responded by encouraging me or pointing out misprints and other errors. It is sad that I cannot hear Prof. Yoshitaka IRIYA's opinion on the present volume, though it was very fortunate for me that I could take part in the reading circle, led by this great Sinologist, held once a month at his home, near the top of Mt. Hiei in Kyoto, from 1995 until his death in 1998. He often told me that the Lotus Sutra in the Iwanami Library Edition, contained many mistakes as to punctuation and interpretation, though he, himself, had helped the editors by pointing out mistakes. I saw, in fact, a copy of the book, filled with corrections and marginal notes on his desk.

It may sound odd but the origin of my glossary series, goes back to a day in the early nineties when I had a conversation with my then supervisor Dr. Oskar von Hinüber, Professor of Indology at Freiburg University. While pointing out problems in Franklin Edgerton's *Buddhist Hybrid Sanskrit Grammar and Dictionary*, he told me that dictionaries of Buddhist Sanskrit in future should be compiled separately, according to each Buddhist school, such as a Buddhist Sanskrit Dictionary of the Mahāsāṃghika-Lokottaravādins and so on. This valuable hint of his, made me decide to begin compiling glossaries of Chinese translations as well as Sanskrit Buddhist texts. For the above-stated hint and for his continual encouragement and advice on various matters, I should like, here, to express my deepest gratitude to him.

I often asked my friends in Kyoto for help in dealing with computing difficulties and for this, I wish to thank Mr. Yasuyuki KAMINO (Zenbunka Kenkyūjo), Mr. Takamichi FUKITA (Bukkyo University), Mr. Kazuhiro KANEIWA (Bukkyo University), Mr. Kyosyun KANEDA (Bukkyo University) and my colleague, Mr. Noriyuki KUDO, who were all kind enough to give me advice and helped me out. Mr. Kamino and Mr. Kaneda also helped me considerably by compiling the Four-Corner System Index, the Radical Index, and the Japanese Readings System Index for this volume. Mr. Kamino also kindly gave me helpful advice about compiling the Reverse Order Index .

Also, I wish to thank Dr. CHEN Ming(Beijing University) who most generously helped me by checking quotations, references, page and line numbers throughout the glossary. Our librarian, Miss Naoko SUZUKI, also assisted me by checking the quotations from Sanskrit versions, and three foreign students of our University from China and Taiwan, Miss ZHANG Xiaojing, Miss LI Ying, Miss ZHANG Baoyue, did likewise from the various Chinese translations, and hence, all the above-mentioned people have notably reduced the number of misprints and other errors which would have escaped my own proofreading.

I have kept the habit of doing research on Sanskrit manuscripts during the day at the Institute, while compiling this volume at home, at night and at the weekends. In this respect, to find words to thank

my wife, Yúnqīng, is truly beyond my capacity, as she allowed me to concentrate on this research, rather than spend time on my family or even take holidays with them. Without her great patience and understanding, I could not have completed this volume in such a short time.

I cannot close my acknowledgements without expressing gratitude to Mr. Peter Lait, who went to great trouble in checking my English.

前言

本書是鳩摩羅什譯《妙法蓮華經》(406年譯。大正藏、第9卷, No. 262)的詞典。作為附錄加上了三部詞典,即(I)後世某人翻譯後編入羅什譯的部分(六世紀左右?)的詞典,(II)雖然是部分翻譯,但是比較古老的《薩曇芬陀利經》(西晉代。大正藏、第9卷, No. 265)的詞典,(III)羅什譯部分的改譯《添品妙法蓮華經》(601年譯。大正藏、第9卷, No. 264)的詞典。由此,如果把前著《正法華經詞典》與本書合起來的話,那麼《法華經》的所有漢譯詞典就完全了。

執筆時,筆者採取了與前著相同的方針,選擇了以口語表現、佛教詞、音寫詞為中心的約二千二百條項目以及上述經典中的陀羅尼約二百條項目,並且對它們作注釋。出現在漢魏以前的文獻中的較淺顯且意思相同的詞匯基本上省略。但是難解或令人深思的詞匯筆者還是把它們選了進來。每條項目都並記了梵本(Kern-Nanjio校刊本)以及竺法護譯《正法華經》(收於大正九卷)中與其對應的詞,並且附加了英語翻譯。因羅什譯與中亞出土寫本·斷簡相近(參照 Karashima 1992: 252f.),所以在讀這些詞時筆者盡最大努力給以注意,如與 Kern-Nanjio 校刊本的讀法不同時一並作以標記。

執筆之際筆者參照了道生、智顛、吉藏、窺基等對《妙法蓮華經》的注釋和英語、法語、德語、現代漢語翻譯及日語訓點·訓讀本。尤從 Leon Hurvitz 的精彩譯注 *Scripture of the Lotus Blossom of the Fine Dharma, translated from the Chinese of Kumārajīva*, New York, 1976 (Columbia University Press)學習到的東西甚多。在找不到比英譯書或英文參考書中的譯詞更合適的英文表現時,筆者不斷借用了上述的英譯。但是現代漢語譯中的解釋常常與筆者的解釋不同。除現代漢語譯注一冊外,其他譯者明顯地受到日本傳統解釋(訓點及訓讀)的影響,儘管他們不承認這一點。另一方面,他們根本沒有注意到中古漢語近年來的研究成果。上述現代漢語譯注是極不正確的杜撰,無法用來作參考。

下面例舉幾個歷來的解釋與筆者的解釋不同的例子。首先,“是菩薩住何三昧,而能如是在所變現,度脫眾生?”(56b13f.)一句, Hurvitz 把它翻譯為:“In which samādhi does this bodhisattva dwell, that in this way, wherever he may be, he can make magical demonstrations and rescue living beings?”(p. 309)。但是“在”+“所”+動詞的意思是“自在地(做)…”(參照本書 353 頁)。“在所變現”應該解釋為“自在地變現”。

第二個例子。“太且鍵連 …………… 諸佛滅後 起七寶塔 長表金剎 華香伎樂 而以供養 諸佛塔廟”(22a5)中的“長表”譯為“making long displays (of golden chattras)”(Hurvitz, p. 128)。“以舍利起塔 七寶而莊嚴 表剎甚高廣 漸小至梵天”(46a7f.)中的“表剎”譯為“displaying a chatra”(同、p. 254)。但是這裡的“表”不是“表現”的意思,而是“幡”或“旗”的意思。(參照本書 22, 32 頁)。

第三個例子。“導師見捨 觀我心故 初不勸進 說有實利”(18c8f.)譯為“The Teacher made a show of indifference, for he knew our thoughts. He never urged us on by telling us that we should gain a real advantage”(Hurvitz, p. 97),但是這裡的“見”不表被動,更不是“讓…看”的意思,而是表示某人的行為對他人的影響。這種用法在中古漢語文獻中頻繁出現(參照本書 131 頁)。因此上文的意思是“導師置(我們)不顧,觀察我心,所以鼓勵我們,說真實之利”。

對於本書所引例文,筆者加了新的標點,基本上以中國的標點方法為標準,加了新的標點,

如引用符號(“ ”)、頓號(、)、問號(?)和驚嘆號(!)等符號。通過這些標點符號可以看出筆者的理解與歷來解釋的不同之處。例如，“然我等不解方便隨宜所說。初聞佛法，遇便信受，思惟：‘取證’”(10c9f.)一句被譯為：“However, since we did not understand that the preaching had been based on expedient devices and accorded with what was appropriate to the particular circumstances, when we first heard the Buddha’s dharma, directly we had encountered it we believed it, accepted it, had thoughts about it, and based conclusions on it.”(Hurvitz, p. 49)最後的部分筆者理解為：“我等認定已得悟”，引用符號(“……”)表現了筆者這一理解。

再舉一例。“世尊諸子等 聞佛入涅槃 各各懷悲惱：？佛滅一何速！”(5a14f.)被譯為“When the sons of the World-Honored One heard that the Buddha was entering nirvāna, each harbored grief and anguish, [saying]: Why must the Buddhas extinction be so swift?”(Hurvitz, p. 19)。“一何”不是“為甚麼？”，而是“(佛)竟然(如此快便入滅)啊！”，表示驚嘆。“！”表現了筆者的這一理解。

這樣的例子還有很多，但有些例子無法收進本書——例如第十一品《見寶塔品》這一名稱，歷來被解釋為“(大眾)看寶塔”(岩波文庫本、中、343頁)、“Apparition of the Jeweled Stpa”(Hurvitz p.183)等。而筆者則認為正確的解釋應該是“(佛)讓(大眾)看寶塔”，這裏的“見”意思是“現”——。筆者想專就這些例子再寫一篇論文

因此，本書絕非是機械所作的索引，而是包含了眾多筆者對《法華經》的解釋的書，從這一意義上來說，做法與前作相同。但是，《法華經》是亞洲宗教史上最具有影響的經典之一，同時也是最為後人研究的一部經典。從這個意義來說，本書一定存在許多缺點和遺漏。要想接近完美地完成本書，不知還要花費多少歲月。倘若筆者能再花上二、三年來完成本書，也許本書的弊漏會稍少一些。但是筆者已經沒有精力再繼續作下去。原因在於還有數十部經典值得我們用同一方法去研究——在撰寫本書的同時，筆者已經開始著手《八千頌般若經》及《無量壽經》古譯、舊譯的詞典編寫——。將來在完成中亞出土法華經梵語寫本、和田出土的已知最古的藏譯本、及幾部古譯、舊譯漢譯經典的文獻學研究的基礎之上，如果可能的話，筆者想再回到《妙法蓮華經》這一看似容易，實際上難讀的經典來。

拙作的完成歷時兩年半。在此期間受到了多位學者的教誨和鼓勵，得到了許多友人的支持。

《正法華經詞典》出版後，僅限筆者所知，就出了六篇書評。每一篇都鼓勵筆者繼續漢譯佛典詞典的編寫。在此筆者想對撰寫書評的諸位學者——T. H. Barrett 教授(*Journal of the Royal Asiatic Society*, Series 3, 10[2000])、Margarita I. Vorobyova-Desyatovskaya 教授(*Manuscripta Orientalia* 5/2[1999])、Imre Hamar 博士(*Acta Orientalia* 52[1999])、Helwig Schmidt-Glintzer 教授(*Orientalistische Literaturzeitung* 95[2000])、徐文堪先生(*歐亞學刊* 1[1999])、Bart Dessein 博士(*Asiatische Studien* LII/3 [1998])——深表謝意。但列舉的最後一篇書評的作者缺乏對中國學和中期印度語的充分了解，筆者從這篇書評中毫無所得。

此外，還有諸多學者在讀了前作後，不僅鼓勵筆者，而且指出拙著中的誤植及錯誤，尤其是張涌泉教授(浙江大學)及五島清隆先生(種智院大學)曾對筆者多次指教，使筆者受益非淺。借此機會表示深切感謝。

令人感到遺憾的是筆者無法向入矢義高先生討教了。在京都比叡山先生家中每月舉行一次讀書會。自1995年從德國回國至1998年先生去世，讀者有幸參加了這個讀書會。在那裡學到的一切令人終身難忘，是筆者終身的財富。先生曾屢屢指出岩波文庫版《法華經》中標點和

日語文言翻譯的錯誤，岩波文庫版《法華經》也以此為據，做了多處修改。即便如此，入矢義高先生仍說其中還有很多錯處。

說起筆者編寫這一連有關詞典的動機，話還應當追溯到九十年代初的某一天，和筆者當時的指導教授弗萊堡大學印度學教授 Oskar von Hin er 先生的一次對話。先生在指出 Franklin Edgerton 的《教混淆梵語文法及辭典》的問題時，說將來的佛教梵語辭典應該像《大眾部出世間部教梵語辭典》那樣按部派分別編纂。這一寶貴的建議使筆者產生了編這類詞典的想法。從那時起，開始著手同時編寫幾部梵語佛典和漢譯佛典的詞典。從筆者留學時起直至今日，先生一直給予筆者鼓勵、教誨和多方面的建議、提示，對於先生所做的一切，筆者萬分感謝。

對有關電腦操作及軟件問題，筆者京都的友人——神野恭行先生（禪文化研究所）、吹田隆道先生（佛教大學）、兼岩和廣先生（同）、金田恭俊先生（同）——及同事工藤順之先生誠懇賜教。在作卷末四角號碼索引及部首索引時，神野先生給予了極大的幫助。金田先生作了五十音順索引，神野先生也對卷末的逆序索引提出了寶貴的建議。

此外，陳明博士（北京大學）對本書多達數萬的梵漢引用文及其頁數、行數一一作了確認；在確認諸梵本引用文、漢語文獻引用文時，得助於研究所圖書室的鈴木直子女史、創價大學的留學生蔣小靜女史（中國）、李櫻女史（中國）、張寶月女史（台灣）。借此機會，對以上諸位一並表示衷心感謝。

本書英文的修改得助於彼德·萊特(Peter Lait)先生。他不厭其煩，反復修改，指出筆者的英文，對萊特先生筆者衷心感謝。

筆者早有這樣的習慣，即白天在研究所研究梵語寫本，晚上和周末在家編寫漢譯佛典詞典。如此生活日復一日，年復一年，對家人照顧甚少，也沒有像樣的假日。不管是在家還是在旅行途中，都是專心執筆研究。筆者的妻子雲青沒有怨言，總是默默忍耐。如果沒有她的忍耐和理解，如此短暫的時間內完成本書是不可能的。

序

本書は鳩摩羅什訳『妙法蓮華經』(406年訳。大正蔵、第9巻, No. 262)の詞典である。さらに三つの詞典を附録として加えた。すなわち、(I)後世の誰かが訳して羅什訳に組み込んだ部分(六世紀頃か)の詞典、(II)部分訳だが古い訳である『薩曇芬陀利經』(西晋代。大正蔵、第9巻, No. 265)の詞典、(III)羅什訳の部分的改訳である『添品妙法蓮華經』(601年訳。大正蔵、第9巻, No. 264)の詞典である。従って、前著『正法華經詞典』と本書をあわせて、『法華經』のすべての漢訳の詞典が揃ったことになる。

本書を執筆するにあたり、筆者は前著と同じ方針をとり、前掲の經典から口語的表現、仏教語、音写語を中心にして約二千二百項目を選び注釈した。それ以外に陀羅尼約二百項目も取り上げた。基本的に、漢魏以前の文献に見え、しかも同じ意味で使われている平明な語彙は省いた。しかし、難解なあるいは興味深い語彙は取り上げた。各項目には梵本(Kern-Nanjio校刊本)および竺法護訳『正法華經』(大正九卷所収)などの対応語を併記し、さらに英訳語を付した。羅什訳は中央アジア出土写本・断簡に近いので(Karashima 1992: 252f.を参照)、それらの読みにできる限り注意を払い、それらがKern-Nanjio校刊本の読みと異なる場合は、併記した。

本書を執筆するに際して、『妙法蓮華經』に対する道生、智顛、吉蔵などの注釈と英語・仏語・独語・現代中国語の翻訳及び日本語訓点・訓読本を参照した。とりわけ、Leon Hurvitzのすぐれた訳注、*Scripture of the Lotus Blossom of the Fine Dharma, translated from the Chinese of Kumārajīva*, New York, 1976 (Columbia University Press)からは多くを学んだ。英訳書やそのほかの英文参考書に見られる英訳語より適切な英語表現が見つからなかったときは(それはしばしばであったが)、断わらずに借用した。しかし、これら現代語訳に見られる解釈と筆者の解釈が異なる場合も少なくない。現代中国語訳注の一冊を除けば、その他の訳者たちは、意識しているとしていないとに拘わらず、日本(!)の伝統的解釈(訓点および訓読)の影響を受けていることは明らかで、その一方で、中古漢語の近年の研究結果にほとんど注意を払っていない。前述の現代中国語訳注は、しかし、はなはだ不正確で杜撰なもので、あまり参考にならない。

以下に、従来の解釈と筆者の解釈とが異なる例を、幾つかあげることにする。まず、「是菩薩住何三昧，而能如是在所變現，度脱衆生？」(56b13f.)を、岩波文庫本は「この菩薩何なる三昧に住して、能くかくの如く在所(あらゆるところ)に變現して，衆生を度脱(すく)えるや」(岩波文庫本、下、236頁)と書き下し、Hurvitzは“In which samādhi does this bodhisattva dwell, that in this way, wherever he may be, he can make magical demonstrations and rescue living beings?”(p. 309)と訳している。しかし、「在」+「所」+動詞は、「自在に～する」の意味であり(本書353頁を参照)、「在所變現」は「自在に変現する」という意味に解釈すべきである。

また、「太目鍵連 …………… 諸佛滅後 起七寶塔 長表金刹 華香伎樂 而以供養 諸佛塔廟」(22a1f.)の「長表」は、「長く(金刹を)表わし」(岩波文庫本、上、320頁)と訓読され、“making long displays (of golden chattras)”(Hurvitz, p. 128)と訳されている。また、「以舍利起塔 七寶而莊嚴 表刹甚高廣 漸小至梵天」(46a7f.)の「表刹」は、「塔上に高く表出する幢竿」と注釈され(同、下、350頁)と訓読され、“displaying a chatra”(同、

p. 254)と訳されている。しかし、この場合の「表」は「表わす」という意味ではなく、「のぼり」あるいは「はた」の意味である(本書 22, 32 頁参照)。

また、「導師見捨 觀我心故 初不勸進 說有實利」(18c8f.)は、「導師に捨てられしわが心を觀じたもうが故なり。初め勸進して実の利、有りときたまわざるは ……」(同、上、258 頁)と書き下され、“The Teacher made a show of indifference, for he knew our thoughts. He never urged us on by telling us that we should gain a real advantage”(Hurvitz, p. 97)と訳されているが、この「見」は、受け身を表すのでもなく、まして「見せる」という意味でもなく、ある人の行為が他者に及ぶことを示す語なのである。この用法は中古漢語文献に頻繁に見られる(本書 131 頁参照)。従って、上の文は「導師は(私たちを)放置して、私たちの心を觀察していたから、(私たちを)励ましたり、真実の利(意味)があることを説いたりすることは全くなかった」という意味である。

本書に引いた例文には、新しく句読を施し、また、基本的に中国の標点方法に準拠して、引用符号や?、!などの符号を付した。これら句読や符号で暗に示した筆者の解釈が、従来の解釈と大いに異なっている場合も少なくない。例えば、「然我等不解方便隨宜所說。初聞佛法，遇便信受，思惟：“取證”」(10c9f.)は、「然るに、われ等は方便して宜しきに随つて説かれし所を解らずして、初めて仏の法を聞き、遇(たまたま)便ち信受し、思惟して証を取りたればなり」(岩波文庫本、上、136 頁)と訓読され、“However, since we did not understand that the preaching had been based on expedient devices and accorded with what was appropriate to the particular circumstances, when we first heard the Buddha’s dharma, directly we had encountered it we believed it, accepted it, had thoughts about it, and based conclusions on it.”(Hurvitz, p. 49)と訳されているが、筆者は、最後の部分を「(私たちは)さとりを得たと(勝手に)思い込んでいた」と理解する。筆者のこの新しい解釈は、引用符号(“……”)で示されている。

もう一つ例をあげれば、「世尊諸子等 聞佛入涅槃 各各懷悲惱： “佛滅一何速!”」(5a14f.)は、「世尊の諸子等は 仏が涅槃に入りたまわんと聞きて 各各、悲惱を懷く『仏の滅したもうこと一に何ぞ速かなるや』と」と訓読され(同、58 頁)、“When the sons of the World-Honored One heard that the Buddha was entering nirvāṇa, each harbored grief and anguish, [saying]: ‘Why must the Buddha’s extinction be so swift?’”(Hurvitz, p. 19)と訳されているが、「一何」は「なぜ?」ではなくて「なんと(はやく仏は入滅されることか)!」と驚きを示す。この筆者の解釈は「!」で示されているのである。

従来の解釈が筆者のものとは異なるが、本書で示すことが出来なかった例も沢山あり——その中には、例えば第十一品「見寶塔品」という名の問題がある。これは、従来は「(大衆が)宝塔を見る」(岩波文庫本、中、343 頁)とか“Apparition of the Jeweled Stūpa”(Hurvitz p.183)などと解釈されているが、「(仏が)宝塔をみせる」と理解するのが正しい。この場合「見」は「現」の意味である——、これらに関してはまた稿を改めて示すことにしたい。

従って、本書は機械的に作った索引では決してなく、前著同様、筆者の法華經に対する解釈を大いに盛り込んだ書なのである。しかし、法華經が、アジアの宗教史上、最も影響を与えつづけてきた書物の一つであり、おそらく最も研究されてきた仏典であるということを考えてとき、多くの欠点や遺漏のあるに違いない本書は完成というには程遠い。もし筆者があと二、三年を本書の執筆にかけたならば、もう少し正確な、完璧に近い詞典になっ

たかも知れない。しかし、筆者にはそれを続ける集中力がもはやない。同じような研究をすべき経典がまだ数十もあり、本書執筆と並行してすでに『八千頌般若経』および『無量寿経』の古訳・旧訳の詞典を書き始めた。将来、法華経の中央アジア出土梵語写本とコータン出土の知られている限り最古のチベット訳本、及び幾つかの古訳・旧訳の漢訳経典の文献学的研究を成し遂げた上で、出来れば、この一見読み易そうでその実正確に読解するのは難しい『妙法蓮華経』の研究に再び戻って来たいと考えている。

本書は、二年半に及ぶ筆者のささやかな努力と、尊敬する先生方からの暖かい励ましと、親友たちのかけがえのない応援と、そして、家族のその間の忍耐の産物に他ならない。

『正法華経詞典』を出版した後、筆者の知る限り六篇の書評が出た。そのいずれもが漢訳仏典の詞典を書き続けるよう筆者を励ましてくれた。その点において、筆者は書評執筆者諸氏——T. H. Barrett 教授(*Journal of the Royal Asiatic Society*, Series 3, 10[2000]), Margarita I. Vorobyova-Desyatovskaya 教授 (*Manuscripta Orientalia* 5/2[1999]), Imre Hamar 博士 (*Acta Orientalia* 52[1999]), Helwig Schmidt-Glitzner 教授(*Orientalistische Literaturzeitung* 95[2000]), 徐文堪氏(*欧亞学刊* 1[1999]), Bart Dessein 博士(*Asiatische Studien* LII/3 [1998])——に満腔の謝意を表したい。ただ、最後にあげた中国学への不十分な理解を露呈した書評からは殆ど何も学ばなかったが。

また、筆者の前著を読んで励まして下さったり、誤植や誤りを指摘して下さったその他の方々にも深くお礼を申し上げたい。なかでも、多数の訂正すべき点を御教示下さった張涌泉教授（浙江大学）、五島清隆氏（種智院大学）に特に感謝の意を表したい。

入矢義高先生の本書に対する意見をお伺いできないのは残念である。先生の比叡平の御自宅で月に一度開かれていた研究会（お山の会）に、ドイツより帰国後 1995 年から先生のお亡くなりになる 1998 年まで参加させて頂いたことは正しく幸運であり、そこで学んだ事柄は筆者にとってかけがえのない財産となった。先生はしばしば、岩波文庫版の『法華経』の句読や書き下しには、先生が指摘して改められた箇所も少なくないが、まだまだ問題点が多いと仰っておられた。事実、筆者は先生宅の居間の本の山の上に、書き込みと訂正の入った岩波文庫本を見たような気がする。

奇妙に思われるかも知れないが、筆者の一連の詞典執筆の着想は、九十年代初めのある日の、当時筆者の指導教授であったフライブルク大学インド学教授 Oskar von Hinüber 博士との会話に遡る。先生は Franklin Edgerton の『仏教混淆梵語文法及び辞典』の問題点を指摘しながら、将来の仏教梵語の辞典は、例えば『大衆部出世間部の仏教梵語辞典』といったように部派毎に個別に編纂すべきだと仰った。この貴重なヒントがきっかけとなり、筆者はいくつかの梵語仏典と漢訳仏典との詞典を並行して書き始めたのである。このヒントを与えて下さり、留学中から今日に至るまで絶えず励まして下さり、また多方面に亘って助言をして下さる先生に深い感謝の意を表したい。

コンピュータ操作やソフトウェアに関して懇切に教えて下さった筆者の京都の友人たち、神野恭行（禅文化研究所）、吹田隆道（佛教大学）、兼岩和広（同）、金田恭俊（同）の諸氏および同僚の工藤順之氏に対して心から感謝申し上げたい。また神野氏は、巻末に付した四角号碼索引及び部首別索引の作成にも御助力下さり、金田氏は五十音順索引を作成して下さいました。神野氏は、さらに、巻末の逆引き索引に関して、『多功能漢語大詞典索引』編纂の経験に基づく有益な御助言を下された。さらに、親切にも本書の数万にのぼ

る梵漢の引用文とその頁数、行数を一々確認してくれた陳明博士（北京大學）に心から感謝したい。また、研究所図書室の鈴木直子女史も諸梵本からの引用文を確認して下さり、創価大學の留学生、蔣小静女史（中国）、李桜女史（中国）、張宝月女史（台湾）は漢語文献からの引用文を確認して下さった。上記諸氏の御助力のお蔭で、筆者の目を逃れた沢山の誤りを直すことができた。深く感謝したい。

また、幾度も幾度も原稿を読んで英文の誤りを指摘して下さったピーター・ライト師についで感謝の意を表したいと思う。

筆者は久しく、昼間は研究所で梵語写本の研究をし、平日の夜と土日に、漢訳仏典の詞典を執筆するという習慣を保ってきた。家族を顧みず、また休日らしい休日もとらずに、家や旅先で本書の執筆に専心する私に、文句も言わず、支えてくれた妻、雲青に心から感謝の念を捧げたい。彼女の大きな忍耐と理解なしには、このような短期間で本書を書き終えることなど筆者には到底不可能であった。

Abbreviations and Signs 縮略語和符號表

A1 = MSS. of the *Saddharmapuṇḍarīka* kept at the Asiatic Society, Calcutta. Facsimile edition: SMS.

A2 = MSS. of the *Saddharmapuṇḍarīka* kept at the Asiatic Society, Calcutta. Facsimile edition: SMS.

A3 = MSS. of the *Saddharmapuṇḍarīka* kept at the Asiatic Society, Calcutta. Facsimile edition: SMS.

Am = The Lotus Sutra *dhāraṇī* found in *Chéngjiù Miàofǎliánbūājīngwáng Yúqié Guānzhi Yíguǐ* 成就妙法蓮華經王瑜伽觀智儀軌, translated by Amoghavajra(Bùkōng 不空); Taishō, vol. 19, No. 1000, 598c-599b,601b~c.

B = MS. Or. 2204, kept in the British Museum. Facsimile edition: SMS.

Bailey, H.W. 1950 "Irano-Indica III", *Bulletin of the School of Oriental Studies* 13, pp. 389-409.

BHS = Buddhist Hybrid Sanskrit

Buddhist Hybrid Sanskrit Dictionary: = Franklin Edgerton, *Buddhist Hybrid Sanskrit Dictionary*, New Haven, 1953 (Yale University Press); Repr. Delhi, 21970(Motilal Banarsidass).

Bongard-Levin, Gregory. M. 1989 "Two fragments of the *Saddharmapuṇḍarīka-Sūtra* from N. Petrovsky Collection", in: *Prācī-prabhā: Perspectives in Indology: Essays in Honour of Professor B.N. Mukherjee*, ed. D. C. Bhattacharyya, Devendra Handa, New Delhi(Harman Pub. House).

Bongard-Levin, Gregory. M. and M. I. Vorob'eva-Desjatovskaja 1985 *Pamjatniki Indijskoj Pis'mennosti iz Tsentral'noj Azii*, Vypusk 1, Moskva(Pamjatniki Pis'mennosti Vostoka LXXIII, 1; Bibliotheca Buddhica 33)(Nauka).

Bongard-Levin, Gregory. M. and M. I. Vorob'eva-Desjatovskaja 1987 "Novye sanskritskie teksty iz Tsentral'noj Azii", in : *Tsentral'naja Azija. Novye Pamjatniki Pis'mennosti i Iskusstva*, Moskva (Nauka),pp. 6-18; plates pp. 302-311.

Bongard-Levin, Gregory. M. and M. I. Vorob'eva-Desjatovskaja 1990 *Pamjatniki Indijskoj Pis'mennosti iz Tsentral'noj Azii*, Vypusk 2, Moskva(Pamjatniki Pis'mennosti Vostoka LXXIII, 2; Bibliotheca Buddhica 34)(Nauka).

Brough, John 1975 "Buddhist Chinese Etymological Notes", in: *Bulletin of the School of Oriental Studies* 38, pp. 581-585.

Brough, John 1996 Fohn Brough; Collected Papers, edited by Minoru Hara and J. C. Wright, London(School of Oriental and African Studies, University of London).

C1 = MSS. of the *Saddharmapuṇḍarīka* kept in the Cambridge University Library. Facsimile edition: SMS.

C2 = MSS. of the *Saddharmapuṇḍarīka* kept in the Cambridge University Library. Facsimile edition: SMS.

C3 = MSS. of the *Saddharmapuṇḍarīka* kept in the Cambridge University Library. Facsimile edition: SMS.

C4 = MSS. of the *Saddharmapuṇḍarīka* kept in the Cambridge University Library. Facsimile edition: SMS.

C5 = MSS. of the *Saddharmapuṇḍarīka* kept in the Cambridge University Library. Facsimile

edition: SMS.

C6 = MSS. of the *Saddharmapuṇḍarīka* kept in the Cambridge University Library. Facsimile edition: SMS.

Coblin, W. South 1983 *A Handbook of Eastern Han Sound Glosses*, Hong Kong (The Chinese University Press).

Coblin, W. South 1991 *Studies in Old Northwest Chinese*, Journal of Chinese Linguistics Monograph Series Number 4, Berkeley.

Coblin, W. South 1994 *A Compendium of Phonetics in Northwest Chinese*, Journal of Chinese Linguistics Monograph Series Number 7, Berkeley.

《辭源》 = *Cíyuán Héddìngběn* 辭源 合訂本, Beijing (商務印書館).

D1 = Gilgit MSS. of the *Saddharmapuṇḍarīka* kept in the National Archives of India (New Delhi), the British Museum (London), and in the possession of Mr. M. A. Shah (Lahore). Facsimile edition and transliteration: Watanabe 1972-1975; Toda 1979.

D2 = Gilgit MSS. of the *Saddharmapuṇḍarīka* kept in the National Archives of India (New Delhi), the British Museum (London), and in the possession of Mr. M. A. Shah (Lahore). Facsimile edition and transliteration: Watanabe 1972-1975; Toda 1979.

D3 = Gilgit MSS. of the *Saddharmapuṇḍarīka* kept in the National Archives of India (New Delhi), the British Museum (London), and in the possession of Mr. M. A. Shah (Lahore). Facsimile edition and transliteration: Watanabe 1972-1975; Toda 1979.

D4 = Gilgit MS. of the *Saddharmapuṇḍarīka* kept in the Sir Pratap Singh Museum. Facsimile edition and transliteration: Oskar von Hinüber 1982.

D (Toda 1988) = Gilgit MS. of the *Saddharmapuṇḍarīka* in the Tucci Collection. Facsimile edition: Gnoli 1987; transliteration: Toda 1988a.

Dàoshēng = *Fāhuājīngshū* 法華經疏 of Zhú Dàoshēng 竺道生, in: *Dainippon Zokuzōkyō* 大日本續藏經, ed. E. Maeda 前田慧雲, Kyoto 1905-1912 (藏經書院), vol. 42/2, pp. 396-412; Reprint: *Wàn Xùzàngjīng* 卍續藏經, vol. 150, pp. 800-832, Taipei 21976, 31994 (新文豐).

《敦煌變文字義通釋》 = *Dūnhuáng Biànwén Ziyì Tōngshì* 敦煌變文字義通釋, Jiǎng Lǐhóng 禮鴻, Shanghai 19884, 上海古籍出版社

《敦煌變文字義通釋》 = *Dūnhuángbiànwén Fiaozhù* 敦煌變文校注, Huáng Zhéng 黃征 and Zhāng Yǒngquán 張涌泉, Beijing 1997 (中華書局).

DH = Fragmentary manuscripts of Dharmarakṣa's translation of the Lotus Sutra from Dunhuang (敦煌).

《大漢和辭典》 = *Dai Kanwa Jiten* 大漢和辭典, ed. Morohashi Tetsuji 諸橋轍次, Tokyo, 1955-60; 21966-1968 (大修館書店).

Dobson, W. A. C. H. 1974 *A Dictionary of the Chinese Particles: with A Prolegomenon in which the Problems of the particles are Considered and They are Classified by the Grammatical Functions*, Toronto (University of Toronto Press).

Dǒng, Zhìqiào 董志翹 1999 *Xùngǔ Léigāo* 訓詁類稿, Chéngdū 成都 (四川大學出版社).

Dǒng, Zhìqiào 董志翹 2000 *Zhōnggǔ Wénxiàn Yǔyán Lùnjǐ* 中古文獻語言論集, Chéngdū 成都 (巴蜀書社) (漢語史研究叢書).

《敦煌文獻語言詞典》 = *Dūnhuāng Wénxiàn Yǔyán Cídiǎn* 敦煌文獻語言詞典, ed. Jiǎng Lǐhóng

蔣禮鴻, Hángzhōu 1994(杭州大学出版社).

F = the Sanskrit Manuscripts of the *Saddharmapuṇḍarīkasūtra*, discovered in Farhād-Bēg, romanised in Toda 1981: 229-258.

Féng, Chūntián 馮春田 2000: *Fīndái Hànyǔ Yǔfǎ Yánjiū* 近代汉语语法研究, Jinan(濟南)(山东教育出版社).

FS = *Fángshān Shījīng* 房山石經, compiled by Zhōngguófójiàoxiéhui 中國佛教協會, Beijing 1986-(中國佛教圖書文物館); 22000(華夏出版社).

G = *koryō Taejanggyōng* 高麗大藏經(Seou11957-76[東国大學校]). The photographic reprints of the texts, dealt with in this volume, are to be found in vol. 9.

Gen, Sachiko 玄 幸子 1995 “‘Kengukyō’ niokeru ‘Yū’ no yōhō nitsuite” 「『賢愚經』に於ける“與”の用法について——口語史研究への一試論——」, in: *Kansai Daigaku Chūgokubungakukai Kiyō* 関西大学中国文学会紀要 16, pp.101-119.

GHX = *Gǔdàihànyǔ Xūcí Cídiǎn* 古代汉语虚词词典, ed. 中国社会科学院语言研究所古代汉语研究室, Beijing 1999(商务印书馆).

GHX(B) = *Gǔhànyǔ Xūcí Cídiǎn* 古汉语虚词词典, Wáng Hǎifēn 王海棻, Beijing 1996(北京大学出版社).

GHXT = *Gǔdàihànyǔ Xūcí Tōngshì* 古代汉语虚词通释, Hé Lèshì 何乐士 *et al.*, Beijing 1985(北京出版社).

Gnoli Raniero 1987 "The Gilglit Manuscript of the *Saddharmapuṇḍarīkasūtram*", in: *Orientalia Iosephi Tucci Memoriae Dicata*, edenda curaverunt G. Gnoli et L.Lancioti, Roma(Istituto Italiano per il Medio ed Estremo Oriente), vol. 2, 1987, p. 533 with plates I~XX.

Guō, Zàiyí 郭在貽 1992 *Guō Zàiyí Yǔyánwénxué Lúngǎo* 郭在貽語言文學論稿, Hángzhōu 杭州, 浙江古籍出版社

Gurevich, Isabella S. 1974 *Ocberk Grammatiki Kitajskogo Fazyka III-V vv. (Pa Perevodam Na Kitajckil Jazyk Proizvedenij Buddhijskoj Loteratury)*, Mokva(Nauka)

GWCH = *Gúshū Wèishì Ciyǔ Huìshì* 古書未釋詞語薈釋, ed. Xī Zhèngmín 郗政民 *et al.* Nánchāng(南昌)1991 (江西教育出版社).

《古漢語虛詞詞典》 = *Gǔhànyǔ Xūcí Cídiǎn* 古汉语虚词词典, ed. Wáng Zhèngbái 王政白, Héféi(合肥) 1986(黃山書社).

《古漢語虛詞詞典》 = *Gǔhànyǔ Xūcí Cídiǎn* 古汉语虚词词典, ed. Wáng Hǎifēn *et al.* (王海棻等), Beijing 1996(北京大学出版社).

GY *Gǔhànyǔ Yǔfǎ jí qí Fāzhǎn* 古汉语语法及其发展, ed. Yáng Bójùn 杨伯峻 and Hé Lèshì 何乐士, Beijing 1992 (语文出版社).

H1~6 = Readings of the Central Asian Manuscript fragments of the *Saddharmapuṇḍarīkasūtra*, romanized in Toda 1981: 261-320 (cf. Krsh. 18)

H(1988) = Toda 1988

《漢語大詞典》 = *Hànyǔ Dàcídiǎn* 漢語大詞典, 13 vols. Shanghai 1986-1994(漢語大詞典出版社).

《漢語大詞典》 = *Hànyǔ Dàzìdiǎn Suōyìnběn* 漢語大字典 縮印本, Chéngdū 成都, 1993(四川辭書出版社、湖北辭書出版社).

- von Hinüber, Oskar 1982 *A new Fragmentary Gilgit Manuscript of the Saddharmapuṇḍarīkasūtra*, Tokyo (The Reiyukai)
- Hurvitz = Leon Hurvitz, *Scripture of the Lotus Blossom of the Dharm*, translated from the Chinese of Kumārajīva, New York 1976 (Columbia University Press).
- 《一切經音義》 = *Yiqièjīngyīnyì* 一切經音義 of Huilií 慧琳, in: *Taishō*, vol. 54, No. 2128.
- 《一切經音義》 = *Yiqièjīngyīnyì* 一切經音義 of Xuányīng 玄應, in: *Koryō Taejanggyōng* 高麗大藏經, vol. 32, No. 1063.
- Iwamoto, Yutaka 岩本裕 1978 *Bukkyō Setsuwa no Denshō to Shinkō* 佛教說話の伝承と信仰, *Bukkyō Setsuwa Kenkyū* Ⅲ 佛教說話研究 第三卷, Tokyo (開明書院).
- J = The Jin Edition (金藏廣勝寺本 = 趙城金藏). The photographic reprints are to be found in *Zhōnghuā Dàzàngjīng* 中華大藏經 (Beijing 1984-[中華書局]). The photographic reprints of the texts, dealt with in this volume, are to be found in vol. 15 (1985).
- Jg = The Lotus Sutra *dhāraṇī* found in *Zhōngzhōngzázhòujīng* 種種雜呪經, translated by Jñānagupta during the years of Wúdi (武帝), Northern Zhou dynasty (北周代) (A. D. 561-578); *Taishō*, vol. 21, No. 1337, 637c-638b.
- Jī, Xiànlín 季羨林 1982a *Yìndù Gǔdàiyǔyán Lǚnjí* 印度古代语言论集, Beijing (中国社会科学出版社).
- Jī, Xiànlín 季羨林 1982b *Zhōng Yìn Wénbù Guānxìshǐ Lùnwénjí* 中印文化关系论文集, Beijing (三联书店).
- Jī, Xiànlín 季羨林 1998 *Fì Xiànlín Wénjí* 季羨林文集, XI, Tǔbùōluówén Mílè Huìjiàn Fì Yìshì 吐火罗文《弥勒会见记》译释, Náchāng 南昌 (江西教育出版社).
- Jiāng, Lánshēng 江蓝生 1988 *Wèijìnnánběicháo Xiǎoshuōcíyǔ Huìshì* 魏晉南北朝小說詞語匯釋, Beijing (語文出版社).
- Jiāng, Lánshēng 江蓝生 2000 *Fìndài Hànyǔ Tànyuàn* 近代汉语探源, Beijing (商务印书馆).
- Jiǎng, Shàoyú 蒋绍愚 1990 *Tángshī Yǔyányánjiū* 唐诗语言研究, Zhèngzhōu (郑州) (中州古籍出版社).
- Jiǎng, Zhōngxīn 蒋忠新 1988 *A Sanskrit Manuscript of Saddharmapuṇḍarīka kept in the library of the Cultural Palace of the Nationalities, Beijing, Romanized Text*, 民族文化宮圖書館藏梵文《妙法蓮華經》写本, ed. Jiang with the preface by Ji Xianlin, Beijing.
- Jiǎng, Zhōngxīn 蒋忠新 1977 *Sanskrit Lotus Sutra Fragments from the Lüshun Museum Collection, Facsimile Edition and Romanized Text*, ed. by Jiang Zhongxin, Dalian and Tokyo 1997 (The Lüshun Museum and The Soka Gakkai) (蒋忠新編) 『旅順博物館藏梵文法華經殘片 影印版及羅馬字版』, 旅順博物館・創価學會, 1997).
- Jízàng = Fābūāyìshū 法華義疏 of Jízàng 吉藏, in: *Taishō*, vol. 34, No. 1721.
- K = Kern, H. and Nanjio, B. 1908-12 *Saddharmapuṇḍarīka*, St. Petersburg (Bibliotheca Buddhica X)
- K' = MS. of the *Saddharmapuṇḍarīka* kept in the Tōyō Bunko (東洋文庫), Tokyo (brought from Tibet by Rev. E. Kawaguchi 河口慧海). Facsimile edition: SMS; transliteration: Toda 1980-85.
- Kabutogi, Shōkō 兜木正亨 1978 *Tōshōdaiji zō Kasugaban Teibon Hokekyō* 唐招提寺藏 春日版

定本法華經, Tokyo(The Reiyūkai).

- Kabutogi, Shōkō 兜木正亨 1983 *Hokke Shakyō no Kenkyū* 法華写經の研究(A Study of Hand-copied Manuscripts of the Lotus Sutra), Tokyo(大東出版社)(Kabutogi Shōkō Chosakushū 兜木正亨著作集[*Collected Papers of Kabutogi Shōkō*] II).
- Kanaoka, Shōkō 金岡照光 1978 *Bukkyō Kanbun no Yomikata* 佛教漢文の読み方, Tokyo(春秋社).
- Karashima, Seishi 辛嶋静志 1992 *The Textual Study of the Chinese Versions of the Saddharmapundarikasūtra—— in the light of the Sanskrit and Tibetan Versions*, Tokyo(山喜房佛書林).
- Karashima, Seishi 辛嶋静志 1993 “Hokekyō ni okeru jō (yāna) to chie (jñāna) — Daijō Bukkyō ni okeru yāna no gainen no kigen ni tuite” 法華經における乗(yāna)と智慧(jñāna)——大乘仏教における yāna の概念の起源について, in : Taga Ryūgen 田賀龍彦 ed., *Hokekyō no juyō to tenkai* 法華經の受容と展開, Kyoto, pp.137-197.
- Karashima, Seishi 辛嶋静志 1997 “Hānyì Fódǎn de Yǔyán Yánjiū 漢譯佛典的語言研究 附篇：佛典漢語三題——關於語氣詞“婆”、關於貝多、關於鬪賓 in: *SYY4*(1997), pp. 29-49
- Karashima, Seishi 辛嶋静志 1998a *A Glossary of Dharmarakṣa's Translation of the Lotus Sutra* 正法華經詞典, Tokyo(The International Research Institute for Advanced Buddhism at Soka University)(*Bibliotheca Philologica Buddhica* I).
- Karashima, Seishi 辛嶋静志 1998b "Hānyì Fódǎn de Yǔyán Yánjiū (2) 漢語佛典的語言研究 (二)", in: *SYY5*(1998), pp. 47-57.
- Karashima, Seishi 辛嶋静志 1999 Hokekyō no Bunkengakuteki Kenkyū (2) " 法華經の文献学的研究 (二) —観音 Avalokitasvara の語義解釈, in: *Annual Report of the International Research Institute for Advanced Buddhism*, Vol. 2(1999), pp. 39-66.
- Karlgren, Bernhard 1954 "Compendium of Phonetics in Ancient and Archaic Chinese", in: *Bulletin of The Museum of Far Eastern Antiquities* 26, pp. 211-367.
- Kato = *The Threefold Lotus Sutra*, translated by B. Kato, Y. Tamura and K. Miyasaka with revisions by W.E.Soothill, Wilhelm Schiffer and Pier P. Del Campana, Tokyo 1975(Kosei Publishing Co.).
- Kern, H. and B. Nanjio 1908-12 *Saddharmapundarīka*, St. Petersburg (Bibliotheca Buddhica X); Reprint: Tokyo 1977(Meicho-Fukyū-Kai).
- Kōsaka, Jun'ichi 香坂順一 1983 *Hakuwa Goi no Kenkyū* 白話語彙の研究, Tokyo(光生館).
- Krsh, = Karashima 1992
- KS = the *Kasuga* Edition of the *Miàofǎliánhuājīng*, printed in 1263, and now kept in *Tōshōdai-ji* in Nara. Facsimile edition: Kabutogi 1978.
- Kuījī = *Miàofǎliánhuājīng Xuánzàn* 妙法蓮華經玄贊 of Kuījī 窺基, in: *Taishō*, vol. 34, No. 1723.
- L = *Miàofǎliánhuājīng* 妙法蓮華經, translated by Kumārajīva, *Taishō*, vol.9, No.262, pp.1-62
- Li, Fang-Kuei 李方桂 1971 "Shànggǔyīn Yánjiū" 上古音研究(Studies on Archaic Chinese Phonology), in: *Qīngbuá Xuébào* 清華學報 9, pp. 1-61.
- Li, Fang-Kuei 李方桂 1974-5 "Studies on Archaic Chinese", *Monumenta Serica* 31, 219-287.
- Lǐ, Wéiqí 李維琦 1993 *Fójiēng shìcí* 佛經釋詞, Changsha 长沙(岳麓書社).

- Lǐ, Wéiqí 李维琦 1999 Fójīng xùshìcí 佛經續釋詞, Changsha 长沙(岳麓書社).
- Lín, Zhàodé 林昭德 Shīcí Qǔcíyǔ záshì 詩詞曲詞語雜釋, Chengdu 成都(四川人民出版社).
- Liú, Jiān 刘坚 *et al.* 1992 *Fìndài Hànyǔ Xūcí Yánjiū* 近代汉语虚词研究, by Liú, Jiān 刘坚, Jiāng Lánshēng 江蓝生 *et al.*, Beijing(语文出版社).
- Liǔ Shìzhèn 柳士鎮 1992 *Wèijìnnánběicháo Lìshǐ Yǔfǎ* 魏晉南北朝历史语法, Nanjing 南京 (南京大学出版社).
- Liǔ Shìzhèn 柳士鎮 1998 *Yǔwéncónggǎo* 语文丛稿, Nanjing 南京(南京大学出版社).
- Lokesh Chandra 1976 *Saddharma-puṇḍarīka-sūtra. Kashgar Manuscript*, edited by Lokesh Chandra with a foreword by Heinz Bechert, New Delhi 1976(Śata Piṭaka Series 229) [Repr. Tokyo, Reiyukai, 1977].
- Lü = *Sanskrit Lotus Sutra Fragments from the Lüshun Museum Collection, Facsimile Edition and Romanized Text*, ed. by Jiang Zhongxin, Dalian and Tokyo 1997(Lüshun Museum and Soka Gakkai)(蔣忠新編『旅順博物館藏梵文法華經殘片 影印版及羅馬字版』, 旅順博物館・創価学会, 1997)
- Lǚ, Shuxiang 吕叔湘 1984 *Hànyǔ Yǔfǎ Lùnwénjí* 汉语语法论文集(增订本), Beijing, 商务印书馆.
- M = Mironov's readings of the Central Asian Sanskrit fragments of the Otani Collection preserved in the Lüshun Museum, which are to be found in the footnotes of Nalinaksha Dutt, *Saddharmapuṇḍarīkasūtram*, Calcutta 1953.
- Má Tiānxiáng 麻天祥 1998 "Chán kǎo" 禪考, *Wénshǐ* 文史 45, pp. 225-233.
- Matsuda, Kazunobu 1988 "Some Hitherto Unknown Fragments of the *Saddharmapuṇḍarīkasūtra* in the Hoernle Collection of the India Office Library and Records —— Presented to Professor Hirofumi Toda", in: *TDKR* 15, pp. 25f., plates I-VII.
- Matsuo, Yoshiki 松尾良樹 1988 "Kandai Yakkyō to Kōgo" 漢代訳経と口語——訳経による口語史・初探, in: *Zenbunka kenkyūsho Kiyō* 禅文化研究所紀要, vol. 15, pp. 25-57.
- m.c. = metri causa
- Mínzúwénhuágōng 民族文化宮 1984 *Mínzúwénhuágōng Túshūguān Cáng Fànwén Bèiyèxiěběn zhī yī, Miàofǎliánbūājīng* 民族文化宮圖書館藏梵文貝葉寫本之一, 妙法蓮華經 (*A Sanskrit Manuscript fo the Saddharmapuṇḍarīka kept in the library of the Cultural Palace of the Nationalities*), Nationalities Cultural Palace 民族文化宮, Beijing.
- Mizutani, Shinjō 水谷真成 1954 Ha' zi Kunko Shōkō "「頗」字訓詁小考, in: *Ōtani Gakuhō* 大谷學報 34/3, pp. 29-36 = Mizutani 1994: 42-50
- Mizutani, Shinjō 水谷真成 1961 "Kanyaku Butten ni okeru tokuinaru Taigū-hyōgen ni tsuite—Yakkyō-goī Reisyaku no ichi" 漢譯佛典における特異なる待遇表現について——譯經語彙零釋之一——, in: *Tsukamoto Hakase Shōju Kinen Bukkyō Shigaku Ronshū* 《塚本博士頌壽記念佛教史學論集》, Kyoto 1961, pp. 746-759(=Mizutani 1994: 163-176).
- Mizutani, Shinjō 水谷真成 1994 *Chūgokugoshi Kenkyū—Chūgokugo-gaku to Indo-gaku toni Setten* 《中國語史研究——中國語學とインド學との接點——》, Tokyo(三省堂).
- MO = *Manuscripta Orientalia, International Fournal for Oriental Manuscript Research, Russian Academy of Sciences, Institute of Oriental Studies, St. Petersburg Branch, Vol. 1-, 1995-*

Morino, Sigeo 森野繁夫 1975 “Rikuchō Kango no Gimonbun” (On the interrogative expressions of the Chinese of the Six-Dynasties) 六朝漢語の疑問文, in: *Hiroshima-Daigaku Bungakubu Kiyo* 広島大学文学部紀要, vol. 34, pp.211-229.

MW = Monier-Williams, M., *A Sanskrit-English Dictionary*, Oxford, 1899.

N1 = MSS. of the *Saddharmapuṇḍarīka* kept in the National Archives of Nepal, Kathmandu. Facsimile edition: SMS.

N2 = MSS. of the *Saddharmapuṇḍarīka* kept in the National Archives of Nepal, Kathmandu. Facsimile edition: SMS.

N3 = MSS. of the *Saddharmapuṇḍarīka* kept in the National Archives of Nepal, Kathmandu. Facsimile edition: SMS.

Nishitani, Tōshichirō 西谷登七郎 1958 “Rikuchō Yakkyō Gohō no Ittan” 六朝訳経語法の一端——増壹阿含経を中心として——, in: *Hiroshima-Daigaku Bungakubu Kiyo* 広島大学文学部紀要, vol. 14, pp. 74-98.

O = the so-called Kashgar manuscript of the *Saddharmapuṇḍarīka*, actually found in khādaliq but purchased in Kashgar. Facsimile edition: Lokesh Candra 1976; transliteration: Toda 1981: 3-225.

Ōta, Tatsuo 太田辰夫 1958 *Chūgokugo Rekishi Bunpō* 中国語歴史文法, Tokyo(江南書院).

Ōta, Tatsuo 太田辰夫 1987a “Zhōnggǔ (Wèijinnánběicháo) Hànyǔde Tèshūyíwèn Xíngshì” 中古(魏晉南北朝)漢語的特殊疑問形式, *Zhōngguóyǔwén* 中国語文 201, pp.404-408.

Ōta, Tatsuo 太田辰夫 1988 *Chūgoku Goshi Tsūko* 中国語史通考, Tokyo(白帝社).

Ōta, Tatsuo 太田辰夫 1991 *Hànyǔshītōngkǎo* 漢語史通考, translated by 江藍生, 白維国, Chóngqing (重慶出版社). (A Chinese translation of Ōta 1988)

Ōta, Tatsuo 太田辰夫 and Jiāng Lánshēng 江藍生 1989 “Shēngjīng, Jiùshēngjīng Cíyǔzhájì” 《生經·舅甥經》詞語札語, in: *Yǔyán Yánjiū* 語言研究, 16(1989), pp.81-85.

P = prose

P1 = MSS. of the *Saddharmapuṇḍarīka* kept in the Bibliothèque Nationale, Paris. Facsimile edition: SMS.

P2 = MSS. of the *Saddharmapuṇḍarīka* kept in the Bibliothèque Nationale, Paris. Facsimile edition: SMS.

P3 = MSS. of the *Saddharmapuṇḍarīka* kept in the Bibliothèque Nationale, Paris. Facsimile edition: SMS.

Pk = MS. of the *Saddharmapuṇḍarīka* formerly kept in the Library of the Cultural Palace of the Nationalities(民族文化宮圖書館), Beijing. A photographic edition: Míngzúwénhuàgōng 1984; transliteration: Jiang 1988; Toda 1989-1991.

ps-L = ps(eudo)-L: the later interpolated parts in Kumārajīva's translation of the Lotus Sutra. See p. 393 in this volume.

QYS = a reconstruction of the *Qieyun* 切韻 System. In this volume, the *Qieyun* System forms, reconstructed by Karlgren(1954) and revised by F. K. Li (1971: 4-7; 1974-5: 224-227), are used. The following further notational changes, made by Coblin (1983: 41; 1991: 11; 1994), are also adopted here. (1) .- will be written as Ā-; (2) Ĩ will be written as e; (3) Divisions III and IV *chongniu* 重紐 finals will be redundantly identified with superscripts “3” and “4”.

- R1-7 = Fragmentary Manuscripts of the *Saddharmapuṇḍarīkasūtra* from the Petrovsky Collection, in: Bongard-Levin / Vorob 'ëva-Desjatovskaja 1985. Cf. Krsh.18
- R(1987) = Fragmentary Manuscripts of the *Saddharmapuṇḍarīkasūtra* from the Petrovsky Collection, in: Bongard-Levin / Vorob 'ëva-Desjatovskaja 1987, pp. 16-17.
- R(1990) = Fragmentary Manuscripts of the *Saddharmapuṇḍarīkasūtra* from the Petrovsky Collection, in: Bongard-Levin / Vorob 'ëva-Desjatovskaja 1990
- S(1) = The Old Song Edition, belonging to the Library of the Imperial Household Office in Tokyo (宮内廳圖書室本 = 舊宋本)
- S(2) = Zīfú Edition of the Song Period (宋，資福藏)
- S(3) = Qishā Edition of the Song Period (宋，磧砂藏)
- Satō, Toshiyuki 佐藤利行 1985 “Ukemikei ‘wéi suǒ’ shiki shiron——Rikuchōki no siryō wo humaete” 受身形「為一所一」式試論——六朝期の資料をふまえて——, in: *Huruta Kyōju Taikankinen Chūgoku bungaku gogaku ronsyū* 古田教授退官記念 中国文学語学論集, Tokyo (東方書店), pp.627-649.
- SCQ = Zhāng Xiāng (張相) 19793.
- Shimura, Ryōji 志村良治 1984 *Chūgoku Chūsei Gohōshi Kenkyū* 中国中世語法史研究, Tokyo (三冬社).
- Shimura, Ryōji 志村良治 1995 *Zhōngguó Zhōngshì Yǔfǎshǐ Yánjiū* 中国中世语法史研究, translated by Jiāng Lánshēng 江藍生 and Bái Wéiguó 白維国, Beijing(中华书局). (A Chinese translation of Shuimura 1984).
- Shitennoji = A manuscript of L. copied in the Heian period in Japan, and now preserved in Shitennoji in Osaka, Japan. A transcription and a textual study of the manuscript is found in Kabutogi 1983: 246f.
- SMS = *Sanskrit Manuscripts of Saddharmapuṇḍarīka* 梵文法華經写本集成. Collected from Nepal, kashmir and Central Asia, comp. by Institute for the Comprehensive Study of the Lotus Sutra, Risho University 立正大学法華經文化研究所, Tokyo (Publishing Association of *Saddharmapuṇḍarīka Manuscripts* 梵文法華經研究会), 12 vols, 1977-1982.
- SMSR = *Sanskrit Manuscripts of Saddharmapuṇḍarīka. Collected from Nepal, kashmir and Central Asia. Romanized Text and Index* 梵文法華經写本集成 (ローマ字本・所引), ed. Keishō Tsukamoto, Ryūgen Taga, Ryōjun Mitomo and Moriichi Yamazaki, Tokyo (Publishing Association of *Saddharmapuṇḍarīka Manuscripts* 梵文法華經研究会), vols. I-II, 1986-1988.
- SQZ = Lín Zhàodé 林昭德 1986
- STF = *SàtánFēntuólìJīng* 薩曇芬陀利經. Anonymous, possibly translated in the *Xījìn*(西晉) Period, in: *Taishō*, vol.9, No.265, pp.197-98.
- s.v(v). = under the word(s)
- SYL = Wáng Yīng 王瑛 19862
- SYU = *Súyǔyán Yánjiū* 俗語言研究 (Studies on the Vernacular language), Kyoto (禪文化研究所).
- SYUC = *Sòng yuán cídiǎn* 宋元语言词典 ed. Lóng Qián ān 龙潜庵, Shanghai, 1985 (上海辞书出版社).
- T = *Taishō*

- T1 = MSS. of the *Saddharmapuṇḍarīka* kept in the Library of the University of Tokyo. Facsimile edition: SMS.
- T2 = MSS. of the *Saddharmapuṇḍarīka* kept in the Library of the University of Tokyo. Facsimile edition: SMS.
- T3 = MSS. of the *Saddharmapuṇḍarīka* kept in the Library of the University of Tokyo. Facsimile edition: SMS.
- T4 = MSS. of the *Saddharmapuṇḍarīka* kept in the Library of the University of Tokyo. Facsimile edition: SMS.
- T5 = MSS. of the *Saddharmapuṇḍarīka* kept in the Library of the University of Tokyo. Facsimile edition: SMS.
- T6 = MSS. of the *Saddharmapuṇḍarīka* kept in the Library of the University of Tokyo. Facsimile edition: SMS.
- T7 = MSS. of the *Saddharmapuṇḍarīka* kept in the Library of the University of Tokyo. Facsimile edition: SMS.
- T8 = MSS. of the *Saddharmapuṇḍarīka* kept in the Library of the University of Tokyo. Facsimile edition: SMS.
- T9 = MSS. of the *Saddharmapuṇḍarīka* kept in the Library of the University of Tokyo. Facsimile edition: SMS.
- Taishō = *Taishō Shinshū Daizōkyō* 大正新修大藏經, ed. J. Takakusu and K. Watanabe, 100 vols., Tokyo, 1924-34.
- Táng = A manuscript of L. copied in the Táng period in China, previously preserved in Horyūji Temple in Nara, Japan. Variant Readings found in the manuscript are listed in Kabutogi 1983: 400f.
- TDKR = *Tokushima Daigaku Kyōyōbu Rinri Gakka Kiyō* 徳島大学教養部倫理学科紀要
- Ten = *Tiānpīn MiàofǎliánhuāJīng* 添品妙法蓮華經, translated by Jñānagupta and Dharmagupta, A.D. 601 or 602, in: *Taishō*, vol.9, No.264, pp.134-196.
- Toda, Hirofumi 戸田宏文 1979 "Saddharmapuṇḍarīkasūtra Gilgit Manuscripts (Groups B and C)", in: *Tokushima Daigaku Kyōyōbu Kiyō*. (*Finbun Shakai kagaku*) 徳島大学教養部紀要(人文・社会学), 14, pp. 249-304.
- Toda, Hirofumi 戸田宏文 1980-1985 "Saddharmapuṇḍarīkasūtra, Nepalese Manuscript(K)", in: *TDKR* 8(1980), 9(1982),10(1982), 11(1985).
- Toda, Hirofumi 戸田宏文 1981 *Saddharmapuṇḍarīkasūtra, Central Asian Manuscripts, Romanized Text*, Tokushima.
- Toda, Hirofumi 戸田宏文 1988 "Central Asian Fragments of the Hoernle Collection, Romanized Text", in: *TDKR* 15, pp. 20-23. Photographs of the fragments: Matsuda 1988.
- Toda, Hirofumi 戸田宏文 1988a "Gilgit Manuscript (Tucci's Correction). Group C", in: *TDRK* 15, pp. 1-19.
- Toda, Hirofumi 戸田宏文 1989-1991 "Saddharmapuṇḍarīkasūtra, Nepalese Manuscript(北京民族文化宮圖書館藏)", in: *TDKR*17(1989), 18(1990), 19(1990), 20(1991), 21(1991).
- TS = Wáng Yīng 1990
- Tsukamoto, Keishō 塚本啟祥 1978 Hokekyō Daraniju no Oboegaki 法華經陀羅尼呪の覚え書,

in: *Hokke-Bunka Kenkyū* 法華文化研究 4, pp. 1-35.

- Turf. = Chinese Fragments of the Lotus Sutra found in *Turfan Kosyabonten Zuroka* トウルフアン古写本展図録, published by Asahi Shinbun-Sha 朝日文新聞社, Tokyo 1991.
- TWYC = *Táng Wǔdài Yǔyán Cídiǎn* 唐五代语言词典 ed. Liú Jiān 刘坚, Jiāng Lánshēng 江蓝生, Shanghai, 1997(上海教育出版社).
- Tyomkin, E.N. 1995 "Fragments of the 'Saddharmapūṇḍarīka-sūtra' in the I. P. Lavrov Manuscript collection of the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies", in: *MO*, 1.2(1995), pp. 9-15.
- Tyomkin, E.N. 1996 "Unknown Sanskrit fragments from Central Asia", in: *MO*, 2.4(1996), pp. 3-22.
- Ushijima, Tokuji 牛島徳次 1971 *Kango bumpōron (Chūkohen)* 漢語文法論(中古編), Tokyo (大修館書店).
- V-D(1995) = Vorobyova-Desyatovskaya 1995
- v. l. = varia lectio (variant reading)
- Vorobyova-Desyatovskaya (or Vorob'ëva-Desjatovskaja), M. I. 1995 "The S. E. Malov Collection of Manuscript in the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies", in: *MO*, 1.2(1997), pp. 29-39.
- Wāng, Wéihuī 汪维辉 1997 讀《中國中世紀語法史研究》札記, in: *SYU* 4(1997), pp. 104-120.
- Wáng, Jírú 王繼如 1999 *Dūnbuáng Wènxué Cónggāo* 敦煌問學叢稿, *Zhōngguó Dūnbuángxué Bǎinián Wénkū Biéjuàn* 中國敦煌學百年文庫·別卷, Lanzhou 蘭州(甘肅文化出版社).
- Wáng Yīng 王瑛 19862 *Shīcíqǔ Yǔcí Lìshì* 詩詞曲語辭例釋(增訂本), Beijing (中華書局).
- Wáng Xiǎoxīn 王小莘 《〈顏式家訓〉集解》注釋商榷, in: *Yǔyuànxiéyīng* 語苑擷英, 慶祝唐作藩教授七十壽辰學術論文集, ed. 《語苑擷英》編輯組, Beijing 1998(北京語言文化大學出版社), pp. 265-272.
- Wáng Yīng 王瑛 19862 *Shīcíqǔ Yǔcí Lìshì* 詩詞語辭例釋例(增訂本), Beijing(中華書局).
- Wáng Yīng 王瑛 1990 *Tángsòng Bǐjì Yǔcí Huìshì* 唐宋筆記語辭匯釋, Beijing (中華書局).
- Wáng, Yúnlù 王雲路 1997 *Hàn Wèi Liùcháo Shīgē Yǔyán Lùngǎo* 漢魏六朝詩歌語言論稿, Xian 西安(陝西人民教育出版社).
- Wáng, Yúnlù 王雲路 1999 *Liùcháo Shīgē Yǔcí Yánjiū* 六朝詩歌語詞研究, Harbin 哈爾濱(黑龍江教育出版社).
- Watanabe, Shōkō 渡辺照宏 1972-1975 *Saddharmapūṇḍarīka Manuscript Found in Gilgit*, ed. and annotated; pt. 2 romanized text, Tokyo(The Reiyukai)
- 江藍生 = Jiāng Lánshēng(江藍生)1988.
- Wi = Fragmentary Manuscript of the *Saddharmapūṇḍarīkasūtra* from Khādaliq. Transliteration: Wille 2000: 23-130.
- Wi(Turf.) = Fragmentary Manuscript of the *Saddharmapūṇḍarīkasūtra* in the Turfan Collection(Berlin). Transliteration: Wille 2000: 131-145.
- Wille, Klaus 1997 "Die Fragmente Or. 9610 in der British Library" in: *Bauddhavidyāsudhākaraḥ, Studies in Honour of Heinz Bechert on the Occasion of His 65th Birthday*, ed. Petra Kieffer-Pülz and Jens-Uwe Hartmann, *Swisttal-Odendorf(Indica et Tibetica)*, 30), pp. 717-728.

- Wille, Klaus 1998 "The rediscovered *Saddharmapuṇḍarīkasūtra* fragment Khad. 016 in the Stein collection(London)", in: *Facets of Indian Culture, Gustav Roth Felicitation Volume, published on the Occasion of his 82nd Birthday*, ed. C. P. Sinha et al., Patna(Bihar Puravid Parishad), pp. 473-479.
- Wille, Klaus 1998a "Weitere Kleine *Saddharmapuṇḍarīkasūtra*-Fragmente aus der Sammlung Hoernle(London)", in: *Sūryacandrāya, Essays in Honour of Akira Yuyama on the Occasion of His 65th Birthday*, ed. Paul Harrison and Gregory Schopen, Swisttal-Odendorf(Indica et Tibetica Bd. 35), pp. 241-256.
- Wille, Klaus 2000 *Fragments of a Manuscript of the Saddharmapuṇḍarīkasūtra from Khādaliq*, Tokyo(Soka Gakkai)(Lotus Sutra Manuscript Series 3).
- 《魏晉南北朝詞語例釋》 = *Wèijìnnánběicháo Ciyǔ Lìshì* 魏晉南北朝詞語例釋, Cài Jìngào 蔡鏡浩, 1990(江蘇古籍出版社).
- w.r. = wrong reading
- Wú, Fúxiáng 吳福祥 1996 *Dūnbuángbiànwén Yǔfǎ Yánjiū* 敦煌变文语法研究, Chángshā 长沙(岳麓书社).
- Wú, Jīnhuá 吳金華 1994 *Shìshuōxīngǔ Kǎoshì* 世說新語考釋, Héféi 合肥(安徽教育出版社).
- Wú, Jīnhuá 吳金華 1995 *Gǔwénxiàn Yánjiū Cóngǎo* 古文献研究叢稿, Nánjīng 南京 (江蘇教育出版社).
- Xz = The Lotus Sutra *dhāraṇī*, transcribed by Xuánzàng 玄奘(A.D.602-664), found in IQ(Xy), 90b~91b.
- Yang Bojun 杨伯峻 1984 *Yang Bojun Xueshu Lunwenji* 杨伯峻学术论文集, Changsha 长沙: 岳麓书社.
- Yáng, Róngxiáng 杨荣祥 1998 “总括副詞 ‘都’ 的历史演变” in: *Běidà Zhōngwén Yánjiū* 北大中文研究, vol. 1, Beijing 1998(北京大学出版社), pp. 310-332.
- Yú, Lǐmíng 俞理明 1993 *Fójīng Wénxiàn Yǔyán* 佛經文献語言, Chéngdū 成都 (巴蜀書社).
- Yuyama, Akira 湯山明 1989 "Gyaku-Lokayada" 逆路伽耶陀, in: *Fujita Kōtatsu Hakushi Kanreki Kinen Ronshū—Indo Tetsugaku to Bukkō* 藤田宏達博士還曆記念論集『インド 哲学と仏教』, Kyoto, pp. 355-372.
- Z = *Zhengfahua Jing* 正法華經, translated by Dharmarakṣa, in: *Taishō*, vol. 9, No.263, pp.63-134.
- ZGC = *Zhuànguócè* 戰國策, 3 vols, Shanghai 1978(上海古籍出版社).
- Zhāng, Wánqǐ 张万起 1997 "《世说新语》中的副詞 ‘亦’ ”, in: *Qìngzhù Zhōngguó Shèhuìkēxuéyuán Yǔyán Yánjiūsuǒ Fànsuǒ 45 Zhōunián Xuéshù Lùnwénjí* 《庆祝中国社会科学语言研究所建所 45 周年学术论文集》, ed. 中国语文编辑部, Beijing 1997(商务印书馆), pp. 108-115.
- Zhāng, Xiāng 張相 19793 *Shīcíqǔyǔcí Huìshì* 詩詞曲語辭匯釋, Beijing 1953, 19793 (中華書局).
- Zhāng, Yǒngyán 張永言 1992 *Yǔwénxué Lúnjí* 語文学論集, Beijing 1992 (語文出版社).
- ZHD = *Zhōnggǔ Hànyǔ Dúběn* 中古汉语读本, Wáng Yúnlù(王云路) and Fāng Yīxīn(方一新), 長春 1993(吉林教育出版社).
- Zhiyǐ = *Miàofǎliǎnbuānjīng Wénjù* 妙法蓮華經文句 of Zhiyǐ 智顓, in: *Taishō*, vol. 34, No. 1718.

- Zhōu, Zǔmó 周祖謨 1963 *Luòyángqiélánjì Fàoshì* 洛陽伽藍記校釋, Beijing(中華書局).
- Zhū, Qìngzhī 朱慶之 = *Fódiǎn yǔ Zhōnggǔhànyǔ Cíhuì Yánjiū* 佛典與中古漢語詞彙研究, Taipei 台北 1992 (文津出版社).
- Zhū, Qìngzhī 朱慶之 1998 "佛教語言的‘時’和‘時時’", in: *Hànyǔshǐ Yánjiū Fíkān* 漢語史研究集刊, Chéngdū 成都(巴蜀書社), No. 1, vol. 1, pp. 166-175.
- 《中古漢語語詞例釋》 = *Zhōnggǔ Hànyǔ Yǔcí Lìshì* 中古漢語語詞例釋, Wáng Yúnlù 王雲路 and Fāng Yīxīn 方一新, Chángchūn(長春) 1992 (吉林教育出版社).
- Zürcher, Erik 1977 "Late Han Vernacular Elements in the Earliest Buddhist Translations", *Journal of the Chinese Language Teachers Association*, XII, no.3, 1977, 177-203.
- Zürcher, Erik 1987 許理和[Erik Zürcher]著、蔣紹愚譯「最早的佛經譯文中的東漢口語成分」 in: 『語言學論叢』14 (商務印書館), pp.197-225.
- 《中古虛詞語法例釋》 = *Zhōnggǔ Xūcí Yǔfǎ Lìshì* 中古虛詞語法例釋, Dǒng Zhìqiáo 董志翹 and Cài Jìngzhào 蔡鏡浩, Chángchūn (長春)1994 (吉林教育出版社).
- ZYCS = *Zhōngyī Cìshì* 中醫詞釋, Xú yuánzhēn 徐元貞 *et al.*, Hénán, 1983(河南科學技術出版社).
- do. = ditto
- i.e. = that is
- incl. = including, inclusive
- lit. = literally
- MS(S) = manuscript(s)
- p = prose
- Pa = Pāli
- Skt = Sanskrit
- v = verse
- v.l. = varia lectio (variant reading)
- = a circle, found in a Chinese phrase, stands for an entry word.
- # = the meaning of the Chinese entry word is not found in dictionaries.
- *** = a missing portion in a Sanskrit manuscript.
- = absence of the word(s).
- e.g. HD.2.1184.- = the Chinese entry word is not found in the *Hànyǔ Dàcídiǎn* 漢語大詞典.
- e.g. K.350.19.- = no Sanskrit equivalent of the Chinese entry word is found in the Nanjio Edition.
- ~ = stem of a word, e.g. *dharmā~*.
- = (before or after a Sanskrit word) the word is a part of a compound, e.g. *dharmā-*(the first part of a compound), *-dharmā~*(the last part of a compound), *-dharmā-*(the middle part of a compound).
- ? = doubtful
- ° = except for letters, following or preceding the sign, the word is the same as the preceding one.
- ≠ ≠ α: the entry Chinese word does not agree with the Sanskrit word α
- = = α: the entry Chinese word agrees with the Sanskrit word α
- ∈ = ∈ α: the Sanskrit word α is misunderstood by the Chinese translator(s)
- ⇒ = refer(ence) to
- ← = α ← β: the Chinese character (or Sanskrit form)β should be changed to α
- { } = superfluous Chinese character(or akṣara)
- = the dotted underline designates a proper name, e.g. 阿難
- = the underline is used when a Sanskrit or Chinese equivalent corresponds to two or more words containing a Chinese entry word in Kumārajīva's translation of the Lotus Sutra, e.g. 商估、

○○亦甚眾多 K.102.4.-vanijya;Z.80b6.賈作

…… = word(s) omitted

○ = 詞條。或其中一部分

= 詞典中沒有該詞條的意思

*** = 中亞出土梵語寫本中缺少與該詞條相對應的詞

- = 辭典中沒有收在該詞條，或梵本、笈法護等漢譯中沒有與該詞條對應的詞。

~ = 梵語語幹。如：*dharma*~.

- = (附在梵語單詞前或後) 此詞為複合詞的一部分。如：*dharma*-(複合詞的第一詞),
-*dharma*~(複合詞的末尾詞), -*dharma*-(複合詞的中間詞).

? = 有疑問處

° = (梵語中) 此記號前或後的部分與前面列舉的詞相同

≠ = ≠ α: 梵本中出現的 α 與該詞條不一致

== = α: 梵本中出現的 α 與該詞條一致

∈ = ∈ α: 漢譯者誤解了梵語 α

⇒ = 見……項

← = α ← β: 漢字(或梵語) β 應換作 α

{ } = 衍字

= 固有名詞。例：“阿難”

= 包含條目詞匯的複數詞群與漢譯的某詞相對應。如：商估、○○亦甚眾多 K.102.4_
-vanijya;Z.80b6 賈作喜

…… = 詞(群)的省略

○ = 見出し語、あるいはその一部分

= その意味が辞書類にみられない場合

*** = 梵語写本(特に中央アジア出土本)に欠けている場合

- = 見出し語が辞書に採られていない場合、あるいは見出し語に対応する語が梵本や笈法護訳などにない場合。

~ = 梵語の語幹。例えば、*dharma*~.

- = (梵語の単語の前または後ろにつけて) その語が複合語の一部であることを示す。例
えば、*dharma*-(複合語の第一語である), -*dharma*~(複合語の末尾の語である),
-*dharma*-(複合語の中間の語である).

? = 疑わしい場合

° = (梵語で) この記号の前あるいは後ろの部分は、直前に挙げた語と同じことを示す。

≠ = ≠ α: 梵本に見える α は見出し語と一致しない。

== = α: 梵本に見える α は見出し語と一致する。

∈ = ∈ α: 梵語 α は漢訳者によって誤解された

⇒ = 参照せよ、見よ

← = α ← β: 漢字(或いは梵語) β は 漢字(或いは梵語) α に換えるべき

{ } = 衍字

= 固有名詞。例えば、“阿難”

= 見出し語を含む複数の語群が梵本あるいは笈法護訳に対応する場合。例えば、商估、○
○亦甚眾多 K.102.4 -vanijya;Z.80b6 賈作

…… = 語(群)の省略

How to Use This Glossary

1) Entries are arranged according to the order of *Hanyu Pinyin*(漢語拼音) or the Chinese phonetic alphabet. Within one sound, arrangement is ordered according to the traditional stroke system(部首) which is common both in Japan and Taiwan, whereas the new stroke system, used in China, is not adopted here.

2) The arrangement of an entry

Example

坐禪(zuò chán) “sits in meditation”

HD.2.1053b(晉書); DK.3.156c(大阿彌陀經)

49b7.菩薩志堅固 ○○若讀誦 或為人說法 聞香悉能知(v)

K.365.9.dhyāyin~; Z.121a21.禪定

(1) *Hanyu Pinyin* (e.g. “zuò chán”)

(2) English translation of the Chinese reading (e.g. “sits in meditation”)

(3) volume, page and column numbers of the entry word in the *Hànyǔ dàcídiǎn*(漢語大詞典) (e.g. “HD.2.1053b”) and name of the oldest text (or period), cited in the dictionary (e.g. “晉書”)

(4) volume, page and column numbers of the *Daikanwajiten* (大漢和辭典) (e.g. “DK.3.156c”) and name of the oldest text (or period), cited in the dictionary(e.g. “大阿彌陀經”)

(5) page, section and line number in vol. 9 of the *Taishō* Edition, in which the entry word occurs (e.g. “49b7”)

(6) reading of Kumārajīva’s translation of the Lotus Sutra (e.g. “菩薩志堅固 ○○若讀誦 或為人說法 聞香悉能知”)

“○○” stands for the entry word

(7) the type of phrase, namely prose (abbr. p) or verse (abbr. v) (e.g. “v”)

(8) corresponding Sanskrit word, found in the Kern-Nanjio Edition of the Sanskrit version of the Lotus Sutra (e.g. “K.365.9.dhyāyin~”)

(9) corresponding Chinese word and its location in Dharmarakṣa’s translation of the Lotus Sutra, which is to be found in vol. 9 of the *Taishō* Edition (e.g. “Z.121a21.禪定”)

3) In the case where an entry word is not found in dictionaries or where it lacks its parallel in the Sanskrit or Dharmarakṣa’s translation of the Lotus Sutra, the sign “-” is used, e.g.:

勝法(shèng fǎ) “the excellent *Dharma*”

HD.6.1336.-; DK.2.402.-

3a2.若人有福 曾供養佛 志求○○ 爲說緣覺(v)

K.10.3.-; Z.64b3.-

4) In the case of a proper name, neither the English translation, locations in dictionaries, nor the passage is given, e.g.:

丕恭(bù gōng) (name of a *samādhi*)
55b2(K.424.8.Apkṛtsna; Z.127b2.無緣)

5) In the case of a transcription, a reconstruction of the *Qieyun* 切韻 System (QYS) is given. In this volume, *Qieyun* System forms, reconstructed by Karlgren(1954) and revised by F. K. Li (1971: 4-7; 1974-5: 224-227), are used. The following further notational changes, made by Coblin (1983: 41; 1991: 11; 1994), are also adopted here. (1) .- will be written as ʔ-; (2) ě will be written as e; (3) Division III and IV *chongniu* 重紐 finals will be redundantly identified with superscripts “3” and “4”. E.g.:

偈(jì; QYS. gjäi-3) a transliteration of Skt. *gāthā* (“a verse, stanza”)
須彌(xū mí; QYS. sju mjie4[mjie:4]) (name of a mountain)

6) In the case where an entry word is treated in the old Chinese commentaries on the Sutra by Kuījī 窺基 *etc.*, in Xuányìng’s *Yíqièjīngyīnyì* 一切經音義 (abbr. IQ[Xy]), in Huílín’s *Yíqièjīngyīnyì* (abbr. IQ), in recent Chinese grammar books or articles, or in my previous work, i.e. *A Glossary of Dharmarakṣa’s Translation of the Lotus Sutra* (abbr. Krsh[1998]), their locations are shown, e.g.:

衣裓(yī gé) “an apron”
HD.9.23a(法華經); DK.10.171.-; cf. Zhiyǐ 68b15f.; Jizàng 524a22, 571b6f.;
Kuījī 747b26f.; IQ(Xy).81c9f.; IQ.486a7f.
及與(jí yǔ) “and, as well as”
HD.1.637.-; DK.2.685.-; Ōta 1988: 79 = 1991: 55(雜寶藏經); WNCL.155(舊雜譬喻經 *etc.*); ZHYL.206(後漢書、賢愚經 *etc.*); Gen 1995: 107(賢愚經); ZXYL.263(舊雜譬喻經 *etc.*); Krsh(1998), s.v.

7) In the case where an entry word itself is found in dictionaries or other reference works, but its sense in Kumārajīva’s translation is different, the sign “*” is used, e.g.:

可惡(kě wù) “disgusting, ugly”
HD.3.36b(搜神記); DK.2.754d(*[方言 *etc.*])

In the above-mentioned case, it is shown that the instance of the word cited in the *Hànyǔdàcídiǎn*(HD) has the same sense as that found in Kumārajīva’s translation, namely “disgusting, ugly”, while none of the instances cited in the *Daikanwajiten*(DK) has this sense.

Another example:

決(jué) “prophecy, prediction; explanation, elucidation”
HD.5.1017.*; DK.6.954.*; Krsh(1998), s.v.

In this case, the character 決 is of course dealt with both in the *Hànyǔdàcídiǎn* and the *Daikanwajiten*, but the senses “prophecy, prediction; explanation, elucidation” are not found in

these dictionaries.

8) In the case where a certain sense of an entry word is found neither in the dictionaries nor in other reference books, the sign “#” is used, e.g.

摧朽(cuī xiū) “broken and rotten”#

HD.6.836b(*[魏代]); DK.5.362a(*[北史])

9) In the case where Kumārajīva’s translation of the Lotus Sutra corresponds with the earlier but partial translation of the text, *Sàtánfēntuólìjīng*(薩曇芬陀利經 abbr. STF; *Taishō*, vol. 9, No.265), its location and the word parallel to the entry word is entered in the list, e.g.:

多寶(duō bǎo)

33b28(K.249.4.Prabhūtaratna; Z.104a4.多寶; STF.197a12.抱休羅蘭)

10) In the case where Kumārajīva’s translation is assumed to be the result of the translator’s misunderstanding of a Sanskrit word, it is denoted by “∈”, e.g.:

丹枕(dān zhěn) “a vermilion pillow”

12c21.爾時，長者各賜諸子等一大車。其車高廣，衆寶莊校，周匝欄楯，四面懸鈴。……
… 寶繩絞絡，垂諸華纓，重敷綰綖，安置○○(p)

∈ K.75.8.lohitôpadhāna~; Z.75b26.-

In the above-mentioned case, the translator presumably misunderstood the meaning of the Sanskrit word *lohitôpadhāna*~ (“a red cushion”).

11) Kumārajīva’s translation of the Lotus Sutra shows a great similarity to the Sanskrit manuscripts and fragments found in Central Asia, as I have shown elsewhere (Karashima 1992: 252f.). Therefore, in the case where a reading of the Kern-Nanjio Edition (unless noted, readings of the Nepalese and Gilgit MSS. are regarded as agreeing with the Kern-Nanjio Edition without significant variance) disagrees significantly with that of a certain Central Asian manuscript or fragment, the latter will be also cited, e.g.:

地獄(dì yù)

21b29.其土……無四惡道 – – – – – ○○、餓鬼、畜生、阿修羅道。多有天、人(p)

K.151.9.-niraya-; O.-naraka-; Z.87c10.地獄

In the above-mentioned case, it is shown that the so-called Kashgar manuscript (abbr. O), reads “-naraka-” instead of “-niraya-”.

The following are the abbreviations of the manuscripts and fragments from Central Asia referred to in this volume:

F = the Sanskrit Manuscripts, discovered in Farhād-Bēg, romanised in Toda 1981: 229-258.

H1~6 = readings of the Central Asian Manuscript fragments, romanised in Toda 1981: 261-320 (cf. Krsh. 18)

Lü = Fragmentary Manuscripts of the *Saddharmapuṇḍarīkasūtra* from the Lüshun Museum

Collection. Facsimile edition and transliteration: Jiang Zhongxin 1997.

M = Mironov's readings of the preceding fragments

O = the so-called Kashgar manuscript, actually discovered in Khādaliq but purchased in Kashgar. Facsimile edition: Lokesh Candra 1976; transliteration: Toda 1981: 3-225.

R1-7 = Fragmentary Manuscripts of the *Saddharmapuṇḍarīkasūtra* from the Petrovsky Collection, in: Bongard-Levin / Vorob'ëva-Desjatovskaja 1985. Cf. Krsh.18

R(1987) = Fragmentary Manuscripts of the *Saddharmapuṇḍarīkasūtra* from the Petrovsky Collection, in: Bongard-Levin / Vorob'ëva-Desjatovskaja 1987, pp. 16-17.

R(1990) = Fragmentary Manuscripts of the *Saddharmapuṇḍarīkasūtra* from the Petrovsky Collection, in: Bongard-Levin / Vorob'ëva-Desjatovskaja 1990.

V-D(1995) = Fragmentary Manuscripts of the *Saddharmapuṇḍarīkasūtra* from the S. E. Malov Collection, in: Vorobyova-Desyatovskaya 1995

Wi = Fragmentary Manuscripts of the *Saddharmapuṇḍarīkasūtra* from Khādaliq, ed. in Wille 2000: 23-130.

Wi(Turf.) = Fragmentary Manuscripts of the *Saddharmapuṇḍarīkasūtra* in the Turfan Collection (Berlin), ed. in Wille 2000: 131-145.

Apart from the above-mentioned Central Asian manuscripts and fragments, those found in Toda 1988, Tyomkin 1995, *do.* 1996, Wille 1997, *do.* 1998, *do.* 1998a *etc.* are also referred to.

12) As the so-called Kashgar manuscript (abbr. O) preserves a large part of the text, in the case where a relevant portion in the manuscript is missing, it is denoted by “****”, e.g.:

佛事(fó shì)

60c7.其善知識能作○○，示教利喜，令人阿耨多羅三藐三菩提(p)

K.466.6.śāstr-krtya~(O.***); Z.132a17.顯世尊教

The sign “****” is used also when (a) letter(s) in certain Central Asian manuscripts is(are) lost or illegible, e.g.:

千世界(qiān shì jiè)

51c9.○○○微塵等菩薩、摩訶薩從地踊出者，皆於佛前，一心合掌，瞻仰尊顏(p)

K.386.1.sāhasra-lokadhātu-; ≠ O.ṭṛsāha(sra) ****; ≠ Lü. D-5 (Verso).7.***sra-mahāsā****, H4(278).***(ma)hāsāhasra****; Z.124a4.三千世界

13) Apart from the Central Asian MSS., readings of the manuscripts from Gilgit, Nepal and Tibet are also occasionally referred to when they are significantly different from those of the Kern-Nanjio Edition.

The following are the abbreviations of the manuscripts from Gilgit:

D1, D2, D3 = Gilgit MSS. kept in the National Archives of India (New Delhi), the British Museum

(London), and in the possession of Mr. M. A. Shah (Lahore). Facsimile edition and transliteration: Watanabe 1972-1975; Toda 1979.

D4 = Gilgit MS. kept in the Sir Pratap Singh Museum. Facsimile edition and transliteration: Oskar von Hinüber 1982.

D(Toda 1988) = Gilgit MS. in the Tucci Collection. Facsimile edition: Gnoli 1987; transliteration: Toda 1988a.

The following are the abbreviations of the manuscripts from Nepal and Tibet referred to in this volume:

K' = MS. kept in the Tōyō Bunko(東洋文庫), Tokyo (brought from Tibet by Rev. E. Kawaguchi 河□慧海). Facsimile edition: SMS; transliteration: Toda 1980-85.

Pk = MS. formerly kept in the Library of the Cultural Palace of the Nationalities(民族文化宮圖書館), Beijing. A photographic edition: Míngzúwénhuàgōng 1984; transliteration: Jiang 1988; Toda 1989-1991.

C1, C2, .. C5, C6 = MSS. kept in the Cambridge University Library. Facsimile edition: SMS.

B = MS. Or. 2204, kept in the British Museum. Facsimile edition: SMS.

P1, P2, P3 = MSS. kept in the Bibliothèque Nationale, Paris. Facsimile edition: SMS.

T1, T2, ...T8, T9 = MSS. kept in the Library of the University of Tokyo. Facsimile edition: SMS.

A1, A2, A3 = MSS. kept at the Asiatic Society, Calcutta. Facsimile edition: SMS.

N1, N2, N3 = MSS. kept in the National Archives of Nepal, Kathmandu. Facsimile edition: SMS.

Detailed descriptions of these manuscripts are found in SMSR II, pp. 7-9; Krsh. 16-17.

14) In the case where Kumārajīva's translation agrees with the reading of certain MSS. concerning its meaning, while that of the Kern-Nanjio Edition disagrees with both of them or vice versa, the correlation between the translation and the Sanskrit texts is denoted by “=”, “≠”, “≐” and “∈”, e.g.:

餓鬼(è guǐ) “hungry ghosts”

21b29.其土……………無四惡道 - - - - 地獄、○○、畜生、阿修羅道(p)
≠ K.151.10.-yamaloka-; = O.-preta-; Z.87c10.餓鬼

In the above-mentioned case, the sign “≠” denotes that the reading “餓鬼” in Kumārajīva's translation does not agree with the reading “-yamaloka-” in the Kern-Nanjio Edition, but rather with that of “-preta-” in the Kashgar MS.

几案(jī àn) “a table”

12b24.是長者作是思惟：“我身手有力，當以衣襪、若以○○，從舍出之。” (p)
K.73.2.-; ∈ O.pīṭhaka~; Z.75b14.-

In this case, the sign “ㄟ” denotes that the reading “几案” in Kumārajīva’s translation was based on the translator’s misunderstanding of the meaning of the word “*pīṭhaka*~”(“a chair, bench”).

15) The following editions of the text are checked against the *Taishō* Edition in this Glossary:

The *Koryō* (or Korean) Edition(高麗大藏經) (abbr. G)

The *Jin* Edition (金藏廣勝寺本 = 趙城金藏) (abbr. J)

The *Kasuga* Edition of the text, printed in 1263, and now kept in *Tōshōdai-ji* in Nara. Facsimile edition: Kabutogi 1978 (abbr. KS)

A manuscript of the text in *Fángshān Shījīng* (房山石經) (abbr. FS)

Fragmentary manuscripts of the text from Turfan (abbr. Turf)

A manuscript of the text, copied in the *Heian* period in Japan, and now preserved in *Shitennoji* in Osaka, Japan. Transcription: Kabutogi 1983: 246f. (abbr. Shitennoji)

etc.

In the case where a reading of the *Taishō* Edition needs to be amended on the basis of the readings of other Chinese editions (also, but rarely on the basis of Sanskrit versions), the sign “←” is used, e.g.:

惠雲(huì yún)

44a2.我常知衆生 行道不行道 ○○所([FS, KS]←隨所應[= J, G *etc.*])可度(v)

末法(mò fǎ)

46a13.惡世○○([= KS]←法末[= G, J, FS *etc.*])時 能持是經者 則爲已如上 具足諸供養 (v)

16) In the case where a Sanskrit or Chinese equivalent corresponds to two or more words containing a Chinese entry word in Kumārajīva’s translation, they are underlined, e.g.:

賈客(gǔ kè) “a tradesman”

16c3.其家大富，財寶無量，………… 出入息利，乃遍他國。商估、○○亦甚衆多(p)

K.102.4.-vanijya-; O.-vanij-; Z.80b6.賈作

17) *Dhāraṇīs* in Kumārajīva’s translation of the Lotus Sutra are separately listed on pp. 380ff., which are compared with Sanskrit equivalents, Dharmarakṣa’s earlier renderings(Z.), and the following other Chinese parallels.

Jg = The Lotus Sutra *dhāraṇī*, found in the *Zhōngzhōngzázhòujīng* 種種雜呪經

Ten = The *Tiānpǐn Miào fǎ lián huā jīng* 添品妙法蓮華經

Xz = The Lotus Sutra *dhāraṇī*, transcribed by Xuánzàng 玄奘

Am = The Lotus Sutra *dhāraṇī*, found in the *Chéngjiù Miào fǎ lián huā jīng wáng Yúqié Guānzhi*

Yiguī 成就妙法蓮華經王瑜伽觀智儀軌

For example:

安爾(ān ěr; QYS. ?ân n̄zje:)

58b19(K.396.4.anye; Z.130a13.奇異; Jg.637c-14.安泥; Ten.186c22.安; Xz.90b16.遏爾;
Am.598c3.安禰)

18) In the Appendices in this volume, words of interest, selected from (I) certain parts of Kumārajīva's translation of the Lotus Sutra, which were originally translated by others and later added to his translation (abbr. ps-L), (II) the *Sàtánfēntuólìjīng* 薩曇芬陀利經 (abbr. STF), (III) the *Tiānpǐn Miàofǎliánhuājīng* 添品妙法蓮華經 (abbr. Ten) including *dhāraṇīs* found in that particular text, are dealt with. The arrangement of an entry in these Appendices follows the already stated system (1)~(17), e.g.:

宗奉(zōng fèng) “respects”

HD.3.1351b(現代); DK.3.961.-

ps-L.35c3.天人所戴仰 龍神咸恭敬 一切衆生類 無不○○者(v)

K.264.3.-namas-kṛta~; Z.106a10.宗奉; STF.197c26.敬

善師(shàn shī) “a good teacher”

HD.3.445.-; DK.2.1076.-; Krsh(1998), s.v.

STF.197b15.調達是我○○(p)

K.259.2.kalyānamitra~; Z.105b20.-; ps-L.34c26.善知識

何處(hé chù) “how on earth? how could it be possible?”

HD.1.1231a(宋史[the definition given here is wrong]); DK.1.697d(*[唐代])

Ten.154b2.爾時如來爲彼說法：“若於諸法未能悉到，○○彼有究竟涅槃？”(p)

K.137.8.kutas; Z.85c14.-; L.20b24.-

Glossary of Kumārajīva's Translation of The Lotus Sutra
妙法蓮華經詞典本文

A

阿跋摩羅

(ā bá mó luó; QYS. ?â buât muâ lâ)

a transliteration which corresponds with BHS. *apasmāra*, *apasmāraka* (a kind of demon) not found at 《漢語大詞典》 11.936.; not found at 《大漢和辭典》 11.813.;

59b7.若夜叉，若羅刹，若餓鬼，若富單那，若吉遮，若毘陀羅，若犍馱，若烏摩勒伽，若阿跋摩羅，若夜叉吉遮，……………亦復莫惱(p)

K.401.5.apasmāraka~ (v.l. apasmāra-rūpa~); O.***; Dharmarakṣa: Z.130c3.化是像來(?);

阿鼻地獄

(ā bí dì yù; QYS. ?â bi-4)

“the hell *Avīci*”

Cf.阿鼻獄(ā bí yù)

《漢語大詞典》 11.937b(敦煌變文集 *etc.*); 《大漢和辭典》 11.805ab(法華經 *etc.*);

2b18.下至阿鼻地獄，上至阿迦尼吒天，於此世界，盡見彼土六趣衆生(p)

K.6.8.Avīci mahāniraya~; O.Avīci mahānaraka~; Dharmarakṣa: Z.63c8.無擇大地獄;
etc.

阿鼻獄

(ā bí yù; QYS. ?â bi-4)

“the hell *Avīci*”

Cf.阿鼻地獄(ā bí dì yù)

《漢語大詞典》 11.937b.阿鼻(梁書 *etc.*); 《大漢和辭典》 11.805ab.阿鼻地獄(法華經 *etc.*);

2c15(K.9.5.Avīci; Dharmarakṣa: Z.64a19.無擇獄)

15b29.其人命終 入阿鼻獄 具足一劫 劫盡更生 如是展轉 至無數劫 從地獄出 當墮畜生(v)

K.94.3.*do.*; Dharmarakṣa: Z.78c21.無擇獄;

47c20.下至阿鼻獄 上至有頂處 其中諸衆生 一切皆悉見(v)

K.355.7.*do.*; Dharmarakṣa: Z.119b8.無可獄;

48b11(K.359.10.*do.*; Dharmarakṣa: not found at Z. 120a4)

阿闍

(ā chù; QYS. ?â tshjuk)

name of a *buddha*

25b26(K.184.7.Akṣobhya; O.Akṣubhya; R5 [No.80].Akṣubhya; Tyomkin 1996: : 7.Akṣubhya;
Dharmarakṣa: Z.92a25.無怒)

阿閼婆

(ā chù pó; QYS. ?â tshjuk buâ)

a transliteration of Skt. *akṣobhya* (a certain high number)

not found at 《漢語大詞典》 11.937.; not found at 《大漢和辭典》 11.810.;

53b29.我先供養佛已，得解一切衆生語言陀羅尼，復聞是《法華經》八百千萬億那由他、
甄迦羅、頻婆羅、阿閼婆等偈(p)

K.409.6.akṣobhya~; Dharmarakṣa: Z.125c7.而常心中無瞋恚(v.l. -)怒;

阿迦尼吒天

(ā jiā ní zhā tiān; QYS. ?â kja[ka] ni[niei-] ta[ta-])

“*Akaniṣṭha* Heaven”

Cf.有頂天(yǒu dǐng tiān)

2b18(K.6.8.Bhavāgra~; Dharmarakṣa: Z.63c8.三十三天)

阿梨樹

(ā lí shù; QYS. ?â li)

“the *arjaka* tree”(Ocimum Gratissimum)

《漢語大詞典》 11.934b.阿梨(本草綱目); not found at 《大漢和辭典》 11.812.;

59b13.若不順我呪 惱亂說法者 頭破作七分 如阿梨樹枝(v.l. 支)(v)

K.402.4.*arjaka*sya ... *mañjarī*; Dharmarakṣa: Z.130c8.華菜; 《添品妙華蓮華經》 Taishō, Vol.
9, No. 264, Ten.187b27.摩利闍迦;

阿練若

(ā liàn ruò ; QYS. ?â lien- n̄zja:[n̄zjak])

a transliteration of Skt. *aranya* (“forest”); “a forest-dwelling monk”

not found at 《漢語大詞典》 11.939.; not found at 《大漢和辭典》 11.812.;

36b27.惡世中比丘 …… 或有阿練若 納衣在空閑 自謂行真道 輕賤人間者(v)

= K.272.3.*aranya-vrttaka*~ = O.*aranya-vrttaka*~ = F.*aranya-vrttaka*~; ≠ MSS.(exc. O, F).

aranya-cintaka~; Dharmarakṣa: not found at Z. 107a4;

36c2.或有阿練若 …… 輕賤人間者 …… 假名阿練若 好出我等過 而作如是言:

“此諸比丘等 …… 自作此經典 誑惑世間人 ……” (v)

K.272.9.*aranya*-; Dharmarakṣa: Z.107a9.(入)燕(而獨住);

阿羅漢

(ā luó hàn; QYS. ?â lâ xân-)

“a saint”(a transliteration of Skt. *arhān* [or its Middle Indic form *arahaṃ*] which is a
nominative form of Skt. *arhat*)

Cf.阿羅訶(ā luó hē), 羅漢(luó hàn), 大阿羅漢(dà ā luó hàn), 應供(yīng gòng)

《漢語大詞典》 11.941b(百喻經); 《大漢和辭典》 11.811c(金剛般若經);

- 1c-10.大比丘衆……皆是阿羅漢，諸漏已盡，無復煩惱，逮得己利，盡諸有結，心得自在(p)
 K.1.6.arhat~; Dharmarakṣa: Z.63a5.無著;
 7b27~29.若我弟子自謂阿羅漢、辟支佛者，不聞不知諸佛如來但教化菩薩事。此非佛弟子，非阿羅漢，非辟支佛(p)
 K.43.8~10.arhat~ arhat~; Dharmarakṣa: Z.69c22~23.緣覺……緣覺;
 7c1.是諸比丘、比丘尼自謂：“已得阿羅漢。是最後身，究竟涅槃”……當知此輩皆是增上慢人(p)
 K.43.11.arhattva~; Dharmarakṣa: Z.69c24.羅漢;
 18c21.我等今者 眞阿羅漢 於諸世間 天人魔梵 普於其中 應受供養(v)
 K.119.2.arhanta~; Dharmarakṣa: Z.83a5.無所著;
 26b26.宣暢是法時 六百萬億姪 得盡諸苦際 皆成阿羅漢(v)
 ≠ K.192.4.śrāvaka~; Dharmarakṣa: Z.93b15.聲聞;
 26b28.第二說法時 千萬恒沙衆 於諸法不受 亦得阿羅漢(v)
 ≠ K.192.6.śrāvaka~; Dharmarakṣa: Z.93b18.聲聞;
 27a28.(the Buddha) 既知到涅槃 皆得阿羅漢 爾乃集大衆 爲說眞實法(v)
 K.197.12.arhanta-(bhūmi~); Dharmarakṣa: Z.94b6.羅漢;
 34b7.若人說法 令千萬億 無量無數 恒沙衆生 得阿羅漢 具六神通 雖有是益 亦未爲難(v)
 K.255.3.arhatva~; Dharmarakṣa: Z.105a6.無著塔(Krsh., 153);
 etc.

阿羅漢道

(ā luó hàn dào)

“the Path of an *arhat*; *arhatship*”

Cf.阿羅漢果(ā luó hàn guǒ)

not found at 《漢語大詞典》11.941.; not found at 《大漢和辭典》11.811.;

29a17.佛……教化我等，令發一切智心。而尋廢忘，不知不覺。既得阿羅漢道，自謂滅度(p)

K.211.9.arhad-bhūmi~; Dharmarakṣa: Z.97b16.羅漢之地;

46c18.一時，皆得須陀洹道、斯陀含道、阿那含道、阿羅漢道，盡諸有漏，於深禪定皆得自在，具八解脫(p)

K.347.11.arhat~; O.arhatva-phala~ ... arhat~; H4 (277).arhatva-phala~ ... arhat~;

Dharmarakṣa: Z.118a27.無著;

阿羅漢果

(ā luó hàn guǒ)

“the fruit of *arhatship*; *arhatship*”

Cf.阿羅漢道(ā luó hàn dào), 道果(dào guǒ)

《漢語大詞典》11.941b(百喻經); not found at 《大漢和辭典》11.811.;

46c23.若是施主但施衆生一切樂具，功德無量，何況令得阿羅漢果？(p)

K.348.2.arhattva~; Dharmarakṣa: Z.118b3.無著證;

46c25(K.348.6.do.; Dharmarakṣa: Z.118b5.do.)

阿羅訶

(ā luó hē; QYS. ?â lâ xâ)

a transliteration of Middle Indic nominative form *arahā* (= Skt. *arhān*)

Cf. 阿羅漢(ā luó hàn)

not found at 《漢語大詞典》 11.941.; not found at 《大漢和辭典》 11.811.; cf.T8.429a28.

阿羅呵;

4b5. 日月燈明佛……告諸比丘：“是德藏菩薩次當作佛，號曰淨身多陀阿伽度、阿羅訶、三藐三佛陀。”(p)

K.21.14.arhat~; Dharmarakṣa: Z.66b12.至真;

11c9(K.67.4.do.; Dharmarakṣa: not found at Z. 74b22)

56a5. 阿羅訶(J. 呵)

K.431.7.do.; Dharmarakṣa: Z.128a13.至真;

59c2(K.457.3.do.; Dharmarakṣa: Z.131a3.至真)

阿彌陀

(ā mí tuó; QYS. ?â mjie4[mjie:4] dâ)

name of a *buddha*

25c1(K.184.13.Amitāyus; Dharmarakṣa: Z.92a29.無量壽)

54c2(K.419.3.do.; Dharmarakṣa: Z.126c8.do.)

阿那含

(ā nà hán; QYS. ?â nâ- γâm)

a transliteration of Skt. *anāgāmin* (“never-returned, one who will not again be reborn in this world”)

Cf. 阿那含道(ā nà hán dào)

《漢語大詞典》 11.927b(佛國記); 《大漢和辭典》 11.810c(大智度論);

54b5. 又如一切凡夫人中，須陀洹、斯陀含、阿那含、阿羅漢、辟支佛為第一，此經亦復如是，一切如來所說、若菩薩所說、若聲聞所說諸經法中最為第一(p)

K.416.16.anāgāmin~; Dharmarakṣa: Z.126b10.-(四道);

阿那含道

(ā nà hán dào)

“the path of an *anāgāmin* (“never-returned, one who will not again be reborn in this world”)

not found at 《漢語大詞典》 11.927.; not found at 《大漢和辭典》 11.810.;

46c18. 一時，皆得須陀洹道、斯陀含道、阿那含道、阿羅漢道，盡諸有漏，於深禪定皆得自在，具八解脫(p)

K.347.10.anāgāmi-phala~; Dharmarakṣa: Z.118a27.不還;

阿那婆達多

(ā nà pó dá duō; QYS. ?â nâ- buâ dât tâ)

name of a dragon king [*nāgarāja*]

2a22(K.4.12.Anavatapta; Dharmarakṣa: not found at Z. 63b11)

阿難

(ā nán; QYS. ?â nân[nân-])

name of a disciple of the *Buddha*

1c-3(K.2.8.Ānanda; Dharmarakṣa: Z.63a11.阿難)

阿耨樓駄

(ā nòu lóu tuó; QYS. ?â nòu ləu dā-)

a transliteration of *Anuruddha* (name of a disciple of the *Buddha*)

1c-6(K.2.3.Aniruddha; Dharmarakṣa: Z.63a10.阿那律)

28c4(≠ K.207.4.Aniruddha; = O.Anuruddha; = R4 [No.65].Anuruddha; = N2.Anuruddha;

Dharmarakṣa: Z.96c15.阿難律)

阿耨多羅三藐三菩提

(ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí; QYS. ?â nuok[nəu-] tâ lâ sâm māk[mjiäu4] sâm buo diei)

a transliteration of Skt. *anuttara~ samyaksambodhi* (“the unexcelled, perfect enlightenment”)

《漢語大詞典》11.939a(宋代); 《大漢和辭典》11.812d(大智度論);

3c25.爾時，有佛，…………… 爲諸菩薩，說應六波羅蜜，令得阿耨多羅三藐三菩提，成一切種智(p)

K.18.1.anuttara~ samyaksambodhi~; Dharmarakṣa: Z.65c25.無上正真;

4a6.是諸王子聞父出家得阿耨多羅三藐三菩提，悉捨王位，亦隨出家，發大乘意，常修梵行，皆爲法師已，於千萬佛所殖諸善本(p)

K.19.7.anuttara~ samyaksambodhi~; Dharmarakṣa: Z.66a13.最正覺;

7c2(K.43.11.do.; Dharmarakṣa: Z.69c25.無上正真道)

10c8(K.60.11.do.; Dharmarakṣa: Z.73b14.無上正真之道)

25b9.十六菩薩沙彌…………… 一一皆度六百萬億那由他恒河沙等衆生，示教利喜，令發阿耨多羅三藐三菩提心(p)

K.182.9.do.; Dharmarakṣa: Z.92a6.無上正真道;

28b27.我今當現前次第與授(v.l. 受)阿耨多羅三藐三菩提(←薩 a misprint of the *Taishō* Edition)記(p)

K.206.9-; O.anuttara~ samyaksambodhi~; R4 (No. 64).anuttara~ samyaksambodhi~;

Dharmarakṣa: not found at Z. 96c10;

etc. etc.

阿鞞跋致

(ā pí bá zhì; QYS. ?â biei buât tì-)

a transliteration of Skt. *avivartī(ka)* (“non-retrogressing, [concerning the state of *bodhisattvas*, who are firmly set on the path to enlightenment,] not liable to going back to a lower stage”)

Cf.阿惟越致(ā wéi yuè zhì), 不退(bù tuì)

not found at 《漢語大詞典》11.940.; not found at 《大漢和辭典》11.813.; cf. 《一切經音義》487c7.阿鞞跋致; Kuji 765a1.阿鞞跋致;

15b10.若有聞者 隨喜頂受 當知是人 阿鞞跋致(v.l. 阿惟越致)(v)
K.93.2.avivartika~; Dharmarakṣa: Z.78b29.不退轉;

阿若憍陳如

(ā ruò jiāo chén rú; QYS. ?â n̄zja:[n̄zjak] kjâu djen n̄zjwo)
name of a disciple of the *Buddha*

Cf. 憍陳如(jiāo chén rú)

1c-8(K.1.9.Ājñātakaṇḍinya; O.Ājñātakaṇḍinya; Dharmarakṣa: Z.63a8.知本際)

阿僧祇

(ā sēng qí; QYS. ?â sēng gjie4)
a transliteration of Skt. *asaṃkheya* (“innumerable”)

《漢語大詞典》11.937a(佛國記); 《大漢和辭典》11.810a(金剛經新注);

3c18.諸善男子！ 如過去、無量、無邊、不可思議、阿僧祇劫，爾時，有佛，號日月燈
明如來、應供(p)

K.17.8.asaṃkhyeya~; Dharmarakṣa: Z.65c18.無央數;

6c10(K.36.6-; Dharmarakṣa: not found at Z. 69a21)

22a20(K.156.1.asaṃkhyeya-; Dharmarakṣa: Z.88b-7.不可計會)

43b13.自我得佛來 所經諸劫數 無量百千萬 億載阿僧祇(v)

K.323.7-; Dharmarakṣa: not found at Z. 114c3;

etc.

阿闍世

(ā shé shì; QYS. ?â zja šjāi-)
name of a king

2b5(K.5.5.Ajātaśatru; Dharmarakṣa: Z.63b22.阿闍世)

阿提目多伽

(ā tí mù duō qié; QYS. ?â diei mjuk tâ gja)
a transliteration of Skt. *atimukta*(bursage?) or Skt. *adhimukta*(a kind of jasmine?)

not found at 《漢語大詞典》11.935.; not found at 《大漢和辭典》11.813.;

46a24.若有信解心 受持、讀誦、書 若復教人書 及供養經卷 散華香、末香 以須曼、
瞻蔔 阿提目多伽 薰油常燃之 如是供養者 得無量功德(v)

K.342.8.atimukta~(v.ll. ca mukta~; ca kusuma); O.adhi***; Dharmarakṣa: Z.117c1.歡喜;

阿惟越致

(ā wéi yuè zhì; QYS. ?â jiwi jwpt ʈi-)

a transliteration of Skt. *avivarti(ka)* (“non-retrogressing, [concerning the state of
bodhisattvas, who are firmly set on the path to enlightenment,] not liable to going back to a
lower stage”)

Cf. 阿鞞跋致(ā pí bá zhì), 不退(bù tuì), 阿惟越致地(ā wéi yuè zhì dì)

not found at 《漢語大詞典》11.934.; not found at 《大漢和辭典》11.812.;

36b10.是諸菩薩皆是阿惟(J. 鞞)越(J. 跋)致，轉不退法輪，得諸陀羅尼(p)

K.270.9-; Dharmarakṣa: not found at Z. 106c16;

阿惟越致地

(ā wéi yuè zhì dì)

“the state (of *bodhisattvas*, who are firmly set on the path to enlightenment) without going back to a lower stage”

Cf.阿惟越致(ā wéi yuè zhì), 不退地(bù tuì dì)

not found at 《漢語大詞典》 11.934.; not found at 《大漢和辭典》 11.812.;

42b21.是諸世界無量無邊，非算數所知。……我等住阿惟越致地，於是事中亦所不達(p)

K.317.2.avaivartya-bhūmi~; O.avaivartika-bodhisatva-bhūmi~; F.avaivartika-bodhisatva-bhūmi~; Dharmarakṣa: Z.113b18.不退轉地;

阿修羅

(ā xiū luó; QYS. ?ā sjəu lâ)

a transliteration of Skt. *asura* (“an evil spirit, demon, ghost, opponent of the gods”[MW.]

Cf.阿修羅道(ā xiū luó dào)

《漢語大詞典》 11.932a(唐代); 《大漢和辭典》 11.809d(金剛經);

2a28.有四阿修羅王——婆稚阿修羅王、佉羅騫馱阿修羅王、毘摩質多羅阿修羅王、羅睺阿修羅王——各與若干百千眷屬俱(p)

K.5.2.asura-; Dharmarakṣa: Z.63b17.阿須倫;

6c16.若說是事，一切世間天、人、阿修羅皆當驚疑(p)

not found at K. 37.1; Dharmarakṣa: not found at Z. 69a28;

12a8.天、龍、夜叉、乾闥婆、阿修羅、迦樓羅、緊那羅、摩睺羅伽等大衆見舍利弗於佛前受阿耨多羅三藐三菩提記，……(p)

K.69.5.-asura-; Dharmarakṣa: Z.74c26.阿須倫;

24c8.世尊未出時 十方常暗(v.l. 闇)冥(v.l. 暝) 三惡道增長 阿修羅亦盛 諸天衆轉減 死多墮惡道(v)

K.176.14.asura~; Dharmarakṣa: not found at Z. 91b4;

48a1(K.356.9.asura-; Dharmarakṣa: Z.119b19.阿須倫)

etc. etc.

阿修羅道

(ā xiū luó dào)

“the state of existence of *asuras*”

not found at 《漢語大詞典》 11.932.; not found at 《大漢和辭典》 11.809.;

21b29.其土……無四惡道——地獄、餓鬼、畜生、阿修羅道。多有天、人(p)

K.151.10.-asura-kāya~; Dharmarakṣa: not found at Z. 87c10;

阿逸

(ā yì; QYS. ?ā jiet)

an epithet of *Maitreya*

Cf.阿逸多(ā yì duō)

41b12(K.309.14-; Dharmarakṣa: not found at Z. 112b2)

阿逸多

(ā yì duō; QYS. ?â jiet tâ)

an epithet of *Maitreya*

Cf. 阿逸(ā yì)

41a15(K.308.1.Ajita; Dharmarakṣa: Z.112a3.阿逸)

嗥

(ái chái)

“(a dog) growls, baring its teeth”

《漢語大詞典》3.376a.嗥(唐代); 《漢語大詞典》3.492b.嗥(魏略); 《大漢和辭典》2.1048d(魏略); cf. 《一切經音義》83b11f.嗥, 《一切經音義》487a11.嗥, Zhiyī 75c6.嗥, Jizàng 535a13.嗥, Kuījī 759a4f.嗥齧;

14a2.(In the house of the rich man)狐、狼、野干 咀嚼踐蹋 齧齧死屍 骨肉狼藉 由是群狗 競來搏撮 飢羸惴惶 處處求食 鬪諍(J. 爭)搯([= KS etc.]←齧)掣 嗥([= KS etc.]←嗥)齧(v.l. 齧[= KS etc.]) 嗥([= KS etc.]←嗥)吠(v)

K.83.14.ninādayanti; Dharmarakṣa: Z.76c7.音聲暢逸;

嗥

(ái chái)

=> 嗥(ái chái)

愛念

(ài niàn)

“cherishes, loves”

not found at 《漢語大詞典》7.633.; 《大漢和辭典》4.1129b(左氏注); Krsh(1998), , s.v.; 17c22.其父 ……… 常爲王者 之所愛念 群臣豪族 皆共宗重 以諸緣故 往來者衆 (v)

K.111.10.rājñāś ca so vallabhu; Dharmarakṣa: Z.81b27.得王意;

愛欲

(ài yù)

“love and lust”

《漢語大詞典》7.635a(六祖壇經); 《大漢和辭典》4.1130a(無量壽經); Krsh(1998), , s.v.; 15a23.若人小智 深著愛欲 爲此等故 說於苦諦 衆生心喜 得未曾有(v)

K.92.3.kāma~; Dharmarakṣa: Z.78b10.愛欲;

叢

(ài dài)

“dense, thick (clouds)”

《漢語大詞典》11.777b(晉代); 《大漢和辭典》12.96d(晉代); cf. 《一切經音義》86a-1f., 《一切經音義》489a12f., Kuījī.785a12f.;

19c18.譬如大雲 起於世間 遍覆一切 惠(←慧)雲含潤 電光晃曜 雷聲遠震 令眾悅
豫 日光掩蔽 地上清涼 綩繖垂布 如可承攬(v)
K.126.6.avatisthat~; Dharmarakṣa: Z.84a1.貯(←時)布現在上;

安樂

(ān lè)

name of a *buddha*-world

54c1(K.419.3.Sukhāvati; Dharmarakṣa: Z.126c8.安養)

安樂行

(ān lè xíng)

“pleasant practices”

not found at 《漢語大詞典》 3.1329.; not found at 《大漢和辭典》 3.927.;

37a6.《安樂行品》(title)

K.296.3.Sukhavihāra-parivarta~; Dharmarakṣa: Z.107b-15.《安行品》(v.l.《安樂行品》);

38a1.如來滅後，於末法中，欲說是經，應住安樂行(p)

K.282.11.sukha-(sthito bhavati); Dharmarakṣa: Z.108b16.(住于)安隱;

38b16.是菩薩、摩訶薩於後末世法欲滅時，有成就是第三安樂行者，說是法時，無能惱亂
(p)

K.286.5.dharma~; Dharmarakṣa: Z.109a17.(三)法之行;

38c3.第三法如是 智者應守護 一心安樂行 無量眾所敬(v)

K.287.10.sukhaṃ viharāya; O.sukhitās ca viharanti; F .sukhitās ca viharantiDharmarakṣa:
Z.109b7.所行安隱; ;

安立行

(ān lì xíng)

name of a *bodhisattva*

40a24(K.300.14.Supraṭiṣṭhitacāritra; O.Praṭiṣṭhitacāritra; F.Praṭiṣṭhitacāritra; Tyomkin 1995: :
14.Praṭiṣṭhitacāritra; D1 *etc.*Praṭiṣṭhitacāritra; Dharmarakṣa: Z.110c25.建立行)

安施

(ān shī)

“sets, makes (the bed)”

not found at 《漢語大詞典》 3.1321.; not found at 《大漢和辭典》 3.915.;

53c9.我涅槃時到，滅盡時至。汝可安施床座。我於今夜當般涅槃(p)

K.410.8.prajñapayasva(v.l. prajñapaya); Dharmarakṣa: Z.125c24.施;

安詳

(ān xiáng)

“composedly, serenely”

《漢語大詞典》 3.1327b(漢代); 《大漢和辭典》 3.916c(法華經);

5b25.爾時，世尊從三昧安詳(v.l. 祥)而起，告舍利弗：“諸佛智慧……” (p)

K.29.1.smṛtimān saṃprajānasO.smṛtaḥ; Dharmarakṣa: not found at Z. 68a1;

25b11.大通智勝佛過八萬四千劫已，從三昧起，往詣法座，安詳而坐(p)
not found at K. 183.1.; Dharmarakṣa: not found at Z. 92a7;

懊惱

(ào nǎo)

“saddened, is vexed, annoyed”

《漢語大詞典》7.739b(百喻經); 《大漢和辭典》4.1207d(晉代); Krsh(1998), , s.v.;
53c18.一切衆生喜見菩薩見佛滅度，悲感懊惱，戀慕於佛(p)
K.411.9.rodati krandati paridevate; Dharmarakṣa: Z.125c28.感慕哀泣，淚下如雨;

B

八道

(bā dào)

“eightfold-network of roads”#

Cf.八交道(bā jiāo dào)

not found at 《漢語大詞典》2.16.; 《大漢和辭典》2.16a(*[元志]);
33a11.時娑婆世界即變清淨，琉璃爲地，寶樹莊嚴，黃金爲繩，以界八道(p)
K.244.10.-aṣṭāpada-; Dharmarakṣa: Z.103b14.八交路道;
45b20.其地琉璃坦然平正，閻浮檀金以界八道，寶樹行列(p)
K.337.12.-aṣṭāpada-; Lü.C-2 (Recto).6.-aṣ(t)āpa(d)ī; Dharmarakṣa: Z.117a4.八重(←種)交道;

八交道

(bā jiāo dào)

“eightfold-network of roads”

Cf.八道(bā dào)

not found at 《漢語大詞典》2.5.; not found at 《大漢和辭典》2.3.; cf. Krsh(1998), , s.v.;
11b22.其土平正，……琉璃爲地，有八交道。黃金爲繩，以界其側(p)
K.65.10.-aṣṭāpada-; Dharmarakṣa: Z.74b8.八重交道;

八解脫

(bā jiě tuō)

“the eight emancipations(or deliverances)”

not found at 《漢語大詞典》2.20.; 《大漢和辭典》2.6d(觀無量壽經);
21b11.諸聲聞衆 不可稱數 皆得三明 具六神通 住八解脫 有大威德(v)
K.150.2.aṣṭā-vimokṣa~; Dharmarakṣa: Z.87b21.脫門無礙;
25a14.佛於天人大衆之中說是法時，六百萬億那由他人……皆得深妙禪定、三明、六通，
具八解脫(p)
K.180.1.aṣṭā-vimokṣa-; Dharmarakṣa: Z.91c11.度脫(?);
28a4.其聲聞衆算數校計所不能知。皆得具足六通、三明及八解脫(p)

K.202.11.*do.*; Dharmarakṣa: Z.96a7.八脱門(v.l. 八解脱門);
28b14.其國名蓋滯 …… 聲聞亦無數 三明、八解脱 得四無礙智 以是等爲僧(v)
K.205.12.*do.*; Dharmarakṣa: Z.96b27.八脱門;
46c19.一時，皆得須陀洹道、斯陀含道、阿那含道、阿羅漢道，盡諸有漏，於深禪定皆得
自在，具八解脱(p)
K.347.11.*do.*; Dharmarakṣa: Z.118a28.八解門;
47b8(K.351.11-; Dharmarakṣa: not found at Z. 118c16)

八十種妙好

(bā shí zhǒng miào hǎo)
“the eighty beautiful features (of a *buddha*)”
not found at 《漢語大詞典》 2.1.; not found at 《大漢和辭典》 2.11.;
10c28.八十種妙好 十八不共法 如是等功德 而我皆已失(v)
K.62.3.anuvyañjanā(← anuvyañcanā) aśītipūrṇāḥ pravara viśiṣṭāḥ; Dharmarakṣa: not found
at Z. 73c6;

拔濟

(bá jì)
“rescues, saves”
《漢語大詞典》 6.449a(法華經); not found at 《大漢和辭典》 5.183.;
13a6.若全身命，便爲已得玩好之具，況復方便於彼火宅而拔濟之！(p)
K.76.11-; O.parimocita~; Dharmarakṣa: not found at Z. 75c9;
13b9.如來……但以智慧、方便，於三界火宅拔濟衆生(p)
K.79.5.niṣkāšana-; Dharmarakṣa: Z.76a6.救濟;

跋難陀

(bá nán tuó; QYS. buât nân[nân-] dâ)
name of a dragon king [*nāgarāja*]
2a21(K.4.11.Upananda; Dharmarakṣa: not found at Z. 63b11)

跋陀婆羅

(bá tuó pó luó; QYS. buât dâ buâ lâ)
name of a *bodhisattva*
2a12(K.3.10.Bhadrapāla; Dharmarakṣa: Z.63b2.解縛[?])
51b3(K.383.1.*do.*; Dharmarakṣa: Z.123b22.跋陀和)

白拂

(bái fú)
“white yak-tail fan, white chowry”
《漢語大詞典》 8.178a(佛國記); 《大漢和辭典》 8.33d(佛國記);
16c14.爾時，窮子……遙見其父踞師子床，寶机(KS *etc.* 几)承足。…… 吏民、僮僕
手執白拂，侍立左右(p)
K.103.3.vāla-vyajana~; O.vāla-vejanikā~(= ? Wi.50.***kā~); Toda 1988: .vāla-vejanikā~(= ?

Wi.50.***kā~); Dharmarakṣa: not found at Z. 80b14;

白毫

(bái háo)

“the tuft of white hair (between the eyebrows)”

《漢語大詞典》8.194b(晉代); 《大漢和辭典》8.6c(三國志);

2c9.導師何故 眉間白毫 大光普照? (v)

K.8.11.ūrṇāya kośa~; Dharmarakṣa: not found at Z. 64a9;

32c29.爾時，佛放白毫一光(p)

K.243.3.ūrṇakośa~; Dharmarakṣa: Z.103a29.眉間衆毛(v.l. 白毛);

55a-7.釋迦牟尼佛白毫(v.l. 豪)光明遍照其國(p)

K.423.8.do.; Dharmarakṣa: not found at Z. 127a23;

白毫相光

(bái háo xiàng guāng)

“a ray of light from the tuft of white hair (between the eyebrows) as (one of the thirty-three) characteristic feature(s) of the *Buddha*”

Cf.眉間白毫相光(méi jiān bái háo xiàng guāng)

《漢語大詞典》8.194b.白毫相(佛藏經); 《大漢和辭典》8.6c(法華經);

33a6.爾時，佛放白毫一光。即見東方五百萬億那由他恒河沙等國土諸佛。彼諸國土皆以頗梨爲地，寶樹、寶衣以爲莊嚴。…………… 南、西、北方、四維、上下，白毫相光所照之處亦復如是(p)

not found at K. 243.12; O.ūrṇakośāto raśmi pramuktā; Dharmarakṣa: not found at Z. 103b8;

白鐵

(bái là)

“tin” or “solder”

《漢語大詞典》8.218a(明代); 《大漢和辭典》8.37c(爾雅注);

8c29.若人爲佛故 建立諸形像 …………… 或以七寶成 鍮石(v.l. 鈇)、赤白銅 白鐵及鉛 錫 鐵、木及與泥 或以膠漆布 嚴飾作佛像 如是諸人等 皆已成佛道(v)

K.51.1.sīsa~; Dharmarakṣa: Z.71b11.銅;

白癩病

(bái lài bìng)

“leprosy” (lit. “white leprosy”)

not found at 《漢語大詞典》8.217.; 《大漢和辭典》8.36d(明代);

62a20.若復見受持是經者，出其過惡——若實，若不實——，此人現世得白癩病(p)

K.482.5.kāyaś citro bhaviṣyati; Dharmarakṣa: Z.134a8.身致癩病;

白蓮華

(bái lián huā)

“a white lotus flower”

《漢語大詞典》8.201a.白蓮(唐代);《大漢和辭典》8.38d.白蓮(唐代);
48b21.以是清淨鼻根，聞於三千大千世界上下內外種種諸香——須曼那華香、……、
波羅羅華香、赤蓮華香、青蓮華香、**白蓮華**香、華樹香、菓樹香、……。持是經
者，於此間住，悉能分別(p)

K.360.6.-puṇḍarīka~; O.puṇḍarīka-; Dharmarakṣa: Z.120a15.白蓮;

白象王

(bái xiàng wáng)

“a white elephant-king”

《漢語大詞典》8.194b.白象(漢代);《大漢和辭典》8.15d.白象(漢代);

61a29.是人若行，若立，讀誦此經，我爾時乘六牙**白象王**，與大菩薩衆俱詣其所，而自現身(p)

K.475.1.śveta~ saddanta~ gajarājan~; O.pāndara~ saddanta~ gajarājan~; Wi.123.pāndara~
saddanta~ gajarājan~; Dharmarakṣa: Z.133a15.象馬車乘;

61b3.是人若坐思惟此經，爾時我復乘**白象王**現其人前(p)

K.475.4.do.; O.prapaṇḍara~ ṣaddanta~ ***; Wi.124.[p]rra..[ṇḍara](m) [ṣaddantaṃ] ***;
Dharmarakṣa: Z.133a18.駕;

白衣

(bái yī)

“one who wears white clothes, i.e. a layman”

《漢語大詞典》8.173b(7)(靈鬼志、顏氏家訓);《大漢和辭典》8.2ab(後漢書、維摩經);
Krsh(1998), , s.v.;

36b29.貪著利養故 與**白衣**說法 爲世所恭敬 如六通羅漢 是人懷惡心 常念世俗事(v)

K.272.5.gṛhin~; Dharmarakṣa: Z.107a6.在居;

52a24.所在國土，若有受持、讀誦、解說、書寫、如說修行，若經卷所住之處，若於園中，
若於林中，若於樹下，若於僧坊，若**白衣**舍，若在殿堂，若山谷、曠野，是中皆應
起塔供養(p)

K.391.8.gṛha~; Dharmarakṣa: Z.124b23.室宅;

白銀

(bái yín)

“silver”

《漢語大詞典》8.205a(唐代);《大漢和辭典》8.10a(唐代); Krsh(1998), , s.v.;

55b20.妙音菩薩……化作八萬四千衆寶蓮華，閻浮檀金爲莖，**白銀**爲葉，金剛爲鬚，甄
叔迦寶以爲其臺(p)

K.426.12.rūpya-; Dharmarakṣa: Z.127b26.白銀;

55b23(K.427.2.do.; Dharmarakṣa: Z.127b29.白銀)

百千萬億旋

(bǎi qiān wàn yì xuán)

name of a *dhāraṇī*

61b8(K.475.8.Koṭīśatasahasrāvartā; Dharmarakṣa: Z.133a20.若王百千億周旋[總持])

62a25(K.483.6.do.; Dharmarakṣa: not found at Z. 134a18)

拜跪

(bài guì)

“kneels in worship”

not found at 《漢語大詞典》 6.433.; 《大漢和辭典》 5.197c(十六國春秋); cf. 《一切經音義》 89a11f., 《一切經音義》 491a-1;

43a13.諸子飲毒，或失本心，或不失者。遙見其父，皆大歡喜，拜跪問訊：“善安隱歸。我等愚癡，誤服毒藥。願見救療，更賜壽命！” (p)

not found at K. 321.1; Dharmarakṣa: not found at Z. 114a17;

般涅槃

(bān niè pán; QYS. puān niēt buān)

“enters *parinirvāṇa*, enters complete extinction” (a transliteration of Skt. *parinirvāṇa*)

Cf. 涅槃(niè pán)

《漢語大詞典》 9.4b(涅槃經、魏書); not found at 《大漢和辭典》 9.486.; cf.

Krsh(1998), , s.vv. 般泥洹, 般泥曰;

2b23.復見諸佛般涅槃者；復見諸佛般涅槃後，以佛舍利起七寶塔(p)

K.7.2.parinirvṛta~; O. etc. parinirvāṃti, parinirvānti; Wi.23.paranirvvāti(*read* pari- nirvāṃti); Dharmarakṣa: not found at Z. 63c15;

2b23.復見諸佛般涅槃者；復見諸佛般涅槃後，以佛舍利起七寶塔(p)

K.7.3.parinirvṛta~; Dharmarakṣa: Z.63c15.滅度;

53c10.我涅槃時到，滅盡時至。汝可安施床座。我於今夜當般涅槃(p)

K.410.8.parinirvāyīṣyāmi; Dharmarakṣa: Z.125c24.取滅度;

般若波羅蜜

(bān ruò bō luó mì)

般若波羅蜜(bān ruò bō luó mì)

=> 般若波羅蜜(bō rě bō luó mì)

半座

(bàn zuò)

“half of one’s seat”

not found at 《漢語大詞典》 1.712.; not found at 《大漢和辭典》 2.542.; Krsh(1998), , s.v.;

33c6.爾時，多寶佛於寶塔中，分半座，與釋迦牟尼佛，而作是言：“釋迦牟尼佛！可就此座。” (p)

K.250.2.ardhāsana~; Dharmarakṣa: Z.104a11.半座;

33c8.即時，釋迦牟尼佛入其塔中，坐其半座，結加趺坐(p)

K.250.4.do.; Dharmarakṣa: not found at Z. 104a13;

寶車

(bǎo chē)

“a jewelled cart”

- 《漢語大詞典》3.1644a(法華經); 《大漢和辭典》3.1119b(法華經);
3a12.或有菩薩 駟馬寶車 欄楯華蓋 軒飾布施(v)
= K.11.3~4.-ratha~ ratanāmaya~; ≠ O.-ratha~ upanāmayamti; ≠ Wi.24.-ratha~
upanāmayamti; Dharmarakṣa: Z.64b21.乘;
14c15.有大白牛 肥壯多力 形體殊好 以駕寶車 多諸僮從 而侍衛之(v)
K.89.8.ratna-ratha~; Dharmarakṣa: Z.77c18.寶車;

寶地

(bǎo dì)

“jewelled ground”#

- 《漢語大詞典》3.1643a(*[戰國策 etc.]); 《大漢和辭典》3.1121c(*[戰國策 etc.]);
33a29.釋迦牟尼佛……八方各更變二百萬億那由他國，皆令清淨，……通為一
佛國土，寶地平正，寶交露幔遍覆其上，懸諸幡蓋，燒大寶香，諸天寶華遍布其地
(p)
not found at K. 246.7; Dharmarakṣa: Z.103c6.七寶合成;
33b10(not found at K. 247.7; Dharmarakṣa: not found at Z. 103c16)

寶光

(bǎo guāng)

name of a god

- 2a16(K.4.4.Ratnaprabha; Dharmarakṣa: Z.63b6.寶光)

寶華

(bǎo huā)

“a jewelled flower”

- 《漢語大詞典》3.1644a(梁代); 《大漢和辭典》3.1116d(法華經); Krsh(1998), , s.v.;
- 33b1.釋迦牟尼佛……八方各更變二百萬億那由他國，皆令清淨，……通為一
佛國土，寶地平正，寶交露幔遍覆其上，懸諸幡蓋，燒大寶香，諸天寶華遍布其地
(p)
K.246.1.māndārava-mahāmāndārava-puspa~; Dharmarakṣa: Z.103c7.華;
33b12(K.247.8.do.; Dharmarakṣa: Z.103c16.do.)
33b18.諸佛……皆遣侍者，問訊釋迦牟尼佛，各齎寶華滿掬，而告之言：“善男子！
汝往詣耆闍崛山釋迦牟尼佛所。……” (p)
K.248.4.ratna-puspa-(puṭa~); Dharmarakṣa: Z.103c21.寶華;
33b21.諸佛……皆遣侍者……而告之言：“善男子！汝往詣耆闍崛山釋迦牟尼佛所。…
……以此寶華散佛供養，而作是言：‘彼某甲佛與欲開此寶塔。’” (p)
≠ K.248.7.ratna-rāsi~; = O.nānāratnapuṣparāsi~; = F.nānāratnapuṣparāsi~; = R1
(No.8).nānāratnapuṣparāsi~; Dharmarakṣa: Z.103c24.眾華;
33c4.四眾等……以天寶華聚散多寶佛及釋迦牟尼佛上(p)
K.249.13.ratnarāsi~; = O.puspa~ratnapuṣparāsi~; = F.puspa~ratnapuṣparāsi~; = R1
(No.10).puspa~ratnapuṣparāsi~; Dharmarakṣa: Z.104a10.天華;

etc.

寶机

(bǎo jī)

“a jewelled footstool”

not found at 《漢語大詞典》 3.1643.; not found at 《大漢和辭典》 3.1116.;

16c12.爾時，窮子備賃展轉，遇到父舍，住立門側。遙見其父踞師子床，寶机(KS *etc.* 几)承足(p)

K.103.2.-pādapīṭha~; Dharmarakṣa: not found at Z. 80b13;

寶積

(bǎo jī)

name of a *bodhisattva*

2a13(K.3.11.Ratnākara; Dharmarakṣa: Z.63b2.寶惠)

寶交露幔

(bǎo jiāo lù màn)

“a jewel-strewn curtain”

Cf. 寶幔(bǎo màn), 幔(bǎo wǎng màn), 交絡(jiāo luò), 絞絡(jiǎo luò), 珠交露幔(zhū jiāo lù màn)

not found at 《漢語大詞典》 3.1643.; not found at 《大漢和辭典》 3.1125.; cf. Kuījī 813b26f.; 《一切經音義》 490a10; Krsh(1998), , s.vv. 交露(jiāo lù), 交露帳(jiāo lù zhàng);

33a29.釋迦牟尼佛……八方各更變二百萬億那由他國，皆令清淨，……通為一佛國土，寶地平正，寶交露幔遍覆其上，懸諸幡蓋，燒大寶香，諸天寶華遍布其地(p)

K.245.12.saptaratna-hemajāla-; Dharmarakṣa: Z.103c7.諸寶交露;

33b10(K.247.7.do.; Dharmarakṣa: ,Z.103c16.珍琦交露)

寶淨

(bǎo jìng)

name of a *buddha-world*

32c10(K.240.13.Ratnaviśuddhā; Dharmarakṣa: Z.102c15.寶淨)

寶鈴

(bǎo líng)

“a jewelled bell”

《漢語大詞典》 3.1652a(梁代); 《大漢和辭典》 3.1124a(觀佛三昧海經); Krsh(1998), , s.v.;

3b24.一一塔廟 各千幢幡 珠交露幔 寶鈴和鳴(v)

K.15.1.ghaṇṭā-; Dharmarakṣa: Z.65b12.香;

32b20.七寶塔……從地踊出，住在空中。……無數幢幡以為嚴飾，垂寶瓔珞，寶鈴萬億而懸其上(p)

K.239.5.-ghaṇṭā-; Dharmarakṣa: not found at Z. 102b27;

33a13.時娑婆世界即變清淨，琉璃為地，……曼陀羅華遍布其地，以寶網幔羅覆其

上，懸諸寶鈴(p)

not found at K. 244.9; Dharmarakṣa: not found at Z. 103b19;

46a9.以舍利起塔 七寶而莊嚴 …… 寶鈴千萬億 風動出妙音(v)

K.341.1.-ghaṇṭā- ... ghaṇṭā-; O.***; Dharmarakṣa: not found at Z. 117b8;

53c22.一切衆生喜見菩薩見佛滅度，………… 收取舍利，作八萬四千寶瓶，以起八萬四千塔，高三世界，表刹莊嚴，垂諸幡蓋，懸衆寶鈴(p)

K.412.2.(paṭṭa-)ghaṇṭā-(Pk. ratna-ghaṇṭa-); O.***; Dharmarakṣa: Z.126a1.寶鈴;

寶幔

(bǎo màn)

“a jewelled curtain”

Cf.寶網幔(bǎo wǎng màn), 寶交露幔(bǎo jiāo lù màn)

not found at 《漢語大詞典》 3.1653.; not found at 《大漢和辭典》 3.1123.;

33a3.彼諸國土皆以頗梨爲地，寶樹、寶衣以爲莊嚴。………… 遍張寶幔，寶網羅上(p)

K.243.7.vitāna-; O.nānāratna-vitāna~; R1 (No.3).nānāratna-vitāna~; Dharmarakṣa: not found at Z. 03b4;

寶明

(bǎo míng)

name of a *kalpa*

28a5(K.202.12.Ratnāvabhāsa; Dharmarakṣa: Z.96a8.寶明)

28b11(K.205.8.do.; O.Ratnaprabhāsa; Dharmarakṣa: Z.96b22.寶之明)

寶女

(bǎo nǚ)

寶女(bǎo nǚ) “an excellent woman”(one of the seven treasures of a king)

not found at 《漢語大詞典》 3.1642.; not found at 《大漢和辭典》 3.1120.;

48c22.身所著珍寶 及地中寶藏 轉輪王寶女 聞香知所在(v)

K.362.11.strī-ratna-(bhūta~); O.strī-ratna~; Dharmarakṣa: Z.120b17.玉女寶;

寶瓶

(bǎo píng)

“a jewelled pot”

《漢語大詞典》 3.1648a(觀佛三昧海經、洛陽伽藍記); 《大漢和辭典》 3.1123b(觀佛三昧海經、洛陽伽藍記); Krsh(1998), , s.v.;

53c20.一切衆生喜見菩薩見佛滅度，………… 卽以海此岸栴檀爲積，供養佛身，而以燒之。火滅已後，收取舍利，作八萬四千寶瓶，以起八萬四千塔(p)

K.411.10.sapta-ratnamaya~ ... -kumbha-; Dharmarakṣa: Z.125c29.寶瓶;

寶山

(bǎo shān)

寶山(bǎo shān)寶山(bǎo shān)

=> 十寶山(shí bǎo shān)

寶舍

(bǎo shè)

“a jewelled dwelling”

not found at 《漢語大詞典》 3.1645.; not found at 《大漢和辭典》 3.1119.;

3b12.或見菩薩 ……… 千萬億種 梅檀寶舍 衆妙臥具 施佛及僧(v)

K.13.15.vihāra- ... ratnāmaya~; Dharmarakṣa: Z.65a19.(億百千)供 所造珍寶;

寶生

(bǎo shēng)

name of a *buddha*-world

21a22(K.148.10.Ratnasambhava; Dharmarakṣa: Z.87a25.寶成)

寶乘

(bǎo shèng)

“a jewelled vehicle”

《漢語大詞典》 3.1647b(法華經); 《大漢和辭典》 3.1120a(法華經); Krsh(1998), , s.v.;

15a13.諸子等 ……… 與諸菩薩 及聲聞衆 乘此寶乘 直至道場(v)

K.91.5.ratnāmaya~ yāna~; Dharmarakṣa: Z.78a20.寶乘;

寶樹

(bǎo shù)

“a jewelled tree”

《漢語大詞典》 3.1654a(法華經); 《大漢和辭典》 3.1119d(法華經); Krsh(1998), , s.v.;

33a2.彼諸國土皆以頗梨爲地，寶樹、寶衣以爲莊嚴(p)

K.243.6.ratna-vṛkṣa~; Dharmarakṣa: not found at Z. 103b3;

33a10.時娑婆世界卽變清淨，琉璃爲地，寶樹莊嚴，黃金爲繩，以界八道(p)

K.244.8.ratna-vṛkṣa~; Dharmarakṣa: Z.103b12.七寶諸樹;

45b20(K.337.13.ratna-vṛkṣa~; Dharmarakṣa: Z.117a5.七寶行樹)

53a17(K.405.3.ratna-candana-vṛkṣa~; Dharmarakṣa: Z.125a25.寶樹)

53c13(K.410.12.ratna-vṛkṣa~; Dharmarakṣa: not found at Z. 125c23)

寶塔

(bǎo tǎ)

“a jewelled *stūpa*”

《漢語大詞典》 3.1650a(法華經); 《大漢和辭典》 3.1121b(法華經); 《一切經音義》 78c-10;

3b22.又見佛子 造諸塔廟 無數恒沙 嚴飾國界 寶塔高妙 五千由旬 縱廣正等 二千由旬(v)

K.14.11-; Dharmarakṣa: not found at Z. 65b9;

32b24.三十三天兩天曼陀羅華，供養寶塔(p)

- K.240.2.ratnastūpa~; O.stūpa~; Dharmarakṣa: Z.102c2.七寶塔;
 32b27.爾時，寶塔中出大音聲，歎言：“善哉！善哉！ ……………” (p)
 K.240.2.ratnastūpa~; Dharmarakṣa: Z.102c3.塔寺;
 33b22.諸佛……皆遣侍者……而告之言：“善男子！ 汝往詣耆闍崛山釋迦牟尼佛所。…
 …… 以此寶華散佛供養，而作是言：‘彼某甲佛與欲開此寶塔。’ ” (p)
 K.248.8.mahāratnastūpa~; Dharmarakṣa: not found at Z. 103c25;
 33b29.卽時，一切衆會皆見多寶如來於寶塔中坐師子座，全身不散，如入禪定(p)
 K.249.4.do.; Dharmarakṣa: not found at Z. 104a4;
 33c17.聖主世尊 雖久滅度 在寶塔中 尚爲法來 諸人云何 不勤爲法？(v)
 K.250.15.ratanāmaya~ stūpa~; F.ratnāmaya~ stūpa~; R1 [No. 11].ratnāmaya~ stūpa~;
 Dharmarakṣa: Z.104a26.琦(v.l. 奇)妙塔寺;
 51c28(K.389.3.mahāratnastūpa~; Dharmarakṣa: Z.124a25.七寶廟寺)

etc.

寶臺

(bǎo tái)

“a jewelled tower”

- 《漢語大詞典》3.1652b(觀佛三昧海經); 《大漢和辭典》3.1121b(法華經);
 21a24.其土人民皆處寶臺、珍妙樓閣(p)
 K.148.12.kūṭāgāra-paribhoga~; Dharmarakṣa: Z.87a28.重閣交露;
 53a21.諸寶臺上，各有百億諸天，作天伎樂，歌歎於佛，以爲供養(p)
 K.405.5.ratna-vyomaka-; Dharmarakṣa: Z.125a27.坐具;
 53c13(K.410.12.do.; Dharmarakṣa: not found at Z. 125c23)
 60b17.妙莊嚴王及其夫人解頸眞珠瓔珞價直百千，以散佛上。於虛空中化成四柱寶臺(p)
 K.468.7.kūṭāgāra~; Dharmarakṣa: Z.132b22.七寶交露之帳;

寶網

(bǎo wǎng)

“a jewelled net”

Cf. 寶網幔(bǎo wǎng màn)

- not found at 《漢語大詞典》3.1653.; not found at 《大漢和辭典》3.1123.;
 33a4.彼諸國土皆以頗梨爲地，寶樹、寶衣以爲莊嚴。…………… 遍張寶幔，寶網羅上(p)
 K.243.7.saptaratna-hema-jāla-; Dharmarakṣa: Z.103b4.寶交露;

寶網幔

(bǎo wǎng màn)

“jewelled nets and curtains”

Cf. 寶幔(bǎo màn), 寶網(bǎo wǎng), 寶交露幔(bǎo jiāo lù màn)

- not found at 《漢語大詞典》3.1653.; not found at 《大漢和辭典》3.1123.; cf. Kuījī
 812c23f.; 《一切經音義》490a9.網幔;
 33a12.時娑婆世界卽變清淨，琉璃爲地，…………… 曼陀羅華遍布其地，以寶網幔羅覆其
 上，懸諸寶鈴(p)
 K.244.8.saptaratna-hemajāla-; Dharmarakṣa: Z.103b18.七寶諸交露帳;

寶威德上王

(bǎo wēi dé shàng wáng)
name of a *buddha*

61a13(K.473.1.Ratnatejābhyudgatarāja; O.Ratnatejābhyudgatarāja; Dharmarakṣa: Z.132c27.寶超威王)

寶像

(bǎo xiàng)
“a jewelled image”

not found at 《漢語大詞典》 3.1653.; 《大漢和辭典》 3.1118a(法華經);

9a10.若人於塔廟 寶像及畫像 以華香幡蓋 敬心而供養 …………… 皆已成佛道(v)
K.51.9~10.mrttikavigraha~ … ālekhyā-bhitti~(← ālekhyā bhitti~); O.ālekhabhitti~;
Dharmarakṣa: Z.71b22.彩畫形像 …… 書經著(v.l. 着)壁;

寶相

(bǎo xiàng)
name of a *buddha*

30b9(K.221.8.Ratnaketurāja; Dharmarakṣa: Z.98c27.寶英)
30b20(K.222.5.Ratnasya Ketu; Dharmarakṣa: Z.99a11.*do.*)

寶衣

(bǎo yī)
“a jewelled garment”

《漢語大詞典》 3.1643b(梁代); 《大漢和辭典》 3.1114d(梁代);

18c28.世尊大恩 …………… 誰能報者…………… 若以頂戴 兩肩荷負 於恒沙劫 盡心恭敬 又以美饍(v.l. 膳) 無量寶衣 及諸臥具 種種湯藥 …………… 以用供養 於恒沙劫 亦不能報(v)

K.119.8.-*vastra*-; Dharmarakṣa: Z.83a13.衣服;

19a1.世尊大恩 …………… 誰能報者…………… 牛頭梅檀 及諸珍寶 以起塔廟 寶衣布地 如斯等事 以用供養 於恒沙劫 亦不能報(v)

K.119.9.*dūṣya*yuga~; Dharmarakṣa: Z.83a15.柔軟坐具;

33a2.彼諸國土皆以頗梨爲地，寶樹、寶衣以爲莊嚴(p)

K.243.6.*dūṣya-paṭṭa-dāma*-; O.*duṣya-paṭṭa*-; Dharmarakṣa: not found at Z. 103b3;

53b8.一切衆生熹見菩薩……………於日月淨明德佛前，以天寶衣而自纏身，灌諸香油，以神通力願，而自然身(p)

K.407.6.(*divya*~) *vastra*-; Dharmarakṣa: Z.125b16.衣;

寶意

(bǎo yì)
name of a prince

4a3(K.19.3.Ratnamati; Dharmarakṣa: Z.66a10.寶志)

寶月

(bǎo yuè)

name of a *bodhisattva*

2a10(K.3.6.Ratnacandra; Dharmarakṣa: Z.63a26.寶月)

寶堂

(bǎo zhǎng)

name of a *bodhisattva*

2a10(K.3.5.Ratnapāṇi; Dharmarakṣa: Z.63a25.寶堂)

寶帳

(bǎo zhàng)

“a jewelled canopy”

《漢語大詞典》3.1648b(觀佛三昧海經); 《大漢和辭典》3.1121d(觀佛三昧海經);
16c15.爾時，窮子……遙見其父踞師子床，寶机(KS *etc.* 几)承足。……覆以寶帳，
垂諸華幡，香水灑地，散衆名華，羅列寶物，出內取與(p)

K.103.3.-vitāna~; O.mahāratnavitāna~; Dharmarakṣa: Z.80b14.大寶帳;

18a3.爾時長者 於其門內 施大寶帳 處師子座 眷屬圍遶 諸人侍衛 或有計算 金
銀寶物 出內財產 注記券疏(v)

K.112.10.vitāna~; Dharmarakṣa: not found at Z. 81c17;

52a12.所散諸物從十方來，譬如雲集，變成寶帳，遍覆此間，諸佛之上(p)

K.390.10.mahā-puṣpa-vitāna~; Dharmarakṣa: Z.124b11.寶華蓋;

53a18(K.405.3.ratna-jāla-; O.***; Dharmarakṣa: Z.125a25.珍琦玳瑁)

寶座

(bǎo zuò)

“a jewelled seat”

《漢語大詞典》3.1648a(法華經); 《大漢和辭典》3.1117d(法華經);
54c3.若有女人，聞是經典如說修行，於此命終，即往安樂世界阿彌陀佛大菩薩衆圍繞住
處，生蓮華中寶座之上(p)

K.419.4.sīmḥāsana~; Dharmarakṣa: Z.126c9.師子座;

悲惱

(bēi nǎo)

“sorrow”

《漢語大詞典》7.572b(宋代); 《大漢和辭典》4.1067d(宋代);
5a15.世尊諸子等 聞佛入涅槃 各各懷悲惱： “佛滅一何速！” (v)

K.26.1.samtāpajātā dukhena cōgrena(v.l. cāgrena) samarpitābhavan; O.samanvitāsi;
Dharmarakṣa: Z.67b4.憂惱、諸患 甚亦苦劇;

倍復

(bèi fù)

“very, much, much more”

Cf.復(fù)

not found at 《漢語大詞典》 1.1516.; not found at 《大漢和辭典》 1.825.; Ōta 1988: : 61
= 1991: 43(賢愚經); 《佛典與中古漢語詞彙研究》 148(阿闍世王經 *etc.*); Wáng Yúnlù
1997: : 210(阿育王傳);

5a24.比丘、比丘尼 其數如恒沙 倍復加精進 以求無上道(v)

K.26.9-; Dharmarakṣa: not found at Z. 67b16;

背喪

(bèi sàng)

“passes away, departs this life”

not found at 《漢語大詞典》 6.1229.; not found at 《大漢和辭典》 9.271.; cf. 《漢語大詞
典》 6.1223b(13).背(“departs this life”);

43a29.是時，諸子聞父背喪，心大憂惱(p)

K.322.7-; O.kālagata~; H4 (272).kālagata~; Dharmarakṣa: Z.114b5.潛逝;

輩

(bèi)

=> 此輩(cǐ bèi), 我等輩(wǒ děng bèi)

本光瑞

(běn guāng rui)

“a former auspicious portent (indicated) by a ray of light”

not found at 《漢語大詞典》 4.708.; not found at 《大漢和辭典》 6.35.; cf. 《漢語大詞
典》 4.716b.本瑞(漢書);

5b16.我見燈明佛 本光瑞如此 以是知今佛 欲說《法華經》(v)

K.28.4.nimitta~; Dharmarakṣa: Z.67c16.變動……瑞應;

本生

(běn shēng)

“(stories of) the previous lives (of the *Buddha*)” (a translation of Skt. *jātaka*)

《漢語大詞典》 4.706b(現代); 《大漢和辭典》 6.31b(佛典);

7c26.(the *Buddha*) 或說修多羅 伽陀及本事 本生、未曾有 亦說於因緣 譬喻并祇夜
優波提舍經(v)

K.45.7.jātaka~; Dharmarakṣa: not found at Z. 70a21;

本事

(běn shì)

“former matters, former affairs”

《漢語大詞典》 4.709b(呂氏春秋); 《大漢和辭典》 6.30a(佛典);

7c25.(the *Buddha*) 或說修多羅 伽陀及本事 本生、未曾有 亦說於因緣 譬喻并祇夜
優波提舍經(v)

- K.45.7.itivṛttaka~; Dharmarakṣa: Z.70a21.所言至誠;
 54b26.若有人聞是《藥王菩薩本事品》者，亦得無量無邊功德(p)
 K.418.8.(Bhaiṣajyarāja)-pūrvayoga-(parivarta~); Dharmarakṣa: Z.126c3.(《藥王菩薩》往古學(品));
 61a3.佛說是《妙莊嚴王本事品》時，八萬四千人遠塵離垢，於諸法中得法眼淨(p)
 K.471.3.Pūrvayoga-(parivarta~); Dharmarakṣa: Z.132c17.往古宿世本所行;

本土

(běn tǔ)

“one’s original land”

- 《漢語大詞典》4.704b(後漢書); 《大漢和辭典》6.33a(後漢書); Krsh(1998), , s.v.;
 35a20.於時，下方多寶世尊所從菩薩名曰智積白多寶佛：“當還本土”(p)
 K.260.14.svaka~ buddha-kṣetra~; Dharmarakṣa: Z.105c11.本土;
 35a22.釋迦牟尼佛告智積曰：“善男子！且待須臾。此有菩薩，名文殊師利，可與相見，論說妙法(J. 義)，可還本土。”(p)
 K.261.1.do.; Dharmarakṣa: Z.105c13.do.;
 56b21(K.436.3-; Dharmarakṣa: Z.128c5.本土)

etc.

本願

(běn yuàn)

“an original vow”

- 《漢語大詞典》4.720a(晉書); 《大漢和辭典》6.28b(晉書、無量壽經);
 11b14.我今還欲令汝憶念本願、所行道，故為諸聲聞，說是大乘經，名《妙法蓮華》，教菩薩法，佛所護念(p)
 K.64.14.(pūrva-caryā)-praṇidhāna~; O.(pūrvikā~ caryā~) praṇidhāna~; V-D(1995).34.
 (pūrvikā~ caryā~) praṇidhāna~; Dharmarakṣa: not found at Z. 74a28;
 11b25.彼佛出時，雖非惡世，以本願故，說三乘法(p)
 K.65.14.praṇidhāna~; D2.pūrva-praṇidhāna; Dharmarakṣa: Z.74b10.奇特願;
 27b-4.(Pūrṇa thought:)“我等於佛功德言不能宣。唯佛世尊能知我等深心本願。”(p)
 K.199.9.āśaya~ pūrvayogacaryā~ca; O.āśaya~pūrvayogācāryā~ca; Dharmarakṣa: Z.94c7.行跡、志性之所歸趣;
 30a7(K.219.1.praṇidhāna~; Dharmarakṣa: Z.98b18.雅願)
 30a10(K.219.6.pūrvapraṇidhāna~; Dharmarakṣa: Z.98b21.本行所履之跡)
 33c20.彼佛本願 我滅度後 在在所往 常為聽法(v)
 K.251.1.praṇidhāna~ niṣevita~ pūrvabhava; O.pūrvabhaveṣu; F.pūrvabhaveṣu; R1
 [No.11].pūrvabhaveṣu; Dharmarakṣa: Z.104b1.於往故(v.l. 古)世 自興此誓;

etc.

崩倒

(bēng dǎo)

“collapses”

- not found at 《漢語大詞典》3.839.; not found at 《大漢和辭典》4.286.;
 14a22.其人近出 未久之間 於後舍宅(v.l. 宅舍) 忽然火起 四面一時 其炎俱熾 棟梁

椽柱 爆聲震裂 摧折墮落 牆壁崩倒(v)

K.85.8.pradīpta; O.patamti; Lü.A-5 (Recto).4.patamti; Wi.42.patamti; Dharmarakṣa: Z.77a7.
(堂柱)摧滅 (垣屏)碎散;

鼻根

(bí gēn)

“the faculty of smelling”

《漢語大詞典》12.1418a(宋代); not found at 《大漢和辭典》12.1074.; Krsh(1998), , s.v.;
48b18.以是清淨鼻根，聞於三千大千世界上下內外種種諸香(p)

K.360.2.ghrāṇēndriya~; Dharmarakṣa: Z.120a12.鼻根;

48c10.雖聞此香，然於鼻根不壞，不錯(p)

K.361.12.do.; Dharmarakṣa: Z.120b3.;

彼岸

(bǐ àn)

“the farther shore” *i.e.* “completion, perfection”# (“到彼岸” [“reaches the other shore”]
is the usual Chinese rendering of BHS. *pāramitā* [“perfection, supremacy”], based on a
fanciful interpretation of the word, as though it consisted of the noun *pāra* [“the opposite
shore”] and the verb \sqrt{i} [“to go”], cf. BHSD, s.v. *pāramitā*)

Cf.波羅蜜(bō luó mì)

《漢語大詞典》3.940a(*[大智度論 *etc.*]); 《大漢和辭典》4.812a(*[大智度論 *etc.*]);
2a7.菩薩、摩訶薩八萬人……以慈修身，善入佛慧，通達大智，到於彼岸，……(p)

K.3.2.(mahāprajñā~ prajñā-pāramitā-gatimgata~; Dharmarakṣa: Z.63a16.(普至大智[←知])
度無極;

比丘僧

(bǐ qiū sēng; QYS. bi4[bi-4] khjəu səng)

a transliteration of Skt. *bhikṣu-saṅgha* (“a community of Buddhist monks”)

Cf.僧(sēng), 衆僧(zhòng sēng)

not found at 《漢語大詞典》5.262.; 《大漢和辭典》6.802b(清代);

15b14.若人有能 信汝所說 則爲見我 亦見於汝 及比丘僧 并諸菩薩(v)

K.93.5.bhikṣusaṅgha~; Dharmarakṣa: Z.78c4.比丘衆;

45c11.如是僧坊、堂閣若干百千萬億其數無量。以此現前供養於我及比丘僧(p)

K.339.6.śrāvakaṣaṅgha~; Dharmarakṣa: not found at Z. 117a26;

弊惡

(bì è)

“evil, wicked, vile”

《漢語大詞典》2.1319b(百喻經); not found at 《大漢和辭典》4.671.; Krsh(1998), , s.v.;
cf. 《一切經音義》490b12;

36a10.是盜婆國中人多弊惡，懷增上慢，功德淺薄，瞋濁諂曲，心不實故(p)

not found at K. 268.4.; Tyomkin 1995: : 11*etc.*); ∈ O .anokaḷpanā -

bahulā(?); ∈ F .anokaḷpanā -bahulā(?); Dharmarakṣa: Z.106b14不能自安(?);

弊垢

(bì gòu)

“torn and dirty”

not found at 《漢語大詞典》 2.1319.; not found at 《大漢和辭典》 4.671.;

18a21.於是長者 著弊垢衣 執除糞器 往到子所 方便附近 語令勤作 ……… (v)

K.114.5.malin~; Dharmarakṣa: Z.82a16.垢污;

必當

(bì dāng)

“certainly, undoubtedly”#

Cf.必應(bì yīng)

not found at 《漢語大詞典》 7.397.; 《大漢和辭典》 4.952a(*[禮記]);

18a13.窮子驚喚 迷悶蹙地： “是人執我 必當見殺 何用衣食 使我至此？” (v)

K.113.8.dhruvaṃ; Dharmarakṣa: Z.81c29.得無;

必定

(bì dìng)

“certainly, undoubtedly”

《漢語大詞典》 7.396a(宋代); 《大漢和辭典》 4.952a(現代?);

16c29.于(J. 於)時，窮子自念： “無罪而被囚執，此必定死。” (p)

K.104.7.mā tāvat; O.nūnaṃ; Lü.B-4 (Recto).3.ntyunā (?); Dharmarakṣa: not found at Z.80b19;

必應

(bì yīng)

“certainly, undoubtedly”

Cf.必當(bì dāng)

not found at 《漢語大詞典》 7.397.; not found at 《大漢和辭典》 4.951.; Liū 1992: : 133(魏書);

2b29.是文殊師利法王之子已曾親近供養過去無量諸佛，必應見此希有之相(p)

K.7.9.drstapūrvāni bhavisyanti; Dharmarakṣa: Z.63c22.曾當(read 嘗?)瞻觀;

畢竟

(bì jìng)

“in the end, ultimately”

《漢語大詞典》 7.1322a(唐代); 《大漢和辭典》 7.1102a(唐代);

52b28.能持是經者 ……… 如日月光明 能除諸幽冥 斯人行世間 能滅衆生闇 教無量菩薩 畢竟住一乘(v)

K.394.4-; Dharmarakṣa: not found at Z. 125a4;

畢力迦

(bì lì jiā; QYS. pjiet4 ljək kja[ka])
a transliteration of Skt. *prkkā* (= *sprkkā*, “*Trigonella Corniculata*, the horned trigonella”)
not found at 《漢語大詞典》 7.1320.; not found at 《大漢和辭典》 7.1104.;
53b6.一切衆生熹見菩薩……………卽服諸香——梅檀、薰陸、兜樓婆、畢力迦、沈水、
膠香，又飲瞻蔔、諸華香油(p)
K.407.2-; R2 (No.19).sprkkā; O.***; Dharmarakṣa: not found at Z. 125b14;

畢陵伽婆蹉

(bì líng qié pō cuō; QYS. pjiet4 ljəng gja buā tshâ)
name of a disciple of the *Buddha*
1c-5(K.2.5.Pilindavatsa; Dharmarakṣa: Z.63a10.譬[v.l. 辟]利斯)

畢已

(bì yǐ)
“after having completed (an action)”
Cf.已(yǐ), 已後(yǐ hòu)
not found at 《漢語大詞典》 7.1320.; not found at 《大漢和辭典》 7.1101.; Ōta 1988: : 49
= 1991: 35(過去現在因果經);
22c10.其祖轉輪聖王……………到已，頭面禮足，繞佛畢已，一心合掌，瞻仰世尊(p)
K.161.4.pradaksinīkrtya; O.pradaksinīkrtvā; Dharmarakṣa: Z.89a24.繞;

辟支佛

(bì zhī fó; QYS. pjiäk4 tsje bjuət)
a transliteration of BHS. *pratyekabuddha* (“one who has attained enlightenment by himself”)
Cf.緣覺(yuán jué)
《漢語大詞典》 11.484b(水經注); not found at 《大漢和辭典》 10.1079.;
3c24.爾時，有佛，……………爲求辟支佛者，說應十二因緣法(p)
K.17.15-; Dharmarakṣa: not found at Z. 65c24;
6a7.辟支佛利智 無漏最後身 亦滿十方界 其數如竹林 斯等共一心 於億無量劫 欲
思佛實智 莫能知少分(v)
K.32.1.pratyekabuddha~; Dharmarakṣa: Z.68b9.緣一覺;
6b4(K.33.9.do.; Dharmarakṣa: Z.68c12.緣覺)
7b27(K.43.8.do.; Dharmarakṣa: Z.69c22.do.)
30c4.(the *Buddha* said)“蘊王！ 汝見是大衆中無量諸天、龍王、……………求辟支佛者、求
佛道者？” (p)
K.224.3.do.; Dharmarakṣa: Z.100b17.do.;
50c5.其威音王佛…………… 爲求辟支佛者，說應十二因緣法(p)
K.376.6-; Dharmarakṣa: not found at Z. 122c12;

etc.

辟支佛乘

(bì zhī fó shèng)
“the Vehicle of the *pratyekabuddha*”

not found at 《漢語大詞典》 11.484.; not found at 《大漢和辭典》 10.1079.;
13b23.若有衆生，從佛世尊聞法信受，慇懃精進，求自然慧，樂獨善寂，深知諸法因緣，
是名辟支佛乘(p)
K.80.10.pratyekabuddha-yāna~; Dharmarakṣa: Z.76a20.緣覺乘;

匾匾

(biǎn ti)

“thin and flat”

《漢語大詞典》 1.979b(法華經、大唐西域記); 《大漢和辭典》 2.475d(玉篇、一切經音義); cf. 《一切經音義》 89b-6.匾匾, Kuījī 837a7f. 匾睇, 《一切經音義》 491c8.匾匾;
47a16.是人功德，轉身得與陀羅尼菩薩共生一處，利根智慧，百千萬世終不瘖瘡，……
鼻不匾匾(v.l. 匾睇)，亦不曲戾(p)
K.350.9.cipīṭa-(nāsa~); Dharmarakṣa: Z.118b23.塞鼈;

便

(biàn)

“occasion, opportunity (for a hostile approach)”

《漢語大詞典》 1.1360b④(史記); 《大漢和辭典》 1.772a(史記); Krsh(1998), , s.v.;
54c23.惡魔、魔民、諸天、龍、夜叉、鳩槃荼等得其便也。宿王薰。汝當以神通之力守護
是經(p)
K.421.2.avatāra~; Dharmarakṣa: Z.127a2.(得)便;
58c13.若此法師得是陀羅尼，若夜叉，若羅刹，若富單那，若吉遮(v.l. 蔗)，若鳩槃荼，若
餓鬼等伺求其短，無能得便(p)
K.398.2.avatāra-; Dharmarakṣa: Z.130b1.(得)便;
59a29.若有伺求法師短者，令不得便(p)
K.400.11.avatāra~; Dharmarakṣa: not found at Z. 130b25;
61a25.於後五百歲濁惡世中，其有受持是經典者，我(i.e. Samantabhadra)當守護，除其衰
患，令得安隱，使無伺求得其便者(p)
K.474.6.avatāra-; Dharmarakṣa: Z.133a10.便;
61a28(K.474.9.do.; Dharmarakṣa: not found at Z. 133a13)

變成

(biàn chéng)

“changes into, transforms into”

Cf.化成(huà chéng)

not found at 《漢語大詞典》 5.528.; 《大漢和辭典》 10.616d(法華經); Krsh(1998), , s.v.;
49b18.若好，若醜，若美，不美，及諸苦澁物，在其舌根，皆變成上味，如天甘露，無不
美者(p)
K.366.8.mokṣyante; O.adhimokṣyati; Dharmarakṣa: Z.121b6.化成;
52a12.所散諸物從十方來，譬如雲集，變成寶帳，遍覆此間，諸佛之上(p)
not found at K. 390.10; Dharmarakṣa: Z.Z124b11.爲(寶華蓋);

變化人

(biàn huà rén)

“a magically conjured-up person”

Cf. 化人(huà rén)

not found at 《漢語大詞典》 5.527.; not found at 《大漢和辭典》 10.615.;

32b3. 若人欲加惡 刀杖及瓦石 則遣變化人 爲之(*i.e.* a preacher of the Lotus Sutra)作衛護
(v)

K.237.6.nirmita~; Dharmarakṣa: Z.102b10.化人;

變現

(biàn xiàn)

“creates by magic”

not found at 《漢語大詞典》 5.528.; not found at 《大漢和辭典》 10.616.; Krsh(1998), ,
s.v.; cf. 《一切經音義》 490c14, 《漢語大詞典》 5.528b.變見(唐代);

37a-5.(*bodhisattvas*)不親近諸外道梵志、尼捷子等……; 亦不親近諸有兇戲、相掬(*v.l.* 又)、
相撲及那羅等種種變現之戲, …………… 是名初親近處(p)

K.276.6.nata-nrttaka~; O.nata~ ... nātaka~ ... nrtyaka~; F .nata~ ... nātaka~ ... nrtyaka~; R1
(No.17).nata~ ... nātaka~ ... nrtyaka~; R4 (No.70).nata~ ... nātaka~ ... nrtyaka~;
Dharmarakṣa: Z.107b-3.歌樂;

56b14.是菩薩住何三昧, 而能如是在所變現, 度脫衆生? (p)

not found at K. 435.7; Dharmarakṣa: not found at Z. 128b24;

辯才

(biàn cái)

“eloquence”

Cf. 樂說辯才(lè shuō biàn cái), 樂說辯力(lè shuō biàn lì)

《漢語大詞典》 11.510a(華嚴經、顏氏家訓); 《大漢和辭典》 10.1091c(顏氏家訓);
Krsh(1998), , s.v.;

44a12.復有一世界微塵數菩薩、摩訶薩得樂說無礙辯才(p)

K.327.6.(asaṅga-)pratibhānatā-(*v.l.* -pratibhāna-); Dharmarakṣa: Z.115b-10.(無礙)辯才;

遍布

(biàn bù)

“strews everywhere, spreads all over”

《漢語大詞典》 10.1101b(敦煌變文集); not found at 《大漢和辭典》 11.113.;

33a12.時娑婆世界即變清淨, 琉璃爲地, …………… 曼陀羅華遍布其地, 以寶網幔羅覆其
上, 懸諸寶鈴(p)

= K.244.9.-saṃstīrṇa~(*v.l.* saṃkīrṇa~); ≠ O.-saṃskṛta~; Dharmarakṣa: Z.103b16.普雨;

33b1.釋迦牟尼佛……八方各更變二百萬億那由他國, 皆令清淨, …………… 通爲一
佛國土, 寶地平正, 寶交露幔遍覆其上, 懸諸幡蓋, 燒大寶香, 諸天寶華遍布其地
(p)

K.246.1.-saṃstīrṇa~; =O. *etc.*; *v.l.* saṃkīrṇa~; Dharmarakṣa: Z.103c7.遍布;

33b12(K.247.8.*do.*); Dharmarakṣa: not found at Z. 103c16)

遍淨

(biàn jìng)

“the Wholly Pure heaven”(a translation of Skt. *Śubhakarṣna* [name of a class of gods, cf. BHSD, s.v.]

not found at 《漢語大詞典》 10.1102.; not found at 《大漢和辭典》 11.113.;

48a27.其諸梵天上 光音及遍淨 乃至有頂天 言語之音聲 法師住於此 悉皆得聞之(v)
K.359.1-; Dharmarakṣa: Z.119c21.-;

49b1.光音、遍淨天 乃至于有頂 初生及退沒 聞香悉能知(v)
K.365.3-; Dharmarakṣa: not found at Z. 121a13;

遍滿

(biàn mǎn)

“fills all over, fills completely”

《漢語大詞典》 10.1102a(南齊書); 《大漢和辭典》 11.113a(宋代);

33a5.佛放白毫一光。即見東方五百萬億那由他恒河沙等國土諸佛。…………… 及見無量
千萬億菩薩遍滿諸國，為眾說法(p)

K.243.9.paripūrṇa~; Dharmarakṣa: not found at Z. 103b6;

33a19.爾時，諸佛各於此座，結加趺坐。如是展轉遍滿三千大千世界，而於釋迦牟尼佛一
方所分之身猶故未盡(p)

K.245.8.do.; Dharmarakṣa: Z.103b25.靡不周遍;

33b16.爾時，一一方四百萬億那由他國土諸佛如來遍滿其中(p)

K.248.3-; Dharmarakṣa: not found at Z. 103c20;

49c13.是說法之人 若欲以妙音 遍滿三千界 隨意即能至(v)

K.369.1.(*ima lokadhātum svareṇa sarvām*) *abhivijñapeyā*(v.ll.*abhivijñapeyyā*,
abhivijñapeyyāḥ); O.*abhivijñapeti*; Dharmarakṣa: Z.121c6.能遍告之;

52c22.時諸菩薩、摩訶薩聞佛作是說已，皆大歡喜遍滿其身(p)

K.485.8.sphuṭā abhūvan; O.*babhūvuḥ*; Dharmarakṣa: not found at Z. 134b5;

表刹

(biǎo chà)

“banners(or flags) and canopies”(“刹” is perhaps a transliteration of Skt. *chattra* [“a canopy”])

Cf.長表(cháng biǎo), 金刹(jīn chà)

not found at 《漢語大詞典》 1.536.; not found at 《大漢和辭典》 10.178.; cf. 《漢語大詞
典》 1.533a.表.(7)“a banner, a flag”;

46a8.以舍利起塔 七寶而莊嚴 表刹甚高廣 漸小至梵天(v)

K.340.14~15.*chatrâvaḍi-* *vaijayantī-*; Dharmarakṣa: Z.117b4.幡蓋;

53c21.一切眾生喜見菩薩見佛滅度，…………… 收取舍利，作八萬四千寶瓶，以起八萬四千
塔，高三世界，表刹莊嚴，垂諸幡蓋，懸眾寶鈴(p)

K.412.1.*chatrâvalī-*; R1 (No.24).*chatravatī-*; O.***; Dharmarakṣa: Z.126a1.幢蓋;

別知

(bié zhī)

“distinguishes”

not found at 《漢語大詞典》 2.627.; not found at 《大漢和辭典》 2.239.;

48b24.又復**別知**衆生之香——象香、馬香、牛、羊等香、男香、女香、童子香、童女香，及草木、叢林香，若近、若遠所有諸香，悉皆得聞，分別不錯(p)

K.360.9.ghrāyati; Dharmarakṣa: Z.120a18.聞;

儻從

(bìn cóng)

“attendants (at the front and back)”

《漢語大詞典》 1.1718b(西晉代); 《大漢和辭典》 1.949d(西晉代); cf. 《一切經音義》 487c4; Kuṅjī 763a19f.;

14c16.有大白牛 肥壯多力 形體殊好 以駕寶車 多諸**儻從** 而侍衛之(v)

K.89.8.puruṣa~; Dharmarakṣa: not found at Z. 77c18;

擯出

(bìn chū)

“drives out, expels”

not found at 《漢語大詞典》 6.944.; 《大漢和辭典》 5.431a(日本);

36c22.濁世惡比丘 ……… 惡口而擯蹙 數數見**擯出** 遠離於塔寺 如是等衆惡 念佛告勅故 皆當忍是事(v)

K.274.2.niṣkāšana~; O.niṣkāšana~; F.niṣkāšana~; Dharmarakṣa: Z.107a29.不以時(= niṣkāšana~; cf. Krsh., 161);

38a27.我滅度後 若有比丘 能演說斯 《妙法華經》 ……… 又無怖畏 加刀杖等 亦無**擯出** 安住忍故(v)

K.285.2.niṣkāšana~; O.niṣkāšana~; F.niṣkāšana~; Dharmarakṣa: Z.108c28.疲厭(?);

并

(bìng)

“and, together with”

《漢語大詞典》 2.80.*; 《大漢和辭典》 4.521.*; GHX.29(魏書 *etc.*); 《古漢語虛詞詞典》 21(魏書 *etc.*); cf. 《漢語大詞典》 2.104a(12).並(唐代);

36b3.爾時，摩訶波闍波提比丘尼及耶輸陀羅比丘尼**并**其眷屬皆大歡喜，得未曾有(p)

≠ K.269.15~270.1.(śaḍbhikṣuṅīsahasra-)parivāra~ ... (caturbhikṣuṅīsahasra-)parivāra~; ≠ O. (śaḍbhikṣuṅīsahasrai) sa-parivāra~ ... (caturbhikṣuṅīsahasrai parivṛta~ puraskṛta~); ≠ F. (śaḍbhikṣuṅīsahasrai) sa-parivāra~ ... (caturbhikṣuṅīsahasrai parivṛta~ puraskṛta~); ≠ Wi.83.(śaḍbhikṣuṅīsahasrai) sa-parivāra~ ... (caturbhikṣuṅīsahasrai parivṛta~ puraskṛta~); Dharmarakṣa: not found at Z. 106c7;

并會

(bìng huì)

“gathers”

not found at 《漢語大詞典》 2.82.; not found at 《大漢和辭典》 4.521.;

17b9.父……臨欲終時，而命其子，**并會**親族、國王、大臣、剎利、居士。皆悉已集，卽自宣言：“諸君當知。此是我子。……” (p)

≠ K.108.7.upanāmayitvā; = O.saṃnipātya; Dharmarakṣa: Z.80c20.宗敬(親屬), 禮拜(耆長)(∈upanāmayitvā?);

并及

(bìng jí)
“and”

not found at 《漢語大詞典》 2 80.; not found at 《大漢和辭典》 4.521.; Ōta 1988: : 80 = 1991: 55(須摩提女經); 《魏晉南北朝詞語例釋》 156(撰集百緣經、百喻經);

Krsh(1998), , s.v.;

18b9.子念昔貧 志意下劣 今於父所 大獲珍寶 并及舍宅 一切財物 甚大歡喜 得未曾有(v)

K.115.12-; Dharmarakṣa: not found at Z. 82b17;

51b27.此會菩薩 五百之衆 并及四部 清信士女 今於我前 聽法者是(v)

K.384.12.tathāiva; Dharmarakṣa: not found at Z. 123c22;

波利質多

(bō lì zhì duō; QYS. puâ li- tšjet tâ)

an incomplete transliteration which corresponds with BHS. *pāracitraka* (a coral tree, a tree in *Indra's* heaven)

Cf.波利質多羅(bō lì zhì duō luó), 天樹王(tiān shù wáng)

not found at 《漢語大詞典》 5.1117.; not found at 《大漢和辭典》 6.1064.;

49a19.天上諸華等 曼陀、曼殊沙 波利質多樹 聞香悉能知(v)

K.364.8.pārijāta~; D1 .pāriyātra~; D2 .pāriyātra~; D3 .pāriyātra~; Pk .pāriyātra~; O.***; Dharmarakṣa: Z.120c22.衆會之中;

波利質多羅

(bō lì zhì duō luó; QYS. puâ li- tšjet tâ lâ)

a transliteration which corresponds with BHS. *pāracitraka* (a coral tree, a tree in *Indra's* heaven)

Cf.波利質多(bō lì zhì duō), 天樹王(tiān shù wáng)

not found at 《漢語大詞典》 5.1117.; 《大漢和辭典》 6.1064c(慧苑音義);

48b28.持是經者，雖住於此，亦聞天上諸天之香——波利質多羅、拘鞞陀羅樹香及曼陀羅華香、摩訶曼陀羅華香、……諸雜華香。如是等天香和合所出之香，無不聞知(p)

K.360.13.pārijātaka~ (v.l. pāriyātraka~); = O.pāracitraka~; Dharmarakṣa: Z.120a21.畫(←畫)度樹;

波羅羅

(bō luó luó; QYS. puâ lâ lâ)

a transliteration of a certain Middle Indic form of Skt. *pāṭala* (*Bignonia Suaveolens*, name of a tree which bears the trumpet-flower)(cf. Krsh., 349)

not found at 《漢語大詞典》 5.1121.; not found at 《大漢和辭典》 6.1064.;

48b20.以是清淨鼻根，聞於三千大千世界上下內外種種諸香——須曼那華香、闍提華香、末利華香、瞻蔔華香、波羅羅華香、赤蓮華香、……。持是經者，於此間住，悉

能分別(p)

K.360.5.-pāṭala-; not found at O.; Dharmarakṣa: not found at Z. 120a14;
54b24.若書是經卷，華、香、瓔珞、燒香、……、衣服、種種之燈、酥燈、油燈、諸香油燈、瞻蔔油燈、須曼那油燈、波羅羅油燈、婆利師迦油燈、那婆摩利油燈供養，所得功德亦復無量(p)

K.418.5.pāṭala-(taila-pradīpa~); Dharmarakṣa: not found at Z. 126c3;

波羅蜜

(bō luó mì; QYS. puâ lâ mjiet4)

“pāramitā, perfection”

Cf. 禪波羅蜜(chán bō luó mì), 羸提波羅蜜(chàn tí bō luó mì), 方便波羅蜜(fāng biàn bō luó mì), 六波羅蜜(liù bō luó mì), 毘梨耶波羅蜜(pí lí yē bō luó mì), 尸羅波羅蜜(shī luó bō luó mì), 檀波羅蜜(tán bō luó mì), 五波羅蜜(wǔ bō luó mì), 彼岸(bǐ àn)

《漢語大詞典》5.1121a(大智度論); 《大漢和辭典》6.1063a(法華次第);

5c4.如來方便、知見、波羅蜜皆已具足(p)

K.29.10.(mahôpāya-kausalya-jñāna-darśana-)parama-pāramitā-(v.l. -pārami-)(prāptāḥ);
O.mahôpāya-kausalya-jñāna-darśana-pārami-(prāptāḥ); Dharmarakṣa: not found at Z. 68a7;

11c22.彼國諸菩薩 志念常堅固 神通、波羅蜜 皆已悉具足(v)

not found at K. 68.5; Dharmarakṣa: not found at Z. 74c9;

13a15.如來亦復如是，則爲一切世間之父，……有大神力及智慧力，具足方便智慧波羅蜜，大慈大悲，常無懈倦，恒求善事，利(J. 相)益一切(p)

K.77.8.(mahopāyakausalyajñāna-parama-)pāramitā-(prāpta~); Dharmarakṣa: not found at Z. 75c14;

波羅奈

(bō luó nài; QYS. puâ lâ nâi-[nâ-])

name of a city

10a3(K.56.9.Vārāṇasī; Dharmarakṣa: Z.72c5.波羅奈)

波旬

(bō xún; QYS. puâ zjwen)

a transliteration of Skt. *Pāpīyān*(an epithet of *Māra*, “the Evil [One]”)

11b1(K.64.2.Māra; Dharmarakṣa: not found at Z. 74a14)

般若波羅蜜

(bō rě bō luó mì; QYS. puân nízja: puâ lâ mjiet4)

a transliteration of Skt. *prajñāpāramitā* (“perfection of wisdom”)

not found at 《漢語大詞典》9.3.; not found at 《大漢和辭典》9.485.;

44c25.若有善男子、善女人……行五波羅蜜——檀波羅蜜、尸羅波羅蜜、羸提波羅蜜、毘梨耶波羅蜜、禪波羅蜜，除般若波羅蜜——……(p)

K.333.1.prajñā-pāramitā~; Dharmarakṣa: not found at Z. 116b3;
59c8(K.457.11.do.; Dharmarakṣa: Z.131a10.六度無極)

搏撮

(bó cuō)

“clutches, grapples, grabs”

not found at 《漢語大詞典》 6.796.; 《大漢和辭典》 5.341a(法苑珠林); 《中古漢語語詞例釋》 48(菩薩本緣經 *etc.*); cf. 《一切經音義》 83b2f., 《一切經音義》 487a1f., Kuījī 758c19f.;

14a1.(In the house of the rich man)狐、狼、野干 咀嚼踐蹋 齧齧死屍 骨肉狼藉 由是群狗 競來搏撮 飢羸惴惶 處處求食 鬪爭搯(=[KS *etc.*]←齧)掣 嗟(*v.l.* 嗟[=KS *etc.*])啖(*v.l.* 齧[=KS *etc.*])嗥(=[KS *etc.*]←嗥)吠(*v*)

not found at K. 83.12; Dharmarakṣa: Z.76c5.齧掣;

薄拘羅

(bó jū luó; QYS. bâk kəu[kju] lâ)

name of a disciple of the *Buddha*

1c-5(K.2.5.Bakkula; Dharmarakṣa: Z.63a10.薄拘盧)

丕共

(bù gòng)

name of a *samādhi*

55b2(K.424.8.Apkr̥ṣṇa; Dharmarakṣa: Z.127b2.無緣)

不可

(bù kě)

“not good”#

《漢語大詞典》 1.401b(*[公羊傳 *etc.*]); 《大漢和辭典》 1.237c(*[詩經 *etc.*]);

Krsh(1998), , s.v.;

8a27.自證無上道 大乘平等法 若以小乘化 乃至於一人 我(the *Buddha*)則墮慳貪 此事為不可(*v*)

K.47.4.na ... sādhu; Dharmarakṣa: not found at Z. 70b25;

不可思議

(bù kě sī yì)

“inconceivable; an inconceivable number of”

Cf.不思議(bù sī yì), 思議(sī yì)

《漢語大詞典》 1.402b(維摩詰經); 《大漢和辭典》 1.237d(資治通鑑); 《辭源》 41a(洛陽伽藍記); Krsh(1998), , s.v.;

6b16.慧日大聖尊 久乃說是法 自說得如是 力、無畏、三昧 禪定、解脫等 不可思議法(*v*)

≠ K.34.8.aprameya~; Dharmarakṣa: Z.68c21.無央數;

11b17(K.65.3.acintya~; Dharmarakṣa: Z.74b1.無數)

19a3.諸佛希有 無量無邊 不可思議 大神通力 無漏無為 諸法之王 能為下劣 忍于斯事 取相凡夫 隨宜為說(*v*)

K.120.1-; Dharmarakṣa: not found at Z. 83a19;
21b13.其佛說法 現於無量 神通變化 不可思議 諸天人民 數如恒沙 皆共合掌 聽受佛語(v)
K.150.3.acintiya~; O.acintika~; Dharmarakṣa: Z.87b22.不可思議;
22a19(K.156.1.acintya~; Dharmarakṣa: not found at Z. 88b-6)
44c1(K.330.14-; Dharmarakṣa: not found at Z. 116a5)
52a15.諸佛神力如是無量無邊，不可思議(p)
K.390.12.acintya-(prabhāvāḥ); Dharmarakṣa: Z.124b13.(功德威神)不可思議;
59b29.乃往古世，過無量、無邊、不可思議、阿僧祇劫，有佛，名靈靈音宿王華智多陀阿伽度、阿羅訶、三藐三佛陀(p)
K.457.2-; O.acintya~, H5(295).acintaka~; Dharmarakṣa: Z.131a1.不可思議;
etc.

不男

(bù nán)
“impotent”

《漢語大詞典》1.413b(南史); 《大漢和辭典》1.252c(南史);
37b5.(*bodhisattvas*)亦復不近五種不男之人，以為親厚(p)
K.277.4.pandaka~; Dharmarakṣa: Z.107c6.疾癩(←自賴; cf. Krsh., 164);
37c1.(*bodhisattvas*)寡女處女 及諸不男 皆勿親近(v)
K.279.11.paṇḍaka~; Dharmarakṣa: Z.108a4.有癩病(v.l. 疾);

不輕

(bù qīng)
name of a *bodhisattva*
Cf. 常不輕(cháng bù qīng)

51a9(K.380.2.Sadāparibhūta; Dharmarakṣa: Z.123a19.常被輕慢)
51b15(K.383.12-; Dharmarakṣa: not found at Z. 123c5)

不善根

(bù shàn gēn)
“roots of demerit”
Cf. 善根(shàn gēn)

not found at 《漢語大詞典》1.453.; not found at 《大漢和辭典》1.250.;
7b26.如是，舍利弗！ 劫濁亂時，衆生垢重，慳貪、嫉妬成就諸不善根。故諸佛以方便力，於一佛乘分別說三(p)
K.43.6.alpa-kuśalamūla~; Dharmarakṣa: Z.69c21.本德淺薄;
36a3.後惡世衆生善根轉少，多增上慢，貪利供養，增不善根，遠離解脫(p)
K.267.5.akuśala-mūla-pratipanna~; Dharmarakṣa: Z.106b3.不備善本;

不思議

(bù sī yì)
“inconceivable”

Cf. 不可思議(bù kě sī yì), 思議(sī yì)

not found at 《漢語大詞典》 1.432.; 《大漢和辭典》 1.261b(維摩經序);

6a18. 無漏**不思議** 甚深微妙法 我今已具得 唯我知是相 十方佛亦然(v)

K.32.13. atarkika~; Dharmarakṣa: Z.68b26. 非心所念;

51c3. 億億萬劫 至**不思議** 時乃得聞 是《法華經》 億億萬劫 至不可議 諸佛世尊 時說是經(v)

K.385.3. acintya~; O.acintika~; H4 (278).acintika~; Dharmarakṣa: Z.123c27. 當思惟;

51c4. 億億萬劫 至不可議 時乃得聞 是《法華經》 億億萬劫 至**不思議** 諸佛世尊 時說是經(v)

K.385.4-; Dharmarakṣa: not found at Z. 123c28;

不退

(bù tuì)

“non-retrogressing, not turning back; (the state of *bodhisattvas*, who are firmly set on the path to enlightenment) without going back to a lower stage”

Cf. 阿鞞跋致(ā pí bá zhì), 阿惟越致(ā wéi yuè zhì), 不退地(bù tuì dì), 不退法輪(bù tuì fǎ lún), 不退輪(bù tuì lún), 不退轉(bù tuì zhuǎn)

《漢語大詞典》 1.432b(*[儒林外史]); 《大漢和辭典》 1.251d(日本);

6a16. 新發意菩薩 …………… 咸皆共思量 不能知佛智 **不退**諸菩薩 其數如恒沙 一心共思求 亦復不能知(v)

K.32.11. avivartika~ (... bodhisattva~); Dharmarakṣa: Z.68b23. 不退轉;

15a4. 是諸子等 若心決定 具足三明 及六神通 有得緣覺 **不退**菩薩(v)

K.90.8. *do.*; Dharmarakṣa: Z.78a9. *do.*;

41b26. 我於伽耶城 菩提樹下坐 得成最正覺 轉無上法輪 爾乃教化之 令初發道心 今皆住**不退** 悉當得成佛(v)

K.310.10-; Dharmarakṣa: not found at Z. 112b17;

不退地

(bù tuì dì)

“the state (of *bodhisattvas*, who are firmly set on the path to enlightenment) without going back to a lower stage”

Cf. 不退(bù tuì), 阿惟越致地(ā wéi yuè zhì dì)

not found at 《漢語大詞典》 1.432.; not found at 《大漢和辭典》 1.251.; cf. Krsh(1998),, s.v. **不退轉地**(bù tuì zhuǎn dì);

42a28. 是無量菩薩 云何於少時 教化令發心 而住**不退地**? (v)

K.314.4-; Dharmarakṣa: not found at Z. 113a20;

44b14. 或住**不退地** 或得陀羅尼 或無礙樂說 萬億旋總持(v)

K.330.3. avivartiyā(Wi.104. avivartikā)... sthitāgrabodhau; Dharmarakṣa: Z.115c19. 不退轉輪 住於佛道;

不退法輪

(bù tuì fǎ lún)

“the non-retrogressing Wheel of the *Dharma*”

Cf. 不退輪(bù tuì lún)

not found at 《漢語大詞典》 1.432.; not found at 《大漢和辭典》 1.251.;
36b10.是諸菩薩皆是阿惟越致，轉不退法輪，得諸陀羅尼(p)
K.270.9.avaivartika-dharmacakra~; Dharmarakṣa: Z.106c16.不退轉法輪;
44a15.復有三千大千世界微塵數菩薩、摩訶薩能轉不退法輪(p)
K.327.10.avaivartya-dharmacakra~; Dharmarakṣa: Z.115b-8.不退轉法輪;

不退輪

(bù tuì lún)

“the non-retrogressing Wheel (of the *Dharma*)”

Cf.不退法輪(bù tuì fǎ lún)

not found at 《漢語大詞典》 1.432.; 《大漢和辭典》 1.251d(維摩經); Krsh(1998), , s.v.;
20b1.安住神通 轉不退輪 度無量億 百千衆生 如是菩薩 名爲大樹(v)
K.130.3.avivartica~; D1 .etc. avivartya-cakra~); O.avivartika~ cakra~; Dharmarakṣa:
Z.84c10.不退轉輪;
21b9.其佛法中 多諸菩薩 皆悉利根 轉不退輪 彼國常以 菩薩莊嚴(v)
K.149.13.avivartya-cakra~; O.avivartika~ cakra~; Dharmarakṣa: Z.87b17.不退轉輪;

不退智

(bù tuì zhì)

“the wisdom(which proceeds to the enlightenment) without regression”

not found at 《漢語大詞典》 1.432.; not found at 《大漢和辭典》 1.251.;
39b28.聞法歡喜 而爲供養 得陀羅尼 證不退智(v)
K.294.8.avivartiya~jñāna~; O.avivartika~jñāna~; F.294.8.avivarttika~jñāna~; Dharmarakṣa:
not found at Z. 110a21;

不退轉

(bù tuì zhuǎn)

“non-retrogressing, not turning back; (the state of *bodhisattvas*, who are firmly set on the path to enlightenment) without going back to a lower stage”

Cf.不退(bù tuì)

not found at 《漢語大詞典》 1.432.; 《大漢和辭典》 1.251d(無量壽經); Krsh(1998), , s.v.;
cf. 《漢語大詞典》 10.846a.退轉(法華經); 《大漢和辭典》 11.36c.退轉(南朝陳代);
2a3.菩薩、摩訶薩八萬人皆於阿耨多羅三藐三菩提不退轉(p)
K.2.11.avaivartika~; not found at O.; Dharmarakṣa: Z.63a12.不退轉;
22a12.菩薩無數 志固精進 於佛智慧 皆不退轉(v)
K.155.3.avaivartika~; Dharmarakṣa: Z.88b8.不退轉;
51b5.爾時，四衆常輕是菩薩者，豈異人乎？ 今此會中跋陀婆羅等五百菩薩、師子旦等
五百比丘尼、思佛等五百優婆塞皆於阿耨多羅三藐三菩提不退轉者是(p)
K.383.2.do.; Dharmarakṣa: Z.123b24.不退轉;

不休息

(bù xiū xī)

name of a *bodhisattva*

C

彩畫

(cǎi huà)

“colourfully decorates with paint”

《漢語大詞典》3.1124a(清代); 《大漢和辭典》4.794a(現代); cf. 《漢語大詞典》10.1309a.采畫(漢代);

9a3.彩畫作佛像 百福莊嚴相 自作若使人 皆已成佛道(v)

K.51.3.citra-(bhitti~); Dharmarakṣa: not found at Z. 71b14;

藏竄

(cáng cuàn)

“hides”

not found at 《漢語大詞典》9.594.; 《大漢和辭典》9.979d(魏志、晉書);

14a25.舍宅 忽然火起 …………… 諸鬼神等 揚聲大叫 雕鷲、諸鳥 鳩槃荼等 周章
惶怖 不能自出 惡獸、毒蟲 藏竄孔穴(v)

K.85.10-; Dharmarakṣa: not found at Z. 77a10;

藏護

(cáng hù)

“hides and protects”

not found at 《漢語大詞典》9.594.; not found at 《大漢和辭典》9.979.;

14a5.(In the house of the rich man)毒蟲之屬 諸惡禽獸 孚乳產生 各自藏護 夜叉競來
爭取食之(v)

K.84.3.nikṣipanti(v.l. parikṣipanti) te potakāny ālayanāni krtvā; O.upanikṣipanti te āndakāni bilakāni krtvā; Dharmarakṣa: Z.76c10.產生孚乳;

測量

(cè liáng)

“measures”

《漢語大詞典》5.1458a(晉代); 《大漢和辭典》7.102b(顏氏家訓);

5c18.佛力、無所畏 解脫、諸三昧 及佛諸餘法 無能測量者(v)

K.30.12.(yādrśā ...) jñātu; Dharmarakṣa: Z.68a17.逮及;

差別

(chā bié)

“different, difference”

- 《漢語大詞典》2.975a(百喻經); 《大漢和辭典》4.380d(陳書); Krsh(1998), , s.v.;
- 10a7.(the *Buddha*) 卽趣波羅捺 ……… 爲五比丘說 是名轉法輪 便有涅槃音 及以阿羅漢 法、僧差別名(v)
- K.56.12-; Dharmarakṣa: not found at Z. 72c9;
- 19b6.雖一地所生，一雨所潤，而諸草木各有差別(p)
- K.122.7.prthakprthagñānānāmādheyāni; O.etc. prthakprthañ nāmāni; Dharmarakṣa: not found at Z. 83b15;
- 49a20.天上諸宮殿 上中下差別 衆寶花莊嚴 聞香悉能知(v)
- K.364.9-; Dharmarakṣa: not found at Z. 121a1;

差脫

(chā tuō)

“comes loose, comes apart”

not found at 《漢語大詞典》2.977.; not found at 《大漢和辭典》4.380.; cf. 《一切經音義》476b18;

- 13c22.譬如長者 有一大宅 其宅久故 ……… 牆壁圯坼 泥塗褻(v.l. 地)落 覆苫亂墜 椽椳差脫 ……… (v)
- ≠ K.83.2.dhuta-; ≠ O.uddhṛta-; ≠ D1 .uddhṛta-; Dharmarakṣa: Z.76b20.高峻;

剎

(chà; QYS. tshat)

1) “a world” (a transliteration of Skt. *kṣetra*)

《漢語大詞典》2.671b(華嚴經); 《大漢和辭典》2.258c(一切經音義); 《一切經音義》80b11f.; Krsh(1998), , s.v.;

- 6a5.正使滿十方 皆如舍利弗 及餘諸弟子 亦滿十方剎 盡思共度量 亦復不能知(v)
- K.31.11-; Dharmarakṣa: Z.68b4.剎土;
- 6a13.新發意菩薩 供養無數佛 了達諸義趣 又能善說法 如稻麻竹葦 充滿十方剎 一心以妙智 於恒河沙劫 咸皆共思量 不能知佛智(v)
- K.32.6~7.daś' imā diśo sarvalokah; O. imā daśa ddiśa.... sarvalokah; Dharmarakṣa: Z.68b17.十方 ……… 諸世界;

剎

(chà; QYS. tshat)

2) “a canopy” (a transliteration of Skt. *chattrā* [“a canopy”])

=> 表剎(biǎo chà), 金剎(jīn chà)

剎利

(chà lì; QYS. tshat li-)

a transliteration of Skt. *kṣatriya* (“a member of the governing or reigning caste”)

《漢語大詞典》2.672a(百喻經); 《大漢和辭典》2.258d(唐書);

- 16c13.爾時，窮子……遙見其父踞師子床，寶机(KS etc. 几)承足。諸婆羅門、剎利、居士皆恭敬圍繞(p)
- K.103.1.-kṣatriya-; Dharmarakṣa: Z.80b12.君子;

17b9.父……臨欲終時，而命其子，并會親族、國王、大臣、**剎利**、居士。皆悉已集，
即自宣言：“諸君當知。此是我子。……” (p)
not found at K. 108.8; Dharmarakṣa: Z.80c21.君主(?);
18b3(K.115.5-; Dharmarakṣa: Z.82b7.君子[?])

禪

(chán; QYS. zjān)
a transliteration of Middle Indic forms *jhāna*, *jhāṇa* which correspond with Skt. *dhyāna* (“meditation”)
《漢語大詞典》7.952ab(唐代); 《大漢和辭典》8.498b(傳燈錄); cf. Má 1998: ;
3a23.又見菩薩 **安禪**合掌 以千萬偈 讚諸法王(v)
K.12.5.pādaḥ samaiḥ sthitvā; ∈(?) O.samapādakāh ... suhitva; Dharmarakṣa: Z.64c14.志平等句;
8c13.若有衆生類 值諸過去佛 若聞法布施 或持戒、忍辱 精進、**禪**、智等 種種修福惠(←慧; v.l. 德) 如是諸人等 皆已成佛道(v)
K.49.13.dhyāna~; Dharmarakṣa: Z.71a16.一心;
20b15.復有住**禪** 得神通力 聞諸法空 心大歡喜 放無數光 度諸衆生 是名大樹 而得增長(v)
K.131.5.catu-dhyāna-; Dharmarakṣa: Z.85a5.四禪;
26c13.是諸沙彌等 知佛**禪**未出 爲無量億衆 說佛無上慧(v)
K.194.1.vihāri āsannam; O.vihāra-m-āsantam; Dharmarakṣa: Z.93c9.在於靜室;
49a29.如是展轉上 乃至於梵世 入**禪**出**禪**者 聞香悉能知(v)
K.365.2.dhyāna~; Dharmarakṣa: Z.121a12.能曉了;

禪波羅蜜

(chán bō luó mì; QYS. zjān puā lâ mjiet4)
a transliteration of a certain Middle Indic form of Skt. *dhyāna-pāramitā* (“perfection of concentration”)
not found at 《漢語大詞典》7.954.; not found at 《大漢和辭典》8.500.;
44c24.若有善男子、善女人……行五波羅蜜——檀波羅蜜、尸羅波羅蜜、羼提波羅蜜、毘梨耶波羅蜜、**禪波羅蜜**，除般若波羅蜜——……(p)
K.332.11.dhyāna-pāramitā~; Dharmarakṣa: Z.116b2.一心;
59c7(K.457.11.do.; Dharmarakṣa: Z.131a10.六度無極)

禪定

(chán dìng)
“*dhyāna*-concentration”
Cf. 定(dìng)
《漢語大詞典》7.954a(長阿含經); 《大漢和辭典》8.499d(六度集經); Krsh(1998), , s.v.;
3a22.又見(*bodhisattvas*)離欲 常處空閑 深修**禪定** 得五神通(v)
K.12.3.paribhāvitātman~; Dharmarakṣa: Z.64c12.常自纂修;
4c22.又見諸菩薩 深入諸**禪定** 身心寂不動 以求無上道(v)
K.24.16.dhyāna~; Dharmarakṣa: Z.67a8.自伏其志;
5c5(K.29.11.dhyāna-; Dharmarakṣa: Z.68a8.一心)

6b16(K.34.8.dhyāna~; Dharmarakṣa: Z.68c21.禪定)

13b17.乘是三乘，以無漏根力、覺道、禪定、解脫、三昧等，而自娛樂，便得無量安隱、快樂(p)

K.80.1.-dhyāna~; Dharmarakṣa: Z.76a13.禪定;

20a25.知無漏法 能得涅槃 起六神通 及得三明 獨處山林 常行禪定 得緣覺證 是中藥草(v)

≠ K.129.12.madhya-(v.l. dharma-)viśuddha-buddhayaḥ; = O.dhyāna-viśuddha-gocarā; Dharmarakṣa: Z.84c3.修禪 清淨之行;

23b14.我等(i.e. Mahābrahmans)所從來 五百萬億國 捨深禪定樂 爲供養佛故(v)

≠ K.166.8.vimāna-śreṣṭha~; Dharmarakṣa: Z.90a15.宮殿;

25b5.佛說是經，於八千劫未曾休廢，說此經已，卽入靜室，住於禪定八萬四千劫(p)

K.182.2.pratisaṃlayana~; O.pratisaṃlyāna~; Wi(Turf.).144.pratisaṃlyāna~; Dharmarakṣa: Z.92a1.閑定;

25c21(K.186.10.dhyāna~; Dharmarakṣa: Z.92b20.一心定意)

26c11.彼佛說經已 靜室入禪定 一心一處坐 八萬四千劫(v)

K.193.9.vilaksayīta; Dharmarakṣa: Z.93c6.三昧等觀;

33b29.卽時，一切衆會皆見多寶如來於寶塔中坐師子座，全身不散，如入禪定(p)

K.249.5.samādhi~; Dharmarakṣa: not found at Z. 104a5;

39c5(K.294.14.do.; Dharmarakṣa: not found at Z. 110a27)

46c19.一時，皆得須陀洹道、斯陀含道、阿那含道、阿羅漢道，盡諸有漏，於深禪定皆得自在，具八解脫(p)

K.347.11.dhyāyin~ mahādhyāyin~; Dharmarakṣa: Z.118a28.禪定具足，威神巍巍;

etc. etc.

禪窟

(chán kū)

“a meditation cave”

《漢語大詞典》7.956b(北史); 《大漢和辭典》8.498d(北史);

45c8.起立僧坊……園林、浴(v.l. 流)池、經行、禪窟、衣服、飲食、床褥、湯藥、一切樂具充滿其中(p)

K.339.3~; Dharmarakṣa: not found at Z. 117a25;

46a20.若能持此經 則如佛現在 以牛頭栴檀 起僧坊供養 …… 百千衆住處 園林、諸浴池 經行及禪窟 種種皆嚴好(v)

K.341.13~; Dharmarakṣa: not found at Z. 117b21;

禪悅食

(chán yuè shí)

“the meal of delight in dhyāna-concentration”

not found at 《漢語大詞典》7.955.; not found at 《大漢和辭典》8.498.; cf. 《漢語大詞典》7.955b.禪悅(維摩詰經 etc.); 《大漢和辭典》10.93b.蟬蛻食(琵琶記);

27c29.其佛以恒河沙等三千大千世界爲一佛土。…… 其國衆生常以二食：一者，法喜食。二者，禪悅食(p)

K.202.9.dhyāna-prīty-āhāra~; O.dhyāna-rati-prīty-āhāra~; Dharmarakṣa: Z.96a4.樂禪悅豫;

28b18.其國諸衆生 姪欲皆已斷 純一變化生 具相莊嚴身 法喜、禪悅食 更無餘食想(v)

= K.206.1.dhyāna-prīti~; = O.dhyāna-prīti~; = R4 [No.64].dhyāna-prīti~; = D(Toda 1988) .dhyāna-prīti~; ≠ other MSS.jñāna-prīti~; Dharmarakṣa: not found at Z. 96c1;

諂誑

(chǎn kuáng)
“deceives”

《漢語大詞典》11.315b(俱舍論、一切經音義); not found at 《大漢和辭典》10.506.; Li Wéiqí 1999: : 89(雜寶藏經);

38b3.菩薩、摩訶薩於後末世法欲滅時，受持讀誦斯經典者，無懷嫉妬諂(=[KS etc. ; cf. Kuījī 823c8] ← 諂[= G, J])誑之心(p)

K.285.6.(a-)śāṭha~ (a-)māyāvin~; Dharmarakṣa: Z.109a5.聞不堅固，性不調和(?);

38b21.若欲說是經 當捨嫉恚慢 諂(=[KS etc.] ← 諂[= G, J])誑邪偽心 常修質直行(v)

K.286.12.kūṭanā~; O.koṭikatva~; F.koṭikatva~; Dharmarakṣa: Z.109a22.億數;

諂曲

(chǎn qū)
“deceitful”

《漢語大詞典》11.314a(梁代); 《大漢和辭典》10.506b(無量壽經); cf. 《一切經音義》80c9f., 《一切經音義》485a-5;

8b19.此衆生 …………… 入邪見稠林 若有、若無等 依止此諸見 具足六十二 深著虛妄法 堅受不可捨 我慢自矜高 諂曲心不實(v)

K.48.7.dambhin~(O.stambhin~) ca vaṅka~ śāṭha~; Dharmarakṣa: not found at Z. 70c18;

36a11.是盜婆國中人多弊惡，懷增上慢，功德淺薄，瞋濁諂曲，心不實故(p)

K.268.5.śāṭha~ vaṅkajāti~; Dharmarakṣa: not found at Z. 106b14;

36b25.惡世中比丘 邪智心諂曲 未得謂爲得 我慢心充滿(v)

K.272.1.vaṅka~ ca śāṭha~; F.vaṅka~ śāṭha~; O.vaṅka~ caṇḍa~; Dharmarakṣa: Z.107a2.諛諂;

羸提波羅蜜

(chàn tí bō luó mì; QYS. tshǎn:[tshǎn-] diei puâ lâ mjiet4)

a transliteration of Skt. *kṣānti-pāramitā* (“perfection of forbearance”)

not found at 《漢語大詞典》9.195.; not found at 《大漢和辭典》9.94.; cf. 《漢語大詞典》9.195b.羸提(法界次第);

44c24.若有善男子、善女人……行五波羅蜜——檀波羅蜜、尸羅波羅蜜、羸提波羅蜜、毘梨耶波羅蜜、禪波羅蜜，除般若波羅蜜——……(p)

K.332.11.kṣānti-pāramitā~; Dharmarakṣa: Z.116b2.忍辱;

59c7(K.457.11.do.; Dharmarakṣa: Z.131a10.六度無極)

常不輕

(cháng bù qīng)
name of a *bodhisattva*

Cf.不輕(bù qīng)

50c16(K.377.10.Sadāparibhūta; Dharmarakṣa: Z.122c22.常被輕慢)

常耳

(cháng ěr)

“ordinary ears, natural ears”

not found at 《漢語大詞典》 3.736.; not found at 《大漢和辭典》 4.455.;

48a6.三千大千世界中一切内外所有諸聲，雖未得天耳，以父母所生清淨常耳，皆悉聞知
(p)

K.357.4.prākṛta~ ... śrotṛēndriya~; Dharmarakṣa: Z.119b22.肉耳根;

48a10.父母所生耳 清淨無濁穢 以此常耳聞 三千世界聲(v)

K.357.10.śrotṛēndriya~ ... prākṛtaka~; O.śrotṛēndriya~ ... prākṛtika~; Dharmarakṣa: not found at Z. 119b29;

常精進

(cháng jīng jìn)

name of a *bodhisattva*

2a9(K.3.4.Nityodyukta; Dharmarakṣa: Z.63a25.常精進)

47c3(K.354.1.Satatasamitābhiyukta; Dharmarakṣa: Z.119a18.常應時)

常立勝幡

(cháng lì shèng fān)

name of a *buddha*-world

29c10(= K.216.10.Avanāmita-[v.l. °namita-]vajjayantī; ≠ O.Anunāmita-dhvaja-vajjayantī; ≠ D4 .Avanāmitacchatradhvajapatakāvajjayantī; Dharmarakṣa: Z.98a15.豎諸幢幡)

29c21(= K.217.11.Anonatā dhvajavajjayantī; ≠ O.anunāmita so dhvaja-vejyantah; Dharmarakṣa: Z.98a28.自然跣立 無數幢幡)

常滅

(cháng miè)

name of a *buddha*

25b29(K.184.10.Nityaparinirvṛta; Dharmarakṣa: Z.92a27.常滅度)

常自

(cháng zì)

“always, constantly”

not found at 《漢語大詞典》 3.736.; not found at 《大漢和辭典》 4.455.;

8b25.我雖說涅槃 是亦非真滅 諸法從本來 常自寂滅相(v)

= K.48.11.nitya-; ≠ O.no ca; Dharmarakṣa: Z.70c24.常;

長表

(cháng biǎo)

“a long banner(*or* flag)”

Cf.表剎(biǎo chà)

《漢語大詞典》 11.587b(法華經 *etc.*; the definition given here is wrong); not found at 《大

- 漢和辭典》11.688.; 《一切經音義》86c3f., 《一切經音義》489b9f., Kuījī 789a23f.;
cf. 《漢語大詞典》1.533a.表.(7) “a banner, a flag”;
- 22a5. 太且健連 …………… 諸佛滅後 起七寶塔 長表、金刹 華、香、伎樂 而以供
養 諸佛塔廟(v)
- K.154.11.-vajjayanta~; O.-vejayanta~; Wille 1998a.249.-vejayanta~; Dharmarakṣa: Z.88a27.
(爲諸最勝) 建修上業(?);

長夜

(cháng yè)

“(for) a long time” (lit. “a long night”. A literal translation of Skt. *dīrgha-rātram*)

《漢語大詞典》11.590a(*[魏代]); 《大漢和辭典》11.690b(*[荀子]); Krsh(1998), , s.v.; Lǐ
Wéiqí 1999: : 206f.(法華經、長阿含經. The etymological explanation given here is
wrong);

- 6c24. 爾時，舍利弗重白佛言：“世尊！ 唯願說之。唯願說之。今此會中，如我等比百
千萬億， 世世已曾從佛受化。如此人等必能敬信。長夜安隱多所饒益。” (p)
- K.37.10.dīrgharātram; Dharmarakṣa: not found at Z. 69b6;
- 11b11. 我昔曾於二萬億佛所， 爲無上道故， 常教化汝。 汝亦長夜隨我受學(p)
- K.64.11.do.; Dharmarakṣa: Z.74a25.長夜;
- 18b29. 我等長夜 於佛智慧 無貪無著 無復志願 而自於法 謂是究竟(v)
- K.117.5.do.; Dharmarakṣa: Z.82c7.晝夜(?);
- 18c2. 我等長夜 修習空法 得脫三界 苦惱之患 住最後身 有餘涅槃(v)
- K.117.7.do.; Dharmarakṣa: Z.82c10.長夜;
- 18c17. 我等長夜 持佛淨戒 始於今日 得其果報(v)
- K.118.9.do.; Dharmarakṣa: Z.82c26.do.;
- 22c23. 衆生常苦惱 盲冥無導師 不識苦盡道 不知求解脫 長夜增惡趣 減損諸天衆
從冥入於冥 永不聞佛名(v)
- K.162.3.do.; Dharmarakṣa: Z.89b11.do.;
- 29b14. 我等亦如是 世尊於長夜 常愍見教化 令種無上願(v)
- K.213.8.dīrgharātram; Dharmarakṣa: Z.97c18.長夜;
- 39a19(≠ K.291.5.cira-; = O.cira-rātra-; = F.cira-rātra-; Dharmarakṣa: Z.109c17.夙夜)

長遠

(cháng yuǎn)

“(a) very long (time)”

《漢語大詞典》11.601a(百喻經); 《大漢和辭典》11.666c(*[楚辭 etc.]); Krsh(1998), , s.v.;

- 44a6. 爾時，大會聞佛說壽命劫數長遠如是， 無量、無邊、阿僧祇衆生得大饒益(p)
not found at K. 327.1; Dharmarakṣa: not found at Z. 115b7;
- 44a9. 我說是如來壽命長遠時， 六百八十萬億、那由他、恒河沙衆生得無生法忍(p)
not found at K. 327.3; Dharmarakṣa: not found at Z. 115b-13;
- 44c20(not found at K. 332.6; Dharmarakṣa: not found at Z. 116a28)
- 45b11(not found at K. 337.3; Dharmarakṣa: not found at Z. 116c22)

長莊嚴

(cháng zhuāng yán)

name of a *samādhi*
59c11(K.458.3.Alaṃkāra-śubha [v.l. Alaṃkāra-śubha-vyūha]; Dharmarakṣa: Z.131a13.淨莊嚴)

唱

(chàng)

“shouts, utters”

《漢語大詞典》3.379a(5)(北史); 《大漢和辭典》2.1044c(1)(唐書);
19b9.如來……於大眾中而唱是言：“我是如來、應供、……佛、世尊。……”
(p)

K.123.1.evam śabdāṃ udīrayati ghoṣaṃ anuśrāvayati; Dharmarakṣa: Z.83b18.為暢大音，分別慧誼，大師子吼，班宣景模;
20b26.爾時，世尊說是偈已，告諸大眾，唱如是言：“我此弟子摩訶迦葉於未來世，當得奉觀三百萬億諸佛世尊(p)
K.144.1~2.ārocayāmi ... prativedayāmi; Dharmarakṣa: Z.86b20.宣告;

唱導

(chàng dǎo)

“advocates and guides”

《漢語大詞典》3.382b(晉代); 《大漢和辭典》2.1045c(三國志、法華經); Krsh(1998), , s.v.;
40a4.一一菩薩皆是大眾唱導之首，各將六萬恒河沙眷屬(p)
K.298.5.ganin~ mahāganin~ ganâcārya~; Dharmarakṣa: not found at Z. 110c1;
40a25.一名上行，二名無邊行，……是四菩薩於其眾中，最為上首唱導之師(p)
K.300.15-; Dharmarakṣa: not found at Z. 110c27;

抄劫

(chāo jié)

“plunders”

《漢語大詞典》6.372b(周書); not found at 《大漢和辭典》5.127.;
15c24.其有誹謗 如斯經典 …… 若得為人 …… 若他反逆 抄劫竊盜 如是等罪 橫羅(v.l. 罹)其殃(v)
K.96.3~4.cauryāni krtāni dravyâpahārās ca krtās; Dharmarakṣa: not found at Z. 79a27;

超出

(chāo chū)

“goes beyond, transcends”

《漢語大詞典》9.1124a(梁代); not found at 《大漢和辭典》10.843.; Krsh(1998), , s.v.;
24c17.佛為世間眼 …… 故現於世間 超出成正覺 我等甚欣慶 及餘一切眾 喜歡未曾有(v)
K.177.10.(prāpto 'si buddhajñānam) anuttaram; ≠ O.(prāptau 'si buddhajñānam) anāsrava;
Dharmarakṣa: Z.91b14.(解空慧)無漏(= O);

車渠

(chē qú)

“giant clam shell”

《漢語大詞典》9.1192b.車渠(唐代); 《大漢和辭典》10.980c(魏代);

3a9(≠ K.10.12.śaṅkha-; Dharmarakṣa: Z.64b15.車渠[v.l. 渠])

8c19.諸佛滅度已 供養舍利者 起萬億種塔 金銀及頗梨 車渠與馬腦 玫瑰琉璃珠
清淨廣嚴飾 莊校於諸塔 …………… 如是諸人等 皆已成佛道(v)

K.50.5.karketana~; Dharmarakṣa: Z.71a24.車渠(v.l. 渠);

14c8.長者大富 庫藏衆多 金銀琉璃 車渠(J. 碑磬)馬腦 以衆寶物 造諸大車(v)

K.88.11-; Dharmarakṣa: not found at Z. 77c8;

17c18.其家巨富 多諸金銀 車渠馬腦 眞珠琉璃 象馬牛羊 輦輿車乘 田業僮僕 人
民衆多(v)

not found at K. 111.7; Dharmarakṣa: not found at Z. 81b23;

21b21.大迦旃延 …………… 諸佛滅後，各起塔廟，………… 皆以金、銀、琉璃、車渠(v.l.
碑磬)、馬瑙、眞珠、玫瑰七寶合成(p)

≠ K.151.1.sphaṭika~; = O.karketana~; Dharmarakṣa: Z.87c3.水精(sphaṭika)、車渠
(karketana)(!);

etc.

瞋恨

(chēn hèn)

“hates; hatred”

《漢語大詞典》7.1243a(唐代); 《大漢和辭典》8.245b(唐代); Krsh(1998),, s.v.;

17a23.汝常作時，無有欺怠、瞋恨、怨言。都不見汝有此諸惡如餘作人(p)

not found at K. 107.1; Dharmarakṣa: not found at Z. 80c11;

瞋恚

(chēn huì)

“rage and anger”

《漢語大詞典》1243a(百喻經); 《大漢和辭典》8.245a(三國志、後漢書); Krsh(1998),,
s.v.;

16a6.若得爲人 …………… 深著我見 增益瞋恚 姪欲熾盛 不擇禽獸 謗斯經故 獲罪
如是(v)

K.97.1.krodha-; Dharmarakṣa: Z.79b17.瞋恚;

55c21.淨慧宿王智佛問訊世尊：“………… 衆生易度不？ 無多貪欲、瞋恚、愚癡、嫉妬、
慳慢不？ ……” (p)

K.429.6.dveṣa-; R1 (No.28).doṣa-; O.***; Dharmarakṣa: Z.127c27.怒;

瞋濁

(chēn zhuó)

“irascible and muddled”

not found at 《漢語大詞典》7.1243.; not found at 《大漢和辭典》8.245.;

36a11.是娑婆國中人多弊惡，懷增上慢，功德淺薄，瞋濁諂曲，心不實故(p)

K.268.5.vyāpanna-citta~; O.vyāpannacitta~ duṣṭacitta~ rodracitta~; F.vyāpannacitta~

duṣṭacitta~ rodracitta~; Dharmarakṣa: Z.106b13.心常懷亂;

塵盆

(chén bèn)

“dust”

《漢語大詞典》2.1192a(唐代); 《大漢和辭典》3.240d(唐代); cf. 《一切經音義》488c1; 17a15.其父見子，愍而怪之。又以他日，於窓牖中，遙見子身，羸瘦憔悴，糞土、**塵盆**污穢不淨(p)

not found at K. 106.3; Dharmarakṣa: not found at Z. 80c4;

塵穢

(chén huì)

“dust, dirt (of worldly life)”

《漢語大詞典》2.1198a(後漢書); 《大漢和辭典》3.238b(後漢書); Krsh(1998), , s.v.; 38a10.菩薩常樂 安隱說法 …… 以油塗身 澡浴**塵穢** 著新淨衣 內外俱淨 安處法座 隨問爲說(v)

≠ K.283.11.(sudhauta-)pāda~; Dharmarakṣa: not found at Z. 108c5;

塵數

(chén shù)

“(numerous as) the number of dust particles”

not found at 《漢語大詞典》2.1197.; not found at 《大漢和辭典》3.240.; Krsh(1998), , s.v.;

30b16.是二千聲聞 …… 所供養諸佛 如上說**塵數** 護持其法藏 後當成正覺(v)

K.222.1.ananta~; Dharmarakṣa: Z.99a6.無量;

沈水

(chén shuǐ)

“aloes, agalloch”

《漢語大詞典》5.995b(晉代); 《大漢和辭典》6.970c(唐代);

8c21.諸佛滅度已 供養舍利者 起萬億種塔 …… 或有起石廟 梅檀及**沈水**木檀(v.l. 蜜)并餘材 磚瓦泥土等 …… 如是諸人等 皆已成佛道(v)

K.50.7.aguru~; O.etc. agaru~; Dharmarakṣa: Z.71a27.木蜜(v.l. 檀)香;

44b2.佛說是諸菩薩、摩訶薩得大法利時，於虛空中，雨曼陀羅華、摩訶曼陀羅華。…… …… 又雨細末(v.l. 抹)梅檀、**沈水**香等(p)

K.329.1.-agaru~; Dharmarakṣa: Z.115c6.蜜香;

44c5(K.331.3.agaru~; Dharmarakṣa: Z.116a9.蜜香)

48b22(K.360.8.-agaru~; Dharmarakṣa: Z.120a16.木檀[v.l. 蜜，檀]香)

48c1(K.361.1.agaru~; Dharmarakṣa: not found at Z. 120a22)

48c16(K.362.5.agaru~; Dharmarakṣa: Z.120b10.木檀[v.l. 蜜，檀]香)

53b6.一切眾生喜見菩薩……即服諸香——梅檀、薰陸、兜樓婆、畢力迦、**沈水**、膠香，又飲瞻蔔、諸華香油(p)

K.407.1.agaru~; Dharmarakṣa: not found at Z. 125b14;

臣佐

(chén zuǒ)
“assistants”

《漢語大詞典》8.720a(洛陽伽藍記); not found at 《大漢和辭典》9.387.;

16c2.其家大富，財寶無量，……多有僮僕、**臣佐**、吏民(p)

K.102.2.-dāsī-dāsa-karmakara-pauruseya~; O.-dāsa-dāsī-karmakara-presya-paricāraka~;
Dharmarakṣa: Z.80b5.侍使、僮僕;

稱計

(chēng jì)
“measures, calculates”

《漢語大詞典》8.114b(晉代); 《大漢和辭典》8.604a(南齊代); Krsh(1998), , s.v.;

20c21.諸菩薩衆 不可**稱計** 其心調柔 逮大神通 奉持諸佛 大乘經典(v)

not found at K. 146.7; Dharmarakṣa: not found at Z. 86c22;

稱怨

(chēng yuàn)
“laments at an injustice, bemoans”

not found at 《漢語大詞典》8.114.; not found at 《大漢和辭典》8.603.; cf. 《漢語大詞典》8.115b.稱冤(水經注); Lǐ Wéiqí 1999: : 120.稱冤; Zhiyǐ 83c13f.; Jízàng 548c3;

16c26.窮子驚愕，**稱怨**大喚：“我不相犯，何爲見捉？”(p)

K.not found at 104.4; Dharmarakṣa: not found at Z. 80b19;

乘

(chéng)
=> 乘(shèng)

成得

(chéng dé)
=> 得成(dé chéng)

成滿

(chéng mǎn)
“attains perfection, becomes complete”

not found at 《漢語大詞典》5.204.; not found at 《大漢和辭典》5.17.;

28b20.富樓那比丘 功德悉**成滿** 當得斯淨土 賢聖衆甚多(v)

K.206.3.sampūrṇa-(guṇa-); Dharmarakṣa: Z.96b29.(衆德)無乏;

承攬

(chéng lǎn)
“grasps, clasps”#

《漢語大詞典》1.777b(*[宋代]); 《大漢和辭典》5.124b(*[明代]); cf. 《一切經音義》489a13; cf. Kuji 785a17f.;

19c19.譬如大雲 起於世間 遍覆一切 惠(←慧)雲含潤 電光晃曜 雷聲遠震 令衆悅豫 日光掩蔽 地上清涼 鬣鬣垂布 如可承攬(v)

K.126.6.hasta-prāpta~; Dharmarakṣa: not found at Z. 84a1;

誠諦

(chéng dì)

“genuine and true; truth”

《漢語大詞典》11.167b(華嚴經); not found at 《大漢和辭典》10.477.; Krsh(1998), , s.v.; 42b2.汝等當信解如來誠諦之語(p)

K.315.2.bhūta~; Dharmarakṣa: Z.113a24.誠諦;

癡愛

(chī ài)

“delusion and craving”#

《漢語大詞典》8.364b(*[隋代]); 《大漢和辭典》7.1206c(*[隋代]);

8b11.我知此衆生 未曾修善本 堅著於五欲 癡愛故生惱(v)

K.48.2.trṣṇāya (saṃmūrcchita) mohacittāḥ(v./l. mohamattā; O.mohavaṃtāḥ); O.mohavaṃtāḥ; Dharmarakṣa: not found at Z. 70c12;

鴟梟

(chī xiāo)

“owls”

《漢語大詞典》12.1082b, s.v. 鴟鴞(詩經); 《大漢和辭典》12.816b, s.v. 鴟鴞(荀子); cf.

《一切經音義》82b12f., 《一切經音義》486b24;

13c24.(In the house of the rich man)鴟梟、雕鷲 烏鵲、鳩鴿 虻蛇、蝮蠍 蜈蚣、蚰蜒 守宮、百足 豺狸、鼯鼠 諸惡蟲輩 交橫馳走(v)

K.83.6.ulūka~; Dharmarakṣa: not found at Z. 76b26;

14b12.(In the house of the rich man)惡鬼、毒蟲 災火蔓延 衆苦次第 相續不絕 毒蛇、虻蝮 及諸夜叉 鳩槃荼鬼 野干、狐、狗 雕鷲、鴟梟 百足之屬 飢渴惱急 甚可怖畏 此苦難處 況復大火(v)

K.86.12-; Dharmarakṣa: not found at Z. 77b2;

持

(chí)

“with, by means of”

Cf.持以(chí yǐ)

《漢語大詞典》6.548.*; 《大漢和辭典》5.211.*; Gurevich 1974: : 160(舊雜譬喻經 etc.); Ōta 1988: : 58 = 1991: 40~41(漢書、中本起經 etc.); 《中古虛詞語法例釋》66f.(樂府 etc.); Krsh(1998), , s.v.;

45a21.持此一心福 願求無上道 我得一切智 盡諸禪定際(v)

K.335.9.tena dhyānena; Dharmarakṣa: Z.116c5.(一切)禪(寂然);

持地

(chí dì)

name of a *bodhisattva*

58b3(K.456.1.Dharaṇimdhara; Dharmarakṣa: Z.129c20.持地)

持法

(chí fǎ)

name of a *kiṃnara* king

2a25(K.4.14.Dharmadhara; Dharmarakṣa: Z.63b13.持法)

持國天王

(chí guó tiān wáng)

“the god king Nation-Holder”

not found at 《漢語大詞典》 6.552.; 《大漢和辭典》 5.212c.持國王(no indication of the source);

59a13.持國天王在此會中，與千萬億那由他乾闥婆衆恭敬圍繞，前詣佛所，……(p)
K.399.5.Virūdhaka~ mahārājan~; Dharmarakṣa: Z.130b12.願怨天王;

持說

(chí shuō)

“holds and preaches”#

not found at 《漢語大詞典》 6.552.; 《大漢和辭典》 5.213a(*[現代?]);
36b12.若世尊告勅我等持說此經者，當如佛教廣宣斯法(p)
K.270.11.saṃprakāśanatā~; Dharmarakṣa: Z.106c17.講說宣布;

持以

(chí yǐ)

“with, by means of”

Cf.以用(yǐ yòng)

not found at 《漢語大詞典》 6.549.; not found at 《大漢和辭典》 5.211.;
9a14.若使人作樂 擊鼓吹角貝 簫笛琴箏篪 琵琶鏡銅鈸 如是衆妙音 盡持以供養
或以歡喜心 歌唄頌佛德 乃至一小音 皆已成佛道(v)
K.52.1-; Dharmarakṣa: not found at Z. 71c3;

持瓔珞

(chí yīng luò)

name of a female demon

59a24(K.400.6.Mālādhārī; Dharmarakṣa: Z.130b22.持華)

褫落

(chǐ luò)

“peels off”

《漢語大詞典》9.124b(北史); not found at 《大漢和辭典》10.254.; 《一切經音義》82a-1f; 《一切經音義》476b11f.;

13c22.譬如長者 有一大宅 其宅久故 ……… 牆壁圯坼 泥塗漚(v.l. 陲)落 覆苫亂墜 椽椳差脫 ……… (v)

K.83.1.viśīrna~; O.samśīrna~; Dharmarakṣa: not found at Z. 76b19;

赤白銅

(chì bái tóng)

“red and white copper”

not found at 《漢語大詞典》9.1159.; not found at 《大漢和辭典》10.819.;

8c28.若人爲佛故 建立諸形像 ……… 或以七寶成 鑰石(v.l. 鈿)、赤白銅 白鐵及鉛 錫 鐵、木及與泥 或以膠漆布 嚴飾作佛像 如是諸人等 皆已成佛道(v)

K.50.15.kāmsika~; Dharmarakṣa: Z.71b9.其光遍照 通徹衆行;

赤蓮華

(chì lián huā)

“a red lotus flower”

not found at 《漢語大詞典》9.1170.; not found at 《大漢和辭典》10.823.;

48b20.以是清淨鼻根，聞於三千大千世界上下內外種種諸香——須曼那華香、……、波羅羅華香、赤蓮華香、青蓮華香、白蓮華香、華樹香、菓樹香、……。持是經者，於此間住，悉能分別(p)

K.360.6.-padma-; Dharmarakṣa: Z.120a14.紅蓮;

赤梅檀

(chì zhān tán)

“red sandalwood”

not found at 《漢語大詞典》9.1166.; not found at 《大漢和辭典》10.822.;

45c6.以赤梅檀作諸殿堂三十有二，高八多羅樹，高廣嚴好(p)

K.339.2.lohita-candana-; Dharmarakṣa: not found at Z. 117a23;

充遍

(chōng biàn)

“permeates, pervades; fills with”

not found at 《漢語大詞典》2.257.; not found at 《大漢和辭典》1.1001.;

8a13.此等聞得佛 大喜充遍身 佛知彼心行 故爲說大乘(v)

K.46.7.prīti-sphuṭa~; Dharmarakṣa: Z.70b10.欣然諮嗟;

13c23.譬如長者 有一大宅 其宅久故 而復頓弊 堂舍高危 柱根摧朽 ……… 覆 苫亂墜 椽椳差脫 周障屈曲 雜穢充遍 有五百人 止住其中(v)

K.83.4.-pūrṇa~; Dharmarakṣa: Z.76b23.滿畜無量;

32b21.七寶塔……從地踊出，住在空中。…… 無數幢幡以爲嚴飾，垂寶瓔珞，寶鈴 萬億而懸其上。四面皆出多摩羅跋、梅檀之香，充遍世界(p)

K.239.6.sammūrcchitābhūt; O.sa(m)mūrc(ch)ita ... sphuṭā babbhūva; Wi.79.sam-

m[ū]rc[ch]i[te] ... sphutā(!) ba[bh](ū)**; Dharmarakṣa: Z.102b28.勲(v.l. 熏);
44b13.無數諸佛子 聞世尊分別 說得法利者 歡喜充遍身(v)
K.330.2.(prīti-)sphutāh; Dharmarakṣa: not found at Z. 115c18;

充潔

(chōng jié)

“pure white”(?)

not found at 《漢語大詞典》 2.259.; not found at 《大漢和辭典》 1.999.;

12c22.爾時，長者各賜諸子等一大車。…… 駕以白牛，膚色充潔，形體姝好，有大筋力，行步平正，其疾如風(p)

K.75.8.prapāṇḍara~; Dharmarakṣa: Z.75b26.(衣被)鮮白;

充洽

(chōng qià)

“fully moistens, completely dampens”#

《漢語大詞典》 2.256b(*[明代]); not found at 《大漢和辭典》 1.999.;

19c20.其雨普等 四方俱下 流澍無量 率土充洽(v)

K.126.8.tarpayet; Dharmarakṣa: Z.84a3.澤洽;

充潤

(chōng rùn)

“fully moistens, completely dampens”

not found at 《漢語大詞典》 2.259.; not found at 《大漢和辭典》 1.1000.;

20a5.我爲如來 兩足之尊 出于世間 猶如大雲 充潤一切 枯槁衆生 皆令離苦 得安隱樂 世間之樂 及涅槃樂 ………(v)

K.128.1.saṃtarpayīṣāmi; O.saṃtarpayīṣye; Dharmarakṣa: Z.84a25.飽滿;

充足

(chōng zú)

“satisfies”

《漢語大詞典》 2.255b(百喻經); 《大漢和辭典》 1.1000c(後漢書);

5b21.諸人今當知 合掌一心待 佛當雨法雨 充足求道者(v)

K.28.10.tarpiṣyate; Dharmarakṣa: Z.67c25.普潤飽滿;

20a17.(the Buddha)常演說法 ……… 充足世間 如雨普潤 貴賤、上下 持戒、毀戒 威儀具足 及不具足 正見、邪見 利根、鈍根 等雨法雨 而無懈倦(v)

K.128.13.saṃtarpayāmi; Dharmarakṣa: Z.84b13.浸潤;

愁惱

(chóu nǎo)

“grief, headache”

《漢語大詞典》 7.626b(明代); not found at 《大漢和辭典》 4.1108.;

14b16.是時長者 而作是念： “諸子如此 益我愁惱 今此舍宅 無一可樂 而諸子等

耽湏嬉戲 不受我教 將爲火害” (v)
K.87.3.suduḥkhito ’smi(v.l. ’smī) (iha putra-)cintayā; O.suduḥkhito ’smi (iha putra-)cintayā;
Dharmarakṣa: not found at Z. 77b9;

籌量

(chóu liáng)

(1) “counts, calculates”

《漢語大詞典》8.1273b(宋書); not found at 《大漢和辭典》8.869.; 《中古漢語語詞例釋》89(百喻經); Krsh(1998), , s.v.;

54b21.若人得聞此《法華經》，若自書，若使人書，所得功德以佛智慧籌量多少，不得其邊(p)

K.418.1-; Dharmarakṣa: Z.126c2.稱計;

籌量

(chóu liáng)

(2) “ponders, thinks”

《漢語大詞典》8.1273b(*[宋書]); not found at 《大漢和辭典》8.869.; 《中古漢語語詞例釋》89(佛本行集經 etc.);

11a7.我(i.e. Śāriputra)獨經行時 見佛在大眾 名聞滿十方 廣饒益眾生 自惟失此利 我爲自欺誑 …………… 我常見世尊 稱讚諸菩薩 以是於日夜 籌量如此(v.l. 是)事(v)

K.62.9.cintayat~; O.prapaṃcayat~; Dharmarakṣa: Z.73c13.現在眼前;

19a10.隨諸眾生 宿世善根 又知成熟 未成熟者 種種籌量 分別知己 於一乘道 隨宜說三(v)

K.120.7.prajānamāna~; Dharmarakṣa: Z.83a26.覩;

26a21.(the Buddha said:)“汝等所作未辦。汝所住地近於佛慧。當觀察籌量所得涅槃非真實也。但是如來方便之力於一佛乘分別說三。……” (p)

K.189.9.vyavacārayadhvam; O.vyavacārayatha; Dharmarakṣa: not found at Z. 92c28;

50a27.是人有所思惟、籌量、言說，皆是佛法，無不真實，亦是先佛經中所說(p)

K.372.9.anu vicintya; O.anu vicintayitvā; Dharmarakṣa: Z.122a25.自然分別(說法誼趣);

杻械

(chǒu xiè)

“manacles and fetters”

《漢語大詞典》4.885a(唐代); not found at 《大漢和辭典》6.205.; cf. 《一切經音義》492a-3; Krsh(1998), , s.v.;

56c21.設復有人，若有罪，若無罪，杻械、枷鎖檢繫其身，稱觀世音菩薩名者，皆悉斷壞，即得解脫(p)

K.440.4.haḍi-nigaḍa-; Dharmarakṣa: Z.129a16.杻械;

醜陋

(chǒu lòu)

“ugly”

《漢語大詞典》9.1433b(抱朴子); 《大漢和辭典》11.389b(元代);
39b16.讀是經者 常無憂惱 又無病痛 顏色鮮白 不生貧窮 卑賤醜陋(v)
K.293.1.dauvarṇika~ (← dauvarṇika~); O.dauvarṇika~ ; D3 .dauvarṇika~ ; Pk
.dauvarṇika~*etc.*]; F.dovarṇika~; Dharmarakṣa: not found at Z. 110a21;

臭穢

(chòu huì)

“fetid, foul, stinking”

not found at 《漢語大詞典》8.1339.; 《大漢和辭典》9.419c(後漢書); Krsh(1998), , s.v.;
47b21.爲人所喜見 口氣無臭穢 優鉢華之香 常(←當)從其口出(v)

K.352.11.pūti~; Dharmarakṣa: Z.119a4.臭穢;

62a22.若有輕笑之者，當世世牙齒踈缺，醜唇，平鼻，手脚繚戾，眼目角眦，身體臭穢，
惡瘡、膿血、水腹、短氣，諸惡重病(p)

K.482.8.durgandhi-(kāya)~; O.durgandha~; Dharmarakṣa: Z.134a10.臭穢;

出

(chū)

“utters, speaks”

《漢語大詞典》2.472b(3)(文心雕龍); 《大漢和辭典》2.175d(2)(リ)(後漢書);
62a19.若復見受持是經者，出其過惡——若實，若不實——，此人現世得白癩病(p)

K.482.5.avarnam samśrāvayisyanti; Dharmarakṣa: Z.134a7.誹謗;

出內

(chū nà)

“lends and collects”(?)

Cf.出入(chū rù)

《漢語大詞典》2.493b(*[墨子 *etc.*]); 《大漢和辭典》2.182a(*[墨子 *etc.*]); Krsh(1998), ,
s.v.; cf. 《一切經音義》488b17, 494c13;

16c16.爾時，窮子……遙見其父踞師子床，寶机(KS *etc.* 几)承足。……覆以寶帳，
垂諸華幡，香水灑地，散衆名華，羅列寶物，出內取與(p)

K.103.3.vyavahāram kurvan; Toda 1988. ārovahāram(← ārocahāram) karantaṃ;

Dharmarakṣa: Z.80b14.分部言教;

17b14.今我所有一切財物，皆是子有。先所出內是子所知(p)

K.108.12-; Dharmarakṣa: not found at Z. 80c24;

18a5.爾時長者 於其門內 施大寶帳 處師子座 眷屬圍遶 諸人侍衛 或有計算 金
銀寶物 出內財產 注記券疏(v)

K.112.12.prayogam ca prayojayanti; O.prayogāni prayojayati; Dharmarakṣa: Z.81c16.出入

(v.l. 內)財產;

出入

(chū rù)

“lends and collects”(?)

Cf.出內(chū nà)

《漢語大詞典》2.474b(*[荀子 *etc.*]); 《大漢和辭典》2.182d(*[荀子 *etc.*]); Krsh(1998), , s.v.;

16c3.其家大富，財寶無量，…… 出入息利，乃遍他國。商估、賈客亦甚衆多(p)

K.102.4. āyoga-prayoga; Dharmarakṣa: Z.80b6. 出內錢財;

17c20.其父 …… 出入息利 乃遍他國 商估賈人 無處不有 千萬億衆 圍繞(J. 遶)恭敬(v)

K.111.9. prayoga āyoga; Dharmarakṣa: Z.81b25. 出內產息;

出現

(chū xiàn)

“appears, arises”

《漢語大詞典》2.493b(唐代); 《大漢和辭典》2.178b(搜神記); Krsh(1998), , s.v.;

9b13.天、人所供養 現在十方佛 其數如恒沙 出現於世間 安隱衆生故 亦說如是法 (v)

K.53.11. tiṣṭhanti; Dharmarakṣa: not found at Z. 72a7;

19b7.如來亦復如是，出現於世，如大雲起(p)

K.122.9. utpadyate; Dharmarakṣa: Z.83b16. 出現;

19c10.破有法王 出現世間 隨衆生欲 種種說法(v)

K.125.7. utpanno; Dharmarakṣa: Z.83c17. 興;

19c29.佛亦如是 出現於世 譬如大雲 普覆一切 既出于世 爲諸衆生 分別演說 諸法之實(v)

K.127.9. utpadyate; Dharmarakṣa: Z.84a20. 出興(v.l. 興出);

etc.

除斷

(chú duàn)

“gets rid of, eradicates”

not found at 《漢語大詞典》11.991.; not found at 《大漢和辭典》11.836.;

5b23.諸求三乘人 若有疑悔者 佛當爲除斷 令盡無有餘(v)

K.28.12. vyapanesyate; Dharmarakṣa: Z.67c27. 斷除;

除疑意

(chú yí yì)

name of a prince

4a4. 除疑意

K.19.4. Vimatisamudghātī; Dharmarakṣa: Z.66a10. 除慢[v.l. 除慢意，驗慢意];

除愈

(chú yù)

“is healed”

《漢語大詞典》11.990a(南朝陳代); not found at 《大漢和辭典》11.837.; Krsh(1998), , s.v.; cf. 《一切經音義》89a-8f., 《一切經音義》491b2;

43a19.其諸子中不失心者，見此良藥色香俱好，即便服之，病盡除愈(p)

K.321.9.vimuktā(v.l. vipramuktā) bhaveyuh; O.primucyeyuh; R(1990).parimucyeyu;
Dharmarakṣa: Z.114a24.(病卽)得愈;

楚毒

(chǔ dú)

“torment, great suffering”

《漢語大詞典》4.1154b(後漢書); 《大漢和辭典》6.459c(三國志);
15c5.其有誹謗 如斯經典 ……… 當墮畜生 ……… 又復爲人 之所惡賤 常困飢
渴 骨肉枯竭 生受**楚毒** 死被瓦石 斷佛種故 受斯罪報(v)

K.94.10-; Dharmarakṣa: not found at Z. 79a1;

48a19.地獄衆苦痛 種種**楚毒**聲 餓鬼飢渴逼 求索飲食聲 ……… 遙聞是衆聲 而不
壞耳根(v)

K.358.9.sudāruṇāṃś cāpi; R3 (57).sudāruṇāṃ bhīkṣma; O.sudāru***; Dharmarakṣa:
Z.119c13.悲哀(嚙呼) 所酷苦(響);

處

(chù)

“a stage, state”#

Cf.地(dì), 無有是**處**(wú yǒu shì chù)

《漢語大詞典》8.836.*; 《大漢和辭典》9.1059.*;

20a26.求**世尊處** 我當作佛 行精進、定 是上藥草(v)

K.129.13.purusarsabhatva~; Dharmarakṣa: Z.84c5.上土美德;

觸

(chù)

“contacts (of the sense-organs with their objects)”

《漢語大詞典》10.1385.*; 《大漢和辭典》10.377c(俱舍論);

25a6.太通智勝如來……………廣說十二因緣法：“無明緣行，行緣識，識緣名色，名色緣
六入，六入緣**觸**，觸緣受，……………，生緣老、死、憂悲、苦惱。……” (p)

K.179.6.sparśa~; Dharmarakṣa: Z.91c6.習;

25a9.太通智勝如來……………廣說十二因緣法：“…………… 識滅，則名色滅。名色滅，則六
入滅。六入滅，則**觸**滅。觸滅，則受滅。受滅，則愛滅。……” (p)

K.179.10.sparśa-; Dharmarakṣa: not found at Z. 91c8;

31b11.於八十億劫 以最妙色、聲 及與香、味、**觸** 供養持經者 如是供養已 若得須
與聞 則應自欣慶：“我今獲大利” (v)

K.230.2.sparśa~; Dharmarakṣa: not found at Z. 101b2;

觸燒

(chù rǎo)

“makes sport of; disturbs, harasses”

not found at 《漢語大詞典》10.1390.; not found at 《大漢和辭典》10.378.; Krsh(1998), ,
s.v.; Li Wéiqí 1999: : 225f.(大樓炭經 etc.); cf. 《一切經音義》84b4f.; cf. 《一切經音
義》487c19f.; cf. =Kuījī 769a20f.;

15c3.其有誹謗 如斯經典 ……… 當墮畜生 若狗、野干 其形(←影[a misprint of the *Taishō* Edition])頹瘦 鰲黠疥癩 人所觸瘡(v)
K.94.6.krīdāpanakā bhavanti; Dharmarakṣa: Z.78c26.見害;

椽椳

(chuán lǚ)

“rafters and eaves”

not found at 《漢語大詞典》4.1200.; not found at 《大漢和辭典》6.422.; 《一切經音義》82b7f.; 《一切經音義》476b15f.;

13c22.譬如長者 有一大宅 其宅久故 ……… 牆壁圯坼 泥塗禿(v.l. 地)落 覆苫亂墜 椽椳差脫 ……… (v)

K.83.2.-vedikā~(“coping on a roof”[BHSD, s.v.]); Dharmarakṣa: Z.76b20.垣牆;

椽柱

(chuán zhù)

“rafters and pillars”

not found at 《漢語大詞典》4.1200.; not found at 《大漢和辭典》6.422.;

14a21.其人近出 未久之間 於後舍宅(v.l. 宅舍) 忽然火起 四面一時 其炎俱熾 棟梁 椽柱 爆聲震裂 摧折墮落 牆壁崩倒(v)

K.85.7~8.yamśa~ ca dāru~ ca stambha~; Dharmarakṣa: Z.77a7.堂柱;

船舫

(chuán fǎng)

“a ship”

《漢語大詞典》9.8a(宋書); 《大漢和辭典》9.490b(宋書、齊書); cf. Jízàng 626c24; cf. 《一切經音義》90a9f.;

56c13.假使黑風吹其船舫，飄墮羅刹鬼國，其中若有乃至一人，稱觀世音菩薩名者，是諸人等皆得解脫羅刹之難(p)

K.439.4.pota~; Dharmarakṣa: Z.129a6.船;

瘡癬

(chuāng xuǎn)

“sores and ring worm”

not found at 《漢語大詞典》8.349.; 《大漢和辭典》7.1192a(魯伯嗣學嬰童百問);

18a1.爾時窮子 求索衣食 從邑至邑 從國至國 或有所得 或無所得 飢餓羸瘦 體生瘡癬(v)

K.112.6.dadrū~ kaṇḍū~; Dharmarakṣa: Z.81c11.荊棘(∈kaṇḍū~);

瘡疹

(chuāng zhěn)

“ulcers on the lips”

not found at 《漢語大詞典》8.348.; not found at 《大漢和辭典》7.1192.; cf. 《一切經音

義》89b13f.; cf. Kuījī 837a4f.; cf. 《一切經音義》491c5;
47a14.是人功德，轉身得與陀羅尼菩薩共生一處，利根智慧，百千萬世終不瘡痂，……
脣不下垂，亦不褻縮，不龜澁，不瘡_(v.l. 緊)，亦不缺壞，亦不喎_(v.l. 曷)斜_(v.l. 邪)，
不厚不大，亦不黧黑，無諸可惡(p)
K.350.8.-.; O.***; Dharmarakṣa: not found at Z. 118b22;

床褥

(chuáng rù)

“seats and mats”

not found at 《漢語大詞典》3.1208.; not found at 《大漢和辭典》4.549.; 《大漢和辭典》7.590a.牀褥(風俗通義);
45c9.起立僧坊……園林、浴_(v.l. 流)池、經行、禪窟、衣服、飲食、**床褥**、湯藥、一切樂具充滿其中(p)
K.339.3.śayanâsana-; O.śayyâsana-; Tyomkin 1996: : 19.śayyâsana-; Dharmarakṣa: Z.117a25. 諸坐;

床臥

(chuáng wò)

“seats and beds” or “beds”

not found at 《漢語大詞典》3.1208.; not found at 《大漢和辭典》4.549.; Krsh(1998), , s.v.;
46a18.若能持此經 則如佛現在 以牛頭栴檀 起僧坊供養 …… 上饌、妙衣服 **床臥**皆具足 …… (v)
K.341.11.śayyâsana~; O.śayyâsana~ v.l. śayanâsana~; Dharmarakṣa: Z.117b19.座具;

床座

(chuáng zuò)

“a seat”

not found at 《漢語大詞典》3.1208.; not found at 《大漢和辭典》4.549.; Krsh(1998), , s.v.;
38a10.菩薩常樂 安隱說法 於清淨地 而施**床座** …… 安處法座 隨問爲說(v)
K.283.7.âsana~; Dharmarakṣa: Z.108b28.座;
53c9.我涅槃時到，滅盡時至。汝可安施**床**(Turf.牀)**座**。我於今夜當般涅槃(p)
K.410.8.mañca~; Dharmarakṣa: Z.125c24.座;

垂

(chuí)

“deigns, condescends”

《漢語大詞典》2.1077.*; 《大漢和辭典》3.166.*; (←CXC.)GXC. 410(唐代); Liū 1992: : 36(南齊書); 《古漢語虛詞詞典》35-36(唐代); GHX. 64(周氏冥通記 etc.); cf. Krsh(1998), , s.v. 垂見(chuí jiàn);
23b7.諸梵天王…… 各以宮殿奉上彼佛，而作是言：“唯見哀愍饒益我等，所獻宮殿願**垂**納受。” (p)

K.166.1. parigrhṇātu(D1. pratigrhṇātu; O. pratigrhṇātu); Dharmarakṣa: Z.90a9. 惟願(哀愍) 納受;

23c13. 唯見哀愍饒益我等，所獻宮殿願垂納受(p)

K.169.7. parigrhṇātu(D1. pratigrhṇātu; O. pratigrhṇātu; Wi.61. ***grhṇa); Dharmarakṣa: not found at Z. 90b18;

24a29. (*Mahābrahmans* said:) “我等諸宮殿 蒙光故嚴飾 世尊大慈悲 惟願垂納受” (v)

K.173.6. parigrhya; O. pratigrhna; D1 *etc.* pratigrhna; Dharmarakṣa: Z.91a10. (唯垂大哀) 納受(所進);

垂布

(chuí bù)

“(cloud) hangs down and spreads out”

not found at 《漢語大詞典》 2.1078.; not found at 《大漢和辭典》 3.170.;

19c18. 譬如大雲 起於世間 遍覆一切 惠(←慧)雲含潤 電光晃曜 雷聲遠震 令眾悅豫 日光掩蔽 地上清涼 鬚鬚垂布 如可承攬(v)

K.126.6. avatisthat~; Dharmarakṣa: Z.84a1. 貯(←時) 布現在上;

捶打

(chuí dǎ)

“beats (with a stick)”

《漢語大詞典》 6.667b(南史); 《大漢和辭典》 5.258d(南史); cf. 《一切經音義》 484a9;

3b5. 又見佛子 住忍辱力 增上慢人 惡罵捶打 皆悉能忍 以求佛道(v)

K.13.6. tarjanā~; Dharmarakṣa: Z.65a8. 搥捶;

淳善地

(chún shàn dì)

“a pure and good state” or “a stage of pure goodness”

《漢語大詞典》 5.1410a. 淳善(元代); not found at 《大漢和辭典》 7.48.;

34b20. 能於來世 讀持此經 是真佛子 住淳(J. 純) 善地(v)

K.256.2. dānta-bhūmi~; Dharmarakṣa: Z.105a21. 寂定地;

慈悲

(cí bēi)

“compassion, benevolence”

Cf. 大慈悲(dà cí bēi)

《漢語大詞典》 7.649b(大智度論); 《大漢和辭典》 4.1148d(大日經);

20a28. 又諸佛子 專心佛道 常行慈悲 自知作佛 決定無疑 是名小樹(v)

K.130.1. maitrī~; Dharmarakṣa: Z.84c8. 慈心;

慈心

(cí xīn)

“benevolence, compassion, mercy”

《漢語大詞典》7.647a(清代); 《大漢和辭典》4.1148b(宋代); Krsh(1998), , s.v.;
16a15.若人精進 常修慈心 不惜身命 乃可爲說(v)
K.97.11.maitrī~; Dharmarakṣa: Z.79c1.悲哀;

此輩

(cǐ bèi)

“these”

Cf.輩(bèi) *etc.*

《漢語大詞典》5.331b(宋代); 《大漢和辭典》6.680c(宋代); Liū 1992: : 215(顏氏家訓);
7a9.此輩罪根深重及增上慢，未得調得，未證調證(p)

K.39.1.te; Dharmarakṣa: not found at Z. 69b20;

7c3.是諸比丘、比丘尼自謂：“已得阿羅漢。是最後身，究竟涅槃”，便不復志求阿耨多
羅三藐三菩提。當知此輩皆是增上慢人(p)

K.43.11~13.yah kaścīd tam; Dharmarakṣa: not found at Z. 69c24;

此間

(cǐ jiān)

“here”

《漢語大詞典》5.331b(宋代); 《大漢和辭典》6.680b(朝鮮); Krsh(1998), , s.v.;
17b13.其本字某。我名某甲。昔在本城，懷憂，推覓。忽於此間，遇會得之。此實我子。
我實其父(p)

K.108.10.iha; Dharmarakṣa: Z.80c23.今;

30c23.此人大菩薩，成就阿耨多羅三藐三菩提，哀愍衆生，願生此間，廣演分別《妙法
華經》(p)

K.226.8.asmin Jambudvīpe; O.iha Jambudvīpe; Dharmarakṣa: Z.100c8.人間;

48a23.諸阿修羅等 居在大海邊 自共語言(v.l. 言語)時 出于大音聲 如是說法者 安住
於此間 遙聞是衆聲 而不壞耳根(v)

K.358.12.iha-(stha~); Dharmarakṣa: Z.119c16.(停住)於此;

48b24(≠ K.360.8.eka-sthāna-; Dharmarakṣa: not found at Z. 120a17)

52a12.所散諸物從十方來，譬如雲集，變成寶帳，遍覆此間，諸佛之上(p)

K.390.8~9.asyāṃ Sahāyāṃ lokadhātau; Dharmarakṣa: Z.124b10.於忍世界;

次復

(cì fù)

“thereafter, then”

Cf.復次(fù cì)

not found at 《漢語大詞典》6.1437.; not found at 《大漢和辭典》6.618.; 《佛典與中古
漢語詞彙研究》149(成具光明定意經); Krsh(1998), , s.v.;

3c26~27.爾時，有佛，號曰月燈明如來…………… 次復有佛，亦名曰月燈明。次復
有佛，亦名曰月燈明(p)

≠ K.18.2.pareṇa parataram; = O.etc. pareṇa paratareṇa pareṇa paratareṇa; Dharmarakṣa:
Z.65c26~27.次復……………次復;

聰利

(cōng lì)

“(the ear) is acute, is sharp”#

《漢語大詞典》8.696a(*[唐代]); not found at 《大漢和辭典》9.222.;

48b13.三千大千界 內外諸音聲 下至阿鼻獄 上至有頂天 皆聞其音聲 而不壞耳根 其耳聰利故 悉能分別知(v)

≠ K.359.12.ṣaḍ-indriya~; = O.paṭukēndriya~; = D1-3 .paṭv-indriya~; Dharmarakṣa: Z.120a7.聰徹;

從

(cóng)

“since, from (a time)”

《漢語大詞典》3.1002b.從(19)(2)(唐代); 《大漢和辭典》4.881.*; GY.384-385.從古(左傳)、從是(國語)、從是以後(史記) etc.; GHX.68(8)(唐代);

5c1.吾從成佛已來，種種因緣、種種譬喻廣演言教，無數方便引導衆生，令離諸著(p) K.29.8-; Dharmarakṣa: not found at Z. 68a6;

41b28.我今說實語 汝等一心信 我從久遠來 教化是等衆(v)

K.310.12.ciram; Dharmarakṣa: Z.112b20.從久曩來;

41c6.如來爲太子時，出於釋宮，去伽耶城不遠，坐於道場，得成阿耨多羅三藐三菩提。從是已來，始過四十餘年(p)

K.311.4.tasya ... kālasya; Dharmarakṣa: Z.112b25.從來;

42a17.是諸菩薩等 志固無怯弱 從無量劫來 而行菩薩道(v)

K.313.12.kalpasahasrakotisū; O.kalpasahasrakotibhi; F.kalpasahasrakotibhi; Dharmarakṣa: Z.113a10.無數億劫;

etc.

麤弊

(cū bì)

“coarse and worthless, shoddy”

《漢語大詞典》12.1310a.麤弊(華嚴經、百喻經); not found at 《大漢和辭典》12.926.;

13b11.汝等莫得樂住三界火宅。勿貪麤弊色、聲、香、味、觸也。若貪著，生愛，則爲所燒(p)

K.79.7.hīna~; Dharmarakṣa: not found at Z. 76a9;

17a16.其父見子，愍而怪之。…… 卽脫瓔珞、細軟上服、嚴飾之具，更著麤弊、垢膩之衣，塵土塗身，右手執持除糞之器(p)

not found at K. 106.5; Dharmarakṣa: not found at Z. 80c5;

麤澁

(cū sè)

“coarse, rough”

《漢語大詞典》12.1311a.麤澁(華嚴經、法華經); not found at 《大漢和辭典》12.926.;

cf. Kuji 837a3 ; cf. = 《一切經音義》491c4;

47a14.是人功德，轉身得與陀羅尼菩薩共生一處，利根智慧，百千萬世終不瘡癩，…… 脣不下垂，亦不褻縮，不麤澁，不瘡疥，亦不缺壞，亦不喎(v.l. 尙)斜(v.l. 邪)，不厚

不大，亦不黧黑，無諸可惡(p)
K.350.8.-.; O.***; Dharmarakṣa: not found at Z. 118b22;

摧朽

(cuī xiǔ)

“broken and rotten”#

《漢語大詞典》6.836b(*[魏代]); 《大漢和辭典》5.362a(*[北史]);
13c20.譬如長者 有一大宅 其宅久故 而復頓弊 堂舍高危 柱根摧朽 ……… (v)
K.82.13.pūtika~; Dharmarakṣa: Z.76b18.摧折;

村營

(cūn yíng)

“villages”

not found at 《漢語大詞典》4.767.; not found at 《大漢和辭典》6.142.;
33a11.時娑婆世界即變清淨，琉璃為地，…………… 無諸聚落、村營、城邑、大海、江河、
山川、林藪(p)
K.244.10.grāma-nagara-nigama-janapada-rāstra-rājadhānya~; Dharmarakṣa: Z.103b15.郡國、
縣邑、村落;

矬陋

(cuó lòu)

“short and ugly” or “ugly”

《漢語大詞典》7.1547a(抱朴子); 《大漢和辭典》8.290d(抱朴子); cf. 《一切經音義》84b-1f.; cf. 《一切經音義》487c-1f; cf. Kuījī 769b19; cf. Krsh(1998), , 矬陋(cuó lòu);
15c16.其有誹謗 如斯經典 ……… 若得為人 諸根闇鈍 矬陋癡(=[J, KS etc.]←攀 [=G]) 瞽 盲聾背偃 有所言說 人不信受(v)
not found at K. 95.5; Dharmarakṣa: not found at Z. 79a15;
18a16.長者…………… 更遣餘人 眇目矬陋 無威德者：“汝可語之 云：‘當相雇 除諸糞穢 倍與汝價’ ” (v)
K.113.11.kuṇṭhaka~(v.l. kuṇṭhaka~); O.khuṭaka~; Lü.B-5(Verso).5.khuṭṭaka~; Dharmarakṣa: Z.82a5.積聚;

D

打擲

(dǎ zhì)

“beats”

not found at 《漢語大詞典》6.335.; 《大漢和辭典》5.97a(出曜經); Krsh(1998), , s.v.;
15c10.其有誹謗 如斯經典 ……… 當墮畜生 ……… 有作野干 來入聚落 身體疥

癩 又無一目 爲諸童子 之所打擲 受諸苦痛 或時致死(v)
K.94.14.(loṣṭaprahāra-)abhihata~; O.(leṣṭuprahārebhi) hata~; Dharmarakṣa: Z.79a7.扞踏;

大阿羅漢

(dà ā luó hàn)

“a great *arhat*”

Cf.阿羅漢(ā luó hàn)

not found at 《漢語大詞典》 2.1345.; not found at 《大漢和辭典》 3.460.;

1c-2.阿若憍陳如、……………阿難、羅睺羅。如是衆所知識大阿羅漢等(p)

K.1.9.mahāśrāvaka~; Dharmarakṣa: not found at Z. 63a12;

大寶香

(dà bǎo xiāng)

“incense made of magnificent jewels; very precious incense”

not found at 《漢語大詞典》 2.1400.; not found at 《大漢和辭典》 3.438.;

33a12.時娑婆世界卽變清淨，琉璃爲地，…………… 燒大寶香，曼陀羅華遍布其地，以寶網幔羅覆其上，懸諸寶鈴(p)

K.244.9.mahāratna-gandha-dhūpana-dhūpita~; Dharmarakṣa: Z.103b16.自然諸天香鑪燒衆名香;

33b1.釋迦牟尼佛……八方各更變二百萬億那由他國，皆令清淨，…………… 通爲一佛國土，寶地平正，寶交露幔遍覆其上，懸諸幡蓋，燒大寶香，諸天寶華遍布其地(p)

K.246.2.divya-gandha-dhūpana-; Dharmarakṣa: Z.103c8.名香;

33b11(K.247.9.do.; Dharmarakṣa: Z.103c16.香)

太寶嚴

(dà bǎo yán)

name of a *kalpa*

11c17(K.68.1.Prabhūtaratna; Dharmarakṣa: Z.74c4.太寶嚴莊)

太寶莊嚴

(dà bǎo zhuāng yán)

name of a *kalpa*

11b26(K.66.1.Mahāratnapratimaṇḍita; Dharmarakṣa: Z.74b11.太寶嚴)

大悲

(dà bēi)

“great compassion”

《漢語大詞典》 2.1376a(涅槃經); 《大漢和辭典》 3.440d(涅槃經);

13a15.如來亦復如是，則爲一切世間之父，……………有大神力及智慧力，具足方便智慧波羅蜜，太慈大悲，常無懈倦，恒求善事，利(J. 相)益一切(p)

K.77.8.mahākārunika~; Dharmarakṣa: Z.75c15.行乎(v.l. 平等)大悲;

大悲

(dà bēi)

a *Mahābrahman* god

23b26(K.167.15.Adhimātrakāruṇika; Dharmarakṣa: Z.90a29.最慈哀)

大悲心

(dà bēi xīn)

“great compassion”

not found at 《漢語大詞典》 2.1376.; not found at 《大漢和辭典》 3.440.;

9a8.彩畫作佛像 百福莊嚴相 …………… 如是諸人等 漸漸積功德 具足大悲心 皆已成佛道 但化諸菩薩 度脫無量衆(v)

K.51.7.kārunika~; Dharmarakṣa: Z.71b19.自致 爲大慈哀;

9c3.我以佛眼觀 見六道衆生 …………… 不求大勢佛 及與斷苦法 深入諸邪見 以苦欲捨苦 爲是衆生故 而起大悲心(v)

K.54.12.kāruṇya~ ... balavat~; Dharmarakṣa: Z.72a29.(吾)發大哀 愍此愚癡;

大比丘衆

(dà bī qiū zhòng)

“a multitude of great monks”

not found at 《漢語大詞典》 2.1327.; not found at 《大漢和辭典》 3.462.;

1c-10.一時，佛住王舍城耆闍崛山中，與大比丘衆萬二千人俱(p)

∈ K.1.6.mahat~ bhikṣu-saṃgha~; Dharmarakṣa: Z.63a4.大比丘衆;

大成

(dà chéng)

name of a *buddha*-world

50c2(K.376.2.Mahāsaṃbhavā; Dharmarakṣa: Z.122c9.太柱)

大慈

(dà cí)

“great compassion”

《漢語大詞典》 2.1386a(大智度論); 《大漢和辭典》 3.405b(大智度論); Krsh(1998)., , s.v.;

13a15.如來亦復如是，則爲一切世間之父，……………有大神力及智慧力，具足方便智慧波羅蜜，大慈大悲，常無懈倦，恒求善事，利(J. 相)益一切(p)

K.77.8.mahākārunika~; Dharmarakṣa: Z.75c15.行乎(v.l. 平等)大悲;

大慈悲

(dà cí bēi)

“great compassion”

Cf. 慈悲(cí bēi)

not found at 《漢語大詞典》 2.1386.; not found at 《大漢和辭典》 3.458.; Krsh(1998), , s.v.;

26b19.(Mahābrahmans said:)“世尊甚難值 願以大(v.l. 本 = pūrvasevita~?)慈悲 廣開甘露門 轉無上法輪” (v)

K.191.10.maitrībala~ pūrvasevita~; O.maitrābala~ pūrvasevita~; Wi.72.m[ai]trā[ba]** pūrvasevita~; Dharmarakṣa: Z.93b7.往古根力 (加)哀;

32a21(K.236.9.maitrībala~; O.maitrābala~; Dharmarakṣa: Z.102a28.慈心)

52c13(not found at K. 485.1; Dharmarakṣa: not found at Z. 134a26)

大導師

(dà dǎo shī)

“a great guide, i.e. a *buddha*”

Cf.導師(dǎo shī)

《漢語大詞典》 2.1392b(唐代); not found at 《大漢和辭典》 3.459.; Krsh(1998), , s.v.;

26a14.如來亦復如是，今爲汝等作大導師，知諸生死煩惱惡道險難長遠應去應度(p)

K.188.11.deśika~; Dharmarakṣa: Z.92c12.唱道(v.l. 導)經誼;

大道

(dà dào)

“the great (*Buddha*-)Path; the great enlightenment”

Cf.道(dào), 大道心(dà dào xīn)

《漢語大詞典》 2.1378a(禮記 etc.); 《大漢和辭典》 3.425d(禮記 etc.); Krsh(1998), , s.v.;

① “the great (*Buddha*-)Path”

5a29.是諸八王子 …………… 供養諸佛已 隨順行大道 相繼得成佛 轉次而授記 (v)

K.27.2.caryā~; O.cāryā~; Dharmarakṣa: Z.67b22.行(←教);

5b10.時有一弟子 心常懷懈怠 貪著於名利 …………… 以是因緣故 號之爲求名 亦行衆善業 得見無數佛 供養於諸佛 隨順行大道(v)

K.27.13.caryā~ vara~; Dharmarakṣa: Z.67c8.正行;

21b4.須蓋提 …………… 當供無數 萬億諸佛 隨佛所行 漸具大道(v)

K.149.8.jñāna~; Dharmarakṣa: Z.87b11.佛之要道;

② “the great enlightenment”

39c2.汝善男子 當於來世 得無量智 佛之大道(v)

K.294.10.anuttara~ śiva~ …. jñāna~; Dharmarakṣa: Z.110a22.無上真慧;

大道心

(dà dào xīn)

“an intention for the great enlightenment”

Cf.道心(dào xīn), 道意(dào yì)

not found at 《漢語大詞典》 2.1378.; not found at 《大漢和辭典》 3.426.; Krsh(1998), , s.v. 大道意(dà dào yì);

41b14.是諸大菩薩 從無數劫來 修習佛智慧 悉是我所化 令發大道心(v)

K.310.1.bodha~; O.bodhi~; F.bodhi~; Dharmarakṣa: Z.112b5.大聖道;

大弟子

(dà dì zǐ)

“a great disciple”

not found at 《漢語大詞典》 2.1340.; not found at 《大漢和辭典》 3.459.;

28b28.我大弟子憍陳如比丘當供養六萬二千億佛。然後得成爲佛，號曰普明(p)

K.206.10.mahāśrāvaka~; Dharmarakṣa: not found at Z. 96c11;

大法

(dà fǎ)

“the great *Dharma*”

《漢語大詞典》 2.1350b(荀子 *etc.*; 法華經); 《大漢和辭典》 3.439c(尚書 *etc.*; 法華經);

Krsh(1998), , s.v.;

20b29.摩訶迦葉於未來世，…………廣宣諸佛無量大法。於最後身，得成爲佛，名曰光明如來(p)

K.144.4.saddharma~; Dharmarakṣa: Z.86b22.正法;

51c13.我等亦自欲得是真淨大法，受持、讀誦、解說、書寫而供養之(p)

K.386.5.(udāra~) dharmaparyāya~; Dharmarakṣa: Z.124a8.(妙)典要;

太法

(dà fǎ)

name of a *kiṃnara* king

2a25(K.4.14.Mahādharma; O.Dharma; Dharmarakṣa: Z.63b12.太法)

大法鼓

(dà fǎ gǔ)

“the Drum of the great *Dharma*”

Cf.法鼓(fǎ gǔ)

not found at 《漢語大詞典》 2.1350.; not found at 《大漢和辭典》 3.439.; Krsh(1998), , s.v.;

3c13.今佛世尊欲說大法，雨大法雨，吹大法螺，擊大法鼓，演大法義(p)

K.16.11.mahā-dharma-dundubhi-; Dharmarakṣa: Z.65c12.大法鼓;

24b6.(*Mahābrahmans* said:)*“唯願天人尊 轉無上法輪 擊于大法鼓 而吹大法螺”* (v)

K.174.2.dharmamaya~ ... dundubhi~; Dharmarakṣa: Z.91a17.(講)若干法 聲若雷震;

55a1(K.421.8.dharma-bherī~; Dharmarakṣa: Z.127a10.法鼓)

大法利

(dà fǎ lì)

“great advantage gained from the *Dharma*, great benefit of the Law”

Cf.法利(fǎ lì)

not found at 《漢語大詞典》 2.1350.; not found at 《大漢和辭典》 3.439.;

44a26.佛說是諸菩薩、摩訶薩得大法利時，於虛空中，雨曼陀羅華、摩訶曼陀羅華(p)

K.328.11.dharmābhisamaya-(← dharmābhisamaye); Dharmarakṣa: not found at Z. 115b-1;

大法螺

(dà fǎ luó)

“the conch of the great *Dharma*”

Cf. 法螺(fǎ luó)

not found at 《漢語大詞典》 2.1350.; 《大漢和辭典》 3.439c(金光明經); Krsh(1998), , s.v.;

3c13.今佛世尊欲說大法，雨大法雨，吹大法螺，擊大法鼓，演大法義(p)

K.16.12.mahādharmasāṅkha-; Dharmarakṣa: Z.65c12.大法螺;

24b6.(*Mahābrahmans* said:)
“唯願天人尊 轉無上法輪 擊于大法鼓 而吹大法螺” (v)

K.174.2.dharma-sāṅkha~; Dharmarakṣa: Z.91a18.大法螺;

大法師

(dà fǎ shī)

“a great *Dharma*-master, a great *Dharma*-preacher”

Cf. 法師(fǎ shī)

not found at 《漢語大詞典》 2.1350.; not found at 《大漢和辭典》 3.439.;

36a19.橋曇彌 …… 將來之世當於六萬八千億諸佛法中為大法師(p)

K.268.12.dharmabhāṇaka~; Dharmarakṣa: Z.106b23.法師;

36a27.佛告耶輸陀羅：“汝於來世百千萬億諸佛法中，修菩薩行，為大法師，漸具佛道。 ……” (p)

K.269.10.do.; Dharmarakṣa: Z.106c2.do.;

大法王

(dà fǎ wáng)

“the great *Dharma*-king”

Cf. 法王(fǎ wáng)

not found at 《漢語大詞典》 2.1350.; not found at 《大漢和辭典》 3.439.;

39a10.(the *Tathāgata*) 於三界中為大法王，以法教化一切衆生(p)

≠ K.290.8.dharmarājan~; = O.mahādharmarājan~; = F.mahādharmarājan~; = D3 etc.mahādharmarājan~; Dharmarakṣa: not found at Z. 109c7;

大法雨

(dà fǎ yǔ)

“the rain of the great *Dharma*”

Cf. 法雨(fǎ yǔ)

not found at 《漢語大詞典》 2.1350.; not found at 《大漢和辭典》 3.439.;

3c13.今佛世尊欲說大法，雨大法雨，吹大法螺，擊大法鼓，演大法義(p)

K.16.11.mahā-dharmavṛṣṭi-; Z.65c12.大法雨;

24b7.(*Mahābrahmans* said:)
“唯願天人尊 轉無上法輪 …… 普雨大法雨 度無量衆生 我等咸歸請 當演深遠音” (v)

K.174.3.saddharma-varṣa~; O.dharmapravarṣa~; R2 [No.54].dharmapravarṣa~; D1

.dharmapravaṛṣa~; Dharmarakṣa: Z.91a18.(以)大經典 (兩於世界);

太梵天王

(dà fàn tiān wáng)

“the great *Brahmā* king”

Cf. 梵天王(fàn tiān wáng)

not found at 《漢語大詞典》 2.1368.; 《大漢和辭典》 3.460c(no indication of the source);
23a21.時彼衆中有一太梵天王，名救一切(p)

K.164.9.mahābrahman~; Dharmarakṣa: Z.89c20.大梵天);

23b25(K.167.16.do.; Dharmarakṣa: Z.90a29.do.)

24a6(K.171.10.do.; Dharmarakṣa: Z.90c16.do.)

24b14.時彼衆中有一太梵天王，名曰尸棄(p)

K.175.1.do.; Dharmarakṣa: Z.91a26.do.;

54b2.又如太梵天王一切衆生之父，此經亦復如是一切賢聖、學、無學及發菩薩心者之父
(p)

K.416.11.Brahmā sahāmpatiḥ; Dharmarakṣa: Z.126b8.梵天王;

太高王

(dà gāo wáng)

name of a *kalpa*

60b24(K.469.8.Abhyudgata-rāja; Dharmarakṣa: Z.132c3.超王)

太光

(dà guāng)

name of a *buddha*-world

60b23(K.469.8.Vistīrṇavatī; Dharmarakṣa: Z.132c3.廣普)

大慧

(dà huì)

=> 平等大慧(píng děng dà huì)

太樂說

(dà lè shuō)

name of a *bodhisattva*

32c5(K.267.1.Mahāpratibhāna; Dharmarakṣa: Z.102c8.太辯)

太力

(dà lì)

name of a *bodhisattva*

2a11(K.3.7.Mahāvīkrāmin; O.Mahāvīkrama; R2 [No.36].Mahāvīkrama; Dharmarakṣa: Z.63b1.

太度)

太滿

(dà mǎn)

name of a *garuḍa* king

2b3(K.5.5.Mahāpūrṇa; Dharmarakṣa: Z.63b20.太具足)

大妙音

(dà miào yīn)

“a great and wonderful voice”

Cf.妙音(miào yīn)

not found at 《漢語大詞典》 2.1345.; not found at 《大漢和辭典》 3.460.;

33a4.彼國諸佛以大妙音而說諸法(p)

K.243.8.madhura~ valgu~ svāra~; Dharmarakṣa: Z.103b6.音聲柔和;

大目犍連

(dà mù qián[jiàn] lián)

name of a disciple of the *Buddha*

Cf.摩訶目犍連(mó hē mù jiān lián)

1c-6(K.2.2.Mahāmaudgalyāyana; Dharmarakṣa: Z.63a9.大目犍連)

大菩薩

(dà pú sà)

“a great *bodhisattva*”

not found at 《漢語大詞典》 2.1373.; not found at 《大漢和辭典》 3.460.;

29c29.爾時，會中新發意菩薩八千人咸作是念：“我等尚不聞諸大菩薩得如是記。有何因緣而諸聲聞得如是決？”(p)

K.218.6.bodhisattva~; Dharmarakṣa: Z.98b10.菩薩;

30c22.若善男子、善女人於《法華經》乃至一句，受持、讀誦、解說、書寫，種種供養經卷，…… 是人一切世間所應瞻奉，應以如來供養而供養之。當知此人是**大菩薩**(p)

K.226.6-; Dharmarakṣa: not found at Z. 100c5;

42b22.佛告**大菩薩**衆：“諸善男子！今當分明宣語汝等。……”(p)

K.317.5.bodhisattva~ mahāsattva~; Dharmarakṣa: Z.113b19.大眾;

44b1(K.328.17.bodhisattva-; Dharmarakṣa: Z.115c5.菩薩)

45b18(K.337.11.do.; Dharmarakṣa: Z.117a2.菩薩)

54a17(K.415.4.do.; Dharmarakṣa: not found at Z. 126a27)

61a7.爾時，**蓋賢菩薩**以自在神通力、威德、名聞，與**大菩薩**無量無邊不可稱數從東方來(p)

K.472.1.bodhisattva~ mahāsattva~; Dharmarakṣa: Z.132c21.菩薩;

大千界

(dà qiān jiè)

“a world system consisting of (a triple-thousand) great one-thousand worlds, *i.e.* the whole universe”

Cf. 三千大千界(sān qiān dà qiān jiè), 三千大千世界(sān qiān dà qiān shì jiè), 三千大千土(sān qiān dà qiān tǔ), 三千界(sān qiān jiè), 三千世界(sān qiān shì jiè)
《漢語大詞典》2.943b(百喻經); not found at 《大漢和辭典》3.432.;
34a19.若以足指 動大千界 遠擲他國 亦未爲難(v)
K.253.7.trisāhasrī~; Dharmarakṣa: Z.104c11.百千;

大人相

(dà rén xiàng)

“a mark of a great man(i.e. a buddha)”

not found at 《漢語大詞典》2.1322.; not found at 《大漢和辭典》3.415.;

55a-13.爾時，釋迦牟尼佛放大人相肉髻光明及放眉間白毫相光，遍照東方百(J. 八)八(J. 百)萬億、那由他、恆河沙等諸佛世界(p)

K.423.1.mahāpuruṣa-lakṣaṇa~; Dharmarakṣa: Z.127a18.大人之相;

大忍力

(dà rěn lì)

“the power of great patience”

not found at 《漢語大詞典》2.1345.; not found at 《大漢和辭典》3.460.;

36a4.後惡世衆生……雖難可教化，我等當起大忍(J. 忍辱)力，讀誦此經，持說書寫，種種供養，不惜身命(p)

K.267.6.kṣānti-bala~; Dharmarakṣa: Z.106b4.忍辱力;

大善寂力

(dà shàn jì lì)

“the power of perfect tranquillity”

not found at 《漢語大詞典》2.1380.; not found at 《大漢和辭典》3.461.;

51a10.於時，增上慢四衆……見其得大神通力、樂說辯力、大善寂力，聞其所說，皆信伏隨從(p)

K.380.3.prajñā-bala-sthāma~; O.***bala-sthāma~; Dharmarakṣa: Z.123a20.善權道力;

大善利

(dà shàn lì)

“great good gain, great advantage, great benefit”

Cf. 善利(shàn lì)

not found at 《漢語大詞典》2.1380.; not found at 《大漢和辭典》3.459.;

16b23.我等今於佛前聞授聲聞阿耨多羅三藐三菩提記。……深自慶幸，獲大善利。無量珍寶不求自得。……”(p)

K.101.7.mahālabhaprāpta~; Dharmarakṣa: Z.80a21.得大利;

太身

(dà shēn)

name of a *garuḍa* king

大神力

(dà shén lì)

“great supernatural powers”

Cf.神力(shén lì)

not found at 《漢語大詞典》 2.1359.; not found at 《大漢和辭典》 3.459.;

13a14.如來亦復如是，則爲一切世間之父，……………有**大神力**及智慧力，具足方便智慧波羅蜜，大慈大悲，常無懈倦，恒求善事，利(J.相)益一切(p)

K.77.7.ṛddhibalenâtibalavat~; Dharmarakṣa: Z.75c14.神力;

51c18.世尊於……………摩睺羅伽、人、非人等一切衆前，現**大神力**，出廣長舌，上至梵世(p)

not found at K. 387.8.; Dharmarakṣa: Z.124a12.神足變化;

52c4.釋迦牟尼佛從法座起，現**大神力**，以右手摩無量菩薩、摩訶薩頂(p)

K.484.2.ṛddhy-abhisamṣkāra-; Dharmarakṣa: Z.134a21.神足;

59c5(K.457.9.ṛddhimat~; Dharmarakṣa: Z.131a8.神足)

大神通

(dà shén tōng)

“great supernatural powers”

Cf.神通(shén tōng)

not found at 《漢語大詞典》 2.1359.; not found at 《大漢和辭典》 3.459.; Krsh(1998), , s.v.;

11c3.此諸菩薩……………常修佛慧，具**大神通**，善知一切諸法之門(p)

K.66.8.mahā-abhijñā-; Dharmarakṣa: Z.74b16.大神通;

20c22.諸菩薩衆 不可稱計 其心調柔(v.l. 和) **逮大神通** 奉持諸佛 大乘經典(v)

K.146.7.maharddhika~; Dharmarakṣa: Z.86c23.逮大神通;

27c26.其佛以恒河沙等三千大千世界爲一佛土。…………… 一切衆生……………得**大神通**，身出光明，飛行自在(p)

K.202.6.ṛddhimat~; Dharmarakṣa: Z.96a2.大神足;

28a1(K.202.10.mahābhijñā-; Dharmarakṣa: Z.96a6.神通)

28a29(K.204.11.do.; Dharmarakṣa: Z.96b7.大神通)

28b12(K.205.9.do.; Dharmarakṣa: Z.96b24.do.)

52a29(K.392.2.abhijñā-jñāna~; Dharmarakṣa: Z.124b29.神通之慧)

etc.

大神通力

(dà shén tōng lì)

“great supernatural powers”

Cf.神通力(shén tōng lì)

not found at 《漢語大詞典》 2.1359.; not found at 《大漢和辭典》 3.459.;

4c27.爾時四部衆 見日且燈佛 現**大神通力** 其心皆歡喜 各各自相問 是事何因緣(v)

K.25.1.prabhāva~; Dharmarakṣa: Z.67a12.所出光明;

19a4.諸佛希有 無量無邊 不可思議 **大神通力** 無漏無爲 諸法之王 能爲下劣 忍于斯事 取相凡夫 隨宜爲說(v)

- K.120.1.maharddhika~; Dharmarakṣa: Z.83a19.大神足;
 51a9.於時，增上慢四衆……見其得大神通力、樂說辯力、大善寂力，聞其所說，皆信
 伏隨從(p)
 K.380.2.udāra-rddhi-bala-sthāma~; Dharmarakṣa: Z.123a20.微妙神力;

大乘

(dà shèng)

“the Great Vehicle”

- 《漢語大詞典》2.1363b(法華經); 《大漢和辭典》3.412d(魏書、佛典); Krsh(1998), , s.v.;
 8a5(not found at K. 45.14; Dharmarakṣa: not found at Z. 70b1)
 8a7.我此九部法 隨順衆生說 入大乘爲本 以故說是經(v)
 ≠ K.46.2.varadasya jñāna~; = O.varabuddhayāna~; = Wi.31.varabuddhayāna~;
 Dharmarakṣa: Z.70b2.聖慧;
 8a14.此等聞得佛 大喜充遍身 佛知彼心行 故爲說大乘(v)
 K.46.8.vaipulyasūtrāṇi; Dharmarakṣa: Z.70b12.方等經;
 8a25(not found at K. 47.3; Dharmarakṣa: not found at Z. 70b23)
 10c9(K.60.11.teṣu dharmeṣu; Dharmarakṣa: not found at Z. 73b15)
 10c18(K.61.7.agra-yāna~; O.buddha-yāna~; Dharmarakṣa: Z.73b19.佛乘)
 13b27.若有衆生，……勤修精進，求一切智、佛智、自然智、無師智、如來知見、
 力、無所畏，愍念安樂無量衆生，利益天、人，度脫一切，是名大乘(p)
 K.81.4.mahāyāna~; O.tathāgatayāna~; Dharmarakṣa: Z.76a24.如來道;
 13c7.如來爾時便作是念：“……是諸衆生皆是我子。等與大乘。……” (p)
 K.81.13.buddhayāna~; Dharmarakṣa: Z.76b3.佛乘;
 17c7.佛……而昔於菩薩前毀訾聲聞樂小法者。然佛實以大乘教化(p)
 K.110.7.udāra~ buddhabodhi~; Dharmarakṣa: Z.81a21.微妙誼;
 20a12.我爲世尊 ……以一妙音 演暢斯義 常爲大乘 而作因緣(v)
 K.128.7.bodhi-; Dharmarakṣa: Z.84b6.道德;

etc. etc.

大乘法

(dà shèng fǎ)

“the Dharma of the Great Vehicle”

- not found at 《漢語大詞典》2.1363.; not found at 《大漢和辭典》3.413.;
- 17c6.若我有樂大之心，佛則爲我說大乘法(p)
 K.110.6.bodhisattvaśabda~(?); Dharmarakṣa: Z.81a19.喜菩薩乘;
 26c3.時十六王子 出家作沙彌 皆共請彼佛 演說大乘法(J. 經)(v)
 = K.192.10.agra-dharma~; ≠ O.agrabodhi~; Dharmarakṣa: Z.93b23.方等經;
 28b3.(Pūrṇa)演暢如是義 教諸千億衆 令住大乘法 而自淨佛土(v)
 K.204.14.anuttara~ ... agrayāna~; Dharmarakṣa: Z.96b11.大乘 無上正真;

大乘經

(dà shèng jīng)

“a scripture of the Great Vehicle”

- not found at 《漢語大詞典》2.1363.; 《大漢和辭典》3.413a(no indication of the source);

- 2b8.世尊……爲諸菩薩說大乘經，名《無量義》，教菩薩法，佛所護念(p)
K.5.8.mahāvaipulya~; O.mahāvaipulya~(etc.); R2 (No.40).mahāvaitulya~; Dharmarakṣa: Z.63b25.方等;
- 4a9.是時日月燈明佛說大乘經，名《無量義》，教菩薩法，佛所護念(p)
K.19.12.dharmaparyāya~ sūtrānta~ mahāvaipulya~; O.dharmaparyāya~ sūtra~ mahāvaitulya~; Dharmarakṣa: Z.66a18.方等正經;
- 4a24.是時，日月燈明佛從三昧起，因妙光菩薩，說大乘經，名《妙法蓮華》，教菩薩法，佛所護念(p)
not found at K. 21.1; O.mahāvaitulya~; Dharmarakṣa: Z.66b3.方等之業;
- 4b27.時佛說大乘經名《無量義》於諸大眾中而爲廣分別(v)
K.23.9~10.sūtra~ ... vaipulya~; O.vaitulya~; Dharmarakṣa: Z.66c6.經典;
- 8a10.有佛子心淨柔軟亦利根無量諸佛所而行深妙道爲此諸佛子說是大乘經(v)
K.46.4.vaipulyasūtrāṇi; O.vaitulyasūtrāṇi; Wi.31.vaitulyasūtrāṇi; Dharmarakṣa: Z.70b7.方等經(= O, Wi; cf. Krsh., 51);
- 11b15(K.65.1.mahāvaipulya~; O.mahāvaitulya~; Dharmarakṣa: Z.74a28.本行)
- 16a21(K.98.3.vaipulyasūtra~; O.vaitulyasūtra~; H6 [301] .vaitulyasūtra~;
=Wi.47.vaitulyasūtra~; Dharmarakṣa: Z.Z.79c9.方等諸經)
- 25a28(K.181.6.sūtrānta~ mahāvaipulya~; O.sūtra~ mahāvaitulya~; Dharmarakṣa: Z.91c24.方等經典[= O])
- 26c15(K.194.3.sūtra~; O.sūtra~ bhadrraka~; Dharmarakṣa: Z.93c12.仁賢經典[= O])
- 52a5.有國名娑婆，是中有佛，名釋迦牟尼，今爲諸菩薩、摩訶薩說大乘經，名《妙法蓮華》，教菩薩法，佛所護念(p)
K.389.8.sūtrānta~mahāvaipulya~; O.sūtra~mahāvaipulya~; Dharmarakṣa: Z.124b3.方等典詔;

大乘經典

(dà shèng jīng diǎn)

“a scripture of the Great Vehicle”

not found at 《漢語大詞典》2.1363.; not found at 《大漢和辭典》3.413.;

- 16a28.若有比丘爲一切智四方求法合掌頂受但樂受持大乘經典乃至不受餘經一偈如是之人乃可爲說(v)

K.98.11.vaipulyasūtra~; O.vaitulyasūtra~; Dharmarakṣa: Z.79c19.方等經;

- 20c22.諸菩薩衆不可稱計其心調柔(v.l. 和)逮大神通奉持諸佛大乘經典(v)

K.146.8.vaipulyasūtrānta~; O.vaitulyasūtrānta~; Dharmarakṣa: Z.86c23.方等經;

大乘意

(dà shèng yì)

“a desire for the Great Vehicle”

not found at 《漢語大詞典》2.1363.; not found at 《大漢和辭典》3.413.;

- 4a7.是諸王子聞父出家得阿耨多羅三藐三菩提，悉捨王位，亦隨出家，發大乘意，常修梵行，皆爲法師已，於千萬佛所殖諸善本(p)

K.19.9.anuttarām samyaksambodhim abhisamprasthitā; Dharmarakṣa: Z.66a15.志無上正真之道;

大聖

(dà shèng)

“a great sage, i.e. a *buddha*”

《漢語大詞典》2.1381a(荀子、法華經 *etc.*); 《大漢和辭典》3.418d(禮記、無量壽經 *etc.*); Krsh(1998), , s.v.;

4b26.佛未出家時 所生八王子 見大聖出家 亦隨修梵行(v)

K.23.8.mahāmuni; Dharmarakṣa: Z.66c4.所尊;

20a3.大聖世尊 於諸天人 一切衆中 而宣是言： “我爲如來 兩足之尊 出于世間 ……… ” (v)

K.127.11.maharṣi~; Dharmarakṣa: Z.84a22.大仙;

23c27(K.170.14.mahāmuni~; Dharmarakṣa: Z.90c5.最上大人)

大聖主

(dà shèng zhǔ)

“the great sage lord, i.e. a *buddha*”

Cf. 聖主(shèng zhǔ)

not found at 《漢語大詞典》2.1381.; not found at 《大漢和辭典》3.459.;

8c8.又諸大聖主 知一切世間 天人群生類 深心之所欲 更以異方便 助顯第一義(v)

≠ K.49.9.jina~; = O.maharṣi~; = Wi.32.ma***; Dharmarakṣa: Z.71a11.大聖;

大聖尊

(dà shèng zūn)

“a great sage, i.e. a *buddha*”

Cf. 聖尊(shèng zūn)

not found at 《漢語大詞典》2.1381.; not found at 《大漢和辭典》3.459.; Krsh(1998), , s.v.;

6b14.慧日大聖尊 久乃說是法 自說得如是 力、無畏、三昧 禪定、解脫等 不可思議法(v)

K.34.7.narāditya~; Dharmarakṣa: Z.68c20.樂慧聖大尊;

48b7.諸佛大聖尊 教化衆生者 於諸大會中 演說微妙法 持此《法華》者 悉皆得聞之(v)

K.359.7.bhagavat~; Dharmarakṣa: Z.119c28.世尊;

大施主

(dà shī zhǔ)

“a great donor”

Cf. 施主(shī zhǔ)

not found at 《漢語大詞典》2.1360.; not found at 《大漢和辭典》3.459.; 《漢語大詞典》6.1578b.施主(唐代);

46c13.是大施主如是布施，滿八十年已，而作是念：“我已施衆生娛樂之具，隨意所欲。 ……… ” (p)

K.347.4.dānapati~ mahādānapati~; Dharmarakṣa: not found at Z. 118a24;

46c20.於汝意云何？ 是大施主所得功德寧爲多不？ (p)

K.347.12.do.; Dharmarakṣa: not found at Z. 118a29;

47a28.如有**大施主** 供給無量衆 具滿八十歲 隨意之所欲(v)

K.351.3.dānadātṛ~; Dharmarakṣa: Z.118c6.獨能施與;

52c15.如來是一切衆生之**大施主**(p)

K.485.2.mahādānapati~; O.mahā-dharma-dānapati~; Dharmarakṣa: Z.134a28.無上無極法施(≡ O);

大士

(dà shì)

“a great man”(a translation of Skt. *mahāsattva*, *bodhisattva*)

《漢語大詞典》2.1323b(管子 *etc.*; 法華文句記); 《大漢和辭典》3.402c(管子 *etc.*; 法華文句記); Krsh(1998), , s.v.;

3c11.爾時，文殊師利語彌勒菩薩摩訶薩及諸**大士**：“善男子等！ ……………” (p)

K.16.9.bodhisattva-; Dharmarakṣa: Z.65c10.大士;

11c24.彼國諸菩薩 …………… 於無數佛所 善學菩薩道 如是等**大士** 薰光佛所化(v)

K.68.6-; Dharmarakṣa: not found at Z. 74c10;

30b29.爾時，世尊因藥王菩薩，告八萬**大士**：“藥王！ 汝見是大衆中無量諸天、龍王、 ……………求辟支佛者、求佛道者？” (p)

K.224.1.bodhisattva-; Dharmarakṣa: Z.100b14.菩薩;

大誓願

(dà shì yuàn)

“a great vow, an earnest wish”

Cf.誓願(shì yuàn)

《漢語大詞典》2.1387a(千光眼觀自在菩薩秘密法經); not found at 《大漢和辭典》3.459.;

32c11.其佛行菩薩道時，作**大誓願**：“若我成佛，滅度之後，於十方國土有說《法華經》處，我之塔廟，爲聽是經故，踊現其前，爲作證明，讚言：‘善哉！’” (p)

K.240.14.pūrva-praṇidhāna~; O. *etc.*praṇidhāna~; Dharmarakṣa: Z.102c16.願;

34a6.其多寶佛 雖久滅度 以**大誓願** 而師子吼(v)

K.252.6.vyavasāya~; Dharmarakṣa: not found at Z. 104b23;

大鐵圍

(dà tiě wéi)

name of a mountain

Cf.鐵圍(tiě wéi), 小鐵圍(xiǎo tiě wéi)

33a28(K.246.4.Mahācakravāḍa; O.Mahācakravāḍa; Dharmarakṣa: Z.103c6.大鐵圍)

大通智勝

(dà tōng zhì shèng)

name of a *buddha*

22a20(K.156.2.Mahābhijñāñānābhibhū; Dharmarakṣa: Z.88b-6.大通衆慧)

太威德

(dà wēi dé)

name of a *garuḍa* king

2b2(K.5.4.Mahātejas; Dharmarakṣa: Z.63b21.不可動)

太威德藏

(dà wēi dé zàng)

name of a *samādhi*

59c11(K.458.4.Mahātejogarbha; Dharmarakṣa: Z.131a13.太威藏)

太相

(dà xiàng)

name of a *kalpa*

22a22(K.156.5.Mahārūpa; Dharmarakṣa: Z.88b-4.所在形色)

大信力

(dà xìn lì)

“the great power of faith”

Cf.信力(xìn lì)

not found at 《漢語大詞典》 2.1356.; not found at 《大漢和辭典》 3.459.;

6a22.舍利弗！當知 諸佛語無異 於佛所說法 當生大信力(v)

K.32.15.adhimukti-; Dharmarakṣa: Z.68b29.解達知;

31b24.其能書、持、讀誦、供養、爲他人說者，…… 是人有大信力及志願力、諸善根力(p)

K.231.2.śraddhā-bala~; Dharmarakṣa: Z.101b14.信力;

大雄

(dà xióng)

“the great hero, *i.e.* the *Buddha*”

Cf.大雄猛(dà xióng měng)

《漢語大詞典》 2.1375b(法華經); 《大漢和辭典》 3.449d(法華經); Krsh(1998), , s.v.;

40b12.善哉！善哉！ 大雄世尊！ 諸衆生等 易可化度 能問(*read* “聞”)諸佛 甚深智慧 聞已信行 我等隨喜(v)

K.302.4.mahāvīra~; Dharmarakṣa: not found at Z. 111a15;

大雄猛

(dà xióng měng)

“the very vigorous one, *i.e.* the *Buddha*”

Cf.大雄(dà xióng)

not found at 《漢語大詞典》 2.1375.; not found at 《大漢和辭典》 3.449.; Cf. 《漢語大詞典》 11.814b.雄猛(周書); 《大正新修大藏經》 Vol. 9, p. 111c5.雄猛;

21a2.大雄猛世尊 諸釋之法王 哀愍我等故 而賜佛音聲(v)

K.147.3.mahāvīra~; Dharmarakṣa: Z.87a5.大雄;
21a14.大雄猛世尊 常欲安世間 願賜我等記 如飢須教食(v)
K.148.1.do.; Dharmarakṣa: Z.87a17.大哀(?);

大眾

(dà zhòng)

“a big assembly”

- 《漢語大詞典》2.1377b(大般涅槃經); 《大漢和辭典》3.410d(法華經);
2b12.是時，天雨曼陀羅華、摩訶曼陀羅華、曼殊沙華、摩訶曼殊沙華，而散佛上及諸大眾(p)
K.5.12.catur~ parsad~; Dharmarakṣa: Z.63c1.大會四部之衆;
4a10.日月燈明佛 ……… 說是經已，即於大眾中結加趺坐，入於無量義處三昧，身心不動(p)
K.19.13.mahādharmāsana~ (= O etc.); H3 (267).dharmāsana~; Dharmarakṣa: Z.66a19.座;
4a13.是時，天雨曼陀羅華、摩訶曼陀羅華、曼殊沙華、摩訶曼殊沙華，而散佛上及諸大眾(p)
K.20.2.-parsad~; O.pariṣad~; H3 (267).pariṣā~; Dharmarakṣa: Z.66a22.大會四部之衆;
4a13(K.20.4.parsad~; O.pariṣad~; Dharmarakṣa: not found at Z. 66a24)
4b19(not found at K. 23.1; Dharmarakṣa: not found at Z. 66b25)
4b28.時佛說大乘 經名《無量義》 於諸大眾中 而為廣分別(v)
K.23.10.prāṇisahasrakoti~; O.prāṇasahasrakoti~ etc.; Dharmarakṣa: Z.66c8.黎庶 億千之數;
4c15(K.24.8.parsā~; O.pariṣā~; Dharmarakṣa: Z.66c26.會)
8b29(not found at K. 49.1; Dharmarakṣa: Z.70c29.蒸民)
11a1.我獨經行時 見佛在大眾 名聞滿十方 廣饒益衆生(v)
not found at K. 62.5; O.O.loka~; Dharmarakṣa: not found at Z. 73c8;
11a18.佛於大眾中 說我當作佛 聞如是法音 疑悔悉已除(v)
K.63.4.loka~ sadevaka~; Dharmarakṣa: Z.73c28.諸天世人;
11b10(not found at K. 64.10; Dharmarakṣa: not found at Z. 74a23)
16a24(K.98.7.pariṣā~; Dharmarakṣa: Z.79c14.衆會)
20a10.我為世尊 ……… 為大眾說 甘露淨法 其法一味 解脫、涅槃(v)
K.128.5.prāṇi-sahasra-koti~; Dharmarakṣa: Z.84b1.一切人 ……… 無數千 衆生之類;
20b26.爾時，世尊說是偈已，告諸大眾，唱如是言：“我此弟子……” (p)
K.144.1.bhikṣu-samgha~; Dharmarakṣa: Z.86b19.諸比丘衆;
30c1.(the Buddha said)“鬻王！ 汝見是大眾中無量諸天、龍王、……求辟支佛者、求佛道者？” (p)
K.224.2.parsad~; O.pariṣad~; Dharmarakṣa: Z.100b15.四部衆;
33c8(K.250.6.catuṣ~ parsad~; O.etc. .catuṣ~ pariṣad~ ; Dharmarakṣa: Z.104a15.do.)
33c11(K.250.9.do.; Dharmarakṣa: Z.104a18.do.)
40a4.一一菩薩皆是大眾唱導之首，各將六萬恒河沙眷屬(p)
K.298.5.ganin~ mahāganin~ ganācārya~; Dharmarakṣa: not found at Z. 110c1;
49b19(K.366.10.parsad~; O.pariṣad~; Wi.111.pariṣad~; Dharmarakṣa: Z.121b6.衆會)
etc. etc.

太莊嚴

(dà zhuāng yán)

name of a *kalpa*
20c3(K.144.5.Mahāvvyūha; Dharmarakṣa: Z.86b23.弘大)

大自在

(dà zì zài)

“great omnipotence, perfect mastery of oneself”

Cf.自在(zì zài)(1)

《漢語大詞典》2.1337b(法華經); 《大漢和辭典》3.458c(法華經);
27b-10.富樓那彌多羅尼子……復聞宿世因緣之事，復聞諸佛有大自在神通之力，得未曾有，心淨踊躍(p)

K.199.3.vrsabhatā~; O.etc. vrsabhitā~; Dharmarakṣa: Z.94b-1.境界;

太自在

(dà zì zài)

“the Great, Omnipotent God, the Great Self-Master” (a translation of Skt. *Mahêśvara*)

Cf.太自在天(dà zì zài tiān), 自在(zì zài), 自在天(zì zài tiān)

not found at 《漢語大詞典》2.1337.; 《大漢和辭典》3.458c(大智度論);
2a17(K.4.7.Mahêśvara; Dharmarakṣa: Z.63b7.燧明太梵自在[?])

49c18.梵天王、魔王 自在、太自在 如是諸天衆 常來至其所(v)

K.369.7.do.; Dharmarakṣa: Z.121c14.大神妙天;

太自在天

(dà zì zài tiān)

“the Great, Omnipotent God” (*Mahêśvara*)

Cf.太自在(dà zì zài), 自在(zì zài), 自在天(zì zài tiān)

not found at 《漢語大詞典》2.1337.; 《大漢和辭典》3.458c.太自在(大智度論);
9c10.爾時諸梵王 及諸天帝釋 護世四天王 及太自在天 并餘諸天衆 眷屬百千萬
恭敬合掌禮 請我轉法輪(v)

K.55.4.Mahêśvara; Dharmarakṣa: Z.72b8.大神妙天;
56a17.妙音菩薩……現種種身，處處爲諸衆生說是經典，或現梵王身，或現帝釋身，或
現自在天身，或現太自在天身，……(p)

not found at K. 433.3; O.Mahêśvara-; Dharmarakṣa: not found at Z. 128a28;
57b1.觀世音菩薩……應以太自在天身得度者，卽現太自在天身，而爲說法(p)

K.445.2.Mahêśvara; Dharmarakṣa: Z.129c3.大神妙天;

逮得

(dài dé)

“obtains, attains”

not found at 《漢語大詞典》10.1014.; not found at 《大漢和辭典》11.90.; 《一切經音
義》77c-4, 《一切經音義》482a-3; Krsh(1998), , s.v.;

1c-9.大比丘衆……皆是阿羅漢，諸漏已盡，無復煩惱，逮得已利，盡諸有結，心得自
在(p)

K.1.7.anuprāpta-; Dharmarakṣa: Z.63a6.逮得;

6a25.告諸聲聞衆 及求緣覺乘 我令脫苦縛 **逮得**涅槃者 佛以方便力 示以三乘教
衆生處處著 引之令得出(v)

K.33.2.samsthāpita~; Dharmarakṣa: Z.68c3.捨置;

丹枕

(dān zhěn)

“a vermilion pillow”

not found at 《漢語大詞典》 1.681.; not found at 《大漢和辭典》 1.327.; cf. 《一切經音義》 82a6f; cf. 《一切經音義》 486a-7f.;

12c21.爾時，長者各賜諸子等一大車。其車高廣，衆寶莊校，周匝欄楯，四面懸鈴。……
… 寶繩絞絡，垂諸華纓，重敷綉縵，安置**丹枕**(p)

∈ K.75.8.lohitôpadhāna~(v.l. lohitakṛtôpadhāna~; O. lohitôpadāna~; “a red cushion”);
Dharmarakṣa: not found at Z. 75b26;

單己

(dān jǐ)

“alone”

not found at 《漢語大詞典》 3.419.; 《大漢和辭典》 2.1109a(法華經); 《佛典與中古漢語詞彙研究》 128(撰集百緣經);

40a11.一一菩薩皆是大衆唱導之首，各將六萬恒河沙眷屬。…… 況復將五、四、三、二、一弟子者。況復**單己**樂遠離行(p)

K.299.12.eka-(vihārin~); Dharmarakṣa: Z.110c12.獨;

40c14.**單己**無眷屬 樂於獨處者 俱來至佛所 其數轉過上(v)

K.305.11.ekâtmaka~; Dharmarakṣa: Z.111b29.身各自(修行);

耽湏

(dān miǎn)

“abandons himself to, indulges in”

《漢語大詞典》 8.658b(孔子家語、晉書); not found at 《大漢和辭典》 9.195.; cf. 《一切經音義》 84a5.耽湏; cf. Kuījī 762a15.媮湏; cf. 《一切經音義》 487b22.媮湏;

14b18.是時長者 而作是念： “諸子如此 益我愁惱 今此舍宅 無一可樂 而諸子等 **耽**(G, J. 耽; KS etc. 媮) **湏**嬉戲 不受我教 將爲火害” (v)

K.87.5.lubdha~; Dharmarakṣa: Z.77b12.耽媮(v.l. 湏);

憺怕

(dàn bó)

“calm, tranquil”

《漢語大詞典》 7.605a(北齊代); not found at 《大漢和辭典》 4.1082.; cf. Jízàng 791c11f. 憺怕; cf. 《一切經音義》 86c12.憺怕; cf. 《一切經音義》 489b19f.憺怕; cf. also 《漢語大詞典》 7.763b.憺怕(法華經);

22c17.世尊甚希有 一坐十小劫 身體及手足 靜然安不動 其心常**憺**(v.l. 憺)**怕** 未曾有散亂 究竟永寂滅 安住無漏法(v)

K.161.10.śāntagata~; O. sāṃtigata~; Dharmarakṣa: Z.89b2.湛泊;

當

(dāng)

(used in a question for emphasis) “(how, what, who, where) on earth”

Cf. 爲(wéi)

not found at 《漢語大詞典》 7.1386.; not found at 《大漢和辭典》 7.1127.; Krsh(1998), , s.v.;

21a10.我等亦如是 每惟小乘過 不知當云何 得佛無上慧(v)

≠ K.147.10.labhāmahe(v.l. labhematha); = O.katham labhet; = H5 (298).katham labhet; = Tyomkin 1996: : 6.katham labhet; = Wi(Turf.). 141.katham labhet; Dharmarakṣa: Z.87a12.不得;

當來

(dāng lái)

“future”

《漢語大詞典》 7.1392b(魏書); not found at 《大漢和辭典》 7.1132.; Krsh(1998), , s.v.;

27c14.當樓那 …………… 於賢劫中當來諸佛說法人中亦復第一，而皆護持助宣佛法(p)

K.201.6.anāgata~ adhvan~; not found at O.; Dharmarakṣa: not found at Z. 95c18;

當來世

(dāng lái shì)

“ages to come, future”

Cf. 來世(lái shì), 未來世(wèi lái shì)

《漢語大詞典》 7.1392b.當來(魏書); not found at 《大漢和辭典》 7.1132.;

10b11.當來世惡人 聞佛說一乘 迷惑不信受 破法墮惡道(v)

K.58.14.anāgata~ adhvan~; Dharmarakṣa: Z.73a15.當來;

21a17.是須蓋提於當來世，奉觀三百萬億那由他佛，供養恭敬，…………(p)

not found at K. 148.5; Dharmarakṣa: not found at Z. 87a20;

21b18(not found at K. 150.8; Dharmarakṣa: Z.87b29.後)

刀杖

(dāo zhàng)

“knives and staves”

《漢語大詞典》 2.548ab(晉代); not found at 《大漢和辭典》 2.190.; Krsh(1998), , s.v.;

32b2.若人欲加惡 刀杖及瓦石 則遣變化人 爲之(i.e. a preacher of the Lotus Sutra)作衛護(v)

K.237.5.daṇḍa~; Dharmarakṣa: Z.102b9.杖;

36b24(K.271.9.do.; Dharmarakṣa: Z.106c29.石)

56c17(K.440.1.śastra~; Dharmarakṣa: Z.129a11.刀杖)

etc.

忉利

(dāo lì; QYS. tâu li-)

a transliteration of a certain Middle Indic form of Skt. *trāyastriṃśa* (“[the heaven of] the

Thirty-Three”)

Cf. 三十三天(sān shí sān tiān)

《漢語大詞典》7.397b(佛國記); 《大漢和辭典》4.953a(法華經); Krsh(1998), , s.v.; 22b23.爾時，**忉利**諸天先爲彼佛於菩提樹下敷師子座，高一由旬(p)

K.159.8.trāyastriṃśa~; O.trayastriṃsa~; Lü.B-6.(Verso).10.tāvatrīśa~(←tāva trīśehi); Dharmarakṣa: Z.89a7.忉利;

48c5.釋提桓因在勝殿上五欲娛樂嬉戲時香、若在妙法堂上爲**忉利**諸天說法時香、若於諸園遊戲時香，及餘天等男女身香，皆悉遙聞(p)

K.361.5.(deva~) trāyastriṃśa~; Dharmarakṣa: Z.120a23.忉利天(諸天);

61c5.若但書寫，是人命終，當生**忉利**天上(p)

K.478.4.trayastriṃśat~ (deva~); Dharmarakṣa: Z.133b18.忉利(天);

etc.

導利

(dǎo lì)

“guides and benefits”

not found at 《漢語大詞典》2.1307.; not found at 《大漢和辭典》4.46.; Krsh(1998), , s.v.;

42b28.自從是來，我常在此娑婆世界，說法教化。亦於餘處百千萬億、那由他、阿僧祇國，**導利**衆生(p)

not found at K. 317.10; Dharmarakṣa: not found at Z. 113b28;

導師

(dǎo shī)

“a guide; a guide, i.e. a *buddha*”

Cf.大導師(dà dǎo shī)

《漢語大詞典》2.1307b(佛報恩經、百緣經); 《大漢和辭典》4.46a(釋氏要覽); Krsh(1998), , s.v.;

2c9(K.8.10.naranāyaka~; Dharmarakṣa: Z.64a8.導利衆庶)

5b3.最後天中天 號曰燃燈佛 諸仙之**導師** 度脫無量衆(v)

K.27.5.rsisamghapūjita~; Dharmarakṣa: Z.67b27.開化聖衆;

9b11.是法住、法位、世間相常住 於道場知己 **導師**方便說(v)

not found at K. 53.10; O.jina~ vināyaka~; Lü.A-3 (Recto).8.jina~ vināyaka~; Dharmarakṣa: Z.72a5.最勝尊;

9c21(K.55.13.lokavināyaka-; Dharmarakṣa: Z.72b20.世雄導師)

22c21.衆生常苦惱 盲瞶(v.l.冥)無**導師** 不識苦盡道 不知求解脫 長夜增惡趣 減損諸天衆 從冥入於冥 永不聞佛名(v)

K.162.1.anāyika~; Dharmarakṣa: not found at Z. 89b7;

25c28.有一**導師**，聰慧明達，善知險道通塞之相，將導衆人，欲過此難(p)

K.187.5.deśika~; Dharmarakṣa: Z.92b27.導師;

26a1.有一導師，…… 將導衆人，欲過此難。所將人衆中路懈退，白**導師**言：“我等疲極，而復怖畏，不能復進。……” (p)

not found at K. 187.7; O.deśika~; Dharmarakṣa: not found at Z. 92b28;

27a4.時有一**導師** 強識有智慧 明了心決定 在險濟衆難(v)

K.196.2.deśika~; Dharmarakṣa: Z.94a6.導師;

27a23.我(*i.e.* the *Buddha*)亦復如是 爲一切導師(v)

K.197.9.deśika~ vā praṇāyaka~; O.pariṇāyaka~; Dharmarakṣa: Z.94b3.開導之;

27b7.諸佛之導師 爲息說涅槃 既知是息已 引入於佛慧(v)

K.198.9.nāyaka~; Dharmarakṣa: Z.94b17.大導師;

36b5(K.270.3.vināyaka~; Dharmarakṣa: Z.106c9.衆之導師)

etc.

導師

(dǎo shī)

name of a *bodhisattva*

2a13(K.3.11.Susārthavāha; Dharmarakṣa: Z.63b3.大導師)

擣篩

(dǎo shāi)

“pounds and sifts”

not found at 《漢語大詞典》 6.935.; not found at 《大漢和辭典》 5.422.; cf. 《一切經音義》 89a13f.擣篩; cf. 《一切經音義》 491b1.擣篩; cf.Zhìyī 135a16.擣篩; cf.Jízàng 608c9f.擣(←擣)篩; cf.Kuījī 832b15f.擣篩;

43a16.父見子等苦惱如是，依諸經方，求好藥草色、香、美、味皆悉具足，擣篩(v.l. 篩)和合，與子令服(p)

K.321.4.śilāyām piṣṭvā; O.pīṣāpayitvā; H3 (268).pīṣāpayitvā; R(1990) .pīṣāpayitvā; Dharmarakṣa: not found at Z. 114a20;

蹈七寶華

(dǎo qī bǎo huā)

name of a *buddha*

30a17(K.219.13.Saptaratnapadmavikrāntagāmī; O.Saptaratnapadmavikrāma; Dharmarakṣa: Z.98c1.度七寶蓮華)

道

(dào)

(1) “the (*Buddha*-)Path, enlightenment; the practice of the Path”#

Cf.大道(dà dào), 無上道(wú shàng dào), 佛道(fó dào), 淨道(jìng dào)

《漢語大詞典》 10.1063.*; 《大漢和辭典》 11.124.*;

① “enlightenment”

5b21.諸人今當知 合掌一心待 佛當兩法兩 充足求道者(v)

K.28.10.bodhi-; Dharmarakṣa: Z.67c25.道意;

9c18.尋念過去佛 所行方便力 我今所得道 亦應說三乘(v)

K.55.10.buddhabodhi~; Dharmarakṣa: Z.72b16.佛道;

11a29.如今者世尊 從生及出家 得道、轉法輪 亦以方便說(v)

K.64.1.buddham (.... dharmacakram); Dharmarakṣa: Z.74a13.承聖(?);

23c29.衆生聞此法 得道若生天(v)

K.171.1.bodhi~(MSS. bodha~); Dharmarakṣa: Z.90c8.佛道;

② “the practice of the Path”

- 5c19.世雄 …………… 本從無數佛 具足行諸道(v)
K.30.13.caryā~; Dharmarakṣa: Z.68a18.行;
- 5c21.於無量億劫 行此諸道已 道場得成果 我已悉知見(v)
K.30.15.caryā~; Dharmarakṣa: Z.68a20.道業;
- 6b29.我(i.e. Śāriputra)今自於智 疑惑不能了 爲是究竟法? 爲是所行道?(v)
K.35.8.caryā~; Dharmarakṣa: not found at Z. 69a6;
- 6c6.諸天、龍神等 …………… 又諸萬億國 轉輪聖王至 合掌以敬心 欲聞具足道(v)
K.35.14.caryā~; Dharmarakṣa: Z.69a16.衆行;
- 7c21(K.45.3.carī~; Dharmarakṣa: Z.70a15.行)
- 7c29.鈍根樂小法 貪著於生死 於諸無量佛 不行深妙道 衆苦所惱亂(v)
K.45.9.-caryā~; Dharmarakṣa: Z.70a24.行;
- 8a9(K.46.4.-adhikāra~; Dharmarakṣa: Z.70b6.所作)
- 8b26.佛子行道已 來世得作佛(v)
K.48.12.caryā~; O.cāryā~; Dharmarakṣa: not found at Z. 70c25;
- 9b16.知第一寂滅 以方便力故 雖示種種道 其實爲佛乘(v)
K.53.13.yāna~; Dharmarakṣa: Z.72a9.教;
- 11b14.我今還欲令汝憶念本願、所行道，故爲諸聲聞，說是大乘經，名《妙法蓮華》，教菩薩法，佛所護念(p)
K.64.14.pūrva-caryā~; O.pūrvikā~ caryā~; V-D(1995).34.pūrvikā~ caryā~; Dharmarakṣa: Z.74a28.本行;
- 15a27.若有衆生 不知苦本 深著苦因 不能暫捨 爲是等故 方便說道 諸苦所因 貪欲爲本(v)
K.92.6.mārga~; Dharmarakṣa: Z.78b15.路;
- 15b1(K.92.8.do.; Dharmarakṣa: Z.78b18.八路)
- 18b14.佛勅我等 說最上道 修習此者 當得成佛(v)
K.116.4.mārga~; Dharmarakṣa: not found at Z. 82b20;
- 19b14.我是一切知者，一切見者，知道者，開道者，說道者(p)
K.123.5.mārga- ... mārga- ... mārga~; Dharmarakṣa: Z.83b25.道誼……道……道慧;
- 19b20.是諸衆生聞是法已，現世安隱，後生善處，以道受樂，亦得聞法(p)
not found at K. 123.10; Dharmarakṣa: not found at Z. 83c1;
- 19b21.是諸衆生…… 既聞法已，離諸障礙，於諸法中，任力所能，漸得入道(p)
K.123.11.sarvajña-dharma~; O.sarvajñatā{m}-dharma~; Dharmarakṣa: Z.83c2.諸通慧;
- 22c25.今佛得最上 安隱無漏道 我等及天人 爲得最大利(v)
K.162.5.pada~; Dharmarakṣa: Z.89b13.道;
- 44a1.我常知衆生 行道、不行道 隨應所([FS, KS]←隨所應[= J, G etc.])可度 爲說種種法(v)
K.326.11.carim carim; H7 (319).cari acari; O.***; Dharmarakṣa: Z.115b4.行智慧;

道

(dào)

(2) “distance”#(?)

《漢語大詞典》10.1063.*; 《大漢和辭典》11.124.*;

53a19.彼國……七寶爲臺。一樹一臺。其樹去臺盡一箭道(p)

K.405.4.ṣu-ksepamāna-mātre(v.ll.ṣu-kṣepa-pramāṇe, °pramāṇa-mātre); Dharmarakṣa:

Z.125a27.嚴飾不可稱載(?);

道場

(dào chǎng)

“the platform or terrace of the Path (enlightenment)” (the spot under the *Bodhi* tree on which the *Buddha* was seated at the time of attaining enlightenment)

《漢語大詞典》10.1078b(梁代); 《大漢和辭典》11.133c(北齊代); Krsh(1998), , s.v.;

3c6.佛坐道場 所得妙法 爲欲說此？ 爲當授記？(v)

K.16.3.bodhimaṅḍa~; Dharmarakṣa: Z.65c2.道場;

5c21.於無量億劫 行此諸道已 道場得成果 我已悉知見(v)

K.30.16.do.; Dharmarakṣa: Z.68a21.do.;

6b17.道場所得法 無能發問者 我意難可測 亦無能問者(v)

K.34.9.do.; Dharmarakṣa: Z.68c22.do.;

9b11.是法住、法位、 世間相常住 於道場知已 導師方便說(v)

K.53.10.(buddhās ca bodhiṃ) pṛthivīya maṅḍe; O.mahipiṇḍi (buddhyitvā); Lü.A-3 (Recto).8.mahima***([bu]ddhāna); Dharmarakṣa: Z.72a6.志意弘大;

9c4.我(i.e. the *Buddha*)始坐道場 觀樹亦經行 於三七日中 思惟如是事： “我所得智慧 微妙最第一 ……………” (p)

K.54.13.bodhimaṅḍa~; Dharmarakṣa: Z.72b1.道場;

11a9.今聞佛音聲 隨宜而說法 無漏難思議 令衆至道場(v)

K.62.12.do.; Dharmarakṣa: not found at Z. 73c18;

15a14.諸子等 ……… 與諸菩薩 及聲聞衆 乘此寶乘 直至道場(v)

K.91.5.bodhimaṅḍa~; Dharmarakṣa: Z.78a21.佛道場;

22b20.其佛本坐道場，破魔軍已，垂得阿耨多羅三藐三菩提，而諸佛法不現在前(p)

K.159.1.bodhimaṅḍa-; Dharmarakṣa: Z.89a3.道場;

22c9.其祖轉輪聖王與一百大臣及餘百千萬億人民，皆共圍繞，隨至道場(p)

K.161.1.do.; Dharmarakṣa: Z.89a23.do.;

23a29.大通智勝如來處于道場菩提樹下，坐師子座(p)

K.165.8.do.; Dharmarakṣa: Z.90a3.do.;

26a26(K.190.1.bodhimaṅḍa~; Dharmarakṣa: Z.93a2.do.)

30b19.是二千聲聞 ……… 各於十方國 悉同一名號 俱時坐道場 以證無上慧(v)

K.222.4.drūmapravaraṇa mūle; Dharmarakṣa: Z.99a10.叢樹下;

39c9(K.295.4.bodhimaṅḍa~; Dharmarakṣa: Z.110b4.道場)

41c5(K.311.3.bodhimaṅḍa~; Dharmarakṣa: Z.112b24.do.)

52a25.所在國土，若有受持、讀誦、解說、書寫、如說修行，若經卷所住之處，若於園中，若於林中，若於樹下，若於僧坊，若白衣舍，若在殿堂，若山谷、曠野，是中皆應起塔供養。所以者何？當知是處即是道場(p)

K.391.10.bodhimaṅḍa~; Dharmarakṣa: Z.124b24.道場;

52b19(K.393.9.do.; Dharmarakṣa: Z.124c23.道場)

54c29(K.421.6.do.; Dharmarakṣa: Z.127a9.道場)

62a11(K.481.8.do.; Dharmarakṣa: Z.133c29.道場)

etc.

道法

(dào fǎ)

“the *dharmas* of the Path; the *dharmas*”

《漢語大詞典》10.1072a(管子 *etc.*; 晉慧遠《沙門不敬王者論》); 《大漢和辭典》11.135c(韓非子 *etc.*); Krsh(1998), , s.v.;

5b28.佛曾親近百千萬億無數諸佛，盡行諸佛無量道法(p)

K.29.5.-*cīrnacaritāvino ’nuttarāyām samyaksambodhau*; Dharmarakṣa: Z.68a4.奉遵佛法;

41b18.如是諸子等 學習我道法 晝夜常精進 為求佛道故(v)

K.310.4.uttama~ caryā~; O.cārya~ uttama~; F.cārya~ uttama~; Wi.101.cārya~ uttama~; Dharmarakṣa: Z.112b9.上道;

道果

(dào guǒ)

“the fruits of the (*Buddha*-)Path”

Cf.阿羅漢果(*ā luó hàn guǒ*)

《漢語大詞典》10.1071a(百喻經); not found at 《大漢和辭典》11.128.;

20b11.諸佛之法 常以一味 令諸世間 普得具足 漸次修行 皆得道果(v)

K.131.1-; Dharmarakṣa: not found at Z.84c29;

47b3.如有大施主 ……… 念：“其死不久 我今應當教 令得於道果(v.l. 教)” 即為方便說 涅槃真實法(v)

K.351.6.dharma~; Dharmarakṣa: Z.118c10.(使人)道法;

道樹

(dào shù)

“the *Bodhi* tree, the tree of enlightenment”

Cf.菩提樹(*pú tí shù*)

《漢語大詞典》10.1085a(梁代); 《大漢和辭典》11.131c(大集經);

45c29.若我滅後，諸善男子、善女人受持、讀誦是經典者，……當知是人已趣道場，近阿耨多羅三藐三菩提，坐道樹下(p)

K.340.6.bodhivṛkṣa-; Dharmarakṣa: not found at Z.117a29;

46b7.又應作是念：“不久詣道樹(FS, KS *etc.* 道場) 得無漏、無為 廣利諸人天”(v)

K.343.13.druma~; Dharmarakṣa: Z.117c19.樹王;

道心

(dào xīn)

“aspiration for the (*Buddha*-)Path, an intention for enlightenment”

Cf.大道心(*dà dào xīn*), 道意(*dào yì*)

《漢語大詞典》10.1067a(梁代); 《大漢和辭典》11.132a(華嚴經); Krsh(1998), s.v.;

41b25.我於伽耶城 菩提樹下坐 得成最正覺 轉無上法輪 爾乃教化之 令初發道心 今皆住不退 悉當得成佛(v)

K.310.10.agra-bodhi~; Dharmarakṣa: Z.112b17.尊佛道;

道意

(dào yì)

“an intention for enlightenment”

Cf. 道心(dào xīn), 大道心(dà dào xīn)

《漢語大詞典》10.1082a(*[漢代]); 《大漢和辭典》11.125c(*[漢代]); Krsh(1998), s.v.; 41b4.我於是娑婆世界，得阿耨多羅三藐三菩提已，教化示導是諸菩薩，調伏其心，令發道意(p)

K.309.5.anuttara~ samyaksambodhi~; Dharmarakṣa: Z.112a24.大道;

得成

(dé chéng)

“achieves, attains”

Cf.得成爲(dé chéng wéi)

not found at 《漢語大詞典》3.992.; not found at 《大漢和辭典》4.876.; Krsh(1998), s.v.; 5b1.是諸八王子 …………… 供養諸佛已 隨順行大道 相繼得成佛 轉次而授記(v)

K.27.2.buddhā abhūvan; O.abhūsīd; Dharmarakṣa: Z.67b23.成佛;

5c22.於無量億劫 行此諸道已 道場得成果 我已悉知見(v)

K.30.16-; Dharmarakṣa: not found at Z.68a21;

15a7.汝舍利弗 我爲衆生 以此譬喻 說一佛乘 汝等若能 信受是語 一切皆當 得成(←成得[a misprint of the *Taishō* Edition])佛道(v)

K.90.10.jinā bhaviṣyatha; O.°thā; Dharmarakṣa: Z.78a12.得爲最勝;

21c21.是太且健連…………當得成佛(p)

K.153.8.tathāgato …… bhaviṣyati; Dharmarakṣa: Z.88a6.當得作佛;

22c5.其佛未出家時，有十六子。………… 聞父得成阿耨多羅三藐三菩提，皆捨所珍，往詣佛所(p)

K.160.13.abhisambuddham; Dharmarakṣa: Z.89a19.成(最正覺);

26c22.是十六沙彌 具足行佛道 今現在十方 各得成正覺(v)

K.194.9.buddhvā(D1. buddhā) …… bodhi; O.prāptās …… bodhi; Dharmarakṣa: Z.93c19.得佛道;

41b24.我於伽耶城 菩提樹下坐 得成最正覺 轉無上法輪(v)

K.310.9.prāpya; O.prāptena; F.prāptena; Dharmarakṣa: Z.112b15.逮成;

41b26.我於伽耶城 菩提樹下坐 得成最正覺 轉無上法輪 爾乃教化之 令初發道心 今皆住不退 悉當得成佛(v)

K.310.10-; Dharmarakṣa: not found at Z.112b17;

41c5.如來爲太子時，出於釋宮，去伽耶城不遠，坐於道場，得成(v.l. -)阿耨多羅三藐三菩提(p)

K.311.3.anuttarā samyaksambodhir abhisambuddhā; Dharmarakṣa: Z.112b24.得無上正眞道，成最正覺;

etc.

得成爲

(dé chéng wéi)

“becomes”

Cf.得成(dé chéng)

not found at 《漢語大詞典》3.992.; not found at 《大漢和辭典》4.876.; Krsh(1998), s.v.; 20b29.摩訶迦葉於未來世，…………廣宣諸佛無量大法。於最後身，得成爲佛，名曰光明如來(p)

K.144.5.bhaviṣyati; Dharmarakṣa: Z.86b22.當得作(佛);

20c16. 迦葉 …………… 供養最上 二足尊已 修習(v.l. 集 = Ten.)一切 無上之慧 於最後身 得成爲佛(v)

K.145.12.bhaviṣyate; Dharmarakṣa: Z.86c13.爲;

21a19.是須菩提於當來世，…………常修梵行，具菩薩道，於最後身，得成爲佛(p)

K.148.8.bhaviṣyati; Dharmarakṣa: Z.87a23.當得作(佛);

28b29.我大弟子憍陳如比丘當供養六萬二千億佛。然後得成爲佛，號曰普明(p)

K.206.11.(loke) bhaviṣyati; O.(loke) utpatsyati; Wi.lle 1998a.246.bhaviṣya***; Dharmarakṣa: Z.96c12.當作(佛);

得太勢

(dé dà shì)

name of a *bodhisattva*

Cf.Krsh(1998), s.v.

2a9(K.3.4.Mahāsthāmaprāpta; Dharmarakṣa: Z.63a24.太勢至)

得勤精進力

(dé qín jīng jìn lì)

name of a *bodhisattva*

56b26(∈ K.436.10.vīryabalavegaprāpta [an adjective]; Dharmarakṣa: Z.128c10.[文殊師利、藥王菩薩]所逮精進、無極道力)

得無

(dé wú)

“I am afraid; Wouldn’t it be …?”

Cf.將非(jiāng fēi), 將無(jiāng wú)

《漢語大詞典》3.997b(論語 etc.); not found at 《大漢和辭典》4.878.; cf.《漢語文法論(中古編)》367~368(魏志 etc.); Matsuo 1988: : 46(東漢代漢譯佛典); Krsh(1998), s.v.; GHX.92(戰國策 etc.);

40b2.世尊安樂 少病少惱? 教化衆生 得無疲倦?(v)

K.301.7.mā hāiva; F.mā hēvaṃ; Dharmarakṣa: Z.111a7.得無;

得證

(dé zhèng)

“realises, attains, reaches”

Cf.證(zhèng), 取證(qǔ zhèng)

not found at 《漢語大詞典》3.1001.; not found at 《大漢和辭典》4.876.;

11a12.我(i.e. Śāriputra)悉除邪見 於空法得證 爾時心自謂 得至於滅度 而今乃自覺 非是實滅度(v)

K.62.15.sparśayitvā; Dharmarakṣa: Z.73c22.開了;

德叉迦

(dé chā jiā; QYS. tək tṣha kja[ka])

name of a dragon king [*nāgarāja*]
2a22(K.4.12.Takṣaka; Dharmarakṣa: not found at Z.63b11)

德藏

(dé zàng)
name of a *bodhisattva*
4b3(K.21.11.Śrīgarbha; Dharmarakṣa: Z.66b10.首藏)

燈明

(dēng míng)
name of a *buddha*
Cf. 日月燈明(ri yuè dēng míng)
5b16(≠ K.28.4.jñāna~; = O.sugata~ [cf. Krsh., 43]; Dharmarakṣa: Z.67c16.安住)

等類

(děng lèi)
used after a personal pronoun or a noun to show plurality
《漢語大詞典》8.1142b(後漢書); 《大漢和辭典》8.774d(後漢書); Krsh(1998), s.v.;
9c8.衆生諸根鈍 著樂癡所盲 如斯之等類 云何而可度(v)
K.55.2-; Dharmarakṣa: not found at Z.72b6;

等正覺

(děng zhèng jué)
“one who has attained equal and perfect enlightenment”
Cf. 正覺(zhèng jué), 最正覺(zuì zhèng jué)
not found at 《漢語大詞典》8.1137.; not found at 《大漢和辭典》8.774.; Krsh(1998),
s.v.;
21c9.是迦梅延 …………… 其最後身 得佛智慧 成等正覺(v)
K.152.6.jino bhavisyati; Dharmarakṣa: Z.87c21.得作佛;
28c9.憍陳如比丘 當見無量佛 過阿僧祇劫 乃成等正覺(v)
K.207.7~9.tathāgato bhesyati lokanāthah …… jino bhavisyati; Dharmarakṣa: Z.96c19.當成如
來 世之導師 …… 得爲最勝;

地

(dì)
“a state, situation; a stage (of progressive religious development)”
Cf. 處(chù), 阿惟越致地(ā wéi yuè zhì dì), 不退地(bù tuì dì), 不退轉地(bù tuì zhuǎn dì),
淳善地(chún shàn dì), 忍辱地(rěn rǔ dì), 聲聞地(shēng wén dì), 調柔地(tiáo róu dì), 學地
(xué dì), 一切智地(yī qiè zhì dì)
《漢語大詞典》2.1017.*; 《大漢和辭典》3.129.*; Krsh(1998), s.v.;
20a22.一切衆生 聞我法者 隨力所受 住於諸地 或處人天 轉輪聖王 釋、梵、諸王
是小藥草(v)
K.129.5.bhūmi~; Dharmarakṣa: Z.84b23.道慧;

地獄

(dì yù)
“hell”

《漢語大詞典》2.1033a(宋書); 《大漢和辭典》3.133c(大乘義章); Krsh(1998), s.v.; 3b1(K.12.16.naraka~; Dharmarakṣa: not found at Z.64c28)

15c1.其人命終 入阿鼻獄 具足一劫 劫盡更生 如是展轉 至無數劫 從地獄出 當墮畜生(v)

K.94.5.naraka~; Dharmarakṣa: Z.78c24.地獄;

15c29(K.96.11.naraka~; Dharmarakṣa: Z.79b9.地獄)

21b29.其土……………無四惡道 - - - - - 地獄、餓鬼、畜生、阿修羅道。多有天、人(p)

K.151.9.-niraya-; O.-naraka-; Dharmarakṣa: Z.87c10.地獄;

33a22.時釋迦牟尼佛……………八方各更變二百萬億那由他國，皆令清淨，無有地獄、餓鬼、畜生及阿修羅(p)

K.246.6.-niraya-; O.-naraka-; Dharmarakṣa: Z.103b29.地獄;

50a9.若持《法華》者 其身甚清淨 …………… 三千世界中 一切諸群萌 天、人、阿修羅 地獄、鬼、畜生 如是諸色像 皆於身中現(v)

K.371.2.naraka~; Dharmarakṣa: Z.122a7.地獄;

etc.

地種

(dì zhǒng)
“the earth element”#

not found at 《漢語大詞典》2.1033.; 《大漢和辭典》3.136a(no indication of the source); 22a24~26.譬如三千大千世界所有地種，假使有人磨以爲墨。過於東方千國土，乃下一點，大如微塵。又過千國土，復下一點。如是展轉盡地種墨(p)

K.156.6~10.pṛthivī-dhātu~ …… pṛthivī-dhātu~; Dharmarakṣa: Z.88b-2~c3.土地……………塵;

22b8.如人以力磨 三千大千土 盡此諸地種 皆悉以爲墨(v)

K.157.12-; Dharmarakṣa: not found at Z.88c15;

帝釋

(dì shì)
“the king of the gods, Śakra”(Indra)

Cf.釋提桓因(shì tí huán yīn), 天帝釋(tiān dì shì)

《漢語大詞典》3.714b(南朝宋代); 《大漢和辭典》4.426c(俱舍論); Krsh(1998), s.v.;

47a7.若復有人，於講法處坐，更有人來，勸令坐聽，若分座令坐，是人功德，轉身得帝釋坐處，若梵王坐處，若轉輪聖王所坐之處(p)

K.350.1.Śakra-(āsana~); Dharmarakṣa: Z.118b15.釋;

54a29(K.416.9.Śakra~ devānām indra~; Dharmarakṣa: Z.126b6.天帝釋)

56a16(K.433.2.Śakra-; Dharmarakṣa: Z.128a27.天帝)

etc.

帝相

(dì xiàng)

name of a *buddha*
25b29(K.184.11.Indradhvaja; Dharmarakṣa: Z.92a28.帝幢)

諦

(dì)
“the truth”

《漢語大詞典》11.353a(梁代); 《大漢和辭典》10.527a(梁代);
15a29.若滅貪欲 無所依止 滅盡諸苦 名第三諦 爲滅諦故 修行於道 離諸苦縛 名
得解脫(v)
K.92.7.(nirodha-)satya~ trtiya~; Dharmarakṣa: Z.78b17.斯三品;

雕鷲

(diāo jiù)
“eagles”

《漢語大詞典》11.848b(北魏代); not found at 《大漢和辭典》12.842.; Krsh(1998), s.v.
鷲鷲(diāo jiù); cf. 《一切經音義》82b-7f., 《一切經音義》486b23f.;
13c24.鷲梟、雕(J.鷲)鷲 烏鷲、鳩鷲 虻蛇、蝮蠍 蜈蚣、蚰蜒 守宮、百足 狸、鼯
鼠 諸惡蟲輩 交橫馳走(v)
K.83.6.gṛdhra~; Dharmarakṣa: Z.76b25.香(∈gṛdhra~; cf. Krsh., 70);
14a23.諸鬼神等 揚聲大叫 雕(J.鷲)鷲諸鳥 鳩鷲茶等 周章(J etc. 悼)惶怖 不能自出
(v)
K.85.9.gṛdhra~; Dharmarakṣa: Z.77a8.鷲鷲;
14b12.(In the house of the rich man)惡鬼、毒蟲 災火蔓延 衆苦次第 相續不絕 毒蛇、
虻蝮 及諸夜叉 鳩鷲茶鬼 野干、狐、狗 雕鷲、鷲梟 百足之屬 飢渴惱急
甚可怖畏 此苦難處 況復大火(v)
K.86.12.gṛdhra~; Dharmarakṣa: not found at Z. 77b2;

頂戴

(dǐng dài)
“bears on one’s head with respect”

《漢語大詞典》12.225a(佛國記); 《大漢和辭典》12.232a(梁代);
45b25.何況讀誦受持之者? 斯人則爲頂戴如來(p)
≠ K.338.4.aṃsena pariharati; Dharmarakṣa: Z.117a10.(如來)所見擁護;

頂受

(dǐng shòu)
“presses one’s head against (something) and receives (something); receives respectfully”

《漢語大詞典》12.219b(梁代); not found at 《大漢和辭典》12.231.; Krsh(1998), , s.v.;
15b9.若有聞者 隨喜頂受 當知是人 阿鞞跋致(v.l. 阿惟越致)(v)
K.93.2.mūrdhnena ... pratigrhya; D3 .mūrdhnena ... pratigrhṇi; Pk .mūrdhnena ... pratigrhṇi;
O.mūrdhnena ... praticchi; Dharmarakṣa: Z.78b29.奉持;
16a27.若有比丘 爲一切智 四方求法 合掌頂受 但樂受持 大乘經典 乃至不受 餘
經一偈 如是之人 乃可爲說(v)

- K.98.9. mūrdhnâñjalim ... karoti baddhvā; O.karitva tiṣṭhet; Dharmarakṣa: Z.79c19.頂受;
 16b2.如人至心 求佛舍利 如是求經 得已頂受 其人不復 志求餘經 亦未曾念 外
 道典籍 如是之人 乃可爲說(v)
 K.99.2.mūrdhani dhārayeta; O.mūrdhani dhārayeta; D2 etc. mūrdhen' iha dhārayeta;
 O.dhārayīta; D2 etc.dhārayīta; Dharmarakṣa: Z.79c24.稽首受;
 45b2.其有諸菩薩 無量劫行道 聞我說壽命 是則能信受 如是諸人等 頂受此經典(v)
 K.336.7.mūrdhena ca namasyanti; Dharmarakṣa: Z.116c14.當已(v.l. 以)頂稽首;

定

(dìng)

“concentration, meditation”

Cf.禪定(chán dìng), 深定(shēn dìng)

- 《漢語大詞典》3.1359b②(唐代); 《大漢和辭典》3.975b②(大智度論); Krsh(1998), , s.v.;
 20a27.求世尊處 我當作佛 行精進、定 是上藥草(v)
 K.129.14.dhyāna~; Dharmarakṣa: Z.84c6.志依一心;

定慧

(dìng huì)

“meditation and wisdom”

《漢語大詞典》3.1369b(法華經); not found at 《大漢和辭典》3.975.;

- 3a25.又見佛子 定慧具足 以無量喻 爲衆講法 欣樂說法 化諸菩薩 破魔兵衆 而
 擊法鼓(v)
 K.12.9.paribhāvitātman~; Dharmarakṣa: Z.64c19.先自修已;

定慧力

(dìng huì lì)

“meditation, wisdom and power”

not found at 《漢語大詞典》3.1369.;; not found at 《大漢和辭典》3.975.;

- 8a24.佛自住大乘 如其所得法 定慧力莊嚴 以此度衆生(v)
 K.47.2.bala~ ... dhyāna-vimokṣa~ indriya~; Dharmarakṣa: Z.70b22.其力、一心 若順脫門;

兜樓婆

(dōu lóu pó; QYS. tōu lōu buâ)

a transliteration which corresponds with Skt. *tuṛuṣka* (“olibanum, frankincense”). A corruption of 兜樓娑(QYS. tōu lōu sâ) or 兜樓沙(QYS. tōu lōu shâ)?

- 《漢語大詞典》2.279a.兜樓婆香(楞嚴經); 《大漢和辭典》1.1035d.兜樓婆香(楞嚴經);
 53b6.一切衆生喜見菩薩……………卽服諸香——梅檀、薰陸、兜樓婆、畢力迦、沈水、
 膠香，又飲瞻蔔、諸華香油(p)
 K.407.1.-tuṛuṣka~; Dharmarakṣa: not found at Z. 125b14;

兜率天

(dōu shuài tiān; QYS. tōu sjwet[sjwi-])

“Tuṣita Heaven”

61c10(K.478.11.Tuṣita~ deva~; Dharmarakṣa: Z.133c3.兜術天)

斗秤

(dǒu chènɡ)

“measures and scales”

《漢語大詞典》7.329b.斗稱(淮南子); 《大漢和辭典》5.609c.斗稱(淮南子);

59b15.如殺父母罪 亦如壓油殃 斗秤(v.l. 稱[= 稱])欺誑人 調達破僧罪 犯此法師者
當獲如是殃(v)

K.402.10.tula-(kūṭa~) māna-(kūṭa~; v.l. kāṁsa-kūṭa~); Dharmarakṣa: Z.130c16.稱載(峻) 罪
垢(之所聚);

都

(dōu)

=> 都(dū)

鬪爭

(dòu zhènɡ)

“fights”

not found at 《漢語大詞典》12.718.; 《大漢和辭典》12.662a(法苑珠林);

14a2.狐、狼、野干 咀嚼踐蹋 齧齧死屍 骨肉狼藉 由是群狗 競來搏撮 飢羸悵惶
處處求食 鬪爭(J. 爭)搯([= KS etc.]←齧)掣 嚙(v.l. 啣[= KS etc.])啣(v.l. 齧[= KS etc.])
啣([= KS etc.]←啣)吠(v)

K.83.14.kalaham karonta~; Dharmarakṣa: Z.76c7.鬪;

14a7.毒蟲之屬 諸惡禽獸 孚乳產生 各自藏護 夜叉競來 爭取食之 食之既飽 惡
心轉熾 鬪爭之聲 甚可怖畏(v)

K.84.6.kalaham ... karonti; Dharmarakṣa: not found at Z. 76c15.;

都

(dū)

(with modal negatives) “(not) at all, (not) in the least”

《漢語大詞典》10.632.*; 《大漢和辭典》11.277.*; 《漢語文法論(中古編)》79-80(世說
新語); Dobson: : 225(世說新語); Gurevich 1974: : 124-125(雜寶藏經 etc.); Shimura
1984: : 94 = 1995: 87(法華經、世說新語); GY.278-279(世說新語); 江藍生 47(笑林
etc.); Lü 1992: : 223(世說新語、南齊書); 《中古虛詞語法例釋》147(世說新語); Yang
Róngxiáng 1998: : 313f. (世說新語 etc.); 《古漢語虛詞詞典》64(世說新語);

GHX.106(世說新語、晉書 etc.);

17a24.汝常作時，無有欺怠、瞋恨、怨言。都不見汝有此諸惡如餘作人(p)

K.107.1~2.sarvathā ... na samanupaśyāmy ekam api (pāpa-karma); O.sarvaśas ... na paśyāmy
ekam api (pā(pa)kaṁ karma); Dharmarakṣa: not found at Z. 80c11;

18b26.我等若聞 淨佛國土 教化衆生 都無欣樂(v)

K.117.2.na harso[= O]; v.l. harṣam) pi kadāci bhōti; Dharmarakṣa: Z.82c4.未曾有意 發
歡喜者;

29a8.其人醉臥，都不覺知，起已，遊行，到於他國(p)
not found at K. 210.7; Dharmarakṣa: Z.97b2.不自惟([= J.]←唯)省;

讀持

(dú chí)

“reads and bears in mind(*or* memory)”

not found at 《漢語大詞典》 11.460.; not found at 《大漢和辭典》 10.612.;
34b19.能於來世 讀持此經 是真佛子 住淳(J. 純)善地(v)
K.256.2.dhāreti; Dharmarakṣa: Z.105a21.持;

讀說

(dú shuō)

“reads and recites”

not found at 《漢語大詞典》 11.461.; not found at 《大漢和辭典》 10.612.;
34a5.我滅度後 誰能護持 讀說(J. 誦)斯經? 今於佛前 自說誓言(v)
not found at K. 252.3; Dharmarakṣa: not found at Z. 104b20;

度

(dù)

(1) “conveys (someone) to deliverance”

《漢語大詞典》 3.1224(13)(舊唐書); 《大漢和辭典》 4.563b(26)(金剛經注);
2a7.菩薩、摩訶薩八萬人…………… 能度無數百千衆生(p)
K.3.3.-saṃtāraka~; Dharmarakṣa: Z.63a17.救護;
4b23.世尊演說法 度無量衆生 無數億菩薩 令人佛智慧(v)
K.23.5.vineti; Dharmarakṣa: Z.66c1.開化;
9a22.自成無上道 廣度無數衆 入無餘涅槃 如薪盡火滅(v)
not found at K. 52.8; O. artham ca krtvā bahu; Lü.A-3 (Recto).3.***. krtvā bahu;
Dharmarakṣa: Z.71c12.多造利誼(v.l. 義);
11c14.舍利弗來世 成佛、普智尊 號名曰慧光 當度無量衆(v)
K.67.12.viṇṣyase; Dharmarakṣa: Z.74b29.教授開化;
12a1.佛滅度之後 正法住於世 三十二小劫 廣度諸衆生(v)
K.68.12.hitāya (lokasya); Dharmarakṣa: Z.74c18.愍哀;
28b7.(Pūrṇa)常以諸方便 說法無所畏 度不可計衆 成就一切智(v)
K.205.4. paripācayisyati; Dharmarakṣa: Z.96b16.開化;

etc.

度

(dù)

(2) “attains”#

《漢語大詞典》 3.1224.*; 《大漢和辭典》 4.563.*;
28a29.(Pūrṇa)已度大神通 具四無礙智 知諸根利鈍 常說清淨法(v)
K.204.11.(mahā-abhijñāsu …)gatiṃgataḥ; Dharmarakṣa: Z.96b7.獲(大神通);
28b12.其國名蓋滄 …… 菩薩衆甚多 其數無量億 皆度大神通 威德力具足 充滿

其國土(v)

K.205.9.(mahā-abhijñāsu) sukovida~; Dharmarakṣa: Z.96b23.得(大神通);

度脫

(dù tuō)

“conveys (someone) to deliverance”

《漢語大詞典》3.1226a(無量壽經); 《大漢和辭典》4.565c(法華經); Krsh(1998), , s.v.; 5b3.最後天中天 號曰燃燈佛 諸仙之導師 度脫無量眾(v)

K.27.5.vinītavat~; O.vineti(←vineni); Dharmarakṣa: Z.67b27.化;

9a9.彩畫作佛像 百福莊嚴相 …………… 如是諸人等 漸漸積功德 具足大悲心 皆已成佛道 但化諸菩薩 度脫無量眾(v)

K.51.8.tārayi(v.l. ottārayi); Dharmarakṣa: Z.71b20.使得度;

9b2.一切諸如來 以無量方便 度脫諸眾生 入佛無漏智(v)

K.53.2.vineṣyanti; Dharmarakṣa: Z.71c23.開化;

10c9.若我等待說所因成就阿耨多羅三藐三菩提者，必以大乘而得度脫(p)

∈ K.60.12.niryātā; ∈ O.niryā(yitā); Dharmarakṣa: not found at Z. 73b14;

13b27.若有眾生，…………… 勤修精進，求一切智、佛智、自然智、無師智、如來知見、力、無所畏，愍念安樂無量眾生，利益天、人，度脫一切，是名大乘(p)

K.81.3.(sarvasattva-)parinirvāṇa-; Dharmarakṣa: Z.76a23.滅度(黎庶);

13c14.如來…………… 初說三乘引導眾生，然後但以大乘而度脫之(p)

K.82.7.parinirvāpayati; Dharmarakṣa: Z.76b10.化使人(大乘);

21a28.其佛常處虛空，為眾說法，度脫無量菩薩及聲聞眾(p)

K.149.3.vineṣyati; O.vinayiṣyati; D1 .vinayiṣyati; D4 etc.vinayiṣyati; Dharmarakṣa: Z.87b4.開化;

21c10.是迦梅延 …………… 其最後身 得佛智慧 成等正覺 國土清淨 度脫無量 萬億眾生(v)

K.152.7.deśeṣyate(v.l. deśayiṣyati); O.deśiṣyate; Dharmarakṣa: Z.87c22.講說發起 (億千眾生) 具足開導 (一切人民);

23a4.世雄無等倫 …………… 度脫於我等 及諸眾生類 為分別顯示 令得是智慧(v)

K.163.1.tārehi; Dharmarakṣa: Z.89b27.度脫;

23b18(K.166.13.tārayatu; Dharmarakṣa: Z.90a20.勉濟)

24b3.(Mahābrahmans said:)"唯願世尊轉於法輪，令一切世間、諸天、魔、梵、沙門、婆羅門皆獲安隱，而得度脫" (p)

K.173.9.tārayatu; Dharmarakṣa: not found at Z. 91a13;

28a15.(bodhisattvas)度脫無量眾 皆悉得成就 雖小欲懈怠 漸當令作佛(v)

≠ K.203.10.carim ... anuśikṣamāṇa~; Dharmarakṣa: Z.96a20.已得修學 如是之行;

56b14(K.435.7.vinīta~; Dharmarakṣa: Z.128b24.開化)

57b20(not found at K. 445.7; Dharmarakṣa: Z.129c7.開度)

etc.

度一切世間苦惱

(dù yī qiè shì jiān kǔ nǎo)

name of a buddha

25c2(K.184.13.Sarvalokadhātūpadravôdvega-pratyuttīrṇa; O.Sarvalokadhātu-r-upadravottīrṇa-pratyuttīrṇa; Tyomkin 1996: : 7.Sarvalokadhātu-r-upadravauttīrṇa-pratyuttīrṇa;

Dharmarakṣa: Z.92a29.超度因緣)

短氣

(duǎn qì)

“shortness of breath”

《漢語大詞典》7.1542b(靈樞經); 《大漢和辭典》8.291d(現代);

62a23.若有輕笑之者，當世世牙齒疎缺，醜脣，平鼻，手脚繚戾，眼目角眦，身體臭穢，惡瘡、膿血、水腹、短氣，諸惡重病(p)

not found at K. 482.9; Dharmarakṣa: not found at Z. 134a11;

斷壞

(duàn huài)

“gets broken into pieces, collapses”

《漢語大詞典》6.1100a(唐代); 《大漢和辭典》5.650b(唐代);

56c22.設復有人，若有罪，若無罪，杻械、枷鎖(v.l. 鑊)檢繫其身，稱觀世音菩薩名者，皆悉斷壞，即得解脫(p)

K.440.5.vivaram anuprayacchanti(v.l. °yaccheyur); R1 (No.32).vivaram dāsyamti; O.***; Dharmarakṣa: not found at Z. 129a18;

段段

(duàn duàn)

“in pieces”

《漢語大詞典》6.1481a(前蜀代); 《大漢和辭典》6.765c(法華經); Krsh(1998), , s.v.;

56c17.若復有人，臨當被害，稱觀世音菩薩名者，彼所執刀杖尋段段壞，而得解脫(p)

not found at K. 440.1; O.khandakhandāni gaccheyuh; R1 (No. 31).khandakhandāni gaccheyuh; Dharmarakṣa: Z.129a12.段段壞;

堆阜

(duī fù)

“a hill, mound”

《漢語大詞典》2.1127b(梁代); 《大漢和辭典》3.208b(梁代); cf. 《一切經音義》489a28;

20c6.摩訶迦葉……得成爲佛。…… 國名光德。……其土平正，無有高下、坑坎、堆阜(v.l. 埠)(p)

K.144.9.-prapāta~(?); Dharmarakṣa: Z.86b28.山陵;

鈍根

(dùn gēn)

“dull faculties; those of dull faculties”

Cf.利根(lì gēn)

《漢語大詞典》11.1215b(法華經); 《大漢和辭典》11.503a(法華經);

7c28.鈍根樂小法 貪著於生死 於諸無量佛 不行深妙道 衆苦所惱亂(v)

K.45.9.avidvasu~; O.avidvasā; Dharmarakṣa: not found at Z. 70a23.(?);
10a16.鈍根小智人 著相憍慢者 不能信是法(v)
not found at K. 57.7; Dharmarakṣa: not found at Z. 72c15;
20a20.(the Buddha)常演說法 ……… 貴賤、上下 持戒、毀戒 威儀具足 及不具足
正見、邪見 利根、鈍根 等兩法兩 而無懈倦(v)
K.129.3.mṛdv-indriya~ ←(ṛddhindriya~); O.mṛdv-indriya~←(ṛddhindriya~); D1 .mṛdv-
indriya~(← ṛddhindriya~); D4 .mṛdv-indriya~(← ṛddhindriya~); Pk .mṛdv-indriya~(←
ṛddhindriya~); K' .mṛdv-indriya~(← ṛddhindriya~); Dharmarakṣa: not found at Z. 84b20;

頓弊

(dùn bì)
“decayed”

《漢語大詞典》12.266a(國語); 《大漢和辭典》12.253b(蘇軾);
13c20.譬如長者 有一大宅 其宅久故 而復頓弊 堂舍高危 柱根摧朽 ……… (v)
K.82.12.sudurbala~; Dharmarakṣa: Z.76b17.腐敗傾危;

頓乏

(dùn fá)
“exhausted, fatigued”

not found at 《漢語大詞典》12.260.; not found at 《大漢和辭典》12.253.;
27a7.眾人皆疲倦 而白導師言： “我等今頓乏 於此欲退還” (v)
K.196.4.khinna~; Dharmarakṣa: Z.94a10.疲弊;

頓止

(dùn zhǐ)
“stays, dwells”

《漢語大詞典》12.260b(後漢書、晉書); 《大漢和辭典》12.252b(現代); Krsh(1998), ,
s.v.;
17c16.譬如童子 幼稚無識 捨父逃逝 遠到他土 ……… 其父憂念 四方推求 求之
既疲 頓止一城 造立舍宅 五欲自娛(v)
K.111.5.gatvā; O.virrajitvā; Dharmarakṣa: Z.81b20.入(于大城 則於彼)止;

多寶

(duō bǎo)
name of a *buddha*

32c10(K.240.13.Prabhūtaratna; Dharmarakṣa: Z.102c15.多寶)
33b28(K.249.4.do.; Dharmarakṣa: Z.104a4.多寶; STF.197a12.抱休羅蘭)

多鬚

(duō fà)
name of a female demon

59a24(K.400.5.Keśinī; Dharmarakṣa: Z.130b21.被鬚)

多羅樹

(duō luó shù; QYS. tâ lâ)

“*tāla*(*Borassus flabelliformis*) tree, palm-tree” (used as measure of height)

《漢語大詞典》3.1184a(大唐西域記); 《大漢和辭典》3.347c.多羅(玄應音義);

45c7.以赤梅檀作諸殿堂三十有二，高八多羅樹，高廣嚴好(p)

K.339.2.-*tala*~; O.-*tāla*~; Dharmarakṣa: not found at Z. 117a23;

46a17.若能持此經 則如佛現在 以牛頭梅檀 起僧坊供養 堂有三十二 高八多羅樹
……(v)

K.341.10.*tala*~; O.-*tālaka*~; Dharmarakṣa: not found at Z. 117b18;

53c2.一切衆生喜見菩薩……即坐七寶之臺，上昇虛空，高七多羅樹，往到佛所(p)

K.409.9.(*sapta*-)*tāla*-(*mātram*); Dharmarakṣa: Z.125c12.(去地七)刃;

55c15.(the bodhisattva *Gadgadasvara*)入七寶臺，上昇虛空，去地七多羅樹(p)

K.428.10.*sapta-tāla*-(*mātreṇa*); Dharmarakṣa: Z.127c20.四丈九尺;

60a5.於是，二子念其父故，踊在虛空，高七多羅樹，現種種神變(p)

K.459.11.(*sapta*-)*tāla*-(*mātram*); Dharmarakṣa: Z.131b2.(七)刃;

60b29.王……即昇虛空高七多羅樹(p)

K.465.7.*sapta-tāla-mātram*; Dharmarakṣa: Z.132a5.四丈九尺;

多摩羅

(duō mó luó; QYS. tâ muâ lâ)

a transliteration of Skt. *tamāla*(*Xanthochymus pictorius*)

Cf.多摩羅跋(duō mó luó bá)

not found at 《漢語大詞典》3.1182.; not found at 《大漢和辭典》3.348.;

48c15.是人鼻清淨 於此世界中 若香若臭物 種種悉聞知 須曼那、闍提 多摩羅、梅檀 沈水及桂香 種種華菓香(v)

K.362.4.*tamālapatra*~; Dharmarakṣa: not found at Z. 120b8;

多摩羅跋

(duō mó luó bá; QYS. tâ muâ lâ buât)

a transliteration of Skt. *tamālapattra* (the leaf of *Xanthochymus pictorius*)

Cf.多摩羅(duō mó luó)

not found at 《漢語大詞典》3.1183.; 《大漢和辭典》3.349c.多摩羅跋香(本草綱目);

32b21.七寶塔……從地踊出，住在空中。……無數幢幡以爲嚴飾，垂寶瓔珞，寶鈴萬億而懸其上。四面皆出多摩羅跋、梅檀之香，充遍世界(p)

K.239.5.*tamālapatra*-; Dharmarakṣa: Z.102b28.名香;

48b22.以是清淨鼻根，聞於三千大千世界上下內外種種諸香——須曼那華香、……梅檀香、沈水香、多摩羅跋香、多伽羅香 ………。持是經者，於此間住，悉能分別(p)

K.360.7.*do.*; Dharmarakṣa: Z.120a16.青木檀(v.ll. 蜜，櫛)香(?);

多摩羅跋梅檀香

(duō mó luó bá zhān tán xiāng; QYS. tâ muâ lâ buât tsjān dân)

name of a *buddha*

Cf. 多摩羅栴檀之香(duō mó luó zhān tán zhī xiāng)

21c21(K.153.8.Tamālapatracandanagandha; Dharmarakṣa: Z.88a9.逮已[←還已]金華栴檀香)

多摩羅跋栴檀香神通

(duō mó luó bá zhān tán xiāng shén tōng)

name of a *buddha*

25c2(K.184.14.Tamālapatracandanagandhābhijña; Dharmarakṣa: Z.92b1.栴檀神通)

多摩羅栴檀之香

(duō mó luó zhān tán zhī xiāng)

name of a *buddha*

Cf. 多摩羅跋栴檀香(duō mó luó bá zhān tán xiāng)

22a8(K.154.14.Tamālapatracandanagandha; Dharmarakṣa: Z.88b2.金栴檀)

多伽羅

(duō qié luó; QYS. tâ gja lâ)

a transliteration of Skt. *tagara* (“Tabernæmontana coronaria”)

Cf. 桂香(guì xiāng)

not found at 《漢語大詞典》 3.1178.; not found at 《大漢和辭典》 3.348.;

48b22.以是清淨鼻根，聞於三千大千世界上下內外種種諸香——須曼那華香、……

栴檀香、沈水香、多摩羅跋香、多伽羅香 ………。持是經者，於此間住，悉能分別(p)

K.360.7.-tagara-; Dharmarakṣa: not found at Z. 120a16;

多是

(duō shì)

“probably, most likely”

《漢語大詞典》 3.1175a(10)(4)(五代); not found at 《大漢和辭典》 3.345.; Shimura

1984: : 54 = 1995: 46(維摩經); SYYC.342(元代); TWYC.105(白居易、敦煌變文集);

23c3.(A *Mahābrahman* said:)“我等諸宮殿 光明昔未有 爲大德天生 爲佛出世間？ …

…… 多是佛出世 度脫苦衆生” (v)

K.168.10.vyaktam; Dharmarakṣa: Z.90b11.定;

多陀阿伽度

(duō tuó ā qié dù; QYS. tâ dâ ?â gja duo-)

a transliteration of Skt. *tathāgata* (an epithet of a *buddha*)

not found at 《漢語大詞典》 3.1179.; not found at 《大漢和辭典》 3.349.;

4b4.日月燈明佛……告諸比丘：“是德藏菩薩次當作佛，號曰淨身多陀阿伽度、阿羅訶、三藐三佛陀。” (p)

K.21.14.tathāgata~; Dharmarakṣa: Z.66b12.如來;

11c9(K.67.4.do.; Dharmarakṣa: Z.74b22.如來)

56a4(K.431.7.do.; Dharmarakṣa: Z.128a13.如來)

59c2(K.457.3.do.; Dharmarakṣa: Z.131a3.如來)

奪一切衆生精氣

(duó yī qiè zhòng shēng jīng qì)

name of a female demon

59a25(K.400.7.Sarva-sattvôjo-hārī; Dharmarakṣa: Z.130b22.取一切精)

墮落

(duò luò)

=> 褫落(chǐ luò)

E

惡瘡

(è chuāng)

“malignant sore”

not found at 《漢語大詞典》 7.560.; 《大漢和辭典》 4.1095c(明代);

62a22.若有輕笑之者，當世世牙齒踈缺，醜脣，平鼻，手脚繚戾，眼目角眦，身體臭穢，
惡瘡、膿血、水腹、短氣，諸惡重病(p)

K.482.8.gaṇḍa-(piṭaka-vicarci-[v.l. vicarcika]-dadru-kaṇḍū-); O.kuṣṭha-gaṇḍa-kilāsa- (piṭaka-
vicarcā-dadru-kaṇḍū-); Dharmarakṣa: Z.134a11.瘡痍;

惡道

(è dào)

“evil destinies, evil states of existence (of sentient beings)”

Cf. 惡趣(è qū), 三惡道(sān è dào), 四惡道(sì è dào)

《漢語大詞典》 7.559a(六祖壇經); 《大漢和辭典》 4.1097c(大藏法數); Krsh(1998), s.v.;

10b12.當來世惡人 聞佛說一乘 迷惑不信受 破法墮惡道(v)

K.58.14.naraka~; Dharmarakṣa: Z.73a18.地獄;

15c29.常處地獄 如遊園觀 在餘惡道 如己舍宅 駝驢猪狗 是其行處 謗斯經故 獲
罪如是(v)

K.96.11.apāya-bhūmi~; Dharmarakṣa: Z.79b9.勤苦惡趣;

24a1.衆生聞此法 得道若生天 諸惡道減少 忍善者增益(v)

K.171.2.āsura-kāya~; Dharmarakṣa: Z.90c9.阿須倫身;

24c9.世尊未出時 十方常暗(v.l. 闇)冥(v.l. 暝) 三惡道增長 阿修羅亦盛 諸天衆轉減
死多墮惡道(v)

K.177.2.durgati~; Dharmarakṣa: Z.91b6.惡趣;

24c14(K.177.7.do.; Dharmarakṣa: Z.91b11.do.)

26a15.如來亦復如是，今爲汝等作大導師，知諸生死煩惱惡道險難長遠應去應度(p)

K.188.12.(kleśa-)kāntāra~; Dharmarakṣa: Z.92c13.艱難、虛乏之患;

28b19(K.206.2.apāya~ ... durgati-; Dharmarakṣa: Z.96c3.惡趣)

etc.

惡賤

(è jiàn)

=> 惡賤(wù jiàn)

惡律儀

(è lǜ yí)

“malpractice”

not found at 《漢語大詞典》 7.557.; not found at 《大漢和辭典》 4.1098.; cf. 《漢語大詞典》 3.955a.律儀(大乘義章);

37a-4.(*bodhisattvas*)不親近諸外道梵志、尼犍子等……; 又不親近旃陀羅及畜猪羊鷄狗、畋獵、漁捕、諸惡律儀……是名初親近處(p)

not found at K. 276.6; O.asaṃvṛta~; R1 (No.17).asaṃvṛta~; R4 (No.70).asaṃvṛta~; F.asaṃvṛtta~; Dharmarakṣa: not found at Z. 107b-3;

惡罵

(è mà)

=> 惡罵(wù mà)

惡魔

(è mó)

“the Evil *Māra*”

Cf. 魔(mó)

《漢語大詞典》 7.562a(圓覺經); 《大漢和辭典》 4.1098a(圓覺經);

54c22.惡魔、魔民、諸天、龍、夜叉、鳩槃荼等得其便也。宿王堯！汝當以神通之力守護是經(p)

K.421.1.*Māra Pāpīyas*; Dharmarakṣa: Z.127a2.魔波旬;

惡趣

(è qū)

“evil destinies, evil realms, evil states of existence”

Cf. 惡道(è dào), 六趣(liù qū)

《漢語大詞典》 7.560b(法苑珠林); 《大漢和辭典》 4.1096b(無量壽經); Krsh(1998), , s.v.; 22c23.衆生常苦惱 盲暝無導師 不識苦盡道 不知求解脫 長夜增惡趣 減損諸天衆 從冥入於冥 永不聞佛名(v)

K.162.3.apāya~; Dharmarakṣa: Z.89b11.惡道之罪;

60b7.淨藏菩薩……通達離諸惡趣三昧。欲令一切衆生離諸惡趣故(p)

K.464.2.-apāya~(=[MSS.]←-pāpa~); Dharmarakṣa: Z.131c15.惡趣;

61c10.若有人，受持、讀誦、解其義趣，是人命終，爲千佛授手，令不恐怖，不墮惡趣，……(p)

K.478.10.durgati-vinipāta-; Dharmarakṣa: Z.133c3.惡趣;

惡世

(è shì)

“an evil age”

Cf.五濁惡世(wǔ zhuó è shì)

《漢語大詞典》7.554b(阿彌陀經); 《大漢和辭典》4.1096d(阿彌陀經);

11b25.彼佛出時，雖非惡世，以本願故，說三乘法(p)

K.65.13.kalpa-kaṣāya~; O.kalpa-kaśāda~; V-D(1995) 34.kalpa-kaśāda~; Dharmarakṣa: Z.74b10.具足一劫(?);

30c25.是人自捨清淨業報，於我滅度後，愍眾生故，生於惡世，廣演此經(p)

K.226.11.iha; O.iha Jambudvīpe; Dharmarakṣa: Z.100c11.此;

31a22.諸有能受持 《妙法華經》者 捨於清淨土 愍眾故生此 當知如是人 自在所欲生 能於此惡世 廣說無上法(v)

K.228.13.paścima~ kāla~; Dharmarakṣa: Z.101a6.末世;

31a25(K.229.2.do.; Dharmarakṣa: Z.101a11.最後時)

34a22.若佛滅後 於惡世中 能說此經 是則為難(v)

K.253.11.paścātkāla~ sudāruṇa~; Dharmarakṣa: Z.104c15.末世;

34a27.佛滅度後 於惡世中 暫讀此經 是則為難(v)

K.254.6.paścātkāla~; Dharmarakṣa: Z.104c24.來世;

36a2.後惡世眾生善根轉少，多增上慢，貪利供養，增不善根，遠離解脫(p)

not found at K. 267.4; O.paścima~ kāla~; F.paścima~ kāla~; Dharmarakṣa: not found at Z. 106b2;

36b22.唯願不為慮 於佛滅度後 恐怖惡世中 我等當廣說(v)

K.271.8.apaścima~(v.l. paścima~) kāla~; O.kāla~ ... paścima~; F.kāla~ ... paścima~; Dharmarakṣa: Z.106c27.末世;

37b19.若有菩薩 於後惡世 無怖畏心 欲說是經 應入行處 及親近處(v)

K.278.8.paścātkāla~ sudāruṇa~(D2 etc. subhairava~); O.paścākāla~ bhairava~; F.paścākāla~ bhairava~; Dharmarakṣa: Z.107c20.後當來世;

46a13.惡世末法(=[KS]←法末=[G, J, FS etc.])時 能持是經者 則為已如上 具足諸供養(v)

K.341.7.kṣaya-kāla~; Dharmarakṣa: Z.117b15.(於)亂世(講說)(←於亂講說法);

etc.

惡業

(è yè)

“evil karma, evil deeds”

《漢語大詞典》7.559b(華嚴經); 《大漢和辭典》4.1095a(華嚴經);

43c14.是諸罪眾生 以惡業因緣 過阿僧祇劫 不聞三寶名(v)

K.325.8.pāpa~ karma~; Dharmarakṣa: Z.115a13.殃釁之罪;

惡知識

(è zhī shí)

“a bad friend”

《漢語大詞典》7.556a(百喻經); 《大漢和辭典》4.1098d(華嚴經);
16a18.又舍利弗！ 若見有人 捨惡知識 親近善友 如是之人 乃可爲說(v)
K.98.1.pāpa~ ... mitra~; Dharmarakṣa: Z.79c7.惡知識;

餓鬼

(è guǐ)

“hungry ghosts”

《漢語大詞典》12.543b(大乘義章); 《大漢和辭典》12.402d(理趣六度經); Krsh(1998), , s.v.;

14a16.(In the house of the rich man)夜叉、餓鬼 諸惡鳥獸 飢急四向 窺看窓牖 如是諸難 恐畏無量(v)

K.85.2.-preta~; Dharmarakṣa: Z.76c28.餓鬼;

14b2.又諸餓鬼 頭上火燃 飢渴熱惱 周(J etc. 惺)章悶走(v)

K.86.2.preta~; Dharmarakṣa: Z.77a18.嬉怡(∈ preta~; cf. Krsh., 73);

21b29.其土……無四惡道 - - - - 地獄、餓鬼、畜生、阿修羅道。多有天、人(p)
≠ K.151.10.-yamaloka-; = O.-preta-; Dharmarakṣa: Z.87c10.餓鬼;

33a23.時釋迦牟尼佛……八方各更變二百萬億那由他國，皆令清淨，無有地獄、餓鬼、畜生及阿修羅(p)

K.246.6.-tiryagyonī-; Dharmarakṣa: Z.103b29.餓鬼;

58c12.若此法師得是陀羅尼，若夜叉，若羅刹，若富單那，若吉遮(v.l. 蔗)，若鳩槃荼，若餓鬼等伺求其短，無能得便(p)

K.398.2.preta~; Dharmarakṣa: Z.130a29.餓鬼;

etc.

而

(ér)

conjunction, placed between the subject and the predicate, adding no special meaning, merely functioning as a filler in a phrase.

《漢語大詞典》8.773; 《大漢和辭典》9.166; Zürcher 1977: : 189 = 1987: 217(東漢代佛經); 《佛典與中古漢語詞彙研究》229f.(東漢代佛經); Krsh(1998), , s.v.;

10c29.八十種妙好 十八不共法 如是等功德 而我皆已失(v)

not found at K. 62.4; Dharmarakṣa: not found at Z. 73c7;

14b16.是時長者 而作是念： “諸子如此 益我愁惱 今此舍宅 無一可樂 而諸子等 耽湎嬉戲 不受我教 將爲火害” (v)

not found at K. 87.3; Dharmarakṣa: not found at Z. 77b9;

29b23.爾時，阿難、羅睺羅而作是念： “我等每自思惟： ‘設得受(J. 授)記，不亦快乎？’ ” (p)

not found at K. 215.3; Dharmarakṣa: not found at Z. 98a1;

而便

(ér biàn)

“but, contrary”

not found at 《漢語大詞典》8.775.; not found at 《大漢和辭典》9.167.; cf. 《中古虛詞語法例釋》34. 便(“but”);

- 11b13.我昔教汝志願佛道。汝今悉忘。而便自謂已得滅度(p)
not found at K. 64.14; Dharmarakṣa: not found at Z. 74a27;
29a5.我等應得如來智慧，而便自以小智爲足(p)
not found at K. 210.4; Dharmarakṣa: not found at Z. 97a29;

而復

(ér fù)

“and; but, contrary”

not found at 《漢語大詞典》 8.775.; not found at 《大漢和辭典》 9.167.; Krsh(1998), ,
s.v.;

① “and”

12b25.是長者……復更思惟：“是舍唯有一門，而復狹小。……” (p)

not found at K. 73.3; Dharmarakṣa: not found at Z. 75b14;

13c20.譬如長者 有一大宅 其宅久故 而復頓弊 堂舍高危 柱根摧朽 ……… (v)

K.82.12.ca; Dharmarakṣa: not found at Z. 76b17;

26a1.有一導師，…… 將導衆人，欲過此難。所將人衆中路懈退，白導師言：“我等
疲極，而復怖畏，不能復進。……” (p)

not found at K. 187.8; Dharmarakṣa: not found at Z. 92c1;

② “but, contrary”

15c23.若修醫道 順方治病 更增他疾 或復致死 若自有病 無人救療 設服良藥 而
復增劇(v)

K.96.2.api; Dharmarakṣa: Z.79a25.反(←及);

耳根

(ěr gēn)

“the aural faculty, the faculty of hearing”

《漢語大詞典》 8.649a(楞嚴經); 《大漢和辭典》 9.184a(圓覺經); Krsh(1998), , s.v.;

48a7.三千大千世界中一切內外所有諸聲，雖未得天耳，以父母所生清淨常耳，皆悉聞知。

如是分別種種音聲，而不壞耳根(p)

K.357.7.śrotêndriya~; Dharmarakṣa: not found at Z. 119b24;

48a24.諸阿修羅等 居在大海邊 自共語言時 出于大音聲 如是說法者 安住於此間

遙聞是衆聲 而不壞耳根(v)

not found at K. 358.12; Dharmarakṣa: not found at Z. 119c17;

48b12.三千大千界 內外諸音聲 下至阿鼻獄 上至有頂天 皆聞其音聲 而不壞耳根(v)

K.359.11.śrotra~; Dharmarakṣa: Z.120a5.諸音聲;

二足尊

(èr zú zūn)

“the most venerable one among two-legged beings”

Cf.兩足尊(liǎng zú zūn), 兩足聖尊(liǎng zú shèng zūn), 兩足之尊(liǎng zú zhī zūn)

not found at 《漢語大詞典》 1.125.; 《大漢和辭典》 1.439d(法華經);

20c15.迦蘘 …………… 供養最上 二(v.l. 兩 = Ten.)足尊已 修習一切 無上之慧 於最
後身 得成爲佛(v)

K.145.11.dvipadôttama~; Dharmarakṣa: Z.86c11.天人之尊;

F

乏短

(fǎ duǎn)

“lacks, is wanting, is deficient”

《漢語大詞典》1.645a(百喻經); not found at 《大漢和辭典》1.347.;

29a15.汝今可以此寶貿易所須，常可如意無所乏短(p)

not found at K. 211.7; Dharmarakṣa: not found at Z. 97b14;

法

(fǎ)

“as a rule, normally, conforming to what is expected”#

《漢語大詞典》5.1034.*; 《大漢和辭典》6.1043.*;

6a23.舍利弗！當知 諸佛語無異 於佛所說法 當生大信力 世尊法久後 要當說真實 (v)

not found at K. 32.16; Dharmarakṣa: not found at Z. 68c1;

7b4.如來但以一佛乘故，為衆生說法。無有餘乘，若二若三。舍利弗！一切十方諸佛法亦如是(p)

K.40.15.dharmatā; Dharmarakṣa: not found at Z. 69c10;

10b15.諸佛法如是 以萬億方便 隨宜而說法(v)

not found at K. 59.3; Dharmarakṣa: not found at Z. 73a21;

20b9.諸佛之法 常以一味 令諸世間 普得具足 漸次修行 皆得道果(v)

K.130.13.dharmatā; Dharmarakṣa: Z.84c26.(行慈愍)法;

法

(fǎ)

name of a *kiṃnara* king

2a24(= K.4.13.Druma ; Dharmarakṣa: Z.63b12.慎法)

法寶藏

(fǎ bǎo zàng)

“the treasure-house of the *Dharma*, all the Buddhist teachings”

Cf.法藏(fǎ zàng)

not found at 《漢語大詞典》5.1049.; not found at 《大漢和辭典》6.1052.;

28b8.(Pūrṇa)供養諸如來 護持法寶藏 其後得成佛 號名曰法明(v)

K.205.5.saddharmaśreṣṭha~; Dharmarakṣa: Z.96b18.尊法;

法服

(fǎ fú)

“the robe of the *Dharma*, the robe of a Buddhist monk”

《漢語大詞典》5.1039a(*[孝經]); 《大漢和辭典》6.1052d(法華經、顏氏家訓);

3a18.我見諸王 往詣佛所 問無上道 便捨樂土 宮殿臣妾 剃除鬚髮 而被法服(v)

K.11.12.kāṣāya-vastra~; Dharmarakṣa: Z.64c5.袈裟;

法鼓

(fǎ gǔ)

“the Drum of the *Dharma*”

Cf.大法鼓(dà fǎ gǔ), 甘露法鼓(gān lù fǎ gǔ)

《漢語大詞典》5.1045b(法華經); 《大漢和辭典》6.1046c(法華經); Krsh(1998), , s.v.;
3a27.又見佛子 定慧具足 以無量喻 爲衆講法 欣樂說法 化諸菩薩 破魔兵衆 而
擊法鼓(v)

K.12.12.dharma-dundubhi~; Dharmarakṣa: Z.64c24.法鼓;
62a12(K.481.9.do.; Dharmarakṣa: Z.134a1.法鼓)

法國土

(fǎ guó tǔ)

“the land of the *Dharma*”

not found at 《漢語大詞典》5.1044.; not found at 《大漢和辭典》6.1054.;
39a2.如來亦復如是，以禪定智慧力得法國土，王於三界(p)
not found at K. 289.15; Dharmarakṣa: not found at Z. 109c5;

法花

(fǎ huā)

“the *Lotus Sutra*”

Cf.法華(fǎ huā)(1)

50a3.若持《法花》者 其身甚清淨 如彼淨琉璃 衆生皆熹見(v)

K.370.11.sūtra~; Dharmarakṣa: Z.122a3.經卷;

etc.

法華

(fǎ huā)

(1) “the *Lotus Sutra*”

Cf.法花(fǎ huā)

31a14.若欲住佛道 成就自然智 常當勤供養 受持《法華》者(v)

K.228.5.naya~; Dharmarakṣa: Z.100c28.經典;

31b15.藥王今告汝 我所說諸經 而於此經中 《法華》最第一(v)

not found at K. 230.4; O. ayam; Dharmarakṣa: not found at Z. 101b5;

etc.

法華

(fǎ huā)

2) (name of a *samādhi*)

55a-3(K.424.2.Saddharmapuṇḍarīka; Dharmarakṣa: Z.127a27.正[←定 cf. Krsh., 224]法華)

56c1(K.437.2.do.; Dharmarakṣa: Z.128c14.正法華)

60b5(not found at K. 464.1; Dharmarakṣa: not found at Z. 131c12)

法花經

(fǎ huā jīng)

“the *Lotus Sutra*”

50b22.是人持此經 安住希有地 爲一切衆生 歡喜而愛敬 能以千萬種 善巧之語言
(v.l. 言語) 分別而說法 持《法花經》故(v)

K.374.8.sūtra~; Dharmarakṣa: Z.122b20.正法;

法華經

(fǎ huā jīng)

“the *Lotus Sutra*”

26c10.佛知童子心 …………… 分別真實法 菩薩所行道 說是《法華經》 如恒河沙偈
(v)

K.193.7.Saddharmasupunḍarīka~(v.ll. Saddharmapunḍarīka~, Saddharmasapunḍarīka~)
vaipulyasūtra~; Wi.73.***[ddharmas]upunḍarīkaṃ vai***; not found at ≠ O.;

Dharmarakṣa: Z.93c3.《正法華》…… 大方等經;

法化

(fǎ huà)

“conversion through the *Dharma*; instruction of the *Dharma*”

《漢語大詞典》5.1036a(佛國記); 《大漢和辭典》6.1047b(法華經); cf.Krsh(1998), , s.v.
佛化(fó huà);

26c16.是諸沙彌等 …………… 各各坐法座 說是大乘經 於佛宴寂後 宣揚助法化(v)

K.194.4.sugatasya ... śāsanasmin adhikāra kurvanti; Dharmarakṣa: Z.93c12.於安住教 流布
佛化 (如是比像) 所造弘廣;

46c17.是大施主……………卽集此衆生，宣布法化，示教利喜(p)

K.347.9.tathāgatapravedita~ dharma-vinaya~; Dharmarakṣa: Z.118a26.(以)律(檢非，導之)
典教;

法會

(fǎ huì)

“the *Dharma assembly*”

《漢語大詞典》5.1046a(唐代); 《大漢和辭典》6.1044d(陳書);

46b-1.若比丘、比丘尼、優婆塞、…………… 聞是經，隨喜已，從法會出，至於餘處，若在
僧坊，若空閑地，……………(p)

K.345.10.dharma-śravaṇa~; Dharmarakṣa: Z.118a8.衆會;

47a24.若人於法會 得聞是經典 乃至於一偈 隨喜爲他說 如是展轉教 至于第五十
最後人獲福 今當分別之(v)

not found at K. 351.1; Dharmarakṣa: not found at Z. 118c3;

47b12.如是展轉聞 其福尚無量 何況於法會 初聞隨喜者?(v)

≠ K.352.2.sammukha; Dharmarakṣa: Z.118c21.面自(v.l. 目)(啓受);

法利

(fǎ lì)

“advantage gained from the *Dharma*, benefit of the Law”

Cf. 大法利(dà fǎ lì)

not found at 《漢語大詞典》 5.1037.; not found at 《大漢和辭典》 6.1053.;
44b13.無數諸佛子 聞世尊分別 說得**法利**者 歡喜充遍身(v)
K.330.1.dharma~(?); O.***; Dharmarakṣa: Z.115c17.經典;

法輪

(fǎ lún)

“the *Dharma*-wheel”

Cf. 十二行法輪(shí èr xíng fǎ lún), 四諦法輪(sì dì fǎ lún), 無上法輪(wú shàng fǎ lún)
《漢語大詞典》 5.1047a(四十二章經); 《大漢和辭典》 6.1053d(維摩經); Krsh(1998),
s.v.;

2a4.菩薩、摩訶薩八萬人……皆得陀羅尼、樂說辯才，轉不退轉**法輪**，……(p)

K.2.12.-dharmacakra-; Dharmarakṣa: Z.63a14.法輪;

9c12.爾時諸梵王 及諸天帝釋 護世四天王 及太自在天 并餘諸天衆 眷屬百千萬
恭敬合掌禮 請我轉**法輪**(v)

K.55.5; Dharmarakṣa: not found at Z. 72b9;

10a6.(the *Buddha*) 卽趣波羅柰 諸法寂滅相 不可以言宣 以方便力故 爲五比丘說 是
名轉**法輪**(v)

K.56.11.dharmacakra~; Dharmarakṣa: Z.72c7.法輪;

11a28.如今者世尊 從生及出家 得道、轉**法輪** 亦以方便說(v)

K.64.1.do.; Dharmarakṣa: Z.74a13.經輪(v.l. 法輪);

12a16.佛昔於波羅柰(←柰)初轉**法輪**。今乃復轉無上最大法輪(p)

K.69.13.do.; Dharmarakṣa: Z.75a5.法輪;

12a16.佛昔於波羅柰(←柰)初轉法輪。今乃復轉無上最大法輪(p)

K.69.13.do.; Dharmarakṣa: Z.75a6.法輪;

22c28.十六王子偈讚佛已，勸請世尊轉於**法輪**(p)

K.162.9.dharmacakra-; Dharmarakṣa: not found at Z. 89b18;

24c26.(*Mahābrahmans* said:)“世尊轉**法輪** 擊甘露法鼓 度苦惱衆生 開示涅槃道” (v)

K.178.10.cakra-; Dharmarakṣa: Z.91b23.法輪;

44a16.復有二千中國土微塵數菩薩、摩訶薩能轉清淨**法輪**(p)

K.327.11.(vimala-nirbhāsa-)cakra~; Dharmarakṣa: Z.115b-6.(逮得無垢，大聖分別，而轉)
法輪;

62a12(K.481.8.dharma-cakra~; Dharmarakṣa: Z.134a1.法輪)

etc.

法螺

(fǎ luó)

“the conch of the *Dharma*”

Cf. 大法螺(dà fǎ luó)

《漢語大詞典》 5.1048b(法華經 etc.); 《大漢和辭典》 6.1053b(法華經 etc.);

55a1.此人……當吹**法螺**，擊大法鼓，度脫一切衆生老、病、死海(p)

K.421.8.dharma-sāṅkha~; Dharmarakṣa: Z.127a10.大法螺;

62a12.此人不久當詣道場，破諸魔衆，得阿耨多羅三藐三菩提，轉法輪，擊法鼓，吹法螺，
雨法雨(p)

K.481.9.do.; Dharmarakṣa: Z.134a1.大法螺;

法門

(fǎ mén)

“*Dharma-gate; the Buddha’s teaching, a gateway to the Dharma*”

《漢語大詞典》5.1039b(法華經); 《大漢和辭典》6.1053a(增壹阿含經); Krsh(1998), ,
s.v.;

9b7.未來世諸佛 雖說百千億 無數諸法門 其實爲一乘(v)

K.53.5.dharmāmukha~; O.dharma-mukha~; Dharmarakṣa: Z.71c27.法門;

9b22.今我(v.l. 我今)亦如是 安隱衆生故 以種種法門 宣示於佛道(v)

K.54.4.abhinirhāra~; Dharmarakṣa: Z.72a18.音聲;

11c3.此諸菩薩……常修佛慧，具大神通，善知一切諸法之門(p)

K.66.9.sarva-dharma-naya-; Dharmarakṣa: Z.74b16.法要;

法明

(fǎ míng)

name of a *buddha*

27c20(K.201.12.Dharmaprabhāsa [v.l. -prakāsa]; Dharmarakṣa: Z.95c22.法照曜[v.l. 耀])

法施

(fǎ shī)

“a gift of(*or in*) the *Dharma*; a donation made in accordance with the *Dharma*”

《漢語大詞典》5.1041b(梁代); 《大漢和辭典》6.1050b(十住毘婆沙論); Krsh(1998), ,
s.v.;

57b27.(*Akṣayamati* said to *Avalokiteśvara*):“仁者！受此法施珍寶瓔珞。” (p)

K.446.2.dharmācchāda~; Dharmarakṣa: Z.129c12.法供;

法師

(fǎ shī)

“a *Dharma*-master, a *Dharma*-preacher”

Cf.大法師(dà fǎ shī)

《漢語大詞典》5.1042a(正法華經); 《大漢和辭典》6.1048c(法華經); Krsh(1998), , s.v.;

4a7.是諸王子聞父出家得阿耨多羅三藐三菩提，悉捨王位，亦隨出家，發大乘意，常修梵
行，皆爲法師已，於千萬佛所殖諸善本(p)

K.19.9.dharmabhāṇaka~; Dharmarakṣa: Z.66a15.法師;

5a25.是妙光法師 奉持佛法藏 八十小劫中 廣宣《法華經》(v)

K.26.11.do.; Dharmarakṣa: Z.67b17.do.;

5b15(K.28.2.do.; Dharmarakṣa: Z.67c14.do.)

32a29.我遣化四衆 比丘比丘尼 及清信士女 供養於法師 引導諸衆生 集之令聽法(v)

not found at K. 237.4; Dharmarakṣa: not found at Z. 102b8;

32b14(not found at K. 238.3; Dharmarakṣa: not found at Z. 102b18)

46b4(K.343.9.dharma-bhāṇaka~; Dharmarakṣa: Z.117c14.法師)

48a29.其諸梵天上 光音及遍淨 乃至有頂天 言語之音聲 法師住於此 悉皆得聞之(v)
not found at K. 359.2; O.dharma-bhāṇaka~; Dharmarakṣa: Z.119c22.法師;

法王

(fǎ wáng)

“the king of the *Dharma*”

Cf.法之王(fǎ zhī wáng), 破有法王(pò yǒu fǎ wáng), 諸法王(zhū fǎ wáng), 大法王(dà fǎ wáng)

《漢語大詞典》5.1035b(法華經); 《大漢和辭典》6.1054a(法華經); Krsh(1998), , s.v.;

3a23.又見菩薩 安禪合掌 以千萬偈 讚諸法王(v)

K.12.6.jinêndrarāja~; O.narêndrarāja~; D1 .narêndrarāja~; Dharmarakṣa: Z.64c16.人中王(= narêndrarāja~);

6c14.舍利弗……說偈言：“法王、無上尊 唯說，願勿慮！ 是會無量衆 有能敬信者” (v)

K.36.9.jināna uttamā; O.narêndrarājā; D1 .narêndrarājā; Pk etc.narêndrarājā; Dharmarakṣa: Z.69a24.人中王;

15b6.我意不欲 令至滅度 我爲法王 於法自在 安隱衆生 故現於世(v)

K.92.12.dharmarājan~; Dharmarakṣa: Z.78b23.聖法王;

17c8.今法王大寶自然而至(p)

K.110.9.sarvajñatā-(ratna~); Dharmarakṣa: Z.81a29.大聖(珍寶);

18c18.我等長夜 持佛淨戒 始於今日 得其果報 法王法中 久修梵行 今得無漏 無上大果(v)

≠ K.118.11.nāyaka~; = O.dharmarājan~; = H6 (303).dharmarājan~; = Wi.53.dharmarājan~; Dharmarakṣa: Z.82c29.法王;

20c23.諸菩薩衆 不可稱計 …………… 諸聲聞衆 無漏後身 法王之子 亦不可計 乃以天眼 不能數知(v)

K.146.9.dharmarājan~; Dharmarakṣa: Z.86c25.佛法勝; Dharmarakṣa: ∈O.dharmarājinaḥ?;

21a2.大雄猛世尊 諸釋之法王 哀愍我等故 而賜佛音聲(v)

K.147.3.Śākyasimha~ narōttama~; O.Śākyarājan~ mahāmuni~; Wi(Turf.). 140.Śākyarājan~ mahāmuni~; Dharmarakṣa: Z.87a5.釋王無極仁(←人)(= O, Wi);

法王子

(fǎ wáng zǐ)

“a son of the *Dharma* King; a *Dharma* prince, prince of the doctrine”

not found at 《漢語大詞典》5.1035.; not found at 《大漢和辭典》6.1054.; Krsh(1998), , s.v.;

2b28.是文殊師利法王之子已曾親近供養過去無量諸佛，必應見此希有之相(p)

K.7.8.(Mañjuśrī) kumāra-bhūta~; O.(Mañjuśrī) kumāraka-bhūta~; Dharmarakṣa: Z.63c21.童真;

60a2.我等是法王子，而生此邪見家(p)

K.459.6.dharma-rāja-putra~; Dharmarakṣa: Z.131a26.法王子;

法位

(fǎ wèi)

“the state of the *Dharma*”

not found at 《漢語大詞典》 5.1038.; not found at 《大漢和辭典》 6.1044.;
9b10.是法住、**法位**、世間相常住 於道場知己 導師方便說(v)
K.53.9.dharma-niyāmatā~; Dharmarakṣa: Z.72a4.律防(?);

法喜

(fǎ xǐ)

“delight in the *Dharma*”, “(the meal of) delight in the *Dharma*”#

Cf.法喜食(fǎ xǐ shí)

《漢語大詞典》 5.1044b(維摩經); 《大漢和辭典》 6.1046a(維摩經);

① “delight in the *Dharma*, joy of the *Dharma*”

32c3.爾時，四衆見大寶塔住在空中，又聞塔中所出音聲，皆得**法喜**，怪未曾有，從座而起，恭敬合掌，却住一面(p)

K.240.5.samjātaharsa~ prīti-prāmodya-prasāda-prāpta~; O.samvegaprāpta~ harsaprāpta~ prītisphuta~ prāmodyajāta~; Dharmarakṣa: Z.102c7.歡喜踊躍;

② “(the meal of) delight in the *Dharma*”#

28b18.其國諸衆生 婬欲皆已斷 純一變化生 具相莊嚴身 **法喜**、禪悅食 更無餘食想 (v)

K.206.1.dharme rati~; Dharmarakṣa: Z.96c1.但樂經典;

法喜食

(fǎ xǐ shí)

“the meal of delight in the *Dharma*”

Cf.法喜(fǎ xǐ)

《漢語大詞典》 5.1044b(法華經); 《大漢和辭典》 6.1046a(梁書);

27c29.其佛以恒河沙等三千大千世界爲一佛土。…… 其國衆生常以二食：一者，**法喜食**。二者，禪悅食(p)

K.202.8.dharma-prīty-āhāra~; O.dharma-rati-prīty-āhāra~; Dharmarakṣa: Z.96a4.法食;

法性

(fǎ xìng)

“the nature of the *Dharma*”

《漢語大詞典》 5.1039a(大般泥洹經); 《大漢和辭典》 6.1049a(六波羅蜜經);

3b17.或見菩薩 觀諸**法性** 無有二相 猶如虛空(v)

K.14.5.dharma~; Dharmarakṣa: Z.65b1.法;

10c6.我等同入**法性**。云何如來以小乘法而見濟度？(p)

K.60.8.dharmadhātu~; Dharmarakṣa: Z.73b11.法;

50a16.若持《法花》者 其身甚清淨…… 雖未得無漏 **法性**之妙身 以清淨常體 一切於中現(v)

K.371.8.divya~ ... kāya~; Dharmarakṣa: Z.122a16.聖道;

法眼

(fǎ yǎn)

“the *Dharma*-eye”

《漢語大詞典》5.1043b(無量壽經); 《大漢和辭典》6.1045d(無量壽經); Krsh(1998), , s.v.;

61a4.佛說是《妙莊嚴王本事品》時，八萬四千人遠塵離垢，於諸法中得法眼淨(p)
K.471.4.dharma-cakṣus~; Dharmarakṣa: Z.132c18.法眼;

法意

(fǎ yì)

name of a prince

4a4(K.19.4.Dharmamati; Dharmarakṣa: Z.66a11.法意)

法音

(fǎ yīn)

“sound of the *Dharma*, teachings of the *Buddha*”

《漢語大詞典》5.1041b(法華經); 《大漢和辭典》6.1045a(無量壽經); Krsh(1998), , s.v.;

10c1.舍利弗……白佛言：“今從世尊聞此法音，心懷勇(v.l. 踊)躍，得未曾有。……” (p)

K.60.4.ghoṣa~; Dharmarakṣa: Z.73b5.法要;

10c16.我(i.e. Śāriputra)聞是法音 得所未曾有 心懷大歡喜 疑網皆已除(v)

K.61.6.do.; Dharmarakṣa: not found at Z. 73b19;

11a19.佛於大眾中 說我當作佛 聞如是法音 疑悔悉已除(v)

K.63.3.do.; Dharmarakṣa: Z.73c27.音聲;

49c3.是人所在方面，諸佛皆向其處說法，悉能受持一切佛法，又能出於深妙法音(p)

K.368.5.dharma-śabda~; Dharmarakṣa: not found at Z. 121b23;

法音方便

(fǎ yīn fāng biàn)

name of a *dhāraṇī*

61b8(K.475.9.Sarvarutakauśalyāvartā; O.Sarvarutakauśalyā; Wi.124.Sarvarutakauśalyā;
Dharmarakṣa: Z.133a21.曉了一切諸音[總持])

法印

(fǎ yìn)

“the seal of the *Dharma*”

《漢語大詞典》5.1036b(大智度論); 《大漢和辭典》6.1044c(法華經); Krsh(1998), , s.v.;

15b7.汝舍利弗！我此法印 為欲利益 世間故說 在所遊方 勿妄宣傳(v)

K.92.13.dharmamudrā~; Dharmarakṣa: Z.78b24.法印;

法雨

(fǎ yǔ)

“the rain of the *Dharma*”

Cf.大法雨(dà fǎ yǔ)

《漢語大詞典》5.1038a(法華經); 《大漢和辭典》6.1044c(無量壽經); Krsh(1998), , s.v.;

- 5b21. 諸人今當知 合掌一心待 佛當雨法雨 充足求道者(v)
 K.28.10.(varṣiṣyate) dharma-m-anantavarṣam; Dharmarakṣa: Z.67c24.(當雨)法雨;
 20a20.(the Buddha)常演說法 ……… 貴賤、上下 持戒、毀戒 威儀具足 及不具足
 正見、邪見 利根、鈍根 等雨法雨 而無懈倦(v)
 K.129.4.dharma-varṣa~; Dharmarakṣa: Z.84b22.經法之雨;
 20b6.我雨法雨 充滿世間 一味之法 隨力修行(v)
 K.130.9.do.; Dharmarakṣa: Z.84c20.法雨;
 26b8.彼佛十六子 ……… 而請轉法輪 “聖師子！法雨 充我及一切 ………” (v)
 K.190.12.subhāṣita~; Dharmarakṣa: not found at Z. 93a17;
 62a12.此人不久當詣道場，破諸魔衆，得阿耨多羅三藐三菩提，轉法輪，擊法鼓，吹法螺，
 雨法雨(p)
 K.481.9.dharma-varṣa~; Dharmarakṣa: Z.134a1.法雨;

法藏

(fǎ zàng)

“store of the *Dharma*, the treasure-house of the *Dharma*, all the Buddhist teachings”

Cf.法寶藏(fǎ bǎo zàng)

- 《漢語大詞典》5.1048b(法華經); 《大漢和辭典》6.1048b(法華經); Krsh(1998), , s.v.;
- 5a2.天、人所奉尊 適從三昧起 讚妙光菩薩： “汝爲世間眼 一切所歸信 能奉持法
 藏 如我所說法 唯汝能證知” (v)
 K.25.5.dharma-(dhara~); O.kośa-(dhara~); Dharmarakṣa: not found at Z. 67a18;
 5a25.是妙光法師 奉持佛法藏 八十小劫中 廣宣《法華經》(v)
 K.26.11.dharma~; Dharmarakṣa: Z.67b18.經典;
 13c6.如來爾時便作是念：“我有無量無邊智慧、力、無畏等諸佛法藏。 ………” (p)
 K.81.12.-kośa~; O.-kausthāgāra~; Dharmarakṣa: Z.76b2.從終始宅(?);
 29b28.阿難常爲侍者，護持法藏。羅睺羅是佛之子(p)
 K.215.7.dharmakośa~; Dharmarakṣa: Z.98a5.聖法藏;
 29c7(K.216.7.sad-dharma~; Dharmarakṣa: Z.98a12.正法)
 30a6(K.218.12.sad-dharma~; Dharmarakṣa: Z.98b17.法藏)
 30a10(K.219.6.sad-dharma~; Dharmarakṣa: Z.98b21.典)
 30b8(K.221.6.do.; Dharmarakṣa: Z.98c25.正典)
 30b17.是二千聲聞 ……… 所供養諸佛 如上說塵數 護持其法藏 後當成正覺(v)
 not found at K. 222.2; Dharmarakṣa: not found at Z. 99a7;
 34b2.若持八萬 四千法藏 十二部經 爲人演說 令諸聽者 得六神通 雖能如是 亦
 未爲難(v)
 K.254.11.dharma-skandha-; Dharmarakṣa: Z.104c29.法藏;

法之王

(fǎ zhī wáng)

“the king of the *Dharma*”

Cf.法王(fǎ wáng)

- not found at 《漢語大詞典》5.1035.; not found at 《大漢和辭典》6.1054.;
- 5a16.聖主、法之王 安慰無量衆： “我若滅度時 汝等勿憂怖 ………” (v)
 K.26.3.narēndrarājan~; Dharmarakṣa: Z.67b6.人尊;

法住

(fǎ zhù)

“the stability of the *Dharma*”

not found at 《漢語大詞典》 5.1037.; not found at 《大漢和辭典》 6.1049.;

9b10.是法住、法位、世間相常住 於道場知己 導師方便說(v)

K.53.9.dharma-sthiti~; Dharmarakṣa: Z.72a3.諸法定意;

法子

(fǎ zǐ)

“the heir of the *Dharma*”

《漢語大詞典》 5.1035b(觀無量壽經); 《大漢和辭典》 6.1048c(觀無量壽經);

30a26.我為太子時 羅睺為長子 我今成佛道 受法為法子(v)

≡ K.220.10.mamaiṣa putro dharmasya dāyādyadharo; ≠ O.mamaiṣa putro dharme sadā kośadharo; Dharmarakṣa: Z.98c10.斯佛之子 …… 常以法施;

法座

(fǎ zuò)

“the *Dharma*-seat”

Cf.師子法座(shī zǐ fǎ zuò)

《漢語大詞典》 5.1042b(*[漢書]); 《大漢和辭典》 6.1048a(法華經); Krsh(1998), , s.v.;

4b29.佛說此經已 即於法座上 加趺坐三昧 名無量義處(v)

K.23.12.dharmāsana-; Dharmarakṣa: Z.66c9.法床;

25b6.是時，十六菩薩沙彌…… 各昇法座，亦於八萬四千劫為四部眾廣說分別《妙法華經》(p)

K.182.6.dharmāsana~; Dharmarakṣa: Z.92a3.法座;

25b11.大通智勝佛過八萬四千劫已，從三昧起，往詣法座，安詳而坐(p)

K.183.1.do.; Dharmarakṣa: Z.92a7.do.;

26c15.是諸沙彌等 …… 各各坐法座 說是大乘經 於佛宴寂後 宣揚助法化(v)

K.194.3.āsana~; Dharmarakṣa: Z.93c11.大法座;

38a11(K.283.12.dharmāsana~; Dharmarakṣa: Z.108c6.法座)

52c4(K.484.1.do.; Dharmarakṣa: Z.134a20.法座)

55b18(K.426.10.do.; Dharmarakṣa: Z.127b25.法座)

幡蓋

(fān gài)

“banners and parasols”

《漢語大詞典》 3.760a(南齊書); 《大漢和辭典》 4.475a(南齊書); Krsh(1998), , s.v.;

9a11.若人於塔廟 寶像及畫像 以華香幡蓋 敬心而供養 …… 皆已成佛道(v)

not found at K. 51.10; Dharmarakṣa: not found at Z. 71b23;

32b22.其諸幡蓋以金、銀、琉璃、車渠、馬腦、真珠、瑰七寶合成，高至四天王宮(p)

K.239.6.chatrāvalī~; O.chatrāvaṭī~; Dharmarakṣa: Z.102c1.寶蓋;

32b26.餘諸天、龍、……人、非人等千萬億眾以一切華、香、瓔珞、幡蓋、伎樂供養寶塔，恭敬尊重，讚歎(p)

not found at K. 240.2; O.chatra-dhvaja-patākā-vaijayantī-; Lü.B-11 (Recto).6.chatra-dhvaja-patāka~; Wi.80.***vejayantī-; Dharmarakṣa: not found at Z. 102c2;
 33b1.釋迦牟尼佛……八方各更變二百萬億那由他國，皆令清淨，……通爲一佛國土，寶地平正，寶交露幔遍覆其上，懸諸幡蓋，燒大寶香，諸天寶華遍布其地(p)
 not found at K. 246.1; Dharmarakṣa: not found at Z. 103c7;
 44b6(K.329.6.chattra-; Dharmarakṣa: Z.115c12.蓋)
 44c11(K.331.9.chattra~; Dharmarakṣa: Z.116a17.do.)
 52a10(K.390.3.chatra-dhvaja-patākā-vaijayantī~; Dharmarakṣa: Z.124b8.幢幡)
 53b13(K.408.2.-cchatra-dhvaja-patākā-; Dharmarakṣa: not found at Z. 125b20)
 53c21.一切眾生喜見菩薩見佛滅度，……收取舍利，作八萬四千寶瓶，以起八萬四千塔，高三世界，表剎莊嚴，垂諸幡蓋，懸眾寶鈴(p)
 K.412.1.chatrāvalī-; R1 (No.24).chatravatī-; O.***; Dharmarakṣa: Z.126a1.幢蓋;
 54b22(K.418.4.chatra-dhvaja-patākā-vaijayantī; Dharmarakṣa: Z.126c3.幢幡)

etc.

凡夫

(fán fū)

“ordinary people”

《漢語大詞典》2.283b(魏代); 《大漢和辭典》2.167b(魏代);
 15b21.又舍利弗！ 憍慢懈怠 計我見者 莫說此經 凡夫淺識 深著五欲 聞不能解 亦勿爲說(v)
 K.93.12.bāla~; Dharmarakṣa: Z.78c14.闇冥輩類;
 19a5.諸佛希有 無量無邊 不可思議 大神通力 無漏無爲 諸法之王 能爲下劣 忍于斯事 取相凡夫 隨宜爲說(v)
 K.120.3.nimitta-cārin~; Dharmarakṣa: not found at Z. 83a22;
 43c27.我亦爲世父 救諸苦患者 爲凡夫顛倒 實在而言滅(v)
 K.326.8.bāla~; Dharmarakṣa: Z.115a29.愚冥;
 47c29(K.356.7.bāla-; Dharmarakṣa: Z.119b18.力[bala- / bāla-])

etc.

煩惱

(fán nǎo)

“afflictions”

《漢語大詞典》7.192a(百喻經); 《大漢和辭典》7.490d(大智度論); Krsh(1998), , s.v.;
 1c-9.大比丘眾……皆是阿羅漢，諸漏已盡，無復煩惱，逮得已利，盡諸有結，心得自在(p)
 K.1.6.-kleśa~; Dharmarakṣa: Z.63a6.欲塵;
 26a14.如來亦復如是，今爲汝等作大導師，知諸生死煩惱惡道險難長遠應去應度(p)
 K.188.12.kleśa-(kāntāra~); Dharmarakṣa: not found at Z. 92c13;
 27a25.(the Buddha)見諸求道者 中路而懈廢 不能度生死 煩惱諸險道(v)
 K.197.10.kleśa-; Dharmarakṣa: not found at Z. 94b2;

煩惱魔

(fán nǎo mó)

“the *Māra* of afflictions, of evil passions”

《漢語大詞典》7.192b(童蒙止觀); 《大漢和辭典》7.491a(傳燈錄);

39a11.(the *Tathāgata*) 見賢聖軍與五陰魔、煩惱魔、死魔共戰，有大功勳，滅三毒，出三界，破魔網(p)

K.290.9.skandha-māra~ ... kleśa-māra~; Dharmarakṣa: Z.109c7.身魔;

煩惱濁

(fán nǎo zhuó)

“the defilement of afflictions”

not found at 《漢語大詞典》7.192.; not found at 《大漢和辭典》7.490.;

7b24.諸佛出於五濁惡世。所謂劫濁、煩惱濁、衆生濁、見濁、命濁(p)

K.43.5.kleśa-kaṣāya~; Dharmarakṣa: Z.69c19.塵勞……穢濁;

梵

(fàn)

“the god *Brahmā*”#

《漢語大詞典》4.1028.*; 《大漢和辭典》6.383.*;

4a29.日月燈明佛於六十小劫，說是經已，即於梵、魔、沙門、婆羅門及天、人、阿修羅衆中而宣此言：“如來於今日中夜，當入無餘涅槃。”(p)

K.21.8.sabrahmaka~; Dharmarakṣa: Z.66b8.梵;

24b2.(*Mahābrahmans* said:)
“唯願世尊轉於法輪，令一切世間、諸天、魔、梵、沙門、婆羅門皆獲安隱，而得度脫”(p)

K.173.10.do.; Dharmarakṣa: not found at Z. 91a13;

39b25.又見諸佛 身相金色 放無量光 照於一切 以梵音聲 演說諸法(v)

K.294.4.valgu-svara~; Dharmarakṣa: not found at Z. 110a21;

梵宮

(fàn gōng)

“palaces of the *Brahmā* gods”

《漢語大詞典》4.1031a(梁代); 《大漢和辭典》6.384c(法華經);

23a16.又其國界諸天宮殿乃至梵宮六種震動(p)

K.164.1.Brahma-loka~; Dharmarakṣa: Z.89c11.梵天;

梵世

(fàn shì)

“the *Brahmā* world”

Cf. 梵天(fàn tiān)

《漢語大詞典》4.1029a(梁代); not found at 《大漢和辭典》6.385.;

48c7.如是展轉乃至梵世，上至有頂諸天身香，亦皆聞之(p)

K.361.9.brahmakāyika~ ... devaputra~; Dharmarakṣa: Z.120a26.梵天諸天子;

49a28.如是展轉上 乃至於梵世 入禪出禪者 聞香悉能知(v)

K.365.1.brahma~ mahābrahma~; Dharmarakṣa: Z.121a10.諸梵(←天)、大梵;

51c18.世尊於……摩睺羅伽、人、非人等一切衆前，現大神力，出廣長舌，上至梵世(p)
K.387.9.Brahma-loka~; Dharmarakṣa: not found at Z. 124a14;

梵天

(fàn tiān)

“the *Brahmā* heaven”

Cf. 梵世(fàn shì)

《漢語大詞典》4.1028b(百喻經); 《大漢和辭典》6.385b(大堅固婆羅門緣起經);
Krsh(1998), , s.v.;

34a26.若以大地 置足甲上 昇於梵天 亦未爲難(v)

K.254.2.Brahma-loka~; Dharmarakṣa: Z.104c22.梵天;

44b6.一一佛上，有諸菩薩執持幡蓋，次第而上至于梵天(p)

K.329.6.do.; Dharmarakṣa: Z.115c11.do.;

46a8(K.340.14.do.; Dharmarakṣa: Z.117b3.do.)

48a27(K.359.1.do.; Dharmarakṣa: Z.119c20.do.)

52b2(K.392.4.sarva-loka~; D1 .Brahma-loka~ ; D2 .Brahma-loka~ ; O.***; Dharmarakṣa:
Z.124c2.梵天)

梵天王

(fàn tiān wáng)

“the King of the *Brahmā* heaven”

Cf. 大梵天王(dà fàn tiān wáng), 梵王(fàn wáng)

《漢語大詞典》4.1029a(法華經); 《大漢和辭典》6.385c(法華經); Krsh(1998), , s.v.;

2a19.娑婆世界主梵天王(p)

K.4.8.Brahmā Sahāpati; Dharmarakṣa: Z.63b8.梵忍跡天子;

12a11.釋提桓因、梵天王等，與無數天子，亦以天妙衣、天曼陀羅華、摩訶曼陀羅華等供
養於佛(p)

K.69.8.Brahmā ... Sahāpati; Dharmarakṣa: Z.74c29.梵忍迹天;

22b26.佛…… 適坐此座，時諸梵天王兩衆天華，面百由旬(p)

K.159.10.brahmakāyika~ devaputra~; Dharmarakṣa: Z.89a8.梵天子;

23a18(K.164.6.Mahābrahman~; Dharmarakṣa: Z.89c17.梵)

49c18.梵天王、魔王 自在、太自在 如是諸天衆 常來至其所(v)

K.369.7.Brahmā; Dharmarakṣa: Z.121c14.梵天之王;

梵王

(fàn wáng)

“a *Brahmā* king”

Cf. 梵天王(fàn tiān wáng)

《漢語大詞典》4.1028b(梁代); 《大漢和辭典》6.385d(法華經);

9c9.爾時諸梵王 及諸天帝釋 護世四天王 及太自在天 并餘諸天衆 眷屬百千萬 恭
敬合掌禮 請我轉法輪(v)

K.55.3.Brahmā; Dharmarakṣa: Z.72b6.梵天;

47a7.若復有人，於講法處坐，更有人來，勸令坐聽，若分座令坐，是人功德，轉身得帝
釋坐處，若梵王坐處，若轉輪聖王所坐之處(p)

K.350.1.Brahmā-(āsana~); Dharmarakṣa: Z.118b15.梵;
56a16(K.433.2.Brahma-; Dharmarakṣa: Z.128a27.梵天)
57a27(K.444.11.do.; Dharmarakṣa: Z.129c1.梵)

梵相

(fàn xiàng)
name of a *buddha*

25c1(K.184.12.Brahmadhvaja; Dharmarakṣa: Z.92a28.梵幢)

梵行

(fàn xíng)
“*Brahma*-conduct, conduct of purity, chastity”

Cf.同梵行者(tóng fàn xíng zhě)

《漢語大詞典》4.1029b(晉代); 《大漢和辭典》6.384c(大智度論); Krsh(1998), s.v.;
3c22.爾時，有佛，號日月燈明如來……演說正法——初善，中善，後善——，其
義深遠，其語巧妙，純一無雜，具足清白梵行之相(p)

K.17.13.brahmacaryā~; Dharmarakṣa: Z.65c22.梵行;

4a7.是諸王子聞父出家得阿耨多羅三藐三菩提，悉捨王位，亦隨出家，發大乘意，常修梵
行，皆為法師已，於千萬佛所殖諸善本(p)

K.19.9.brahmacārin~; Dharmarakṣa: Z.66a16.修梵行;

4b26.佛未出家時 所生八王子 見大聖出家 亦隨修梵行(v)

K.23.8.jahitva kāmān; Dharmarakṣa: Z.66c5.棄捐愛欲;

11c2.此諸菩薩……皆久殖德本，於無量百千萬億佛所淨修梵行(p)

K.66.8.-brahmacaryā~; Dharmarakṣa: Z.74b15.梵行;

18c19.我等長夜 持佛淨戒 始於今日 得其果報 法王法中 久修梵行 今得無漏 無
上大果(v)

K.118.11.brahmacaryā~; Dharmarakṣa: Z.82c29.梵行;

20c14.迦葉 ……而於來世 供養奉觀(v.l. 現) 三百萬億 諸佛世尊 為佛智慧
淨修梵行(v)

K.145.10.do.; Dharmarakṣa: Z.86c10.(三品之)行;

22a4.大目犍連 ……於諸佛所 常修梵行 於無量劫 奉持佛法(v)

K.154.7.do.; Dharmarakṣa: Z.88a21.梵行;

25a20.十六王子皆以童子出家，而為沙彌。諸根通利，智慧明了，已曾供養百千萬億諸佛，
淨修梵行(p)

≠ K.180.9.caritāvin~; = O.cīrna-carita-brahmacaryāh; Dharmarakṣa: Z.91c16.造立衆行;

etc. etc.

梵音

(fàn yīn)
“*Brahmā*'s voice, heavenly sound, a beautiful and deep voice”

《漢語大詞典》4.1030b(法苑珠林); 《大漢和辭典》6.384a(長阿含經);
2c21.(buddhas) 梵音深妙 令人樂聞 各於世界 講說正法 種種因緣 以無量喻 照明
佛法 開悟衆生(v)

K.9.11.(gambhīra-)nirghoṣa~; Dharmarakṣa: Z.64a26.(其)響(深妙);
9c20.作是思惟時 十方佛皆現 梵音慰喻我： “善哉，釋迦文！ 第一之導師 得是
無上法 ……………” (v)
K.55.12.ghoṣa~; Dharmarakṣa: Z.72b19.音;

梵志

(fān zhì)

“a brahman”

《漢語大詞典》4.1029b(大智度論); 《大漢和辭典》6.384d(翻譯名義集); Krsh(1998), ,
s.v.;

11a10.我(i.e. Śāriputra)本著邪見 爲諸梵志師 世尊知我心 拔邪說涅槃(v)

K.62.13.parivṛājakas-tīrthika-; O.tīrthya-parivṛājaka-; Dharmarakṣa: Z.73c19.(歷)外異學
諸邪僞術;

37a-8.(bodhisattvas)不親近諸外道梵志、尼捷子等及造世俗文筆、讚詠外書及路伽耶陀、
逆路伽耶陀者，…………… 是名初親近處(p)

K.276.2.anya-tīrthya~; O.anya-tīrthika~; F.anya-tīrthika~; Dharmarakṣa: Z.107b-6.外道;

37b22.(bodhisattvas)常離國王 及國王子 大臣官長 兇險戲者 及旃陀羅 外道梵志(v)

K.279.2.tīrthika~; Dharmarakṣa: Z.107c23.外道若異學;

方

(fāng)

“but, however, nevertheless”

《漢語大詞典》6.1551a(32)(5)(周書); 《大漢和辭典》5.656.*;

41c20.佛亦如是，得道已來其實未久。而此大衆諸菩薩等已於無量千萬億劫，爲佛道故，
勲行精進，…………… 今日，世尊方云：“得佛道時，初令發心，教化示導，令
向阿耨多羅三藐三菩提。” (p)

K.312.4.ca; Dharmarakṣa: not found at Z. 112c11;

方便

(fāng biàn)

“expedient devices, skilful means”

《漢語大詞典》6.1562a(維摩經); 《大漢和辭典》5.669c(大藏法數); Krsh(1998), , s.v.;

5b18.今相如本瑞 是諸佛方便 今佛放光明 助發實相義(v)

K.28.7.upāyakauśalya~; Dharmarakṣa: Z.67c21.權方便;

5b24.〈方便品〉

K.59.7.Upāyakauśalya-; Dharmarakṣa: Z.67c29.善權;

5c2(K.29.8.-upāyakauśalya-; Dharmarakṣa: Z.68a6.善權方便)

5c3.如來方便、知見、波羅蜜皆已具足(p)

∈ K.29.10.mahôpāya-kauśalya-jñāna-darśana-; ∈ O.mahôpāya-kośalya-jñāna-darśana-;
Dharmarakṣa: not found at Z. 68a7;

8a2(K.45.11.upāya~; Dharmarakṣa: Z.70a26.權方便)

10a19.今我喜無畏 於諸菩薩中 正直捨方便 但說無上道(v)

≠ K.57.9.samlīyanā~; Dharmarakṣa: Z.72c19.結;

- 10b19.汝等既已知 諸佛世之師 隨宜方便事 無復諸疑惑 心生大歡喜 自知當作佛(v)
K.59.5.samdhāvācana~; Dharmarakṣa: Z.73a24.言;
- 10c9.然我等不解方便隨宜所說。初聞佛法，遇便信受，思惟：“取證”(p)
K.60.12.samdhābhāṣya~; Dharmarakṣa: not found at Z.73b15;
- 12a28.我等亦如是 必當得作佛 於一切世間 最尊無有上 佛道思議 方便隨宜說(v)
K.70.8.do.; Dharmarakṣa: not found at Z.75a16;
- 15a15.以是因緣 十方諦求 更無餘乘 除佛方便(v)
K.91.8.upāya~; Dharmarakṣa: Z.78a25.善權;
- 17a7.爾時，長者將欲誘引其子，而設方便(p)
K.105.9.upāyakaṣālya~; Dharmarakṣa: Z.80b27.方便;
- 19a-6.如來是諸法之王。若有所說，皆不虛也。於一切法，以智、方便而演說之(p)
K.121.6.yukti~; Dharmarakṣa: not found at Z.83b5;
- 20b21.迦葉！當知 以諸因緣 種種譬喻 開示佛道 是我方便 諸佛亦然(v)
K.131.10.upāyakaṣālya~; Dharmarakṣa: Z.85a13.善權方便;
- 28a10(K.203.5.do.; Dharmarakṣa: Z.96a13.權方便)
- 42c1.我說燃燈佛等，又復言其入於涅槃。如是皆以方便分別(p)
K.317.12.upāyakaṣālya-; Dharmarakṣa: Z.113c2.善權方便;
- 57a21.觀世音菩薩……方便之力，其事云何？(p)
K.444.5.upāyakaṣālya-visaya~; Dharmarakṣa: Z.129b27.善權方便境界;
etc. etc.

方便波羅蜜

(fāng biàn bō luó mì)

“perfection of expedient means”

not found at 《漢語大詞典》6.1562.; not found at 《大漢和辭典》5.669.;

- 59c8.是二子，有大神力、福德、智慧，久修菩薩所行之道——所謂檀波羅蜜、……
… 般若波羅蜜、方便波羅蜜、慈、悲、喜、捨乃至三十七品助道法——，皆悉
明了通達(p)

K.457.11.upāyakaṣālya-pāramitā~; Dharmarakṣa: Z.131a10.善權;

方便力

(fāng biàn lì)

“the power of expedient devices”

not found at 《漢語大詞典》6.1562.; not found at 《大漢和辭典》5.669.;

- 6a26.告諸聲聞眾 及求緣覺乘 我令脫苦縛 逮得涅槃者 佛以方便力 示以三乘教
眾 生處處著 引之令得出(v)

K.33.3.upāyakaṣālya~; Dharmarakṣa: Z.68c5.善權方便;

7c20(K.45.2.do.; Dharmarakṣa: Z.70a15.do.)

7c24(not found at K.45.6; Dharmarakṣa: not found at Z.70a19)

8b27.我有方便力 開示三乘法 一切諸世尊 皆說一乘道(v)

K.48.13.upāyakaṣālya~; Dharmarakṣa: Z.70c26.權方便;

8c5(K.49.6.upāyakaṣālya-; Dharmarakṣa: Z.71a7.do.)

9b15(K.53.13.upāyakaṣālya~; Dharmarakṣa: Z.72a9.善權方便)

9c17.尋念過去佛 所行方便力 我今所得道 亦應說三乘(v)

K.55.9.do.; Dharmarakṣa: Z.72b15.權方便;

10a5(K.56.10.upāya~; Dharmarakṣa: Z.72c6.善權法)

方便門

(fāng biàn mén)

“the gate of expedient devices”

《漢語大詞典》6.1562b(四十二章經); 《大漢和辭典》5.669c(四十二章經);

31c17.此經開方便門，示真實相(p)

not found at K. 233.11; Dharmarakṣa: not found at Z. 101c16;

方宜

(fāng yí)

“expedient devices, skilful means”

not found at 《漢語大詞典》6.1559.; not found at 《大漢和辭典》5.658.;

14b8.是時宅主 在門外立 聞有人言： “汝諸子等 先因遊戲 來入此宅 稚小無知 歡娛樂著” 長者聞已 驚入火宅 方宜救濟 令無燒害(v)

not found at K. 86.7; Dharmarakṣa: not found at Z. 77a26;

房舍

(fāng shè)

“a house”

《漢語大詞典》7.357b(唐代); 《大漢和辭典》5.64a(淨住子);

18a19.窮子聞之 歡喜隨來 為除糞穢 淨諸房舍(v)

not found at K. 114.1; Dharmarakṣa: not found at Z. 82a10;

非人

(fēi rén)

“nonhuman, spirit, demon, ghost”

《漢語大詞典》11.779a(*[左傳 etc.]); 《大漢和辭典》12.134d(日本);

3b25.一一塔廟 各千幢幡 珠交露幔 寶鈴和鳴 諸天龍神 人及非人 香華伎樂 常以供養(v)

K.15.2.(nara-maru-)yakṣa-rākṣasa~; Dharmarakṣa: Z.65b14.鬼神、羅刹;

49a9.若有懷妊者 未辯(v.l. 辨)其男女 無根及非人 聞香悉能知(v)

not found at K. 363.12; Dharmarakṣa: not found at Z. 120c9;

51c17.世尊於……摩睺羅伽、人、非人等一切衆前，現大神力，出廣長舌，上至梵世(p)

K.386.9.-amanuṣya~; Dharmarakṣa: Z.124a12.非人;

61a10.蓋賢菩薩……又與無數諸天、龍、夜叉、乾闥婆、阿修羅、迦樓羅、緊那羅、摩睺羅伽、人、非人等大眾圍繞(p)

K.472.6.do.; Dharmarakṣa: Z.132c25.非人;

61b16.得是陀羅尼故，無有非人能破壞者，亦不為女人之所惑亂(p)

K.476.7.amanuṣya~; Dharmarakṣa: Z.133b2.非人;

etc.

肥壯

(féi zhuàng)

“stout and robust”

《漢語大詞典》6.1192b(南史); 《大漢和辭典》9.258c(南史);

14c15.有大白牛 肥壯多力 形體姝好 以駕寶車 多諸僮從 而侍衛之(v)

K.89.7.supuṣṭa~(v.ll. supuṣpa~, supuṣya~); Dharmarakṣa: Z.77c17.如華;

廢忘

(fèi wàng)

“puts aside and forgets”

not found at 《漢語大詞典》3.1280.; 《大漢和辭典》4.620b(像法決疑經);

5b7.是妙光法師 時有一弟子 ……… 求名利無厭 多遊族姓家 棄捨所習誦 廢忘不通利(v)

K.27.9.na tiṣṭhate bhāṣitu; O.na tiṣṭhate bhāṣita; Dharmarakṣa: Z.67c3.不諷誦讀;

29a17.佛……教化我等，令發一切智心。而尋廢忘，不知不覺。既得阿羅漢道，自謂滅度 (p)

not found at K. 211.9; O.nānusmarāmah; Dharmarakṣa: not found at Z. 97b15;

分別

(fēn bié)

“explains, shows, proclaims, preaches; discerns, reasons”

《漢語大詞典》2.571ab(*[荀子 etc.]); 《大漢和辭典》2.204bc(*[淮南子 etc.]);

Krsh(1998), , s.v.;

① “explains, shows, proclaims, preaches”

4b28.時佛說大乘 經名《無量義》 於諸大眾中 而為廣分別(v)

K.23.10.prakāśayī; Dharmarakṣa: Z.66c8.開化;

6c27.無上兩足尊 願說第一法 我為佛長子 唯垂分別說 是會無量眾 能敬信此法(v)

K.38.3.bhāṣita~; Dharmarakṣa: Z.69b10.所詔(v.l. 說);

7a3.我等千二百 及餘求佛者 願為此眾故 唯垂分別說(v)

K.38.7.prabhāsatām; O.etc.prabhāsatu; Dharmarakṣa: Z.69b15.言教;

7a6.吾當為汝分別解說(p)

K.38.11.bhāṣisyē; O.bhāṣisyāmi; Dharmarakṣa: Z.69b18.解說;

17b26.然世尊先知我等心著弊欲，樂於小法，便見縱捨，不為分別：“汝等當有如來知見寶藏之分。” (p)

K.109.7.ācaṣṭe; O.ācakṣati; Dharmarakṣa: Z.81a4.分別;

20a2.佛亦如是 出現於世 譬如大雲 普覆一切 既出于世 為諸眾生 分別演說 諸法之實(v)

K.127.10.bhāṣati ... darśayate; O.bhāṣati ... darśayi; Dharmarakṣa: Z.84a21.說…… 示;

26c9.佛知童子心 宿世之所行 以無量因緣 種種諸譬喻 說六波羅蜜 及諸神通事 分別真實法 菩薩所行道(v)

K.193.6.darśayi; not found at ≠ O.; Dharmarakṣa: Z.93c2.現;

30c23.此人是菩薩，成就阿耨多羅三藐三菩提，哀愍眾生，願生此間，廣演分別《妙法華經》 (p)

K.226.9.samprakāśanā~; O.etc. samprakāśanā~; Dharmarakṣa: Z.100c8.演;

32b12.是人樂說法 分別無罣礙 諸佛護念故 能令大眾喜(v)

K.238.1.pratibhāna~; Dharmarakṣa: Z.102b15.辯才;

36c6.此諸比丘等 爲貪利養故 說外道論議 自作此經典 誑惑世間人 爲求名聞故 分別於是經(v)

not found at K. 272.11; Dharmarakṣa: not found at Z. 107a12;

42c1.我說燃燈佛等，又復言其入於涅槃。如是皆以方便分別(p)

K.317.13.(-dharma-)deśanā~; Dharmarakṣa: Z.113c2.演說;

47a22.何況一心聽、說、讀誦，而於大眾爲人分別，如說修行！(p)

K.350.15.deśayet ... prakāśayet; O.deśayati ... prakāśayati; Dharmarakṣa: Z.118c1.(爲人)說;

47a27.若人於法會 得聞是經典 乃至於一偈 隨喜爲他說 如是展轉教 至于第五十 最後人獲福 今當分別之(v)

not found at K. 351.2; Dharmarakṣa: not found at Z. 118c5;

② “discerns, reasons”#

42c17.以諸衆生有種種性、種種欲、種種行、種種憶想分別故，欲令生諸善根，以若干因緣、譬喻、言辭，種種說法(p)

K.318.13.(saṃjñā-)vikalpa-carita~; Dharmarakṣa: Z.113c20.(思想)諸念;

分身

(fēn shēn)

“bodies which emanate from a *buddha* etc., bodies which a *buddha* etc. magically creates, magically-created forms; creates bodies magically”

《漢語大詞典》2.572a(法華經); 《大漢和辭典》2.200b(法華經);

32c25.彼佛分身諸佛在於十方世界說法，盡還集一處(p)

K.242.8.ātmaabhāva-nirmita~ tathāgata-vigraha~; Dharmarakṣa: Z.103a25.化像;

32c26.我分身諸佛在於十方世界說法者，今應當集(p)

K.242.11.tathāgata-vigraha~ nirmita~; Dharmarakṣa: Z.103a26.所化如來;

33a21.時釋迦牟尼佛欲容受所分身諸佛故，八方各更變二百萬億那由他國，皆令清淨，……(p)

K.245.10.tathāgata-vigraha~; Dharmarakṣa: Z.103b28.如來所化形像;

33b23.釋迦牟尼佛見所分身佛悉已來集，各各坐於師子之座(p)

K.248.10.nirmita~; Dharmarakṣa: Z.103c26.所化;

33c21.又我分身 無量諸佛 如恒沙等 來欲聽法 及見滅度 多寶如來 各捨妙土 及弟子衆 天人龍神 諸供養事 令法久住 故來至此(v)

K.251.3.ātmaabhāva~; Dharmarakṣa: Z.104b4.自在;

51c11.我等於佛滅後，世尊分身所在國土滅度之處，當廣說此經(p)

not found at K. 386.4; Dharmarakṣa: not found at Z. 124a7;

52b13.能持是經者 則爲已見我 亦見多寶佛 及諸分身者 又見我今日 教化諸菩薩(v)

K.393.3.nāyaka~; Dharmarakṣa: Z.124c15.大聖導師;

52b15.能持是經者 令我及分身 滅度多寶佛 一切皆歡喜(v)

K.393.5.do.; Dharmarakṣa: not found at Z. 124c18;

52c27.爾時，釋迦牟尼佛令十方來諸分身佛，各還本土，而作是言：“諸佛各隨所安！多寶佛塔還可如故！”(p)

not found at K. 486.8; Dharmarakṣa: not found at Z. 134b10;

52c29(not found at K. 487.1; Dharmarakṣa: not found at Z. 134b15)

分

(fèn)

“one’s allotment in life, one’s ability, capacity, nature; right, share”

Cf. 性分(xìng fèn)

《漢語大詞典》2.565a(6)(晉代); 《大漢和辭典》2.195c(3)(6)(晉代);

17b26. 然世尊先知我等心著弊欲，樂於小法，便見縱捨，不為分別：“汝等當有如來知見寶藏之分。” (p)

K.109.7. yo ’yam tathāgatasya jñānakosa esa eva yusmākam bhavisyati; Dharmarakṣa: Z.81a4. 不能志願此如來法珍寶之藏;

19c25. 其雲所出 一味之水 草木叢林 隨分受潤 一切諸樹 上中下等 稱其大小 各得生長(v)

K.127.2. yathābalaṃ yathāviśayam; Dharmarakṣa: Z.84a11. 隨其本境界;

29b26. 阿難、羅睺羅而作是念：“我等每自思惟：‘設得受(J. 授)記不亦快乎?’ ” … …… 俱白佛言：“世尊！我等於此亦應有分。…… 阿難常為侍者護持法藏。羅睺羅是佛之子” (p)

= K.215.4. avasara~; ≠ O. utsuka~; Dharmarakṣa: not found at Z. 98a2;

糞穢

(fèn huì)

“dirt” or “excrement and filth”

《漢語大詞典》9.238a(隋書); 《大漢和辭典》8.922b(隋書);

18a18. 長者…… 更遣餘人 眇目矧陋 無威德者：“汝可語之 云：‘當相雇 除諸糞穢 倍與汝價’ ” (v)

K.113.13. saṃkāra-dhāna~.... pūtika~uccāra-prasāva-vināśita~; O. saṃkāra-dhāna~ paścato~uccāra-prasāva-vināśita~; Lü.B-5[Verso]. saṃkāra-dhāna~ paścato~uccāra-prasāva-vināśita~; Dharmarakṣa: Z.82a7. 眾寶 蘊積腐敗 委在糞壤;

18a19. 窮子聞之 歡喜隨來 為除糞穢 淨諸房舍(v)

not found at K. 114.1; Dharmarakṣa: not found at Z. 82a10;

燧焮

(fēng bó)

=> 燧焮(péng bó)

豐足

(fēng zú)

“is prosperous, abundant”

《漢語大詞典》9.1352a(北魏代); 《大漢和辭典》10.648c(唐代);

19c23. 山川險谷 幽邃所生 卉木藥草 大小諸樹 百穀苗稼 甘蔗蒲萄 雨之所潤 無不豐足(v)

K.126.13. saṃtarpayet; Dharmarakṣa: not found at Z. 84a5;

奉持

(fèng chí)

“bears in mind(*or* memory) with all respect”

- 《漢語大詞典》2.1510b(百喻經); 《大漢和辭典》3.583a(*[論衡]); Krsh(1998), , s.v.;
5a2.天、人所奉尊 適從三昧起 讚妙光菩薩： “汝爲世間眼 一切所歸信 能奉持法
藏 如我所說法 唯汝能證知” (v)
K.25.5.dharmadhara~; O.kośadhara~; Dharmarakṣa: not found at Z. 67a18;
5a25.是妙光法師 奉持佛法藏 八十小劫中 廣宣《法華經》(v)
K.26.11.dhārita~; Dharmarakṣa: Z.67b18.執持;
11b18(K.65.4.dhārayitvā; Dharmarakṣa: Z.74b2.受)
20c22.諸菩薩衆 不可稱計 其心調柔(v.l. 和) 逮大神通 奉持諸佛 大乘經典(v)
K.146.8.(vaipulyasūtrānta-)dhara~; Dharmarakṣa: Z.86c23.奉(方等經);
22a4.太目犍連 …………… 於諸佛所 常修梵行 於無量劫 奉持佛法(v)
K.154.9.dhāretva; O.dhāritva; Dharmarakṣa: Z.88a23.執持;
34b9.於我滅後 若能奉持 如斯經典 是則爲難(v)
K.255.6.dhārayate; O.dhāreti; F.dhāreti; Dharmarakṣa: Z.105a8.持;

etc.

奉觀

(fèng jìn)

“has the honour of seeing, sees”

- not found at 《漢語大詞典》2.1514.; not found at 《大漢和辭典》3.580.;
20c13.迦葉 …………… 而於來世 供養奉觀(v.l. 現) 三百萬億 諸佛世尊 爲佛智慧
淨修梵行(v)
K.145.9.drakṣyati; Dharmarakṣa: not found at Z. 86c9;
21a17.是須菩提於當來世, 奉觀三百萬億那由他佛, 供養恭敬, ……………(p)
not found at K. 148.5; Dharmarakṣa: not found at Z. 87a21;

佛

(fó)

“enlightenment; Buddhaship”

- 《漢語大詞典》1.1285.*; 《大漢和辭典》1.710.*; Krsh(1998), , s.v.;
6c3.諸天、龍神等 其數如恒沙 求佛諸菩薩 大數有八萬 …………… 合掌以敬心 欲
聞具足道(v)
K.35.12.(’mam[*i.e.* imam] agrabodhi~ (← samagrabodhi~); Dharmarakṣa: Z.69a13.尊佛道;
7a2.我等千二百 及餘求佛者 願爲此衆故 唯垂分別說(v)
K.38.6.do.; Dharmarakṣa: Z.69b14.do.;
8a13.此等聞得佛 大喜充遍身 佛知彼心行 故爲說大乘(v)
not found at K. 46.7; Dharmarakṣa: not found at Z. 70b10;
23a6.若我等得佛 衆生亦復然(v)
K.163.2.agrabodhi~; Dharmarakṣa: Z.89b29.上尊道;

佛寶

(fó bǎo)

“treasures of the *Buddha*, *i.e.* teachings of the *Buddha*”#

《漢語大詞典》1.1294a(*[法苑珠林]); 《大漢和辭典》1.716a(*[法苑珠林]);

29a29.今於世尊前 自悔諸過咎 於無量佛寶 得少涅槃分 如無智愚人 便自以爲足(v)
K.212.8.sugatasya śāsana~; Dharmarakṣa: Z.97b28.安住所化;

佛道

(fó dào)

“the enlightenment of the *Buddha*; the *Buddha*-Path, the path leading to enlightenment”

Cf.無上佛道(wú shàng fó dào), 道(dào)

《漢語大詞典》1.1291b(法華經); 《大漢和辭典》1.715b(法華經); Krsh(1998), , s.v.;

① “the enlightenment of the *Buddha*”

3a7(K.10.10.bodhi~; Dharmarakṣa: Z.64b13.道)

3a10(K.10.14.agra-bodhi~; Dharmarakṣa: Z.64b18.上尊佛道)

3b1(K.12.16.bodha~; Dharmarakṣa: not found at Z. 64c28)

3b2(K.13.2.agra-bodhi~; Dharmarakṣa: Z.65a3.佛道)

3b4(K.13.4.do.; Dharmarakṣa: not found at Z. 65a6)

4b10.是諸王子供養無量百千萬億佛已，皆成佛道(p)

K.22.2.anuttarām samyaksambodhim abhisambuddha~; Dharmarakṣa: Z.66b16.逮正覺;

4c12.又見諸如來 自然成佛道 身色如金山 端嚴甚微妙 如淨琉璃中 內現真金像(v)

K.24.7.svayambhu~; Dharmarakṣa: Z.66c25.(各各)自由;

4c25.又見諸菩薩 知法寂滅相 各於其國土 說法求佛道(v)

not found at K. 24.18; Dharmarakṣa: not found at Z. 67a10;

8a3.我(i.e. the *Buddha*) …… 未曾說：“汝等 當得成佛道”(v)

K.45.12.buddhā …… bhesiyatha(= O; v.l. bhaviṣyatha); Dharmarakṣa: Z.70a27.如佛道教 興顯
(于世);

8a11.我記如是人 來世成佛道 以深心念佛 修持淨戒故(v)

K.46.6.buddha bhaviṣyatha; O.buddha bhesiyatha; Dharmarakṣa: not found at Z. 70b9;

8b7(K.47.12.bodhi~; Dharmarakṣa: Z.70c7.佛位)

8b8(K.47.13.do.; Dharmarakṣa: not found at Z. 70c8)

8c7(K.49.7.eka~ … yāna~; Dharmarakṣa: Z.71a8.道)

8c14(K.49.14.bodhi~; Dharmarakṣa: Z.71a18.佛道)

9b4(K.53.4.bodha~; Dharmarakṣa: Z.71c26.do.)

9b22.今我(v.l. 我今)亦如是 安隱衆生故 以種種法門 宣示於佛道(v)

K.54.4.buddhabodhi~; Dharmarakṣa: Z.72a19.佛大道;

10a11(K.57.2.uttama~ agrabodhi~; Dharmarakṣa: not found at Z. 72c9)

10b10(K.58.12.bodha~; Dharmarakṣa: Z.73a15.至道)

10b13(K.59.1.uttama~ agrabodhi~; Dharmarakṣa: Z.73a19.尊佛道)

12a28.我等亦如是 必當得作佛 於一切世間 最尊無有上 佛道叵思議 方便隨宜說(v)

K.70.8.buddhabodhi~; Dharmarakṣa: not found at Z. 75a16;

12b1.我所有福業 今世若過世 及見佛功德 盡迴向佛道(v)

K.70.10.bodhi~ (v.l. buddhi~); O.buddhā; Dharmarakṣa: Z.75a19.佛道;

15a7.汝舍利弗 我爲衆生 以此譬喻 說一佛乘 汝等若能 信受是語 一切皆當 成
得佛道(v)

K.90.10.jinā bhaviṣyatha; O.jinā bhaviṣyathā; Dharmarakṣa: Z.78a12.得爲最勝;

16a11.若有利根 智慧利根 多聞強識 求佛道者 如是之人 乃可爲說(v)

K.97.8.uttama~ agrabodhi~; Dharmarakṣa: Z.79b26.佛道;

16b5(K.99.6.do.; Dharmarakṣa: Z.79c29.上尊佛道)

- 18c20.我等今者 真是聲聞 以佛道聲 令一切聞(v)
K.119.1.bodhi~; Dharmarakṣa: Z.83a4.聖覺;
- 20b21.迦葉當知 以諸因緣 種種譬喻 開示佛道 是我方便 諸佛亦然(v)
K.131.9.buddhabodhi~; Dharmarakṣa: Z.85a12.佛道;
- 22a3.太日躔連 捨是身已 得見八千 二百萬億 諸佛世尊 為佛道故 供養恭敬(v)
K.154.7.bauddha~(O.bodha~) ... jñāna~; Dharmarakṣa: Z.88a21.佛道;
- 22c19.今者見世尊 安隱成佛道 我等得善利 稱慶大歡喜(v)
K.161.12.agrabodhi~; Dharmarakṣa: Z.89b6.尊佛道;
- 24c22(K.177.15.agra~ bodhi~ [v.ll. agrabodhi~]; O.bodhi~ agra~; Dharmarakṣa: Z.91b19.無上道)
- 26a27(K.190.2.bodhi~; Dharmarakṣa: Z.93a4.道誼)
- 26c24(K.195.2.do.; Dharmarakṣa: Z.93c24.[發]大道意)
- 28a14(K.203.9.-bodhi~; Dharmarakṣa: Z.96a19.佛道)
- 29c27(K.218.4.buddha-bodhi~; Dharmarakṣa: Z.98b8.佛道)
- 30a14(K.219.10.bodhi~; Dharmarakṣa: Z.98b25.佛道)
- 30a26.我為太子時 羅睺為長子 我今成佛道 受法為法子(v)
K.220.10.bodhi~; Dharmarakṣa: Z.98c10.大道;
- 30a28.(Rāhula)於未來世中 見無量億佛 皆為其長子 一心求佛道(v)
K.220.12.do.; Dharmarakṣa: Z.98c13.do.;
- 30c4.(the Buddha said)“薩王！ 汝見是大眾中無量諸天、龍王、……求辟支佛者、求佛道者？” (p)
K.224.4.bodhisattva-yānīya; O.bodhisattva-yānika~; Dharmarakṣa: Z.100b18.菩薩;
- 31a13.若欲住佛道 成就自然智 常當勤供養 受持《法華》者(v)
K.228.4.buddhatva~; Dharmarakṣa: Z.100c27.佛道;
- 31c7.其有眾生求佛道者，若見，若聞是《法華經》，聞已，信解、受持者，當知是人得近阿耨多羅三藐三菩提(p)
not found at K. 232.8; O.bodhisattva~; Tyomkin 1996: : 19.bodhisattva~; Dharmarakṣa: Z.101b29.菩薩;
- 34b10.我(the Buddha)為佛道 於無量土 從始至今 廣說諸經 而於其中 此經第一 若有能持 則持佛身(v)
K.255.8.buddha-jñāna~; Dharmarakṣa: Z.105a11.佛慧;
- 37b28(K.279.9.agrabodhi~; Dharmarakṣa: not found at Z. 108a2)
- 38a17(K.284.2.bodhi~; O.bodha~; F.bodha~; Wi.86 etc.bodha~; Dharmarakṣa: Z.108c13.佛道)
- 51b22.諸著法眾 皆蒙菩薩 教化成就 令住佛道(v)
K.384.5.bodha~; Dharmarakṣa: Z.123c14.道慧;
- 51b24.不輕 ……… 說是經故 得無量福 漸具功德 疾成佛道(v)
K.384.8.bodhim sa samprāpta; Lü.D-5 [Recto].3. *** ca sa prāpta; Dharmarakṣa: Z.123c17.得成為佛;

etc. etc.

② “the Buddha-Path, the path leading to enlightenment”

- 3a21.又見菩薩 勇猛精進 入於深山 思惟佛道(v)
K.12.2.buddhajñāna~; O.buddhayāna~; Dharmarakṣa: Z.64c11.佛乘;
- 20a28.又諸佛子 專心佛道 常行慈悲 自知作佛 決定無疑 是名小樹(v)
K.130.1.śāntacaryā~; O.caramti carikām; Dharmarakṣa: Z.84c8.行寂然(= O);
- 22a10.其佛壽命 二十四劫 常為天人(J. 人天) 演說佛道(v)
K.154.16.buddhanetrī~; Dharmarakṣa: Z.88b4.經法;

26a17.若衆生但聞一佛乘者，則不欲見佛，不欲親近，便作是念：“佛道長遠，久受艱苦，乃可得成佛。”(p)

≠ K.189.2.buddha-jñāna~; = O.buddha-yāna~; Dharmarakṣa: Z.92c15.道慧;

26c21.是十六沙彌 具足行佛道 今現在十方 各得成正覺(v)

K.194.9.caryā~; Dharmarakṣa: Z.93c19.行;

36a28.佛告耶輸陀羅：“汝於來世百千萬億諸佛法中，修菩薩行，爲大法師，漸具佛道。……”(p)

K.269.10.bodhisattva-caryā~; Dharmarakṣa: Z.106c1.(修)道……(奉)菩薩行;

40c21.是諸大威德 精進菩薩衆 誰爲其說法 教化而成就？ ……… 受持行誰經？
修習何佛道？(v)

not found at K. 306.4; Dharmarakṣa: not found at Z. 111c7;

43b15.(the Buddha) 常說法教化 無數億衆生 令人於佛道 爾來無量劫(v)

K.323.9.bauddha~(← baudha~) jñāna~; Dharmarakṣa: Z.114c6.佛道慧;

etc. etc.

佛法

(fó fǎ)

“the Buddha-Dharma”

《漢語大詞典》1.1288b(晉書); 《大漢和辭典》1.716a(勝鬘經); Krsh(1998), , s.v.;

10c14.我(i.e. Śāriputra)……今日乃知真是佛子、從佛口生、從法化生、得佛法分(p)

K.61.3.dharma-(dāyada~); Dharmarakṣa: not found at Z. 73b17;

20c9.其國……無有魔事。雖有魔及魔民，皆護佛法(p)

K.145.5.saddharma-; Dharmarakṣa: Z.86c3.佛法;

21b8.其佛法中 多諸菩薩 皆悉利根 轉不退輪 彼國常以 菩薩莊嚴(v)

K.149.14.jinasya śāsana~; Dharmarakṣa: Z.87b18.最勝教;

22a4(K.154.9.saddharma~; Dharmarakṣa: Z.88a23.聖教)

22b21.其佛本坐道場，破魔軍已，垂得阿耨多羅三藐三菩提，而諸佛法不現在前(p)

K.159.2.dharma~; Dharmarakṣa: not found at Z. 89a4;

22b23(K.159.7.do.; Dharmarakṣa: Z.89a6.法)

27b5.汝證一切智 十力等佛法 具三十二相 乃是真實滅(v)

K.198.7.jināna dharmāḥ; O.-buddhadharmāḥ; Dharmarakṣa: Z.94b15.最勝之法(= jināna dharmāḥ);

27c15(K.201.8.saddharma~; Dharmarakṣa: not found at Z. 95c19)

60b9.二子如是以方便力善化其父，令心信解，好樂佛法(p)

K.464.4.tathāgata-śāsana~; Dharmarakṣa: Z.131c19.如來、至真之法;

60c2(K.465.10.do.; Dharmarakṣa: Z.132a9.佛法訓)

etc.

佛慧

(fó huì)

“the wisdom of the Buddha”

not found at 《漢語大詞典》1.1293.; 《大漢和辭典》1.711a(法華經); Krsh(1998), , s.v.;

2a6.菩薩、摩訶薩八萬人……以慈修身，善入佛慧，通達大智，到於彼岸，……(p)

K.3.1.tathāgata-jñāna-; Dharmarakṣa: Z.63a15.如來慧;

8a2.我設是方便 令得人佛慧(v)

- = K.45.11.buddha~ jñāna~; ≠ O.bo(d)dha~ yāna~; Wille 1998a.245.[b](au)[d]dh(a)~ yāna~;
 Dharmarakṣa: Z.70a26.佛慧;
 10a15.我(*i.e.* the *Buddha*)卽作是念: “如來所以出 爲說佛慧故 今正是其時” (v)
 K.57.6.agrabodhi~; Dharmarakṣa: Z.72c15.尊佛道;
 11c2.此諸菩薩……常修佛慧, 具大神通, 善知一切諸法之門(p)
 = K.66.8.buddha-jñāna-; = R(1987) .buddha-jñāna-*etc.*; ≠ O.buddha-yāna-; Dharmarakṣa:
 Z.74b16.佛慧;
 26a21(= K.189.9.tathāgata-jñāna~; ≠ O.O.tathāgata-yāna~; ≠ H6 [306] .tathāgata-yāna~;
 =Wi.70.tathāgata-jñāna~; Dharmarakṣa: Z.92c28.如來慧)
 50c7.其威音王佛…… 爲諸菩薩, 因阿耨多羅三藐三菩提, 說應六波羅蜜法, 究竟佛
 慧(p)
 K.376.8.tathāgata-jñāna-darśana-; Dharmarakṣa: Z.122c14.現如來慧;

佛教門

(fó jiào mén)

“the gateway of the teachings of the *Buddha*”

not found at 《漢語大詞典》 1.1290.; not found at 《大漢和辭典》 1.712.;

- 13c4.如來…… 若見無量億千衆生以佛教門出三界苦、怖畏險道, 得涅槃樂, 如來爾時
 便作是念: “…… 皆以如來滅度而滅度之。” (p)
 K.81.10.tathāgataśāsane dvārena; D3 .tathāgataśāsanadvārena; Pk *etc.* tathāgataśāsanadvārena;
 O.tathāgatasyôpāyakaūśalyaśāsanadvārena; Dharmarakṣa: Z.76b1.生死門;

佛口

(fó kǒu)

“the *Buddha*’s mouth”

Cf.佛口所生子(fó kǒu suǒ shēng zǐ)

not found at 《漢語大詞典》 1.1285.; not found at 《大漢和辭典》 1.711.;

- 10c13.我(*i.e.* *Śāriputra*)…… 今日乃知真是佛子、從佛口生、從法化生、得佛法分(p)
 K.61.2.bhagavatah aurasa~mukhato(← sukhato) jāta~; O.bhagavatah
 orasa~mukhato(← sukhato) jāta~; Dharmarakṣa: not found at Z. 73b17;

佛口所生子

(fó kǒu suǒ shēng zǐ)

“sons born from the *Buddha*’s mouth, legitimate sons of the *Buddha*”

Cf.佛口(fó kǒu)

not found at 《漢語大詞典》 1.1285.; not found at 《大漢和辭典》 1.711.;

- 6c1.佛口所生子 合掌瞻仰待 願出微妙音 時爲如實說! (v)
 K.35.10.putra~ jinasya aurasa~; O.*etc.*putra~ jinasya orasa~; Dharmarakṣa: Z.69a9.最勝諸子;

佛廟

(fó miào)

“a shrine of a *buddha*”

Cf.塔(tǎ), 塔廟(tǎ miào), 佛塔(fó tǎ), 石廟(shí miào)

《漢語大詞典》1.1293a(唐代); not found at 《大漢和辭典》1.716.; Krsh(1998), , s.v.;
8c23.諸佛滅度已 供養舍利者 起萬億種塔 …………… 若於曠野中 積土成佛廟 乃
至童子戲 聚沙爲佛塔 如是諸人等 皆已成佛道(v)
K.50.9.jināna stūpa~; O.jinasya stūpa~; Dharmarakṣa: Z.71b1.最勝廟寺;

佛身

(fó shēn)

“a *Buddha*-body”

not found at 《漢語大詞典》1.1288.; 《大漢和辭典》1.714c(唐代); Krsh(1998), , s.v.;
34b12.我(the *Buddha*)爲佛道 於無量土 從始至今 廣說諸經 而於其中 此經第一
若有能持 則持佛身(v)

K.255.10.jina-vigraha~; Dharmarakṣa: Z.105a13.佛身;

44a4.每自作是意(v.l. 念) 以何令衆生 得入無上道(=[J, FS, KS]←慧=[G etc.]) 速成就
佛身(v)

not found at K. 326.12; Dharmarakṣa: not found at Z. 115b6;

佛乘

(fó shèng)

“the *Buddha*-Vehicle, the path leading to Buddhahood”

《漢語大詞典》1.1290a(唐代); 《大漢和辭典》1.714c(法華經); Krsh(1998), , s.v.;
7b2.如來但以一佛乘故，爲衆生說法。無有餘乘，若二若三(p)

K.40.14.buddhayāna~; Dharmarakṣa: Z.69c9.大覺乘;

7b6(K.41.5.do.; Dharmarakṣa: Z.69c12.佛正覺乘)

7b21.如此皆爲得一佛乘、一切種智故(p)

K.42.16.buddhayāna~; Dharmarakṣa: Z.69c16.正覺大乘;

7b26(K.43.7.do.; Dharmarakṣa: not found at Z. 69c21)

7c9(K.44.4.do.; Dharmarakṣa: Z.70a3.乘)

9b16.(*buddhas*) 知第一寂滅 以方便力故 雖示種種道 其實爲佛乘(v)

K.53.14.eka~ ... yāna~; Dharmarakṣa: Z.72a10.一乘道;

9c13.若但讚佛乘 衆生沒在苦 不能信是法 破法不信故 墜於三惡道 我寧不說法
疾入於涅槃(v)

K.55.6.bodha~; Dharmarakṣa: Z.72b11.佛之道德;

13b9.如來…………但以智慧、方便，於三界火宅拔濟衆生，爲說三乘——聲聞、辟支
佛、佛乘(p)

≠ K.79.6.bodhisattva-yāna~; Dharmarakṣa: Z.76a7.菩薩之道;

13c17.以是因緣，當知諸佛方便力故，於一佛乘分別說三(p)

≠ K.82.10.mahāyāna~; = O.buddhayāna~; Dharmarakṣa: Z.76b14.佛乘;

15a6(K.90.10.buddhayāna~; Dharmarakṣa: Z.78a11.佛道乘)

25c18.唯以佛乘而得滅度，更無餘乘(p)

not found at K. 186.7; O.tathāgata-yāna~; R5 (No.82).tathāgata-yāna~; Dharmarakṣa:
Z.92b17.無有二乘;

25c23.世間無有二乘，而得滅度。唯一佛乘得滅度耳(p)

not found at K. 187.1; O.tathāgata-yāna~; R5 (No.82).tathāgata-yāna~; Dharmarakṣa: not
found at Z. 92b22;

26a16.若衆生但聞一佛乘者，則不欲見佛，不欲親近，便作是念：“佛道長遠，久受艱苦，乃可得成佛。”(p)

≠ K. 189.1.buddha-jñāna~; = O.buddha-yāna~; Dharmarakṣa: Z.92c14.(一)乘;

26a22(not found at K. 189.10; Dharmarakṣa: not found at Z. 93a1)

27b2.諸佛方便力 分別說三乘 唯有一佛乘 息處故說二(v)

K.198.4.eka~ ... yāna~; Dharmarakṣa: Z.94b10.乘;

佛事

(fó shì)

“activities of a *buddha*”

Cf.如來事(rú lái shì), 魔事(mó shì)

《漢語大詞典》1.1288a(觀無量壽經 *etc.*); 《大漢和辭典》1.714a(觀無量壽經);

Krsh(1998), , s.v.;

28a28.(*Pūrṇa*)而於諸佛所 現居弟子上 多聞有智慧 所說無所畏 能令衆歡喜 未曾有疲倦 而以助佛事(v)

K.204.10.buddha-kṛtya~; Dharmarakṣa: Z.96b6.佛事;

41c7.如來……得成阿耨多羅三藐三菩提。從是已來，始過四十餘年。世尊！云何於此少時，大作佛事？(p)

K.311.5.tathāgata-kṛtya~; Dharmarakṣa: not found at Z. 112b26;

42c19.(the *Buddha*)所作佛事未曾暫廢(p)

K.318.15.tathāgatena kartavyam; Dharmarakṣa: Z.113c21.如來所當作者;

60a19.二子……到其母所，合掌白母：“父王今已信解，堪任發阿耨多羅三藐三菩提心。我等爲父已作佛事。……”(p)

K.461.10.śāstr-kṛtya~; O.śāstr-kārya~; Dharmarakṣa: Z.131b18.道教聖尊之業;

60c1.此我二子已作佛事。以神通變化轉我邪心(p)

K.465.9.śāstr~; Dharmarakṣa: Z.132a7.聖師;

60c7.其善知識能作佛事，示教利喜，令人阿耨多羅三藐三菩提(p)

K.466.6.śāstr-kṛtya~; O.***; Dharmarakṣa: Z.132a17.顯世尊教;

佛塔

(fó tǎ)

“a *stūpa* of a *buddha*”

Cf.塔(tǎ), 塔廟(tǎ miào), 佛廟(fó miào)

《漢語大詞典》1.1291a(佛國記); 《大漢和辭典》1.715b(南史);

8c24.諸佛滅度已 供養舍利者 起萬億種塔 …… 若於曠野中 積土成佛廟 乃至童子戲 聚沙爲佛塔 如是諸人等 皆已成佛道(v)

K.50.11.jināna stūpa~; O.jinasya stūpa~; Dharmarakṣa: Z.71b4.諸佛廟寺;

54a14.若有發心欲得阿耨多羅三藐三菩提者，能燃手指乃至足一指供養佛塔，勝以國城、妻子及三千大千國土山林、河池、諸珍寶物而供養者(p)

K.414.12.tathāgata-caitya~; Dharmarakṣa: Z.126a25.(於)如來(前);

佛土

(fó tǔ)

“a *buddha*-land”

《漢語大詞典》1.1285b(法華經 *etc.*); 《大漢和辭典》1.715c(法華經); Krsh(1998), , s.v.; 28a18.(*bodhisattvas*)內祕菩薩行 外現是聲聞 少欲厭生死 實自淨佛土(v)
K.204.2.kṣetra~; Dharmarakṣa: Z.96a25.佛土;
28b3.(*Pūrṇa*)演暢如是義 教諸千億衆 令住大乘法 而自淨佛土(v)
K.204.14.*do.*; Dharmarakṣa: Z.96b11.國土;
28b5(K.205.2.*do.*; Dharmarakṣa: Z.96b14.佛土)

佛眼

(fó yǎn)
“the *Buddha*-eye”

《漢語大詞典》1.1291a(無量壽經); 《大漢和辭典》1.713b(無量壽經);
9b25.我以佛眼觀 見六道衆生 貧窮無福慧 入生死嶮道 相續苦不斷(v)
not found at K. 54.7; Dharmarakṣa: not found at Z. 72a22;
20c11.我以佛眼 見是迦葉 於未來世 過無數劫 當得作佛(v)
K.145.7.buddha-cakṣus~; Dharmarakṣa: Z.86c6.佛明目;
42c2.若有衆生來至我所，我以佛眼觀其信等諸根利鈍(p)
not found at K. 317.14; Dharmarakṣa: not found at Z. 113c3;

佛智

(fó zhì)
“the wisdom of the *Buddha*”

not found at 《漢語大詞典》1.1291.; 《大漢和辭典》1.715b(大智度論); Krsh(1998), , s.v.;

6a3.假使滿世間 皆如舍利弗 盡思共度量 不能測佛智(v)
K.31.10.sugatasya jñāna~; Dharmarakṣa: Z.68b3.慧;
6a15.新發意菩薩 供養無數佛 了達諸義趣 又能善說法 如稻麻竹葦 充滿十方刹
一心以妙智 於恒河沙劫 咸皆共思量 不能知佛智(v)
K.32.8.dharma~; Dharmarakṣa: Z.68b20.法本;
13b25.若有衆生，………… 勤修精進，求一切智、佛智、自然智、無師智、如來知見、
力、無所畏，………… 度脫一切，是名大乘(p)
K.81.1.buddhajñāna~; Dharmarakṣa: Z.76a21.諸佛道慧;
25b14.是十六菩薩沙彌………… 於諸佛所常修梵行，受持佛智，開示衆生，令入其中(p)
K.183.6.buddhajñāna~; Dharmarakṣa: Z.92a10.聖慧;
32a14(K.236.1.buddhajñāna~; Dharmarakṣa: Z.102a21.佛慧)

佛種

(fó zhǒng)
“the seeds of *Buddhahood*”

《漢語大詞典》1.1292b(華嚴經); 《大漢和辭典》1.714b(華嚴經);
9b9.諸佛兩足尊 知法常無性 佛種從緣起 是故說一乘(v)
≠ K.53.7.dharmanetrī~; ≡ Lü.A-3 (Recto)8.[buddha]netr(ī); Dharmarakṣa: Z.72a1.諸佛(v.l.
諸法)(?);
15b23.若人不信 毀謗此經 則斷一切 世間佛種 或復瞶蹙 而懷疑惑 汝當聽說 此人罪報(v)

K.93.13.buddhanetrī~; Dharmarakṣa: Z.78c16.佛常明目(←日);
15c5.其有誹謗 如斯經典 ……… 當墮畜生 ……… 又復爲人 之所惡賤 常困飢
渴 骨肉枯竭 生受楚毒 死被瓦石 斷佛種故 受斯罪報(v)
not found at K. 94.10; Dharmarakṣa: not found at Z. 79a1;

佛子

(fó zǐ)

“a son of a *buddha*, a disciple of a *buddha*”

《漢語大詞典》1.1285b(十住毗婆沙論); 《大漢和辭典》1.713d(法華經); Krsh(1998),
s.v.;

3a3.若有佛子 修種種行 求無上慧 (*buddhas*) 爲說淨道(v)

K.10.5.sugatasya putra~; Dharmarakṣa: Z.64b5.佛(殊異) 諸所經籍;

3a25(K.12.9.jinēndraputra~; O.jinasya putra~; Dharmarakṣa: Z.64c20.諸佛孫息)

8a8.有佛子心淨 柔軟亦利根 無量諸佛所 而行深妙道(v)

K.46.3.buddha-putra~; Dharmarakṣa: Z.70b5.聖典(?);

8a10(not found at K. 46.4; Dharmarakṣa: not found at Z. 70b6)

8b26.佛子行道已 來世得作佛(v)

K.48.12.buddha-putra~; Dharmarakṣa: Z.70c25.諸佛之子;

10a10.我見佛子等 志求佛道者 無量千萬億 咸以恭敬心 皆來至佛所 曾從諸佛聞
方便所說法(v)

K.57.1.putra~ dvipadottamānām; Dharmarakṣa: not found at Z. 72c9;

10c13.我(*i.e. Śāriputra*)……今日乃知真是佛子、從佛口生、從法化生、得佛法分(p)

K.61.2.bhagavataḥ putra~ jyeṣṭha~; Dharmarakṣa: not found at Z. 73b17;

16a20.若見佛子 持戒清潔 如淨明珠 求大乘經 如是之人 乃可爲說(v)

K.98.4.buddhaputra~; Dharmarakṣa: Z.79c10.佛聖子孫;

17c3.佛知我等心樂小法，以方便力隨我等說。而我等不知真是佛子(p)

K.110.3.bhagavato bhūtāḥ putrā; Dharmarakṣa: Z.81a17.佛真子、無上孫息;

17c4.我等昔來真是佛子，而但樂小法(p)

K.110.5.tathāgatasya bhūtāḥ putrā; Dharmarakṣa: Z.81a18.佛子;

20a27.又諸佛子 專心佛道 常行慈悲 自知作佛 決定無疑 是名小樹(v)

K.130.1.sugatasya putra~; Dharmarakṣa: Z.84c7.安住之子;

28a9(K.203.4.mahya suta~; Dharmarakṣa: not found at Z. 96a13)

34a8.諸佛子等 誰能護法? 當發大願 令得久住(v)

K.252.8.jinasya putra~; O.jinātmaja~; F.jinātmaja~; R1 (No.12).jinātmaja~; Dharmarakṣa:
Z.104b25.最勝子;

34b19.能於來世 讀持此經 是真佛子 住淳(J. 純)善地(v)

K.256.1.lokanāthāna aurasā~; Dharmarakṣa: Z.105a20.諸佛所愛樂;

etc. etc.

敷演

(fū yǎn)

“expounds, elaborates”

《漢語大詞典》5.505b(三國志); 《大漢和辭典》5.547d(三國志);

4c15.世尊在大眾 敷演深法義(v)

K.24.8.pravadanti; Dharmarakṣa: Z.66c27.兩(法教);

24c29.(Mahābrahmans said:)“唯願受我請 以大微妙音 哀愍而敷演 無量劫習法” (v)
K.178.12~13.bhāṣa ... pramuñca; O.pramuñcahi; Wi.66.pramuñcahi; Dharmarakṣa: Z.91b26.
說……敷揚;

etc.

福德

(fú dé)

“merit, merit and virtue”

《漢語大詞典》7.946b(北史); 《大漢和辭典》8.490c(漢書);
7c17.比丘、比丘尼 有懷增上慢 優婆塞我慢 優婆夷不信 …………… 衆中之糟糠
佛威德故去 斯人尠福德 不堪受是法(v)

K.44.12.kuśala~; Dharmarakṣa: Z.70a9.巧方便;

8c13.若有衆生類 值諸過去佛 若聞法布施 或持戒、忍辱 精進、禪、智等 種種修
福德(←慧) 如是諸人等 皆已成佛道(v)

K.49.14.puṇya~; Dharmarakṣa: Z.71a17.德;

14a26.毘舍闍鬼 亦住其中 薄福德故 爲火所逼 共相殘害 飲血噉肉(v)

K.85.11.-puṇya~; Dharmarakṣa: Z.77a12.(薄)祐(←枯 cf. Krsh., 73);

54a7(K.414.4.puṇya~; Dharmarakṣa: Z.126a20.福德)

福慧

(fú huì)

“merit and wisdom”

《漢語大詞典》7.946b(隋代); 《大漢和辭典》8.487d(法華經);
9b26.我以佛眼觀 見六道衆生 貧窮無福慧 入生死嶮道 相續苦不斷(v)

K.54.7.prajñā~ puṇya~ ca; Dharmarakṣa: Z.72a23.智慧德;

福慶

(fú qìng)

=> 宿福慶(sù fú qìng)

福業

(fú yè)

“meritorious acts, acts which produce merit”

《漢語大詞典》7.946a(景德傳燈錄); not found at 《大漢和辭典》8.488.;
12a29.我所有福業 今世若過世 及見佛功德 盡迴向佛道(v)

≠ K.70.9.śrūta~ kṛta~; = O.śubha~(← O. śuta) kṛta~; D2.śubha~(← O. śuta) kṛta~; D3
.śubha~(← O. śuta) kṛta~; Dharmarakṣa: Z.75a18.已所造淨行;

福子

(fú zǐ)

“a happy child”#

not found at 《漢語大詞典》7.942.; 《大漢和辭典》8.488d(*[琵琶記]);

49a11.以聞香力故 知其初懷妊 成就不成就 安樂產福子(v)

K.363.14.puṇyamaya~ kumāra~; H4(276).puṇyabala~ kumāra~; D1.puṇyabala~ kumāra~;
D2.puṇyabala~ kumāra~; D3 *etc.*puṇyabala~ kumāra~; O.puṇyaphala~ kumāra~;
Dharmarakṣa: Z.120c12.童男力勢 福應所獲(= puṇyabala~ kumāra~);

付囑

(fù zhǔ)

“entrusts, assigns”

《漢語大詞典》1.1129a(唐代); 《大漢和辭典》1.601c(唐代); cf. 《漢語大詞典》1.1129a.付屬(隋書);

33c15.(the *Buddha* said:)“如來不久當入涅槃。佛欲以此《妙法華經》付囑，有在” (p)

K.250.13.upanikṣīpya(v.l.upanikṣīpitvā); O.upanikṣīpta; R1 (No.11).upanikṣīpta;
F.upanikṣīpanto; Dharmarakṣa: not found at Z. 104a23;

52c7.我(i.e. the *Buddha*)於無量百千萬億阿僧祇劫，修習是難得阿耨多羅三藐三菩提法。今以付囑汝等(p)

K.484.4~5.haste parindāmy anuparindāmi nikṣīpāmy upanikṣīpāmi; Dharmarakṣa: Z.134a24.
安措右掌，舉手，下之;

53c14.我滅度後，所有舍利亦付囑汝(p)

K.411.1.parindāmi; Dharmarakṣa: Z.125c24.囑累;

富單那

(fù dān nà; QYS. pjəu- tân nâ)

a transliteration of Skt. *pūtana* (“a particular class of demons or spirits”[MW.]

not found at 《漢語大詞典》3.1569.; not found at 《大漢和辭典》3.1062.;

58c11.若此法師得是陀羅尼，若夜叉，若羅刹，若富單那，若吉遮(v.l. 蔗)，若鳩槃荼(v.l. 荼)，若餓鬼等伺求其短，無能得便(p)

K.398.1.pūtana~; Dharmarakṣa: Z.130a29.溷廁衆鬼;

59b6.若夜叉，若羅刹，若餓鬼，若富單那，若吉遮，…………亦復莫惱(p)

K.401.5.do.; Dharmarakṣa: Z.130c2.溷神(v.l. 鬼);

61a27.若魔，若魔子，若魔女，若魔民，若為魔所著者，若夜叉，若羅刹，若鳩槃荼，若毘舍闍，若吉遮(v.l. 蔗)，若富單那，若韋陀羅等，諸惱人者皆不得便(p)

K.474.9.do.; Dharmarakṣa: Z.133a12.溝邊溷鬼;

富樓那

(fù lóu nà; QYS. pjəu- ləu nâ)

name of a disciple of the *Buddha*

28a23(K.204.7.Pūrṇa; Dharmarakṣa: Z.96b2.備)

富樓那彌多羅尼子

(fù lóu nà mí duō luó ní zǐ; QYS. pjəu- ləu nâ- mjie4[mjie:4] tâ lâ ɲi[niei-])

name of a disciple of the *Buddha*

1c-4(K.2.7.Pūrṇamaitrāyaṇīputra; Dharmarakṣa: Z.63a11.滿願子)

復

(fù)

=> 倍復(bèi fù), 而復(ér fù), 或復(huò fù), 加復(jiā fù), 況復(kuàng fù), 若復(ruò fù), 設復(shè fù), 雖復(suī fù), 無復(wú fù), 尋復(xún fù), 又復(yòu fù)

復次

(fù cì)

“further”

Cf. 次復(cì fù)

《漢語大詞典》3.1035a(後漢書); 《大漢和辭典》4.905c(後漢書); Krsh(1998), , s.v.; 37b12.復次, 菩薩、摩訶薩觀一切法空, 如實相, ……… 是名菩薩、摩訶薩第二親近處

(p)

K.277.11.punar aparaṃ; Dharmarakṣa: Z.107c11.又;

47c23.復次, 當精進! 若善男子、善女人受持此經, ……… 得千二百耳功德(p)

K.355.11.do.; Dharmarakṣa: Z.119b11.復;

48b16(K.360.1.do.; Dharmarakṣa: Z.120a10.復)

etc.

復更

(fù gèng)

“further, more, again”

not found at 《漢語大詞典》3.1035.; not found at 《大漢和辭典》4.905.; Liū 1992: : 234(百喻經); 《佛典與中古漢語詞彙研究》128(增壹阿含經); Krsh(1998), , s.v.; 12b25.是長者作是思惟: “我身手有力, 當以衣襪、若以几([= v.l.]←机)案, 從舍出之。 ” 復更思惟: “是舍唯有一門……” (p)

K.73.3.punar; Dharmarakṣa: not found at Z. 75b14;

父王

(fù wáng)

“one’s father who is a king”

《漢語大詞典》6.1116a(晉孫綽《喻道論》); not found at 《大漢和辭典》7.581.; 60a17.二子……到其母所, 合掌白母: “父王今已信解, 堪任發阿耨多羅三藐三菩提心。 ………” (p)

K.461.10.svapitr~; Dharmarakṣa: Z.131b18.父王;

蝮蠍

(fù xiē)

“vipers and scorpions”

《漢語大詞典》8.931a(唐代); 《大漢和辭典》10.64b(宋史); 《一切經音義》82c9f.; cf. Krsh(1998), , s.v. 蝮螫(fú shì);

13c25.鷄梟、鷓鴣 烏鵲、鳩鴿 蝮蛇、蝮蠍 蜈蚣、蚰蜒 守宮、百足 狢狸、鼯鼠 諸惡蟲輩 交橫馳走(v)

K.83.7.āsīvisa~ mahāvisogra~ vṛścika~; Dharmarakṣa: Z.76b26.蝮蛇 蝮(v.l. 蝮)螫;

覆

(fù)

“further, more, again” (= 復)

《漢語大詞典》8.765b(13)(後漢書); 《大漢和辭典》10.312bc(1)[4](後漢書);

18a8.窮子見父 豪貴尊嚴 謂是國王 若是(J *etc.* 國)王等 驚怖自怪 何故至此 覆自
念言：“我若久住 或見逼迫 強驅使作” 思惟是已 馳走而去(v)

not found at K. 113.3; Dharmarakṣa: not found at Z. 81c22;

覆苫

(fù shān)

“a thatch”

not found at 《漢語大詞典》8.767.; not found at 《大漢和辭典》10.314.; 《一切經音
義》82b4f.; 《一切經音義》476b14f.;

13c22.譬如長者 有一大宅 其宅久故 ……… 牆壁圯坼 泥塗褻(v.l. 陲)落 覆苫亂墜
椽椳差脫 ……… (v)

K.83.2.trṇacchada~; Dharmarakṣa: Z.76b20.薄所覆苫;

G

乾癆

(gān xiāo)

“diabetes”(?)

not found at 《漢語大詞典》1.793.; not found at 《大漢和辭典》1.400.;

16a4.若得爲人 聾盲瘖瘂 貧窮諸衰 以自莊嚴 水腫乾癆 疥癩癰疽 如是等病 以
爲衣服 身常臭處 垢穢不淨(v)

not found at K. 96.16; Dharmarakṣa: not found at Z. 79b15;

甘露法鼓

(gān lù fǎ gǔ)

“the drum of the ambrosial doctrine”

Cf.法鼓(fǎ gǔ)

not found at 《漢語大詞典》7.976.; not found at 《大漢和辭典》7.1024.;

24c26.(Mahābrahmins said:)“世尊轉法輪 擊甘露法鼓 度苦惱衆生 開示涅槃道” (v)

K.178.10.amṛtasya dundubhi~; Dharmarakṣa: Z.91b23.法鼓;

甘露淨法

(gān lù jìng fǎ)

“the pure doctrine of ambrosia”

not found at 《漢語大詞典》7.976.; not found at 《大漢和辭典》7.1024.; cf.

Krsh(1998), , s.vv. 甘露法(gān lù fǎ), 甘露法門(gān lù fǎ mén);
20a10.我爲世尊 ……… 爲大衆說 甘露淨法 其法一味 解脫、涅槃(v)
K.128.5.dharma~ viśuddha~ abhidarśanīya~(v.l. atidarśanīya~); O.dharma~
viśuddha~atiharṣaṇīya~; Dharmarakṣa: Z.84b3.示現 若干種誼;

甘露門

(gān lù mén)

“the gate of ambrosia”

《漢語大詞典》7.976b(法華經); 《大漢和辭典》7.1024a(大智度論); Krsh(1998), , s.v.;
24c5.普智天人尊 哀愍(J. 愍哀)群萌類 能開甘露門 廣度於一切(v)
K.176.11.amṛta-dvāra~; Dharmarakṣa: Z.91b1.甘露門;
26b20.(Mahābrahmans said:)“世尊甚難值 願以大慈悲 廣開甘露門 轉無上法輪” (v)
K.191.10.amṛtasya dvāra~; Dharmarakṣa: Z.93b7.甘露法門;

紺青

(gàn qīng)

“dark purple” or “dark blue”

not found at 《漢語大詞典》9.776.; not found at 《大漢和辭典》8.1024.; cf. 《一切經音義》91a15f., 《一切經音義》492b-6;
60c16.如來甚希有，以功德智慧故，頂上肉髻光明顯照；其眼長廣而紺青色；眉間毫相白如珂月；……(p)
not found at K. 467.4; Dharmarakṣa: not found at Z. 132b2;

黑帝

(gāo dì; QYS. kâu tiei-)

name of a female demon

59a25.黑(←睪; v.l. 皐, 皐)帝
K.400.6.Kuntī; O.Kontī; Dharmarakṣa: Z.130b22.何所[cf. Krsh., 239];

高廣

(gāo guǎng)

“high and broad”

《漢語大詞典》12.956a(百喻經); 《大漢和辭典》12.596a(唐代); Krsh(1998), , s.v.;
45c7.以赤栴檀作諸殿堂三十有二，高八多羅樹，高廣嚴好(p)
K.339.1.vipula~ vistīrṇa~ pragṛhīta~; O.vistīrṇa~ vipula~ ucca~ pragṛhīta~; Tyomkin 1996: :
19.vistīrṇa~ vipula~ ucca~ pragṛhīta~; Dharmarakṣa: not found at Z. 117a23;
46a8.以舍利起塔 七寶而莊嚴 表刹甚高廣 漸小至梵天(v)
K.340.14~15.ucca~ ... pariṇāhavant~; Dharmarakṣa: not found at Z. 117b4;

告勅

(gào chì)

“commands, tells”

not found at 《漢語大詞典》3.212.; not found at 《大漢和辭典》2.910.; Krsh(1998), ,

s.v.; cf. 《漢語大詞典》3.213b.告敕(宋代), 《大漢和辭典》2.910c.告敕(尚書);
36b12.若世尊**告勅**我等持說此經者, 當如佛教廣宣斯法(p)

K.270.11.adhyeṣaty (asya dharmaparyāyasya samprakāśanatāyai); Dharmarakṣa: Z.106c17.
(以斯經典)付授(我等講說宣布);

36b13.佛今默然, 不見**告勅**。我當云何?(p)

K.271.1.adhyeṣati; Dharmarakṣa: not found at Z. 106c18;

36c24.濁世惡比丘 …… 惡口而鬻蹙 數數見擯出 遠離於塔寺 如是等衆惡 念佛
告勅故 皆當忍是事(v)

K.274.3.ājñapti~; Dharmarakṣa: not found at Z. 107b1;

歌唄

(gē bài)

“sings”

Cf.歌唄頌(gē bài sòng)

《漢語大詞典》6.1464b(法華經); 《大漢和辭典》6.642a(法華經); 《一切經音義》81a3f., 《一切經音義》485b18f.; 《一切經音義》485b18f.; as to “唄”
” cf.Karashima, Seishi : 53-54. 歌唄(gē bài);

45c3.是善男子、善女人受持讀誦是經典者, …… 則爲以佛舍利起七寶塔, ……
衆鼓、伎樂、簫笛、箜篌、種種舞戲, 以妙音聲**歌唄**讚頌, 則爲(v.l. 爲已)於無量千萬億劫, 作是供養已(p)

K.338.12.gīta-; Dharmarakṣa: Z.117a20.歌(舞);

歌唄頌

(gē bài sòng)

“sings hymns of praise”

Cf.歌唄(gē bài)

not found at 《漢語大詞典》6.1464; not found at 《大漢和辭典》6.642.;

9a15.若使人作樂 擊鼓吹角貝 簫笛琴箜篌 琵琶鐃銅鈸 如是衆妙音 盡持以供養
或以歡喜心 **歌唄頌**佛德 乃至一小音 皆已成佛道(v)

K.52.2.gītaṃ sugītaṃ; O.gītisvaraṃ yebhi sugītaṃ āsi; Dharmarakṣa: not found at Z. 71c2;

各各自相

(gè gè zì xiāng)

“each other”

not found at 《漢語大詞典》3.180.; not found at 《大漢和辭典》2.793.;

4c28.爾時四部衆 見日月燈佛 現大神通力 其心皆歡喜 **各各自相**問: “是事何因緣?”(v)

K.25.2.anyonya; Dharmarakṣa: Z.67a13.各各;

各共

(gè gòng)

“everyone”

not found at 《漢語大詞典》3.180.; not found at 《大漢和辭典》2.794.; 《佛典與中古漢

語詞彙研究》25(竺法護譯《舍利弗摩訶目連遊四衢經》); Krsh(1998), , s.v.;

23a24.我等諸宮殿 光明昔未有 此是何因緣 宜各共求之(v)
not found at K. 164.13; Dharmarakṣa: not found at Z. 89c24;

40a26.一名上行，二名無邊行，……是四菩薩於其眾中，最爲上首唱導之師，在大眾前，
各共合掌，觀釋迦牟尼佛(p)
not found at K. 300.17; Dharmarakṣa: Z.110c27.各;

各相

(gè xiāng)
“each other”

not found at 《漢語大詞典》3.180.; not found at 《大漢和辭典》2.794.; 《佛典與中古漢語詞彙研究》25(出曜經、四分律);

23a20.是時，諸梵天王卽各相詣，共議此事(p)
K.164.8.sarve anyonya-(bhavanāni gatvā); O.sarve anyonyasya (bhavanam gatvā);
Dharmarakṣa: Z.89c19.各;

23b25.東南方五百萬億國土諸大梵王……卽各相詣，共議此事(p)
K.167.15.do.; O.sarve anyaunya-(bhavanam gatvā); Wi.60.sarvve anyonyasya (bhavanam gatvā); Dharmarakṣa: Z.90a28.悉俱;

24a5(K.171.9.do.; O.sarve anyonyasya ...; Dharmarakṣa: Z.90c14.悉俱)

24b12(K.175.1.do.; O.sarve anyonyasya ...; Dharmarakṣa: not found at Z. 91a25)

各自

(gè zì)
“each”

《漢語大詞典》3.179b(史記); 《大漢和辭典》2.794a(史記); Ōta 1958: : 114 = 1987b: 111(史記); Ōta 1988: : 68 = 1991: 48(史記、道行般若經); GY.322(說苑); 《佛典與中古漢語詞彙研究》25(阿含正行經、舊雜譬喻經); Krsh(1998), , s.v.;

14a5.毒蟲之屬 諸惡禽獸 孚乳產生 各自藏護 夜叉競來 爭取食之(v)
not found at K. 84.3; Dharmarakṣa: not found at Z. 76c10;

23b23.東南方五百萬億國土諸大梵王各自見宮殿光明照曜昔所未有，歡喜踊躍，生希有心
(p)
not found at K. 167.11; Dharmarakṣa: Z.90a27.各各;

etc.

給侍

(gěi shì)
=> 給侍(jǐ shì)

給與

(gěi yǔ)
=> 給與(jǐ yǔ)

根

(gēn)

“power, force, capacity; faculty of sense-organ”

Cf. 鈍根(dùn gēn), 利根(lì gēn), 六根(liù gēn), 無根(wú gēn), 眼根(yǎn gēn), 意根(yì gēn)
《漢語大詞典》4.1012b①(宋代; *[百喻經]); 《大漢和辭典》6.305d②(大乘義章);

Krsh(1998), , s.v.;

6c11.是會無數百千萬億阿僧祇衆生曾見諸佛，諸根猛利，智慧明了，聞佛所說，則能敬信(p)

not found at K. 36.7; Dharmarakṣa: not found at Z. 69a22;

9b19.(buddhas) 知衆生諸行 深心之所念 過去所習業 欲性、精進、力 及諸根利鈍 以種種因緣 譬喻亦言辭 隨應方便說(v)

≠ K.54.2.nānādhimuktā; Dharmarakṣa: Z.72a16.種種所樂;

9c7(not found at K. 55.2; Dharmarakṣa: not found at Z. 72b6)

15c16.其有誹謗 如斯經典 ……… 若得爲人 諸根闇鈍 矬陋癡([=J, KS etc.]←攀 [=G]) 瞽 盲聾背偃 有所言說 人不信受(v)

not found at K. 95.4; Dharmarakṣa: not found at Z. 79a14;

19b17.如來于時，觀是衆生諸根利鈍、精進、懈怠，隨其所堪，而爲說法種種無量，皆令歡喜，快得善利(p)

K.123.7.indriya-; Dharmarakṣa: Z.83b27.根本;

28b1.(Pūrṇa)已度大神通 具四無礙智 知諸根利鈍 常說清淨法(v)

K.204.12.indriya-gocara-(jñā~); Dharmarakṣa: Z.96b8.根原;

42c2.若有衆生來至我所，我以佛眼觀其信等諸根利鈍(p)

K.317.14.indriya-; Dharmarakṣa: Z.113c3.諸原根本;

etc. etc.

根力

(gēn lì)

“faculties and powers”

《漢語大詞典》4.1012b(法華經); 《大漢和辭典》6.308b(法華經); Krsh(1998), , s.v.;

13b17.乘是三乘，以無漏根力、覺道、禪定、解脫、三昧等，而自娛樂，便得無量安隱、快樂(p)

K.80.1.indriya-bala-; Dharmarakṣa: Z.76a12.根力;

39a3.(the Tathāgata) 賜以禪定、解脫、無漏根力諸法之財(p)

not found at K. 290.3; Dharmarakṣa: not found at Z. 109c7;

功德利

(gōng dé lì)

“merits and benefits, advantage”

not found at 《漢語大詞典》2.771.; not found at 《大漢和辭典》2.367.;

52b29.是故有智者 聞此功德利 於我滅度後 應受持斯經(v)

K.394.5.ānuśaṃsā~; Dharmarakṣa: not found at Z. 125a5;

供散

(gòng sǎn)

“strews upon”

not found at 《漢語大詞典》 1.1322.; not found at 《大漢和辭典》 1.756.; Krsh(1998), , s.v.;

44c6.雨天曼陀羅 摩訶曼陀羅 糶、梵如恒沙 無數佛土來 雨梅檀、沈水 繽紛而亂墜 如鳥飛空下 供散於諸佛(v)

K.331.4.abhyokirat~; Dharmarakṣa: Z.116a11.供散;

54c28.汝若見有受持是經者，應以青蓮花盛滿末香，供散其上(p)

K.421.6.abhyavakiret; Dharmarakṣa: Z.127a8.供散;

共

(gòng)

a preposition, used in a passive sentence to introduce the doer of the action.

Cf.與(yǔ)

《漢語大詞典》 2.83.*; 《大漢和辭典》 2.80.*;

45b18.佛常在耇闍崛山，共(a corruption of “與”?)大菩薩、諸聲聞眾圍繞，說法(p)

K.337.11.bodhisattva-gana-parivṛta~ bodhisattva-gana-puraskṛta~ śrāvaka-samgha-madhya-gata~; Dharmarakṣa: Z.117a2.與諸菩薩眷屬圍繞，聲聞之眾;

共俱

(gòng jù)

“together”

Cf.俱共(jù gòng), 與共俱(yǔ gòng jù)

not found at 《漢語大詞典》 2.86.; not found at 《大漢和辭典》 2.81.; 《佛典與中古漢語詞彙研究》 67(中本起經); Krsh(1998), , s.v.;

60a16.父語子言：“我今亦欲見汝等師。可共俱往！” (p)

K.461.6.vayaṃ; Dharmarakṣa: Z.131b15.吾;

共相

(gòng xiāng)

“together; each other, one another”

《漢語大詞典》 2.86a(俱舍論); not found at 《大漢和辭典》 2.82.; Ōta 1988: : 68 = 1991: 48(過去現在因果經); 《佛典與中古漢語詞彙研究》 25(增壹阿含經 etc.);

Krsh(1998), , s.v.;

14a26.毘舍闍鬼 亦住其中 薄福德故 為火所逼 共相殘害 飲血噉肉(v)

K.85.12.anyamanyam; Dharmarakṣa: Z.77a12.各各(懊惱);

垢膩

(gòu nì)

“dirt, filth; dirty”

《漢語大詞典》 2.1101a(南朝齊代); 《大漢和辭典》 3.174d(唐代);

17a16.其父見子，愍而怪之。…… 卽脫瓔珞、細軟上服、嚴飾之具，更著麤弊、垢膩之衣，塵土塗身，右手執持除糞之器(p)

K.106.5.malin~; Dharmarakṣa: not found at Z. 80c5;

賈客

(gǔ kè)

“a tradesman”

《漢語大詞典》10.192b(後漢書); 《大漢和辭典》10.754d(宋書); Krsh(1998), , s.v.; 16c3.其家大富，財寶無量，……出入息利，乃遍他國。商估、賈客亦甚衆多(p)

K.102.4.-vanijya-; O.-vanij-; Dharmarakṣa: Z.80b6.賈作;

54b17.如寒者得火；……；如民得王；如賈客得海；如炬除暗，此《法華經》亦復如是，能令衆生離一切苦、一切病痛，能解一切生死之縛(p)

not found at K. 417.11; Dharmarakṣa: not found at Z. 126b24;

故

(gù)

(1) “still, yet”

Cf. 猶故(yóu gù)

《漢語大詞典》5.428b(史記); 《大漢和辭典》5.492a(呂覽); SCQ.533-534(唐代); 江藍生 71~72(古詩為焦仲卿妻作、搜神記 *etc.*); 《古漢語虛詞詞典》460(古詩為焦仲卿妻作、搜神記 *etc.*); Ōta 1988: : 67 = 1991: 46~47(古詩為焦仲卿妻作、世說新語 *etc.*); TS.53(太平廣記); 《中古虛詞語法例釋》202~203(古詩為焦仲卿妻作、搜神記 *etc.*); Krsh(1998), , s.v.; GHX.181b-182a(史記 *etc.*);

17b6.爾時，窮子即受教勅，領知衆物、金、銀、珍寶及諸庫藏，而無恡取一滄(v.l. 餐)之意。然其所止故在本處，下劣之心亦未能捨(p)

K.108.3.eva; Dharmarakṣa: not found at Z. 80c19;

29a13.我昔欲令汝得安樂五欲自恣，於某年日月，以無價寶珠繫汝衣裏。今故現在(p)

not found at K. 211.3; O.adyâpi; Dharmarakṣa: Z.97b10.今;

53b26.且且淨明德佛今故現在(p)

K.409.2.(adya) api; Dharmarakṣa: Z.125c4.(今)故;

故

(gù)

(2) “for a special purpose, specially”

《漢語大詞典》5.428b(15)(6)(呂氏春秋); 《大漢和辭典》5.491; SCQ.534-535(唐代); 《古漢語虛詞詞典》460(史記、世說新語); TS.54(封氏聞見記、太平廣記); 《中古虛詞語法例釋》205④(交廣記、廣異記); 《敦煌文獻語言詞典》118(孟姜女變文); GHX.181b(韓非子 *etc.*);

47b23.若故詣僧坊 欲聽《法華經》 須與聞歡喜 今當說其福(v)

not found at K. 352.13; Dharmarakṣa: not found at Z. 119a6;

罣礙

(guà ài)

“hinders, blocks; hindrance, obstruction, obstacle”

《漢語大詞典》8.1021b(百喻經、般若心經); 《大漢和辭典》9.15d(般若心經);

Krsh(1998), , s.v.;

32b12.是人樂說法 分別無罣礙 諸佛護念故 能令大衆喜(v)

K.238.1.a-saṅga~; Dharmarakṣa: Z.102b15.無所罣礙;

觀世音

(guān shì yīn)

name of a *bodhisattva*

2a8(K.3.4.Avalokiteśvara; ∈Lü.B-17 (Recto).5.etc. Avalokitasvara ; Dharmarakṣa: Z.63a24.光世音)

觀知

(guān zhī)

“observes and knows”

not found at 《漢語大詞典》 10.361.; not found at 《大漢和辭典》 10.350.;
19a-5.如來觀知一切諸法之所歸趣，亦知一切衆生深心所行，通達無礙(p)

K.121.7.vyavalokayati; Dharmarakṣa: Z.83b6.入;

光德

(guāng dé)

name of a *buddha*-world

20c3(K.144.4.Avabhāsaprāpta; Dharmarakṣa: Z.86b23.逮[←還]明)

光明

(guāng míng)

name of a *buddha*

20c1(K.144.5.Raśmiprabhāsa [v.l. Raśmiprabha]; Dharmarakṣa: Z.86b23.太光明)

光明

(guāng míng)

name of a *Mahābrahmā* god

2a19(K.4.9.Jyotiṣprabha; Dharmarakṣa: Z.63b10.燿光)

光明莊嚴

(guāng míng zhuāng yán)

name of a *buddha*-world

59c2(K.457.5.Vairocana-raśmi-pratimaṇḍitā; Dharmarakṣa: Z.131a4.照明嚴飾)

光音

(guāng yīn)

“the Bright Sound heaven”

《漢語大詞典》 2.227b.光音天(一切經音義); 《大漢和辭典》 1.1021a.光音天(中阿含經、一切經音義); Krsh, (1998), s.v. 光音天(guāng yīn tiān);

48a27.其諸梵天上 光音及遍淨 乃至有頂天 言語之音聲 法師住於此 悉皆得聞之(v)

K.359.1.Ābhāsvara; Dharmarakṣa: Z.119c21.光音天;
49b1.光音、遍淨天 乃至有頂 初生及退沒 聞香悉能知(v)
K.365.3.do.; Dharmarakṣa: not found at Z. 121a12;

光照莊嚴相

(guāng zhào zhuāng yán xiàng)
name of a *bodhisattva*

60c25(K.470.6.Vairocana-raśmi-pratimaṇḍita-dhvaja-rāja; Dharmarakṣa: Z.132c10.光照嚴飾)

廣長舌

(guǎng cháng shé)
“the long and broad tongue”

《漢語大詞典》3.1265a(大智度論); 《大漢和辭典》4.632b(大智度論、法華經);
51c18.世尊於……摩睺羅伽、人、非人等一切衆前，現大神力，出廣長舌，上至梵世(p)
K.387.9.jihvëndriya~; Dharmarakṣa: not found at Z. 124a14;
51c21.衆寶樹下師子座上諸佛亦復如是，出廣長舌，放無量光(p)
K.388.4.do.; Dharmarakṣa: not found at Z. 124a16;

廣說

(guǎng shuō)
“preaches in detail”

not found at 《漢語大詞典》3.1268.; not found at 《大漢和辭典》4.626.; Krsh(1998), ,
s.v. 廣(guǎng);
25a4.大通智勝如來受十方諸梵天王及十六王子請，卽時三轉十二行法輪，…… 及廣
說十二因緣法(p)
K.179.4.vistareṇa samprakāśayāmāsa; Dharmarakṣa: Z.91c5.具足分別;
25b7.是時，十六菩薩沙彌……各昇法座，亦於八萬四千劫爲四部衆廣說分別《妙法華
經》(p)
K.182.7~8.vistarena ... samprakāśitavantah; Dharmarakṣa: Z.92a4.分別說(經);

廣宣

(guǎng xuān)
“proclaims widely”

not found at 《漢語大詞典》3.1265.; 《大漢和辭典》4.626d(漢書);
5a26.是妙光法師 奉持佛法藏 八十小劫中 廣宣《法華經》(v)
K.26.12.bhāṣati; O.bhāṣita~; Dharmarakṣa: Z.67b19.演說;
36b12(not found at K. 270.12; Dharmarakṣa: not found at Z. 106c18)
etc.

廣演

(guǎng yǎn)
“preaches broadly”

not found at 《漢語大詞典》3.1268.; 《大漢和辭典》4.622a(六朝代); Krsh(1998), , s.v.;

5c2.吾從成佛已來，種種因緣、種種譬喻廣演言教，無數方便引導衆生，令離諸著(p)

K.29.8.prakāśayanti; O.etc. .samprakāśayanti; Dharmarakṣa: not found at Z. 68a6;

30c23.此人大菩薩，成就阿耨多羅三藐三菩提，哀愍衆生，願生此間，廣演分別《妙法華經》(p)

K.226.9.samprakāśanā~; O.etc. .samprakāśanā~; Dharmarakṣa: Z.100c8.演;

30c26.是人自捨清淨業報，於我滅度後，愍衆生故，生於惡世，廣演此經(p)

K.226.10.samprakāśana-; Dharmarakṣa: Z.100c10.講;

廣讚

(guǎng zàn)

“praises widely(*or in detail*)”

not found at 《漢語大詞典》 3.1269.; not found at 《大漢和辭典》 4.624.;

10b14.有慚愧清淨 志求佛道者 當爲如是等 廣讚一乘道(v)

K.59.2.vademi... anantavarṇān; D2 .vadeta... anantavarṇān; K' .vadeta... anantavarṇān; Pk. vadeti... anantavarṇān; O.bhaṇesi ... anantavarṇān; Wi.35.bhaṇesi... anantavarṇān;

Dharmarakṣa: Z.73a20.無量之德;

歸請

(guī qǐng)

“puts one’s trust in and begs”

not found at 《漢語大詞典》 5.378.; not found at 《大漢和辭典》 6.728.;

24b8.(*Mahābrahmans* said:)“唯願天人尊 轉無上法輪 ……… 普雨大法雨 度無量衆生 我等咸歸請 當演深遠音” (v)

K.174.4.adhyeṣita~; Dharmarakṣa: Z.91a20.勸助;

歸趣

(guī qù)

“comes to, turns towards, returns”

《漢語大詞典》 5.378a(晉代); 《大漢和辭典》 6.727c(晉代); Krsh(1998), , s.v.;

19a-5.如來觀知一切諸法之所歸趣，亦知一切衆生深心所行，通達無礙(p)

K.121.7.sarvadharmā-artha-gati~; Dharmarakṣa: Z.83b6.一切諸誼;

23c21.今佛出於世 爲衆生作眼 世間所歸趣 救護於一切(v)

K.170.3.gati~ ca lena~; Dharmarakṣa: Z.90b27.在所救濟;

歸信

(guī xìn)

“submits to in faith”

《漢語大詞典》 5.372b(南朝齊代); 《大漢和辭典》 6.727d(南朝齊代);

5a2.天、人所奉尊 適從三昧起 讚妙光菩薩： “汝爲世間眼 一切所歸信 能奉持法藏 如我所說法 唯汝能證知” (v)

K.25.5.(lokasya cakṣuś ca) gati~; Dharmarakṣa: Z.67a17.(世間之眼 蠲除衆趣);

鬼子母

(guǐ zǐ mǔ)

“Mother of Demon Children”(name of a demon)

59a26(K.400.7.Hārītī; Dharmarakṣa: Z.130b23.鬼子母)

桂香

(guì xiāng)

“the scent of cassia”

Cf.多伽羅(duō qié luó)

not found at 《漢語大詞典》4.957.; 《大漢和辭典》6.316c(北周代);

48c16.是人鼻清淨 於此世界中 若香若臭物 種種悉聞知 須曼那、闍提 多摩羅、梅檀 沈水及桂香 種種華、菓香(v)

K.362.5.tagara~; Dharmarakṣa: not found at Z. 120b10;

國界

(guó jiè)

“realm, territory”#

Cf.界(jiè)

《漢語大詞典》3.637b(*[漢書]); 《大漢和辭典》3.74d(*[漢書]);

2c7.以何因緣而有(FS.現)此瑞神通之相，放大光明，照于東方萬八千土，悉見彼佛國界莊嚴？(p)

K.8.6.-kṣetra-; Dharmarakṣa: Z.64a5.世界;

3b22.又見佛子 造諸塔廟 無數恒沙 嚴飾國界 寶塔高妙 五千由旬 縱廣正等 二千由旬(v)

K.14.10.kṣetra-; Dharmarakṣa: Z.65b8.土;

3b27.諸佛子等 爲供舍利 嚴飾塔廟 國界自然 殊特妙好 如天樹王 其華開敷(v)
≠ K.15.4.diśāyo daśa; O.daśaddiśā; Dharmarakṣa: not found at Z. 65b16;

3b29.佛放一光 我及衆會 見此國界 種種殊妙(v)

K.15.6.loka~; Dharmarakṣa: not found at Z. 65b18;

20c4.摩訶迦葉……得成爲佛。…… 國名光德。…… 國界嚴飾，無諸穢惡、瓦礫、荊棘、便利、不淨(p)

K.144.9.buddha-kṣetra~; Dharmarakṣa: Z.86b27.佛國土;

23a15.又其國界諸天宮殿乃至梵宮六種震動(p)

K.163.13.lokadhātu~; Dharmarakṣa: not found at Z. 89c11;

53a19.彼國……寶樹莊嚴，寶帳覆上，垂寶華幡，寶瓶、香爐周遍國界(p)
not found at K. 405.4; O.***; Dharmarakṣa: not found at Z. 125a26;

果報

(guǒ bào)

“result, effect, reward or retribution (of one’s karma)”

Cf.業報(yè bào)

《漢語大詞典》4.820b(法苑珠林); 《大漢和辭典》6.244d(南史);

47c11.是善男子、善女人，父母所生清淨肉眼，…… 亦見其中一切衆生及業因緣果報生處，悉見，悉知(p)

K.354.9.(karma-)vipāka~; Dharmarakṣa: Z.119a26.罪福所趣;
56a8.妙音菩薩於萬二千歲，以十萬種伎樂供養靈雷音王佛，并奉上八萬四千七寶鉢。以是因緣果報，今生淨華宿王智佛國，有是神力(p)
not found at K. 431.13; Dharmarakṣa: not found at Z. 128a18;

果樹

(guǒ shù)
=> 菓樹(guǒ shù)

菓樹

(guǒ shù)
“a fruit-bearing tree”

not found at 《漢語大詞典》 9.440.; not found at 《大漢和辭典》 9.701.; 《漢語大詞典》 4.822a.果樹(後漢書); 《漢語大詞典》 6.244b.果樹(後漢書);
48b21.以是清淨鼻根，聞於三千大千世界上下內外種種諸香——須曼那華香、……、白蓮華香、華樹香、菓(v.l. 果)樹香、栴檀香、沈水香、多摩羅跋香、……。持是經者，於此間住，悉能分別(p)
K.360.7.puspa-phala-vrksa~; Dharmarakṣa: Z.120a15.樹木、果(v.l. 菓)實;

過患

(guò huàn)
“faults and sufferings”

《漢語大詞典》 10.967b(顏氏家訓); 《大漢和辭典》 11.114d(顏氏家訓);
26b24.無明至老死 皆從生緣有 如是衆過患 汝等應當知(v)
= K.192.2.doṣa~; ≠ O.duḥkha~; Dharmarakṣa: Z.93b11.世間;

過咎

(guò jiù)
“a fault, guilt”

《漢語大詞典》 10.962a(後漢書、北史); 《大漢和辭典》 11.114c(後漢書、北史);
29a28.今於世尊前 自悔諸過咎 於無量佛寶 得少涅槃分 如無智愚人 便自以爲足(v)
K.212.7.atyaya~; Dharmarakṣa: not found at Z. 97b27;

過去

(guò qù)
“past, former, of the past; the past”

Cf. 過去世(guò qù shì)

《漢語大詞典》 10.957b(百喻經); 《大漢和辭典》 11.115b(寶積經); Krsh(1998), , s.v.;
8c2.過去無數劫 無量滅度佛 …… 如是諸世尊 種種緣譬喻 無數方便力 演說諸法相(v)
K.49.3.purima~; Dharmarakṣa: Z.71a2.往古;
8c11(not found at K. 49.11; Dharmarakṣa: not found at Z. 71a13)

9b18(K.53.15.purā; O.pure; Lü.A-3 [Recto].10.purimaṃ; Dharmarakṣa: Z.72a12.過去)
30a9.(Ānanda)即時憶念過去無量千萬億諸佛法藏，通達無礙，如今所聞(p)
not found at K. 219.5; Dharmarakṣa: not found at Z. 98b21;
52b17.能持是經者 …… 十方現在佛 并過去未來 亦見亦供養 亦令得歡喜(v)
K.393.7.atīta~; Dharmarakṣa: Z.124c21.過去;

etc. etc.

過去世

(guò qù shì)

“in ages gone by”

Cf.過世(guò shì)

《漢語大詞典》10.958a(高僧傳); not found at 《大漢和辭典》11.115.;

22b5.我念過去世 無量無邊劫 有佛兩足尊 名大通智勝(v)

K.157.10.atīta~; Dharmarakṣa: Z.88c12.過去;

過世

(guò shì)

“in ages gone by”

Cf.過去世(guò qù shì)

《漢語大詞典》10.958a(*[莊子]); 《大漢和辭典》11.116c(*[莊子]); Krsh(1998), , s.v.;

12a29.我所有福業 今世若過世 及見佛功德 盡迴向佛道(v)

K.70.9.paratra; Dharmarakṣa: Z.75a19.過去;

H

還

(hái)

“once again”

《漢語大詞典》10.1249a(4)(南朝宋代); 《大漢和辭典》11.197c(4)(荀子); 《古漢語虛詞詞典》303(西遊記); 江藍生 75(顏氏家訓);

11b14.我今還欲令汝憶念本願、所行道，故為諸聲聞，說是大乘經，名《妙法蓮華》，教菩薩法，佛所護念(p)

not found at K. 64.14; Dharmarakṣa: not found at Z. 74a28;

32a5.我雖在異國，時時令說法者得見我身。若於此經忘失句逗，我還為說，令得具足(p)

K.235.7.pratyuccārayisyāmi; Dharmarakṣa: not found at Z. 102a10;

海此岸梅檀

(hǎi cǐ àn zhān tán)

lit. “the sandalwood (which grows) by the seashore of this side”(a translation of Skt. *uragasāra-candana* [a kind of sandalwood])

Cf.梅檀(zhān tán)

53b2. 細末(v.l. 抹)豎黑梅檀滿虛空中，如雲而下。又兩海此岸梅檀之香。此香六銖，價直娑婆世界(p)

K.406.8.uragasāra-candana-; Dharmarakṣa: Z.125b8.梅檀;

53b13.若以華、香、瓔珞、燒香、末香、塗香、天繒、幡蓋及海此岸梅檀之香——如是等種種諸物供養所不能及(p)

K.408.2.do.; Dharmarakṣa: not found at Z. 125b21;

53c18.一切衆生喜見菩薩見佛滅度，…… 卽以海此岸梅檀爲積，供養佛身，而以燒之(p)

K.411.7.do.; Dharmarakṣa: Z.125c27.梅檀;

行樹

(háng shù)

“a row of trees”

not found at 《漢語大詞典》3.921.; 《大漢和辭典》10.143a(阿彌陀經);

11b23.其土平正，……琉璃爲地，有八交道。黃金爲繩，以界其側。其傍各有七寶行樹，常有華菓(p)

K.65.11.(ratna-)vṛkṣa~; Dharmarakṣa: Z.74b8.(七寶)樹……行樹;

嗥吠

(háo fèi)

“roars, howls”

《漢語大詞典》3.465b(唐代); 《大漢和辭典》2.1148b(日本); cf. 《一切經音義》83b13. 嗥吠, 《一切經音義》487a14.嗥吠, Zhiyi 75c6.嗥吠, Jizang 535a13.嗥吠, Kuji 759a5f. 嗥吠; cf. also Krsh., (1998), s.v. 嗥吠(yì fèi);

14a2.狐、狼、野干 咀嚼踐蹋 齧齧死屍 骨肉狼藉 由是群狗 競來搏撮 飢羸悵惶 處處求食 鬪諍(J. 爭)搯(=[KS etc.]←齧)掣 哇(=[KS etc.]←嗥)噬(v.l. 齧[=KS etc.]) 嗥(=[KS etc.]←嗥)吠(v)

K.83.14.ninādayanti; Dharmarakṣa: Z.76c7.音聲暢逸;

豪貴

(háo guì)

“distinguished, high-ranking”

《漢語大詞典》10.32b(百喻經); 《大漢和辭典》10.666c(李白); Krsh(1998), , s.v.;

17a3.父知其子志意下劣，自知豪貴，爲子所難(p)

K.105.2.udārasthāmātā~; Dharmarakṣa: Z.80b23.福;

18a6.窮子見父 豪貴尊嚴 謂是國王 若是(J etc. 國)王等 驚怖自怪 何故至此(v)
not found at K. 113.1; Dharmarakṣa: not found at Z. 81c20;

好成

(hǎo chéng)

name of a buddha-world

22a22.好成(v.l. 好城)

≠ K.156.4.Saṃbhavā; ≠ O.Susaṃbhavā; Dharmarakṣa: Z.88b-4.大殖稼;

好良

(hǎo liáng)

“good, excellent”

not found at 《漢語大詞典》 4.286.; not found at 《大漢和辭典》 3.634.;

43a26.是好良藥今留在此。汝可取服。勿憂不差(p)

K.322.4.mahā-(bhaiṣajya~); Dharmarakṣa: not found at Z. 114b3;

好上妙

(hǎo shàng miào)

“lovely, excellent, and fine”

Cf. 上妙(shàng miào)

not found at 《漢語大詞典》 4.282.; not found at 《大漢和辭典》 3.634.;

47a4.若人爲是經故，往詣僧坊，若坐，若立，須與聽受，緣是功德，轉身所生，得好上妙象、馬、車乘、珍寶輦輿，及乘天宮(p)

not found at K. 349.11; Dharmarakṣa: not found at Z. 118b13;

何等

(hé děng)

“what”

《漢語大詞典》 1.1231b(漢代); 《大漢和辭典》 1.699b(漢書); Gurevich 1974: : 43(太子須太孛經 *etc.*); Shimura 1984: : 51, 158f. = 1995: 43, 149f. (吳越春秋、漢書 *etc.*); 江藍生 76(論衡 *etc.*); 《魏晉南北朝詞語例釋》 133(搜神記 *etc.*); GY.162(漢書 *etc.*); Liū 1992: : 179f. (史記 *etc.*); 《佛典與中古漢語詞彙研究》 67f. (修行本起經 *etc.*); 《中古虛詞語法例釋》 226f. (論衡 *etc.*); Krsh(1998), , s.v.; GHX.201(史記 *etc.*);

3c10.(Maitreya said to Mañjuśrī):“文殊！當知 四衆龍神 瞻察仁者 爲說何等” (v)

K.16.8.kiṃ nu; Dharmarakṣa: not found at Z. 65c9;

合成

(hé chéng)

“makes by putting together or combining parts”

《漢語大詞典》 3.146b(北齊代); not found at 《大漢和辭典》 2.801.;

21b21.大迦旃延 ……… 諸佛滅後，各起塔廟，………… 皆以金、銀、琉璃、車渠、馬瑙、眞珠、玫瑰七寶合成(p)

not found at K. 151.1; Dharmarakṣa: Z.87c2.(皆七寶)成;

32b23.其諸幡蓋以金、銀、琉璃、車渠、馬瑙、眞珠、玫瑰七寶合成，高至四天王宮(p)

K.239.7.saptaratna-maya~; Dharmarakṣa: not found at Z. 102c1;

合掌

(hé zhǎng)

“joins palms, puts the ten fingers together”

《漢語大詞典》 3.155a(梁代); 《大漢和辭典》 2.800b(隋代);

5b20.諸人今當知 合掌一心待 佛當雨法雨 充足求道者(v)

K.28.9.kṛtāñjalī; Dharmarakṣa: Z.67c23.叉手;

6c1.佛口所生子 合掌瞻仰待 願出微妙音 時為如實說!(v)

K.35.10.do.; Dharmarakṣa: Z.69a9.do.;

6c6(K.35.14.do.; Dharmarakṣa: Z.69a15.do.)

7a1(K.38.5.do.; Dharmarakṣa: Z.69b12.do.)

9a19.或有人禮拜 或復但合掌 乃至舉一手 或復小低頭 以此供養像 漸見無量佛(v)

K.52.7.añjali; O.etc.kṛtāsi; Dharmarakṣa: Z.71c9.do.;

16a27.若有比丘 為一切智 四方求法 合掌頂受 但樂受持 大乘經典 乃至不受 餘經一偈 如是之人 乃可為說(v)

K.98.9.añjaliṃ ... karoti; O.karitva; Dharmarakṣa: not found at Z. 79c19;

29c2.爾時，學、無學聲聞弟子二千人皆從座起，偏袒右肩，到於佛前，一心合掌，瞻仰世尊(p)

K.215.10.añjaliṃ pragṛhya; O.daśanakhāñjali(m) pragṛhītvā; Dharmarakṣa: Z.98a7.叉手;

30c12(K.225.8.añjalikarma~; Dharmarakṣa: Z.100b28.do.)

etc. etc.

和香

(hé xiāng)

=> 和香(huó xiāng)

和儵吉

(hé xiū jí; QYS. yuâ sjəu kjiet4)

name of a dragon king [*nāgarāja*]

2a21(K.4.12.Vāsuki; Dharmarakṣa: not found at Z. 63b11)

黑齒

(hēi chǐ)

name of a female demon

59a23(≠K.400.5.Makuṭadantī; =O.Kāḍadantā; Lü.B-18 [Verso].6.(K)āṭada(n)t(ā); Dharmarakṣa: Z.130b21.施黑)

黑風

(hēi fēng)

“storm wind, tempestuous gale, hurricane”

《漢語大詞典》12.1330a(魏書); 《大漢和辭典》12.1014a(唐代); Jízàng 626c21f.;

SQZ.138-139(唐代);

56c13.假使黑風吹其船舫，飄墮羅刹鬼國，其中若有乃至一人，稱觀世音菩薩名者，是諸人等皆得解脫羅刹之難(p)

K.439.5.kālikā-vāta~; R1.[No.31].kāḍikā-vāta~; O.***; Dharmarakṣa: Z.129a5.風(吹其船，流墮)黑山迴波;

黑山

(hēi shān)

name of a mountain

not found at 《漢語大詞典》 12.1322.; 《大漢和辭典》 12.1009b(*[後漢書 *etc.*];

Krsh(1998), s.v.;

54a22.又如土山、**黑山**、**小鐵圍山**、**大鐵圍山**及十寶山、衆山之中**須彌山**爲第一，此《法華經》亦復如是，於諸經中最爲其上(p)

K.416.2.Kāla-parvata~; Dharmarakṣa: not found at Z. 126b3;

恒河沙

(héng hé shā)

“sands of The River Ganges; innumerable”

Cf.恒沙(héng shā)

《漢語大詞典》 7.516b(金剛經); 《大漢和辭典》 4.1022a(大智度論);

6a14.新發意菩薩 供養無數佛 了達諸義趣 又能善說法 如稻麻竹葦 充滿十方刹
一心以妙智 於**恒河沙**劫 咸皆共思量 不能知佛智(v)

K.32.9.Gaṅgā yathā vālika; Dharmarakṣa: Z.68b21.如江河沙;

25b8.十六菩薩沙彌…… 一一皆度六百萬億那由他**恒河沙**等衆生，示教利喜，令發阿耨多羅三藐三菩提心(p)

K.182.9.Gaṅgānādī-vālikā-; O.Gaṅgānādī-vālikā; Dharmarakṣa: Z.92a5.江河沙;

26c10.佛知童子心 …… 分別真實法 菩薩所行道 說是《法華經》 如**恒河沙**偈(v)

K.193.8.Gaṅgavālikāh; Dharmarakṣa: Z.93c5.江河沙;

etc. etc.

恒沙

(héng shā)

“sands of The River Ganges; innumerable”

Cf.恒河沙(héng hé shā)

《漢語大詞典》 7.516ab(梁代); 《大漢和辭典》 4.1023b(梁代); Krsh(1998), , s.v.;

5a23.比丘、比丘尼 其數如**恒沙** 倍復加精進 以求無上道(v)

K.26.10.Gaṅgavālikā; Dharmarakṣa: Z.67b16.江河沙;

6a16(K.32.11.*do.*; Dharmarakṣa: Z.68b24.恒邊沙)

9b13(K.53.11.*do.*; Dharmarakṣa: Z.72a7.江河沙)

etc. etc.

後分

(hòu fēn)

“the last watch (of a night)”

not found at 《漢語大詞典》 3.958.; not found at 《大漢和辭典》 4.846.;

53c16.如是日月淨明德佛勅一切衆生喜見菩薩已，於夜**後分**，入於涅槃(p)

K.411.5.paścima~ yāma~; Dharmarakṣa: Z.125c26.夜半;

後末世

(hòu mò shì)

“the last age”

- not found at 《漢語大詞典》 3.959.; not found at 《大漢和辭典》 4.848.;
- 38b2.菩薩、摩訶薩於後末世法欲滅時，受持讀誦斯經典者，無懷嫉妬誣誑之心(p)
not found at K. 285.5; = O.paścima~ kāla~ paścima~ samaya~; = F.paścima~ kāla~;
Dharmarakṣa: not found at Z. 109a4;
- 38b15.是菩薩、摩訶薩於後末世法欲滅時，有成就是第三安樂行者，說是法時，無能惱亂
(p)
not found at K. 286.6; Dharmarakṣa: not found at Z. 109a17;
- 38c4(not found at K. 287.11; = O.paścima~ kāla~ paścima~ samaya~; F.paścima~ kāla~;
Dharmarakṣa: not found at Z. 109b9)

後身

- (hòu shēn)
“the last body, the last incarnation”#
Cf.最後身(zuì hòu shēn), 最末後身(zuì mò hòu shēn)
《漢語大詞典》 3.960b(*[太平御覽]); 《大漢和辭典》 4.839b(*[顏氏家訓]);
- 20c23.諸菩薩衆 不可稱計 …………… 諸聲聞衆 無漏後身 法王之子 亦不可計 乃
以天眼 不能數知(v)
K.146.9.antima-deha-(dhārin~); Dharmarakṣa: Z.86c25.(奉持)志強(?);

護持

- (hù chí)
“keeps, holds, protects”
《漢語大詞典》 11.439a(唐代); 《大漢和辭典》 10.606b(唐代);
- 27b-2.我(i.e. the Buddha)常稱其(i.e. Pūrṇa)於說法人中最為第一，亦常歎其種種功德，精勤
護持，助宣我法，能於四衆示教利喜(p)
K.200.4.(saddharma-)parigraha~; Dharmarakṣa: Z.95c1.敷陳(正典);
- 27c3.汝等勿謂富樓那但能護持助宣我法。亦於過去九十億諸佛所，護持助宣佛之正法(p)
K.200.7.(saddharma-)parigrāhaka~; O.(saddharmam) parigrhñīte; Dharmarakṣa: Z.95c7.受(法
典);
- 27c4.汝等勿謂富樓那但能護持助宣我法。亦於過去九十億諸佛所，護持助宣佛之正法(p)
K.200.9.parigrhīta~; Dharmarakṣa: Z.95c8.啓受(正要);
- 27c14.富樓那 …………… 於賢劫中當來諸佛說法人中亦復第一，而皆護持助宣佛法(p)
K.201.7.-parigrāhaka~; O.-parigraha~; Dharmarakṣa: not found at Z. 95c18;
- 27c15.富樓那 …………… 亦於未來護持助宣無量無邊諸佛之法(p)
K.201.8.ādhārayiṣyati; = D1 etc.ādhārayiṣyati; O.graheṣyaty ādhārayiṣyati; ≠
K'.ārāgayiṣyati; Pk etc. .ārāgayiṣyati; Dharmarakṣa: Z.95c18.當供養(= ārāgayiṣyati; cf.
Krsh., 125);
- 28b8(K.205.5.dhārayitvā; Dharmarakṣa: Z.96b18.執持)
- 29b28.阿難常為侍者，護持法藏。羅睺羅是佛之子(p)
K.215.7.dhārayanti; Dharmarakṣa: Z.98a5.持;
- 29c7(K.216.7.dhārayitvā; Dharmarakṣa: Z.98a12.執持)
- 34a4.我滅度後 誰能護持 讀說斯經？ 今於佛前 自說誓言(v)
K.252.3.dhārayet; Dharmarakṣa: Z.104b20.持;

etc.

護念

(hù niàn)

“keeps in mind”

- 《漢語大詞典》11.438b(六祖壇經); not found at 《大漢和辭典》10.606.;
- 2b9.世尊……爲諸菩薩說大乘經，名《無量義》，教菩薩法，佛所護念(p)
K.5.9.(sarva-buddha-)parigraha~; Dharmarakṣa: Z.63b25.嚴淨之業(?);
- 4a9.是時，日月燈明佛說大乘經，名《無量義》，教菩薩法，佛所護念(p)
K.19.12.(sarvabuddha-)parigraha~; Dharmarakṣa: Z.66a17.護(諸佛法);
- 4a25.是時，日月燈明佛從三昧起，因妙光菩薩，說大乘經，名《妙法蓮華》，教菩薩法，佛所護念(p)
not found at K. 21.1; O.(sarvabuddha-)parigraha~; Dharmarakṣa: Z.66b3.護(←說.);
- 4b18(K.22.16.[sarvabuddha-]parigraha~; Dharmarakṣa: not found at Z. 66b25)
- 11b16.我……說是大乘經，名《妙法蓮華》，教菩薩法，佛所護念(p)
K.65.2.do.; Dharmarakṣa: Z.74a29.護;
- 25a29(K.181.6.do.; Dharmarakṣa: Z.91c24.do.)
- 31b24(K.231.1.avalokita~ ca adhiṣṭhita~ ca; Dharmarakṣa: Z.101b13.覩見……存立)
- 32b13.是人樂說法 分別無礙 諸佛護念故 能令大眾喜(v)
K.238.2.adhiṣṭhitatva~; O.adhiṣṭhita~; Dharmarakṣa: Z.102b17.(佛聖)之所建立;
- 32b29.爾時，寶塔中出大音聲，歎言：“善哉！善哉！釋迦牟尼世尊能以平等大慧、教菩薩法、佛所護念《妙法華經》爲大眾說。……” (p)
not found at K. 240.3; O.(sarvabuddha-)parigraha~; Dharmarakṣa: not found at Z. 102c4;
- 52a6.有國名娑婆，是中有佛，名釋迦牟尼，今爲諸菩薩、摩訶薩說大乘經，名《妙法蓮華》，教菩薩法，佛所護念(p)
K.389.8.(sarvabuddha-)parigraha~; Dharmarakṣa: Z.124b3.(一切諸佛普)護(斯經);
- 61a19.若善男子、善女人成就四法，於如來滅後，當得是《法華經》。一者爲諸佛護念；二者……(p)
K.473.12.adhiṣṭhita~; Dharmarakṣa: Z.133a5.建護;

護惜

(hù xī)

“cherishes, treasures”

- 《漢語大詞典》11.441a(唐代); 《大漢和辭典》10.606a(唐代);
- 7c15.如是四眾等 其數有五千 不自見其過 於戒有缺漏 護惜其瑕疵 是小智已出(v)
K.44.10.pariṅkṣat~; O.bahu rakṣat~; Wi.31.bahu rakṣat~; Dharmarakṣa: Z.70a8.獲(?);

蕪齒

(huā chǐ)

name of a female demon

- 59a23(K.400.5.Puṣpadantī; Dharmarakṣa: Z.130b21.施蕪)

蕪德

(huā dé)

name of a *bodhisattva*

56a2(K.431.3.Padmaśrī; Dharmarakṣa: Z.128a10.蓮華首)

華幡

(huā fān)

“a banner made of flowers” or “a flowered banner”

- not found at 《漢語大詞典》 9.407.; 《大漢和辭典》 9.718b.華幡(唐代);
16c15.爾時，窮子……遙見其父踞師子床，寶机(KS etc. 几)承足。……覆以寶帳，
垂諸華幡，香水灑地，散衆名華，羅列寶物，出內取與(p)
not found at K. 103.3; Dharmarakṣa: not found at Z. 80b14;
53a18.彼國……寶樹莊嚴，寶帳覆上，垂寶華幡，寶瓶、香爐周遍國界(p)
≠ K.405.3.-paṭṭa-dāma-; O.***; Dharmarakṣa: Z.125a26.幢幡;

華光

(huā guāng)

name of a *buddha*

11b19(K.65.5.Padmārabha; Dharmarakṣa: Z.74b3.蓮華光)

華樹

(huā shù)

“a blossoming tree”

- not found at 《漢語大詞典》 9.408.; 《大漢和辭典》 9.715a(梁元帝纂要);
48b21.以是清淨鼻根，聞於三千大千世界上下內外種種諸香——須曼那華香、……、
白蓮華香、華樹香、菓(v.l. 果)樹香、栴檀香、沈水香、多摩羅跋香、……。持是
經者，於此間住，悉能分別(p)
K.360.7.puspa-phala-vrksa~; Dharmarakṣa: Z.120a15.樹木、菓(v.l. 菓)實;

華香

(huā xiāng)

“flowers and perfumes”

Cf. 香華(xiāng huā)

- not found at 《漢語大詞典》 9.401.; not found at 《大漢和辭典》 9.713.; Krsh(1998), ,
s.v.;
- 9a11.若人於塔廟 寶像及畫像 以華香幡蓋 敬心而供養 …… 皆已成佛道(v)
K.51.10.puṣpa~ ca gandha~ ca; Dharmarakṣa: Z.71b23.華香;
- 22a6.太且犍連 …… 諸佛滅後 起七寶塔 長表、金剎 華香、伎樂 而以供養
諸佛塔廟(v)
K.154.12.puṣpa~ gandha~; Dharmarakṣa: Z.88a28.衆香;
- 30c11.於此經卷敬視如佛，種種供養——華、香、瓔珞、末香、塗香、燒香、繒蓋、
幢幡、衣服、伎樂——乃至合掌、恭敬。…… 是諸人等已曾供養十萬
億佛，……(p)
K.225.7.puṣpa- ... -gandha-; O.puṣpa~ gandha~; Lü.B-10 (Recto).2.puṣpa~ gandha~;
Dharmarakṣa: Z.100b27.華香;
- 31a6.其有讀誦《法華經》者，…… 華、香、瓔珞、末香、塗香、燒香、繒蓋、幢

幡、衣服、餽饌，作諸伎樂，人中上供而供養之(p)

K.227.11.*do.*; Dharmarakṣa: Z.100c22.香、華(v.l. 華、香);

46a11.又於無量劫 而供養此塔 華香、諸瓔珞 天衣、衆伎樂 燃香油、酥燈 周匝常
照明(v)

K.341.3.*puṣpa-gandha-vilepana~*; Dharmarakṣa: Z.117b11.華;

46a23.若有信解心 受持、讀誦、書 若復教人書 及供養經卷 散華香、末香 以須曼、
瞻蔔 阿提目多伽 薰油常燃之 如是供養者 得無量功德(v)

K.342.6.*gandha-mālya-(vilepana~)*; O.*puṣpa-gandha-(vilepana~)*; Dharmarakṣa: Z.117b28.華
香(、雜[←普]芬薰);

etc. etc.

華纓

(huā yīng)

“tassel made of flowers” or “a flower garland”

《漢語大詞典》9.410b(劉宋代); 《大漢和辭典》9.710a(劉宋代);

12c21.爾時，長者各賜諸子等一大車。其車高廣，衆寶莊校，周匝欄楯，四面懸鈴。……
… 寶繩絞(v.l. 交)絡，垂諸華纓(p)

K.75.7.*puṣpa-mālya-*; O.*śuci-puṣpa-mālya-*; Dharmarakṣa: Z.75b25.清淨香華瓔珞;

華足安行

(huā zú ān xíng)

name of a *buddha*

11c8(K.67.4.*Padmavṛṣabhavikrāmin*; Dharmarakṣa: Z.74b22.度蓮華界)

化城

(huà chéng)

“a magic city, a conjured city”

《漢語大詞典》1.1112a(法華經); 《大漢和辭典》2.439b(法華經);

26a10.於是衆人前入化城，生已度想，生安隱想(p)

K.188.6.*ṛddhimaya~ nagara~*; Dharmarakṣa: not found at Z. 92c7;

26a11.爾時，導師知此人衆既得止息，無復疲倦，即滅化城(p)

K.188.8.*do.*; Dharmarakṣa: Z.92c9.化城;

27a19.導師知息已 集衆而告言： “汝等當前進 此是化城耳 ……” (v)

K.197.6.*ṛddhīmaya~(m.c.) nagara~*; Dharmarakṣa: Z.94a26.吾以神足 化作大城;

化成

(huà chéng)

“changes into, transforms into”#

Cf.變成(*biàn chéng*)

《漢語大詞典》1.1110a(*[易經 *etc.*]); 《大漢和辭典》2.440a(*[易經 *etc.*]);

60b16.妙莊嚴王及其夫人解頸眞珠瓔珞價直百千，以散佛上。於虛空中化成四柱寶臺(p)

K.468.8.*saṃsthito 'bhūt*; O.*saṃvṛtta-m-abhūt*; R1 (No.33).*saṃvṛtta-m-abhūt*; Dharmarakṣa:
Z.132b21.化成;

化導

(huà dǎo)

“instructs and guides”

《漢語大詞典》1.1115b(後漢書); 《大漢和辭典》2.440d(後漢書); Krsh(1998), , s.v.;
60c9.善知識者是大因緣。所謂化導，令得見佛，發阿耨多羅三藐三菩提心(p)
K.466.8.(tathāgata-darśana-)samādāpakah; Dharmarakṣa: not found at Z. 132a20;

化度

(huà dù)

“instructs and saves”

《漢語大詞典》1.1112b(傳法正宗記); 《大漢和辭典》2.441a(傳法正宗記); Krsh(1998), , s.v.;

40b6.如來安樂，少病少惱。諸衆生等易可化度。無有疲勞(p)
K.301.10.suvineya~; Dharmarakṣa: Z.111a9.受律行;

40b13.善哉！善哉！大雄世尊！諸衆生等 易可化度 能問(read“聞”)諸佛 甚深智慧 聞已信行 我等隨喜(v)
K.302.5.suvineya~; Dharmarakṣa: Z.111a16.善化(微妙律);

化佛

(huà fó)

“a magically conjured-up *buddha*”

not found at 《漢語大詞典》1.1111.; 《大漢和辭典》2.441b(觀無量壽經);

34a8.我滅度後 誰能護持 讀說斯經？今於佛前 自說誓言 …………… 多寶如來 及與我身 所集化佛 當知此意(v)
K.252.7.nāyaka~; Dharmarakṣa: not found at Z. 104b24;

34a13.其有能護 此經法者 則爲供養 我及多寶 …………… 亦復供養 諸來化佛 莊嚴光飾 諸世界者(v)
K.252.11.lokanātha~; O.lokanāyaka~; F.lokanāyaka~; R1 (No.12).lokanāyaka~; Dharmarakṣa: Z.104b29.導師(= *nāyaka*);

34a15.若說此經 則爲見我 多寶如來 及諸化佛(v)
K.252.14.lokanātha~; O.lokanāyaka~; F.lokanāyaka~; R1 (No.12).lokanāyaka~; Dharmarakṣa: Z.104c4.導師(= *nāyaka*);

化人

(huà rén)

“a magically conjured-up person”

Cf.變化人(*biàn huà rén*)

《漢語大詞典》1.1108a(翻譯名義集; 列子); 《大漢和辭典》2.439d(列子); Krsh(1998), , s.v.;

31c29.我於餘國遣化人，爲其(*i.e.* a preacher of the Lotus Sutra)集聽法衆，亦遣化比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷聽其說法(p)
K.235.1.nirmita~; O.nirmita~ kulaputra~; Dharmarakṣa: Z.102a3.化作化人;

32a2.是諸化人聞法，信受，隨順不逆(p)

not found at K. 235.3; Dharmarakṣa: not found at Z. 102a5;

化作

(huà zuò)

“conjures up”

《漢語大詞典》1.1111a(梁代); 《大漢和辭典》2.439a(法華經); Krsh(1998), , s.v.;
26a5.導師…………… 以方便力，於險道中過三百由旬，**化作**一城(p)

K.188.1.abhinirmimīyāt; O.abhinirmiṇuyā; Wi.69.abhi[n]irmi[ṇu]yā[t*]; Dharmarakṣa:
Z.92c4.化作;

26a23.如彼導師爲止息故，**化作**大城(p)

K.189.3.abhinirmimīte; O.abhinirmiṇoti; Dharmarakṣa: Z.92c17.化作;

26a24.如彼導師……………而告之言：“寶處在近。此城非實，我**化作**耳。”(p)

K.189.4.ṛddhimaya~ (nagara~); Dharmarakṣa: Z.92c19.幻化(城);

27a21.導師知息已 集衆而告言：“汝等當前進 此是化城耳 我見汝疲極 中路欲退
還 故以方便力 **權化作**此城 ……”(v)

not found at K. 197.8; O.krta~; Dharmarakṣa: Z.94a29.化現;

etc.

畫像

(huà xiàng)

“a painted image, a portrait”

not found at 《漢語大詞典》7.1379.; 《大漢和辭典》7.1114b(唐書); Krsh(1998), , s.v.;
9a10.若人於塔廟 **寶像及畫像** 以華香幡蓋 敬心而供養 …………… 皆已成佛道(v)

K.51.9~10.mrttikavigraha~ … ālekhyabhitti~(← ālekhyā bhitti); Dharmarakṣa: Z.71b22.彩畫
形像 …… 書經著(v.l. 着)壁;

9a18.若人散亂心 乃至以一華 供養於**畫像** 漸見無數佛(v)

K.52.5.ālekhyabhittau(← ālekhyā bhittau) sugatāna bimba~; Dharmarakṣa: Z.71c6.安住畫像
…… 靈摸(= G etc.; *Taishō*.靈模);

壞一切世間怖畏

(huài yī qiè shì jiān bù wèi)

name of a *buddha*

25c5(K.185.2.Sarvalokabhayacchambhitatvavidhvaṃsanakara; O.Sarvalokādīptabhayamanyita-
vidhvaṃsanakara; R5 [No.80].Sarvalokādīptabhayamanyita-vidhvaṃsanakara; Tyomkin
1996: : 7.Sarvalokādīptabhayamanyita-vidhvaṃsanakara; Dharmarakṣa: Z.92b2.除世懼)

歡喜

(huān xǐ)

name of a *buddha*-world

25b27(K.184.7.Abhirati; Dharmarakṣa: Z.92a24.其樂)

還

(huán)

=> 還(hái)

還復

(huán fù)

“is restored, is recovered”

《漢語大詞典》10.1258b(後漢書); 《大漢和辭典》11.200a(*[左傳注]);

54a6.于時，一切衆生熹見菩薩於大眾中立此誓言：“我捨兩臂必當得佛金色之身。若實不虛，令我兩臂還復如故”。作是誓已，自然還復(p)

K.413.9.yathā paurāno bhavatu; Dharmarakṣa: Z.126a17.平復如故;

54a7.作是誓已，自然還復(p)

K.414.3.yathā paurāṇaḥ saṁsthito 'bhūti; Dharmarakṣa: Z.126a19.平復如故;

迴向

(huí xiàng)

“returns, transfers or diverts (one's merit to enlightenment or the Buddha-path)”

《漢語大詞典》10.771b(維摩詰經); 《大漢和辭典》3.51c.回向(摩訶止觀);

3a10.(among *bodhisattvas*) 或有行施 金銀珊瑚 眞珠摩尼 車渠馬腦 金剛諸珍 奴婢車乘 寶飾輦輿 歡喜布施 迴向佛道(v)

K.10.14.pariṇāmayat~; Dharmarakṣa: Z.64b17.勸助;

12b1.我所有福業 今世若過世 及見佛功德 盡迴向佛道(v)

K.70.10.prārthanā bhotu (bodhaye); ≠ O.tena buddhā bhavemahe; Dharmarakṣa: Z.75a19.願獲(佛道誼);

45a8.於是諸劫中 布施供養佛 及緣覺弟子 并諸菩薩衆 珍異之飲食 上服與臥具 梅檀立精舍 以園林莊嚴 如是等布施 種種皆微妙 盡此諸劫數 以迴向佛道(v)

K.334.11.(bodhāya) nāmayet; Dharmarakṣa: Z.116b20.(用)求(尊佛道);

毀罵

(huǐ mà)

“maligns, slanders”

《漢語大詞典》6.1500a(元代); not found at 《大漢和辭典》6.786.;

31a1.若有惡人，以不善心於一劫中現於佛前，常毀罵佛，其罪尚輕；若人以一惡言毀咎在家、出家讀誦《法華經》者，其罪甚重(p)

K.227.5.avarṇaṃ bhāset; Dharmarakṣa: Z.100c16.毀;

惠雲

(huì yún)

“a beneficent cloud”

not found at 《漢語大詞典》7.565.; not found at 《大漢和辭典》4.1089.; cf. 《漢語大詞典》7.684a.慧雲(法華經); 《大漢和辭典》4.1162a.慧雲(佛典); Krsh(1998), , s.v.;

19c16.譬如大雲 起於世間 遍覆一切 惠[=KS etc.]←慧)雲含潤 電光晃曜 雷聲遠震 令衆悅豫 日光掩蔽 地上清涼 鬣鬣垂布 如可承攬(v)

K.126.1.megha~; Dharmarakṣa: Z.83c25.純黑雲;

慧炬

(huì jù)

name of a *samādhi*

55b1(K.424.6.Jñānôlkā; Dharmarakṣa: Z.127a29.慧光)

慧命

(huì mìng)

“a man of wisdom and life power”(a translation of Skt. *āyusmat* [“life-possessing”, often applied as a kind of honorific title (MW)])

《漢語大詞典》7.683b(四分律行事鈔); 《大漢和辭典》4.1163d(師資記);

16b8.爾時，慧命須菩提、摩訶迦旃延、摩訶迦葉、摩訶目連從佛所聞未曾有法，世尊授舍利弗阿耨多羅三藐三菩提記，發希有心，歡喜踊躍(p)

K.100.1.āyusmat~; Dharmarakṣa: Z.80a5.賢者;

慧日

(huì rì)

“the Sun of Wisdom, i.e. a *buddha*”

《漢語大詞典》7.683a(法華經); 《大漢和辭典》4.1163c(無量壽經);

6b14.慧日大聖尊 久乃說是法 自說得如是 力、無畏、三昧 禪定、解脫等 不可思議法(v)

K.34.7.narāditya~; Dharmarakṣa: Z.68c20.樂慧聖大尊;

慧心

(huì xīn)

“wise thoughts”

《漢語大詞典》7.683a(魏代); 《大漢和辭典》4.1163b(魏代);

14c21.一切衆生 皆是吾子 深著世樂 無有慧心(v)

K.89.12.bāla~; Dharmarakṣa: not found at Z. 77c25;

慧眼

(huì yǎn)

“the eye of wisdom, the wisdom eye”

《漢語大詞典》7.684a(維摩經); 《大漢和辭典》4.1162c(無量壽經);

26c5.(the sixteen princes said:)“我等及營從 皆當成佛道 願得如世尊 慧眼第一淨” (v)

K.193.2.(viśuddha-)cakṣuṣ~; Dharmarakṣa: Z.93b26.法之眼;

慧雲

(huì yún)

=> 惠雲(huì yún)

會衆

(huì zhòng)

“people of an assembly”

《漢語大詞典》5.789b(大法鼓經); 《大漢和辭典》5.1005b(大法鼓經); Lǐ Wéiqí 1999: : 6f.(四分律 *etc.*);

33a13.唯留此會眾，移諸天、人置於他土(p)

K.244.14.ye tasyām paṣādi samnipatitā abhūvan; O.ye ’smin bhagavatah paṣān-mandale samnipatitā babhūvuh; Dharmarakṣa: not found at Z. 103b17;

穢惡

(huì è)

“filth”

《漢語大詞典》8.154b(晉代); 《大漢和辭典》8.634b(三國志); Krsh(1998), , s.v.; 20c5.摩訶迦葉……得成爲佛。…… 國名光德。…… 國界嚴飾，無諸穢惡、瓦礫、荊棘、便利、不淨(p)

not found at K. 144.9; Dharmarakṣa: Z.86b27.穢濁;

55b10.彼娑婆世界高下不平，土、石、諸山、穢惡充滿(p)

≠ K.425.10.gūthôdilla- (v.l. gūthôdilla-kathalya-); O.***; Dharmarakṣa: Z.127b12.衆垢、石沙、穢惡;

穢濁

(huì zhuó)

“foul, filthy, dirty”

《漢語大詞典》8.156a(晉代); 《大漢和辭典》8.634d(三國志); Krsh(1998), , s.v.; 50b1.是人意清淨 明利(v.l. 了)無穢濁(v.l. 濁穢) 以此妙意根 知上中下法(v)

K.373.1.an-āvila~; Dharmarakṣa: Z.122a29.皁潔;

和香

(huó xiāng)

“blended incense”

not found at 《漢語大詞典》3.269.; not found at 《大漢和辭典》2.971.; cf. 《漢語大詞典》3.269b.和香丸(光明玄義);

48b23.以是清淨鼻根，聞於三千大千世界上下內外種種諸香——須曼那華香、…… 多伽羅香及千萬種和香、若末(v.l. 抹)、若丸、若塗香。持是經者，於此間住，悉能分別(p)

K.360.8.gandha-vikṛti-; Dharmarakṣa: Z.120a17.殊品;

火宅

(huǒ zhái)

“a burning house”

《漢語大詞典》7.6a(法華經); 《大漢和辭典》7.367c(法華經); Krsh(1998), , s.v.; 12b21.諸子等於火宅內樂著嬉戲，不覺不知，不驚不怖(p)

K.72.12.niveśana~ ādīpta~; Dharmarakṣa: not found at Z. 75b13;

13a6.若全身命，便爲已得玩好之具，況復方便於彼火宅而拔濟之！(p)

not found at K. 76.11; O. *ādīpta*~ a{śā}gāra~; Dharmarakṣa: not found at Z. 75c9;
 13a16.如來亦復如是，則爲一切世間之父，……而生三界朽故火宅，爲度衆生生、老、
 病、死、憂悲、苦惱、愚癡、闇蔽、三毒之火，教化令得阿耨多羅三藐三菩提(p)
 K.77.9~10. *ādīpta*- *niveśana*-; Dharmarakṣa: Z.75c15.(大火)熾然;
 13b6.如彼長者雖復身手有力，而不用之。但以殷勤(v.l. 慇懃)方便，勉濟諸子火宅之難。
 ……… 如來亦復如是(p)
 K.79.2. *ādīpta*~ *agāra*~; Dharmarakṣa: Z.76a3.火患;
 13b8.如來……但以智慧、方便，於三界火宅拔濟衆生，爲說三乘 - - - 聲聞、辟支
 佛、佛乘(p)
 K.79.5. *ādīpta-jīrṇa-pātala-śaraṇa-niveśana*-; Dharmarakṣa: Z.76a6.然熾之宅;
etc. etc.

或當

(huò dāng)
 “maybe, I am afraid”
 not found at 《漢語大詞典》 5.215.; not found at 《大漢和辭典》 5.28.;
 12b26.諸子幼稚，未有所識，戀著戲處，或當墮落，爲火所燒(p)
 K.73.4. *mā hāiva*; Dharmarakṣa: not found at Z. 75b14;

或復

(huò fù)
 “or”
 Cf. 復(fù)
 not found at 《漢語大詞典》 5.214.; not found at 《大漢和辭典》 5.28.; Shimura 1984: :
 99 = 1995: 92(法華經); Ōta 1988: : 81 = 1991: 56(須摩提女經); Liū 1992: : 238(宋書);
 《佛典與中古漢語詞彙研究》 150(中阿含經、百喻經); Krsh(1998), , s.v.;
 9a19.或有人禮拜 或復但合掌 乃至舉一手 或復小低頭 以此供養像 漸見無量佛(v)
 not found at K. 52.7; Dharmarakṣa: not found at Z. 71c9;
 9a20.或有人禮拜 或復但合掌 乃至舉一手 或復小低頭 以此供養像 漸見無量佛(v)
 not found at K. 52.8; Dharmarakṣa: not found at Z. 71c10;
 14a15.復有諸鬼 其咽如針 復有諸鬼 首如牛頭 或食人肉 或復噉狗(v)
 K.84.13. *tatha*; Dharmarakṣa: not found at Z. 76c25;
 15b24(not found at K. 93.14; Dharmarakṣa: not found at Z. 78c17)
 15c22.若修醫道 順方治病 更增他疾 或復致死 若自有病 無人救療 設服良藥 而
 復增劇(v)
 K. not found at 96.2; Dharmarakṣa: not found at Z. 79a25;

J

几案

(jī àn)

“a table”

《漢語大詞典》2.282a(漢代); 《大漢和辭典》2.164d(顏氏家訓); cf. 《漢語大詞典》4.745a.机案(唐代);

12b24.是長者作是思惟：“我身手有力，當以衣襪、若以几(=[v.l.]←机)案，從舍出之。” (p)

not found at K. 73.2; ∈ O.pīṭhaka~; Karashima 1997: : 41, fn.2; Dharmarakṣa: not found at Z. 75b14;

基陸

(jī bì)

“foundations and steps (of a building)”

《漢語大詞典》2.1112a(水經注); not found at 《大漢和辭典》3.198.;

13c21.譬如長者 有一大宅 其宅久故 而復頓弊 堂舍高危 柱根摧朽 梁棟傾斜 基陸隕毀 牆壁圯坼 ……… (v)

not found at K. 83.1; Dharmarakṣa: not found at Z. 76b18;

飢羸

(jī léi)

“starved and exhausted”

《漢語大詞典》12.494b(宋代); 《大漢和辭典》12.378a(日本);

14a1.狐、狼、野干 咀嚼踐蹋 齷齪死屍 骨肉狼藉 由是群狗 競來搏撮 飢羸悵惶 處處求食 鬪爭(J. 爭)搯(=[KS etc.]←齧)掣 嚙(v.l. 啞[=KS etc.])啞(v.l. 齧[=KS etc.]) 嗥(=[KS etc.]←嗥)吠(v)

K.83.13.durbala~ ... kṣudhābhībhūta~; Dharmarakṣa: Z.76c6.疲瘦羸劣;

即便

(jí biàn)

“immediately, promptly, now”

《漢語大詞典》2.531b(三國志); 《大漢和辭典》2.641a(宋代); Gurevich 1974: : 142(太子須太孃經 etc.); Ōta 1988: : 66 = 1991: 46(菩薩本行經、百緣經); Liū 1992: : 233(三國志); 《佛典與中古漢語詞彙研究》68(中本起經); Krsh(1998), , s.v.; GHX.263(百喻經、宋書 etc.);

14b18.是時長者 而作是念：“…………… 而諸子等 耽湏嬉戲 不受我教 將為火害” 即便思惟 設諸方便(v)

K.87.5.tasmi kāle; Dharmarakṣa: Z.77b11.即;

21a7.如從饑國來 忽遇大王 心猶懷疑懼 未敢即便食 若復得王教 然後乃敢食(v)
not found at K. 147.8; Dharmarakṣa: not found at Z. 87a10;

etc.

及以

(jí yǐ)

“and, as well as”

Cf.及於(jí yú), 及與(jí yǔ)

《漢語大詞典》1.635b(百喻經); not found at 《大漢和辭典》2.684.; Ōta 1988: : 79 = 1991: 55(過去現在因果經); Matsuo 1988: : 33(大比丘三千威儀); Li Wéiqí 1993: : 248-250(大方便佛報恩經 *etc.*); 《魏晉南北朝詞語例釋》155(撰集百緣經 *etc.*); 《中古漢語語詞例釋》205-206(過去現在因果經 *etc.*); ZHD.73(撰集百緣經 *etc.*); 《中古虛詞語法例釋》262-263(撰集百緣經 *etc.*);

10a7.(the *Buddha*) 卽趣波羅杰 ……… 爲五比丘說 是名轉法輪 便有涅槃音 及以阿羅漢 法、僧差別名(v)

K.56.12.tatha; Dharmarakṣa: not found at Z. 72c8;

53a17.彼國無有女人、地獄、餓鬼、畜生、阿修羅等及以諸難(p)

not found at K. 405.2; O.(akṣanôpapattiś) ca; Dharmarakṣa: not found at Z. 125a23;

及於

(jí yú)

“and, as well as”

Cf. 及以(jí yǐ), 及與(jí yǔ)

not found at 《漢語大詞典》1.636.; not found at 《大漢和辭典》2.684.;

57c4.卽時，觀世音菩薩愍諸四衆及於天、龍、人、非人等，受其瓔珞(p)

K.446.7.ca; Dharmarakṣa: not found at Z. 129c17;

及與

(jí yǔ)

“and, as well as”

Cf. 及以(jí yǐ), 及於(jí yú)

not found at 《漢語大詞典》1.637.; not found at 《大漢和辭典》2.685.; Ōta 1988: : 79 = 1991: 55(雜寶藏經); 《魏晉南北朝詞語例釋》155(舊雜譬喻經 *etc.*); 《中古漢語語詞例釋》206(後漢書、賢愚經 *etc.*); Gen 1995: : 107(賢愚經); 《中古虛詞語法例釋》263(舊雜譬喻經 *etc.*); Krsh(1998), , s.v.;

8c29.若人爲佛故 建立諸形像 ……… 或以七寶成 鍮石(v.l. 鈿)、赤白銅 白鐵及鉛 錫 鐵、木及與泥 或以膠漆布 嚴飾作佛像 如是諸人等 皆已成佛道(v)

not found at K. 51.1; Dharmarakṣa: not found at Z. 71b11;

9c1.我以佛眼觀 見六道衆生 ……… 不求大勢佛 及與斷苦法 深入諸邪見 以苦欲捨苦(v)

not found at K. 54.10; Dharmarakṣa: not found at Z. 72a27;

31b11.於八十億劫 以最妙色、聲 及與香、味、觸 供養持經者 如是供養已 若得須與聞 則應自欣慶： “我今獲大利” (v)

K.230.2.câpi ... ca .. ca .. ca; O.ca; Dharmarakṣa: not found at Z. 101b2;

34a7.我滅度後 誰能護持 讀說斯經？ 今於佛前 自說誓言 ……… 多寶如來 及與我身 所集化佛 當知此意(v)

not found at K. 252.7; Dharmarakṣa: not found at Z. 104b24;

吉遮

(jí zhē; QYS. kjiet4 tsja)

a transliteration of Skt. *kṛtya* (“a kind of demon”[BHSD.]) or its Middle Indic form *kiicca*

Cf. 人吉遮(rén jí zhē), 夜叉吉遮(yè chā jí zhē)

not found at 《漢語大詞典》 3.93.; 《大漢和辭典》 2.807b(玄應音義); 《一切經音義》 90b10;

58c12.若此法師得是陀羅尼，若夜叉，若羅刹，若富單那，若吉遮(v.l. 蔗)，若鳩槃荼(v.l. 荼)，若餓鬼等伺求其短，無能得便(p)

K.398.2.kṛtya~; Dharmarakṣa: Z.130a29.突鬼;

59b6.若夜叉，若羅刹，若餓鬼，若富單那，若吉遮(v.l. 蔗)，若毘陀羅，……亦復莫惱(p)

K.401.5.do.; Dharmarakṣa: Z.130c2.突鬼;

61a27.若魔，若魔子，若魔女，若魔民，若為魔所著者，若夜叉，若羅刹，若鳩槃荼，若毘舍闍，若吉遮(v.l. 蔗)，若富單那，若韋陀羅等，諸惱人者皆不得便(p)

K.474.9.do.; Dharmarakṣa: not found at Z. 133a12;

嫉恚

(jí huì)

“hatred, aversion”

not found at 《漢語大詞典》 4.396.; not found at 《大漢和辭典》 3.746.;

38a25.我滅度後 若有比丘 能演說斯 《妙法華經》 心無嫉恚 諸惱障礙 亦無憂愁 (J. 惱)(v)

K.284.11.an-īrsuka~(v.l. jātīrṣuka~); O.anīṣkuha (?); F.anīṣkuha (?); Dharmarakṣa: Z.108c25. 無所悵望;

38b21.若欲說是經 當捨嫉恚慢 諂(=[KS etc.] ← 諂=[G, J])誑邪偽心 常修質直行(v)

K.286.13.īrṣyā~; Dharmarakṣa: Z.109a22.嫉妬;

集一切功德

(jí yī qiè gōng dé)

name of a *samādhi*

55a-1(K.424.5.Sarva-puṇya-samuccaya; Dharmarakṣa: Z.127a28.等集眾德)

幾所

(jǐ suǒ)

“how many? how much?”

《漢語大詞典》 4.449a(漢書); 《大漢和辭典》 4.545c(漢書); GHX.273(漢書、風俗通義);

46b-7.若有善男子、善女人，聞是《法華經》，隨喜者，得幾所福？(p)

K.345.2.kiyat~; O.kevat~; Dharmarakṣa: Z.118a3.何;

46b-4.世尊滅度後 其有聞是經 若能隨喜者 為得幾所福？(v)

K.345.6.kiyat~; O.kevat~; Dharmarakṣa: Z.118a5.為(得)何(福祐)？;

58b12.若善男子、善女人有能受持《法華經》者，若讀誦通利，若書寫經卷，得幾所福？(p)

K.395.3.kiyat~; O.kevat~; Lü.B-17 (Verso).6.ketakam; Dharmarakṣa: Z.129c29.(獲福)如何;

給侍

(jǐ shì)

“serves, waits upon”

《漢語大詞典》9.825b(宋代); 《大漢和辭典》8.1053b(唐代);
53c13.我以佛法囑累於汝。及諸菩薩大弟子并阿耨多羅三藐三菩提法，亦以三千大千七寶
世界、諸寶樹、寶臺及給侍諸天，悉付於汝(p)
K.410.12.upasthāyaka~; Dharmarakṣa: not found at Z. 125c24;

給與

(jǐ yǔ)
“gives”

《漢語大詞典》9.826b(後漢書); 《大漢和辭典》8.1053d(三國志);
46c10.若四百萬億阿僧祇世界，六趣四生衆生——卵生、胎生、濕生、化生，……
有人求福，隨其所欲，娛樂之具皆給與之(p)
K.347.1.dadyāt; O.dadyād upanāmayed; H4 (277).dadyād upanāmayed; Dharmarakṣa:
Z.118a21.布施;

偈

(jì; QYS. gjāi-3)
a transliteration of Skt. *gāthā* (“a verse, stanza”)
Cf. 伽陀(qié tuó)

《漢語大詞典》1.1548b(晉書); 《大漢和辭典》1.858b(翻譯名義集); 《一切經音
義》78c-2f.;

8a16.聲聞若菩薩 聞我所說法 乃至於一偈 皆成佛無疑(v)

K.46.10.gāthā~; Dharmarakṣa: Z.70b14.偈;

16a29.若有比丘 爲一切智 四方求法 合掌頂受 但樂受持 大乘經典 乃至不受 餘
經一偈 如是之人 乃可爲說(v)

K.98.12.do.; Dharmarakṣa: Z.79c20.頌;

20b26(K.144.1.do.; Dharmarakṣa: Z.86b19.頌)

26b15.諸梵見此相 尋來至佛所 散花以供養 并奉上宮殿 請佛轉法輪 以偈而讚歎(v)

K.191.3.gāthā-abhigīta~; Dharmarakṣa: Z.93a26.鼓樂絃歌;

26c10(K.193.8.gāthā~; not found at ≠ O. ; Dharmarakṣa: Z.93c4.頌)

etc. etc.

寂滅

(jì miè)
“tranquil and extinguished, silent”

《漢語大詞典》3.1516b(南朝齊代、無量壽經); 《大漢和辭典》3.1045b(法華經、維摩
經); Krsh(1998), , s.v.;

3b16.或有菩薩 說寂滅法 種種教詔 無數衆生(v)

K.14.3.(dharma~) śānta~; Dharmarakṣa: Z.65a28.寂然(法誼);

4c24.又見諸菩薩 知法寂滅相 各於其國土 說法求佛道(v)

K.24.17.śānta~; Dharmarakṣa: Z.67a9.寂然;

5c25.如是大果報 種種性相義 我及十方佛 乃能知是事 是法不可示 言辭相寂滅
諸餘衆生類 無有能得解(v)

K.31.3.na vidyate; Dharmarakṣa: Z.68a24.無有(言說);

8b25.我雖說涅槃 是亦非眞滅 諸法從本來 常自寂滅相(v)

- K.48.11.-nirvṛta~ (ādi-)praśānta~; Dharmarakṣa: Z.70c24.滅度……寂然;
 9b15.(buddhas) 知第一寂滅 以方便力故 雖示種種道 其實為佛乘(v)
 K.53.14.(uttama-)śāntabhūmi~; Dharmarakṣa: Z.72a11.寂然之地;
 10a4.(the Buddha) 即趣波羅奈 諸法寂滅相 不可以言宣 以方便力故 為五比丘說 是名轉法輪(v)
 K.56.10.praśānta-bhūmi~; Dharmarakṣa: not found at Z. 72c6;
 19c4.如來知是一相、一味之法。所謂解脫相、離相、滅相、究竟涅槃、常寂滅相，終歸於空(p)
 K.124.11.(nitya-)parinirvṛta~; Dharmarakṣa: not found at Z. 83c12.(?);

既已

- (jì yǐ)
 “already”
 《漢語大詞典》4.657b(莊子); 《大漢和辭典》5.712c(列子); Wáng Yúnlù 1997: : 185(晉詩 etc.); Wáng Yúnlù 1999: : 280(宋詩 etc.);
 10b18.汝等既已知 諸佛世之師 隨宜方便事 無復諸疑惑 心生大歡喜 自知當作佛(v)
 K.59.5.vijāniyā; O.vijāniya; D2 etc.vijāniya; Dharmarakṣa: Z.73a24.了;

濟拔

- (jì bō)
 “relieves, saves”
 《漢語大詞典》6.192a(水滸傳); 《大漢和辭典》7.316d(*[唐代]);
 15a17.告，舍利弗！ 汝諸人等 皆是吾子 我則是父 汝等累劫 衆苦所燒 我皆濟拔 令出三界(v)
 K.91.9.niskāṣita(v.l. niškāṣita); Dharmarakṣa: Z.78b3.常觀省(←者);

濟度

- (jì dù)
 “relieves, saves”
 《漢語大詞典》6.192b(漢代); 《大漢和辭典》7.316b(法華經);
 8a22.說佛智慧故 諸佛出於世 唯此一事實 餘二則非真 終不以小乘 濟度於衆生(v)
 K.46.14.nayanti; Dharmarakṣa: not found at Z. 70b20;
 10c6.我等同入法性。云何如來以小乘法而見濟度？(p)
 K.60.9.niryātitāh; O.niryāyitā; D2 .niryāyitā; Dharmarakṣa: Z.73b12.(世尊為我)現若王教;

計著

- (jì zhuó)
 “makes assumptions and adheres to them”
 not found at 《漢語大詞典》11.19.; not found at 《大漢和辭典》10.388.;
 51b14.時諸四衆 計著於法(v)
 K.383.12.upalambha-drsti~; Dharmarakṣa: Z.123c6.所覩顛倒;

記

(jì)

“prophecy, prediction; prophecies, predicts”

Cf. 決(jué)

《漢語大詞典》11.58b(11)(維摩詰經); 《大漢和辭典》10.397.*;

4b3.時有菩薩，名曰德藏。日月燈明佛即授其記，告諸比丘：“是德藏菩薩次當作佛，號曰淨身多陀阿伽度、阿羅訶、三藐三佛陀。” (p)

K.21.12.vyākṛtya; O.vyākṛtvā; Dharmarakṣa: Z.66b10.授……法;

4b5.佛授記已，便於中夜入無餘涅槃(p)

not found at K. 21.15; Dharmarakṣa: Z.66b13.(授)決;

5b1.是諸八王子 …………… 供養諸佛已 隨順行大道 相繼得成佛 轉次而授(v.l. 受)記(v)

K.27.3.vyākṛṣu; O.vyākṛṣi; Pk etc.vyākṛṣi; Dharmarakṣa: Z.67b24.(授)決;

8a11.我記如是人 來世成佛道 以深心念佛 修持淨戒故(v)

K.46.6.vadāmi; Dharmarakṣa: Z.70b8.說;

11c7.慧光如來過十二小劫，授堅滿菩薩阿耨多羅三藐三菩提記，告諸比丘：“是堅滿菩薩次當作佛。……” (p)

K.67.2.vyākṛtya(v.l. vyākṛtvā); Dharmarakṣa: Z.74b20.授(其)法;

12a25.大智舍利弗 今得受尊記 我等亦如是 必當得作佛 於一切世間 最尊無有上(v)

K.70.6.vyākṛta~; Dharmarakṣa: Z.75a15.授法;

21a4.(the Buddha) 若知我深心 見為授記者 如以甘露灑 除熱得清涼(v)

≠ K.147.5.asmākaṃ pi narōttama; = O.'smā vyākṛisyasi; Wi(Turf.).140.'smā

vyākṛisyasi; Tyomkin 1996: : 6.**riṣyasi; Dharmarakṣa: Z.87a7.授我嚙煎;

28b24.千二百阿羅漢心自在者作是念：“…… 若世尊各見授記如餘大弟子者，不亦快乎？” (p)

K.206.7.vyākuryāt; O.vyākaranena vyākuryāt; Dharmarakṣa: Z.96c9.使蒙其例;

29b20.我今從佛聞 授(v.l. 受)記、莊嚴事 及轉次受(v.l. 授)決 身心遍歡喜(v)

K.214.3.vyākaraṇa~; Dharmarakṣa: not found at Z. 97c25;

29b28.若佛見授阿耨多羅三藐三菩提記者，我願既滿，衆望亦足(p)

K.215.8.vyākuryāt; Dharmarakṣa: Z.98a6.授;

29c29.我等尚不聞諸大菩薩得如是記。有何因緣而諸聲聞得如是決？(p)

K.218.6.vyākaraṇa~; Dharmarakṣa: not found at Z. 98b10;

30b15.是二千聲聞 今於我前住 悉皆與授記：“未來當成佛”(v)

K.221.14.vyākāromī; Dharmarakṣa: Z.99a4.授法;

36b5.世尊導師 安隱天人 我等聞記 心安具足(v)

not found at K. 270.4; Dharmarakṣa: not found at Z. 106c11;

etc. etc.

齧

(jì niè)

“chews, champs”

《漢語大詞典》12.1459a(起世經、法華經); not found at 《大漢和辭典》12.1111.; cf.

《一切經音義》83a-1f., Kuṣjī 758c9f., 《一切經音義》486c-5; cf. Kuṣjī 758c9f.; cf.

《一切經音義》486c-5;

13c29.狐、狼、野干 咀嚼踐蹋 齧死屍 骨肉狼藉(v)

K.83.11.vibhaksāyantaḥ; O.bhaksāyanti; Dharmarakṣa: Z.76c3.咀嚼;

加趺

(jiā fū)

“crosses one’s legs”

Cf.結加趺坐(jié jiā fū zuò)

not found at 《漢語大詞典》 2.775.; not found at 《大漢和辭典》 2.373.; Krsh(1998), , s.v.; 《一切經音義》 78b10; 《一切經音義》 483a-7f.; cf. 《漢語大詞典》 10.455a. 跏趺(佛典);

4c1.佛說此經已 卽於法座上 加(v.l. 跏)趺坐三昧 名無量義處(v)

K.23.11.paryāṅka bandhitva; Dharmarakṣa: Z.66c10.加(v.l. 跏)趺;

加復

(jiā fù)

“furthermore”

not found at 《漢語大詞典》 2.775.; not found at 《大漢和辭典》 2.373.; 《佛典與中古漢語詞彙研究》 150(道行般若經 *etc.*); Krsh(1998), , s.v.;

16b27.譬若有人，……年既長大，加復窮困，馳騁四方，以求衣食(p)

K.101.13.ca; Dharmarakṣa: not found at Z. 80b2;

枷鎖

(jiā suǒ)

“a pillory and chains”

《漢語大詞典》 4.941b(隋書); 《大漢和辭典》 6.254c(北史);

56c21.設復有人，若有罪，若無罪，桎械、枷鎖(v.l. 鑊)檢繫其身，稱觀世音菩薩名者，皆悉斷壞，卽得解脫(p)

K.440.4.(haḍi-nigaḍa-)bandhana~; Dharmarakṣa: Z.129a17.(若)枷(鎖之);

迦陵頻伽

(jiā líng pín qié; QYS. kja[ka] ljəŋg bjien4 gja)

a transliteration of Skt. *kalaviṅka* (an Indian cuckoo)

《漢語大詞典》 10.766a(正法念處經); 《大漢和辭典》 11.18d(正法念處經);

23c15.聖主、天中王(*read*: 天中天?) 迦陵頻伽聲 哀愍衆生者 我等今敬禮(v)

K.169.12.kalaviṅka-; O.kalavīgara-; Dharmarakṣa: Z.90b20.哀鸞;

48a17.山川嶮谷中 迦陵頻伽聲 命命等諸鳥 悉聞其音聲(v)

K.358.7.kalaviṅkaka~; O.kalavīraka~; R3 (No.57).kalavīraka~; Dharmarakṣa: Z.119c9.哀鸞;

迦樓羅

(jiā lóu luó; QYS. kja[ka] ləu lâ)

a transliteration which corresponds with Skt. *garuḍa*, Pa. *garuḷa* (name of a mythical bird)

《漢語大詞典》 10.766b(涅槃經); 《大漢和辭典》 11.19b(法華文句);

2b2.有四迦樓羅王——太威德迦樓羅王、太身迦樓羅王、太滿迦樓羅王、如意迦樓羅王

——各與若干百千眷屬俱(p)

K.5.4.garūḍa-; Dharmarakṣa: Z.63b20.金翅鳥;
12a8.天、龍、夜叉、乾闥婆、阿修羅、迦樓羅、緊那羅、摩睺羅伽等大衆見舍利弗於佛
前受阿耨多羅三藐三菩提記，…………(p)

K.69.5.-garūḍa-; Dharmarakṣa: Z.74c26.迦留羅;
48a2(K.356.9.garūḍa-; Dharmarakṣa: Z.119b19.迦留羅)

61a10.蓋賢菩薩…………又與無數諸天、龍、夜叉、乾闥婆、阿修羅、迦樓羅、緊那羅、摩
睺羅伽、人、非人等大衆圍繞(p)

K.472.6.do.; Dharmarakṣa: Z.132c24.迦留羅;

迦留陀夷

(jiā liú tuó yí; QYS. kja[ka] ljəu dā jii)
name of a disciple of the *Buddha*

28c3(K.207.3.Kālodāyī; O.Kāḍodāyī; R4 [No.65].Kāḍodāyī; Dharmarakṣa: not found at Z.
96c15)

伽耶迦葉

(jiā yē jiā shè)
=> 伽耶迦葉(qié yē jiā shè)

假名字

(jiǎ míng zì)
“provisional words(*or* expressions)”

not found at 《漢語大詞典》 1.1575.; not found at 《大漢和辭典》 1.857.; cf. 《漢語大詞
典》 1.1575b.假名(大乘義章);

8a19.十方佛土中 唯有一乘法 無二亦無三 除佛方便說 但以假名字 引導於衆生(v)
K.46.12.yāna-nānātva~; Dharmarakṣa: Z.70b17.以用乘故;

假使

(jiǎ shǐ)
“even if”

《漢語大詞典》 1.1577a(南齊書); 《大漢和辭典》 1.854d(史記); 《敦煌文獻語言詞
典》 157(論衡); Krsh(1998), , s.v.;

6a2.假使滿世間 皆如舍利弗 盡思共度量 不能測佛智(v)
K.31.9.sacāiva; Dharmarakṣa: Z.68b1.設令;

53b14.假使國城、妻子布施，亦所不及(p)
not found at K. 408.3; Dharmarakṣa: not found at Z. 125b21;

價直

(jià zhí)
“worth, value”

《漢語大詞典》 1.1690b(後漢書); 《大漢和辭典》 1.937d(北史);

16c14.爾時，窮子……遙見其父踞師子床，寶机(KS *etc.* 几)承足。……以真珠瓔珞
(*v.l.* 纓絡)價直千萬莊嚴其身(p)
not found at K. 103.2; Dharmarakṣa: not found at Z. 80b13;

堅黑梅檀

(jiān hēi zhān tán)

lit. “hard black sandalwood”(a translation of Skt. *kālānusāri-candana* [a kind of fragrant sandal wood])

Cf. 梅檀(zhān tán)

53b1.細末(*v.l.* 抹)堅黑梅檀滿虛空中，如雲而下。又雨海此崖梅檀之香(p)
K.406.8.kālānusāri-candana-; Dharmarakṣa: Z.125b8.梅檀;

堅滿

(jiān mǎn)

name of a *bodhisattva*

11c7(K.67.1.Dhṛtiparipūrṇa; Dharmarakṣa: Z.74b20.堅滿)

健馱

(jiān tuó; QYS. kjon[gjān3] dā-)

a transliteration which corresponds with BHS. *skanda*, *skandha*(name of an evil being) or BHS. *skabdha* (a kind of demon) (?)

not found at 《漢語大詞典》 6.282.; not found at 《大漢和辭典》 7.657.;

59b7.若夜叉，若羅刹，若餓鬼，若富單那，若吉遮，若毘陀羅，若健馱，若烏摩勒伽，
……亦復莫惱(p)

K.401.5.stabdha~(*v.l.* skabdha~); O.***; Dharmarakṣa: Z.130c3.癡狂;

檢繫

(jiǎn jì)

“shackles, fetters, binds”

not found at 《漢語大詞典》 4.1345.; not found at 《大漢和辭典》 6.582.; cf. 《一切經音義》 90a13f.檢繫，《一切經音義》 492a-2.檢繫;

56c21.設復有人，若有罪，若無罪，杻械、枷鎖(*v.l.* 鑊)檢繫其身，稱觀世音菩薩名者，皆悉斷壞，即得解脫(p)

K.440.4.(haḍi-nigaḍa-bandhanair) baddho bhaved; Dharmarakṣa: Z.129a16.(杻械)在體，(若枷)鎖之;

漸次

(jiàn cì)

“gradually”

《漢語大詞典》 6.68b(唐代); 《大漢和辭典》 7.246b(唐代);

18a1.爾時窮子 求索衣食 從邑至邑 從國至國 …… 漸次經歷 到父住城 備賃展轉 逐至父舍(v)

K.112.7.anupūrvaśo; Dharmarakṣa: Z.81c12.漸漸;

20b10.諸佛之法 常以一味 令諸世間 普得具足 漸次修行 皆得道果(v)
not found at K. 130.14; Dharmarakṣa: Z.84c29.稍漸(v.l. 稍);

見

(jiàn)

(1) “a (wrong, a crooked) view”

Cf.妄見(wàng jiàn), 邪見(xié jiàn)

《漢語大詞典》10.311.*; 《大漢和辭典》10.317.*;

8b17.此衆生 …………… 入邪見稠林 若有、若無等 依止此諸見 具足六十二 深著
虛妄法 堅受不可捨 我慢自矜高 諂曲心不實(v)

K.48.6.-drṣṭīkrta~; O.etc. .°drṣṭīgata~; Dharmarakṣa: Z.70c17.(六十二)見;

見

(jiàn)

2) (indicating an action performed by one person towards another

《漢語大詞典》10.311b②(晉書); 《大漢和辭典》10.317.*; Lü 1984: : 119(晉代); Satō
1985: : 641f. (晉代); Liū 1992: : 37(魏代); GY.668~669(魏代); 《中古虛詞語法例
釋》280(三國志 etc.); Krsh(1998), , s.v.; Dǒng 2000: : 313f. (太平廣記);

10c6.我等同入法性。云何如來以小乘法而見濟度? (p)

K.60.9.niryātītāh; O.niryāyitā; D2.niryāyitā; Dharmarakṣa: Z.73b12.(世尊爲我)現若干教;

18c8.導師見捨 觀我心故 初不勸進 說有實利(v)

K.118.1.upekṣate; Dharmarakṣa: not found at Z. 82c16;

21a4.(the Buddha) 若知我深心 見爲授記者 如以甘露灑 除熱得清涼(v)

≠ K.147.5.asmākam pi narōttama; = O.'smā vyākariṣyasi; Wi(Turf.).140.'smā

vyākariṣyasi; Tyomkin 1996: : 6.***riṣyasi; Dharmarakṣa: Z.87a7.授我疇前;

23b7.諸梵天王…………… 各以宮殿奉上彼佛，而作是言：“唯見哀愍饒益我等，所獻宮
殿願垂納受。” (p)

K.166.1.asmākam anukampām upādāya; O.asmākam anukampanārtham asmākam
anukampām upādāya; Dharmarakṣa: Z.90a9.哀愍;

23c12.唯見哀愍饒益我等，所獻宮殿願垂納受(p)

K.169.8.asmākam anukampām upādāya; O.asmākam anukampārtham asmākam
anukampām upādāya; Wi.61.asmākam anukampārtham asmākam anukampām
upādāya; Dharmarakṣa: not found at Z. 90b18;

28b24.千二百阿羅漢心自在者作是念：“…… 若世尊各見授記如餘大弟子者，不亦快乎？”
(p)

K.206.7.vyākuryāt; O.vyākaranena vyākuryāt; Dharmarakṣa: Z.96c9.使蒙其例;

29b15.我等亦如是 世尊於長夜 常愍見教化 令種無上願(v)

not found at K. 213.8; Dharmarakṣa: not found at Z. 97c18;

29b29.若佛見授阿耨多羅三藐三菩提記者，我願既滿，衆望亦足(p)

K.215.8.vyākuryāt; Dharmarakṣa: Z.98a6.授;

36b13.佛今默然，不見告勅。我當云何? (p)

K.271.1.adhyesati; Dharmarakṣa: not found at Z. 106c18;

36b19.唯願世尊在於他方，遙見守護(p)

K.271.5.asmākam ... raksāvaranaguptim kariṣyati; Dharmarakṣa: Z.106c23.將接我等;

43a14.我等愚癡，誤服毒藥。願見救療，更賜壽命(p)

K.321.2.parimocayasva; O.parimocayahi; H3 (268).parimocehi; Dharmarakṣa: Z.114a18.惟願
(大人)救濟(我命);
43b1.若父在者，慈愍我等，能見救護(p)
K.322.7.nātho; Dharmarakṣa: not found at Z. 114b7;
60a19.二子……到其母所，合掌白母：“……願母見聽於彼佛所出家修道。”(p)
K.461.11.(utsraṣṭum) arhasi; Dharmarakṣa: Z.131b19.惟垂愍念，(聽我詣佛出家);

見濁

(jiàn zhuó)

“the defilement of views”

not found at 《漢語大詞典》 10.321.; not found at 《大漢和辭典》 10.319.;

7b24.諸佛出於五濁惡世。所謂劫濁、煩惱濁、衆生濁、見濁、命濁(p)
K.43.5.ḍṣṭi-kaṣāya~; Dharmarakṣa: Z.69c20.邪見……穢濁;

踐蹋

(jiàn tà)

“tramples, stamps”

《漢語大詞典》 10.493b, s.v. 踐踏(抱朴子); 《大漢和辭典》 10.928d, s.v. 踐踏(南史);
13c28.狐、狼、野干 咀嚼踐蹋 齧齧死屍 骨肉狼藉(v)
≠ K.83.10.ninādita~; Dharmarakṣa: Z.76c2.嗥吠;

將導

(jiāng dǎo)

“guides, leads”

not found at 《漢語大詞典》 7.811.; not found at 《大漢和辭典》 4.22.;

25c29.有一導師，聰慧明達，善知險道通塞之相，將導衆人，欲過此難(p)
K.187.6.avakrāmayet; D1 . avakrāmed; O.atikrāmayet; Dharmarakṣa: Z.92b27.將(衆賈人)，
欲度(懸迥);
51b12.過去有佛 號威音王 神智無量 將導一切 天人龍神 所共供養(v)
K.383.9.praṇāyaka~; Dharmarakṣa: Z.123c2.(爲諸衆生 人民)講法;

將非

(jiāng fēi)

“I am afraid, Wouldn't it be ...?”

Cf.得無(dé wú), 將無(jiāng wú)

not found at 《漢語大詞典》 7.808.; not found at 《大漢和辭典》 4.22.; Ōta 1988: : 75 =
1991: 52(雜寶藏經、列異傳); Matsuo 1988: : 46(修行本起經); 《魏晉南北朝詞語例
釋》 168(晉代); Liū 1992: : 230(拾遺記); 《中古虛詞語法例釋》 288(晉代);
11a21.初聞佛所說 心中大驚疑 “將非魔作佛 惱亂我心耶?” (v)
K.63.6.mā haiva; Dharmarakṣa: Z.74a2.無得(read 得無);

將護

(jiāng hù)

“protects, guards”

《漢語大詞典》7.812a(後漢書); 《大漢和辭典》4.20d(後漢書); Krsh(1998), , s.v.;
19c5.佛知是已，觀衆生心欲，而將護之。是故，不卽爲說一切種智(p)
K.125.1.anurakṣamāṇa~; Dharmarakṣa: Z.83c14.苞育將護;

將無

(jiāng wú)

“I am afraid, Wouldn't it be ...?”

Cf.將非(jiāng fēi), 得無(dé wú)

《漢語大詞典》7.810b(南朝宋代); not found at 《大漢和辭典》4.22.; Ōta 1988: : 75 =
1991: 52(世說新語); Matsuo 1988: : 46(道行般若經); 《魏晉南北朝詞語例釋》169(世
說新語 etc.); 《佛典與中古漢語詞彙研究》240f.(道行般若經 etc.); Liū 1992: : 229(世
說新語 etc.); 《中古虛詞語法例釋》288(世說新語 etc.); Krsh(1998), , s.v.;
36a15.何故憂色而視如來？ 汝心將無謂我不說汝名，授阿耨多羅三藐三菩提記耶？(p)
≠ K.268.8.kim; ≡ O.mā hēva; F. mā hēva; ≡ Tyomkin 1995: : 11.mā; ≡ D2 . mā; ≡ Pk . mā
etc.; Dharmarakṣa: Z.106b17.勿;

將引

(jiāng yǐn)

“guides, leads”

《漢語大詞典》7.806b(北史); 《大漢和辭典》4.19c(明代);
47b13.若有(J. 肯)勸一人 將引聽《法華》 言：“此經深妙 千萬劫難遇” 卽受教往
聽 乃至須臾聞 斯人之福報 今當分別說(v)
not found at K. 352.3; Dharmarakṣa: not found at Z. 118c22;

講堂

(jiǎng táng)

“a hall”

《漢語大詞典》11.364b(水經注); 《大漢和辭典》10.557c(後漢書、顏氏家訓);
Krsh(1998), , s.v.;
37b1.(bodhisattvas)又不親近求聲聞比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷，亦不問訊。若於房中，
若經行處，若在講堂中，不共住止(p)
not found at K. 276.9; most of the MSS. (incl. O, F, R1[No.17]).mālāvihāra~; Dharmarakṣa:
Z.107b-1.燒香、散華、然燈;

交露幔

(jiāo lù màn)

=> 寶交露幔(bǎo jiāo lù màn), 珠交露幔(zhū jiāo lù màn)

交絡

(jiāo luò)

“is interlaced, intertwined”

Cf. 絞絡(jiǎo luò), 寶交露幔(bǎo jiāo lù màn), 珠交露幔(zhū jiāo lù màn)

《漢語大詞典》2.340a(後漢書); 《大漢和辭典》1.540d(後漢書); cf. Krsh(1998), s.v.;
14c10.長者 …………… 以衆寶物 造諸大車 莊(J.裝)校(KS.校)嚴飾 周匝欄楯 四面
懸鈴 金繩交(KS.絞)絡 眞珠羅網 張施其上(v)

K.89.1.(kiṅkiṅijāla-)naddha~; O.(kiṅkiṅijāla-)maṇḍita~; Lü.A5 (Verso).11.
(kiṅkiṅijāla-)maṇḍita~; Dharmarakṣa: not found at Z. 77c11;

橋陳如

(jiāo chén rú; QYS. kjäu djen nǐjwo)

name of a disciple of the *Buddha*

Cf. 阿若橋陳如(ā ruò jiāo chén rú)

28b28(K.206.10.Kauṇḍinya; O.Koṭinya; Dharmarakṣa: Z.96c11.知本際)

橋梵波提

(jiāo fàn bō tí; QYS. kjäu bjwom- puâ diei)

name of a disciple of the *Buddha*

1c-5(K.2.4.Gavāmpati; Dharmarakṣa: Z.63a10.生呵)

橋曇彌

(jiāo tán mí; QYS. kjäu dām mjie4[mjie:4])

the family name of *Mahāprajāpatī*, the aunt of the *Buddha*

36a14(K.268.9.Gautamī; Dharmarakṣa: Z.106b17.瞿曇彌)

膠漆布

(jiāo qī bù)

“resin, lacquer and cloth”

not found at 《漢語大詞典》6.1376.; not found at 《大漢和辭典》9.363.; cf. 《漢語大詞
典》6.1376a.膠漆(孫子);

9a1.若人爲佛故 建立諸形像 …………… 或以七寶成 鍤石(v.l. 鈿)、赤白銅 白鐵及鉛錫
鐵、木及與泥 或以膠漆布 嚴飾作佛像 如是諸人等 皆已成佛道(v)

K.51.2.pustakarman-; Dharmarakṣa: Z.71b12.以經字 載(妙)素帛;

膠香

(jiāo xiāng)

“solid incense”(?) (

Cf. “the scent of pine-tar”[Hurvitz : 295])

not found at 《漢語大詞典》6.1375.; not found at 《大漢和辭典》9.363.;

53b6.一切衆生喜見菩薩 …………… 卽服諸香——梅檀、薰陸、兜樓婆、畢力迦、沈水、
膠香，又飲瞻蔔、諸華香油(p)

K.407.2.-rasa~(?); R2 (No.19).rasa~(?); O.***; Dharmarakṣa: not found at Z. 125b14;

絞絡

(jiǎo luò)

“is interlaced, intertwined”

Cf. 交絡(jiāo luò), 寶交露幔(bǎo jiāo lù màn), 珠交露幔(zhū jiāo lù màn)

not found at 《漢語大詞典》 9.845.; not found at 《大漢和辭典》 8.1050.; cf.

Krsh(1998), , s.vv. 交絡(jiāo luò), 絞絡(jiǎo luò), 交露(jiāo lù);

12c21.爾時，長者各賜諸子等一大車。其車高廣，衆寶莊校，周匝欄楯，四面懸鈴。……
… 寶繩絞(v.l. 交)絡，垂諸華纓(p)

K.75.7.ratnadāmakṛtaśobha~; O.ratnadāmai samalamkṛtam śobhitam; Dharmarakṣa: not found at Z. 75b25;

角貝

(jiǎo bèi)

“horns and conch shells (as musical instruments)”

not found at 《漢語大詞典》 10.1348.; not found at 《大漢和辭典》 10.356.;

9a12.若使人作樂 擊鼓吹角貝 簫笛琴箏篪 琵琶鐃銅鈸 如是衆妙音 盡持以供養
或以歡喜心 歌唄頌佛德 乃至一小音 皆已成佛道(v)

K.51.11.śaṅkha~; Dharmarakṣa: not found at Z. 71b25;

角眛

(jiǎo lǎi)

“asquint, squinty”

《漢語大詞典》 10.1352b(劉宋代); not found at 《大漢和辭典》 10.356.; 《中古漢語語
詞例釋》 219(大方廣寶篋經 etc.); Lǐ Wéiqí 1999: : 160(法華經); Wáng Jirú 1999: : 238-
239(法華經 etc.); cf. 《一切經音義》 91b-5f. ; cf. 《一切經音義》 492c8 ; cf. also Zhāng
Yǒngyán 1992: : 167-168;

62a22.若有輕笑之者，當世世牙齒踈缺，醜脣，平鼻，手脚繚戾，眼目角眛，身體臭穢，
惡瘡、膿血、水腹、短氣，諸惡重病(p)

K.482.8.viparīta-netra~; Dharmarakṣa: Z.134a10.目不政;

叫喚

(jiào huàn)

“shrieks, screams”

《漢語大詞典》 3.71b(宋書、大智度論); 《大漢和辭典》 2.750d(宋書、大智度論);

14a16.(In the house of the rich man)復有諸鬼 其咽如針 復有諸鬼 首如牛頭 或食人肉
或復噉狗 頭髮蓬亂 殘害凶(v.l. 兇[= KS etc.])險 飢渴所逼 叫喚馳走(v)

K.84.14.karonti śabdām; Dharmarakṣa: Z.76c25.叫呼;

校飾

(jiào shì)

“decorates, adorns”

《漢語大詞典》 4.1003b(三國志); 《大漢和辭典》 6.300c(宋書); 《魏晉南北朝詞語例
釋》 173(宋書); Krsh(1998), , s.v.;

33a18.諸寶樹下皆有師子之座，高五由旬，亦以大寶而校飾之(p)
K.245.5.(mahāratna-)pratimaṇḍita~; Dharmarakṣa: not found at Z. 103b23;
33b8(not found at K. 247.10; Dharmarakṣa: Z.103c15.莊嚴交[v.l. 校]飾)

皆共

(jiē gòng)

“all, all together”

Cf.咸皆共(xián jiē gòng)

not found at 《漢語大詞典》 8.267.; not found at 《大漢和辭典》 8.71.; Krsh(1998), , s.v.;
17c23.其父 ……… 常爲王者 之所愛念 群臣豪族 皆共宗重 以諸緣故 往來者衆
(v)

not found at K. 111.11; Dharmarakṣa: Z.81b28.皆;

21b14.諸天人民 數如恒沙 皆共合掌 聽受佛語(v)

not found at K. 150.4; Dharmarakṣa: not found at Z. 87b24;

22c8.其祖轉輪聖王與一百大臣及餘百千萬億人民，皆共圍繞，隨至道場(p)

not found at K. 160.15; Dharmarakṣa: not found at Z. 89a22;

24c22.(Mahābrahmans said:)“我等諸宮殿 蒙光故嚴飾 今以奉世尊 唯垂哀納受 願以此功德 普及於一切 我等與衆生 皆共成佛道” (v)

not found at K. 177.15; Dharmarakṣa: not found at Z. 91b19;

25a24.(the sixteen śrāmaṇeras said:)世尊！ 亦當爲我等說阿耨多羅三藐三菩提法。我等聞已，皆共修學(p)

not found at K. 180.14; Dharmarakṣa: not found at Z. 91c19;

25b1(not found at K. 181.9; O.sarve; Dharmarakṣa: Z.91c26.悉共)

26c3.時十六王子 出家作沙彌 皆共請彼佛 演說大乘法(J. 經)(v)

not found at K. 192.10; Dharmarakṣa: not found at Z. 93b23;

52a10.彼諸衆生……以種種華、香、瓔珞、幡蓋及諸嚴身之具、珍寶、妙物，皆共遙散
娑婆世界(p)

not found at K. 390.4; Dharmarakṣa: Z.124b8.各(v.l. 各各);

皆悉

(jiē xī)

“all”

Cf.悉皆(xī jiē)

《漢語大詞典》 8.267a(後漢書、百喻經); not found at 《大漢和辭典》 8.71.; Ōta 1988: :
70 = 1991: 49(修行本起經); Liū 1992: : 232(後漢書); GY.309(敦煌變文集); 《佛典與中
古漢語詞彙研究》 128(修行本起經); Krsh(1998), , s.v.;

3b5.又見佛子 住忍辱力 增上慢人 惡罵捶打 皆悉能忍 以求佛道(v)

not found at K. 13.6; Dharmarakṣa: not found at Z. 65a8;

17b9.父……臨欲終時，而命其子，并會親族、國王、大臣、刹利、居士。皆悉已集，
卽自宣言：“諸君當知。此是我子。……” (p)

not found at K. 108.8; Dharmarakṣa: not found at Z. 80c21;

18b27.我等若聞 淨佛國土 教化衆生 都無欣樂 所以者何？ 一切諸法 皆悉空寂
無生無滅 無大無小 無漏無爲 如是思惟 不生喜樂(v)

K.117.3.sarva~; Dharmarakṣa: Z.82c5.一切;

19a-6.如來是諸法之王。……其所說法皆悉到於一切智地(p)

not found at K. 121.7; Dharmarakṣa: not found at Z. 83b5;
 20c28.爾時，太目犍連、須菩提、摩訶迦梅延等皆悉悚慄，一心合掌，瞻仰尊顏，目不暫捨(p)
 not found at K. 147.1; Dharmarakṣa: not found at Z. 87a2;
 21b9.其佛法中 多諸菩薩 皆悉利根 轉不退輪 彼國常以 菩薩莊嚴(v)
 not found at K. 149.14; Dharmarakṣa: not found at Z. 87b18;
 22b8.如人以力磨 三千大千土 盡此諸地種 皆悉以爲墨(v)
 not found at K. 157.12; O.sarva~; Dharmarakṣa: Z.88c15.盡;
 24b11.上方五百萬億國土諸大梵王皆悉自覩所止宮殿光明威曜昔所未有，歡喜踊躍，生希有心(p)
 not found at K. 174.10; Dharmarakṣa: not found at Z. 91a23;
 25b2(not found at K. 181.13; Dharmarakṣa: not found at Z. 91c28)
 28a15(not found at K. 203.10; Dharmarakṣa: not found at Z. 96a20)
 30b12(not found at K. 221.11; Dharmarakṣa: not found at Z. 99a2)
 33b15(K.248.1.sarve; Dharmarakṣa: Z.103c20.皆)
 47c21.下至阿鼻獄 上至有頂處 其中諸衆生 一切皆悉見(v)
 K.355.8.sarva~; Dharmarakṣa: Z.119b7.普(瞻)靡不(達);
 50c18.是比丘凡有所見——若比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷——皆悉禮拜讚歎(p)
 K.377.12~378.1.yaṃ yaṃ ... taṃ taṃ; O.yaṃ ... teṣāṃm; Dharmarakṣa: Z.122c24.每;

etc.

劫

(jié; QYS. kjɔp)
 a transliteration of Skt. *kalpa* (a fabulous period of time, world-age)
 Cf. 小劫(xiǎo jié), 中劫(zhōng jié), 濁劫(zhuó jié)
 《漢語大詞典》2.778b④(敦煌變文集); 《大漢和辭典》2.378c⑩(隋書); Krsh(1998), , s.v.;

7b25.如是，舍利弗！劫濁亂時，衆生垢重，慳貪、嫉妬成就諸不善根。故諸佛以方便力於一佛乘分別說三(p)
 K.43.6.kalpa-; Dharmarakṣa: not found at Z. 69c21;
 16a9.告舍利弗！謗斯經者 若說其罪 窮劫不盡 以是因緣 我故語汝 無智人中 莫說此經(v)
 K.97.3.kalpa~; Dharmarakṣa: Z.79b19.劫(←切);
 16b5(K.99.5.do.; Dharmarakṣa: Z.79c27.劫)
 47b14.若有勸一人 將引聽《法華》 言：“此經深妙 千萬劫難遇” 卽受教往聽 乃至須臾聞 斯人之福報 今當分別說(v)
 K.352.4.do.; Dharmarakṣa: Z.118c23.劫;

etc. etc.

劫竈那

(jié bīn nà; QYS. kjɔp pjien4 nâ-)
 name of a disciple of the *Buddha*
 1c-6(K.2.4.Kapphina; O.Kamphina; Dharmarakṣa: Z.63a10.劫竈^案)

劫燒

(jié shāo)

“the fire in the *kalpa* of destruction burns (the world)”

《漢語大詞典》2.782a(晉代); 《大漢和辭典》2.379c(法華經); Krsh(1998), , s.v.;
34a28.假使劫燒 擔負乾草 入中不燒 亦未爲難(v)
K.254.7.kalpa-dāha~; Dharmarakṣa: Z.104c25.劫燒;

劫數

(jié shù)

“for a number of *kalpas*”

《漢語大詞典》2.782a(敦煌變文集); 《大漢和辭典》2.379c(宋代);
15a12.無量億千 諸力、解脫 禪定、智慧 及佛餘法 得如是乘 令諸子等 日夜劫數
常得遊戲(v)
K.91.4.antarakalpam eva ca kṣapenti kalpāna sahasrakotyaḥ; Dharmarakṣa: Z.78a19.若歷劫
數;

劫濁

(jié zhuó)

“the defilement of the *kalpa*”

not found at 《漢語大詞典》2.782.; 《大漢和辭典》2.379d(法華經);
7b24.諸佛出於五濁惡世。所謂劫濁、煩惱濁、衆生濁、見濁、命濁(p)
K.43.4.kalpa-kaṣāya~; Dharmarakṣa: Z.69c20.劫穢濁;

結恨

(jié hèn)

“a grudge”

not found at 《漢語大詞典》9.807.; not found at 《大漢和辭典》8.1036.; Krsh(1998), ,
s.v.;
15b27.若佛在世 若滅度後 其有誹謗 如斯經典 見有讀誦 書持經者 輕賤憎嫉 而
懷結恨 此人罪報 汝今復聽(v)
K.94.2.khilāni krtvā; O.khilam ca krtvā; Wi.45.khilam ca krtvā; Dharmarakṣa: Z.78c19.不使
(比丘) 書寫斯經;

結加趺坐

(jié jiā fū zuò)

“sits cross-legged”

Cf.加趺(jiā fū)

《漢語大詞典》9.808b.結跏趺坐(晉代); 《大漢和辭典》8.1033d.結跏趺坐(慧琳音義);
Krsh(1998), , s.v.;
2b9.佛說此經已, 結加(v.l. 跏)趺坐, 入於無量義處三昧, 身心不動(p)
K.5.9.paryāṅkam ābhujya; O.paryāṅkam baddhvā; Dharmarakṣa: Z.63b26.加趺;
4a10.日月燈明佛 ……… 說是經已, 卽於大眾中結加趺坐, 入於無量義處三昧, 身心
不動(p)
K.19.13.paryāṅkam ābhujya; O.19.13.baddhvā; H3 [267].bandhitvā; Dharmarakṣa: not found

at Z. 66a19;

22b22.其佛……如是一小劫乃至十小劫，結加(v.l. 跏)趺坐，身心不動。而諸佛法猶不在前(p)

K.159.5.(sakṛd)-vartana~(v.ll. -baddha~, -vaddha~) paryāṅka~; O.(sakṛd)-vartana~
buddha~[read baddha~]) paryāṅka~; Dharmarakṣa: not found at Z. 89a5;

33a18.諸寶樹下皆有師子之座，高五由旬，亦以大寶而校飾之。爾時，諸佛各於此座，結加(v.l. 跏)趺坐(p)

K.245.7.paryāṅkam baddhvā niṣaṅṅā abhūvan; O.niṣaṅṅāḥ paryāṅkam ābadhvā;
Dharmarakṣa: Z.103b23.座;

33c8.即時，釋迦牟尼佛入其塔中，坐其半座，結加(v.l. 跏)趺坐(p)

not found at K. 250.5; O.paryāṅkaṃ badhvā; F.paryāṅkaṃ baddhvā; R1 (No.10).paryāṅka
baddhvā; Dharmarakṣa: not found at Z. 104a14;

33c9(not found at K. 250.6; Dharmarakṣa: not found at Z. 104a15)

53b20(K.408.12.paryāṅka~; Dharmarakṣa: Z.125b28.結加趺坐)

etc.

解了

(jiě liǎo)

“comprehends clearly”

《漢語大詞典》10.1363a(北史); 《大漢和辭典》10.369b(北史); Krsh(1998), , s.v.;

48a14.父母所生耳 清淨無濁穢 以此常耳聞 三千世界聲 …… 無數種人聲 聞悉
能解了(v)

not found at K. 358.4; Dharmarakṣa: not found at Z. 119c5;

解脫

(jiě tuō)

“frees oneself from; is emancipated, released; emancipation, deliverance”

Cf.八解脫(bā jiě tuō)

《漢語大詞典》10.1372a(史記; 洛陽伽藍記); 《大漢和辭典》10.367b(史記; 法華經);
Krsh(1998), , s.v.;

5c5.如來知見廣大深遠，無量無礙，力、無所畏、禪定、解脫、三昧，深入無際，成就一
切未曾有法(p)

K.29.11.-vimokṣa-; Dharmarakṣa: Z.68a8.脫門;

5c17.佛力、無所畏 解脫、諸三昧 及佛諸餘法 無能測量者(v)

K.30.11.vimokṣa~; Dharmarakṣa: Z.68a16.解脫門;

6b4.爾時，大眾中有諸聲聞、……優婆夷，各作是念：“…… 佛說一解脫義，
我等亦得此法，到於涅槃。而今不知是義所趣。” (p)

K.33.10.vimukti~; Dharmarakṣa: not found at Z. 68c13;

6b16(K.34.8.vimokṣa~; Dharmarakṣa: Z.68c21.脫門)

10c26.金色三十二 十力、諸解脫 同共一法中 而不得此事(v)

K.62.2.vimokṣa~; Dharmarakṣa: Z.73c5.脫門;

13b17.乘是三乘，以無漏根力、覺道、禪定、解脫、三昧等，而自娛樂，便得無量安隱、
快樂(p)

K.80.1.-vimokṣa-; Dharmarakṣa: Z.76a13.脫門;

15b1.若滅貪欲 無所依止 滅盡諸苦 名第三諦 為滅諦故 修行於道 離諸苦縛 名

得解脱(v)

K.92.8.vimukta~; Dharmarakṣa: Z.78b18.超度;

19c4.如來知是一相、一味之法。所謂解脱相、離相、滅相、究竟涅槃、常寂滅相，終歸於空(p)

K.124.11.vimukti-; Dharmarakṣa: Z.83c11.解脱;

20a11.我為世尊 ……… 為大眾說 甘露淨法 其法一味 解脱、涅槃(v)

K.128.6.vimukti~; O.vimukta~; Dharmarakṣa: Z.84b4.do.;

22c22(K.162.2.mokṣa-; Dharmarakṣa: Z.89b9)

36a3.後惡世眾生善根轉少，多增上慢，貪利供養，增不善根，遠離解脱(p)

K.267.6.adhimukti-; Dharmarakṣa: Z.106b3.解脱;

etc. etc.

解一切眾生語言

(jiè yī qiè zhòng shēng yǔ yán)

name of a *dhāraṇī*

53b27(K.409.4.Sarva-ruta-kauśalya; Dharmarakṣa: Z.125c5.了一切音)

55a-2(K.424.4.do.; Dharmarakṣa: Z.127a28.普曉諸音)

借問

(jiè wèn)

“asks, inquires”

《漢語大詞典》1.1451a(宋書); 《大漢和辭典》1.839b(宋書); 《敦煌文獻語言詞典》171(敦煌變文); Wáng Yúnlù 1997: : 176(梁詩 etc.), 297-298(陳詩 etc.); Wáng Yúnlù 1999: : 314(唐代);

18a10.窮子見父 豪貴尊嚴 ……… 覆自念言：“我若久住 或見逼迫 強驅使作” 思惟是已 馳走而去 借問貧里 欲往傭作(v)

K.113.4.pariṣṛcchamāna~; Dharmarakṣa: not found at Z. 81c25;

界

(jiè)

“a sphere, region”

Cf.國界(guó jiè)

《漢語大詞典》7.1316b(14)(楞嚴經); 《大漢和辭典》7.1086d(4)(東晉代);

6a8.辟支佛利智 無漏最後身 亦滿十方界 其數如竹林 斯等共一心 於億無量劫 欲思佛實智 莫能知少分(v)

K.32.2.diśo daśah([= MSS] ← daśa); O.daśa ddiśā; Dharmarakṣa: Z.68b11.十方;

41b5.此諸菩薩皆於是娑婆世界之下此界虛空中住(p)

K.309.8.ākāśa-dhātu-parigrahe; Dharmarakṣa: Z.112a25.而於其中;

疥癩

(jiè lài)

“scabby, has scabies”

《漢語大詞典》8.286b(三國演義); 《大漢和辭典》7.1158a(清代);

- 15c3. 其有誹謗 如斯經典 ……… 當墮畜生 若狗、野干 其形(←影[a misprint of the *Taishō* Edition])頹瘦 顰黷疥癩 人所觸燒(v)
 K.94.7.kaṇḍala~; O.khuḍḍalaka~; Wi.46.khu****; Dharmarakṣa: Z.78c28.顏常若漆(?);
- 15c9. 其有誹謗 如斯經典 ……… 當墮畜生 ……… 有作野干 來入聚落 身體疥癩 又無一目 爲諸童子 之所打擲 受諸苦痛 或時致死(v)
 K.94.13.bībhatsaka~(?); Dharmarakṣa: Z.79a5.身疽癩瘡;
- 16a4. 若得爲人 聾盲瘖啞 貧窮諸衰 以自莊嚴 水腫乾癆 疥癩癰疽 如是等病 以爲衣服 身常臭處 垢穢不淨(v)
 K.96.16.kandu tathāiva pāmā kustham kilāsam; Dharmarakṣa: Z.79b15.疽癩(v.l. 癩);

今世

(jīn shì)

“in this present existence”

《漢語大詞典》1.1078b(*[漢代];明代); 《大漢和辭典》1.589c(*[中庸 etc.]);

62a18. 若有供養、讚歎之者，當於今世得現果報(p)

not found at K. 482.4; Dharmarakṣa: Z.134a6.現在(獲安);

金剎

(jīn chà)

“a golden canopy”(“剎” is perhaps a transliteration of Skt. *chattra* [“a canopy”]; but Prof. Ji Xiànlín takes it as a transliteration of Skt. *yaṣṭi* [“a flagpole”][see Zhōu 1963: 6])
 Cf. 表剎(biǎo chà)

《漢語大詞典》11.1152a(法華經、洛陽伽藍記); 《大漢和辭典》11.461c(唐代); cf. 《一切經音義》86c7f; cf. Kuījī 789a23f.; cf. 《一切經音義》489b9f.;

22a5. 大目犍連 …………… 諸佛滅後 起七寶塔 長表、金剎 華、香、伎樂 而以供養 諸佛塔廟(v)

not found at K. 154.11; Dharmarakṣa: not found at Z. 88a27;

金剛

(jīn gāng)

“diamond”

《漢語大詞典》11.1161a(晉代); 《大漢和辭典》11.448d(晉代);

3a9.(among *bodhisattvas*) 或有行施 金銀珊瑚 眞珠摩尼 車渠馬腦 金剛諸珍 奴婢車乘 寶飾輦輿 歡喜布施 迴向佛道(v)

not found at K. 10.12; Dharmarakṣa: not found at Z. 64b16;

55b20. 妙意菩薩……………化作八萬四千衆寶蓮華，閻浮檀金爲莖，白銀爲葉，金剛爲鬚(v.l. 須)，甄叔迦寶以爲其臺(p)

not found at K. 426.12; Dharmarakṣa: not found at Z. 127b26;

55b23(not found at K. 427.2; Dharmarakṣa: not found at Z. 127b29)

金山

(jīn shān)

“golden mountains”#

《漢語大詞典》11.1139b(*[南史]); 《大漢和辭典》11.461c(*[南史]);
4c13.又見諸如來 自然成佛道 身色如金山 端嚴甚微妙 如淨琉璃中 內現真金像(v)
K.24.7.suvarṇayūpa~ (v.l. suvarṇarūpa~); Dharmarakṣa: Z.66c25.紫磨金色(= suvarṇarūpa~);

緊那羅

(jǐn nà luó; QYS. kjien:4 nâ- lâ)

a transliteration of Skt. *kiṃnara* (a mythical being, reckoned to be a horse with a man's head or *vice versa*)

《漢語大詞典》9.880a(法華經文句); 《大漢和辭典》8.1112d(法華經文句);

2a24.有四緊那羅王——法緊那羅王、妙法緊那羅王、太法緊那羅王、持法緊那羅王——各與若干百千眷屬俱(p)

K.4.13.kiṃnara-; Dharmarakṣa: Z.63b12.真陀羅;

4c11.及見諸天、人 龍神、夜叉衆 乾闥、緊那羅 各供養其佛(v)

K.24.5.-kiṃnara~; Dharmarakṣa: not found at Z. 66c22;

12a8.天、龍、夜叉、乾闥婆、阿修羅、迦樓羅、緊那羅、摩睺羅伽等大衆見舍利弗於佛前受阿耨多羅三藐三菩提記，…………(p)

K.69.6.-kiṃnara-; Dharmarakṣa: Z.74c26.真陀羅;

48a2(K.356.10.kiṃnara-; Dharmarakṣa: Z.119b19.真陀羅)

etc.

盡……際

(jìn ... jì)

“eliminates, exterminates; reaches the utmost point, attains the perfection (of something)”

not found at 《漢語大詞典》7.1457.; not found at 《大漢和辭典》8.127.;

① “eliminates, exterminates”

3a1.若人遭苦 厭老病死 (*buddhas*) 爲說涅槃 盡諸苦際(v)

K.10.2.duḥkhasya anta~; Dharmarakṣa: Z.64b2.貧劇困惱(←惱困. Cf. Krsh 30, 279);

26b26.宣暢是法時 六百萬億姪 得盡諸苦際 皆成阿羅漢(v)

not found at K. 192.4; Dharmarakṣa: not found at Z. 93b15;

② “reaches the utmost point, attains the perfection (of something)”

45a22.持此一心福 願求無上道 我得一切智 盡諸禪定際(v)

K.335.10.dhyāna-pāramitām gatah; Dharmarakṣa: Z.116c5.具足定無極;

盡形

(jìn xíng)

“during the whole of life, all one's life long”

Cf. 盡…形壽(jìn ... xíng shòu)

not found at 《漢語大詞典》7.1457.; not found at 《大漢和辭典》8.127.; cf. Lǐ Wéiqí 1999: : 25.盡壽(般舟三昧經 etc.);

57a13.若有人，受持六十二億恒河沙菩薩名字，復盡形供養飲食、衣服、臥具、醫藥，於汝意云何？是善男子、善女人功德多不？(p)

not found at K. 442.9; Dharmarakṣa: Z.129b17.盡其形壽;

盡…形壽

(jìn ... xíng shòu)

“during the whole of life, all one’s life long”

Cf. 盡形(jìn xíng)

not found at 《漢語大詞典》 7.1457.; not found at 《大漢和辭典》 8.127.; Lǐ Wéiqí 1999: : 25(遺日摩尼寶經 etc.);

49b29.婆羅門、居士、國內人民盡其形壽，隨侍供養(p)

K.368.2.yāvad āyuspariyavasānam(v.l. yāvad āyuspariyavasānāt); O.yāvad āyuhpariyamntatas; Dharmarakṣa: Z.121b19.盡形壽;

禁戒

(jìn jiè)

“precepts, prohibitions (arising out of the Buddhist precepts)”

《漢語大詞典》 7.922b(百喻經); 《大漢和辭典》 8.478c(後漢書); Krsh(1998), , s.v.;

45a9.若復持禁戒 清淨無缺漏 求於無上道 諸佛之所歎(v)

K.334.12.śīla~; Dharmarakṣa: Z.116b21.禁戒;

近處

(jìn chù)

“the range (of living beings with whom) one is on intimate terms; sphere of things with which one associates himself”#

Cf. 親近處(qīn jìn chù)

《漢語大詞典》 10.736a(*[唐代]); 《大漢和辭典》 11.11a(*[楚辭]);

① “the range (of living beings with whom) one is on intimate terms”

37c9.若有菩薩 於後惡世 無怖畏心 欲說是經 應入行處 及親近處 常離國王 及國王子 …………… 入里乞食 將一比丘 若無比丘 一心念佛 是則名為行處近處 以此二處 能安樂說(v)

K.281.1.(ācāra-)gocara~; Dharmarakṣa: Z.108a18.禮節;

② “sphere of things with which one associates himself”

37c20.在於閑處 修攝其心 安住不動 如須彌山 觀一切法 皆無所有 猶如虛空 無有堅固 不生不出 不動不退 常住一相 是名近處(v)

K.282.2.gocara~; Dharmarakṣa: Z.108b7.禮節;

精進鎧

(jīng jìn kǎi)

“the armour of perseverance”

not found at 《漢語大詞典》 9.223.; not found at 《大漢和辭典》 8.910.;

41a16.釋迦牟尼佛告彌勒菩薩：“………… 汝等當共一心被精進鎧，發堅固意。…………” (p)

K.308.3.susamnaddha~; Dharmarakṣa: not found at Z. 112a5;

精勤

(jīng qín)

“practises intensively”

《漢語大詞典》9.225b(世說新語); 《大漢和辭典》8.908c(晉代);
18b18.諸佛子等 從我聞法 日夜思惟 **精勤修習**(v)
K.116.7.bhāventi; Dharmarakṣa: Z.82b24.奉行;
27b-2.我(i.e. the Buddha)常稱其(i.e. Pūrṇa)於說法人中最高為第一，亦常歎其種種功德，**精勤**
護持，助宣我法，能於四眾示教利喜(p)
K.200.4.abhiyukta~; Dharmarakṣa: Z.95c1.精進;
60b22.此王於我法中作比丘，**精勤**修習助佛道法，當得作佛，號**娑羅樹王**(p)
not found at K. 469.6; Dharmarakṣa: not found at Z. 132b29;

精舍

(jīng shè)

“a monastery, a temple”

《漢語大詞典》9.219b(三國志、後漢書); 《大漢和辭典》8.909d(三國志、後漢書、佛
典); Krsh(1998), , s.v.;

45a6.於是諸劫中 布施供養佛 及緣覺弟子 并諸菩薩眾 珍異之飲食 上服與臥具
栴檀立**精舍** 以園林莊嚴(v)
K.334.8.vihāra~; Dharmarakṣa: Z.116b17.屋室;

經

(jīng)

“what one preaches, teachings, sermon”#

《漢語大詞典》9.859.*; 《大漢和辭典》8.1072.*;

25c18.是人雖生滅度之想，入於涅槃，而於彼土求佛智慧，得聞是**經**：“唯以佛乘而得滅
度，更無餘乘。除諸如來方便說法。” (p)
K.186.7.kriyā~; Dharmarakṣa: not found at Z. 92b16;

25c22.若如來自知涅槃時到，………… 便集諸菩薩及聲聞眾，為說是**經**：“世間無有二乘，
而得滅度。唯一佛乘得滅度耳。” (p)
K.186.11.artha~; Dharmarakṣa: Z.92b21.法;

經法

(jīng fǎ)

“the scriptural *Dharma*, teachings of a *sutra*”

not found at 《漢語大詞典》9.863.; not found at 《大漢和辭典》8.1079.; Krsh(1998), ,
s.v.;

2b20(K.6.11.dharma~; Dharmarakṣa: Z.63c11.經法)

15b11.若有信受 此**經法**者 是人已曾 見過去佛 恭敬供養 亦聞是法(v)
K.93.4.sūtra~; Dharmarakṣa: Z.78c1.經;

25b17.若聲聞、辟支佛及諸菩薩能信是十六菩薩所說**經法**，受持，不毀者，是人皆當得阿
耨多羅三藐三菩提如來之慧(p)
K.183.8.dharma-; O.dharma~; D1 etc.dharma~; Dharmarakṣa: Z.92a14.經;

34a10.其有能護 此**經法**者 則為供養 我及多寶(v)
not found at K. 252.8; Dharmarakṣa: not found at Z. 104b26;

48b4.復有諸菩薩 讀誦於**經法** 若為他人說 撰集解其義 如是諸音聲 悉皆得聞之(v)
K.359.5.svādhyāya kurvanti; Dharmarakṣa: Z.119c26.所可諷誦 (為他人說);

49b4.諸比丘衆等 於法常精進 若坐若經行 及讀誦經法(v.l. 典) 或在林樹下 專精而坐禪 持經者聞香 悉知其所在(v)

K.365.6.uddeśa-svādhyāya-; Dharmarakṣa: Z.121a17.誦誦解說;

54a26.又如衆星之中月天子最爲第一，此《法華經》亦復如是，於千萬億種諸經法中，最爲照明(p)

K.416.6.sūtrānta~; Dharmarakṣa: Z.126b4.法;

54b7(K.416.17.do.; Dharmarakṣa: not found at Z. 126b12)

etc.

經卷

(jīng juàn)

“a scripture”

not found at 《漢語大詞典》 9.862.; 《大漢和辭典》 8.1074c(後漢書); Krsh(1998), , s.v.;

30c11.若復有人，受持、讀誦、解說、書寫《妙法華經》乃至一偈。於此經卷敬視如佛，種種供養，…… 乃至合掌、恭敬。…… 是諸人等已曾供養十萬億佛，……(p)

K.225.6~7.pustaka~ ... pustaka~; Dharmarakṣa: Z.100b28.經卷;

30c19.若善男子、善女人於《法華經》乃至一句，受持、讀誦、解說、書寫，種種供養經卷，…… 是人一切世間所應瞻奉，應以如來供養而供養之(p)

K.226.5.pustaka~; Dharmarakṣa: not found at Z. 100c5;

31b27(K.231.7.dharmaparyāya~; Dharmarakṣa: Z.101b19.經訓)

46a22.若有信解心 受持、讀誦、書 若復教人書 及供養經卷 散華香、末香 以須曼、瞻蔔 阿提目多伽 薰油常燃之 如是供養者 得無量功德(v)

K.342.6.pustaka~; Dharmarakṣa: Z.117b28.經卷;

52a22.所在國土，若有受持、讀誦、解說、書寫、如說修行，若經卷所住之處，若於園中，若於林中，若於樹下，若於僧坊，若白衣舍，若在殿堂，若山谷、曠野，是中皆應起塔供養(p)

K.391.6~7.dharmaparyāya~ pustaka-gata~; Dharmarakṣa: Z.124b22.著於竹帛;

etc.

經行

(jīng xíng)

“walks about (to take a break after meditation, eating etc., to clear up drowsiness); a path for walking about”

《漢語大詞典》 9.861b(佛國記、法華經 etc.); 《大漢和辭典》 8.1073c(法華經 etc.);

Krsh(1998), , s.v.;

3b2.又見菩薩 處林放光 濟地獄苦 令人佛道 又見佛子 未嘗睡眠 經行林中 勩求佛道(v)

K.13.2.caṅkrama-; Dharmarakṣa: Z.65a2.經行;

9c4.我(i.e. the Buddha)始坐道場 觀樹亦經行 於三七日中 思惟如是事： “我所得智慧 微妙最第一 ……………” (v)

K.55.1.anucaṅkramāmi; Dharmarakṣa: Z.72b4.經行;

10c22(K.61.10.anucaṅkramat~; Dharmarakṣa: Z.73b24.do.)

11a1.我獨經行時 見佛在大衆 名聞滿十方 廣饒益衆生(v)

K.62.5.divāvihāraṃ parigamya; O.divāvihārā gamiyāna; Dharmarakṣa: Z.73c9.晝日經行;

45a18.若復勤精進 志念常堅固 於無量億劫 一心不懈息 又於無數劫 住於空閑處
若坐若經行 除睡常攝心(v)

K.335.5.caṅkrama~; Dharmarakṣa: Z.116c1.經行;

45c8.起立僧坊…………園林、浴(v.l. 流)池、經行、禪窟、衣服、飲食、床褥、湯藥、一切樂具充滿其中(p)

K.339.3.caṅkrama-vana-; O.caṅkrama-sthāna-vana-; Tyomkin 1996: : 19.caṅkrama-sthāna-vana-; Dharmarakṣa: Z.117a25.經行;

46a20.若能持此經 則如佛現在 以牛頭栴檀 起僧坊供養 ……… 百千衆住處 園林、諸浴池 經行及禪窟 種種皆嚴好(v)

K.341.13.caṅkrama~; Dharmarakṣa: Z.117b21.經行;

49b4(K.365.5.do.; Dharmarakṣa: Z.121a16.經行)

etc.

經行處

(jīng xíng chù)

“a place for walking up and down, esp. a terraced walk”

not found at 《漢語大詞典》 9.861.; not found at 《大漢和辭典》 8.1073.; Krsh(1998), s.v.;

37a-1.(bodhisattvas)又不親近求聲聞比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷，亦不問訊。若於房中，若經行處，若在講堂中，不共住止(p)

K.276.9.caṅkrama~; Dharmarakṣa: Z.107b-1.經行;

驚疑

(jīng yí)

“is astonished and doubts”

《漢語大詞典》 12.894b(南朝宋代); not found at 《大漢和辭典》 12.558.;

6c8.爾時，佛告舍利弗：“止，止！ 不須復說。若說是事，一切世間諸天及人皆當驚疑。” (p)

K.36.2.uttrasiṣyati; O.samtrāsam āpatsyamti; Dharmarakṣa: Z.69a18.恐怖;

6c17.若說是事，一切世間天、人、阿修羅皆當驚疑(p)

K.37.1.uttrasiṣyati; Dharmarakṣa: not found at Z. 69a28;

11a20.初聞佛所說 心中大驚疑 “將非鷹作佛 惱亂我心耶？” (v)

K.63.5.āsīt; Lü.A-10 [Recto]. sambhi***; Dharmarakṣa: not found at Z. 73c29;

31c19.若有菩薩，聞是《法華經》，驚疑怖畏，當知是為新發意菩薩(p)

K.233.13.uttraset samtraset samtrāsam āpadyet; Dharmarakṣa: Z.101c19.恐怖畏懼;

31c21.若聲聞人聞是經，驚疑怖畏，當知是為增上慢者(p)

K.234.1.uttraset samtraset samtrāsam āpadyet; Dharmarakṣa: Z.101c21.或恐，或怖，心懷畏懼(v.l. 懼);

淨道

(jìng dào)

“the pure (Buddha-)Path, pure enlightenment”

Cf.道(dào)

not found at 《漢語大詞典》 5.1180.; not found at 《大漢和辭典》 7.27.;

3a4.若有佛子 修種種行 求無上慧 (*buddhas*) 爲說淨道(v)
K.10.6.bodhi~; O. *etc.*bodha~; Dharmarakṣa: Z.64b8.(歌詠)佛(德);

淨德

(jìng dé)
name of a king

53b20(K.408.11.Vimaladatta; Dharmarakṣa: Z.125b28.離垢施)

淨德

(jìng dé)
name of a queen

59c4(K.457.7.Vimaladattā; Dharmarakṣa: Z.131a6.離垢施)

淨德

(jìng dé)
name of a *samādhi*

55a-3(K.424.2.Vimaladatta; Dharmarakṣa: Z.127a27.施離垢)

淨光

(jìng guāng)
name of a *samādhi*
Cf.淨光明(jìng guāng míng)

59c10(K.458.3.Vimala-nirbhāsa; O.Vimala-prabhāsa; Dharmarakṣa: Z.131a13.v.l. 離垢光)

淨光明

(jìng guāng míng)
name of a *samādhi*
Cf.淨光(jìng guāng)

55b1(K.424.7.Vimala-prabhāsa; Dharmarakṣa: Z.127b1.離垢光)

淨光莊嚴

(jìng guāng zhuāng yán)
name of a *buddha*-world

55a-10(K.423.4.Vairocana-raśmi-pratimaṇḍitā; Dharmarakṣa: Z.127a21.莊[v.l. -]嚴照明)

淨華宿王智

(jìng huā xiù wáng zhì)

55a-10(K.423.5.Kamaladala-vimala-nakṣatra-rāja-saṃkusumitābhijña; O.Kamaladala-vimala-nakṣatra-rāja-saṃkusumitābhijña *etc.*; ≠D1 .Kamaladala-vimala-nakṣatra-rāja-saṃkusumita ; ≠D3 .Kamaladala-vimala-nakṣatra-rāja-saṃkusumita ; Dharmarakṣa: Z.127a21.離垢紫金宿華王)

淨戒

(jìng jiè)

“the pure precepts”

《漢語大詞典》5.1179b(梁書); 《大漢和辭典》7.25d(梁書);

4c19.或有諸比丘 在於山林中 精進持淨戒 猶如護明珠(v)

K.24.11. akhanda-śīla~ acchidraśīla~; O. akhanda-śīlā raksamti śīlam; H6 (299) akhanda-śīlā raksamti śīlam; = Wi.28 akhanda-śīlā raksamti śīlam; Bongard-Levin 1989: akhanda-śīlā raksamti śīlam; =Tyomkin 1996: : 6. akhanda-śīlā raksamti śīlam; Dharmarakṣa: Z.67a1. 戒無所犯;

8a12.我記如是人 來世成佛道 以深心念佛 修持淨戒故(v)

≠ K.46.5. viśuddha-rūpa~; = O. viśuddha-śīla~; Dharmarakṣa: Z.70b7.行能;

18c17.我等長夜 持佛淨戒 始於今日 得其果報(v)

K.118.9. śīla~; Dharmarakṣa: Z.82c26.戒禁;

淨琉璃

(jìng liú lí)

“pure *vaiḍūrya* (lapis lazuli)”

not found at 《漢語大詞典》5.1180.; 《大漢和辭典》7.28b.淨瑠璃(法華經);

4c13.又見諸如來 自然成佛道 身色如金山 端嚴甚微妙 如淨琉璃中 內現真金像(v)

K.24.8. vaiḍūrya-; Dharmarakṣa: Z.66c26.瑠璃;

49c24.若善男子、善女人受持是經，若讀，…… 得八百身功德，得清淨身，如淨琉璃，衆生喜見(p)

K.369.13. vaiḍūrya-; Dharmarakṣa: Z.121c21.琉璃;

50a4.若持《法花》者 其身甚清淨 如彼淨琉璃 衆生皆喜見(v)

K.370.10. vaiḍūrya-(maya~); Dharmarakṣa: Z.122a1.琉璃;

淨妙

(jìng miào)

“pure and fine”

not found at 《漢語大詞典》5.1179.; 《大漢和辭典》7.27d(法華經); Krsh(1998), , s.v.;

13c10.是諸衆生脫三界者，悉與諸佛禪定、解脫等娛樂之具。皆是一相、一種，聖所稱歎，能生淨妙第一之樂(p)

not found at K. 82.2; Dharmarakṣa: Z.76b6.-;

淨明

(jìng míng)

“clear and bright”

not found at 《漢語大詞典》5.1179.; not found at 《大漢和辭典》7.27.;

50a5.若持《法花》者 其身甚清淨 如彼淨琉璃 衆生皆喜見 又如淨明鏡 悉見諸色像(v)

≠ K.370.12. ādarśa-prṣṭhe; = O. (ādarśa-)mrāṣṭa~; D1 (ādarśa-)mrṣṭa~; D2 (ādarśa-)mrṣṭa~; Dharmarakṣa: Z.122a3.明(鏡);

淨色

(jìng sè)

name of a *samādhi*

59c10(not found at K. 458.3; Dharmarakṣa: not found at Z. 131a13)

淨身

(jìng shēn)

name of a *buddha*

4b4(K.21.13.Vimalanetra; Dharmarakṣa: Z.66b12.離垢體)

5a20(≠ K.26.6.Vimalâgranetra; = O. *etc.* Vimalânâganetra; Dharmarakṣa: Z.67b11.離垢之體)

淨土

(jìng tǔ)

“a pure land” or rather “a neat(ly arranged) world”

《漢語大詞典》5.1178b(南朝宋代); 《大漢和辭典》7.27a(顏氏家訓);

28b21.富樓那比丘 功德悉成滿 當得斯淨土 賢聖衆甚多(v)

K.206.3.kṣetra-vara~; Dharmarakṣa: not found at Z. 96b30;

43c12.我淨土不毀 而衆見燒盡 憂怖諸苦惱 如是悉充滿(v)

K.325.5.kṣetra~; Dharmarakṣa: Z.115a8.國土;

淨行

(jìng xíng)

name of a *bodhisattva*

40a24(K.300.13.Viśuddhacāritra; Dharmarakṣa: Z.110c25.清淨行)

淨修

(jìng xiū)

“cultivates (chastity) properly”

not found at 《漢語大詞典》5.1180.; not found at 《大漢和辭典》7.26.; Krsh(1998), ,
s.v.;

11c1.此諸菩薩……皆久殖德本，於無量百千萬億佛所淨修梵行(p)

K.66.8.-cīrṇa-; O.-cīrṇa-carita-; Dharmarakṣa: Z.74b15.淨修;

20c14.迦蘊 …………… 而於來世 供養奉覲(v.l. 現) 三百萬億 諸佛世尊 爲佛智慧
淨修梵行(v)

K.145.10.cariṣyatī; O.*etc.* cariṣyate); Dharmarakṣa: Z.86c10.當越度(三品之行);

25a20.十六王子皆以童子出家，而爲沙彌。諸根通利，智慧明了，已曾供養百千萬億諸佛，
淨修梵行(p)

≠ K.180.9.-caritāvin~; = O.-cīrṇa-carita-(brahmacaryāh); Dharmarakṣa: Z.91c16.造立衆行;

淨眼

(jìng yǎn)

name of a prince

59c5(K.457.8.Vimala-netra; Dharmarakṣa: Z.131a7.離垢目)

淨藏

(jìng zàng)

name of a *samādhi*

55b2(K.424.7.Vimala-garbha; Dharmarakṣa: Z.127b1.離垢藏)

淨藏

(jìng zàng)

name of a prince

59c4(K.457.8.Vimala-garbha; Dharmarakṣa: Z.131a7.離垢藏)

淨照明

(jìng zhào míng)

name of a *samādhi*

59c11(K.458.3.Vimala-bhāsa; H4 [275] *etc.* Vimalābhasvara; O.***; Dharmarakṣa: Z.131a13.離垢顯耀[v.l. 耀])

靜然

(jìng rán)

“still, quietly”

not found at 《漢語大詞典》 11.572.; not found at 《大漢和辭典》 12.130.; Krsh(1998), , s.v.;

22c16.世尊甚希有 一坐十小劫 身體及手足 靜然安不動 其心常憺(v.l. 憺)怕 未曾有散亂 究竟永寂滅 安住無漏法(v)

not found at K. 161.9; Dharmarakṣa: Z.89b1.(其身)清淨(v.l. 潛靜);

靜室

(jìng shì)

“a quiet room (where one meditates)”

《漢語大詞典》 11.570b~571a(北周代); 《大漢和辭典》 12.129c(北周代); Krsh(1998), , s.v.;

25b5.佛說是經，於八千劫未曾休廢，說此經已，即入靜室，住於禪定八萬四千劫(p)

K.182.2.vihāra~; Dharmarakṣa: Z.92a1.靜室;

26c11.彼佛說經已 靜室入禪定 一心一處坐 八萬四千劫(v)

K.193.9.vihāra~; Dharmarakṣa: Z.93c6.靜室;

37c23.菩薩有時 入於靜室 以正憶念 隨義觀法(v)

K.282.5.lena~; O.(*etc.*).lena~ ; F.līna~; Dharmarakṣa: Z.108b11.屋室;

迥絕

(jiǒng jué)

“far off, isolated”

《漢語大詞典》10.756b.迴絕(宋代); not found at 《大漢和辭典》11.17.; Krsh(1998), , s.v.;
26c29.譬如險惡道 迴絕多毒獸 又復無水草 人所怖畏處(v)
K.195.7.sūnya~; Dharmarakṣa: Z.94a1.空慧;

究竟

(jiū jìng)

“supreme, ultimate; completely; completes, finishes; finally; after all, in the end”

《漢語大詞典》8.407b(史記; 三國志; 元代; 大智度論); 《大漢和辭典》8.641d(漢書; 唐代; 大藏法數); Krsh(1998), , s.v.;

① “supreme”

6b29.我(i.e. Śāriputra)今自於智 疑惑不能了 爲是究竟法? 爲是所行道?(v)

K.35.8.niṣṭhā; ≠ O.nirdiṣṭā; Dharmarakṣa: Z.69a6.究竟;

18c2.我等長夜 於佛智慧 無貪無著 無復志願 而自於法 謂是究竟(v)

K.117.6.parā niṣṭha; Dharmarakṣa: Z.82c9.究竟;

29a3.我等常作是念。自謂已得究竟滅度。今乃知之，如無智者(p)

K.210.2.parinirvṛta~; Dharmarakṣa: Z.97a27.已得泥洹，滅度;

29a20.諸比丘！ 汝等所得非究竟滅(p)

not found at K. 211.12; Dharmarakṣa: not found at Z. 97b19;

② “completely”

22c18.世尊甚希有 一坐十小劫 身體及手足 靜然安不動 其心常憺(v.l. 憺)怕 未曾有
散亂 究竟永寂滅 安住無漏法(v)

K.161.11.atyanta-(śāntasthita~); Dharmarakṣa: Z.89b4.究竟(寂定);

③ “completes, fulfills, finishes, achieves; comes to an end; leads eventually to”

3c23.爾時，有佛，……………爲求聲聞者，說應四諦法，度生、老、病、死，究竟涅槃(p)

K.17.15.(nirvāṇa-)paryavasāna~; Dharmarakṣa: Z.65c24.入近;

7c2.是諸比丘、比丘尼自謂：“已得阿羅漢。是最後身，究竟涅槃”……………當知此輩皆是
增上慢人(p)

K.43.13.(etāvan me samucchrayasya paścimakam) parinirvānam; O.(etāvantaṃ me
samucchrayaṃ paścimakam etad evam eva) parinirvānam; Dharmarakṣa: Z.69c26.至于般
泥洹;

12b5.佛常教化言：“我法能離生、老、病、死，究竟涅槃。”(p)

K.71.1.-samavasaraṇa~; O.-paryavasāna~; Dharmarakṣa: not found at Z. 75a24;

19c4.如來知是一相、一味之法。所謂解脫相、離相、滅相、究竟涅槃、常寂滅相，終歸
於空(p)

K.124.11.(nirvāṇa-)paryavasānam; Dharmarakṣa: Z.83c12.究竟(滅度);

31a10.是人歡喜說法，須與聞之，即得究竟阿耨多羅三藐三菩提故(p)

K.228.2.parinispadyeyuh(v.l. parinispadyeran); O.parinispadyamti); Dharmarakṣa: not found
at Z. 100c25;

50c4.其威音王佛於彼世中，爲天、人、阿修羅說法；爲求聲聞者，說應四諦法，度生、
老、病、死，究竟涅槃(p)

K.376.6.(nirvāṇa-)paryavasāna~; Dharmarakṣa: Z.122c12.使近(泥洹);

50c7.其威音王佛…………… 爲諸菩薩，因阿耨多羅三藐三菩提，說應六波羅蜜法，究竟佛
慧(p)

K.376.8.(tathāgata-jñāna-darśana-[v.l.-])paryavasānam; Dharmarakṣa: Z.122c14.(現如來慧)

所行牽(=[J *etc.*]←常)連;

④ “finally”

7b7.是諸衆生從諸佛聞法，究竟皆得一切種智(p)

K.41.5.(sarvajñatā-)paryavasāna~; Dharmarakṣa: not found at Z. 69c12;

19b24.如來說法一相、一味。所謂解脫相、離相、滅相、究竟至於一切種智(p)

K.124.3.(sarvajñajñāna-)paryavasāna~; Dharmarakṣa: not found at Z. 83c5;

鳩鴿

(jiū gē)

“doves”

not found at 《漢語大詞典》 12.1040.; not found at 《大漢和辭典》 12.788.;

13c24.鴉梟、鸛鷲 烏鴿、**鳩鴿** 虵蛇、蝮蠍 蜈蚣、蚰蜒 守宮、百足 狢狸、鼯鼠
諸惡蟲輩 交橫馳走(v)

K.83.6.pārāvata~; Dharmarakṣa: not found at Z. 76b26;

鳩槃荼[or 荼]

(jiū pán tú[chá]; QYS. kjəu buān ɬa)

a transliteration of Skt.*kumbhāṇḍa*(ka)(a class of demon)

Cf.鳩槃荼鬼(jiū pán tú guǐ)

《漢語大詞典》 12.1040a(佛藏經); 《大漢和辭典》 12.789b(圓覺經);

14a23.舍宅 忽然火起 …………… 諸鬼神等 揚聲大叫 雕鷲、諸鳥 **鳩槃**(J 盤)荼(J
etc. 荼)等 周章(J *etc.* 悵)惶怖 不能自出(v)

K.85.9.kumbhāṇḍaka~; Dharmarakṣa: Z.77a9.鳩桓(v.l. 鳩桓);

54c23.惡魔、魔民、諸天、龍、夜叉、**鳩槃荼**(v.l. 荼)等得其便也。窟王蕪。汝當以神通之
力守護是經(p)

K.421.1.kumbhāṇḍa~; Dharmarakṣa: Z.127a3.鳩涇;

58c12.若此法師得是陀羅尼，若夜叉，若羅刹，若富單那，若吉遮(v.l. 蔗)，若**鳩槃荼**(v.l.
荼)，若餓鬼等伺求其短，無能得便(p)

K.398.2.*do.*; Dharmarakṣa: Z.130a29.厭(v.l. 魔)鬼;

61a26(not found at K. 474.8; Dharmarakṣa: not found at Z. 133a12)

鳩槃荼鬼

(jiū pán tú[chá] guǐ)

“a *kumbhāṇḍa* demon”

Cf.鳩槃荼(jiū pán tú)

《漢語大詞典》 12.1040a.鳩槃荼(佛藏經); 《大漢和辭典》 12.789b.鳩槃荼(圓覺經);

14a8.(In the house of the rich man)**鳩槃荼**(v.l. 荼)鬼 蹲踞土埕 或時離地 一尺二尺 往返
遊行 縱逸嬉戲(v)

K.84.7.kumbhāṇḍaka~; Dharmarakṣa: Z.76c17.鳩桓;

14b1.蜈蚣、蚰蜒 毒蛇之類 爲火所燒 爭走出穴 **鳩槃荼鬼** 隨取而食(v)

K.86.1.kumbhāṇḍaka~; O.kumbhāṇḍa~; Dharmarakṣa: Z.77a17.厭魅;

14b11(K.86.11.kumbhāṇḍa~; Dharmarakṣa: Z.77b1.妖魅)

久故

(jiǔ gù)

“old”

Cf. 朽故(xiǔ gù)

not found at 《漢語大詞典》 1.633.; 《大漢和辭典》 1.342a(*[唐代]); Krsh(1998), , s.v.; 13c19.譬如長者 有一大宅 其宅久故 而復頓弊 堂舍高危 柱根摧朽 ……… (v) K.82.12.jirṇa~; Dharmarakṣa: Z.76b16.朽故;

久後

(jiǔ hòu)

“in future”

《漢語大詞典》 1.633a(顏氏家訓); not found at 《大漢和辭典》 1.342.; 6a23.舍利弗！當知 諸佛語無異 於佛所說法 當生大信力 世尊法久後 要當說真實 (v) ∈ K.32.16.cireṇa; Dharmarakṣa: Z.68c1.(說無上誼 以來)久遠;

久已

(jiǔ yǐ)

“long since, long ago”

《漢語大詞典》 1.631b(清代); 《大漢和辭典》 1.341a(宋代?); 42a4.此諸佛子等 其數不可量 久已行佛道 住於神通力(v) K.313.1.kalpakoṭī; Dharmarakṣa: Z.112c24.無數億劫; 55a-5.有一菩薩，名曰妙意，久已殖衆德本，供養親近無量百千萬億諸佛(p) K.423.10.avaropita-(kuśalamūla~); Dharmarakṣa: Z.127a25.殖(衆德本); 60b5.淨眼菩薩於法薰三昧久已通達(p) K.464.1.caritāvin~; Dharmarakṣa: Z.131c12.宿命本修行;

九部法

(jiǔ bù fǎ)

“the nine divisions of scriptures (distinguished according to their form or style)”

not found at 《漢語大詞典》 1.745.; not found at 《大漢和辭典》 1.387.; 8a6.我此九部法 隨順衆生說 入大乘爲本 以故說是經(v) K.46.1.navāṅga~ ... śāsana~; O.navāṃkṛta~ ... śāsana~; Dharmarakṣa: Z.70b2.(於我法)教諸新學者;

救護

(jiù hù)

“saves and protects”

《漢語大詞典》 5.457a(後漢書); 《大漢和辭典》 5.509c(晉代); Krsh(1998), , s.v.; 23b10.世尊甚希有 難可得值遇 具無量功德 能救護一切(v) K.166.6.nātha~; Dharmarakṣa: Z.90a12.師子吼(∈ nātha); 23c21.今佛出於世 爲衆生作眼 世間所歸趣 救護於一切(v) K.170.3.trāna~; Dharmarakṣa: Z.90b27.多所擁護;

43b1.若父在者，慈愍我等，能見救護(p)
K.322.7.nātho; Dharmarakṣa: not found at Z. 114b7;
56a27.是妙音菩薩能救護娑婆世界諸衆生者(p)
K.434.5.trātr~; Dharmarakṣa: Z.128b9.將護;

救一切

(jiù yī qiè)
a Mahābrahman god
23a21(K.164.9.Sarvasattvatrātar; Dharmarakṣa: Z.89c20.護群生)

居士

(jū shì)
“a householder”
《漢語大詞典》4.20b(維摩經); 《大漢和辭典》4.140c(楞嚴經); Krsh(1998), , s.v.;
16c13.爾時，窮子……遙見其父踞師子床，寶机(KS etc. 几)承足。諸婆羅門、刹利、居士皆恭敬圍繞(p)
≠ K.103.2.-viṭ-chūdra-; = Lü.B-3 (Verso).5. grhapati~; = Toda 1988: . grhapati~; = K’
etc. grhapati~; = O.viṭ-chūdra-grhapati-; = R2 (No. 51).viṭ-chūdra-grhapati-; Dharmarakṣa:
not found at Z. 80b12;
17b9.父……臨欲終時，而命其子，并會親族、國王、大臣、刹利、居士。皆悉已集，
卽自宣言：“諸君當知。此是我子。……” (p)
K.108.8.naigama-jānapada~; Dharmarakṣa: not found at Z. 80c21;
36c8.常在大衆中 欲毀我等故 向國王大臣 婆羅門居士 及餘比丘衆 誹謗說我惡(v)
K.273.2.grhapati~; Dharmarakṣa: Z.107a15.長者;
49b29(K.368.1.do.; Dharmarakṣa: Z.121b18.居士)
56a19(K.433.4.grhapati-; Dharmarakṣa: Z.128a29.長者)
57b7(not found at K. 445.5; Dharmarakṣa: not found at Z. 129c5)
etc.

拘鞞陀羅

(jū pí tuó luó; QYS. kəu[kju, gju] biei[pjie4, pjie:4] dā lâ)
a transliteration of Skt. *kovidāra* (a kind of heavenly plant)
not found at 《漢語大詞典》6.487.; not found at 《大漢和辭典》5.189.;
48b28.持是經者，雖住於此，亦聞天上諸天之香——波利質多羅、拘鞞陀羅樹香及曼陀
羅華香、摩訶曼陀羅華香、……諸雜華香。如是等天香和合所出之香，無不聞
知(p)
K.360.14.kovidāra~; O.kovidāra~; Dharmarakṣa: Z.120a21.比陀美(?);

俱共

(jù gòng)
“together”
Cf. 共俱(gòng jù), 與共俱(yǔ gòng jù)
not found at 《漢語大詞典》1.1497.; not found at 《大漢和辭典》1.813.; 《佛典與中古

- 漢語詞彙研究》68(中本起經); Krsh(1998), , s.v.;
- 51c23.釋迦牟尼佛及寶樹下諸佛現神力時，滿百千歲。然後，還攝舌相，一時警效，**俱共**彈指(p)
- K.388.8.samakālam; Dharmarakṣa: not found at Z. 124a19;
- 55c9.于時，妙音菩薩於彼國沒，**與**八萬四千菩薩**俱共**發來(p)
- K.428.5.sārdham; Dharmarakṣa: Z.127c14.**與**(八萬四千菩薩)**俱**;

俱時

(jù shí)

“at the same time”

- not found at 《漢語大詞典》1.1497.; not found at 《大漢和辭典》1.813.; Lǐ Wéiqí 1999: : 217(法華經 etc.);
- 12b17.周匝**俱時**歛(v.l. 歛)然火起，焚燒舍宅(p)
- K.72.6.sahaśaiva; Dharmarakṣa: not found at Z. 75b10;
- 30b19.是二千聲聞 …… 各於十方國 悉同一名號 **俱時**坐道場 以證無上慧(v)
- K.222.3.kṣaṇasmi ekasmi tathā muhūrte; Dharmarakṣa: Z.99a9.悉當忍辱 須臾;

具足

(jù zú)

“full, complete, perfect; fully, completely”

- 《漢語大詞典》2.108b(*[論衡、百喻經]); 《大漢和辭典》2.98d(*[論衡、法華經]、無量壽經[The definition given here is wrong]); Krsh(1998), , s.v.;
- 5c19.世雄 …… 本從無數佛 **具足**行諸道(v)
- not found at K. 30.13; Dharmarakṣa: not found at Z. 68a18;
- 6c6.諸天、龍神等 …… 又諸萬億國 轉輪聖王至 合掌以敬心 欲聞**具足**道(v)
- K.35.14.(caryām) paripūrayema; Dharmarakṣa: Z.69a16.(衆行)具足;
- 8b17.此衆生 …… 入邪見稠林 若有、若無等 依止此諸見 **具足**六十二 深著虛妄法 堅受不可捨 我慢自矜高 諂曲心不實(v)
- K.48.6.dvāsasti-drstīkṛta~; O.etc. dvāsasti-drstīgata~; Dharmarakṣa: Z.70c17.**具足**(依倚) **六十二**見;
- 15b29.其人命終 入阿鼻獄 **具足**一劫 劫盡更生 如是展轉 至無數劫 從地獄出 當墮畜生(v)
- K.94.3.paripūrṇa-kalpān; O.paripūrṇa-kalpam; D3 .paripūrṇa-kalpam; Dharmarakṣa: Z.78c22.具足(一劫);
- 19b23.如彼大雲雨於一切卉木、叢林及諸藥草，如其種性，**具足**蒙潤，各得生長(p)
- not found at K. 124.1; Dharmarakṣa: not found at Z. 83c3;
- 26c21.是十六沙彌 **具足**行佛道 今現在十方 各得成正覺(v)
- ≡ K.194.9.caritva caryām vipulām viśistām; ≠ O.caritva caryām vimalām viśistām;
- Dharmarakṣa: Z.93c19.有四事行 離垢爲貴(∈ O; cf. Krsh., 121);
- 27b-1.(Pūrṇa)能於四衆示教利喜，**具足**解釋佛之正法，而大饒益同梵行者(p)
- not found at K. 200.5; Dharmarakṣa: not found at Z. 95c3;
- 28a21.若我**具足**說 種種現化事 衆生聞是者 心則懷疑惑(v)
- K.204.6.sarvaṃ; not found at O.; Dharmarakṣa: Z.96b1.悉;
- 32a6.我雖在異國，時時令說法者得見我身。若於此經忘失句逗，我還爲說，令得**具足**(p)
- not found at K. 235.7; Dharmarakṣa: Z.102a10.令達義次(?);

36b6.世尊導師 安隱天人 我等聞記 心安具足(v)
K.270.4.samtosita~; Dharmarakṣa: Z.106c12.充滿悅我意;

具足千萬光相

(jù zú qiān wàn guāng xiàng)
name of a *buddha*

36a28(K.269.10.Raśmi-śata-sahasra-paripūrṇa-dhvaja; Dharmarakṣa: Z.106c3.具足百千光幢幡)

句逗

(jù dòu)
“punctuations(*or* divisions) into sentences and phrases” *or* “sentences and phrases”

《漢語大詞典》3.54b(清代); not found at 《大漢和辭典》2.746.; cf. 《一切經音義》87b-7f.; cf. 《一切經音義》489c23; cf. Kuījī 810c13f.; cf. also 《漢語大詞典》3.56b.句讀(jù dòu; 漢代);

32a5.我雖在異國，時時令說法者得見我身。若於此經忘失句逗(v.l. 讀)，我還為說，令得具足(p)

K.235.6.pada-vyañjanāni; Dharmarakṣa: Z.102a9.(不識)句義，(失)其次緒;

眷屬

(juàn shǔ)
“followers, suite, retinue”

《漢語大詞典》7.1208a(南齊書); 《大漢和辭典》8.212d(南齊書); Krsh(1998), , s.v.;

2a2.羅睺羅母耶輸陀羅比丘尼亦與眷屬俱(p)

K.2.10.-parivāra~; Dharmarakṣa: not found at Z. 63a15;

3b7.又見菩薩 離諸戲笑 及癡眷屬 親近智者 一心除亂 攝念山林 億千萬歲 以求佛道(v)

K.13.8.sahāya~; Dharmarakṣa: Z.65a10.親友;

9c11.爾時諸梵王 及諸天帝釋 護世四天王 及太自在天 并餘諸天衆 眷屬百千萬 恭敬合掌禮 請我轉法輪(v)

not found at K. 55.4; Dharmarakṣa: not found at Z. 72b8;

26b5.彼佛十六子 皆與其眷屬 千萬億圍繞 俱行至佛所(v)

K.190.10.prāni- puraskṛta~; O.prāna- parivārta~; Wi.71.**** [r]i[vā]ri[taṃ];

Dharmarakṣa: Z.93a14.衆庶之類 眷屬圍繞;

36b3.爾時，摩訶波闍波提比丘尼及耶輸陀羅比丘尼并其眷屬皆大歡喜，得未曾有(p)

≠ K.269.15~270.1.(śaḍbhikṣuṅśahasra-)parivāra~ ... (caturbhikṣuṅśahasra-)parivāra~; = O.

(śaḍbhikṣuṅśahasrai) saparivāra~...(caturbhikṣuṅśahasrai parivārta~ puraskṛta~); =F.

(śaḍbhikṣuṅśahasrai) saparivāra~...(caturbhikṣuṅśahasrai parivārta~ puraskṛta~); =Wi.83.

(śaḍbhikṣuṅśahasrai) saparivāra~...(caturbhikṣuṅśahasrai parivārta~ puraskṛta~);

Dharmarakṣa: not found at Z. 106c7;

38c29.獨王頂上有此一珠。若以與之，王諸眷屬必大驚怪(p)

K.289.13.catur-aṅga-bala-kāya~; Dharmarakṣa: not found at Z. 109c3;

39c8(K.295.3.jñāti-gaṇa~; Dharmarakṣa: Z.110b1.諸親族)

40a5(K.298.5.-parivāra~; Dharmarakṣa: Z.110c1.營從)

49b27.小轉輪王、大轉輪王、七寶、千子、內外眷屬乘其宮殿，俱來聽法(p)

K.367.16.*do.*; Dharmarakṣa: Z.121b18.眷屬;
60b26.其王即時以國付弟，與夫人二子并諸眷屬，於佛法中出家，修道(p)
K.464.15.*do.*; Dharmarakṣa: Z.131c28.官屬;

etc.

決

(jué)

“prophecy, prediction; explanation, elucidation”

Cf.記(jì)

《漢語大詞典》5.1017.*; 《大漢和辭典》6.954.*; Krsh(1998), , s.v.;

29b21.我今從佛聞 授記、莊嚴事 及轉次受決 身心遍歡喜(v)

K.214.4.*vyākaraṇa*~; Dharmarakṣa: Z.97c26.別(v.l. 蒞)授殊決;

30a1.我等尚不聞諸大菩薩得如是記，有何因緣而諸聲聞得如是決？(p)

not found at K. 218.6; Dharmarakṣa: Z.98b11.決;

決了

(jué liǎo)

“precisely understands, concludes, resolves (doubts)”

《漢語大詞典》5.1018a(法華經); 《大漢和辭典》6.956d(法華經); Krsh(1998), , s.v.;

7c7.若遇餘佛，於此法中便得決了(p)

K.44.3.*niḥsaṃśayā bhaviṣyanti*; Dharmarakṣa: Z.70a2.決其狐疑;

32a15.若聞是深經 決了聲聞法 是諸經之王 聞已諦思惟 當知此人等 近於佛智慧(v)

K.236.3.*viniścaya*~; Dharmarakṣa: Z.102a22.決;

覺道

(jué dào)

“enlightenment and the (*Buddha*-)Path, enlightenment”

《漢語大詞典》10.355b(唐代); 《大漢和辭典》10.343d(維摩經);

13b17.乘是三乘，以無漏根力、覺道、禪定、解脫、三昧等，而自娛樂，便得無量安隱、快樂(p)

K.80.1.-*bodhyaṅga*-; Dharmarakṣa: Z.76a13.覺意;

K

開敷

(kāi fū)

“blossoms, flowers”

《漢語大詞典》12.63a(現代); not found at 《大漢和辭典》11.720.;

3b28.諸佛子等 爲供舍利 嚴飾塔廟 國界自然 殊特妙好 如天樹王 其華開敷(v)

K.15.4.*supuṣpita*~; Dharmarakṣa: Z.65b16.普布香華;

開解

(kāi jiě)

“understands clearly, makes someone understand clearly”

《漢語大詞典》12.61a(唐代); not found at 《大漢和辭典》11.712.; Krsh(1998), , s.v.;
42a24.我等從佛聞 於此事無疑 願佛爲未來 演說令開解(v)
not found at K. 314.4; Dharmarakṣa: not found at Z. 113a21;

開示

(kāi shì)

“shows, points at, sets forth”

《漢語大詞典》12.42a(晉代); 《大漢和辭典》11.716a(晉代; 三國志); Krsh(1998), , s.v.;
20b21.迦葉當知 以諸因緣 種種譬喻 開示佛道 是我方便 諸佛亦然(v)
K.131.9.darśemi; Dharmarakṣa: Z.85a12.現;
24c27.(Mahābrahmans said:)“世尊轉法輪 擊甘露法鼓 度苦惱衆生 開示涅槃道” (v)
K.178.11.pradarśayasva; O.pradarśayāhi; Dharmarakṣa: Z.91b25.示現;
25b14.是十六菩薩沙彌…… 於諸佛所常修梵行，受持佛智，開示衆生，令入其中(p)
K.183.7.(buddhajñāna-)saṃdarśaka~; Dharmarakṣa: not found at Z. 92a10;
51c1.我於前世 勸是諸人 聽受斯經 第一之法 開示教人 令住涅槃 世世受持 如
是經典(v)
K.385.1.pariṭpācita~; Dharmarakṣa: Z.123c24.開化;
etc.

開悟

(kāi wù)

“enlightens”

《漢語大詞典》12.53a(三國志); 《大漢和辭典》11.715a(三國志);
2c23.(buddhas) 梵音深妙 令人樂聞 各於世界 講說正法 種種因緣 以無量喻 照明
佛法 開悟衆生(v)
not found at K. 9.12; Dharmarakṣa: not found at Z. 64a29;

堪任

(kān rèn)

“is equal to, is capable”

not found at 《漢語大詞典》2.1144.; not found at 《大漢和辭典》3.213.; Ōta 1988: : 41 =
1991: 29(賢愚經); 《佛典與中古漢語詞彙研究》70(無希望經 etc.); Krsh(1998), , s.v.;
16b13.慧命須菩提、…… 摩訶目犍連 ……… 瞻仰尊顏，而白佛言：“我等居僧之
首，年竝朽邁。自謂：‘已得涅槃，無所堪任’，不復進求阿耨多羅三藐三菩提…
……” (p)
K.100.9.apratibala~ aprativīryârambha~; O.apratibala~ vīryârambhasya; Wi.48.apratibala~
vīryârambhasya; Dharmarakṣa: Z.80a12.進力尠少，無所堪任;
19a7.諸佛於法 得最自在 知諸衆生 種種欲樂 及其志力 隨所堪任 以無量喻 而
爲說法(v)
≠ K.120.5.sthāna~; = O.sthāma~; Dharmarakṣa: Z.83a25.筋力所在(=O ; cf. Krsh., 91);

60a18.二子………到其母所，合掌白母：“父王今已信解，堪任發阿耨多羅三藐三菩提心。………” (p)

K.461.10.vinīta~; Dharmarakṣa: Z.131b18.化(父王)，以造立心(無上正真);

60b4.彼時，妙莊嚴王後宮八萬四千人皆悉堪任受持是《法華經》(p)

K.463.11.bhājana-bhūta~; H6 [317]. bhājanī-)bhūta~; Wi.122.bhājanī-)bhūta~; Dharmarakṣa: Z.131c11.應得啓受(是《正法華經典》，本是)道器;

龕室

(kān shì)

“a niche, recess” or “a grotto”

《漢語大詞典》12.1502b(觀佛三昧海經); 《大漢和辭典》12.1151b(隋代); cf. 《一切經音義》490a6f.; Kuījī 812a12f.;

32b19.七寶塔………從地踊出，住在空中。種種寶物而莊校之。五千欄楯、龕室千萬、無數幢幡以為嚴飾(p)

K.239.3.-torāṇa-; Dharmarakṣa: Z.102b26.窓牖、軒戶;

珂月

(kē yuè)

“(white like) a sea-shell and the moon”

not found at 《漢語大詞典》4.532.; 《大漢和辭典》7.900d(宋代); cf. 《一切經音義》91a-7f.; cf. 《一切經音義》492b-4;

60c17.如來甚希有，以功德智慧故，頂上肉髻光明顯照；其眼長廣而紺青色；眉間毫相白如珂月；齒白齊密，常有光明………(p)

K.467.5.śaśi-śaṅkha-(pāṇḍara-); Dharmarakṣa: Z.132b2.(白如)珂雪;

可惡

(kě wù)

“disgusting, ugly”

《漢語大詞典》3.36b(搜神記); 《大漢和辭典》2.754d(*[方言 etc.]);

47a16.是人功德，轉身得與陀羅尼菩薩共生一處，利根智慧，百千萬世終不瘡癩，………
脣不下垂，亦不褻縮，不麤澁，不瘡，亦不缺壞，亦不喎斜，不厚不大，亦不黧黑，
無諸可惡(p)

K.350.9.bībhatsa-(oṣṭha~); Dharmarakṣa: not found at Z. 118b22;

47b18.世世無口患 齒不踈、黃、黑 脣不厚、褻、缺 無有可惡相(v)

K.352.8.bībhatsita-(oṣṭha~); Dharmarakṣa: Z.118c28.除諸危殆(?);

渴乏

(kě fá)

“thirsty and exhausted”

《漢語大詞典》5.1474b(百喻經); 《大漢和辭典》7.106b(南史);

31c9.譬如有人渴乏，須水，於彼高原穿鑿求之(p)

not found at K. 233.1; Dharmarakṣa: Z.101c4.渴極;

渴仰

(kě yǎng)

“admires, looks up to”

not found at 《漢語大詞典》 5.1474.; 《大漢和辭典》 7.105d(法華經、佛國記);
Krsh(1998), , s.v.;

43a5. 斯衆生等聞如是語，必當生於難遭之想，心懷戀慕渴仰於佛，便種善根(p)

K.320.2. *trṣitā bhaviṣyanti tathāgatadarśanāya*; Dharmarakṣa: Z.114a8. 懷渴仰;

43b21. 衆見我滅度 廣供養舍利 咸皆懷戀慕 而生渴仰心(v)

K.324.2. *trṣṇā*~; Dharmarakṣa: not found at Z. 114c15;

43c2. 我見諸衆生 沒在於苦惱 故不爲現身 令其生渴仰 因其心戀慕 乃出爲說法(v)

K.324.10. *sprhentu*; Dharmarakṣa: Z.114c25. 望想(飢虛) 欲(得見佛);

剋責

(kè zé)

“reproaches”

《漢語大詞典》 2.689a(論衡); 《大漢和辭典》 2.271d(論衡); Krsh(1998), , s.v.;

10c11. 我(i.e. *Śāriputra*)從昔來，終日竟夜，每自剋責(p)

K.60.14. (*ātma*-) *paribhāṣaṇa*~; Dharmarakṣa: Z.73b16. 剋責;

坑坎

(kēng kǎn)

“pits”

Cf. 丘坑(*qiū kǎn*)

《漢語大詞典》 2.1062b(明代); not found at 《大漢和辭典》 3.159.; cf. 《一切經音義》 489a27; cf. also 《大漢和辭典》 11.787c. 阮坎(現代); Krsh(1998), , s.v.;

20c6. 摩訶迦葉……得成爲佛。…… 國名光德。……其土平正，無有高下、坑坎、堆阜(v.l. 埠)(p)

K.144.9. -*śvabhra*-; Dharmarakṣa: Z.86b28. 谿澗(?);

空

(kōng)

“emptiness”

《漢語大詞典》 8.409b(11)(維摩經); 《大漢和辭典》 8.644a(大乘義章);

19c4. 如來知是一相、一味之法。所謂解脫相、離相、滅相、究竟涅槃、常寂滅相，終歸於空(p)

K.124.11. *ākāśa*-; Dharmarakṣa: not found at Z. 83c12.(?);

空法

(kōng fǎ)

“the teaching of emptiness”

《漢語大詞典》 8.414b(中論、法華經); 《大漢和辭典》 8.651c(中論、法華經);

11a12. 我(i.e. *Śāriputra*)悉除邪見 於空法得證 爾時心自謂 得至於滅度 而今乃自覺

非是實滅度(v)

K.62.15.śūnya~ ... dharma~; Dharmarakṣa: Z.73c22.空無之法;
18c3.我等長夜 修習空法 得脫三界 苦惱之患 住最後身 有餘涅槃(v)

K.117.7.śūnyatā; Dharmarakṣa: Z.82c10.空誼(v.l. 義);
25c21.若如來自知涅槃時到，衆又清淨，信解堅固，了達空法，深入禪定，便集諸菩薩及
聲聞衆，……(p)

K.186.10.śūnyadharmā; Dharmarakṣa: Z.92b19.妙空(←言);
27c5(K.200.10.śūnyatā; Dharmarakṣa: Z.95c9.空慧)

空寂

(kōng jì)

“empty and quiescent”

《漢語大詞典》8.419b(楞嚴經); 《大漢和辭典》8.648c(唐代); Krsh(1998), , s.v.;
18b27.一切諸法 皆悉空寂 無生無滅 無大無小 無漏無爲(v)
K.117.3.śānta~; Dharmarakṣa: Z.82c5.寂然;

空王

(kōng wáng)

name of a *buddha*

30a3(K.218.9.Dharmagaganābhyudgatarāja; Dharmarakṣa: Z.98b14.超空)

空處

(kòng chù)

“a vacant(*or* uninhabited) place, a desert, wilderness”#

Cf.空閑(kòng xián), 空閑處(kòng xián chù), 空閑地(kòng xián dì)
not found at 《漢語大詞典》8.419.; 《大漢和辭典》8.648d(*[風俗通]);
32b9.若人具是德 或爲四衆說 空處讀誦經 皆得見我身(v)
K.237.14.vana-kandara~; Dharmarakṣa: not found at Z. 102b13;

空閑

(kòng xián)

“a vacant(*or* uninhabited) place, a desert, wilderness”#

Cf.空處(kòng chù), 空閑處(kòng xián chù), 空閑地(kòng xián dì)
《漢語大詞典》8.420a(*[漢代]); 《大漢和辭典》8.645a(*[三國志]);
3a21.又見(*bodhisattvas*)離欲 常處空閑 深修禪定 得五神通(v)
K.12.3.viśuddha-gocara~; O.śuddha-gocara~; Dharmarakṣa: Z.64c12.稀仰正行(?);
32b10.若人在空閑 我遣天龍王 夜叉鬼神等 爲作聽法衆(v)
K.237.11.vana-(cārin~); Dharmarakṣa: not found at Z. 102b13;
36b27.惡世中比丘 …… 或有阿練若 納衣在空閑 自謂行真道 輕賤人間者(v)
= K.272.3.aranya-vrṭtaka~(= O, F); ≠ MSS.(exc. O, F). aranya-cintaka~; Dharmarakṣa: not
found at Z. 107a4;

空閑處

(kòng xián chù)

“a vacant(*or* uninhabited) place, a desert, wilderness”

Cf.空處(kòng chù), 空閑(kòng xián), 空閑地(kòng xián dì)

not found at 《漢語大詞典》 8.420.; not found at 《大漢和辭典》 8.645.;

32a2.若說法者在空閑處，我時廣遣天、龍、鬼神、乾闥婆、阿修羅等聽其說法(p)

K.235.3.arāṇya-; Dharmarakṣa: Z.102a6.閑居、曠野;

32b4.若說法之人 獨在空閑處 寂寞無人聲 讀誦此經典 我爾時爲現 清淨光明身
若忘失章句 爲說令通利(v)

K.237.8.āṭavī~ parvata~ vā; Dharmarakṣa: Z.102b12.閑居;

45a17.若復勲精進 志念常堅固 於無量億劫 一心不懈息 又於無數劫 住於空閑處
若坐若經行 除睡常攝心(v)

K.335.5.arāṇya-; Dharmarakṣa: Z.116b29.閑居;

空閑地

(kòng xián dì)

“a vacant(*or* uninhabited) place, a desert, wilderness”

Cf.空處(kòng chù), 空閑(kòng xián), 空閑處(kòng xián chù)

not found at 《漢語大詞典》 8.420.; not found at 《大漢和辭典》 8.645.;

46c1.若比丘、比丘尼、優婆塞、…… 聞是經，隨喜已，從法會出，至於餘處，若在
僧坊，若空閑地，若城邑、巷陌、聚落、田里，……(p)

K.345.11.arāṇya-; Dharmarakṣa: Z.118a9.露處;

頹瘦

(kū shòu)

“devoid of hair and emaciated”

not found at 《漢語大詞典》 12.231.; not found at 《大漢和辭典》 12.236.; 《一切經音
義》 84a-5;

15c2.其有誹謗 如斯經典 ……… 當墮畜生 若狗、野干 其形(←影[a misprint of the
Taishō Edition])頹瘦 鰥黧疥癩 人所觸燒(v)

K.94.6.su-durbala~; O.durbala~; Wi.46.durbala~; Dharmarakṣa: Z.78c25.憔悴;

苦諦

(kǔ dì)

“the truth of suffering, *i.e.* the reality that life is full of suffering”

not found at 《漢語大詞典》 9.324.; not found at 《大漢和辭典》 9.582.; Krsh(1998), ,
s.v.;

15a24.若人小智 深著愛欲 爲此等故 說於苦諦 衆生心喜 得未曾有 佛說苦諦 眞
實無異(v)

K.92.4.duḥkha~ āryasatyā~; Dharmarakṣa: Z.78b12.(爲說)勤苦 (現)四聖諦;

苦毒

(kǔ dú)

“pain, suffering; severe, harsh”

《漢語大詞典》9.320b(三國志); 《大漢和辭典》9.583a(三國志); Krsh(1998), , s.v.;
8b13.以諸欲因緣 墜墮三惡道 輪迴六趣中 備受諸苦毒 受胎之微形 世世常增長
薄德少福人 衆苦所逼迫(v)

K.48.3. parikhidyamāna~; O. vihanyamāna~; Dharmarakṣa: Z.70c13.(安住)穢厭 衆諸穢(v.l. 瑕)垢;

苦縛

(kǔ fù)

“bonds of suffering”

not found at 《漢語大詞典》9.324.; not found at 《大漢和辭典》9.583.;
6a25.告諸聲聞衆 及求緣覺乘 我令脫苦縛 逮得涅槃者 佛以方便力 示以三乘教
衆生處處著 引之令得出(v)

K.33.2. duḥkhaparamparā~; Dharmarakṣa: not found at Z. 68c4;

15b1.若滅貪欲 無所依止 滅盡諸苦 名第三諦 爲滅諦故 修行於道 離諸苦縛 名
得解脫(v)

not found at K. 92.8; Dharmarakṣa: not found at Z. 78b17;

苦患

(kǔ huàn)

“hardship, suffering”

《漢語大詞典》9.322a(唐代); 《大漢和辭典》9.580b(善恭敬經); Krsh(1998), , s.v.;
43c26.我亦爲世父 救諸苦患者 爲凡夫顛倒 實在而言滅(v)

K.326.7. cikitsaka~; Dharmarakṣa: Z.115a28.(世吼)療治 衆生之病;

苦際

(kǔ jì)

=> 盡……際(jìn ... jì)

苦切

(kǔ qiè)

“earnestly, seriously, bitterly”

《漢語大詞典》9.318a(唐代); 《大漢和辭典》9.582b(唐書);
29b11.譬如貧窮人 往至親友家 其家甚大富 具設諸餽饈 以無價寶珠 繫著內衣裏
…………… 與珠之親友 後見此貧人 苦切責之已 示以所繫珠(v)

K.213.4. suṣṭhū (paribhāṣayitvā); Dharmarakṣa: not found at Z. 97c12;

苦澁

(kǔ sè)

“bitter and astringent”

not found at 《漢語大詞典》9.324.; not found at 《大漢和辭典》9.581.;
49b17.若好，若醜， 若美，不美，及諸苦澁(v.l. 惱)物，在其舌根，皆變成上味，如天甘

露，無不美者(p)
not found at K. 366.7; Dharmarakṣa: Z.121b6.(酢、)澁、(醜、)苦;

苦行

(kǔ xíng)
“religious austerity, difficult practices”

Cf.難行(nán xíng)

《漢語大詞典》9.319a(百喻經); 《大漢和辭典》9.579d(資治通鑑); Krsh(1998), , s.v.;
53a7.是藥王菩薩有若干百千萬億那由他難行、苦行(p)

K.404.3.duṣkara-; Dharmarakṣa: Z.125a10.勤苦之難;

53a24.是一切衆生喜見菩薩樂習苦行(p)

K.405.13.duṣkara-caryā-; Dharmarakṣa: Z.125b2.苦行;

快安樂

(kuài ān lè)
“happy”

not found at 《漢語大詞典》7.436.; not found at 《大漢和辭典》4.979.;

21a13.若蒙佛授記 爾乃快安樂(v)

K.147.14.bheṣyāma nirvṛtāḥ; Dharmarakṣa: Z.87a16.獲大安;

快善

(kuài shàn)
“wonderful, very good”

not found at 《漢語大詞典》7.438.; not found at 《大漢和辭典》4.979.;

60c21.如來之法具足成就不可思議微妙功德，教誡(v.l. 戒)所行安隱快善(p)

K.467.11.suprajñapta-; Dharmarakṣa: Z.132b15.施設(法禁);

誑惑

(kuàng huò)
“deludes, deceives”

《漢語大詞典》11.238a(後漢書); 《大漢和辭典》10.469b(後漢書);

36c5.此諸比丘等 爲貪利養故 說外道論議 自作此經典 誑惑世間人 爲求名聞故
分別於是經(v)

not found at K. 272.11; Dharmarakṣa: not found at Z. 107a12;

況復

(kuàng fù)
“how much more”

《漢語大詞典》5.1084a(陳書); not found at 《大漢和辭典》6.1036.; Ōta 1988: : 61 =

1991: 43; Liǔ 1992: : 261(南齊書); 《佛典與中古漢語詞彙研究》150(中阿含經 etc.);

Wáng Yúnlù 1997: : 182(宋詩、齊詩); Krsh(1998), , s.v.; Wáng Yúnlù 1999: : 31(晉詩);

13a6.若全身命，便爲已得玩好之具，況復方便於彼火宅而拔濟之！(p)

not found at K. 76.11; O.kaḥ punar upāyo; Toda 1988: .kaḥ puna upāya; Lü. B-1 (Verso).8.kaḥ puna upāya; Dharmarakṣa: not found at Z. 75c9;
 14b14.(In the house of the rich man)惡鬼、毒蟲 災火蔓延 衆苦次第 相續不絕 毒蛇、
 虻蝮 及諸夜叉 鳩槃荼鬼 野干、狐、狗 雕鷲、鷄梟 百足之屬 飢渴惱急
 甚可怖畏 此苦難處 況復大火！(v)
 not found at K. 86.14; Dharmarakṣa: Z.77b5.何況;
 37b8.(bodhisattvas)若爲女人說法，不露齒笑，不現胸臆，乃至爲法猶不親厚，況復餘事
 (p)
 K.277.6.kaḥ punar vādaḥ; Dharmarakṣa: not found at Z. 107c9;
 40a6(K.298.13.do.; Dharmarakṣa: Z.110c1.或)
 46a27(K.343.1.do.; Dharmarakṣa: Z.117c6.何況)
 56c20(not found at K. 440.3; Dharmarakṣa: not found at Z. 129a15)
 etc.

窺看

(kuī kàn)
 “peers out, looks out”
 《漢語大詞典》8.477a(宋代); 《大漢和辭典》8.684a(宋代); cf. 《一切經音義》83c8f.;
 cf. 《一切經音義》487a30; cf. also 《漢語大詞典》12.151b.闚看(魏代);
 14a17.(In the house of the rich man)夜叉、餓鬼 諸惡鳥獸 飢急四向 窺看窓(J. 窓)牖
 如是諸難 恐畏無量(v)
 K.85.1.vilokayanti; Dharmarakṣa: Z.76c27.闚看;

魁膾

(kuí kuài)
 “a headsman, an executioner”
 《漢語大詞典》12.466b(大唐西域記); not found at 《大漢和辭典》12.685.; cf. Kuījī
 822c13; 《一切經音義》490c22; Lǐ Wéiqí 1999: : 78-79(法華經 etc.);
 37c2.(bodhisattvas)以爲親厚 亦莫親近 屠兒魁膾(J. 僧) 畋獵漁捕(v)
 ≠ K.280.2.saukarābhrika~; O.saunikābhrika~; F.sonikābhrika~; R1 (No.
 18).saunikābhrika~; Dharmarakṣa: not found at Z. 108a7;

憤鬧

(kuì nào)
 “clamour”
 《漢語大詞典》7.737a(百喻經); not found at 《大漢和辭典》4.1183.; cf. 《一切經音
 義》89a1f.; cf. 《一切經音義》491a-10;
 41b17.此等是我子 依止是世界 常行頭陀事 志樂於靜處 捨大衆憤鬧 不樂多所說(v)
 K.310.3.samsarga-bhūmi~; Dharmarakṣa: Z.112b7.諸所習地;

L

來

(lái)

a particle, used at the end of a sentence to indicate a suggestion, a request or a mild command

《漢語大詞典》1.1297a(26)(1)(莊子); 《大漢和辭典》1.740d(11)(莊子); Liǔ 1992: : 46~47(百喻經), 263~264(樂府詩集、三國志 *etc.*); Wú Jīnhuá 1995: : 56(興起行經、六度集經 *etc.*); 《古漢語虛詞詞典》200(莊子 *etc.*); 《中古虛詞語法例釋》329-330(六度集經 *etc.*); GHX.338(莊子);

26a12.導師…………… 卽滅化城，語衆人言：“汝等去來。寶處在近。向者大城我所化作，爲止息耳。” (p)

K.188.9. āgacchantu; Dharmarakṣa: Z.92c10. 速當轉進;

來世

(lái shì)

“the next life, a future life; an age to come”

Cf. 當來世(dāng lái shì), 未來世(wèi lái shì)

《漢語大詞典》1.1298b(南朝宋代); 《大漢和辭典》1.744b(法華經); Krsh(1998), , s.v.;

8a11.有佛子心淨 柔軟亦利根 無量諸佛所 而行深妙道 爲此諸佛子 說是大乘經
我記如是人 來世成佛道(v)

K.46.6. anāgata~ adhvan~; Dharmarakṣa: Z.70b9.於當來世;

8b26.佛子行道已 來世得作佛(v)

K.48.12. do.; Dharmarakṣa: Z.70c25.當來之世;

11c13(K.67.11. do.; Dharmarakṣa: Z.74b27.當來世)

20c13.迦葉 …………… 而於來世 供養奉觀 三百萬億 諸佛世尊 爲佛智慧 淨修梵
行(v)

not found at K. 145.9; Dharmarakṣa: not found at Z. 86c9;

30a16(K.219.12. anāgata~ adhvan~; Dharmarakṣa: Z.98b29.當來世)

34b19.能於來世 讀持此經 是真佛子 住淳善地(v)

not found at K. 256.2; Dharmarakṣa: not found at Z. 105a21;

etc.

來下

(lái xià)

“comes down”

《漢語大詞典》1.1297b(百喻經); not found at 《大漢和辭典》1.741.;

44c8.天鼓虛空中 自然出妙聲 天衣千萬種 旋轉而來下(v)

K.331.6. ksipanti(*v.l.* ksipenti) bhrāmenti(*v.l.* bhrāmanti) ca; O.***; Dharmarakṣa: Z.116a14.

自然下降;

欄楯

(lán shǔn)

“railing”

《漢語大詞典》4.1370a(魏代); 《大漢和辭典》6.604a(唐代); 《一切經音義》79b7f.; Krsh(1998), , s.v.;

3a12.或有菩薩 駟馬寶車 欄楯華蓋 軒飾布施(v)

K.11.3.-vedikā~; Dharmarakṣa: Z.64b22.欄楯;

12c19.爾時，長者各賜諸子等一大車。其車高廣，衆寶莊校，周匝欄楯，四面懸鈴(p)

K.75.6.-vedikā~; Dharmarakṣa: not found at Z. 75b24;

14c9.長者 …………… 以衆寶物 造諸大車 莊(J.裝)校(KS.校)嚴飾 周匝欄楯 四面懸鈴 金繩交絡 眞珠羅網 張施其上(v)

K.89.1.do.; Dharmarakṣa: Z.77c10.欄楯;

32b19.七寶塔……………從地踊出，住在空中。種種寶物而莊校之。五千欄楯、龕室千萬、無數幢幡以爲嚴飾(p)

K.239.3.-vedikā~; Dharmarakṣa: Z.102b26.欄楯;

藍婆

(lán pó; QYS. lâm buâ)

(name of a female demon)

59a22(K.400.4.Lambā; O.Lambhā; Dharmarakṣa: Z.130b20.結縛[=Lambhā])

懶惰

(lǎn duò)

“lazy, idle”

《漢語大詞典》4.423b(宋書); 《大漢和辭典》3.772c(晉代); cf. 《漢語大詞典》7.785a.懶惰(晉代);

38a17.(a bodhisattva)除懶惰(v.l. 墮)意 及懈怠想 離諸憂惱 慈心說法 晝夜常說 無上道教(v)

K.284.3.kilāsītā~; Dharmarakṣa: Z.108c15.懈怠(疲厭);

老弊

(lǎo bì)

“very aged”

not found at 《漢語大詞典》8.627.; not found at 《大漢和辭典》9.154.;

17a21.汝常此作，勿復餘去。當加汝價。…………… 亦有老弊使人。須者，相給(p)

≠ K.106.12.jīrṇaśātī; Dharmarakṣa: Z.80c11.僮僕、侍使;

老朽

(lǎo xiū)

“old and aged”

《漢語大詞典》8.607b(唐代); 《大漢和辭典》9.144d(唐代);

16c7.父母念子，與子離別五十餘年。…………… 自念：“老朽，多有財物。金銀珍寶倉庫盈溢。無有子息。一旦終沒，財物散失，無所委付。” (p)

K.102.10.jīrṇa~ vṛddha~ mahallaka~; Dharmarakṣa: Z.80b10.老朽耄;

樂

(lè)

name of a *gandharva* king

2a26(K.5.1.Manojña; Dharmarakṣa: Z.63b15.柔軟[v.l. 溥])

樂具

(lè jù)

“aids to pleasure, instruments of enjoyment”

not found at 《漢語大詞典》 4.1289.; not found at 《大漢和辭典》 6.509.;

45c9.起立僧坊……園林、浴(v.l. 流)池、經行、禪窟、衣服、飲食、床褥、湯藥、一切樂具充滿其中(p)

K.339.4.(sarva-)sukhōpadhāna-; Dharmarakṣa: Z.117a25.(一切)施安;

46c22.若是施主但施衆生一切樂具，功德無量，何況令得阿羅漢果？(p)

K.348.2.(sarva-)sukhōpadhāna~; Dharmarakṣa: Z.118b2.能安慰(無量衆生)，供足所乏;
46c24(K.348.6.do.; Dharmarakṣa: not found at Z. 118b4)

樂說辯才

(lè shuō biàn cái)

“the ability of preaching with joy and eloquence”

Cf.辯才(biàn cái), 樂說辯力(lè shuō biàn lì)

not found at 《漢語大詞典》 4.1295.; not found at 《大漢和辭典》 6.517.;

2a3.菩薩、摩訶薩八萬人……皆得陀羅尼、樂說辯才，轉不退轉法輪，……(p)

K.2.12.mahā-pratibhāna-; Dharmarakṣa: Z.63a13.大辯才;

樂說辯力

(lè shuō biàn lì)

“the power of preaching with joy and eloquence”

Cf.辯才(biàn cái), 樂說辯才(lè shuō biàn cái)

not found at 《漢語大詞典》 4.1295.; not found at 《大漢和辭典》 6.517.;

51a10.於時，增上慢四衆……見其得大神通力、樂說辯力、大善寂力，聞其所說，皆信伏隨從(p)

K.380.2.pratijñā-pratibhāna-bala-sthāma~; O.pratibhāna-bala-sthāma~; Dharmarakṣa:
Z.123a20.辯才慧力;

樂音

(lè yīn)

name of a *gandharva* king

2a27(K.5.1.Manojñasvara; Dharmarakṣa: Z.63b15.和音)

樂欲

(lè yù)

=> 樂欲(yào yù)

樂著

(lè zhuó)

“is attached to”

Cf.戀著(liàn zhuó)

- not found at 《漢語大詞典》 4.1293.; 《大漢和辭典》 6.513d(大悲經);
10b9.以五濁惡世 但樂著諸欲 如是等衆生 終不求佛道(v)
K.58.12.kāmairiha andhīkrta~ bālabuddhi~; O.58.12.kāmebhir iha andhīkrta~ bālabuddhi~;
Wi.35.kāmebhir iha andhīkrta~ bālabuddhi~; Dharmarakṣa: Z.73a14.貪欲愚瞋;
12b21.諸子等於火宅內樂著嬉戲，不覺不知，不驚不怖(p)
K.72.12~13.tais taih krīdanakaihkrīdanti ramanti paricārayanti; O.tais taih krrīdāpanakaih
krīdanti ramanti paricārayanti; Dharmarakṣa: Z.75b11.放逸，嬉戲，飲食;
12c1.父雖憐愍，善言誘喻，而諸子等樂著嬉戲，不肯信受，不驚不畏，了無出心(p)
not found at K. 73.8; Dharmarakṣa: not found at Z. 75b14;
12c8.父知諸子先心各有所好，種種珍玩奇異之物情必樂著(p)
K.74.1.iṣṭāṇi kāntāni priyāṇi manaāpāni(v.l. manāpāni); Dharmarakṣa: not found at Z. 75b14;
14b7.是時宅主 在門外立 聞有人言： “汝諸子等 先因遊戲 來入此宅 稚小無知
歡娛樂著” (v)
K.86.6.(krīdanaka-)pramatta~; Dharmarakṣa: Z.77a24.(於彼戲笑) 放逸自恣;
14b15.諸子無知 雖聞父誨 猶故樂著 嬉戲不已(v)
K.87.1.pramatta~; Dharmarakṣa: Z.77b7.貪(戲);
17b20.我等以三苦故，於生死中，受諸熱惱，迷惑無知，樂著小法(p)
K.109.2.(hīna-)adhimuktika~; Dharmarakṣa: not found at Z. 80c27;

累劫

(lèi jié)

“for many kalpas”

- 《漢語大詞典》 9.788b(弘明集); not found at 《大漢和辭典》 8.1008.;
15a17.告，舍利弗！ 汝諸人等 皆是吾子 我則是父 汝等累劫 衆苦所燒 我皆濟拔
令出三界(v)
= K.91.10.bahukalpakotyās; = R(1987).bahukalpakotyās; ≠ O.bahuduḥkhakoṭibhis; ≠
Wi.44.bahuduḥkhakoṭibhis; Dharmarakṣa: Z.78b4.無數億劫;

離垢

(lí gòu)

name of a *buddha*-world

- 11b21(K.65.8.Viraja; Dharmarakṣa: Z.74b5.離垢)

離婆多

(lí pó duō; QYS. lje buâ tâ)

name of a disciple of the *Buddha*

- 1c-5(K.2.4.Revata; Dharmarakṣa: Z.63a10.離越)

離衰

(lí shuāi)

name of a *kalpa*

50c2(K.376.2.Vinirbhoga~; Dharmarakṣa: Z.122c9.離太財)

離諸惡趣

(lí zhū è qū)

name of a *samādhi*

60b6(K.464.2.Sarva-sattva-apāya-[←pāpa- cf. Krsh., 242]-jahanā; Dharmarakṣa: Z.131c14.棄於
衆生一切惡趣[三昧正定])

黧黠

(lí dǎn)

“pitch-black”

《漢語大詞典》12.1371a(正法華經、大唐西域記); not found at 《大漢和辭典》

12.1031.; Krsh(1998), , s.v.; cf. 《一切經音義》84a-2f.梨黠; cf. 《一切經音

義》487c16f.梨黠; cf. Kuījī 769a15f.梨黠;

15c3.其有誹謗 如斯經典 ……… 當墮畜生 若狗、野干 其形(←影[a misprint of the
Taishō Edition])頹瘦 黧黠疥癩 人所觸燒(v)

K.94.7.kālaka~; Dharmarakṣa: Z.78c27.黯黠;

利根

(lì gēn)

“sharp faculties; those of acute faculties”

Cf.鈍根(dùn gēn)

《漢語大詞典》2.640a(法華經); 《大漢和辭典》2.244d(法華經);

8a8.有佛子心淨 柔軟亦利根 無量諸佛所 而行深妙道(v)

K.46.3.vyakta~; Dharmarakṣa: not found at Z. 70b5;

16a10.若有利根 智慧明了 多聞強識 求佛道者 如是之人 乃可爲說(v)

K.97.7.vyakta~; Dharmarakṣa: Z.79b24.聰明;

20a20.(the *Buddha*)常演說法 ……… 貴賤、上下 持戒、毀戒 威儀具足 及不具足
正見、邪見 利根、鈍根 等兩法兩 而無懈倦(v)

not found at K. 129.3; Dharmarakṣa: not found at Z. 84b20;

21b9.其佛法中 多諸菩薩 皆悉利根 轉不退輪 彼國常以 菩薩莊嚴(v)

K.149.14.tīkṣṇēndriya~; Dharmarakṣa: Z.87b18.諸根通利;

45c24.若人讀誦受持是經，……………常貴坐禪，得諸深定，精進勇猛，攝諸善法，利根智
慧，善答問難(p)

not found at K. 340.2; Dharmarakṣa: not found at Z. 117a26;

47a11.是人功德，轉身得與陀羅尼菩薩共生一處，利根智慧，百千萬世終不瘖瘡，……………
(p)

K.350.5.tīkṣṇēndriya~; Dharmarakṣa: Z.118b20.聰明;

利供養

(lì gòng yǎng)

“gain and offerings”

Cf. 利養(lì yǎng)

not found at 《漢語大詞典》 2.637.; not found at 《大漢和辭典》 2.248.;

36a3. 後惡世衆生善根轉少，多增上慢，貪利供養，增不善根，遠離解脫(p)

K.267.5. lābha-satkāra-; Dharmarakṣa: Z.106b3. 供養利;

利喜

(lì xǐ)

“gives profits and joy”

not found at 《漢語大詞典》 2.639.; not found at 《大漢和辭典》 2.244.; cf. Krsh(1998),

s.v. 利慶(lì qìng);

25b9. 十六菩薩沙彌…… 一一皆度六百萬億那由他恒河沙等衆生，示教利喜，令發阿耨多羅三藐三菩提心(p)

K.182.10~11. (anuttarāyāṃ samyaksambodhau) paripācitavān samādāpitavān samharsitavān samuttejitavān sampraharsitavān avatāritavān; O. samharsayām āsa samādapayām āsa samuttejayām āsa sampraharsayām āsa paripācayām āsa; Wi.67.*** (tt)[ejayā] ... [sa]mpra[h](a)rsayām ā ... [t]ā[rayām ā]sa .. [ripā]cayā***; Wi(Turf.).144. sam-[h]arsa[y]ā[m ā]sa samādapayām āsa samuttejayā[m āsa] sampra-[h]ar[sa]yām āsa ava***; Dharmarakṣa: Z.92a6. 處(於無上正眞道);

27b-1. (Pūrṇa) 能於四衆示教利喜，具足解釋佛之正法，而大饒益同梵行者(p)

K.200.4. samharsakahsamādāpakah samuttejakah sampraharsako(D1, Pk etc.-); D1 .sampraharsakah samādāpakah samuttejakah sampraharsako; Pk .samharsakah samādāpakah samuttejakah sampraharsako; Dharmarakṣa: Z.95c4.;

46c17. 是大施主…… 卽集此衆生，宣布法化，示教利喜(p)

K.347.8. samādāpayet; O. samharsayet samudayet(read samādāpayet) samuttejayet samharsayet; H4 (277). samharsayet sa***; Wi.105.***[harsay](e)[t]; Dharmarakṣa: not found at Z. 118a26;

52c20. 若有衆生不信受者，當於如來餘深法中示教利喜(p)

K.485.5. samādāpayitavya~; O. samādāpayitavya~ niyojayitavya~; Dharmarakṣa: Z.134b2. 當令信樂，當勸;

60b14. 爾時，彼佛爲王說法，示教利喜(p)

K.464.12. samdarśayati samādāpayati samuttejayati sampraharsayati; O.***yāmāsa sampraharsayāmāsa; Lü.A-17 (Recto).2.*** (sa)mutejesi sampra***; Dharmarakṣa: Z.131c25. 說(法)，應病與藥;

60c8. 其善知識能作佛事，示教利喜，令人阿耨多羅三藐三菩提(p)

K.466.7. śāsakāny avatārakāni paripācakāni bhavanti; D1 .anuśāsakāny bhavanti; O. śāsaya(mti) **** avatārayamti paripācaya(m)ti; Dharmarakṣa: Z.132a18. 開化導示度脫(一切);

61b15. (Samantabhadra) 以一切衆生所喜見身現其人前，而爲說法，示教利喜，亦復與其陀羅尼呪(p)

K.476.5~6. parisamharsayisyāmi samādāpayisyāmi samuttejay-isyāmi sampraharsayisyāmi; O. samharsayisyāmi samādāpayisyāmi samuttejay-isyāmi sampraharsayisyāmi; Wi(Turf.).142. samharsayisyāmi samādāpayisyāmi samuttejay-isyāmi sampraharsayisyāmi; D1 .samharsayisyāmi samādāpayisyāmi samuttejay-isyāmi sampraharsayisyāmi; K' .samdarśayisyāmi samādāpayisyāmi samuttejay-isyāmi sampraharsayisyāmi; v.l. samdarśayisyāmi samuttejay-isyāmi sampraharsayisyāmi; Dharmarakṣa: Z.133a29. 使心

開解:

利養

(lì yǎng)

“gain and offerings, gain”

Cf.利供養(lì gòng yǎng)

《漢語大詞典》2.640a(法華經); 《大漢和辭典》2.247c(管子); Krsh(1998), , s.v.; Lǐ Wéiqí 1999: : 133~134(持心梵天所問經 *etc.*);

4b11.八百弟子中有一人，號曰求名，貪著利養(p)

K.22.4.lābha- ... satkāra-; O.lābha-satkāra-; Dharmarakṣa: Z.66b17.利……供;

36b29.貪著利養故 與白衣說法 爲世所恭敬 如六通羅漢 是人懷惡心 常念世俗事(v)

K.272.5.rasa~; Dharmarakṣa: Z.107a6.惡聲;

36c4.此諸比丘等 爲貪利養故 說外道論議 自作此經典 誑惑世間人 爲求名聞故 分別於是經(v)

K.272.9.lābha-satkāra-; Dharmarakṣa: Z.107a10.利養;

利智

(lì zhì)

“acute in understanding, of keen intelligence”

not found at 《漢語大詞典》2.639.; not found at 《大漢和辭典》2.246.;

6a7.辟支佛利智 無漏最後身 亦滿十方界 其數如竹林 斯等共一心 於億無量劫 欲思佛實智 莫能知少分(v)

K.32.1.tiṣṇendriya~; Dharmarakṣa: Z.68b10.諸根通達;

輦輿

(liǎn yú)

=> 輦輿(niǎn yú)

戀著

(liàn zhuó)

“clings to, is attached to”

Cf.樂著(lè zhuó)

《漢語大詞典》7.800b(魏書); 《大漢和辭典》4.1234b(唐代);

12b26.諸子幼稚，未有所識，戀著戲處，或當墮落，爲火所燒(p)

not found at K. 73.4; Dharmarakṣa: not found at Z. 75b14;

兩足聖尊

(liǎng zú shèng zūn)

“the most saintly and venerable one among two-legged beings”

Cf.兩足尊(liǎng zú zūn), 兩足之尊(liǎng zú zhī zūn), 二足尊(èr zú zūn), 聖尊(shèng zūn)

not found at 《漢語大詞典》1.558.; not found at 《大漢和辭典》1.1072.;

12a5.慧光佛所爲 其事皆如是 其兩足聖尊 最勝無倫匹 彼卽是汝身 宜應自欣慶(v)

K.69.4.dvipadāna-m-uttama~; O.dvipadāna uttama; Dharmarakṣa: Z.74c24.兩足之尊;

兩足之尊

(liǎng zú zhī zūn)

“the most venerable one among two-legged beings”

Cf.兩足聖尊(liǎng zú shèng zūn), 兩足尊(liǎng zú zūn), 二足尊(èr zú zūn)
not found at 《漢語大詞典》 1.558.; not found at 《大漢和辭典》 1.1072.; Krsh(1998), ,
s.v.;

20a4.大聖世尊 於諸天人 一切衆中 而宣是言： “我爲如來 兩足之尊 出于世間
猶如大雲 ……… ” (v)

K.127.12.dvipadōttama~ jina~; O.dvipadāna uttama; Dharmarakṣa: Z.84a24.兩足之尊(←聖
中之尊[= G, J]);

兩足尊

(liǎng zú zūn)

“the most venerable one among two-legged beings”

Cf.兩足聖尊(liǎng zú shèng zūn), 兩足之尊(liǎng zú zhī zūn), 二足尊(èr zú zūn)
《漢語大詞典》 1.558b(法華經); 《大漢和辭典》 1.1072b(法華經); Krsh(1998), , s.v.;

6b25.其求緣覺者 比丘、比丘尼 諸天、龍、鬼神 及乾闥婆等 相視，懷猶豫 瞻仰
兩足尊(v)

K.35.3.dvipadōttama~; Dharmarakṣa: Z.69a2.兩足尊;

6c26.無上兩足尊 願說第一法 我爲佛長子 唯垂分別說 是會無量衆 能敬信此法(v)

K.38.2.dvipadānam uttama~; O.dvipadōttama~ muni~; Dharmarakṣa: Z.69b8.兩足尊;
9b8.諸佛兩足尊 知法常無性 佛種從緣起 是故說一乘(v)

K.53.8.dvipadānam uttama~; Dharmarakṣa: Z.72a2.兩足尊;

22b6(K.157.10.do.; Dharmarakṣa: Z.88c13.兩足之尊)

23b20(K.167.5.dvipadōttama~; Dharmarakṣa: Z.90a23.兩足上)

40b24(K.303.4.do.; Dharmarakṣa: Z.111b1.兩足尊)

繚戾

(liáo lì)

“crooked”

《漢語大詞典》 9.1016b(楚辭); 《大漢和辭典》 8.1181d(楚辭); cf. Krsh(1998), , s.v. 了戾
(liǎo lì);

62a22.若有輕笑之者，當世世牙齒踈缺，醜脣，平鼻，手脚繚戾，眼目角眦，身體臭穢，
惡瘡、膿血、水腹、短氣，諸惡重病(p)

K.482.7.viparīta-(hasta-pāda~); Dharmarakṣa: Z.134a10.了戾;

了達

(liǎo dá)

“understands thoroughly”

《漢語大詞典》 1.725a(壇經); not found at 《大漢和辭典》 1.410.;

6a12.新發意菩薩 供養無數佛 了達諸義趣 又能善說法 如稻麻竹葦 充滿十方刹

一心以妙智 於恒河沙劫 咸皆共思量 不能知佛智(v)
K.32.6.suviniścita-; O.suniścita-; Dharmarakṣa: Z.68b16.分別;
20b14.若諸菩薩 智慧堅固 了達三界 求最上乘 是名小樹 而得增長(v)
K.131.3.gatimṅgata~; Dharmarakṣa: Z.85a3.一切普行;
25c21.若如來自知涅槃時到，衆又清淨，信解堅固，了達空法，深入禪定，便集諸菩薩及
聲聞衆，……(p)
K.186.10.(śūnyadharmā-)gatimṅgata~; Dharmarakṣa: Z.92b19.(信樂妙空[←言]，)趣于經典;

林野

(lín yě)
“forest, wood”
《漢語大詞典》4.802a(西晉代); 《大漢和辭典》6.234c(西晉代);
14c25.如來已離 三界火宅 寂然閑居 安處林野(v)
K.90.1.pavana~; Dharmarakṣa: Z.77c29.林樹;

伶俜

(líng píng)
“wanders around, roams”
《漢語大詞典》1.1269a(玉臺新詠); 《大漢和辭典》1.680d(古樂府); cf. 《一切經音義》85c11f.; cf. 《一切經音義》488c8f.; cf. Kuji 776c8f.; cf. also 《漢語大詞典》8.380b. 伶俜(梁代);
17b11.此是我子，我之所生。於某城中，捨吾逃走，伶俜(v.l. 伶俜; J. 伶俜; cf. Jizàng 553b10. 伶跚; Dàoshēng 405a15. 伶跚)辛苦五十餘年(p)
not found at K. 108.9; Dharmarakṣa: Z.80c22.流迸;

伶俜

(líng píng)
=> 伶俜(líng píng)

伶跚

(líng píng)
=> 伶俜(líng píng)

靈鷲山

(líng jiù shān)
name of a mountain
Cf. 耆闍崛(qí shé jué)
43c5(K.324.12.Grdhrakūṭa; Dharmarakṣa: Z.114c28.靈鷲之山)

領知

(lǐng zhī)

“takes charge of, manages”

not found at 《漢語大詞典》 12.281.; not found at 《大漢和辭典》 12.258.;
17b5.爾時，窮子即受教勅，領知衆物、金、銀、珍寶及諸庫藏(p)
K.108.2.saṃjānīyāt; Dharmarakṣa: not found at Z. 80c19;

令

(lìng)

“May!” (used when expressing a wish)

《漢語大詞典》 1.1118.*; 《大漢和辭典》 1.615.*; Krsh(1998), , s.v.;

54a6.于時，一切衆生喜見菩薩於大衆中立此誓言：“我捨兩臂必當得佛金色之身。若實不虛，令我兩臂還復如故” (p)

K.413.9.(ayaṃ mama bāhur yathā paurāṇo) bhavatu; Dharmarakṣa: Z.126a17.令(我手臂平復如故);

流澍

(liú shù)

“flows forth”

not found at 《漢語大詞典》 5.1274.; not found at 《大漢和辭典》 6.1130.;

19c20.其兩普等 四方俱下 流澍無量 率土充洽(v)

K.126.8.prākhārat~; D4 etc. praggharat~, prāgharat~; O.prāgarat~; Dharmarakṣa: Z.84a3.滂流;

六波羅蜜

(liù bō luó mì)

“the six *pāramitās*, the six kinds of practice, leading to Buddhahood”

Cf.波羅蜜(bō luó mì), 五波羅蜜(wǔ bō luó mì)

not found at 《漢語大詞典》 2.35.; not found at 《大漢和辭典》 2.79.;

3c25.爾時，有佛，…………… 爲諸菩薩，說應六波羅蜜，令得阿耨多羅三藐三菩提，成一切種智(p)

K.17.15.ṣaṭ-pāramitā-; Dharmarakṣa: Z.65c25.六度無極;

5b11.時有一弟子 心常懷懈怠 貪著於名利 …………… 亦行衆善業 得見無數佛 供養於諸佛 隨順行大道 具六波羅蜜 今見釋師子 其後當作佛 號名曰彌勒(v)

not found at K. 27.13; Dharmarakṣa: not found at Z. 67c8;

26c8.佛知童子心 宿世之所行 以無量因緣 種種諸譬喻 說六波羅蜜 及諸神通事(v)

not found at K. 193.5; Dharmarakṣa: not found at Z. 93c1;

50c6.其威音王佛…………… 爲諸菩薩，因阿耨多羅三藐三菩提，說應六波羅蜜法，究竟佛慧(p)

K.376.7.ṣaṭ-pāramitā-; Dharmarakṣa: Z.122c13.六度無極;

六道

(liù dào)

“the six states of existence”

Cf.六趣(liù qū)

《漢語大詞典》2.46a(陳代); 《大漢和辭典》2.69b(法華經);
2c16.從阿鼻獄 上至有頂 諸世界中 六道衆生 生死所趣 善惡業緣 受報好醜 於
此悉見(v)
K.9.6.ṣaṭ~ gati~; O.gati~ ṣaṭ~; Dharmarakṣa: Z.64a21.趣;
9b26.我以佛眼觀 見六道衆生 貧窮無福慧 入生死嶮道 相續苦不斷(v)
not found at K. 54.7; Dharmarakṣa: not found at Z. 72a23;

六根

(liù gēn)

“the six faculties of sense, the six sense-organs”

Cf.根(gēn)

《漢語大詞典》2.39a(百喻經); 《大漢和辭典》2.56c(般若經); Krsh(1998), , s.v.;
47c7.若善男子、善女人受持是《法華經》，…… 是人當得八百眼功德、千二百耳功德、
…… 以是功德莊嚴六根，皆令清淨(p)
K.354.6.ṣaḍ-indriya-(grāma~); Dharmarakṣa: Z.119a22.六根;
51a6.豈不輕……得是六根清淨已，更增壽命二百萬億那由他歲，廣爲人說是《法華
經》(p)
not found at K. 379.12; Dharmarakṣa: not found at Z. 123a17;
51b19.不輕菩薩 ……… 其罪畢已 臨命終時 得聞此經 六根清淨(v)
not found at K. 384.3; Dharmarakṣa: not found at Z. 123c12;

六趣

(liù qū)

“the six states of existence”

Cf.六道(liù dào), 惡趣(è qū)

《漢語大詞典》2.50a(南朝宋代); 《大漢和辭典》2.62a(法華經); Krsh(1998), , s.v.;
2b19(K.6.9.ṣaṭ~ gati~; Dharmarakṣa: Z.63c9.六趣)
8b13.以諸欲因緣 墜墮三惡道 輪迴六趣中 備受諸苦毒 受胎之微形 世世常增長
薄德少福人 衆苦所逼迫(v)
K.48.3.ṣaṭ~ gati~; O.gati~ aneka~; Dharmarakṣa: Z.70c13.安住;
46c6.若四百萬億阿僧祇世界，六趣四生衆生——卵生、胎生、濕生、化生，……
有人求福，隨其所欲，娛樂之具皆給與之(p)
K.346.8.ṣaṭ~ gati~; Dharmarakṣa: Z.118a17.六趣;
46c25(not found at K. 348.5; Dharmarakṣa: not found at Z. 118b4)
50a25.三千大千世界六趣衆生心之所行、心所動作、心所戲論，皆悉知之(p)
K.372.6.ṣaṭ~ gati~; Dharmarakṣa: Z.122a23.六趣;
50b7(K.373.7.do.; Dharmarakṣa: Z.122b8.六道)

六入

(liù rù)

lit. “the six entrances, *i.e.* the six sense-organs or their six objects”

《漢語大詞典》2.25a(維摩經); 《大漢和辭典》2.71c(楞嚴經); Krsh(1998), , s.v.;
25a6.大通智勝如來……廣說十二因緣法：“無明緣行，行緣識，識緣名色，名色緣
六入，六入緣觸，觸緣受，……，生緣老、死、憂悲、苦惱。……”(p)

- K.179.5.ṣaḍ-āyatana~; Dharmarakṣa: Z.91c6.六入;
 25a9.大通智勝如來……廣說十二因緣法：“……識滅，則名色滅。名色滅，則六入滅。六入滅，則觸滅。……”(p)
 K.179.10.ṣaḍ-āyatana-; Dharmarakṣa: not found at Z. 91c8;

六神通

(liù shén tōng)

“the six kinds of supernatural penetrations, supernatural powers”

Cf.六通(liù tōng), 神通(shén tōng); 五神通(wǔ shén tōng)

not found at 《漢語大詞典》2.38.; not found at 《大漢和辭典》2.78.;

- 15a4.是諸子等 若心決定 具足三明 及六神通 有得緣覺 不退菩薩(v)
 K.90.7.ṣaḍ-abhijñā~; Dharmarakṣa: Z.78a7.六通;
 20a24.知無漏法 能得涅槃 起六神通 及得三明 獨處山林 常行禪定 得緣覺證 是中藥草(v)
 K.129.10.do.; Dharmarakṣa: Z.84b29.神通;
 21b11.諸聲聞衆 不可稱數 皆得三明 具六神通 住八解脫 有大威德(v)
 K.150.2.do.; Dharmarakṣa: Z.87b20.六通;
 34b4.若持八萬 四千法藏 十二部經 爲人演說 令諸聽者 得六神通 雖能如是 亦未爲難(v)
 K.254.14.pañcābhijñā~; O.abhijñā~; F.abhijñā~; R1 (No.13).abhijñā~; D2 etc.abhijñā~;
 Dharmarakṣa: Z.105a3.神通;
 34b8(K.255.4.ṣaḍ-abhijñā~; Dharmarakṣa: Z.105a7.六通)
 47b8(not found at K. 351.11; Dharmarakṣa: not found at Z. 118c16)

六通

(liù tōng)

“the six penetrations, the six supernatural powers”

Cf.六神通(liù shén tōng)

《漢語大詞典》2.41b(南朝宋代); 《大漢和辭典》2.70a(俱舍論); Krsh(1998), , s.v.;

- 22a11.聲聞無量 如恒河沙 三明、六通 有大威德(v)
 K.155.2.ṣaḍ-abhijñā-; Dharmarakṣa: Z.88b6.六通;
 25a14.佛於天人大衆之中說是法時，六百萬億那由他人……皆得深妙禪定、三明、六通，具八解脫(p)
 K.180.1.ṣaḍ-abhijñā~; Dharmarakṣa: Z.91c10.do.;
- 28a3.其聲聞衆算數校計所不能知。皆得具足六通、三明及八解脫(p)
 K.202.11.mahārdhika~ mahānubhāva~; O.mahārdhika~ mahēśakya~ mahānubhāva~;
 Dharmarakṣa: Z.96a7.逮聖行;
 36b30.貪著利養故 與白衣說法 爲世所恭敬 如六通羅漢 是人懷惡心 常念世俗事(v)
 K.272.6.ṣaḍ-abhijñā~; Dharmarakṣa: Z.107a7.六通;

龍神

(lóng shén)

“a dragon god; dragons and spirits”

《漢語大詞典》12.1474b(唐代); 《大漢和辭典》12.1128a(唐代); Krsh(1998), , s.v.;

- 4c10.及見諸天人 龍神、夜叉衆 乾闥、緊那羅 各供養其佛(v)
 K.24.5.nāga-; Dharmarakṣa: Z.66c22.龍;
- 6c3.諸天、龍神等 其數如恒沙 求佛諸菩薩 大數有八萬 …………… 合掌以敬心 欲聞具足道(v)
 K.35.11.nāga~; Dharmarakṣa: Z.69a11.龍;
- 11a16.若得作佛時 具三十二相 天、人、夜叉衆 龍神等恭敬 是時乃可謂 永盡滅無餘(v)
 not found at K. 63.1; Dharmarakṣa: not found at Z. 73c25;
- 33c24.又我分身 無量諸佛 如恒沙等 來欲聽法 及見滅度 多寶如來 各捨妙土 及弟子衆 天、人、龍神 諸供養事 令法久住 故來至此(v)
 not found at K. 251.5; Dharmarakṣa: not found at Z. 104b7;
 39b22(K.294.1.nāga~; Dharmarakṣa: not found at Z. 110a21)

龍王

(lóng wáng)

“a dragon king”

- 《漢語大詞典》12.1461a(華嚴經); 《大漢和辭典》12.1141d(北史); Krsh(1998), , s.v.;
- 2a20.有八龍王——難陀龍王、跋難陀龍王、娑伽羅龍王、和修吉龍王、德叉迦龍王、阿那婆達多龍王、摩那斯龍王、優鉢羅龍王等——各與若干百千眷屬俱(p)
 K.4.10.nāga-rāja~; O.mahā-nāga-rāja~; Dharmarakṣa: Z.63b11.龍王;
- 26a28.諸天神龍王 阿修羅衆等 常雨於天華 以供養彼佛(v)
 K.190.3.nāga~; Dharmarakṣa: Z.93a4.龍神;
- 32b10.若人在空閑 我遣天龍王 夜叉鬼神等 爲作聽法衆(v)
 not found at K. 237.12; Dharmarakṣa: not found at Z. 102b14;

樓閣

(lóu gé)

“a lofty building, a storeyed building”

- 《漢語大詞典》4.1274b(後漢書); 《大漢和辭典》6.523b(後漢書); Krsh(1998), , s.v.;
- 21a24.其土人民皆處寶臺、珍妙樓閣(p)
 K.148.12.kūtāgāra-paribhoga~; Dharmarakṣa: Z.87a28.重閣交露;
- 27a13.導師 …… 化作大城郭 莊嚴諸舍宅 周匝有園林 渠流及浴池 重門高樓閣 男女皆充滿(v)
 not found at K. 196.10; Dharmarakṣa: Z.94a18.臺館、殿宇;
- 28c14.其國土清淨 菩薩皆勇猛 咸昇妙樓閣 遊諸十方國(v)
 K.207.13.vimāna-(śreṣṭha~); Dharmarakṣa: Z.96c28.(尊妙)宮殿;
 46c12(K.347.3.kūtāgāra~; Dharmarakṣa: not found at Z. 118a23)

漏

(lòu)

“outflow, defilement, impurity”

Cf.無漏(wú lòu), 有漏(yǒu lòu)

- 《漢語大詞典》6.109b(18)(百喻經); 《大漢和辭典》7.212bc(14)(俱舍論 etc.);
 Krsh(1998), , s.v.;

1c-10.大比丘衆……皆是阿羅漢，諸漏已盡，無復煩惱，逮得已利，盡諸有結，心得自在(p)

K.1.6.-āsrava~; Dharmarakṣa: Z.63a5.漏;

5c29(K.31.8.-āsrava~; Dharmarakṣa: Z.68a29.疾病)

10c20.佛音甚希有 能除衆生惱 我(i.e. Śāriputra)已得漏盡 聞亦除憂惱(v)

K.61.9.-āsrava~; Dharmarakṣa: Z.73b23.諸塵勞垢;

25a13.佛於天人大衆之中說是法時，六百萬億那由他人以不受一切法故，而於諸漏，心得解脫(p)

K.179.17.āsrava~; Dharmarakṣa: Z.91c10.漏;

漏盡阿羅漢

(lòu jìn ā luó hàn)

“a arhat, whose outflows are exhausted”

not found at 《漢語大詞典》 6.112.; not found at 《大漢和辭典》 7.214.;

6a28.爾時，大衆中有諸聲聞、漏盡阿羅漢阿若憍陳如等千二百人、及發聲聞、辟支佛心比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷(p)

K.33.5.arhat~ kṣīṇāsrava~; O.kṣīṇāsrava~ arhat~; Dharmarakṣa: Z.68c8.阿羅漢等諸漏已盡;

路伽耶陀

(lù qié yē tuó; QYS. luo- gja jia[zja] dā)

a transliteration of Skt. *lokāyata* (“a materialist”)

Cf. 逆路伽耶陀(nì lù qié yē tuó)

not found at 《漢語大詞典》 10.475.; not found at 《大漢和辭典》 10.919.;

37a-7.(*bodhisattvas*)不親近諸外道梵志、尼捷子等及造世俗文筆、讚詠外書及路伽耶陀、逆路伽耶陀者，…… 是名初親近處(p)

K.276.4.lokāyata-mantradhāraka~ ... lokāyatika~; O.lokāyata-mantradhāraka~ satva~ ... lokāyatika~; F.1 lokāyita-mantradhāraka~ satva~ ... lokāyatika~; Wi.86.lokāyata-mantradhāraka~ satva~ ... lokāyatika~; Dharmarakṣa: not found at Z. 107b-5;

露地

(lù dì)

“an open space”

《漢語大詞典》 11.736b(百喻經); 《大漢和辭典》 12.76d(法苑珠林);

12c14.是時，長者見諸子等安隱得出，皆於四衢道中露地而坐，無復障礙，其心泰然，歡喜踊躍(p)

K.75.1.ākāṣe (grāmacatvara upaviṣṭa~); Dharmarakṣa: Z.75b21.露(坐);

律儀

(lù yí)

=> 惡律儀(è lù yí)

癡躄

(luán bì)

“hands and feet crooked”

《漢語大詞典》8.371b(明代); not found at 《大漢和辭典》7.1212.; cf. 《一切經音義》488a1; Kuījī 769b20f.; cf. also 《漢語大詞典》6.980b.攣臂(蓮社高賢傳); 15c16.其有誹謗 如斯經典 ……… 若得為人 諸根闇鈍 矬陋癡(=[J, KS etc.]←攣 [=G])攣 盲聾背偃 有所言說 人不信受(v)
K.95.5.kuṇḍaka~v.l. kuṇṭhaka~) laṅgaka~; D2 etc.kuṇḍaka~ laṅgaka~; O.khuḍḍaka~ lamgaka~; Dharmarakṣa: not found at Z. 79a15.;

輪迴

(lún huí)

“transmigrates through (the six realms), repeatedly passes through life and death”

《漢語大詞典》9.1290a(法華經); 《大漢和辭典》10.1038d(心地觀經); 8b13.以諸欲因緣 墜墮三惡道 輪迴六趣中 備受諸苦毒 受胎之微形 世世常增長 薄德少福人 衆苦所逼迫(v)
K.48.3.satsū gatīṣū; O.gatiṣv anekeṣu; Dharmarakṣa: Z.70c13.安住;

羅刹

(luó chà; QYS. lâ tshat)

a transliteration of Skt. *rākṣasa* (“a demon”)

Cf.羅刹鬼(luó chà guǐ)

《漢語大詞典》8.1048b(一切經音義); 《大漢和辭典》9.37a(玄應音義); Krsh(1998), , s.v.;

49c16.諸天、龍、夜叉 羅刹、毘舍闍 亦以歡喜心 常樂來供養(v)
not found at K. 369.6; Dharmarakṣa: not found at Z. 121c12;

56c15.假使黑風吹其船舫，飄墮羅刹鬼國，其中若有乃至一人，稱觀世音菩薩名者，是諸人等皆得解脫羅刹之難(p)

K.439.6.rākṣasī-(dvīpa~); O.rākṣasi-(bhaya~); R1 (No.31).rākṣasi-(bhaya~); Dharmarakṣa: Z.129a9.諸魔、邪鬼(之厄);

56c18.若三千大千國土滿中夜叉、羅刹欲來惱人，……(p)

K.440.2.yakṣa-rākṣasa~; Dharmarakṣa: Z.129a13.鬼神、衆邪、逆魅;

etc.

羅刹鬼

(luó chà guǐ)

“a *rākṣasa* demon”

Cf.羅刹(luó chà)

not found at 《漢語大詞典》8.1049.; not found at 《大漢和辭典》9.37.;

56c13.假使黑風吹其船舫，飄墮羅刹鬼國，其中若有乃至一人，稱觀世音菩薩名者，是諸人等皆得解脫羅刹之難(p)

K.439.5.rākṣasī-(dvīpa~); Dharmarakṣa: Z.129a6.鬼(界);

羅刹女

(luó chà nǚ)

“a female *rākṣasa* demon” (a translation of Skt. *rākṣasī* [a female demon])

Cf. 羅刹(luó chà)

《漢語大詞典》8.1049a(大唐西域記); not found at 《大漢和辭典》9.37.;

59a22.爾時，有羅刹女等——一名藍婆，二名毘藍婆，……——是十羅刹女與鬼子母并其子及眷屬俱詣佛所，……(p)

K.400.4.*rākṣasī*~; Dharmarakṣa: Z.130b20.魅;

59b17(K.402.12.*do.*; Dharmarakṣa: Z.130c18.鬼神)

etc.

羅覆

(luó fù)

“is spread above, covers”

not found at 《漢語大詞典》8.1054.; not found at 《大漢和辭典》9.39.;

33a13.時娑婆世界即變清淨，琉璃為地，……曼陀羅華遍布其地，以寶網幔羅覆其上，懸諸寶鈴(p)

K.244.8.-*saṃchanna*~(v.l. -*praticchanna*~); O.-*praticchādita*~; Dharmarakṣa: not found at Z.103b19;

羅漢

(luó hàn)

“a saint”(an incomplete transliteration of Skt. *arhat*)

Cf. 阿羅漢(*ā luó hàn*)

《漢語大詞典》8.1052b(唐代); 《大漢和辭典》9.32d(大智度論);

6b21.無漏諸羅漢及求涅槃者今皆墮疑網“佛何故說是?”(v)

K.34.13.*vaśībhūta*~; Dharmarakṣa: Z.68c26.說道;

10a21.菩薩聞是法疑網皆已除千二百羅漢悉亦當作佛(v)

K.57.12.*anāsrava*~; Dharmarakṣa: Z.72c22.漏盡者;

36b30.貪著利養故與白衣說法為世所恭敬如六通羅漢是人懷惡心常念世俗事(v)
not found at K.272.6; Dharmarakṣa: not found at Z.107a7;

37b24.(*bodhisattvas*)亦不親近增上慢人貪著小乘三藏學者破戒比丘名字羅漢及比丘尼好戲笑者(v)

K.279.4.*arhanta*-; Dharmarakṣa: Z.107c25.羅漢;

羅睺

(luó hóu; QYS. lâ γəu[γəu-])

the son of the *Buddha*

Cf. 羅睺羅(luó hóu luó)

30a25.我為太子時羅睺為長子我今成佛道受法為法子(v)

K.220.9.*Rāhula*; Dharmarakṣa: Z.98c9.羅云;

羅睺

(luó hóu; QYS. lâ γəu[γəu-])

name of an *asura* king
2b1(K.5.3.Rāhu; Dharmarakṣa: Z.63b18.吸氣)

羅睺羅

(luó hóu luó; QYS. lâ γəu[γəu-] lâ)
the son of the *Buddha*
Cf. 羅睺(luó hóu)
1c-3(K.2.8.Rāhula; Dharmarakṣa: Z.63a12.羅云)

羅網

(luó wǎng)
“a net”
《漢語大詞典》8.1052b(禮記; 法華經); 《大漢和辭典》9.39d(禮記; 法華經);
14c10.長者 …………… 以衆寶物 造諸大車 莊(J.裝)校(KS.校)嚴飾 周匝欄楯 四面
懸鈴 金繩交(KS.絞)絡 眞珠羅網 張施其上(v)
K.89.2.-jālika-; O.-jāla-; Dharmarakṣa: Z.77c11.交露;

M

馬腦

(mǎ nǎo)
“agate”
《漢語大詞典》12.779b.馬瑙(漢代); 《大漢和辭典》12.472d(魏代); 《一切經音
義》79a11f.(The explanation given here is wrong); Cf. 《漢語大詞典》4.613b, s.v. 瑪瑙
(魏代);
3a9.馬腦(J. 瑙)
≠ K.10.12.-śilā-; Dharmarakṣa: Z.64b15.馬腦;
8c19.諸佛滅度已 供養舍利者 起萬億種塔 金銀及頗梨 車渠與馬腦 玫瑰琉璃珠
清淨廣嚴飾 莊校於諸塔 …………… 如是諸人等 皆已成佛道(v)
K.50.5.aśmagarbha~; O.aśvagarbha~; Wi.32.aśvagarbha~; Dharmarakṣa: Z.71a24.馬瑙;
14c8.長者大富 庫藏衆多 金銀琉璃 車渠(J. 碑磬)、馬腦(J. 瑪瑙) 以衆寶物 造諸大
車(v)
not found at K. 88.11; Dharmarakṣa: not found at Z. 77c8;
17c18.其家巨富 多諸金銀 車渠馬腦 眞珠琉璃 象馬牛羊 輦輿車乘 田業僮僕 人
民衆多(v)
not found at K. 111.7; Dharmarakṣa: not found at Z. 81b23;
21b21.太迦旃延 …………… 諸佛滅後，各起塔廟，………… 皆以金、銀、琉璃、車渠、馬
腦、眞珠、玫瑰七寶合成(p)
K.151.2.aśmagarbha~; O.aśvagarbha~; Dharmarakṣa: Z.87c3.馬瑙;
32b22.其諸幡蓋以金、銀、琉璃、車渠、馬腦、眞珠、玫瑰七寶合成，高至四天王宮(p)
K.239.7.do.; Dharmarakṣa: Z.102c1.馬瑙;

etc. etc.

滿

(mǎn)

“full; fully”

《漢語大詞典》6.57.*; 《大漢和辭典》7.197.*;

4b7.佛滅度後，妙光菩薩持《妙法蓮華經》，滿八十小劫為人演說(p)
not found at K. 21.17; O.pariṣūṣa~; Dharmarakṣa: not found at Z. 66b13;

5a5.世尊…… 說是法華經 滿六十小劫 不起於此座(v)

K.25.8.pariṣūṣa~; Dharmarakṣa: not found at Z. 67a22;

53b7.一切衆生喜見菩薩……即服諸香——梅檀、薰陸、兜樓婆、畢力迦、沈水、膠香，又飲瞻蔔、諸華香油。滿千二百歲已，香油塗身，於日月淨明德佛前，以天寶衣而自纏身，灌諸香油，以神通力願，而自然身(p)

K.407.5.dvādaśānām varsānām atyayena; Dharmarakṣa: Z.125b15.竟十二年;

滿月

(mǎn yuè)

name of a bodhisattva

2a11(K.3.6.Pūrṇacandra; Dharmarakṣa: Z.63b1.月滿)

曼殊沙

(màn shū shā; QYS. mjwɔn-[muân-] zju ʃa)

a transliteration of *mañjūṣaka* (a kind of heavenly plant)

Cf. 曼殊沙華(màn shū shā huā)

not found at 《漢語大詞典》5.737.; 《大漢和辭典》5.989d(法華玄贊);

49a18.天上諸華等 曼陀、曼殊沙 波利質多樹 聞香悉能知(v)

K.364.7.mañjūṣaka~; Dharmarakṣa: Z.120c22.柔軟音華;

曼殊沙華

(màn shū shā huā)

“flowers of *mañjūṣaka* (a kind of heavenly plant)”

Cf. 曼殊沙(màn shū shā), 摩訶曼殊沙華(mó hē màn shū shā huā)

not found at 《漢語大詞典》5.737.; 《大漢和辭典》5.989d(法華經);

2b11.是時，天雨曼陀羅華、摩訶曼陀羅華、曼殊沙華、摩訶曼殊沙華，而散佛上及諸大眾(p)

K.5.11.mañjūṣaka-; Dharmarakṣa: Z.63b29.柔軟音華;

2c10.雨曼陀羅 曼殊沙華 梅檀香風 悅可衆心(v)

K.8.13.mañjūṣaka~; Dharmarakṣa: Z.64a11.柔軟音華;

4a12.是時，天雨曼陀羅華、摩訶曼陀羅華、曼殊沙華、摩訶曼殊沙華，而散佛上及諸大眾(p)

K.20.1.do.; Dharmarakṣa: Z.66a21.柔軟音華;

48c1.持是經者，雖住於此，亦聞天上諸天之香——波利質多羅、拘鞞陀羅樹香及曼陀羅華香、摩訶曼陀羅華香、曼殊沙華香、摩訶曼殊沙華香、梅檀、…… 諸雜華

香。如是等天香和合所出之香，無不聞知(p)
K.360.14.*do.*; Dharmarakṣa: Z.120a21.柔軟(香);

曼陀

(màn tuó; QYS. mjwɔn-[muân-] dâ)
an incomplete transliteration of Skt. *māṅḍārava* (a kind of heavenly plant)
Cf. 曼陀華(màn tuó huā), 曼陀羅(màn tuó luó), 曼陀羅華(màn tuó luó huā)
《漢語大詞典》5.736b(唐代); 《大漢和辭典》5.990a(宋代);
49a18.天上諸華等 曼陀、曼殊沙 波利質多樹 聞香悉能知(v)
K.364.7.mandāra~; Dharmarakṣa: Z.120c22.意華;

曼陀華

(màn tuó huā)
“flowers of *māṅḍārava* (a kind of heavenly plant)”
Cf. 曼陀(màn tuó), 曼陀羅(màn tuó luó), 曼陀羅華(màn tuó luó huā)
《漢語大詞典》5.736b.曼陀(唐代); 《大漢和辭典》5.990a.曼陀(宋代);
4c2.天雨曼陀華 天鼓自然鳴 諸天、龍、鬼神 供養人中尊(v)
K.23.13.māṅḍārava-; Dharmarakṣa: Z.66c11.大意音華;

曼陀羅

(màn tuó luó; QYS. mjwɔn-[muân-] dâ lâ)
“(flowers of) *māṅḍārava* (a kind of heavenly plant)”
Cf. 曼陀(màn tuó), 曼陀羅華(màn tuó luó huā), 摩訶曼陀羅(mó hē màn tuó luó)
《漢語大詞典》5.737a.曼陀羅華(法華經); 《大漢和辭典》5.990b(法華經. The
explanation given here is wrong);
2c10.雨曼陀羅 曼殊沙華 栴檀香風 悅可衆心(v)
K.8.12.māṅḍārava~; Dharmarakṣa: Z.64a11.意華;
44c3.雨天曼陀羅 摩訶曼陀羅 糶、梵如恒沙 無數佛土來 雨栴檀、沈水 繽紛而亂
墜 如鳥飛空下 供散於諸佛(v)
K.331.1.māṅḍārava~(v.l.mandāra~); O.***; Dharmarakṣa: Z.116a6.華;

曼陀羅華

(or 花)
(màn tuó luó huā) “flowers of *māṅḍārava* (a kind of heavenly plant)”
Cf. 摩訶曼陀羅華(mó hē màn tuó luó huā), 曼陀(màn tuó), 曼陀華(màn tuó huā), 曼陀羅
(màn tuó luó)
《漢語大詞典》5.737a(法華經); 《大漢和辭典》5.990b(法華經. The explanation given
here is wrong);
2b10(K.5.11.māṅḍārava-; Dharmarakṣa: Z.63b29.意華)
4a11.是時，天雨曼陀羅華、摩訶曼陀羅華、曼殊沙華、摩訶曼殊沙華，而散佛上及諸大
衆(p)
K.20.1.*do.*; Dharmarakṣa: Z.66a21.意華;
12a12.釋提桓因、梵天王等，與無數天子，亦以天妙衣、天曼陀羅華、摩訶曼陀羅華等供

養於佛(p)

K.69.9.māndārava~; Dharmarakṣa: Z.75a1.do.;

32b24.三十三天兩天曼陀羅華，供養寶塔(p)

K.240.1.māndārava-; Dharmarakṣa: Z.102c2.意華;

33a12.時娑婆世界即變清淨，琉璃為地，……………曼陀羅華遍布其地，以寶網幔羅覆其上，懸諸寶鈴(p)

K.244.9.do.; Dharmarakṣa: Z.103b16.天華;

43c11(K.325.3.mandārava-[v.l. māndārava-]; Dharmarakṣa: Z.115a6.心華)

44a27(K.328.12.māndārava-; Dharmarakṣa: Z.115c1.意華)

48b29.持是經者，雖住於此，亦聞天上諸天之香——波利質多羅、拘鞞陀羅樹香及曼陀羅華香、摩訶曼陀羅華香、……………諸雜華香。如是等天香和合所出之香，無不聞知(p)

K.360.14.do.; O.mandārava-; Dharmarakṣa: Z.120a21.意(香);

etc.

盲瞑

(máng míng)

“blind”

not found at 《漢語大詞典》7.1134.; not found at 《大漢和辭典》8.160.; cf. 《一切經音義》489b22.盲瞑; cf. also Krsh(1998), , s.v. 盲冥(máng míng);

9b28.我以佛眼觀 見六道衆生 …………… 深著於五欲 如犛牛愛尾 以貪愛自蔽 盲瞑(v.l. 冥)無所見(v)

K.54.9.andhīkṛta~; Dharmarakṣa: not found at Z. 72a26;

22c21.衆生常苦惱 盲瞑(v.l. 冥)無導師 不識苦盡道 不知求解脫 長夜增惡趣 減損諸天衆 從冥入於冥 永不聞佛名(v)

K.162.1.utpāṭitākṣī; O.utpāṭitāścakṣu; Wi.57.[utpāṭi]tācakṣu; Dharmarakṣa: not found at Z. 89b8;

毛孔

(máo kǒng)

“pore”

《漢語大詞典》6.998b(維摩經); 《大漢和辭典》6.812c(維摩經);

51c19.世尊……………一切毛孔放於無量無數色光，皆悉遍照十方世界(p)

not found at K. 387.10; Dharmarakṣa: not found at Z. 124a14;

犛牛

(máo niú)

“a yak”

《漢語大詞典》6.288a(山海經); 《大漢和辭典》7.662b(後漢書); cf. 《一切經音義》81a9f., 《一切經音義》485b21f.; cf. 《一切經音義》81a9f.; cf. 《一切經音義》485b21f.;

9b28.我以佛眼觀 見六道衆生 …………… 深著於五欲 如犛(v.l. 猫)牛愛尾 以貪愛自蔽 盲瞑無所見(v)

K.54.9.camarī~; Dharmarakṣa: not found at Z. 72a25;

茂好

(mào hǎo)

“flourishes, flourishing”

not found at 《漢語大詞典》 9.333.; not found at 《大漢和辭典》 9.597.; Krsh(1998), , s.v.;

20b9.如彼叢林 藥草諸樹 隨其大小 漸增茂好 諸佛之法 常以一味 令諸世間 普得具足 漸次修行 皆得道果(v)

K.130.12.śobhayante; O.śobhamṭi; Dharmarakṣa: Z.84c25.豐羨;

玫瑰

(méi guī)

“a sparkling red gem” or “carnelian”(cf. Hurvitz : 38, fn.)

《漢語大詞典》 4.530b(尸子); 《大漢和辭典》 7.897c(韓非子); cf. 《一切經音義》 80c11f.; cf. 《一切經音義》 485a-4f. ;

8c19.諸佛滅度已 供養舍利者 起萬億種塔 金銀及頗梨 車渠與馬腦 玫瑰琉璃珠 清淨廣嚴飾 莊校於諸塔 …………… 如是諸人等 皆已成佛道(v)

K.50.5.mukta-; O.mukti-; Wi.32.mukti-; Dharmarakṣa: Z.71a25.明月珠;

21b21.太迦旃延 …………… 諸佛滅後，各起塔廟，………… 皆以金、銀、琉璃、車渠、馬瑙、眞珠、玫瑰七寶合成(p)

K.151.2.musāragalva~; Dharmarakṣa: Z.87c3.碧玉;

32b22.其諸幡蓋以金、銀、琉璃、車渠、馬腦、眞珠、玫瑰七寶合成，高至四天王宮(p)

K.239.7.do.; Dharmarakṣa: Z.102b29.虎魄;

眉間白毫相光

(méi jiān bái háo xiàng guāng)

“a ray of light from the tuft of white hair between the eyebrows as (one of the thirty-three) characteristic feature(s) of the *Buddha*”

Cf.白毫相光(bái háo xiàng guāng)

not found at 《漢語大詞典》 7.1194.; not found at 《大漢和辭典》 8.189.;

2b16.爾時，佛放眉間白毫相光，照東方萬八千世界，靡不周遍(p)

K.6.6.bhrū-vivarāntarād ūṇākośād ekā raśmir (niścaritā); O.bhrrū-mukha-vivarāntarād

ūṇākośād ekā raśmir (niścaritā); Dharmarakṣa: Z.63c6.(放)面口、結(“a topknot”)光明;

4a18.爾時，如來放眉間白毫相光，照東方萬八千佛土，靡不周遍，如今所見是諸佛土(p)

= K.20.8.bhrū-vivarāntarād ūṇākośād ekā raśmir (niścaritā); O.bhrra-vivarād ūṇākośād ekā raśmir (niścaritā); ≠H3 (267).abhi(mukhād ūṇa)kośāto ekaraśmi; Dharmarakṣa: Z.66a25.

面出一光(= H3[267]);

55a-12.爾時，釋迦牟尼佛放大人相肉髻光明及放眉間白毫相光，遍照東方百(J. 八)八(J.

百)萬億、那由他、恆河沙等諸佛世界(p)

K.423.2.bhrū-vivarāntarād ūṇākośāt prabhā~; O.bhrrū-mukhā-vivarā****; Dharmarakṣa:

Z.127a18.從眉頂(大人之相演百千)光;

羨

(měi)

name of a *gandharva* king
2a27(K.5.1.Madhura; Dharmarakṣa: Z.63b15.美軟)

美饍

(měi shàn)
“delicious foods”

Cf. 饍饍(yáo shàn)

not found at 《漢語大詞典》 9.164.; 《大漢和辭典》 9.61d.美膳(現代?);
18c28.世尊大恩 …… 誰能報者…… 若以頂戴 兩肩荷負 於恒沙劫 盡心恭敬 又以美饍(v.l. 膳) 無量寶衣 及諸臥具 種種湯藥 …… 以用供養 於恒沙劫 亦不能報(v)

K.119.8.khādyā~ ... bhojana-; Dharmarakṣa: Z.83a13.食;

美音

(měi yīn)
name of a *gandharva* king

2a27(K.5.1.Madhurasvara; Dharmarakṣa: Z.63b16.悅響)

悶亂

(mēn[or mèn] luàn)
“is deranged, in confusion, in agony”

《漢語大詞典》 12.98a(唐代); 《大漢和辭典》 4.1070b(唐代);

43a11.諸子於後飲他毒藥。藥發，悶亂，宛轉于地(p)

K.320.9.duḥkhābhir vedanābhir abhitūrṇās; O.duḥkhābhir vedanābhir abhitūrṇās; H3 [268].duḥkhābhir vedanābhir abhitūrṇās; D1 etc. .duḥkhābhir vedanābhir abhibhūtā; Dharmarakṣa: Z.114a15.悶惱;

悶亂

(mèn luàn)
=> 悶亂(mēn luàn)

猛利

(měng lì)
“very acute, very sharp”

《漢語大詞典》 5.81b(唐代); 《大漢和辭典》 7.714b(日本);

6c11.是會無數百千萬億阿僧祇衆生曾見諸佛，諸根猛利，智慧明了，聞佛所說，則能敬信(p)

not found at K. 36.7; Dharmarakṣa: not found at Z. 69a22;

彌勤

(mí qín; QYS. mjie4[mjie:4] lək)
name of a *bodhisattva*; cf. Ji Xiànlín 1998: 62f.

2b24(K.7.4.Maitreya; Dharmarakṣa: Z.63c15.彌勒)

彌樓

(mí lóu; QYS. mjie4[mjie:4] ləu)

name of a mountain

Cf. 摩訶彌樓(mó hé mí lóu)

47c18(K.355.5.Meru; Dharmarakṣa: not found at Z. 119b5)

迷悶

(mí mèn)

“gets confused, loses consciousness”

《漢語大詞典》10.820b(水經注); 《大漢和辭典》11.26c(北齊書、楞伽經);

18a13.窮子驚喚 迷悶(J.悶絕)躄地： “是人執我 必當見殺 何用衣食 使我至此？” (v)

K.113.7.mūrcca gacchet; O.gacchati; Dharmarakṣa: Z.81c29.怖;

密行

(mì xíng)

“secret practice”

《漢語大詞典》3.1533a(法華經); 《大漢和辭典》3.1051b(法華經);

30a29.羅睺羅密行 唯我能知之 現為我長子 以示諸衆生(v)

= K.220.13.ājñāta-caryā~(← ajñāta caryā~); ≠ v.l.ājñāta-caryā~ ; O. ājñāta-cāryā~;
Dharmarakṣa: Z.98c14.所行温雅;

祕要

(mì yào)

“the secret essence”

《漢語大詞典》7.901b(後漢書); 《大漢和辭典》8.429a(後漢書);

10b8.汝等舍利弗 聲聞及菩薩 當知是妙法 諸佛之祕要(v)

K.58.9~10.rahasya~ ... rahasya~; Dharmarakṣa: Z.73a11~12.默然 …… 密持(斯法);

31b18.此經是諸佛祕要之藏，不可分布妄授與人(p)

K.230.8.ādhyātmika-(←ādhyātyika-)dharma-rahasya~; O.etc. abhijñādhyātmika~
dharmarahasya~; Dharmarakṣa: Z.101b8.於內燕居，密從法師;

52a18.如來一切所有之法、如來一切自在神力、如來一切祕要(v.l. 密)之藏、如來一切甚深之事，皆於此經宣示顯說(p)

K.391.3.(sarvabuddha-)rahasya~; Dharmarakṣa: Z.124b19.(諸佛)閑居;

52b19.諸佛坐道場 所得祕要法 能持是經者 不久亦當得(v)

K.393.9.rahasya-jñāna~ (v.ll. rahasyu jāne, rahasya jāne); O.***; Dharmarakṣa: Z.124c23.志
(←悉)當悅意(?);

勉出

(miǎn chū)

“lets (someone) escape, rescues, gets free”

not found at 《漢語大詞典》 2.791.; not found at 《大漢和辭典》 2.388.; cf. Jizàng 793a20f. (“encourages to escape”!); cf. 三 《一切經音義》 86c-7f; cf. 《一切經音義》 489b24f.;

24c3.善哉見諸佛 救世之聖尊 能於三界獄 勉(v.l. FS.挽; Táng.免)出諸衆生(v)
K.176.9.pramocaka~; Dharmarakṣa: Z.91a28.開示(正覺乘);

勉濟

(miǎn jì)

“lets (someone) escape, rescues, gets free”

not found at 《漢語大詞典》 2.792.; not found at 《大漢和辭典》 2.388.; Krsh(1998), , s.v.;

13b6.如彼長者雖復身手有力，而不用之。但以殷勤(v.l. 慤慤)方便，勉(J etc. 免)濟諸子火宅之難。…… 如來亦復如是(p)

K.79.2.niṣkāsayet; B .niṣkrāmayet; T6 .niṣkrāmayet; O.niṣkrāmayati; Dharmarakṣa: not found at Z. 76a3;

面色

(miàn sè)

“colour of face, facial complexion”

《漢語大詞典》 12.381b(新五代史); 《大漢和辭典》 12.142a(五代史、折伏羅漢經); Krsh(1998), , s.v.;

47a16.是人功德，轉身得與陀羅尼菩薩共生一處，利根智慧，百千萬世終不瘡癩，…… 面色不黑，亦不狹長，亦不窟曲，無有一切不可喜相(p)

K.350.10.(krṣṇa-)mukha~; Dharmarakṣa: Z.118b25.面;

眇目

(miǎo mù)

“a one-eyed person”

not found at 《漢語大詞典》 7.1168.; 《大漢和辭典》 8.188d(論衡); cf. 《一切經音義》 86a2f.;

18a16.長者…… 更遣餘人 眇目矧陋 無威德者：“汝可語之 云：‘當相雇 除諸糞穢 倍與汝價’ ” (v)

K.113.11.kāṇaka~; Dharmarakṣa: Z.82a5.有紫磨金;

妙幢相

(miào chuáng xiàng)

name of a *samādhi*

55a-3(K.424.1.Dhvajāgra-keyūra; Dharmarakṣa: Z.127a26.尊幢[(= v.l.)←重])

妙法

(miào fǎ)

“the wonderful *Dharma* (or teachings)”

《漢語大詞典》4.299a(梁代); 《大漢和辭典》3.652a(法華經、維摩經); Krsh(1998), , s.v.;

3c7.佛坐道場 所得妙法 爲欲說此？ 爲當授記？

K.16.3.agra-dharma~; Dharmarakṣa: Z.65c2.微妙法;

7a15.如是妙法，諸佛如來時乃說之。如優曇鉢華時一現耳(p)

K.39.7.dharma-(deśanā~); Dharmarakṣa: Z.69b25.法;

10b8.汝等舍利弗 聲聞及菩薩 當知是妙法 諸佛之祕要(v)

not found at K. 58.10; Dharmarakṣa: Z.73a12.法;

39c14(K.295.9.dharma~; Dharmarakṣa: Z.110b10.法)

妙法

(miào fǎ)

name of a *kiṃnara* king

2a24(K.4.14.Sudharma; Dharmarakṣa: Z.63b13.仁和)

妙法

(miào fǎ)

name of a *Mahābrahman* god

24a7(K.171.10.Sudharma; Dharmarakṣa: Z.90c16.蓋法)

妙法華經

(miào fǎ huā jīng)

“the *Lotus Sutra*”

25b8.是時，十六菩薩沙彌……各昇法座，亦於八萬四千劫爲四部衆廣說分別《妙法華經》(p)

K.182.7.Saddharmapuṇḍarīka~ dharmaparyāya~; Dharmarakṣa: Z.92a4.經;

妙法蓮華

(miào fǎ lián huā)

“the *Lotus Sutra*”

4a24.是時，日月燈明佛從三昧起，因妙光菩薩，說大乘經，名《妙法蓮華》，教菩薩法，佛所護念(p)

K.21.1.Saddharmapuṇḍarīka; Dharmarakṣa: Z.66b2.《正法華》;

52a5.有國名娑婆，是中有佛，名釋迦牟尼，今爲諸菩薩、摩訶薩說大乘經，名《妙法蓮華》，教菩薩法，佛所護念(p)

K.389.7.do.; Dharmarakṣa: Z.124b3.《正法華經》;

妙法蓮華經

(miào fǎ lián huā jīng)

“the *Lotus Sutra*”

25b19.是十六菩薩常樂說是《妙法蓮華經》(p)

K.183.11.Saddharmapūṇḍarīka~ dharmaparyāya~; Dharmarakṣa: Z.92a16.正法;

妙法堂

(miào fǎ táng)

“the Fine *Dharma* Hall” (translation of *Sudharmā sabhā*, the Moot Hall of the gods, where they hold their meetings)

48c5.釋提桓因在勝殿上五欲娛樂嬉戲時香、若在妙法堂上為忉利諸天說法時香、若於諸園遊戲時香，及餘天等男女身香，皆悉遙聞(p)

K.361.4.Sudharmā~ deva-sabhā~; Dharmarakṣa: Z.120a22.講堂;

49a22.天園林、勝殿 諸觀、妙法堂 在中而娛樂 聞香悉能知(v)

K.364.11.Sudharma-(dharmāṇa); D1 .Sudharma (ye deva); D2 .Sudharma (ye deva); D3

.Sudharma (ye deva); Pk .Sudharma (ye deva); O.***; Dharmarakṣa: Z.121a3.(諸天之)法;

妙光

(miào guāng)

name of a *bodhisattva*

4a23(K.20.15.Varaprabha; Dharmarakṣa: Z.66a29.超光)

妙慧

(miào huì)

“subtle wisdom”

Cf.妙智(miào zhì)

《漢語大詞典》4.302a(法華經); not found at 《大漢和辭典》3.647.;

3b19.又見佛子 心無所著 以此妙慧 求無上道(v)

K.14.6.prajñā~; Dharmarakṣa: Z.65b3.智慧;

妙身

(miào shēn)

“the wonderful body”#

《漢語大詞典》4.298b(*[漢代]); 《大漢和辭典》3.650c(*[漢代]);

50a16.若持《法花》者 其身甚清淨…………… 雖未得無漏 法性之妙身 以清淨常體 一切於中現(v)

K.371.8.divya~ ... kāya~; Dharmarakṣa: Z.122a16.聖道;

妙土

(miào tǔ)

“a wonderful (*buddha*-)land”

《漢語大詞典》4.297a(無量壽經); 《大漢和辭典》3.651c(無量壽經);

33c23.又我分身 無量諸佛 如恒沙等 來欲聽法 及見滅度 多寶如來 各捨妙土 及弟子衆 天人龍神 諸供養事 令法久住 故來至此(v)

K.251.5.kṣetra~; Dharmarakṣa: Z.104b7.國土;

妙香

(miào xiāng)
“fine incense”

《漢語大詞典》4.299b(楞嚴經); 《大漢和辭典》3.648b(增壹阿含經); Krsh(1998), , s.v.;
34a1.諸佛各各 詣寶樹下 ……… 其寶樹下 諸師子座 佛坐其上 光明嚴飾 如夜
闇中 燃大炬火 身出妙香 遍十方國 衆生蒙薰 喜不自勝(v)
K.252.1.gandha~ manojña~; Dharmarakṣa: Z.104b17.柔軟美香;

妙相

(miào xiàng)
“a wonderful spectacle”

《漢語大詞典》4.299a(梁代); 《大漢和辭典》3.649d(梁代);
24b18.(A Mahābrahman said:)
“今以何因緣 我等諸宮殿 威德光明曜? 嚴飾未曾有 如是之妙相 昔所未聞見” (v)
not found at K. 175.5; Dharmarakṣa: not found at Z. 91a27.;

妙音

(miào yīn)
“a wonderful voice”#

Cf.大妙音(dà miào yīn)

《漢語大詞典》4.299b(*[戰國策 etc.]); 《大漢和辭典》3.648a(*[戰國策]);
20a11.我爲世尊 ……… 以一妙音 演暢斯義 常爲大乘 而作因緣(v)
K.128.7.svara~; Dharmarakṣa: Z.84b5.門(? cf. Krsh., 95);
46a9.以舍利起塔 七寶而莊嚴 ……… 寶鈴千萬億 風動出妙音(v)
not found at K. 341.2; O.***; Dharmarakṣa: not found at Z. 117b8;
49c12(K.369.2.snigdha~ svara~ ... madhura~ ... gambhīra~ valgu~ ... supremaṇīya~;
Dharmarakṣa: Z.121c7.[其]響柔軟 微妙殊特 深邃儒雅 而有限節)

妙音

(miào yīn)
name of a bodhisattva

55a-5(K.423.10.Gadgada-svara; O.etc.Gadgada-svara; Toda 1988: . Gagara-svara; R1
[No.29].Gaṅgada-svara; Dharmarakṣa: Z.127a24.妙音)

妙音遍滿

(miào yīn biàn mǎn)
name of a kalpa

29c11(K.216.11.Manojñāśabdābhigarjita; Dharmarakṣa: Z.98a16.柔和)

妙智

(miào zhì)
“subtle wisdom”

Cf. 妙慧(miào huì)

not found at 《漢語大詞典》 4.300.; 《大漢和辭典》 3.651b(無量壽經);

6a14. 新發意菩薩 供養無數佛 了達諸義趣 又能善說法 如稻麻竹葦 充滿十方刹
一心以妙智 於恒河沙劫 咸皆共思量 不能知佛智(v)

K.32.10.sukhamā~ prajñā~; D1 .sukhumā~prajñā~; O.nipuñā~ prajñā~; Dharmarakṣa:
Z.68b22.超越智慧;

妙莊嚴

(miào zhuāng yán)

name of a king

59c3(K.457.6.Śubha-vyūha; Dharmarakṣa: Z.131a6.淨復淨)

滅

(miè)

“the complete extinction (of sufferings), *nirvāṇa*”

《漢語大詞典》 6.9a(8)(大乘義章); 《大漢和辭典》 7.176c(10)(大乘義章);

27b3. 今為汝說實 汝所得非滅 為佛一切智 當發大精進(v)

K.198.6.nirvṛti~; Dharmarakṣa: Z.94b14.滅度;

27b6. 汝證一切智 十力等佛法 具三十二相 乃是真實滅(v)

K.198.8.nirvṛta~; Dharmarakṣa: Z.94b16.滅度;

29a20. 諸比丘！ 汝等所得非究竟滅(p)

K.211.12.nirvāṇa~; Dharmarakṣa: Z.97b19.泥洹;

29b19. 今佛覺悟我 言非實滅度 得佛無上慧 爾乃為真滅(v)

K.214.2.nirvṛti~; Dharmarakṣa: Z.97c23.滅度;

滅諦

(miè dì)

“the truth of suppression (of suffering)”

not found at 《漢語大詞典》 6.11.; 《大漢和辭典》 7.177a(法華玄義);

15a29. 若滅貪欲 無所依止 滅盡諸苦 名第三諦 為滅諦故 修行於道 離諸苦縛 名
得解脫(v)

K.92.7.nirodha-satya~; Dharmarakṣa: not found at Z. 78b17;

滅度

(miè dù)

“passes into extinction”

《漢語大詞典》 6.10a(梁高僧傳); 《大漢和辭典》 7.177b(法華經); Krsh(1998), , s.v.;

5a17. 聖主、法之王 安慰無量眾： “我若滅度時 汝等勿憂怖 ……” (v)

K.26.4.nirvṛta~; Dharmarakṣa: Z.67b8.泥洹;

5a21(K.26.7.parinirvṛta~; Dharmarakṣa: Z.67b12.取滅度)

8c2(K.49.3.do.; Dharmarakṣa: Z.71a3.滅度)

11a13(K.62.16.nirvṛta~; Dharmarakṣa: Z.73c23.do.)

11a14(K.62.16.nirvāṇa~; Dharmarakṣa: Z.73c23.泥洹)

13c7.如來爾時便作是念：“…… 是諸衆生皆是我子。等與大乘。不令有人獨得滅度。皆以如來滅度而滅度之。”(p)

K.81.14.parinirvāṇa~; Dharmarakṣa: Z.76b4.滅度;

13c7.皆以如來滅度而滅度之(p)

K.81.14.tathāgataparinirvāṇena mahāparinirvāṇena(v.l.-) parinirvāpayati; Dharmarakṣa: Z.76b4.以佛滅度而滅度之;

15a18(K.91.11.nirvṛti~; Dharmarakṣa: Z.78b5.滅度)

25c23.世間無有二乘，而得滅度。唯一佛乘得滅度耳(p)

K.186.12.parinirvāṇa~; Dharmarakṣa: Z.92b22.滅度;

25c23.世間無有二乘，而得滅度。唯一佛乘得滅度耳(p)

not found at K. 187.1; O.-parinirvāṇa~; R5 (No.82).-parinirvāṇa~; Wi.68.-parinirvāṇa~; Dharmarakṣa: not found at Z. 92b22;

28c22(not found at K. 209.6; Dharmarakṣa: not found at Z. 97a21)

29b18.今佛覺悟我 言非實滅度 得佛無上慧 爾乃爲真滅(v)

K.214.1.nirvṛti~; Dharmarakṣa: Z.97c22.滅度;

37b26.(bodhisattvas)亦不親近 增上慢人 ……… 深著五欲 求現滅度 諸優婆夷 皆勿親近(v)

K.279.7.do.; Dharmarakṣa: Z.108a1.滅度地;

etc. etc.

滅盡

(miè jìn)

“destroys, destructs; perishes, is destroyed, exhausted”

not found at 《漢語大詞典》6.11.; 《大漢和辭典》7.177a(唐代); Krsh(1998), , s.v.;

12a2.佛滅度之後 正法住於世 三十二小劫 廣度諸衆生 正法滅盡已 像法三十二(v)

K.69.1.kṣīṇa~; Dharmarakṣa: Z.74c19.滅盡;

15a29.若滅貪欲 無所依止 滅盡諸苦 名第三諦 爲滅諦故 修行於道 離諸苦縛 名得解脫(v)

K.92.7.nirodha-(satya~); Dharmarakṣa: Z.78b16.滅度;

53c9.我涅槃時到，滅盡時至(p)

K.410.7.kṣayānta-; Dharmarakṣa: Z.125c22.滅度;

愍念

(mǐn niàn)

“takes pity on”

《漢語大詞典》7.651a(晉代); not found at 《大漢和辭典》4.1113.; Krsh(1998), , s.v.;

58c7.汝愍念擁護此法師故，說是陀羅尼(p)

K.397.6.anukampāṃ upādāya; Dharmarakṣa: Z.130a25.愍念;

59a8.我(i.e. Vaiśramaṇa)亦爲愍念衆生，擁護此法師故，說是陀羅尼(p)

not found at K. 399.1; O.(satvāṇāṃ ca) arthāya hitā***; Dharmarakṣa: Z.130b8.加以慈心;

名色

(míng sè)

“name and form”

《漢語大詞典》3.167b(功德經); 《大漢和辭典》2.830c(大乘義章); Krsh(1998), , s.v.;
19a-1.譬如三千大千世界，山、川、谿谷、土地所生卉木、叢林及諸藥草種類若干名色各異(p)

K.121.12.-varṇa~ ... -nāmadheya~; Dharmarakṣa: Z.83b11.色;

25a5.大通智勝如來……廣說十二因緣法：“無明緣行，行緣識，識緣名色，名色緣六入，六入緣觸，……有緣生，生緣老、死、憂悲、苦惱。……” (p)

K.179.5.nāma-rūpa~; Dharmarakṣa: Z.91c6.名色;

25a8.大通智勝如來……廣說十二因緣法：“……無明滅，則行滅。行滅，則識滅。識滅，則名色滅。名色滅，則六入滅。……” (p)

K.179.9.nāma-rūpa~; Dharmarakṣa: not found at Z. 91c8;

名相

(míng xiàng)

name of a *buddha*

21a19(≠ K.148.7.Śāśiketu; = O.Yaśasketu; = H5 [298].Yaśasketu; = H6 [304].Yaśasketu; = Wi.55.Yaśasketu; = H7 [318].Yaśasketu; = Tyomkin 1996: : 6.Yaśasketu; Dharmarakṣa: Z.87a23.稱歎)

明利

(míng lì)

“clear and sharp”

《漢語大詞典》5.601b(博異志); 《大漢和辭典》5.780d(無量壽經);

50b1.是人意清淨 明利(v.l. 了)無穢濁(v.l. 濁穢) 以此妙意根 知上中下法(v)

≠ K.373.1.prabhāsvara~ śaddha~(v.ll. yaddha~, ṣaṣṭa~ etc.); =? Pk .prabhāsvaraṃ spaṣṭam;

=? C5 .prabhāsvaraṃ spaṣṭam; = O.prabhasvara~ paṭuka~; = D1 .prabhāsvara~ paṭva~;

= T6 .prabhāsvara~ paṭva~; Dharmarakṣa: Z.122a29.光徹鮮明;

明了

(míng liǎo)

“penetrating, sharp; understands clearly; sees clearly”

《漢語大詞典》5.596a(後漢書); 《大漢和辭典》5.781b(後漢書、北史); Krsh(1998), , s.v.;

① “penetrating, sharp”

6c11.是會無數百千萬億阿僧祇衆生曾見諸佛，諸根猛利，智慧明了，聞佛所說，則能敬信(p)

K.36.7.prajñāvat~; Dharmarakṣa: Z.69a22.知;

16a11.若有利根 智慧明了 多聞強識 求佛道者 如是之人 乃可爲說(v)

K.97.7.pandita~ jñānavanta~; Dharmarakṣa: Z.79b24.常修憶辨;

25a19.十六王子皆以童子出家，而爲沙彌。諸根通利，智慧明了，已曾供養百千萬億諸佛，淨修梵行(p)

K.180.8.pandita~ vyakta~ medhāvin~; Dharmarakṣa: Z.91c15.聰明智慧;

25b12.是十六菩薩沙彌甚爲希有，諸根通利，智慧明了(p)

K.183.5.prajñāvat~; Dharmarakṣa: Z.92a9.智慧巍巍;

27a5.時有一導師 強識有智慧 明了心決定 在險濟衆難(v)

K.196.1.vyakto dhīro vinītaś ca; O.pandito vinīta vyaktaś ca; Wi.74.pandito vinīta vyaktaś ca;
Wi(Turf.).134.***[vy](a)[k]t(a)ś ca; Dharmarakṣa: Z.94a6.明哲;

② “understands clearly; sees clearly”

19a25.如來觀知一切諸法之所歸趣，亦知一切衆生深心所行，通達無礙。又於諸法究盡明了(p)

K.121.8.-viniścaya-; Dharmarakṣa: Z.83b8.決了;

19c2.衆生住於種種之地，唯有如來，如實見之，明了無礙(p)

K.124.9.darśin~; Dharmarakṣa: not found at Z. 83c11.(?);

27c5.富樓那……又於諸佛所說空法明了通達，得四無礙智，常能審諦清淨說法，無有疑惑(p)

K.200.10.(śūnyatā)-gatingata~; Dharmarakṣa: Z.95c9.分別(空慧);

50a7.若持《法花》者 其身甚清淨 ……… 菩薩於淨身 皆見世所有 唯獨自明了餘人所不見(v)

K.370.13.paśyati; Dharmarakṣa: Z.122a5.自([G etc.]←目)觀(本末 及)見(他人);

59c9.是二子，有大神力、福德、智慧，久修菩薩所行之道——所謂檀波羅蜜、……
… 般若波羅蜜、方便波羅蜜、慈、悲、喜、捨乃至三十七品助道法——，皆悉明了通達(p)

K.458.2.pāram gata~; Dharmarakṣa: Z.131a11.普暢道義、所周旋業;

明行足

(míng xíng zú)

“one who is perfect in knowledge and conduct”(one of the epithets of a *buddha*)

not found at 《漢語大詞典》 5.601.; not found at 《大漢和辭典》 5.782.;

3c19.爾時，有佛，號日月燈明如來、應供、正遍知、明行足、善逝、世間解、無上士、調御丈夫、天人師、佛、世尊(p)

K.17.10.vidyācaraṇasaṃpanna~; Dharmarakṣa: Z.65c19.明行成;

19b10(not found at K. 123.2; Dharmarakṣa: not found at Z. 83b19)

20c1(K.144.6.vidyācaraṇasaṃpanna~; Dharmarakṣa: Z.86b24.明行成)

50c1(K.376.1.do.; Dharmarakṣa: Z.122c8.do.)

命命

(mìng mìng)

name of a kind of pheasant (or partridge), a literal translation of Skt. *jīvakajīvaka*, name of a bird, a kind of pheasant. The bird utters a cry sounding like *jīva jīva*(Skt. *jīva* means “life”), therefore it is named *jīvajīvaka*, *jīvaṃjīvaka*, *jīvakajīvaka*, and so on.

《漢語大詞典》 3.283a.命命鳥(大唐西域記); 《大漢和辭典》 2.966a.命命鳥(大唐西域記);

48a18.山川嶮谷中 迦陵頻伽聲 命命等諸鳥 悉聞其音聲(v)

K.358.8.jīvakajīvaka~; Dharmarakṣa: Z.119c10.鸚鵡;

命濁

(mìng zhuó)

“the defilement of a life span”

《漢語大詞典》 3.286b(法華經); 《大漢和辭典》 2.964d(法華經);

7b24.諸佛出於五濁惡世。所謂劫濁、煩惱濁、衆生濁、見濁、命濁(p)
K.43.5.āyuṣ-kaṣāya~; Dharmarakṣa: Z.69c20.壽命短……穢濁;

摩訶波闍波提

(mó hē bō shé bō tí; QYS. muâ xâ puâ źja puâ diei)
name of the aunt of the *Buddha*
1c-1(K.2.9.Mahāprajāpatī; Dharmarakṣa: not found at Z. 63a15)

摩訶迦葉

(mó hē jiā shè[yè]; QYS. muâ xâ kja[ka] śjāp[jiāp])
name of a disciple of the *Buddha*
1c-8(K.2.1.Mahākāśyapa; Dharmarakṣa: Z.63a8.太迦葉)

摩訶迦旃延

(mó hē jiā zhān yán; QYS. muâ xâ kja[ka] tśjān jiān)
name of a disciple of the *Buddha*
1c-6(K.2.3.Mahākātyāyana; Dharmarakṣa: Z.63a9.迦旃延)

摩訶拘絺羅

(mó hē jū chī luó; QYS. muâ xâ kəu[kju, gju] ʈhi lâ)
name of a disciple of the *Buddha*
1c-4(K.2.5.Mahākauṣṭhila; O.Mahākoṣṭhila; Dharmarakṣa: Z.63a11.拘絺)

摩訶曼殊沙華

(mó hē màn shū shā huā; QYS. muâ xâ mjwɔn-[muân-] źju ʃa)
“flowers of *mahāmañjūṣaka*(a kind of heavenly plant)”
Cf.曼殊沙華(màn shū shā huā)
not found at 《漢語大詞典》 6.825.; not found at 《大漢和辭典》 5.363.;

2b11.是時，天雨曼陀羅華、摩訶曼陀羅華、曼殊沙華、摩訶曼殊沙華，而散佛上及諸大眾(p)
K.5.11.-mahāmañjūṣaka~; Dharmarakṣa: Z.63b29.大柔軟音華;

4a12.是時，天雨曼陀羅華、摩訶曼陀羅華、曼殊沙華、摩訶曼殊沙華，而散佛上及諸大眾(p)
K.20.2.do.; Dharmarakṣa: Z.66a21.大柔音華;

48c1.持是經者，雖住於此，亦聞天上諸天之香——波利質多羅、拘鞞陀羅樹香及曼陀羅華香、摩訶曼陀羅華香、曼殊沙華香、摩訶曼殊沙華香、栴檀、…… 諸雜華香。如是等天香和合所出之香，無不聞知(p)
K.360.14.do.; Dharmarakṣa: not found at Z. 120a21.(v.l. 大柔軟[香]);

摩訶曼陀羅

(mó hē màn tuó luó; QYS. muâ xâ mjwɔn-[muân-] dā lâ)
“(flowers of) *mahāmāndārava* (a kind of heavenly plant)”

Cf.摩訶曼陀羅華(mó hē màn tuó luó huā), 曼陀羅(màn tuó luó)
not found at 《漢語大詞典》 6.825.; not found at 《大漢和辭典》 5.363.;
44c3.雨天曼陀羅 摩訶曼陀羅 釋、梵如恒沙 無數佛土來 雨梅檀、沈水 繽紛而亂
墜 如鳥飛空下 供散於諸佛(v)
K.331.1.-; O.***; Dharmarakṣa: not found at Z. 116a6;

摩訶曼陀羅華

(mó hē màn tuó luó huā)

“flowers of *mahāmāndārava* (a kind of heavenly plant)”

Cf.曼陀羅華(màn tuó luó huā)

not found at 《漢語大詞典》 6.825.; not found at 《大漢和辭典》 5.363.;

2b11.是時，天雨曼陀羅華、摩訶曼陀羅華、曼殊沙華、摩訶曼殊沙華，而散佛上及諸大衆(p)

K.5.11.-mahāmāndārava~; Dharmarakṣa: Z.63b29.大意華;

4a12.是時，天雨曼陀羅華、摩訶曼陀羅華、曼殊沙華、摩訶曼殊沙華，而散佛上及諸大衆(p)

K.20.1.do.; Dharmarakṣa: Z.66a21.大意華;

12a12.釋提桓因、梵天王等，與無數天子，亦以天妙衣、天曼陀羅華、摩訶曼陀羅華等供養於佛(p)

K.69.10.mahāmāndārava~; Dharmarakṣa: Z.75a2.do.;

44a27(K.328.12.-mahāmāndārava~; Dharmarakṣa: Z.115c1.do.)

48b29.持是經者，雖住於此，亦聞天上諸天之香——波利質多羅、拘鞞陀羅樹香及曼陀羅華香、摩訶曼陀羅華香、…… 諸雜華香。如是等天香和合所出之香，無不聞知(p)

K.360.14.do.; Dharmarakṣa: Z.120a21.大意(香);

etc.

摩訶彌樓

(mó hē mí lóu; QYS. muâ xâ mjie4[mjie:4] ləu)

transliteration of Skt. *Mahāmeru* (name of a mountain)

Cf.彌樓(mí lóu)

49c27(K.370.3.Sumeru [v.ll. Mahāsumeru, Mahāmeru]; O.***; Dharmarakṣa: Z.121c24.大山)

50a12(K.371.4.Mahat~ .. Meru [v.l. Mahāsumeru]; Dharmarakṣa: Z.122a10.大山)

摩訶目犍連

(mó hē mù qián[jiān] lián; QYS. muâ xâ mjuk gjän3[kjɔ̃n] ljän)

name of a disciple of the *Buddha*

Cf.大目犍連(dà mù qián lián)

16b8(K.100.2.Mahāmaudgalyāyana; Dharmarakṣa: Z.80a5.大目犍連)

摩訶目真隣陀

(mó hē mù zhēn lín tuó; QYS. muâ xâ mjuk tšjen ljen dā)

name of a mountain

Cf. 目真隣陀(mù zhēn lín tuó)
33a27(K.246.4.Mahāmucilinda; O.Mahāmucilindra); Dharmarakṣa: Z.103c5. 大目隣

摩訶薩

(mó hē sà; QYS. mó hē sāt-)
a transliteration of Skt. *mahāsattva* (“great being”)
not found at 《漢語大詞典》 6.825.; not found at 《大漢和辭典》 5.363.;
3c11.爾時，文殊師利語彌勒菩薩摩訶薩及諸大士：“善男子等！ ……………” (p)
K.16.9.mahāsattva~; Dharmarakṣa: not found at Z. 65c10;
13b28.若有衆生，………… 求一切智、佛智、自然智、無師智、如來知見、力、無所畏，
………… 利益天、人，度脫一切，是名大乘。菩薩求此乘故，名為摩訶薩(p)
K.81.5.do.; Dharmarakṣa: Z.76a25.大士;
36b9.爾時，世尊視八十萬億那由他諸菩薩、摩訶薩(p)
not found at K. 270.9; O.mahāsattva~; F.mahāsattva~; Wi.84.[ma](a)***; Dharmarakṣa: not
found at Z. 106c16;

etc.

摩睺羅伽

(mó hóu luó qié; QYS. muâ γəu[γəu-] lâ gja)
a transliteration of Skt. *mahoraga* (a great serpent, a class of demon)
《漢語大詞典》 6.826a(法華經); 《大漢和辭典》 5.366d(大日經);
12a8.天、龍、夜叉、乾闥婆、阿修羅、迦樓羅、緊那羅、摩睺羅伽等大衆見舍利弗於佛
前受阿耨多羅三藐三菩提記，…………(p)
K.69.6.-mahoraga-; Dharmarakṣa: Z.74c26.摩休勒;
48a2(K.356.10.mahoraga-; Dharmarakṣa: Z.119b19.摩休勒)

etc.

摩那斯

(mó nà sī; QYS. muâ nâ- sje)
name of a dragon king [*nāgarāja*]
2a22(K.4.12.Manasvin; Dharmarakṣa: not found at Z. 63b11)

摩尼

(mó ní; QYS. muâ ni[niei-])
a transliteration of Skt. *maṇi* (“a jewel, gem”)
Cf. 摩尼珠(mó ní zhū)
《漢語大詞典》 6.823a(抱朴子); 《大漢和辭典》 5.366a(玄應音義);
3a8.(among *bodhisattvas*) 或有行施 金銀珊瑚 眞珠摩尼 車渠馬腦 金剛諸珍 奴婢車
乘 寶飾輦輿 歡喜布施 迴向佛道(v)
K.10.12.(muktā-)maṇi~; Dharmarakṣa: not found at Z. 64b15;

摩尼珠

(mó ní zhū)

“*maṇi gem*”

Cf. 摩尼(mó ní)

《漢語大詞典》6.823a(佛國記); not found at 《大漢和辭典》5.366.;
44b3.垂諸瓔珞、眞珠瓔珞、**摩尼珠**瓔珞、如意珠瓔珞，遍於九方(p)
K.329.4.-maṇiratna-; Dharmarakṣa: not found at Z. 115c8;

魔

(mó; QYS. muâ)

a transliteration of Skt. *Māra* (the Destroyer, Devil)

Cf. 惡魔(è mó)

《漢語大詞典》12.473a(大智度論); 《大漢和辭典》12.705b(大智度論);
4a29.日月燈明佛於六十小劫，說是經已，卽於**魔**、沙門、婆羅門及天、人、阿修羅
衆中而宣此言：“如來於今日中夜，當入無餘涅槃。”(p)
K.21.7.samāraka~; Dharmarakṣa: Z.66b8.魔;
20c9.其國……無有**魔**事。雖有**魔**及**魔**民，皆護佛法(p)
K.145.3.Māra~; Dharmarakṣa: Z.86c3.魔;
24b2.(*Mahābrahmans* said:)**“唯願世尊轉於法輪，令一切世間、諸天、**魔**、**魔**、沙門、婆羅
門皆獲安隱，而得度脫”**(p)
K.173.10.(loka~) samāraka~; Dharmarakṣa: not found at Z. 91a13;
61a25.若**魔**，若**魔**子，若**魔**女，若**魔**民，若爲**魔**所著者，若夜叉，若羅刹，若鳩槃荼，若
毘舍闍，若吉遮，若富單那，若韋陀羅等，諸惱人者皆不得便(p)
K.474.6.Māraḥ Pāpīyān; Dharmarakṣa: Z.133a11.魔波旬;

etc.

魔兵

(mó bīng)

“the army of *Māra*”

not found at 《漢語大詞典》12.474.; not found at 《大漢和辭典》12.705.; Krsh(1998), ,
s.v.;

3a27.又見佛子 定慧具足 以無量喻 爲衆講法 欣樂說法 化諸菩薩 破**魔兵**衆 而
擊法鼓(v)
K.12.12.Māra~ sa-bala~ sa-vāhana~; Dharmarakṣa: Z.64c23.衆魔……官屬;

魔軍

(mó jūn)

“the army of *Māra*”

《漢語大詞典》12.474b(唐代); 《大漢和辭典》12.705c(法華經);
22b20.其佛本坐道場，破**魔軍**已，垂得阿耨多羅三藐三菩提，而諸佛法不現在前(p)
K.159.1.Māra-senā~; O.sarvamārā; Dharmarakṣa: Z.89a6.魔官屬;
54c29.此人不久必當取草，坐於道場，破諸**魔軍**(p)
K.421.7.Māra-pakṣa-; =D1 etc.Māra-pakṣa-(←Māra-yakṣa-); Dharmarakṣa: Z.127a10.衆魔;

魔民

(mó mín)

“the subordinates of *Māra* (the Destroyer, Devil)”

《漢語大詞典》12.474a(楞嚴經); not found at 《大漢和辭典》12.705.;

20c9.其國……無有魔事。雖有魔及魔民，皆護佛法(p)

K.145.3.*Māra-parṣada*~; O.*Māra-pariṣada*~; Dharmarakṣa: Z.86c3.魔營從;

54c23.惡魔、魔民、諸天、龍、夜叉、鳩槃荼等得其便也。宿王華。汝當以神通之力守護是經(p)

K.421.1.*māra-kāyikā devatā*; Dharmarakṣa: Z.127a2.魔官([= J etc.]←宮)屬;

61a26.若魔，若魔子，若魔女，若魔民，若為魔所著者，若夜叉，若羅刹，若鳩槃荼，若毘舍闍，若吉遮，若富單那，若韋陀羅等，諸惱人者皆不得便(p)

K.474.8.*Māra-pārṣadyā*~; Dharmarakṣa: Z.133a11.(魔波旬……)諸官屬;

魔女

(mó nǚ)

“*Māra*’s daughter”

《漢語大詞典》12.473b(楞伽經); not found at 《大漢和辭典》12.705.;

61a25.若魔，若魔子，若魔女，若魔民，若為魔所著者，若夜叉，若羅刹，若鳩槃荼，若毘舍闍，若吉遮，若富單那，若韋陀羅等，諸惱人者皆不得便(p)

K.474.7.*Māra-kanyā*~; Dharmarakṣa: not found at Z. 133a11;

魔事

(mó shì)

“activities of *Māra*”

Cf.佛事(fó shì), 如來事(rú lái shì)

《漢語大詞典》12.474a(梁代); not found at 《大漢和辭典》12.705.; Krsh(1998), , s.v.;

20c9.摩訶迦葉……得成爲佛。……國名光德。……其國……無有魔事。雖有魔及魔民，皆護佛法(p)

K.145.2.*Māraḥ pāpīyān avatāraṃ lapsyate*; O.*Mārā pāpīyanto*; Wi.54.*Mārā pāpīyanto*; Dharmarakṣa: Z.86c3.魔事;

魔王

(mó wáng)

“the King *Māra*”

《漢語大詞典》12.473b(梁代); 《大漢和辭典》12.706a(楞嚴經);

39a2.如來亦復如是，以禪定智慧力得法國土，王於三界。而諸魔王不肯順伏(p)

K.289.15.*Māra*~*Pāpīyas*~; O.*Mārā*~*Pāpīmant*~; F.*Māra*~*Pāpīmant*~; Dharmarakṣa: not found at Z. 109c5;

49c18.梵天王、魔王自在、太自在 如是諸天衆 常來至其所(v)

K.369.7.*Vaśavartin*~; Dharmarakṣa: Z.121c13.自在尊豪;

魔網

(mó wǎng)

“*Māra*’s net”

not found at 《漢語大詞典》 12.475.; not found at 《大漢和辭典》 12.705.;
39a12.(the *Tathāgata*) 見賢聖軍與五陰魔、煩惱魔、死魔共戰，有大功勳，滅三毒，出三界，破魔網(p)
not found at K. 290.10; Dharmarakṣa: not found at Z. 109c8;

魔怨

(mó yuàn)

“enemy (headed by) *Māra*”

not found at 《漢語大詞典》 12.474.; not found at 《大漢和辭典》 12.705.;
55c23.衆生能降伏諸魔怨不？(p)
K.430.1.-*Māra-pratyarthika*~; Dharmarakṣa: Z.127c29.諸魔衆官屬;

魔賊

(mó zéi)

“marauders (headed by) *Māra*”

not found at 《漢語大詞典》 12.475.; not found at 《大漢和辭典》 12.705.;
54c12.汝今已能破諸魔賊，壞生死軍。諸餘怨敵皆悉摧滅(p)
K.420.3.-*Māra-pratyarthika*~; Dharmarakṣa: Z.126c19.衆魔;

抹香

(mǒ xiāng)

=> 末香(mò xiāng)

末法

(mò fǎ)

“(the period of) the decadent *Dharma*”

《漢語大詞典》 4.696b(隋書); 《大漢和辭典》 6.25a(法華義疏);
37c29.如來滅後，於末法中，欲說是經，應住安樂行(p)
K.282.9.paścime kāle paścime samaye paścimāyāṃ pañcāśatyāṃ saddharmavipralope vartamāne; O.282.9.paścime kāle paścime samaye saddharmavipralope vartamāne; F.paścime kāle paścime samaye saddharmavipralope vartamāne; D2 .paścime kāle paścime samaye saddharmavipralope vartamāne; Dharmarakṣa: not found at Z. 108b16;
46a13.惡世末法(=[KS]←法末=[G, J, FS etc.])時 能持是經者 則爲已如上 具足諸供養(v)
K.341.7.kṣaya-kāla~; Dharmarakṣa: Z.117b15.(於)亂世(講說)(←於亂講說法);

末後

(mò hòu)

“later, in future; at the very end”

Cf.最末後身(zuì mò hòu shēn)

《漢語大詞典》 4.697b(晉代); not found at 《大漢和辭典》 6.23.; Krsh(1998), , s.v.;
30b8.是諸人等當供養五十世界微塵數諸佛如來，恭敬尊重，護持法藏。末後同時，於十方國，各得成佛(p)

K.221.7.paścime samucchraye; O.paścime kāle paścime samucchraye paścime
ātmaḥvāpratilābhe; Dharmarakṣa: Z.98c25.於後世;
39a16.此《法華經》是諸如來第一之說，於諸說中最為甚深，末後賜與(p)
K.291.2.paścima~; O.paścimaka~; F.paścimaka~; Dharmarakṣa: not found at Z. 109c15;
39b9.(the *Tathāgata*) 既知衆生 得其力已 末後乃爲 說是《法華》(v)
K.292.13.paścima~; O.paścimaka~; Dharmarakṣa: Z.110a15.最後;

末利

(mò lì; QYS. muât li-)
an incomplete transliteration of Skt. *mallikā* (*Jasminum Zambac*, a kind of jasmine)
《漢語大詞典》4.696a(南方草木狀); 《大漢和辭典》6.25c(事物異名錄);
48b19.以是清淨鼻根，聞於三千大千世界上下內外種種諸香——須曼那華香、闍提華香、
末利華香、瞻蔔華香、……。持是經者，於此間住，悉能分別(p)
K.360.5.-mallikā-; O.mālikā-; Wille 1997: .mālikā-; D1 .mālikā-; D2 .mālikā-; D3
etc. mālikā-; Dharmarakṣa: Z.120a14.傳飾鬚(香);

末香

(mò xiāng)
“powdered scent, incense powder”
《漢語大詞典》4.697b(明代); 《大漢和辭典》6.22d(興起行經); cf. 《大漢和辭
典》5.161a.抹香(法華經);
21b22.大迦旃延 …… 諸佛滅後，各起塔廟，…… 衆華、瓔珞、塗香、末(v.l. 抹)
香、燒香、繒蓋、幢幡供養塔廟(p)
K.151.3.-cūrṇa-; Dharmarakṣa: Z.87c3.搗香;
21c19(K.153.5.do.; Dharmarakṣa: Z.88a7.do.)
30c12.於此經卷敬視如佛，種種供養——華香、瓔珞、末香、塗香、燒香、繒蓋、
幢幡、衣服、伎樂——乃至合掌、恭敬。…… 是諸人等已曾供養十萬
億佛，……(p)
K.225.7.do.; Dharmarakṣa: not found at Z. 100b27;
31a6(K.227.11.do.; Dharmarakṣa: not found at Z. 100c23)
45c2(K.338.10.do.; Dharmarakṣa: Z.117a16.搗香)
46a23.若有信解心 受持、讀誦、書 若復教人書 及供養經卷 散華香、末(v.l. 抹)香
以須曼、瞻蔔 阿提目多伽 薰油常燃之 如是供養者 得無量功德(v)
≠ K.342.6.-vilepana~; Dharmarakṣa: Z.117b28.雜([= v.l.]←普)芬薰;
48c2.持是經者，雖住於此，亦聞天上諸天之香——波利質多羅、…… 摩訶曼殊沙
華香、梅檀、沈水、種種末(v.l. 抹)香、諸雜華香。如是等天香和合所出之香，無不
聞知(p)
K.361.1.(-agaru-)cūrṇa-(candana-)cūrṇa~; Dharmarakṣa: not found at Z. 120a22;
53b12(K.408.2.-cūrṇa-; Dharmarakṣa: not found at Z. 125b20)
54b22(K.418.4.do.; Dharmarakṣa: not found at Z. 126c2)

etc.

沒在

(mò zài)

“sinks in”#

not found at 《漢語大詞典》 5.982.; 《大漢和辭典》 6.985d(*[現代]);
9c14.若但讚佛乘 衆生沒在苦 不能信是法 破法不信故 墜於三惡道 我寧不說法
疾入於涅槃(v)

K.55.6.abhibhūta~; Dharmarakṣa: not found at Z. 72b11;
13a23.如是等種種諸苦。衆生沒在其中，歡喜遊戲，不覺不知，不驚不怖，亦不生厭，不
求解脫(p)

K.78.2.parivartamāna~; Dharmarakṣa: not found at Z. 75c23;
43c1.我見諸衆生 沒在於苦惱 故不爲現身 令其生渴仰 因其心戀慕 乃出爲說法(v)
K.324.9.vihanyamāna~; Dharmarakṣa: Z.114c24.愁憂懊惱;

沫泡

(mò pào)

“bubbles, foam”

not found at 《漢語大詞典》 5.1034.; not found at 《大漢和辭典》 6.1004.; cf. 《漢語大
詞典》 5.1092b.泡沫(南朝陳代);

47b5.世皆不牢固 如水沫泡、焰 汝等咸應當 疾生厭離心(v)

K.351.8.phena-(marīci-kalpa~); Dharmarakṣa: ≠ Z.118c12.(猶如)芭蕉;

木檀

(mù mǐ)

“hovenia”(a kind of wood for incense)

not found at 《漢語大詞典》 4.682.; not found at 《大漢和辭典》 6.12.; 《漢語大詞
典》 4.678b.木蜜(漢代); 《大漢和辭典》 6.12b.木蜜(本草綱目); cf. Krsh(1998), , s.vv.
木蜜(mù mǐ), 木檀(mù mǐ); 《一切經音義》 80c-9f. 木檀; 《一切經音義》 485b1.木檀;
8c22.諸佛滅度已 供養舍利者 起萬億種塔 …………… 或有起石廟 梅檀及沈水
木檀(v.l. 蜜)并餘材 磚瓦泥土等 …………… 如是諸人等 皆已成佛道(v)

K.50.7.aguru~ ; O.etc. .agaru~ or ; K.50.8.devadāru~; Dharmarakṣa: Z.71a27.木蜜(v.l. 檀)香;

目真隣陀

(mù zhēn lín tuó; QYS. mjuk tsjen ljen dā)

name of a mountain

Cf.摩訶目真隣陀(mó hē mù zhēn lín tuó)

33a27(K.246.3.Mucilinda; O.Mucilindrra; Dharmarakṣa: Z.103c5.目隣)

N

南無

(nā mó; QYS. nām mju)

a transliteration of Skt.namo(“salutations to”)

《漢語大詞典》1.900b(洛陽伽藍記); 《大漢和辭典》2.592d(一切經音義); cf. 《一切經音義》81a13f.; cf. 《一切經音義》485b-1f.;

9a25.若人散亂心 入於塔廟中 一稱南無佛 皆已成佛道(v)

K.52.9.namo 'stu; Dharmarakṣa: Z.71c13.南摸(v.l. 無);

9c29.我(i.e. the Buddha)聞聖師子 深淨微妙音 喜稱南無佛(=[G, J]; v.l. 稱南無諸佛)(v)
≠ K.56.6.na mohavādī (v.l. amoghvādī); = O.namo jinānām; = H4 (270).namo jinānām;

Dharmarakṣa: Z.72c1.分別名色;

52a9.彼諸衆生……作如是言：“南無釋迦牟尼佛！南無釋迦牟尼佛！”(p)

K.390.1.namo (bhagavate Śākyamunaye …); Dharmarakṣa: Z.124b7.(有佛世尊，)號曰(能仁);

56c28.衆商人聞，俱發聲言：“南無觀世音菩薩！”(p)

K.441.5.namo namas (... Avalokiteśvarāya bodhisattvāya mahāsattvāya); Dharmarakṣa: Z.129b1.身命自歸;

納衣

(nà yī)

“a patched garment”

《漢語大詞典》9.759b(宋書、高僧傳); 《大漢和辭典》8.960c(宋書、大乘義章); cf.

《漢語大詞典》9.41b.衲衣(南齊書);

36b27.惡世中比丘 …… 或有阿練若 納衣在空閑 自謂行眞道 輕賤人間者(v)

K.272.3.kansthā~; F. kaṃsthā~; v.ll. katham, kanthān; Dharmarakṣa: Z.107a4.當何以(報答);

那羅

(nà luó; QYS. nâ- lâ)

a transliteration of Middle Indic forms *naḷa*, *nala* which correspond with Skt. *naṭa* (“actor, dancer”)

not found at 《漢語大詞典》10.602.; not found at 《大漢和辭典》11.219.; cf. 《一切經音義》490c13;

37a-5.(*bodhisattvas*)不親近諸外道梵志、尼捷子等 …… ; 亦不親近諸有兇戲、相掬(v.l. 又)、相撲及那羅等種種變現之戲，…… 是名初親近處(p)

K.276.6.nata-nrttaka~; O.nata~ ... nātaka~ ... nrtyaka~; F.nata~ ... nātaka~ ... nrtyaka~; R1 (No.17).nata~ ... nātaka~ ... nrtyaka~; R4 (No.70).nata~ ... nātaka~ ... nrtyaka~; Dharmarakṣa: Z.107b-3.歌樂;

那羅延

(nà luó yán; QYS. nâ- lâ jiān)

a transliteration of Skt. *Nārāyaṇa* (“the son of the original Man; he is identified with *Brahmā*, *Viṣṇu* or *Kṛṣṇa*”[MW])

55c14.(the bodhisattva *Gadgadasvara*)身眞金色，無量百千功德莊嚴，威德熾盛，光明照曜，諸相(J. 根)具足，如那羅延堅固之身(p)

K.428.9.Nārāyaṇa-; Dharmarakṣa: not found at Z. 127c19;

那提迦葉

(nà tí jiā shè[yè]; QYS. nâ- diei kja[ka] sjäp[jiäp])
name of a disciple of the *Buddha*
1c-7(K.2.1.Nadī-Kāśyapa; Dharmarakṣa: Z.63a9.江迦葉)

那由他

(nà yóu tā; QYS. nâ- jiəu thâ)
a transliteration of BHS. *na-yuta*(a very high number)

not found at 《漢語大詞典》 10.598.; 《大漢和辭典》 11.219d(金剛經); cf. Krsh(1998), ,
s.v. 那術(nà shù);

21a17.是須菩提於當來世，奉觀三百萬億那由他佛，供養恭敬，……(p)

K.148.5.-*na-yuta*-; O.-*na-yuta*-; Tyomkin 1996: : 6.-*na-yuta*-(v.l. -*niyuta*-); Dharmarakṣa: not
found at Z. 87a21;

21a26(K.148.14.-*na-yuta*-[= O; v.l. -*niyuta*-]; O.-*na-yuta*-[v.l. -*niyuta*-]; Dharmarakṣa: Z.87b1.do.)

53b28.我先供養佛已，得解一切衆生語言陀羅尼，復聞是《法華經》八百千萬億那由他、
甄迦羅、頻婆羅、阿閼婆等偈(p)

K.409.5.-*na-yuta*-; O.***; Dharmarakṣa: Z.125c6.那術;

etc. etc.

乃往古世

(nǎi wǎng gǔ shì)

“in an age long ago, in the past”

not found at 《漢語大詞典》 1.628.; not found at 《大漢和辭典》 1.340.;

59b29.乃往古世，過無量、無邊、不可思議、阿僧祇劫，有佛，名雲雷音宿王華智多陀阿
伽度、阿羅訶、三藐三佛陀(p)

K.457.1.bhūtapūrvam ... atīte 'dhvani; Dharmarakṣa: Z.131a1.乃往過去;

乃往過去

(nǎi wǎng guò qù)

“long ago, in the past”

《漢語大詞典》 1.628a(無量壽經); 《大漢和辭典》 1.340b(無量壽經); Krsh(1998), , s.v.;

22a19.乃往過去，無量無邊不可思議阿僧祇劫，爾時，有佛，名大通智勝如來(p)

K.156.1.bhūtapūrvam ... atīte 'dhvani; Dharmarakṣa: Z.88b-7.乃去往古;

32c9.乃往過去，東方無量千萬億阿僧祇世界，國名寶淨。彼中有佛，號曰多寶(p)

not found at K. 240.12; Dharmarakṣa: not found at Z. 102c14;

53a11(K.404.9.bhūtapūrvam ... atīte 'dhvani; Dharmarakṣa: Z.125a18.乃往過去)

乃至於

(nǎi zhì yú)

“as little as, even”

not found at 《漢語大詞典》 1.627.; not found at 《大漢和辭典》 1.340.;

8a16.聲聞若菩薩 聞我所說法 乃至於一偈 皆成佛無疑(v)

K.46.10.(ekā) api (gāthā); Dharmarakṣa: not found at Z. 70b14;

8a26.自證無上道 大乘平等法 若以小乘化 乃至於一人 我(the *Buddha*)則墮慳貪 此
事爲不可(v)

K.47.4.(ekaṃ) pi (sattvaṃ); Dharmarakṣa: not found at Z. 70b25;

南無

(nán wú)

=> 南無(nā mó)

難陀

(nán tuó; QYS. nân[nân-] dâ)

name of a disciple of the *Buddha*

1c-4(K.2.6.Mahānanda; O.Nanda; R2 [No.35] etc.Nanda; Dharmarakṣa: Z.63a11.難陀)

難陀

(nán tuó; QYS. nân[nân-] dâ)

name of a dragon king [*nāgarāja*]

2a20(K.4.11.Nanda; Dharmarakṣa: not found at Z. 63b11)

難行

(nán xíng)

“hard practices”

Cf. 苦行(kǔ xíng)

《漢語大詞典》11.901a(宋代); 《大漢和辭典》11.1050a(法華經);

53a7.是藥王菩薩有若干百千萬億那由他難行、苦行(p)

K.404.3.duskara; Dharmarakṣa: Z.125a10.勤苦之難;

惱亂

(nǎo luàn)

“afflicts, torments”

《漢語大詞典》7.670a(百喻經); 《大漢和辭典》4.1101b(唐代);

8a1.鈍根樂小法 貪著於生死 於諸無量佛 不行深妙道 衆苦所惱亂(v)

K.45.10.suduhkhita~; Dharmarakṣa: Z.70a24.甚多苦患;

11a21.初聞佛所說 心中大驚疑 “將非魔作佛 惱亂我心耶?” (v)

K.63.6.vihethaka~; Dharmarakṣa: Z.74a2.嬖害;

38b17.(*bodhisattvas*)有成就是第三安樂行者，說是法時，無能惱亂(p)

K.286.7.a-vihethita~; O.a-vihetita~; F.a-vihetita~; Dharmarakṣa: Z.109a18.不被煩惱，亦不嬖害;

59b12.若不順我呪 惱亂說法者 頭破作七分 如阿梨樹枝(v)

K.402.5.atikramet; Dharmarakṣa: Z.130c10.犯;

內滅

(nèi miè)

“individual (*or* personal) extinction”

not found at 《漢語大詞典》1.1014.; not found at 《大漢和辭典》1.1057.;

18b24.我等內滅 自謂爲足 唯了此事 更無餘事(v)

K.117.1.pratyātmikī~nirvṛti~; O.pratyātmika~nirvṛti~; Dharmarakṣa: Z.82c2.滅度;

能善

(néng shàn)

“is good at”

Cf.善能(shàn néng)

not found at 《漢語大詞典》 6.1271.; not found at 《大漢和辭典》 9.309.; cf. Nishitani 1958: : 91f. (續晉陽秋、增壹阿含經 etc.); Ōta 1988: : 41 = 1991: 29(增壹阿含經);

6a12.新發意菩薩 供養無數佛 了達諸義趣 又能善說法 如稻麻竹葦 充滿十方刹 一心以妙智 於恒河沙劫 咸皆共思量 不能知佛智(v)

K.32.6.dharma-bhānaka~; O.dharma-deśaka~; Dharmarakṣa: Z.68b16.講說經法;

31c6.多有人在家、出家行菩薩道，若不能得見、聞、讀、誦、書、持、供養是《法華經》者，當知是人未善行菩薩道。若有得聞是經典者，乃能善行菩薩之道(p)

K.232.8.kuśala~; Dharmarakṣa: Z.101b28.曉了權宜;

尼捷子

(ní jiàn zǐ; QYS. nī[niei-] gjän3[kjøn:])

“a follower of *Nirgrantha Jñātiputra*, a heretical monk, a Jain”

not found at 《漢語大詞典》 4.11.; not found at 《大漢和辭典》 4.131.; cf. 《漢語大詞典》 4.11a.尼乾(大唐西域記); 《大漢和辭典》 4.131b.尼捷(法華文句記);

37a-8.(*bodhisattvas*)不親近諸外道梵志、尼捷子等及造世俗文筆、讚詠外書及路伽耶陀、逆路伽耶陀者，…………… 是名初親近處(p)

K.276.2.caraka-parivrājakâjīvaka-nirgrantha~; O.caraka-parivrājakâjīvika-nirgrantha~; F.caraka-parivrājakâjīvika-nirgrantha~; Lü.[Recto].caraka-nirgrantha~; O.-nirgrantha~; F.-nirgrantha~; Dharmarakṣa: Z.107b-6.異學;

泥塗

(ní tú)

“plaster”#

《漢語大詞典》 5.1108b(*[先秦代]); 《大漢和辭典》 6.1068b(*[先秦代]);

13c22.譬如長者 有一大宅 其宅久故 …………… 牆壁圯坼 泥塗禿落 覆苫亂墜 椽椳差脫 …………… (v)

K.83.1.lepana~; Dharmarakṣa: Z.76b19.以泥塗木;

逆路伽耶陀

(nì lù qié yē tuó)

“an anti-materialist”

Cf.路伽耶陀(lù qié yē tuó)

not found at 《漢語大詞典》 10.831.; 《大漢和辭典》 11.45b(法華玄贊); cf. 《一切經音義》 88a-1f.; cf. 《一切經音義》 490c7f.;

cf. Yuyama 1989:

37a-6.(*bodhisattvas*)不親近諸外道梵志、尼捷子等及造世俗文筆、讚詠外書及路伽耶陀、

逆路伽耶陀者，…………… 是名初親近處(p)

not found at K. 276.4; O.vāma-lokāyatika~satva~; F.vāma-lokāyatika~ satva~; R1 (No. 17).vāma-lokāyatika~satva~; R4 (No. 70).vāma-lokāyatika~satva~; Wi.86.vāma-lokāyatika~satva~; Dharmarakṣa: not found at Z. 107b-5;

輦輿

(niǎn yú)

“a man-drawn carriage, a palanquin”

《漢語大詞典》9.1283b(唐代); 《大漢和辭典》10.1037a(日本); 《一切經音義》79a-1f.; Krsh(1998), , s.v.;

3a10.(among *bodhisattvas*) 或有行施 金銀珊瑚 眞珠摩尼 車渠馬腦 金剛諸珍 奴婢車乘 寶飾輦輿 歡喜布施 迴向佛道(v)

K.10.13.śivikā~; Dharmarakṣa: Z.64b16.床臥机榻;

47a5.若人爲是經故，往詣僧坊，若坐，若立，須與聽受，緣是功德，轉身所生，得好上妙象、馬、車乘、珍寶輦輿，及乘天宮(p)

K.349.12.śivikā~; Dharmarakṣa: not found at Z. 118b13;

47b26.後生天、人中 得妙象、馬車 珍寶之輦輿 及乘天宮殿(v)

K.353.3.do.; Dharmarakṣa: not found at Z. 119a12;

涅槃

(niè pán; QYS. niè buān)

“*nirvāṇa*; enters *nirvāṇa*”

Cf.般涅槃(bān niè pán), 無餘涅槃(wú yú niè pán), 有餘涅槃(yǒu yú niè pán)

《漢語大詞典》5.1210b(東晉代); 《大漢和辭典》6.1182c(東晉代);

5a11.(the *Buddha*)告於天、人衆： “諸法實相義 已爲汝等說 我今於中夜 當入於涅槃 ……” (v)

K.25.14.nirvāṇa-; Dharmarakṣa: Z.67b1.滅度;

5a14(K.26.2.nirvāṇa-; Dharmarakṣa: Z.67b6.無爲)

6a25.告諸聲聞衆 及求緣覺乘 我令脫苦縛 逮得涅槃者 佛以方便力 示以三乘教 衆生處處著 引之令得出(v)

K.33.2.nirvṛti~; Dharmarakṣa: Z.68c3.泥洹;

8b23(K.48.10.nirvāṇa~; Dharmarakṣa: Z.70c23.泥洹)

8b24(not found at K. 48.11; Dharmarakṣa: not found at Z. 70c24)

11a11(K.62.14.nirvṛti~; Dharmarakṣa: Z.73c21.滅度)

19b12.我是如來……………未度者令度；未解者令解；未安者令安；未涅槃者令得涅槃(p)

≠ K.123.3.parinirvṛtaḥ; = O.aparinirvṛtaḥ; Dharmarakṣa: Z.83b20.未滅度者(=O, cf. Krsh., 92);

20a11.我爲世尊 …………… 爲大衆說 甘露淨法 其法一味 解脫、涅槃(v)

K.128.6.nirvṛti~; O.sunirvṛti~; Dharmarakṣa: Z.84b4.滅度無爲;

26a21.(the *Buddha* said:)“汝等所作未辦。汝所住地近於佛慧。當觀察籌量所得涅槃非眞實也。但是如來方便之力於一佛乘分別說三。…………” (p)

K.189.9.nirvāṇa~; Dharmarakṣa: Z.92c29.泥洹;

29a21.我(i.e. the *Buddha*)久令汝等種佛善根，以方便故示涅槃相。而汝謂爲實得滅度(p)

not found at K. 211.13; Dharmarakṣa: not found at Z. 97b21;

29a29.今於世尊前 自悔諸過咎 於無量佛寶 得少涅槃分 如無智愚人 便自以爲足(v)

- K.212.8.nirvṛti-; Dharmarakṣa: Z.97b27.滅度;
 29b17.我等無智故 不覺亦不知 得少涅槃分 自足不求餘(v)
 K.213.10.nirvāṇa-; Dharmarakṣa: Z.97c21.泥洹;
 47b4.如有大施主 ……… 念：“其死不久 我今應當教 令得於道果(v.l. 教)” 卽爲方便說 涅槃眞實法(v)
 K.351.7.nirvāṇa-(bhūmi~); Dharmarakṣa: Z.118c12.無爲(之地);
 etc. etc.

涅槃道

- (niè pán dào)
 “the path to *nirvāṇa*”
 not found at 《漢語大詞典》 5.1210.; not found at 《大漢和辭典》 6.1182.;
 23b18.諸梵天王……各作是言：“唯願世尊轉於法輪，度脫衆生，開涅槃道” (p)
 K.166.13.nirvṛti~; Dharmarakṣa: Z.90a21.滅度;
 24c27.(Mahābrahmans said:)“世尊轉法輪 擊甘露法鼓 度苦惱衆生 開示涅槃道” (v)
 K.178.11.nirvāṇa-mārga~; Dharmarakṣa: Z.91b25.無爲大道;

涅槃法

- (niè pán fǎ)
 “the *Dharma* of *nirvāṇa*”
 not found at 《漢語大詞典》 5.1210.; not found at 《大漢和辭典》 6.1182.;
 10a8.從久遠劫來 讚示涅槃法 “生死苦永盡” 我(i.e. the *Buddha*)常如是說(v)
 K.56.13.nirvāṇa-bhūmi~; Dharmarakṣa: not found at Z. 72c9;

寧

- (níng)
 an interrogative particle
 《漢語大詞典》 3.1599b; 《大漢和辭典》 3.1095a; 《漢語文法論(中古編)》 387(三國志 etc.); Liú Jiān et al. 1992: : 245(幽明錄、長壽王經 etc.); 《魏晉南北朝詞語例釋》 245~246(三國志 etc.); 《中古虛詞語法例釋》 395(三國志 etc.); Krsh(1998), , s.v.;
 13a3.舍利弗！ 於汝意云何？ 是長者等與諸子珍寶大車，寧有虛妄不？(p)
 K.76.5.mā hāiva; Dharmarakṣa: Z.75c5.將無(虛妄)乎？;
 46c20.於汝意云何？ 是大施主所得功德寧爲多不？(p)
 K.347.12~13. api nu ... bahu(v.l.-) ... aprameyam asamkhyeyam?; O.etc. bahu aprameyam asamkhyeyam aparimānam?; Dharmarakṣa: Z.118b1.有能思惟限量者乎？;
 58b14.於汝意云何？ 其所得福寧爲多不？(p)
 K.395.7.kiyat(v.l.-) bahu punya prasavet; O.***; Dharmarakṣa: not found at Z. 130a4;
 etc.

牛頭栴檀

- (niú tóu zhān tán)
 “sandalwood from a mountain shaped like an ox’s head”(Skt. *gośīrṣacandana* [“a kind of sandalwood”])

Cf. 栴檀(zhān tán)

《漢語大詞典》6.235b(法苑珠林); 《大漢和辭典》7.618a(觀佛三昧海經);

18c29.世尊大恩 …… 誰能報者…… 牛頭栴檀 及諸珍寶 以起塔廟 寶衣布地 如斯等事 以用供養 於恒沙劫 亦不能報(v)

K.119.9.candana-; Dharmarakṣa: Z.83a14.栴檀香;

46a16.若能持此經 則如佛現在 以牛頭栴檀(v.l. 旃)檀 起僧坊供養 堂有三十二 高八多羅樹 ……(v)

K.341.9.do.; Dharmarakṣa: Z.117b17.栴檀;

54c19.若有人聞是《藥王菩薩本事品》，能隨喜讚善者，是人現世口中常出青蓮華香，身毛孔中常出牛頭栴檀(v.l. 旃)檀之香(p)

K.420.10.candana-; Dharmarakṣa: Z.126c27.栴檀;

P

瓮

(pén)

“a pot”

《漢語大詞典》5.288a(百喻經); 《大漢和辭典》7.999a(集韻);

17a20.汝常此作，勿復餘去。當加汝價。諸有所須、瓮(J etc. 盆)、器、米、麵、鹽、醋之屬莫自疑難(p)

K.106.10.kunda- ... kundikā- ... sthālikā-; K.106.10.kundalaka- ... kundikā- ... sthālikā-; Dharmarakṣa: not found at Z. 80c11;

燧焯

(péng bó)

“(smoke) billows, swells out”

《漢語大詞典》7.215a(法苑珠林); 《大漢和辭典》7.508a(集韻); cf. Jizàng 537b3. 燧焯, 《一切經音義》83c12.蓬勃, 《一切經音義》487b6. 蓬勃, Kuījī 761a11f., 《漢語大詞典》9.511b.蓬勃(漢代);

14a28.野干之屬 竝已前死 諸大惡獸 競來食噉 臭烟燧焯(J, 《一切經音義》蓬勃; KS.蓬醇) 四面充塞(v)

K.85.14.pravāyate; O.pravāyatī(MS. pradāyatī); Dharmarakṣa: Z.77a15.燧焯(v.l. 焯);

蓬亂

(péng luàn)

“dishevelled, messy (hair)”

《漢語大詞典》9.513a(南朝宋代); not found at 《大漢和辭典》9.856.;

14a15.(In the house of the rich man)復有諸鬼 其咽如針 復有諸鬼 首如牛頭 或食人肉 或復噉狗 頭髮蓬亂 殘害凶險 飢渴所逼 叫喚馳走(v)

K.84.14.prakīrṇa-keśa~; Dharmarakṣa: Z.76c26.放髮;

蓬勃

(péng bó)
=> 燧焯(péng bó)

蓬薛

(péng bó)
=> 燧焯(péng bó)

毘藍婆

(pí lán pó; QYS. bi4 lâmbuâ)
(name of a female demon)

59a22(K.400.4.Vilambā; O.Vilambhā; Dharmarakṣa: Z.130b20.離結; Dharmarakṣa:
≡O.Vilambhā)

毘梨耶波羅蜜

(pí lí yē bō luó mì; QYS. bi4 li jia[zja] puâ lâ mjiet4)
a transliteration of Skt. *vīrya-pāramitā* (“perfection of vigour”)

not found at 《漢語大詞典》 5.273.; not found at 《大漢和辭典》 6.808.;

44c24.若有善男子、善女人……行五波羅蜜——檀波羅蜜、尸羅波羅蜜、羼提波羅蜜、
毘梨耶波羅蜜、禪波羅蜜，除般若波羅蜜——……(p)

K.332.11.vīrya-pāramitā~; Dharmarakṣa: Z.116b2.精進;

59c7(K.457.11.do.; Dharmarakṣa: Z.131a10.六度無極)

毘摩質多羅

(pí mó zhì duō luó; QYS. bi4 muâ tsjet tâ lâ)
name of an *asura* king

2b1(K.5.3.Vemacitrin; O.Vemacitra; R2 [No.40] etc.Vemacitra; Dharmarakṣa: Z.63b17.欲錦)

毘沙門

(pí shā mén; QYS. bi4 ṣa muən)

a transliteration of a certain Middle Indic form which corresponds with BHS. *Vaiśramaṇa*
(= Skt. *Vaiśravaṇa* [= *Kubera*], name of a god)

Cf. 毘沙門天王(pí shā mén tiān wáng)

《漢語大詞典》 5.272a(唐代); 《大漢和辭典》 6.807c.毗沙門天(仁王經疏);

57b4.觀世音菩薩……應以毘沙門身得度者，即現毘沙門身，而為說法(p)

≡ K.445.4.Vaiśravaṇa-; ≡ R4 .Vaiśravaṇa-; ≡ H6 [316].Vaiśravaṇa-; = Pk .Vaiśramaṇa-; =
C6 .Vaiśramaṇa-; = P2 .Vaiśramaṇa-; = T9 .Vaiśramaṇa-; O.***ṇa-; ≠ H4

(274).Ucchrepa-; ≠ D3 .Ucchrepa-; Dharmarakṣa: Z.129c4.殊特(=Ucchrepa);

毘沙門天王

(pí shā mén tiān wáng)

“the god king *Vaiśramaṇa* (*Vaiśravaṇa*)”

Cf. 毘沙門(pí shā mén)

《漢語大詞典》5.272a(唐代); 《大漢和辭典》6.807c.毗沙門天(仁王經疏); Krsh(1998), , s.v.;

56a17.妙音菩薩……現種種身，處處為諸衆生說是經典，或現梵王身，或現帝釋身，……或現毘沙門天王身，……(p)

≠ K.433.3.Vaiśravaṇa-; O.Ucchrepa-; = Pk .Vaiśramaṇa-; = P2 .Vaiśramaṇa-; = N1 .Vaiśramaṇa-; Dharmarakṣa: Z.128a28.息意天王;

59a7(≠ K.398.8.Vaiśravaṇa~ mahārājan~; = O.Vaiśramaṇa~ mahārājan~; Dharmarakṣa: Z.130b7.毘沙門天王)

毘舍闍

(pí shè shé; QYS. bi4 śja- źja)

a transliteration of Skt. *piśāca* (“a class of demons”)

Cf. 毘舍闍鬼(pí shè shé guǐ)

not found at 《漢語大詞典》5.272.; not found at 《大漢和辭典》6.808.;

49c16.諸天、龍、夜叉 羅刹、毘舍闍 亦以歡喜心 常樂來供養(v)

K.369.6.piśācaka~; Dharmarakṣa: Z.121c12.反足(女鬼);

61a27.若魔，若魔子，若魔女，若魔民，若為魔所著者，若夜叉，若羅刹，若鳩槃荼，若毘舍闍，若吉遮，若富單那，若韋陀羅等，諸惱人者皆不得便(p)

not found at K. 474.8; Dharmarakṣa: not found at Z. 133a12;

毘舍闍鬼

(pí shè shé guǐ)

“a *piśāca* demon”

Cf. 毘舍闍(pí shè shé)

not found at 《漢語大詞典》5.272.; not found at 《大漢和辭典》6.808.;

14a25.毘舍闍鬼 亦住其中 薄福德故 為火所逼 共相殘害 飲血噉肉(v)

K.85.11.piśācaka~; Dharmarakṣa: not found at Z. 77a11;

毘陀羅

(pí tuó luó; QYS. bi4 dā lâ)

a transliteration of Skt. *vetāla* (a kind of demon; BHS. *vetāḍa*)

Cf. 韋陀羅(wéi tuó luó)

not found at 《漢語大詞典》5.272.; not found at 《大漢和辭典》6.808.;

59b6.若夜叉，若羅刹，若餓鬼，若富單那，若吉遮，若毘陀羅，若犍馱，若烏摩勒伽，……亦復莫惱(p)

K.401.5.vetāḍa~; Dharmarakṣa: Z.130c2.蠱道符呪(v.l. 祝);

琵琶

(pí pá)

“a lute”

《漢語大詞典》4.584b(釋名); 《大漢和辭典》7.940d(釋名);

9a13.若使人作樂 擊鼓吹角貝 簫笛琴箏篪 琵琶鏡銅鈸 如是衆妙音 盡持以供養
或以歡喜心 歌頌佛德 乃至一小音 皆已成佛道(v)
K.51.13.vīṇā~; Dharmarakṣa: Z.71b27.應弦(v.l.絃)(?);

疲極

(pí jí)

“is exhausted, is very fatigued”

《漢語大詞典》8.309b(晉代); 《大漢和辭典》7.1160b(三國志); Krsh(1998), , s.v.;
26a1.有一導師，…… 將導衆人，欲過此難。所將人衆中路懈退，白導師言：“我等
疲極，而復怖畏，不能復進。……” (p)
K.187.8.śrānta~ klānta~; Dharmarakṣa: Z.92c1.極(“is exhausted”);
26a8(not found at K. 188.5; Dharmarakṣa: not found at Z. 92c6)
27a20.導師知息已 集衆而告言：“汝等當前進 此是化城耳 我見汝疲極 中路欲退
還 故以方便力 權化作此城 ……” (v)
K.197.7.kheda~; Dharmarakṣa: Z.94a27.枯燥荊棘(Krsh., 122);

疲厭

(pí yàn)

“fatigued, weary; weariness”

《漢語大詞典》8.310a(百喻經); 《大漢和辭典》7.1160a(宋代); Krsh(1998), , s.v.;
20a17.(the Buddha)常演說法 曾無他事 去來坐立 終不疲厭(v)
K.128.12.kilāsitā~; Dharmarakṣa: not found at Z. 84b12;

圯圯

(pǐ chē)

“falls apart, collapses”

《漢語大詞典》2.1015b(唐代); not found at 《大漢和辭典》3.128.; 《一切經音義》82a-3; 《一切經音義》476b8;
13c21.譬如長者 有一大宅 其宅久故 而復頓弊 堂舍高危 柱根摧朽 梁棟傾斜 基
陛隤毀 牆壁圯圯 泥塗漚落 …… (v)
K.83.1.viśīrna~; O.samśīrna~; Dharmarakṣa: not found at Z. 76b19;

偏黨

(piān dǎng)

“partiality”

《漢語大詞典》1.1572a(荀子); 《大漢和辭典》1.863b(荀子); Krsh(1998), , s.v.;
12c26.是大長者……而作是念：“我財物無極，不應以下劣小車與諸子等。今此幼童皆
是吾子，愛無偏黨。……” (p)
K.76.2.viṣama~; Dharmarakṣa: Z.75b29.偏黨;

貧里

(pín lǐ)

“an impoverished district”

《漢語大詞典》10.114b(陳代); not found at 《大漢和辭典》10.713.;

16c20.窮子見父有大力勢，…… 竊作是念：“此或是王，或是王等。非我傭力得物之處。不如往至貧里，肆力有地，衣食易得。……” (p)

K.103.8.daridra-vīthī~; Dharmarakṣa: not found at Z. 80b17;

17a6.窮子歡喜，得未曾有，從地而起，往至貧里，以求衣食(p)

K.105.8.do.; Dharmarakṣa: Z.80b26.貧里;

18a10.窮子見父 豪貴尊嚴 ……… 覆自念言：“我若久住 或見逼迫 強驅使作”
思惟是已 馳走而去 借問貧里 欲往傭作(v)

K.113.4.do.; Dharmarakṣa: Z.81c25.窮土(←士);

頻婆

(pín pó; QYS. bjien4 buâ)

a transliteration of Skt. *bimbā* (Momordica Monodelpha, a plant bearing a bright-red fruit, to which the lips of women are often compared [cf. MW, s.v.]) or *bimba* (the fruit of the Momordica Monodelpha)

《漢語大詞典》12.313a(宋代); 《大漢和辭典》12.273d(本草綱目);

60c18.如來甚希有，以功德智慧故，頂上肉髻光明顯照；其眼長廣而紺青色；眉間毫相白如珂月；齒白齊密，常有光明；脣色赤好，如頻婆菓(v.l. 果)(p)

K.467.5.*bimba*-(oṣṭha~); Dharmarakṣa: Z.132b4.面像(∈*bimba*; cf. Krsh., 243);

頻婆羅

(pín pó luó; QYS. bjien4 buâ lâ)

a transliteration of Skt. *bimbara*, *vimbara*, *viṃvara* (a certain high number)

not found at 《漢語大詞典》12.313.; not found at 《大漢和辭典》12.274.;

53b29.我先供養佛已，得解一切衆生語言陀羅尼，復聞是《法華經》八百千萬億那由他、甄迦羅、頻婆羅、阿闍婆等偈(p)

≠ K.409.6.vivara~; = R1 (No.22).*bimbara*~; = D1 .*viṃvara*~, *bimbara*~ etc.; = Pk

.*viṃvara*~, *bimbara*~ etc.; = C4 etc.*viṃvara*~, *bimbara*~ etc.; Dharmarakṣa: Z.125c7.立佛像模(←摸)(∈ *bimbara*~; cf. Krsh., 218);

顰蹙

(pín cù)

“knits the brows, makes a wry face”

《漢語大詞典》12.377b(抱朴子); 《大漢和辭典》12.323a(玉篇);

15b24.若人不信 毀謗此經 則斷一切 世間佛種 或復顰蹙(v.l. 頻)蹙 而懷疑惑 汝當聽說 此人罪報(v)

K.93.14.bhṛkuṭiṃ karitvāna; Dharmarakṣa: Z.78c18.顏色爲變;

36c22.濁世惡比丘 ……… 惡口而顰蹙(v.l. 頻)蹙 數數見擯出 遠離於塔寺 如是等衆惡念佛告勅故 皆當忍是事(v)

K.274.1.bhṛkuṭi~; Dharmarakṣa: Z.107a28.顏色常不悅;

平等大慧

(píng děng dà huì)

“impartial great wisdom”

- not found at 《漢語大詞典》 2.938.; 《大漢和辭典》 4.505a(法華經);
32b28.爾時，寶塔中出大音聲，歎言：“善哉！善哉！釋迦牟尼世尊能以平等大慧、教菩薩法、佛所護念《妙法華經》為大眾說。 ………” (p)
not found at K. 240.3; O.mahājñāna-samatā-(nirdeśa~); Lü.B-11 (Recto).7.mahājñāna-samatā-(nirdeśa~); Dharmarakṣa: Z.102c4.慧平等一;

平等法

(píng děng fǎ)

“the teaching of the equality”

- not found at 《漢語大詞典》 2.938.; 《大漢和辭典》 4.505a(金剛經);
8a25.自證無上道 大乘平等法 若以小乘化 乃至於一人 我(the Buddha)則墮慳貪 此事為不可(v)
not found at K. 47.3; Dharmarakṣa: not found at Z. 70b24;

頗

(pō)

adverb, used in a question for emphasis

- 《漢語大詞典》 12.287a(13)(魏代); not found at 《大漢和辭典》 12.255.; Mizutani 1954 = 1994: : 42-50(金剛經 etc.); Gurevich 1974: : 230-231(長壽王經、大莊嚴論經 etc.); GHXT.408(後漢書); 江藍生 158(晉代); Ōta 1988: : 78 = 1991: 54(三國志、中本起經); Matsuo 1988: : 34~35(東漢代佛經); Lǐ Wéiqí 1993: : 120(大方便佛報恩經 etc.); GHX(B).238(搜神記 etc.); 《中古虛詞語法例釋》 407(魏代); GHX.403(搜神記、世說新語 etc.); Jiāng 2000: : 66f.(搜神記 etc.);
43b6.於意云何？頗有人能說此良醫虛妄罪不？(p)
K.322.13.mā haīva ... kaścīc ...; Dharmarakṣa: Z.114b12.寧可(誹謗彼醫所處)，為不審(v.l. 當)乎？;

頗梨

(pō lí; QYS. phuâ[phuâ:] li)

“crystal”(an incomplete transliteration of Middle Indic forms *phāliya*, *phalika* etc. which correspond with Skt. *sphāṭika* “crystal”; cf. Bailey 1950: : 390-391)

Cf. 頗梨珠(pō lí zhū)

- 《漢語大詞典》 12.287b(魏書); not found at 《大漢和辭典》 12.255.; cf. 《一切經音義》 80a-5f., 《一切經音義》 484b-3f.;
4c9.此光照東方 萬八千佛土 ……… 有見諸佛土 以眾寶莊嚴 琉璃頗梨色 斯由佛光照(v)
= K.24.3.kecit; = O.sphāṭika~ (cf. Krsh., 40); Dharmarakṣa: Z.66c20.水精 (= O);
8c18.諸佛滅度已 供養舍利者 起萬億種塔 金銀及頗梨 車渠與馬腦 玫瑰琉璃珠 清淨廣嚴飾 莊校於諸塔 ……… 如是諸人等 皆已成佛道(v)
K.50.4.sphāṭika~; Dharmarakṣa: Z.71a23.水精;
18a28.長者有智 漸令入出 經二十年 執作家事 示其金銀 真珠頗梨 諸物出入 皆使令知(v)

K.114.13.*do.*; Dharmarakṣa: Z.82a26.流離;
21c24.其土平正，**頗梨**爲地，寶樹莊嚴，散眞珠華，周遍清淨。見者歡喜(p)
K.153.11.sphaṭika-; Dharmarakṣa: Z.88a12.紺色琉璃;
33a2(K.243.5.*do.*; Dharmarakṣa: not found at Z. 103b2)

頗梨珠

(pō lí zhū)
“crystal beads”

《漢語大詞典》12.287b.頗梨(魏書); not found at 《大漢和辭典》12.255.;
16c1.其家大富，財寶無量，金、銀、琉璃、珊瑚、虎(v.l. 琥)珀、**頗梨珠**等，其諸倉庫悉
皆盈溢(p)
K.102.2.śilā~(“crystal”); Dharmarakṣa: Z.80b4.水精;

頗羅墮

(pō luó duò; QYS. phuâ[phuâ:] lâ duâ:)
family name of a *buddha*

3c28(K.18.5.Bharadvāja; Dharmarakṣa: not found at Z. 66a1)

婆稚

(pó zhì; QYS. buâ ði-)
name of an *asura* king

2a29(≠ K.5.2.Bali; = O.Baḍi; = R2 [No.40].Baḍi; = C5 .Baḍi; Dharmarakṣa: Z.63b17.最勝)

婆利師迦

(pó lì shī jiā; QYS. buâ li- ši kja[ka])
a transliteration of Skt. *vārṣika* (a kind of jasmine)

Cf.婆師迦(pó shī jiā)

not found at 《漢語大詞典》4.375.; not found at 《大漢和辭典》3.722.;
54b24.若書是經卷，華、香、瓔珞、燒香、……、衣服、種種之燈、酥燈、油燈、諸香
油燈、瞻蔔油燈、須曼那油燈、波羅羅油燈、**婆利師迦**油燈、那婆摩利油燈供養，
所得功德亦復無量(p)
K.418.5.vārṣika-(taila-pradīpa~); Dharmarakṣa: not found at Z. 126c3;

婆羅門

(pó luó mén; QYS. buâ lâ muən)
“a *brāhmaṇa*”

《漢語大詞典》4.377a(大唐西域記); 《大漢和辭典》3.721c(玄應音義);
16c13.爾時，窮子……遙見其父踞師子床，寶机(KS *etc.* 几)承足。諸**婆羅門**、刹利、居士
皆恭敬圍繞(p)
K.103.1.brāhmaṇa-; Dharmarakṣa: Z.80b12.梵志;
36c8.常在大衆中 欲毀我等故 向國王大臣 **婆羅門**居士 及餘比丘衆 誹謗說我惡(v)
K.273.2.vipra~; O.brāhmaṇa-; F.brāhmaṇa-; Dharmarakṣa: Z.107a15.梵志;
59c18.汝父信受外道，深著**婆羅門**法(p)

K.459.3.brāhmaṇa~; Dharmarakṣa: Z.131a23.(志存)外邪，(信樂)梵志;

婆師迦

(pó shī jiā; QYS. buā shī kja[ka])

a transliteration which corresponds with Skt. *vārṣika* (a kind of jasmine)

Cf. 婆利師迦(pó lì shī jiā)

not found at 《漢語大詞典》 4.376.; not found at 《大漢和辭典》 3.721.;

59b24.燃種種燈——酥燈、油燈、諸香油燈、蘇摩那華油燈、瞻蔔華油燈、**婆師迦**華油燈、優鉢羅華油燈——(p)

K.403.4.vārṣika-(taila-pradīpa~); Dharmarakṣa: Z.130c24.合歡;

破僧

(pò sēng)

“disunites the community of monks”

not found at 《漢語大詞典》 7.1038.; not found at 《大漢和辭典》 8.354.;

59b15.如殺父母罪 亦如壓油殃 斗秤欺誑人 調達**破僧**罪 犯此法師者 當獲如是殃(v)

not found at K. 402.8; Dharmarakṣa: Z.130c12.鬪亂聖衆;

破有法王

(pò yǒu fǎ wáng)

“the king of the *Dharma*, destroyer of existence”

Cf. 法王(fǎ wáng)

not found at 《漢語大詞典》 7.1028.; not found at 《大漢和辭典》 8.357.;

19c10.**破有法王** 出現世間 隨衆生欲 種種說法(v)

K.125.7.dharmarājan~ bhavamardana~; Dharmarakṣa: Z.83c17.仁和爲法王;

菩薩道

(pú sà dào)

“the *bodhisattva*-Path”

not found at 《漢語大詞典》 9.449.; not found at 《大漢和辭典》 9.707.; Krsh(1998), ,
s.v.;

2b22(K.7.1.bodhisattva-caryā~; Dharmarakṣa: Z.63c14.行)

11c23.彼國諸菩薩 志念常堅固 神通、波羅蜜 皆已悉具足 於無數佛所 善學**菩薩道**
(v)

K.68.6.caryā~; Dharmarakṣa: Z.74c10.佛道;

20b23.今爲汝等 說最實事 諸聲聞衆 皆非滅度 汝等所行 是**菩薩道** 漸漸修學 悉
當成佛(v)

K.131.12.varabodhicārikā~; Dharmarakṣa: Z.85a16.佛行;

21a19.是須菩提於當來世，……常修梵行，具**菩薩道**，於最後身，得成爲佛(p)

K.148.6.bodhim ca samudānayaṣyati; O. bodhisatvacaryām ca samudānayaṣyati; Tyomkin

1996: : 6.bodhisatvacaryām ca samudānayaṣyati; Dharmarakṣa: Z.87a22.積累功德，具足
究竟;

21b24.大迦旃延……供養是諸佛已，具**菩薩道**，當得作佛(p)

not found at K. 151.5; Dharmarakṣa: not found at Z. 87c5;
 22a7. 大目犍連 …………… 漸漸具足 菩薩道已 於意樂國 而得作佛 號多摩羅…… 梅
 檀之喬(v)
 not found at K. 154.13; Dharmarakṣa: Z.88a29.事(?);
 31c4~5. 多有人在家、出家行菩薩道，若不能得見、聞、讀、誦、書、持、供養是《法華
 經》者，當知是人未善行菩薩道(p)
 K.232.6~7.bodhisattva-caryā~ … bodhisattva-caryā; Dharmarakṣa: Z.101b27~28.菩薩法……
 …菩薩行;
 32b14(K.238.3.bodhisattva~; Dharmarakṣa: Z.102b18.菩薩)
 32c10(K.240.14.bodhisattva-caryā~; Dharmarakṣa: Z.102c16.道)
 36a20(K.269.1.do.; Dharmarakṣa: Z.106b24.菩薩行)
 etc.

菩薩淨

(pú sà jìng)
 name of a *samādhi*
 59c10(K.458.2.Vimala; Dharmarakṣa: Z.131a12.離垢)

菩薩心

(pú sà xīn)
 “mind of a *bodhisattva*, thought of enlightenment”
 not found at 《漢語大詞典》 9.449.; not found at 《大漢和辭典》 9.707.; Krsh(1998), ,
 s.v.;
 54b3. 又如大梵天王一切衆生之父，此經亦復如是一切賢聖、學、無學及發菩薩心者之父
 (p)
 K.416.14.bodhisattva-yāna-saṃprasthita~; Dharmarakṣa: not found at Z. 126b10;

菩薩行

(pú sà xíng)
 “course of conduct of a *bodhisattva*”
 not found at 《漢語大詞典》 9.449.; not found at 《大漢和辭典》 9.707.; Krsh(1998), ,
 s.v.;
 11c15. 舍利弗………… 供養無數佛 具足菩薩行 十力等功德 證於無上道(v)
 K.67.13.caryā-bala~; O.caryā~ bahu~; Dharmarakṣa: Z.74c1.修力;
 36a27. 佛告耶輸陀羅：“汝於來世百千萬億諸佛法中，修菩薩行，爲大法師，漸具佛道。
 ……” (p)
 K.269.10.bodhisattva-caryā~; Dharmarakṣa: Z.106c1.(修)道……(奉)菩薩行;

菩提樹

(pú tí shù)
 “the *Bodhi* tree, the tree of enlightenment”
 Cf. 道樹(dào shù)
 《漢語大詞典》 9.449b(no indication of the source); 《大漢和辭典》 9.707d(大唐西域記);

- 22b24.爾時，切利諸天先爲彼佛於菩提樹下，敷師子座，高一由旬(p)
not found at ≠K. 159.8; = O.bodhivṛkṣa-(mūle); Dharmarakṣa: not found at Z. 89a7;
- 23a29.太通智勝如來處于道場菩提樹下，坐師子座(p)
K.165.8.bodhivṛkṣa-(mūle); Dharmarakṣa: Z.90a3.菩提樹;
- 23b5(K.165.12.bodhivṛkṣa~; Dharmarakṣa: Z.90a7.佛樹)
- 39c10(K.295.5.druma~; Dharmarakṣa: not found at Z. 110b5)
- 41b23(K.310.9.druma~; Dharmarakṣa: Z.112b16.樹)
- 42a2(not found at K. 312.16; Dharmarakṣa: not found at Z. 112c22)
- 60a14(K.461.3.bodhivṛkṣa~; Dharmarakṣa: Z.131b13.樹)

普等

(pǔ dēng)

“universal, impartial, equally”

not found at 《漢語大詞典》 5.777.; not found at 《大漢和辭典》 5.891.; Krsh(1998), ,
s.v.;

- 19c19.其兩普等 四方俱下 流澍無量 率土充洽(v)
K.126.7.sama; Dharmarakṣa: Z.84a2.普等;

普皆

(pǔ jiē)

“all”

not found at 《漢語大詞典》 5.776.; not found at 《大漢和辭典》 5.890.; Krsh(1998), ,
s.v.;

- 20a13.我觀一切 普皆平等 無有彼此 愛憎之心(v)
K.128.8.samam hi etad; O.samadharmatā; Dharmarakṣa: Z.84b6.皆令平等;
- 23b12.天人之大師 哀愍於世間 十方諸衆生 普皆蒙饒益(v)
not found at K. 166.6; Dharmarakṣa: not found at Z. 90a13;
- 27c28.其佛以恒河沙等三千大千世界爲一佛土。…… 一切衆生……志念堅固，精進
智慧，普皆金色三十二相而自莊嚴(p)
not found at K. 202.7; Dharmarakṣa: not found at Z. 96a3;
- 61a8.普賢菩薩……從東方來。所經諸國普皆震動，雨寶蓮華，作無量百千萬億種種伎
樂(p)
not found at K. 472.2; Dharmarakṣa: not found at Z. 132c21;

普門

(pǔ mén)

“facing towards all sides”(?) (*lit.* “the universal gateway”, a literal translation of BHS. *samanta-mukha* “facing towards all sides”. Skt. *mukha* means “an entrance, gate” as well as “the mouth, face”)

《漢語大詞典》 5.776a(法華經普門品); 《大漢和辭典》 5.892d(法華經普門品);

- 58b4.若有衆生，聞是《觀世音菩薩品》自在之業、普門示現神通力者，當知是人功德不
少(p)
K.456.5.Samantamukha-(parivarta~); Dharmarakṣa: Z.129c23.普至道門;

普門品

(pǔ mén pǐn)

name of a chapter of the Lotus Sutra

56c2(K.456.9.Samanta-mukha-parivarta; Dharmarakṣa: Z.128c-9.普門品)

普明

(pǔ míng)

name of a *buddha*

28b29(K.206.11.Samantaprabhāsa; O.Samantaprabha; Dharmarakṣa: Z.96c13.普光)

普賢

(pǔ xián)

name of a *bodhisattva*

61a6(K.472.1.Samantabhadra; Dharmarakṣa: Z.132c20.普賢)

普賢道

(pǔ xián dào)

“the way of Universal Worthy (*Samantabhadra*)”

Cf. 普賢行(pǔ xián xíng)

not found at 《漢語大詞典》 5.777.; not found at 《大漢和辭典》 5.890.;

62a27.說是《普賢勸發品》時，…………… 三千大千世界微塵等諸菩薩具普賢道(p)

not found at K. 483.6; Dharmarakṣa: not found at Z. 134a18;

普賢行

(pǔ xián xíng)

“the practice of Universal Worthy (*Samantabhadra*)”

Cf. 普賢道(pǔ xián dào)

not found at 《漢語大詞典》 5.777.; not found at 《大漢和辭典》 5.890.;

61c3.若有受持、讀誦、正憶念、解其義趣、如說修行，當知是人行普賢行，於無量無邊諸佛所，深種善根，為諸如來手摩其頭(p)

K.477.10.Samantabhadrasya bodhisattvasya mahāsattvasya(v.l. -) caryā~; Dharmarakṣa: not found at Z. 133b15;

62a9.若有受持、讀誦、正憶念、修習、書寫是《法華經》者，…………… 是人少欲知足，能修普賢之行(p)

∈ K.481.5.Samantabhadra(Vocative!) dharmabhānakā bhaviṣyanti; Dharmarakṣa: Z.133c26.若有法師，普修至賢;

普香

(pǔ xiāng)

name of a god

2a16(K.4.4.Samantagandha; Dharmarakṣa: not found at Z. 63b6)

普智

(pǔ zhì)

“one who possesses universal (*or* impartial) wisdom”

Cf. 普智尊(pǔ zhì zūn)

not found at 《漢語大詞典》 5.777.; not found at 《大漢和辭典》 5.891.; Krsh(1998), , s.v.;

24c4. 普智天人尊 哀愍(J. 愍哀)群萌類 能開甘露門 廣度於一切(v)

K.176.10.samanta-cakṣuṣ~; Dharmarakṣa: Z.91a29.普(爲世間)眼;

普智尊

(pǔ zhì zūn)

“a venerable one who possesses universal (*or* impartial) wisdom”

Cf. 普智(pǔ zhì)

not found at 《漢語大詞典》 5.777.; not found at 《大漢和辭典》 5.891.;

11c13. 舍利弗來世 成佛、普智尊 號名曰慧光 當度無量衆(v)

K.67.12.samanta-cakṣuṣ~; Dharmarakṣa: Z.74b28.普平等目;

Q

七寶

(qī bǎo)

(1) “the seven kinds of jewels”

Cf. 七寶塔(qī bǎo tǎ), 七寶妙塔(qī bǎo miào tǎ), 三千大千七寶世界(sān qiān dà qiān qī bǎo shì jiè)

《漢語大詞典》 1.168b(大阿彌陀經、法華經 *etc.*); 《大漢和辭典》 1.98b(法華經 *etc.*); Krsh(1998), , s.v.;

8c28. 若人爲佛故 建立諸形像 …………… 或以七寶成 鑰石、赤白銅 白鐵及鉛錫 鐵、木及與泥 或以膠漆布 嚴飾作佛像 如是諸人等 皆已成佛道(v)

K.50.15.saptaratna~; Dharmarakṣa: Z.71b9.七寶;

21b21. 大迦旃延 …………… 諸佛滅後，各起塔廟，…………… 皆以金、銀、琉璃、車渠、馬瑙、眞珠、玫瑰七寶合成(p)

K.151.1.sapta~ ratna~; Dharmarakṣa: Z.87c2.七寶;

28b10(K.205.7.ratna~ sapta~; Dharmarakṣa: Z.96b21.*do.*)

32b23. 其諸幡蓋以金、銀、琉璃、車渠、馬瑙、眞珠、玫瑰七寶合成，高至四天王宮(p)

K.239.7.saptaratna~; Dharmarakṣa: not found at Z. 102b29;

46a7(K.340.13.ratnāmaya~; O.sapta-ratna-maya~; Dharmarakṣa: Z.117b3.七寶)

60a13. 彼雲雷音宿王華智佛今在七寶菩提樹下法座上坐，……………(p)

K.461.3.ratnamaya~(v.l. ratna-); Dharmarakṣa: Z.131b13.寶(樹);

七寶

(qī bǎo)

2) “the seven treasures (which belong to the empire of a king)”(they are: the wheel, the elephant, the horse, the gem, the woman, the treasurer, and the adviser

《漢語大詞典》1.168b(輪王七寶經); 《大漢和辭典》1.98b(唐書);

49b27.小轉輪王、大轉輪王、七寶、千子、內外眷屬乘其宮殿，俱來聽法(p)

K.367.15.sapta-ratna-; Dharmarakṣa: Z.121b17.七寶;

七寶鉢

(qī bǎo bō)

“a *pātra* (alms bowl) made of the seven jewels”

not found at 《漢語大詞典》1.169.; not found at 《大漢和辭典》1.98.;

56a7.妙音菩薩於萬二千歲，以十萬種伎樂供養靈雷音王佛，并奉上八萬四千七寶鉢(p)

K.431.12.saptaratnamaya~ ... bhājana~; Dharmarakṣa: Z.128a16.衆寶妙器;

七寶妙塔

(qī bǎo miào tǎ)

“a wonderful *stūpa* (of a *buddha*) made of the seven jewels”

Cf.七寶塔(qī bǎo tǎ)

not found at 《漢語大詞典》1.169.; not found at 《大漢和辭典》1.98.;

40a13.是諸菩薩從地出已，各詣虛空七寶妙塔多寶如來、釋迦牟尼佛所(p)

K.299.15.mahā-ratna-stūpa~; Dharmarakṣa: not found at Z. 110c15;

七寶塔

(qī bǎo tǎ)

“a *stūpa* (of a *buddha*) made of the seven jewels”

Cf.七寶妙塔(qī bǎo miào tǎ)

not found at 《漢語大詞典》1.169.; 《大漢和辭典》1.98d(法華經); Krsh(1998), , s.v.;

2b24.復見諸佛般涅槃後，以佛舍利起七寶塔(p)

K.7.3.(dhātu-)stūpa~ ratnamaya~; Dharmarakṣa: Z.63c15.寶廟;

21c8.是迦梅延 當以種種 妙好供具 供養諸佛 諸佛滅後 起七寶塔 亦以華香 供養舍利(v)

K.152.5.stūpa~; Dharmarakṣa: Z.87c20.廟寺;

22a5.大目犍連 …………… 諸佛滅後 起七寶塔 長表金剎 華香伎樂 而以供養 諸佛塔廟(v)

K.154.11.ratnāmaya~ stūpa~; Dharmarakṣa: Z.88a26.以衆七寶 (興立)塔廟;

28a7(K.203.1.ratnamaya~ stūpa~; O.saptaratnamaya~ stūpa~; Dharmarakṣa: Z.96a9.七寶塔)

31b27.在在處處，若說，若讀，若誦，若書，若經卷所住處，皆應起七寶塔，極令高廣嚴飾(p)

K.231.9.tathāgata-caitya~ ratnamaya~; O.tathāgata-caitya~sarva-ratnamaya;

Dharmarakṣa: Z.101b20.(起)佛神寺，以大寶立;

32b17.爾時，佛前有七寶塔，高五百由旬，縱廣二百五十由旬，從地踊出，住在空中(p)

K.239.1.saptaratnamaya~ stūpa~; Dharmarakṣa: Z.102b22.七寶之塔;

33b27(K.248.14.ratnastūpa~; Dharmarakṣa: Z.103c28.七寶寺講堂)

45b29(K.338.8.saptaratnamaya~ stūpa~; Dharmarakṣa: Z.117a14.七寶寺)

etc.

七寶臺

(qī bǎo tái)

“a high building made of the seven jewels”

- 《漢語大詞典》1.169a(剪燈新話); not found at 《大漢和辭典》1.98.;
55c14.(the bodhisattva *Gadgadasvara*)入七寶臺，上昇虛空，去地七多羅樹(p)
K.428.10.saptaratnamaya~ kūtāgāra~; Dharmarakṣa: Z.127c20.七寶交絡;
55c16.(the bodhisattva *Gadgadasvara*)而來詣此娑婆世界煮闍崛山。到已，下七寶臺(p)
K.428.12.kūtāgāra~; Dharmarakṣa: Z.127c22.寶交路(v.l. 絡);

欺怠

(qī dài)

“deceives, cheats”

- not found at 《漢語大詞典》6.1450.; not found at 《大漢和辭典》6.627.; cf. 《漢語大詞典》6.1450b.欺殆, 1451a.欺給, 欺詒;
17a23.汝常作時，無有欺怠、瞋恨、怨言。都不見汝有此諸惡如餘作人(p)
K.107.1.śāṭhyam vā vakratā vā kauṭilyam vā; O.śāṭhyam vā vākyam vā kauṭilyam vā; H2.
[264].śāṭhyam vā vākiyam vā kūṭiyam vā; R6 [No. 84].śāṭhyam vā vakratā vākiyam vā
kūṭiyam vā; Dharmarakṣa: not found at Z. 80c11;

奇特

(qí tè)

“wonderful, outstanding”

- 《漢語大詞典》2.1525a(百喻經); 《大漢和辭典》3.576d(宋書); Krsh(1998), , s.v.;
27b-8.世尊甚奇特，所爲(J. 調)希有。隨順世間若干種性，以方便知見，而爲說法，拔出
衆生處處貪著(p)
K.199.6.paramaduskara~; Dharmarakṣa: Z.94c3.甚難及;

祇夜

(qí yè; QYS. gjie4 jia-)

a transliteration of Skt. *geya* (a certain style of Buddhist sacred literature consisting of mingled prose and verse)

- 《漢語大詞典》7.841b(首楞嚴經); 《大漢和辭典》8.424a(大毘婆沙論);
7c27.(the *Buddha*) 或說修多羅 伽陀及本事 本生、未曾有 亦說於因緣 譬喻并祇夜
優波提舍經(v)
K.45.8.geya~; Dharmarakṣa: not found at Z. 70a22;

煮闍崛

(qí shé jué; QYS. gjj3 zja gjuət)

name of a mountain

Cf. 靈鷲山(líng jiù shān)

- 1c-11(K.1.5.Gṛdhrakūṭa; Dharmarakṣa: Z.63a4.靈鷲山)

齊密

(qí mì)

“even and closely spaced”

not found at 《漢語大詞典》 12.1432.; not found at 《大漢和辭典》 12.1086.;

60c17.如來甚希有，以功德智慧故，頂上肉髻光明顯照；其眼長廣而紺青色；眉間毫相白如珂月；齒白齊密，常有光明；脣色赤好，如頻婆菓(p)

K.467.5.sama-sahita~; O.samāhita~; Dharmarakṣa: Z.132b3.平政無斜;

起立

(qǐ lì)

“builds, erects”

《漢語大詞典》 9.1090b(後漢書); 《大漢和辭典》 10.839b(*[說苑 etc.]);

45c6.若我滅後，聞是經典，有能受持，若自書，若教人書，則爲起立僧坊(p)

K.339.1.(vihārā ...) kṛtā bhavanti; Dharmarakṣa: not found at Z. 117a23;

棄捨

(qì shě)

“abandons, casts aside, discards”

《漢語大詞典》 4.1125b, s.v. 棄舍(唐代); 《大漢和辭典》 6.388a(唐代);

5b7.是妙光法師 時有一弟子 ……… 求名利無厭 多遊族姓家 棄捨所習誦 廢忘不通利(v)

≠ K.27.9.(uddeśasvādhyāyu) tathāsyā (... na tiṣṭhate bhāṣitu); ≠ O.(uddeśasvādhyāya) visthāsi (... na tiṣṭhate bhāṣita); Dharmarakṣa: Z.67c3.捨置(所學 不諷誦讀);

千世界

(qiān shì jiè)

“a world system consisting of (a triple-thousand great) one-thousand worlds, i.e. the whole universe”

not found at 《漢語大詞典》 1.833.; not found at 《大漢和辭典》 2.533.;

51c9.爾時，千世界微塵等菩薩、摩訶薩從地踊出者，皆於佛前，一心合掌，瞻仰尊顏(p)

K.386.1.sāhasra-lokadhātu- (v.l. sāhasra~ lokadhātu~); ≠ O.ṭṣāha(sra) ****; ≠ Lü.D-5

(Verso).7.***sramahāsā***; ≠ H4 (278).***(ma)hāsāhasra***; Dharmarakṣa: Z.124a4.三千世界;

慳吝

(qiān lìn)

“stingy, miserly, niggard”

《漢語大詞典》 7.705a.慳吝(唐代); 《大漢和辭典》 4.1168b.慳吝(唐代);

52c13.如來有大慈悲，無諸慳吝，亦無所畏，能與衆生佛之智慧、如來智慧、自然智慧(p)

K.485.1.(a-)mātsarya~; O.(a-)matsara~; H5 (295).(a-)matsara~; Dharmarakṣa: Z.134a26.(心無所)著;

52c16.汝等亦應隨學如來之法，勿生慳吝(p)

K.485.3.(a-)matsarin~; O.(a-)matsara~; Dharmarakṣa: Z.134a29.(無得)矜惜、慳嫉、愛重;

慳慢

(qiān màn)

“stingy and arrogant”

not found at 《漢語大詞典》 7.705.; not found at 《大漢和辭典》 4.1168.;

55c21.淨華宿王智佛問訊世尊：“…… 衆生易度不？ 無多貪欲、瞋恚、愚癡、嫉妬、
慳慢不？ ……” (p)

K.429.6.matsarin~; Dharmarakṣa: Z.127c27.饕餮;

慳貪

(qiān tān)

“greedy”

《漢語大詞典》 7.705b(百喻經); 《大漢和辭典》 4.1168b(法華經、中阿含經);

Krsh(1998), , s.v.;

7b25.如是，舍利弗！ 劫濁亂時，衆生垢重，慳貪、嫉妬成就諸不善根。故諸佛以方便
力，於一佛乘分別說三(p)

K.43.6.lubdha~; Dharmarakṣa: Z.69c21.慳貪;

8a27.自證無上道 大乘平等法 若以小乘化 乃至於一人 我(the Buddha)則墮慳貪 此
事爲不可(v)

K.47.3.mātsarya~; Dharmarakṣa: not found at Z. 70b25;

褻縮

(qiān suō)

“shrunk, wrinkled” or “(the lips are) pursed”

《漢語大詞典》 9.122b, s.v. 褻④(宋代); not found at 《大漢和辭典》 10.255.; Kuījī 837a2

; = 《一切經音義》 491c3;

47a14.是人功德，轉身得與陀羅尼菩薩共生一處，利根智慧，百千萬世終不瘡痍，……
脣不下垂，亦不褻縮，不龜澁，不瘡疹，亦不缺壞，亦不喎(v.l. 𪛗)斜(v.l. 邪)，不厚
不大，亦不黧黑，無諸可惡(p)

K.350.8.abhyantara-(oṣṭha~) ... prasārita-(oṣṭha~; v.l. viprasārita-oṣṭha~); Dharmarakṣa: not
found at Z. 118b22;

鉛錫

(qiān xī)

“lead”

《漢語大詞典》 11.1237b(晉代); 《大漢和辭典》 11.516c(後漢書); 《一切經音義》 80c-
6;

8c29.若人爲佛故 建立諸形像 …… 或以七寶成 鑰石(v.l. 鈿)、赤白銅 白鑞及鉛
錫 鐵、木及與泥 或以膠漆布 嚴飾作佛像 如是諸人等 皆已成佛道(v)

K.51.1.sīsa~; Dharmarakṣa: Z.71b11.銅;

乾闥

(qián tà; QYS. gǎn3 thāt)

a transliteration of Skt. *gandharva* (heavenly musicians, a kind of demigods)

Cf. 乾闥婆(qián tà pó)

《漢語大詞典》1.797a(唐代); not found at 《大漢和辭典》1.400.;

4c11.及見諸天、人 龍神、夜叉衆 乾闥、緊那羅 各供養其佛(v)

K.24.5.gandharva~; Dharmarakṣa: Z.66c22.撻查积;

乾闥婆

(qián tà pó; QYS. gǎn3 thāt buā)

a transliteration of Skt. *gandharva* (heavenly musicians, a kind of demigods)

Cf. 乾闥(qián tà)

《漢語大詞典》1.797a(維摩詰經); 《大漢和辭典》1.403b(大智度論);

2a26.有四乾闥婆王——樂乾闥婆王、樂音乾闥婆王、美乾闥婆王、美音乾闥婆王——
—各與若干百千眷屬俱(p)

K.4.15.(catur~)gandharva-kāyika-(devaputra~); Dharmarakṣa: Z.63b15.淨身;

6b24.其求緣覺者 比丘、比丘尼 諸天、龍、鬼神 及乾闥婆等 相視，懷猶豫 瞻仰
兩足尊(v)

K.35.2.gandharva~; Dharmarakṣa: Z.68c29.撻查;

12a8.天、龍、夜叉、乾闥婆、阿修羅、迦樓羅、緊那羅、摩睺羅伽等大衆見舍利弗於佛
前受阿耨多羅三藐三菩提記，……………(p)

K.69.5.-gandharva-; Dharmarakṣa: Z.74c26.撻查积;

48a1(K.356.9.gandharva-; Dharmarakṣa: Z.119b19.撻查和)

59a14(≠ K.399.6.kumbhāṇḍa-; = D1 .gandharva-; = D2 .gandharva-; = K' etc.gandharva-;

O.***; Dharmarakṣa: Z.130b13.香音)

etc.

前世

(qián shì)

“previous life”

《漢語大詞典》2.122a(顏氏家訓); 《大漢和辭典》2.279b(日本); Krsh(1998), , s.v.;

51b29.我於前世 勸是諸人 聽受斯經 第一之法 開示教人 令住涅槃 世世受持 如
是經典(v)

not found at K. 385.1; Dharmarakṣa: Z.123c24.爾時;

蜚蜋

(qiāng láng)

“dung beetle, dung chafer”

《漢語大詞典》8.908b(抱朴子); 《大漢和辭典》10.48c(爾雅);

13c27.屎尿臭處 不淨流溢 蜚蜋、諸蟲 而集其上(v)

K.83.10.krmi-kīta-khadyotaka-; Dharmarakṣa: Z.76c1.蟲明刺棘;

牆壁

(qiáng bì)

“walls”

《漢語大詞典》7.815a(後漢書); 《大漢和辭典》7.593b(北周代); Krsh(1998), , s.v.; 12b16.其家廣大……堂閣朽故，**牆**(v.l. 墻)壁隕落，柱根腐敗，梁棟傾危(p)

K.72.6.-kuḍya-; O.kuḍa-; Dharmarakṣa: not found at Z. 75b9;

13c21.譬如長者 有一大宅 其宅久故 而復頓弊 堂舍高危 柱根摧朽 梁棟傾斜 基隕毀 **牆壁**圯坼 泥塗褻落 …… (v)

K.83.1.kuḍya~; O.kuḍā-; Dharmarakṣa: Z.76b19.倉庫;

14a22.其人近出 未久之間 於後舍宅(v.l. 宅舍) 忽然火起 四面一時 其炎俱熾 棟梁椽柱 爆聲震裂 摧折墮落 **牆壁**崩倒(v)

K.85.8.bhitti~; Dharmarakṣa: Z.77a7.垣屏;

巧妙

(qiǎo miào)

“skilful, clever”

《漢語大詞典》2.968b(三國志注); 《大漢和辭典》4.369b(北史);

3c21.爾時，有佛，號日月燈明如來……演說正法——初善，中善，後善——，其義深遠，**其語巧妙**，純一無雜，具足清白梵行之相(p)

K.17.12.(sv-artha~) su-vyañjana~; Dharmarakṣa: Z.65c22.分別(其誼);

伽陀

(qié tuó; QYS. gja dâ)

a transliteration of Skt. *gāthā* (“a verse, stanza”)

Cf. 偈(ji)

《漢語大詞典》1.1294b(南朝陳代); 《大漢和辭典》1.683c(楞嚴經);

7c25.(the *Buddha*) 或說修多羅 **伽陀**及本事 本生、未曾有 亦說於因緣 譬喻并祇夜 優波提舍經(v)

K.45.7.gāthā~; Dharmarakṣa: not found at Z. 70a21;

伽耶

(qié yē; QYS. gja jia[zja])

name of a city

41b23(K.310.9.Gayā; O.Gajā; F.Gajā; D3 .Gajā; Dharmarakṣa: not found at Z. 112b16)

伽耶迦葉

(qié yē jiā shè[yè]; QYS. gja jia[zja] kja[ka] śjāp[jiāp])

a disciple of the *Buddha*

1c-7.伽(←迦[a misprint of the *Taishō* Edition])**耶迦葉**

K.2.2.Gayā-kāśyapa; O.etc. Gaja-kāśyapa; D1 .Gajā-kāśyapa; Dharmarakṣa: Z.63a9.象迦葉;

28c3(K.207.3.Gayā-kāśyapa; O.etc. Gaja-kāśyapa; Dharmarakṣa: Z.96c15.象[←像]迦葉[cf.

Krsh., 128])

侵毀

(qīn huǐ)
“offends”

《漢語大詞典》1.1429b(後漢書); 《大漢和辭典》1.769b(後漢書);
58c5.是陀羅尼神咒六十二億恒河沙等諸佛所說。若有侵毀此法師者，則為侵毀是諸佛已
(p)

K.397.4.atikrāmet; O.atikrramet; Dharmarakṣa: Z.130a23.違毀;
58c5.若有侵毀此法師者，則為侵毀是諸佛已(p)

K.397.4.drugdhāḥ syur; O.drugdhā virādhitā syur; Lü.B-18 (Recto).4.druddhā vi[r]ā(dhitāh);
Dharmarakṣa: Z.130a23.失(諸佛世尊道教);

59a5.若有侵毀此法師者，則為侵毀是諸佛已(p)

K.398.7.atikrameta; Dharmarakṣa: Z.130b6.違;

59a5.若有侵毀此法師者，則為侵毀是諸佛已(p)

K.398.7.drugdhāḥ syur; O.*** virādhitās syur; Dharmarakṣa: Z.130b6.還自危亡;

etc.

親近處

(qīn jìn chù)

“the range (of living beings with whom) one is on intimate terms; sphere of things with which one associates himself”

Cf. 近處(jìn chù)

not found at 《漢語大詞典》10.343.; not found at 《大漢和辭典》10.333.;

① “the range (of living beings with whom) one is on intimate terms”

37a-14.(bodhisattvas)安住菩薩行處及親近處，能為衆生演說是經(p)

K.275.7.-gocara-; Dharmarakṣa: Z.>107b-11.禮節;

37a-9.云何名菩薩、摩訶薩親近處？(p)

K.275.11.gocara~; Dharmarakṣa: Z.107b-7.do.;

37b11.(bodhisattvas)不親近諸外道梵志、尼捷子等……常好坐禪，在於閑處，修攝其
心。文殊師利！是名初親近處(p)

K.277.10.do.; Dharmarakṣa: Z.107c11.do.;

37b20.若有菩薩於後惡世無怖畏心欲說是經應入行處及親近處(v)

K.278.10.-gocara~; Dharmarakṣa: Z.107c21.禮節;

37c21.若有比丘於我滅後入是行處及親近處說斯經時無有怯弱(v)

not found at K. 282.2; Dharmarakṣa: not found at Z. 108b8;

② “sphere of things with which one associates himself”

37b17.復次，菩薩、摩訶薩觀一切法空，如實相，不顛倒，……但以因緣有，從顛倒
生。故說常樂觀如是法相。是名菩薩摩訶薩第二親近處(p)

K.278.5.gocara~; Dharmarakṣa: Z.107c17.禮節;

Cf. 37c15.一切諸法空無所有無有常住亦無起滅是名智者所親近處(v)

K.281.10.gocara~; Dharmarakṣa: Z.108a28.所行禮節;

勤修

(qín xiū)

“practises hard(or perseveringly)”

not found at 《漢語大詞典》2.819.; not found at 《大漢和辭典》2.412.; Krsh(1998), ,
s.v.;

13b14.汝等但當勤修精進(p)

K.79.11.abhiyujyadhve; D1 *etc.* abhiyujyatha; Dharmarakṣa: Z.76a10.勤精;

13b25.若有衆生，從佛、世尊聞法，信受，勤修精進，求一切智……………，度脫一切，是名大乘(p)

K.81.3.abhiyujyante; Dharmarakṣa: Z.76a23.奉修精進;

28a24.今此富樓那 於昔千億佛 勤修所行道 宣護諸佛法 爲求無上慧(v)

K.204.7.carita~; Dharmarakṣa: Z.96b2.所行具足;

勤苦

(qín kǔ)

“suffering, hardship, pain”

not found at 《漢語大詞典》 7.745.; not found at 《大漢和辭典》 4.1198.; Krsh(1998), ,

s.v. 勤苦(qín kǔ);

26a17.若衆生但聞一佛乘者，則不欲見佛，不欲親近，便作是念：“佛道長遠，久受勤([= G, J]; KS *etc.* 勤)苦，乃可得成佛。” (p)

K.189.2.-parikleśa~; Dharmarakṣa: Z.92c15.勤苦;

清淨

(qīng jìng)

name of a *samādhi*

55a-1(K.424.5.Prasādavatī; Dharmarakṣa: Z.127a29.喜信淨)

清涼

(qīng liáng)

“tranquil, cool, tranquillity”

《漢語大詞典》 5.1317b(百喻經); 《大漢和辭典》 7.78d(論衡); Krsh(1998), , s.v.;

19c18.譬如大雲 起於世間 遍覆一切 惠([= KS *etc.*]←慧)雲含潤 電光晃曜 雷聲遠震 令衆悅豫 日光掩蔽 地上清涼 鬢鬚垂布 如可承攬(v)

K.126.5.*śītala*~; Dharmarakṣa: Z.83c29.陰涼;

21a5.(the *Buddha*) 若知我深心 見爲授記者 如以甘露灑 除熱得清涼(v)

not found at K. 147.6; Dharmarakṣa: not found at Z. 87a8;

清涼池

(qīng liáng chí)

“a tranquil, cool pond”

not found at 《漢語大詞典》 5.1318.; not found at 《大漢和辭典》 7.79.;

54b14.此經……………如清涼池，能滿一切諸渴乏者(p)

K.417.8.*taḍāga*~; Dharmarakṣa: not found at Z. 126b20;

清信士女

(qīng xìn shì nǚ)

清信士女(qīng xìn shì nǚ) “men and women of pure faith”

not found at 《漢語大詞典》 5.1309.; not found at 《大漢和辭典》 7.68.; Krsh(1998), ,
s.v.;

32a29.若我滅度後 能說此經者 我遣化四衆 比丘比丘尼 及清信(v.l. 淨)士女 供養於
法師 引導諸衆生 集之令聽法(v)

K.237.3.upāsaka~ upāsikā~; Dharmarakṣa: Z.102b7.清信士女;

51b28.此會菩薩 五百之衆 并及四部 清信士女 今於我前 聽法者是(v)

K.384.12.upāsikā~; O.upāsaka~; Dharmarakṣa: Z.123c23.清信士女;

輕毀

(qīng huǐ)

“slights, slanders, despises”

not found at 《漢語大詞典》 9.1273.; not found at 《大漢和辭典》 10.1024.; Krsh(1998), ,
s.v.;

51b17.時諸四衆 計著於法 不輕菩薩 往到其所 而語之言： “我不輕汝 汝等行道
皆當作佛” 諸人聞已 輕毀罵詈(v)

K.384.1.ākrośa-paribhāsa~; Dharmarakṣa: Z.123c8.罵詈輕毀;

62a16.若有人輕毀之，言：“汝狂人耳。空作是行，終無所獲。”，如是罪報當世無眼
(p)

K.482.4.mohaṃ dāsyanti; O.saṃmoho dāsyanti; R4 [No.77].saṃmoho dāsyanti;
Dharmarakṣa: not found at Z. 134a6;

輕罵

(qīng mà)

“contempts and slanders”

not found at 《漢語大詞典》 9.1276.; not found at 《大漢和辭典》 10.1028.;

38b4.(bodhisattvas)亦勿輕罵學佛道者，求其長短(p)

K.285.7.avarṇaṃ bhāṣate .. apavadati .. avasādayati; F.avarṇaṃ (c)ārayati ... apavadati ...
apamanyati ... a(pa)sādhayati; not found at O.; Dharmarakṣa: Z.109a6.誹謗;

輕笑

(qīng xiào)

“mocks, laughs at”

《漢語大詞典》 9.1267b(新唐書); 《大漢和辭典》 10.1027a(晉書);

62a21.若有(v.l. -)輕笑之者，當世世牙齒踈缺，醜唇，平鼻，手脚繚戾，眼目角睐，身體
臭穢，惡瘡、膿血、水腹、短氣，諸惡重病(p)

K.482.6.uccagghanaṃ kariṣyanti ullapiṣyanti; O.uccagghanaṃ kariṣyati ullapiṣyati
avahasiṣyati; R4 (No.77)..uccagghanaṃ kariṣyati ullapiṣyati avahasiṣyati; Dharmarakṣa:
Z.134a8.調戲;

青蓮華

(qīng lián huā)

“a blue lotus flower”

Cf.青蓮花(qīng lián huā)

《漢語大詞典》 11.545b.青蓮(梁代); 《大漢和辭典》 12.121b.青蓮(北夢瑣言);

Krsh(1998), , s.v.;

48b21.以是清淨鼻根，聞於三千大千世界上下內外種種諸香——須曼那華香、……、波羅羅華香、赤蓮華香、**青蓮華**香、白蓮華香、華樹香、菓樹香、……。持是經者，於此間住，悉能分別(p)

K.360.6.utpala-; Dharmarakṣa: Z.120a14.青蓮;

54c18.若有人聞是《藥王菩薩本事品》，能隨喜讚善者，是人現世口中常出**青蓮華**香，身毛孔中常出牛頭栴檀之香(p)

K.420.10.utpala-; Dharmarakṣa: Z.126c27.優鉢華;

青蓮花

(qīng lián huā)

“a blue lotus flower”

Cf.青蓮華(qīng lián huā)

《漢語大詞典》11.545b.青蓮(梁代); 《大漢和辭典》12.121b.青蓮(北夢瑣言);

54c27.汝若見有受持是經者，應以**青蓮花**盛滿末香，供散其上(p)

K.421.5.nīlôtpala~; Dharmarakṣa: Z.127a7.青蓮華;

慶幸

(qìng xìng)

“rejoices”

《漢語大詞典》7.695a(後漢書); 《大漢和辭典》4.1169d(金史); cf. 《一切經音義》85a2; cf. 《一切經音義》488a25;

16b23.我等今於佛前聞授聲聞阿耨多羅三藐三菩提記。…… 深自慶幸，獲大善利。無量珍寶不求自得。……” (p)

K.101.6.āścaryâdbhutaprāpta~(?); Dharmarakṣa: Z.80a20.心用愕然，怪未曾有;

丘坑

(qiū kēng)

“hills and pits”

Cf.坑坎(kēng kǎn)

not found at 《漢語大詞典》1.511.; not found at 《大漢和辭典》1.279.; cf. 《一切經音義》86b-1f.; cf. 《一切經音義》489b1;

20c20.其土清淨 琉璃爲地 …………… 其地平正 無有**丘坑**(v)

K.146.6.śvabhra-prapāta~; O.prapāta-śvabhra; Dharmarakṣa: not found at Z. 86c20;

21a23.其土平正，頗梨爲地，寶樹莊嚴，無諸**丘坑**、沙礫、荊棘、便利之穢(p)

K.148.11.-śvabhra-prapāta~; Dharmarakṣa: Z.87a26.山陵、谿澗;

求名

(qiú míng)

name of a *bodhisattva*

4b11(K.22.6.Yaśaskāma; Dharmarakṣa: Z.66b19.得名闡定)

5b8(K.27.10.Yaśakāma; Dharmarakṣa: Z.67c5.欲使稱譽)

佉羅騫馱

(qū luó qiān tuó; QYS. khja lâ khjän3 dâ-)
name of an *asura* king

2a29(K.5.3.Kharaskandha; Dharmarakṣa: Z.63b17.燕居)

曲齒

(qū chǐ)
name of a female demon

59a23(K.400.4.Kūṭadantī; Dharmarakṣa: Z.130b21.施穢)

曲戾

(qū lì)
“crooked”

《漢語大詞典》5.566b(山海經注、法華經); 《大漢和辭典》5.960a(宋代); cf. 《一切經音義》89b-3; cf. Kuījī 837a9; cf. 《一切經音義》491c9;

47a16.是人功德，轉身得與陀羅尼菩薩共生一處，利根智慧，百千萬世終不瘖瘡，……鼻不匾廐，亦不曲戾(p)

K.350.9.vakra-(nāsa~); O.vamka-(nāsa~); Dharmarakṣa: Z.118b23.偏戾;

軀命

(qū mìng)
“life”

《漢語大詞典》10.712b(晉代); 《大漢和辭典》10.976c(元代); Krsh(1998), , s.v.;

13a4.是長者但令諸子得免火難，全其軀命，非爲虛妄(p)

K.76.10.jīvita~; Dharmarakṣa: not found at Z. 75c6;

渠流

(qú liú)
“canals, channels”

not found at 《漢語大詞典》5.1360.; not found at 《大漢和辭典》7.96.;

27a12.導師 …… 化作大城郭 莊嚴諸舍宅 周匝有園林 渠流及浴池 重門高樓閣 男女皆充滿(v)

K.196.9.nadī~; Dharmarakṣa: Z.94a17.大江、流河;

取

(qǔ)
“grasping, clinging (to existence)”

《漢語大詞典》2.871.*; 《大漢和辭典》2.703a(大藏法數);

25a7.大通智勝如來……廣說十二因緣法：“無明緣行，行緣識，……，六入緣觸，觸緣受，受緣愛，愛緣取，取緣有，有緣生，生緣老、死、憂悲、苦惱。……” (p)

- K.179.6.upādāna~; Dharmarakṣa: Z.91c7.受;
 25a10.大通智勝如來……廣說十二因緣法：“……名色滅，則六入滅。六入滅，則觸滅。觸滅，則受滅。受滅，則愛滅。愛滅，則取滅。取滅，則有滅。有滅，則生滅。……” (p)
 K.179.11.do.; Dharmarakṣa: not found at Z. 91c8;

取證

- (qǔ zhèng)
 “realises, attains, reaches (enlightenment)”#
 Cf.證(zhèng), 得證(dé zhèng)
 《漢語大詞典》2.878b(*[晉代]); 《大漢和辭典》2.704b(*[晉代]);
 10c10.然我等不解方便隨宜所說。初聞佛法，遇便信受，思惟：“取證” (p)
 not found at K. 60.14; Dharmarakṣa: not found at Z. 73b16;

去來

(qù lái)
 => 來(lái)

趣

- (qù)
 “means”
 Cf.意趣(yì qù), 義趣(yì qù)
 《漢語大詞典》9.1142.*; 《大漢和辭典》10.885.*;
 6b5.爾時，大衆中有諸聲聞、……優婆夷，各作是念：“……佛說一解脫義，我等亦得此法，到於涅槃。而今不知是義所趣。” (p)
 K.33.11.artha~; Dharmarakṣa: Z.68c14.誼之所趣;

券疏

- (quàn shū)
 “a ledger, an account book”
 not found at 《漢語大詞典》2.648.; not found at 《大漢和辭典》2.258.;
 18a5.爾時長者 於其門內 施大寶帳 處師子座 眷屬圍遶 諸人侍衛 或有計算 金銀寶物 出內財產 注(J etc. 註)記券疏(v.l. 疏)(v)
 K.112.12.lekhān' api lekhayanti; O.lekhāni ca lekhayanti; Dharmarakṣa: Z.81c18.或合簿書部別(v.l. 分)分(v.l. 券)煎;

勸發

- (quàn fā)
 “exhorts, urges, encourages”
 not found at 《漢語大詞典》2.827.; not found at 《大漢和辭典》2.422.; Krsh(1998), , s.v.;
 61a5.《普賢菩薩勸發品》(title)

K.483.7.(Samantabhadra-)utsāhana-(parivarta~); Dharmarakṣa: Z.132c19. 《樂(普賢品)》;

勸請

(quàn qǐng)

“entreats, implores”

not found at 《漢語大詞典》 2.828.; 《大漢和辭典》 2.421a(菩薩本行經); Krsh(1998), , s.v.;

22c28.十六王子偈讚佛已，勸請世尊轉於法輪(p)

K.162.9.adhyeṣante sma; O.adhyeṣiṣu; Dharmarakṣa: Z.89b18.啓勸;

缺壞

(quē huài)

“broken”

《漢語大詞典》 8.1076a(顏氏家訓); 《大漢和辭典》 9.3a(顏氏家訓);

47a15.是人功德，轉身得與陀羅尼菩薩共生一處，利根智慧，百千萬世終不瘖瘂，……
脣不下垂，亦不褻縮，不龜澁，不瘡疹，亦不缺壞，亦不喎(v.l. 𪛗)斜(v.l. 邪)，不厚不大，亦不黧黑，無諸可惡(p)

K.350.8.khaṇḍa-(oṣṭha~); Dharmarakṣa: not found at Z. 118b22;

缺漏

(quē lòu)

“defective, devoid of”

《漢語大詞典》 8.1075b(唐代); 《大漢和辭典》 9.4a(現代); Krsh(1998), , s.v.;

7c14.如是四衆等 其數有五千 不自見其過 於戒有缺漏 護惜其瑕疵 是小智已出(v)

K.44.9.chidra-; Dharmarakṣa: Z.70a7.缺漏;

45a9.若復持禁戒 清淨無缺漏 求於無上道 諸佛之所歎(v)

K.334.13. a-khaṇḍa~; Dharmarakṣa: Z.116b22.無所犯;

缺落

(quē luò)

“falls out, is missing”

not found at 《漢語大詞典》 8.1075.; 《大漢和辭典》 9.3d(拾遺記);

47a13.是人功德，轉身得與陀羅尼菩薩共生一處，利根智慧，百千萬世終不瘖瘂，……
齒不垢黑，不黃不踈，亦不缺落，不差曲，……(p)

K.350.7.khaṇḍa-(danto ..) patita-(danto); Dharmarakṣa: not found at Z. 118b21;

R

燃燈

(rán dēng)

name of a *buddha*

4b11(K.22.3.Dīpaṃkara; Dharmarakṣa: Z.66b16.法暉)

42b29(K.317.11.do.; Dharmarakṣa: Z.113b29.錠光)

熱惱

(rè nǎo)

“burning affliction, anguish, agony”

《漢語大詞典》7.238b(法華經); 《大漢和辭典》7.512d(法華經);

17b20.我等以三苦故，於生死中，受諸熱惱，迷惑無知，樂著小法(p)

K.108.17.sampīdita~; Dharmarakṣa: not found at Z. 80c27;

人吉遮

(rén jí zhē)

“a human *kṛtya*” (a kind of demon)

Cf. 吉遮(jí zhē), 夜叉吉遮(yè chā jí zhē)

not found at 《漢語大詞典》1.1039.; not found at 《大漢和辭典》1.570.;

59b8.若夜叉，若羅刹，若餓鬼，若富單那，若吉遮(v.l. 蔗)，若毘陀羅，若犍馱，若烏摩勒伽，若阿跋摩羅，若夜叉吉遮(v.l. 蔗)，若人吉遮(v.l. 蔗)，……………亦復莫惱(p)

K.401.6.amanuṣya-kṛtya~; Dharmarakṣa: Z.130c3.非人像;

人中上

(rén zhōng shàng)

“the best of men”

Cf. 人中尊(rén zhōng zūn) etc.

not found at 《漢語大詞典》1.1035.; not found at 《大漢和辭典》1.565.; cf. 《漢語大詞典》1.1034a.人上(唐代); Krsh(1998), , s.v.;

31a8.其有讀誦《法華經》者，…………… 華、香、瓔珞、末香、塗香、燒香、繒蓋、幢幡、衣服、餽饌，作諸伎樂，人中上供而供養之(p)

not found at K. 227.12; Dharmarakṣa: not found at Z. 100c23;

人中尊

(rén zhōng zūn)

“the supreme among men”

Cf. 人中上(rén zhōng shàng); 天人尊(tiān rén zūn)

not found at 《漢語大詞典》1.1035.; 《大漢和辭典》1.565c(唐代?); Krsh(1998), , s.v.;

4b22.我念過去世 無量無數劫 有佛人中尊 號曰日燈明(v)

K.23.4.prajāna uttama~; Dharmarakṣa: Z.66b28.智慧無上;

4c3(K.23.14.dvipadōttama~; O.vara-m-agrapudgala~; Dharmarakṣa: Z.66c13.人中之尊)

仁

(rén)

“you”(used in addressing one’s equal [as regards to seniority] in this text)

Cf.仁者(rén zhě)

《漢語大詞典》1.1096a⑧(大唐西域記. The explanation given here is wrong); not found at
《大漢和辭典》1.577.; Mizutani 1961 = 1994: : 163~176(維摩詰經 etc.); Ōta 1988: : 21
= 1991: 15(生經 etc.); Yú 1993: : 106f.(侏真陀羅所問如來三昧經 etc.); Wáng Yúnlù
1997: : 234-235(晉詩 etc.); Karashima 1997: : 31(正法華經); Krsh(1998), , s.v.;

3c4.(Maitreya said to Mañjuśrī):“佛子文殊 願決衆疑 四衆欣仰 瞻仁及我 世尊何故
放斯光明?” (v)

K.15.11.tvām; Dharmarakṣa: Z.65b26.仁者;

仁者

(rén zhě)

“you, sir”

Cf.仁(rén)

《漢語大詞典》1.1098a(法華經); 《大漢和辭典》1.580c(*[大日經疏]); Mizutani 1961 =
1994: : 163~176(法華經 etc.); Ōta 1988: : 21 = 1991: 15(生經); Yú 1993: : 106f.(侏真陀
羅所問如來三昧經); Karashima 1997: : 31(正法華經); Krsh(1998), , s.v.;

3c10.(Maitreya said to Mañjuśrī):“文殊！當知 四衆龍神 瞻察仁者 爲說何等” (v)

K.16.8.Mañjuśvaraḥ; Dharmarakṣa: Z.65c9.漚首;

57b26.(Akṣayamati said to Avalokiteśvara):“仁者！受此法施珍寶瓔珞！” (p)

K.446.2.satpuruṣa; Dharmarakṣa: Z.129c12.正士;

57b28.無盡意復白觀世音菩薩言：“仁者！愍我等故，受此瓔珞。” (p)

K.446.4.tvam kulaputra; O.kulaputra; Lü.B-17.(Recto).8.kulaputra; Dharmarakṣa: not found
at Z. 129c13;

忍

(rěn)

“intellectual receptivity, acceptance, acquiescence”

Cf.無生法忍(wú shēng fǎ rěn)

《漢語大詞典》7.409.*; 《大漢和辭典》4.955.*;

54c6.女人……即往安樂世界阿彌陀佛大菩薩衆圍繞住處，生蓮華中寶座之上。……
得菩薩神通無生法忍。得是忍已，眼根清淨(p)

K.419.7.anuṭpattika-dharma-kṣānti~; Dharmarakṣa: Z.126c11.法忍;

忍辱地

(rěn rǔ dì)

“the stage of forbearance”

not found at 《漢語大詞典》7.410.; not found at 《大漢和辭典》4.956.;

37a-12.若菩薩、摩訶薩住忍辱地，柔和善順，而不卒暴，心亦不驚，又復於法無所行，
而觀諸法如實相，亦不行，不分別，是名菩薩、摩訶薩行處(p)

K.275.8.dānta-bhūmi~; Dharmarakṣa: Z.107b-10.將護其意(?);

忍辱鎧

(rěn rǔ kǎi)

“the armour of forbearance”

《漢語大詞典》7.410b(法華經); 《大漢和辭典》4.955d(梁代);

36c16.我等敬信佛 當著忍辱鎧 爲說是經故 忍此諸難事(v)

K.273.10.kṣāntīya kaksyā~; F.kṣāntīya kaccha~; Dharmarakṣa: Z.107a23.順柔軟性;

忍善

(rěn shàn)

“patient and kindhearted”

not found at 《漢語大詞典》7.411.; 《大漢和辭典》4.956b(法華經);

24a1.衆生聞此法 得道若生天 諸惡道減少 忍善者增益(v)

≠ K.171.2.sāntās ca dāntās ca; = O.kṣāntās ca dāntās ca; = Wi.63. kṣāntās ca dāntās ca;

Dharmarakṣa: Z.90c9.施于忍辱(= O);

41a22.汝今出信力 住於忍善中 昔所未聞法 今皆當得聞(p)

K.308.10.samāhita~; O.samādhi~; F.samādhi~; Lü.A-13 (Recto).9.samādhi~; Dharmarakṣa:

Z.112a12.(各建立志) 一心平等;

忍受

(rěn shòu)

“accepts, endures, bears with”

《漢語大詞典》7.410a(百喻經); 《大漢和辭典》4.955d(現代?); Krsh(1998), , s.v.;

36c13.(forest-dwelling monks)誹謗說我惡 謂：“是邪見人 說外道論議” ……… 如此輕慢言 皆當忍受之(v)

K.273.6.kṣamiṣyāma; O.adhivāsiṣyāma; F.adhivāsiṣyāma; Dharmarakṣa: Z.107a19.呵教之(?);

51b18.諸人聞已 輕毀罵詈 丕輕菩薩 能忍受之(v)

K.384.1.sahantu; O.etc.sahantu(v.l. hasantu); Dharmarakṣa: Z.123c8.每見形笑(= hasantu; cf. Krsh., 211);

日天子

(rì tiān zǐ)

“the sun — the son of gods”

Cf.月天子(yuè tiān zǐ)

《漢語大詞典》5.538a(法華義疏); 《大漢和辭典》5.731a(法華義疏);

54a26.又如日天子能除諸闇，此經亦復如是，能破一切不善之闇(p)

K.416.7.sūrya-; Dharmarakṣa: Z.126b5.日;

日星宿

(rì xīng xiù)

name of a *samādhi*

59c10(≠K.458.2.Nakṣatra-rājāditya; ∈ H1 [261] etc.Nakṣatra-tārāditya ; O.***; Dharmarakṣa:

Z.131a12.度宿日光)

日旋

(rì xuán)

name of a *samādhi*

55b2(K.424.8.Sūryāvarta; Dharmarakṣa: Z.127b2.日轉)

日月燈明

(rì yuè dēng míng)

name of a *buddha*

Cf. 燈明(dēng míng)

3c18(K.17.9.Candrasūryapradīpa; Dharmarakṣa: Z.65c19.日月燈明)

51a13(≠ K.380.6.Candrasvararāja; = O.Candrasūryapradīparāja; = H5

[290].Candrasūryapradīparāja; Dharmarakṣa: not found at Z. 123a23)

日月淨明德

(rì yuè jìng míng dé)

name of a *buddha*

53a12(K.404.10.Candra-sūrya-vimala-prabhāsa-śrī[v.l. Candra-vimala-sūrya-prabhāsa-śrī];

O.Candra-vimala-sūrya-pratibhāsa-śrīya; Dharmarakṣa: Z.125a19.離垢日月光首)

柔伏

(róu fú)

“mollifies, appeases”

Cf. 調伏(tiáo fú)

《漢語大詞典》4.947a(景德傳燈錄); not found at 《大漢和辭典》6.267.;

18c10.如富長者 知子志劣 以方便力 柔伏其心 然後乃付 一切財物 佛亦如是 現
希有事 知樂小者 以方便力 調伏其心 乃教大智(v)

K.118.4.dameti; O.damesi; Dharmarakṣa: not found at Z. 82c20;

肉髻

(ròu jì)

“the fleshy protuberance (on the head of the Buddha)”

《漢語大詞典》8.1065b(大唐西域記); 《大漢和辭典》9.247b(一切經音義);

55a-13.爾時，釋迦牟尼佛放大人相肉髻光明及放眉間白毫相光，遍照東方百(J. 八)八(J. 百)萬億、那由他、恆河沙等諸佛世界(p)

not found at K. 423.2; Dharmarakṣa: not found at Z. 127a18;

60c15.如來甚希有，以功德智慧故，頂上肉髻光明顯照；其眼長廣而紺青色；……(p)

K.467.4.uṣṇīṣa~; Dharmarakṣa: not found at Z. 132b1;

肉眼

(ròu yǎn)

“the physical eyes”

《漢語大詞典》8.1063b(維摩經); 《大漢和辭典》9.246d(涅槃經); Krsh(1998), , s.v.;

47c8.是善男子、善女人，父母所生清淨肉眼，見於三千大千世界內外所有山林、河海，

下至阿鼻地獄，上至有頂(p)

K.354.7.māṃsa-cakṣuṣ~; Dharmarakṣa: Z.119a23.肉眼;
47c22.下至阿鼻獄 上至有頂處 其中諸衆生 一切皆悉見 雖未得天眼 肉眼力如是(v)
K.355.10.māṃsa-cakṣuṣ~; Dharmarakṣa: Z.119b10.肉眼;

如今者

(rú jīn zhě)

“now, at present”

not found at 《漢語大詞典》 4.270.; not found at 《大漢和辭典》 3.638.; cf. 《漢語大詞典》 4.270b.如今(史記); 《大漢和辭典》 1.589b.今者(史記);
11a28.如今者世尊 從生及出家 得道、轉法輪 亦以方便說(v)
not found at K. 63.13; Dharmarakṣa: not found at Z. 74a12;

如來使

(rú lái shǐ)

“an envoy of the Thus Come One”

not found at 《漢語大詞典》 4.272.; not found at 《大漢和辭典》 3.639.;

30c28.若是善男子、善女人，我滅度後，能竊爲一人說《法華經》乃至一句，當知是人則如來使，如來所遣，行如來事(p)

K.226.11.tathāgata-dūta~; Dharmarakṣa: Z.100c11.如來所使;

如來事

(rú lái shì)

“activities of the Thus Come One”

Cf.佛事(fó shì), 魔事(mó shì)

not found at 《漢語大詞典》 4.272.; not found at 《大漢和辭典》 3.639.; Krsh(1998), , s.v.;

30c28.若是善男子善女人，我滅度後，能竊爲一人說《法華經》乃至一句，當知是人則如來使，如來所遣，行如來事(p)

K.227.1.tathāgata-kṛtya~; Dharmarakṣa: Z.100c12.如來事;

31b1.若能於後世 受持是經者 我遣在人中 行於如來事(v)

K.229.5.tathāgatānām karaṇīya~; O. tathāgatasya karaṇīya~; Dharmarakṣa: Z.101a15.如來(則授) 其人之決;

如實相

(rú shí xiàng)

“real aspects, the true character (of phenomena)”

Cf.實相(shí xiàng)

not found at 《漢語大詞典》 4.276.; not found at 《大漢和辭典》 3.638.;

37a-11.若菩薩、摩訶薩 ……… 又復於法無所行，而觀諸法如實相，亦不行，不分別，是名菩薩、摩訶薩行處(p)

K.275.9.yathābhūta~ svalakṣaṇa~; O.svabhāva-lakṣaṇa~; Dharmarakṣa: Z.107b-8.自然相;

37b12.復次，菩薩、摩訶薩觀一切法空，如實相，不顛倒，不動，不退，不轉，……

是名菩薩摩訶薩第二親近處(p)

K.277.12.yathābhūta-(sthita)-; Dharmarakṣa: Z.107c13.(所立)正諦，(常住)如法;

如意

(rú yì)

name of a *garuḍa* king

2b4(K.5.5.Maharddhīprāpta; Dharmarakṣa: Z.63b20.得神足)

如意珠

(rú yì zhū)

“wish-granting jewels”

《漢語大詞典》4.275b(大智度論); 《大漢和辭典》3.636c(大智度論);

44b4.垂諸瓔珞、眞珠瓔珞、摩尼珠瓔珞、如意珠瓔珞，遍於九方(p)

≠ K.329.4.-mahāratna~; ≠ D1.-; = (?) R4 (No.73).mahāmaṇiratna~; = K' .mahāmaṇiratna~;

= Pk .mahāmaṇiratna~; O. .***; Dharmarakṣa: Z.115c8.如意之珠;

汝身

(rǔ shēn)

“yourself, you”

Cf.我身(wǒ shēn)

not found at 《漢語大詞典》5.939.; not found at 《大漢和辭典》6.915.;

4b16.爾時妙光菩薩豈異人乎？ 我身是也。求名菩薩汝身是也(p)

K.22.12.tvam; Dharmarakṣa: not found at Z. 66b23;

入

(rù)

“enters, penetrates (intellectually), comprehends”

《漢語大詞典》1.1058a(22)(1)(大乘義章); 《大漢和辭典》1.1037d(5)(大乘義章);

Krsh(1998), , s.v.;

2a6.菩薩、摩訶薩八萬人…… 以慈修身，善入佛慧，通達大智，到於彼岸，……(p)

K.3.2.(tathāgata-jñāna-)avatāraṇa-; Dharmarakṣa: Z.63a15.入(如來慧);

4b24.世尊演說法 度無量衆生 無數億菩薩 令人佛智慧(v)

K.23.6.samādapeti; Dharmarakṣa: Z.66c2.勸助發起;

8a2.我設是方便 令得入佛慧(v)

≠ K.45.11.(bauddhasya jñānasya) prabodhana-; Wille 1998a.245.(bauddhasya yānasya)

prabodhanārtha[m]; = O.(bodhasmi yānasmī) praveśana-; Dharmarakṣa: Z.70a26.使入(佛慧);

8a7.我此九部法 隨順衆生說 入大乘爲本 以故說是經(v)

K.46.2.praveśana-; Dharmarakṣa: Z.70b4.開化;

15b18.汝舍利弗 尚於此經 以信得入 況餘聲聞(v)

K.93.9.adhimuktisāra~; Dharmarakṣa: Z.78c11.堅固信之;

25b14.是十六菩薩沙彌…… 於諸佛所常修梵行，受持佛智，開示衆生，令人其中(p)

K.183.6.(buddhajñāna-)avatāraṇa~; ≠ O.(buddhajñāna-)samādapaka~; Dharmarakṣa: Z.92a10.

入(于道明)(= O ; cf. Krsh., 115);
25c24.如來方便深入衆生之性，知其志樂小法，深著五欲，爲是等故，說於涅槃(p)
not found at K. 187.2; Dharmarakṣa: not found at Z. 92b23;
40b9.此諸衆生始見我身，聞我所說，卽皆信受，人如來慧(p)
K.302.1.avataranty avagāhante; Dharmarakṣa: Z.111a12.入;
40b11.除先修習學小乘者。如是之人，我今亦令得聞是經，入於佛慧(p)
K.302.2.avatārita~; Dharmarakṣa: Z.111a13.入;

軟語

(ruǎn yǔ)
“gentle words”

《漢語大詞典》9.1232a(梁代); 《大漢和辭典》10.1041c(梁代); Krsh(1998), , s.v.;
18a26.於是長者 著弊垢衣 執除糞器 往到子所 方便附近 語令勤作…… 如是苦
言 “汝當勤作” 又以軟語 “若如我子” (v)
K.114.9.saṃśleṣayet; O.aulohnayī; Lü.B-5 (Verso).9.olahnayī; Dharmarakṣa: Z.82a21.漸教;

若復

(ruò fù)
“if”

not found at 《漢語大詞典》9.332.; not found at 《大漢和辭典》9.577.; Ōta 1988: : 61 =
1991: 43; Liū 1992: : 261(宋書、南齊書); 《佛典與中古漢語詞彙研究》152(增壹阿含
經); Krsh(1998), , s.v.;
21a8.如從饑國來 忽遇大王饌 心猶懷疑懼 未敢卽便食 若復得王教 然後乃敢食(v)
not found at K. 147.8; Dharmarakṣa: not found at Z. 87a10;

S

三寶

(sān bǎo)
“the three treasures in Buddhism, namely the *Buddha*, the *Dharma*, and the *Sangha*”

《漢語大詞典》1.255a(吳康僧會《安般守意經序》); 《大漢和辭典》1.175a(觀無量壽
經);
43c15.是諸罪衆生 以惡業因緣 過阿僧祇劫 不聞三寶名(v)
K.325.7~8.tathāgata~ dharma~ vā mahya gaṇa~ cāpi; Dharmarakṣa: Z.115a11~12.如來
…… 佛之法尊;

三毒

(sān dú)
“the three poisons (*i.e.* greed, anger and ignorance)”

《漢語大詞典》1.221b(東晉代); 《大漢和辭典》1.171d(大智度論); Krsh(1998), , s.v.;

- 13a17.如來亦復如是，則為一切世間之父，……而生三界朽故火宅，為度眾生、老、病、死、憂悲、苦惱、愚癡、闇蔽、**三毒**之火，教化令得阿耨多羅三藐三菩提(p)
 K.77.11.rāga-dveṣa-moha-; O.rāga-dveṣa-mohāgni-; Dharmarakṣa: Z.75c17.婬、怒、癡;
 28a19.(*bodhisattvas*)內祕菩薩行 外現是聲聞 少欲厭生死 實自淨佛土 示眾有**三毒**
 又現邪見相(v)
 K.204.3.sarāgatā~ ... sadosatā~ ... samohatā~; O.sarāgatā~ ... sadvesatā~... samohatā~;
 Dharmarakṣa: Z.96a25.在愛欲 怒害、瞋恚 及闇癡冥;
 39a12.(the *Tathāgata*) 見賢聖軍與五陰魔、煩惱魔、死魔共戰，有大功勳，滅**三毒**，出三界，破魔網(p)
 K.290.10.rāga-dveṣa-moha-; Dharmarakṣa: Z.109c8.婬、怒、癡;
 62a7(K.481.4.rāga~ ... dveṣa~ ... moha~; Dharmarakṣa: Z.133c25.婬、怒、愚癡)

三惡道

- (sān è dào)
 “the three evil states of existence (of sentient beings)”
 Cf.惡道(è dào), 四惡道(sì è dào)
 《漢語大詞典》1.234a(法華經); 《大漢和辭典》1.107c(無量壽經);
 8b12.以諸欲因緣 墜墮**三惡道** 輪迴六趣中 備受諸苦毒 受胎之微形 世世常增長
 薄德少福人 眾苦所逼迫(v)
 K.48.3.durgati~(←durgata~); Dharmarakṣa: Z.70c13.惡趣;
 9c15.若但讚佛乘 眾生沒在苦 不能信是法 破法不信故 墜於**三惡道** 我寧不說法
 疾入於涅槃(v)
 K.55.7.apāyabhūmi~; Dharmarakṣa: Z.72b13.非法地;
 23c19(K.170.1.do.; Dharmarakṣa: Z.90b25.善權方便[cf. Krsh., 110-111])
 24c8.世尊未出時 十方常暗(v.l. 闇)冥(v.l. 瞑) **三惡道**增長 阿修羅亦盛 諸天眾轉減
 死多墮惡道(v)
 K.176.14~177.1.naraka~ tiryagyonī~ preta~; Dharmarakṣa: Z.91b4.地獄……畜生處…
 …餓鬼;

三界

- (sān jiè)
 “the triple universe”
 Cf.三世界(sān shì jiè)
 《漢語大詞典》1.213b(東晉代); 《大漢和辭典》1.113a(雜阿含經); Krsh(1998), , s.v.;
 3a11(K.11.1.traidhātuka~; Dharmarakṣa: Z.64b19.三界)
 13a16.如來亦復如是，則為一切世間之父，……而生**三界**朽故火宅，為度眾生、老、病、死、憂悲、苦惱、愚癡、闇蔽、**三毒**之火，教化令得阿耨多羅三藐三菩提(p)
 K.77.9.do.; Dharmarakṣa: Z.75c15.三界;
 13c4.如來…… 若見無量億千眾生以佛教門出**三界**苦、怖畏險道，得涅槃樂……(p)
 K.81.10.traidhātuka~; Dharmarakṣa: Z.76a29.三(難);
 18c3.我等長夜 修習空法 得脫**三界** 苦惱之患 住最後身 有餘涅槃(v)
 K.117.8.traidhātuka~; O.traidhātukī~; Dharmarakṣa: Z.82c11.三界;
 20b14.若諸菩薩 智慧堅固 了達**三界** 求最上乘 是名小樹 而得增長(v)
 K.131.3.traidhātuka~; Dharmarakṣa: Z.85a3.三界;

24c3.善哉見諸佛 救世之聖尊 能於三界獄 勉出諸衆生(v)
K.176.9.do.; Dharmarakṣa: Z.91a28.三界;

三苦

(sān kǔ)

“the three kinds of suffering, viz., (1) suffering which results from torment; (2) suffering which results from the impermanence of phenomena; (3) suffering which is caused by alteration of pleasing conditions”

not found at 《漢語大詞典》 1.219.; 《大漢和辭典》 1.121d(無量壽經);

17b19.我等以三苦故，於生死中，受諸熱惱，迷惑無知，樂著小法(p)

K.108.17.tri~ duḥkhatā~ (... yad uta duḥkha-duḥkhatā~ saṃskāra-duḥkhatā~ vipariṇāma-duḥkhatā~ ca); Dharmarakṣa: Z.80c27.三界勤苦;

三昧

(sān mèi; QYS. sām muài-)

“samādhi, concentration”

《漢語大詞典》 1.213a(東晉代); 《大漢和辭典》 1.183d(金剛經注); Krsh(1998), , s.v.;

4c29.天、人所奉尊 適從三昧起 讚妙光菩薩： “汝爲世間眼 …………… 如我所說法 唯汝能證知” (v)

K.25.3.samādhi~; Dharmarakṣa: Z.67a14.三昧;

5c6(K.29.11.-samādhi-; Dharmarakṣa: Z.68a8.三昧)

13b17.乘是三乘，以無漏根力、覺道、禪定、解脫、三昧等，而自娛樂，便得無量安隱、快樂(p)

K.80.2.do.; Dharmarakṣa: Z.76a13.三昧;

三藐三佛陀

(sān miǎo sān fó tuó; QYS. sām mǎk[mjiǎu4] sām bjuət dā)

a transliteration of Skt. *samyaksambuddha* (“a perfectly enlightened one, a Buddha”[BHSD])

4b5.且且燈明佛……告諸比丘： “是德藏菩薩次當作佛，號曰淨身多陀阿伽度、阿羅訶、三藐三佛陀。” (p)

K.21.14.samyaksambuddha~; Dharmarakṣa: Z.66b13.等正覺;

11c9(K.67.4.do.; Dharmarakṣa: Z.74b22.正覺)

56a5(K.431.7.do.; Dharmarakṣa: Z.128a13.等正覺)

59c2(K.457.3.do.; Dharmarakṣa: Z.131a3.等正覺)

三明

(sān míng)

“the three transcendental kinds of wisdom”

《漢語大詞典》 1.206b(梁代); 《大漢和辭典》 1.185a(梁代);

15a3.是諸子等 若心決定 具足三明 及六神通 有得緣覺 不退菩薩(v)

K.90.7.-traividya-; Dharmarakṣa: Z.78a7.三達;

20a24.知無漏法 能得涅槃 起六神通 及得三明 獨處山林 常行禪定 得緣覺證 是

中藥草(v)

K.129.10.-traividya~; Dharmarakṣa: Z.84b29.do.;

21b11.諸聲聞衆 不可稱數 皆得**三明** 具六神通 住八解脫 有大威德(v)

K.150.2.-traividya-; Dharmarakṣa: Z.87b20.do.;

25a14.佛於天人大衆之中說是法時，六百萬億那由他人……皆得深妙禪定、**三明**、六通，具八解脫(p)

K.179.17.traividya~; Dharmarakṣa: Z.91c11.do.;

28a3.其聲聞衆算數校計所不能知。皆得具足六通、**三明**及八解脫(p)

K.202.11.mahārddhika~ mahānubhāva~; O.mahārdhika~ mahēśakya~ mahānubhāva~; Dharmarakṣa: Z.96a7.逮聖行;

47b8(not found at K. 351.11; Dharmarakṣa: not found at Z. 118c16)

etc.

三千大千國土

(sān qiān dà qiān guó tǔ)

“a world system consisting of a triple-thousand great one-thousand worlds, *i.e.* trichiliocosm, the whole universe”

Cf.三千大千世界(sān qiān dà qiān shì jiè) etc.

not found at 《漢語大詞典》 1.177.; not found at 《大漢和辭典》 1.159.;

56c22.若**三千大千國土**滿中怨賊，……(p)

K.440.7.trisāhasra-mahāsāhasra~ lokadhātu~; Dharmarakṣa: Z.129a22.三千大千世界;

三千大千界

(sān qiān dà qiān jiè)

“a world system consisting of a triple-thousand great one-thousand worlds, *i.e.* trichiliocosm, the whole universe”

Cf.大千界(dà qiān jiè), 三千大千世界(sān qiān dà qiān shì jiè) etc.

not found at 《漢語大詞典》 1.177.; not found at 《大漢和辭典》 1.159.;

48b10.**三千大千界** 內外諸音聲 下至阿鼻獄 上至有頂天 皆聞其音聲 而不壞耳根(v)

K.359.9.trisāhasra~ ... kṣetra~; Dharmarakṣa: Z.120a2.(一切)三千 是佛國土;

三千大千七寶世界

(sān qiān dà qiān qī bǎo shì jiè)

“the universe consisting of a triple-thousand great one-thousand seven-jewelled worlds”

Cf.三千大千世界(sān qiān dà qiān shì jiè)

not found at 《漢語大詞典》 1.177.; not found at 《大漢和辭典》 1.159.;

53c12.我以佛法囑累於汝。及諸菩薩大弟子并阿耨多羅三藐三菩提法，亦以**三千大千七寶世界**、諸寶樹、寶臺及給侍諸天，悉付於汝(p)

K.410.11.lokadhātu~; Dharmarakṣa: not found at Z. 125c24;

三千大千世界

(sān qiān dà qiān shì jiè)

“a world system consisting of a triple-thousand great one-thousand worlds, *i.e.* trichiliocosm, the whole universe”

Cf.大千界(dà qiān jiè), 三千大千國土(sān qiān dà qiān guó tǔ), 三千大千界(sān qiān dà qiān jiè), 三千大千土(sān qiān dà qiān tǔ), 三千界(sān qiān jiè), 三千世界(sān qiān shì jiè)

《漢語大詞典》1.177b(大唐西域記); 《大漢和辭典》1.159c(釋氏要覽); Krsh(1998), , s.v.;

22a23.三千大千世界所有地種，假使有人磨以爲墨，……(p)

K.156.6.trisāhasra-mahāsāhasra~ lokadhātu~; Dharmarakṣa: Z.88b-3.三千大千世界;

33a19.爾時，諸佛各於此座，結加趺坐。如是展轉遍滿三千大千世界，而於釋迦牟尼佛一方所分之身猶故未盡(p)

K.245.8.do.; Dharmarakṣa: Z.103b24.do.;

47c9.是善男子、善女人，父母所生清淨肉眼，見於三千大千世界內外所有山林、河海，下至阿鼻地獄，上至有頂(p)

K.354.7.do.; Dharmarakṣa: Z.119a23.do.;

62a26(not found at K. 483.6; Dharmarakṣa: not found at Z. 134a18)

三千大千土

(sān qiān dà qiān tǔ)

“a world system consisting of a triple-thousand great one-thousand worlds, *i.e.* trichiliocosm, the whole universe”

Cf.三千大千國土(sān qiān dà qiān guó tǔ), 三千大千世界(sān qiān dà qiān shì jiè), 三千大千界(sān qiān dà qiān jiè), 三千界(sān qiān jiè), 三千世界(sān qiān shì jiè)

not found at 《漢語大詞典》1.177.; not found at 《大漢和辭典》1.159.;

22b7.如人以力磨 三千大千土 盡此諸地種 皆悉以爲墨(v)

K.157.12.trisāhasra~ ... lokadhātu~; O.157.12.ṭṛsahasra~ ... lokadhātu~; Dharmarakṣa: Z.88c15.佛世界;

三千界

(sān qiān jiè)

“a world system consisting of a triple-thousand (great one thousand) worlds, *i.e.* trichiliocosm, the whole universe”

Cf.三千大千世界(sān qiān dà qiān shì jiè), 三千世界(sān qiān shì jiè) *etc.*

《漢語大詞典》1.177b(唐代); not found at 《大漢和辭典》1.159.;

47c17.父母所生眼 悉見三千界 內外彌樓山 須彌及鐵圍 并諸餘山林 大海江河水(v)

K.355.4.loka-dhātu~; Dharmarakṣa: Z.119b4.諸佛世界;

49c13.是說法之人 若欲以妙音 遍滿三千界 隨意即能至(v)

K.369.1.do.; Dharmarakṣa: Z.121c5.世界;

三千世界

(sān qiān shì jiè)

“a world system consisting of a triple-thousand (great one thousand) worlds, *i.e.* trichiliocosm, the whole universe”

Cf.三千大千世界(sān qiān dà qiān shì jiè), 三千界(sān qiān jiè) *etc.*

《漢語大詞典》1.177b(陳代); 《大漢和辭典》1.159b(俱舍論); Krsh(1998), , s.v.;

48a10.父母所生耳 清淨無濁穢 以此常耳聞 三千世界聲(v)

K.357.11.lokadhātu~; Dharmarakṣa: Z.119b29.世界;
50a8.若持《法華》者 其身甚清淨 …………… 三千世界中 一切諸群萌 天、人、阿
修羅 地獄、鬼、畜生 如是諸色像 皆於身中現(v)
K.371.1.do.; Dharmarakṣa: Z.122a6.世界;

三乘

(sān shèng)

“the three Vehicles, the three kinds of teachings”

《漢語大詞典》1.222a(魏書); 《大漢和辭典》1.151a(法華經); Krsh(1998), , s.v.;

5b22.諸求三乘人 若有疑悔者 佛當爲除斷 令盡無有餘(v)
≠ K.28.12.ye bodhisattvā iha bodhiprasthitāḥ; Dharmarakṣa: Z.67c27.若有菩薩 求斯道意;

9c18.尋念過去佛 所行方便力 我今所得道 亦應說三乘(v)
K.55.10.(buddhabodhiṃ) tridhā vibhāṣyêḥa; O.(buddhabodhiṃ) tridhā karitvāna(v.l.
vibhajyêḥa); Dharmarakṣa: Z.72b16.三乘;

11b24(K.65.12.tri~ eva yāna~; Dharmarakṣa: Z.74b10.三乘法)

13b9(K.79.5.trīṇi yānāni; Dharmarakṣa: Z.76a7.三乘)

27b1.諸佛方便力 分別說三乘 唯有一佛乘 息處故說二(v)
K.198.3.yāna ... trayo; Dharmarakṣa: Z.94b9.(講說)佛教 (大仙)救護(=trayo cf. Krsh.,
122);

三乘法

(sān shèng fǎ)

“the teachings of the three Vehicles”

not found at 《漢語大詞典》1.222.; not found at 《大漢和辭典》1.151.;

8b27.我有方便力 開示三乘法 一切諸世尊 皆說一乘道(v)
K.48.13.trīṇi yānāni; Dharmarakṣa: Z.70c27.三乘教;

11b25.彼佛出時，雖非惡世，以本願故，說三乘法(p)
K.65.14.dharma~; = O.trīṇi yānāny ārabhya dharma~; = V-D(1995). 34.trīṇi yānāny ārabhya
dharma~; Dharmarakṣa: Z.74b10.所可演經;

三乘教

(sān shèng jiào)

“the teachings of the three Vehicles”

not found at 《漢語大詞典》1.222.; not found at 《大漢和辭典》1.151.;

6a26.告諸聲聞衆 及求緣覺乘 我令脫苦縛 逮得涅槃者 佛以方便力 示以三乘教
衆生處處著 引之令得出(v)
K.33.4.trīṇi ca yānāni; O.trayaś ca yānāni; Dharmarakṣa: Z.68c7.真諦經法;

三十二

(sān shí èr)

“the thirty-two (characteristic marks of a buddha)”

Cf.三十二相(sān shí èr xiàng)

not found at 《漢語大詞典》1.170.; not found at 《大漢和辭典》1.142.; cf. 《漢語大詞

典》1.170b.三十二相(大智度論);
10c26.金色三十二 十力、諸解脫 同共一法中 而不得此事(v)
K.62.1.dvātriṃśatīlakṣaṇa; Dharmarakṣa: Z.73c3.相三十二;

三十二相

(sān shí èr xiàng)

“the thirty-two characteristic marks (of a *buddha*)”

Cf.三十二(sān shí èr)

《漢語大詞典》1.170b(大智度論); 《大漢和辭典》1.143a(大智度論); Krsh(1998), , s.v.;
11a15.若得作佛時 具三十二相 天、人、夜叉衆 龍神等恭敬 是時乃可謂 永盡滅無
餘(v)

K.63.2.dvātriṃśatīlakṣaṇarūpa-; Dharmarakṣa: Z.73c25.三十二相;

21b5.須菩提 ……… 當供無數 萬億諸佛 隨佛所行 漸具大道 最後身得 三十二
相 端正殊妙 猶如寶山(v)

K.149.9.do.; Dharmarakṣa: Z.87b12.相三十二;

27b6.汝證一切智 十力等佛法 具三十二相 乃是真實滅(v)

K.198.8.do.; Dharmarakṣa: Z.94b15.顏貌殊妙 相三十二;

27c28.其佛以恒河沙等三千大千世界爲一佛土。…… 一切衆生……志念堅固，精進
智慧，普皆金色三十二相而自莊嚴(p)

K.202.7.dvātriṃśat~ mahāpuruṣalakṣaṇa~; Dharmarakṣa: Z.96a3.三十二表、大人之相;

etc.

三十七品助道法

(sān shí qī pǐn zhù dào fǎ)

“the *Dharma* in thirty-seven parts(*or* stages) which is an aid in (attaining) enlightenment”

not found at 《漢語大詞典》1.171.; not found at 《大漢和辭典》1.142.; cf. Krsh(1998), ,

s.v. 三十七道品(sān shí qī dào pǐn);

59c9.是二子，有大神力、福德、智慧，久修菩薩所行之道——所謂檀波羅蜜、……
… 般若波羅蜜、方便波羅蜜、慈、悲、喜、捨乃至三十七品(v.l. -)助道法——，
皆悉明了通達(p)

K.458.1.saptatrimṣat~ bodhipakṣika~ dharma~; Dharmarakṣa: Z.131a11.三十有七道品之法;

三十三天

(sān shí sān tiān)

“the Heaven of the Thirty-three (Gods)”(Skt. *Trāyastriṃśā*)

Cf.忉利(dāo lì)

《漢語大詞典》1.171a(大智度論); 《大漢和辭典》1.142d(佛地經論); Krsh(1998), , s.v.;
32b23.三十三天兩天曼陀羅華，供養寶塔(p)

K.240.1.trāyastriṃśatkāyikā devaputrā; O. trayastriṃśā devaputrā; Wi.80. trayastriṃśā
devaputrā; Dharmarakṣa: Z.102c1.忉利諸天;

etc.

三世

(sān shì)

“the three periods, *i.e.* the past, present and future”

《漢語大詞典》1.187b(顏氏家訓); 《大漢和辭典》1.153c(*[禮記 *etc.*]); cf. Krsh(1998), , s.v.;

10a22.如三世諸佛 說法之儀式 我今亦如是 說無分別法(v)

K.57.13.purima~ anāgata~; Dharmarakṣa: Z.72c23.往古 …… 當來;

三世界

(sān shì jiè)

“the triple universe”

Cf.三界(sān jiè)

not found at 《漢語大詞典》1.188.; not found at 《大漢和辭典》1.153.;

53c21.一切衆生喜見菩薩見佛滅度，………… 收取舍利，作八萬四千寶瓶，以起八萬四千塔，高三世界，表刹莊嚴，垂諸幡蓋，懸衆寶鈴(p)

K.412.1.yāvad brahmalokam uccaistvena; Dharmarakṣa: Z.126a1.高至梵天;

三藏

(sān zàng)

“the three stores, the three divisions of the Buddhist scriptures” (a translation of Skt. *tripiṭaka*)

《漢語大詞典》1.250b(梁代); 《大漢和辭典》1.135b(大智度論);

37b24.(*bodhisattvas*)亦不親近 增上慢人 倉著小乘 三藏學者 破戒比丘 名字羅漢 及比丘尼 好戲笑者(v)

K.279.3.vinaye-d-āgama(v.l.°e)-sthita~; O.āgame vinaye sthita~; F.āgame vinaye sthita~; Dharmarakṣa: Z.107c25.(除)立於法律;

色力

(sè lì)

“appearance and strength”#

《漢語大詞典》9.13a(*[明代]); not found at 《大漢和辭典》9.512.;

24c11.不從佛聞法 常行不善事(←時[a misprint of the *Taishō* Edition]) 色力及智慧 斯等皆減少(v)

≠ K.177.4.caryā-śuddhi-gati-prajñā~; O.cāryā buddhir gatih prajñā; Dharmarakṣa: Z.91b8.志行趣佛慧 (∈ O ; cf. Krsh., 113);

色像

(sè xiàng)

“form, shape, figure, appearance”

Cf.色相(sè xiàng)

not found at 《漢語大詞典》9.15.; not found at 《大漢和辭典》9.511.; Krsh(1998), , s.v.;

50a1.若聲聞、辟支佛、菩薩、諸佛說法，皆於身中現其色像(p)

K.370.7.ātma-bhāva-; Dharmarakṣa: Z.121c27.已威光;

50a5.若持《法花》者 其身甚清淨 如彼淨琉璃 衆生皆喜見 又如淨明鏡 悉見諸色

像(v)

- K.370.12.bimba~; Dharmarakṣa: Z.122a4.面像;
 50a10.若持《法花》者 其身甚清淨 …………… 三千世界中 一切諸群萌 天、人、阿
 修羅 地獄、鬼、畜生 如是諸色像 皆於身中現(v)
 K.371.2.pratibimba~; Dharmarakṣa: Z.122a8.面顏容;

色相

(sè xiàng)

“form, shape, figure, appearance”

Cf.色像(sè xiàng)

- 《漢語大詞典》9.14a(涅槃經); 《大漢和辭典》9.511a(楞嚴經);
 55c3.行此三昧，乃能見是菩薩色相、大小、威儀、進止(p)
 K.427.11.varṇa~ … -rūpa~ …-liṅga~; H5 (293).varṇa~ … liṅga~ … rūpa~; O.***;
 Dharmarakṣa: Z.127c7.顏貌、色像;

僧

(sēng; QYS. sōng)

a transliteration of Skt. *saṅgha* (“a community of Buddhist monks”)

Cf.比丘僧(bī qiū sēng), 衆僧(zhòng sēng), 破僧(pò sēng)

- 《漢語大詞典》1.1682a(魏書); 《大漢和辭典》1.929c(僧史略);
 16b13.慧命須蓋提、………… 摩訶目犍連…………一心合掌，曲躬恭敬，瞻仰尊顏，而白佛
 言：“我等居僧之首，年竝朽邁。…………” (p)
 K.100.8.bhikṣu-saṃgha~; Dharmarakṣa: Z.80a11.衆;
 28b15.其國名蓋淨 …………… 聲聞亦無數 三明、八解脫 得四無礙智 以是等爲僧(v)
 K.205.11.saṃgha~; Dharmarakṣa: Z.96b26.衆;
 51a28.彼時四衆…………以瞋恚意輕賤我故，二百億劫，常不值佛，不聞法，不見僧(p)
 K.382.8.saṃgha~; Dharmarakṣa: not found at Z. 123b17;

僧坊

(sēng fāng)

“a monastery” or “a monk’s chamber”

- 《漢語大詞典》1.1682b(晉書); 《大漢和辭典》1.931d(法華經、晉書); cf. 《一切經音
 義》89b8; cf. 《一切經音義》491b-8; cf. also 《漢語大詞典》1.1683b.僧房(南朝宋代);
 45b26.是善男子、善女人不須爲我復起塔寺及作僧坊，以四事供養衆僧(p)
 K.338.6.vihāra~; Dharmarakṣa: Z.117a11.精舍、講堂;
 45b28.是善男子、善女人受持讀誦是經典者，爲已起塔，造立僧坊，供養衆僧(p)
 not found at K. 338.7; O.vihāra~; Dharmarakṣa: not found at Z. 117a13;
 45c6.若我滅後，聞是經典，有能受持，若自書，若教人書，則爲起立僧坊(p)
 K.339.1.vihāra~; Dharmarakṣa: Z.117a23.講堂、精舍;
 45c10.如是僧坊、堂閣若干百千萬億其數無量(p)
 not found at K. 339.4; O.vihāra~; Dharmarakṣa: not found at Z. 117a26;
 45c13.不須復起塔寺及造僧坊，供養衆僧(p)
 not found at K. 339.8; Dharmarakṣa: not found at Z. 117a27;

46a16.若能持此經 則如佛現在 以牛頭栴檀 起僧坊供養 堂有三十二 高八多羅樹
……(v)

K.341.9.vihāra-; Dharmarakṣa: Z.117b17.屋室;
46c1(K.345.10.do.; Dharmarakṣa: Z.118a9.屋宅[?])
47a3(K.349.9.vihāra-; Dharmarakṣa: Z.118b10.精舍)
47b23(K.352.13.do.; Dharmarakṣa: Z.119a6.精舍)
52a23(K.391.8.do.; Dharmarakṣa: Z.124b23.精舍)

沙彌

(shā mí; QYS. ṣa mjie4[mjie:4])
a transliteration of Skt. *śrāmaṇera* (“a novice”)

《漢語大詞典》5.961b(佛國記); 《大漢和辭典》6.999d(魏志);
25a19.爾時，十六王子皆以童子出家，而為沙彌，諸根通利，智慧明了(p)
K.180.8.śrāmaṇera-; O.śrāmaṇeraka~; Dharmarakṣa: Z.91c15.沙彌;
25a27(K.181.5.do.; O.śrāmaṇeraka~; Dharmarakṣa: not found at Z. 91c23)
25a29(K.181.8.do.; O.śrāmaṇeraka~; Dharmarakṣa: Z.91c25.沙彌)

etc.

啖食

(shà shí)
“eats, gnaws”

《漢語大詞典》3.392a(百喻經); not found at 《大漢和辭典》2.1047.; cf. 《一切經音義》84b-4; cf. 《一切經音義》487c29; cf. = Kuji 769b11f.;
15c14.其有誹謗 如斯經典 ……… 當墮畜生 ……… 有作野干 ……… 於此死已
更受隣身 其形長大 五百由旬 鬻駘無足 宛轉腹行 為諸小蟲 之所啖(v.l. 啖)
食 晝夜受苦 無有休息(v)
K.95.3.vikhāyamāna~; Dharmarakṣa: Z.79a12.啖食;

山海慧自在通王

(shān hǎi huì zì zài tōng wáng)
name of a *buddha*

29c4(≠ K.216.12.Sāgaravaradharabuddhivikrīḍitābhijña; O.Sāgaradharabuddhivikrīḍitābhijña;
= Lü.B-9 (Verso).8.***krrīḍitarājābhijña; Dharmarakṣa: Z.98a9.海持覺娛樂神通)
29c20(K.217.10.Sāgarabuddhidhārī abhijñaprāpta; O.Sāgarabuddhidhāraka [v.l.
Sāgarabuddhidhāra] abhijñaprāpta; Dharmarakṣa: Z.98a26.海持覺乘[v.l. 樂]神通)

蓋

(shàn)
name of a *buddha*-world

36a28(K.269.12.Bhadrā; Dharmarakṣa: Z.106c5.仁賢)

善本

(shàn běn)

“roots of merit”

Cf. 善根(shàn gēn)

《漢語大詞典》3.441b(無量壽經); 《大漢和辭典》2.1080b(維摩經、無量壽經);

Krsh(1998), , s.v.;

4a8.是諸王子聞父出家得阿耨多羅三藐三菩提，悉捨王位，亦隨出家，發大乘意，常修梵行，皆爲法師已，於千萬佛所殖諸善本(p)

K.19.10.-kuśalamūla~; Dharmarakṣa: Z.66a16.德本;

8b10.我知此衆生 未曾修善本 堅著於五欲 癡愛故生惱(v)

K.48.1.cīrṇa-caryā~; Dharmarakṣa: Z.70c11.行不可議;

16a13.若人曾見 億百千佛 殖(v.l. 植)諸善本 深心堅固 如是之人 乃可爲說(v)

K.97.9.kuśala~; Dharmarakṣa: Z.79b28.如意功德;

55b29.是菩薩種何善本，修何功德，而能有是大神通力？(p)

K.427.8.kuśala-(saṃbhāra~); O.kuśala-mūla-(saṃbhāra~); H5 (293).kuśala-mūla-(saṃbhāra~); Dharmarakṣa: Z.127c5.(積何)功德，(造)殊妙行;

etc.

善處

(shàn chù)

“a happy state, a good existence”

《漢語大詞典》3.445b(法華經); 《大漢和辭典》2.1077b(法華經);

19b19.是諸衆生聞是法已，現世安隱，後生善處，以道受樂，亦得聞法(p)

K.123.10.sugati~; Dharmarakṣa: Z.83b29.善處;

善根

(shàn gēn)

“roots of merit”

Cf. 不善根(bù shàn gēn), 善根力(shàn gēn lì), 善本(shàn běn)

《漢語大詞典》3.445a(維摩詰經); 《大漢和辭典》2.1075d(金剛經);

4b13.是人亦以種諸善根因緣故，得值無量百千萬億諸佛，供養，恭敬，尊重，讚歎(p)

K.22.6.kuśalamūla~; Dharmarakṣa: Z.66b20.德本;

19a9.隨諸衆生 宿世善根 又知成熟 未成熟者 種種籌量 分別知己 於一乘道 隨宜說三(v)

≡ K.120.7.caryā~; ≠ O.adhyāśaya~; Dharmarakṣa: Z.83a27.性行(=O?);

29a21.我(i.e. the Buddha)久令汝等種佛善根，以方便故示涅槃相。而汝謂爲實得滅度(p)

K.211.12.kuśalamūla~; Dharmarakṣa: Z.97b19.衆德之本;

36a2(K.267.5.do.; Dharmarakṣa: Z.106b2.[薄]德[無]福)

40b8.是諸衆生，世世已來，常受我化，亦於過去諸佛，供養尊重，種諸善根(p)

K.301.12.(krta-)parikarman~; Dharmarakṣa: Z.111a11.行;

44c18(K.332.4.kuśala~; Dharmarakṣa: not found at Z. 116a26)

51a19(K.381.8.kuśala-mūla~; Dharmarakṣa: Z.123b6.德本)

60c4(K.466.2.-kuśalamūla~; Dharmarakṣa: Z.132a12.本德)

etc.

善根力

(shàn gēn lì)

“the power of the roots of merit”

not found at 《漢語大詞典》 3.445.; not found at 《大漢和辭典》 2.1075.;

31b24.其能書、持、讀誦、供養、爲他人說者，…… 是人有大信力及志願力、諸善根力(p)

K.231.2.kuśalamūla-bala~; Dharmarakṣa: Z.101b14.善本力;

善寂

(shàn jì)

“(the state of) perfect tranquillity”

not found at 《漢語大詞典》 3.446.; not found at 《大漢和辭典》 2.1077.; cf.Krsh(1998),

s.v. 善寂滅度;

13b22.若有衆生，從佛世尊聞法信受，慇懃精進，求自然慧，樂獨善寂，深知諸法因緣，是名辟支佛乘(p)

K.80.9.(ātma-)parinirvāṇa-; Dharmarakṣa: Z.76a19.(獨)滅度;

蓋淨

(shàn jìng)

name of a *buddha*-world

28a5(K.202.13.Suviśuddhā; Dharmarakṣa: Z.96a8.蓋淨)

善利

(shàn lì)

“good gain, advantage, benefit”

Cf.大善利(dà shàn lì)

not found at 《漢語大詞典》 3.442.; 《大漢和辭典》 2.1080d(法華經、維摩經);

Krsh(1998), , s.v.;

19b19.如來于時，觀是衆生諸根利鈍、精進、懈怠，隨其所堪，而爲說法種種無量，皆令歡喜，快得善利(p)

K.123.9.hita-sukha-; Dharmarakṣa: Z.83b28.安隱無患;

22c20.今者見世尊 安隱成佛道 我等得善利 稱慶大歡喜(v)

K.161.13.ṛddhi~; D4 .vṛddhi~; O.vṛddho(!); Wi.57.vṛddh[a]; Dharmarakṣa: Z.89b7.長益德義;

善男子

(shàn nán zǐ)

“a good man” (a translation of Skt. *kulaputra* [“a son of a noble family”])

《漢語大詞典》 3.442a(天子所問經); 《大漢和辭典》 2.1079a(金剛經六譯疏記);

30c17.若善男子、善女人於《法華經》乃至一句，受持、讀誦、解說、書寫，種種供養經卷，……是人一切世間所應瞻奉，應以如來供養而供養之(p)

K.226.1.kulaputra~; Dharmarakṣa: Z.100b29.族姓子;

30c26.若是善男子、善女人，我滅度後，能竊爲一人說《法華經》乃至一句，當知是人則如來使，如來所遣，行如來事(p)

K.226.11.do.; Dharmarakṣa: Z.100c11.do.;

31c22~23.若有善男子、善女人，如來滅後，欲為四眾說是《法華經》者，云何應說？是善男子、善女人入如來室，著如來衣，坐如來座，爾乃應為四眾廣說斯經(p)

K.234.3~4.bodhisattva~ mahāsattva~ bodhisattva~ mahāsattva~; O.bodhisattva
bodhisattva~ mahāsattva~; Dharmarakṣa: Z.101c22.菩薩及大士等;

33b19.諸佛…… 皆遣侍者，問訊釋迦牟尼佛，各齎寶華滿掬，而告之言：“善男子！汝往詣耆闍崛山釋迦牟尼佛所。……” (p)

not found at K. 248.5.(≠ MSS); MSS.kulaputra~; Dharmarakṣa: Z.103c21.族姓子;

etc.

善能

(shàn néng)

“is able, is capable, is good at”

Cf.能善(néng shàn)

《漢語大詞典》3.445b(百喻經); 《大漢和辭典》2.1079b(*[老子]); Nishitani 1958: : 91f. (世說新語 etc.); Ōta 1988: : 41 = 1991: 29(世說新語); Wáng Yúnlù 1997: : 60(雜譬喻經 etc.); do. 1999: 251-252(雜譬喻經 etc.);

28a2.其佛以恒河沙等三千大千世界為一佛土。…… 有無量阿僧祇千萬億那由他諸菩薩眾，得大神通、四無礙智，善能教化眾生之類(p)

K.202.10.(sattvāvavāda-)kuśala~; Dharmarakṣa: not found at Z. 96a6.(分別墳籍誼理);

41c19.而此大眾諸菩薩等……得大神通，久修梵行，善能次第習諸善法，巧於問答(p)

K.312.3.paṇḍita~; Dharmarakṣa: Z.112c10.聰明智慧;

42a20.是諸菩薩等 …… 巧於難問答 其心無所畏 忍辱心決定 端正有威德 十方佛所讚 善能分別說(v)

K.313.13.darśaniya~; O.darśanika~; F.darśanika~; Dharmarakṣa: Z.113a11.顯現(端正);

善女人

(shàn nǚ rén)

“a good woman” (a translation of Skt. *kuladuhitr* [“a daughter of a noble family”])

not found at 《漢語大詞典》3.442.; 《大漢和辭典》2.1079a(金剛經六譯疏記);

30c17.若善男子、善女人於《法華經》乃至一句，受持、讀誦、解說、書寫，種種供養經卷，……是人一切世間所應瞻奉，應以如來供養而供養之(p)

K.226.1.kuladuhitr~; Dharmarakṣa: Z.100c1.族姓女;

30c26.若是善男子、善女人，我滅度後，能竊為一人說《法華經》乃至一句，當知是人則如來使，如來所遣，行如來事(p)

K.226.11.do.; Dharmarakṣa: not found at Z. 100c11;

31c22~23.若有善男子、善女人，如來滅後，欲為四眾說是《法華經》者，云何應說？是善男子、善女人入如來室，著如來衣，坐如來座，爾乃應為四眾廣說斯經(p)

K.234.3~4.bodhisattva~ mahāsattva~ bodhisattva~ mahāsattva~;

K.234.3~4.bodhisattva~ bodhisattva~ mahāsattva~; Dharmarakṣa: Z.101c22.菩薩及大士等;

善巧

(shàn qiǎo)

“skilful”

《漢語大詞典》3.441a(後漢書); not found at 《大漢和辭典》2.1075.;
50b21.是人持此經 安住希有地 爲一切衆生 歡喜而愛敬 能以千萬種 善巧之語言
(v.l. 言語) 分別而說法 持《法花經》故(v)
K.374.8.nirukti-; Dharmarakṣa: Z.122b20.巧便(億[←意]宣);

善軟

(shàn ruǎn)

“good and gentle”

not found at 《漢語大詞典》3.445.; not found at 《大漢和辭典》2.1079.;

8c15.諸佛滅度已 若人善軟心 如是諸衆生 皆已成佛道(v)

K.50.2.kṣāntā ca dāntā ca vinīta tatra; O.kṣāntā va(read “ca” or “va”) dāntā va(read “ca” or “va”) vinīta sūratās; Lü.A-2 [Recto].9. [kṣāntā va] **** (n)[īta] (sa)man***);

Dharmarakṣa: Z.71a20.忍辱調意 得至大安;

善逝

(shàn shì)

“a Well-Gone” (a translation of Skt. *sugata*, one of the epithets of a *buddha*)

《漢語大詞典》3.445a(大乘義章); 《大漢和辭典》2.1077d(菩薩持地論); Krsh(1998), ,
s.v.;

3c19.爾時，有佛，號曰燈明如來、應供、正遍知、明行足、善逝、世間解、無上士、
調御丈夫、天人師、佛、世尊(p)

K.17.10.sugata~; Dharmarakṣa: Z.65c20.善逝;

19b10(not found at K. 123.2; Dharmarakṣa: not found at Z. 83b19)

20c1(K.144.6.sugata~; Dharmarakṣa: Z.86b24.善逝)

50c1(K.376.1.do.; Dharmarakṣa: Z.122c8.do.)

善順

(shàn shùn)

“meek, gentle, ready to accept”

《漢語大詞典》3.446b(大唐西域記); not found at 《大漢和辭典》2.1077.;

37a-12.若菩薩、摩訶薩住忍辱地，柔和善順，而不卒暴，心亦不驚，又復於法無所行，
而觀諸法如實相，亦不行，不分別，是名菩薩、摩訶薩行處(p)

K.275.8.dānta~(v.l. śānta~); Dharmarakṣa: Z.107b-10.調柔;

善業

(shàn yè)

“good deeds”

《漢語大詞典》3.447a(三昧經); 《大漢和辭典》2.1075d(淨住子);

5b9.時有一弟子 心常懷懈怠 貪著於名利 …………… 以是因緣故 號之爲求名 亦行
衆善業 得見無數佛 供養於諸佛 隨順行大道(v)

K.27.11.kuśala~ karma~; Dharmarakṣa: Z.67c6.德本;

蓋意

(shàn yì)

name of a prince

4a3(K.19.3.Sumati; Dharmarakṣa: Z.66a9.蓋意)

善哉

(shàn zāi)

“please!”

《漢語大詞典》3.444a(*[先秦代]); 《大漢和辭典》2.1075d(*[先秦代]); Krsh(1998), s.v.; cf. Karashima 1997: : 34(正法華經);

12b7.善哉，世尊！願為四眾說其因緣，令離疑悔(p)

K.71.4.sādhu; Dharmarakṣa: Z.75a27.善哉;

53a7.宿王華菩薩白佛言：“世尊！藥王菩薩云何遊於娑婆世界？……善哉，世尊！願少解說。……” (p)

K.404.3.do.; Dharmarakṣa: Z.125a10.善哉;

善知識

(shàn zhī shí)

“a good friend”

《漢語大詞典》3.443a(華嚴經); 《大漢和辭典》2.1081d(摩訶般若經);

60c3.此二子者是我善知識。為欲發起宿世善根，饒益我故，來生我家(p)

K.466.1.kalyāṇamitra~; Dharmarakṣa: Z.132a11.無蓋善師;

60c7.若善男子、善女人種善根故，世世得善知識，其善知識能作佛事，示教利喜，令人阿耨多羅三藐三菩提(p)

K.466.6.do.; Dharmarakṣa: Z.132a17.善師;

60c9.善知識者是大因緣。所謂化導，令得見佛，發阿耨多羅三藐三菩提心(p)

K.466.8.kalyāṇamitra-; Dharmarakṣa: Z.132a20.善師;

商估

(shāng gū)

“merchants”

《漢語大詞典》2.371b(後漢書); 《大漢和辭典》2.1052c(後漢書); cf. Jizàng 536c13, 555a8; cf. 《一切經音義》85a-8; cf. 《一切經音義》488b7;

16c3.其家大富，財寶無量，……出入息利，乃遍他國。商估、賈客亦甚眾多(p)

K.102.4.-vanijya-; O.-vanij-; Dharmarakṣa: Z.80b6.賈作;

17c21.其父……出入息利 乃遍他國 商估賈人 無處不有 千萬億眾 圍繞恭敬 (v)

K.111.12.-vānija~; not found at O.; Dharmarakṣa: not found at Z. 81b29;

商主

(shāng zhǔ)

“a merchant chief, a caravan leader”

not found at 《漢語大詞典》2.371.; not found at 《大漢和辭典》2.1053.; Lǐ Wéiqí

1999: : 38;
56c23.有一**商主**，將諸商人，齎持重寶，經過嶮路，……(p)
K.440.8.sārthavāha~; Dharmarakṣa: not found at Z. 129a22;

上法

(shàng fǎ)

“the supreme *Dharma*”#

《漢語大詞典》1.277b(*[韓非子]); not found at 《大漢和辭典》1.214.;
12a23.我等從昔來 數聞世尊說 未曾聞如是 深妙之**上法**(v)
not found at K. 70.4; Dharmarakṣa: not found at Z. 75a13;

上妙

(shàng miào)

“excellent, superior, subtle”

Cf.好上妙(hǎo shàng miào)

《漢語大詞典》1.275a(隋代); not found at 《大漢和辭典》1.215.; Krsh(1998), , s.v.;

5a6.所說**上妙**法 是妙光法師 悉皆能受持(v)

K.25.9.pravarāgra-(dharma~); Dharmarakṣa: Z.67a23.殊特(教);

14c13.長者 …… 以衆寶物 造諸大車 莊(J.裝)校(KS.校)嚴飾 …… 金華諸
瓔 處處垂下 衆綵雜飾 周匝圍繞(J.遶) 柔軟繒纒 以爲茵褥 **上妙**細氎 價直
千億 鮮白淨潔 以覆其上(v)

K.89.6.vara~; Dharmarakṣa: not found at Z. 77c16;

39c9.聞法爲人說 常有是好夢 又夢作國王 捨宮殿眷屬 及**上妙**五欲 行詣於道場(v)
not found at K. 295.4; Dharmarakṣa: not found at Z. 110b3;

上首

(shàng shǒu)

“foremost, chief”

《漢語大詞典》1.281a(觀無量壽經); 《大漢和辭典》1.207a(梁代); Krsh(1998), , s.v.;

40a25.一名上行，二名無邊行，……是四菩薩於其衆中，最爲上首唱導之師(v)

K.300.15.pramukha~; Dharmarakṣa: Z.110c27.上最;

40b15.於時，世尊讚歎**上首**諸大菩薩(p)

K.302.8.do.; Dharmarakṣa: not found at Z. 111a19;

上味

(shàng wèi)

“excellent flavour, superb taste”

《漢語大詞典》1.276b(楞嚴經); 《大漢和辭典》1.215d(楞嚴經);

49b18.若好，若醜，若美，不美，及諸苦澁物，在其舌根，皆變成**上味**，如天甘露，無不
美者(p)

K.366.8.divya~ mahārasa~; Dharmarakṣa: Z.121b6.天饌;

上行

(shàng xíng)

name of a *bodhisattva*

Cf. 上行意(shàng xíng yì)

40a24(K.300.12. Viśiṣṭacāritra; Dharmarakṣa: Z.110c24.種種行)

52a14(K.390.11.do.; Dharmarakṣa: Z.124b12.諸異行)

上行意

(shàng xíng yì)

name of a *bodhisattva*

Cf. 上行(shàng xíng)

55b7(K.425.5. Viśiṣṭacāritra; Dharmarakṣa: Z.127b7.尊意行)

上饌

(shàng zhuàn)

“superior foods, delicious foods”

Cf. 饌(yáo zhuàn)

not found at 《漢語大詞典》 1.298.; 《大漢和辭典》 1.210a(日本);

46a18.若能持此經 則如佛現在 以牛頭梅檀 起僧坊供養 ……… 上饌、妙衣服 床臥皆具足 ……… (v)

K.341.11.khādyā-bhojya~; Dharmarakṣa: Z.117b19.飲食(……珍妙饌; cf. Krsh., 193);

燒害

(shāo hài)

“burns and damages, burns”

not found at 《漢語大詞典》 7.251.; not found at 《大漢和辭典》 7.524.;

12b28.諸子……或當墮落，爲火所燒。我當爲說怖畏之事。此舍已燒，宜時疾出。無令爲火之所燒害(p)

not found at K. 73.5; Dharmarakṣa: not found at Z. 75b14;

燒香

(shāo xiāng)

“incense for burning”

《漢語大詞典》 7.250b(漢武帝內傳); 《大漢和辭典》 7.524b(陳書、魏書); Krsh(1998), , s.v.;

21b22.大迦旃延 ……… 諸佛滅後，各起塔廟，…… 衆華、瓔珞、塗香、末香、燒香、繒蓋、幢幡供養塔廟(p)

not found at K. 151.3; Dharmarakṣa: not found at Z. 87c3;

21c19(K.153.5.-dhūpa-; O.-; Dharmarakṣa: not found at Z. 88a7)

30c12.於此經卷敬視如佛，種種供養 - - - 華香、瓔珞、末香、塗香、燒香、繒蓋、幢幡、衣服、伎樂 - - - 乃至合掌、恭敬。…… 是諸人等已曾供養十萬億佛，……(p)

K.225.7.-dhūpa-; O.dhūpa~; Dharmarakṣa: not found at Z. 100b27;

31a7.其有讀誦《法華經》者，…………… 華、香、瓔珞、末香、塗香、**燒香**、繒蓋、幢幡、衣服、餽饌，作諸伎樂，人中上供而供養之(p)

K.227.11.*do.*; Dharmarakṣa: not found at Z. 100c23;

45c2(K.338.10.*do.*; Dharmarakṣa: not found at Z. 117a16)

53b12(K.408.2.*do.*; Dharmarakṣa: not found at Z. 125b20)

54b22(K.418.3.*do.*; Dharmarakṣa: not found at Z. 126c2)

etc.

燒煮

(shāo zhǔ)

“burns, scorches”

not found at 《漢語大詞典》 7.252.; not found at 《大漢和辭典》 7.525.;

13a19.(a *buddha*)見諸衆生爲生、老、病、死、憂悲、苦惱之所**燒煮**(p)

K.77.12.dahyatah(*v.l.* dahyamānā) pacyamānāms tapyamānān paritapyamānām; Dharmarakṣa:

Z.75c21.燒炙脯煮;

少分

(shǎo fēn)

“a small part, a slight portion”

not found at 《漢語大詞典》 2.1648.; not found at 《大漢和辭典》 4.96.; Li Wéiqí 1999: : 111(大莊嚴論經);

6a10.辟支佛利智 無漏最後身 亦滿十方界 其數如竹林 斯等共一心 於億無量劫 欲思佛實智 莫能知**少分**(v)

K.32.3.pradeśa-mātram; Dharmarakṣa: not found at Z. 68b14;

舌根

(shé gēn)

“the faculty of the tongue”

not found at 《漢語大詞典》 8.1081.; not found at 《大漢和辭典》 9.462.; Krsh(1998), , s.v.;

49b17.若好，若醜，若美，不美，及諸苦澁物，在其**舌根**，皆變成上味，如天甘露，無不美者(p)

K.366.8.jihvëndriya~; Dharmarakṣa: not found at Z. 121b6.;

49b19.若以**舌根**，於大眾中，有所演說，出深妙聲，能入其心，皆令歡喜快樂(p)

not found at K. 366.10; Dharmarakṣa: not found at Z. 121b6;

49c5.是人**舌根**淨 終不受惡味 其有所食噉 悉皆成甘露(v)

K.368.8.jihvëndriya~; Dharmarakṣa: Z.121b24.舌根;

舌相

(shé xiàng)

“a spectacle (displayed) with the tongue”

not found at 《漢語大詞典》 8.1081.; not found at 《大漢和辭典》 9.462.;

51c22.釋迦牟尼佛及寶樹下諸佛現神力時，滿百千歲。然後，還攝**舌相**，一時警效，俱共彈指(p)

K.388.7.jihvëndriya~; Dharmarakṣa: not found at Z. 124a18;
52b2.諸佛救世者 ……… 舌相至梵天 身放無數光 爲求佛道者 現此希有事(v)
K.392.4.do.; Dharmarakṣa: Z.124c1.舌神根;

闍提

(shé tí; QYS. zja diei)
a transliteration of Skt. *jāti* (*Jasminum grandiflorum*, a kind of jasmine)
《漢語大詞典》12.122b.闍提花(宋代); 《大漢和辭典》11.763a(宋代);
48b19.以是清淨鼻根，聞於三千大千世界上下內外種種諸香——須曼那華香、闍提華香、
……。持是經者，於此間住，悉能分別(p)
K.360.5.jātika-; O.etc. jāti-; Dharmarakṣa: Z.120a14.生(香);
48c15.是人鼻清淨 於此世界中 若香若臭物 種種悉聞知 須曼那、闍提 多摩羅、梅
檀 沈水及桂香 種種華菓香(v)
K.362.4.jāti~; Dharmarakṣa: not found at Z. 120b8;

捨

(shě)
=> 自捨(zì shě)

捨去

(shě qù)
“quits, leaves”
not found at 《漢語大詞典》6.686.; not found at 《大漢和辭典》5.254.; Krsh(1998), ,
s.v.;
29b5.譬如貧窮人 往至親友家 其家甚大富 具設諸饍饌 以無價寶珠 繫著內衣裏
默與而捨去(v)
K.212.13.prakrānta~; Dharmarakṣa: not found at Z. 97c4;

舍利

(shè lì; QYS. śja- li-)
“relics, human remains”
《漢語大詞典》8.1083b(魏書); 《大漢和辭典》9.466b(法華經); Krsh(1998), , s.v.;
2b24.復見諸佛般涅槃後，以佛舍利起七寶塔(p)
K.7.3.dhātu-(stūpa~); Dharmarakṣa: not found at Z. 63c15;
3b20.又有菩薩 佛滅度後 供養舍利(v)
K.14.8.dhātu~; Dharmarakṣa: Z.65b6.舍利;
3b27(K.15.3.do.; Dharmarakṣa: Z.65b15.舍利)
5a22.佛此夜滅度 如薪盡火滅 分布諸舍利 而起無量塔(v)
K.26.8.śārīra~; Dharmarakṣa: Z.67b13.舍利;
8c17.諸佛滅度已 供養舍利者 起萬億種塔 ……… 若於曠野中 積土成佛廟 乃
至童子戲 聚沙爲佛塔 如是諸人等 皆已成佛道(v)
K.50.3.dhātu~; Dharmarakṣa: Z.71a21.do.;
12a3.舍利廣流布 天、人普供養(v)

- K.69.2.śārīra-; Dharmarakṣa: Z.74c21.do.;
- 16b1.如人至心 求佛舍利 如是求經 得已頂受 其人不復 志求餘經 亦未曾念 外道典籍 如是之人 乃可爲說(v)
- K.99.1.dhātu~; Dharmarakṣa: Z.79c23.(如來)身;
- 21c8.是迦梅延 當以種種 妙好供具 供養諸佛 諸佛滅後 起七寶塔 亦以華香 供養舍利(v)
- not found at K. 152.5; Dharmarakṣa: not found at Z. 87c20;
- 31b28.在在處處，若說，若讀，若誦，若書，若經卷所住處，皆應起七寶塔，極令高廣嚴飾。不須復安舍利(p)
- K.231.10.-śārīra~; Dharmarakṣa: Z.101b21.舍利;
- 43b20.衆見我滅度 廣供養舍利 咸皆懷戀慕 而生渴仰心(v)
- K.324.1.dhātu~; Dharmarakṣa: not found at Z. 114c14;
- 45b29(K.338.8.śārīra-; Dharmarakṣa: Z.117a14.舍利)
- 46a7.以舍利起塔 七寶而莊嚴 表刹甚高廣 漸小至梵天(v)
- K.340.12.dhātu-(stūpa~); Dharmarakṣa: not found at Z. 117b3;
- 53c14.我滅度後，所有舍利亦付囑汝(p)
- K.411.1.dhātu~; Dharmarakṣa: not found at Z. 125c24;
- 53c20.一切衆生喜見菩薩見佛滅度，…… 卽以海此岸梅檀爲積，供養佛身，而以燒之。火滅已後，收取舍利，作八萬四千寶瓶，以起八萬四千塔(p)
- K.411.9.dhātu~; O.(tathāgata-)dhātu~; R1 (No.24).(tathāgata-)dhātu~; Dharmarakṣa: Z.125c28.舍利;
- 53c24.我今當更供養舍利(p)
- K.412.4.(tathāgata-)dhātu~; Dharmarakṣa: not found at Z. 126a2;
- 53c26(K.412.7.dhātu~; Dharmarakṣa: Z.126a4.舍利)

舍利弗

(shè lì fú; QYS. śja- li- pjuət)

name of a disciple of the *Buddha*

1c-7(K.2.2.Śāriputra; O.etc. Śāradvatīputra; Dharmarakṣa: Z.63a9.舍利弗)

舍宅

(shè zhái)

“a house, residence”

not found at 《漢語大詞典》8.1083.; 《大漢和辭典》9.465c(後漢書); Krsh(1998), , s.v.;

12b18.周匝俱時欻然火起，焚燒舍宅(p)

K.72.7.niveśana~; Dharmarakṣa: Z.75b10.屋宅;

14b17.是時長者 而作是念： “諸子如此 益我愁惱 今此舍宅 無一可樂 而諸子等 耽湏嬉戲 不受我教 將爲火害” (v)

not found at K. 87.4; Dharmarakṣa: not found at Z. 77b10;

16a1.常處地獄 如遊園觀 在餘惡道 如己舍宅 駝驢豬狗 是其行處 謗斯經故 獲罪如是(v)

K.96.11.niveśana~; Dharmarakṣa: Z.79b10.居宅;

18b7.父…… 於此大衆 說： “是我子 …………… 凡我所有 舍宅人民 悉以付之 恣其所用” (v)

K.115.10.kuṭumba~; Dharmarakṣa: not found at Z. 82b14;

27a11.導師 …… 尋時思方便 “當設神通力” 化作大城郭 莊嚴諸舍宅(v)
K.>196.8.veśman-; Dharmarakṣa: Z.94a15.人民;

etc.

設復

(shè fù)

“if”

not found at 《漢語大詞典》 11.86.; not found at 《大漢和辭典》 10.407.; cf. Zhu 152(增壹阿含經); Krsh(1998), , s.v.;

56c20.設復有人，若有罪，若無罪，杻械、枷鎖檢繫其身，稱觀世音菩薩名者，皆悉斷壞，即得解脫(p)

K.440.3.sacet khalu punaḥ; O.sacet punaḥ; R1 (No.31) etc.sacet punaḥ; Dharmarakṣa: Z.129a15.若;

深定

(shēn dìng)

“profound concentration, deep meditation”

Cf.定(dìng), 禪定(chán dìng)

not found at 《漢語大詞典》 5.1426.; not found at 《大漢和辭典》 7.44.;

45c24.若人讀誦受持是經，……常貴坐禪，得諸深定，精進勇猛，攝諸善法，利根智慧，善答問難(p)

K.340.1.dhyāyin~; not found at O.; Dharmarakṣa: not found at Z. 117a26;

深經

(shēn jīng)

“a profound scripture”

not found at 《漢語大詞典》 5.1431.; not found at 《大漢和辭典》 7.40.; Krsh(1998), , s.v.;

32a15.若聞是深經 決了聲聞法 是諸經之王 聞已諦思惟 當知此人等 近於佛智慧(v)

K.236.3.gambhīra~; Dharmarakṣa: Z.102a22.斯經深巍巍;

深淨

(shēn jìng)

“profound and pure”

not found at 《漢語大詞典》 5.1430.; not found at 《大漢和辭典》 7.42.;

9c29.我(i.e. the Buddha)聞聖師子 深淨微妙音 喜稱南無佛(v)

not found at K.> 56.5; Dharmarakṣa: not found at Z. 72b29;

49c7.以深淨妙聲 於大眾說法 以諸因緣喻 引導眾生心(v)

K.368.10~11.valgu-... madhura~ gambhīra-; Dharmarakṣa: Z.121b26.殊妙 ... 和雅 深奧;

深心

(shēn xīn)

“thoughts which lie deep in one’s mind”

《漢語大詞典》5.1423a(*[史記]); 《大漢和辭典》7.43a(法華經);

7b19.我今亦復如是。知諸衆生有種種欲、深心所著，隨其本性，以種種因緣、譬喻、言辭、方便力而爲說法(p)

K.42.14.-adhimukta~; Dharmarakṣa: Z.69c15.其心所樂;

8a12.我記如是人 來世成佛道 以深心念佛 修持淨戒故(v)

K.46.5.āśaya-saṃpadā~(?); Dharmarakṣa: Z.70b7.志性和順(?);

8c9.又諸大聖主 知一切世間 天人群生類 深心之所欲 更以異方便 助顯第一義(v)

K.49.10.adhimuktim tatha āśayam; Dharmarakṣa: Z.71a12.本性清淨 乃信解之;

9b17.(*buddhas*) 知衆生諸行 深心之所念 過去所習業 欲性精進力 及諸根利鈍 以種種因緣 譬喻亦言辭 隨應方便說(v)

K.53.15.-āśaya~; Lü.A-3 (Recto).10.a[dya]śa(y)aṃ; Dharmarakṣa: Z.72a12.志性;

16a13.若人曾見 億百千佛 殖(v.l. 植)諸善本 深心堅固 如是之人 乃可爲說(v)

K.97.10.adhyāśaya~; Dharmarakṣa: Z.79b28.志性;

19a-4.如來觀知一切諸法之所歸趣，亦知一切衆生深心所行，通達無礙(p)

≠ K.121.8.(sarvadharmā-)adhyāśaya-; = O.(sarvasatva-)āśaya-adhyāśaya-; Dharmarakṣa: Z.83b7.(衆庶)心;

21a4.(the *Buddha*) 若知我深心 見爲授記者 如以甘露灑 除熱得清涼(v)

≠ K.147.5.avaśya~; = O.āśaya~; = Wi(Turf.).140.āśaya~; Dharmarakṣa: not found at Z.87a7;

23a7.世尊知衆生 深心之所念 亦知所行道 又知智慧力 欲樂及修福 宿命所行業(v)

K.163.3.adhyāśaya~; Dharmarakṣa: Z.89c4.心;

52a6.(the *Buddha*)今爲諸菩薩、摩訶薩說大乘經，名《妙法蓮華》，教菩薩法，佛所護念。汝等當深心隨喜(p)

K.389.9.adhyāśayena (anumodadhvaṃ); Dharmarakṣa: Z.124b4.心(當質直清淨);

etc.

深重

(shēn zhòng)

“deep and grave”

《漢語大詞典》5.1427b(晉代); 《大漢和辭典》7.44b(日本);

7a9.此輩罪根深重及增上慢，未得調得，未證調證(p)

≠ K.38.14.(adhimāna-)akuśalamūla~; = O.(adhimānika~) akuśalmūlavat~; Dharmarakṣa: Z.69b20.(慢)無巧便;

身相

(shēn xiàng)

“shape of the body”

《漢語大詞典》10.702b(隋代); 《大漢和辭典》10.969b(隋代); Krsh(1998), , s.v.;

39b24.又見諸佛 身相金色 放無量光 照於一切 以梵音聲 演說諸法(v)

not found at K. 294.4; Dharmarakṣa: not found at Z. 110a21;

神變

(shén biàn)

“supernatural wonder, miracles”

《漢語大詞典》7.891b(東晉代); 《大漢和辭典》8.460a(隋代);
2b25.今者世尊現神變相。以何因緣而有此瑞？(p)

K.7.4.mahānimitta-prātihārya~(←mahānimittam prātihārya); Dharmarakṣa: Z.63c17.大威變;
48c25.諸天若行坐 遊戲及神變 持是法華者 聞香悉能知(v)

K.362.14.ṛddhi-bala~; Dharmarakṣa: Z.120b21.神足;

60a3.母告子言：“汝等當憂念汝父，為現神變。若得見者，心必清淨。……” (p)

K.459.8.prātihārya~; Dharmarakṣa: Z.131a29.神足;

60a6.於是，二子念其父故，踊在虛空，高七多羅樹，現種種神變——於虛空中行住坐臥；身上出水，身下出火；身下出水，身上出火；或現大身，滿虛空中；而復現小，小復現大，於空中滅，忽然在地；入地如水，履水如地(p)

K.460.1.do.; Dharmarakṣa: Z.131b3.威變;

60a10.二子……現如是等種種神變，令其父王心淨信解(p)

K.460.6.ṛddhi-prātihārya~; O.ṛ(d)hi-vikurvaṇa-prātihārya~; Wi.121.ṛddhi-vikurvvaṇa-[prā]***; Dharmarakṣa: Z.131b7.(現若干)變，(而顯)神足;

神力

(shén lì)

“supernatural powers”

Cf.大神力(dà shén lì)

《漢語大詞典》7.856b(法華經); 《大漢和辭典》8.461d(東晉代); Krsh(1998), , s.v.;
13a29.如來復作是念：“若我但以神力及智慧力，捨於方便，為諸眾生讚如來知見、力、無所畏者，眾生不能以是得度。……” (p)

K.78.10.ṛddhibala~; D3 .ṛddhibalin~; O., D1 , K' , C1 , C2 , C5 , N2.-; Dharmarakṣa:
Z.75c27.神足;

28c17.其國土清淨 菩薩皆勇猛 …… 以無上供具 奉獻於諸佛 作是供養已 心懷大歡喜 須與還本國 有如是神力(v)

K.208.5.caryā-bala~; Dharmarakṣa: not found at Z. 97a3;

32c21.是時，大樂說菩薩以如來神力故，白佛言：“世尊！我等願欲見此佛身。” (p)
not found at K. 242.1; Dharmarakṣa: not found at Z. 103a19;

51c22.釋迦牟尼佛及寶樹下諸佛現神力時，滿百千歲。然後，還攝舌相(p)

K.388.6.ṛddhy-abhisamkāra~; Dharmarakṣa: Z.124a17.神足;

51c26(K.388.13.[buddha-]anubhāva~; Dharmarakṣa: Z.124a22.[佛]威神)

52a14.諸佛神力如是無量無邊，不可思議(p)

K.390.12.-prabhāva~; Dharmarakṣa: Z.124b13.功德威神;

52a15(not found at K. 390.12; Dharmarakṣa: not found at Z. 124b15)

52a18.如來一切所有之法、如來一切自在神力、如來一切祕要之藏、如來一切甚深之事，皆於此經宣示顯說(p)

K.391.3.(sarvabuddha-)vrsabhitā~; Dharmarakṣa: Z.124b18.(諸世尊)界;

52b1(K.392.3.ṛddhi~; Dharmarakṣa: not found at Z. 124b29)

52b7(K.392.8.prātihārya~; Dharmarakṣa: Z.124c7.[如此]變化 [及餘]感動[?])

56a9.妙音菩薩……今生淨華宿王智佛國，有是神力(p)

K.432.1.śrī~; Dharmarakṣa: not found at Z. 128a20;

57c7.觀世音菩薩有如是自在神力，遊於娑婆世界(p)

K.446.10.vikurvā~; =H4 [275].vikurvā~; =D2 .vikurvā~ etc.; O.***; Pk .etc. vikrīdā~;

Dharmarakṣa: Z.129c19.神通變化;

etc.

神通

(shén tōng)

“supernatural penetrations, supernatural powers”

Cf.大神通(dà shén tōng), 大神通力(dà shén tōng lì), 六神通(liù shén tōng), 神通力(shén tōng lì), 五神通(wǔ shén tōng)

《漢語大詞典》7.874a(大薩遮尼乾子所說經); 《大漢和辭典》8.456d(法華經);

Krsh(1998), , s.v.;

2c2.比丘、比丘尼、……咸作此念：“是佛光明神通之相，今當問誰？”(p)

K.8.2.maharddhīprātihārya-; Dharmarakṣa: not found at Z. 64a2;

11c22.彼國諸菩薩 志念常堅固 神通、波羅蜜 皆已悉具足(v)

not found at K. 68.5; Dharmarakṣa: not found at Z. 74c9;

16b17.慧命須菩提、…… 摩訶目犍連 ……… 瞻仰尊顏，而白佛言：“……

世尊往昔說法既久。我時在座，身體疲懈，但念空、無相、無作。於菩薩法、遊戲神通、淨佛國土、成就衆生，心不喜樂。……”(p)

K.101.2.-vikrīdita~; Dharmarakṣa: Z.80a16.所可娛樂;

20a29.安住神通 轉不退輪 度無量億 百千衆生 如是菩薩 名爲大樹(v)

K.130.3.ṛddhī-bala~; Dharmarakṣa: Z.84c10.神足;

21b13.其佛說法 現於無量 神通變化 不可思議 諸天人民 數如恒沙 皆共合掌 聽受佛語(v)

K.150.3.ṛddhibala~; Dharmarakṣa: Z.87b22.神足力;

26c8.佛知童子心 宿世之所行 以無量因緣 種種諸譬喻 說六波羅蜜 及諸神通事 分別真實法 菩薩所行道(v)

= K.193.5.abhijñānā~; ≠ O., H6 (308) =Wi.72, D1.-; Dharmarakṣa: Z.93c1.諸通敏慧;

32c16.其佛以神通願力，十方世界在在處處若有說《法華經》者，彼之寶塔皆踊出其前(p)

K.241.8.adhīsthāna~; Dharmarakṣa: Z.102c23.無極聖化;

55b16.我今詣娑婆世界，皆是如來之力、如來神通遊戲、如來功德智慧莊嚴(p)

K.426.7.(tathāgata)-vikrīdita~; H5 (292).(tathāgata)-r(d)dhi***; O.***; Dharmarakṣa:

Z.127b20.(道德巍巍)以自娛樂;

60c1.此我二子已作佛事。以神通變化轉我邪心(p)

K.465.10.ṛddhīprātihārya~; Lü.A-17 (Recto).9.irdhivikurvbaṇaprāti***; O.***;

Dharmarakṣa: Z.132a9.神變;

etc.

神通力

(shén tōng lì)

“power of supernatural penetrations, supernatural powers”

Cf.大神通力(dà shén tōng lì)

《漢語大詞典》7.874b(法華經); 《大漢和辭典》8.456d(法華經);

20b15.復有住禪 得神通力 聞諸法空 心大歡喜 放無數光 度諸衆生 是名大樹 而得增長(v)

K.131.5.ṛddhimat~; Dharmarakṣa: Z.85a5.修進(v.l. 長)神足;

27a10.導師 …… 尋時思方便 “當設神通力” 化作大城郭 莊嚴諸舍宅(v)

- K.196.7.ṛddhibala~; Dharmarakṣa: Z.94a14.神足力;
 28c24.國土之嚴淨 及諸神通力 菩薩聲聞衆 正法及像法 壽命劫多少 皆如上所說(v)
 K.209.1.ṛddhībala~; Dharmarakṣa: Z.97a14.神足大力;
 33c10.大衆……各作是念：“佛座高遠。唯願如來以神通力令我等輩俱處虛空。”(p)
 K.250.7.anubhāva~; Dharmarakṣa: Z.104a17.威神恩;
 33c11.卽時，釋迦牟尼佛以神通力接諸大衆，皆在虛空(p)
 K.250.8.ṛddhibala~; Dharmarakṣa: Z.104a18.神足力;
 51b19.不輕菩薩 …… 其罪畢已 臨命終時 得聞此經 六根清淨 神通力故 增益
 壽命 復爲諸人 廣說是經(v)
 K.384.3.adhiṣṭhīhītvā; Dharmarakṣa: not found at Z. 123c12;
 53b9.一切衆生喜見菩薩……於日月淨明德佛前，以天寶衣而自纏身，灌諸香油，以神通力願，而自然身(p)
 K.407.6~7.adhiṣṭhāna~ … adhiṣṭhāna~; Dharmarakṣa: Z.125b16.(立)誓願;
 61c14.我今以神通力故守護是經，於如來滅後，闍浮提內廣令流布，使不斷絕(p)
 K.479.7.adhiṣṭhāsyāmi(v.l. adhiṣṭhīhāmi) … adhiṣṭhānena; O.adhiṣṭhahāmi … adhiṣṭhānena;
 Dharmarakṣa: Z.133c9.建立(是經)，用(吾←五[cf. Krsh., 248])弘意;

etc.

神通遊戲

(shén tōng yóu xì)

name of a *samādhi*

- 55a-1(K.424.5.Ṛddhi-vikrīḍita; Dharmarakṣa: Z.127a29.神足戲樂)

神智

(shén zhì)

“supernatural wisdom”

《漢語大詞典》7.878a(周書); 《大漢和辭典》8.456a(*[新論 etc.]);

- 51b11.過去有佛 號威音王 神智無量 將導一切 天人龍神 所共供養(v)

K.383.9.mahānubhāva~; Dharmarakṣa: Z.123c1.威神無量;

神呪

(shén zhòu)

“a supernatural spell”

Cf.陀羅尼神呪(tuó luó ní shén zhòu)

《漢語大詞典》7.866a(晉書、大唐西域記); not found at 《大漢和辭典》8.453.;

- 59a12.(*Vaiśramaṇa*)以是神呪擁護法師(p)

K.399.2.dhāraṇīpada~; O.***; Dharmarakṣa: not found at Z. 130b10;

甚自

(shèn zì)

“extremely, very much”

not found at 《漢語大詞典》1.573.; not found at 《大漢和辭典》7.1025.; cf. 《佛典與中古漢語詞彙研究》158(維摩詰經);

10c4.我昔從佛聞如是法，見諸菩薩授(= G; J *etc.* 受)記作佛。而我等不豫斯事，甚自感傷失於如來無量知見(p)

K.60.5.atīva; O.atireva; Dharmarakṣa: Z.73b8.甚自(悼感);

聲聞

(shēng wén)

“a voice-hearer, a disciple of the *Buddha*”

《漢語大詞典》8.693b(大乘義章); 《大漢和辭典》9.226c(大乘義章);

18c20.我等今者 真是聲聞 以佛道聲 令一切聞 我等今者 真阿羅漢 於諸世間 天人魔梵 普於其中 應受供養(v)

K.118.13.śrāvaka~; Dharmarakṣa: Z.83a3.聲聞;

20b11.聲聞、緣覺 處於山林 住最後身 聞法得果 是名藥草 各得增長(v)

not found at K. 131.2; Dharmarakṣa: not found at Z. 85a1;

26c24.是十六沙彌 具足行佛道 今現在十方 各得成正覺 爾時聞法者 各在諸佛所 其有住聲聞 漸教以佛道(v)

K.195.1.śrāvaka~; Dharmarakṣa: Z.93c22.聲聞;

37a-2.(*bodhisattvas*)不親近諸外道梵志、尼提子等……；又不親近求聲聞比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷…………… 是名初親近處(p)

K.276.8.śrāvakayānīya~; O.śrāvakayānika~; F.śrāvakayānika~; Dharmarakṣa: Z.107b-3.聲聞;

聲聞地

(shēng wén dì)

“the stage of voice-hearers”

not found at 《漢語大詞典》8.693.; not found at 《大漢和辭典》9.226.; cf. Krsh(1998), , s.v.;

25c9.此諸衆生于今有住聲聞地者，我常教化阿耨多羅三藐三菩提(p)

K.185.8.śrāvaka-bhūmi~; Dharmarakṣa: Z.92b8.聲聞地;

聲聞人

(shēng wén rén)

“a voice-hearer, a disciple of the *Buddha*”

not found at 《漢語大詞典》8.693.; not found at 《大漢和辭典》9.226.;

38a3.於聲聞人亦不稱名說其過惡，亦不稱名讚歎其美，又亦不生怨嫌之心(p)

K.282.13.śrāvakayānīya~ bhikṣu~; O.śrāvakayānika~ bhikṣu~; F.śrāvakayānika~ bhikṣu~; Dharmarakṣa: Z.108b20.(異心)比丘爲聲聞者;

聲聞乘

(shēng wén shèng)

“the Vehicle of voice-hearers”

《漢語大詞典》8.693b(現代); 《大漢和辭典》9.226c(no indication of the source);

Krsh(1998), , s.v.;

13b20.若有衆生，內有智性(v.l.-)，從佛世尊聞法，信受，慇懃精進，欲速出三界，自求涅槃，是名聲聞乘(p)

K.80.7.śrāvakayāna~; Dharmarakṣa: Z.76a16.聲聞乘;

乘

(shèng)

“Vehicle (*i.e.* teaching, wisdom)”

Cf. 辟支佛乘(bì zhī fó shèng), 大乘(dà shèng), 佛乘(fó shèng), 三乘(sān shèng), 聲聞乘(shēng wén shèng), 小乘(xiǎo shèng), 一乘(yī shèng), 緣覺乘(yuán jué shèng), 最上乘(zuì shàng shèng)

《漢語大詞典》1.671; 《大漢和辭典》1.352;

3a11.(among *bodhisattvas*) 或有行施 金銀珊瑚 ……… 寶飾輦輿 歡喜布施 迴向佛道 “願得是乘 三界第一 諸佛所歎(J. 嘆)”(v)

K.11.1.-yāna~; Dharmarakṣa: Z.64b19.大乘;

15a7.是乘微妙 清淨第一 於諸世間 爲無有上 佛所悅可 一切衆生 所應稱讚 供養禮拜(v)

≠ K.90.12.jñāna~; = R(1987) .jñāna~*etc.*; = O.yāna~; = Wi.44.yāna~; Dharmarakṣa: Z.78a13.慧(= jñāna; cf. Krsh., 76);

勝殿

(shèng diàn)

“the palace of Victory” (a translation of Skt. *Vaijayanta prāsāda*)

48c4.釋提桓因在勝殿上五欲娛樂嬉戲時香、若在妙法堂上爲忉利諸天說法時香、若於諸園遊戲時香，及餘天等男女身香，皆悉遙聞(p)

K.361.4.Vaijayanta~ prāsāda~; Dharmarakṣa: Z.120a22.知所生處;

49a22.天園林、勝殿 諸觀、妙法堂 在中而娛樂 聞香悉能知(v)

K.364.11.Vaijayanta~; Dharmarakṣa: Z.121a3.衆明寂然;

勝法

(shèng fǎ)

“the excellent *Dharma*”

not found at 《漢語大詞典》6.1336.; not found at 《大漢和辭典》2.402.;

3a2.若人有福 曾供養佛 志求勝法 (*buddhas*) 爲說緣覺(v)

not found at K. 10.3; Dharmarakṣa: not found at Z. 64b3;

勝幡

(shèng fān)

“the banner of victory”(a translation of Skt. *vaijayanta* “the banner of *Indra*; a banner, flag”[MW])

《漢語大詞典》6.1338b(維摩經); 《大漢和辭典》2.402c(維摩經、法華經);

44c13.其大菩薩衆 執七寶幡蓋 高妙萬億種 次第至梵天 一一諸佛前 寶幢懸勝幡 亦以千萬偈 歌詠諸如來(v)

K.331.11.(sa-)vaijayanta~; O.***; Dharmarakṣa: Z.116a20.威光巍巍;

聖師子

(shèng shī zǐ)

“a saintly lion, *i.e.* a *buddha*”

not found at 《漢語大詞典》 8.670.; not found at 《大漢和辭典》 9.209.;

9c28.我(*i.e.* the *Buddha*)聞**聖師子** 深淨微妙音 喜稱南無佛(v)

K.56.5.puruṣarābha~; Dharmarakṣa: Z.72b29.大聖;

26b8.彼佛十六子 …… 而請轉法輪 “**聖師子**！法雨 充我及一切 ……” (v)

K.190.12.narēndrasimha~; Dharmarakṣa: Z.93a16.勇猛師子;

聖主

(shèng zhǔ)

“the sage lord, *i.e.* a *buddha*”#

Cf.大聖主(dà shèng zhǔ)

《漢語大詞典》 8.666a(*[戰國策]); 《大漢和辭典》 9.204b(*[戰國策]);

2c18.又觀諸佛 **聖主**師子 演說經典 微妙第一(v)

K.9.9.narēndra-(simha~); Dharmarakṣa: not found at Z. 64a24;

5a16.**聖主**、法之王 安慰無量衆： “我若滅度時 汝等勿憂怖 ……” (v)

K.26.3.narēndrarājan~; Dharmarakṣa: Z.67b6.人尊;

23c15.**聖主**、天中王 迦陵頻伽聲 哀愍衆生者 我等今敬禮(v)

K.169.12.maharṣi~; Dharmarakṣa: Z.90b19.大仙;

33c17.**聖主**世尊 雖久滅度 在寶塔中 尚爲法來 諸人云何 不勤爲法？(v)

K.250.15.do.; Dharmarakṣa: Z.104a25.無極大聖;

聖尊

(shèng zūn)

“a venerable saint, sage and venerable one”

Cf.大聖尊(dà shèng zūn), 兩足聖尊(liǎng zú shèng zūn)

not found at 《漢語大詞典》 8.672.; not found at 《大漢和辭典》 9.206.; Krsh(1998), , s.v.;

24c2.善哉見諸佛 救世之**聖尊** 能於三界獄 勉出諸衆生(v)

K.176.8.(lokanātha~) tāyin~; Dharmarakṣa: Z.91a27.(世吼、)獲聖明;

尸羅波羅蜜

(shī luó bō luó mì; QYS. shī lā puā lā mjiet4)

a transliteration of Skt. *śīla-pāramitā* (“perfection of morality”)

not found at 《漢語大詞典》 4.4.; not found at 《大漢和辭典》 4.122.;

44c23.若有善男子、善女人……行五波羅蜜——檀波羅蜜、**尸羅波羅蜜**、羸提波羅蜜、毘梨耶波羅蜜、禪波羅蜜，除般若波羅蜜——……(p)

K.332.11.śīla-pāramitā~; Dharmarakṣa: Z.116b2.持戒;

59c6(K.457.10.do.; Dharmarakṣa: Z.131a10.六度無極)

尸棄

(shī qì; QYS. shī khi-4)

a *Mahābrahman* god
2a19(K.4.9.Śikhin; Dharmarakṣa: Z.63b9.飾乾)
24b14(K.175.1.do.; Dharmarakṣa: Z.91a26.妙識)

師子床

(shī zǐ chuáng)
“a lion-seat, lion-throne; a seat of a *buddha*”
Cf.師子座(shī zǐ zuò), 師子法座(shī zǐ fǎ zuò), 師子之座(shī zǐ zhī zuò)
《漢語大詞典》3.716b.師子牀(維摩經); not found at 《大漢和辭典》4.436.;
Krsh(1998), , s.v.;
16c12.爾時，窮子傭賃展轉，遇到父舍，住立門側。遙見其父踞師子床，寶机(KS *etc.* 几)
承足(p)
K.103.2.mahāsimhāsana~; O.mahāsīhāsana~; Dharmarakṣa: Z.80b13.師子座;

師子法座

(shī zǐ fǎ zuò)
“a lion-seat of the *Dharma*”
Cf.法座(fǎ zuò), 師子床(shī zǐ chuáng), 師子之座(shī zǐ zhī zuò), 師子座(shī zǐ zuò)
not found at 《漢語大詞典》3.716.; not found at 《大漢和辭典》4.436.;
62a13.此人不久當詣道場，…………… 當坐天人大眾中師子法座上(p)
K.481.10.dharma-simhāsana~; Dharmarakṣa: Z.134a1.(於)師子座(而處)法座;

師子吼

(shī zǐ hǒu)
“a lion’s roar (= preaching of a *buddha*); utters a lion’s roar”
《漢語大詞典》3.716b(維摩經); 《大漢和辭典》4.436ab(法華經); Krsh(1998), , s.v.;
34a7.其多寶佛 雖久滅度 以大誓願 而師子吼(v)
K.252.6.simhanāda~; Dharmarakṣa: Z.104b23.(聞見)師子座(!);
36b15.時諸菩薩……便於佛前作師子吼，而發誓言：“世尊！我等……” (p)
K.271.2.simhanādam nadante sma; O.simhanādam nadinsu; F.simhanādam nadinsuh;
Dharmarakṣa: Z.106c20.師子吼；
45b5(K.336.10.simhanāda~; Dharmarakṣa: Z.116c17.師子吼)

師子相

(shī zǐ xiàng)
name of a *buddha*
25b28(K.184.9.Simhadhvaja; Dharmarakṣa: Z.92a26.師子幢)

師子音

(shī zǐ yīn)
name of a *buddha*
25b28(K.184.8.Simhaghōṣa; Dharmarakṣa: Z.92a26.師子響)

師子月

(shī zǐ yuè)

name of a nun

51b3(K.383.1.Siṃhacandrā; Dharmarakṣa: Z.123b22.師子月)

師子之座

(shī zǐ zhī zuò)

“a lion-seat, a seat of a *buddha*”

Cf.師子床(shī zǐ chuáng), 師子法座(shī zǐ fǎ zuò), 師子座(shī zǐ zuò)

not found at 《漢語大詞典》 3.716.; not found at 《大漢和辭典》 4.436.; Krsh(1998), , s.v.;

33a17.諸寶樹下皆有師子之座，高五由旬，亦以大寶而校飾之(p)

K.245.4.siṃhāsana~; Dharmarakṣa: Z.103b22.師子床;

33b24.釋迦牟尼佛見所分身佛悉已來集，各各坐於師子之座(p)

K.248.11.do.; Dharmarakṣa: Z.103c26.師子之座;

師子座

(shī zǐ zuò)

“a lion-seat, a throne; a seat of a *buddha*”

Cf.師子床(shī zǐ chuáng), 師子法座(shī zǐ fǎ zuò), 師子之座(shī zǐ zhī zuò)

《漢語大詞典》 3.716b(大智度論); 《大漢和辭典》 4.436b(大智度論); Krsh(1998), , s.v.;

14b26.長者見子 得出火宅 住於四衢 坐師子座 而自慶言： “我今快樂 ……………” (v)

K.88.2.siṃhāsana~; Dharmarakṣa: Z.77b24.師子之座;

16c22(K.103.12.do.; Dharmarakṣa: not found at Z. 80b17)

18a3.爾時長者 於其門內 施大寶帳 處師子座 眷屬圍遶 諸人侍衛 或有計算 金銀寶物 出內財產 注(J etc. 註)記券疏(v)

K.112.9.do.; Dharmarakṣa: Z.81c15.師子床;

18a11(K.113.5.do.; Dharmarakṣa: Z.81c25.師子座)

22b24.爾時，剎利諸天先爲彼佛於菩提樹下，敷師子座，高一由旬(p)

K.159.8.mahāsiṃhāsana~; =Lü.B-6 [Verso].10 .mahāsiṃhāsana~; O.siṃhāsana~;

Dharmarakṣa: Z.89a7.大師子座;

23a29.大通智勝如來處于道場菩提樹下，坐師子座(p)

K.165.8.siṃhāsana~; Dharmarakṣa: Z.90a3.師子床;

33b29.卽時一切衆會皆見多寶如來於寶塔中坐師子座，全身不散，如入禪定(p)

K.249.5.do.; Dharmarakṣa: Z.104a4.do.; STF.197a12.金床;

etc.

施無畏者

(shī wú wèi zhě)

“one who gives fearlessness” (an epithet of *Avalokiteśvara*)

57b23.是觀世音菩薩摩訶薩於怖畏急難之中，能施無畏。是故此娑婆世界，皆號之爲“施無畏者” (p)

K.445.9.abhayaṃdada; Dharmarakṣa: not found at Z. 129c10;

施主

(shī zhǔ)
“a donor”

Cf. 大施主(dà shī zhǔ)

《漢語大詞典》6.1578b.施主(唐代); 《大漢和辭典》5.680b(南海寄歸內法傳);
46c21.若是**施主**但施衆生一切樂具，功德無量，何況令得阿羅漢果？(p)

K.348.1.dānapati~(v.l.-) mahādānapati~(v.l.-); Dharmarakṣa: not found at Z. 118b1;

濕生

(shī shēng)
“birth from moisture; those which are born out of moisture (for example mosquitoes)”
(one of the four types of birth)

《漢語大詞典》6.187a(南朝梁代); 《大漢和辭典》7.312a(還魂記);
46c7.若四百萬億阿僧祇世界，六趣四生衆生——卵生、胎生、**濕生**、化生，……
有人求福，隨其所欲，娛樂之具皆給與之(p)

K.346.8.aṇḍa-ja~; Dharmarakṣa: not found at Z. 118a17;

十八不共法

(shí bā bù gòng fǎ)
“the eighteen kinds of uncommon *dharmas* (of a *buddha*)”

not found at 《漢語大詞典》1.810.; not found at 《大漢和辭典》2.508.; Krsh(1998), , s.v.
十八不共(shí bā bù gòng);

10c28.八十種妙好 **十八不共法** 如是等功德 而我皆已失(v)

K.62.4.aṣṭādaśāveṇika dharmās; Dharmarakṣa: Z.73c7.十八事;

十寶山

(shí bǎo shān)
“the ten mountains made of jewels” (namely *Himavat*, *Gandhamādana*, *Khadiraka*,
Rṣigiri, *Yugaṃdhara*, *Aśvakarṇa*, *Nimindhara*, *Cakravāḍa*, *Ketuma*, *Sumeru*)

54a22.又如土山、黑山、小鐵圍山、大鐵圍山及**十寶山**、衆山之中須彌山爲第一，此《法
華經》亦復如是，於諸經中最爲其上(p)

not found at K. 416.2; Dharmarakṣa: not found at Z. 126b3;

十二部經

(shí èr bù jīng)
“the twelve kinds of scriptures”

not found at 《漢語大詞典》1.808.; 《大漢和辭典》2.504b(大智度論);
34b3.若持八萬 四千法藏 **十二部經** 爲人演說 令諸聽者 得六神通 雖能如是 亦
未爲難(v)

not found at K. 254.12; Dharmarakṣa: not found at Z. 105a1;

十二行法輪

(shí èr xíng fǎ lún)

“the *Dharma*-wheel which has twelve aspects(*or* forms)”

not found at 《漢語大詞典》 1.805.; not found at 《大漢和辭典》 2.504.;

25a2. 大通智勝如來受十方諸梵天王及十六王子請，卽時三轉十二行法輪(p)

K.179.1.dharmacakra~ dvādaśākāra~; =O.dharmacakra~ dvādaśākāra~;

=Wi.66.dharmacakra~.... dvādaśākāra~; =D1 (*etc.*; *v.l.* mahā-

dharmacakra).dharmacakra~.... dvādaśākāra~; Dharmarakṣa: Z.91c2.(轉)大法輪，(三轉)

十二事;

十二因緣

(shí èr yīn yuán)

“the twelve causes and conditions”

Cf. 十二緣(shí èr yuán), 因緣(yīn yuán)

《漢語大詞典》 1.805b(高僧傳); 《大漢和辭典》 2.502c(法華次第); Krsh(1998), , s.v.;

3c24.爾時，有佛，………… 爲求辟支佛者，說應十二因緣法(p)

K.18.11.praṭītyasamutpāda-; Dharmarakṣa: Z.66a6.十二因緣;

25a4. 大通智勝如來受十方諸梵天王及十六王子請，卽時三轉十二行法輪，………… 及廣

說十二因緣法(p)

K.179.4.praṭītya-samutpāda-pravṛtti~; O.praṭītya-samutpāda-pravṛtti~; Dharmarakṣa:

Z.91c5.十二緣起;

50c5.其威音王佛………… 爲求辟支佛者，說應十二因緣法(p)

K.376.6.praṭītyasamutpāda-; Dharmarakṣa: Z.122c12.十二緣;

十二緣

(shí èr yuán)

“the twelve conditions”

Cf. 十二因緣(shí èr yīn yuán)

not found at 《漢語大詞典》 1.809.; not found at 《大漢和辭典》 2.502.; Krsh(1998), ,

s.v.;

26b22.無量慧世尊 受彼衆人請 爲宣種種法 四諦十二緣(v)

K.191.12.praṭītya sarve imi bhāva utthitāḥ; D1 .praṭītya sarve imi bhāva sambhutāḥ; O. *etc.*

.praṭītya sarve imi bhāva jātā([MS.jānā]; Dharmarakṣa: Z.93b10.十二因緣;

十號

(shí hào)

“the ten epithets (of a *buddha*)”(i.e. 如來 [*tathāgata*], 應供 [*arhat*], 正遍知 [*samyaksambuddha*], 明行足 [*vidyācaraṇasaṃpanna*], 善逝 [*sugata*], 世間解 [*lokavid*], 無上士 [*anuttara*], 調御丈夫 [*puruṣadamyasārathi*], 天人師 [*śāstr devānāṃ ca manuṣyāṇām*], 世尊 [*bhagavat*])

《漢語大詞典》 1.827b(梁代); 《大漢和辭典》 2.482a(雲笈七籤);

4a1.初佛、後佛皆同一字，名且且燈明。十號具足，所可說法初、中、後善(p)

K.18.7~9.tathāgato ... arhan samyaksambuddhaḥ vidyācaraṇasaṃpannaḥ sugato lokavid

anuttaraḥ puruṣadamyasārathiḥ śāstā devānāñ ca manuṣyāṇāṃ ca buddho bhagavān (= H3 [266], H2 [263]); =R6 [No. 83].tathāgato ... arhan samyaksambuddhaḥ vidyācaraṇasampannaḥ sugato lokavid anuttaraḥ puruṣadamyasārathiḥ śāstā devānāñ ca manuṣyāṇāṃ ca buddho bhagavān *etc.*); ≠ O.tathāgato 'rhān samyaksambuddho; Dharmarakṣa: Z.66a3.如來、至真、等正覺;

十力

(shí lì)

“the ten (supernatural) powers of a *buddha*; a *buddha*”

《漢語大詞典》1.812b(俱舍論); 《大漢和辭典》2.512c(大毘婆沙論); Krsh(1998), , s.v.; 10c26.金色三十二 十力、諸解脫 同共一法中 而不得此事(v)

K.62.2.balā; Dharmarakṣa: Z.73c5.根力;

11c16.舍利弗…… 供養無數佛 具足菩薩行 十力等功德 證於無上道(v)

K.67.14.daśo balāni; Dharmarakṣa: Z.74c2.十力;

27b5.汝證一切智 十力等佛法 具三十二相 乃是真實滅(v)

K.198.7.daśo balā; O.daśa-balā; Dharmarakṣa: Z.94b15.十力(←十方 cf. Krsh., 123);

實道

(shí dào)

“the true Path”

not found at 《漢語大詞典》3.1619.; 《大漢和辭典》3.1092d(法華經);

11b1.世尊說實道 波旬無此事 以是我定知 非是魔作佛(v)

K.64.2.bhūta~ cari~; Dharmarakṣa: Z.74a14.真雅訓;

實法

(shí fǎ)

“the true teachings”

not found at 《漢語大詞典》3.1616.; not found at 《大漢和辭典》3.1093.;

15a21.若有菩薩 於是眾中 能一心聽 諸佛實法(v)

K.92.1.buddhanetrī~; Dharmarakṣa: Z.78b9.佛之明目(←日);

實利

(shí lì)

“true benefit”

《漢語大詞典》3.1615b(現代); 《大漢和辭典》3.1093d(現代);

18c9.導師見捨 觀我心故 初不勸進 說有實利(v)

K.118.2.bhūta-padārtha-saṃdhi~; Dharmarakṣa: Z.82c17.利誼(v.l. 義);

實相

(shí xiàng)

“real aspects, the true character, true reality (of phenomena)”

Cf.實相印(shí xiàng yìn), 如實相(rú shí xiàng)

《漢語大詞典》3.1617a(法華經); 《大漢和辭典》3.1091a(法華經);
 5a10.(the *Buddha*)告於天、人衆：“諸法**實相**義 已爲汝等說 我今於中夜 當入於涅槃 ……” (v)
 K.25.13.(dharma)svabhāva~; Dharmarakṣa: Z.67a28.自然(之誼);
 5a18.是德藏菩薩 於無漏**實相** 心已得通達 其次當作佛 號曰爲淨身 亦度無量衆(v)
 K.26.5.jñāna~; Dharmarakṣa: not found at Z. 67b10;
 5b19.今相如本瑞 是諸佛方便 今佛放光明 助發**實相**義(v)
 K.28.8.dharmasvabhāvamudrā~; Dharmarakṣa: Z.67c22.經法 自然之教;
 5c11.唯佛與佛乃能究盡諸法**實相**(p)
 K.30.3.sarvadharmān; Dharmarakṣa: Z.68a10.諸法;
 39c5.又見自身 在山林中 修習善法 證諸**實相** 深入禪定 見十方佛(v)
 K.294.14.dharmatā~; ≠ O.bodhi~; F.**dhi; Dharmarakṣa: Z.110a27.正覺(= bodhi~; v.l. 正典);
 50a23.諸所說法隨其義趣，皆與**實相**不相違背(p)
 not found at K. 372.4; Dharmarakṣa: not found at Z. 122a21;

實相印

(shí xiàng yìn)

“the seal of the true character of phenomena”

Cf.實相(shí xiàng)

not found at 《漢語大詞典》3.1617.; 《大漢和辭典》3.1091b(法華經);

8b3.我以相嚴身 光明照世間 無量衆所尊 爲說**實相印**(v)

K.47.8.dharma-svabhāva-mudrā~; O.sarva-svabhāva-mudrā~; Dharmarakṣa: Z.70c1.(爲講說)法 自然之印;

實智

(shí zhì)

“the real wisdom”

not found at 《漢語大詞典》3.1618.; not found at 《大漢和辭典》3.1092.;

6a10.辟支佛利智 無漏最後身 亦滿十方界 其數如竹林 斯等共一心 於億無量劫 欲思佛**實智** 莫能知少分(v)

K.32.3~4.agradharma~ ... tasya bhūtaṃ ... artham; Dharmarakṣa: Z.68b13.所說解法 ……
 … 法利誼(v.l. 義);

11b6.聞佛柔軟音 深遠甚微妙 演暢清淨法 我心大歡喜 疑悔永已盡 安住**實智**中(v)

K.64.5.jñāna~; Dharmarakṣa: Z.74a18.聖慧;

時

(shí)

“once at great intervals of time, occasionally”

Cf.時時(shí shí)

《漢語大詞典》5.692a(18)(3)(詩經); 《大漢和辭典》5.848d(2)(論語); Zhū Qingzhī 1998: : 169(法華經);

7a16.如是妙法，諸佛如來**時**乃說之。如優曇鉢華**時**一現耳(p)

K.39.7~8.kadācit karhicit(Pk etc. karhacit; O.kathamcit) kadācit karhicit(Pk etc. karhacit; O.kathamcit); Pk.etc. .kadācit karhacit.... kadācit karhacit; O.kadācit kathamcit kadācit

- kathamci; Dharmarakṣa: Z.69b25.時時……久久;
 51c3.億億萬劫 至不可議 時乃得聞 是《法華經》 億億萬劫 至不可議 諸佛世尊
 時說是經(v)
 ≠ K.385.3.na kadācid; Dharmarakṣa: Z.123c27.未曾(得聞);
 51c5.億億萬劫 至不可議 時乃得聞 是《法華經》 億億萬劫 至不可議 諸佛世尊
 時說是經(v)
 K.385.4.na ca te pi; O.na ca tāva; Dharmarakṣa: Z.123c28.希;

時時

(shí shí)

“once at great intervals of time”

Cf.時(shí)

《漢語大詞典》5.700a(*[史記 etc.]); 《大漢和辭典》5.853b(*[史記 etc.]); 《佛典與中古漢語詞彙研究》113(生經 etc.); Zhū Qīngzhī 1998: : 166f. (正法華經 etc.); Krsh(1998), , s.v.;

10a29.譬如優曇花 一切皆愛樂 天人所希有 時時乃一出(v)

K.58.3.kadāci kahiṃci(O, D2 etc. kiñcic) kathamci; O.kadāci kiñcic kathamci; D2.etc. .kadāci kiñcic kathamci; Dharmarakṣa: Z.73a2.時時;

石廟

(shí miào)

“a stone mausoleum”

Cf.塔廟(tǎ miào), 佛廟(fó miào)

not found at 《漢語大詞典》7.999.; not found at 《大漢和辭典》8.327.; cf. 《一切經音義》485a-1;

8c21.諸佛滅度已 供養舍利者 起萬億種塔 …………… 或有起石廟 梅檀及沈水木櫨(v.l. 蜜)并餘材 磚瓦泥土等 …………… 如是諸人等 皆已成佛道(v)

K.50.7.śailesu karonti stūpān; O.śailebhi karinsu stūpān; Wi.32.(ś)ailesu karinsu stūpān; Dharmarakṣa: Z.71a26.以石 用作佛廟;

食噉

(shí dàn)

“devours, eats”

《漢語大詞典》12.489b(唐代); 《大漢和辭典》12.374c(後漢書); Krsh(1998), , s.v.; Lǐ Wéiqí 1999: : 39-40;

14a4.(In the house of the rich man)處處皆有 魑魅魍魎 夜叉、惡鬼 食噉人肉(v)

K.84.1.vikaḍḍhamānāḥ; O.kadḍhamānāḥ; Dharmarakṣa: not found at Z. 76c9;

14a28.野干之屬 竝已前死 諸大惡獸 競來食噉 臭烟燐焮 四面充塞(v)

K.85.13.khādanti; Dharmarakṣa: Z.77a15.噉食;

49c6.是人舌根淨 終不受惡味 其有所食噉 悉皆成甘露(v)

≠ K.368.9.nikṣipta-; Dharmarakṣa: not found at Z. 121b25;

世父

(shì fù)

“the father of the world, i.e. the *Buddha*”#

《漢語大詞典》1.494b(*[爾雅]); 《大漢和辭典》1.275b(*[爾雅]);
43c26.我亦爲世父 救諸苦患者 爲凡夫顛倒 實在而言滅(v)
K.326.7.lokapitr~; Dharmarakṣa: not found at Z. 115a28;

世間

(shì jiān)

“the world; people in the world”

《漢語大詞典》1.502a(百喻經); 《大漢和辭典》1.270b(梁代);
6a2.假使滿世間 皆如舍利弗 盡思共度量 不能測佛智(v)
K.31.9.lokadhātu~; Dharmarakṣa: Z.68b2.境界;
8c8.又諸大聖主 知一切世間 天人群生類 深心之所欲 更以異方便 助顯第一義(v)
K.49.10.loka~; Dharmarakṣa: Z.71a13.;
9b13(K.53.12.iha; Dharmarakṣa: not found at Z. 72a7)
20b10.諸佛之法 常以一味 令諸世間 普得具足 漸次修行 皆得道果(v)
K.130.13.-loka~; Dharmarakṣa: Z.84c27.天下;
23a3.世雄無等倫 百福自莊嚴 得無上智慧 願爲世間說(v)
K.162.13.loka~; Dharmarakṣa: Z.89b26.世間人民;
23a25.爲大德天生 爲佛出世間 而此大光明 遍照於十方?(v)
K.165.1.do.; Dharmarakṣa: Z.89c28.世;
23c21.今佛出於世 爲衆生作眼 世間所歸趣 救護於一切(v)
not found at K. 170.3; Dharmarakṣa: not found at Z. 90b27;
24b2.(Mahābrahmans said:)
“唯願世尊轉於法輪，令一切世間、諸天、魔、梵、沙門、婆羅門皆獲安隱，而得度脫”(p)
K.173.10.loka~; Dharmarakṣa: Z.91a14.世間;
28c23.其五百比丘 次第當作佛 同號曰普明 轉次而授記：
“我滅度之後 某甲當作佛 其所化世間 亦如我今日”(v)
K.209.6.sarva-loka~; Dharmarakṣa: Z.97a21.世;
36c5.此諸比丘等 爲貪利養故 說外道論議 自作此經典 誑惑世間人 爲求名聞故 分別於是經(v)
not found at K. 272.11; Dharmarakṣa: not found at Z. 107a12;
etc.

世間解

(shì jiān jiě)

“one who understands the world”(one of the epithets of a *buddha*)

not found at 《漢語大詞典》1.502.; 《大漢和辭典》1.270b(大智度論); Krsh(1998), , s.v.;

3c19.爾時，有佛，號曰且燈明如來、應供、正遍知、明行足、善逝、世間解、無上士、調御丈夫、天人師、佛、世尊(p)
K.17.10.lokavid~; Dharmarakṣa: Z.65c20.世間解;
19b10(not found at K. 123.2; Dharmarakṣa: not found at Z. 83b19)
20c1(K.144.6.lokavid~; Dharmarakṣa: Z.86b24.世間解)
50c1(K.376.1.do.; Dharmarakṣa: Z.122c8.do.)

世間相

(shì jiān xiàng)

“characteristics(*or* phenomena) of the world”

《漢語大詞典》1.502a(法華經); not found at 《大漢和辭典》1.270.;

9b10.是法住、法位、**世間相**常住 於道場知己 導師方便說(v)

K.53.9.loka~; Dharmarakṣa: Z.72a4.世;

世間眼

(shì jiān yǎn)

“the eyes of the world”

not found at 《漢語大詞典》1.502.; 《大漢和辭典》1.270b(法華經); Krsh(1998), , s.v.;

5a1.天人所奉尊 適從三昧起 讚妙光菩薩： “汝為**世間眼** 一切所歸信 能奉持法藏 如我所說法 唯汝能證知” (v)

K.25.5.lokasya cakṣus~; Dharmarakṣa: Z.67a17.世間之眼;

24c15.佛為**世間眼** 久遠時乃出 哀愍諸衆生 故現於世間(v)

≠ K.177.8.loka-pradyota~; Dharmarakṣa: Z.91b12.世光明;

世界

(shì jiè)

“a world”

《漢語大詞典》1.498b(首楞嚴經 *etc.*); 《大漢和辭典》1.268d(首楞嚴經 *etc.*);

Krsh(1998), , s.v.;

26b11.東方諸**世界** 五百萬億國 梵宮殿光曜 昔所未曾有(v)

not found at K. 190.15; Dharmarakṣa: Z.93a20.世界;

30a19.(*Rāhula*)當供養十**世界**微塵等數諸佛如來，常為諸佛而作長子，猶如今也(p)

K.219.15.-lokadhātu-; Dharmarakṣa: Z.98c3.世界;

30b7(K.221.5.*do.*; Dharmarakṣa: Z.98c25.世界)

32b21(K.239.6.lokadhātu~; Dharmarakṣa: Z.102b29.國土)

46c6.若四百萬億阿僧祇**世界**，六趣四生衆生——卵生、胎生、濕生、化生，……

有人求福，隨其所欲，娛樂之具皆給與之(p)

K.346.7.*do.*; Dharmarakṣa: Z.118a16.(四)域天下;

etc. etc.

世榮

(shì róng)

“worldly prosperity”

《漢語大詞典》1.504a(先賢行狀); 《大漢和辭典》1.268c(先賢行狀);

11c25.佛為王子時 棄國捨**世榮** 於最末後身 出家成佛道(v)

K.68.8.kāma~; Dharmarakṣa: Z.74c12.愛欲;

世世

(shì shì)

“one existence after another”

《漢語大詞典》1.495a(*[尚書 *etc.*]); 《大漢和辭典》1.272c(*[尚書 *etc.*]); Krsh(1998), , s.v.;

6c23.今此會中，如我等比百千萬億，**世世**已曾從佛受化(p)

K.37.9.pūrvabhavēṣu; Dharmarakṣa: Z.69b5.昔過世時;

6c29.佛已曾**世世**教化如是等 皆一心合掌 欲聽受佛語(v)

K.38.4.*do.*; Dharmarakṣa: Z.69b11.往古;

8b14(K.48.4.punaḥ punas; Dharmarakṣa: Z.70c14.數數)

47b17.**世世**無口患 齒不踈、黃、黑 脣不厚、褻、缺 無有可惡相(v)

K.352.6.(na) kadāci; Dharmarakṣa: Z.118c27.世世(所生 舌無有患);

51c2.我於前世 勸是諸人 聽受斯經 第一之法 開示教人 令住涅槃 **世世**受持 如是經典(v)

not found at K. 385.2; Dharmarakṣa: Z.123c26.數數(當受 奉斯經卷);

51c7.是故行者 於佛滅後 聞如是經 勿生疑惑 應當一心 廣說此經 **世世**值佛 疾成佛道(v)

K.385.6.punaḥ punar; Dharmarakṣa: Z.124a2.頻數;

60c7.若善男子、善女人種善根故，**世世**得善知識，其善知識能作佛事，示教利喜，令人阿耨多羅三藐三菩提(p)

K.466.5.bhava-gati-cyuty-upapatty-āyatana~; Dharmarakṣa: Z.132a17.所生之處;

62a21(not found at K. 482.6; Dharmarakṣa: Z.134a9.所生之處)

etc.

世雄

(shì xióng)

“the hero of the world, *i.e.* a *buddha*”

《漢語大詞典》1.501b(無量壽經); 《大漢和辭典》1.276a(無量壽經); Krsh(1998), , s.v.;

5c15.**世雄**不可量 諸天及世人 一切衆生類 無能知佛者(v)

K.30.9.mahāvīra~; Dharmarakṣa: Z.68a14.世雄;

23a2.**世雄**無等倫 百福自莊嚴 得無上智慧 願爲世間說(v)

K.162.12.vināyaka~ ... maharṣi~; Dharmarakṣa: Z.89b24.大聖 …… 無極仙;

23b20.**世雄**、兩足尊！ 唯願演說法 以大慈悲力 度苦惱衆生(v)

K.167.5.bhagavat~; Dharmarakṣa: Z.90a23.世尊;

世尊

(shì zūn)

“the world-honoured one”(one of the epithets of a *buddha*)

《漢語大詞典》1.501b(四十二章經); 《大漢和辭典》1.273d(成實論); Krsh(1998), , s.v.;

8b28.我有方便力 開示三乘法 一切諸**世尊** 皆說一乘道(v)

K.48.14.nāyaka~; Dharmarakṣa: Z.70c28.大聖世尊;

8c4(K.49.5.puruṣōttama~; Dharmarakṣa: Z.71a5.人中之上)

11a11.我(*i.e.* Śāriputra)本著邪見 爲諸梵志師 **世尊**知我心 拔邪說涅槃(v)

K.62.14.nātha~; O.nayaka~; Dharmarakṣa: Z.73c20.佛(?);

20a26.求**世尊**處 我當作佛 行精進定 是上藥草(v)

K.129.13.puruṣarabhatva~; Dharmarakṣa: Z.84c5.上上美德;

- 24c7. 世尊未出時 十方常暗冥 三惡道增長 阿修羅亦盛 諸天衆轉滅 死多墮惡道(v)
 K.176.13.jinêndra~; O.narêndrra~; Wi.64.narêndrra~; Dharmarakṣa: Z.91b2.人中尊(= O, Wi);
- 26b19(K.191.9.anantacakṣuṣ~; Dharmarakṣa: Z.93b5.光闡心目)
- 26c5.(The sixteen princes said:)“我等及營從 皆當成佛道 願得如世尊 慧眼第一淨” (v)
 K.193.1.lokavidu~ or K.193.2.vīra~; Dharmarakṣa: Z.93b24.世之明父……世尊;
- 29b14.我等亦如是 世尊於長夜 常愍見教化 令種無上願(v)
 K.213.7.bhagavat~; Dharmarakṣa: Z.97c16.世尊;
- 33c17.聖主世尊 雖久滅度 在寶塔中 尚爲法來 諸人云何 不勤爲法?(v)
 K.250.15.nāyaka~; Dharmarakṣa: Z.104a25.導師;

etc. etc.

事緣

(shì yuán)

“matter, affair, business”

Cf.緣(yuán)

not found at 《漢語大詞典》 1.553.; not found at 《大漢和辭典》 1.412.;

43a10.譬如良醫……以有事緣，遠至餘國(p)

not found at K. 320.8; Dharmarakṣa: not found at Z. 114a13;

恃怙

(shì hù)

“relies on”

《漢語大詞典》 7.511b(舊唐書); 《大漢和辭典》 4.1021a(*[現代?]); Krsh(1998), , s.v.;

43b2.諸子聞父背喪，心大憂惱。……自惟孤露，無復恃怙，常懷悲感，心遂醒悟
 (p)

K.322.9.a-śarana~; Dharmarakṣa: not found at Z. 114b7;

是處

(shì chù)

=> 無有是處(wú yǒu shì chù)

示導

(shì dǎo)

“instructs, guides”

《漢語大詞典》 7.830a(壇經); not found at 《大漢和辭典》 8.415.;

41b3.我於是娑婆世界，得阿耨多羅三藐三菩提已，教化示導是諸菩薩，調伏其心，令發道意(p)

K.309.5~7.samādāpitā paripācītāh pratisthāpitā niveśitāh parisamsthāpitā(?); Dharmarakṣa: Z.112a24.教授化立;

示教

(shì jiào)

“instructs, teaches”

《漢語大詞典》7.829b(現代); 《大漢和辭典》8.415a(華嚴經);

25b9.十六菩薩沙彌……一一皆度六百萬億那由他恒河沙等衆生，示教利喜，令發阿耨多羅三藐三菩提心(p)

K.182.10~11.(anuttarāyām samyaksambodhau) paripācitavān samādāpitavān samharsitavān samuttejitavān sampraharsitavān avatāritavān; O.samharsayām āsa samādapayām āsa samuttejayām āsa sampraharsayām āsa paripācayām āsa; Wi.67.*** (tt)[ejayā] ... [sa]mpra[h](a)rsayām ā ... [t]ā[rayām ā]sa .. [ripā]cayā***; Wi(Turf.).144.sam-[h]arsa[y]ā[m ā]sa samādapayām āsa samuttejayā[m āsa] sampra-[h]ar[sa]yām āsa ava***; Dharmarakṣa: Z.92a6.處(於無上正眞道);

27b-1.(Pūrṇa)能於四衆示教利喜，具足解釋佛之正法，而大饒益同梵行者(p)

K.200.4.samharsakah samādāpakah samuttejakah sampraharsako; D1 .sampraharsakah samādāpakah samuttejakah -; Pk .samharsakah samādāpakah samuttejakah sampraharsako; Dharmarakṣa: Z.95c4.;

46c17.是大施主……即集此衆生，宣布法化，示教利喜(p)

K.347.8.samādāpayet; O.samharsayet samudayet(read samādapayet) samuttejayet samharsayet; H4 (277).samharsayet sa***; Wi.105.***[harsay](e)[t]; Dharmarakṣa: not found at Z. 118a26;

52c20.若有衆生不信受者，當於如來餘深法中示教利喜(p)

K.485.5.samādāpayitavya~; O.samādāpayitavya~ niyojayitavya~; Dharmarakṣa: Z.134b2.當令信樂，當勸;

60b14.爾時，彼佛爲王說法，示教利喜(p)

K.464.12.samdarśayati samādāpayati samuttejayati sampraharsayati; O.***yāmāsa sampraharsayāmāsa; Lü.A-17 (Recto).2.*** (sa)mutejesi sampra***; Dharmarakṣa: Z.131c25.說(法)，應病與藥;

60c8.其善知識能作佛事，示教利喜，令人阿耨多羅三藐三菩提(p)

K.466.7.śāsakāny avatārakāni paripācakāni bhavanti; D1 .anusāsakāny -bhavanti; O.śāsaya(mti) *** avatārayamti paripācaya(m)ti; Dharmarakṣa: Z.132a18.開化導示度脫(一切);

61b14.(Samantabhadra)以一切衆生所熹見身現其人前，而爲說法，示教利喜，亦復與其陀羅尼呪(p)

K.476.5~6.parisamharsayisyāmisamādāpayisyāmi(v.l.-) samuttejay-isyāmi sampraharsayisyāmi; O.samharsayisyāmisamādāpayisyāmisamuttejay-isyāmi sampraharsayisyāmi; Wi(Turf.).142.samharsayisyāmi samādāpayisyāmi samuttejay-isyāmi sampraharsayisyāmi; D1 .samharsayisyāmisamādāpayisyāmi samuttejay-isyāmi sampraharsayisyāmi; K' .samdarśayisyāmi samādāpayisyāmi samuttejay-isyāmi sampraharsayisyāmi; Dharmarakṣa: Z.133a29.使心開解;

示悟

(shì wù)

“demonstrates and awakes”

not found at 《漢語大詞典》7.829.; not found at 《大漢和辭典》8.415.; cf. Krsh(1998), , s.v. 示寤(shì wù);

7b1.諸佛如來但教化菩薩。諸有所作常爲一事。唯以佛之知見示悟衆生(p)

K.40.11~12.-samdarśaka~-avatāraka~ -pratibodhaka~; Dharmarakṣa: Z.69c8.現(眞諦慧，以佛聖明而)分別之;

示現

(shì xiàn)

“manifests, shows, displays”

《漢語大詞典》7.829b(華嚴經); 《大漢和辭典》8.415a(華嚴經); Krsh(1998), , s.v.;
56b9.妙音菩薩……………乃至應以滅度而得度者，示現滅度(p)

K.435.3.darśayati; Dharmarakṣa: Z.128b20.現;

58b5.若有衆生，聞是《觀世音菩薩品》自在之業、普門示現神通力者，當知是人功德不少(p)

K.456.5.(vikurvā)-nirdeśa~ (Samantamukha-parivarta~) (?); O.***; Dharmarakṣa: Z.129c23.
所顯(威神);

誓願

(shì yuàn)

“swears, vows; a vow, an earnest wish”

Cf.大誓願(dà shì yuàn)

《漢語大詞典》11.214b(法華經); 《大漢和辭典》10.470a(法華經); Krsh(1998), , s.v.;
8b4.舍利弗！當知我(i.e. the Buddha)本立誓願 欲令一切衆 如我等無異 如我昔所願 今者已滿足 化一切衆生 皆令入佛道(v)

K.47.11.paśyāmi cintaye(O.cintitam) samkalpa mamāsi pūrvam; O.paśyāmi cintitam
.... samkalpa mamāsi pūrvam; O.pūrve; Dharmarakṣa: Z.70c5.而吾所觀 若所思念 如
往古時 有可志願;

9b4.諸佛本誓願：“我所行佛道 普欲令衆生 亦同得此道”(v)

K.53.4.pranidhāna~; Dharmarakṣa: Z.71c26.本所願;

適

(shì)

“as soon as, immediately after”

《漢語大詞典》10.1161b⑩(漢書); 《大漢和辭典》11.163b⑩(漢書); 《漢語大詞典》1614c⑩(3)(漢書、華嚴經音義); Krsh(1998), , s.v.; Lǐ Wéiqí 1999: : 46-47;
4c29.天、人所奉尊 適從三昧起 讚妙光菩薩：“汝爲世間眼 ……………如我所說法 唯汝能證知”(v)

K.25.3.acirāt; O.acirasya; Bongard-Levin 1989: .acirasya; =Tyomkin 1996: : 6.acirasya;
Dharmarakṣa: Z.67a15.未久之頃;

22b25.佛…………… 適坐此座，時諸梵天王雨衆天華，面百由旬(p)

K.159.10.samanantaranisannasya (... bhagavato); Dharmarakṣa: Z.89a8.(世尊)坐定;

適曾

(shì céng)

“once, onetime”(?)

not found at 《漢語大詞典》10.1166.; not found at 《大漢和辭典》11.165.;

53c5.容顏甚奇妙 光明照十方 我適(Turf. 這)曾供養 今復還親觀(v)

K.410.2.krtva agrapūjām; Dharmarakṣa: Z.125c16.(吾)本供養;

釋

(shì; QYS. śjāk)

a transliteration of Skt. *Śākya* (name of a tribe)

21a2. 大雄猛世尊 諸釋之法王 哀愍我等故 而賜佛音聲(v)

K.147.3.Śākya-(simha~); O.Śākya-(rājan~); Wi(Turf.).140.Śākya-(rājan~); Dharmarakṣa: Z.87a5.釋(王);

41c4. 如來爲太子時，出於釋宮，去伽耶城不遠，坐於道場(p)

K.311.2.Śākya-(nagara~); Dharmarakṣa: Z.112b23.釋氏(王宮);

42a1. 佛昔從釋種 出家近伽耶 坐於菩提樹 爾來尚未久(v)

≠ K.312.15.Śākyādhivāsa~; = O.Śākya-kula~; = F.Śākya-kula~; Dharmarakṣa: Z.112c21. 能仁(至聖 棄)國(捐王);

42b10. 皆謂今釋迦牟尼佛出釋氏宮，去伽耶城不遠，坐於道場，得阿耨多羅三藐三菩提(p)

K.316.3.Śākya-kula~; Dharmarakṣa: Z.113b3.釋氏;

etc.

釋梵

(shì fàn; QYS. śjāk bjwōm-)

“Śakra (name of Indra) and Brahmā”

Cf. 帝釋(dì shì), 天帝釋(tiān dì shì)

《漢語大詞典》10.1314b(梁代); 《大漢和辭典》11.411c(梁代); Krsh(1998), , s.v.;

20a23. 一切衆生 聞我法者 隨力所受 住於諸地 或處人天 轉輪聖王 釋、梵、諸王 是小藥草(v)

K.129.6.Śakra~ Brahma~; Dharmarakṣa: Z.84b25.天帝釋、梵;

44c4. 雨天曼陀羅 摩訶曼陀羅 釋、梵如恒沙 無數佛土來 兩梅檀、沈水 繽紛而亂墜 如鳥飛空下 供散於諸佛(v)

K.331.2.Śakrāś ca Brahmā; Dharmarakṣa: Z.116a7.帝釋、梵天;

47b28(K.353.6.Śakra- ... Brahmā-; Dharmarakṣa: Z.119a14.天帝 梵天)

釋迦牟尼

(shì jiā móu ní; QYS. śjāk kja[ka] mjəu ni[niei-])

a transliteration of *Śākyamuni*

25c5(K.185.3.Śākyamuni~; Dharmarakṣa: Z.92b3.能仁)

釋迦文

(shì jiā wén; QYS. śjāk kja[ka] mjuən)

a transliteration of *Śākyamuni*

9c20(K.55.13.muni~; Dharmarakṣa: Z.72b20.能仁)

釋師子

(shì shī zǐ)

“lion of the *Śākyas*, i.e. the *Buddha*”

not found at 《漢語大詞典》10.1314.; not found at 《大漢和辭典》11.412.; Krsh(1998), ,

s.v.;

5b11.時有一弟子 心常懷懈怠 貪著於名利 …………… 亦行衆善業 得見無數佛 供養於諸佛 隨順行大道 具六波羅蜜 今見釋師子 其後當作佛 號名曰彌勒(v)
K.27.13.Śākya-simha(v.l.Śākya-simgha~); Dharmarakṣa: Z.67c9.能行;

釋提桓因

(shì tí huán yīn; QYS. śjāk diei γuân ʔjien4)

a transliteration of Skt. Śakra devānām indra (“Śakra, the king of gods”)

Cf. 帝釋(dì shì), 天帝釋(tiān dì shì)

《漢語大詞典》10.1314b(一切經音義); 《大漢和辭典》11.412c(一切經音義);

2a15.爾時，釋提桓因與其眷屬二萬天子俱(p)

K.4.2.Śakra~ devānām indra~; Dharmarakṣa: Z.63b4.天帝釋;

12a11.釋提桓因、梵天王等，與無數天子，亦以天妙衣、天曼陀羅華、摩訶曼陀羅華等供養於佛(p)

K.69.8.Śakra~ ... devānām indra~; Dharmarakṣa: Z.74c29.天帝釋;

etc.

守宮

(shǒu gōng)

“house lizard”

《漢語大詞典》3.1302b(漢書); 《大漢和辭典》3.903d(漢書); cf. 《一切經音義》82c-4f.;

13c25.鷄梟、鷓鴣 烏鵲、鳩鴿 虵蛇、蝮蠍 蜈蚣、蚰蜒 守宮、百足 豺狸、鼯鼠 諸惡蟲輩 交橫馳走(v)

not found at K. 83.8; Dharmarakṣa: not found at Z. 76b27;

守護

(shǒu hù)

“guards, protects”

《漢語大詞典》3.1309b(晉書); 《大漢和辭典》3.904c(晉書); Krsh(1998), , s.v.;

31b20.此經是諸佛祕要之藏，不可分布妄授與人，諸佛世尊之所守護，從昔已來未曾顯說(p)

K.230.8.-saṃrakṣita~; Dharmarakṣa: Z.101b9.護;

36b19.唯願世尊在於他方，遙見守護(p)

K.271.5.asmākam ... raksāvaranaguptim karisyati; Dharmarakṣa: Z.106c23.將接我等;

38c2.第三法如是 智者應守護 一心安樂行 無量衆所敬(v)

K.287.9.sa raksitavya~; O.samraksitavya~; F. etc. samraksitavya~; Dharmarakṣa: Z.109b7.當自慎護;

54c24.汝當以神通之力守護是經(p)

K.421.2.adhitisthāmi; Lü.B-16 (Recto).7.adhiṣṭhahāmi; O.***; Dharmarakṣa: Z.127a4.(是

《藥王品》)威德所立;

58b18.我今當與說法者陀羅尼呪，以守護之(p)

K.396.3.rakṣā-varaṇa-gupti~ (v.l. rakṣā-gupti~); O.āraṅṣānugupti~; Dharmarakṣa: Z.130a12.宿衛;

61c15.我今以神通力故守護是經，於如來滅後，闍浮提內廣令流布，使不斷絕(p)
K.479.7.adhīsthāsyāmi(v.l. adhiṣṭhihāmi) ... adhīsthānena; O.adhīsthahāmi ... adhīsthānena;
Dharmarakṣa: Z.133c9.建立(是經)，用(吾←五[cf. Krsh., 248])弘意;

etc.

手筆

(shǒu bǐ)
“a writing”

《漢語大詞典》6.301a(晉代); 《大漢和辭典》5.84c(晉代);
62a4.若有受持、讀誦、正憶念、修習、書寫是《法華經》者，…………… 不好外道經書、
手筆，亦復不喜親近其人(p)
K.480.8.kāvya-(prasṛta~); O.kāvya-(śāstr-prasṛta~); Dharmarakṣa: Z.133c20.(合偶)謝讌(?);

手脚

(shǒu jiǎo)
“hands and feet, limbs”

《漢語大詞典》6.300a(唐代); 《大漢和辭典》5.80a.手脚(太平廣記);
62a22.若有輕笑之者，當世世牙齒踈缺，醜唇，平鼻，手脚繚戾，眼目角眦，身體臭穢，
惡瘡、膿血、水腹、短氣，諸惡重病(p)
K.482.7.(viparīta-)hasta-pāda~; Dharmarakṣa: Z.134a10.手足;

受

(shòu)
“feeling, sensation”

《漢語大詞典》2.881.*; 《大漢和辭典》2.706b(大藏法數);
25a6.大通智勝如來……………廣說十二因緣法：“無明緣行，行緣識，……………，六入緣
觸，觸緣受，受緣愛，愛緣取，取緣有，有緣生，生緣老、死、憂悲、苦惱。……
” (p)
K.179.6.vedanā~; Dharmarakṣa: Z.91c7.痛;
25a10.大通智勝如來……………廣說十二因緣法：“…………… 識滅，則名色滅。名色滅，則六
入滅。六入滅，則觸滅。觸滅，則受滅。受滅，則愛滅。……” (p)
K.179.11.do.; Dharmarakṣa: not found at Z. 91c8;

受持

(shòu chí)
“receives and keeps (the Buddha’s teaching etc.)”

《漢語大詞典》2.884a(百喻經); 《大漢和辭典》2.708c(唐代); Krsh(1998), , s.v.;

5a7.所說上妙法 是妙光法師 悉皆能受持(v)
K.25.10.ādhārayi; Dharmarakṣa: Z.67a24.已滅度(∈ādhārayi. Cf. Krsh., 41);
7c6.佛滅度後，如是等經受持、讀誦、解義者，是人難得(p)
K.44.1.dhāraka~; Dharmarakṣa: Z.70a1.受持;
7c8.舍利弗！ 汝等當一心信解，受持佛語(p)
K.44.3.śraddadhādhvam(v.l. śraddadhatha, śraddadhata) pattīyata avakalpayata;

O. śraddadhātu pattīyathâvakalpayathâdhimucyatâ; Dharmarakṣa: Z.70a3.當篤信;
16a28.若有比丘 爲一切智 四方求法 合掌頂受 但樂受持 大乘經典 乃至不受 餘
經一偈 如是之人 乃可爲說(v)

K.98.11.dhārayeta; O.dhārayamto; Dharmarakṣa: Z.79c19.奉持;

25b14.是十六菩薩沙彌…… 於諸佛所常修梵行，受持佛智，開示衆生，令入其中(p)

K.183.6.(buddhajñāna-)pratigrāhaka~; O.-parigrāhaka~; Wi.67.-parigrāhaka~; Dharmarakṣa:
Z.92a10.受;

25b17.若聲聞、辟支佛及諸菩薩能信是十六菩薩所說經法，受持，不毀者，是人皆當得阿
耨多羅三藐三菩提如來之慧(p)

not found at K. 183.9; Dharmarakṣa: not found at Z. 92a14;

31a14.若欲住佛道 成就自然智 常當勤供養 受持《法華》者(v)

K.228.5.dhārenti; Dharmarakṣa: Z.100c28.持;

47c4.若善男子、善女人受持是《法華經》，……(p)

K.354.2.dhārayiṣyati; O.udgrñiṣyati ***; Dharmarakṣa: Z.119a19.受(是經典)，持;

etc.

受用

(shòu yòng)

“receives and uses”

《漢語大詞典》2.881b(周禮; 法苑珠林); 《大漢和辭典》2.709d(周禮);

46b12.佛子住此地 則是佛受用 常在於其中 經行及坐臥(v)

K.344.5.bhuktaḥ; Dharmarakṣa: Z.117c26.所歎(vukta / bhukta; cf. Krsh., 194);

姝好

(shū hǎo)

“beautiful”

《漢語大詞典》4.342b(法華經); 《大漢和辭典》3.685c(宋代); Krsh(1998), , s.v.; cf. 《一
切經音義》82a10f.; cf. 《一切經音義》486a-4f.;

12c22.爾時，長者各賜諸子等一大車。…… 駕以白牛，膚色充潔，形體姝好，有大
筋力，行步平正，其疾如風(p)

not found at K. 75.8; Dharmarakṣa: not found at Z. 75b26;

14c15.有大白牛 肥壯多力 形體姝好 以駕寶車 多諸僮從 而侍衛之(v)

K.89.7.abhidarśanīya~; O.atidarśanīya~; D3 etc. atidarśanīya~; Dharmarakṣa: Z.77c18.擾馴;

姝妙

(shū miào)

“excellent”

Cf. 姝妙(shū miào)

not found at 《漢語大詞典》4.342.; not found at 《大漢和辭典》3.685.; Krsh(1998), ,
s.v.;

21b5.須蓋提 …… 當供無數 萬億諸佛 隨佛所行 漸具大道 最後身得 三十二
相 端正姝妙(v.l. 殊)妙 猶如寶山(v)

≠ K.149.10.maharṣi~; = O.darśanīya~; Dharmarakṣa: Z.87b13.清淨;

書寫

(shū xiě)
“writes”

《漢語大詞典》5.726b(後漢書); 《大漢和辭典》5.971a(後漢書、顏氏家訓); Krsh(1998), , s.v.;

30c10.若復有人，受持、讀誦、解說、書寫《妙法華經》乃至一偈。……是諸人等已曾供養十萬億佛，於諸佛所成就大願，愍眾生故，生此人間(p)

K.225.4.likhiṣyanti likhitvā; O.likhitam; Lü.A-7 (Verso).6.likhitam; Dharmarakṣa: Z.100b25. 書寫;

30c18.若善男子、善女人於《法華經》乃至一句，受持、讀誦、解說、書寫，種種供養經卷，……是人一切世間所應瞻奉，應以如來供養而供養之(p)

K.226.4.likhed; O.likhiṣyaṃti; Dharmarakṣa: Z.100c4.寫;

51b9.是故諸菩薩、摩訶薩於如來滅後，常應受持、讀誦、解說、書寫是經(p)
not found at K. 383.6; Dharmarakṣa: not found at Z. 123b27;

etc.

殊妙

(shū miào)
“excellent”

Cf.殊妙(shū miào)

《漢語大詞典》5.159b(晉代); 《大漢和辭典》6.748c(晉代); Krsh(1998), , s.v.;

3c1.佛放一光 我及衆會 見此國界 種種殊妙(v)

K.15.6.prapuṣpita~; Dharmarakṣa: Z.65b18.焯曄煊爛;

殊勝

(shū shèng)
“outstanding, distinguished”

《漢語大詞典》5.162b(宋書); 《大漢和辭典》6.747c(宋代); Krsh(1998), , s.v.;

47c15.若於大眾中 以無所畏心 說是《法華經》 …… 是人得八百 功德殊勝眼 以是莊嚴故 其目甚清淨(v)

not found at K. 355.1; Dharmarakṣa: not found at Z. 119b1;

殊特

(shū tè)
“distinguished”

《漢語大詞典》5.161a(後漢書); 《大漢和辭典》6.748b(南史); Krsh(1998), , s.v.;

3b28.諸佛子等 爲供舍利 嚴飾塔廟 國界自然 殊特妙好 如天樹王 其華開敷(v)

K.15.4.śobhita~; O.śobhati; Dharmarakṣa: Z.65b16.昱鑠(v.l. 煜鑠)瓌麗;

60b19.佛身希有，端嚴殊特，成就第一微妙之色(p)

K.469.1.prasādika~ darśanīya~; Dharmarakṣa: Z.132b25.甚大端正，威神巍巍;

踈缺

(shū quē)

“sparse and missing”

not found at 《漢語大詞典》 10.484.; not found at 《大漢和辭典》 10.924.;

62a21.若有(v.l. -)輕笑之者，當世世牙齒**踈缺**，醜脣，平鼻，手脚繚戾，眼目角眊，身體臭穢，惡瘡、膿血、水腹、短氣，諸惡重病(p)

K.482.6.khaṇḍa-(danta~) ... virala-(danta~); O.khaṇḍa-(danta~) ... virāḍa-(danta~); R4

(No.77).khaṇḍa-(danta~) ... virāḍa-(danta~); Dharmarakṣa: Z.134a9.(其身)缺漏(爲火所燒)(?; cf. Krsh., 250);

數知

(shǔ zhī)

“calculates and knows”

not found at 《漢語大詞典》 5.509.; not found at 《大漢和辭典》 5.552.; cf. 《一切經音義》 489b2;

20c24.諸菩薩衆 不可稱計 …………… 諸聲聞衆 無漏後身 法王之子 亦不可計 乃以天眼 不能**數知**(v)

K.146.10.gaṇitva; Dharmarakṣa: Z.86c26.計;

衰患

(shuāi huàn)

“decline and sufferings”

not found at 《漢語大詞典》 9.32.; not found at 《大漢和辭典》 10.184.;

59a13.我(i.e. *Vaiśramaṇa*)亦自當擁護持是經者，令百由旬內**無諸衰患**(p)

K.399.4.svastyayanam krtam bhavisyati; O.***; Lü.B-18 (Verso).2.sbastya[nam] kr***;

Dharmarakṣa: Z.130b12.當獲吉利;

59a28.我等(i.e. female demons)亦欲擁護讀誦受持《法華經》者，**除其衰患**(p)

K.400.10.svastyayanam ... karisyāmo; Dharmarakṣa: Z.130b25.加施吉祥;

59b19.我等亦當身自擁護受持、讀誦、修行是經者，令得安隱，**離諸衰患**，消衆毒藥(p)

K.402.13.svastyayanam dandaparihāram ... karisyāma; Dharmarakṣa: Z.130c19.使常安隱;

61a24.於後五百歲濁惡世中，其有受持是經典者，我(i.e. *Samantabhadra*)當守護，**除其衰患**，令得安隱，使無伺求得其便者(p)

K.474.5.svastyayanam karisyāmi dandaparihāram karisyāmi; Dharmarakṣa: Z.133a9.令得吉祥，除衆扞橫;

衰邁

(shuāi mài)

“aged, feeble (because of age)”

《漢語大詞典》 9.34b(抱朴子); 《大漢和辭典》 10.185d(唐代); cf. 《一切經音義》 81b12; cf. 《一切經音義》 485c-10;

12b14.若國邑聚落，有大長者。其年**衰邁**，財富無量，多有田宅及諸僮僕(p)

K.72.2.jīrna~ vrddha~ mahallaka~ abhyatītavayo'nuprāpta~; Dharmarakṣa: Z.75b6.其年朽邁;

衰惱

(shuāi nǎo)

“decline and grief” or “grief”

not found at 《漢語大詞典》 9.33.; not found at 《大漢和辭典》 10.185.; Lǐ Wéiqí 1999: : 223;

13a13.如來亦復如是，則爲一切世間之父，於諸怖畏、**衰惱**、**憂患**、無明、闇蔽，永盡無餘，而悉成就無量知見、力、無所畏(p)

K.77.6.-upadravôpāyasôpasarga-duhkha-daurmanasya-; O.-īti-upadrravôpasargôpāyāsa-
duhkha-daurmanasyaupāyāsā-; Dharmarakṣa: Z.75c13.**憂恐**;

水腹

(shuǐ fù)

“abdominal dropsy”# or “dropsy, hydrops, oedema”#

Cf.水腫(shuǐ zhǒng)

《漢語大詞典》 5.880a(*[釋名]); 《大漢和辭典》 6.878a(*[釋名]); cf. 《漢語大詞典》 6.1350a.腹水; ZYCS.130-131, s.vv. 水脹, 水腫;

62a22.若有輕笑之者，當世世牙齒踈缺，醜脣，平鼻，手脚繚戾，眼目角眦，身體臭穢，惡瘡、膿血、**水腹**、短氣，諸惡重病(p)

K.482.8.(gaṇḍa-piṭaka)-vicarci-(v.l. vicarcika-)(dadru-kaṇḍū-); O.(kuṣṭha-gaṇḍa-kilāsa-piṭaka)-vicarcā-(dadru-kaṇḍū-); Dharmarakṣa: not found at Z. 134a11;

水腫

(shuǐ zhǒng)

“dropsy, hydroncus, hydrops, oedema”

Cf.水腹(shuǐ fù)

《漢語大詞典》 5.880a(梁代); 《大漢和辭典》 6.867d(梁代);

16a4.若得爲人 聾盲瘖啞 貧窮諸衰 以自莊嚴 **水腫**乾癢 疥癩癰疽 如是等病 以爲衣服 身常臭處 垢穢不淨(v)

K.96.16.vicarcikā~; Dharmarakṣa: not found at Z. 79b15;

順伏

(shùn fù)

“obeys, submits”

not found at 《漢語大詞典》 12.235.; not found at 《大漢和辭典》 12.241.; cf. 《漢語大詞典》 12.237b.順服(後漢書);

39a2.如來亦復如是，以禪定智慧力得法國土，王於三界。而諸魔王不肯**順伏**(p)

not found at K. 289.15; Dharmarakṣa: not found at Z. 109c6;

思佛

(sī fó)

name of a laywoman

51b4(K.383.2.Sugacetanā; Dharmarakṣa: Z.123b23.-[cf. Krsh., 211])

思量

(sī liáng)

“thinks, considers, investigates; reasoning, thinking”

《漢語大詞典》7.443b(晉書); 《大漢和辭典》4.1000a(顏氏家訓);

6a15.新發意菩薩 供養無數佛 了達諸義趣 又能善說法 如稻麻竹葦 充滿十方刹
一心以妙智 於恒河沙劫 咸皆共思量 不能知佛智(v)

K.32.8~9.vicintayeyu anucintayitvā; O.anucintayeyur anucintayitvā; Dharmarakṣa:
Z.68b19.思惟……………欲得知;

7a20.我以無數方便、種種因緣、譬喻、言辭，演說諸法。是法非思量分別之所能解。唯
有諸佛乃能知之(p)

K.39.12.atarka~(v.l. atarkya~) atarkâvacara~; O. etc. - atarkyâcara~; Dharmarakṣa: Z.69b28.
人所不念，本所未思;

思求

(sī qiú)

“longs for, thinks and seeks”

not found at 《漢語大詞典》7.441.; not found at 《大漢和辭典》4.996.;

6a17.新發意菩薩 …………… 咸皆共思量 不能知佛智 不退諸菩薩 其數如恒沙
一心共思求 亦復不能知(v)

= K.32.12.vicintayeyus; ≠ O.nipuṇāya prajñayā; Dharmarakṣa: Z.68b24.思惟;

思惟

(sī wéi)

“a thought”#

《漢語大詞典》7.443a(*[漢書]); 《大漢和辭典》4.995c(*[漢書]);

9c19.作是思惟時 十方佛皆現 梵音慰喻我： “善哉釋迦文 第一之導師 得是無上
法 ……………” (v)

K.55.11.evam ca me cintitu; O.cintita; Dharmarakṣa: Z.72b17.作此思惟;

思議

(sī yì)

“conceives, considers, reckons”

Cf.不可思議(bù kě sī yì), 不思議(bù sī yì)

《漢語大詞典》7.446a(北齊代); 《大漢和辭典》4.996b(大藏法數); Krsh(1998), , s.v.;

11a9.今聞佛音聲 隨宜而說法 無漏難思議 令眾至道場(v)

K.62.12.atarkika~; Dharmarakṣa: Z.73c17.無想;

12a28.我等亦如是 必當得作佛 於一切世間 最尊無有上 佛道叵思議 方便隨宜說(v)
≠ K.70.8.anuttara~; = O.acintika~; Dharmarakṣa: not found at Z. 75a16;

28a10.諸比丘諦聽 佛子所行道 善學方便故 不可得思議(v)

≠ K.203.4.cīrṇā; = O.acintika~; Dharmarakṣa: not found at Z. 96a13;

斯陀含

(sī tuó hán; QYS. sje dâ yâm)

a transliteration of Skt. *sakṛdāgāmin* (“one who is destined to have only one more incarnation in this world”)

Cf. 斯陀含道(*sī tuó hán dào*)

not found at 《漢語大詞典》 6.1064.; not found at 《大漢和辭典》 5.627.;

54b4. 又如一切凡夫人中，須陀洹、**斯陀含**、阿那含、阿羅漢、辟支佛爲第一，此經亦復如是，一切如來所說、若菩薩所說、若聲聞所說諸經法中最爲第一(p)

K.416.15.*sakṛdāgāmi*~; Dharmarakṣa: not found at Z. 126b10.(四道);

斯陀含道

(*sī tuó hán dào*)

“the path(*or* stage) of a *sakṛdāgāmin* (‘one who is destined to have only one more incarnation in this world’)”

not found at 《漢語大詞典》 6.1064.; not found at 《大漢和辭典》 5.627.;

46c18. 一時，皆得須陀洹道、**斯陀含道**、阿那含道、阿羅漢道，盡諸有漏，於深禪定皆得自在，具八解脫(p)

K.347.10.*sakṛd-āgāmin*~; Dharmarakṣa: Z.118a27.往來;

死魔

(*sǐ mó*)

“the *Māra* of death”

not found at 《漢語大詞典》 5.154.; 《大漢和辭典》 6.738b(大藏法數);

39a11.(the *Tathāgata*) 見賢聖軍與五陰魔、煩惱魔、**死魔**共戰，有大功勳，滅三毒，出三界，破魔網(p)

not found at K. 290.9; O.*mṛtyu-māra*~; F.*mṛtyu-māra*~; Dharmarakṣa: not found at Z. 109c8;

伺求

(*sì qiú*)

“seeks”

not found at 《漢語大詞典》 1.1284.; not found at 《大漢和辭典》 1.682.; Krsh(1998), , s.v.; cf. 《一切經音義》 90b11f.; cf. 《一切經音義》 492b13;

58c12. 若此法師得是陀羅尼，若夜叉，若羅刹，若富單那，若吉遮(*v.l.* 蔗)，若鳩槃荼，若餓鬼等**伺求**其短，無能得便(p)

K.398.2.(*avatāra*-)*prekṣin*~ (*avatāra*-)*gaveṣin*~(*v.l.* -); Dharmarakṣa: Z.130b1.欲求(*v.l.* 來)(嬈);

59a28. 若有**伺求**法師短者，令不得便(p)

K.400.11.(*avatāra*-)*prekṣin*~ (*avatāra*-)*gaveṣin*~; Dharmarakṣa: Z.130b25.伺求;

61a25. 於後五百歲濁惡世中，其有受持是經典者，我(*i.e. Samantabhadra*)當守護，除其衰患，令得安隱，使無**伺求**得其便者(p)

K.474.6.(*avatāra*-)*prekṣin*~ (*avatāra*-)*gaveṣin*~; Dharmarakṣa: Z.133a10.伺求;

四部

(*sì bù*)

“the four groups of Buddhists, *i.e.* monks, nuns, laymen, and laywomen”

Cf. 四部衆(sì bù zhòng), 四衆(sì zhòng)

《漢語大詞典》3.587a(陳代); 《大漢和辭典》3.38c(梁書); Krsh(1998), , s.v.;
51b27.此會菩薩 五百之衆 并及四部 清信士女 今於我前 聽法者是(v)
K.384.12.bhiksūna ca bhiksuni ca upāsikās caiva; O. *etc.* bhiksūna ca bhiksunīnaca upāsakās caiva; Dharmarakṣa: Z.123c22.諸比丘衆 及比丘尼 清信士女;

四部衆

(sì bù zhòng)

“the fourfold assemblies of Buddhist disciples, *i.e.* monks, nuns, laymen, and laywomen”

Cf. 四部(sì bù), 四衆(sì zhòng)

《漢語大詞典》3.587a(梁書); 《大漢和辭典》3.38d(法華經); Krsh(1998), , s.v.;
2c13.時四部衆 咸皆歡喜 身意快然 得未曾有(v)
K.9.1.parṣā~(O.pariṣā~) catur~; O.pariṣā~ catur~; Dharmarakṣa: Z.64a14.四輩;
4c26.爾時四部衆 見日月燈佛 現大神通力 其心皆歡喜 各各自相問 是事何因緣(v)
K.25.1.parṣa catasra; O. pariṣa catasra; Bongard-Levin 1989: . pariṣa catasra; =Tyomkin
1996: : 6. pariṣa catasra; Dharmarakṣa: not found at Z. 67a11;
12a7.爾時, 四部衆——比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷, ……………見舍利弗於佛前受
阿耨多羅三藐三菩提記, ……………(p)
K.69.5.catuṣ~ parṣad~; O.pariṣad~; D2 .pariṣad~; Dharmarakṣa: Z.74c25.四部衆;
25b7(K.182.8.catuṣ~ parṣad~; O.catuṣ~ pariṣad~; Wi(Turf.).144.catuṣ~ pariṣad~; Dharmarakṣa:
Z.92a4.都會)
51b25(K.384.9~10.bhikṣū bhikṣunī ... upāsakā ... upāsikā; Dharmarakṣa: Z.123c18~20.諸比
丘 …… 衆比丘尼 及清信士 …… 諸清信女)

四大

(sì dà)

“the four great (physical elements which constitute the material world, *viz.* earth, water, fire, and air[*or* wind]”

《漢語大詞典》3.570b(明報應論、圓覺經); 《大漢和辭典》3.30c(圓覺經);
55c19.淨華宿王智佛問訊世尊: “少病, 少惱, 起居輕利, 安樂行不? 四大調和不?
世事可忍不? ……” (p)
K.429.4.dhātavaḥ; Dharmarakṣa: not found at Z. 127c25;

四大天王

(sì dà tiān wáng)

“the four heavenly kings”

Cf. 四天王(sì tiān wáng), 四王(sì wáng)

《漢語大詞典》3.571a(西遊記); 《大漢和辭典》3.31a(大智度論); Krsh(1998), , s.v.;
2a16.四大天王與其眷屬萬天子俱(p)
K.4.5.catur~ mahārāja~; Dharmarakṣa: Z.63b7.四大天王;

四諦

(sì dì)

“the four truths”

Cf. 四諦法輪(sì dì fǎ lún)

not found at 《漢語大詞典》 3.600.; 《大漢和辭典》 3.30b(增壹阿含經); Krsh(1998),, s.v.;

3c23.爾時，有佛，……………為求聲聞者，說應四諦法，度生、老、病、死，究竟涅槃(p)

K.17.13.catur-āryasatya-(saṃprayuktaṃ ... dharmam); Dharmarakṣa: Z.65c23.聖諦;

26b22.無量慧世尊 受彼衆人請 為宣種種法 四諦十二緣(v)

K.191.12.catvāri satyāni ; =O.catvāri satyāni; D1 etc.satyāni catvāri; Dharmarakṣa: Z.93b9.四諦;

50c4.其威音王佛於彼世中，為天、人、阿修羅說法；為求聲聞者，說應四諦法，度生、老、病、死，究竟涅槃(p)

K.376.5.catur-āryasatya-(saṃprayuktaṃ dharmam); Dharmarakṣa: Z.122c11.四聖諦;

四諦法輪

(sì dì fǎ lún)

“the Wheel of the *Dharma* of the four truths”

Cf.法輪(fǎ lún)

not found at 《漢語大詞典》 3.600.; not found at 《大漢和辭典》 3.30.;

12a18.昔於波羅捺(←捺) 轉四諦法輪 分別說諸法 五衆之生滅(v)

K.69.15.dharmacakra~; Dharmarakṣa: Z.75a8.法輪;

四惡道

(sì è dào)

“the four evil states of existence (of sentient beings)”

Cf.惡道(è dào), 三惡道(sān è dào)

not found at 《漢語大詞典》 3.591.; 《大漢和辭典》 3.3c(no indication of the source);

21b28.其土……………無四惡道 - - - - 地獄、餓鬼、畜生、阿修羅道 - - - - 。多有天、人(p)

not found at K. 151.9; Dharmarakṣa: not found at Z. 87c10;

四衢

(sì qú)

“a street, which splits in four directions” or “a crossroad”

Cf.四衢道(sì qú dào)

《漢語大詞典》 3.602b(後漢書、宋書); 《大漢和辭典》 3.10d(山海經); cf. 《一切經音義》 81c-2f.; cf. 《一切經音義》 486a18f.;

14b26.長者見子 得出火宅 住於四衢 坐師子座 而自慶言： “我今快樂 ……………” (v)

K.88.1.catvara~; Dharmarakṣa: not found at Z. 77b23;

四衢道

(sì qú dào)

“a street, which splits in four directions” or “a crossroad”#

Cf. 四衢(sì qú)

《漢語大詞典》3.603a(梁代); 《大漢和辭典》3.10d(梁代);

12c14.是時，長者見諸子等安隱得出，皆於四衢道中露地而坐，無復障礙，其心泰然，歡喜踊躍(p)

K.75.2.grāmacatvara~; Dharmarakṣa: Z.75b21.四面;

四生

(sì shēng)

“the four types of birth”

《漢語大詞典》3.575a(南朝陳代); 《大漢和辭典》3.26d(俱舍論);

46c7.若四百萬億阿僧祇世界，六趣四生衆生——卵生、胎生、濕生、化生，……

有人求福，隨其所欲，娛樂之具皆給與之(p)

not found at K. 346.8; Dharmarakṣa: not found at Z. 118a17;

四事

(sì shì)

“the four kinds of things (to be offered to monks)”

not found at 《漢語大詞典》3.582.; 《大漢和辭典》3.20a(祖庭事苑);

45b26.是善男子、善女人不須爲我復起塔寺及作僧坊，以四事供養衆僧(p)

K.338.6.glāna-pratyaya-bhaiṣajya-pariṣkāra~; Dharmarakṣa: Z.117a12.(瞻視比丘)疾病，(而給)醫藥供養之具;

四天王

(sì tiān wáng)

“the four heavenly kings”

Cf. 四大天王(sì dà tiān wáng), 四王(sì wáng)

《漢語大詞典》3.572a(法苑珠林); 《大漢和辭典》3.34a(法華經文句); Krsh(1998), , s.v.;

9c10.爾時諸梵王 及諸天帝釋 護世四天王 及太自在天 并餘諸天衆 眷屬百千萬 恭敬合掌禮 請我轉法輪(v)

K.55.3.catvāro ... lokapālā; Dharmarakṣa: Z.72b7.四天 諸護世者;

32b23.其諸幡蓋以金、銀、琉璃、車渠、馬腦、眞珠、玫瑰七寶合成，高至四天王宮(p)

K.239.6.Cāurmahārājakāyika-(v.l. Cāurmahārājika-); Dharmarakṣa: Z.102c1.第一天;

四天下

(sì tiān xià)

“four realms under heaven, (a world consisting of) four continents”

not found at 《漢語大詞典》3.572.; not found at 《大漢和辭典》3.34.;

4a5.其最後佛未出家時，有八王子 …………… 是八王子威德自在，各領四天下(p)

K.19.6.catvāro mahādāvīpāh; Dharmarakṣa: Z.66a12.四域天下;

四王

(sì wáng)

“the four (heavenly) kings”

Cf. 四大天王(sì dà tiān wáng), 四天王(sì tiān wáng)

《漢語大詞典》3.571b(*[左傳 etc.]); 《大漢和辭典》3.47a(*[左傳 etc.]); Krsh(1998), , s.v.;

22b29. 四王諸天爲供養佛常擊天鼓(p)

K.160.2. cāturmahārājakāyika~ devaputra~; Dharmarakṣa: Z.89a11. 四天王及諸天子;

四無礙智

(sì wú ài zhì)

“the four kinds of unobstructed wisdom”

not found at 《漢語大詞典》3.592.; 《大漢和辭典》3.50b(大智度論);

27c6. 富樓那……又於諸佛所說空法明了通達，得四無礙智，常能審諦清淨說法，無有疑惑(p)

K.200.11. pratisaṃvidā~; Dharmarakṣa: Z.95c9. 志無所著;

28a2. 其佛以恒河沙等三千大千世界爲一佛土。……有無量阿僧祇千萬億那由他諸菩薩衆，得大神通、四無礙智，善能教化衆生之類(p)

K.202.10. pratisaṃvid-(gatiṃgata~); Dharmarakṣa: not found at Z. 96a6;

28a29(K.204.11. pratisaṃvidā~; Dharmarakṣa: not found at Z. 96b7)

28b15(K.205.12. do.; Dharmarakṣa: Z.96b27. 分別解散[cf. Krsh., 127])

四衆

(sì zhòng)

“the fourfold assemblies of Buddhist disciples, i.e. monks, nuns, laymen, and laywomen”

Cf. 四部(sì bù), 四部衆(sì bù zhòng)

《漢語大詞典》3.587a, s.v. 四部衆(唐代); 《大漢和辭典》3.23b(法華經);

2b7(K.5.7. catur~ parśad~; O. catur~ pariśad~; Dharmarakṣa: Z.63b24. 四部衆)

6b7. 爾時，舍利弗知四衆心疑，自亦未了，而白佛言：“世尊！何因何緣慙歎稱歎諸佛第一方便？……” (p)

K.33.12. do.; Dharmarakṣa: Z.68c15. 四部衆;

6b10(K.34.4. do.; Dharmarakṣa: not found at Z. 68c18)

7c13. 比丘、比丘尼 有懷增上慢 優婆塞我慢 優婆夷不信 如是四衆等 其數有五千…… 是小智已出(v)

not found at K. 44.8; Dharmarakṣa: not found at Z. 70a6;

12b8. 善哉，世尊！願爲四衆說其因緣，令離疑悔(p)

K.71.4. catur~ parśad~; O. catur~ pariśad~; Dharmarakṣa: Z.75a28. 四部衆;

25a28(K.181.7. do.; Dharmarakṣa: Z.91c24. 四部衆會)

27b-1(K.200.4. do.; Dharmarakṣa: Z.95c3. 四部)

31c22~24. 若有善男子、善女人，如來滅後，欲爲四衆說是《法華經》者，云何應說？是善男子、善女人人如來室，著如來衣，坐如來座，爾乃應爲四衆廣說斯經(p)

K.234.4~6. do.; Dharmarakṣa: Z.101c23~24. 四部……四部衆;

32a28. 若我滅度後 能說此經者 我遣化四衆 比丘比丘尼 及清信士女 供養於法師 引導諸衆生 集之令聽法(v)

K.237.4. parśad~; O. pariśā~; Dharmarakṣa: not found at Z. 102b8;

32b8. 若人具是德 或爲四衆說 空處讀誦經 皆得見我身(v)

K.237.13. catur~ parśā~; O. catur~ pariśā~; Dharmarakṣa: not found at Z. 102b13;

etc.

蘇摩那

(sū mó nà; QYS. suo muâ nâ-[nâ:])

a transliteration of Skt. *sumanā* (“great flowering jasmine”)

not found at 《漢語大詞典》 9.622.; not found at 《大漢和辭典》 9.1020.;

59b23.燃種種燈——酥燈、油燈、諸香油燈、蘇(J.酥)摩那華油燈、瞻蔔華油燈、婆師迦華油燈、優鉢羅華油燈——(p)

K.403.4.*sumanā*-(*taila*-*pradīpa*~); Dharmarakṣa: not found at Z. 130c25;

蘇油

(sū yóu)

=> 酥油(sū yóu)

酥燈

(sū dēng)

“a ghee lamp”

《漢語大詞典》 9.1401b(法苑珠林); 《大漢和辭典》 11.369a(法苑珠林);

45b15.若以華香、瓔珞、幢幡、繒蓋、香油、酥(v.l.蘇)燈供養經卷，是人功德無量無邊，能生一切種智(p)

K.337.7.*ghṛta*-*pradīpa*~; Dharmarakṣa: Z.116c27.醍醐燈;

46a12.又於無量劫 而供養此塔 華香、諸瓔珞 天衣、衆伎樂 燃香油、酥(v.l.蘇)燈 周匝常照明(v)

K.341.6.(*gandha*-*taila*-)*pradīpa*~; O.***; Dharmarakṣa: Z.117b14.(香油爲)然燈;

54b23.若書是經卷，華、香、瓔珞、燒香、……、衣服、種種之燈、酥(v.l.蘇)燈、油燈、諸香油燈、瞻蔔油燈、須曼那油燈、波羅羅油燈、婆利師迦油燈、那婆摩利油燈供養，所得功德亦復無量(p)

K.418.4.*ghṛta*-*pradīpa*~; Dharmarakṣa: not found at Z. 126c3;

59b23(K.403.3.*do.*; Dharmarakṣa: Z.130c25.著[油、]蘇，以用然燈)

酥油

(sū yóu)

“butter”

《漢語大詞典》 9.1401a(大唐西域記); 《大漢和辭典》 11.369b(臞仙神隱書); cf.

Krsh(1998), , s.v. 蘇油(sū yóu);

48c27.諸樹華、菓實 及酥(v.l.蘇)油香氣 持經者住此 悉知其所在(v)

K.363.1.(*sugandha*-)*taila*~; Dharmarakṣa: Z.120b23.麻油;

宿福慶

(sù fú qìng)

“merit, accumulated in some previous existence”

not found at 《漢語大詞典》 3.1527.; not found at 《大漢和辭典》 3.1044.; cf. 《漢語大

詞典》7.947a.福慶(漢代); cf. also Krsh(1998), , s.v. 宿福(sù fú);
23c23.今佛出於世 ……… 爲衆生之父 哀愍饒益者 我等宿福慶 今得值世尊(v)
K.170.4.puṇya~; Dharmarakṣa: Z.90b29.福;

宿命

(sù mìng)

“previous lives”

《漢語大詞典》3.1521a(四十二章經); 《大漢和辭典》3.1043b(大藏法數); Krsh(1998), , s.v.;

23a9.世尊知衆生 深心之所念 亦知所行道 又知智慧力 欲樂及修福 宿命所行業(v)
K.163.3.pūrva-krta~ ca puṇya~; Dharmarakṣa: Z.89c3.前世所行德;

宿世

(sù shì)

“in previous lives; previous lives”

《漢語大詞典》3.1519b(梁代); 《大漢和辭典》3.1041c(法華經); Krsh(1998), , s.v.;

19a9.隨諸衆生 宿世善根 又知成熟 未成熟者 種種籌量 分別知己 於一乘道 隨宜說三(v)

≡ K.120.7.caryā~; ≠ O.adhyāśaya~; Dharmarakṣa: Z.83a27.性行(=O?);

22a16.我及汝等 宿世因緣 吾今當說 汝等善聽(v)

K.155.8.caryā~; O.carī~; Dharmarakṣa: not found at Z. 88b14;

26c6.佛知童子心 宿世之所行 以無量因緣 種種諸譬喻 說六波羅蜜 及諸神通事 分別真實法 菩薩所行道 說是《法華經》 如恒河沙偈(v)

not found at K. 193.3; Dharmarakṣa: not found at Z. 93b27;

27b-11.富樓那彌多羅尼子……復聞宿世因緣之事，復聞諸佛有自在神通之力，得未曾有，心淨踊躍(p)

K.199.2.pūrvayoga~; Dharmarakṣa: Z.94b-2.往古;

51a22.若我於宿世不受持讀誦此經，爲他人說者，不能疾得阿耨多羅三藐三菩提(p)

K.381.14.pūrvam; O.pūrve; Dharmarakṣa: Z.123b9.爾時;

60c4.此二子者是我善知識。爲欲發起宿世善根，饒益我故，來生我家(p)

K.466.2.pūrva~; Dharmarakṣa: Z.132a12.宿世;

宿王華

(sù wáng huā)

=> 宿王華(xiù wáng huā)

宿王戲

(sù wáng xì)

=> 宿王戲(xiù wáng xì)

算師

(suàn shī)

“a master of calculation, arithmetician”

not found at 《漢語大詞典》 8.1193.; 《大漢和辭典》 8.800b(隋書); 《佛典與中古漢語詞彙研究》 162(撰集百緣經);

22a27.於汝等意云何？ 是諸國土，若**算師**、若算師弟子能得邊際，知其數不？(p)

K.157.3.gaṇaka~ ... gaṇakamahāmātra~; Dharmarakṣa: not found at Z. 88c4;

雖復

(suī fù)

“even if”

《漢語大詞典》 11.849b(魏代); not found at 《大漢和辭典》 11.1015.; Ōta 1988: : 61 = 1991: 43; Liū 1992: : 261(宋書 *etc.*); 《佛典與中古漢語詞彙研究》 152(增壹阿含經); Krsh(1998), , s.v.;

4b12.八百弟子中有一人，號曰**求名**，貪著利養，**雖復**讀誦衆經，而不通利，多所忘失，故號**求名**(p)

not found at K. 22.5; Dharmarakṣa: not found at Z. 66b18;

9c27.少智樂小法 不自信作佛 是故以方便 分別說諸果 **雖復**說三乘 但爲教菩薩(v)
not found at K. 56.4; Dharmarakṣa: not found at Z. 72b27;

13b5.如彼長者**雖復**身手有力，而不用之。但以殷勤方便，勉(J *etc.* 免)濟諸子火宅之難(p)
not found at K. 79.1; Dharmarakṣa: not found at Z. 76a2;

etc. etc.

隨侍

(suí shì)

“follows in attendance, attends on”

《漢語大詞典》 11.1105b(晉代); 《大漢和辭典》 11.963b(晉代);

38c16.虛空諸天爲聽法故，亦常**隨侍**(p)

K.288.10.pr̥ṣṭhato ’nubaddhā bhaviṣyanti anubaddhā bhaviṣyanti; O.pr̥ṣṭata ... samanubaddhā bhaviṣyaṃti ... samanubaddhā bhaviṣyanti; F.pr̥ṣṭata ... samanubaddhā bhaviṣyaṃti ... samanubaddhā bhaviṣyanti; Dharmarakṣa: Z.109b20.侍衛其後;

49b29.婆羅門、居士、國內人民盡其形壽，**隨侍**供養(p)

K.368.1.samanubaddhā bhaviṣyanti; Dharmarakṣa: Z.121b20.供養奉侍;

隨順

(suí shùn)

“in conformity with, in accordance with”

《漢語大詞典》 11.1109a(唐代); 《大漢和辭典》 11.963d(?); Krsh(1998), , s.v.;

5a29.是諸八王子 …………… 供養諸佛已 **隨順**行大道 相繼得成佛 轉次而授記 (v)

K.27.2.(caryām) ānulomikīṃ; O.ānulomikāṃ; Dharmarakṣa: Z.67b23.柔順之法;

5b10.時有一弟子 心常懷懈怠 貪著於名利 …………… 以是因緣故 號之爲**求名** 亦行衆善業 得見無數佛 供養於諸佛 **隨順**行大道(v)

K.27.13.ānulomikī~; Dharmarakṣa: Z.67c8.順忍;

10a2.(the *Buddha*)復作如是念： “我出濁惡世 如諸佛所說 我亦**隨順**行” (v)

K.56.7.samudācariṣye; =O. *etc.* samudācariṣye(v.l. samudāhariṣye); Dharmarakṣa: Z.72c2.豈

遵其行:

- 27b-7.世尊……隨順世間若干種性，以方便知見，而為說法，拔出衆生處處貪著(p)
K.199.6.anuvartayante; D1 *etc.* anuvartanti; O.anuvartati; Dharmarakṣa: Z.94c5.隨(現慧誼)
(?);
32a2.是諸化人聞法，信受，隨順不逆(p)
not found at K. 235.3; Dharmarakṣa: not found at Z. 102a5;
32b15.若親近法師 速得菩薩道 隨順是師學 得見恒沙佛(v)
K.238.4.niṣevamāna~; Dharmarakṣa: Z.102b19.有所坐(?);

隨喜

(suí xǐ)

“welcomes with joy, responds with joy”

《漢語大詞典》11.1109a(梁代); 《大漢和辭典》11.962c(法華經);

- 12a24.我等從昔來 數聞世尊說 未曾聞如是 深妙之上法 世尊說是法 我等皆隨喜(v)
K.70.5.anumodāma(v.l. anumodāmahe); Dharmarakṣa: Z.75a14.代勸助;
15b9.若有聞者 隨喜頂受 當知是人 阿鞞跋致(v.l. 阿惟越致)(v)
K.93.1.anumodayāmi; O.anumodayī; Dharmarakṣa: Z.78b27.勸助 代歡喜;
30c5.如是等類咸於佛前聞《妙法華經》一偈一句，乃至一念隨喜者，我皆與授記：“當得阿耨多羅三藐三菩提”(p)
K.224.6.anumodita~; Dharmarakṣa: Z.100b19.歡喜勸助;
30c8.若有人，聞《妙法華經》乃至一偈一句一念隨喜者，我亦與授阿耨多羅三藐三菩提記(p)
K.224.9.abhyanumodayiṣyanti; =O.abhyanumodayiṣyanti (v.l. anumodīṣyaṃti); Dharmarakṣa: Z.100b22.代勸助;
40b14.善哉！善哉！ 大雄世尊！ 諸衆生等 易可化度 能問(read “聞”)諸佛 甚深智慧 聞已信行 我等隨喜(v)
K.302.4.anumodāmahe; O.anumodāma; F.anumodāma; Dharmarakṣa: Z.111a15.勸助;
40b16.善哉，善哉！ 善男子！ 汝等能於如來發隨喜心(p)
K.302.10.abhinandatha; Dharmarakṣa: not found at Z. 111a20;
45b23.又復如來滅後，若聞是經，而不毀訾，起隨喜心，當知已為深信解相(p)
K.338.3.abhyanumodayiṣyanti; O.anumodet; Dharmarakṣa: Z.117a9.歡(v.l. 勸)樂;
46b-9.〈隨喜功德品〉(name of a chapter)
K.353.7.Anumodanā-; Dharmarakṣa: Z.118a1.〈勸助品〉;
46b-7.若有善男子、善女人，聞是《法華經》，隨喜者，得幾所福？(p)
K.345.2.anumodet; O.anumodīṣyati; Dharmarakṣa: not found at Z. 118a2;
46b-4.世尊滅度後 其有聞是經 若能隨喜者 為得幾所福？(v)
K.345.6.abhyanumodeyā(v.l. anumodeyā); O.anumodeta; Dharmarakṣa: Z.118a5.勸助;
52a6.(the Buddha)今為諸菩薩、摩訶薩說大乘經，名《妙法蓮華》，教菩薩法，佛所護念。
汝等當深心隨喜(p)
K.389.9.anumodadhvaṃ; O.anumodatha; Dharmarakṣa: Z.124b4.(心)當質直清淨;
59a5.是陀羅尼神呪恒河沙等諸佛所說，亦皆隨喜(p)
K.398.6.anumodita~; Dharmarakṣa: Z.130b5.勸助;

etc. etc.

隨學

(suí xué)

“learns of somebody, follows one’s example, imitates”

not found at 《漢語大詞典》 11.1110.; not found at 《大漢和辭典》 11.962.;
52c15.汝等亦應隨學如來之法，勿生慳悋(p)
K.485.3.anuśikṣitavya~; Dharmarakṣa: Z.134a28.當學(佛行);

隨宜

(suí yí)

“as the situation demands”

《漢語大詞典》 11.1106a(後漢書); 《大漢和辭典》 11.962d(宋代); 《中古漢語語詞例釋》 352-353(全晉文 etc.); Krsh(1998), s.v.; Li Wéiqí 1999: : 154-155(持心梵天所問經 etc.);

5b29.佛……………成就甚深未曾有法，隨宜所說，意趣難解(p)
K.29.7.samdhā-bhāṣya~; O.samdhā-bhāṣita~; Dharmarakṣa: not found at Z. 68a5;
7a18.諸佛隨宜說法，意趣難解(p)
K.39.11.do.; Dharmarakṣa: Z.69b26.所說深經(?);
10b16.諸佛法如是 以萬億方便 隨宜而說法(v)
K.59.4.samdhāvacanehi cōktam; Dharmarakṣa: Z.73a22.無復想念(?);
10b19.汝等既已知 諸佛世之師 隨宜方便事 無復諸疑惑 心生大歡喜 自知當作佛(v)
K.59.5.samdhāvacana~; Dharmarakṣa: Z.73a24.言;
10c9.然我等不解方便隨宜所說。初聞佛法，遇便信受，思惟：“取證”(p)
K.60.12.samdhābhāṣya~; Dharmarakṣa: not found at Z. 73b15;
11a8.今聞佛音聲 隨宜而說法 無漏難思議 令眾至道場(v)
K.62.11.samdhāya (v.l. satvāya); Dharmarakṣa: Z.73c16.為諸群萌(= satvāya, cf. Krsh., 63);
12a28.我等亦如是 必當得作佛 於一切世間 最尊無有上 佛道叵思議 方便隨宜說(v)
K.70.8.samdhābhāṣya~; Dharmarakṣa: not found at Z. 75a16;
19a6.諸佛希有 無量無邊 不可思議 大神通力 無漏無為 諸法之王 能為下劣 忍于斯事 取相凡夫 隨宜為說(v)
K.120.3.anuvartamāna~; Dharmarakṣa: Z.83a21.安慰勸進;
19a11.隨諸眾生 宿世善根 又知成熟 未成熟者 種種籌量 分別知己 於一乘道 隨宜說三(v)
not found at K. 120.8; Dharmarakṣa: not found at Z. 83a28;
19c7.汝等迦葉，甚為希有能知如來隨宜說法，能信，能受(p)
K.125.2.samdhā-bhāṣita~; Dharmarakṣa: not found at Z. 83c15.(?);
19c8.諸佛世尊隨宜說法難解，難知(p)
K.125.3.samdhā-bhāṣita~; O. etc.samdhā-bhāṣya~; Dharmarakṣa: not found at Z. 83c15;
27b-12.爾時，富樓那彌多羅尼子從佛聞是智慧方便隨宜說法(p)
K.199.2.samdhābhāṣita-nirdeśa~; Dharmarakṣa: Z.94b-3.敷闡;
36c21.世尊自當知 濁世惡比丘 不知佛方便 隨宜所說法(v)
K.273.14.samdhābhāṣya~; Dharmarakṣa: Z.107a27.當分別(?);
37b1.(bodhisattvas)又不親近求聲聞比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷，亦不問訊。……………
或時來者，隨宜說法，無所悋求(p)
not found at K. 276.10; Dharmarakṣa: not found at Z. 107c2;
38c7.如來方便隨宜說法(p)
K.288.2.samdhā-bhāṣita~; Dharmarakṣa: Z.109b12.演真諦誼(v.l. 義);

41c23. 隨宜所說

K.312.7. vacana~; O, F, D3 *etc.*~; Dharmarakṣa: not found at Z. 112c14;

隨意所

(suí yì suǒ)

“according to one’s wish, as one likes it”

Cf. 隨意之所(suí yì zhī suǒ)

《漢語大詞典》11.1109b.隨意(三國志); 《大漢和辭典》11.962a.隨意(北周代);

Krsh(1998), , s.v.;

14b23.長者 …………… 告諸子等：“我有種種 珍玩之具 妙寶好車 羊車、鹿車 大牛之車 今在門外 汝等出來 吾為汝等 造作此車 隨意所樂 可以遊戲”(v)

≠ K.87.10. tuṣṭamanāh; = O. yathêsta; Dharmarakṣa: Z.77b17. 所好慕;

17a5.使者語之：“我今放汝。 隨意所趣。”(p)

K.105.5. gaccha …. yenâkâmkṣasi; Dharmarakṣa: Z.80b25. 隨意所奉(←奉. Cf. Krsh., 83);

26a6.導師………… 告眾人言：“汝等勿怖，莫得退還。今此大城可於中止， 隨意所作。若入是城，快得安隱。…………”(p)

K.188.3. yāni kānicit karanīyāni tāni sarvāni kurudhvam; O. kurvatha; Dharmarakṣa: Z.92c5. 隨意所欲;

46c14.是大施主……而作是念：“我已施眾生娛樂之具， 隨意所欲。然此眾生皆已衰老，年過八十，…………”(p)

not found at K. 347.5; Dharmarakṣa: not found at Z. 118a24;

隨意之所

(suí yì zhī suǒ)

“according to one’s wish, as one likes it”

Cf. 隨意所(suí yì suǒ)

《漢語大詞典》11.1109b.隨意(三國志); 《大漢和辭典》11.962a.隨意(北周代);

47a29.如有大施主 供給無量眾 具滿八十歲 隨意之所欲(v)

K.351.4. tān sarvi tarpeya; Dharmarakṣa: Z.118c7. 令(無數劫) 皆得飽滿;

隨義

(suí yì)

“rightly, properly, in accordance with a principle”

not found at 《漢語大詞典》11.1109.; not found at 《大漢和辭典》11.962.;

37c23.菩薩有時 入於靜室 以正憶念 隨義觀法(v)

K.282.6. yoniśo; Dharmarakṣa: Z.108b10.(觀察諸法 一切)普淨(?);

52b25.能持是經者 …………… 於如來滅後 知佛所說經 因緣及次第 隨義如實說(v)

not found at K. 394.2; Dharmarakṣa: not found at Z. 124c29;

隨應

(suí yìng)

“as the situation demands; in conformity with, in accordance with”

not found at 《漢語大詞典》11.1110.; not found at 《大漢和辭典》11.962.; cf.

Krsh(1998), , s.v. 如應(rú yìng);
9b20.(*buddhas*) 知衆生諸行 深心之所念 過去所習業 欲性、精進、力 及諸根利鈍
以種種因緣 譬喻亦言辭 隨應方便說(v)
not found at K. 54.2; Dharmarakṣa: not found at Z. 72a16;
44a2.我常知衆生 行道不行道 隨應所([FS, KS]←隨所應[= J, G etc.])可度 爲說種種法
(v)
K.326.11~12.tathā tathā ... katham nu ... katha(v.l. katham); Dharmarakṣa: Z.115b5.以何(方便
而受道法) 何因(令獲 從佛經教);

孫陀羅難陀

(sūn tuó luó nán tuó; QYS. suən dā lâ nân[nân-] dā)
name of a disciple of the *Buddha*
1c-4(K.2.7.Sundarananda; Dharmarakṣa: Z.63a11.善意)

娑羅樹王

(suō luó shù wáng; QYS. sâ lâ)
name of a *buddha*
60b23(K.469.6.Śālendra-rāja; O.Śālendra-rāja; Dharmarakṣa: Z.132c1.種帝王)

娑婆

(suō pó; QYS. sâ buā)
a transliteration of *Sabhā*(= *Sahā*, the name of the world in which we live)
2a18.娑婆世界主梵天王(p)
K.4.8.Brahmā Sahāmpati; Dharmarakṣa: Z.63b8.梵忍跡天子;
25c6(K.185.4.Sahā; Dharmarakṣa: Z.92b3.忍)

娑伽羅

(suō qié luó; QYS. sâ gja lâ)
name of a dragon king [*nāgarāja*]
2a21(K.4.11.Sāgara; Dharmarakṣa: not found at Z. 63b11)

所見

(suǒ jiàn)
a particle, used to form a phrase with a passive meaning
not found at 《漢語大詞典》 7.352.; not found at 《大漢和辭典》 5.68.; cf.Satō 1985: :
632f., 647, fn.8 (三國志 etc.); 《漢語文法論(中古編)》 323~324(三國志 etc.); Ōta 1988:
: 54(賢愚經 etc.)(= do. 1991: 38); Liǔ 1992: : 320~321(東漢代); 《佛典與中古漢語詞彙
研究》 17f. (六度集經 etc.); Zhāng Yǒngyán 1992: : 182(東漢代); Wú Jīnhuá 1995: : 4f.
(東漢代); 《中古虛詞語法例釋》 282(魏代); Krsh(1998), , s.v.;
29b27.又我等(i.e. *Ānanda* and *Rāhula*)爲一切世間天、人、阿修羅所見知識：“阿難常爲侍
者，護持法藏。羅睺羅是佛之子” (p)
K.215.6.citrīkrta~; Dharmarakṣa: Z.98a3.興立莊嚴若干種變;

所可

(suǒ kě)

“what, that which, those whom *etc.*” (a particle used before a verb to form a noun construction)

not found at 《漢語大詞典》 7.352.; not found at 《大漢和辭典》 5.68.; 《中古虛詞語法例釋》 315(放光般若經); Krsh(1998), , s.v.;

4a1.初佛、後佛皆同一字，名曰月燈明。十號具足，**所可**說法初、中、後善(p)

K.18.9.(dharmam) deśitavān; O.(dharmam) deśayati sma; Dharmarakṣa: Z.66a4.說(經);

所謂

(suǒ wèi)

“that is to say, namely, to wit”

《漢語大詞典》 7.354b(*[先秦代]); 《大漢和辭典》 5.67d(*[先秦代]); Lǐ Wéiqí 1999: : 205f. (法華經 *etc.*);

5c11.唯佛與佛乃能究盡諸法實相。**所謂**諸法如是相、如是性、如是體、如是力、如是作、如是因、如是緣、如是果、如是報、如是本末究竟等(p)

not found at K. 30.4; Dharmarakṣa: not found at Z. 68a10;

7b23.諸佛出於五濁惡世。**所謂**劫濁、煩惱濁、衆生濁、見濁、命濁(p)

not found at K. 43.4; Dharmarakṣa: not found at Z. 69c19;

19b24.如來說法一相、一味。**所謂**解脫相、離相、滅相、究竟至於一切種智(p)

K.124.3.yad uta; O. *etc.*yad idaṃ; Dharmarakṣa: not found at Z. 83c4;

19c4.如來知是一相、一味之法。**所謂**解脫相、離相、滅相、究竟涅槃、常寂滅相，終歸於空(p)

K.124.11.yad uta; O. *etc.*yad idaṃ; Dharmarakṣa: not found at Z. 83c11;

T

他土

(tā tǔ)

“another (*buddha*-)world, other (*buddha*-)lands”

not found at 《漢語大詞典》 1.1155.; 《大漢和辭典》 1.599c(法華經);

33a14.唯留此會衆，移諸天、人置於**他土**(p)

K.244.14.anya~ lokadhātu~; O. anyatra lokadhātu~; Dharmarakṣa: Z.103b17.他佛國;

33a24.時釋迦牟尼佛……八方各更變二百萬億那由他國，皆令清淨，無有地獄、餓鬼、畜生及阿修羅。又移諸天、人置於**他土**(p)

not found at K. 246.1; O.anyalokadhātu~; R1 (No.5).anyalokadhātu~; Dharmarakṣa: Z.103c1.他方諸佛世界;

33b5(K.247.6.anya~ lokadhātu~; O.anyalokadhātu~; F.anyalokadhātu~; Dharmarakṣa: Z.103c12.他佛土)

塔

(tǎ)

“a stūpa”

Cf. 佛廟(fó miào), 佛塔(fó tǎ), 塔廟(tǎ miào), 塔寺(tǎ sì)

《漢語大詞典》2.1144b(晉代); 《大漢和辭典》3.226b(一切經音義); Krsh(1998), , s.v.;

5a22.佛此夜滅度 如薪盡火滅 分布諸舍利 而起無量塔(v)

K.26.8.stūpa~; Dharmarakṣa: Z.67b14.塔廟;

8c18.諸佛滅度已 供養舍利者 起萬億種塔 …………… 若於曠野中 積土成佛廟 乃至童子戲 聚沙爲佛塔 如是諸人等 皆已成佛道(v)

K.50.4.do.; Dharmarakṣa: Z.71a22.佛廟;

31b29.此塔應以一切華、香、瓔珞、繒蓋、幢幡、伎樂、歌頌供養，恭敬尊重，讚歎(p)

K.232.1.do.; Dharmarakṣa: Z.101b23.佛塔寺;

31c2.若有人得見此塔，禮拜供養，當知是等皆近阿耨多羅三藐三菩提(p)

K.232.4.tathāgata-caitya~; Dharmarakṣa: Z.101b25.佛寺;

45b28.是善男子、善女人受持讀誦是經典者，爲已起塔，造立僧坊，供養衆僧(p)

not found at K. 338.7; O.***; Dharmarakṣa: not found at Z. 117a13;

53c21(K.411.11~412.1.saptaratnamaya~ ... stūpa~; Dharmarakṣa: Z.125c29.七寶塔)

etc.

塔廟

(tǎ miào)

“a stūpa”

Cf. 塔(tǎ), 佛廟(fó miào), 佛塔(fó tǎ), 石廟(shí miào)

《漢語大詞典》2.1145b(魏書); 《大漢和辭典》3.227a(顏氏家訓); 《一切經音義》79c-4f.; Krsh(1998), , s.v.;

3b21.又見佛子 造諸塔廟 無數恒沙 嚴飾國界 寶塔高妙 五千由旬 縱廣正等 二千由旬(v)

K.14.9.stūpa~; Dharmarakṣa: Z.65b6.佛廟;

3b23.一一塔廟 各千幢幡 珠交露幔 寶鈴和鳴 諸天龍神 人及非人 香華伎樂 常以供養(v)

not found at K. 14.12; Dharmarakṣa: not found at Z. 65b10;

3b27(not found at K. 15.4; Dharmarakṣa: Z.65b16.佛廟)

9a10.若人於塔廟 寶像及畫像 以華香幡蓋 敬心而供養 …………… 皆已成佛道(v)

K.51.9.stūpa~; Dharmarakṣa: Z.71b22.塔寺;

9a24.若人散亂心 入於塔廟中 一稱南無佛 皆已成佛道(v)

K.52.9.dhātudhara~; Dharmarakṣa: Z.71c12.有持 舍利供養;

19a1.世尊大恩 …………… 誰能報者…………… 牛頭栴檀 及諸珍寶 以起塔廟 寶衣布地 如斯等事 以用供養 於恒沙劫 亦不能報(v)

K.119.9.vihāra~; Dharmarakṣa: Z.83a15.屋室;

21b19.大迦旃延……………諸佛滅後，各起塔廟(p)

K.150.10.stūpa~; Dharmarakṣa: Z.87c1.塔廟;

21b22.大迦旃延 …………… 諸佛滅後，各起塔廟，…………… 衆華、瓔珞、塗香、末香、燒香、繒蓋、幢幡供養塔廟(p)

K.151.2.do.; Dharmarakṣa: Z.87c4.廟;

22a6(≠ K.154.12.anukampin~[v.l. tāyin~]; = O.stūpa~; = Wille 1998a.249.stūpa~;

Dharmarakṣa: Z.88a27.柱梁[?; cf. Krsh., 105, 312])

32c12.若我成佛，滅度之後，於十方國土有說《法華經》處，我之塔廟，為聽是經故，踊現其前，為作證明，讚言：“善哉！”(p)

not found at K. 241.2; Dharmarakṣa: not found at Z. 102c16;

46a29(K.343.3.caitya~; Dharmarakṣa: Z.117c8.思惟[cf. Krsh., 193])

etc. etc.

塔寺

(tǎ sì)

“a stūpa of a buddha”

not found at 《漢語大詞典》 2.1145.; not found at 《大漢和辭典》 3.226.; Krsh(1998), , s.v.; cf. 《一切經音義》 89b3f.; cf. 《一切經音義》 491b-11;

36c23.濁世惡比丘 ……… 惡口而鬻蹙 數數見擯出 遠離於塔寺 如是等眾惡 念佛告勅故 皆當忍是事(v)

K.274.2.vihāra~; Dharmarakṣa: Z.107a29.遊行(∈ vihāra~; cf. Krsh., 161);

45b26.是善男子、善女人不須為我復起塔寺及作僧坊，以四事供養眾僧(p)

K.338.5.stūpa~ (… vihāra~); Dharmarakṣa: Z.117a11.塔廟(……精舍、講堂);

45c13.不須復起塔寺及造僧坊，供養眾僧(p)

K.339.8.dhātu-stūpa~; O.stūpa~; Dharmarakṣa: not found at Z. 117a27;

臺

(tái)

“calyx”#

《漢語大詞典》 8.797.*; 《大漢和辭典》 9.431.*;

55b21.妙音菩薩……化作八萬四千眾寶蓮華，閻浮檀金為莖，白銀為葉，金剛為鬚(v.l.須)，甄叔迦寶以為其臺(p)

≠ K.426.12.(padma-kiṃśuka-)varṇāni; = O.(padma-kiṃśuka-)garbhāṇi; = K'.(padma-kiṃśuka-)garbhāṇi; = C1 etc.(padma-kiṃśuka-)garbhāṇi; Dharmarakṣa: Z.127b26.(嚴飾)淨好(?);

55b24(≠ K.427.2.-varṇāni; = K'.-garbhāṇi; = C1 etc.-garbhāṇi; O.***; Dharmarakṣa: Z.127b29.清淨嚴好[?])

臺樓觀

(tái lóu guān)

“high buildings and storeyed buildings”

not found at 《漢語大詞典》 8.799.; not found at 《大漢和辭典》 9.435.; cf. 《漢語大詞典》 4.1276a.樓觀(漢代);

45b21.諸臺樓觀皆悉寶成(p)

K.337.13.kūṭāgāra-paribhoga~; Dharmarakṣa: Z.117a5.屋宅、居室;

貪嫉

(tān jí)

“avarice and envy”

not found at 《漢語大詞典》 10.109.; not found at 《大漢和辭典》 10.717.;
8a29.若人信歸佛 如來不欺誑 亦無貪嫉意 斷諸法中惡 故佛於十方 而獨無所畏(v)
K.47.5.īrṣyā~ ... chandarāga~; Dharmarakṣa: not found at Z. 70b27;

貪樂

(tān lè)

“clings to, is addicted to”

《漢語大詞典》 10.110b(清代); not found at 《大漢和辭典》 10.717.;

14c1.此諸子等 …………… 而入險宅 多諸毒蟲 魑魅可畏 大火猛炎 四面俱起 而此諸子 貪樂嬉戲(v)

K.88.5.rata~; O.rakta~; Dharmarakṣa: not found at Z. 77b28;

貪惜

(tān xī)

“clings to, cherishes”

《漢語大詞典》 10.108a(後漢書); 《大漢和辭典》 10.717d(後漢書);

16c25.我財物庫藏，今有所付。我常思念此子，無由見之。而忽自來，甚適我願。我雖年朽，猶故貪惜(p)

K.104.1.(putra-)trṣṇā-sampīḍita~; Dharmarakṣa: not found at Z. 80b18;

貪著

(tān zhuó)

“is greedy for”

《漢語大詞典》 10.107b(百喻經); 《大漢和辭典》 10.718b(法華經); Krsh(1998), , s.v.;

4b11.八百弟子中有一人，號曰求名，貪著利養(p)

K.22.4.(lābha-)guruka~ ... (satkāra-)guruka~; O.(lābha-satkāra-)guruka~; Dharmarakṣa: Z.66b17.(於利)無節，慙慙求(供);

5b5.是妙光法師 時有一弟子 心常懷懈怠 貪著於名利 ……(v)

K.27.7.lolupātmā (lābhaṃ ca jñātaṃ ca) gaveṣamāṇaḥ; O. etc.lolupātmā (lābhaṃ ca jñātraṃ ca) gaveṣamāṇaḥ; Dharmarakṣa: Z.67c1.求索(利養 親屬交友);

7c28.鈍根樂小法 貪著於生死 於諸無量佛 不行深妙道 衆苦所惱亂(v)

K.45.10.-lagna~; Dharmarakṣa: Z.70a24.愚癡(?);

13a20.(a buddha)見諸衆生………… 又以貪著追求故，現受衆苦，後受地獄、畜生、餓鬼之苦(p)

K.77.15.paryesti- ... parigraha-; Dharmarakṣa: Z.75c20.貪求汲汲;

13b11.汝等莫得樂住三界火宅。勿貪鹿弊色、聲、香、味、觸也。若貪著，生愛，則爲所燒(p)

K.79.9.trṣṇā~; Dharmarakṣa: Z.76a9.欲;

14c29.唯我一人(i.e. the Buddha) 能爲救護 雖復教詔 而不信受 於諸欲染 貪著深故(v)

K.90.4.yathāpi kāmesu vilagnabuddhayah; R(1987) .yathāpi kāmaihi vilagnabuddhayah; Dharmarakṣa: Z.78a3.坐著愛欲 而自繫紲;

20a14.我無貪著 亦無限礙 恒爲一切 平等說法 如爲一人 衆多亦然(v)

K.128.9.anunīyatā~; Dharmarakṣa: Z.84b8.無益之語(?);

27b-6(K.199.8.vilagna~; Dharmarakṣa: not found at Z. 94c6)

36b29. **貪著**利養故 與白衣說法 爲世所恭敬 如六通羅漢 是人懷惡心 常念世俗事(v)

K.272.5. **gr̥ddha**~; Dharmarakṣa: Z.107a6.貪;

37b23.(*bodhisattvas*)亦不親近 增上慢人 **貪著**小乘 三藏學者 破戒比丘 名字羅漢
及比丘尼 好戲笑者(v)

K.279.3. **vinaye-d-āgama**(v.l. *vinaye*)-*sthita*~; O. **āgame vinaye sthita**~; F. **āgame vinaye sthita**~;
Dharmarakṣa: Z.107c25.(除)立於法律;

62a3(not found at K. 480.7; Dharmarakṣa: not found at Z. 133c19)

etc.

彈指

(tán zhǐ)

“snaps one’s fingers”

《漢語大詞典》4.153b(法華經 *etc.*); 《大漢和辭典》4.770a(舊唐書); Krsh(1998), , s.v.;

51c23.釋迦牟尼佛及寶樹下諸佛現神力時，滿百千歲。然後，還攝舌相，一時警效，俱共
彈指(p)

K.388.8. **kṛta**~ ... **acchaṭā-saṃghāta-śabda**~; Dharmarakṣa: Z.124a19.彈指(之頃);

52b4.諸佛警效聲 及**彈指**之聲 周聞十方國 地皆六種動(v)

K.392.6. **acchaṭā**~; Dharmarakṣa: Z.124c5.彈指(之頃);

憊怕

(tán bó)

=> 憊怕(dàn bó)

檀波羅蜜

(tán bō luó mì; QYS. *dān puā lâ mjiet4*)

a transliteration of Skt. *dāna-pāramitā* (“perfection of giving”)

not found at 《漢語大詞典》4.1348.; not found at 《大漢和辭典》6.575.;

44c23.若有善男子、善女人……行五波羅蜜——**檀波羅蜜**、尸羅波羅蜜、羼提波羅蜜、
毘梨耶波羅蜜、禪波羅蜜，除般若波羅蜜——……(p)

K.332.11. **dāna-pāramitā**~; Dharmarakṣa: Z.116b2.布施;

59c6(K.457.10. *do.*; Dharmarakṣa: Z.131a10.六度無極)

唐捐

(táng juān)

“comes to nothing, becomes in vain”

《漢語大詞典》3.368a(法華經、大唐西域記); 《大漢和辭典》2.1024a(法華經); cf. 《一切經音義》90a-8f.; 《一切經音義》492a-1; Matsuo 1988: : 49(般舟三昧經); 《佛典與中古漢語詞彙研究》93(般舟三昧經 *etc.*); 《中古虛詞語法例釋》502f.(撰集百緣經 *etc.*); cf. Krsh(1998), , s.v. 唐(*táng*);

57a11.若有衆生，恭敬禮拜觀世音菩薩，福不**唐捐**(p)

K.442.6. **amogha**-(*phalaṃ bhavati*); Dharmarakṣa: Z.129b12.(其聞名者，所至到處)終不虛
妄(?);

堂閣

(táng gé)
“a hall”

- 《漢語大詞典》2.1125b(後漢書); 《大漢和辭典》3.201b(後漢書);
12b16.其家廣大……**堂閣**朽故，牆壁隕落，柱根腐敗，梁棟傾危(p)
K.72.3~5.niveśana~ -prāsāda~; Dharmarakṣa: Z.75b8~9.舍……堂屋;
43c8.衆生見劫盡 大火所燒時 我此土安隱 天人常充滿 園林諸**堂閣** 種種寶莊嚴
寶樹多花菓 衆生所遊樂(v)
K.325.1.(udyāna-)prāsāda-(vimāna-); Dharmarakṣa: Z.115a4.(講堂精舍) 樓閣(室宅);
45c10.如是僧坊、**堂閣**若干百千萬億其數無量(p)
not found at K. 339.4; O.vihāra~; Dharmarakṣa: not found at Z. 117a26;

堂舍

(táng shè)
“a hall”

- not found at 《漢語大詞典》2.1121.; 《大漢和辭典》3.202b(日本);
13c20.譬如長者 有一大宅 其宅久故 而復頓弊 **堂舍**高危 柱根摧朽 ……… (v)
K.82.13.prāsāda~; O.prāsāda-(gata~); Wi.40.prāsāda-(gata~); Dharmarakṣa: Z.76b17.大殿舍;

諂誑

(tāo kuáng)
=> 諂誑(chǎn kuáng)

逃逝

(táo shì)
“runs away”

- 《漢語大詞典》10.798a(唐代); not found at 《大漢和辭典》11.40.; cf. 《一切經音義》85a5; cf. 《一切經音義》488a26;
16b26.譬若有人，年既幼稚，捨父**逃逝**，久住他國(p)
K.101.11.apakrāmet; Dharmarakṣa: Z.80b1.流宕;
17c14.譬如童子 幼稚無識 捨父**逃逝** 遠到他土 周流諸國 五十餘年(v)
K.111.2.apakrameta; O .prakrameya; Dharmarakṣa: Z.81b15.捨;

討罰

(tǎo fá)
“reduces to submission, punishes”

- 《漢語大詞典》11.35b(長阿含經); not found at 《大漢和辭典》10.391.; 《漢語大詞典》11.31a.討伐(漢代); 《大漢和辭典》10.391d(史記);
38c24.時轉輪王起種種兵，而往**討罰**(J etc. 伐)(p)
K.289.4.vigrahaṃ āpannā bhavanti; Dharmarakṣa: Z.109b27.(興舉軍兵，)當有所討;

體相

(tǐ xiàng)

“dispositions and characteristics”#

Cf. 性相(xìng xiàng)

《漢語大詞典》12.415a(*[法苑珠林]); 《大漢和辭典》12.585c(*[法苑珠林]);

19c28.根莖枝葉 華菓光色 一雨所及 皆得鮮澤 如其體相 性分大小 所潤是一 而各滋茂(v)

K.127.7.yathābalaṃ tāvisayaś ca yādrśo yāsāṃ ca yad yādrśakam ca bījam ; D1 yathābalaṃ te visayaś ca yādrśo yesāṃ ca yat sādrśakāś ca bījāḥ ; D4 yathābalaṃ tā visayaś ca yādrśo yāsāṃ ca yat sādrśakāś ca bījam; O. yathābalaṃ ca visayaś ca yādrśo yesāṃ ca yad yādrśakam ca bījam; Dharmarakṣa: Z.84a17.從其種類 因本境界;

體性

(tǐ xìng)

“nature, disposition”

《漢語大詞典》12.415a(商君書); 《大漢和辭典》12.586a(商君書);

19b27.唯有如來，知此衆生種相、體性、念何事、思何事、修何事、云何念、云何思、云何修、以何法念、以何法思、以何法修、以何法得何法(p)

K.124.6.ye ca te yathā ca te yādrśāś ca te; Dharmarakṣa: Z.83c6.(群生)根本、形、所像類;

剃除

(tì chú)

“shaves”

not found at 《漢語大詞典》2.699.; not found at 《大漢和辭典》2.266.;

3a18.我見諸王 往詣佛所 問無上道 便捨樂土 宮殿臣妾 剃除鬚髮 而被法服(v)

K.11.12.avatārayanti; Dharmarakṣa: Z.64c5.下(其鬚髮);

天寶

(tiān bǎo)

“celestial jewels”#

《漢語大詞典》2.1453a(*[商君書]); 《大漢和辭典》3.507d(*[商君書]);

31a8.其有讀誦《法華經》者，…………… 人中上供而供養之。應持天寶而以散之，天上寶聚應以奉獻(p)

K.227.12.divya~ ratna-rāśi~; Dharmarakṣa: Z.100c23.燈火(= divya~; cf. Krsh., 138)、琦珍;
31a23.應以天華香 及天寶衣服 天上妙寶聚 供養說法者(v)

K.228.15.divya~ ... ratna~; O. *etc.* divya~ ... ratna~; Dharmarakṣa: not found at Z. 101a9;

天帝釋

(tiān dì shì)

“the king of the gods, Śakra”(Indra)

Cf. 帝釋(dì shì), 釋提桓因(shì tí huán yīn)

not found at 《漢語大詞典》2.1426.; not found at 《大漢和辭典》3.504.;

9c9.爾時諸梵王 及諸天帝釋 護世四天王 及太自在天 并餘諸天衆 眷屬百千萬 恭

敬合掌禮 請我轉法輪(v)
K.55.3.Śakra; Dharmarakṣa: Z.72b7.帝釋;

天耳

(tiān ěr)
“the divine ear”

《漢語大詞典》2.1413a(俱舍論記); 《大漢和辭典》3.486c(俱舍論記); Krsh(1998), , s.v.;
48a6.三千大千世界中一切內外所有諸聲，雖未得**天耳**，以父母所生清淨常耳，皆悉聞知
(p)

K.357.5.divya~ śrotra~; Dharmarakṣa: Z.119b23.天耳;
48b14.持是《法花》者 雖未得**天耳** 但用所生耳 功德已如是(v)
K.359.13.divya~; Dharmarakṣa: Z.120a7.天耳;

天宮

(tiān gōng)
“a heavenly palace”(a translation of Skt. *vimāna* “a celestial car; a flying palace of gods”)

《漢語大詞典》2.1427a(*[漢武帝內傳]); 《大漢和辭典》3.476a(*[水經注]);
Krsh(1998), , s.v.;
47a5.若人爲是經故，往詣僧坊，若坐，若立，須與聽受，緣是功德，轉身所生，得好上
妙象、馬、車乘、珍寶輦輿，及乘**天宮**(p)
K.349.12.divya~ ... vimāna~; O.divya~ ... vimāna-yāna~; Dharmarakṣa: not found at Z.
118b14;

Cf. 47b26.後生天、人中 得妙象、馬車 珍寶之輦輿 及乘**天宮**殿(v)
not found at K. 353.3; Dharmarakṣa: not found at Z. 119a12;

天鼓

(tiān gǔ)
“heavenly drums, thunder”

《漢語大詞典》2.1441a(史記); 《大漢和辭典》3.480c(史記);
4c2.天雨曼陀華 **天鼓**自然鳴 諸天、龍、鬼神 供養人中尊(v)
K.23.13.dundubhi~; Dharmarakṣa: Z.66c12.大雷音聲;
22b29.四王諸天爲供養佛常擊**天鼓**(p)
K.160.2.divya~ deva-duṇḍubhi~; divya~ O.duṇḍubhi~; Dharmarakṣa: Z.89a11.(作衆伎樂，)
音如雷震;
26b1.諸天擊**天鼓** 并作衆伎樂(v)
K.190.5.dundubhi~; Dharmarakṣa: Z.93a7.雷震;
43c10(K.325.3.tūrya~[v.l. bherya~]; Dharmarakṣa: Z.115a7.雷震)

etc.

天華

(tiān huā)
“divine flowers”

《漢語大詞典》2.1416a(維摩經 etc.); 《大漢和辭典》3.477a(大智度論 etc.);

Krsh(1998), , s.v.;

22b26.佛…… 適坐此座，時諸梵天王雨衆天華，面百由旬(p)

K.159.11.divya~ puṣpa-(varṣa~); Dharmarakṣa: Z.89a9.天華;

23a28.五百萬億國土諸梵天王與宮殿俱，各以衣祴盛諸天華，共詣西方推尋是相(p)

K.165.5.divya~ ... puṣpapaṭa~; Dharmarakṣa: not found at Z. 90a2;

26a29.諸天神龍王 阿修羅衆等 常雨於天華 以供養彼佛(v)

K.190.4.puṣpa~; Dharmarakṣa: Z.93a6.天華;

46b5(K.343.11.divya~ puṣpa~; Dharmarakṣa: Z.117c16.天華香)

etc.

天人

(tiān rén)

“gods and men”#

《漢語大詞典》2.1404a(*[後漢書]); 《大漢和辭典》3.491d(*[周易]);

12a3.舍利廣流布 天人普供養(v)

K.69.2.nara-maruta~; Dharmarakṣa: not found at Z. 74c21;

13b27.若有衆生，…… 勤修精進，求一切智、佛智、自然智、無師智、如來知見、力、無所畏，愍念安樂無量衆生，利益天、人，度脫一切，是名大乘(p)

K.81.2.devānām ca manuṣyānām ca; Dharmarakṣa: Z.76a22.天上、世間人民;

etc.

天人師

(tiān rén shī)

“the teacher of gods and men”(one of the epithets of a *buddha*)

《漢語大詞典》2.1404b(五燈會元); 《大漢和辭典》3.492b(五燈會元);

3c20.爾時，有佛，號曰月燈明如來、應供、正遍知、明行足、善逝、世間解、無上士、調御丈夫、天人師、佛、世尊(p)

K.17.11.śāstā devānām ca manuṣyānām ca; Dharmarakṣa: Z.65c20.天人師;

19b11(K.not ofund at 123.2; Dharmarakṣa: not found at Z. 83b19)

20c2(K.144.6.śāstā devānām ca manuṣyānām ca; Dharmarakṣa: Z.86b25.天人師)

50c1(K.376.1.do.; Dharmarakṣa: Z.122c9.do.)

天人尊

(tiān rén zūn)

“the supreme among gods and men, i.e. a *buddha*”

Cf.人中尊(rén zhōng zūn)

not found at 《漢語大詞典》2.1404.; not found at 《大漢和辭典》3.492.;

24b5.(*Mahābrahmans* said:)
“唯願天人尊 轉無上法輪 擊于大法鼓 而吹大法螺” (v)

K.174.1.vināyaka~; Dharmarakṣa: Z.91a16.世尊;

24c4.普智天人尊 哀愍(J. 愍哀)群萌類 能開甘露門 廣度於一切(v)

K.176.10.(samanta-cakṣuṣ~) lokēndra~; Dharmarakṣa: Z.91a29.(普爲)世間(眼);

天樹王

(tiān shù wáng)

“the king of heavenly trees”

Cf. 波利質多(bō lì zhì duō), 波利質多羅(bō lì zhì duō luó)

not found at 《漢語大詞典》 2.1449.; not found at 《大漢和辭典》 3.517.;

3b28. 諸佛子等 爲供舍利 嚴飾塔廟 國界自然 殊特妙好 如天樹王 其華開敷(v)

K.15.4.pārijāta~ (v.l. pāriyātra~); O.pāracitraka~; H3 (265).pāracitra~; Dharmarakṣa:

Z.65b17.畫(←畫, cf. Krsh., 34, 280)度樹;

天香

(tiān xiāng)

“divine incense”

《漢語大詞典》 2.1425a(*[北周代]); 《大漢和辭典》 3.472d(*[北周代]); Krsh(1998), , s.v.;

48c2. 持是經者，雖住於此，亦聞天上諸天之香——波利質多羅、…… 摩訶曼殊沙華香、梅檀、沈水、種種末香、諸雜華香。如是等天香和合所出之香，無不聞知(p) ≠ K.361.1.divya~ ... puṣpa-(vikṛti-); = O.divya~ cūrṇa-(vikṛti-); Dharmarakṣa: not found at Z. 120a22;

天眼

(tiān yǎn)

“the divine eye”

《漢語大詞典》 2.1434a(大智度論); 《大漢和辭典》 3.474a(佛國記); Krsh(1998), , s.v.;

20c24. 諸菩薩衆 不可稱計 …………… 諸聲聞衆 無漏後身 法王之子 亦不可計 乃以天眼 不能數知(v)

≠ K.146.10.divya~ jñāna~; = O .divya~ cakṣus~; Dharmarakṣa: Z.86c26.天眼;

47c22. 下至阿鼻獄 上至有頂處 其中諸衆生 一切皆悉見 雖未得天眼 肉眼力如是(v) K.355.9.divya-cakṣus~; Dharmarakṣa: Z.119b9.天眼;

天衣

(tiān yī)

“celestial garments”

《漢語大詞典》 2.1414b(菩薩瓔珞本業經); 《大漢和辭典》 3.464a(菩薩瓔珞本業經);

44b3. 佛說是諸菩薩、摩訶薩得大法利時，於虛空中，雨曼陀羅華、摩訶曼陀羅華。…… … 又雨千種天衣(p)

K.329.3.divya~ ... dūṣya-(v.l. duṣya-); Dharmarakṣa: not found at Z. 115c7;

44c8. 天鼓虛空中 自然出妙聲 天衣千萬種 旋轉而來下(v)

K.331.6.divya~ dūṣya~(v.l. duṣya~); Lü.B-12 (Recto).3.divya~ caila~; Dharmarakṣa: not found at Z. 116a13;

46a11. 又於無量劫 而供養此塔 華香、諸瓔珞 天衣、衆伎樂 燃香油、酥燈 周匝常照明(v)

K.341.4.vastra~; Dharmarakṣa: Z.117b12.衣服;

46b5(K.343.11.divya~ vastra~; Dharmarakṣa: Z.117c16.天寶蓋)

天繒

(tiān zēng)

“divine silk fabrics”

not found at 《漢語大詞典》 2.1450.; not found at 《大漢和辭典》 3.482.; Krsh(1998), , s.v.;

53b13.若以華、香、瓔珞、燒香、末香、塗香、天繒、幡蓋及海此岸栴檀之香——如是等種種諸物供養所不能及(p)

K.408.2.-cīvara-; Dharmarakṣa: not found at Z. 125b20;

天中天

(tiān zhōng tiān)

“god of gods, a god surpassing all other gods, *i.e.* a *buddha*”

Cf.天中王(tiān zhōng wáng)

《漢語大詞典》 2.1408a(梁代); 《大漢和辭典》 3.502d(法華經); Krsh(1998), , s.v.;

5b2.最後天中天 號曰燃燈佛 諸仙之導師 度脫無量衆(v)

K.27.5.devātideva~; Dharmarakṣa: Z.67b26.大仙;

天中王

(tiān zhōng wáng)

“the king of gods, *i.e.* a *buddha*”

Cf.天中天(tiān zhōng tiān)

not found at 《漢語大詞典》 2.1408.; not found at 《大漢和辭典》 3.502.;

23c15.聖主、天中王(*read*: 天中天? The *Shitennoji* manuscript of the text and some editions of Ten.[*Taishō*, vol. 9, 158b12] *read so*) 迦陵頻伽聲 哀愍衆生者 我等今敬禮(v)

K.169.12.devātideva; Dharmarakṣa: Z.90b19.天中之天;

天子

(tiān zǐ)

“a son of a god, a demi-god, a ministering god”

Cf.天人(tiān rén)

《漢語大詞典》 2.1406b(*[詩經]); 《大漢和辭典》 3.483d(*[易經]); Krsh(1998), , s.v.;

12a12.釋提桓因、梵天王等，與無數天子，亦以天妙衣、天曼陀羅華、摩訶曼陀羅華等供養於佛(p)

K.69.9.devaputra-; Dharmarakṣa: Z.75a1.天子;

調達

(tiáo dá; QYS. dieu[diou-] dāt)

a transliteration of Skt. *Devadatta*(name of a cousin of the *Buddha* and hostile to him)

59b15(not found at K. 402.8; Dharmarakṣa: not found at Z. 130c12)

調伏

(tiáo fú)

“subdues, tames”

Cf. 柔伏(róu fú)

《漢語大詞典》11.300a(維摩經); 《大漢和辭典》10.504d(華嚴經);

18c13.如富長者 知子志劣 以方便力 柔伏其心 然後乃付 一切財物 佛亦如是 現
希有事 知樂小者 以方便力 調伏其心 乃教大智(v)

K.118.6.damayāt~ ... dametva; O.damayāt~ ... damiyāna; Dharmarakṣa: Z.82c23.調定;

41b3.我於是娑婆世界，得阿耨多羅三藐三菩提已，教化示導是諸菩薩，調伏其心，令發
道意(p)

not found at K. 309.5; Dharmarakṣa: not found at Z. 112a23;

調柔

(tiáo róu)

“tame and gentle”

Cf. 調柔地(tiáo róu dì)

《漢語大詞典》11.304a(唐代); not found at 《大漢和辭典》10.503.; Krsh(1998), , s.v.;

20c21.諸菩薩衆 不可稱計 其心調柔(v.l. 和) 逮大神通 奉持諸佛 大乘經典(v)

K.146.7.sudānta-(citta~); Dharmarakṣa: Z.86c22.(志性)調定;

調柔地

(tiáo róu dì)

“the stage of gentleness”

not found at 《漢語大詞典》11.304.; not found at 《大漢和辭典》10.503.;

45a11.若復行忍辱 住於調柔地 設衆惡來加 其心不傾動(v)

K.334.14.dānta-bhūmi~; Dharmarakṣa: Z.116b23.調定地;

調御丈夫

(tiáo yù zhàng fū)

“the tamer of men” (one of the epithets of a *buddha*)

《漢語大詞典》11.307b(雜阿含經); 《大漢和辭典》10.503a(雜阿含經);

3c20.爾時，有佛，號曰燈明如來、應供、正遍知、明行足、善逝、世間解、無上士、
調御丈夫、天人師、佛、世尊(p)

K.17.11.puruṣa-damyā-sārathi~; Dharmarakṣa: Z.65c20.道法御;

19b11(not found at K. 123.2; Dharmarakṣa: not found at Z. 83b19)

20c2(K.144.6.puruṣa-damyā-sārathi~; Dharmarakṣa: Z.86b25.道法御)

50c1(K.376.1.do.; Dharmarakṣa: Z.122c8.do.)

鐵圍

(tiě wéi)

name of a mountain

Cf. 大鐵圍(dà tiě wéi), 小鐵圍(xiǎo tiě wéi)

33a28(K.246.4.Cakravāḍa; O.Cakravāḍa; Dharmarakṣa: Z.103c6.鐵圍)

通泰

(tōng tài)

“relaxed, at ease”

《漢語大詞典》10.932b(陳書); not found at 《大漢和辭典》11.64.;
17b7.復經少時，父知子意，漸已通泰，成就大志，自鄙先心(p)
K.108.5.paripakva~; O.pakva~; Dharmarakṣa: not found at Z. 80c19;

同梵行者

(tóng fàn xíng zhě)

“one’s fellow, who practices the same *Brahma*-conduct or chastity”

not found at 《漢語大詞典》3.117.; not found at 《大漢和辭典》2.824.;
27c1.(Pūrṇa)能於四眾示教利喜，具足解釋佛之正法，而大饒益同梵行者(p)
K.200.5.sabrahmacārin~; Dharmarakṣa: Z.95c4.梵行;

同共

(tóng gòng)

“all together”

《漢語大詞典》3.106a(宋代); not found at 《大漢和辭典》2.814.;
10c27.金色三十二 十力、諸解脫 同共一法中 而不得此事(v)
K.62.2.tulya~; Dharmarakṣa: Z.Z.73c6.平等(法);

鑰石

(tōu shí)

“copper”

《漢語大詞典》11.1357b(魏代); 《大漢和辭典》11.596d(宋代);
8c28.若人爲佛故 建立諸形像 …………… 或以七寶成 鑰石(v.l. 鈿)、赤白銅 白鐵及鉛
錫 鐵、木及與泥 或以膠漆布 嚴飾作佛像 如是諸人等 皆已成佛道(v)
K.50.15.tāmrika~; O.tāmṛka~; Dharmarakṣa: Z.71b9.覺意道路;

頭陀

(tóu tuó; QYS. dōu dā)

a transliteration of Skt. *dhuta*, *dhūta* (“an ascetic, frugal, and scrupulous way of life of a Buddhist monk”)

《漢語大詞典》12.301a(南朝齊代); 《大漢和辭典》12.266c(大乘義章);
34b18.此經難持 若暫持者 …………… 是則勇猛 是則精進 是名持戒 行頭陀者 則
爲疾得 無上佛道(v)
≠ K.256.1.dhurāvāha~(v.ll. dhūravāha~, durāvāha etc.); = K’ .dhutavāha~; Dharmarakṣa:
Z.105a20.名德遠流布;
41b16.此等是我子 依止是世界 常行頭陀事 志樂於靜處 捨大眾憤鬧 不樂多所說(v)
K.310.3.-dhuta-; Dharmarakṣa: not found at Z. 112b8;

塗香

(tú xiāng)

“fragrant unguent, paste incense”

not found at 《漢語大詞典》 2.1178.; not found at 《大漢和辭典》 3.228.;

21b22. 大迦旃延 …… 諸佛滅後，各起塔廟，…… 衆華、瓔珞、塗香、末(v.l. 抹)香、燒香、繒蓋、幢幡供養塔廟(p)

K.151.3.-vilepana-; Dharmarakṣa: Z.87c3.雜香;

21c19(K.153.5.do.; Dharmarakṣa: Z.88a6.do.)

30c12.於此經卷敬視如佛，種種供養——華香、瓔珞、末香、塗香、燒香、繒蓋、幢幡、衣服、伎樂——乃至合掌、恭敬。…… 是諸人等已曾供養十萬億佛，……(p)

K.225.7.do.; Dharmarakṣa: not found at Z. 100b27;

31a7.其有讀誦《法華經》者，…… 華、香、瓔珞、末香、塗香、燒香、繒蓋、幢幡、衣服、餽饌，作諸伎樂，人中上供而供養之(p)

K.227.11.do.; Dharmarakṣa: not found at Z. 100c23;

45c2(K.338.10.do.; Dharmarakṣa: Z.117a16.雜香)

48b23(not found at K. 360.8; Dharmarakṣa: not found at Z. 120a17)

53b12(K.408.2.-vilepana-; Dharmarakṣa: not found at Z. 125b20)

54b22(K.418.4.do.; Dharmarakṣa: Z.126c3.雜香、澤香)

etc.

土山

(tǔ shān)

“a mountain”(lit. a dirt mountain)(?)

《漢語大詞典》 2.980b(*[漢代]); 《大漢和辭典》 3.112d(*[史記]);

54a21.又如土山、黑山、小鐵圍山、大鐵圍山及十寶山、衆山之中須彌山爲第一，此《法華經》亦復如是，於諸經中最爲其上(p)

not found at K. 416.2; Dharmarakṣa: not found at Z. 126b3;

推覓

(tuī mì)

“seeks, looks for”

not found at 《漢語大詞典》 6.677.; not found at 《大漢和辭典》 5.298.;

17b12.其本字某。我名某甲。昔在本城，懷憂，推覓。忽於此間，遇會得之。此實我子。我實其父(p)

K.108.10.mārgamāṇa~; Dharmarakṣa: not found at Z. 80c22;

隕毀

(tuī huǐ)

“collapses, disintegrates”

not found at 《漢語大詞典》 11.1111.; not found at 《大漢和辭典》 11.959.; 《一切經音義》 82a-6.頽毀; cf. 《漢語大詞典》 12.318a.頽毀(水經注);

13c21.譬如長者 有一大宅 其宅久故 而復頓弊 堂舍高危 柱根摧朽 梁棟傾斜 基隕隕毀 牆壁圯圯 …… (v)

not found at K. 83.1; Dharmarakṣa: not found at Z. 76b18;

隕落

(tuí luò)

“collapses, falls down”

not found at 《漢語大詞典》 11.1111.; not found at 《大漢和辭典》 11.959.; Krsh(1998), , s.v.; cf. 《漢語大詞典》 12.317a.頽落(魏代);

12b17.其家廣大……………堂閣朽故，牆(v.l. 墻)壁隕(v.l. 頽)落，柱根腐敗，梁棟傾危(p)

K.72.6.samśīrṇa-(v.ll.samkīrṇa-, samjīrṇa-); Dharmarakṣa: not found at Z. 75b9;

退還

(tuì huán)

“returns”

《漢語大詞典》 10.844b(三國志); not found at 《大漢和辭典》 11.35.; Krsh(1998), , s.v.; 26a2.所將人衆中路懈退，白導師言：“我等疲極，而復怖畏，不能復進。前路猶遠，今欲退還。” (p)

K.187.8.pratinivartayiṣyāmo; D1 etc. pratinivartīṣyāmaḥ; Dharmarakṣa: Z.92c1.還;

26a4(K.187.9.pratinivartitu-[kāma~]; Dharmarakṣa: not found at Z. 92c2)

26a6(K.188.2.nivartadhvam; O.nirvartatha; Wi.69.nirvartatha; Dharmarakṣa: not found at Z. 92c4)

27a7.衆人皆疲倦 而白導師言：“我等今頓乏 於此欲退還” (v)

K.196.4.nivartana~; Dharmarakṣa: Z.94a11.退還歸;

etc.

退沒

(tuì mò)

“slides down and disappears, falls (from divine existence)”

not found at 《漢語大詞典》 10.838.; not found at 《大漢和辭典》 11.37.;

49b2.光音、遍淨天 乃至于有頂 初生及退沒 聞香悉能知(v)

K.365.3.cyuta~; Dharmarakṣa: Z.121a13.沒;

退轉

(tuì zhuǎn)

=> 不退轉(bù tuì zhuǎn)

陀落

(tuó luò)

=> 禡落(chǐ luò)

陀羅尼

(tuó luó ní; QYS. dā lā nī[niei-])

a transliteration of Skt. *dhāraṇī* (“magic formula”)

Cf.陀羅尼門(tuó luó ní mén), 總持(zǒng chí)

《漢語大詞典》 11.957a(五代); 《大漢和辭典》 11.815a(佛頂心經);

- 2a3.菩薩、摩訶薩八萬人……皆得陀羅尼、樂說辯才，轉不退轉法輪，……(p)
 K.2.11.dhāraṇī-; Dharmarakṣa: Z.63a13.總持法;
- 36b10.是諸菩薩皆是阿惟越致，轉不退法輪，得諸陀羅尼(p)
 K.270.8.do.; Dharmarakṣa: Z.106c15.總持;
- 39b28.聞法歡喜 而為供養 得陀羅尼 證不退智(v)
 K.294.8.dhāraṇī-; Dharmarakṣa: not found at Z. 110a21;
- 44a13.復有一世界微塵數菩薩、摩訶薩得百千萬億無量旋陀羅尼(p)
 ≠ K.327.8.koṭī-nayuta-(v.l. -)śata-sahasra-parivartāyā dhāraṇyāḥ; = Lü.B-13
 (Recto).2.***hasra-ana[nta](var)tt(āy)ām dhāraṇyām ; O.***; Dharmarakṣa: Z.115b-9.不退轉總持;
- 56b19.此娑婆世界無量菩薩亦得是三昧及陀羅尼(p)
 not found at K. 435.15; R1 (No.30).dhāraṇī-; H1 (261).dhāraṇī- ; H5 (293).dhāraṇī- ; O.***;
 Dharmarakṣa: Z.128c2.總持;
- etc.

陀羅尼門

(tuó luó ní mén)
 “the gateway of *dhāraṇīs* (‘magic formulae’)”

《漢語大詞典》11.957a(清代); not found at 《大漢和辭典》11.815.;

- 44a11.我說是如來壽命長遠時，…… 復有千倍菩薩、摩訶薩得聞持陀羅尼門(p)
 K.327.5.dhāraṇī-; Dharmarakṣa: Z.115b-11.總持;

陀羅尼菩薩

(tuó luó ní pú sà)
 “a bodhisattva (who has acquired) *dhāraṇīs*”

not found at 《漢語大詞典》11.957.; not found at 《大漢和辭典》11.815.;

- 47a10.若復有人語餘人言：“有經名《法華》，可共往聽”，即受其教，乃至須臾間聞，是人功德，轉身得與陀羅尼菩薩共生一處(p)
 K.350.4.dhāraṇīpratīlabdha~ bodhisattva~; Dharmarakṣa: Z.118b19.當獲總持，與諸菩薩(世世相隨);

陀羅尼神咒

(tuó luó ní shén zhòu)
 “a supernatural *dhāraṇī* spell”

Cf.陀羅尼呪(tuó luó ní zhòu), 神呪(shén zhòu)

not found at 《漢語大詞典》11.957.; not found at 《大漢和辭典》11.815.;

- 58c4.是陀羅尼神咒六十二億恒河沙等諸佛所說(p)
 K.397.2.mantra-dhāraṇī-pada~; O. etc. dhāraṇī-pada~; Dharmarakṣa: Z.130a21.總持句;
- 59a4.是陀羅尼神咒恒河沙等諸佛所說，亦皆隨喜(p)
 K.398.5.dhāraṇī-pada~; Dharmarakṣa: Z.130b5.總持句;
- 59a16.持國天王……白佛言：“世尊！我亦以陀羅尼神咒擁護持《法華經》者。”(p)
 K.399.9.dhāraṇī-mantra-pada~; O.dhāraṇī-pada~; Dharmarakṣa: Z.130b15.總持句;

etc.

陀羅尼呪

(tuó luó ní zhòu)
“a *dhāraṇī* spell”

Cf. 陀羅尼神咒(tuó luó ní shén zhòu)

not found at 《漢語大詞典》 11.957.; not found at 《大漢和辭典》 11.815.;

58b18.我今當與說法者陀羅尼呪，以守護之(p)

K.396.3.dhāraṇī-mantra-pada~ (v.l. dhāraṇī-pada~); Dharmarakṣa: Z.130a12.總持句;

61b15.(*Samantabhadra*)以一切衆生所熹見身現其人前，而爲說法，示教利喜，亦復與其陀羅尼呪(p)

K.476.6.dhāraṇī~; Dharmarakṣa: Z.133a29.總持;

61b18.唯願世尊聽我(i.e. *Samantabhadra*)說此陀羅尼呪(v.l.-) ! (p)

K.477.1.dhāraṇī-pada~(v.l. dhāraṇī-mantra-pada~); Dharmarakṣa: Z.133b4.總持;

W

窠曲

(wā qū)
“concave and curved”

not found at 《漢語大詞典》 8.440.; not found at 《大漢和辭典》 8.662.; cf. 《一切經音義》 89b-2; cf. Kuījī 837a9f.; cf. IQ.491c10;

47a17.是人功德，轉身得與陀羅尼菩薩共生一處，利根智慧，百千萬世終不瘡癩，……面色不黑，亦不狹(v.l. 陋)長，亦不窠曲，無有一切不可喜相(p)

K.350.10.vaṅka-(mukha~); Dharmarakṣa: not found at Z. 118b25;

喎斜

(wāi xié)
“awry, twisted”

《漢語大詞典》 3.383b(宋代); 《漢語大詞典》 3.262b.喎斜(法華經); 《大漢和辭典》 2.996a.喎斜(法華經); cf. Kuījī 837a6; cf. 《一切經音義》 89b15.喎斜; cf. 《一切經音義》 491c6.喎斜;

47a15.是人功德，轉身得與陀羅尼菩薩共生一處，利根智慧，百千萬世終不瘡癩，……脣不下垂，亦不褻縮，不龜澁，不瘡疹，亦不缺壞，亦不喎(v.l. 喎)斜(v.l. 邪)，不厚不大，亦不黧黑，無諸可惡(p)

K.350.9.vaṅka-(oṣṭha~); Dharmarakṣa: not found at Z. 118b22;

外道

(wài dào)
“heretic; heretics, dissidents”

《漢語大詞典》 3.1163a(梁代); 《大漢和辭典》 3.332d(三論玄義 etc.); Krsh(1998), , s.v.;

16b3.如人至心 求佛舍利 如是求經 得已頂受 其人不復 志求餘經 亦未曾念 外

道典籍 如是之人 乃可爲說(v)

K.99.3.lokāyata~ anyatara~; O.lokāyata~; Dharmarakṣa: Z.79c25.世(之群籍);
36c4.此諸比丘等 爲貪利養故 說外道論議 自作此經典 誑惑世間人 爲求名聞故
分別於是經(v)

K.272.10.tīrthika~; Dharmarakṣa: Z.107a11.外道;
36c10.(forest-dwelling monks) 誹謗說我惡 謂：“是邪見人 說外道論議” (v)

K.273.3.tīrthya~; O.tīrthika~; F.tīrthika~; Dharmarakṣa: Z.107a16.邪道;
37a-8.(bodhisattvas)不親近諸外道梵志、尼捷子等及造世俗文筆、讚詠外書及路伽耶陀、
逆路伽耶陀者，…………… 是名初親近處(p)

K.276.2.anya-tīrthya~; O.anya-tīrthika~; F.anya-tīrthika~; Dharmarakṣa: Z.107b-6.外道;
37b22.(bodhisattvas)常離國王 及國王子 大臣官長 兇險戲者 及旃陀羅 外道梵志(v)

K.279.2.tīrthika~; Dharmarakṣa: Z.107c23.外道若異學;
59c18.汝父信受外道，深著婆羅門法(p)

K.459.3.brāhmaṇa~; Dharmarakṣa: Z.131a23.(志存)外邪，(信樂)梵志;
62a4.若有受持、讀誦、正憶念、修習、書寫是《法華經》者，…………… 不好外道經書、
手筆(p)

K.480.8.lokāyata~; Dharmarakṣa: Z.133c19.俗業;

外書

(wài shū)

“a non-Buddhist writing”

《漢語大詞典》3.1159b(南朝宋代); 《大漢和辭典》3.330c(法華經);
37a-7.(bodhisattvas)不親近諸外道梵志、尼捷子等及造世俗文筆、讚詠外書及路伽耶陀、
逆路伽耶陀者，…………… 是名初親近處(p)

K.276.3.kāvya-śāstra-prasṛta~; Dharmarakṣa: Z.107b-5.世典、讚叙、音詔、合偶、習俗;

虻蝮

(wán fù)

“venomous snakes, vipers”

not found at 《漢語大詞典》8.866.; 《大漢和辭典》10.9b(宋代); cf. 《一切經音
義》486b-5f.;

14b11.(In the house of the rich man)惡鬼、毒蟲 災火蔓延 衆苦次第 相續不絕 毒蛇、
虻蝮 及諸夜叉 鳩槃荼鬼 野干、狐狗 雕鷲、鷄梟 百足之屬 飢渴惱急 甚
可怖畏 此苦難處 況復大火(v)

K.86.11.āśīviṣa~; Dharmarakṣa: Z.77b1.蛇虺;

虻蛇

(wán shé)

“large, venomous snakes, vipers”

《漢語大詞典》8.866a(漢代); 《大漢和辭典》10.9b(漢代); cf. 《一切經音義》486b28f.;

13c25.鷄梟、鷄鷲 烏鵲、鳩鵲 虻蛇、蝮蠍 蜈蚣、蚰蜒 守宮、百足 狢狸、鼯鼠
諸惡蟲輩 交橫馳走(v)

K.83.7.āśīviṣa~ mahāviṣogṛa~; Dharmarakṣa: Z.76b26.虺蛇;

綉縵

(wǎn yán)

“a wavy carpet (made of fine cloth)” (a rhyming compound)

not found at 《漢語大詞典》 9.914.; not found at 《大漢和辭典》 8.1095.; Krsh(1998), , s.v.; cf. 《一切經音義》 82a3f.; cf. 《一切經音義》 486a-10f.;

12c21.爾時，長者各賜諸子等一大車。其車高廣，衆寶莊校，周匝欄楯，四面懸鈴。……
… 寶繩絞絡，垂諸華纓，重敷綉縵，安置丹枕(p)

K.75.7.dūṣyapaṭa-; O.duṣyapaṭṭa-; Dharmarakṣa: Z.75b26.綉縵;

王舍城

(wáng shè chéng)

name of the chief city in *Magadha*

1c-11(K.1.5.Rājagṛha; Dharmarakṣa: Z.63a4.王舍城)

往詣

(wǎng yì)

“goes and visits”

not found at 《漢語大詞典》 3.938.; not found at 《大漢和辭典》 4.814.; 《佛典與中古漢語詞彙研究》 75(中本起經); Krsh(1998), , s.v.;

3a16(K.11.11.upasaṃkramī; Dharmarakṣa: Z.64c3.詣)

22c6.其佛未出家時，有十六子。…… 聞父得成阿耨多羅三藐三菩提，皆捨所珍，
往詣佛所(p)

K.161.1.upasaṃkrāṃanti sma; O.upasaṃkramus; Wille 1998a.247. **krrami<m>su;
Dharmarakṣa: Z.89a22.往詣;

25b11.太通智勝佛過八萬四千劫已，從三昧起，往詣法座，安詳而坐(p)

K.183.1.upasaṃkrāmad; Dharmarakṣa: Z.92a7.就;

47a3.若人爲是經故，往詣僧坊，若坐，若立，須與聽受，……(p)

K.349.9.gacchet; Dharmarakṣa: Z.118b10.入(精舍);

59c15(K.458.8.gamiṣyāvas [v.l. gamiṣyāmas]; Dharmarakṣa: Z.131a19.往到)

60a27(K.463.1~3.gamiṣyāmas sakāśam upasaṃkramiṣyāmas; Dharmarakṣa: Z.131b29.往詣)

網幔

(wǎng màn)

=> 寶網幔(bǎo wǎng màn)

妄見

(wàng jiàn)

“a wrong view”

Cf.邪見(xié jiàn), 見(jiàn)(1), 正見(zhèng jiàn)

《漢語大詞典》 4.278a(楞嚴經); 《大漢和辭典》 3.641b(涅槃經);

42c26.薄德之人不種善根，貧窮下賤，貪著五欲，入於憶想妄見網中(p)

K.319.7.drsti-(jāla-); Dharmarakṣa: Z.113c29.諸見(網);

忘錯

(wàng cuò)

“forgets and confuses”

not found at 《漢語大詞典》 7.406.; not found at 《大漢和辭典》 4.963.;

50b12.思惟無量義 說法亦無量 終始不忘錯 以持《法華》故(v)

K.373.12.saṃmoha ... bhoti; O.saṃmoṣa ****; Dharmarakṣa: not found at Z. 122b13;

忘失

(wàng [or wáng] shī)

“forgets; loses”

not found at 《漢語大詞典》 7.403.; 《大漢和辭典》 4.963d(*[後漢書]); 《漢語大詞典》 2.294b.亡失(墨子 *etc.*);

① “forgets”

4b12.八百弟子中有一人，號曰求名，貪著利養，雖復讀誦衆經，而不通利，多所忘失，故號求名(p)

K.22.5.(padavyañjanāni) antardhīyante na saṃtiṣṭhante sma; Dharmarakṣa: Z.66b18.忽忘;

32a5.我雖在異國，時時令說法者得見我身。若於此經忘失句逗，我還爲說，令得具足(p)

K.235.6.paribhraṣṭa~; Dharmarakṣa: Z.102a9.不識(句義)，失(其次緒);

32b7.若說法之人 獨在空閑處 寂寞無人聲 讀誦此經典 我爾時爲現 清淨光明身 若忘失章句 爲說令通利(v)

K.237.10.skhalitaṃ (cāsyā svādhyāyam); Dharmarakṣa: not found at Z. 102b13;

61b4.其人若於《法華經》有所忘失一句一偈，我當教之，與共讀誦，還令通利(p)

K.475.4.paribhraṣṭaṃ(O.praṇaṣṭaṃ) bhaviṣyati; O.praṇaṣṭaṃ bhaviṣyati; Dharmarakṣa: Z.133a17.忘(v.l. 亡)失;

② “loses” (wáng shī)

15c20.其有誹謗 如斯經典 …… 若得爲人 …… 無所依怙 雖親附人 人不在意 若有所得 尋復忘失(v)

K.95.12.(dattaṃ pi co) naśyati; Dharmarakṣa: Z.79a23.亡(v.l. 忘)失;

威神

(wēi shén)

“imposing, supernatural dignity”

《漢語大詞典》 5.221b(漢書); 《大漢和辭典》 3.703c(漢書);

56c9.若有持是觀世音菩薩名者，設入大火，火不能燒。由是菩薩威神力故(p)

K.438.8.tejas~; Dharmarakṣa: Z.129a2.威神;

威曜

(wēi yào)

“(of) an imposing brilliance”

not found at 《漢語大詞典》 5.225.; not found at 《大漢和辭典》 3.705.; Krsh(1998), , s.v.;

24a8.(A Mahābrahman said:)“我等諸宮殿 光明甚威曜 此非無因緣 是相宜求之” (v)

K.171.11.jājvalanti; D1 .etc. ojavanti; O.ojavantā; Dharmarakṣa: Z.90c18.威光重照;

24b11.上方五百萬億國土諸大梵王皆悉自覩所止宮殿光明威曜昔所未有，歡喜踊躍，生希有心(p)

K.174.9.atīva bhrājanti tapanti virājanti śrīmanty ojasvīni ca; D1 .atīva bhrājanti tapanti śrīmanty ojasvīni ca; O.atīva bhrājanti tapanti virocanti śrīmanty ojasvīni ca; Dharmarakṣa: Z.91a24.光明靡不周接;

威音王

(wēi yīn wáng)

name of a *buddha*

50b29(K.375.10.Bhīṣma-garjita-svara-rājan~; O.Bhīkṣma-garjita-svara-rājan~; Dharmarakṣa: Z.122c7.寂趣音王)

微塵

(wēi chén)

“an atom of dust, fine dust”

《漢語大詞典》3.1060a(大毘婆沙論); 《大漢和辭典》4.915b(法華經);

22a25.譬如三千大千世界所有地種，假使有人磨以爲墨。過於東方千國土，乃下一點，大如微塵(p)

K.156.8.paramānurajas~; Dharmarakṣa: Z.88c1.塵;

22b13.如是諸國土 點與不點等 復盡末爲塵 一塵爲一劫 此諸微塵數 其劫復過是 彼佛滅度來 如是無量劫(v)

K.158.4.rajās~; Dharmarakṣa: Z.88c20.塵;

30a19.(*Rāhula*)當供養十世界微塵等數諸佛如來，常爲諸佛而作長子，猶如今也(p)

K.219.15.-paramānurajas-; Dharmarakṣa: Z.98c3.塵;

30b7(K.221.5.do.; Dharmarakṣa: Z.98c25.塵)

42b14(K.316.7.paramānurajas~; Dharmarakṣa: Z.113b7.塵)

44a11.復有一世界微塵數菩薩、摩訶薩得樂說無礙辯才(p)

K.327.6.paramānu-rajāḥ-(sama~); Dharmarakṣa: Z.115b-11.塵(數);

51c9.爾時，千世界微塵等菩薩、摩訶薩從地踊出者，皆於佛前，一心合掌，瞻仰尊顏(p)

K.386.1.do.; Dharmarakṣa: Z.124a4.塵(數);

62a26(not found at K. 483.6; Dharmarakṣa: not found at Z. 134a18)

etc.

惟忖

(wéi cǔn)

“ponders, speculates, surmises”

not found at 《漢語大詞典》7.599.; not found at 《大漢和辭典》4.1088.; Krsh(1998), , s.v.;

3c12.爾時，文殊師利語彌勒菩薩摩訶薩及諸大士：“善男子等！如我惟忖。今佛世尊欲說大法，雨大法雨，吹大法螺，擊大法鼓，演大法義。……” (p)

not found at K. 16.10; Dharmarakṣa: Z.65c11.惟忖;

4b17.今見此瑞與本無異。是故惟忖：“今日如來當說大乘經，名《妙法蓮華》，教菩薩法，佛所護念。” (p)

K.22.15.parimīmāṃse; O.parimīmāṃsayāmi; Dharmarakṣa: Z.66b24.觀察;

爲

(wéi)

(used in a question for emphasis) “(how, what, who, where) on earth”

Cf. 當(dāng)

《漢語大詞典》6.1107.*; 《大漢和辭典》7.571.*; Nishitani 1958: : 80f.(增壹阿含經); Morino 1975: : 213f.(靈鬼志、世說新語、增壹阿含經 etc.); Matsuo 1988: : 35(支婁迦讖譯佛經); Liú Jiān *et al.* 1992: : 254f. (世說新語、幽明錄 etc.); Yú 1993: : 156~157(六度集經 etc.); 《中古虛詞語法例釋》526~527(世說新語 etc.); Krsh(1998), , s.v.; Jiāng 2000: : 88f.(世說新語 etc.);

6b26.是事爲云何？ 願佛爲解說(v)

not found at K. 35.4; Dharmarakṣa: not found at Z. 69a2;

40b28.無量千萬億 大衆諸菩薩 昔所未曾見 …………… 爲從何所來？(v)

K.303.8.kutas; Dharmarakṣa: Z.111b4.(今)爲所從(來);

46b-4.世尊滅度後 其有聞是經 若能隨喜者 爲得幾所福？(v)

K.345.6.kiyat~; O.kevat~; Dharmarakṣa: Z.118a5.爲(得)何(福祐)？;

60a12.父…………合掌向子，言：“汝等師爲是誰？誰之弟子？”(p)

K.460.9.ko ... (śāstā); Dharmarakṣa: Z.131b10.(汝等師主所受)誰乎？;

爲……爲

(wéi ... wéi)

“or”(used in an interrogative sentence)

《漢語大詞典》6.1107a(32)(4).爲 “or”(南朝齊代); not found at 《大漢和辭典》7.571.; Morino 1975: : 213f.(世說新語、增壹阿含經 etc.); Ōta 1988: : 81 = 1991: 57(雜譬喻經 etc.); 《敦煌變文字義通釋》479f.(敦煌變文 etc.); 江藍生 202(幽冥錄、百喻經 etc.); 《古漢語虛詞詞典》347(世說新語 etc.); Liú 1992: : 252, 301f.(魏書 etc.); Zhāng Yōngyán 1992: : 198(廣絕交論 etc.); Guō Zàiyí 1992: : 304f. (北史 etc.); GHX.596(南齊書 etc.); Wāng Wéihuī 1997: : 105-106(東漢代佛經); Féng 2000: : 698(南齊書);

3c7.佛坐道場 所得妙法 爲欲說此？ 爲當授記？(v)

K.16.4.kiṃ ... atha; Dharmarakṣa: not found at Z. 65c3;

6b29.我(i.e. Śāriputra)今自於智 疑惑不能了 爲是究竟法？ 爲是所行道？(v)

K.35.8.kiṃ ... atha; Dharmarakṣa: not found at Z. 69a6;

11a5.我常於日夜 每思惟是事 欲以問世尊：“爲失？ 爲不失？”(v)

K.62.8.bhrasto 'ham asmīty atha vā na vēti; Dharmarakṣa: Z.73c12.鄙何所失？ 當復所失？;

23a25.爲大德天生 爲佛出世間 而此大光明 遍照於十方？(v)

K.164.13~165.1.ko devaputro upapannu adya yadi vā bhaved buddha narēndrarājā utpannu lokasmi; Dharmarakṣa: Z.89c25.時諸天子 今日自興 …………… 爲人中王 將無大聖 興出于世;

23b29.(A Mahābrahman said:)
“是事何因緣 而現如此相？ 我等諸宮殿 光明昔未有 爲大德天生 爲佛出世間？ ……………” (v)

K.168.3~5.yadi vā (devaputro āgataḥ) atha vā (buddha ... utpanno); Dharmarakṣa: Z.90b4~6.-.(諸天子 人人雲集此 …… 今佛興于世);

24a11.(A Mahābrahman said:)
“我等諸宮殿 光明甚威曜 此非無因緣 …………… 爲大德天生 爲佛出世間？” (v)

- K.171.14.yadi vā ... yadi vā; Dharmarakṣa: Z.90c21.將以(如來 出現于世) 令(諸天子 自然來會);
 24b19.今以何因緣 我等諸宮殿 威德光明曜? ……… 爲大德天生 爲佛出世間?(v)
 K.175.7~8.do.; Dharmarakṣa: not found at Z. 91a27.;

爲……之所

- (wéi zhī suǒ)
 a preposition and a particle, used to form a phrase with a passive meaning
 not found at 《漢語大詞典》 6.1106.; not found at 《大漢和辭典》 7.572.; Ōta 1988: : 53 = 1991: 37(百緣經); Liū 1992: : 320f. (東漢班彪《復護羌校尉疏》、《三國志》 etc.);
 《佛典與中古漢語詞彙研究》 18f. (支婁迦讖譯《屯真陀羅所問寶如來經》 etc.); Wú Jīnhuá 1995: : 14f. (管子 etc.);
- 2a5.菩薩、摩訶薩八萬人…… 常爲諸佛之所稱歎，……(p)
 K.3.1.bahu-buddha-śata-sahasra-samstuta~; O.bahu-buddha-koti-nayuta-śata-sahasra-parisamstuta~; R2 (No.35-36).bahu-buddha-koti-nayuta-śata-sahasra-parisamstuta~;
 Dharmarakṣa: Z.63a15.諸佛世尊所見諮嗟;
- 11c2.此諸菩薩……恒爲諸佛之所稱歎(p)
 K.66.8.tathāgata-parisamstutā; Dharmarakṣa: Z.74b15.親近如來;
- 12b28.我……無令爲火之所燒害(p)
 not found at K. 73.5; Dharmarakṣa: not found at Z. 75b14;
- 13a19.(a buddha)見諸衆生爲生、老、病、死、憂悲、苦惱之所燒煮(p)
 K.77.12.dahyatah(v.l. dahyamānā) pacyamānāms tapyamānān paritapyamānām; Dharmarakṣa: Z.75c21.燒炙脯煮;
- 15c3.其有誹謗 如斯經典 ……… 當墮畜生 ……… 又復爲人 之所惡賤 常困飢渴 骨肉枯竭 生受楚毒 死被瓦石 斷佛種故 受斯罪報(v)
 K.94.9.jugupsitā prānisu; O.jugupsitā prānina; Wi.46.jugupsitā prānina; Dharmarakṣa: Z.78c29.爲諸品類 所見賤穢;
- 15c10.其有誹謗 如斯經典 ……… 當墮畜生 ……… 有作野干 來入聚落 身體疥癩 又無一目 爲諸童子 之所打擲 受諸苦痛 或時致死(v)
 K.94.14.utpīditā grāmakumārakehi lostaprahārābhīhatās ca; O.utpīditā grāmakumārakehi lestuprahārebhi hatās ca; Dharmarakṣa: Z.79a7.縣邑聚落 童子輕易 戲弄投踏;
- 15c13.其有誹謗 如斯經典 ……… 當墮畜生 ……… 有作野干 ……… 於此死已 更受蟒身 其形長大 五百由旬 聾聵無足 宛轉腹行 爲諸小蟲 之所啖食 晝夜受苦 無有休息(v)
 K.95.3.vikhādyamānā bahuprānikotibhih; O.-prāṇa-; D2 . -prāṇa-; Pk etc. -prāṇa-;
 Dharmarakṣa: Z.79a12.無數之命 啖食其軀;
- 17c22.其父 ……… 常爲王者 之所愛念 群臣豪族 皆共宗重 以諸緣故 往來者衆 (v)
 K.111.10.rājñās ca so vallabhu; Dharmarakṣa: Z.81b27.得王意;
- 21c11.是迦梅延 ……… 其最後身 得佛智慧 成等正覺 ……… 皆爲十方 之所供養(v)
 ≠ K.152.8.sa satkrto(v.l. susatkrto) loki sadevakasmin; = O.susatkrto loki daśa (d)diśasmim;
 Dharmarakṣa: Z.87c24.世界莊嚴 (光照)十方;
- 62a2.若有受持、讀誦、正憶念、修習、書寫是《法華經》者，…… 當知是人爲釋迦牟尼佛衣之所覆(p)
 K.480.6.taiś cīvarair avacchādito(v.l. abhicchādito) bhavisyati; O.tebhiś ca cīvarair

abhicchādito (vedayitavyah); Dharmarakṣa: Z.133c18. 以衣服而覆護之;

etc.

違背

(wéi bèi)

“is contrary to, goes against”

《漢語大詞典》10.1114a(後漢書、敦煌變文集); 《大漢和辭典》11.145c(後漢書); 50a23.諸所說法隨其義趣，皆與實相不相違背(p)

not found at K. 372.4; Dharmarakṣa: not found at Z. 122a21;

韋提希

(wéi tí xī; QYS. jwei diei xjei)

name of *Bimbisāra*'s queen

2b5(K.5.6.Vaidehī; Dharmarakṣa: not found at Z. 63b22)

韋陀羅

(wéi tuó luó; QYS. jwei dā lâ)

a transliteration of Skt. *vetāla* (a kind of demon; BHS. *vetāḍa*)

Cf. 毘陀羅(pí tuó luó)

not found at 《漢語大詞典》12.675.; not found at 《大漢和辭典》12.190.;

61a27.若魔，若魔子，若魔女，若魔民，若為魔所著者，若夜叉，若羅刹，若鳩槃荼，若
毘舍闍，若吉遮(v.l. 蔗)，若富單那，若韋陀羅等，諸惱人者皆不得便(p)

K.474.9.vetāḍa~; Dharmarakṣa: Z.133a12.蠱道符呪;

委付

(wěi fù)

“entrusts, confides”

《漢語大詞典》4.323a(後漢書); not found at 《大漢和辭典》3.671.;

16c9.父母念子，與子離別五十餘年。……自念：“老朽，多有財物。金銀珍寶倉庫
盈溢。無有子息。一旦終沒，財物散失，無所委付。”(p)

≠ K.102.11.aparibhukta~; Dharmarakṣa: not found at Z. 80b10;

16c10.我若得子，委付財物，坦然快樂，無復憂慮(p)

≠ K.102.13.paribhuñjīta; D2 .paribhumjet; O.paribhumjeta; Dharmarakṣa: Z.80b11.恣(所服
食);

未曾有

(wèi céng yǒu)

“(matters which) have never been before, miracle tales” (a translation of Skt. *adbhuta*);

“(an emotion aroused by something which) has never been before, i.e. wonder, marvel,
surprise, wonderment, amaze” (a translation of Skt. *adbhuta*)

not found at 《漢語大詞典》4.691.; 《大漢和辭典》6.19d(*[墨子]); Lǐ Wéiqí 1999: : 129-
131(持心梵天所問經 etc.);

① “(matters which) have never been before, miracle tales”

7c26.(the *Buddha*) 或說修多羅 伽陀及本事 本生、**未曾有** 亦說於因緣 譬喻并祇夜 優波提舍經(v)

K.45.7.adbhuta~; Dharmarakṣa: Z.70a21.無虛欺;

② “(an emotion aroused by something which) has never been before, i.e. wonder, marvel, surprise, wonderment, amaze”

2b15.是諸大眾得**未曾有**，歡喜，合掌，一心觀佛(p)

K.6.5.āścarya-prāptā adbhuta-prāptā audbilya-prāptāh; O.āścarya-prāptā babhūvu adbhuta-prāptā udbilya-prāptāh; Dharmarakṣa: Z.63c5.意皆愕然怪未曾有;

32c3.爾時，四眾見大寶塔住在空中，又聞塔中所出音聲，皆得法喜，怪**未曾有**，從座而起，恭敬合掌，却住一面(p)

K.240.5.samjātaharsa~ prīti-prāmodya-prasāda-prāpta~; O.samvegaprāpta~ harsaprāpta~ prītispṛhita~ prāmodyajāta~; Dharmarakṣa: Z.102c7.歡喜踊躍;

36b4.爾時，摩訶波闍波提比丘尼及耶輸陀羅比丘尼并其眷屬皆大歡喜，得**未曾有**(p)

K.270.2.āścarya-(prāpta~) adbhuta-(prāpta~); Dharmarakṣa: Z.106c7.(得)未曾有;

41c1.爾時，彌勒菩薩摩訶薩及無數諸菩薩等心生疑惑，怪**未曾有**(p)

K.310.14.āścarya-prāptāny abhūvan adbhuta-prāptāni(D1, K' etc. -) vismaya-prāptāni; Dharmarakṣa: Z.112b22.心用愕如，怪未曾有;

52a2.其中眾生……見釋迦牟尼佛共多寶如來在寶塔中坐師子座，…… 既見是已，皆大歡喜，得**未曾有**(p)

K.389.4.āścaryaprāptā adbhutaprāptā audbilyaprāptā abhūvan; O.ca babhūvuḥ; Dharmarakṣa: Z.124a28.心中愕然，驚喜無量，得未曾有;

60a11.時，父見子神力如是，心大歡喜，得**未曾有**(p)

K.460.8.tusta udagra āttamanāh pramuditah prītisaumanasyajāto; O.tustēdāgrāptama***; Dharmarakṣa: Z.131b9.欣然踊躍，善心生焉;

etc.

未來

(wèi lái)

“future”

《漢語大詞典》4.688a(魏書、顏氏家訓); 《大漢和辭典》6.20c(顏氏家訓);

10c25.我(i.e. Śāriputra)等亦佛子 同入無漏法 不能於**未來** 演說無上道(v)

K.61.13.anāgata~ adhvan~; Dharmarakṣa: Z.73c2.將來;

27c15.富樓那 …… 亦於**未來**護持助宣無量無邊諸佛之法(p)

K.201.8.do.; Dharmarakṣa: Z.95c19.do.;

28b4.(Pūrṇa)**未來**亦供養 無量無數佛 護助宣正法 亦自淨佛土(v)

K.205.1.anāgata~ ... adhvan~; O.anāgata~ adhvan~ ... kāla~; Dharmarakṣa: Z.96b12.將來之世;

30b15.是二千聲聞 今於我前住 悉皆與授記： “**未來**當成佛”(v)

K.221.14.anāgata~ adhvan~; Dharmarakṣa: Z.99a5.將來之世;

52b17.能持是經者 …… 十方現在佛 并過去**未來** 亦見亦供養 亦令得歡喜(v)

K.393.7.anāgata~; Dharmarakṣa: not found at Z. 124c21;

未來世

(wèi lái shì)

“ages to come, future”

Cf. 當來世(dāng lái shì), 來世(lái shì)

not found at 《漢語大詞典》 4.688.; not found at 《大漢和辭典》 6.20.; cf. 《漢語大詞典》 4.688a.未來(魏書、顏氏家訓);

9b6.未來世諸佛 雖說百千億 無數諸法門 其實爲一乘(v)

K.53.5.anāgata~ adhvan~; Dharmarakṣa: Z.71c28.當來;

20c12.我以佛眼 見是迦葉 於未來世 過無數劫 當得作佛(v)

K.145.8.do.; Dharmarakṣa: Z.86c7.將來世;

30a27.(Rāhula)於未來世中 見無量億佛 皆爲其長子 一心求佛道(v)

K.220.11.do.; Dharmarakṣa: not found at Z. 98c11;

30c15(K.225.12.do.; Dharmarakṣa: not found at Z. 100c1)

謂爲

(wèi wèi)

“considers, thinks”

《漢語大詞典》 11.343b(明代); not found at 《大漢和辭典》 10.548.; 《魏晉南北朝詞語例釋》 340(三國志); 《佛典與中古漢語詞彙研究》 156(十二遊經);

29a21.我(i.e. the Buddha)久令汝等種佛善根，以方便故示涅槃相。而汝謂爲實得滅度(p)

K.212.1.manyadhve; O.manyatha; Dharmarakṣa: not found at Z. 97b21;

36b26.惡世中比丘 邪智心諂曲 未得謂爲得 我慢心充滿(v)

K.272.2.(prāpta-)samjñin~; Dharmarakṣa: Z.107a3.謂;

文筆

(wén bǐ)

“writing, literature”

《漢語大詞典》 6.1536a(晉書); 《大漢和辭典》 5.593a(陳書、晉書);

37a-7.(bodhisattvas)不親近諸外道梵志、尼犍子等及造世俗文筆、讚詠外書及路伽耶陀、逆路伽耶陀者，…………… 是名初親近處(p)

K.276.3.kāvya-sāstra-prasrta~; Dharmarakṣa: Z.107b-5.世典、讚叙、音韶、合偶、習俗;

文殊師利

(wén shū shī lì; QYS. mjuən zju ši li-)

name of a bodhisattva

2a8(K.3.3.Mañjuśrī; Dharmarakṣa: Z.63a24.漚首)

聞持

(wén chí)

“hears and bears (in one’s) mind”

not found at 《漢語大詞典》 12.106.; not found at 《大漢和辭典》 9.216.; Krsh(1998), , s.v.;

44a10.我說是如來壽命長遠時，…… 復有千倍菩薩、摩訶薩得聞持陀羅尼門(p)

K.327.5.dhāranī-pratilambha~; Dharmarakṣa: Z.115b-11.得總持;

聞知

(wén zhī)

“smells and identifies”#

《漢語大詞典》12.105a(*[書經 *etc.*]); 《大漢和辭典》9.216d(*[尚書 *etc.*]);

48c3.持是經者，雖住於此，亦聞天上諸天之香——波利質多羅、…… 摩訶曼殊沙華香、栴檀、沈水、種種末香、諸雜華香。如是等天香和合所出之香，無不聞知(p)

K.361.2.ghrāyati; Dharmarakṣa: not found at Z. 120a22;

48c14.是人鼻清淨 於此世界中 若香若臭物 種種悉聞知(v)

K.362.2.ghrāyate; Dharmarakṣa: Z.120b6.聞;

問訊

(wèn xùn)

“salutes, greets”

《漢語大詞典》12.32a(佛國記); 《大漢和辭典》2.1059d(僧史略); Wáng Xiǎoxīn 1998: : 271(世說新語、顏氏家訓 *etc.*);

43a13.諸子飲毒，或失本心，或不失者。遙見其父，皆大歡喜，拜跪問訊：“善安隱歸。我等愚癡，誤服毒藥。願見救療，更賜壽命！”(p)

K.321.1.vadēyuh; Dharmarakṣa: Z.114a17.自言;

43a20.餘失心者見其父來，雖亦歡喜，問訊，求索治病，然與其藥，而不肯服(p)

K.321.9.do.; Dharmarakṣa: not found at Z. 114a25;

我等輩

(wǒ děng bèi)

“we”

Cf.輩(bèi) *etc.*

not found at 《漢語大詞典》5.212.; not found at 《大漢和辭典》5.20.; Krsh(1998), , s.v.; 33c10.大眾……各作是念：“佛座高遠。唯願如來以神通力令我等輩俱處虛空。”(p)

K.250.7.vayam; Dharmarakṣa: Z.104a17.我等輩;

我見

(wǒ jiàn)

“(false) views of self”

《漢語大詞典》5.212a(成唯識論); 《大漢和辭典》5.20b(成唯識論);

12b6.是學、無學人亦各自以離我見及有無見等，謂得涅槃(p)

K.71.2.ātmadṛṣṭi-; Dharmarakṣa: Z.75a25.畏吾我;

15b20.又貪利盡！ 憍慢懈怠 計我見者 莫說此經 凡夫淺識 深著五欲 聞不能解 亦勿為說(v)

not found at K. 93.11; Dharmarakṣa: not found at Z. 78c13;

16a6.若得為人 …… 深著我見 增益瞋恚 姪欲熾盛 不擇禽獸 謗斯經故 獲罪如是(v)

K.97.1.satkāyadṛṣṭi~; Dharmarakṣa: Z.79b16.自見吾我;

我慢

(wǒ màn)

“arrogance, pride, haughtiness”

《漢語大詞典》5.212b(梁代); 《大漢和辭典》5.21a(法華經);

7c12.比丘、比丘尼 有懷增上慢 優婆塞我慢 優婆夷不信 如是四衆等 其數有五千
…………… 是小智已出(v)

K.44.7.abhimāna-prāpta~; O. etc. adhimāna-prāpta; Dharmarakṣa: Z.70a5.心懷甚慢恣;

8b19.此衆生 …………… 入邪見稠林 若有、若無等 依止此諸見 具足六十二 深著
虛妄法 堅受不可捨 我慢自矜高 諂曲心不實(v)

K.48.7.mānin~; Dharmarakṣa: not found at Z. 70c18;

62a8.若有受持、讀誦、正憶念、修習、書寫是《法華經》者，…………… 是不爲三毒
所惱，亦復不爲嫉妬、我慢、邪慢、增上慢所惱(p)

K.481.5.māna~; Dharmarakṣa: Z.133c25.憍慢;

我慢心

(wǒ màn xīn)

“arrogance, pride, haughtiness”

not found at 《漢語大詞典》5.213.; not found at 《大漢和辭典》5.21.;

36b26.惡世中比丘 邪智心諂曲 未得謂爲得 我慢心充滿(v)

K.272.1.adhimānin~(v.l. adhimānika~); Dharmarakṣa: Z.107a2.憍慢;

我身

(wǒ shēn)

“I myself, I”

Cf.汝身(rǔ shēn)

《漢語大詞典》5.212a(唐代); 《大漢和辭典》5.20c(唐代); Gurevich 1974: : 60~61(太子
須大拏經 etc.); Krsh(1998), , s.v.;

4b16.爾時妙光菩薩豈異人乎？ 我身是也。求名菩薩汝身是也(p)

K.22.10.ahaṃ; Dharmarakṣa: Z.66b22.吾;

5b15.妙光法師者 今則我身是(v)

K.28.2.do.; Dharmarakṣa: Z.67c14.我身;

34a7.我滅度後 誰能護持 讀說斯經？ 今於佛前 自說誓言 …………… 多寶如來
及與我身 所集化佛 當知此意(v)

K.252.7.do.; Dharmarakṣa: Z.104b24.我身;

51a22(K.381.13.do.; Dharmarakṣa: Z.123b9.我身)

51b24(K.384.8.do.; Dharmarakṣa: Z.123c18.我身)

61b17.得是陀羅尼故，無有非人能破壞者，亦不爲女人之所惑亂。我身(i.e.

Samantabhadra)亦自常護是人(p)

not found at K. 476.8; Dharmarakṣa: not found at Z. 133b2;

烏摩勒伽

(wū mó lè qié; QYS. ʔuo muâ lək gja)

a transliteration which corresponds with BHS. omāraḱa(a kind of demon)

not found at 《漢語大詞典》7.75.; not found at 《大漢和辭典》7.411.;

59b7.若夜叉，若羅刹，若餓鬼，若富單那，若吉遮，若毘陀羅，若犍馱，若烏摩勒伽，

若阿跋摩羅，若夜叉吉遮，……………亦復莫惱(p)
K.401.5.omāraka~; Dharmarakṣa: Z.130c3.顛鬼;

烏鵲

(wū què)
“crows” or “magpies”

《漢語大詞典》7.77a(淮南子); 《大漢和辭典》7.401c(莊子);
13c24.鷄梟、鷓鴣 烏鵲、鳩鴿 蜣蛇、蝮蠍 蜈蚣、蜘蛛 守宮、百足 狢狸、鼯鼠
諸惡蟲輩 交橫馳走(v)
not found at K. 83.6; Dharmarakṣa: not found at Z. 76b26;

無礙智

(wú ài zhì)
=> 四無礙智(sì wú ài zhì)

無邊行

(wú biān xíng)
name of a *bodhisattva*

40a24(K.300.13.Anantacāritra; Dharmarakṣa: Z.110c25.無量行)

無等等

(wú děng děng)
“unparalleled, supreme” (a literal translation of BHS. *asama-sama* “unparalleled”)

not found at 《漢語大詞典》7.137.; not found at 《大漢和辭典》7.446.;
58b7.佛說是《普門品》時，衆中八萬四千衆生皆發無等等阿耨多羅三藐三菩提心(p)
K.456.8.asama-sama~; Dharmarakṣa: Z.129c25.至無等倫(?);

無等倫

(wú děng lún)
“unparalleled; an unparalleled one”

not found at 《漢語大詞典》7.137.; not found at 《大漢和辭典》7.446.; Krsh(1998), ,
s.v.;
23a2.世雄無等倫 百福自莊嚴 得無上智慧 願爲世間說(v)
K.162.12.apratima~; Dharmarakṣa: not found at Z. 89b24;

無復

(wú fù)
“there is not, without”

Cf. 復(fù)

《漢語大詞典》7.137b(抱朴子); not found at 《大漢和辭典》7.450.; Ōta 1988: : 61 =
1991: 43; Liū 1992: : 238(三國志注); Gurevich 1974: : 130(太子須大拏經); 《佛典與中
古漢語詞彙研究》153(道行般若經 *etc.*); Wú Jīnhuá 1994: : 148(世說新語、三國志注

- etc.); Wáng Yúnlù 1997: : 183(宋詩); Krsh(1998), , s.v.; Wáng Yúnlù 1999: : 30(晉詩);
 7a12.我今此衆無復枝葉，純有貞實。舍利弗！如是增上慢人。退亦佳矣(p)
 K.39.3~4.nispalāvā ... apagataphalguh; O.nispalāpā) ... apagataphalguh; Dharmarakṣa:
 Z.69b23.有竊去者，離廣大誼;
 10b19.汝等既已知 諸佛世之師 隨宜方便事 無復諸疑惑 心生大歡喜 自知當作佛(v)
 K.59.6.jahitva kāmksām vijahitva samśayam; O.jahitva kāmksā vimatiś ca samśayam;
 Dharmarakṣa: Z.73a25.斷諸狐疑 蠲除猶豫;
 12b2.我今無復疑悔，親於佛前(J.-)得受阿耨多羅三藐三菩提記(p)
 K.70.11.niskāmkso 'smi ... vigatakathamkatho; Dharmarakṣa: Z.75a20.無結，狐疑已除;
 16c10.我若得子，委付財物，坦然快樂，無復憂慮(p)
 K.102.12.nirvrtiprāpto bhaveyam; D2.nirvrtiprāpto bhaved; D4.nirvrtiprāpto bhaved;
 O.nirvrtiprāpto bhaved; Dharmarakṣa: Z.80b11.獲無爲，不復憂慮;

無根

(wú gēn)

“one who lacks the sex organ”#

《漢語大詞典》7.126b(*[管子 etc.]); 《大漢和辭典》7.436c(*[管子 etc.]);

- 49a9.若有懷妊者 未辯(v.l. 辨)其男女 無根及非人 聞香悉能知(v)
 not found at K. 363.12; Dharmarakṣa: not found at Z. 120c9;

無際

(wú jì)

“boundlessness, limitlessness”

《漢語大詞典》7.145a(列子); 《大漢和辭典》7.436d(列子);

- 5c6.如來知見廣大深遠，無量無礙，力、無所畏、禪定、解脫、三昧，深入無際，成就一切未曾有法(p)
 K.29.11.(-samādhi-)samāpatti-(?); Dharmarakṣa: Z.68a8.三昧正受(?);

無價

(wú jià)

“priceless, invaluable”

《漢語大詞典》7.151b(尹文子、抱朴子); 《大漢和辭典》7.430b(尹文子、抱朴子);

- 3b11.或見菩薩 ……… 名衣上服 價直千萬 或無價衣 施佛及僧(v)
 K.13.14.anargha-mūlya~; O.anargha-mulya~; Wi.26.anargha-mulya~; H3 (265).anargha-prāpta~; Dharmarakṣa: Z.65a17.濟裸;
 29a7.譬如有人至親友家，醉酒而臥。是時親友官事當行，以無價寶珠繫其衣裏，與之而去(p)
 K.210.6.anargha-; Dharmarakṣa: not found at Z. 97b1;
 29a13.我昔欲令汝得安樂五欲自恣，於某年日月，以無價寶珠繫汝衣裏(p)
 K.211.2.anargheya~; O.anargha-mulya~; Dharmarakṣa: not found at Z. 97b9;
 29b4.譬如貧窮人 往至親友家 其家甚大富 具設諸餽饈 以無價寶珠 繫著內衣裏 默與而捨去(v)
 K.212.11.aneka-mūlya~; O.anargha-mulya~; H6 (309).anargha-mulya~; = Wi.75.anargha-mulya~; Dharmarakṣa: not found at Z. 97c3;

44b5. 衆寶香爐(J *etc.* 鑪)燒無價香，自然周至，供養大會(p)

K.329.5.anargha-prāpta~; D1 *etc.* anārgheya-prāpta~; Dharmarakṣa: not found at Z. 115c10;

44c9. 衆寶妙香爐(J *etc.* 鑪) 燒無價之香 自然悉周遍 供養諸世尊(v)

K.331.7.anargha-mūlya~; O.***; Dharmarakṣa: not found at Z. 116a14;

etc.

無盡意

(wú jìn yì)

name of a *bodhisattva*

56c3(K.438.1.Akṣayamati; Dharmarakṣa: Z.128c-8.無盡意)

無量力

(wú liàng lì)

name of a *bodhisattva*

2a11(K.3.7.Anantavikrāmin; O.Anantavikrama; R2 [No.37].Anantavikrama; Dharmarakṣa:

Z.63b1.超無量)

無量意

(wú liàng yì)

name of a prince

4a3(K.19.3.Anantamati; Dharmarakṣa: Z.66a9.加勸)

無量義

(wú liàng yì)

name of a Buddhist teaching

not found at 《漢語大詞典》 2.1380.; not found at 《大漢和辭典》 3.412.;

2b8.世尊……爲諸菩薩說大乘經，名《無量義》，教菩薩法，佛所護念(p)

K.5.8.Mahānirdeśa~; O.Mahādharmānirdeśa~; R2 (No.40).Mahādharmānirdeśa~;

Dharmarakṣa: Z.63b25.《大頌》;

4a9.是時日月燈明佛說大乘經，名《無量義》，教菩薩法，佛所護念(p)

K.19.12.Mahānirdeśa~; O. *etc.* Mahādharmānirdeśa~; Dharmarakṣa: Z.66a18.《大頌》;

4b27.時佛說大乘 經名《無量義》 於諸大眾中 而爲廣分別(v)

K.23.9.Ananta-nirdeśa-vara~; Dharmarakṣa: Z.66c7.《無量頌》;

無量義處

(wú liàng yì chù)

name of a *samādhi*

2b9(K.5.9.Ananta-nirdeśa-pratiṣṭhāna; Dharmarakṣa: Z.63b27.立無量[← 最]頌)

4a11(K.19.13.*do.*; Dharmarakṣa: Z.66a19.無量頌)

4c1(K.23.12.Ananta-nirdeśa-vara~; Dharmarakṣa: Z.66c11.無量頌)

無漏

(wú lòu)

“free from outflows, from depravity or from evil; pure”

Cf.漏(lòu), 有漏(yǒu lòu)

《漢語大詞典》7.148a(百喻經); 《大漢和辭典》7.454b(俱舍論); Krsh(1998), , s.v.;

5a18.是德藏菩薩 於無漏實相 心已得通達 其次當作佛 號曰為淨身 亦度無量衆(v)

K.26.5.anāsrava~; Dharmarakṣa: Z.67b10.無有諸漏;

6a7.辟支佛利智 無漏最後身 亦滿十方界 其數如竹林 斯等共一心 於億無量劫 欲思佛實智 莫能知少分(v)

K.32.1.do.; Dharmarakṣa: Z.68b10.無有衆漏;

6a18(K.32.13.do.; Dharmarakṣa: Z.68b26.一切漏盡)

6b21(K.34.13.do.; Dharmarakṣa: Z.68c26.漏盡)

10c24(K.61.12.do.; Dharmarakṣa: Z.73c1.無漏)

11a9(K.62.12.do.; Dharmarakṣa: Z.73c17.諸漏已盡)

13b16.乘是三乘，以無漏根力、覺道、禪定、解脫、三昧等，而自娛樂，便得無量安隱、快樂(p)

not found at K. 80.1; Dharmarakṣa: not found at Z. 76a12;

18b28.一切諸法 皆悉空寂 無生無滅 無大無小 無漏無爲(v)

K.117.3.anāsrava~; Dharmarakṣa: Z.82c5.無漏;

18c16.如彼窮子 得無量寶 世尊！ 我今 得道得果 於無漏法 得清淨眼(v)

K.118.8.do.; Dharmarakṣa: Z.82c26.無復諸漏;

46b8.又應作是念：“不久詣道樹 得無漏、無爲 廣利諸人天”(v)

not found at K. 343.14; Dharmarakṣa: not found at Z. 117c20;

50a16.若持《法花》者 其身甚清淨…………… 雖未得無漏 法性之妙身 以清淨常體 一切於中現(v)

not found at K. 371.8; Dharmarakṣa: not found at Z. 122a16;

etc. etc.

無漏智

(wú lòu zhì)

“wisdom free from outflows or from depravity”

not found at 《漢語大詞典》7.148.; not found at 《大漢和辭典》7.454.;

9b2.一切諸如來 以無量方便 度脫諸衆生 入佛無漏智(v)

= K.53.2.jñāna~ anāsrava~; ≠ O.yāna~ anāsrava~; Dharmarakṣa: Z.71c24.禪定智慧 以消諸漏;

42b20.一切聲聞、辟支佛以無漏智不能思惟知其限數(p)

K.317.1.ārya~ jñāna~; Dharmarakṣa: Z.113b16.賢聖慧;

無明

(wú míng)

“ignorance”

《漢語大詞典》7.117a(晉代); 《大漢和辭典》7.451a(大毘婆沙論); Krsh(1998), , s.v.;

13a13.如來亦復如是，則爲一切世間之父，於諸怖畏、衰惱、憂患、無明、闇蔽，永盡無餘，而悉成就無量知見、力、無所畏(p)

K.77.6.-avidyā-; Dharmarakṣa: not found at Z. 75c13;

25a5.大通智勝如來……………廣說十二因緣法：“無明緣行，行緣識，識緣名色，……………

有緣生，生緣老、死、憂悲、苦惱。……” (p)

K.179.4.avidyā-; Dharmarakṣa: Z.91c5.癡;

25a8.太通智勝如來……廣說十二因緣法：“……無明滅，則行滅。行滅，則識滅。識滅，則名色滅。……” (p)

K.179.9.do.; Dharmarakṣa: not found at Z. 91c8;

無上道

(wú shàng dào)

“the unexcelled (*Buddha*-)Path; the unexcelled enlightenment”

Cf.道(dào), 無上佛道(wú shàng fó dào), 無上道教(wú shàng dào jiào)

《漢語大詞典》7.99b(法華經); 《大漢和辭典》7.439d(法華經); Krsh(1998), , s.v.;

3a14(K.11.6.agrabodhi~; Dharmarakṣa: Z.64b26.尊佛道)

3a17(K.11.11.dharma~ pravara~; O.dharma~ anuttara~; Dharmarakṣa: Z.64c4.經典)

3b15(K.14.2.agrabodhi~; Dharmarakṣa: Z.65a27.尊覺)

4c23.又見諸菩薩 深入諸禪定 身心寂不動 以求無上道(v)

K.24.16.do.; Dharmarakṣa: Z.67a8.尊佛道;

5a24.比丘、比丘尼 其數如恒沙 倍復加精進 以求無上道(v)

K.26.9.uttama~ agrabodhi~; Dharmarakṣa: Z.67b15.上尊佛道;

5a28(not found at K. 26.13; Dharmarakṣa: not found at Z. 67b20)

8a25.自證無上道 大乘平等法 若以小乘化 乃至於一人 我(the *Buddha*)則墮慳貪 此事為不可(v)

K.47.3.bodhi~ viraja~ viśista~; O.bodhi~ viraja vimala~ viśista~; Dharmarakṣa: Z.70b23.無有瑕疵(v.l. 玼) 尊無等倫 現平等覺;

9a22.自成無上道 廣度無數衆 入無餘涅槃 如薪盡火滅(v)

not found at K. 52.8; O.bodha~; Dharmarakṣa: Z.71c16.佛道;

10a19.今我喜無畏 於諸菩薩中 正直捨方便 但說無上道(v)

K.57.10.bodha~; Dharmarakṣa: Z.72c20.佛道;

10c25.我(i.e. *Śāriputra*)等亦佛子 同入無漏法 不能於未來 演說無上道(v)

K.61.13.agradharma~; Dharmarakṣa: Z.73c1.尊法;

11b10(K.64.11.anuttara~ samyaksambodhi~; Dharmarakṣa: Z.74a25.無上正真道)

15b5.是人於何 而得解脫 但離虛妄 名為解脫 其實未得 一切解脫 佛說是人 未實滅度 斯人未得 無上道故(v)

K.92.11.uttama~ agrabodhi~; O.varabodhi~ uttama~; Dharmarakṣa: Z.78b22.佛道;

28c12(K.207.12.uttama~ agrabodhi~; Dharmarakṣa: Z.96c26.尊上佛道)

30b3(K.220.16.bodhi~; Dharmarakṣa: Z.98c19.佛道)

36c18(K.273.12.bodhi~; Dharmarakṣa: Z.107a25.do.)

44a4.每自作是意(v.l. 念) 以何令衆生 得入無上道(=[J, FS, KS]←慧=[G etc.]) 速成就佛身(v)

K.326.12.buddha-dharma~; Dharmarakṣa: Z.115b5.道法……佛經教;

45a10(K.334.13.buddha-jñāna~; Dharmarakṣa: Z.116b22.佛慧)

etc. etc.

無上道教

(wú shàng dào jiào)

“the teachings of the unexcelled (*Buddha-*)Path”

Cf. 無上道(wú shàng dào), 無上佛道(wú shàng fó dào)

not found at 《漢語大詞典》 7.99.; not found at 《大漢和辭典》 7.439.;

38a19.(a *bodhisattva*)除懶惰意 及懈怠想 離諸憂惱 慈心說法 晝夜常說 無上道教(v)

K.284.5.agra-dharma~; Dharmarakṣa: Z.108c17.尊法訓;

無上法

(wú shàng fǎ)

“the unexcelled *Dharma*”

《漢語大詞典》 7.99b(大智度論); not found at 《大漢和辭典》 7.439.; Krsh(1998), , s.v.;

9c21.十方佛皆現 梵音慰喻我： “善哉，釋迦文！ 第一之導師 得是無上法 ……
……” (v)

K.55.13.anuttara~ jñāna~; = O.anuttara~ dharma~; = Lü.A-3 (Verso).9.anuttara~ dharma~;
Dharmarakṣa: Z.72b20.正法;

31a22.諸有能受持 《妙法華經》者 捨於清淨土 愍衆故生此 當知如是人 自在所欲
生 能於此惡世 廣說無上法(v)

K.228.13.sūtra~ niruttara~; Dharmarakṣa: Z.101a7.(斯)經爲尊上;
39b26(K.294.6.agra-dharma~; Dharmarakṣa: not found at Z. 110a21)
43b28(K.324.7.agrabodhi~; Dharmarakṣa: Z.114c22.尊佛道)

無上法輪

(wú shàng fǎ lún)

“the unexcelled *Dharma-wheel*”

Cf. 法輪(fǎ lún)

not found at 《漢語大詞典》 7.99.; not found at 《大漢和辭典》 7.439.; Krsh(1998), , s.v.;

11b8.我定當作佛 爲天人所敬 轉無上法輪 教化諸菩薩(v)

≠ K.64.7.buddhabodhi~; ≠ O.buddhanetrī~; Dharmarakṣa: Z.74a20.佛之道眼(= O);

24b5.(*Mahābrahmans* said:)“唯願天人尊 轉無上法輪 擊于大法鼓 而吹大法螺” (v)

≠ K.174.1.(deśehi dharmam ...) vināyaka (pravartayā) dharmamayam ca cakram; = O.(deśehi dharmam ...) anuttaram (pravartaya) dharmamayam ca cakram; = R2 (No.54).(deśehi dharmam ...) anuttaram (pravartaya) dharmamayam ca cakram; Dharmarakṣa: Z.91a17.大聖法輪;

26b20.(*Mahābrahmans* said:)“世尊甚難值 願以大慈悲 廣開甘露門 轉無上法輪” (v)

K.191.9.cakra~; Dharmarakṣa: Z.93b5.法輪;

41b24(K.310.10.anuttara~ ... dharmacakra~; Dharmarakṣa: Z.112b17.無上法輪)

無上佛道

(wú shàng fó dào)

“the unexcelled *Buddha-Path*; the unexcelled enlightenment of the *Buddha*”

Cf. 佛道(fó dào), 無上道(wú shàng dào)

not found at 《漢語大詞典》 7.99.; not found at 《大漢和辭典》 7.439.;

34b18.此經難持 若暫持者 …………… 是則勇猛 是則精進 是名持戒 行頭陀者 則
爲疾得 無上佛道(v)

K.255.16.bodhi~; Dharmarakṣa: not found at Z. 105a19;

無上慧

(wú shàng huì)

“the unexcelled knowledge”

not found at 《漢語大詞典》 7.99.; not found at 《大漢和辭典》 7.439.;

3a4.若有佛子 修種種行 求無上慧 (*buddhas*) 爲說淨道(v)

K.10.5.anuttara~ jñāna~; Dharmarakṣa: Z.64b6.無上之慧;

21a10.我等亦如是 每惟小乘過 不知當云何 得佛無上慧(v)

= K.147.10.buddhajñāna~; ≠ O.buddhayāna~; ≠ H5 (298).buddhayāna~; ≠ Tyomkin 1996: : 6.buddhayāna~; ≠ Wi(Turf.). 141.buddhayāna~; Dharmarakṣa: Z.87a12.決;

26c14.是諸沙彌等 知佛禪未出 爲無量億衆 說佛無上慧(v)

K.194.2.jñāna~ anāsrava~ śiva~; Dharmarakṣa: Z.93c10.禪定(∈jñāna~; cf. Krsh., 120) 清淨無漏;

28a25(K.204.8.bauddha~ ... jñāna~; Dharmarakṣa: Z.96b3.覺了禪思[cf. Krsh., 127])

29b19(K.214.2.jñāna~ prañīta~; O.prañīta-jñāna~; Dharmarakṣa: Z.97c23.慧誼)

30b19.是二千聲聞 …… 各於十方國 悉同一名號 俱時坐道場 以證無上慧(v)

K.222.4.jñāna~; Dharmarakṣa: Z.99a10.慧誼(v.l. 義);

41b10(K.309.12.buddhajñāna~; Dharmarakṣa: Z.112a29.佛慧)

etc.

無上士

(wú shàng shì)

“the unexcelled man”(one of the epithets of a *buddha*)

not found at 《漢語大詞典》 7.99.; 《大漢和辭典》 7.439c(涅槃經);

3c20.爾時，有佛，號曰且燈明如來、應供、正遍知、明行足、善逝、世間解、無上士、調御丈夫、天人師、佛、世尊(v)

K.17.11.anuttara~; Dharmarakṣa: Z.65c20.無上士;

19b10(not found at K. 123.2; Dharmarakṣa: not found at Z. 83b19)

20c2(K.144.6.anuttara~; Dharmarakṣa: Z.86b24.無上士)

50c1(K.376.1.do.; Dharmarakṣa: Z.122c8.do.)

etc.

無上心

(wú shàng xīn)

“the unexcelled thought (of enlightenment)”

not found at 《漢語大詞典》 7.99.; not found at 《大漢和辭典》 7.439.;

44b29.復有八世界 微塵數衆生 聞佛說壽命 皆發無上心(v)

K.330.12.vara-bodhicitta~; O.***; Dharmarakṣa: Z.116a3.殊勝道意;

44c18.佛名聞十方 廣饒益衆生 一切具善根 以助無上心(v)

K.332.4.bodha~; O.***; Dharmarakṣa: Z.116a27.道意;

無上尊

(wú shàng zūn)

“the unexcelled, supreme one, i.e. a *buddha*”

not found at 《漢語大詞典》 7.99.; not found at 《大漢和辭典》 7.439.;

6c14.舍利弗……說偈言：“法王、無上尊 唯說，願勿慮！ 是會無量衆 有能敬信者” (v)

K.36.9.jināna uttamā; O.narēndrarājā; D1 .narēndrarājā; Pk *etc.* narēndrarājā; Dharmarakṣa: Z.69a24.人中王;

20a8.諸天、人衆 一心善聽 皆應到此 觀無上尊(v)

K.128.3.mama; Dharmarakṣa: Z.84a29.佛大聖;

22c27.今佛得最上 安隱無漏道 我等及天人 爲得最大利 是故咸稽首 歸命無上尊(v)

K.162.6.nātha~; O.nāyaka~; Wi.58.nāyaka~; Dharmarakṣa: Z.89b15.大聖導師(= O, Wi);

無生法忍

(wú shēng fǎ rěn)

“the acceptance of (the principle of) non-arising *dharma*s”

Cf.忍(rěn)

not found at 《漢語大詞典》 7.105.; not found at 《大漢和辭典》 7.442.;

44a10.我說是如來壽命長遠時，六百八十萬億、那由他、恒河沙衆生得無生法忍(p)

K.327.4.anutpattika-dharma-kṣānti~; Dharmarakṣa: Z.115b-12.不起法忍;

54c5.女人……即往安樂世界阿彌陀佛大菩薩衆圍繞住處，生蓮華中寶座之上。……

得菩薩神通無生法忍(p)

K.419.6.do.; Dharmarakṣa: Z.126c11.do.;

56b29(K.437.1.do.; Dharmarakṣa: Z.128c13.無所從生法忍)

59b27(K.403.7.do.; Dharmarakṣa: Z.130c28.無所從生法忍)

無師智

(wú shī zhì)

“knowledge attained without a teacher”

not found at 《漢語大詞典》 7.127.; not found at 《大漢和辭典》 7.454.;

13b26.若有衆生，…… 勤修精進，求一切智、佛智、自然智、無師智、如來知見、力、無所畏，…… 度脫一切，是名大乘(p)

K.81.1.anācāryaka~ jñāna~; Dharmarakṣa: Z.76a21.無師主慧;

無所畏

(wú suǒ wèi)

“fearlessness, confidence in oneself”(a translation of Skt. *vaiśāradya*)

Cf.無畏(wú wèi)

not found at 《漢語大詞典》 7.119.; not found at 《大漢和辭典》 7.455.;

5c5.如來知見廣大深遠，無量無礙，力、無所畏、禪定、解脫、三昧，深入無際，成就一切未曾有法(p)

K.29.11.-vaiśāradya-; Dharmarakṣa: Z.68a8.無所畏;

5c17.佛力、無所畏 解脫、諸三昧 及佛諸餘法 無能測量者(v)

K.30.11.vaiśāradya~; Dharmarakṣa: Z.68a16.無所畏;

13a14.如來亦復如是，則爲一切世間之父，於諸怖畏、衰惱、憂患、無明、闇蔽，永盡無餘，而悉成就無量知見、力、無所畏(p)

K.77.7.-vaiśāradya-; Dharmarakṣa: not found at Z 75c13;

13b2.如來復作是念：“若我但以神力及智慧力，捨於方便，爲諸衆生讚如來知見、力、無所畏者，衆生不能以是得度。……” (p)

K.78.11.-vaiśāradya~; Dharmarakṣa: Z.75c28.無所畏;

etc.

無爲

(wú wéi)

“uncreated, uncaused, non-active; free from ties, independent; free from the passions and senses, tranquil; non-activity; perfect calm, beatitude, complete satisfaction”

《漢語大詞典》7.138a(老子 etc.); 《大漢和辭典》7.427c(易 etc.); Krsh(1998), , s.v.;

18b28.一切諸法 皆悉空寂 無生無滅 無大無小 無漏無爲(v)

not found at K. 117.3; Dharmarakṣa: not found at Z. 82c5;

19a4.諸佛希有 無量無邊 不可思議 大神通力 無漏無爲 諸法之王 能爲下劣 忍于斯事 取相凡夫 隨宜爲說(v)

not found at K. 120.2; Dharmarakṣa: not found at Z. 83a20;

37c10.(bodhisattvas)又復不行 上中下法 有爲無爲 實不實法 亦不分別 是男是女 不得諸法 不知不見 是則名爲 菩薩行處(v)

K.281.4.samskr̥tāsamskr̥ta~; Dharmarakṣa: Z.108a21.元元(←無無[a misprint of the *Taisho* Edition]; v.ll. 無无[= G, J], 源源)當供養;

46b8.又應作是念：“不久詣道樹 得無漏、無爲 廣利諸人天” (v)

≠ K.343.14.anuttarām śivām; = O.asamskr̥ta~; = Toda 1988.asamskr̥ta~; Dharmarakṣa: Z.117c20.所在供養(=samskr̥ta~; cf. Krsh., 193-194);

無畏

(wú wèi)

“fearlessness, confidence in oneself”(a translation of Skt. *vaiśāradya*)

Cf.無所畏(wú suǒ wèi)

《漢語大詞典》7.123b(法苑珠林); 《大漢和辭典》7.427c(大智度論);

6b15.慧日大聖尊 久乃說是法 自說得如是 力、無畏、三昧 禪定、解脫等 不可思議法(v)

not found at K. 34.8; Dharmarakṣa: not found at Z. 68c21;

無相

(wú xiàng)

“formlessness; non-characteristic”(a translation of Skt. *animitta*)

《漢語大詞典》7.123a(梁代); 《大漢和辭典》7.439b(無量義經); Krsh(1998), , s.v.;

16b16.慧命須菩提、…… 塵訶且鍵連 ……… 瞻仰尊顏，而白佛言：“…… 世尊往昔說法既久。我時在座，身體疲懈，但念空、無相、無作。於菩薩法、遊戲神通、淨佛國土、成就衆生，心不喜樂。……” (p)

K.101.1.-animitta~; Dharmarakṣa: Z.80a15.無相;

無學

(wú xué)

=> 學無學(xué wú xué)

無厭足

(wú yàn zú)

name of a female demon

59a24(≠ K.400.6.Acalā; ∈ D1 .Analā; ∈ K' .Analā; ∈ C1 .Analā[cf. Krsh., 239]; O. .***;
Dharmarakṣa: Z.130b22.無著)

無有是處

(wú yǒu shì chù)

“there is no possibility that ; it is impossible that ”

not found at 《漢語大詞典》 7.123.; not found at 《大漢和辭典》 7.455.; Lǐ Wéiqí 1999: :
92f. (菩薩本緣經 *etc.*);

7c4.若有比丘實得阿羅漢，若不信此法，無有是處。除佛滅度後、現前無佛(p)

K.43.14.asthānam etat anavakāśo; Dharmarakṣa: not found at Z. 69c29;

44c28.若善男子、善女人有如是功德，於阿耨多羅三藐三菩提退者，無有是處(p)

K.333.9.nāitat sthānaṃ vidyate; Dharmarakṣa: not found at Z. 116b9;

無餘涅槃

(wú yú niè pán)

“*nirvāṇa* without residue”

Cf.涅槃(niè pán), 有餘涅槃(yǒu yú niè pán)

not found at 《漢語大詞典》 7.152.; 《大漢和辭典》 7.452a(成唯識論);

4b2.日月燈明佛於六十小劫，說是經已，即於梵、魔、沙門、婆羅門及天、人、阿修羅衆
中而宣此言：“如來於今日中夜，當入無餘涅槃。” (p)

K.21.7.parinirvāṇa~; Dharmarakṣa: Z.66b8.般泥洹;

4b6.佛授記已，便於中夜入無餘涅槃(p)

K.21.16.parinirvṛtaḥ; Dharmarakṣa: Z.66b13.取滅度;

9a23.自成無上道 廣度無數衆 入無餘涅槃 如薪盡火滅(v)

not found at K. 52.8; O.parinirvṛta; Lü.A-3 (Recto).3.p(a)***nām; Dharmarakṣa: Z.71c15.滅
度;

無緣

(wú yuán)

name of a *samādhi*

55a-2(K.424.3.Anilambha; Dharmarakṣa: Z.127a28.無著光)

無作

(wú zuò)

“no activity” (a translation of the Skt.*apraṇihita*["is free from longing, desire"])

《漢語大詞典》 7.114a(百喻經); 《大漢和辭典》 7.437b(*[莊子]);

16b16.慧命須蓋提、…… 摩訶目犍連 ……… 瞻仰尊顏，而白佛言：“……”

世尊往昔說法既久。我時在座，身體疲懈，但念空、無相、無作。於菩薩法、遊戲神通、淨佛國土、成就衆生，心不喜樂。……” (p)

K.101.1.-apraṇihita~; Dharmarakṣa: Z.80a15.無願;

蜈蚣

(wú gōng)

“a centipede”

《漢語大詞典》8.899b(唐代); 《大漢和辭典》10.40d(本草綱目); cf. 《一切經音義》82c15f.; cf. 《一切經音義》486c10f.; Krsh(1998), , s.v.;

13c25.鷄臯、鷓鴣 烏鵲、鳩鴿 虻蛇、蝮蠍 蜈蚣、蚰蜒 守宮、百足 狢狸、鼯鼠 諸惡蟲輩 交橫馳走(v)

not found at K. 83.8; Dharmarakṣa: not found at Z. 76b27;

14a29.蜈蚣、蚰蜒 毒蛇之類 爲火所燒 爭走出穴 鳩槃荼鬼 隨取而食(v)

K.86.1.śatāpadīyo; Dharmarakṣa: Z.77a16.蜈蚣、蚰蜒;

五波羅蜜

(wǔ bō luó mì)

“the five *pāramitās*, the five supreme virtues leading to Buddhahood”

Cf.波羅蜜(bō luó mì), 六波羅蜜(liù bō luó mì)

not found at 《漢語大詞典》1.361.; not found at 《大漢和辭典》1.519.;

44c23.若有善男子、善女人，爲阿耨多羅三藐三菩提故，於八十萬億那由他劫，行五波羅蜜——檀波羅蜜、尸羅波羅蜜、羼提波羅蜜、毘梨耶波羅蜜、禪波羅蜜，除般若波羅蜜——，以是功德比前功德，百分、千分、百千萬億分不及其一，乃至算數、譬喻所不能知(p)

K.332.10.pañca~ pāramitā~; Dharmarakṣa: Z.116b2.五度無極;

45a2.若人求佛慧 於八十萬億 那由他劫數 行五波羅蜜(v)

K.334.2.pāramitāḥ pañca; Dharmarakṣa: Z.116b11.五度無極;

五情

(wǔ qíng)

“feelings, or passions stirred by the five senses”

《漢語大詞典》1.377a(大智度論); 《大漢和辭典》1.488d(大智度論);

55c22.(sentient beings)無不孝父母，不敬沙門，邪見，不善心，不攝五情不？(p)

K.429.7.(a-gupta-)jindriya~; Dharmarakṣa: Z.127c29.諸根;

五神通

(wǔ shén tōng)

“the five supernatural penetrations(*or* powers)”

Cf.六神通(liù shén tōng), 神通(shén tōng)

《漢語大詞典》1.370b(大唐西域記); not found at 《大漢和辭典》1.517.; Krsh(1998), , s.v.;

3a22.又見(*bodhisattvas*)離欲 常處空閑 深修禪定 得五神通(v)

K.12.4.abhijñā~ pañca~; Dharmarakṣa: Z.64c13.五神通;

五陰魔

(wǔ yīn mó)

“the *Māra* of the five aggregates”

not found at 《漢語大詞典》1.374.; not found at 《大漢和辭典》1.461.;

39a11.(the *Tathāgata*) 見賢聖軍與五陰魔、煩惱魔、死魔共戰，有大功勳，滅三毒，出三界，破魔網(p)

K.290.9.skandha-māra~ ... kleśa-māra~; Dharmarakṣa: Z.109c7.身魔;

五欲

(wǔ yù)

“the five desires (arising from the objects of the five senses)”

《漢語大詞典》1.376a(大智度論); 《大漢和辭典》1.512b(大智度論); Krsh(1998), , s.v.;

8b11.我知此衆生 未曾修善本 堅著於五欲 癡愛故生惱(v)

K.48.2.kāmaguṇeṣu; Dharmarakṣa: Z.70c12.愛欲;

9b28.我以佛眼觀 見六道衆生 …………… 深著於五欲 如犛牛愛尾 以貪愛自蔽 盲瞶無所見(v)

K.54.9.trṣṇā-; Dharmarakṣa: Z.72a25.愛欲;

13a20.(a *buddha*)見諸衆生…………亦以五欲財利故，受種種苦(p)

K.77.14.kāma-; Dharmarakṣa: Z.75c19.情欲;

15b21(K.93.12.kāma~; Dharmarakṣa: Z.78c14.愛欲)

17c17.譬如童子 幼稚無識 捨父逃逝 遠到他土 …………… 其父憂念 四方推求 求之既疲 頓止一城 造立舍宅 五欲自娛(v)

K.111.6.kāmaguṇa~ pañca~; Dharmarakṣa: Z.81b22.五樂之欲;

25c25.如來方便深入衆生之性，知其志樂小法，深著五欲，爲是等故，說於涅槃(p)

K.187.2.kāma-; Dharmarakṣa: Z.92b24.欲;

29a12.我昔欲令汝得安樂五欲自恣，於某年日月，以無價寶珠繫汝衣裏(p)

K.211.2.sarva-kāma-; O.sarva-kāma-rati-; Dharmarakṣa: not found at Z. 97b9;

29b13.貧人見此珠 其心大歡喜 富有諸財物 五欲而自恣(v)

K.213.6.kāmaguṇa~ pañca~; Dharmarakṣa: Z.97c15.五欲;

37b25(not found at K. 279.6; Dharmarakṣa: not found at Z. 107c28)

39c9(K.295.4.sarva~ kāma~; Dharmarakṣa: not found at Z. 110b3)

42c26(K.319.7.kāma-; Dharmarakṣa: Z.113c29.愛欲)

etc.

五衆

(wǔ zhòng)

“the (five) aggregates (which constitute existence of beings)”

《漢語大詞典》1.380a(法華經); 《大漢和辭典》1.489d(法華經);

12a19.昔於波羅捺(←捺) 轉四諦法輪 分別說諸法 五衆之生滅(v)

K.69.16.skandha~; Dharmarakṣa: Z.75a9.陰;

五濁惡世

(wǔ zhuó è shì)

“an evil world, stained with the five defilements; an evil period of the five defilements”

Cf. 濁惡世(zhuó è shì)

《漢語大詞典》1.390a(阿彌陀經); 《大漢和辭典》1.499c(法華經);

7b23. 諸佛出於五濁惡世。所謂劫濁、煩惱濁、衆生濁、見濁、命濁(p)

not found at ≠ K. 43.4; = O.pañcasu kaṣāyeṣu lokeṣu; Dharmarakṣa: Z.69c19.五濁世;

10b9. 以五濁惡世 但樂著諸欲 如是等衆生 終不求佛道(v)

K.58.11.pañca-kaṣāya-kāla~; O.pañca-kaśāda-kāla~; Wi.35.pañca-kaśāda-kāla~;

Dharmarakṣa: Z.73a13.五事;

舞戲

(wǔ xì)

“dances” or “dances and plays”

not found at 《漢語大詞典》3.1194.; not found at 《大漢和辭典》9.476.;

45c3. 是善男子、善女人受持讀誦是經典者，…… 則爲以佛舍利起七寶塔，……

衆鼓、伎樂、簫笛、箜篌、種種舞戲，以妙音聲歌唄讚頌，則爲(v.l. 爲已)於無量千萬億劫，作是供養已(p)

K.338.12.-nr̥tya-lāśya-; O.nr̥tya~ vādya~ lāśya~; Dharmarakṣa: Z.117a20.(歌)舞;

惡賤

(wù jiàn)

“hates and despises, detests”

not found at 《漢語大詞典》7.560.; not found at 《大漢和辭典》4.1097.; cf. 《一切經音義》84b7;

15c4. 其有誹謗 如斯經典 ……… 當墮畜生 ……… 又復爲人 之所惡賤 常困飢渴 骨肉枯竭 生受楚毒 死被瓦石 斷佛種故 受斯罪報(v)

K.94.9.jugupsita~; Dharmarakṣa: Z.78c29.所見賤穢;

惡罵

(wù mà)

“verbally abuses, slanders”

not found at 《漢語大詞典》7.560.; 《大漢和辭典》4.1097d(南齊代);

3b5. 又見佛子 住忍辱力 增上慢人 惡罵捶打 皆悉能忍 以求佛道(v)

K.13.6.ākrośa-paribhāṣa~; Dharmarakṣa: Z.65a7.輕毀罵詈;

務速

(wù sù)

“in haste”

not found at 《漢語大詞典》8.587.; not found at 《大漢和辭典》2.398.; as to the meaning of “務” (“hurries, is quick”), cf. 《一切經音義》86a-3f.; cf. Krsh., 300; Krsh(1998), , s.v. 孚務(fú wù);

19c12. 如來尊重 智慧深遠 久默斯要 不務速說(v)

not found at K. 125.10; Dharmarakṣa: not found at Z. 83c20;

X

息利

(xī lì)

“interest, gain”

《漢語大詞典》7.502a(唐代); 《大漢和辭典》4.1048b(唐書);

16c3.其家大富，財寶無量，…… 出入息利，乃遍他國。商估、賈客亦甚衆多(p)

K.102.4. āyoga-prayoga; Dharmarakṣa: Z.80b6. 出內錢財;

17c20.其父 …… 出入息利 乃遍他國 商估賈人 無處不有 千萬億衆 圍繞(J. 遶)恭敬(v)

K.111.9. prayoga āyoga; Dharmarakṣa: Z.81b25. 出內產息;

悉皆

(xī jiē)

“all”

Cf. 皆悉(jiē xī)

《漢語大詞典》7.535a(百喻經); 《大漢和辭典》4.1053c(北史); Ōta 1988: : 70 = 1991:

49(修行本起經); GY.308(敦煌變文集); Liū 1992: : 232(三國志); 《佛典與中古漢語詞彙研究》128(增壹阿含經); Krsh(1998), , s.v.;

5a7.所說上妙法 是妙光法師 悉皆能受持(v)

K.25.10. sarva~; Dharmarakṣa: not found at Z. 67a24;

12c25.是大長者財富無量，種種諸藏悉皆充溢(p)

not found at K. 75.11; Dharmarakṣa: not found at Z. 75b28;

16c2.其家大富，財寶無量，金、銀、琉璃、珊瑚、虎(v.l. 琥)珀、頗梨珠等，其諸倉庫悉皆盈溢(p)

not found at K. 102.2; Dharmarakṣa: not found at Z. 80b4;

25b21.是十六菩薩…… 一一菩薩所化六百萬億那由他恒河沙等衆生，世所生與菩薩俱，從其聞法，悉皆信解(p)

not found at K. 184.1; Dharmarakṣa: not found at Z. 92a18;

30b15.是二千聲聞 今於我前住 悉皆與授記：“未來當成佛”(v)

not found at K. 221.14; Dharmarakṣa: Z.99a4. 皆;

47a18.脣、舌、牙齒悉皆嚴好(p)

not found at K. 350.11; Dharmarakṣa: not found at Z. 118b25;

48a29.其諸梵天上 光音及遍淨 乃至有頂天 言語之音聲 法師住於此 悉皆得聞之(v)

K.359.2. sarva~; Dharmarakṣa: Z.119c22. 悉;

48b3(not found at K. 359.4; O. sarva~; Dharmarakṣa: Z.119c25. 悉)

48b26(not found at K. 360.12; Dharmarakṣa: not found at Z. 120a19)

49c6.是人舌根淨 終不受惡味 其有所食噉 悉皆成甘露(v)

not found at K. 368.9; Dharmarakṣa: not found at Z. 121b26;

etc.

昔來

(xī lái)

“from past times” or “in the past”

《漢語大詞典》5.585b(魏書); not found at 《大漢和辭典》5.795.; Wáng Yúnlù 1997: : 155(北魏詩); cf. Jiǎng Shàoyú 1990: : 358;
10c18.我(*i.e. Śāriputra*)聞是法音 得所未曾有 心懷大歡喜 疑網皆已除 **昔來蒙佛教** 不失於大乘(v)
K.61.7.paripācito 'ham; O.paripācito 'smi; Dharmarakṣa: not found at Z. 73b21;

鼯鼠

(xī shǔ)
“a mouse”

《漢語大詞典》12.1415a(春秋); 《大漢和辭典》12.1072d(春秋); cf. 《一切經音義》83a9f.; cf. 《一切經音義》486c25;
13c26.鴉梟、鸚鵡 烏鵲、鳩鴿 蜃蛇、蝮蠍 蜈蚣、蚰蜒 守宮、百足狢狸、**鼯鼠** 諸惡蟲輩 交橫馳走(v)
K.83.8.mūṣika~; Dharmarakṣa: Z.76b28.鼯鼠;

習誦

(xí sòng)
“reads aloud and studies” or “reads aloud repeatedly”

《漢語大詞典》9.649a(漢書); 《大漢和辭典》9.109a(漢書);
5b7.是妙光法師 時有一弟子 ……… 求名利無厭 多遊族姓家 棄捨所**習誦** 廢忘不通利(v)
K.27.9.uddeśa-svādhyāya~; Dharmarakṣa: Z.67c3.所學;

習學

(xí xué)
“learns, studies”

《漢語大詞典》9.649b(南史、大唐西域記); 《大漢和辭典》9.108a(no indication of the source);
10b17.諸佛法如是 以萬億方便 隨宜而說法 其不**習學**者 不能曉了此(v)
K.59.4.-śikṣita~; Dharmarakṣa: Z.73a23.學;

熹滿

(xǐ mǎn)
name of a *kalpa*

21c24(= K.153.10.Ratiprapūrṇa; ≠ O.Paripūrṇa; Dharmarakṣa: Z.88a11.**樂滿**)

喜捨

(xǐ shě)
“joy(= Skt. *muditā*) and indifference(= Skt. *upekṣā*)”#

《漢語大詞典》3.404b(*[明代]); 《大漢和辭典》2.1091b(*[清代]);
59c8.是二子，有大神力、福德、智慧，久修菩薩所行之道——所謂檀波羅蜜、……
… 般若波羅蜜、方便波羅蜜、**慈、悲、喜、捨**乃至三十七品助道法——，皆悉

明了通達(p)

K.458.1.maitrī~ karunā~ muditā~ upeksā~; Dharmarakṣa: Z.131a10.四等;

熹見

(xǐ jiàn)

name of a *kalpa*

56a6(K.431.9.Priyadarśana; Dharmarakṣa: not found at Z. 128a14)

59c3(K.457.5.do.; Dharmarakṣa: Z.131a5.愛見)

戲論

(xì lùn)

“asserts frivolously, frivolous assertions”

《漢語大詞典》5.257a(西晉代); not found at 《大漢和辭典》5.47.;

17b21.今日，世尊令我等思惟蠲除諸法戲論之冀(p)

not found at K. 109.2; O.prapañcayāma; Dharmarakṣa: Z.80c29.五(神通);

50a26.三千大千世界六趣衆生心之所行、心所動作、心所戲論，皆悉知之(p)

K.372.7.-prapañcita~; Dharmarakṣa: not found at Z. 122a24;

etc.

細氎

(xì dié)

“fine cotton cloth” or “fine woolen cloth”

not found at 《漢語大詞典》9.787.; not found at 《大漢和辭典》8.1017.; cf. 《一切經音義》487c3.氎; Kuji 763a11f.;

14c13.長者 …………… 以衆寶物 造諸大車 莊(J.裝)校(KS.校)嚴飾 …………… 金華諸
瓔 處處垂下 衆綵雜飾 周匝圍繞(J. 遶) 柔軟繒纒 以爲茵褥 上妙細氎 價直
千億 鮮白淨潔 以覆其上(v)

K.89.6.kocair baka-(≠MSS); = ? D1 .koṭimvaka; D2 .koṭimbaka; D3 .koṭimbaka; the other
MSS.koṭāmbaka, koṭāmvaka; ≠ O.koṭyai bahu-; Dharmarakṣa: Z.77c17.無量兆載(=O);

細末

(xì mò)

“powder”

not found at 《漢語大詞典》9.781.; 《大漢和辭典》8.1017d(唐代?);

44b1.佛說是諸菩薩、摩訶薩得大法利時，於虛空中，雨曼陀羅華、摩訶曼陀羅華。……
… 又雨細末(v.l. 抹)梅檀、沈水香等(p)

K.329.1.-cūrṇa~; Dharmarakṣa: not found at Z. 115c6;

53b1.細末(v.l. 抹)堅黑梅檀滿虛空中，如雲而下(p)

not found at K. 406.8; Dharmarakṣa: not found at Z. 125b8;

細軟

(xì ruǎn)

“fine”

《漢語大詞典》9.784b(晉代); 《大漢和辭典》8.1017a(元代);
17a15.其父見子，愍而怪之。…… 卽脫瓔珞、**細軟**上服、嚴飾之具，更著麤弊、垢膩
之衣，塵土盈身，右手執持除糞之器(p)
K.106.5.mṛduka~; Dharmarakṣa: not found at Z. 80c5;

狹長

(xiá cháng)

“narrow and long”

《漢語大詞典》5.52b(唐代); 《大漢和辭典》7.702a(唐代);
47a17.是人功德，轉身得與陀羅尼菩薩共生一處，利根智慧，百千萬世終不瘖瘡，……
面色不黑，亦不**狹**(v.l. 陋)**長**，亦不窳曲，無有一切不可喜相(p)
K.350.10.dīrgha-(mukha~); Dharmarakṣa: not found at Z. 118b25;

狹劣

(xiá liè)

“mean, humble”

《漢語大詞典》5.52b(大唐西域記); not found at 《大漢和辭典》7.702.;
18a15.長者知子：“愚癡**狹劣** 不信我言 不信是父” (v)
K.113.9.hīnādhimukta~; Dharmarakṣa: Z.82a2.爲下劣極;

瑕疵

(xiá cī)

“blemish”

《漢語大詞典》4.611a(北齊代); 《大漢和辭典》7.946b(北齊代); Krsh(1998), , s.v.; cf.
《一切經音義》80c3f.; cf. 《一切經音義》485a11f.;
7c15.如是四衆等 其數有五千 不自見其過 於戒有缺漏 護惜其**瑕疵**(v.l.) 是小智已
出(v)
K.44.10.vraṇa~; Dharmarakṣa: Z.70a8.傾危事;

下劣

(xià liè)

“inferior, vile, mean”

《漢語大詞典》1.313a(百喻經); 《大漢和辭典》1.234b(唐代); Krsh(1998), , s.v.;
12c26.是大長者……而作是念：“我財物無極，不應以下**劣**小車與諸子等。……” (p)
≠ K.75.11.anya~(v.l. nyūna~); O.anyonya~; = Toda 1988: .khuḍḍaka~; = Lü.B-1
(Verso).3.khuḍḍaka~; Dharmarakṣa: not found at Z. 75b28;
17a3.父知其子志意**下劣**，自知豪貴，爲子所難(p)
K.105.1.hīna~; Dharmarakṣa: Z.80b23.下劣;
17b6.爾時，窮子卽受教勅，領知衆物、金、銀、珍寶及諸庫藏，而無恡取一滄(v.l. 餐)之
意。然其所止故在本處，**下劣**之心亦未能捨(p)
K. 108.4.daridra~; Dharmarakṣa: not found at Z. 80c19;
18b8.子念昔貧 志意**下劣** 今於父所 大獲珍寶 并及舍宅 一切財物 甚大歡喜 得
未曾有(v)

K.115.12.hīna-; Dharmarakṣa: Z.82b17.下劣;
19a5.諸佛希有 無量無邊 不可思議 大神通力 無漏無爲 諸法之王 能爲下劣 忍
于斯事 取相凡夫 隨宜爲說(v)
K.120.2.bāla~; Dharmarakṣa: Z.83a20.堅強;
26a18.(the Buddha)知是心怯弱下劣, 以方便力, 而於中道爲止息故, 說二涅槃(p)
K.189.3.durbalāśaya~; Dharmarakṣa: Z.92c16.其心所念志疲懈想;
55b9(K.425.9.hīna-; Dharmarakṣa: Z.127b10.懈廢下賤)
55b14(K.426.2.do.; Dharmarakṣa: Z.127b17.不可)

先世

(xiān shì)

“a previous life (or previous lives)”#

《漢語大詞典》2.238a(*[漢代]); 《大漢和辭典》1.1008a(*[孔子家語]);
7c22.衆生心所念 種種所行道 若干諸欲性 先世善惡業 佛悉知是已 以諸緣、譬喻
言辭、方便力 令一切歡喜(v)
K.45.4.purā-(kṛta~); Dharmarakṣa: Z.70a17.宿世;
23b15.我等(i.e. Mahābrahmins)先世福 宮殿甚嚴飾 今以奉世尊 唯願哀納受(v)
K.166.9.pūrva~; O.parima~(read purima~); Dharmarakṣa: Z.90a16.宿命;

鮮白

(xiān bái)

“pure white”

《漢語大詞典》12.1224b(南朝宋代); 《大漢和辭典》12.745d(唐書);
14c14.長者 …………… 以衆寶物 造諸大車 莊(J.裝)校(KS.校)嚴飾 …………… 金華諸
瓔 處處垂下 衆綵雜飾 周匝圍繞(J.遶) 柔軟繒纒 以爲茵褥 上妙細氎 價直
千億 鮮白淨潔 以覆其上(v)
K.89.6.-hamsa-laksana~; Dharmarakṣa: not found at Z. 77c16;

鮮澤

(xiān zé)

“fresh and glossy”

《漢語大詞典》12.1230a(西晉代); 《大漢和辭典》12.745d(西晉代);
19c27.根莖枝葉 華菓光色 一雨所及 皆得鮮澤 如其體相 性分大小 所潤是一 而
各滋茂(v)
K.127.6.vardhanti; Dharmarakṣa: Z.84a16.茂盛 …………… 滋長;

咸皆

(xián jiē)

“all together”

Cf.咸皆共(xián jiē gòng)

《漢語大詞典》5.217a(百喻經); not found at 《大漢和辭典》2.992.; Liū 1992: : 232(洛陽
伽藍記); Krsh(1998), , s.v.;
2c13.時四部衆 咸皆歡喜 身意快然 得未曾有(v)

not found at K. 9.1; Dharmarakṣa: not found at Z. 64a14;
6b10.爾時，舍利弗……白佛言：“……今者四眾咸皆有疑。唯願世尊敷演斯事！
世尊何故慙歎稱歎甚深微妙難解之法？”(p)
not found at K. 34.4; Dharmarakṣa: not found at Z. 68c18;
27c8.富樓那……具足菩薩神通之力，隨其壽命常修梵行。彼佛世人咸皆謂之實
是聲聞(p)
K.200.13.sarvatra; Dharmarakṣa: not found at Z. 95c11;
43b21.眾見我滅度 廣供養舍利 咸皆懷戀慕 而生渴仰心(v)
not found at K. 324.2; Dharmarakṣa: not found at Z. 114c15;

咸皆共

(xián jiē gòng)

“all together”

Cf.咸皆(xián jiē), 皆共(jiē gòng)

not found at 《漢語大詞典》 5.217.; not found at 《大漢和辭典》 2.992.;

6a15.新發意菩薩 供養無數佛 了達諸義趣 又能善說法 如稻麻竹葦 充滿十方刹
一心以妙智 於恒河沙劫 咸皆共思量 不能知佛智(v)
K.32.8.ekībhavitvāna; O.ekībhavitvā; Dharmarakṣa: Z.68b19.悉俱合會 而共(思惟);

賢劫

(xián jié)

name of a *kalpa*

27c13(K.201.6.Bhadra-kalpa; Dharmarakṣa: Z.95c18.賢劫)

賢聖

(xián shèng)

“sagacious and saintly”

《漢語大詞典》 10.242b(先秦代); 《大漢和辭典》 10.780a(先秦代); Krsh(1998), , s.v.;

28b21.富樓那比丘 功德悉成滿 當得斯淨土 賢聖眾甚多(v)

K.206.4.sattva~ subhadra~; Dharmarakṣa: Z.96c1.諸賢人等 人民(繁熾);

39a3.如來……王於三界。而諸魔王不肯順伏。如來賢聖諸將與之共戰(p)

K.290.1.ārya~; Dharmarakṣa: not found at Z. 109c6;

39a11.(the *Tathāgata*) 見賢聖軍與五陰魔、煩惱魔、死魔共戰，有大功勳，滅三毒，出三
界，破魔網(p)

not found at K. 290.9; O.ārya~; F.ārya~; Dharmarakṣa: not found at Z. 109c7;

39b16(K.293.3.maharṣi~; Dharmarakṣa: not found at Z. 110a21)

嶮道

(xiǎn dào)

“a hard path, a dangerous road”

Cf.險道(xiǎn dào)

not found at 《漢語大詞典》 3.870.; not found at 《大漢和辭典》 4.309.;

9b27.我以佛眼觀 見六道眾生 貧窮無福慧 入生死嶮道相續苦不斷(v)

K.54.8.durga~; Dharmarakṣa: Z.72a24.坑壙(v.l. 曠)險(v.l. 嶮)谷;

險道

(xiǎn dào)

“a hard path, a dangerous road”

Cf.嶮道(xiǎn dào)

《漢語大詞典》11.1116b(水滸傳); 《大漢和辭典》11.967d(吳子);

13c4.如來…… 若見無量億千衆生以佛教門出三界苦、怖畏險道，得涅槃樂，……(p)

K.81.11.sarvabhayopadravakāntāra~; Dharmarakṣa: Z.76b1.難嶮、恐患;

險谷

(xiǎn gǔ)

“a steep valley”

not found at 《漢語大詞典》11.1114.; not found at 《大漢和辭典》11.967.;

19c20.山川險(v.l. 嶮)谷 幽邃所生 卉木藥草 大小諸樹 百穀苗稼 甘蔗蒲萄 雨之所潤 無不豐足(v)

K.126.12.kandara~; Dharmarakṣa: Z.84a7.深谷;

幪蓋

(xiǎn gài)

“a hood (of a carriage)”

not found at 《漢語大詞典》3.766.; not found at 《大漢和辭典》4.481.;

12c20.爾時，長者各賜諸子等一大車。其車高廣，衆寶莊校，周匝欄楯，四面懸鈴。又於其上張設幪蓋，亦以珍奇雜寶而嚴飾之(p)

not found at K. 75.6; Dharmarakṣa: not found at Z. 75b25;

顯發

(xiǎn fā)

“makes manifest, expounds”

《漢語大詞典》12.374a(宋代); not found at 《大漢和辭典》12.321.;

41a16.如來今欲顯發宣示諸佛智慧、諸佛自在神通之力、諸佛師子奮迅之力、諸佛威猛大勢之力(p)

K.308.4.samprakāsayati; O.prakāsayiṣyati; F.prakāsayiṣyati; Dharmarakṣa: not found at Z. 112a6;

顯說

(xiǎn shuō)

“expounds, states explicitly”

《漢語大詞典》12.375a(六祖壇經); not found at 《大漢和辭典》12.320.;

31b20.此經是諸佛祕要之藏，不可分布妄授與人，諸佛世尊之所守護，從昔已來未曾顯說(p)

K.230.8.apratibhinnapūrva~(v.l. aprabhinnapūrva) anācaksitapūrva~(v.l. -) anākhyāta~; O.

etc. aprabhinnapūrva~ ... anācaksitapūrva~; Dharmarakṣa: Z.101b10. 無能破壞，乃前世時，曾得聞之;

52a19. 如來一切所有之法、如來一切自在神力、如來一切祕要之藏、如來一切甚深之事，皆於此經宣示顯說(p)

K.391.3. deśita~; O.(da)rśita~; Dharmarakṣa: Z.124b19. 示現(是經);

現

(xiàn)

“at present”

《漢語大詞典》4.578a(2)(百喻經); 《大漢和辭典》7.921a(3)(正字通);

13a21.(a *buddha*)見諸衆生……又以貪著追求故，現受衆苦，後受地獄、畜生、餓鬼之苦(p)

K.77.14. ḍṛṣṭadhārmikaṃ; Dharmarakṣa: Z.75c20. 於今現在;

30b1. 羅睺羅密行 唯我能知之 現爲我長子 以示諸衆生(v)

not found at K. 220.14; Dharmarakṣa: Z.98c16. 今;

37b26.(*bodhisattvas*)亦不親近 增上慢人 …… 深著五欲 求現滅度 諸優婆夷 皆勿親近(v)

K.279.7. ḍṛṣṭe dharme; O.ḍṛṣṭadharme; F.ḍṛṣṭadharmeṣu; Dharmarakṣa: Z.107c29. 現在;

62a19. 若有供養、讚歎之者，當於今世得現果報(p)

not found at K. 482.4; Dharmarakṣa: Z.134a6. 現在(獲安);

現化

(xiàn huà)

“displays transformations, takes on forms”

《漢語大詞典》4.578a(清代); 《大漢和辭典》7.921b(日本);

28a21. 若我具足說 種種現化事 衆生聞是者 心則懷疑惑(v)

≠ K.204.6. *carita*~; O. *cāryā*~; Dharmarakṣa: not found at Z. 96b1;

現前

(xiàn qián)

(1) “now, present, at present; in one’s presence”

Cf. 現在(xiàn zài)

《漢語大詞典》4.580a(宋代); 《大漢和辭典》7.922b(清代);

① “now, present, at present”

7c5. 若有比丘實得阿羅漢，若不信此法，無有是處。除佛滅度後、現前無佛(p)

not found at K. 43.15; Dharmarakṣa: Z.69c29. 面現;

28b26. 我今當現前次第與授(v.l. 受)阿耨多羅三藐三菩薩記(p)

K.206.9. etarhi saṃmukhībhūta~; Dharmarakṣa: Z.96c10. 現在目下;

② “in one’s presence”

45c11. 如是僧坊、堂閣若干百千萬億其數無量。以此現前供養於我及比丘僧(p)

K.339.6. saṃmukhaṃ; Dharmarakṣa: not found at Z. 117a26;

現前

(xiàn qián)

(2) “appears, emerges”

《漢語大詞典》4.580a(宋書); not found at 《大漢和辭典》7.922.;
26a27. 太通智勝佛 十劫坐道場 佛法不現前 不得成佛道(v)
not found at K. 190.2; Dharmarakṣa: not found at Z. 93a4;

現世

(xiàn shì)

“in the present life”

《漢語大詞典》4.578b(百喻經); 《大漢和辭典》7.922a(未曾有經);
19b19. 是諸衆生聞是法已，現世安隱，後生善處，以道受樂，亦得聞法(p)
K.123.9. dṛṣṭa eva dharme; Dharmarakṣa: not found at Z. 83b29;
54c18. 若有人聞是《藥王菩薩本事品》，能隨喜讚善者，是人現世口中常出青蓮華香，身
毛孔中常出牛頭栴檀之香(p)
K.420.11. dṛṣṭadhārmika~; Dharmarakṣa: Z.126c28. 現在;
62a16. 若於後世受持讀誦是經典者，是人復不復貪著衣服、臥具、飲食、資生之物，所願不
虛，亦於現世得其福報(p)
K.482.3. do.; Dharmarakṣa: not found at Z. 134a3;
62a20. 若復見受持是經者，出其過惡——若實，若不實——，此人現世得白癩病(p)
K.482.5. dṛṣṭa eva dharme; Dharmarakṣa: Z.134a7. 現在;

現一切色身

(xiàn yī qiè sè shēn)

name of a *samādhi*

53a26(K.405.14. Sarvarūpasamdarśana; Dharmarakṣa: Z.125b4. 普現)
53c29(K.412.11. do.; Dharmarakṣa: Z.126a10. do.)

現一切世間

(xiàn yī qiè shì jiān)

name of a *buddha-world*

56a5(K.431.9. Sarva-rūpa-saṃdarśanā; Dharmarakṣa: not found at Z. 128a14)

現在

(xiàn zài)

“now, present, at present; in one’s presence; is present; appears”

Cf. 現前(xiàn qián)

《漢語大詞典》4.579a(百喻經); 《大漢和辭典》7.921c(俱舍論); Krsh(1998), , s.v.;

① “now, present, at present”

7b11. 現在十方無量百千萬億佛土中諸佛世尊多所饒益，安樂衆生(p)

K.42.1. pratyutpanna~ adhvan~; Dharmarakṣa: Z.69c10. 現在;

9b12. 天、人所供養 現在十方佛 其數如恒沙 出現於世間 安隱衆生故 亦說如是法
(v)

not found at K. 53.11; Dharmarakṣa: Z.72a7. 今現在;

25b25. 彼佛弟子十六沙彌今皆得阿耨多羅三藐三菩提，於十方國土，現在說法(p)

K.184.5.etarhi; Dharmarakṣa: Z.92a22.現在;
26c22.是十六沙彌 具足行佛道 今現在十方 各得成正覺(v)
not found at K. 194.9; Dharmarakṣa: Z.93c20.現在;

② “in one’s presence”

46a15.若能持此經 則如佛現在 以牛頭栴檀 起僧坊供養 堂有三十二 高八多羅樹
……(v)

K.342.1.saṃmukham; O.sāmukham; Dharmarakṣa: Z.117b24.目前;

③ “is present”

2b19.又見彼土現在諸佛(p)

K.6.10.tiṣṭhanti dhriyante yāpayanti; Dharmarakṣa: Z.63c10.現在所由;

29a13.我昔欲令汝得安樂五欲自恣，於某年日月，以無價寶珠繫汝衣裏。今故現在(p)
not found at K. 211.3; O.tiṣṭhati; Dharmarakṣa: Z.97b10.在(體);

31b21.而此經者，如來現在，猶多怨嫉，況滅度後！(p)

K.230.9.tiṣṭhat~; Dharmarakṣa: Z.101b10.現在;

52b17.能持是經者 …… 十方現在佛 并過去未來 亦見亦供養 亦令得歡喜(v)

K.393.7.tiṣṭhanti; Dharmarakṣa: Z.124c22.今現在(佛);

53b27.日月淨明德佛今故現在(p)

K.409.3.tiṣṭhati dhriyate yāpayati; Dharmarakṣa: Z.125c4.現在;

④ “appears”

22b21.其佛本坐道場，破魔軍已，垂得阿耨多羅三藐三菩提，而諸佛法不現在前(p)

K.159.2.āmukhībhavanti; O.abhimukhībhavanti; Dharmarakṣa: not found at Z. 89a4;

22c3.大通智勝佛過十小劫，諸佛之法乃現在前，成阿耨多羅三藐三菩提(p)

not found at K. 160.7; Dharmarakṣa: not found at Z. 89a13;

限礙

(xiàn ài)

“hindrance”

《漢語大詞典》11.976a(北魏代); 《大漢和辭典》11.826b(北魏代); Krsh(1998), , s.v.;

20a14.我無貪著 亦無限礙 恒爲一切 平等說法 如爲一人 衆多亦然(v)

not found at K. 128.9; Dharmarakṣa: not found at Z. 84b8;

相掬

(xiāng chā)

“boxing”

not found at 《漢語大詞典》7.1141.; 《大漢和辭典》8.172d(日本); cf. 《一切經音義》88b2f.; cf. 《一切經音義》490c11;

37a-6.(bodhisattvas)不親近諸外道梵志、尼捷子等 …… ; 亦不親近諸有兇戲、相掬(v.l. 又)、相撲及那羅等種種變現之戲，…… 是名初親近處(p)

K.276.6.jhalla~ .. malla~; Dharmarakṣa: not found at Z. 107b-3;

相撲

(xiāng pū)

“wrestling”

《漢語大詞典》7.1161a(晉代); 《大漢和辭典》8.179a(事物紀原); cf. 《一切經音

義》490c12;

37a-5.(*bodhisattvas*)不親近諸外道梵志、尼捷子等……；亦不親近諸有兇戲、相扱(*v.l.* 叉)、相撲及那羅等種種變現之戲，…………… 是名初親近處(p)

K.276.6.jhalla~ .. malla~; Dharmarakṣa: not found at Z. 107b-3;

37c4.(*bodhisattvas*)兇險相撲 種種嬉戲 諸姪女等 盡勿親近(v)

K.280.6.jhalla-malla~; Dharmarakṣa: not found at Z. 108a11;

香華

(xiāng huā)

“perfumes and flowers”

Cf. 華香(huā xiāng)

《漢語大詞典》12.429b(法華經); 《大漢和辭典》12.447d(法華經); Krsh(1998), , s.v.;

3b25.一一塔廟 各千幢幡 珠交露幔 寶鈴和鳴 諸天龍神 人及非人 香華伎樂 常以供養(v)

K.15.2.puṣpa~ ca gandha~ ca; Dharmarakṣa: Z.65b13.諸華([= *v.l.*]←果)芬馥;

香油

(xiāng yóu)

“scented oil”

Cf. 香油燈(xiāng yóu dēng)

《漢語大詞典》12.427b(北史); 《大漢和辭典》12.453c(本草綱目); Krsh(1998), , s.v.;

45b15.若以華香、瓔珞、幢幡、繒蓋、香油、酥(*v.l.* 蘇)燈供養經卷，是人功德無量無邊，能生一切種智(p)

K.337.7.gandha-taila-(*pradīpa~*); Dharmarakṣa: Z.116c27.香油(燈);

46a12.又於無量劫 而供養此塔 華香、諸瓔珞 天衣、衆伎樂 燃香油、酥(*v.l.* 蘇)燈 周匝常照明(v)

K.341.6.gandha-taila-(*pradīpa~*); Dharmarakṣa: Z.117b14.香油;

53b7.一切衆生熹見菩薩……………卽服諸香——梅檀、薰陸、兜樓婆、畢力迦、沈水、膠香，又飲瞻蔔、諸華香油(p)

K.407.2.campaka-taila~; Dharmarakṣa: Z.125b14.衆華、香汁(←衆香、華汁);

53b7(not found at K. 407.6; Dharmarakṣa: Z.125b15.衆香)

53b9.一切衆生熹見菩薩……………於日月淨明德佛前，以天寶衣而自纏身，灌諸香油，以神通力願，而自然身(p)

K.407.6.gandha-taila- ; =D1 *etc.* gandha-taila- ; R1 (No.20).taila-; K' . taila-; Pk *etc.* taila-;

O.***; Dharmarakṣa: Z.125b16.香油;

香油燈

(xiāng yóu dēng)

“a lamp (, filled with) scented oil”

not found at 《漢語大詞典》12.427.; not found at 《大漢和辭典》12.453.; Krsh(1998), , s.v.;

54b23.若書是經卷，華、香、瓔珞、燒香、……………、衣服、種種之燈、酥燈、油燈、諸香油燈、瞻蔔油燈、須曼那油燈、波羅羅油燈、婆利師迦油燈、那婆摩利油燈供養，所得功德亦復無量(p)

K.418.4.gandha-taila-pradīpa~; Dharmarakṣa: not found at Z. 126c3;
59b23.燃種種燈——酥燈、油燈、諸香油燈、蘇摩那華油燈、瞻蔔華油燈、婆師迦華油
燈、優鉢羅華油燈——(p)
K.403.4.do.; Dharmarakṣa: not found at Z. 130c25;

饗意

(xiǎng yì)
name of a prince

4a4.饗([= J etc.]←嚮)意
K.19.4.Ghoṣamati; Dharmarakṣa: Z.66a10.饗意;

像法

(xiàng fǎ)
“the counterfeit *Dharma*”

《漢語大詞典》1.1655a(南朝宋代); 《大漢和辭典》1.920d(法華義疏); Krsh(1998), , s.v.;
11c11.是慧光佛滅度之後，正法住世三十二小劫；像法住世亦三十二小劫(p)
K.67.8.saddharmapratirūpa~; Dharmarakṣa: Z.74b23.像法;
12a2.佛滅度之後 正法住於世 三十二小劫 廣度諸衆生 正法滅盡已 像法三十二(v)
K.69.1.pratirūpa~; Dharmarakṣa: Z.74c20.do.;
20c26.其佛當壽 十二小劫 正法住世 二十小劫 像法亦住 二十小劫 光明世尊 其
事如是(v)
K.146.12.do.; Dharmarakṣa: Z.86c28.do.;
28c18(K.208.8.do.; Dharmarakṣa: Z.97a8.do.)
28c25.國土之嚴淨 及諸神通力 菩薩聲聞衆 正法及像法 壽命劫多少 皆如上所說(v)
≠ K.209.2.saddharma-sthāna~; ≠? Lü.B-8 (Recto).2. sa[ddha]r[ma] ***naṃ; =
O.saddharma-pratirūpa~; Dharmarakṣa: Z.97a16.雅典;
etc.

嚮意

(xiàng yì)
=> 饗意(xiǎng yì)

相貌

(xiàng mào)
“appearance, look”

《漢語大詞典》7.1160a(敦煌變文集); 《大漢和辭典》8.177d(西廂記);
2b22.諸菩薩、摩訶薩種種因緣、種種信解、種種相貌，行菩薩道(p)
not found at K. 7.1; Dharmarakṣa: not found at Z. 63c14;

瘠瘦

(xiāo shòu)
“wasted, emaciated”

《漢語大詞典》8.320a(晉代); not found at 《大漢和辭典》7.1177.;

15c19.其有誹謗 如斯經典 ……… 若得爲人 ……… 口氣常臭 鬼魅所著 貧窮下
賤 爲人所使 多病瘠瘦 無所依怙 雖親附人 人不在意(v)
K.95.9.durbala~; Dharmarakṣa: not found at Z. 79a20;

簫笛

(xiāo dí)
“flutes”

《漢語大詞典》8.1269b(舊唐書); 《大漢和辭典》8.859a(舊唐書);

45c2.是善男子、善女人受持讀誦是經典者，…… 則爲以佛舍利起七寶塔，……
衆鼓、伎樂、**簫笛**、箜篌、種種舞戲，以妙音聲歌唄讚頌，則爲於無量千萬億劫，
作是供養已(p)

not found at K. 338.11; Dharmarakṣa: Z.117a19.簫成(v.l. 簫、瑟);

48a12.象、馬、車、牛聲 鍾、鈴、螺、鼓聲 琴瑟、箜篌聲 **簫笛**之音聲 清淨好歌聲
聽之而不著(v)

K.358.2.vallakī~ ?; O.vallakā~ ?; Dharmarakṣa: not found at Z. 119c3;

小法

(xiǎo fǎ)
“lesser *dharmas*, inferior teachings”

《漢語大詞典》2.1607b(法華經); 《大漢和辭典》4.76d(法華經);

7c28.鈍根樂**小法** 貪著於生死 於諸無量佛 不行深妙道 衆苦所惱亂(v)

K.45.9.hīna-; Dharmarakṣa: Z.70a23.其有不(樂);

17b20.我等以三苦故，於生死中，受諸熱惱，迷惑無知，樂著**小法**(p)

K.109.2.do.; Dharmarakṣa: not found at Z. 80c27;

17b25(K.109.6.do.; Dharmarakṣa: Z.81a4.下劣)

17c2.佛知我等心樂**小法**，以方便力隨我等說(p)

not found at K. 110.2; Dharmarakṣa: not found at Z. 81a11;

17c5.我等昔來真是佛子，而但樂**小法**(p)

K.110.5.hīna-; Dharmarakṣa: Z.81a18.下賤怯弱;

17c7.佛……而昔於菩薩前毀訾聲聞樂**小法**者(p)

K.110.7.do.; Dharmarakṣa: Z.81a21.小;

25c24.如來方便深入衆生之性，知其志樂**小法**，深著五欲，爲是等故，說於涅槃(p)

K.187.2.do.; Dharmarakṣa: Z.92b23.下劣小乘行;

28a11.知衆樂**小法** 而畏於大智 是故諸菩薩 作聲聞緣覺(v)

K.203.6.hīnādhimukta~; Dharmarakṣa: Z.96a15.脆劣解廢;

小劫

(xiǎo jié)
“a minor *kalpa*”

Cf.劫(jié)

《漢語大詞典》2.1600a(法華經); 《大漢和辭典》4.59d(法華經); Krsh(1998), , s.v.;

4a25.是時，日月燈明佛從三昧起，因妙光菩薩，說大乘經，名《妙法蓮華》，……
六十**小劫**不起于座(p)

K.21.1.antarakalpa~; O.abhyantarakalpa~; Dharmarakṣa: Z.66b4.劫;

- 4a26.時會聽者亦坐一處，六十小劫身心不動，聽佛所說，謂如食頃(p)
 K.21.3.do.; O.abhyantarakalpa~; Dharmarakṣa: not found at Z. 66b4;
 4b7(K.21.17.do.; O.abhyantarakalpa~; Dharmarakṣa: not found at Z. 66b13)
 5a5(K.25.8.do.; Dharmarakṣa: Z.67a22.中劫)
 11c5~6.華光佛壽十二小劫。除爲王子未作佛時。其國人民壽八小劫(p)
 K.66.11~12.antarakalpa~ ... antarakalpa~ (= R(1987) etc.); O.abhyantarakalpa~ ...
 abhyantarakalpa~; Dharmarakṣa: Z.74b18~19.中劫……劫;
 12a1.佛滅度之後 正法住於世 三十二小劫 廣度諸衆生(v)
 K.68.11.antarakalpa~; Dharmarakṣa: Z.74c17.中劫;
 20c25.其佛當壽 十二小劫 正法住世 二十小劫 像法亦住 二十小劫 光明世尊 其
 事如是(v)
 K.146.11.antaraka-kalpa~; O. etc. antara-kalpa~; Dharmarakṣa: Z.86c27.do.;
 etc. etc.

小乘

(xiǎo shèng)

“the Smaller Vehicle” (Skt.*Hīnayāna*)

- 《漢語大詞典》2.1616b(百喻經); 《大漢和辭典》4.67a(法華經);
 8a22.說佛智慧故 諸佛出於世 唯此一事實 餘二則非真 終不以小乘 濟度於衆生(v)
 K.46.14.hīnayāna~; Dharmarakṣa: Z.70b20.下劣乘;
 8a26(K.47.4.do.; Dharmarakṣa: not found at Z. 70b25)
 10c6.我等同入法性。云何如來以小乘法而見濟度？(p)
 K.60.9.hīna~ yāna~(v.l. hīnayāna~); Dharmarakṣa: Z.73b12.小乘;
 18b13(not found at K. 116.2; Dharmarakṣa: not found at Z. 82b20)
 21a9.我等亦如是 每惟小乘過 不知當云何 得佛無上慧(v)
 K.147.9.hīnayāna~; Dharmarakṣa: Z.87a11.下劣乘;
 37b23.(*bodhisattvas*)亦不親近 增上慢人 貪著小乘 三藏學者 破戒比丘 名字羅漢
 及比丘尼 好戲笑者(v)
 K.279.3.vinaye-d-āgama(v.l.vinaye)-sthita~; O. āgame vinaye sthita~; F. āgame vinaye sthita~;
 Dharmarakṣa: Z.107c25.(除)立於法律;
 38a6(K.283.3.śrāvakayāna~; Dharmarakṣa: Z.108b25.聲聞乘)

小鐵圍

(xiǎo tiě wéi)

name of a mountain

Cf. 太鐵圍(dà tiě wéi), 鐵圍(tiě wéi)

- 54a22(K.416.2.Cakravāḍa~; O.***; Dharmarakṣa: not found at Z. 126b3)

曉了

(xiǎo liǎo)

“has a deep understanding of, knows thoroughly”

- 《漢語大詞典》5.832b(弘明集); 《大漢和辭典》5.941c(淨住子); Krsh(1998), , s.v.;
- 10b17.諸佛法如是 以萬億方便 隨宜而說法 其不習學者 不能曉了此(v)
 K.59.4.durbodhya~; O.durbuddhyanā; Dharmarakṣa: Z.73a23.不能曉了;

邪見

(xié jiàn)

“a wrong view, a crooked view; of crooked views”

Cf.邪見法(xié jiàn fǎ), 妄見(wàng jiàn)

《漢語大詞典》10.589b(大乘起信論); 《大漢和辭典》11.224c(摩訶止觀); Krsh(1998), , s.v.;

8b16.此衆生 …………… 入邪見稠林 若有、若無等 依止此諸見 具足六十二 深著虛妄法 堅受不可捨 我慢自矜高 諂曲心不實(v)

K.48.5.drṣṭi-; Dharmarakṣa: Z.70c15.邪見;

9c2.我以佛眼觀 見六道衆生 …………… 不求大勢佛 及與斷苦法 深入諸邪見 以苦欲捨苦(v)

K.54.11.kudrṣṭi-drṣṭi~; O. etc.kudrṣṭa-drṣṭi~; Dharmarakṣa: Z.72a28.邪見;

11a10.我(i.e. Śāriputra)本著邪見 爲諸梵志師 世尊知我心 拔邪說涅槃(v)

K.62.13.drṣṭi-; Dharmarakṣa: Z.73c18.覩;

11a12(K.62.15.drṣṭikṛta~; O.drṣṭigata~; Dharmarakṣa: Z.73c21.見行)

20a19.(the Buddha)常演說法 …………… 貴賤、上下 持戒、毀戒 威儀具足 及不具足 正見、邪見 利根、鈍根 等兩法兩 而無懈倦(v)

K.129.2.drṣṭi-ṣṭhita~... vīnaṣṭa-drṣṭi~; D1 etc.drṣṭi-sthita~ ... vīnaṣṭa-drṣṭi~; O.drṣṭau sthita~... vīnaṣṭa-drṣṭi~; Dharmarakṣa: Z.84b17.使住疑者 捨諸邪見;

28a19(K.204.4.drṣṭi-; Dharmarakṣa: Z.96a27.邪見)

36c10.(forest-dwelling monks) 誹謗說我惡 謂：“是邪見人 說外道論議” (v)

not found at K. 273.3; Dharmarakṣa: not found at Z. 107a16;

55c22.(sentient beings)無不孝父母，不敬沙門，邪見，不善心，不攝五情不？(p)

K.429.7.mithyādrṣṭi~; O.mitthyādrṣṭika~; R1 (No.28).mitthyādrṣṭika~; Dharmarakṣa: Z.127c28.隨(v.l. 墮)邪見;

60a2.我等是法王子，而生此邪見家(p)

K.459.5.mithyādrṣṭi-; Dharmarakṣa: Z.131a25.邪見;

60c13(K.466.12.mithyādrṣṭi~; Dharmarakṣa: Z.132a24.邪冥)

etc.

邪見法

(xié jiàn fǎ)

“teachings of wrong views”

not found at 《漢語大詞典》10.589.; not found at 《大漢和辭典》11.224.;

24c13.住於邪見法 不識善儀則 不蒙佛所化 常墮於惡道(v)

K.177.6.asaddharma~; Dharmarakṣa: Z.91b10.不(處於)正法;

邪慢

(xié màn)

“false arrogance, ill-founded pride”#

《漢語大詞典》10.594a(*[呂氏春秋]); not found at 《大漢和辭典》11.225.;

62a8.若有受持、讀誦、正憶念、修習、書寫是《法華經》者，…………… 是人不爲三毒所惱，亦復不爲嫉妬、我慢、邪慢、增上慢所惱(p)

K.481.5.mithyā-māna~; Dharmarakṣa: Z.133c26.彊梁、邪見;

邪智

(xié zhì)

“perverse wisdom”

not found at 《漢語大詞典》 10.593.; 《大漢和辭典》 11.225b(日本);
36b25.惡世中比丘 邪智心諂曲 未得謂為得 我慢心充滿(v)
K.272.1.durbuddhin~; Dharmarakṣa: Z.107a2.難可(v.l. 曉)了;

懈廢

(xiè fèi)

“gets exhausted and indolent”

not found at 《漢語大詞典》 7.764.; not found at 《大漢和辭典》 4.1199.; Krsh(1998), ,
s.v.;
27a24.(the Buddha)見諸求道者 中路而懈廢 不能度生死 煩惱諸險道(v)
K.197.10.khidyat~; Dharmarakṣa: Z.94b2.患厭勤苦;

懈倦

(xiè juàn)

“feels tired(or exhausted); indolence”

《漢語大詞典》 7.764a(宋書); 《大漢和辭典》 4.1199c.懈倦(南史); Krsh(1998), , s.v.;
4a28.是時，衆中無有一人，若身若心而生懈倦(p)
K.21.4.(kāya-)klamatha~ (citta-)klamatha~; Dharmarakṣa: Z.66b6.疲厭……勞擾;
13a15.如來亦復如是，則爲一切世間之父，……有大神力及智慧力，具足方便智慧波
羅蜜，大慈大悲，常無懈倦，恒求善事，利(J. 相)益一切(p)
K.77.9.aparikhinna-mānasa~; Dharmarakṣa: Z.75c15.道心無盡;
20a20.(the Buddha)常演說法 …… 貴賤、上下 持戒、毀戒 威儀具足 及不具足
正見、邪見 利根、鈍根 等兩法兩 而無懈倦(v)
K.129.4.kilāsītā~; Dharmarakṣa: Z.84b19.懈廢;

懈退

(xiè tuì)

“gets exhausted and flinches(or shrinks)”

not found at 《漢語大詞典》 7.764.; not found at 《大漢和辭典》 4.1199.; cf. 《漢語大詞
典》 10.841b.退倦(敦煌變文集);
26a1.有一導師，…… 將導衆人，欲過此難。所將人衆中路懈退，白導師言：“我等
疲極，而復怖畏，不能復進。……” (p)
K.187.7.śrānta~ klānta~; Dharmarakṣa: Z.92b28.疲怠;

懈怠

(xiè xī)

“slackens, relaxes”

《漢語大詞典》 7.764a(宋書); not found at 《大漢和辭典》 4.1199.;
17a18.其父見子，…… 右手執持除糞之器。狀有所畏，語諸作人：“汝等勤作，勿

得解息。” (p)

K.106.7.mā tisthata; O.mā 'satha; Dharmarakṣa: not found at Z. 80c6;
45a16.若復勤精進 志念常堅固 於無量億劫 一心不解息(J, KS. 怠)(v)
not found at K. 335.4; Dharmarakṣa: not found at Z. 116b28;

心行

(xīn xíng)

“mental activity”

《漢語大詞典》7.374b(法華經); 《大漢和辭典》4.939b(法華經; the definition given here is wrong);

8a14.此等聞得佛 大喜充遍身 佛知彼心行 故爲說大乘(v)

K.46.8.caryā~; O.carī~; Dharmarakṣa: Z.70b11.行(?);

新發意

(xīn fā yì)

“those, who have but newly awakened the mind (for enlightenment)”

not found at 《漢語大詞典》6.1076.; 《大漢和辭典》5.645b(法華經); Krsh(1998), , s.v.;

6a11.新發意菩薩 供養無數佛 了達諸義趣 又能善說法 如稻麻竹葦 充滿十方刹
一心以妙智 於恒河沙劫 咸皆共思量 不能知佛智(v)

K.32.5.navayānasamprasthita~; Dharmarakṣa: Z.68b15.新學發意;

29c28.爾時，會中新發意菩薩八千人咸作是念：“我等尚不聞諸大菩薩得如是記。有何因緣而諸聲聞得如是決？” (p)

K.218.5.do.; Dharmarakṣa: Z.98b9.新發意;

31c20.若有菩薩，聞是《法華經》，驚疑怖畏，當知是爲新發意菩薩(p)

K.233.14.do.; Dharmarakṣa: Z.101c19.新學乘者;

41c25(K.312.8.do.; Dharmarakṣa: Z.112c15.新學[菩薩])

欣仰

(xīn yǎng)

“respects, admires”

《漢語大詞典》6.1438b(魏書); 《大漢和辭典》6.620a(魏書); Krsh(1998), , s.v.;

3c4.四衆欣仰 瞻仁及我(v)

K.15.11.abhivikṣanti; O.prekṣanti; Dharmarakṣa: Z.65b26.渴仰;

信伏

(xìn fú)

“is convinced, believes, admires”

《漢語大詞典》1.1417b(隋書); 《大漢和辭典》1.803c(楞嚴經);

43b22.衆生既信伏 質直意柔軟 一心欲見佛 不自惜身命 時我及衆僧 俱出靈鷲山(v)
not found at K. 324.3; Dharmarakṣa: not found at Z. 114c16;

51a10.於時，增上慢四衆……見其得大神通力、樂說辯力、大善寂力，聞其所說，皆信伏隨從(p)

K.380.3.anusahāyī-bhūta~; Dharmarakṣa: Z.123a21.歸伏，敬宗(v.l. 崇)爲友;

信歸

(xìn guī)

“believes and takes refuge in”

not found at 《漢語大詞典》 1.1423.; not found at 《大漢和辭典》 1.799.;

8a28.若人信歸佛 如來不欺誑 亦無貪嫉意 斷諸法中惡 故佛於十方 而獨無所畏(v)
not found at K. 47.5; Dharmarakṣa: not found at Z. 70b26;

信解

(xìn jiě)

“has faith in and understanding of (the Buddhist teaching)”

《漢語大詞典》 1.1422b(梁代); 《大漢和辭典》 1.800a(法華經); Krsh(1998), , s.v.;
2b22.諸菩薩、摩訶薩種種因緣、種種信解、種種相貌，行菩薩道(p)

K.6.13.adhimukti-; Dharmarakṣa: Z.63c14.解脫(?);

7c8.舍利弗！ 汝等當一心信解，受持佛語(p)

K.44.3.śraddadhādhvam(v.ll. śraddadhatha, śraddadhata) pattiyata avakalpayata;

O.śraddadhātu pattiyathāvakalpayathādhimucyatā; Dharmarakṣa: Z.70a3.當篤信;
16b6.告舍利弗 我說是相 求佛道者 窮劫不盡 如是等人 則能信解 汝當為說
《妙法華經》(v)

not found at K. 99.6; Dharmarakṣa: not found at Z. 79c28;

16b7.《信解品》(title)

K.120.9.Adhimukti-parivarta~; Dharmarakṣa: Z.80a4.《信樂品》;

19c13.如來…… 久默斯要 不務速說 有智若聞 則能信解 無智疑悔 則為永失(v)
not found at K. 125.11; Dharmarakṣa: not found at Z. 83c21;

25b3.說是經時，十六菩薩沙彌皆悉信受。聲聞眾中亦有信解(p)

K.181.13.adhimuktavat~; O.adhimucyisuh adhimucyisu; Dharmarakṣa: not found at Z.
91c28;

25b21.是十六菩薩…… 一一菩薩所化六百萬億那由他恒河沙等眾生，世所生與菩薩
俱，從其聞法，悉皆信解(p)

not found at K. 184.1; Dharmarakṣa: not found at Z. 92a18;

25c21.若如來自知涅槃時到，眾又清淨，信解堅固，了達空法，深入禪定，便集諸菩薩及
聲聞眾，……(p)

K.186.10.adhimukti-; Dharmarakṣa: Z.92b19.信樂;

31c8.其有眾生求佛道者，若見，若聞是《法華經》，聞已，信解、受持者，當知是人得
近阿耨多羅三藐三菩提(p)

K.232.9.adhimucyanti; Dharmarakṣa: Z.101c1.信樂;

42b2.汝等當信解如來誠諦之語(p)

K.315.2.abhiśraddadhvam; O.abhiśraddadhatha; F.abhiśraddadhatha; Dharmarakṣa:
Z.113a24.當信;

44c21(K.332.7.adhimukti~; Dharmarakṣa: Z.116a29.快心篤信)

45b24.又復如來滅後，若聞是經，而不毀訾，起隨喜心，當知已為深信解相(p)

K.338.2.(adhyāśaya-)adhimukta~; O.(adhyāśayena) adhimukta~; Dharmarakṣa: Z.117a8.心所
信樂;

46a21.若有信解心 受持、讀誦、書 若復教人書 及供養經卷 散華香、末香 以須曼、
瞻蔔 阿提目多伽 薰油常燃之 如是供養者 得無量功德(v)

K.342.3.adhimukti-(sāra~); Dharmarakṣa: Z.117b25.歡喜如(v.l. 而)信樂;

60a10.二子……………現如是等種種神變，令其父王心淨信解(p)

K.460.7.vinīta~; Dharmarakṣa: Z.131b8.開化;

60a18.二子……………到其母所，合掌白母：“父王今已信解，堪任發阿耨多羅三藐三菩提心。……………” (p)

K.461.10.vinīta~; Dharmarakṣa: Z.131b18.化(父王)，以造立心(無上正真);

60b9.二子如是以方便力善化其父，令心信解，好樂佛法(p)

K.464.5.(tathāgataśāsane) vinīto 'vatāritas ca paripācitas ca; O.****paripācitas cāvatāritas ca; Dharmarakṣa: Z.131c19.化人(如來、至真之法);

信樂

(xìn lè)

=> 信樂(xìn yào)

信力

(xìn lì)

“the power of faith”

Cf.大信力(dà xìn lì)

《漢語大詞典》1.1415a(陳代); 《大漢和辭典》1.804a(陳代); Krsh(1998), s.v.;

5c27.如是大果報 種種性相義 我及十方佛 乃能知是事 是法不可示 言辭相寂滅
諸餘衆生類 無有能得解 除諸菩薩衆 信力堅固者(v)

K.31.6.adhimukti~; Dharmarakṣa: Z.68a27.信樂;

41a22.汝今出信力 住於忍善中 昔所未聞法 今皆當得聞(v)

K.308.10.dhrtimanta bhūtvā smrtimanta; Dharmarakṣa: Z.112a11.(皆)當強意 普存堅固;

信受

(xìn shòu)

“believes and accepts”

《漢語大詞典》1.1418b(梁書); 《大漢和辭典》1.801b(仁王經);

10b12.當來世惡人 聞佛說一乘 迷惑不信受 破法墮惡道(v)

not found at K. 58.14; Dharmarakṣa: not found at Z. 73a17;

10c10.然我等不解方便隨宜所說。初聞佛法，遇便信受，思惟：“取證” (p)

K.60.13.udgrhītā dhāritā(D2 etc. -); Dharmarakṣa: not found at Z. 73b16;

12c2.父雖憐愍，善言誘喻，而諸子等樂著嬉戲，不肯信受，不驚不畏，了無出心(p)

K.73.8.avabudhyante; Dharmarakṣa: not found at Z. 75b14;

13b19.若有衆生，內有智性(v.l. -)，從佛、世尊聞法，信受，慇懃精進，欲速出三界，自求涅槃，是名聲聞乘(p)

K.80.4.abhiśraddadhanti; O.abhiśraddadhāsyamti; Wi.40.abhiśraddadhāsyamti; D1 .
abhiśraddadhāsyamti; Dharmarakṣa: Z.76a15.信樂;

13b22.若有衆生，從佛、世尊聞法，信受，慇懃精進，求自然慧，樂獨善寂，深知諸法因緣，是名辟支佛乘(p)

not found at K. 80.10; Dharmarakṣa: not found at Z. 76a19;

13b25.若有衆生，從佛、世尊聞法，信受，勤修精進，求一切智……………，度脫一切，是名大乘(p)

not found at K. 81.3; Dharmarakṣa: not found at Z. 76a23;

14c29.唯我一人(*i.e.* the Buddha) 能為救護 雖復教詔 而不信受 於諸欲染 貪著深故
(v)

K.90.4.śruṇi; Dharmarakṣa: Z.78a3.受教;

15a6.汝舍利弗 我為衆生 以此譬喻 說一佛乘 汝等若能 信受是語 一切皆當 成
得佛道(v)

K.90.10.parigrhṇathā; O.pratigrhṇathā; Dharmarakṣa: Z.78a11.受;

15b10(K.93.4.abhiśraddadheta; Dharmarakṣa: Z.78c1.信樂)

15c17.其有誹謗 如斯經典 ……… 若得為人 諸根闇鈍 矬陋癡(=[J, KS *etc.*]←攀[=G
]) 瞽 盲聾背偃 有所言說 人不信受 ……(v)

K.95.7.apratyanīyāś ca bhavanti loke; Dharmarakṣa: Z.79a18.普世俗人 無用言者;

25b2.說是經時，十六菩薩沙彌皆悉信受。聲聞衆中亦有信解(p)

K.181.13.adhimuktavat~; O.adhimucyisuh adhimucyisu; Dharmarakṣa: not found at Z.
91c28;

25c26.如來方便深入衆生之性，…… 為是等故，說於涅槃。是人若聞則便信受(p)

K.187.2.adhimucyante; O.adhimucyanti; Wi.68.adhimucyanti; Dharmarakṣa: Z.92b25.歡喜
信;

32a2.是諸化人聞法，信受，隨順不逆(p)

not found at K. 235.3; Dharmarakṣa: Z.102a5.樂……愛喜(?);

32a9.欲捨諸懈怠 應當聽此經 是經難得聞 信受者亦難(v)

K.235.10.adhimukti~; Dharmarakṣa: Z.102a13.信;

40b9.此諸衆生始見我身，聞我所說，即皆信受，入如來慧(p)

K.301.12.adhimucyante; Dharmarakṣa: Z.111a12.信樂;

59c18.汝父信受外道，深著婆羅門法(p)

K.459.3.abhiprasanna~; O.prasanna~; Dharmarakṣa: Z.131a22.志存(外邪)，信樂(梵志);

etc.

信樂

(xìn yào)

“believes with favour” or “believes and desires”

not found at 《漢語大詞典》1.1423.; 《大漢和辭典》1.800a(日本); Krsh(1998), , s.v.;

43b27.餘國有衆生 恭敬信樂者 我復於彼中 為說無上法(v)

not found at K. 324.7; Dharmarakṣa: not found at Z. 114c22;

形壽

(xíng shòu)

“life, existence”

Cf. 盡…形壽(jìn ... xíng shòu)

《漢語大詞典》3.1118a(梁代); 《大漢和辭典》4.786b(梁代); Krsh(1998), , s.v.;

49b29.婆羅門、居士、國內人民盡其形壽，隨侍供養(p)

K.368.2.āyus~; Dharmarakṣa: Z.121b19.形壽;

形像

(xíng xiàng)

“an image”

《漢語大詞典》3.1116b(漢代); 《大漢和辭典》4.786a(現代); Krsh(1998), , s.v.;
8c26.若人爲佛故 建立諸形像 刻彫成衆相 皆已成佛道(v)
K.50.13.bimba~; Dharmarakṣa: Z.71b6.摸像(←模像);

行

(xíng)

“conditioned states, conditioned things, those things which arise out of causes and conditions and constantly change”(a translation of Skt. *saṃskāra*)

《漢語大詞典》3.885.*; 《大漢和辭典》10.136.*;

25a5.大通智勝如來……廣說十二因緣法：“無明緣行，行緣識，識緣名色，……有緣生，生緣老、死、憂悲、苦惱。……” (p)

K.179.5.saṃskāra~; Dharmarakṣa: Z.91c5.行;

25a8.大通智勝如來……廣說十二因緣法：“……無明滅，則行滅。行滅，則識滅。識滅，則名色滅。……” (p)

K.179.9.saṃskāra-; Dharmarakṣa: not found at Z. 91c8;

行處

(xíng chù)

“the range of contact, association; right conduct”#

《漢語大詞典》3.907a(*[唐代]); not found at 《大漢和辭典》10.143.;

① “the range of contact, association”

16a1.常處地獄 如遊園觀 在餘惡道 如己惡道 駝驢猪狗 是其行處 謗斯經故 獲罪如是(v)

K.96.12.pratistha tasya (← K.pratiṣṭhitasya); =O.pratistha tasya; D2 .pratistha tasya;
Dharmarakṣa: not found at Z. 79b10;

② “right conduct”

37a-15.(*bodhisattvas*)安住菩薩行處及親近處，能爲衆生演說是經(p)

K.275.7.ācāra-; Dharmarakṣa: Z.107b-11.威儀;

37a-10.若菩薩、摩訶薩住忍辱地，柔和善順，而不卒暴，心亦不驚，又復於法無所行，而觀諸法如實相，亦不行，不分別，是名菩薩、摩訶薩行處(p)

K.275.11.ācāra~; Dharmarakṣa: Z.107b-7.do.;

37b20.若有菩薩 於後惡世 無怖畏心 欲說是經 應入行處 及親近處(v)

K.278.10.ācāra-; Dharmarakṣa: Z.107c21.威儀;

37c9.若有菩薩 於後惡世 無怖畏心 欲說是經 應入行處 及親近處 常離國王 及國王子 …………… 入里乞食 將一比丘 若無比丘 一心念佛 是則名爲行處近處 以此二處 能安樂說(v)

K.281.1.ācāra-(gocara~); Dharmarakṣa: Z.108a18.威儀;

37c13.(*bodhisattvas*)又復不行 上中下法 有爲無爲 實不實法 亦不分別 是男是女 不得諸法 不知不見 是則名爲 菩薩行處(v)

K.281.7.ācāra~; Dharmarakṣa: Z.108a24.威儀;

37c21.若有比丘 於我滅後 入是行處 及親近處 說斯經時 無有怯弱(v)
not found at K. 282.2; Dharmarakṣa: not found at Z. 108b8;

行樹

(xíng shù)
=> 行樹(háng shù)

行詣

(xíng yì)
“goes to, visits”

《漢語大詞典》3.915b(宋書); 《大漢和辭典》10.140b(南史); Krsh(1998), , s.v.;
39c9.聞法爲人說 常有是好夢 又夢作國王 捨宮殿眷屬 及上妙五欲 行詣於道場(v)
K.295.4.upasaṃkramī; Dharmarakṣa: Z.110b4.往至;

性分

(xìng fèn)
“nature, disposition”

Cf.分(fèn)

《漢語大詞典》7.477b(後漢書); 《大漢和辭典》4.1010b(後漢書);
19c28.根莖枝葉 華葉光色 一雨所及 皆得鮮澤 如其體相 性分大小 所潤是一 而
各滋茂(v)
K.127.7.yathābalaṃ tā viśayaś ca yādrśo yāsāṃ ca yad yādrśakam ca bījam ; O.yathābalaṃ ca
viśayaś ca yādrśo yeśāṃca yad yādrśakam ca bījam ; D1 .yathābalaṃ te viśayaś ca yādrśo
yeśāṃca yat sādrśakāś ca bījāḥ; D4 .yathābalaṃ tāviśayaś ca yādrśo yāsāṃ ca yat
sādrśakāś ca bījam; Dharmarakṣa: Z.84a17.從其種類 因本境界;

性相

(xìng xiàng)
“natures and characteristics”

Cf.體相(tǐ xiàng)

《漢語大詞典》7.478a(大智度論); 《大漢和辭典》4.1008c(大智度論);
5c23.如是大果報 種種性相義 我及十方佛 乃能知是事(v)
K.31.2.yathā yad(v.l. tad; O.tam) yādrśam cāpi(O.cāiva) laksanam(O.°nās) cāsya yādrśam;
O.yathā tam yādrśam cāiva laksanāś cāsya yādrśāḥ; Dharmarakṣa: Z.68a23.諸相普具足
衆好亦如是;

性欲

(xìng yù)
“natures(or dispositions) and desires”

《漢語大詞典》7.479a(法華經); 《大漢和辭典》4.1010c(無量義經);
9b23.我以智慧力 知衆生性欲 方便說諸法 皆令得歡喜(v)
K.54.5.adhimukti~ adhyāśaya~; Dharmarakṣa: Z.72a20.心所好樂;

兇戲

(xiōng xì)
“brutal sports”

not found at 《漢語大詞典》 2.251.; not found at 《大漢和辭典》 1.1003.; cf. 《一切經音義》 490c10;

37a-6.(*bodhisattvas*)不親近諸外道梵志、尼捷子等……；亦不親近諸有兇戲、相扱、相撲及那羅等種種變現之戲，…………… 是名初親近處(p)

K.276.5.*mauṣṭika*~; O.*moṣṭika*~; Dharmarakṣa: not found at Z. 107b-4;

兇險

(xiōng xiǎn)

“fierce, cruel, ferocious”

Cf.凶險(xiōng xiǎn)

《漢語大詞典》 2.251a(北史); 《大漢和辭典》 1.1003b(舊唐書); cf. Krsh(1998), , s.vv. 兇險(xiōng xiǎn), 兇險(xiōng xiǎn);

37b22.(*bodhisattvas*)常離國王 及國王子 大臣官長 兇險戲者 及旃陀羅 外道梵志(v)

K.279.2.*mustika*~; Dharmarakṣa: Z.107c23.惡害品;

37c4.(*bodhisattvas*)兇險相撲 種種嬉戲 諸姪女等 盡勿親近(v)

K.280.6.*jhalla-malla*~; Dharmarakṣa: not found at Z. 108a11;

凶險

(xiōng xiǎn)

“fierce, cruel, ferocious”

Cf.兇險(xiōng xiǎn)

《漢語大詞典》 2.469b.凶險(宋書); not found at 《大漢和辭典》 2.172.; cf. 《漢語大詞典》 2.251a.兇險(北史); Krsh(1998), , s.vv. 兇險(xiōng xiǎn), 兇險(xiōng xiǎn);

14a15.(In the house of the rich man)復有諸鬼 其咽如針 復有諸鬼 首如牛頭 或食人肉 或復噉狗 頭髮蓬亂 殘害凶(v.l. 兇[= J, KS etc.])險 飢渴所逼 叫喚馳走(v)

not found at K. 84.14; Dharmarakṣa: Z.76c25.兇險;

休廢

(xiū fèi)

“stops, ceases”#

《漢語大詞典》 1.1175b(*[魏志]); 《大漢和辭典》 1.666c(*[魏志]);

25b4.佛說是經，於八千劫未曾休廢，說此經已，卽入靜室，住於禪定八萬四千劫(p)

K.182.2.*a-viśrānta*~; O.*a-viśrāmamāna*~; =Wi(Turf.).144? *a-viśrāmamāna*~; Dharmarakṣa: Z.91c29.未曾休解;

修持

(xiū chí)

“practises and keeps”

《漢語大詞典》 1.1374b(唐代); 《大漢和辭典》 1.809c(清代);

8a12.我記如是人 來世成佛道 以深心念佛 修持淨戒故(v)

≠ K.46.5.*viśuddha-rūpāya samanvita*~; = O.*viśuddha-sīlāya samanvita*~; Dharmarakṣa: Z.70b7.行能具足;

修多羅

(xiū duō luó; QYS. sjəu tâ lâ)

a transliteration of Skt. *sūtra* (“discourse”[BHSD])

《漢語大詞典》1.1373a(北周代); not found at 《大漢和辭典》1.812.;

7c25.(the *Buddha*) 或說修多羅 伽陀及本事 本生、未曾有 亦說於因緣 譬喻并祇夜 優波提舍經(v)

K.45.7.sūtra~; Dharmarakṣa: Z.70a20.經典;

修集

(xiū jí)

“cultivates and gathers(*i.e.* acquires)”

not found at 《漢語大詞典》1.1377.; not found at 《大漢和辭典》1.808.;

20c15.迦葉 …………… 供養最上 二足尊已 修集(=[FS; Ten.]←習)一切 無上之慧 於最後身 得成爲佛(v)

K.145.11.samudāniya; O.samudāniyā; Dharmarakṣa: Z.86c12.合集得至(無上大道);

修攝

(xiū shè)

“collects, composes (one’s mind)”

《漢語大詞典》1.1382b(舊唐書); not found at 《大漢和辭典》1.808.;

37b10.(*bodhisattvas*)常好坐禪，在於閑處，修攝其心(p)

≠ K.277.10.pratisaṃlapanam sevate; = D2 *etc.*pratisaṃlānam sevate; = O.pratisaṃlyānam sevati; = F.pratisalyānam sevati; = Lü.A-9 (Verso).1.pratisalyānam sevati; Dharmarakṣa: Z.107c10.綢繆好習(?);

37c17.在於閑處 修攝其心 安住不動 如須彌山 觀一切法 皆無所有 猶如虛空 無有堅固 不生不出 不動不退 常住一相 是名近處(v)

K.281.13.ekāgracitta~ susamāhita~ (← hi samāhitaḥ [≠ MSS.]; cf. Krsh., 166); Dharmarakṣa: Z.108b2.心(常)專一 善修三昧;

修行

(xiū xíng)

“cultivates, practises”

《漢語大詞典》1.1372b(史記 *etc.*); 《大漢和辭典》1.805d(史記 *etc.*);

15b1.若滅貪欲 無所依止 滅盡諸苦 名第三諦 爲滅諦故 修行於道 離諸苦縛 名得解脫(v)

K.92.8.bhāvitva; Dharmarakṣa: Z.78b18.修;

20b10.諸佛之法 常以一味 令諸世間 普得具足 漸次修行 皆得道果(v)

not found at K. 131.1; Dharmarakṣa: not found at Z. 84c29;

59b18.我等亦當身自擁護受持、讀誦、修行是經者，令得安隱，離諸衰患，消衆毒藥(p)

not found at K. 402.13; Dharmarakṣa: not found at Z. 130c19;

etc.

修學

(xiū xué)

“cultivates, practises”

《漢語大詞典》1.1381a(抱朴子); 《大漢和辭典》1.806a(漢書);

20b22.今爲汝等 說最實事 諸聲聞衆 皆非滅度 汝等所行 是菩薩道 漸漸修學 悉當成佛(v)

K.131.12.caranti; Dharmarakṣa: Z.85a15.緣斯之行;

25a24.(the sixteen śrāmaṇeras said:)“世尊！ 亦當爲我等說阿耨多羅三藐三菩提法。我等聞已，皆共修學” (p)

K.anuśikṣemahi; D1 . anuśikṣema; Dharmarakṣa: Z.91c19.學;

朽故

(xiǔ gù)

“old and rotten, decayed”

Cf.久故(jiǔ gù)

not found at 《漢語大詞典》4.724.; not found at 《大漢和辭典》6.69.; Krsh(1998), , s.v.; 12b16.其家廣大……………堂閣朽故，牆壁隕落，柱根腐敗，梁棟傾危(p)

K.72.4.cirakṛta~ ca jīrṇa~ ca; Dharmarakṣa: Z.75b8.久故;

13a16.如來亦復如是，則爲一切世間之父，……………而生三界朽故火宅，爲度衆生生、老、病、死、憂悲、苦惱、愚癡、闇蔽、三毒之火，教化令得阿耨多羅三藐三菩提(p)

K.77.9.jīrṇa~; Dharmarakṣa: not found at Z. 75c15;

14a18.是朽故宅 屬於(J. 於)一人(v)

K.85.4.vijarjara~ durbala~ itvara~(MSS. bhairava~); D1 .vijarjara~ bhitvara~ itvara~; D2 .vijarjara~ bhitvara~ itvara~; D3 .vijarjara~ bhitvara~ itvara~; O.sujar- jjaraṃ bhijjati itvaraṃ ca; Dharmarakṣa: Z.77a2.室宅門戶 圯裂破折(←柝);

朽邁

(xiǔ mài)

“aged, old”

《漢語大詞典》4.725b(三國志); 《大漢和辭典》6.70a(三國志); Krsh(1998), , s.v.;

16b13.慧命須菩提、…………… 摩訶目犍連……………一心合掌，曲躬恭敬，瞻仰尊顏，而白佛言：“我等居僧之首，年竝朽邁。……………” (p)

K.100.8.jīrṇa~ vṛddha~ mahallaka~; Dharmarakṣa: Z.80a10.朽邁，年在老耄;

16b19.慧命須菩提、…………… 摩訶目犍連 …………… 瞻仰尊顏，而白佛言：“…………… 又今我等年已朽邁，於佛教化菩薩阿耨多羅三藐三菩提，不生一念好樂之心。…………… …” (p)

K.101.3.jarājīrṇa~; O.jarābhibhūta~ jīrṇa~; Dharmarakṣa: Z.80a18.疲憊;

17c25.其父 …………… 豪富如是 有大力勢 而年朽邁 益憂念子 夙夜惟念 “死時將至 癡子捨我 五十餘年 庫藏諸物 當如之何?”(v)

K.111.13.jīrṇa~ ca vṛddha~ ca mahallaka~ ca; Dharmarakṣa: Z.81c2.朽老;

宿王華

(xiù wáng huā)

name of a bodhisattva

53a5(K.404.1.Nakṣatra-rāja-saṃkusumitābhijña; Dharmarakṣa: Z.125a9.宿王蕪[v.l. 宿華王])

宿王戲

(xiù wáng xì)

name of a *samādhi*

55a24(K.424.3.Nakṣatra-rāja-vikrīḍita; Dharmarakṣa: Z.127a27.樂宿王)

欸然

(xū rán)

“suddenly”

《漢語大詞典》6.1458a.欸然(晉代); 《大漢和辭典》6.628c.欸然(唐代); cf. 《一切經音義》81b-2; cf. 《一切經音義》486a1;

12b17.周匝俱時欸(v.l. 欸)然火起，焚燒舍宅(p)

K.72.6.sahaṣāiṃva; Dharmarakṣa: not found at Z. 75b10;

虛空住

(xū kōng zhù)

name of a *buddha*

25b29(K.184.10.Ākāśapraṭiṣṭhita; Dharmarakṣa: Z.92a27.一住)

須曼

(xū màn; QYS. sju mjwɔn-[muân-])

a transliteration of Skt. *sumanas* (“great flowering jasmine”)

Cf.須曼那(xū màn nà)

《漢語大詞典》12.249b(現代); not found at 《大漢和辭典》12.243.; Krsh(1998), , s.v.;

46a23.若有信解心 受持、讀誦、書 若復教人書 及供養經卷 散華香、末香 以須曼、瞻蔔 阿提目多伽 薰油常燃之 如是供養者 得無量功德(v)

≠ K.342.8.jāty-utpala-; Dharmarakṣa: Z.117c1.所生;

須曼那

(xū màn nà; QYS. sju mjwɔn-[muân-] nâ)

a transliteration of Skt. *sumanas* (“great flowering jasmine”)

Cf.須曼(xū màn)

《漢語大詞典》12.249b(翻譯名義集); 《大漢和辭典》12.244a(翻譯名義集);

48b19.以是清淨鼻根，聞於三千大千世界上下內外種種諸香——須曼那華香、闍提華香、……。持是經者，於此間住，悉能分別(p)

K.360.4.sumanas~; Dharmarakṣa: Z.120a13.須曼;

48c15.是人鼻清淨 於此世界中 若香若臭物 種種悉聞知 須曼那、闍提 多摩羅、栴檀 沈水及桂香 種種華菓香(v)

not found at K. 362.4.; O.***; Dharmarakṣa: not found at Z. 120b8;

54b24.若書是經卷，華、香、瓔珞、燒香、……、衣服、種種之燈、酥燈、油燈、諸香油燈、瞻蔔油燈、須曼那油燈、波羅羅油燈、婆利師迦油燈、那婆摩利油燈供養，所得功德亦復無量(p)

K.418.5.sumanā-(taila-pradīpa~); Dharmarakṣa: not found at Z. 126c3;

須彌

(xū mí; QYS. sju mjie4[mjie:4])

name of a mountain

33a28(K.246.4.Sumeru; O. *etc.* Sumeru-parvatarājan~; Dharmarakṣa: Z.103c5.須彌山王)

須彌頂

(xū mí dǐng)

name of a *buddha*

25b27(K.184.7.Merukūṭa~; Dharmarakṣa: Z.92a25.山崗[v.l. 岡])

須彌相

(xū mí xiàng)

name of a *buddha*

25c3(K.184.15.Merukalpa; Dharmarakṣa: Z.92b1.山藏念)

須菩提

(xū pú tí; QYS. sju buo diei)

name of a disciple of the *Buddha*

1c-3(K.2.7.Subhūti; Dharmarakṣa: Z.63a11.須菩提)

須陀洹

(xū tuó huán; QYS. sju dā yuán)

a transliteration of Skt. *srotaāpanna* (“one who has converted to Buddhism”)

《漢語大詞典》12.248a(佛國記); not found at 《大漢和辭典》12.243.;

54b4.又如一切凡夫人中，須陀洹、斯陀含、阿那含、阿羅漢、辟支佛爲第一，此經亦復如是，一切如來所說、若菩薩所說、若聲聞所說諸經法中最爲第一(p)

K.416.15.srota-āpanna~; Dharmarakṣa: Z.126b10.-(四道);

須陀洹道

(xū tuó huán dào)

“the path(*or* stage) of a *srotaāpanna*(‘one who has converted to Buddhism’)”

not found at 《漢語大詞典》12.248.;; not found at 《大漢和辭典》12.243.;

46c17.一時，皆得須陀洹道、斯陀含道、阿那含道、阿羅漢道，盡諸有漏，於深禪定皆得自在，具八解脫(p)

K.347.10.srota-āpanna~; Dharmarakṣa: Z.118a27.道跡;

宣傳

(xuān chuán)

“proclaims, preaches”

《漢語大詞典》3.1414a(晉代); 《大漢和辭典》3.998c(晉代); Krsh(1998), , s.v.;
15b9.汝舍利弗！我此法印 爲欲利益 世間故說 在所遊方 勿妄宣傳(v)
K.92.14.deśayasva; O.prakāśayasva; Dharmarakṣa: Z.78b26.常能獨行;

宣護

(xuān hù)

“proclaims and guards”

not found at 《漢語大詞典》3.1417.; not found at 《大漢和辭典》3.996.;
28a24.今此宣樓那 於昔千億佛 勤修所行道 宣護諸佛法(v)
K.204.8.parigraheṣīt; O.parigraheṣi; Dharmarakṣa: Z.96b3.救護;

宣語

(xuān yǔ)

“declares”

not found at 《漢語大詞典》3.1415.; 《大漢和辭典》3.996b(魏志);
42b23.佛告大菩薩衆：“諸善男子！今當分明宣語汝等。……” (p)
K.317.5.ārocayāmi prativedayāmi; Dharmarakṣa: Z.113b20.宣布詔(v.l. 語);

軒飾

(xuān shì)

“decorations of a carriage”

《漢語大詞典》9.1221a(法華經; the definition given here is wrong); not found at 《大漢和
辭典》10.1000.; cf. Jizàng 474b5f.; 《一切經音義》79b-6f.; 《一切經音義》484a1f.;
3a13.或有菩薩 駟馬寶車 欄楯華蓋 軒飾布施(v)
K.11.4.-vajayanta~(?); Dharmarakṣa: not found at Z. 64b22;

懸遠

(xuán yuǎn)

“remote, far away”

《漢語大詞典》7.780b(魏書); not found at 《大漢和辭典》4.1224.;
10a24.諸佛興出世 懸遠值遇難 正使出于世 說是法復難(v)
K.57.15.kadāci kahimci kathamci; D2 etc.kadāci kiñcic ca kathamci; Dharmarakṣa: Z.72c26.
久久時時;

旋

(xuán)

name of a *dhāraṇī*

61b7(K.475.8.Dhāraṇyāvartā; Dharmarakṣa: Z.133a20.回轉[總持])

學地

(xué dì)

“the stage of learners”

Cf. 學無學(xué wú xué)

not found at 《漢語大詞典》 4.243.; not found at 《大漢和辭典》 3.889.; Krsh(1998), , s.v.;

12b4.是諸千二百心自在者昔住學地(p)

K.70.13.śaikṣabhūmi~; Dharmarakṣa: Z.75a22.學地;

學無學

(xué wú xué)

“learners and those who have completed their learning and no longer need to learn”

Cf. 學地(xué dì)

not found at 《漢語大詞典》 4.249.; not found at 《大漢和辭典》 3.891.; Krsh(1998), s.v. 學不學(xué bù xué); 《漢語大詞典》 7.155a.無學(法華玄贊);

1c-2.復有學、無學二千人(p)

K.2.9.śaikṣāśaikṣa~; Dharmarakṣa: not found at Z. 63a15;

12b5.是學、無學人亦各自以(J. 已)離我見及有無見等，謂得涅槃(p)

K.71.1.do.; Dharmarakṣa: Z.75a25.學諸所學(?);

29c1.爾時，學、無學聲聞弟子二千人皆從座起，偏袒右肩，到於佛前，一心合掌，瞻仰世尊(p)

K.215.9.do.; Dharmarakṣa: not found at Z. 98a6;

30b4(K.221.1.do.; Dharmarakṣa: Z.98c21.學弟子戒)

30b5(K.221.3.do.; Dharmarakṣa: Z.98c21.學弟子法[v.l. -]戒者)

etc.

薰陸

(xūn lù; QYS. xjuən ljuk)

a kind of frankincense (an incomplete transliteration of Skt. *kunduruka*, *kundurūka* “resin of *Boswellia thurifera*”)

《漢語大詞典》 9.595b(梁代); 《大漢和辭典》 9.967c(宋代); Krsh(1998), , s.v.;

53b6.一切衆生喜見菩薩……………卽服諸香——梅檀、薰陸、兜樓婆、畢力迦、沈水、膠香，又飲瞻蔔、諸華香油(p)

K.407.2.-kunduruka-; Dharmarakṣa: not found at Z. 125b14;

薰油

(xūn yóu)

“perfumed oil”

not found at 《漢語大詞典》 9.595.; not found at 《大漢和辭典》 9.967.; cf. 《一切經音義》 491b-1;

46a24.若有信解心 受持、讀誦、書 若復教人書 及供養經卷 散華香、末香 以須曼、瞻蔔 阿提目多伽 薰油常燃之 如是供養者 得無量功德(v)

K.342.7.gandha-taila~; Dharmarakṣa: Z.117b29.香油;

尋

(xún)

“immediately; soon after that”

Cf. 尋便(xún biàn), 尋復(xún fù), 尋卽(xún jí), 尋時(xún shí)

《漢語大詞典》2.1288b(後漢書); 《大漢和辭典》4.37a(晉書); 《辭源》476(三國志);

《佛典與中古漢語詞彙研究》96(中本起經); Krsh(1998), , s.v.; GHX.670(莊子、風俗通義 etc.);

9c17. 尋念過去佛 所行方便力 我今所得道 亦應說三乘(v)

not found at K. 55.9; Dharmarakṣa: not found at Z. 72b14;

26b13. 東方諸世界 五百萬億國 梵宮殿光曜 昔所未曾有 諸梵見此相 尋來至佛所(v)

not found at K. 191.1; Dharmarakṣa: Z.93a24. 尋卽;

29a17. 佛……教化我等，令發一切智心。而尋廢忘，不知不覺。既得阿羅漢道，自謂滅度(p)

not found at K. 211.9; Dharmarakṣa: not found at Z. 97b15;

56c17. 若復有人，臨當被害，稱觀世音菩薩名者，彼所執刀杖尋段段壞，而得解脫(p)

not found at K. 440.1; Dharmarakṣa: Z.129a12. 尋;

尋便

(xún biàn)

“immediately; soon after that”

Cf. 尋(xún), 尋復(xún fù), 尋卽(xún jí), 尋時(xún shí)

not found at 《漢語大詞典》2.1290.; not found at 《大漢和辭典》4.38.; Krsh(1998), , s.v.;

43b4. 其父聞子，悉已得差，尋便來歸，咸使見之(p)

not found at K. 322.12; Dharmarakṣa: Z.114b11. 便;

尋復

(xún fù)

“immediately; soon after that”

Cf. 尋(xún), 尋便(xún biàn), 尋卽(xún jí), 尋時(xún shí)

not found at 《漢語大詞典》2.1292.; not found at 《大漢和辭典》4.38.; Liǔ 1992: :

226(三國志); 《佛典與中古漢語詞彙研究》154(阿育王傳);

15c20. 其有誹謗 如斯經典 ……… 若得爲人 ……… 無所依怙 雖親附人 人不在意 若有所得 尋復忘失(v)

K.95.12.(dattaṃ pi co) naśyati; Dharmarakṣa: Z.79a23. 尋復亡失;

尋卽

(xún jí)

“immediately; soon after that”

Cf. 尋(xún), 尋便(xún biàn), 尋復(xún fù), 尋時(xún shí)

not found at 《漢語大詞典》2.1289.; not found at 《大漢和辭典》4.38.;

5a9. 佛說是《法華》 令衆歡喜已 尋卽於是日 告於天、人衆： “諸法實相義 已爲汝等說 我今於中夜 當入於涅槃 ………” (v)

not found at K. 25.12; Dharmarakṣa: not found at Z. 67a26;

尋時

(xún shí)

“immediately; soon after that”

Cf. 尋(xún), 尋便(xún biàn), 尋復(xún fù), 尋卽(xún jí)

《漢語大詞典》2.1291a(百喻經); not found at 《大漢和辭典》4.38.; Krsh(1998), , s.v.;
27a10.導師作是念：“此輩甚可愍 如何欲退還 而失大珍寶？”尋時思方便 “當
設神通力” 化作大城郭 莊嚴諸舍宅(v)
not found at K. 196.7; Dharmarakṣa: not found at Z. 94a14;

Y

壓油

(yā yóu)

“presses out oil”

not found at 《漢語大詞典》2.1233.; 《大漢和辭典》3.272a(本草綱目); cf. 《一切經音
義》91a9f.; cf. 《一切經音義》492b18;

59b14.如殺父母罪 亦如壓油殃 斗秤欺誑人 調燻破僧罪 犯此法師者 當獲如是殃(v)
K.402.8.tila-pīḍa~; Dharmarakṣa: Z.130c13.合衆麻油;

嚴好

(yán hǎo)

“neat and nice”

not found at 《漢語大詞典》3.544.; not found at 《大漢和辭典》2.1175.; Krsh(1998), ,
s.v.;

45c7.以赤栴檀作諸殿堂三十有二，高八多羅樹，高廣嚴好(p)

not found at K. 339.1; Dharmarakṣa: not found at Z. 117a23;

46a20.若能持此經 則如佛現在 以牛頭栴檀 起僧坊供養 ……… 百千衆住處 園林、
諸浴池 經行及禪窟 種種皆嚴好(v)

K.341.14.bahu-rūpa-vicitrita~; O.bahū-rūpaka-vicitrita~; Dharmarakṣa: Z.117b22.采畫若干
像;

47a18.脣、舌、牙齒悉皆嚴好(p)

K.350.11.sūkṣma-sujāta-(jihvā-dantôṣṭho bhavati); O.sumukho bhavati sujāta-(jihva-... danto
bhavati biṃbôṣṭhaś ca bhavati); Dharmarakṣa: not found at Z. 118b25;

嚴淨

(yán jìng)

“adorned and purified; neat and clean, wholly purified”

not found at 《漢語大詞典》3.548.; 《大漢和辭典》2.1178a(法華經); Krsh(1998), , s.v.;

2c12.以是因緣 地皆嚴淨 而此世界 六種震動(v)

K.9.1.śobhati; Dharmarakṣa: Z.64a13.嚴淨巍巍;

- 3c8.佛放一光 …………… 示諸佛土 衆寶嚴淨 及見諸佛 此非小緣(v)
 K.16.4.sucitra-citra~ ... upaśobhita~; O.śobhita~; Dharmarakṣa: Z.65c5.嚴淨;
 21b6.其佛國土 嚴淨第一 衆生見者 無不愛樂 佛於其中 度無量衆(v)
 K.149.11.sudarśanīya~; O.atidarśanīya~; Dharmarakṣa: Z.87b14.所在顯現;
 28c24.國土之嚴淨 及諸神通力 菩薩聲聞衆 正法及像法 壽命劫多少 皆如上所說(v)
 K.209.1.vyūha~; Dharmarakṣa: Z.97a15.境界;
 39c2.國土嚴淨 廣大無比 亦有四衆 合掌聽法(v)
 not found at K. 294.11; Dharmarakṣa: not found at Z. 110a23;

嚴飾

(yán shì)

“neatly decorated; neat adornments”

《漢語大詞典》3.550(晉代); 《大漢和辭典》2.1178c(北魏代); Krsh(1998), , s.v.;

- 3b22.又見佛子 造諸塔廟 無數恒沙 嚴飾國界 寶塔高妙 五千由旬 縱廣正等 二千由旬(v)
 K.14.10.maṇḍita~; O. etc.maṇḍita~; H3 (265).māpita~; Dharmarakṣa: Z.65b8.見尊戴(v.l. 遵戴);
 8c20.諸佛滅度已 供養舍利者 起萬億種塔 金銀及頗梨 車渠與馬腦 玫瑰琉璃珠 清淨廣嚴飾 莊校於諸塔 …………… 如是諸人等 皆已成佛道(v)
 not found at K. 50.6; Dharmarakṣa: not found at Z. 71a25;
 9a1.若人爲佛故 建立諸形像 …………… 或以七寶成 鍮石(v.l. 鈿)、赤白銅 白鐵及鉛錫 鐵、木及與泥 或以膠漆布 嚴飾作佛像 如是諸人等 皆已成佛道(v)
 K.51.2.darśanīya~; Dharmarakṣa: Z.71b12.妙(素帛);
 11b21.其土平正，清淨嚴飾，安隱豐樂，天、人熾盛(p)
 K.65.9.parama(v.l. -)-sudarśanīya~ pariśuddha~; O.citram darśanīyaṃ paramayā śubha-varṇapuṣkalatayā samanvāgataṃ pariśuddhaṃ; Dharmarakṣa: Z.74b5.威曜巍巍;
 14c9.長者 …………… 以衆寶物 造諸大車 莊(J.裝)校(KS.校)嚴飾 周匝欄楯 四面懸鈴 金繩交絡 眞珠羅網 張施其上(v)
 not found at K. 89.1; Dharmarakṣa: Z.77c9.嚴飾;
 16c17.爾時，窮子…………遙見其父踞師子床，寶机(KS etc. 几)承足。………… 覆以寶帳，垂諸華幡，香水灑地，散衆名華，羅列寶物，出內取與。有如是等種種嚴飾，威德特尊(p)
 not found at K. 103.4; Dharmarakṣa: not found at Z. 80b15;
 17a15.其父見子，愍而怪之。………… 卽脫瓔珞、細軟上服、嚴飾之具，更著麤弊、垢膩之衣，塵土塗身，右手執持除糞之器(p)
 K.106.4.mālyābharanāni; Dharmarakṣa: Z.80c5.瓔珞;
 20c4.摩訶迦葉…………得成爲佛。………… 國名光德。………… 國界嚴飾，無諸穢惡、瓦礫、荆棘、便利、不淨(p)
 K.144.9.śuddha~; O.pariśuddha~; Dharmarakṣa: Z.86b27.甚爲清淨;
 23b15.我等(i.e. Mahābrahmins)先世福 宮殿甚嚴飾 今以奉世尊 唯願哀納受(v)
 K.166.9.vicitra-citra~; O.sucitra-citra~; Dharmarakṣa: Z.90a17.若王麗妙;
 32b20.七寶塔…………從地踊出，住在空中。………… 無數幢幡以爲嚴飾，垂寶瓔珞，寶鈴萬億而懸其上(p)
 ≠ K.239.4.pralambita~; = O.alaṃkṛta~; = D3 etc.alaṃkṛta~; Dharmarakṣa: Z.102b26.懸;
 etc.

言辭相

(yán cí xiàng)

“words and features”

not found at 《漢語大詞典》 11.12.; not found at 《大漢和辭典》 10.382.;

5c25. 如是大果報 種種性相義 我及十方佛 乃能知是事 是法不可示 言辭相寂滅
諸餘衆生類 無有能得解(v)

K.31.3.vyāhāra~; Dharmarakṣa: Z.68a24.言說;

言趣

(yán qù)

“meaning of words”

not found at 《漢語大詞典》 11.11.; not found at 《大漢和辭典》 10.382.;

45b11. 若有聞佛壽命長遠，解其言(J. 義)趣，是人所得功德無有限量，能起如來無上之慧
(p)

not found at K. 337.3; Dharmarakṣa: not found at Z. 116c23;

言說

(yán shuō)

“tells, speaks”

《漢語大詞典》 11.10b(唐代); 《大漢和辭典》 10.382b(唐代); Krsh(1998), , s.v.;

15c17. 其有誹謗 如斯經典 …… 若得爲人 諸根闇鈍 矬陋癡(=[J, KS etc.]←攀
[=G]) 瞋 盲聾背偃 有所言說 人不信受 ……(v)

K 95.7. apratyanīyās ca bhavanti loke; Dharmarakṣa: Z.79a18. 普世俗人 無用言者;

闍浮金光

(yán fú jīn guāng; QYS. jiām bjəu)

name of a *buddha*

21c12(K.152.9.Jāmbūnadābhāsa; Dharmarakṣa: Z.87c5. 紫金色[v.l 光])

闍浮那提金光

(yán fú nà tí jīn guāng; QYS. jiām bjəu nā-[nā:] diei)

name of a *buddha*

21b24(= K.151.6.Jāmbūnadaprabhāsa; ≠ O.Ja(m)būnadaprrada; Dharmarakṣa: Z.87c5. 逮已[←
還已]紫磨金色[cf. Krsh., 103~104])

闍浮檀金

(yán fú tán jīn; QYS. jiām bjəu dân)

“*Jāmbūnada* gold, gold from the *Jambū* river, gold”

not found at 《漢語大詞典》 12.127.; 《大漢和辭典》 11.752a(大智度論);

45b20. 其地琉璃坦然平正，闍浮檀金以界八道，寶樹行列(p)

K.337.12.suvarṇa-; Dharmarakṣa: Z.117a4. 紫磨金色;

55b19. 妙意菩薩……化作八萬四千衆寶蓮華，闍浮檀金爲莖，白銀爲葉，金剛爲鬚，甄

叔迦寶以爲其臺(p)

K.426.11.do.; Dharmarakṣa: Z.127b25.紫金;
55b23(K.427.2.do.; Dharmarakṣa: Z.127b28.紫金)

閻浮提

(yán fú tí; QYS. jiām bjəu diei)

a transliteration of Skt. *Jambudvīpa* (“India”)

46c11(K.347.1.Jambudvīpa; Dharmarakṣa: Z.118a21.閻浮利)

演暢

(yǎn chàng)

“preaches, expounds”

《漢語大詞典》6.107a(晉代); 《大漢和辭典》7.217d(法華經); 《一切經音義》81b1;
Krsh(1998), , s.v.;

11b5.聞佛柔軟音 深遠甚微妙 演暢清淨法 我心大歡喜 疑悔永已盡 安住實智中(v)
not found at K. 64.4; Dharmarakṣa: not found at Z. 74a17;

20a12.我爲世尊 …… 以一妙音 演暢斯義 常爲大乘 而作因緣(v)

K.128.7.vadāmi; Dharmarakṣa: Z.84b5.說;

28b2.(Pūrṇa)演暢如是義 教諸千億衆 令住大乘法 而自淨佛土(v)

K.204.13.prakāśayat~; Dharmarakṣa: Z.96b10.分別宣示;

etc.

演說

(yǎn shuō)

“expounds, preaches, explains”

《漢語大詞典》6.107a(晉書); 《大漢和辭典》7.217c(周書); Krsh(1998), , s.v.;

4b7.佛滅度後，妙光菩薩持《妙法蓮華經》，滿八十小劫爲人演說(p)

K.21.18.samprakāśitavān; O.samprakāśayāmāsa; Dharmarakṣa: not found at Z. 66b13;

4b23(K.23.5.deśeti; Dharmarakṣa: Z.66b29.講說)

8c5.過去無數劫 無量滅度佛 …… 如是諸世尊 種種緣譬喻 無數方便力 演說諸
法相(v)

K.49.5.prakāśita~; Dharmarakṣa: Z.71a6.do.;

10c25.我(i.e. Śāriputra)等亦佛子 同入無漏法 不能於未來 演說無上道(v)

K.61.13.deśayiṣyāmi; Dharmarakṣa: Z.73c2.追悔;

19a-6.如來是諸法之王。若有所說，皆不虛也。於一切法，以智、方便而演說之(p)

K.121.6.upanikṣipati; Dharmarakṣa: not found at Z. 83b5;

20a2.佛亦如是 出現於世 譬如大雲 普覆一切 既出于世 爲諸衆生 分別演說 諸
法之實(v)

K.127.10.bhāṣati ... darśayate; O.bhāṣati ... darśayi; Dharmarakṣa: Z.84a21~22.說…… 示;

34a21.若立有頂 爲衆演說 無量餘經 亦未爲難(v)

K.253.9.bhāṣet; Dharmarakṣa: Z.104c13.講(法) 宣暢(無量經);

etc. etc.

眼根

(yǎn gēn)

“the ocular faculty, the faculty of sight”

《漢語大詞典》7.1216a(圓覺經); 《大漢和辭典》8.215a(圓覺經); Krsh(1998), , s.v.; 51a5. 當不輕……具聞威音王佛先所說《法華經》……。即得如上眼根清淨、耳、鼻、舌、身、意根清淨(p)

K.379.10.cakṣus~; Dharmarakṣa: Z.123a16.(淨)眼;

54c6. 女人……得菩薩神通無生法忍。得是忍已，眼根清淨。以是清淨眼根見七百萬二千億那由他恒河沙等諸佛如來(p)

K.419.9.cakṣur-indriya~; Dharmarakṣa: Z.126c13.眼根;

眼目

(yǎn mù)

“eyes, sight”

《漢語大詞典》7.1211b(後漢書); 《大漢和辭典》8.216c(北史); Krsh(1998), , s.v.; 62a22. 若有輕笑之者，當世世牙齒疎缺，醜唇，平鼻，手脚繚戾，眼目角眦，身體臭穢，惡瘡、膿血、水腹、短氣，諸惡重病(p)

K.482.8.(viparīta-)netra~; Dharmarakṣa: Z.134a10.目;

厭怠

(yàn dài)

“laziness, weariness, indolence”

《漢語大詞典》1.943b(唐代); 《大漢和辭典》2.664a(中庸、墨子); 42c27. 薄德之人……若見如來常在不滅，便起憍恣，而懷厭怠(p)

K.319.8.kilīkṛta-samjñā(v.l. kiñīkṛta-samjñā) bhaveyur; O.gādhīkṛta-samjñino bhaveyur; H3 (268).kāthi(nī-krtasam)jñino bhaveyu; Dharmarakṣa: Z.114a1.發忤忤疾獲之想(?);

厭患

(yàn huàn)

“loathes, detests”

《漢語大詞典》1.943b(唐代); 《大漢和辭典》2.663b(唐代); 12b23. 諸子等於火宅內樂著嬉戲，不覺不知，不驚不怖。火來逼身，苦痛切己。心不厭患，無求出意(p)

K.72.15.na duhkham manasikurvanti; O.na cêdam mahādaghaduhkham manasikurvanti; Dharmarakṣa: not found at Z. 75b12;

厭離

(yàn lí)

“detests, abominates; repulsion, revulsion”

《漢語大詞典》1.946a(宋代); 《大漢和辭典》2.664c(唐代); 47b6. 世皆不牢固 如水沫泡、焰 汝等咸應當 疾生厭離心(v)

K.351.8.nirvidyathā; O.nirbhidyathā; Dharmarakṣa: Z.118c13.(速)令逮及 於滅度事;

宴寂

(yàn jì)

“enters the comfortable and tranquil state, *i.e.* attains *nirvāṇa*”

《漢語大詞典》3.1486a(法華經); 《大漢和辭典》3.1019b(法華經);
26c16.是諸沙彌等 ……… 各各坐法座 說是大乘經 於佛宴寂後 宣揚助法化(v)
not found at K. 194.4; Dharmarakṣa: not found at Z. 93c12;

宴默

(yàn mò)

“silent at ease”

《漢語大詞典》3.1487b(大唐西域記); not found at 《大漢和辭典》3.1019.;
3a28.又見菩薩 寂然宴默 天龍恭敬 不以爲喜(v)
K.12.14.śānta-prasānta-cārin~; Dharmarakṣa: Z.64c26.益用寂然 履行定隱(v.l. 意);

饍

(yáo shàn)

“savoury food, delicacies”

Cf.美饍(měi shàn)

not found at 《漢語大詞典》12.564.; not found at 《大漢和辭典》12.412.; cf. 《漢語大詞典》6.1180a.肴膳(漢代); 《一切經音義》79c8f.肴膳; 《一切經音義》484a10.肴膳;
3b9.或見菩薩 饍飲食 百種湯藥 施佛及僧 …………… 如是等施 種種(←果[a misprint of the *Taishō* Edition])微妙 歡喜無厭 求無上道(v)
K.13.12.khādyā~ ca bhojya~ ca; Dharmarakṣa: not found at Z. 65a15;
29b3.譬如貧窮人 往至親友家 其家甚大富 具設諸饍(v)
K.212.10.khādyā-bhojya~; Dharmarakṣa: Z.97c2.飲食;

饍饌

(yáo zhuàn)

“delicate foods”

Cf.上饌(shàng zhuàn)

《漢語大詞典》12.564a(唐代); not found at 《大漢和辭典》12.412.; Krsh(1998), , s.v.;
《一切經音義》87b12.肴饌; 《一切經音義》489c-5.肴饌; 《漢語大詞典》6.1180a.肴饌(魏代);
31a7.其有讀誦《法華經》者, …………… 華、香、瓔珞、末香、塗香、燒香、繒蓋、幢幡、衣服、饍饌, 作諸伎樂, 人中上供而供養之(p)
K.227.12.khādyā-bhojya~; O.khādyā~ bhojya~; Dharmarakṣa: Z.100c22.甘饍;

樂欲

(yào yù)

“wishes, desires”

Cf.欲樂(yù yào), 願樂欲(yuàn yào yù)

《漢語大詞典》4.1292a(最勝王經); 《大漢和辭典》6.515d(最勝王經);

4a20.爾時，會中有二十億菩薩樂欲聽法(p)

K.20.13.dhārmaśravanikās; O.dhārmaśravanāya; Dharmarakṣa: not found at Z. 66a28;

要當

(yào dāng)

“is going to” or “must”

not found at 《漢語大詞典》 8.760.; not found at 《大漢和辭典》 10.309.; Liū 1992: :

132(三國志、列女傳 *etc.*); 《中古漢語語詞例釋》 431~432(百喻經 *etc.*); 《中古虛詞語法例釋》 576(百喻經、顏氏家訓);

6a23.舍利弗！當知 諸佛語無異 於佛所說法 當生大信力 世尊法久後 要當說真實 (v)

K.32.16.bhāsati; Dharmarakṣa: Z.68c1.說;

藥上

(yào shàng)

name of a *bodhisattva*

55b8(K.425.6.Bhaiṣajya-rāja-samudgata; Dharmarakṣa: Z.127b8.超藥)

60c27(K.470.11.Bhaiṣajya-samudgata ; O.***; Dharmarakṣa: Z.132c12.*do.*)

藥王

(yào wáng)

name of a *bodhisattva*

2a10(K.3.5.Bhaiṣajya-rāja; Dharmarakṣa: Z.63a26.藥王)

耶輸陀羅

(yē shū tuó luó; QYS. jia śju dā lâ)

name of the wife of Śākyamuni

2a1(K.2.10.Yaśodharā; Dharmarakṣa: not found at Z. 63a15)

野干

(yě gān; QYS. jia: kân)

“jackal”(a transliteration of Skt. *śrgāla*)

《漢語大詞典》 10.404a(百喻經); 《大漢和辭典》 11.432c(祖庭事苑); cf. 《一切經音義》 83a13f.; cf. Kuījī 758c1f.; cf. Brough 1975: : 583-584 = 1996: 435-436;

13c28.狐、狼、野干 咀嚼踐蹋 齧齧死屍 骨肉狼藉(v)

K.83.10.śrgāla~; Dharmarakṣa: Z.76c2.師子;

14a27.野干之屬 竝已前死 諸大惡獸 競來食噉 臭烟燐焮 四面充塞(v)

K.85.13.bheruṇḍakā(*v.l.bheruṇḍān*); O.bahu bhairavā; Wi.42.bahu bhairavī; Dharmarakṣa: Z.77a14.強猛之衆;

14b12.(In the house of the rich man)惡鬼、毒蟲 災火蔓延 衆苦次第 相續不絕 毒蛇、
蝮蝮 及諸夜叉 鳩槃荼鬼 野干、狐狗 雕鷲、鷄梟 百足之屬 飢渴惱急 甚
可怖畏 此苦難處 況復大火(v)

K.86.12.śrgāla~; Dharmarakṣa: Z.77b2.狼;

- 15c2.其有誹謗 如斯經典 ……… 當墮畜生 若狗、野干 其形(←影[a misprint of the *Taishō* Edition])頹瘦 鰲黠疥癩 人所觸燒(v)
 K.94.6.do.; Dharmarakṣa: Z.78c25.蠱狐;
 15c9(K.94.13.kroṣṭuka~; Dharmarakṣa: not found at Z. 79a5)

夜叉

(yè chā; QYS. jia- tsha)
 a transliteration of Skt. *yakṣa* (“a ghost, spirit, ogre”)
 Cf.夜叉吉遮(yè chā jí zhē)

- 《漢語大詞典》2.356b(維摩詰經); 《大漢和辭典》3.354d(一切經音義);
 4c10.及見諸天、人 龍神、夜叉衆 乾闥、緊那羅 各供養其佛(v)
 K.24.5.-yakṣa~; Dharmarakṣa: Z.66c22.鬼神;
 11a16.若得作佛時 具三十二相 天、人、夜叉衆 龍神等恭敬 是時乃可謂 永盡滅無餘(v)
 K.63.1.-yakṣa~; Dharmarakṣa: not found at Z. 73c25;
 12a8.天、龍、夜叉、乾闥婆、阿修羅、迦樓羅、緊那羅、摩睺羅伽等大衆見舍利弗於佛前受阿耨多羅三藐三菩提記，……………(p)
 K.69.5.do.; Dharmarakṣa: Z.74c26.鬼神;
 14b11.(In the house of the rich man)惡鬼、毒蟲 災火蔓延 衆苦次第 相續不絕 毒蛇、蚘蝮 及諸夜叉 鳩槃荼鬼 野干、狐狗 雕鷲、鷄梟 百足之屬 飢渴惱急 甚可怖畏 此苦難處 況復大火(v)
 K.86.11.yakṣa~; Dharmarakṣa: Z.77b1.鬼神;
 32b11.若人在空閑 我遣天龍王 夜叉鬼神等 爲作聽法衆(v)
 K.237.12.do.; Dharmarakṣa: not found at Z. 102b14;
 48a1(K.356.9.yakṣa-; Dharmarakṣa: Z.119b19.鬼)
 56c18.若三千大千國土滿中夜叉、羅刹欲來惱人，……………(p)
 K.440.2.yakṣa-rāksasa~; Dharmarakṣa: Z.129a13.鬼神、衆邪、逆魅;
 etc. etc.

夜叉吉遮

(yè chā jí zhē; QYS. jia- tsha kjiet4 tśja)
 a transliteration which corresponds with BHS. *yakṣa-kr̥tya* (a kind of demon)
 Cf.吉遮(jí zhē), 人吉遮(rén jí zhē)

- not found at 《漢語大詞典》2.356.; not found at 《大漢和辭典》3.355.;
 59b7.若夜叉，若羅刹，若餓鬼，若富單那，若吉遮(v.l. 蔗)，若毘陀羅，若犍馱，若烏摩勒伽，若阿跋摩羅，若夜叉吉遮(v.l. 蔗)，若人吉遮(v.l. 蔗)，……………亦復莫惱(p)
 K.401.6.yakṣa-kr̥tya~; Dharmarakṣa: Z.130c3.鬼神形;

業報

(yè bào)
 “retribution for deeds, karmic rewards”
 Cf.果報(guǒ bào)

- 《漢語大詞典》4.1169a(大唐西域記); 《大漢和辭典》6.469c(寶積經);
 4c7.佛放眉間光 …… 此光照東方 萬八千佛土 示一切衆生 生死業報處(v)

K.24.2.cyutôpapāda~; O.cyutôpapatti~; H6 (299) .cyutôpapatti~; = Wi.28.cyutôpapatti~;
Dharmarakṣa: Z.66c19.終始根原;

30c25.是人自捨清淨業報，於我滅度後，愍衆生故，生於惡世，廣演此經(p)
≠ K.226.9.dharmâbhisamkāra~; = O.karmâbhisamkāra~; = Lü.karmâbhisamkāra~; = H4
(276).karmâbhisamkāra~; Dharmarakṣa: Z.100c8.(造微妙)行。因所作行(= O etc.; cf.
Krsh., 137);

業緣

(yè yuán)

“deeds as conditions (of good or bad recompense)”

《漢語大詞典》4.1170b(維摩經); 《大漢和辭典》6.468c(維摩經、法華經);

2c17.從阿鼻獄 上至有頂 諸世界中 六道衆生 生死所趣 善惡業緣 受報好醜 於
此悉見(v)

K.9.7.karman~; Dharmarakṣa: Z.64a21.因緣;

葉

(yè)

“a petal”

《漢語大詞典》9.455b(2)(南朝陳代); 《大漢和辭典》9.770.*;

55c11.是菩薩目如廣大青蓮華葉(p)

≠ K.428.8.(nīlôtpala-)padma-; = K'.(nīlôtpala-)patra-; = C1.(nīlôtpala-)patra-; = C2.
(nīlôtpala-)patra-; O. ***; Dharmarakṣa: not found at Z. 127c17;

一念

(yī niàn)

“in an instant (as short as raising) but one single thought, in a single thought-moment, in
an instant”

《漢語大詞典》1.48b(梁代; 仁王般若波羅蜜經); 《大漢和辭典》1.49b(仁王般若波羅蜜
經);

30c5.如是等類咸於佛前聞《妙法華經》一偈一句，乃至一念隨喜者，我皆與授記：“當
得阿耨多羅三藐三菩提”(p)

K.224.6.ekacittôtpādena; Dharmarakṣa: Z.100b19.一發意頃;

30c8(K.224.9.ekena ... cittôtpādena; Dharmarakṣa: Z.100b22.發意之頃)

一切淨功德莊嚴

(yī qiè jìng gōng dé zhuāng yán)

name of a *samādhi*

60b28(K.465.6.Sarva-guṇālamkāra-vyūha; Dharmarakṣa: Z.132a4.衆德本嚴淨[三昧正定])

一切智

(yī qiè zhì)

“omniscience; the knowledge of everything, *i.e.* the wisdom of a *buddha*”

Cf. 一切智地(yī qiè zhì dì), 一切種智(yī qiè zhǒng zhì)

《漢語大詞典》1.12a(四十二章經); 《大漢和辭典》1.37a(俱舍論);

13b25.若有衆生，…………… 勤修精進，求一切智、佛智、自然智、無師智、如來知見、力、無所畏，…………… 度脫一切，是名大乘(p)

K.81.1.sarvajña-jñāna~; Dharmarakṣa: Z.76a21.諸通慧;

16a27.若有比丘 爲一切智 四方求法 合掌頂受 但樂受持 大乘經典 乃至不受 餘經一偈 如是之人 乃可爲說(v)

K.98.9.sarvajña-bhāva~; O.sarvajña-yāna~; Wi.47.sarvajña-yāna~; Dharmarakṣa: Z.79c16.佛; 27b4.今爲汝說實 汝所得非滅 爲佛一切智 當發大精進(v)

= K.198.6.sarvajña-jñāna~; ≠ O.sarvajña-yāna~; Dharmarakṣa: Z.94b13.一切敏(v.l. 愍)慧;

27b5.汝證一切智 十力等佛法 具三十二相 乃是真實滅(v)

= K.198.7.sarvajña-jñāna~; ≠ O.sarvajña-yāna~; Dharmarakṣa: Z.94b14.諸通慧;

28b7(K.205.4.sarvajña-jñāna~; Dharmarakṣa: Z.96b17.道慧)

45a22(K.335.10.sarvajña~; Dharmarakṣa: Z.116c4.諸通慧)

etc.

一切智地

(yī qiè zhì dì)

“the stage of omniscience, the stage of the wisdom of a *buddha*”

Cf. 一切智(yī qiè zhì)

not found at 《漢語大詞典》1.12.; 《大漢和辭典》1.37b(法華經);

19a-6.如來是諸法之王。…………… 其所說法皆悉到於一切智地(p)

K.121.7.sarvajña-bhūmi~; Dharmarakṣa: Z.83b6.道地;

一切種智

(yī qiè zhǒng zhì)

“the wisdom embracing all modes, i.e. the wisdom of a *buddha*”

Cf. 一切智(yī qiè zhì)

《漢語大詞典》1.12b(大智度論); 《大漢和辭典》1.37a(大智度論);

3c26.爾時，有佛，…………… 爲諸菩薩，說應六波羅蜜，令得阿耨多羅三藐三菩提，成一切種智(p)

K.18.1.sarvajña-jñāna~; Dharmarakṣa: not found at Z. 65c25;

7b7.是諸衆生從諸佛聞法，究竟皆得一切種智(p)

K.41.5.sarvajñatā~; O.sarvajña-jñāna~; Dharmarakṣa: Z.69c12.諸通慧;

7b21(K.42.16.sarvajñatā~; O.sarvajña-jñāna~; Dharmarakṣa: Z.69c16.do.)

19b24.如來說法一相、一味。所謂解脫相、離相、滅相、究竟至於一切種智(p)

K.124.3.sarvajña-jñāna~; Dharmarakṣa: Z.83c5.do.;

19c6.佛知是已，觀衆生心欲，而將護之。是故，不卽爲說一切種智(p)

K.125.1.sarvajña-jñāna~; Dharmarakṣa: Z.83c14.do.;

38a7.有所難問，不以小乘法答。但以大乘而爲解說，令得一切種智(p)

K.283.4.buddha-jñāna~; Dharmarakṣa: Z.108b26.佛慧;

38b8(K.285.9.anuttara~ samyaksambodhi~; Dharmarakṣa: Z.109a8.無上正眞之道)

45b16(K.337.8.buddha-jñāna~; O.buddha-jñāna-darśana~; Dharmarakṣa: Z.116c28.如來慧見)

etc.

一切衆生喜(or 喜)見

(yī qiè zhòng shēng xǐ jiàn)
“name of a *buddha*”

36a21(K.269.1.Sarvasattvapriyadarśana; Dharmarakṣa: Z.106b25.一切衆生咸敬)
53a22(K.405.8.do.; Dharmarakṣa: Z.125b1.衆生喜[v.l. 喜]見)

一乘

(yī shèng)
“the one and sole Vehicle (*i.e.* teaching, wisdom)”

《漢語大詞典》1.64b(法華經); 《大漢和辭典》1.31b(法華經);
9b7.未來世諸佛 雖說百千億 無數諸法門 其實爲一乘(v)
= K.53.6.ekayāna~; ≠ O.buddhayāna~; Dharmarakṣa: Z.71c29.諸佛正教;
9b9.諸佛兩足尊 知法常無性 佛種從緣起 是故說一乘(v)
K.53.8.ekayāna~; Dharmarakṣa: Z.72a3.一乘;
10b11.當來世惡人 聞佛說一乘 迷惑不信受 破法墮惡道(v)
K.58.13.yāna~ ... eka~; Dharmarakṣa: Z.73a16.一乘之教;
17c6.於(v.l. KS.今)此經中唯說一乘(p)
not found at K. 110.7; Dharmarakṣa: Z.81a19.方等大法;
52b28.能持是經者 …… 如日月光明 能除諸幽冥 斯人行世間 能滅衆生闇 教無
量菩薩 畢竟住一乘(v)
not found at K. 394.4; Dharmarakṣa: not found at Z. 125a4;

一乘道

(yī shèng dào)
“the one and sole Vehicle and Path”

not found at 《漢語大詞典》1.64.; not found at 《大漢和辭典》1.31.; Krsh(1998), , s.v.;

8b28.我有方便力 開示三乘法 一切諸世尊 皆說一乘道(v)
K.48.14.eka~ ... yāna~ ... naya~ ... eka~; Dharmarakṣa: Z.70c27.其乘有一 亦不非一;
10b5.普告諸大衆 但以一乘道 教化諸菩薩 無聲聞弟子(v)
K.58.8.agrabodhi~; Dharmarakṣa: Z.73a10.尊佛道;
10b14.有慚愧清淨 志求佛道者 當爲如是等 廣讚一乘道(v)
K.59.2.eka~ yāna~; Dharmarakṣa: Z.73a19.大覺乘;
19a11.隨諸衆生 宿世善根 又知成熟 未成熟者 種種籌量 分別知己 於一乘道 隨
宜說三(v)
K.120.8.agrabodhi~; Dharmarakṣa: Z.83a29.尊佛道;

一乘法

(yī shèng fǎ)
“the *Dharma* of the one Vehicle”

not found at 《漢語大詞典》1.64.; not found at 《大漢和辭典》1.31.;

8a17.十方佛土中 唯有一乘法 無二亦無三 除佛方便說 但以假名字 引導於衆生(v)
K.46.11.eka~ ... yāna~; Dharmarakṣa: Z.70b15.佛道有一;
8c6.是諸世尊等 皆說一乘法 化無量衆生 令入於佛道(v)

K.49.7.ekayāna~; Dharmarakṣa: Z.71a8.一乘;

一心

(yī xīn)

“concentration of the mind; meditates on, contemplates”

《漢語大詞典》1.19b(漢代); 《大漢和辭典》1.31d(漢代); Krsh(1998), s.v.;
45a21.持此一心福 願求無上道 我得一切智 盡諸禪定際(v)
K.335.9.dhyāna~; Dharmarakṣa: Z.116c5.禪;

依求

(yī qiú)

“relies upon and seeks”

not found at 《漢語大詞典》1.1350.; not found at 《大漢和辭典》1.759.;
13b16.此三乘法皆是聖所稱歎，自在，無繫，無所依求(p)
∈ K.79.12.akṛpaṇam; Dharmarakṣa: not found at Z. 76a11;

衣襪

(yī gé)

“an apron”

《漢語大詞典》9.23a(法華經); not found at 《大漢和辭典》10.171.; cf. Zhìyī 68b15f.;
Jízàng 524a22, 571b6f.; Kuījī 747b26f.; 《一切經音義》81c9f.; 《一切經音
義》486a7f.; 《敦煌變文字義通釋》99(敦煌變文 *etc.*; the definition given here is
wrong); Krsh., 297; 《佛典與中古漢語詞彙研究》216~217(支婁迦讖譯《屯真陀羅所
問寶如來經》 *etc.*; the definition given here is wrong); 《敦煌文獻語言詞典》369(敦煌
變文 *etc.*; the definition given here is wrong); Karashima 1997: : 30~31;
12b24.是長者作是思惟：“我身手有力，當以衣襪、若以几(←机)案，從舍出之。” (p)
K.73.2.utsaṅga~; Dharmarakṣa: not found at Z. 75b14;
23a28.五百萬億國土諸梵天王與宮殿俱，各以衣襪盛諸天華，共詣西方推尋是相(p)
not found at K. 165.5; Dharmarakṣa: not found at Z. 90a2;
23c4(not found at K. 168.12; Dharmarakṣa: not found at Z. 90b13)
24a13(not found at K. 172.3; Dharmarakṣa: not found at Z. 90c24)
24b21(not found at K. 175.11; Dharmarakṣa: Z.91a27.-[cf. Krsh., 112])

醫道

(yī dào)

“art of healing, medical knowledge”

《漢語大詞典》9.1440a(唐代); 《大漢和辭典》11.393b(no indications of the source);
15c21.若修醫道 順方治病 更增他疾 或復致死 若自有病 無人救療 設服良藥 而
復增劇(v)
≠ K.96.1.labhanti auśadham; = R(1990) karonti bhaisajam; not found at O.; Dharmarakṣa:
Z.79a24.(假使呼醫 合諸方藥;

宜應

(yí yīng)
“should”

not found at 《漢語大詞典》 3.1376.; not found at 《大漢和辭典》 3.986.; WFX.408(南朝宋代);

12a6. 慧光佛所爲 其事皆如是 其兩足聖尊 最勝無倫匹 彼卽是汝身 宜應自欣慶(v)
K.69.3.prahrsta ... bhavasva; O.bhoji; Dharmarakṣa: Z.74c23.且當自慶;

59c17.此佛於一切天人衆中說《法華經》，宜應聽受(p)

K.459.1.śravanāya gamisyāvah; O. etc.śravanāya gamisyāmah; Dharmarakṣa: Z.131a21.當奉觀，聽(《正法華》);

疑悔

(yí huǐ)
“doubts and regrets” or “doubts(?)”

not found at 《漢語大詞典》 8.514.; not found at 《大漢和辭典》 7.1152.;

5b22.諸求三乘人 若有疑悔者 佛當爲除斷 令盡無有餘(v)

K.28.11.saṃdehagati~ saṃśaya~ ... vicikitsā~; O.saṃdehagata~ saṃśaya~ ... vicikitsā~; Dharmarakṣa: Z.67c26.(志懷)狐疑 (而有)猶豫;

10c12.我(i.e. Śāriputra).....而今從佛聞所未聞、未曾有法，斷諸疑悔，身意泰然，快得安隱(p)

not found at K. 61.1; Dharmarakṣa: not found at Z. 73b17;

11a19.佛於大衆中 說我當作佛 聞如是法音 疑悔悉已除(v)

K.63.3.manyita~; Dharmarakṣa: Z.73c27.熱;

11b6.聞佛柔軟音 深遠甚微妙 演暢清淨法 我心大歡喜 疑悔永已盡 安住實智中(v)

K.64.5.-saṃśaya~ vicikitsā~; Dharmarakṣa: Z.74a18.猶預……沈吟;

12b2.我今無復疑悔，親於佛前(J.-)得受阿耨多羅三藐三菩提記(p)

K.70.11.niskāṅkso 'smi ... vigatakathamkatho; Dharmarakṣa: Z.75a20.無結，狐疑已除;

12b8.善哉，世尊！ 願爲四衆說其因緣，令離疑悔(p)

K.71.4.kaukr̥tya-; Dharmarakṣa: Z.75a28.疑網;

19c13.如來…… 久默斯要 不務速說 有智若聞 則能信解 無智疑悔 則爲永失(v)

K.125.12.kāṅkṣāṃ kuryuh; O.kurveya; Dharmarakṣa: Z.83c22.懷狐疑;

38b6.(bodhisattvas)若比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷求聲聞者，求辟支佛者，求菩薩道者，無得惱之，令其疑悔，語其人言：“汝等去道甚遠。終不能得一切種智。……” (p)

K.285.9.kaukr̥tyam upasamharati; Dharmarakṣa: Z.109a8.心爲躊躇;

38b24.若欲說是經 …… 不輕蔑於人 亦不戲論法 不令他疑悔 云：“汝不得佛” (v)

K.287.2.kaukr̥tya-; F.kokutya-; Dharmarakṣa: Z.109a26.沈吟;

41a21.當精進一心 我欲說此事 勿得有疑悔 佛智叵思議(p)

K.308.9.viśādaṃ kurutha; O.kuruta; F.kuruta; D3 etc.kuruta; Dharmarakṣa: not found at Z. 112a10;

45a27.若人悉無有 一切諸疑悔 深心須與信 其福爲如此(v)

K.336.3.vicikitsā~; Dharmarakṣa: Z.116c10.猶豫;

疑網

(yí wǎng)

“a net of doubt”

《漢語大詞典》8.517a(唐代); not found at 《大漢和辭典》7.1153.; Krsh(1998), , s.v.;
6b22.無漏諸羅漢 及求涅槃者 今皆墮疑網 “佛何故說是?” (v)

K.34.13.saṃśaya-; Dharmarakṣa: Z.68c26.疑;

10a20.菩薩聞是法 疑網皆已除 千二百羅漢 悉亦當作佛(v)

K.57.11.kāṅkṣā~; Dharmarakṣa: not found at Z. 72c21;

10c17.我(i.e. Śāriputra)聞是法音 得所未曾有 心懷大歡喜 疑網皆已除(v)

K.61.7.kathamkathā~; Dharmarakṣa: not found at Z. 73b20;

11a23(K.63.8.-kāṅkṣā~; Dharmarakṣa: Z.74a5.狐疑)

11b3(K.64.3.vicikitsā-; Dharmarakṣa: Z.74b16.邪疑)

以……故

(yǐ ... gù)

“with, by means of”#

《漢語大詞典》1.1081.*; 《大漢和辭典》1.620.*;

10a5.(the Buddha) 卽趣波羅捺 諸法寂滅相 不可以言宣 以方便力故 爲五比丘說 是名轉法輪(v)

K.56.10.upāyena; Dharmarakṣa: Z.72c6.善權法;

61c14.我今以(v.l. 已)神通力故守護是經，於如來滅後，闍浮提內廣令流布，使不斷絕(p)

K.479.7.adhiṣṭhāsyāmi(v.l. adhiṣṭhihāmi) ... adhiṣṭhānena; O. adhiṣṭhahāmi ... adhiṣṭhānena;

Dharmarakṣa: Z.133c9.建立(是經)，用(吾←五[cf. Krsh., 248])弘意;

以用

(yǐ yòng)

“with, by means of”

Cf.持以(chí yǐ)

not found at 《漢語大詞典》1.1085.; not found at 《大漢和辭典》1.621.; 《中古漢語語詞例釋》437(生經、搜神記 etc.); Krsh(1998), , s.v.;

19a2.世尊大恩 …… 誰能報者…… 牛頭梅檀 及諸珍寶 以起塔廟 寶衣布地 如斯等事 以用供養 於恒沙劫 亦不能報(v)

not found at K. 119.10; Dharmarakṣa: not found at Z. 83a16;

21c20.是太且鞮連……諸佛滅後，各起塔廟。…… 衆華、瓔珞、塗香、末香、燒香、繒蓋、幢幡以用供養(p)

not found at K. 153.5; Dharmarakṣa: not found at Z. 88a6;

已

(yǐ)

a particle, used at the end of a sentence to indicate the completion of an action, at the point before the beginning of another action, generally corresponding to gerunds in the Sanskrit texts

Cf.畢已(bì yǐ), 已後(yǐ hòu)

《漢語大詞典》4.70; 《大漢和辭典》4.383; Krsh(1998), , s.v.; Karashima, Seishi : 50(正法華經); Lü 1998: : 54f.(百喻經), 97~98(百喻經);

4a7.是諸王子聞父出家得阿耨多羅三藐三菩提，悉捨王位，亦隨出家，發大乘意，常修梵

- 行，皆爲法師已，於千萬佛所殖諸善本(p)
- K.19.9.abhūvan; O.babhūvuh; H3 (267).abhūsi; Dharmarakṣa: Z.66a15.爲;
- 4a10.日月燈明佛說大乘經，名《無量義》，教菩薩法，佛所護念。說是經已，即於大眾中結加趺坐，入於無量義處三昧，身心不動(p)
- K.19.12.bhāsitvā; Dharmarakṣa: Z.66a18.講演;
- 4b5.佛授記已，便於中夜入無餘涅槃(p)
- not found at K. 21.15; Dharmarakṣa: Z.g66b13.(授決)已;
- 4b10.是諸王子供養無量百千萬億佛已，皆成佛道(p)
- K.22.2.satkrta~; Dharmarakṣa: Z.66b16.供養奉侍;
- 4b29.佛說此經已 即於法座上 加趺坐三昧 名無量義處(v)
- K.23.11.bhāsiya; Dharmarakṣa: Z.66c8.說……已;
- 5a8.佛說是《法華》 令衆歡喜已 尋即於是日 告於天、人衆： “諸法實相義 已爲汝等說 我今於中夜 當入於涅槃 ……” (v)
- K.25.11.praharsayitvā; Dharmarakṣa: Z.67a26.歡喜;
- 5a29.是諸八王子 …………… 供養諸佛已 隨順行大道 相繼得成佛 轉次而授記 (v)
- K.27.1.satkāru krto; Dharmarakṣa: Z.67b22.至心供養;
- 5c21.於無量億劫 行此諸道已 道場得成果 我已悉知見(v)
- K.30.15.cīrnāya (caryāyām); Dharmarakṣa: Z.68a20.學(佛道業);
- 7c23.衆生心所念 種種所行道 若干諸欲性 先世善惡業 佛悉知是已 以諸緣、譬喻言辭、方便力 令一切歡喜(v)
- K.45.3~4.jāniya vīditva; Dharmarakṣa: not found at Z. 70a17;
- 8b26.佛子行道已 來世得作佛(v)
- K.48.12.(caryām) pūrayi; Dharmarakṣa: not found at Z. 70c25;
- 8c15.諸佛滅度已 若人善軟心 如是諸衆生 皆已成佛道(v)
- K.50.1.parinirvṛta~; Dharmarakṣa: Z.71a18.滅度;
- 8c17.諸佛滅度已 供養舍利者 起萬億種塔 …………… 如是諸人等 皆已成佛道(v)
- K.50.3.parinirvṛta~; Dharmarakṣa: Z.71a22.及滅度者;
- 9b11.是法住、法位、 世間相常住 於道場知已 導師方便說(v)
- K.53.10.buddhās (ca bodhim); O.buddhyitvā; Lü.A-3 (Recto).8. [bu]ddhāna; Dharmarakṣa: not found at Z. 72a6;
- 10a3.(the Buddha) 復作如是念： “我出濁惡世 如諸佛所說 我亦隨順行” 思惟是事已 即趣波羅柰(v)
- K.56.9.vīditvā; Dharmarakṣa: Z.72c4.聽省;
- 12a2.佛滅度之後 正法住於世 三十二小劫 廣度諸衆生 正法滅盡已 像法三十二(v)
- K.69.1.(saddharmi) ksīne; Dharmarakṣa: Z.74c19.滅盡之後;
- 12b29.是長者……復更思惟： “…………… 我當爲說怖畏之事。此舍已燒，宜時疾出。無令爲火之所燒害。” 作是念已，如所思惟，具告諸子：汝等速出！” (p)
- K.73.5.pratisamkhyāya; Dharmarakṣa: not found at Z. 75b14;
- 14b7.是時宅主 在門外立 聞有人言： “汝諸子等 先因遊戲 來入此宅 稚小無知 歡娛樂著” 長者聞已 驚入火宅 方宜救濟 令無燒害(v)
- K.86.7.śrutvā; D3 . śrutvāna; Dharmarakṣa: Z.77a24.聽察;
- 19b19.是諸衆生聞是法已，現世安隱，後生善處，以道受樂，亦得聞法(p)
- not found at K. 123.9; Dharmarakṣa: not found at Z. 83b29;
- 19b20.既聞法已，離諸障礙。於諸法中，任力所能，漸得入道(p)
- K.123.11.śrutvā; Dharmarakṣa: Z.83c1.聽受;

- 19c5.佛知是已，觀衆生心欲，而將護之。是故，不卽爲說一切種智(p)
K.124.10.viditvā; Dharmarakṣa: Z.83c11.見(一味)已;
- 20b26.爾時，世尊說是偈已，告諸大衆，唱如是言：“我此弟子摩訶迦葉……” (p)
K.144.1.bhāsitvā; Dharmarakṣa: Z.86b19.說;
- 22a1.太目犍連 捨是身已 得見八千 二百萬億 諸佛世尊 爲佛道故 供養恭敬(v)
K.154.5.jahitva; Dharmarakṣa: Z.88a18.棄捐;
- 22b20.其佛本坐道場，破魔軍已，垂得阿耨多羅三藐三菩提，而諸佛法不現在前(p)
K.159.1.prabhañjayitvā(v.l. prabhaktvā) parājayitvā; O.prabhajitvā parājinitvā;
Dharmarakṣa: Z.89a6.降;
- 22c10.其祖轉輪聖王……到已，頭面禮足，繞佛畢已，一心合掌，瞻仰世尊(p)
K.161.3.upasamkramya; O.upasamkramitvā; Wille 1998a. 248. **pasam[kramitvā];
Dharmarakṣa: not found at Z. 89a24;
- 22c28.十六王子偈讚佛已，勸請世尊轉於法輪(p)
K.162.8.abhistutya; D1 .abhistutvā; D4 .abhistutvā; O.abhistavitvā; Wi.58 etc.abhistavitvā;
Dharmarakṣa: Z.89b18.宣揚已竟;
- 23b6.諸梵天王……華供養已，各以宮殿奉上彼佛(p)
K.165.13.abhyavakīrya; O.abhyavakiritvā; Dharmarakṣa: not found at Z. 90a8;
- 25b4.佛說是經，於八千劫未曾休廢，說此經已，卽入靜室，住於禪定八萬四千劫(p)
K.182.2.bhāsitvā; Dharmarakṣa: Z.91c29.說(斯經)已;
- 26c11.彼佛說經已 靜室入禪定 一心一處坐 八萬四千劫(v)
K.193.9.bhāsiya; Dharmarakṣa: Z.93c5.適說 (斯之經典);
- 27a14.導師 …… 化作大城郭 …… 卽作是化已 慰衆言：“勿懼 汝等入此城 各
可隨所樂” (v)
K.197.1.kṛtvā; Dharmarakṣa: not found at Z. 94a19;
- 27b8.諸佛之導師 爲息說涅槃 既知是息已 引入於佛慧(v)
K.198.10.viśrānta jñātvāna(←jñātvā na); Dharmarakṣa: Z.94b18.適得休息;
- 29a8.其人醉臥，都不覺知，起已，遊行，到於他國(p)
K.210.7.utthāya; Dharmarakṣa: Z.97b3.起;
- 29b11.與珠之親友 後見此貧人 苦切責之已 示以所繫珠(v)
K.213.4.paribhāsayitvā; Dharmarakṣa: not found at Z. 97c12;
- 31c7.其有衆生求佛道者，若見，若聞是《法華經》，聞已，信解、受持者，當知是人得
近阿耨多羅三藐三菩提(p)
K.232.9.śrutvā; Dharmarakṣa: not found at Z. 101c1;
- 50a21.解是義已，能演說一句、一偈，至於一月、四月乃至一歲(p)
K.372.2.avabudhya; O.paribuddhvā; Dharmarakṣa: Z.122a20.以弘覺了;
- 51a6.當不輕……得是六根清淨已，更增壽命二百萬億那由他歲，廣爲人說是《法華
經》 (p)
K.379.12.saha-pratilabdhabhir viśuddhibhih (v.l.saha-pratilabdhabhiś cābhir viśuddhibhih);
Dharmarakṣa: Z.123a17.已獲斯淨;
- 52a8.彼諸衆生聞虛空中聲已，合掌向娑婆世界，……(p)
K.390.1.śrutvā; Dharmarakṣa: Z.124b7.這(v.l. 適)聞(名稱);

etc.

已曾

(yǐ céng)

“formerly, in the past”

- not found at 《漢語大詞典》 4.72.; not found at 《大漢和辭典》 4.384.; cf. Krsh(1998), ,
s.v. 曾已(céng yǐ);
- 2b28.是文殊師利法王之子已曾親近供養過去無量諸佛，必應見此希有之相(p)
K.7.9.(pūrvajina-)kr̥tādhikāro (bahubuddha-)paryupāsitah; Dharmarakṣa: Z.63c21.所作已
辦，靡所不達，供養(過去無數諸佛);
- 15b11.若有信受 此經法者 是人已曾見過去佛 恭敬供養 亦聞是法(v)
K.93.3.drsta~; Dharmarakṣa: Z.78c1.往古已見;
- 25a19.十六王子皆以童子出家，而為沙彌。諸根通利，智慧明了，已曾供養百千萬億諸佛，
淨修梵行(p)
not found at K. 180.9; Dharmarakṣa: Z.91c15.以(read 已?)曾(供養億百千佛，造立衆行);
- 25b13.是十六菩薩沙彌甚為希有，諸根通利，智慧明了，已曾供養無量千萬億數諸佛(p)
K.183.6.paryupāsita~; Dharmarakṣa: Z.92a9.以(read 已?)供養(無數億百千諸佛，衆行具
足);
- 30c13.是諸人等已曾供養十萬億佛，於諸佛所成就大願，愍衆生故，生此人間(p)
K.225.1.paryupāsitāvin~; Dharmarakṣa: Z.100b23.前已奉侍;
- 56a12.是妙音菩薩已曾供養親近無量諸佛，久殖德本(p)
K.432.3.pūjā krtā; O.pūjākarma ***; Dharmarakṣa: Z.128a22.供養;
- 60c11.此二子已曾供養六十五百千萬億那由他恒河沙諸佛，親近恭敬，……(p)
≠ K.466.11.pūjāṃ kariṣyata!; ≠ O.pūjāṃ kariṣyamti; Dharmarakṣa: Z.132a22.前世已曾供養
奉事;

已後

- (yǐ hòu)
“after having completed (an action)”
Cf.已(yǐ), 畢已(bì yǐ)
not found at 《漢語大詞典》 4.72.; 《大漢和辭典》 4.384b(論語集解敘[魏代]);
- 53c20.一切衆生喜見菩薩見佛滅度，…… 卽以海此岸梅檀為積，供養佛身，而以燒之。
火滅已後，收取舍利，作八萬四千寶瓶，以起八萬四千塔(p)
K.411.8.dagdham niśāntam ca tathāgatātmabhāvam viditvā; O.niśāntam iti vi***; R1
(No.24).niśāntam(MS. niśāntam) iti viditvā; Dharmarakṣa: not found at Z. 125c28;

亦

- (yì)
“still, yet, nevertheless”
《漢語大詞典》 2.326a②(3)(莊子); 《大漢和辭典》 1.542.*; GHX.725a(11)(論衡 etc.);
Jiǎng Shào yú 1990: : 390(唐詩); Zhāng Wànqǐ 1997: : 111(世說新語);
- 5b9.時有一弟子 心常懷懈怠 貪著於名利 求名利無厭 多遊族姓家 棄捨所習誦 廢
忘不通利 以是因緣故 號之為求名 亦行衆善業 得見無數佛 供養於諸佛 隨
順行大道(v)
K.27.11.cāpi; Dharmarakṣa: not found at Z. 67c5;

亦復

- (yì fù)
“also, too”

《漢語大詞典》2.327a(梁代); not found at 《大漢和辭典》1.543.; Liū 1992: : 237(宋書);
《佛典與中古漢語詞彙研究》129(阿闍世王經); Krsh(1998), , s.v.; Wáng Yúnlù 1999: :
31(魏詩);

6a6.正使滿十方 皆如舍利弗 及餘諸弟子 亦滿十方刹 盡思共度量 亦復不能知(v)

K.31.14.pi; Dharmarakṣa: not found at Z. 68b7;

6a17.新發意菩薩 …………… 咸皆共思量 不能知佛智 不退諸菩薩 其數如恒沙
一心共思求 亦復不能知(v)

K.32.12.pi; Dharmarakṣa: Z.68b25.亦;

10a27.無量無數劫 聞是法亦難 能聽是法者 斯人亦復難(v)

K.58.2.ca; Dharmarakṣa: not found at Z. 73a1;

11c10.其佛國土亦復如是(p)

K.67.6.api; Dharmarakṣa: not found at Z. 74b23;

12c2.諸子等…………不驚不畏，了無出心。亦復不知何者是火，何者為舍，云何為失，但
東西走戲，視父而已(p)

K.73.9.api; Dharmarakṣa: not found at Z. 75b14;

18b24(not found at K. 116.12; Dharmarakṣa: not found at Z. 82c1)

23a6.若我等得佛 衆生亦復然(v)

K.163.2.ca; Dharmarakṣa: not found at Z. 89c1;

27a23.我(i.e. the Buddha)亦復如是 為一切導師(v)

K.197.9.emeva; O.evam; Dharmarakṣa: Z.94b1.亦如是;

61b15.(Samantabhadra)以一切衆生所意見身現其人前，而為說法，示教利喜，亦復與其陀
羅尼呪(p)

K.476.6.ca; Dharmarakṣa: not found at Z. 133a29;

etc. etc.

嚙吠

(yì fēi)

=> 嚙吠(háo fēi)

意根

(yì gēn)

“mental faculty”

《漢語大詞典》7.642a(清代); 《大漢和辭典》4.1115a(般若經); Krsh(1998), , s.v.;

50a20.若善男子、善女人…………以是清淨意根，乃至聞一偈、一句，通達無量無邊之義(p)

K.372.1.mana-indriya~; O.manêndriya~; Dharmarakṣa: Z.122a19.意根;

50a27.雖未得無漏智慧，而其意根清淨如此(p)

K.372.8.do.; Dharmarakṣa: Z.122a25.意志;

50b2.是人意清淨 明利(v.l. 了)無穢濁(v.l. 濁穢) 以此妙意根 知上中下法(v)

K.373.1.do.; Dharmarakṣa: Z.122a29.意根;

50b17(K.374.5.do.; Dharmarakṣa: Z.122b18.意根)

51a6.當不輕…………具聞威音王佛先所說《法華經》…………。即得如上眼根清淨、耳、鼻、
舌、身、意根清淨(p)

K.379.11.manas~; Dharmarakṣa: Z.123a16.意;

意樂

(yì lè)

name of a *buddha*-world

21c24(K.153.10.Mano'bhirāma; Dharmarakṣa: Z.88a11.意樂)

意趣

(yì qù)

“meaning, intent”

Cf. 趣(qù), 義趣(yì qù)

《漢語大詞典》7.645a(宋書 *etc.*); 《大漢和辭典》4.1115c(南史、法華經);

5c1.佛……………成就甚深未曾有法，隨宜所說，意趣難解(p)

not found at K. 29.7; Dharmarakṣa: not found at Z. 68a5;

6a12.新發意菩薩 供養無數佛 了達諸意趣 又能善說法 如稻麻竹葦 充滿十方刹
一心以妙智 於恒河沙劫 咸皆共思量 不能知佛智(v)

K.32.6.-artha~; Dharmarakṣa: Z.68b16.誼(v.l. 義);

6b3.佛所得法甚深難解，有所言說意趣難知，一切聲聞、辟支佛所不能及(p)

not found at K. 33.9; Dharmarakṣa: not found at Z. 68c12;

7a18.諸佛隨宜說法，意趣難解(p)

not found at K. 39.11; Dharmarakṣa: Z.69b26.誼;

憶念

(yì niàn)

“recollects, remembers, recalls, thinks of”

《漢語大詞典》7.765b(大莊嚴論經); 《大漢和辭典》4.1195c(華嚴大疏鈔); Krsh(1998), ,
s.v.;

11b14.我今還欲令汝憶念本願、所行道，故為諸聲聞，說是大乘經，名《妙法蓮華》，教
菩薩法，佛所護念(p)

K.65.1.anusmārayitukāma~; Dharmarakṣa: Z.74a28.欲得識念;

30a9.(Ānanda)即時憶念過去無量千萬億諸佛法藏，通達無礙，如今所聞(p)

K.219.6.anusmarati; O.samanusmarati; Dharmarakṣa: Z.98b20.憶念;

36b18.我等於如來滅後，周旋往返十方世界，能令眾生書寫此經，受持、讀誦、解說其義，
如法修行，正憶念(p)

K.271.4.cintāpayisyāmah; Dharmarakṣa: Z.106c21.思惟其誼;

37c23.菩薩有時 入於靜室 以正憶念 隨義觀法(v)

K.282.5.cintayamāna~ ([= MSS.] ← cittayamātu); Dharmarakṣa: Z.108b10.所念;

41b6.此諸菩薩……………於諸經典，讀誦通利，思惟分別，正憶念(p)

K.309.9.(yoniśo) manasikāra-; Dharmarakṣa: Z.112a26.專察(其歸);

48c11.若欲分別，為他人說，憶念不謬(p)

K.361.14.smṛti~; Dharmarakṣa: Z.120b4.~;

61c2.若有受持、讀誦、正憶念、解其義趣、如說修行，當知是人行蓋賢行，於無量無邊
諸佛所，深種善根，為諸如來手摩其頭(p)

K.477.10-; Dharmarakṣa: not found at Z. 133b15;

61c7.何況受持、讀誦、正憶念、解其義趣、如說修行？(p)

K.478.7.cintayisyanti manasikarisyanti; Dharmarakṣa: Z.133b29.思惟;

61c14.是故智者應當一心自書，若使人書，受持，讀誦，正憶念，如說修行(p)

K.479.4. manasikartavyah; Dharmarakṣa: Z.133c6.思惟;
62a6.若有受持、讀誦、正憶念、修習、書寫是《法華經》者，…………… 是人心意質直，
有正憶念，有福德力(p)

K.481.2.(yoniso) manasikāra~; Dharmarakṣa: Z.133c23.精專;

etc.

憶想

(yì xiǎng)

“thoughts, thinking”#

《漢語大詞典》7.766a(*[宋代]); 《大漢和辭典》4.1195b(*[宋代]);

42c17.以諸衆生有種種性、種種欲、種種行、種種憶想分別故，欲令生諸善根，以若干因緣、譬喻、言辭，種種說法(p)

K.318.13. saṃjñā-(vikalpa-); Dharmarakṣa: Z.113c20.思想(諸念);

42c26.薄德之人不種善根，貧窮下賤，貪著五欲，入於憶想妄見網中(p)

K.319.7. drṣṭi-(jāla-); Dharmarakṣa: Z.113c29.諸見(網);

益加

(yì jiā)

“all the more, increasingly”

not found at 《漢語大詞典》7.1422.; not found at 《大漢和辭典》8.109.;

52c22.時諸菩薩、摩訶薩聞佛作是說已，皆大歡喜遍滿其身，益加恭敬，曲躬低頭，合掌向佛，……………(p)

K.485.8. mahac (ca gauravam utpādyā); O. mahatā (… goravam upasthāpayitvā);

Dharmarakṣa: Z.134b5.加(敬);

罽帝

(yì dì)

=> 罽帝(gāo dì)

義趣

(yì qù)

“meaning, intent”

Cf. 趣(qù), 意趣(yì qù)

《漢語大詞典》9.181a(唐代); 《大漢和辭典》9.79d(唐代);

34b5.於我滅後 聽受此經 問其義趣 是則爲難(v)

not found at K. 255.2; Dharmarakṣa: not found at Z. 105a4;

47b29.何況一心聽 解說其義趣 如說而修行？ 其福不可量(v.l. 限)(v)

not found at K. 353.7; Dharmarakṣa: Z.119a16.-;

50a23.諸所說法隨其義趣，皆與實相不相違背(p)

not found at K. 372.4; Dharmarakṣa: not found at Z. 122a21;

61c2.若有受持、讀誦、正憶念、解其義趣、如說修行，當知是人行蓋賢行，於無量無邊諸佛所，深種善根，爲諸如來手摩其頭(p)

not found at K. 477.10; Dharmarakṣa: not found at Z. 133b15;

61c8.何況受持、讀誦、正憶念、解其義趣、如說修行？(p)

not found at K. 478.7; Dharmarakṣa: Z.133b29.義;

etc.

因緣

(yīn yuán)

“causes and conditions, principal and subsidiary causes; cause, reason”

《漢語大詞典》3.607a(四十二章經); 《大漢和辭典》3.58d(大智度論); Krsh(1998), , s.v.;

2b22.諸菩薩、摩訶薩種種因緣、種種信解、種種相貌，行菩薩道(p)

K.6.13.-ārambaṇa-; O.-ārambaṇa~; Tyomkin 1996: : 5.-ārambaṇa~; or K.7.1.-hetu-kāraṇa~;
Dharmarakṣa: Z.63c14.報應;

4b13.是人亦以種諸善根因緣故，得值無量百千萬億諸佛，供養，恭敬，尊重，讚歎(p)

not found at K. 22.6; Dharmarakṣa: not found at Z. 66b20;

4c28.爾時四部衆 見日月燈佛 現大神通力 其心皆歡喜 各各自相問 是事何因緣(v)

K.25.2.katham; Dharmarakṣa: Z.67a14.(此)何感變;

5b8(not found at K. 27.10; Dharmarakṣa: not found at Z. 67c4)

5c2.吾從成佛已來，種種因緣、種種譬喻廣演言教，無數方便引導衆生，令離諸著(p)

K.29.8.-hetu-kāraṇa-(?); Dharmarakṣa: Z.68a6.隨誼(?);

7a22.諸佛世尊唯以一大事因緣故，出現於世(p)

K.39.13~40.1.ekakṛtyena ... ekakarāṇīyena mahākṛtyena mahākaraṇīyena; Dharmarakṣa:
Z.69b29.一事爲大，……皆出一原;

7c26.(the Buddha) 或說修多羅 伽陀及本事 本生、未曾有 亦說於因緣 譬喻并祇夜
優波提舍經(v)

K.>45.8.nidāna~; Dharmarakṣa: Z.70a21.從始;

8b12.以諸欲因緣 墜墮三惡道 輪迴六趣中 備受諸苦毒 受胎之微形 世世常增長
薄德少福人 衆苦所逼迫(v)

K.48.3.(kāma-)hetoh; Dharmarakṣa: Z.70c13.坐(欲);

13b23.若有衆生，從佛世尊聞法信受，慇懃精進，求自然慧，樂獨善寂，深知諸法因緣，
是名辟支佛乘(p)

K.80.9.hetu-pratyaya-; Dharmarakṣa: Z.76a19.因緣;

13c17.以是因緣，當知諸佛方便力故，於一佛乘分別說三(p)

K.82.9.anena ... paryāyena; Dharmarakṣa: not found at Z. 76b13;

15a14.以是因緣 十方諦求 更無餘乘 除佛方便(v)

not found at K. 91.7; Dharmarakṣa: not found at Z. 78a23;

20a12.我爲世尊 ……… 以一妙音 演暢斯義 常爲大乘 而作因緣(v)

K.128.7.-nidāna~; Dharmarakṣa: Z.84b6.藏;

20b20.迦葉當知 以諸因緣 種種譬喻 開示佛道 是我方便 諸佛亦然(v)

K.131.9.svapratyayam; Dharmarakṣa: Z.85a12.說因緣法;

22a16.我及汝等 宿世因緣 吾今當說 汝等善聽(v)

K.155.8.caryā~; O.cari~; Dharmarakṣa: not found at Z. 88b14;

23b27.是事何因緣 而現如此相？ 我等諸宮殿 光明昔未有(v)

K.168.1.pūrva-nimitta~; Dharmarakṣa: Z.90b2.本瑞應;

24a9(K.171.11.-hetu~ ... -kāraṇa~; Dharmarakṣa: not found at Z. 90c17)

26c7.佛知童子心 宿世之所行 以無量因緣 種種諸譬喻 說六波羅蜜 及諸神通事
分別真實法 菩薩所行道(v)

K.193.5.hetu-; Dharmarakṣa: Z.93b29.因緣;

- 27b-11.富樓那彌多羅尼子……復聞宿世因緣之事，復聞諸佛有自在神通之力，得未曾有，心淨踊躍(p)
 K.199.2. pūrvayoga-; Dharmarakṣa: Z.94b-2. 往古;
- 38a15.(a *bodhisattva*)若有難問 隨義而答 因緣譬喻 敷演分別 以是方便 皆使發心 漸漸增益 入於佛道(v)
 not found at K. 284.2; Dharmarakṣa: not found at Z. 108c13;
- 47c11.是善男子、善女人，父母所生清淨肉眼，……亦見其中一切衆生及業因緣果報生處，悉見，悉知(p)
 K.354.9. karma-vipāka~; Dharmarakṣa: Z.119a26. 罪福所趣;
- 49c8.以深淨妙聲 於大眾說法 以諸因緣喻 引導衆生心(v)
 not found at K. 368.12; O.-hetu-; Dharmarakṣa: Z.121c1. 報應;
- 56a8.妙音菩薩於萬二千歲，以十萬種伎樂供養靈靈王佛，并奉上八萬四千七寶鉢。以是因緣果報，今生淨華宿王智佛國，有是神力(p)
 not found at K. 431.13; Dharmarakṣa: not found at Z. 128a18;
- 56c15.以是因緣名觀世音(p)
 K.439.7. kāranena; Dharmarakṣa: Z.129a9. 故;
- 60c9.善知識者是大因緣。所謂化導，令得見佛，發阿耨多羅三藐三菩提心(p)
 not found at K. 466.8; Dharmarakṣa: not found at Z. 132a20;
- etc. etc.*

瘖瘖

(yīn yǎ)

“dumb, lacking the power of speech”

《漢語大詞典》8.343a.瘖啞(法苑珠林); 《大漢和辭典》7.1188a.瘖啞(宋代); Krsh(1998), s.v.; cf. 《一切經音義》84c-6; cf. 《一切經音義》488a17; cf. = Kuji 769c24f.;

- 16a3.若得爲人 聾盲瘖瘖 貧窮諸衰 以自莊嚴 水腫乾癆 疥癩癰疽 如是等病 以爲衣服 身常臭處 垢穢不淨(v)

K.96.13. jaḍatva~; R(1990) jaḍātmabhāva~; Dharmarakṣa: Z.79b11. 瘖瘖;

- 47a12.是人功德，轉身得與陀羅尼菩薩共生一處，利根智慧，百千萬世終不瘖瘖，……(p)

K.350.5.(a)-jaḍa~; Dharmarakṣa: not found at Z. 118b20;

茵褥

(yīn rù)

“a mat”

《漢語大詞典》9.379a(漢代); 《大漢和辭典》9.625c(三國志); Krsh(1998), s.v.; cf. 《一切經音義》84a12.茵蓐;

- 14c13.長者……以衆寶物 造諸大車 莊(J.裝)校(KS.校)嚴飾……金華諸璎 處處垂下 衆綵雜飾 周匝圍繞(J. 遶) 柔軟繒纒 以爲茵褥 上妙細氎 價直千億 鮮白淨潔 以覆其上(v)

K.89.5. mrdukāna pattāna ... varatūlikā-samstrta; O. mrdukāna pattāna krtāna ... varatūlikā-samstrta; Dharmarakṣa: Z.77c14. 加施 柔軟茵褥;

音教

(yīn jiào)

“(the *Buddha*’s) teaching voice”

not found at 《漢語大詞典》 12.655.; not found at 《大漢和辭典》 12.220.; Krsh(1998), , s.v.;

17c11.我等今日 聞佛音教 歡喜踊躍 得未曾有(v)

K.110.12~13.ghoṣa~ -ghoṣa~; Dharmarakṣa: Z.81b9~11.音……音聲;

姪欲

(yín yù)

“lust”

《漢語大詞典》 4.373a(百喻經); 《大漢和辭典》 3.731a(法華經);

16a6.若得爲人 ……… 深著我見 增益瞋恚 姪欲熾盛 不擇禽獸 謗斯經故 獲罪如是(v)

K.97.2.samrāga~; Dharmarakṣa: Z.79b17.情欲;

27c26.其佛以恒河沙等三千大千世界爲一佛土。…… 無諸惡道，亦無女人。一切衆生皆以化生，無有姪欲(p)

K.202.5.brahmacārin~; Dharmarakṣa: Z.96a1.淨修梵行;

28b16.其國諸衆生 姪欲皆已斷 純一變化生 具相莊嚴身(v)

K.205.13.brahmacārin~; Dharmarakṣa: Z.96b29.常修梵行;

引導

(yǐn dǎo)

“guides, leads”

Cf.誘引(yòu yǐn)

《漢語大詞典》 4.99a(南朝宋代); 《大漢和辭典》 4.688d(南史、法華經);

5c3.吾從成佛已來，種種因緣、種種譬喻廣演言教，無數方便引導衆生，令離諸著(p)

not found at K. 29.9; Dharmarakṣa: not found at Z. 68a7;

8a19.十方佛土中 唯有一乘法 無二亦無三 除佛方便說 但以假名字 引導於衆生(v)

K.46.12.(yānanānātv’) upadarśayanti; Dharmarakṣa: Z.70b17.開化說法;

11b12.我以方便引導(v.l. 道)汝，故生我法中(p)

not found at K. 64.12; Dharmarakṣa: Z.74a25.開導;

13c13.如來…… 初說三乘引導衆生，然後但以大乘而度脫之(p)

K.82.7.(trīṇi yānāni) upadarśayitvā; Dharmarakṣa: Z.76b10.現(三乘);

32b1.我遣化四衆 比丘比丘尼 及清信(v.l. 淨)士女 供養於法師 引導諸衆生 集之令聽法(v)

K.237.4.parsadaś ca samānayī(← samā api); O. pariśā ca samānayī(← samā api);

Dharmarakṣa: Z.102b8.諸來會者;

39a6.(the *Tathāgata*) 又復賜與涅槃之城，言：“得滅度”。引導其心，令皆歡喜(p)

K.290.4.pralobhayati(v.l. pralobhayate); O. samlobhayati; F. samlobhayati; Wi.88. samlobhayati; Dharmarakṣa: not found at Z. 109c7;

49c8.以深淨妙聲 於大衆說法 以諸因緣喻 引導衆生心(v)

not found at K. 368.12; Dharmarakṣa: not found at Z. 121b29;

59c12.彼佛欲引導(v.l. 道)妙莊嚴王，及愍念衆生故，說是《法華經》(p)

K.458.6-; O. vinayārthā*; Dharmarakṣa: Z.131a17.皆欲化之，使入大道;

應當

(yīng dāng)

“should, ought to”

《漢語大詞典》7.757ab(百喻經、後漢書); 《大漢和辭典》4.1204b(現代); Shimura 1984: : 63 = 1995: 55(過去現在因果經); Ōta 1988: : 42 = 1991: 30(後漢書); Liū 1992: : 130(三國志、後漢書、百喻經); Krsh(1998), , s.v.;

12c28.我有如是七寶大車，其數無量，應當等心各各與之，不宜差別(p)

K.76.3.dadyām; O. *etc.* dadyāt; Toda 1988. dātavyam; Dharmarakṣa: Z.75b29.賜與;

26b24.無明至老死 皆從生緣有 如是衆過患 汝等應當知(v)

K.192.2.jānatha; Dharmarakṣa: Z.93b12.當知;

32a8.欲捨諸懈怠 應當聽此經 是經難得聞 信受者亦難(v)

K.235.9.śrnuyāt; Dharmarakṣa: Z.102a12.當聽;

32c27.我分身諸佛在於十方世界說法者，今應當集(p)

K.242.12.ihānayatavyā bhaviṣyanti; Dharmarakṣa: Z.103a25.當……令詣此;

39b13.我滅度後 求佛道者 欲得安隱 演說斯經 應當親近 如是四法(v)

K.292.15.nisevitavya~; Dharmarakṣa: Z.110a18.當持怙之;

47b3.如有大施主 ……… 念：“其死不久 我今應當教 令得於道果” 卽爲方便說 涅槃真實法(v)

K.351.6.ovadeyam; Dharmarakṣa: Z.118c10.(我)欲教化;

47b6.世皆不牢固 如水沫泡、焰 汝等咸應當 疾生厭離心(v)

K.351.8.nirvidyathā; O. nirbhidyathā; Dharmarakṣa: Z.118c13.(速)令逮及 於滅度事;

51c6.是故行者 於佛滅後 聞如是經 勿生疑惑 應當一心 廣說此經 世世值佛 疾成佛道(v)

K.385.6.prakāṣayet; Dharmarakṣa: Z.124a2.當忍 受(《正法華》);

52c8.汝等應當一心流布此法，廣令增益(p)

K.484.5.(yuṣmābhiḥ) karaṇīyam; Dharmarakṣa: not found at Z. 134a24;

etc.

應供

(yīng gòng)

“one who is worthy of offerings” (one of the epithets of a *buddha*; a translation of BHS. *arhat*)

Cf.阿羅漢(ā luó hàn), 阿羅訶(ā luó hē), 羅漢(luó hàn)

《漢語大詞典》7.753a(陳代); 《大漢和辭典》4.1201b(大智度論);

3c19.爾時，有佛，號曰燈明如來、應供、正遍知、明行足、善逝、世間解、無上士、調御丈夫、天人師、佛、世尊(p)

K.17.10.arhat~; Dharmarakṣa: Z.65c19.至真;

19b10(K.123.2.*do.*; Dharmarakṣa: not found at Z. 83b19)

20c1(K.144.5.*do.*; Dharmarakṣa: Z.86b24.至真)

50b29(K.376.1.*do.*; Dharmarakṣa: Z.122c7.*do.*)

瓔珞

(yīng luò)

“a festoon of jewels”

- 《漢語大詞典》4.655b(唐代); 《大漢和辭典》7.985b(法華經); Krsh(1998), , s.v.;
- 16c13.爾時，窮子……遙見其父踞師子床，寶机(KS *etc.* 几)承足。……以真珠瓔珞
(*v.l.* 纓絡)價直千萬莊嚴其身(p)
not found at K. 103.2; Dharmarakṣa: not found at Z.80b13;
- 17a15.其父見子，愍而怪之。……即脫瓔珞、細軟上服、嚴飾之具，更著麤弊、垢膩
之衣，塵土塗身，右手執持除糞之器(p)
K.106.4.mālyâbharanāni; Dharmarakṣa: Z.80c5.瓔珞;
- 21b21.大迦旃延……諸佛滅後，各起塔廟，……衆華、瓔珞、塗香、末(*v.l.* 抹)
香、燒香、繒蓋、幢幡供養塔廟(p)
K.151.3.-mālya-; Dharmarakṣa: not found at Z. 87c3;
- 30c11.於此經卷敬視如佛，種種供養——華、香、瓔珞、末香、塗香、燒香、繒蓋、
幢幡、衣服、伎樂——乃至合掌、恭敬。……是諸人等已曾供養十萬
億佛，……(p)
K.225.7.*do.*; Dharmarakṣa: not found at Z. 100b27;
- 31a6.其有讀誦《法華經》者，……華、香、瓔珞、末香、塗香、燒香、繒蓋、幢
幡、衣服、餽饌，作諸伎樂，人中上供而供養之(p)
K.227.11.*do.*; Dharmarakṣa: not found at Z. 100c23;
- 32b20.七寶塔……從地踊出，住在空中。……無數幢幡以爲嚴飾，垂寶瓔珞，寶鈴
萬億而懸其上(p)
K.239.4.(*ratna-*)dāma-; Dharmarakṣa: Z.102b27.瓔珞;
- 44b3.垂諸瓔珞、真珠瓔珞、摩尼珠瓔珞、如意珠瓔珞，遍於九方(p)
K.329.4.hārârdhahāra-(muktâhāra-maṇiratna-mahâratnāni); Dharmarakṣa: Z.115c8.(千萬)瓔
珞、(若干琦珍、明月珠寶、如意之珠、諸珠瓔珞);
- 44b3.垂諸瓔珞、真珠瓔珞、摩尼珠瓔珞、如意珠瓔珞，遍於九方(p)
K.329.4.-muktâ-hāra-; Wi.103.-mukti-hāra-; Dharmarakṣa: Z.115c8.明月珠寶;
- 49a16.種種諸瓔珞 無能識其價 聞香知貴賤 出處及所在(v)
K.364.5.hārârdhahāra~; Dharmarakṣa: Z.120c18.諸貫瓔珞;
- 54b22(K.418.3.-mālya-; Dharmarakṣa: not found at Z. 126c2)
55c17(K.428.12.muktâhāra~; Dharmarakṣa: Z.127c22.寶璣)
57b25.無盡意菩薩……即解頸衆寶珠瓔珞，價直百千兩金，而以與之(p)
K.446.1.muktâhāra~; Dharmarakṣa: Z.129c11.寶璣;
- 60b15.妙莊嚴王及其夫人解頸真珠瓔珞價直百千，以散佛上(p)
K.468.6.muktâhāra~; Dharmarakṣa: Z.132b21.寶璣;

etc.

營從

(yíng cóng)
“followers”

not found at 《漢語大詞典》7.271.; not found at 《大漢和辭典》7.542.; Krsh(1998), ,
s.v.; cf. 《一切經音義》87a7; cf. 《一切經音義》489c4;

- 26c4.(the sixteen princes said:)“我等及營從 皆當成佛道 願得如世尊 慧眼第一淨” (v)
not found at K. 193.1; Dharmarakṣa: not found at Z. 93b24;

癰疽

(yōng jū)

“ulcer”

《漢語大詞典》8.370a(漢代); 《大漢和辭典》7.1211a(論衡);

16a4.若得爲人 聾盲瘡癩 貧窮諸衰 以自莊嚴 水腫乾癢 疥癩癰疽 如是等病 以爲衣服 身常臭處 垢穢不淨(v)

K.96.16.kandu tathāiva pāmā kustham kilāsam; Dharmarakṣa: Z.79b15.疽癰(v.l. 癰);

勇施

(yǒng shī)

name of a *bodhisattva*

2a10(K.3.6.Pradānaśūra; Dharmarakṣa: Z.63a26.妙勇)

踊出

(yǒng chū)

“emerges, arises”

not found at 《漢語大詞典》10.524.; 《大漢和辭典》10.925c(顏氏家訓); Krsh(1998), , s.v.; cf. 《漢語大詞典》5.1291a.涌出(漢書);

32b18.爾時，佛前有七寶塔，高五百由旬，縱廣二百五十由旬，從地踊(v.l. 涌)出，住在空中(p)

K.239.1.abhyudgata~; Dharmarakṣa: Z.102b22.踊(v.l. 涌)出;

32c17.其佛以神通願力，十方世界在在處處若有說《法華經》者，彼之寶塔皆踊(v.l. 涌)出其前(p)

K.241.10.samabhyudhgacchet; O.abhyudgacchet; Dharmarakṣa: Z.102c24.踊(v.l. 涌)現;

32c20.今多寶如來塔聞說《法華經》故，從地踊(v.l. 涌)出，讚言：“善哉！善哉！”(p)

K.241.15.abhyudgamyā; O.abhyudgata~; Dharmarakṣa: Z.103a18.踊(v.l. 涌)出;

40a1(K.298.1.uttīṣṭhante; O.utkasanti; F.utkasanti; Dharmarakṣa: Z.110b26.自然雲集)

51c9.爾時，千世界微塵等菩薩、摩訶薩從地踊(v.l. 涌)出者，皆於佛前，一心合掌，瞻仰尊顏(p)

K.386.2.niṣkrāntāni; Dharmarakṣa: Z.124a5.踊出;

etc.

踊現

(yǒng xiàn)

“emerges”

《漢語大詞典》10.525a(梁代); 《大漢和辭典》10.925c(梁代); Krsh(1998), , s.v.;

32c13.若我成佛，滅度之後，於十方國土有說《法華經》處，我之塔廟，爲聽是經故，踊(v.l. 涌)現其前，爲作證明，讚言：“善哉！”(p)

not found at K. 241.2; Dharmarakṣa: not found at Z. 102c16;

優波提舍經

(yōu bō tí shè jīng; QYS. ʔjəu puā diei śja-)

“*upadeśa*(a certain style of Buddhist sacred literature) scriptures”

not found at 《漢語大詞典》1.1722.; 《大漢和辭典》1.961b.優波提舍(大乘義章);

7c27.(the *Buddha*) 或說修多羅 伽陀及本事 本生、未曾有 亦說於因緣 譬喻并祇夜

優波提舍經(v)

K.45.8.upadeśa~; Dharmarakṣa: Z.70a22.分別;

優鉢華

(yōu bō huā; QYS. ʔjəu puât)

“a flower of the *utpala* (the blue lotus)”

Cf. 優鉢羅(yōu bō luó)

not found at 《漢語大詞典》1.1729.; 《大漢和辭典》1.960a(法華經); Krsh(1998), , s.v.;
47b22.爲人所喜見 口氣無臭穢 優鉢華之香 常(←當[a misprint of the *Taishō* Edition])從
其口出(v)

K.352.12.utpala~; Dharmarakṣa: Z.119a5.青蓮華;

優鉢羅

(yōu bō luó; QYS. ʔjəu puât lâ)

a transliteration of Skt. *utpala* (the blue lotus)

Cf. 優鉢華(yōu bō huā)

《漢語大詞典》1.1729a(百喻經); 《大漢和辭典》1.960a(慧苑音義);
59b24.燃種種燈——酥燈、油燈、諸香油燈、蘇摩那華油燈、瞻蔔華油燈、婆師迦華油
燈、優鉢羅華油燈——(p)

K.403.4.utpala-(taila-pradīpa~); Dharmarakṣa: Z.130c25.青蓮;

優鉢羅

(yōu bō luó; QYS. ʔjəu puât lâ)

name of a dragon king [*nāgarāja*]

2a23.優(v.l. 漚)鉢羅

K.4.12.Utpalaka; Dharmarakṣa: not found at Z. 63b11;

優樓頻螺迦葉

(yōu lóu pín luó jiā shè[yè]; QYS. ʔjəu ləu bjien4 luâ kja[ka] śjāp[jiāp])

name of a disciple of the *Buddha*

1c-8(K.2.1.Uruvilvā-Kāśyapa; Dharmarakṣa: Z.63a8.上時迦葉)

優婆塞

(yōu pó sāi; QYS. ʔjəu buâ sək)

a transliteration of Skt. *upāsaka* (“a devout layman, a lay devotee”)

《漢語大詞典》1.1726a(魏書); 《大漢和辭典》1.961a(魏書);

12a7.爾時，四部衆——比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷，……………見舍利弗於佛前受
阿耨多羅三藐三菩提記，……………(p)

K.69.5.-upāsaka-; Dharmarakṣa: Z.74c25.清信士;

etc.

優婆夷

(yōu pó yí; QYS. ʔjəu buâ jii)

a transliteration of Skt. *upāsikā* (“a devout laywoman, a lay devotee”)

《漢語大詞典》1.1726a(魏書); 《大漢和辭典》1.961a(魏書);

12a7.爾時，四部衆——比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷，……………見舍利弗於佛前受阿耨多羅三藐三菩提記，……………(p)

K.69.5.-upāsikā-; Dharmarakṣa: Z.74c25.清信女;

37b26.(*bodhisattvas*)亦不親近 增上慢人 …………… 深著五欲 求現滅度 諸優婆夷 皆勿親近(v)

K.279.6~7.upāsikā~ … upāsikā~; =F.upāsikā~ … upāsikā~; =Lü.A-9 [Verso].8.upāsikā~ … upāsikā~; ≠ O.upāsakā~ … upāsakā~; ≠ D2 .upāsakā~ … upāsakā~; ≠ N2 .upāsakā~ … upāsakā~; Dharmarakṣa: Z.107c28.清信女;

etc.

優曇鉢花

(yōu tán bō huā; QYS. ʔjəu dām puât)

“a flower of the *udumbara*(the glomerate fig tree)”

Cf.優曇鉢華(yōu tán bō huā), 優曇花(yōu tán huā), 優曇鉢羅(yōu tán bō luó)

《漢語大詞典》1.1730b(南齊書); 《大漢和辭典》1.961b(南史);

24a27.(*Mahābrahmans* said:)*“昔所未曾見 無量智慧者 如優曇鉢花(v.l. 華; J, Táng. 羅) 今日乃值遇”* (v)

K.173.4.audumbara~ puṣpa~; O.udumbara puṣpa~; Dharmarakṣa: Z.91a7.靈瑞華;

優曇鉢華

(yōu tán bō huā; QYS. ʔjəu dām puât)

“a flower of the *udumbara*(the glomerate fig tree)”

Cf.優曇鉢花(yōu tán bō huā), 優曇鉢羅(yōu tán bō luó), 優曇花(yōu tán huā)

《漢語大詞典》1.1730b.優曇鉢花(南齊書); 《大漢和辭典》1.961b.優曇鉢花(南史);

7a16.如是妙法，諸佛如來時乃說之。如優曇鉢華時一現耳(p)

K.39.8.udumbara-puṣpa~; Dharmarakṣa: Z.69b25.靈瑞華;

優曇鉢羅

(yōu tán bō luó; QYS. ʔjəu dām puât lâ)

a transliteration of Skt. *udumbara*, *udumbara*(the glomerate fig tree)

Cf.優曇鉢花(yōu tán bō huā), 優曇鉢華(yōu tán bō huā), 優曇花(yōu tán huā)

not found at 《漢語大詞典》1.1730.; not found at 《大漢和辭典》1.961.;

60a24.諸佛甚難值 我等隨佛學 如優曇鉢羅(v.l. 華) 值佛復難是(v)

K.462.5.audumbara~ … puṣpa~; Dharmarakṣa: Z.131b23.靈瑞華;

60a29.佛難得值，如優曇鉢(v.l. 波)羅華，又如一眼之龜值浮木孔(p)

K.463.4.udumbara-(puṣpa-; v.ll. audumbara; odumbara); Dharmarakṣa: Z.131c3.靈瑞(華);

優曇花

(yōu tán huā; QYS. ʔjəu dām)

“a flower of the *udumbara*(the glomerate fig tree)”

Cf. 優曇鉢花(yōu tán bō huā), 優曇鉢華(yōu tán bō huā), 優曇鉢羅(yōu tán bō luó)
《漢語大詞典》1.1730b.優曇(宋代); 《大漢和辭典》1.960d(法華文句);
10a28.譬如優曇花 一切皆愛樂 天人所希有 時時乃一出(v)
K.58.3.audumbara~ puṣpa~; O.udumbara~ puṣpa~; Wi.34.udumbara~ puṣpa~; Dharmarakṣa:
Z.73a2.靈瑞華;
10b3.聞法歡喜讚 乃至發一言 則爲已供養 一切三世佛 是人甚希有 過於優曇花(v)
not found at K. 58.5; Dharmarakṣa: not found at Z. 73a5;

優陀夷

(yōu tuó yí; QYS. ʔjəu dā jii)
name of a disciple of the *Buddha*
28c3(not found at K. 207.3; D .Udāyī; Toda 1988: .Udāyī; R4 [No.65].Ūdāyī; Dharmarakṣa:
Z.96c15.優陀)

幽邃

(yōu suì)
“(an) unfathomably deep (place)”
《漢語大詞典》4.445b(漢代); 《大漢和辭典》4.539a(漢代);
19c21.山川險谷 幽邃所生 卉木藥草 大小諸樹 百穀苗稼 甘蔗蒲萄 雨之所潤 無
不豐足(v)
K.126.12.nikuñja~; O.niskuta~; Dharmarakṣa: Z.84a7.林麓、楡、幽藪;

憂怖

(yōu bù)
“fear, anxiety, worry”
《漢語大詞典》7.687b(後漢書); 《大漢和辭典》4.1177d(風俗通義);
43c13.我淨土不毀 而衆見燒盡 憂怖諸苦惱 如是悉充滿(v)
K.325.6.subhairava~; Dharmarakṣa: Z.115a10.甚可畏(←異);

憂悔

(yōu huǐ)
“regrets”
《漢語大詞典》7.688b(唐代); 《大漢和辭典》4.1176b(三國志);
12c9.父……告之言：“汝等所可玩好希有難得。汝若不取，後必憂悔。……” (p)
K.74.4.saṃtapyatha; O.saṃtāpam āpadyatha; Dharmarakṣa: not found at Z. 75b17;

憂惱

(yōu nǎo)
“sorrow, anxiety, worry”
《漢語大詞典》7.690a(晉代); 《大漢和辭典》4.1177d(唐代);
10c20.佛音甚希有 能除衆生惱 我(i.e. Śāriputra)已得漏盡 聞亦除憂惱(v)
K.61.9.śoka~; O.śoka-śalya~; Dharmarakṣa: not found at Z. 73b23;
29a14.我昔欲令汝得安樂五欲自恣，於某年日月，以無價寶珠繫汝衣裏。今故現在。而汝

不知，**勤苦憂惱**，以求自活。甚爲癡也(p)

K.211.5.krchrena; Dharmarakṣa: Z.97b7.勞煩;

38a18.(a *bodhisattva*)除懶惰意 及懈怠想 離諸**憂惱** 慈心說法 晝夜常說 無上道教(v)

K.284.4.arati~; Dharmarakṣa: Z.108c15.疲厭;

39b14(K.293.1.śoka~; Dharmarakṣa: Z.110a20.疵瑕[?])

etc.

猶故

(yóu gù)

“still”

Cf.故(gù)(1)

not found at 《漢語大詞典》 5.95.; not found at 《大漢和辭典》 7.723.; Ōta 1988: : 67 = 1991: 47(冥祥記);

14b15.諸子無知 雖聞父誨 **猶故**樂著 嬉戲不已(v)

not found at K. 87.1; Dharmarakṣa: not found at Z. 77b7;

16c25.我財物庫藏，今有所付。我常思念此子，無由見之。而忽自來，甚適我願。我雖年朽，**猶故**貪惜(p)

not found at K. 104.1; Dharmarakṣa: not found at Z. 80b18;

17a26.卽時，長者更與作字，名之爲兒。爾時，窮子雖欣此遇，**猶故**自謂客作賤人(p)

not found at K. 107.5; Dharmarakṣa: not found at Z. 80c13;

33a20.爾時，諸佛各於此座，結加趺坐。如是展轉遍滿三千大千世界，而於釋迦牟尼佛一方所分之身**猶故**未盡(p)

K.245.8~10.naekasmād api digbhāgāt sarva āgatā(v.l. *abhyāgatā*) abhūvan; O.babhūvuh; Dharmarakṣa: Z.103b25.非是……各從十方諸佛剎土而來到此;

52b9.囑累是經故 讚美受持者 於無量劫中 **猶故**不能盡(v)

not found at K. 392.10; Dharmarakṣa: not found at Z. 124c12;

53c7.世尊**猶故**在世(p)

K.410.5.adyāpi; Dharmarakṣa: Z.125c20.故復;

由…故

(yóu ... gù)

“because of”

《漢語大詞典》 7.1298; 《大漢和辭典》 7.1066; Krsh(1998), , s.v.;

17a27.卽時，長者更與作字，名之爲兒。爾時，窮子雖欣此遇，猶故自謂客作賤人。**由是之故**，於二十年中，常令除糞(p)

K.107.5.anena ... paryāyena; Dharmarakṣa: not found at Z. 80c13;

由旬

(yóu xún; QYS. jiəu zjwen)

a transliteration of Skt. *yojana* (an Indian measure of distance)

《漢語大詞典》 7.1299b(北周代); 《大漢和辭典》 7.1067a(維摩經注);

15c12.其有誹謗 如斯經典 …… 當墮畜生 …… 有作野干 …… 於此死已 更受鱗身 其形長大 五百**由旬** 聾駘無足 宛轉腹行(v)

K.95.1.yojana~; Dharmarakṣa: not found at Z. 79a9;

21b20. 大迦旃延 …… 諸佛滅後，各起塔廟，高千由旬，縱廣正等五百由旬(p)
≠ K.150.10.yojana-sahasra~ … pañcāsad-yojana~; = O.yojana-sahasra~ … pañca-yojana-
śata~; Dharmarakṣa: Z.87c2. 四萬里 … 二萬里;

22b24. 爾時，剎利諸天先爲彼佛於菩提樹下，敷師子座，高一由旬(p)

K.159.9.yojana-; Dharmarakṣa: Z.89a8.四十里;

etc. etc.

蚰蜒

(yóu yán)

“a common house centipede; scutigera”

《漢語大詞典》8.875a(漢代); 《大漢和辭典》10.14d(楚辭); cf. 《一切經音義》82c-5;
cf. 《一切經音義》486c13;

13c25. 鷄臯、鷓鴣 烏鵲、鳩鴿 蜣蛇、蝮蠍 蜈蚣、蚰蜒 守宮、百足 豺狸、鼯鼠
諸惡蟲輩 交橫馳走(v)

not found at K. 83.8; Dharmarakṣa: not found at Z. 76b27;

14a29. 蜈蚣、蚰蜒 毒蛇之類 爲火所燒 爭走出穴 鳩槃荼鬼 隨取而食(v)

K.86.1.śatāpadīyo; Dharmarakṣa: Z.77a16. 蜈蚣、蚰蜒;

遊樂

(yóu lè)

“amuses oneself, enjoys oneself”

《漢語大詞典》10.1057b(晉王嘉《拾遺記》); 《大漢和辭典》7.116a.遊樂(爾雅注); cf.
《一切經音義》491b6;

43c9. 衆生見劫盡 大火所燒時 我此土安隱 天人常充滿 園林諸堂閣 種種寶莊嚴
寶樹多花菓 衆生所遊樂(v)

K.325.1. krīdāratī(←krīdā ratī) tesa vicitra bhōti; Dharmarakṣa: Z.115a3. 歌舞、戲笑;

有

(yǒu)

“existence”

《漢語大詞典》6.1141b(俱舍論); 《大漢和辭典》5.1024d(大乘義章);

25a7. 大通智勝如來 …… 廣說十二因緣法：“無明緣行，行緣識，……，六入緣
觸，觸緣受，受緣愛，愛緣取，取緣有，有緣生，生緣老、死、憂悲、苦惱。……”
(p)

K.179.7.bhava~; Dharmarakṣa: Z.91c7.有;

25a11. 大通智勝如來 …… 廣說十二因緣法：“…… 名色滅，則六入滅。六入滅，則
觸滅。觸滅，則受滅。受滅，則愛滅。愛滅，則取滅。取滅，則有滅。有滅，則生
滅。……” (p)

K.179.12.do.; Dharmarakṣa: not found at Z. 91c8;

有寶

(yǒu bǎo)

name of a *kalpa*

有頂

(yǒu dǐng)

“the peak of existence, the highest point of the universe”(a translation of Skt. *Bhavâgra* [“the highest point of the universe, of existence; the limit of existence”; cf. BHSD, s.v.]

Cf.有頂處(yǒu dǐng chù), 有頂天(yǒu dǐng tiān)

not found at 《漢語大詞典》 6.1157.; 《大漢和辭典》 5.1031b(法華經);

2c15(K.9.5.Bhavâgra; Dharmarakṣa: Z.64a19.上界)

34a20.若立有頂 爲衆演說 無量餘經 亦未爲難(v)

K.253.9.do.; Dharmarakṣa: Z.104c13.極上界;

47c10.是善男子、善女人，父母所生清淨肉眼，見於三千大千世界內外所有山林、河海，
下至阿鼻地獄，上至有頂(p)

K.354.8.do.; Dharmarakṣa: Z.119a25.三十三天;

48c7.如是展轉乃至梵世，上至有頂諸天身香，亦皆聞之(p)

K.361.8.do.; Dharmarakṣa: not found at Z. 120a26;

49b1.光音、遍淨天 乃至有頂 初生及退沒 聞香悉能知(v)

K.365.1.do.; Dharmarakṣa: Z.121a10.第一天;

有頂處

(yǒu dǐng chù)

“the peak of existence, the highest point of the universe”(a translation of Skt. *Bhavâgra* [“the highest point of the universe, of existence; the limit of existence”; cf. BHSD, s.v.]

Cf.有頂(yǒu dǐng), 有頂天(yǒu dǐng tiān)

not found at 《漢語大詞典》 6.1157.; not found at 《大漢和辭典》 5.1031.;

47c20.下至阿鼻獄 上至有頂處 其中諸衆生 一切皆悉見(v)

K.355.7.Bhavâgra; Dharmarakṣa: not found at Z. 119b7;

有頂天

(yǒu dǐng tiān)

“the Peak of Existence heaven”(a translation of Skt. *Bhavâgra* [“the highest point of the universe, of existence; the limit of existence”; cf. BHSD, s.v.]

Cf.有頂(yǒu dǐng), 有頂處(yǒu dǐng chù), 阿迦尼吒天(ā jiā ní zhā tiān)

not found at 《漢語大詞典》 6.1157.; 《大漢和辭典》 5.1031b(法華經);

48a28.其諸梵天上 光音及遍淨 乃至有頂天 言語之音聲 法師住於此 悉皆得聞之(v)

K.359.1.Akaniṣṭha~ ... deva~; Dharmarakṣa: Z.119c21.蓋究竟天;

48b11.三千大千界 內外諸音聲 下至阿鼻獄 上至有頂天 皆聞其音聲 而不壞耳根(v)

K.359.10.Bhavâgra-; Dharmarakṣa: not found at Z. 120a4;

有結

(yǒu jié)

“binding to existence, bonds of existence”

not found at 《漢語大詞典》 6.1160.; 《大漢和辭典》 5.1027b(法華經);

1c-9.大比丘衆……皆是阿羅漢，諸漏已盡，無復煩惱，逮得己利，盡諸有結，心得自在(p)

K.1.8.-bhava-saṃyojana~; Dharmarakṣa: Z.63a6.衆結;

有漏

(yǒu lòu)

“outflow, defilement, impurity”

Cf.漏(lòu), 無漏(wú lòu)

《漢語大詞典》6.1162a(百喻經); 《大漢和辭典》5.1033d(涅槃經);

46c18.一時，皆得須陀洹道、斯陀含道、阿那含道、阿羅漢道，盡諸有漏，於深禪定皆得自在，具八解脫(p)

K.347.11.-āsrava~; Dharmarakṣa: Z.118a28.諸漏;

有爲

(yǒu wéi)

“constituted things”

《漢語大詞典》6.1159b(景德傳燈錄); 《大漢和辭典》5.1024a(景德傳燈錄); Krsh(1998), s.v.;

37c10.(*bodhisattvas*)又復不行 上中下法 有爲無爲 實不實法 亦不分別 是男是女 不得諸法 不知不見 是則名爲 菩薩行處(v)

K.281.4.samskr̥tāsamskr̥ta~; Dharmarakṣa: Z.108a21.元元(←無無[a misprint of the *Taisho* Edition]; v.ll. 無无[= G, J], 源源)當供養;

有無見

(yǒu wú jiàn)

“(false) views about existence and nonexistence”

not found at 《漢語大詞典》6.1159.; not found at 《大漢和辭典》5.1032.;

12b6.是學、無學人亦各自以(J. 已)離我見及有無見等，謂得涅槃(p)

≠ K.71.2.-vibhavadṛṣṭi-; = O.-bhavadṛṣṭi-vibhavadṛṣṭi-; = D2 *etc.*-bhavadṛṣṭi-vibhavadṛṣṭi-; Dharmarakṣa: Z.75a25.三世(?);

有意

(yǒu yì)

name of a prince

4a2(K.19.3.Mati; Dharmarakṣa: Z.66a9.有志)

有餘涅槃

(yǒu yú niè pán)

“*nirvāṇa* with residue”

Cf.涅槃(niè pán), 無餘涅槃(wú yú niè pán)

not found at 《漢語大詞典》6.1163.; not found at 《大漢和辭典》5.1033.;

18c4.我等長夜 修習空法 得脫三界 苦惱之患 住最後身 有餘涅槃(v)

K.117.7.nirvāṇa-; Dharmarakṣa: Z.82c9.無爲;

又復

(yòu fù)

“furthermore”

not found at 《漢語大詞典》 2.851.; not found at 《大漢和辭典》 2.683.; Gurevich 1974: : 129~130(六度集經、佛本行集經); Liū 1992: : 237(宋書); 《佛典與中古漢語詞彙研究》 129(東漢安玄譯《法鏡經》); Krsh(1998), , s.v.;

15c3.其有誹謗 如斯經典 ……… 當墮畜生 ……… 又復爲人 之所惡賤 常困飢渴 骨肉枯竭 生受楚毒 死被瓦石 斷佛種故 受斯罪報(v)

not found at K. 94.9; Dharmarakṣa: not found at Z. 78c29;

27a1.譬如險惡道 迥絕多毒獸 又復無水草 人所怖畏處(v)

K.195.8.ca; Dharmarakṣa: not found at Z. 94a2;

37a-11.若菩薩、摩訶薩住忍辱地，柔和善順，而不卒暴，心亦不驚，又復於法無所行，而觀諸法如實相，亦不行，不分別，是名菩薩、摩訶薩行處(p)

not found at K. 275.9; Dharmarakṣa: not found at Z. 107b-9;

37c10.(*bodhisattvas*)又復不行 上中下法 有爲無爲 實不實法 亦不分別 是男是女 不得諸法 不知不見 是則名爲 菩薩行處(v)

not found at K. 281.3; Dharmarakṣa: not found at Z. 108a20;

39a5.(the *Tathāgata*) 賜以禪定、解脫、無漏根力諸法之財。又復賜與涅槃之城，言：“得滅度” (p)

K.290.3.ca; Dharmarakṣa: not found at Z. 109c7;

45b22.又復如來滅後，若聞是經，而不毀訾，起隨喜心，當知已爲深信解相(p)

K.338.2.api tu khalu punar; Dharmarakṣa: Z.117a8.又;

48b24(K.360.9.api [v.l. ca]; Dharmarakṣa: not found at Z. 120a17)

etc.

又亦

(yòu yì)

“furthermore”

not found at 《漢語大詞典》 2.851.; not found at 《大漢和辭典》 2.683.; 《佛典與中古漢語詞彙研究》 129(經律異相); Krsh(1998), , s.v.;

38b9.(*bodhisattvas*)又亦不應戲論諸法，有所諍競(p)

K.285.11.ca; Dharmarakṣa: not found at Z. 109a12;

狢狸

(yòu lí)

“raccoon dogs” or “weasels and raccoon dogs”

not found at 《漢語大詞典》 5.43.; not found at 《大漢和辭典》 7.689.; 《一切經音義》 83a2f.; cf. Krsh(1998), , s.v. 狢狸;

13c26.鷄梟、鷓鴣 烏鵲、鳩鴿 蜥蛇、蝮蠍 蜈蚣、蚰蜒 守宮、百足狢(J etc. 鼬)狸、鼯鼠 諸惡蟲輩 交橫馳走(v)

not found at K. 83.8; Dharmarakṣa: Z.76b28.狢狸;

誘引

(yòu yǐn)

“entices, seduces, attracts”

Cf. 引導(yǐn dǎo)

- 《漢語大詞典》11.232a(後漢書); 《大漢和辭典》10.472d(後漢書、魏書);
13c11.如彼長者初以三車誘引諸子，然後但與大車寶物莊嚴、安隱、第一(p)
K.82.4.(trīṇi yānāni) upadarśayitvā; Dharmarakṣa: Z.76b7.許(諸子以三品乘);
17a7.爾時，長者將欲誘引其子，而設方便(p)
K.105.9.ākaraṣaṇa-; O.ākaddhana-; Dharmarakṣa: not found at Z. 80b27;

于

(yú)

a preposition, which shows that the following noun is the direct object of the verb.

Cf. 於(yú)

- 《漢語大詞典》1.258; 《大漢和辭典》1.454; Yáng Bójùn 1984: : 102-103(左傳);
Krsh(1998), , s.v.;
- 19a5.諸佛希有 無量無邊 不可思議 大神通力 無漏無爲 諸法之王 能爲下劣 忍
王斯事 取相凡夫 隨宜爲說(v)
= K.120.2.sahanti; ≠ O.deśenti; Dharmarakṣa: Z.83a20.堪任;
- 24b6.(Mahābrahmans said:):“唯願天人尊 轉無上法輪 擊于大法鼓 而吹大法螺” (v)
K.174.2.nirnādayā dharmamayam ca dundubhim; O.ninādayam dharmamayam ca
dundubhim; Dharmarakṣa: Z.91a17.講若干法 聲若雷震;
- 48a22.諸阿修羅等 居在大海邊 自共語言(v.l. 言語)時 出于大音聲 如是說法者 安住
於此間 遙聞是衆聲 而不壞耳根(v)
K.358.11.mucyanti ghosām; O.mumcanti ghosām; D1 .mumcanti ghosām; D2 .mumcanti
ghosām; K' .mumcanti ghosām; Dharmarakṣa: Z.119c15.諸響暢逸;

於

(yú)

a preposition, which shows that the following noun is the direct object of the verb.

Cf. 于(yú)

- 《漢語大詞典》6.1573.*; 《大漢和辭典》5.676.*; Yáng Bójùn 1984: : 102-103(左傳、史
記); Zürcher 1977: : 190 = 1987: 218(支婁迦讖譯《道行般若經》 etc.); 《佛典與中古漢
語詞彙研究》228~229(竺法護譯《方等般泥洹經》 etc.); Krsh(1998), , s.v.;
- 5b10.時有一弟子 心常懷懈怠 貪著於名利 …………… 以是因緣故 號之爲求名 亦
行衆善業 得見無數佛 供養於諸佛 隨順行大道(v)
K.27.12.pūjām akārsīt; Dharmarakṣa: Z.67c7.積累功德;
- 7c26.(the Buddha) 或說修多羅 伽陀及本事 本生、未曾有 亦說於因緣 譬喻并祇夜
優波提舍經(v)
K.45.8.bhāsāmi; Dharmarakṣa: not found at Z. 70a22;
- 8a19.十方佛土中 唯一一乘法 無二亦無三 除佛方便說 但以假名字 引導於衆生(v)
K.46.12.(yānanāntv') upadarśayanti; Dharmarakṣa: Z.70b17.開化說法;
- 8a22.說佛智慧故 諸佛出於世 唯此一事實 餘二則非真 終不以小乘 濟度於衆生(v)
K.46.14.nayanti; Dharmarakṣa: not found at Z. 70b20;

- 8c20.諸佛滅度已 供養舍利者 起萬億種塔 金銀及頗梨 車渠與馬腦 玫瑰琉璃珠
清淨廣嚴飾 莊校於諸塔 …………… 如是諸人等 皆已成佛道(v)
not found at K. 50.6; Dharmarakṣa: not found at Z. 71a25;
- 9a18.若人散亂心 乃至以一華 供養於畫像 漸見無數佛(v)
K.52.5. pūjayitvā; O. pūja krtvā; Dharmarakṣa: Z.71c7. 進上;
- 9b22.今我(v.l. 我今)亦如是 安隱衆生故 以種種法門 宣示於佛道(v)
K.54.4. saṃdarśayāmī(← saṃdarśayāmi); Dharmarakṣa: Z.72a19. 示現;
- 10c4.我昔從佛聞如是法，見諸菩薩授(= G ; J etc. 受)記作佛。而我等不豫斯事，甚自感傷
失於如來無量知見(p)
K.60.6. bhraṣṭo ’smy (evarūpāt tathāgatajñānadarśanāt[← evarūpāt tathāgatajñānadarśanāt]);
Dharmarakṣa: Z.73b9. 失(如來之慧);
- 11c16.舍利弗…………… 供養無數佛 具足菩薩行 十力等功德 證於無上道(v)
K.67.14. spr̥sisyase; Dharmarakṣa: Z.74c2. 成就;
- 12a13.釋提桓因、梵天王等，與無數天子，亦以天妙衣、天曼陀羅華、摩訶曼陀羅華等供
養於佛(p)
not found at K. 69.10; Dharmarakṣa: Z.75a1. 供養(世尊);
- 13b1.如來復作是念：“若我但以神力及智慧力，捨於方便，為諸衆生讚如來知見、力、
無所畏者，衆生不能以是得度。……………” (p)
K.78.11. anupāyena; Dharmarakṣa: Z.75c28. 善權方便;
- 15a24.若人小智 深著愛欲 為此等故 說於苦諦 衆生心喜 得未曾有(v)
K.92.4. bhāṣati; Dharmarakṣa: Z.78b12. 說;
- 15b1.若滅貪欲 無所依止 滅盡諸苦 名第三諦 為滅諦故 修行於道 離諸苦縛 名
得解脫(v)
K.f92.8. bhāvitva; Dharmarakṣa: Z.78b18. 修;
- 15b13.若人有能 信汝所說 則為見我 亦見於汝 及比丘僧 并諸菩薩(v)
K.93.5. dr̥ṣṭa~; Dharmarakṣa: Z.78c4. 觀察;
- 20b19.佛所說法 譬如大雲 以一味雨 潤於人華 各得成實(v)
not found at K. 131.8; Dharmarakṣa: not found at Z. 85a10;
- 22b28.時諸梵天王兩衆天華，面百由旬。…………… 如是不絕滿十小劫供養於佛(p)
not found at K. 160.1; Dharmarakṣa: not found at Z. 89a10;
- 22c28.十六王子偈讚佛已，勸請世尊轉於法輪(p)
K.162.9. dharmacakra-pravartanātāyai; O. dharmacakra-pravartanāya; Wi.58 etc. dharmacakra-
pravartanāya; Dharmarakṣa: not found at Z. 89b18;
- 23a4.世雄無等倫 …………… 度脫於我等 及諸衆生類 為分別顯示 令得是智慧(v)
K.163.1. asmāms ca tārehi; Dharmarakṣa: Z.89b27. 度脫我等類;
- 23b11.天人之大師 哀愍於世間(v)
K.166.5. lokasmi hitānukampī; O. lokasmi hitānukampakah; Dharmarakṣa: Z.90a11. 多所愍傷
(興出于)世;
- 23c21.今佛出於世 為衆生作眼 世間所歸趣 救護於一切(v)
K.170.3. trāna~; Dharmarakṣa: Z.90b27. 多所擁護;
- 24b2.(Mahābrahmans said:)唯願世尊轉於法輪，令一切世間、諸天、魔、梵、沙門、婆羅
門皆獲安隱，而得度脫” (p)
K.173.8~9. pravartayatu ... dharmacakram; Dharmarakṣa: Z.91a12. 惟轉法輪;
- 24c5.普智天人尊 哀愍(J. 愍哀)群萌類 能開甘露門 廣度於一切(v)
K.176.11. otārenti; D1. avatārenti; O. tārayanti; Dharmarakṣa: Z.91b1. 度脫(無數人);
- 25c25.如來方便深入衆生之性，知其志樂小法，深著五欲，為是等故，說於涅槃(p)

- K.187.2.nirvānam bhāṣate; O.parinirvānam bhāṣati; Dharmarakṣa: not found at Z. 92b24;
26a29.諸天神龍王 阿修羅衆等 常雨於天華 以供養彼佛(v)
- K.190.4.puspāna varsam pramumoca; O.puspāni varsāni pramuñci; Dharmarakṣa: Z.93a6.雨諸天華;
- 26b10.世尊甚難值 久遠時一現 爲覺悟群生 震動於一切(v)
≠ K.190.14.brāhmā(v.l. brahmā) vimānāni prakampayantaḥ; Dharmarakṣa: Z.93a19.梵天宮殿 巨然大明 現衆瑞應;
- 31a20.諸有能受持 《妙法華經》者 捨於清淨土 愍衆故生此(v)
K.228.10.tyaktvā; O.cchoritvā; Dharmarakṣa: not found at Z. 101a4;
- 31b1.若能於後世 受持是經者 我遣在人中 行於如來事(v)
K.229.5.kurvate; O. *etc.* kurvati; Dharmarakṣa: not found at Z. 101a15;
- 32a19.若人說此經 應入如來室 著於如來衣 而坐如來座 處衆無所畏 廣爲分別說(v)
K.236.7.prāvaritvā mi cīvaram; Dharmarakṣa: Z.102a26.被服如來衣;
- 32a29.若我滅度後 能說此經者 我遣化四衆 比丘比丘尼 及清信(v.l. 淨)士女 供養於法師 引導諸衆生 集之令聽法(v)
K.237.4.tasya pūjām karisyanti; O. *etc.* asya pūjām karisyanti; Dharmarakṣa: Z.102b8.當供養此輩;
- 36c6.此諸比丘等 爲貪利養故 說外道論議 自作此經典 誑惑世間人 爲求名聞故 分別於是經(v)
not found at K. 272.11; Dharmarakṣa: not found at Z. 107a12;
- 38b23.若欲說是經 …… 不輕蔑於人 亦不戲論法 不令他疑悔 云：“汝不得佛” (v)
K.287.1.avarna jātu na vadeya kasyacid; F.avarna jātu na vadeta kasyacid; Dharmarakṣa: Z.109a24.未曾誹謗 說人之惡;
- 38c1.若欲說是經 …………… 於諸佛世尊 生無上父想 破於憍慢心 說法無障礙(v)
K.287.8.vihāya; O.jahitva; F.jahitva; Dharmarakṣa: Z.109b5.棄捐;
- 43a4.斯衆生等聞如是語，必當生於難遭之想，心懷戀慕渴仰於佛，便種善根(p)
not found at K. 320.1; Dharmarakṣa: not found at Z. 114a5;
- 45a13.若復行忍辱 住於調柔地 設衆惡來加 其心不傾動 諸有得法者 懷於增上慢 爲此所輕惱 如是亦能忍(v)
K.335.1.adhimāne pratisthitāḥ; Dharmarakṣa: Z.116b25.住慢而自大;
- 47b3.如有大施主 ……… 念：“其死不久 我今應當教 令得於道果(v.l. 教)” 卽爲方便說 涅槃真實法(v)
not found at K. 351.6; Dharmarakṣa: Z.118c10.使人(道法);
- 48b4.復有諸菩薩 讀誦於經法 若爲他人說 撰集解其義 如是諸音聲 悉皆得聞之(v)
K.359.5.svādhyāya kurvanti; Dharmarakṣa: Z.119c26.所可諷誦 (爲他人說);
- 49c3.是人所在方面，諸佛皆向其處說法，悉能受持一切佛法，又能出於深妙法音(p)
K.368.5.dharmasābdo niścarisyati; Dharmarakṣa: not found at Z. 121b23;
- 50c23.我不敢輕於汝等。汝等皆當作佛(p)
K.378.6.yusmākam paribhavāmi; Dharmarakṣa: Z.122c28.輕慢諸賢;
- 51c19.世尊…………一切毛孔放於無量無數色光，皆悉遍照十方世界(p)
K.387.10.raśmi- ... niścaranti sma; Dharmarakṣa: not found at Z. 124a14;
- 53a22.諸寶臺上，各有百億諸天，作天伎樂，歌歎於佛，以爲供養(p)
K.405.6.-samgīti-samprabhanita~(?); Dharmarakṣa: Z.125a28.歌佛功德;
- 55c9.皆悉雨於七寶蓮華(p)
K.428.7.pravarsadbhiḥ padmaih; O.pravarsayadbhiḥ ***; Dharmarakṣa: Z.127c15.雨寶蓮華;

etc.

於時

(yú shí)

“at that time, then”

《漢語大詞典》6.1575a(北史); not found at 《大漢和辭典》5.677.; GHX.778a(搜神記、魏書 etc.); cf. Liǔ 1992: : 247f.; GHX.766ab.于時(*[詩經]; 東漢代);

36a14.於時，世尊告憍曇彌：“何故憂色而視如來？……” (p)

K.268.8.atha khalu ... tasyāṃ velāyāṃ; Dharmarakṣa: Z.106b17.卽;

40b15.於時，世尊讚歎上首諸大菩薩(p)

not found at K. 302.8; Dharmarakṣa: Z.111a19.於是;

44a7.於時，世尊告彌勒菩薩摩訶薩：“阿逸多！我說是如來壽命長遠時，……” (p)

K.327.2.atha khalu; Dharmarakṣa: Z.115b-14.爾時;

51a8.於時，增上慢四衆……見其得大神通力、樂說辯力、大善寂力，聞其所說，皆信伏隨從(p)

not found at K. 379.13; Dharmarakṣa: not found at Z. 123a18;

於…意云何

(yú ... yì yún hé)

“what is (your) opinion?”

not found at 《漢語大詞典》6.1573.; not found at 《大漢和辭典》5.676.;

13a2.舍利弗！於汝意云何？是長者等與諸子珍寶大車，寧有虛妄不？(p)

K.76.5.tat kim manyase; Dharmarakṣa: Z.75c4.於意云何?;

22a27.於汝等意云何？是諸國土，若算師、若算師弟子能得邊際，知其數不？(p)

K.157.1.tat kim manyadhve; O.tat kim manyatha; Dharmarakṣa: Z.88c4.於意云何;

46c19.於汝意云何？是大施主所得功德寧爲多不？(p)

K.347.12.tat kim manyase 'jita(v.l. Ajita); Dharmarakṣa: Z.118a29.於阿逸意云何?;

51b1.得太勢！於汝意云何？爾時，四衆常輕是菩薩者，豈異人乎？(p)

not found at K. 382.10; Dharmarakṣa: not found at Z. 123b21;

54a10.佛告窟王慧菩薩：“於汝意云何？……” (p)

not found at K. 414.4; Dharmarakṣa: not found at Z. 126a21;

漁捕

(yú bǔ)

“those who fish”

《漢語大詞典》6.95a(後漢書); 《大漢和辭典》7.205c(後漢書); cf. 《一切經音義》88b10f.; cf. 《一切經音義》490c19;

37a-4.(bodhisattvas)不親近諸外道梵志、尼捷子等……；又不親近旃陀羅及畜豬羊鷄狗、畋獵、漁(v.l. 魚)捕、諸惡律儀……是名初親近處(p)

not found at K. 276.5; O.jālagrāhaka~ satva~; F.jālagrāhaka~ satva~; R1 (No.17).jālagrāhaka~ satva~; R4 (No.70).jālagrāhaka~ satva~; Dharmarakṣa: Z.107b-4.魚(v.l. 魚)獵……羅網賊害;

37c2.(bodhisattvas)以爲親厚 亦莫親近 屠兒魁膾 畋獵漁捕(v)

≠ K.280.2.saukarṣrabhrika~; O.saukarṣ saunikṣrabhrika~; F. sonikōrabhraka~; R1 (No. 18). saunikōrabhrika~; Dharmarakṣa: not found at Z. 108a7;

與

(yǔ)

a preposition, used in a passive sentence to introduce the doer of the action.

Cf. 共(gòng)

《漢語大詞典》2.160a⑤(先秦代); 《大漢和辭典》9.442.*; Gen 1995: : 109~110(賢愚經); Krsh(1998), , s.v.;

59a14. 持國天王在此會中，與千萬億那由他乾闥婆衆恭敬圍繞，前詣佛所，……(p)

≠ K.399.6.kumbhāṇḍa-koṭīnayutaśatasahasraiḥ parivṛtaḥ puraskṛtaḥ; = D1. gandharva-koṭīnayutaśatasahasraiḥ parivṛtaḥ puraskṛtaḥ; = D2. gandharva-koṭīnayutaśatasahasraiḥ parivṛtaḥ puraskṛtaḥ; = K' gandharva-koṭīnayutaśatasahasraiḥ parivṛtaḥ puraskṛtaḥ; O.***; Dharmarakṣa: Z.130b13.與諸香音、億百千姪鬼眷屬圍繞;

61a9. 蓋賢菩薩……又與無數諸天、龍、夜叉、乾闥婆、阿修羅、迦樓羅、緊那羅、摩睺羅伽、人、非人等大衆圍繞(p)

K.472.5~6.mahadbhir deva-... -amanusyaiḥ parivṛtaḥ puraskṛtaḥ; Dharmarakṣa: Z.132c24.與諸天、……及非人俱;

與共

(yǔ gòng)

“together”

Cf. 與共俱(yǔ gòng jù)

not found at 《漢語大詞典》2.161.; not found at 《大漢和辭典》9.443.; Ōta 1988: : 69 = 1991: 48(般舟三昧經); Gen 1995: : 108(賢愚經);

61b5. 其人若於《法華經》有所忘失一句一偈，我當教之，與共讀誦，還令通利(p)

not found at K. 475.5; Dharmarakṣa: not found at Z. 133a18;

與共俱

(yǔ gòng jù)

“together”

Cf. 與共(yǔ gòng), 共俱(gòng jù), 俱共(jù gòng)

not found at 《漢語大詞典》2.161.; not found at 《大漢和辭典》9.443.; Krsh(1998), , s.v.;

60a1. 汝等應往白父，與共俱去(to the Buddha)(p)

not found at K. 459.4; Dharmarakṣa: not found at Z. 131a24;

與欲

(yǔ yù)

“gives one’s consent” (a translation of Skt. *chanda* [“desire; approval, consent”]+ *√dā* [“to give”])

not found at 《漢語大詞典》2.162.; not found at 《大漢和辭典》9.444.;

33b22. 諸佛……皆遣侍者……而告之言：“善男子！汝往詣耆闍崛山釋迦牟尼佛所。……以此寶華散佛供養，而作是言：‘彼某甲佛與欲開此寶塔。’” (p)

K.248.8.dadāti ... chandam; Dharmarakṣa: not found at Z. 103c25;

33b24. 爾時，釋迦牟尼佛見所分身佛悉已來集，各各坐於師子之座，皆聞諸佛與欲同開寶

塔，卽從座起住虛空中(p)

K.248.12~13.chandam ... ārocitam; O.cchandārocanam ... datta-cchandam ... ārocitam; F .cchandārocanam ... datta-cchandam ... ārocitam; R1 (No.8).cchandārocanam ... datta-cchandam ... ārocitam; Wi.83.[ccha]ndāro***; Dharmarakṣa: not found at Z. 103c27;

語言道

(yǔ yán dào)

“the way of words, methods of expression”

not found at 《漢語大詞典》 11.222.; not found at 《大漢和辭典》 10.475.;

37b14.菩薩、摩訶薩觀一切法空，如實相，不顛倒，不動，不退，不轉，如虛空，無所有性，一切語言道斷，不生，不出，不起，……(p)

K.278.1.nirukti-vyavahāra-; Dharmarakṣa: Z.107c15.言辭;

欲想

(yù xiǎng)

“thought of desire”

not found at 《漢語大詞典》 6.1443.; not found at 《大漢和辭典》 6.625.;

37b3.菩薩、摩訶薩不應於女人身取能生欲想相，而爲說法(p)

K.277.1.anunaya-(nimitta~); Dharmarakṣa: Z.107c3.繆;

欲性

(yù xìng)

“inclinations, dispositions”

not found at 《漢語大詞典》 6.1442.; not found at 《大漢和辭典》 6.625.;

7c22.衆生心所念 種種所行道 若干諸欲性 先世善惡業 佛悉知是已 以諸緣、譬喻言辭、方便力 令一切歡喜(v)

K.45.3.adhimukta~; Dharmarakṣa: not found at Z. 70a16;

9b18.(buddhas) 知衆生諸行 深心之所念 過去所習業 欲性、精進、力 及諸根利鈍 以種種因緣 譬喻亦言辭 隨應方便說(v)

K.53.16.adhimukti~; Dharmarakṣa: not found at Z. 72a13;

欲樂

(yù yào)

“desires, inclinations”

Cf.樂欲(yào yù)

not found at 《漢語大詞典》 6.1443.; not found at 《大漢和辭典》 6.625.; Krsh(1998), , s.v. 欲樂(yù lè);

19a7.諸佛於法 得最自在 知諸衆生 種種欲樂 及其志力 隨所堪任 以無量喻 而爲說法(v)

K.120.6.-adhimukti~; Dharmarakṣa: Z.83a25.所喜樂願;

23a9.世尊知衆生 深心之所念 亦知所行道 又知智慧力 欲樂及修福 宿命所行業(v)

K.163.4.adhimukti~; Dharmarakṣa: Z.89c4.本所好樂;

浴池

(yù chí)
“a pool”

- 《漢語大詞典》5.1236b(北魏代); 《大漢和辭典》6.1159b(清代); Krsh(1998), , s.v.;
- 27a12.導師 …… 化作大城郭 莊嚴諸舍宅 周匝有園林 渠流及浴池 重門高樓閣
男女皆充滿(v)
- K.196.9.vāpī~; O.āpa~; Dharmarakṣa: Z.94a17.浴池;
- 45c8.起立僧坊…………園林、浴(v.l. 流)池、經行、禪窟、衣服、飲食、床褥、湯藥、一切樂具充滿其中(p)
not found at K. 339.3; O.ṣuṣkiriṇī-(?); Dharmarakṣa: not found at Z. 117a24;
- 46a19.若能持此經 則如佛現在 以牛頭栴檀 起僧坊供養 …… 百千衆住處 園林、諸浴(v.l. 流)池 經行及禪窟 種種皆嚴好(v)
not found at K. 341.13; Dharmarakṣa: not found at Z. 117b21;

遇便

(yù biàn)
“by chance”

- 《漢語大詞典》10.1031b(現代); 《大漢和辭典》11.108a(現代);
- 10c10.然我等不解方便隨宜所說。初聞佛法，遇便信受，思惟：“取證”(p)
K.60.13.(prathamabhāṣitā) eva; Dharmarakṣa: not found at Z. 73b15;

遇會

(yù huì)
“meets with, encounters”

- 《漢語大詞典》10.1031b(大唐西域記); not found at 《大漢和辭典》11.107.;
- 17b13.其本字某。我名某甲。昔在本城，懷憂，推覓。忽於此間，遇會得之。此實我子。我實其父(p)
≠ K.108.10.aham ... ih' āgataḥ; = O.sa esa mayā yadrcchayā ih' āgata; Dharmarakṣa: Z.80c23.今乃相得;

園觀

(yuán guān)
“a garden”

- not found at 《漢語大詞典》3.654.; not found at 《大漢和辭典》3.92.; Krsh(1998), , s.v.;
- cf. 《一切經音義》488a16; cf. = Kuṅjī 769c19;
- 15c29.常處地獄 如遊園觀 在餘惡道 如己舍宅 駝驢猪狗 是其行處 謗斯經故 獲罪如是(v)
K.96.11.udyāna-bhūmi~; Dharmarakṣa: Z.79b9.遊觀;

圓滿

(yuán mǎn)
“perfect” or “completely round”

《漢語大詞典》3.659a(隋代); 《大漢和辭典》3.98a(隋代);
47a19.脣、舌、牙齒悉皆嚴好; 鼻修高直; 面貌圓滿; 眉高而長; 額廣平正(p)
K.350.11.praṇīta-(mukha-maṇḍala~); O.pariprīṇata-(mukha-maṇḍala~); Dharmarakṣa:
Z.118b25.(姿顏)端正;

𧈧

(yuán fù)
=> 𧈧(wán fù)

𧈧

(yuán shé)
=> 𧈧(wán shé)

緣

(yuán)
(1) “opportunity, occasion”
Cf.事緣(shì yuán)
《漢語大詞典》9.956b⑨(南朝宋代); 《大漢和辭典》8.1123c④(南朝宋代); Krsh(1998), ,
s.v.;
17c23.其父 ……… 常爲王者 之所愛念 群臣豪族 皆共宗重 以諸緣故 往來者衆
(v)
K.111.12.kārya~; Dharmarakṣa: Z.81b29.業;

緣

(yuán)
2) “causes, leads to, occasions”(a verb
《漢語大詞典》9.956.*; 《大漢和辭典》8.1123.*;
25a5.大通智勝如來……………廣說十二因緣法: “無明緣行, 行緣識, 識緣名色, ………
有緣生, 生緣老、死、憂悲、苦惱。……………” (p)
K.179.5.(avidyā-)pratyayāḥ (saṃskārāḥ saṃskāra-)pratyayaṃ (vijñānaṃ); Dharmarakṣa:
Z.91c5.從(癡)致(行), 從(行)致(識);

緣覺

(yuán jué)
“enlightenment by (understanding) causation; those, who perceive causation”
Cf.辟支佛(bì zhī fó)
《漢語大詞典》9.960a(唐代); 《大漢和辭典》8.1123d(大乘義章); Krsh(1998), , s.v.;
3a3.若人有福 曾供養佛 志求勝法 (buddhas) 爲說緣覺(v)
K.10.4.pratyekayāna~; Dharmarakṣa: Z.64b4.緣一覺乘;
6b23.其求緣覺者 比丘、比丘尼 諸天、龍、鬼神 及乾闥婆等 相視, 懷猶豫 瞻仰
兩足尊(v)
K.35.1.pratyekabodhi~; Dharmarakṣa: Z.68c28.緣覺;
15a4.是諸子等 若心決定 具足三明 及六神通 有得緣覺 不退菩薩(v)

K.90.8.pratyekabuddha~; Dharmarakṣa: Z.78a8.得成 爲緣覺乘;
20a25.知無漏法 能得涅槃 起六神通 及得三明 獨處山林 常行禪定 得緣覺證 是
中藥草(v)

K.129.11.pratyekabodhi~; Dharmarakṣa: Z.84c3.緣一覺乘;
20b11.聲聞、緣覺 處於山林 住最後身 聞法得果 是名藥草 各得增長(v)

K.131.2.pratyekabuddha~; Dharmarakṣa: Z.85a1.緣覺;
28a12(K.203.7.pratyekabodhi~; Dharmarakṣa: Z.96a16.緣覺)

etc.

緣覺乘

(yuán jué shèng)

“the Vehicle of enlightenment by (understanding) causation”

《漢語大詞典》9.960a(法華文句); 《大漢和辭典》8.1123d(法華文句); Krsh(1998), , s.v.;
6a24.告諸聲聞衆 及求緣覺乘 我令脫苦縛 逮得涅槃者 佛以方便力 示以三乘教
衆生處處著 引之令得出(v)

K.33.1.pratyekabodhi~; Dharmarakṣa: Z.68c2.緣覺之乘;

怨敵

(yuàn dí)

“enemy”

《漢語大詞典》7.452b(唐代); 《大漢和辭典》4.1013b(唐代); Krsh(1998), , s.v.; cf. 《一
切經音義》89c-6f.; cf. 《一切經音義》492a11;
54c12.汝今已能破諸魔賊，壞生死軍。諸餘怨敵皆悉摧滅(p)

K.420.4.-śatru-(kaṅṭhaka~); Dharmarakṣa: Z.126c19.怨敵;

怨嫌

(yuàn xián)

“hatred, resentment”

《漢語大詞典》7.452a(後漢書); 《大漢和辭典》4.1012b(後漢書); cf. 《一切經音
義》490c-1;
38a4.於聲聞人亦不稱名說其過惡，亦不稱名讚歎其美，又亦不生怨嫌之心(p)

K.283.1.pratyarthika-(saṃjñī bhavati); O.pratyarthika-(saṃjñā bhavati); F.pratyarthika-
(saṃjñā bhavati); Dharmarakṣa: Z.108b21.仇怨;

願樂

(yuàn lè)

, 願樂欲(yuàn lè yù)

=> 願樂(yuàn yào), 願樂欲(yuàn yào yù)

願力

(yuàn lì)

“the power of a vow”

《漢語大詞典》12.352a(梁代); 《大漢和辭典》12.294a(宋代);
32c16.其佛以神通願力，十方世界在在處處若有說《法華經》者，彼之寶塔皆踊出其前(p)
K.241.8. adhīsthāna~; Dharmarakṣa: Z.102c23.無極聖化;

願求

(yuàn qiú)
“aspires”

not found at 《漢語大詞典》12.352.; not found at 《大漢和辭典》12.293.; Krsh(1998), ,
s.v.;
45a21.持此一心福 願求無上道 我得一切智 盡諸禪定際(v)
K.335.9.prārthayet; Dharmarakṣa: Z.116c4.志願;

願樂

(yuàn yào)
“wishes, desires”

Cf.願樂欲(yuàn yào yù)
《漢語大詞典》12.352b(百喻經); not found at 《大漢和辭典》12.293.;
18c7.我等雖爲 諸佛子等 說菩薩法 以求佛道 而於是法 永無願樂(v)
K.117.10.sṛhā~; Dharmarakṣa: Z.82c15.欽樂;

願樂欲

(yuàn yào yù)
“wishes, desires”

Cf.願樂(yuàn yào), 樂欲(yào yù)
not found at 《漢語大詞典》12.353.; not found at 《大漢和辭典》12.293.; Krsh(1998), ,
s.v.;
7a15.舍利弗言：“唯然，世尊！ 願樂欲聞。” (p)
not found at K. 39.5; Dharmarakṣa: not found at Z. 69b24;

悅可

(yuè kě)
“gladdens”

《漢語大詞典》7.549b(宋代); 《大漢和辭典》4.1051c(宋代); Krsh(1998), , s.v.;
2c11.雨曼陀羅 曼殊沙華 栴檀香風 悅可衆心(v)
K.8.13. manorama~; Dharmarakṣa: Z.64a13.悅可衆心;
5c8.如來能種種分別，巧說諸法，言辭柔軟，悅可衆心(p)
not found at K. 29.12; Dharmarakṣa: not found at Z. 68a9;
15a9.是乘微妙 清淨第一 於諸世間 爲無有上 佛所悅可 一切衆生 所應稱讚 供
養禮拜(v)
K.90.11. sumanorama~; Dharmarakṣa: not found at Z. 78a12;

月光

(yuè guāng)

name of a *bodhisattva*

2a11(≠ K.3.6.Ratnaprabha; = O.Candraprabha; = R2 [No.36].Candraprabha; Dharmarakṣa: Z.63a26.月光[v.l. 寶光 = Ratnaprabha!])

月天子

(yuè tiān zǐ)

“the moon — the son of gods”

Cf.日天子(ri tiān zǐ)

《漢語大詞典》6.1122a(起世經、法華經義疏); 《大漢和辭典》5.1018c(大日經疏、法華經義疏);

54a24.又如衆星之中月天子最爲第一，此《法華經》亦復如是，於千萬億種諸經法中，最爲照明(p)

K.416.5.candra-; O.candra~; Dharmarakṣa: Z.126b3.月;

月天子

(yuè tiān zǐ)

name of a god

2a16(K.4.3.Candra~ devaputra~; Dharmarakṣa: Z.63b6.月天子)

越三界

(yuè sān jiè)

name of a *bodhisattva*

2a12(K.3.7.Trailokya-vikrāmin; O.Trailokya-vikrāma; R2 [No.37].Trailokya-vikrāma; Dharmarakṣa: Z.63b1.越世)

震雷音王

(yún léi yīn wáng)

name of a *buddha*

56a4(K.431.7.Meghadundubhisvararāja; Dharmarakṣa: Z.128a13.震雷音王)

震雷音宿王華智

(yún léi yīn xiù wáng huā zhì)

name of a *buddha*

59c1(K.457.2.Jaladhara-garjita-ghoṣa-susvara-nakṣatra-rāja-saṃkusumitābhijña [v.l. Jaladhara-...-saṃkusumita]; Dharmarakṣa: Z.131a2.總水雷音宿華慧王)

震自在

(yún zì zài)

name of a *buddha*

25c4(≠ K.184.16.Meghasvaradīpa; = O.Meghêśvaradīpa; = R5 [No.80].Meghêśvaradīpa; = Tyomkin 1996: : 7.Meghêśvaradīpa; Dharmarakṣa: Z.92b2.樂雨)

雲自在燈王

(yún zì zài dēng wáng)
name of a *buddha*

51a14(≠ K.380.11.Meghasvararāja; O.***; = H5 [297].Meghêśvararāja; Dharmarakṣa:
Z.123a28.雲[←雷; cf. Krsh., 210]音王)

雲自在王

(yún zì zài wáng)
name of a *buddha*

25c4(≠ K.185.1.Meghasvararāja; = O.Meghêśvararāja; = R5 [No.80].Meghêśvararāja; =
Tyomkin 1996: : 7.Meghêśvararāja; Dharmarakṣa: Z.92b2.雨音王[= Meghasvararāja])

Z

啣食

(zā shí)
=> 啣食(shà shí)

雜穢

(zá huì)
“all sorts of rubbish”

《漢語大詞典》11.880b(世說新語); not found at 《大漢和辭典》11.1033.;
13c23.譬如長者 有一大宅 其宅久故 而復頓弊 堂舍高危 柱根摧朽 …………… 覆
苦亂墜 椽椳差脫 周障屈曲 雜穢充遍 有五百人 止住其中(v)
K.83.4.uccāra-; Dharmarakṣa: not found at Z. 76b23;

在

(zài)
“at will, as one likes”
Cf.自在(zì zài)(2)

not found at 《漢語大詞典》2.1009.; 《大漢和辭典》3.122c(莊子); 《魏晉南北朝詞語例
釋》408~409(舊雜譬喻經、抱朴子 etc.); SYL.304(史記、顏氏家訓); Lǐ Wéiqí 1999: :
43~44(六度集經、大明度經 etc.); cf. also 《戰國策》卷十四<楚一>「練士厲兵，在
大王之所用之」(ZGC.502), do. 「在大王命之」(ZGC.503);
56b14.是菩薩住何三昧，而能如是在所變現，度脫衆生？(p)
not found at K. 435.7; Dharmarakṣa: not found at Z. 128b24;

在在

(zài zài)

“everywhere”

- 《漢語大詞典》2.1010a(唐代); 《大漢和辭典》3.123d(宋代); 《魏晉南北朝詞語例釋》410(長阿含經、法華經 *etc.*); 《中古虛詞語法例釋》618(長阿含經、法華經 *etc.*); Krsh(1998), , s.v.; Lǐ Wéiqí 1999: : 44~45(大寶積經 *etc.*);
- 26c20.彼佛滅度後 是諸聞法者 在在諸佛土 常與師俱生(v)
not found at K. 194.8; Dharmarakṣa: not found at Z. 93c18;
- 31b26.在在處處，若說，若讀，若誦，若書，若經卷所住處，皆應起七寶塔，極令高廣嚴飾(p)
K.231.7~9.yasmim ... prthivīpradeśe tasmim ... prthivīpradeśe; O. *etc.yatra... prthivīpradeśe tatra ... prthivīpradeśe*; Dharmarakṣa: not found at Z. 101b19;
- 32c16.其佛以神通願力，十方世界在在處處若有說《法華經》者，彼之寶塔皆踊出其前(p)
K.241.9~10.yesu(v.ll. -; yesu yesu) buddhaksetresu tesu tesu; O.yatra lokadhāto ... tatra tatra; Dharmarakṣa: not found at Z. 102c24;
- 33c21.彼佛本願 我滅度後 在在所往 常為聽法(v)
≠ K.251.2.paryeṣatī sarvadaśaddiśāsu; = O. .paryanvate) sarvadaśaddiśāsu; = R1 (No.11) .paryanvate sarvadaśaddiśāsu; F. paryanṭhatī sarvadaśaddiśāsu; Pk . paryanṭhate sarvadaśaddiśāsu; Dharmarakṣa: Z.104b3.復見 十方(世界);
- 49b9.在在方世尊 一切所恭敬 愍眾而說法 聞香悉能知(v)
K.365.11.yasyām(v.l. yasmim) diśāyām; Dharmarakṣa: Z.121a24.(遊)所在方;

載

(zài)

name of a unit of a high number

- 《漢語大詞典》9.1243a(21)(孫子算經); 《大漢和辭典》10.1015.*; Krsh(1998), , s.v.;
- 43b13.自我得佛來 所經諸劫數 無量百千萬 億載阿僧祇(v)
not found at K. 323.7; Dharmarakṣa: not found at Z. 114c3;

讚美

(zàn měi)

“praises”

- 《漢語大詞典》11.475b(唐代); not found at 《大漢和辭典》10.626.; Krsh(1998), , s.v.; cf. 《漢語大詞典》10.295b.讚美(晉代);
- 52b8.囑累是經故 讚美受持者 於無量劫中 猶故不能盡(v)
K.392.10.vadeya varṇaṃ; Dharmarakṣa: Z.124c11.諮嗟;

讚示

(zàn shì)

“points out with praise, praises and demonstrates”

- not found at 《漢語大詞典》11.475.; not found at 《大漢和辭典》10.626.;
- 10a8.從久遠劫來 讚示(v.l. 是)涅槃法 “生死苦永盡” 我(*i.e. the Buddha*)常如是說(v)
K.56.13.bhāṣāmi upadarśayāmi; Dharmarakṣa: not found at Z. 72c9;

讚頌

(zàn sòng)

“sings in praise”

not found at 《漢語大詞典》 11.476.; not found at 《大漢和辭典》 10.626.; Krsh(1998), , s.v.; cf. 《漢語大詞典》 10.297a.贊頌(三國志);

45c3.是善男子、善女人受持讀誦是經典者，……則為以佛舍利起七寶塔，……眾鼓、伎樂、簫笛、箜篌、種種舞戲，以妙音聲歌頌讚頌，則為(v.l. 為已)於無量千萬億劫，作是供養已(p)

not found at K. 338.12; Dharmarakṣa: not found at Z. 117a20;

讚詠

(zàn yǒng)

“praises”

《漢語大詞典》 11.476a(唐代); not found at 《大漢和辭典》 10.626.; Krsh(1998), , s.v.; 37a-7.(*bodhisattvas*)不親近諸外道梵志、尼捷子等及造世俗文筆、讚詠外書及路伽耶陀、逆路伽耶陀者，……是名初親近處(p)

K.276.3.kāvya-sāstra-prarṭa~; Dharmarakṣa: Z.107b-5.世典、讚叙、音韶、合偶、習俗;

造立

(zào lì)

“produces; creates, establishes, fixes”

《漢語大詞典》 10.901a(南史); 《大漢和辭典》 11.75a(南史); Krsh(1998), , s.v.; 17c17.譬如童子 幼稚無識 捨父逃逝 遠到他土 …… 其父憂念 四方推求 求之既疲 頓止一城 造立舍宅 五欲自娛(v)

K.111.6.māpiya; Dharmarakṣa: Z.81b21.立(於屋宅);

45b28.是善男子、善女人受持讀誦是經典者，為已起塔，造立僧坊，供養眾僧(p)

not found at K. 338.7; O.(vihāra-)karaṇīyāni ca kṛtāni bhavanti; Dharmarakṣa: not found at Z. 117a13;

則便

(zé biàn)

“then, immediately, consequently, in that case”

not found at 《漢語大詞典》 2.697.; not found at 《大漢和辭典》 2.268.; Krsh(1998), , s.v.;

25c26.如來方便深入眾生之性，知其志樂小法，深著五欲，為是等故，說於涅槃。是人若聞則便信受(p)

not found at K. 187.2; Dharmarakṣa: not found at Z. 92b25;

增上慢

(zēng shàng màn)

“increasingly more arrogant, very arrogant”(a translation of Skt. *adhimāna*)

not found at 《漢語大詞典》 2.1222.; 《大漢和辭典》 3.253a(法華經); cf. 《一切經音義》 484c-7;

3b5.又見佛子 住忍辱力 增上慢人 惡罵捶打 皆悉能忍 以求佛道(v)

K.13.5.adhimāna-prāpta~; Dharmarakṣa: Z.65a7.貢高;

- 6c17.佛復止舍利弗：“若說是事，一切世間天、人、阿修羅皆當驚疑。增上慢比丘將墜於大坑。”(p)
K.37.1.abhimāna-prāpta~; O.adhimāna-prāpta~; Pk *etc.*adhimāna-prāpta~; Dharmarakṣa: Z.69a28.慢恣;
- 6c20.止，止！不須說 我法妙難思 諸增上慢者 聞必不敬信(v)
K.37.5.do.; Dharmarakṣa: Z.69b3.do.;
- 7a9.此輩罪根深重及增上慢，未得調得，未證調證(p)
≠ K.38.14.adhimāna-(akuśalamūla~); = O.adhimānika~ (akuśalmūlavat~); Dharmarakṣa: Z.69b20.慢(無巧便);
- 7a13(K.39.4.ābhimānikānām; O.adhimānikānām; Pk *etc.*ādhimānikānām; Dharmarakṣa: Z.69b24.甚慢)
- 7c3.是諸比丘、比丘尼自謂：“已得阿羅漢。是最後身，究竟涅槃”，便不復志求阿耨多羅三藐三菩提。當知此輩皆是增上慢人(p)
K.43.13.ābhimānika~; Dharmarakṣa: Z.69c27.do.;
- 7c11.比丘、比丘尼 有懷增上慢 優婆塞我慢 優婆夷不信 如是四眾等 其數有五千…… 是小智已出(v)
K.44.7.abhimāna-prāpta~; O. *etc.* adhimāna-prāpta~; Dharmarakṣa: Z.70a5.心懷甚慢恣;
- 31c21.若聲聞人聞是經，驚疑怖畏，當知是為增上慢者(p)
K.234.1.adhimānika~; Dharmarakṣa: Z.101c21.憍慢恣;
- 36a3(K.267.5.do.; Dharmarakṣa: Z.106b3.心懷自大)
- 36a11(K.268.4.do.; Dharmarakṣa: Z.106b13.憍慢)
- 37b23.(bodhisattvas)亦不親近 增上慢人 貪著小乘 三藏學者 破戒比丘 名字羅漢及比丘尼 好戲笑者(v)
K.279.3.adhimānin~; Dharmarakṣa: not found at Z. 107c24;
- 45a13.若復行忍辱 住於調柔地 設眾惡來加 其心不傾動 諸有得法者 懷於增上慢 為此所輕惱 如是亦能忍(v)
K.335.1.adhimāne pratisthitāḥ; Dharmarakṣa: Z.116b25.住慢而自大;
- 50c15(K.377.10.ādhimānika-; Dharmarakṣa: Z.122c22.憍慢自大)
- 62a8.若有受持、讀誦、正憶念、修習、書寫是《法華經》者，…… 是人為三毒所惱，亦復不為嫉妬、我慢、邪慢、增上慢所惱(p)
K.481.5.adhimāna~; O.abhi***; Dharmarakṣa: Z.133c26.剛強、自用;

增意

(zēng yì)
name of a prince

- 4a3(K.19.4.Viśeṣamati; Dharmarakṣa: Z.66a10.持意[probably it should be corrected to 特意])

增長

(zēng zhǎng)
“increases in growth, grows”

- 《漢語大詞典》2.1222b(後漢書); 《大漢和辭典》3.252b(後漢書);
- 20b13.聲聞、緣覺 處於山林 住最後身 聞法得果 是名藥草 各得增長(v)
K.131.1.vivardhayī; Dharmarakṣa: Z.84c29.長大;
- 20b15.若諸菩薩 智慧堅固 了達三界 求最上乘 是名小樹 而得增長(v)
K.131.4.vardhanti; Dharmarakṣa: Z.85a4.滋長;

24c8.世尊未出時 十方常暗(v.l. 闇)冥(v.l. 暝) 三惡道增長 阿修羅亦盛 諸天衆轉減
死多墮惡道(v)

K.176.14.do.; Dharmarakṣa: Z.91b4.長益;

憎嫉

(zēng jí)

“hates; hatred and envy”

《漢語大詞典》7.742b(後漢書); 《大漢和辭典》4.1180c(北史); Krsh(1998), s.v.;

15b27.若佛在世 若滅度後 其有誹謗 如斯經典 見有讀誦 書持經者 輕賤憎嫉 而
懷結恨 此人罪報 汝今復聽(v)

K.94.2.khilāni krtvā; O.khilam ca krtvā; Wi.45.khilam ca krtvā; Dharmarakṣa: Z.78c19.不使
(比丘) 書寫斯經;

繒蓋

(zēng gài)

“a silken canopy”

not found at 《漢語大詞典》9.1023.; not found at 《大漢和辭典》8.1176.;

21b22.大迦旃延 …… 諸佛滅後，各起塔廟，…… 衆華、瓔珞、塗香、末香、燒
香、繒蓋、幢幡供養塔廟(p)

K.151.3.-cīvara-cchatra-; Dharmarakṣa: Z.87c4.繒綵(v.l. 繒蓋);

21c20(K.153.5.do.; Dharmarakṣa: Z.88a7.繒綵[v.l. -]、華[v.l. -]蓋)

30c12.於此經卷敬視如佛，種種供養 - - - - 華香、瓔珞、末香、塗香、燒香、繒蓋、
幢幡、衣服、伎樂 - - - - 乃至合掌、恭敬。…… 是諸人等已曾供養十萬
億佛，……(p)

K.225.7.do.; not found at O.; Dharmarakṣa: Z.100b27.繒綵;

31a7.其有讀誦《法華經》者，…… 華、香、瓔珞、末香、塗香、燒香、繒蓋、幢
幡、衣服、餽饌，作諸伎樂，人中上供而供養之(p)

K.227.11.do.; not found at O.; Dharmarakṣa: not found at Z. 100c23;

etc.

繒纒

(zēng kuàng)

“silken and flossy fabric, silk”

《漢語大詞典》9.1023b(列子); 《大漢和辭典》8.1176b(列子); cf. 《一切經音
義》84a8f.; cf. 《一切經音義》487b27f.;

14c12.長者 …… 以衆寶物 造諸大車 莊(J.裝)校(KS.校)嚴飾 …… 金華諸
瓔 處處垂下 衆綵雜飾 周匝圍繞(J. 遶) 柔軟繒纒 以爲茵褥 上妙細氎 價直
千億 鮮白淨潔 以覆其上(v)

K.89.5.mrdukāna pattāna ... varatūlikā-samstrta; O.mrdukāna pattāna krtāna ... varatūlikā-
samstrta; Dharmarakṣa: Z.77c14.加施 柔軟茵褥;

擔掣

(zhā chè)

“grabs and pulls”

not found at 《漢語大詞典》 6.833.; not found at 《大漢和辭典》 5.360.; cf. 《一切經音義》 83b5f., 《一切經音義》 487a4f. 擗(←檣)掣, Zhiyǐ 75c4f., Jízàng 535a10f., Kuījī 758c27f.; cf. also 《漢語大詞典》 12.1456a. 齧掣; Krsh(1998), s.v. 齧掣(cī chè);
14a2.(In the house of the rich man)狐、狼、野干 咀嚼踐蹋 齧齧死屍 骨肉狼藉 由是群狗 競來搏撮 飢羸惴惶 處處求食 鬪諍(J. 爭)擗(=[KS etc.]←齧)掣 嗥(v.l. 啞[=KS etc.])啾(v.l. 齧[=KS etc.])嗥(=[KS etc.]←嗥)吠(v)
not found at K. 83.14; Dharmarakṣa: Z.76c7.齧齧;

齧掣

(zhā chè)

=> 擗掣(zhā chè)

旃陀羅

(zhān tuó luó; QYS. tǐjān dā lâ)

a transliteration of Skt. *caṇḍāla* (“an outcast, man of the lowest and most despised of the mixed tribes”[MW])

not found at 《漢語大詞典》 6.1591.; 《大漢和辭典》 5.690b(法華玄贊); cf. 《一切經音義》 88b4f.; cf. 《一切經音義》 490c15f.; cf. also 《漢語大詞典》 6.1591a.旃荼羅(佛國記);

37a-4.(*bodhisattvas*)不親近諸外道梵志、尼捷子等……；又不親近旃陀羅及畜猪羊鷄狗、叟獵、漁捕、諸惡律儀……是名初親近處(p)

K.276.5.caṇḍāla~; Dharmarakṣa: Z.107b-4.屠殺;

37b22.(*bodhisattvas*)常離國王 及國王子 大臣官長 兇險戲者 及旃陀羅 外道梵志(v)

K.279.2.caṇḍāla-; Dharmarakṣa: Z.107c23.屠獵;

栴檀

(zhān tán; QYS. tǐjān dān)

“sandal, sandalwood” (a transliteration of Skt. *candana*)

Cf.海此岸栴檀(hǎi cǐ àn zhān tán), 堅黑栴檀(jiān hēi zhān tán), 牛頭栴檀(niú tóu zhān tán)

《漢語大詞典》 4.977a(梁代); 《大漢和辭典》 6.304c(觀佛三昧經); Krsh(1998), , s.v.;

3b12.或見菩薩……千萬億種栴檀(J. 旃)檀寶舍 衆妙臥具 施佛及僧(v)

K.13.15.candana-; Dharmarakṣa: Z.65a20.栴檀香;

8c21.諸佛滅度已 供養舍利者 起萬億種塔……或有起石廟 栴檀及沈水木檀(v.l. 蜜)并餘材 磚瓦泥土等……如是諸人等 皆已成佛道(v)

K.50.7.candana~; Dharmarakṣa: Z.71a27.栴檀;

32b21.七寶塔……從地踊出，住在空中。……無數幢幡以爲嚴飾，垂寶瓔珞，寶鈴萬億而懸其上。四面皆出多摩羅跋、栴檀之香，充遍世界(p)

K.239.5.-candana-; Dharmarakṣa: Z.102b28.栴檀;

44b2.佛說是諸菩薩、摩訶薩得大法利時，於虛空中，雨曼陀羅華、摩訶曼陀羅華。……又雨細末(v.l. 抹)栴檀、沈水香等(p)

K.329.1.candana-; Dharmarakṣa: Z.115c6.栴檀;

44c5(K.331.3.candana~; Dharmarakṣa: Z.116a9.雜香)

45a6(K.334.8.do. [= MSS.]← vandana~]; Dharmarakṣa: Z.116b17.梅檀香)
etc.

瞻奉

(zhān fèng)

“reveres, respects”

《漢語大詞典》7.1263a(南史); 《大漢和辭典》8.259b(南史);

30c20.若善男子、善女人於《法華經》乃至一句，受持、讀誦、解說、書寫，種種供養經卷，…… 是人一切世間所應瞻奉，應以如來供養而供養之(p)

not found at K. 226.6; Dharmarakṣa: not found at Z. 100c5;

瞻蔔

(zhān pú[bó]; QYS. tǐjām bāk)

a transliteration of Skt. *campaka* (*Michelia Campaka*, name of a flower)

《漢語大詞典》7.1265b(一切經音義); 《大漢和辭典》8.259b(酉陽雜俎); 《一切經音義》89b11f.;

46a23.若有信解心 受持、讀誦、書 若復教人書 及供養經卷 散華香、末香 以須曼、
瞻蔔 阿提目多伽 薰油常燃之 如是供養者 得無量功德(v)

K.342.8.campaka~; Dharmarakṣa: Z.117c1.思夷華;

48b20.以是清淨鼻根，聞於三千大千世界上下內外種種諸香——須曼那華香、闍提華香、末利華香、瞻蔔華香、……。持是經者，於此間住，悉能分別(p)

K.360.5.-campaka-; Dharmarakṣa: Z.120a14.思夷華(香);

53b7.一切衆生喜見菩薩……即服諸香——梅檀、薰陸、兜樓婆、畢力迦、沈水、膠香，又飲瞻蔔、諸華香油(p)

K.407.2.campaka-taila~; Dharmarakṣa: Z.125b14.衆華、香汁(←衆香、華汁);

54b23.若書是經卷，華、香、瓔珞、燒香、……、衣服、種種之燈、酥燈、油燈、諸香油燈、瞻蔔油燈、須曼那油燈、波羅羅油燈、婆利師迦油燈、那婆摩利油燈供養，所得功德亦復無量(p)

K.418.5.campaka-(taila-pradīpa~); Dharmarakṣa: not found at Z. 126c3;

59b24.燃種種燈——酥燈、油燈、諸香油燈、蘇摩那華油燈、瞻蔔華油燈、婆師迦華油燈、優鉢羅華油燈——(p)

K.403.4.do.; Dharmarakṣa: Z.130c24.思夷;

展轉

(zhǎn zhuǎn)

“one after another”

《漢語大詞典》4.47a(*[戰國策]); 《大漢和辭典》4.157a(*[戰國策]); Krsh(1998),, s.v.;

22a26.譬如三千大千世界所有地種，假使有人磨以爲墨。過於東方千國土，乃下一點，大如微塵。又過千國土，復下一點。如是展轉盡地種墨(p)

not found at K.> 156.10; Dharmarakṣa: not found at Z. 88c2;

22b10.如人以力磨 三千大千土 盡此諸地種 皆悉以爲墨 過於千國土 乃下一塵點 如是展轉點 盡此諸塵墨(v)

not found at K. 158.1; Dharmarakṣa: Z.88c17.次第;

33a19.爾時，諸佛各於此座，結加趺坐。如是展轉遍滿三千大千世界，而於釋迦牟尼佛一

方所分之身猶故未盡(p)

not found at K. 245.8; Dharmarakṣa: not found at Z. 103b24;

47a26.若人於法會 得聞是經典 乃至於一偈 隨喜爲他說 如是展轉教 至于第五十
最後人獲福 今當分別之(v)

K.351.1.paraṃparāyāṃ; Dharmarakṣa: not found at Z. 118c4;

47b11.如是展轉聞 其福尚無量 何況於法會 初聞隨喜者?(v)

K.352.2.paraṃparāya; Dharmarakṣa: Z.118c19.倉卒;

48c7.如是展轉乃至梵世，上至有頂諸天身香，亦皆聞之(p)

K.361.8.anena paryāyeṇa; O.etenā paryāyeṇa; Dharmarakṣa: Z.120a25.以是因緣;

49a28.如是展轉上 乃至於梵世 入禪出禪者 聞香悉能知(v)

not found at K. 365.1; Dharmarakṣa: not found at Z. 121a10;

張施

(zhāng shī)

“spreads, stretches, sets”

《漢語大詞典》4.126b(唐代); 《大漢和辭典》4.723d(明代);

14c11.長者 …………… 以衆寶物 造諸大車 莊(J.裝)校(KS.校)嚴飾 周匝欄楯 四面
懸鈴 金繩交(KS.絞)絡 眞珠羅網 張施其上(v)

K.89.2.-chādita~; O.-succhādita~; Dharmarakṣa: Z.77c11.覆蓋;

杖捶

(zhàng chuí)

“stick” or “stick and whip”

not found at 《漢語大詞典》4.770.; not found at 《大漢和辭典》6.148.; cf. 《漢語大詞
典》4.771a.杖捶, 《漢語大詞典》4.771b.杖箠;

15c7.其有誹謗 如斯經典 …………… 當墮畜生 …………… 若作駝(v.l. J. 駱)駝(v.l. G, J. 駝)
或生驢中(←中驢. A misprint of the *Taishō* Edition) 身常負重 加諸杖捶 但念水草
餘無所知 謗斯經故 獲罪如是(v)

K.94.10.daṇḍa~; Dharmarakṣa: Z.79a1.(搥捶)榜笞;

障礙

(zhàng ài)

“hindrances, obstacles”

《漢語大詞典》11.1101b(百喻經); 《大漢和辭典》11.957c(唐代);

19b20.是諸衆生………… 既聞法已，離諸障礙，於諸法中，任力所能，漸得入道(p)

K.123.11.-nīvaraṇa~; Dharmarakṣa: Z.83c1.貪惑;

38a26.我滅度後 若有比丘 能演說斯 《妙法華經》 心無嫉恚 諸惱障礙 亦無憂愁
(v)

K.284.12.antarāya~; Dharmarakṣa: Z.108c26.妨廢;

38c1.若欲說是經 …………… 於諸佛世尊 生無上父想 破於憍慢心 說法無障礙(v)

K.287.8.do.; Dharmarakṣa: Z.109b5.情欲(?);

41b9.是諸善男子等………… 常樂深智，無有障礙，亦常樂於諸佛之法，一心精進，求無上
慧(p)

not found at K. 309.11; Dharmarakṣa: not found at Z. 112a28;

52b23.能持是經者 於諸法之義 名字及言辭 樂說無窮盡 如風於空中 一切無障礙(v)
K.393.11.sajjati; Dharmarakṣa: Z.124c25.罣礙;

珍妙

(zhēn miào)
“marvellous”

not found at 《漢語大詞典》 4.535.; not found at 《大漢和辭典》 7.905.; Krsh(1998), ,
s.v.;

21a24.其土人民皆處寶臺、珍妙樓閣(p)

not found at K. 148.12; Dharmarakṣa: not found at Z. 87a28;

甄迦羅

(zhēn jiā luó; QYS. kjiän4 kja[ka] lâ)
a transliteration of Skt. *kiṃkara* (a certain high number)

not found at 《漢語大詞典》 5.292.; not found at 《大漢和辭典》 7.1008.; cf. 《一切經音義》 89c13f.;

53b29.我先供養佛已，得解一切衆生語言陀羅尼，復聞是《法華經》八百千萬億那由他、甄迦羅、頻婆羅、阿閼婆等偈(p)

≠ K.409.6.kaṅkara~; = R1 (No.22).kiṃkara~; = D1 .kiṃkara~; = C1 etc.kiṃkara~;
O.***; Dharmarakṣa: Z.125c7.何所造作;

甄叔迦寶

(zhēn shū jiā bǎo; QYS. kjiän4 sjuk kja[ka])
“a jewel (which has the colour) of the *kiṃśuka* (the dhak or Bengal kino [*Butea frondosa*]), i.e. a red precious stone”

not found at 《漢語大詞典》 5.292.; not found at 《大漢和辭典》 7.1008.; cf. Jizàng 622c5; cf. 《一切經音義》 90a2f.; cf. 《一切經音義》 492a15;

55b20.妙意菩薩……化作八萬四千衆寶蓮華，閻浮檀金爲莖，白銀爲葉，金剛爲鬚(v.l. 須)，甄叔迦寶以爲其臺(p)

≠ K.426.12.padma-kiṃśuka-varṇāni; = O. padma-kimśuka-garbhāni; = K' padma-kimśuka-garbhāni; = C1 padma-kimśuka-garbhāni; Dharmarakṣa: Z.127b26.嚴飾淨好(?);

55b24.甄叔迦寶以爲其臺(p)

≠ K.427.2.padma-kiṃśuka-varṇāni; = K' padma-kimśuka-garbhāni; = C1 padma-kimśuka-garbhāni; O. ***; Dharmarakṣa: Z.127b29.清淨嚴好(?);

眞道

(zhēn dào)
“the true Path”#

《漢語大詞典》 2.149b(*[梁代]); 《大漢和辭典》 8.202c(*[唐代]);

36b28.惡世中比丘 …… 或有阿練若 納衣在空閑 自謂行眞道 輕賤人間者(v)

K.272.4.samlekha-carita~(v.ll. samlekha-vṛtti-cāri~, samlekha-vṛtti-dhāra~); Dharmarakṣa: Z.107a5.獨行;

真金

(zhēn jīn)

“pure gold, fine gold”

《漢語大詞典》2.144a(齊民要術); 《大漢和辭典》8.198d(唐代);

4c14.又見諸如來 自然成佛道 身色如金山 端嚴甚微妙 如淨琉璃中 內現真金像(v)

K.24.8.suvarṇa-(bimba~); Dharmarakṣa: Z.66c26.衆寶;

55c12.(the bodhisattva *Gadgadasvara*)身真金色，無量百千功德莊嚴，威德熾盛，光明照曜

(p)

K.428.8.suvarṇa-; Dharmarakṣa: Z.127c17.紫金;

真淨

(zhēn jìng)

“true and pure”

not found at 《漢語大詞典》2.148.; not found at 《大漢和辭典》8.200.;

51c13.我等亦自欲得是真淨大法，受持、讀誦、解說、書寫而供養之(p)

K.386.5.udāra~ (dharmaparyāya~); Dharmarakṣa: Z.124a8.妙(典要);

真要

(zhēn yào)

“true essentials, the essence”

《漢語大詞典》2.145a(唐代); not found at 《大漢和辭典》8.204.;

18b21.祕藏之法 但爲菩薩 演其實事 而不爲我 說斯真要(v)

not found at K. 116.10; Dharmarakṣa: not found at Z. 82b28;

真珠

(zhēn zhū)

“pearl”

《漢語大詞典》2.146a(唐代); 《大漢和辭典》8.200d(本草綱目);

3a8.(among *bodhisattvas*) 或有行施 金銀珊瑚 真珠摩尼 車渠馬腦 金剛諸珍 奴婢車

乘 寶飾輦輿 歡喜布施 迴向佛道(v)

K.10.12.muktā-(maṇi~); Wi.24.**kti(maṇi~); Dharmarakṣa: Z.64b15.明月真珠;

17c18.其家巨富 多諸金銀 車渠馬腦 真珠琉璃 象馬牛羊 輦輿車乘 田業僮僕 人民衆多(v)

≠ K.111.7.śaṅkha-; = O.mukti-; = Lü.B5 (Verso).4.mukti-; Dharmarakṣa: Z.81b23.明珠;

18a28.長者有智 漸令入出 經二十年 執作家事 示其金銀 真珠頗梨 諸物出入 皆使令知(v)

K.114.13.mauktika~; O.muktika~; Dharmarakṣa: Z.82a26.明珠;

21b21.大迦旃延 …… 諸佛滅後，各起塔廟，…… 皆以金、銀、琉璃、車渠、馬瑙、真珠、玫瑰七寶合成(p)

K.151.2.lohitamukti~; Dharmarakṣa: Z.87c3.珊瑚;

32b22.其諸幡蓋以金、銀、琉璃、車渠、馬腦、真珠、玫瑰七寶合成，高至四天王宮(p)

K.240.1.do.; Dharmarakṣa: Z.102b29.do.;

眞珠華

(zhēn zhū huā)

“pearl flowers, flowers of pearl”

not found at 《漢語大詞典》 2.146.; not found at 《大漢和辭典》 8.200.;

21c25.其土平正，頗梨爲地，寶樹莊嚴，散眞珠華，周遍清淨。見者歡喜(p)

∈ K.153.12.mukta-kusuma- (“fallen flowers” cf. Krsh., 105); Dharmarakṣa: Z.88a13.眞珠、衆華;

震裂

(zhèn liè)

“shakes and splits”

not found at 《漢語大詞典》 11.693.; 《大漢和辭典》 12.54d(東漢代);

14a21.其人近出 未久之間 於後舍宅(v.l. 宅舍) 忽然火起 四面一時 其炎俱熾 棟梁椽柱 爆聲震裂 摧折墮落 牆壁崩倒(v)

K.85.8.pradīpta; O.patamti; Lü.A-5 (Recto).4.patamti; Wi.42.patamti; Dharmarakṣa: Z.77a7. (堂柱)摧滅 (垣屏)碎散;

諍競

(zhēng jìng)

“argues, disputes”

《漢語大詞典》 11.199a(萬善同歸集); not found at 《大漢和辭典》 10.514.; cf. 《漢語大詞典》 2.601b.爭競(三國志 etc.);

38b9.(bodhisattvas)又亦不應戲論諸法，有所諍競(p)

K.285.12.(dharma-)vivādaṃ karoti; Dharmarakṣa: Z.not found at109a12;

正遍知

(zhèng biàn zhī)

“one who has right and universal knowledge”(one of the epithets of a *buddha*)

not found at 《漢語大詞典》 5.324.; 《大漢和辭典》 6.679b(大智度論);

3c19.爾時，有佛，號日月燈明如來、應供、正遍知、明行足、善逝、世間解、無上士、調御丈夫、天人師、佛、世尊(p)

K.17.10.samyaksaṃbuddha~; Dharmarakṣa: Z.65c19.等正覺;

19b10.我是如來、應供、正遍知、明行足、善逝、世間解、無上士、調御丈夫、天人師、佛、世尊(p)

K.123.2.do.; Dharmarakṣa: not found at Z. 83b19;

20c1(K.144.5.do.; Dharmarakṣa: Z.86b24.等正覺)

50b29(K.376.1.do.; Dharmarakṣa: Z.122c8.do.)

正定聚

(zhèng dìng jù)

“assembly of those who are rightly settled, i.e. those who are certain to attain enlightenment”

not found at 《漢語大詞典》 5.314.; not found at 《大漢和辭典》 6.679.;

61a20.若善男子、善女人成就四法，於如來滅後，當得是《法華經》。一者為諸佛護念；
二者殖衆德本；三者入**正定聚**；四者發救一切衆生之心(p)

K.473.13.niyatarāsi-(vyavasthita~); O.nigatena rāsinā (sama***); Dharmarakṣa: Z.133a6.(能
分別化)，究暢衆要、諸所聚處;

正法

(zhèng fǎ)

“an orthodox (or correct) doctrine (of the *Buddha*), the true *Dharma*”

《漢語大詞典》 5.314a(雜阿含經); 《大漢和辭典》 6.676a(無量壽經); Krsh(1998), , s.v.;

8b21.於千萬億劫 不聞佛名字 亦不聞**正法** 如是人難度(v)
not found at K. 48.8; Dharmarakṣa: not found at Z. 70c19;

11b18(K.65.4.saddharma~; Dharmarakṣa: Z.74b2.正法教)

11c10(K.67.8.saddharma-; Dharmarakṣa: Z.74b23.正法)

11c29.佛滅度之後 **正法**住於世 三十二小劫 廣度諸衆生(v)

K.68.12.saddharma~; Dharmarakṣa: Z.74c18.法;

20c25.其佛當壽 十二小劫 **正法**住世 二十小劫 像法亦住 二十小劫 光明世尊 其
事如是(v)

K.146.11.do.; Dharmarakṣa: Z.86c28.正法;

28c18(K.208.7.sadharmā[m.c. < saddharma; cf. Krsh., 129]; Dharmarakṣa: Z.97a7.正法)

28c25.國土之嚴淨 及諸神通力 菩薩聲聞衆 **正法**及像法 壽命劫多少 皆如上所說(v)

K.209.2.saddharma~; Dharmarakṣa: Z.97a15.正法;

etc.

正見

(zhèng jiàn)

“right view, correct view”

Cf.見(jiàn)(1), 妄見(wàng jiàn), 邪見(xié jiàn)

《漢語大詞典》 5.310b(華嚴經); 《大漢和辭典》 6.664c(華嚴經);

19c15.如來…… 久默斯要 不務速說 有智若聞 則能信解 無智疑悔 則為永失
是故迦葉 隨力為說 以種種緣 令得**正見**(v)

K.125.14.dṛṣṭi~ ... ujjukā~; Dharmarakṣa: Z.83c24.現正法;

20a19.(the *Buddha*) 常演說法 …… 貴賤、上下 持戒、毀戒 威儀具足 及不具足
正見、邪見 利根、鈍根 等兩法兩 而無懈倦(v)

K.129.2.samyag-dṛṣṭi~ ... viśuddha-dṛṣṭi~; Dharmarakṣa: Z.84b18.令淨所觀;

60c13.此二子…… 愍念邪見衆生，令住**正見**(p)

K.466.12.samyag-dṛṣṭi~; Dharmarakṣa: Z.132a25.正見;

正覺

(zhèng jué)

“perfect enlightenment”

Cf.等正覺(děng zhèng jué), 最正覺(zuì zhèng jué)

not found at 《漢語大詞典》 5.329.; 《大漢和辭典》 6.660d(淨住子); Krsh(1998), , s.v.;

24c17.佛爲世間眼 ……… 故現於世間 超出成正覺 我等甚欣慶 及餘一切衆 喜歎
未曾有(v)

K.177.10.buddhajñāna~; Dharmarakṣa: Z.91b14.空慧;

26c22.是十六沙彌 具足行佛道 今現在十方 各得成正覺(v)

K.194.9.bodhi~; Dharmarakṣa: Z.93c19.佛道;

正使

(zhèng shǐ)

“even if, even though”

《漢語大詞典》5.313a(東漢代); not found at 《大漢和辭典》6.667.; 《敦煌變文字義通釋》417(賢愚經); GHXT.798(三國志); TS.207(太平廣記 *etc.*); GY.980(三國志); Liū 1992: : 258(漢晉春秋、三國志); 《中古虛詞語法例釋》646(三國志 *etc.*); Krsh(1998), s.v.; Li Wéiqí 1999: : 31~32(道行般若經 *etc.*); GHX. 832(漢晉春秋、三國志 *etc.*);

6a4.正使滿十方 皆如舍利弗 及餘諸弟子 亦滿十方刹 盡思共度量 亦復不能知(v)

K.31.11.sace; Dharmarakṣa: Z.68b4.正使;

10a25.諸佛興出世 懸遠值遇難 正使出于世 說是法復難(v)

K.57.16.cā; O.ca; Wi.34.ca; Dharmarakṣa: not found at Z. 72c27;

55c11.正使和合百千萬月，其(*i.e.* the bodhisattva *Gadgadasvara*)面貌端正復過於此(p)

not found at K. 428.8.; Dharmarakṣa: not found at Z. 127c17;

證

(zhèng)

“realises, attains, reaches”

Cf.得證(dé zhèng), 取證(qǔ zhèng)

《漢語大詞典》11.429b(6)(唐代); 《大漢和辭典》10.583b(8)(唐代);

8a25.自證無上道 大乘平等法 若以小乘化 乃至於一人 我(*the Buddha*)則墮慳貪 此事爲不可(v)

K.47.3.spr̥ṣitva (bodhiṃ); Dharmarakṣa: Z.70b24.現(平等覺);

11c16.舍利弗…… 供養無數佛 具足菩薩行 十力等功德 證於無上道(v)

K.67.14.spr̥ṣisyase; Dharmarakṣa: Z.74c2.成就;

27b5.汝證一切智 十力等佛法 具三十二相 乃是真實滅(v)

K.198.7.spr̥ṣiyatha; Dharmarakṣa: Z.94b14.成(諸通慧) 得達(十力[←方]);

30b19.是二千聲聞 ……… 各於十方國 悉同一名號 俱時坐道場 以證無上慧(v)

K.222.4.spr̥ṣitva; Dharmarakṣa: Z.99a10.成就;

證知

(zhèng zhī)

“testifies, proves, witnesses, attests”

《漢語大詞典》11.430b(*[南朝齊代]); not found at 《大漢和辭典》10.584.; 《敦煌文獻語言詞典》403(敦煌變文集); 《敦煌變文字義通釋》1163: fn. 14(敦煌變文集 *etc.*);

5a3.天人所奉尊 適從三昧起 讚妙光菩薩： “汝爲世間眼 一切所歸信 能奉持法藏 如我所說法 唯汝能證知” (v)

K.25.6.sākṣin~; Dharmarakṣa: not found at Z. 67a18;

25a25.(the sixteen *śrāmaṇeras* said:)“世尊！ 我等志願如來知見。深心所念，佛自證知

” (p)

K.180.15.sākṣī ... jānīṣe; O.sākṣī ... jānanti; Dharmarakṣa: not found at Z. 91c20;

知見

(zhī jiàn)

“insight and knowledge; sees and knows”

《漢語大詞典》7.1528b(漢代); 《大漢和辭典》8.282a(漢代); Krsh(1998), , s.v.;

5c4.如來方便、知見、波羅蜜皆已具足(p)

∈ K.29.10.mahôpāya-kauśalya-jñāna-darśana-; O.mahôpāya-kośalya-jñāna-darśana-;
Dharmarakṣa: not found at Z. 68a7;

5c4.如來知見廣大深遠，無量無礙，力、無所畏、禪定、解脫、三昧，深入無際，成就一切未曾有法(p)

K.29.11.-jñāna-darśana-; Dharmarakṣa: Z.68a7.智慧;

5c22.於無量億劫 行此諸道已 道場得成果 我已悉知見(v)

K.30.16.dṛṣṭa~; Dharmarakṣa: not found at Z. 68a21;

7a24(K.40.3.-jñāna-darśana-; Dharmarakṣa: Z.69c2.慧)

7a27.諸佛世尊……欲令衆生入佛知見道故，出現於世(p)

K.40.7.tathāgata-jñāna-darśana-mārga-; Dharmarakṣa: Z.69c4.八正由路;

7b17.是諸佛但教化菩薩。欲以佛之知見示衆生故；欲以佛之知見悟衆生故；欲令衆生入佛之知見故(p)

K.42.7~8.-jñāna-darśana- ... -jñāna-darśana- ... -jñāna-darśana-; Dharmarakṣa: not found at Z. 69c12;

17b26.然世尊先知我等心著弊欲，樂於小法，便見縱捨，不爲分別：“汝等當有如來知見寶藏之分。” (p)

K.109.7.jñāna-; Dharmarakṣa: Z.81a5.(如來)法;

22b2.我以如來知見力故，觀彼久遠猶若今日(p)

K.157.7.(tathāgata-)jñāna-darśana-bala-; Dharmarakṣa: Z.88c10.(大通衆慧)道力示現;

25a24.(the sixteen śrāmaṇeras said:)“世尊！ 我等志願如來知見” (p)

K.180.14.-jñāna-darśana~; Dharmarakṣa: Z.91c19.慧見;

etc.

值遇

(zhí yù)

“meets, encounters”

《漢語大詞典》1.1455b(晉代); 《大漢和辭典》1.842a(晉代); Krsh(1998), , s.v.;

10a24.諸佛興出世 懸遠值遇難 正使出于世 說是法復難(v)

K.57.15.kadāci kahimcic(D2 etc. kiñcic) ca kathamci; D2 etc.kadāci kiñcic ca kathamci;
Dharmarakṣa: Z.72c26.久久時時;

23b9.世尊甚希有 難可得值遇(v)

not found at K. 166.5; Dharmarakṣa: not found at Z. 90a11;

24a27.(Mahābrahmins said:)“昔所未曾見 無量智慧者 如優曇鉢花 今日乃值遇” (v)

K.173.4.dṛṣṭa~; Dharmarakṣa: Z.91a8.遭值;

42c29.諸佛出世難可值遇(p)

not found at K. 319.10; Dharmarakṣa: not found at Z. 114a3;

執金剛

(zhí jīn gāng)

“One Who Holds the Thunderbolt” (*Vajrapāṇi*, one of the guardian spirits of Buddhism)

not found at 《漢語大詞典》 2.1135.; not found at 《大漢和辭典》 3.196.;

57b18.觀世音菩薩……應以執金剛身(v.l. 神)得度者，即現執金剛身(v.l. 神)，而為說法
(p)

K.445.6.Vajrapāṇi-; Dharmarakṣa: Z.129c5.金剛神;

執作

(zhí zuò)

“takes charge of, manages”

《漢語大詞典》 2.1133b(陳代); not found at 《大漢和辭典》 3.193.;

18a27.長者有智 漸令入出(J. 出入) 經二十年 執作家事(v)

K.114.11.karmam ca kārapayī; Dharmarakṣa: Z.82a23.令…… 賈作治生(v.l. 產);

止住

(zhǐ zhù)

“dwells, stays”

Cf.住止(zhù zhǐ)

not found at 《漢語大詞典》 5.300.; 《大漢和辭典》 6.657c(現代);

13c24.譬如長者 有一大宅 其宅久故 而復頓弊 堂舍高危 柱根摧朽 …………… 覆
苫亂墜 椽椳差脫 周障屈曲 雜穢充遍 有五百人 止住其中(v)

K.83.3.āvāsa~ bhaveta; Dharmarakṣa: Z.76b22.止頓;

志樂

(zhì lè)

=> 志樂(zhì yào)

志力

(zhì lì)

“power of will”

《漢語大詞典》 7.398a(晉代); 《大漢和辭典》 4.961c(宋書); Krsh(1998), , s.v.;

19a7.諸佛於法 得最自在 知諸衆生 種種欲樂 及其志力 隨所堪任 以無量喻 而
為說法(v)

≠ K.120.5.sthāna~; = O.sthāma~; Dharmarakṣa: Z.83a25.筋力所在(=O; cf. Krsh., 91);

志求

(zhì qiú)

“aspires after, seeks after”

not found at 《漢語大詞典》 7.399.; not found at 《大漢和辭典》 4.960.; Krsh(1998), ,
s.v.;

- 3a2.若人有福 曾供養佛 志求勝法 (*buddhas*) 爲說緣覺(v)
not found at K. 10.3; Dharmarakṣa: not found at Z. 64b3;
- 7c2.是諸比丘、比丘尼自謂：“已得阿羅漢。是最後身，究竟涅槃”，便不復志求阿耨多羅三藐三菩提。當知此輩皆是增上慢人(p)
K.43.12.(*anuttarāyām samyaksaṃbodhau*) *praṇidhāna*~; Dharmarakṣa: Z.69c25.(無上正眞道) 教;
- 10a11.我見佛子等 志求佛道者 無量千萬億 咸以恭敬心 皆來至佛所 曾從諸佛聞 方便所說法(v)
K.57.2.*prasthita*~; O.*prāsthita*~; Dharmarakṣa: not found at Z. 72c9;
- 10b13.有慚愧清淨 志求佛道者 當爲如是等 廣讚一乘道(v)
∈ K.59.1.*samprasthita*~ (*v.l. ye prasthita*~); ∈ O.*ye prāsthita*~; ∈ Wi.35.*ye prāsthita*~;
Dharmarakṣa: Z.73a19.發心志願 求(←來. A misprint of the *Taishō* Edition)(尊佛道);
- 16b2.如人至心 求佛舍利 如是求經 得已頂受 其人不復 志求餘經 亦未曾念 外 道典籍 如是之人 乃可爲說(v)
K.99.3.*cintā*~; Dharmarakṣa: Z.79c25.念索;
- 17b28.我等從佛得涅槃一日之價，以爲大得，於此大乘，無有志求(p)
K.109.8.*nihsprhā*~; Dharmarakṣa: not found at Z. 81a6;

志樂

(zhì yào)

“is fond of, likes”

- not found at 《漢語大詞典》 7.401.; not found at 《大漢和辭典》 4.960.; Krsh(1998), , s.v.;
- 25c24.如來方便深入衆生之性，知其志樂小法，深著五欲，爲是等故，說於涅槃(p)
K.187.2.(*hīna*-)*abhirata*~; Dharmarakṣa: Z.92b23.樂;
- 41b16.此等是我子 依止是世界 常行頭陀事 志樂於靜處 捨大眾憤鬧 不樂多所說(v)
≠ K.310.3.(*āraṇya-dhuta*-)*abhiyukta*~; ≡ O.(*āraṇya-dhuta*-)*adhimukta*~; ≡ F.(*āraṇya-dhuta*-)*adhimukta*~; ≡ Lü.A-13 (Verso).9 *etc.* (*āraṇya-dhuta*-)*adhimukta*~; ≡ D1 .(*āraṇya-dhuta*-)*adhimukta*~; Dharmarakṣa: Z.112b8.得度(∈ *adhimukta*);

志願

(zhì yuàn)

“wishes, aspires after, seeks after”

- 《漢語大詞典》 7.401b(魏代); 《大漢和辭典》 4.960a(魏代); Krsh(1998), , s.v.;
- 25a24.(the sixteen *śrāmaṇeras* said:)“世尊！ 我等志願如來知見” (p)
K.180.14.*arthin*~; O.*arthika*~; Dharmarakṣa: not found at Z. 91c19;

志願力

(zhì yuàn lì)

“power of aspiration”

- not found at 《漢語大詞典》 7.401.; not found at 《大漢和辭典》 4.960.; Krsh(1998), , s.v.;
- 31b24.其能書、持、讀誦、供養、爲他人說者，…… 是人有大信力及志願力、諸善根力(p)

K.231.2.praṇidhāna-bala~; Dharmarakṣa: Z.101b14.志願力;

擲置

(zhì zhì)

“throws, flings”

《漢語大詞典》6.943b(百喻經); not found at 《大漢和辭典》5.432.;

34a18.若接須彌 擲置他方 無數佛土 亦未爲難(v)

K.253.6.kṣipeta; Dharmarakṣa: Z.104c10.跳著(v.l. 挑著);

智慧門

(zhì huì mén)

“the gate to the wisdom (of *buddhas*)”

not found at 《漢語大詞典》5.766.; not found at 《大漢和辭典》5.906.;

5b26.諸佛智慧甚深無量。其智慧門難解難入，一切聲聞、辟支佛所不能知(p)

K.29.2.(buddha-)jñāna~; Dharmarakṣa: Z.68a1~2.佛道……慧;

智積

(zhì jī)

the eldest son of a former Buddha

22c4(K.160.9.Jñānākara; Dharmarakṣa: not found at Z. 89a16)

智性

(zhì xìng)

“intelligence”

《漢語大詞典》5.763b(近代); not found at 《大漢和辭典》5.908.;

13b18.若有衆生，內有智性(v.l. -)，從佛世尊聞法，信受，慤勤精進，欲速出三界，自求涅槃，是名聲聞乘(p)

K.80.4.paṇḍitajāti~; Dharmarakṣa: Z.76a15.未興起者(?);

智印

(zhì yìn)

name of a *samādhi*

55a-2(K.424.3.Jñāna-mudrā; Dharmarakṣa: Z.127a28.慧印)

稚小

(zhì xiǎo)

“very young, little”

《漢語大詞典》8.98b(東晉代); not found at 《大漢和辭典》8.594.;

14b7.是時宅主 在門外立 聞有人言： “汝諸子等 先因遊戲 來入此宅 稚小無知 歡娛樂著” (v)

K.86.6.bāla~; Dharmarakṣa: Z.77a23.愚癡;

中夜

(zhōng yè)

“midnight, the middle watch of the night”

《漢語大詞典》1.594a(書經); 《大漢和辭典》1.312d(書經);

4b5.佛授記已，便於中夜入無餘涅槃(p)

K.21.15.tasyām eva rātrīyām madhyame yāme; Dharmarakṣa: Z.66b13.於夜半;

5a11.(the Buddha) 告於天、人衆：“諸法實相義 已爲汝等說 我今於中夜 當入於涅槃 ……” (v)

K.25.14.rātrīya yāmasmi (‘ha) madhyamasmin; Dharmarakṣa: Z.67a29.於夜半;

種相

(zhǒng xiàng)

“sorts and distinctive features”

not found at 《漢語大詞典》8.109.; not found at 《大漢和辭典》8.601.;

19b27.唯有如來，知此衆生種相、體性、念何事、思何事、修何事、云何念、云何思、云何修、以何法念、以何法思、以何法修、以何法得何法(p)

K.124.6.ye ca te yathā ca te yādrśās ca te; Dharmarakṣa: Z.83c6.(群生)根本、形、所像類;

種性

(zhǒng xìng)

“nature”

《漢語大詞典》8.109a(明代); 《大漢和辭典》8.601c(宋代);

19b5.一雲所雨稱其種性，而得生長，華菓敷實(p)

K.122.6.(yathā)-bīja-m-anvayaṃ; Dharmarakṣa: Z.83b13.(隨其)種類;

19b22.如彼大雲雨於一切卉木、叢林及諸藥草，如其種性，具足蒙潤，各得生長(p)

K.123.14.yathābalaṃ yathāviṣayaṃ yathāsthāmaṃ; Dharmarakṣa: not found at Z. 83c3;

衆會

(zhòng huì)

“an assembly, gathering; people of an assembly”

Cf.會衆(huì zhòng)

not found at 《漢語大詞典》8.1359.; not found at 《大漢和辭典》8.219.; Krsh(1998), , s.v.; Li Wéiqí 1999: : 5f.(修行本起經 etc.);

33b28.卽時一切衆會皆見多寶如來於寶塔中坐師子座，全身不散，如入禪定(p)

not found at K. 249.3; Dharmarakṣa: not found at Z. 104a4;

衆僧

(zhòng sēng)

“a community of Buddhist monks”

Cf.僧(sēng), 比丘僧(bī qiū sēng)

not found at 《漢語大詞典》8.1359.; 《大漢和辭典》8.221a(五代);

45b27.是善男子、善女人不須爲我復起塔寺及作僧坊，以四事供養衆僧(p)

K.338.6.bhikṣu-saṃgha~; Dharmarakṣa: Z.117a12.比丘;
 45b29.是善男子、善女人受持讀誦是經典者，爲已起塔，造立僧坊，供養衆僧(p)
 not found at K.K 338.7; O.bhikṣu-saṃgha~; Dharmarakṣa: not found at Z. 117a13;
 45c14.不須復起塔寺及造僧坊，供養衆僧(p)
 K.339.8.saṃgha~; Dharmarakṣa: not found at Z. 117a27;
 45c20.若人讀誦、受持是經，…………復能起塔及造僧坊，供養讚歎聲聞衆僧(p)
 K.339.15.tathāgata-śrāvaka~; = O.tathāgata-śrāvaka-saṃgha~; Dharmarakṣa: not found at Z.
 117a26;
 etc.

衆生濁

(zhòng shēng zhuó)

“the defilement of sentient beings”

not found at 《漢語大詞典》 8.1353.; not found at 《大漢和辭典》 8.220.;
 7b24.諸佛出於五濁惡世。所謂劫濁、煩惱濁、衆生濁、見濁、命濁(p)
 K.43.5.sattva-kaṣāya~; Dharmarakṣa: Z.69c20.凶暴…………穢濁;

周陀

(zhōu tuó; QYS. tǐjəu dā)

name of a disciple of the *Buddha*

28c4(K.207.4.Cunda; Dharmarakṣa: Z.96c16.淳^案)

周障

(zhōu zhàng)

“fences, which surround (a house)”

not found at 《漢語大詞典》 3.305.; not found at 《大漢和辭典》 2.934.; 《一切經音義》 82b10f.; 《一切經音義》 486b19.周障; Zhìyī 75a5f.; Kuījī 757c7f.;
 13c23.譬如長者 有一大宅 其宅久故 而復頓弊 堂舍高危 柱根摧朽 …………… 覆
 苦亂墜 椽椳差脫 周障屈曲 雜穢充遍 有五百人 止住其中(v)
 ∈? K.83.4.niṣkuṭa~ (saṃkaṭa~) or K.83.5.kuḍḍās(O.kuḍḍās) ca bhittīs ca; Dharmarakṣa:
 Z.76b23.草木積聚(?) or Z.76b24.樓閣;

珠交露幔

(zhū jiāo lù màn)

“a pearl-strewn curtain”

Cf.寶交露幔(bǎo jiāo lù màn)

not found at 《漢語大詞典》 4.547.; not found at 《大漢和辭典》 7.908.; Krsh(1998), ,
 s.v.; cf. 《一切經音義》 484a-7f.;
 3b24.一一塔廟 各千幢幡 珠交露幔 寶鈴和鳴 諸天龍神 人及非人 香華伎樂 常
 以供養(v)
 ≠ K.15.1.-vaijayanta~; O.-vejayanta~; Dharmarakṣa: Z.65b12.蓋;

諸法王

(zhū fǎ wáng)

“the king of the *dharmas*(i.e. teachings)”

Cf. 法王(fǎ wáng), 法之王(fǎ zhī wáng)

not found at 《漢語大詞典》 11.269.; not found at 《大漢和辭典》 10.541.;

10b4.汝等勿有疑 我爲諸法王(v)

K.58.7.dharmarājan~; Dharmarakṣa: Z.73a8.法王;

諸佛集

(zhū fó jí)

name of a *samādhi* ?

60b7.其王夫人得諸佛集三昧，能知諸佛祕密之藏(p)

∈ K.464.3.sarva-buddha-saṃgīti~; Dharmarakṣa: Z.131c17.諸佛要集;

諸人

(zhū rén)

“you, my people”(used in addressing others)#

《漢語大詞典》 11.266a(*[韓非子]); 《大漢和辭典》 10.540a(*[淮南子]); cf. Krsh(1998), , s.v. 諸仁(zhū rén);

14c2.長者見子 …………… 而自慶言： “…………… 大火猛炎 四面俱起 而此諸子 貪樂嬉戲 我已救之 令得脫難 是故諸人 我今快樂(v)

K.88.2.mārṣāḥ; O.māriṣā; Dharmarakṣa: not found at Z. 77b25;

33c18.聖主世尊 雖久滅度 在寶塔中 尚爲法來 諸人云何 不勤爲法？(v)

K.250.16.bhikṣavaḥ (ko dharmahetor na janeta vīryam); Dharmarakṣa: Z.104a26.比丘(…… 何人省是 不興精進？);

諸有

(zhū yǒu)

“all; those who”

《漢語大詞典》 11.268a(百喻經); not found at 《大漢和辭典》 10.535.; Krsh(1998), , s.v.; 7a29.諸佛如來但教化菩薩。諸有所作常爲一事。唯以佛之知見示悟衆生(p)

not found at K. 40.11; Dharmarakṣa: not found at Z. 69c8;

17a20.汝常此作，勿復餘去。當加汝價。諸有所須、瓮、器、米、麵、鹽、醋之屬莫自疑難(p)

K.106.9.yena yena; Dharmarakṣa: not found at Z. 80c10;

37a-6.(*bodhisattvas*)不親近諸外道梵志、尼犍子等 ……；亦不親近諸有兇戲、相掬、相撲及那羅等種種變現之戲，…………… 是名初親近處(p)

not found at K. 276.5; Dharmarakṣa: not found at Z. 107b-4;

38a5.諸有聽者不逆其意(p)

not found at K. 283.2; Dharmarakṣa: not found at Z. 108b23;

43c16.諸有修功德 柔和質直者 則皆見我身 在此而說法(v)

K.325.9.sattvā; Dharmarakṣa: Z.115a14.人民;

45a13.若復行忍辱 住於調柔地 設衆惡來加 其心不傾動 諸有得法者 懷於增上慢 爲此所輕惱 如是亦能忍(v)

K.335.1.ye .. upalambhikāh sattvā; Dharmarakṣa: Z.116b25.卒暴者;

諸餘

(zhū yú)
“other”

《漢語大詞典》11.272b(唐代); 《大漢和辭典》10.541b(唐代); 《敦煌變文字義通釋》504f.(敦煌變文集); Yú 1993: : 137f.(支婁迦讖譯《阿闍世王經》 *etc.*); 《中古虛詞語法例釋》658f.(法苑珠林 *etc.*); 《敦煌文獻語言詞典》418(敦煌變文集、法苑珠林); Krsh(1998), , s.v.; Dǒng 1999: : 209(宋高僧傳);

5c26.如是大果報 種種性相義 我及十方佛 乃能知是事 是法不可示 言辭相寂滅
諸餘衆生類 無有能得解 除諸菩薩衆 信力堅固者(v)

K.31.4.kaścit sattvo; O.satvah kaści; Dharmarakṣa: Z.68a25.諸群黎類;

囑累

(zhǔ lěi)
“entrusts”

not found at 《漢語大詞典》3.567.; not found at 《大漢和辭典》2.1190.; Krsh(1998), , s.v.; Lǐ Wéiqí 1999: : 63(般舟三昧經 *etc.*); cf. 《一切經音義》89c9. 屬累; cf. 《一切經音義》491c-3f.;

52a16.若我以是神力，於無量無邊百千萬億阿僧祇劫，爲囑累故，說此經功德，猶不能盡
(p)

K.391.1.parindanā~; Dharmarakṣa: not found at Z. 124b15;

52b8.囑累是經故 讚美受持者 於無量劫中 猶故不能盡(v)

not found at K. 392.10; Dharmarakṣa: not found at Z. 124c10;

52c3.《囑累品》

K.487.6.Anuparindanā~; Dharmarakṣa: Z.134a19.囑累;

53c11.我以佛法囑累於汝(p)

K.410.10.anuparindāmi(v.l. parindāmi); Dharmarakṣa: Z.125c22.囑累;

54c21.以此《藥王菩薩本事品》囑累於汝(p)

K.420.12.anuparindāmi; Dharmarakṣa: Z.126c29.囑累;

住

(zhù)
“(someone) stands”

《漢語大詞典》1.1276b(後漢書); 《大漢和辭典》1.690c(後漢書); Krsh(1998), , s.v.;

14b26.長者見子 得出火宅 住於四衢 坐師子座 而自慶言： “我今快樂 ……………”
(v)

K.88.1.sthita~; Dharmarakṣa: not found at Z. 77b23;

30b14.是二千聲聞 今於我前住 悉皆與授記： “未來當成佛” (v)

K.221.13.do.; Dharmarakṣa: Z.99a3.住立;

32c4.爾時，四衆見大寶塔住在空中，又聞塔中所出音聲，皆得法喜，怪未曾有，從座而起，恭敬合掌，却住一面(p)

K.240.6.avasthitāḥ; O.tasthu; Dharmarakṣa: Z.102c7.立;

48a29.其諸梵天上 光音及遍淨 乃至有頂天 言語之音聲 法師住於此 悉皆得聞之(v)

not found at K. 359.2; Dharmarakṣa: not found at Z. 119c22;
etc.

住立

(zhù lì)

“stands, stays, remains”

not found at 《漢語大詞典》 1.1277.; not found at 《大漢和辭典》 1.691.; Krsh(1998), ,
s.v.;

16c11.爾時，窮子傭賃展轉，遇到父舍，住立門側(p)

not found at K. 102.15; Dharmarakṣa: not found at Z. 80b12;

29c3.爾時，學、無學聲聞弟子二千人皆從座起，偏袒右肩，到於佛前，一心合掌，瞻仰
世尊。…… 住立一面(p)

K.215.10.tasthur(= MSS. ← tasthatur); Dharmarakṣa: not found at Z. 98a7;

住止

(zhù zhǐ)

“dwells, stays”

Cf. 止住(zhǐ zhù)

《漢語大詞典》 1.1277a(百喻經); 《大漢和辭典》 1.690d(齊代); Krsh(1998), , s.v.;

37b1.(*bodhisattvas*)又不親近求聲聞比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷，亦不問訊。若於房中，
若經行處，若在講堂中，不共住止(p)

K.276.9.samavadhāna-gocaro bhavati; Dharmarakṣa: Z.107b-1.共止頓;

46b9.其(*i.e.* a *Dharma*-preacher)所住止處 經行若坐臥 乃至說一偈 是中應起塔 莊嚴
令妙好 種種以供養(v)

K.344.1.tiṣṭheta; Dharmarakṣa: Z.117c21.住立;

助佛道法

(zhù fó dào fǎ)

“the *dharmas* which aid the Buddha-way”

not found at 《漢語大詞典》 2.783.; not found at 《大漢和辭典》 2.378.;

60b22.此王於我法中作比丘，精勤修習助佛道法，當得作佛，號娑羅樹王(p)

not found at K. 469.6; Dharmarakṣa: not found at Z. 132b29;

柱根

(zhù gēn)

“base of a pillar”

《漢語大詞典》 4.933b(唐代); 《大漢和辭典》 6.279a(唐代);

12b17.其家廣大……堂閣朽故，牆(v.l. 墻)壁隕(v.l. 頹)落，柱根腐敗，梁棟傾危(p)

K.72.6.-stambha-mūla~; Dharmarakṣa: Z.75b9.梁柱;

注記

(zhù jì)

“records”

《漢語大詞典》5.1096b(搜神記序); 《大漢和辭典》6.1071a(三國志); cf. 《一切經音義》85c-2f. 註記;

18a5.爾時長者 於其門內 施大寶帳 處師子座 眷屬圍遶 諸人侍衛 或有計算 金銀寶物 出內財產 注(J etc. 註)記券疏(v)

K.112.12.lekhān' api lekhayanti; O.lekhāni ca lekhayanti; Dharmarakṣa: Z.81c18.或合簿書部別(v.l. 分)分(v.l. 券)煎;

磚瓦

(zhuān wǎ)

“bricks and tiles”

not found at 《漢語大詞典》2.1187.; not found at 《大漢和辭典》3.242.;

8c22.諸佛滅度已 供養舍利者 起萬億種塔 …………… 或有起石廟 栴檀及沈水 木檣并餘材 磚(v.l. 甄)瓦泥土等 若於曠野中 積土成佛廟 …………… 如是諸人等 皆已成佛道(v)

K.50.9.iṣṭā-; Dharmarakṣa: not found at Z. 71a28;

轉次

(zhuǎn cì)

“one after another”

not found at 《漢語大詞典》9.1317.; not found at 《大漢和辭典》10.1059.;

5b1.是諸八王子 …………… 供養諸佛已 隨順行大道 相繼得成佛 轉次而授記(v)

K.27.3.parasparam (te ca) anantareṇa; Dharmarakṣa: Z.67b24.各各;

28c21.其五百比丘 次第當作佛 同號曰普明 轉次而授記: “我滅度之後 某甲當作佛 其所化世間 亦如我今日” (v)

K.209.5.paramparā eva tathānyamanyam; O.paramparāyā tatha anyamanyam; Lü.B-8

(Recto).3. . param[pa](rā)yām tatha anyama[nyam]; Dharmarakṣa: Z.97a20.各;

29b21.我今從佛聞 授記、莊嚴事 及轉次受決 身心遍歡喜(v)

K.214.4.parasparam; Dharmarakṣa: Z.97c26.各各;

36a24.是一切衆生喜見佛及六千菩薩轉次授記得阿耨多羅三藐三菩提(p)

K.269.4.paramparā-; O. etc. anyonya paramparā-; Dharmarakṣa: Z.106b26.各各展轉共相(授決);

轉復

(zhuǎn fù)

“gradually, little by little; further, more, in a greater degree”

not found at 《漢語大詞典》9.1323.; not found at 《大漢和辭典》10.1061.; 《佛典與中古漢語詞彙研究》155(賢愚經);

61b6.爾時, 受持讀誦《法華經》者得見我身, 甚大歡喜, 轉復精進(p)

K.475.7.bhūyasyā mātrayā; Dharmarakṣa: Z.133a19.(普)更(勤學);

轉更

(zhuǎn gèng)

“all the more”

not found at 《漢語大詞典》 9.1318.; not found at 《大漢和辭典》 10.1057.; 《魏晉南北朝詞語例釋》 443(晉書); 《中古虛詞語法例釋》 662(列異傳 *etc.*);
16c29.于(J. 於)時，窮子自念：“無罪而被囚執，此必定死。” 轉更惶怖，悶絕躄地(p)
not found at K. 104.7; Dharmarakṣa: not found at Z. 80b19;

轉輪

(zhuǎn lún)

“a wheel-turning (king)” (a translation of Skt. *cakravartin*)

Cf.轉輪聖王(zhuǎn lún shèng wáng), 轉輪王(zhuǎn lún wáng)

《漢語大詞典》 9.1325a(南朝梁代); not found at 《大漢和辭典》 10.1062.;

48c19.大勢轉輪王 小轉輪及子 群臣諸宮人 聞香知所在(v)

K.362.8.(bala-)cakravartin~; Dharmarakṣa: not found at Z. 120b13;

轉輪聖王

(zhuǎn lún shèng wáng)

“*lit.* a wheel-turning sage-king” (a translation of Skt. *cakravartin*)

Cf.轉輪(zhuǎn lún), 轉輪王(zhuǎn lún wáng)

《漢語大詞典》 9.1325b(佛國記); not found at 《大漢和辭典》 10.1062.; Krsh(1998), ,
s.v.;

2b15(K.6.4.-cakravartin~; Dharmarakṣa: Z.63c4.轉輪聖王)

6c5.諸天、龍神等 …………… 又諸萬億國 轉輪聖王至 合掌以敬心 欲聞具足道(v)

K.35.13.cakravartin~; Dharmarakṣa: Z.69a14.轉輪聖王;

20a22.一切衆生 聞我法者 隨力所受 住於諸地 或處人天 轉輪聖王 釋、梵、諸王
是小藥草(v)

K.129.6.*do.*; Dharmarakṣa: Z.84b25.*do.*;

etc. etc.

轉輪王

(zhuǎn lún wáng)

“*lit.* a wheel-turning king” (a translation of Skt. *cakravartin*)

Cf.轉輪(zhuǎn lún), 轉輪聖王(zhuǎn lún shèng wáng)

《漢語大詞典》 9.1325b(清代); 《大漢和辭典》 10.1062c(俱舍論); Krsh(1998), , s.v.;

48c19.大勢轉輪王 小轉輪及子 群臣諸宮人 聞香知所在(v)

K.362.8.rājan~ ... cakravartin~; Dharmarakṣa: Z.120b13.轉輪聖王;

48c22(not found at K. 362.11; Dharmarakṣa: not found at Z. 120b17)

49b27.小轉輪王、大轉輪王、七寶、千子、內外眷屬乘其宮殿，俱來聽法(p)

K.367.15.bala-cakravartin~ .. rājan~ cakravartin~; Dharmarakṣa: Z.121b16.大力豪勢轉輪聖
童;

轉身

(zhuǎn shēn)

“is reborn”#

《漢語大詞典》 9.1318a(*[南朝陳代]); 《大漢和辭典》 10.1059b(*[南朝陳代]);

47a4.若人爲是經故，往詣僧坊，若坐，若立，須與聽受，緣是功德，轉身所生，得好上妙象、馬、車乘、珍寶輦輿，及乘天宮(p)

K.349.10.jāti-vinivṛtto(v.l. jāti-vivṛtto); O.jāti-vītvṛt(t)o; Dharmarakṣa: not found at Z. 118b12;

47a7.若復有人，於講法處坐，更有人來，勸令坐聽，若分座令坐，是人功德轉身，得帝釋坐處，若梵王坐處，若轉輪聖王所坐之處(p)

not found at K. 349.14; Dharmarakṣa: not found at Z. 118b14;

47a10.若復有人語餘人言：“有經名《法華》，可共往聽”，卽受其教，乃至須臾聞，是人功德，轉身得與陀羅尼菩薩共生一處(p)

not found at K. 350.4; Dharmarakṣa: not found at Z. 118b19;

莊校

(zhuāng jiào)

“adorns, decorates, ornaments”

not found at 《漢語大詞典》 9.426.; not found at 《大漢和辭典》 9.672.; 《魏晉南北朝詞語例釋》 174(賢愚因緣經 etc.); 《中古漢語語詞例釋》 481f. (大方便佛報恩經 etc.); Krsh(1998), , s.v.;

8c20.諸佛滅度已 供養舍利者 起萬億種塔 金銀及頗梨 車渠與馬腦 玫瑰琉璃珠 清淨廣嚴飾 莊校於諸塔 …………… 如是諸人等 皆已成佛道(v)

not found at K. 50.6; Dharmarakṣa: not found at Z. 71a25;

12c19.爾時，長者各賜諸子等一大車。其車高廣，衆寶莊校，周匝欄楯，四面懸鈴(p)

K.75.7.-alamkrta~; Dharmarakṣa: Z.75b25.嚴莊;

14c9.長者 …………… 以衆寶物 造諸大車 莊(J.裝)校(KS.校)嚴飾 周匝欄楯 四面懸鈴 金繩交絡 眞珠羅網 張施其上(v)

not found at K. 89.1; Dharmarakṣa: Z.77c9.莊校;

32b19.七寶塔…………從地踊出，住在空中。種種寶物而莊校之(p)

K.239.4.pratimaṇḍita~(?); Dharmarakṣa: Z.102b24.莊嚴校飾;

33a27.樹下皆有寶師子座，高五由旬，種種諸寶以爲莊(v.l. 裝)校(p)

not found at K. 246.9; Dharmarakṣa: not found at Z. 103c3;

莊嚴王

(zhuāng yán wáng)

name of a *samādhi*

55b1(K.424.6.Vyūharāja; Dharmarakṣa: Z.127b1.嚴淨王)

墜墮

(zhuì duò)

“falls”

not found at 《漢語大詞典》 2.1210.; not found at 《大漢和辭典》 3.250.;

8b12.以諸欲因緣 墜墮三惡道 輪迴六趣中 備受諸苦毒 受胎之微形 世世常增長 薄德少福人 衆苦所逼迫(v)

K.48.3.prapatanti; Dharmarakṣa: Z.70c13.墜;

濁

(zhuó)

=> 煩惱濁(fán nǎo zhuó), 見濁(jiàn zhuó), 劫濁(jié zhuó), 命濁(mìng zhuó), 五濁惡世(wǔ zhuó è shì), 衆生濁(zhòng shēng zhuó)

濁惡世

(zhuó è shì)

“an evil world, stained with defilements; an evil period of defilements”

Cf. 五濁惡世(wǔ zhuó è shì)

《漢語大詞典》6.169a(法華經); 《大漢和辭典》7.306c(法華經);

10a1.(the Buddha) 復作如是念：“我出濁惡世 如諸佛所說 我亦隨順行”(v)

K.56.8.saṃkṣobha~ ... dāruṇa~ ... sattvāna kaṣāya-madhyā~(≠MSS.); D3 etc.saṃkṣobha~ ... dāruṇa~ ... sattvāna kaṣāṭṭha-madhyā~(kaṣāṭṭha-madhyā); O.saṃkṣobha~ ... dāruṇa~ ... sattvāna kaṣāṭṭha-madhyā; H4 [270].saṃkṣobha~ ... dāruṇa~ ... sattvāna kaṣāṭṭha-madhyā; Dharmarakṣa: Z.72c3.亦持斯法 (出生於)人 黎庶之間;

61a23.於後五百歲濁惡世中，其有受持是經典者，我(i.e. Samantabhadra)當守護，除其衰患，令得安隱，使無伺求得其便者(p)

K.474.3~4.paścime kāle paścime samaye paścimāyām pañcāśatyām(=[MSS.]← pañcāśatyām); O.*** kāle paścime samaye paścimikāyām pañcāśatyāyam; Dharmarakṣa: Z.133a8.最後末俗五濁之世;

61b9.若後世後五百歲濁惡世中，比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷，求索者、受持者、讀誦者、書寫者、欲修習是《法華經》，……(p)

K.475.10.paścima~ pañcāśati~(=[MSS.]← pañcāśati~); O.paścimikā~ pañcāśati~; Wi.124. [pa]ścimi[k](ā)***; Dharmarakṣa: Z.133a22.(最後餘殘末俗)五濁之世餘五十歲;

濁劫

(zhuó jié)

“a chaotic kalpa(a fabulous period of time, world-age)”

《漢語大詞典》6.168b(法華經); not found at 《大漢和辭典》7.305.;

36c14.濁劫惡世中 多有諸恐怖 惡鬼入其身 罵詈毀辱我(v)

K.273.7.kalpa-saṃkṣobha-; Dharmarakṣa: Z.107a20.劫亂;

濁亂

(zhuó luàn)

“chaotic, in disorder”

《漢語大詞典》6.169a(史記; 舊唐書); 《大漢和辭典》7.306b(漢書);

7b25.如是，舍利弗！ 劫濁亂時，衆生垢重，慳貪、嫉妬成就諸不善根。故諸佛以方便力，於一佛乘分別說三(p)

K.43.6.(kalpa-)saṃkṣobha-kaṣāya~; Dharmarakṣa: Z.69c20.穢濁(?);

著

(zhuó)

=> 樂著(lè zhuó), 戀著(liàn zhuó), 貪著(tān zhuó)

滋茂

(zī mào)

“grows exuberant, flourishes”

《漢語大詞典》5.1515a(北魏代); 《大漢和辭典》7.181a(元代); Krsh(1998), , s.v.;
19c29.根莖枝葉 華葉光色 一雨所及 皆得鮮澤 如其體相 性分大小 所潤是一 而各滋茂(v)

K.127.8.prasavaṃ dadanti; O. gati samprayānti; Dharmarakṣa: Z.84a19.(各)得其類(=O);

自

(zì)

=> 常自(cháng zì), 甚自(shèn zì)

自從

(zì cóng)

“since, from”

《漢語大詞典》8.1326b(陶潛詩); 《大漢和辭典》9.409d(陶潛詩); Ōta 1958: : 253 = 1987b: 238(陶潛詩、過去現在因果經); Wáng Yúnlù 1997: : 156~157(晉詩); GHX.972b(後漢書、陶潛詩);

42b26.我成佛已來，復過於此百千萬億、那由他、阿僧祇劫。自從是來，我常在此娑婆世界，說法教化(p)

K.317.9.yataḥ prabhṛti; Dharmarakṣa: not found at Z. 113b27;

自共

(zì gòng)

“each other”

not found at 《漢語大詞典》8.1312.; not found at 《大漢和辭典》9.406.; 《佛典與中古漢語詞彙研究》26(無量清淨平等覺經);

48a22.諸阿修羅等 居在大海邊 自共語言(v.l. 言語)時 出于大音聲 如是說法者 安住於此間 遙聞是衆聲 而不壞耳根(v)

K.358.11.anyamanyān; O. etc.anyamanyam; Dharmarakṣa: Z.119c16.各各異;

自然

(zì rán)

“self-existing, created spontaneously, made without cause, natural; spontaneously, of oneself

《漢語大詞典》8.1328b(老子); 《大漢和辭典》9.411b(老子);

4c12.又見諸如來 自然成佛道 身色如金山 端嚴甚微妙 如淨琉璃中 內現真金像(v)

K.24.7.svayambhu~; Dharmarakṣa: Z.66c25.(各各)自由;

17b17.我本無心有所希求。今此寶藏自然而至(p)

K.108.14.sahasāiva; Dharmarakṣa: not found at Z. 80c25;

17c9.今法王大寶自然而至(p)

not found at K. 110.9; Dharmarakṣa: not found at Z. 81a29;

自然慧

(zì rán huì)

“wisdom, which arises of itself”

Cf. 自然智(zì rán zhì), 自然智慧(zì rán zhì huì)

not found at 《漢語大詞典》 8.1329.; not found at 《大漢和辭典》 9.411.;

13b22. 若有衆生，從佛世尊聞法信受，慳勤精進，求自然慧，樂獨善寂，深知諸法因緣，是名辟支佛乘(p)

K.80.9.anācāryaka~ jñāna~; Dharmarakṣa: Z.76a18.無有師法;

自然智

(zì rán zhì)

“wisdom, which arises of itself”

Cf. 自然慧(zì rán huì), 自然智慧(zì rán zhì huì)

not found at 《漢語大詞典》 8.1329.; not found at 《大漢和辭典》 9.411.;

13b25. 若有衆生，……勤修精進，求一切智、佛智、自然智、無師智、如來知見、力、無所畏，……度脫一切，是名大乘(p)

K.81.1.svayaṃbhu-jñāna~; Dharmarakṣa: Z.76a21.自在聖慧，自從心出;

31a13. 若欲住佛道 成就自然智 常當勤供養 受持《法華》者(v)

K.228.4.svayaṃbhū-jñāna~; Dharmarakṣa: Z.100c27.已功德;

自然智慧

(zì rán zhì huì)

“wisdom, which arises of itself”

Cf. 自然慧(zì rán huì), 自然智(zì rán zhì)

not found at 《漢語大詞典》 8.1329.; not found at 《大漢和辭典》 9.411.;

52c14. 如來有大慈悲，無諸慳吝，亦無所畏，能與衆生佛之智慧、如來智慧、自然智慧(p)

K.485.2.svayaṃbhū-jñāna~; Dharmarakṣa: Z.134a28.自在之慧;

自捨

(zì shě)

“except for, apart from”

not found at 《漢語大詞典》 8.1326.; not found at 《大漢和辭典》 9.409.;

27c1. (Pūrṇa) 能於四衆示教利喜，具足解釋佛之正法，而大饒益同梵行者。自捨如來，無能盡其言論之辯(p)

K.200.6.muktvā; O.sthāpayitvā; Dharmarakṣa: Z.95c4.捨除;

自在

(zì zài)

(1) “self-existent, independent, master of one’s self”

Cf. 大自在(dà zì zài)

《漢語大詞典》 8.1311a(晉代); 《大漢和辭典》 9.408b(漢書); Krsh(1998), , s.v.;

1c-8. 大比丘衆……皆是阿羅漢，諸漏已盡，無復煩惱，逮得己利，盡諸有結，心得自

在(p)

- K.1.6.vaṣī-bhūta~; Dharmarakṣa: Z.63a6.已得自在;
- 4a5.其最後佛未出家時，有八王子 …………… 是八王子威德自在，各領四天下(p)
- K.19.6.vipula-rddhi~; Dharmarakṣa: Z.66a11.神足弘普;
- 19a6.諸佛於法 得最自在 知諸衆生 種種欲樂 及其志力 隨所堪任 以無量喻 而爲說法(v)
- K.120.4.dharmeśvara~ īśvara~ maheśvara~; Dharmarakṣa: Z.83a23.諸法中尊 皆爲大神;
- 52a18.如來一切所有之法、如來一切自在神力、如來一切祕要之藏、如來一切甚深之事，皆於此經宣示顯說(p)
- K.391.3.(sarvabuddha-)yrsabhitā~; Dharmarakṣa: Z.124b18.(諸世尊)界;
- 57c7.觀世音菩薩有如是自在神力，遊於娑婆世界(p)
- K.446.10.vikurvā~; =H4.[275].vikurvā~; =D2 .vikurvā~; O.***; Pk etc.vikrīdā~; Dharmarakṣa: Z.129c19.神足變化;
- 58b4.若有衆生，聞是《觀世音菩薩品》自在之業、普門示現神通力者，當知是人功德不少(p)
- K.456.5.vikurvā-(nirdeśa~); Dharmarakṣa: Z.129c23.神足變化;
- 61a6.爾時，普賢菩薩以自在神通力(v.l. -)、威德、名聞，與大菩薩無量無邊不可稱數從東方來(p)
- not found at K. 472.1; Dharmarakṣa: not found at Z. 132c20;

自在

(zì zài)

(2) “at will, as one likes”

Cf.在(zài)

《漢語大詞典》8.1311a; 《大漢和辭典》9.408b; Krsh(1998), , s.v.; Lǐ Wéiqí 1999: : 45(法句譬喻經 etc.);

- 31a21.諸有能受持 《妙法華經》者 捨於清淨土 愍衆故生此 當知如是人 自在所欲 生 能於此惡世 廣說無上法(v)
- K.228.12.upapatti-vaśā(v.l. -vaṣitā); Dharmarakṣa: Z.101a6.自在所欲生;

自在

(zì zài)

“the Self-Master, the Omnipotent God” (a translation of Skt. *Īśvara*)

Cf.自在天(zì zài tiān), 太自在(dà zì zài), 太自在天(dà zì zài tiān)

not found at 《漢語大詞典》8.1311.; not found at 《大漢和辭典》9.408.;

- 2a17(K.4.7.Īśvara; Dharmarakṣa: not found at Z. 63b7)
- 49c18.梵天王、魔王 自在、太自在 如是諸天衆 常來至其所(v)
- K.369.7.*do*; Dharmarakṣa: not found at Z. 121c14;

自在天

(zì zài tiān)

“the Self-Master, the Omnipotent God” (a translation of Skt. *Īśvara*)

Cf.自在(zì zài), 太自在(dà zì zài), 太自在天(dà zì zài tiān)

not found at 《漢語大詞典》 8.1311.; 《大漢和辭典》 9.408b(涅槃經);
56a16.妙音菩薩……現種種身，處處爲諸衆生說是經典，或現梵王身，或現帝釋身，或
現自在天身，或現太自在天身，……(p)
K.433.3.Īśvara-; Dharmarakṣa: Z.128a27.尊熹;
57a29.觀世音菩薩……應以自在天身得度者，卽現自在天身，而爲說法(p)
K.445.1.do.; Dharmarakṣa: Z.129c2.熹尊;

自在者

(zì zài zhě)

“master of one’s self”

not found at 《漢語大詞典》 8.1311.; not found at 《大漢和辭典》 9.408.;
28c27.迦葉！汝已知五百自在者餘諸聲聞衆亦當復如是(v)
K.209.8.vaśibhūta~; Dharmarakṣa: Z.97a24.得自在;

宗重

(zōng zhòng)

“respects”

not found at 《漢語大詞典》 3.1353.; not found at 《大漢和辭典》 3.960.; Krsh(1998), ,
s.v.;
17c23.其父 …… 常爲王者 之所愛念 群臣豪族 皆共宗重 以諸緣故 往來者衆
(v)
K.111.11.kṛtāñjalī tasya bhavanti; Dharmarakṣa: Z.81b28.(一城民庶) 委敬自歸 (諸郡種
人 遠皆)戴仰;

總持

(zǒng chí)

“holds, bears in mind, remembers; a mystical charm, magical formula”(a translation of
Skt. \sqrt{dhr} , *dhāraṇī*)

Cf.陀羅尼(tuó luó ní)

《漢語大詞典》 9.994b(維摩經); 《大漢和辭典》 8.1164a(維摩經);

① “holds, bears in mind, remembers”(a translation of Skt. \sqrt{dhr})

45b9.若有深心者 清淨而質直 多聞能總持 隨義解佛語 如是諸(v.l 之)人等 於此無
有疑(v)

K.337.1.śrutādhāra~(v.l. śrutvādhāra~); O.śruta-dhāra~; Dharmarakṣa: Z.116c20.博聞持;

② “a mystical charm, magical formula”(a translation of Skt. *dhāraṇī*)

44b15.或住不退地 或得陀羅尼 或無礙樂說 萬億旋總持(v)

K.330.4.koṭīsaḥasrāya ca dhāraṇīye; O.***; Dharmarakṣa: Z.115c21.億百千數 總持之要;

縱捨

(zòng shě)

“lets one be”

《漢語大詞典》 9.1002b, s.v. 縱舍(莊子); 《大漢和辭典》 8.1156a(莊子);

17b25.然世尊先知我等心著弊欲，樂於小法，便見縱捨，不爲分別：“汝等當有如來知見

寶藏之分。” (p)

K.109.6.na saṃbhinatti; O.na saṃbhindati; Dharmarakṣa: not found at Z. 81a4;

走戲

(zǒu xì)

“runs about in play”

not found at 《漢語大詞典》 9.1079.; not found at 《大漢和辭典》 10.830.;

12c3.諸子等……亦復不知何者是火，何者爲舍，云何爲失，但東西走戲，視父而已(p)

K.73.10.tena tenaiva dhāvanti vidhāvanti; O.tena tenaiva praddhāva(m)ti vidhāvanti;

Dharmarakṣa: not found at Z. 75b14;

族姓

(zú xìng)

“a great clan; men of great clans”

《漢語大詞典》 6.1605b(後漢書); 《大漢和辭典》 5.702d(後漢書); Krsh(1998), , s.v.;

5b6.是妙光法師 時有一弟子 …… 求名利無厭 多遊族姓(v.l. 性)家 棄捨所習誦

廢忘不通利(v)

K.27.8.kula-; Dharmarakṣa: Z.67c2.族姓;

最後身

(zuì hòu shēn)

“the last body, the last incarnation”

Cf.後身(hòu shēn), 最末後身(zuì mò hòu shēn)

not found at 《漢語大詞典》 5.758.; not found at 《大漢和辭典》 5.999.;

5c29.如是大果報 種種性相義 我及十方佛 乃能知是事 …… 諸佛弟子衆 曾

供養諸佛 一切漏已盡 住是最後身 如是諸人等 其力所不堪(v)

K.31.8.antimadehadhārin~; Dharmarakṣa: Z.68a29.執御其心;

6a7.辟支佛利智 無漏最後身 亦滿十方界 其數如竹林 斯等共一心 於億無量劫 欲

思佛實智 莫能知少分(v)

K.32.1.do.; Dharmarakṣa: Z.68b10.總攝其心;

7c2.是諸比丘、比丘尼自謂：“已得阿羅漢。是最後身，究竟涅槃” ……當知此輩皆

是增上慢人(p)

K.43.12.samucchrasya paścimakam (parinirvāṇam); O.samucchrayaṃ paścimakam (etaḍ evam eva parinirvāṇam); Dharmarakṣa: not found at Z. 69c26;

18c4.我等長夜 修習空法 得脫三界 苦惱之患 住最後身 有餘涅槃(v)

K.117.7.(nirvāṇa-)paryanta-(←paryanti-)samucchraya~; Dharmarakṣa: Z.82c9.得(無爲)限 當捨陰蓋;

20b12.聲聞、緣覺 處於山林 住最後身 聞法得果 是名藥草 各得增長(v)

not found at K. 131.1; Dharmarakṣa: not found at Z. 85a2;

20b29.摩訶迦葉於未來世， ……廣宣諸佛無量大法。於最後身，得成爲佛，名曰光明 如來(p)

K.144.4.paścima~ samucchraya~; O.paścima~ samucchraya~ paścima~ ātmabhāva- pratilābha~; Dharmarakṣa: not found at Z. 86b22;

21b5.須菩提 …… 當供無數 萬億諸佛 隨佛所行 漸具大道 最後身得 三十二

相 端正姝妙 猶如寶山(v)

K.149.9.paścima~ ... samucchraya~; Dharmarakṣa: Z.87b11.彼(v.l. 後)來世;
21c9.是迦梅延 …………… 其最後身 得佛智慧 成等正覺(v)

K.152.6.paścimaka~ samucchraya~; Dharmarakṣa: Z.87c21.後世;

etc.

最末後身

(zuì mò hòu shēn)

“the very last body, the final incarnation”

Cf.後身(hòu shēn), 最後身(zuì hòu shēn), 末後(mò hòu)

not found at 《漢語大詞典》 5.757.; not found at 《大漢和辭典》 5.1000.;

11c26.佛爲王子時 棄國捨世榮 於最末後身 出家成佛道(v)

K.68.7.paścimaka~ samucchraya~; Dharmarakṣa: Z.74c11.最後……蔭蓋;

最上乘

(zuì shàng shèng)

“the supreme Vehicle(i.e. teaching, wisdom)”

《漢語大詞典》 5.757b(唐代); 《大漢和辭典》 5.1000a(唐代);

20b14.若諸菩薩 智慧堅固 了達三界 求最上乘 是名小樹 而得增長(v)

K.131.4.agrabodhi~; Dharmarakṣa: Z.85a4.大道;

最正覺

(zuì zhèng jué)

“supremely right enlightenment”

Cf.等正覺(děng zhèng jué), 正覺(zhèng jué)

not found at 《漢語大詞典》 5.757.; not found at 《大漢和辭典》 5.1000.; Krsh(1998), ,
s.v.;

41b24.我於伽耶城 菩提樹下坐 得成最正覺 轉無上法輪(v)

K.310.9.agrabodhi~; Dharmarakṣa: Z.112b17.佛道;

罪報

(zuì bào)

“retribution for one’s guilt”

《漢語大詞典》 8.1031a(無量壽經); 《大漢和辭典》 9.19a(無量壽經);

15b25.若人不信 毀謗此經 則斷一切 世間佛種 或復輦(v.l. 頻)蹙 而懷疑惑 汝當聽
說 此人罪報(v)

K.93.14.vipāka~; Dharmarakṣa: Z.78c17.罪福;

15b28.若佛在世 若滅度後 其有誹謗 如斯經典 見有讀誦 書持經者 輕賤憎嫉 而
懷結恨 此人罪報 汝今復聽(v)

K.94.2.do.; Dharmarakṣa: Z.78c20.罪緣;

15c6.其有誹謗 如斯經典 …………… 當墮畜生 …………… 又復爲人 之所惡賤 常困飢
渴 骨肉枯竭 生受楚毒 死被瓦石 斷佛種故 受斯罪報(v)

not found at K. 94.10; Dharmarakṣa: not found at Z. 79a1;

50b26.若比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷持《法花經》者，若有惡口、罵詈、誹謗，獲大罪報(p)

K.375.4.aniṣṭa~ vipāka~; Dharmarakṣa: Z.122c2.罪;

62a17.若有人輕毀之，言：“汝狂人耳。空作是行，終無所獲。”，如是罪報當世無眼(p)

not found at K. 482.4; Dharmarakṣa: not found at Z. 134a6;

罪根

(zuì gēn)

“roots of guilt”

not found at 《漢語大詞典》 8.1030.; 《大漢和辭典》 9.18c(法華經);

7a9.此輩罪根深重及增上慢，未得謂得，未證謂證(p)

≠ K.38.14.(abhimāna-)akuśalamūla~; = O.(adhimānika~) akuśalmūlavat~; Dharmarakṣa: Z.69b20.(慢)無巧便;

罪業

(zuì yè)

“evil deeds”

《漢語大詞典》 8.1031b(法華經); 《大漢和辭典》 9.18c(法華經);

24c12.不從佛聞法 常行不善事(←時[a misprint of the *Taishō* Edition]) 色力及智慧 斯等皆減少 罪業因緣故 失樂及樂想(v)

not found at K. 177.5; Dharmarakṣa: not found at Z. 91b9;

41c26.然諸新發意菩薩於佛滅後，若聞是語，或不信受，而起破法罪業因緣(p)

K.312.10.karmābhisamskāra~; Dharmarakṣa: Z.112c17.罪業;

尊顏

(zūn yán)

“honourable countenance”

《漢語大詞典》 2.1287b(元代); 《大漢和辭典》 4.32a(楞伽經); Krsh(1998), , s.v.;

10b-1.舍利弗踊躍歡喜，即起合掌，瞻仰尊顏(p)

K.60.2.bhagavat~; Dharmarakṣa: not found at Z. 73b5;

16b12.慧命須菩提、…… 摩訶目犍連……一心合掌，曲躬恭敬，瞻仰尊顏，而白佛言：“我等居僧之首，年竝朽邁。……” (p)

K.100.5.do.; Dharmarakṣa: Z.80a9.尊顏;

20c29.爾時，大目犍連、須菩提、摩訶迦梅延等皆悉悚慄，一心合掌，瞻仰尊顏(FS, KS. 世尊[= Ten])，目不暫捨(p)

K.147.1.do.; Dharmarakṣa: Z.87a2.光顏;

27b-8(K.199.5-; Dharmarakṣa: not found at Z.94c2)

51c10(K.386.2.bhagavat~; Dharmarakṣa: Z.124a5.世尊)

作

(zuò)

“作是” + verb(e.g. *thinks, says, chants* etc.) means “thinks, says, chants etc. thus (or in

- this way)”
- 《漢語大詞典》1.1245.*; 《大漢和辭典》1.718.*;
- 10a14.我(*i.e.* the *Buddha*)即作是念：“如來所以出 爲說佛慧故 今正是其時” (v)
K.57.5.(*mama* [*v.l.* *mamā*]) etad abhūsi; Dharmarakṣa: Z.72c13.思惟;
- 10c5.我常獨處山林樹下，若坐，若行，每作是念：“我等……” (p)
K.60.9.me ... bhavati; Dharmarakṣa: Z.73b11.深自惟;
- 12a15.釋提桓因、梵天王等，與無數天子……雨衆天華，而作是言：“佛昔於波羅捺
初轉法輪。今乃復轉無上最大法輪。” (p)
K.69.12.evam ca vācam bhāsante sma; O.evam ca vācam bhāsimnsu; Dharmarakṣa: Z.75a4.
歎;
- 12b20.長者……而作是念：“我雖能……” (p)
K.72.10.anuvicintayet; Dharmarakṣa: not found at Z. 75b11;
- 12b23.是長者作是思惟：“我身手有力，當以衣襪、若以几(=[*v.l.*]←机)案，從舍出之。
” (p)
K.73.1.evam anuvicintayed; Dharmarakṣa: Z.75b13.念;
- 12b28.是長者……復更思惟：“……我當爲說怖畏之事。此舍已燒，宜時疾出。無
令爲火之所燒害。” 作是念已，如所思惟，具告諸子：汝等速出！” (p)
K.73.5.pratisamkhyāya; Dharmarakṣa: not found at Z. 75b14;
- 13b10.如來……而作是言：“汝等……” (p)
K.79.7.evam ca ... vadati; O.evam ca ... kathayati varṇayati ca; Dharmarakṣa: not found at Z.
76a8;
- 14b16.是時長者 而作是念：“諸子如此 益我愁惱 今此舍宅 無一可樂 而諸子等
耽湏嬉戲 不受我教 將爲火害” (v)
K.87.3.vicintayet; D3 vicintayeta); O.vicintayitvā; Dharmarakṣa: Z.77b9.意自忖度;
- 16c18.窮子見父有大力勢，即懷恐怖，悔來至此。竊作是念：“此或是王，或是王等。非
我傭力得物之處。……” (p)
K.103.7.evam anuvicintayāmāsa(← unavicintayāmāsa; *v.l.* cintayāmāsa); Pk evam
anuvicintayet; Dharmarakṣa: Z.80b16.謂;
- 27a14.導師 …… 化作大城郭 …… 即作是化已 慰衆言：“勿懼 汝等入此城 各
可隨所樂” (v)
K.197.1.nirmānu krtvā; O.abhinirminivā; Dharmarakṣa: Z.94a19.誘恤勉勵(?);
- 28c16.其國土清淨 菩薩皆勇猛 …… 以無上供具 奉獻於諸佛 作是供養已 心懷
大歡喜(v)
not found at K. 208.4; Dharmarakṣa: not found at Z. 97a2;
- 29a19.今者，世尊覺悟我等，作如是言：“諸比丘。……” (p)
not found at K. 211.11; Dharmarakṣa: not found at Z. 97b18;
- 29c28.爾時，會中新發意菩薩八千人咸作是念：“我等尚不聞諸大菩薩得如是記。有何因
緣而諸聲聞得如是決？” (p)
K.218.5.etad abhavat; Dharmarakṣa: Z.98b9.念;
- 33c6.爾時，多寶佛於寶塔中，分半座，與釋迦牟尼佛，而作是言：“釋迦牟尼佛！ 可
就此座。” (p)
K.250.2.evam ca vadati; O.evam ca ... vācām bhāsatī; F.evam ca ... vācām bhāsatī; R1
(No.10).evam ca ... vācām bhāsatī; Dharmarakṣa: Z.104a12.有聲出;
- 45c4.是善男子、善女人受持讀誦是經典者，…… 則爲以佛舍利起七寶塔，……
衆鼓、伎樂、簫笛、箜篌、種種舞戲，以妙音聲歌唄讚頌，則爲(*v.l.* 爲已)於無量千
萬億劫，作是供養已(p)

K.338.13.satkārah krto bhavati; O.pū(jā)*****; Dharmarakṣa: Z.117a21.供養奉侍;
 46b7.又應作是念：“不久詣道樹 得無漏、無爲 廣利諸人天” (v)
 K.343.13.cintayī; Dharmarakṣa: Z.117c19.作是思惟;
 53a27.一切衆生喜見菩薩……此三昧已，心大歡喜，即作念言：“我得現一切色身三昧。
 皆是得聞《法華經》力。……” (p)
 K.406.2.evam cintayāmāsa; Dharmarakṣa: Z.125b6.心自念(言：“我當供養……”);
 56c24.其中一人作是唱言：“諸善男子！勿得恐怖。汝等應當一心稱觀世音菩薩名號。…
 …” (p)
 K.441.2.evam brūyāt; Dharmarakṣa: Z.129a26.謂;
 62a10.若有人，見受持讀誦《法華經》者，應作是念：“此人不久當詣道場，破諸魔衆，
 ………” (p)
 K.481.7.evam cittam utpādayitavyam; Dharmarakṣa: Z.133c28.當作是知，思惟解念;
etc. etc.

作人

(zuò rén)
 “a labourer”
 《漢語大詞典》1.1246b(水經注); 《大漢和辭典》1.722b(冥祥記); Li Wéiqí 1999: : 137f.
 (中阿含經 *etc.*);
 17a17.其父見子，…… 右手執持除糞之器。狀有所畏，語諸作人：“汝等勤作，勿
 得懈怠。” (p)
 not found at K. 106.7; Dharmarakṣa: not found at Z. 80c6;
 17a24.汝常作時，無有欺怠、瞋恨、怨言。都不見汝有此諸惡如餘作人(p)
 K.107.2.puruṣāṇāṃ karma kurvatām; O.manuṣyānā ghaṭamānānām; Dharmarakṣa: not found
 at Z. 80c11;

坐禪

(zuò chán)
 “sits in meditation”
 《漢語大詞典》2.1053b(晉書); 《大漢和辭典》3.156c(大阿彌陀經);
 37b10.(*bodhisattvas*)常好坐禪，在於閑處，修攝其心(p)
 ≠ K.277.9.pratisaṃlāpa-; = D2 *etc.*pratisaṃlāna-; = O.pratisaṃlyāna-; = F.pratisalyāna-;
 = Lü.A-9 (Verso).1.pratisalyāna-; Dharmarakṣa: Z.107c10.燕(v.l. 宴)坐;
 45c23.若人讀誦受持是經，……常貴坐禪，得諸深定，精進勇猛，攝諸善法，利根智
 慧，善答問難(p)
 K.340.2.pratisaṃlayana-; O.pratisaṃlyāna-; Dharmarakṣa: not found at Z. 117a26;
 49b5.諸比丘衆等 於法常精進 若坐若經行 及讀誦經法 或在林樹下 專精而坐禪
 持經者聞香 悉知其所在(v)
 not found at K. 365.7; Dharmarakṣa: not found at Z. 121a19;
 49b7.菩薩志堅固 坐禪若讀誦 或爲人說法 聞香悉能知(v)
 K.365.9.dhyāyin-; Dharmarakṣa: Z.121a21.禪定;

座

(zuò)

“a gathering, meeting”

《漢語大詞典》3.1233.*; 《大漢和辭典》4.566c(7)(晉書);

16b15. 慧命須菩提、…… 摩訶目犍連 ……… 瞻仰尊顏，而白佛言：“……
世尊往昔說法既久。我時在座，身體疲懈，但念空、無相、無作。於菩薩法、遊戲
神通、淨佛國土、成就衆生，心不喜樂。……” (p)

K.100.11. dharmadeśanāyām pratyupasthitā bhavāmah; O. dharmasravanāya pratyupasthitā bhavāmah; Wi.48. dharmasravanāya pratyupasthitā bhavāmah; Dharmarakṣa: not found at Z. 80a15;

Dhāraṇī Transcriptions in Kumārajīva's Translation of The Lotus Sutra 《妙法蓮華經》中的陀羅尼

The following is a list of *dhāraṇī* transcriptions, found in Kumārajīva's translation of the Lotus Sutra. They have been compared with Sanskrit equivalents, Dharmarakṣa's earlier renderings(Z.), and the following other Chinese equivalents.

Jg = The Lotus Sutra *dhāraṇī*, found in the *Zhōngzhōngzázhòujīng* 種種雜呪經, translated by Jñānagupta during the years of Wúdi(武帝), Northern Zhou dynasty(北周代) (A.D. 561-578); *Taishō*, vol. 21, No. 1337, 637c~638b.

Ten = the *Tiānpīn Miàofǎliánhuājīng* 添品妙法蓮華經, translated by Jñānagupta and Dharmagupta, A.D. 601 or 602, in: *Taishō*, vol. 9, No.264, pp. 134-196.

Xz = The Lotus Sutra *dhāraṇī*, transcribed by Xuánzàng 玄奘 (A.D. 602-664), found in IQ(Xy), 90b~91b.

Am = The Lotus Sutra *dhāraṇī*, found in the *Chéngjiù Miàofǎliánhuājīngwáng Yúqié Guānzhi Yíguǐ* 成就妙法蓮華經王瑜伽觀智儀軌, translated by Amoghavajra (Būkōng 不空, A.D.705-774); *Taishō*, vol. 19, No. 1000, 598c~599b, 601b~c.

安爾

(ān ěr; QYS. ʔān n̄je:)

58b19(K.396.4.anye; Dharmarakṣa: Z.130a13.奇異; Jg.637c-14.安泥; 《添品妙華蓮華經》 Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.186c22.安泥; Xz.90b16.遏爾; Am.598c3.安爾)

曼爾

(màn ěr; QYS. mjwɔn-[muān-] n̄je:)

58b19(K.396.4.manye; Dharmarakṣa: Z.130a13.所思; Jg.637c-14.曼泥; 《添品妙華蓮華經》 Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.186c22.曼泥; Xz.90b16.末爾; Am.598c3.滿爾)

摩禰

(mó nǐ; QYS. muā niei:[nāi:])

58b19(K.396.4.mane; Dharmarakṣa: Z.130a13.意念; Jg.637c-13.磨泥; 《添品妙華蓮華經》 Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.186c22.末[←未]泥; Xz.90b16.末泥; Am.598c3.麼寧)

摩摩禰

(mó mó nǐ; QYS. muā muā niei:[nāi:])

58b19(K.396.4.mamane; Dharmarakṣa: Z.130a13.無意; Jg.637c-13.磨磨泥; 《添品妙華蓮華經》 Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.186c22.磨磨泥; Xz.90b16.末末泥; Am.598c3.麼麼寧)

旨隸

(zhǐ lì; QYS. tsi: liei-)

58b19(K.396.4.citte; Dharmarakṣa: Z.130a13.永久; Jg.637c-13.只羝; 《添品妙華蓮華經》 Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.186c23.質羝; Xz.90b17.質帝; Am.598c4.啣帝)

遮梨第

(zhē lí dì; QYS. tsja li diei-)

58b19.遮梨(v.l. 犁)第

K.396.4.carite; Dharmarakṣa: Z.130a13.所行奉修; Jg.637c-13.者喇羝; 《添品妙華蓮華經》 Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.186c23.折喇^羝; Xz.90b17.靳[v.l. 靳]履帝; Am.598c4.左哩帝;

除咩

(shē miē; QYS. sja mje)

58b20(≠ K.396.4.same; = D1 . śame; = D2 . śame ; O.***[cf. Krsh., 236]; Dharmarakṣa: Z.130a13.寂然[= śame]; Jg.637c-12.鑠迷[= do.]; 《添品妙華蓮華經》 Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.186c23.攝迷[= do.]; Xz.90b18.閃謎[= do.]; Am.598c4.捨迷[= do.]

除履多璋

(shē lǚ duō wēi; QYS. sja lji:[read mi:?: cf. Coblin 1991: 77; do. 1994: 225] tâ jwei:)

58b20(≠ K.396.4.samitā vi[śānte]; = D1 . śamitā vi[śānte]; = D2 . śamitā vi[śānte]; O.***[cf. Krsh., 236]; Dharmarakṣa: Z.130a13.澹泊[= śamitā]; Jg.637c-12.鑠弭多鼻[= śamitā vi-]; 《添品妙華蓮華經》 Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.186c23.攝寐多鼻[= do.]; Xz.90b18.閃弭多鼻[= do.]; Am.598c4.捨弭踰尾[v.l. 微][= do.]

羶帝

(shān dì; QYS. sjān tiei-)

58b20(K.396.4.[vi]śānte; Dharmarakṣa: Z.130a14.志默; Jg.637c-12.羶羝; 《添品妙華蓮華經》 Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.186c24.奢安^羝; Xz.90b18.扇帝; Am.598c5.扇帝)

目帝

(mù dì; QYS. mjuk tiei-)

58b21(K.396.4.mukte; Dharmarakṣa: Z.130a14.解脱; Jg.637c-12.慕迦羝; 《添品妙華蓮華經》 Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.186c24.目訖^羝; Xz.90b19.目帝; Am.598c5.穆訖帝)

目多履

(mù duō lǚ; QYS. mjuk tâ lji:[read mi:?: cf. Coblin 1991: 77; do. 1994: 225])

58b21(K.396.4.muktatame; Dharmarakṣa: Z.130a14.濟渡; Jg.637c-11.慕迦踰踰迷; 《添品妙華蓮華經》 Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.186c24.目訖踰檐迷; Xz.90b19.目答謎; Am.598c5.穆訖多多迷)

娑履

(suō lǚ; QYS. sâ lji:[read mi:~])

58b21(K.396.4.same; Dharmarakṣa: Z.130a14.平等; Jg.637c-11.娑迷; 《添品妙華蓮華經》 Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.186c24.糝迷; Xz.90b19.三謎; Am.598c6.娑迷)

阿瑋娑履

(ā wěi suō lǚ; QYS. ?â jwei: sâ lji:[read mi:~])

58b21(K.396.4.aviṣame; Dharmarakṣa: Z.130a14.無邪; Jg.637c-11.阿鼻沙迷; 《添品妙華蓮華經》 Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.186c25.穰鼻鈔迷; Xz.90b20.阿毗三謎; Am.598c6.阿 [v.l. 婀]尾灑迷)

桑履

(sāng lǚ; QYS. sāng lji:[read mi:~])

58b21(K.396.4.sama-[same]; Dharmarakṣa: Z.130a14.安和; Jg.637c-10.阿娑磨(asama-); 《添品妙華蓮華經》 Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.186c25.糝磨; Xz.90b20.三磨; Am.598c6.娑磨)

娑履

(suō lǚ; QYS. sâ lji:[read mi:~])

58b21(K.396.5.same; Dharmarakṣa: Z.130a14.普[平]; Jg.637c-10.娑迷; 《添品妙華蓮華經》 Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.186c25.糝迷; Xz.90b20.三謎; Am.598c7.娑迷)

叉裔

(chā yì; QYS. tṣha jiāi-)

58b22(K.396.5.kṣaye; Dharmarakṣa: Z.130a14.滅盡; Jg.637c-9.叉曳; 《添品妙華蓮華經》 Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.186c25.憩頤; Xz.90b21.刹曳; Am.598c7.乞灑曳)

阿叉裔

(ā chā yì; QYS. ?â tṣha jiāi-)

58b22(K.396.5.akṣaye; Dharmarakṣa: Z.130a15.無盡; Jg.637c-9.阿叉曳; 《添品妙華蓮華經》 Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.186c26.惡憩頤; Xz.90b21.惡刹曳; Am.598c8.惡乞灑曳)

阿耆膩

(ā qí nì; QYS. ?â gji3 ñi-)

58b22(K.396.5.akṣiṇe; Dharmarakṣa: Z.130a15.莫勝; Jg.637c-9.阿鞞孃; 《添品妙華蓮華經》 Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.186c26.惡鞞孃; Xz.90b21.惡刹 **墀** [v.l. 墀]; Am.598c8. 惡乞史拏)

羶帝

(shān dì; QYS. śjān tiei-)

58b22(K.396.5.śānte; Dharmarakṣa: Z.130a15.玄默; Jg.637c-8.羶羝; 《添品妙華蓮華經》 Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.186c26.奢安羶; Xz.90b22.扇帝; Am.598c8.扇帝)

除履

(shē lǚ; QYS. śja lji:[*read* mi:?: cf. Coblin 1991: 77; *do.* 1994: 225])

58b22(≠ K.396.5.samite; T4 .śamite; = D1 .śame; = D2 .śame; = T8 .śami; = N3 .śami; O.***; Dharmarakṣa: Z.130a15.澹然; Jg.637c-8.鑠弭羝[= *samite*]; 《添品妙華蓮華經》 Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.186c26.攝寐[= *same* or *sami*]; Xz.90b22.閃謎[= *do.*]; Am.598c9.捨弭[= *do.*])

陀羅尼

(tuó luó ní; QYS. dā lâ ni[niei-])

58b23(K.396.5.dhāraṇi; Lü.B-18 [Recto].***raṇī; O.***; Dharmarakṣa: Z.130a15.總持; Jg.637c-8.陀[= *v.l.*]←阿]囉孃; 《添品妙華蓮華經》 Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.186c26.陀邏膩; Xz.90b22.馱刺尼; Am.598c9.馱囉拏)

阿盧伽婆娑

(ā lú qié pó suō; QYS. ?ā luō gia buā sâ)

58b23(K.396.5.ālokabhāṣe; D2 *etc.* ālokabhāṣe; D1 .ālokabhāsi; Lü.B-18 [Recto].ālokabhā[ṣa]; O.***; Dharmarakṣa: Z.130a15.[觀察]光耀; Jg.637c-7.阿盧迦婆西; 《添品妙華蓮華經》 Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.186c27.阿盧迦婆拏; Xz.90b23.阿路迦婆娑[←婆]波羅弗帝; Am.598c9.阿盧迦婆細)

簸蔗毘叉膩

(bō zhè pí chā nì; QYS. puâ:[puâ-] tśja- bi4 tsha ni-)

58b23(= K.396.5.pratyavekṣaṇi; ≠ Lü.B-18 [Recto].pratyavek(ṣ)aye; O.***; Dharmarakṣa: Z.130a15.觀察[光耀]; Jg.637c-7.跛囉啼[*v.l.* 諦]聳叉孃; 《添品妙華蓮華經》 Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.186c27.鉢囉訖鞞刹膩; Xz.90c1.鉢刺著吠刹[*v.l.* 擢]; Am.598c10.鉢羅底也吠乞灑拏)

禰毘荊

(nǐ pí tì; QYS. niei:[nāi:] bi4 thiei-)

58b24(≠ K.396.5.nidhiru [D2.viviru]; ≠ D2 .viviru; D1 .viviruniviṣṭe; = Lü.B-18 [Recto].niviṣṭe; O.**rdiṣṭe; Dharmarakṣa: Z.130a15.有所依倚; Jg.637c-6.鼻皤囉; 《添品妙華蓮華經》 Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.186c28.鼻鼻略; Xz.90c2.涅槃地瑟麟[= *nirdiṣṭe*]; Am.598c11.尾尾嚕顛尾瑟麟[= *viviruniviṣṭe*])

阿便哆邏禰履荊

(ā biàn chě luó nǐ lǚ tì; QYS. ?ā bjān-4[bjān4] tśhja:[tśhje:] lâ niei:[nāi:] lji:[*or* mi:?: cf. Coblin 1991: 77; *do.* 1994: 225] thiei-)

58b24(K.396.6.abhyantaraniviṣṭe; O.a***; Lü.B-18 [Recto].abhyantara****; Dharmarakṣa: Z.130a16.恃怙於內; Jg.637c-6.阿便跢[v.l. 哆]囉爾鼻瑟齋; 《添品妙華蓮華經》 Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.186c28.稷便哆[邏]爾鼻瑟齋; Xz.90c2.阿躡怛羅[v.l. 邏]涅槃地瑟齋; Am.598c11.阿[v.l. 婀]便怛羅[v.l. 囉]顛尾瑟齋)

阿寔哆波隸輸地

(ā dǎn chě bō lì shū dì; QYS. ?â tân: tshja:[tshje:] puâ liei- śju di-)

58b24(≠ K.396.6.abhyantarapārisuddhi [v.l. abhyantarapārisuddhī]; = D2 etc.atyantapārisuddhī [← MSS. anyantapārisuddhī]; O.***; Dharmarakṣa: Z.130a16.究竟清淨[= atyantapārisuddhī]; Jg.637c-5.阿顛哆跛唎輸提[= do.]; 《添品妙華蓮華經》 Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.186c29.頰顛懿波唎秣啼[= do.]; Xz.90c3.阿躡怛邏波利秣第; Am.598c12.阿[v.l. 婀]典多跛哩舜第[= do.]

漚究隸

(òu jiū[jiù] lì; QYS. ?əu- kjəu- liei-)

58b25(≠ K.396.6.mutkule [v.l. utkule]; = D1 .ukkule; = D2 .ukkule; O.***; Dharmarakṣa: Z.130a16.無有坑坎[∈ mutkule; cf. Krsh., 236]; Jg.637c-4.塢矩黎[= ukkule]; 《添品妙華蓮華經》 Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.186c29.郁究犁[= do.]; Xz.90c4.殭矩隸[= do.]; Am.598c13.塢俱黎[= do.]

牟究隸

(móu jiū[jiù] lì; QYS. mjəu kjəu- liei-)

58b25(≠ K.396.6.mutkule; = D1 .mukkule; = D2 .mukkule; O.***; Dharmarakṣa: Z.130a16.亦無高下; Jg.637c-4.慕矩黎; 《添品妙華蓮華經》 Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.186c29.目究犁; Xz.90c4.沒矩隸; Am.598c13.穆俱黎)

阿羅隸

(ā luó lì; QYS. ?â lâ liei-)

58b26(K.396.6.arāḍe; O.***; Dharmarakṣa: Z.130a17.無有迴旋; Jg.637c-4.阿囉第; 《添品妙華蓮華經》 Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.187a1.頰[邏]第; Xz.90c5.阿刺躡[v.l. 躡]; Am.598c13.阿[v.l. 婀]囉孃)

波羅隸

(bō luó lì; QYS. puâ lâ liei-)

58b26(K.396.6.paraḍe; O.***; Dharmarakṣa: Z.130a17.所周旋處; Jg.637c-3.跛囉第; 《添品妙華蓮華經》 Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.187a1.鉢[邏]第; Xz.90c5.鉢刺躡; Am.599a1.跛囉孃)

首迦差

(shǒu jiā chā; QYS. βjəu: kja[ka] tsha[tshje, tshai])

58b26(≠ K.396.6.sukāṅkṣi [v.l. sukākṣī]; = D1 .śukākṣī; = D2 .śukākṣī; O.**kā{kā}kṣi;
Dharmarakṣa: Z.130a17.其目清淨[∈ *śukākṣī*]; Jg.637c-3.輪迦𪗇[= *śukākṣī*]; 《添品妙華
蓮華經》Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.187a1.怨迦𪗇[= *do.*]; Xz.90c6.輪迦差[= *do.*];
Am.599a1.輪迦乞史[= *do.*])

阿三磨三履

(ā sān mó sān lǚ; QYS. ?ā sān muâ[muâ-] sām lji:[*read* mi:?: cf. Coblin 1991: 77; *do.*
1994: 225])

58b26.阿三磨(v.l. 摩)三履

K.396.6.asamasame; Dharmarakṣa: Z.130a17.等無所等; Jg.637c-3.阿娑磨娑迷; 《添品妙華
蓮華經》Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.187a1.頽糝磨糝迷; Xz.90c6.阿三磨三謎;
Am.599a1.阿[v.l. 婀]娑麼娑迷;

佛馱毘吉利婁帝

(fó tuó pí jí lì zhì dì; QYS. bjuət dâ- bi4 kjiet4 li- djet tiei-)

58b27.佛馱(v.l. 陀)毘吉利婁帝

≠ K.396.6.buddhaviḷokite; O.buddhaviḷo***; Dharmarakṣa: Z.130a17.覺已越度; Jg.637c-2.
菩馱鼻盧枳羝; 《添品妙華蓮華經》Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.187a2.勃地鼻盧吉^𪗇;
Xz.90c7.勃陀毗盧枳帝; Am.599a2.沒[v.l. 母]馱尾慮[v.l. 盧]枳帝;

達磨波利差帝

(dá mó bō lì chā dì; QYS. dāt muâ[muâ-] puâ li- tṣha[tṣhje, tṣhai] tiei-)

58b27.達磨(v.l. 摩)波利差帝

K.397.1.dharmaparīkṣite; Dharmarakṣa: Z.130a18.而察於法; Jg.637c-2.馱囉磨跛離[v.l. ^𪗇]
綺羝; 《添品妙華蓮華經》Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.187a2.達磨鉢離器^𪗇; Xz.90c7.
達磨波利差低; Am.599a2.達磨[v.l. 麼]跛哩乞史帝;

僧伽涅瞿沙彌

(sēng qié niè qú shā nǐ; QYS. sēng gja niet gju ṣa niei:[ṇāi:])

58b28(K.397.1. saṃghanirghoṣaṇi; D1 *etc.*saṃghanirghoṣaṇī; Dharmarakṣa: Z.130a18.合衆無
音; Jg.637c-1.僧伽爾瞿沙彌; 《添品妙華蓮華經》Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.187a3.僧
伽涅瞿殺彌; Xz.90c8.僧伽涅具殺尼; Am.599a3.僧伽涅具灑拏)

婆舍婆舍輸地

(pó shè pó shè shū dì; QYS. buâ ṣja- buâ ṣja- ṣju di-)

58b28(≠ K.397.1.bhayābhayaviśodhani [v.l. bhayābhayaviśodhanī; bhayābhayaśodhani]; = Lü.
B-18 [Recto].bhāṣyābhāṣyā śoddhī; O.***śodhani; Dharmarakṣa: Z.130a18.所說解明;
Jg.638a1.婆耶婆夜婆夜輸馱爾; 《添品妙華蓮華經》Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.187a3.
跋耶跋夜輸達尼[= *bhayābhayaśodhani*]; Xz.90c9.跋耶跋耶毗輸達尼[=
bhayābhayaviśodhani]; Am.599a4.婆夜婆野尾戌陀寧[= *do.*])

曼哆邏

(màn chě luó; QYS. mjwɔn-[muân-] tshja:[tshje:] lâ)

58b29(≠ K.397.1.mantre ; =D1 .mantre ; = D2 .mantre ; ≠ O.mamtre; = Lü.B-18 [Recto]

.mantra; = K' .mantra; =T5 .mantra; Dharmarakṣa: Z.130a18.而懷止足; Jg.638a2.曼帝

唵 [v.l. 黎][= mantre]; 《添品妙華蓮華經》 Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.187a4.曼窒唵[= do.]; Xz.90c10.曼啞 [v.l. 啞]唵[= do.]; Am.599a4.滿怛唵[= do.]

曼哆邏叉夜多

(màn chě luó chā yè duō; QYS. mjwɔn-[muân-] tshja:[tshje:] lâ tsha jia- tâ)

58b29(=K.397.1.mantrākṣayate; =O. etc.mantrākṣayate; ≠ D1 .mantrākṣaye; ≠ D2

.mantrākṣaye; Dharmarakṣa: Z.130a19.盡除節限; Jg.638a2.曼踰囉叉夜羝[= *kṣayate];

《添品妙華蓮華經》 Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.187a4.曼怛邏憩夜羝[= do.];

Xz.90c10.曼多羅剎也低[= do.]; Am.599a5.滿怛囉乞灑夜[v.l. 野]帝[= do.]

郵樓哆

(yóu lóu chě; QYS. jəu ləu tshja:[tshje:])

58b29(K.397.1.rute; Z.130a19.宣暢音響; Jg.638a2.戶嚕羝; Ten.187a4.-; Xz.90c11.胡魯低;

Am.599a5.嚕帝)

郵樓哆躁橋舍略

(yóu lóu chě jiāo shè lüè; QYS. jəu ləu tshja:[tshje:] kjāu śja- ljak)

58c1(= K.397.2.rutakauśalye; Lü.B-18 [Recto].ru[ta]k(o)śa[l]yā; ≠ O.mahārutakauśalye;

Z.130a19.曉了衆聲; Jg.638a3.戶嚕踰橋鑠離移[= rutakauśalye]; Ten.187a4.護路踰橋舍

利頤[= do.]; Xz.90c11.摩訶胡魯多橋設隸[= mahārutakauśalye]; Am.599a5.嚕多矯捨

[v.l. 設]隸[v.l. 哩曳][= rutakauśal-])

惡叉邏

(è chā luó; QYS. ?āk tsha lâ)

< akṣara?

58c1(≠ K.397.2.akṣaye; Z.130a19.而了文字[= akṣara]; Jg.638a3.阿叉夜[= akṣaye]; Ten.187a5.

惡叉夜[= do.]; Xz.90c12.惡剎曳[= do.]; Am.599a6.惡乞灑[v.ll. 惡乞灑野; 惡乞灑曳][=

akṣa-])

惡叉冶多冶

(è chā yě duō yě; QYS. ?āk tsha jia: tâ jia:)

< akṣaya...tāya?

58c2(≠ K.397.2.akṣayavanatāye; D1 etc. akṣayavanatāya; D2 .akṣavanatāya; O.***tāya;

Z.130a19.無有窮盡[= akṣaya-]; Jg.638a4.阿叉夜瞞那多夜[= akṣayavanatāya];

Ten.187a5.惡叉跋奈多夜[= akṣavanatāya]; Xz.90c12.惡剎伐拏多耶[= do.]; Am.599a6.

惡乞灑野嚩曩踰野[= akṣayavanatāya])

阿婆盧

(ā pó lú; QYS. ?â buâ lu)

58c2(≠ K.397.2.vakkule[K' etc.-] valoda[v.l. valoka, vale]; ≠ O.abale; = D1 .'balo [i.e. abalo]; = D2 .'balo [i.e. abalo]; Z.130a20.永無力勢[= *abale* or *abalo*]; Jg.638a4.罽盧[= *balō*]; Ten.187a6.跋盧[= *do.*]; Xz.90c13.阿跋隸[= *abale*]; Am.599a7.罽路[= *balō*])

阿摩若那多夜

(ā mó ruò nà duō yè; QYS. ?â muâ n̄zja:[n̄zjak] nâ- tâ jia-)

58c2(≠ K.397.2.amanyanatāye; = O. etc. amanyanatāya; = D1 .amanyanatāya; = D2 etc. amanyanatāya; Z.130a20.無所思念; Jg.638a4.阿曼禰那多夜[= °*tāya*]; Ten.187a6.優曼禰奈多夜[= *do.*]; Xz.90c13.阿末若那多耶[v.l. 邪][= *do.*]; Am.599a7.阿麼爾也曩踰野[= *do.*])

座隸

(cuó lì; QYS. dzuâ liei-)

58c14(K.398.4.jvale; Dharmarakṣa: Z.130b3.晃耀; Jg.638a10.闍罽黎; 《添品妙華蓮華經》 Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.187a17.涉罽犁; Xz.90c16.十伐咧; Am.599a10.入罽隸[v.l. 黎]; Coblin 1991: : 23, 76)

摩訶座隸

(mó hē cuó lì; QYS. muâ xâ dzuâ liei-)

58c14(K.398.4.mahājvale; Dharmarakṣa: Z.130b3.大明; Jg.638a10.磨訶闍罽黎; 《添品妙華蓮華經》 Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.187a17.莫訶涉罽犁; Xz.90c16.摩訶十伐咧; Am.599a10.摩賀入罽隸[v.l. 黎])

郁枳

(yù zhǐ; QYS. ?juk kjie:4[t̄sje: ; cf. Coblin 1991: 27-29])

58c14(K.398.4.ukke; O. .uke; H5 [291].uke; Dharmarakṣa: Z.130b3.炎光 [cf. Krsh., 237]; Jg.638a10.塢雞; 《添品妙華蓮華經》 Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.187a17.郁雞; Xz.90c16.鄔計; Am.599a11.屋[v.l. 沃]計)

目枳

(mù zhǐ; QYS. mjuk kjie:[t̄sje: ; cf. Coblin 1991: 27-29])

58c14(K.398.4.mukke; H5 [291].muke ; O.***; Dharmarakṣa: Z.130b3.演暉; Jg.638a11.慕雞; 《添品妙華蓮華經》 Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.187a17.目雞; Xz.90c17.目計; Am.599a11.穆計)

阿隸

(ā lì; QYS. ?â liei-)

58c14(K.398.4.aḍe; O.aṭe; H5 [291].aṭe; Dharmarakṣa: Z.130b3.順來 [cf. Krsh., 237];

Jg.638a11.阿第;《添品妙華蓮華經》Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.187a18.頰第;
Xz.90c17.阿齏; Am.599a11.阿[v.l. 婀]嫻)

阿羅婆第

(ā luó pó dì; QYS. ?â lâ buâ diei-)

59a1(K.398.4.aḍāvati; O.aṭāvati; Dharmarakṣa: Z.130b3.富章 [cf. Krsh., 237]; Jg.638a11.阿茶
[v.l. 茶]蟠底;《添品妙華蓮華經》Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.187a18.頰茶蟠底;
Xz.90c17.阿吒伐底; Am.599a11.阿[v.l. 婀]拏嚩底)

涅槃第

(niè lì dì; QYS. niet liei- diei-)

59a1(K.398.4.nṛtye; D2 etc.nṛtye; O.nṛṭe; D1 .nṛṭṭe; Dharmarakṣa: Z.130b3.悅喜; Jg.638a12.那
唎吒曳[= nṛtye];《添品妙華蓮華經》Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.187a18.涅槃致頤[=
do.]; Xz.90c17.涅槃齏[= nṛṭṭe, nṛṭe]; Am.599a12.怛[v.l. 顛]唎知[v.l. 智]曳[= nṛtye])

涅槃多婆第

(niè lì duō pó dì; QYS. niet liei- tâ buâ diei-)

59a1(K.398.4.nṛtyāvati; D2 etc.nṛtyāvati; O.nṛṭāva***; D1 .nṛṭṭāvati; Dharmarakṣa: Z.130b3.欣
然; Jg.638a12.那唎吒耶蟠底[= nṛtyāvati];《添品妙華蓮華經》Taishō, Vol. 9, No. 264,
Ten.187a18.涅槃致耶跋底[= do.]; Xz.90c18.涅槃吒伐底[= nṛṭṭāvati, nṛṭā°]; Am.599a12.
怛[v.l. 顛]唎知[v.l. 智]夜嚩底[= nṛtyāvati])

伊緻梔

(yī zhì nǐ; QYS. ?i4 ḍi- ṇi:[ṇi-])

59a1(K.398.5.iṭṭini ; O.***; Dharmarakṣa: Z.130b3.住此[cf. Krsh., 237]; Jg.638a12.伊知爾;
《添品妙華蓮華經》Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.187a19.壹郅爾; Xz.90c20.伊緻梔;
Am.599a13.壹置寧[v.l. 顛])

韋緻梔

(wéi zhì nǐ; QYS. jwei ḍi- ṇi:[ṇi-])

59a2(K.398.5.viṭṭini ; O.***; Dharmarakṣa: Z.130b4.立制[cf. Krsh., 237]; Jg.638a13.鼻知爾;
《添品妙華蓮華經》Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.187a19.比郅爾; Xz.90c20.毗緻梔;
Am.599a13.尾置寧[v.l. 顛])

旨緻梔

(zhǐ zhì nǐ; QYS. tsi: ḍi- ṇi:[ṇi-])

59a2(K.398.5.ciṭṭini; O .ciṭṭini; H5 [291].ciṭṭini; Dharmarakṣa: Z.130b4.永住[←作; cf. Krsh.,
237]; Jg.638a13.只知爾;《添品妙華蓮華經》Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.187a19.質郅
爾; Xz.90c20.旨緻梔; Am.599a13.啣置寧[v.l. 顛])

涅槃埤

(niè lì chí nǐ; QYS. niet liei- ði ñi:[ni-])

59a2(K.398.5.nṛtyani; O.nṛṭini; H5 [291].nṛṭini; D1 .nṛṭṭini; K' .nṛṭṭini; Dharmarakṣa: Z.130b4.無合; Jg.638a13.那唎知爾; 《添品妙華蓮華經》 Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.187a20.涅槃哲爾; Xz.90c20.涅槃綴拈; Am.599a14.但[v.l. 顛]唎置寧[v.l. 顛])

涅槃埤婆底

(niè lí chí pó dǐ; QYS. niet lji[liei] ði buâ tiei:)

59a3(K.398.5.nṛtyāvati; D1 .nṛṭṭāvati; O. .nṛṭyāvati; H5 [291].nṛṭyāvati; D2 .nṛṭyāvati; Dharmarakṣa: Z.130b4.無集; Jg.638a14.那唎吒可底; 《添品妙華蓮華經》 Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.187a20.涅槃吒跋爾; Xz.90c21.涅槃著伐底; Am.599a14.但[v.l. 顛]唎吒嚩底)

阿梨

(ā lí; QYS. ?â li)

perhaps a transliteration of **ale* [< *aḍe*]

59a10(≠ K.399.1.aṭṭe; = H5 [292].aḍe; O.***; Dharmarakṣa: Z.130b9.富有; Jg.638a18.阿嚩; 《添品妙華蓮華經》 Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.187a27.頰嚩; Xz.90c23.遏媿; Am.599a17.阿[v.l. 婀]嚩)

那梨

(nà lí; QYS. nâ- li)

perhaps a transliteration of **nale* [< *naḍe*]

59a10(≠ K.399.2.naṭṭe; = H5 [292].naḍe; O.***; Dharmarakṣa: Z.130b9.調戲; Jg.638a18.那嚩; 《添品妙華蓮華經》 Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.187a27.捺嚩; Xz.90c23.捺媿; Am.599a17.捺嚩)

案那梨

(nóu nà lí; QYS. nœu nâ- li)

perhaps a transliteration of **nunale* [< *nunade*]

59a10(≠ K.399.2.vanaṭṭe[v.l. nanatṭe]; ≠ D1 .nunatṭe; ≠ D2 .nunatṭe; = H5 [292].nunade [O.***]; O.***; Dharmarakṣa: Z.130b9.無戲; Jg.638a18.那那嚩[= *nanatṭe*]; 《添品妙華蓮華經》 Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.187a27.訥捺嚩[= *nunatṭe*]; Xz.90c23.努捺媿; Am.599a17.弩捺嚩[= *nunatṭe*])

阿那盧

(ā nà lú; QYS. ?â nâ- luo)

perhaps a transliteration of **analū* [< *anaḍū*] or **anaḷo* [< *anaḍo*]

59a10(≠ K.399.2.anaḍe; D1 .anaḍo; D2 .anaḍo; = H5 [292].anaḍū; O.***; Dharmarakṣa: Z.130b9.無量; Jg.638a18.阿那厨[= *anaḍo* or *anaḍū*]; 《添品妙華蓮華經》 Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.187a27.案那厨[= *do.*]; Xz.90c23.阿捺厨[= *do.*]; Am.599a17.阿[v.l. 婀]曩怒[= *do.*])

那履

(nà lǚ; QYS. nâ- lji:)

59a10(K.399.2.nāḍi; H5 [292].nāḍi ; O.***; Dharmarakṣa: Z.130b9.無富; Jg.638a19.那馳; 《添品妙華蓮華經》 Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.187a28.那稚; Xz.91a1.捺遲; Am.599a18.曩臚)

拘那履

(jū nà lǚ; QYS. kəu[kju, gju] nâ- lji:)

59a11(K.399.2.kunāḍi; D1 .kunāḍi; Lü.B-18 [Verso].kunaṭ[i]; O.***; Dharmarakṣa: Z.130b9.何富; Jg.638a19.矩那馳; 《添品妙華蓮華經》 Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.187a28.拈奈稚; Xz.91a1.俱捺遲; Am.599a18.矩曩臚)

阿伽彌

(ā qié nǐ; QYS. ?â gja niei:[nāi:])

59a18(K.399.9.agāṇe; =O.agāṇe ; Lü.B-18 [Verso].agane; Dharmarakṣa: Z.130b16.無數; Jg.638a21.阿伽彌; 《添品妙華蓮華經》 Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.187b5.惡揭彌; Xz.91a3.阿揭^揮[v.l. 揮]; Am.599a20.阿[v.l. 婀]誡拏)

伽彌

(qié nǐ; QYS. gja niei:[nāi:])

59a18(K.399.9.gāṇe ; =O.gāṇe ; Lü.B-18 [Verso]. gane; Dharmarakṣa: Z.130b16.有數; Jg.638a21.伽彌; 《添品妙華蓮華經》 Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.187b5.揭彌; Xz.91a3.揭[握-至+辛][v.l. 揮]; Am.599a20.誡拏)

瞿利

(qú lì; QYS. gju[kju] li-)

59a18(K.399.9.gauri; O.ghori; D1 .ghori; D2 .ghori; Lü.B-18 [Verso].gori; Dharmarakṣa: Z.130b16.瞿黑; Jg.638a21.瞿唎; 《添品妙華蓮華經》 Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.187b5.瞿唎; Xz.91a3.具唎; Am.599a20.矯哩)

乾陀利

(qián tuó lì; QYS. gǎn3 dā li-)

59a18(K.399.9.gandhāri; O.gāndhāri; D1 .gāndhāri; D2 .gāndhāri; K' .gāndhāri; Lü.B-18 [Verso].gandhāri; Dharmarakṣa: Z.130b16.持香; Jg.638a21.撻陀唎; 《添品妙華蓮華經》 Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.187b5.撻陀唎; Xz.91a3.健馱唎; Am.599a21.彥陀[v.l. 馱]哩)

旃陀利

(zhān tuó lì; QYS. tsǎn dā li-)

59a18.旃(v.l. 梅)陀利

K.399.9.caṇḍāli; Dharmarakṣa: Z.130b16.凶呪[v.l. 祝]; Jg.638a22.旃荼離; 《添品妙華蓮華經》 Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.187b6.旃荼利; Xz.91a3.旃荼唎; Am.599a21.贊拏哩;

摩瞪耆

(mó dēng qí; QYS. muâ tēng gjī3)

59a19(K.399.9.mātaṅgi; Dharmarakṣa: Z.130b16.大體; Jg.638a22.摩登祇; 《添品妙華蓮華經》 Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.187b6.摩登祇; Xz.91a4.摩瞪祇; Am.599a21.麼鐙倪)

常求利

(cháng qiú lì; QYS. zjang gjəu li-)

59a19(≠ K.400.1.saṃkule; = O.jā(m)gu(li); = C5 .jaṅguli; = C6 .jaṃguli; Dharmarakṣa: Z.130b16.順述; Jg.638a23.僧矩黎[= *saṃkule*]; 《添品妙華蓮華經》 Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.187b6.僧句犁[= *do.*]; Xz.91a4.僧矩隸[= *do.*]; Am.599a22.僧矩黎[= *do.*])

浮樓莎梏

(fú lóu suō[shā] nǐ; QYS. bjəu ləu suâ ni:[ni-])

probably a transliteration of **vrūsaṇi* [or **brūsaṇi*], a metathesis of *vrūṇasi*

59a19(≠ K.400.1.vrūsali; = D2 .vrūsali; D1 .bhrūsali; = C5 .vrūṇasi; = C6 .vrūṇasi; O.***i; Dharmarakṣa: Z.130b16.暴言; Jg.638a23.蒲嚕娑黎[= *vrūsali*]; 《添品妙華蓮華經》 Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.187b7.部嚕薩利[= *do.*]; Xz.91a5.勃盧薩梏[= **vrūsaṇi*]; Am.599a22.物[v.l. 母]嚕沙理[v.ll. 娑理; 灑里][= *vrūsali*])

頽底

(é dǐ; QYS. ʔāt tiei:)

59a19(≠ K.400.1.sisi; ∈? O.agasti; Dharmarakṣa: Z.130b17.至有; not found at Jg.638a23; 《添品妙華蓮華經》 Taishō, Vol. 9, No. 264, not found at Ten.187b7; Xz.91a5.阿揭悉底[= *agasti*]; not found at Am.599a22)

伊提履

(yī tí lǚ; QYS. ʔi4 diei lji:[*read mi:?*; cf. Coblin 1991: 77; *do.* 1994: 225])

59b1(K.401.2.iti me; Dharmarakṣa: Z.130b27.於是; Jg.638a-1.伊底迷; 《添品妙華蓮華經》 Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.187b17.壹底迷; Xz.91a7.伊底謎; Am.599a25.壹底銘)

伊提泯

(yī tí mǐn; QYS. ʔi4 diei mjien4[mjien:4])

59b1(K.401.2.iti me; Dharmarakṣa: Z.130b27.於斯; Jg.638a-1.伊底迷; 《添品妙華蓮華經》 Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.187b17.壹底迷; Xz.91a7.伊底謎; Am.599a25.壹底銘)

伊提履

(yī tí lǚ; QYS. ʔi4 diei lji:[*read mi:?*])

59b1(K.401.2.iti me; Dharmarakṣa: Z.130b27.於爾; Jg.638a-1.伊底迷; 《添品妙華蓮華經》 Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.187b17.壹底迷; Xz.91a7.伊底謎; Am.599a25.壹底銘)

阿提履

(ā tí lǚ; QYS. ?â diei lji:[read mi:?.])
transliteration of **atime?*

59b1(K.401.2.iti me; Dharmarakṣa: Z.130b27.極甚[= **atime?*]; Jg.638a-1.伊底迷; 《添品妙華蓮華經》 Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.187b17.壹底迷; Xz.91a7.伊底謎; Am.599a25.壹底銘)

伊提履

(yī tí lǚ; QYS. ?i4 diei lji:[read mi:?.])

59b1(K.401.2.iti me; Dharmarakṣa: Z.130b27.於氏; Jg.638a-1.伊底迷; 《添品妙華蓮華經》 Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.187b17.壹底迷; Xz.91a7.伊底謎; Am.599a26.壹底銘)

泥履、泥履、泥履、泥履、泥履

(ní lǚ; QYS. niei lji:[read mi:?.])

59b2(K.401.2~3.nime nime nime nime nime; Dharmarakṣa: Z.130b27.無我、無吾、無身、無所俱同; Jg.638a-1.爾迷、爾迷、爾迷、爾迷、爾迷; 《添品妙華蓮華經》 Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.187b17.爾迷、爾迷、爾迷、爾迷、爾迷; Xz.91a7.你謎、你謎、你謎、你謎、你謎; Am.599a26.顛銘、顛銘、顛銘、顛銘、顛銘)

樓醯、樓醯、樓醯、樓醯

(lóu xī; QYS. ləu xiei)

59b2(K.401.3.ruhe ruhe ruhe ruhe; Dharmarakṣa: Z.130b28.已興，已生，已成; Jg.638a-1.戶嚕醯、戶嚕醯、戶嚕醯、戶嚕醯、戶嚕醯; 《添品妙華蓮華經》 Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.187b17.護略醯、護略醯、護略醯、護略醯、護略醯; Xz.91a7.胡魯醯、胡魯醯、胡魯醯、胡魯醯、胡魯醯; Am.599a26.嚕係、嚕係、嚕係、嚕係、嚕係)

多醯、多醯、多醯

(duō xī; QYS. tâ xiei)

59b3(≠ K.401.3.stuhe stuhe stuhe ; K' etc. haste haste haste]; = O.stahe stahe stahe; = D1 .stahe stahe stahe; = D2 .stahe stahe stahe; Dharmarakṣa: Z.130b28.而住，而立，亦住 [stahe/√sthā?]; Jg.638a-1.娑跢醯[= stahe]、娑跢醯、娑跢醯; 《添品妙華蓮華經》 Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.187b18.薩跢醯[= do.]、薩跢醯、薩跢醯; Xz.91a8.薩頹醯[= do.]、薩頹醯、薩頹醯; Am.599a27.薩[v.l. 娑]跢係[= do.]、薩[v.l. 娑]跢係、薩[v.l. 娑]跢係)

兜醯

(dōu xī; QYS. təu xiei)

59b4(= K.401.3.stuhe ; K' etc. haste; ≠ O.stahe; ≠ D2 .stahe; D1 .stasahe; Dharmarakṣa:

Z.130b28.嗟歎[*stuhe*/*stu?*?]; Jg.638a-1.娑跢醯[= *stahe*]; 《添品妙華蓮華經》Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.187b18.薩跢醯[= *do.*]; Xz.91a8.薩頹醯[= *do.*]; Am.599a28.薩[v.l. 娑]跢係[= *do.*])

案醯

(*nóu xī*; QYS. *nəu xiei*)

59b4(≠ K.401.3.*stuhe*; K' *etc. haste*; ≠ O.*stahe*; ≠ D2 .*stahe*; D1 .*stasahe*; Dharmarakṣa: Z.130b28.亦非; Jg.638a-1.娑跢醯[= *stahe*]; 《添品妙華蓮華經》Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.187b18.薩跢醯[= *do.*]; Xz.91a8.薩頹醯[= *do.*]; Am.599a28.薩[v.l. 娑]跢係[= *do.*])

阿檀地

(*ā tán dì*; QYS. *ʔā dân di-*)

61b19(K.477.1.*adaṇḍe*; Dharmarakṣa: Z.133b6.無我[probably an erratum of 無杖; cf. Krsh., 246, 363]; Jg.638b5.阿檀茶[v.l. 茶]; 《添品妙華蓮華經》Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.195a9.阿檀茶; Xz.91a-3.遏彈婁; Am.601b16.阿[v.l. 婀]難孌)

檀陀婆地

(*tán tuó pó dì*; QYS. *dân dâ buâ di-*)

61b19(= K.477.1.*daṇḍapati*; ≠ O.*daṇḍāpativate*; ≠ Wi(Turf.).143.*daṇḍāpativate*; Dharmarakṣa: Z.133b6.除我[probably an erratum of 除杖; cf. Krsh., 246, 363]; Jg.638b5.壇茶[v.l. 茶]跛底[= *daṇḍapati*]; 《添品妙華蓮華經》Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.195a9.壇茶鉢底[= *do.*]; Xz.91a-3.彈茶鉢底伐帝[= *daṇḍāpativate*]; Am.601b16.難拏跛底[= *daṇḍapati*])

檀陀婆帝

(*tán tuó pó dì*; QYS. *dân dâ buâ tiei-*)

61b19(K.477.2.*daṇḍāvartani*; O.*daṇḍāvarte daṇḍāvartani*; Wi(Turf.).143.*daṇḍāvarte daṇḍāvartani*; Dharmarakṣa: Z.133b6.因我[probably an erratum of 回杖; cf. Krsh., 246, 363]; Jg.638b5.壇茶[v.l. 茶]幡囉跢爾[= *daṇḍāvartani*]; 《添品妙華蓮華經》Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.195a9.壇茶跋囉多爾[= *do.*]; Xz.91a-2.彈茶伐栗帝彈茶伐栗怛尼[= *daṇḍāvarte daṇḍāvartani*]; Am.601b17.難拏跛底[= *daṇḍāvartani*])

檀陀鳩舍隸

(*tán tuó jiū shè lì*; QYS. *dân dâ kjəu śja- liei-*)

61b19(K.477.2.*daṇḍakuśale*; Dharmarakṣa: Z.133b6.方便; Jg.638b6.壇茶[v.l. 茶]矩鑠黎; 《添品妙華蓮華經》Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.195a10.壇茶矩舍犁; Xz.91a-1.彈茶拘舍隸; Am.601b17.難拏俱舍理[v.l. 矩捨黎])

檀陀修陀隸

(*tán tuó xiū tuó lì*; QYS. *dân dâ sjəu dâ liei-*)

61b20(K.477.2.*daṇḍasudhāri*; Wi(Turf.). 143.*daṇḍasudhare*; Dharmarakṣa: Z.133b6.賓仁、和除[?; cf. Krsh., 246-247]; Jg.638b6.壇茶[v.l. 茶]素陀唎[= *dhāri*]; 《添品妙華蓮華

經》Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.195a10.壇茶蘇陀唎[= do.]; Xz.91b1.彈茶蘇達唎[= do.]; Am.601b17.難拏蘇[v.l. 素]馱哩[= do.]

修陀隸

(xiū tuó lì; QYS. sjəu dā liei-)

61b20(K.477.2.sudhāri; O.sud(āre); R3 [No.58].***re; Wi(Turf.).143.sudāre; Dharmarakṣa: Z.133b6.甚柔軟[cf. Krsh., 246-247]; Jg.638b7.素陀唎[= *sudhāri*]; 《添品妙華蓮華經》Taishō, Vol. 9, No. 264, not found at Ten.195a11; Xz.91b1.蘇馱利[= *sudhāri*]; Am.601b18.蘇[v.l. 素]馱哩[= do.]

修陀羅婆底

(xiū tuó luó pō dǐ; QYS. sjəu dā lâ buâ tiei:)

61b20(K.477.2.sudhārapati; O.sudārapati; R3 [No.58].sudārapati; Wi(Turf.).143.sudārapati; Dharmarakṣa: Z.133b6.柔弱句[cf. Krsh., 246-247]; Jg.638b7.素陀囉跛底; 《添品妙華蓮華經》Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.195a11.蘇陀囉{陀囉}跋底; Xz.91b1.蘇馱囉鉢底; Am.601b18.蘇馱囉跛[v.l. 鉢]底)

佛馱波羶禰

(fó tuó bō shān nǐ; QYS. bjuət dā- puâ sjän niei:[ṇai:])

61b21(K.477.2.buddhapaśyane; Dharmarakṣa: Z.133b7.見諸佛; Jg.638b7.菩馱跛羶泥; 《添品妙華蓮華經》Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.195a11.勃馱鉢羶泥; Xz.91b2.勃陀鉢設帝 [buddhapaśyate!]; Am.601b19.沒[v.l. 母]馱跛[v.l. 鉢]捨寧)

薩婆陀羅尼阿婆多尼

(sà pó tuó luó ní ā pó duō ní; QYS. sāt- buâ dā lâ ṇi[niei-] ?â buâ dā ṇi[niei-])

61b21(K.477.2.sarvadhāraṇi āvartani [≠ MSS.]; = O.sarvadhāraṇi-āvartane; = R3 [No.58].sarvadhāraṇi-āvartane; = Wi(Turf.).143.sarvadhāraṇi-āvartane; ≠ D1 .dhāraṇi-āvartani; ≠ K' .dhāraṇi-āvartani; Dharmarakṣa: Z.133b7.回[←因 cf. Krsh., 247]諸總持[= *sarvadhāraṇi-āvartane*]; Jg.638b8.陀囉尼阿瞞囉跢儻[= *dhāraṇi-āvartani*]; 《添品妙華蓮華經》Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.195a11.陀囉尼阿跋囉怛爾[= do.]; Xz.91b2.薩嚩馱刺尼阿伐栗怛泥[= *sarvadhāraṇi-āvartane*]; Am.601b19.薩嚩馱囉拏阿鞞怛顛[= do.; v.l. 囉拏阿鞞怛顛 = *dhāraṇi-āvartani*])

薩婆婆沙阿婆多尼

(sà pó pō shā ā pó duō ní; QYS. sāt- buâ buâ ṣa ?â buâ dā ṇi[niei-])

61b21(not found at K. 477.3; = O.sarvabhāṣyāvartane; = Wi(Turf.).143.sarvabhāṣyāvartane; = R3 [No.58].sarvabhā****; Dharmarakṣa: Z.133b7.行衆諸[v.l.-]說; not found at Jg.638b8; 《添品妙華蓮華經》Taishō, Vol. 9, No. 264, not found at Ten.195a12; Xz.91b3.薩嚩婆莎伐栗怛尼; Am.601b20.-)

修阿婆多尼

(xiū ā pó duō ní; QYS. sjəu ?â buâ dâ ɲi[niei-])

61b22(≠ K.477.3.samvartani; ≠ D1 .āvartani; ≠ K' .āvartani; = O.su-āvartane; = Wi(Turf.).143.su-āvartane; Dharmarakṣa: Z.133b7.善[←蓋 cf. Krsh., 247]迴轉[= *su-āvartane*]; Jg.638b8.阿囉囉踰爾[= *āvartani*]; 《添品妙華蓮華經》Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.195a12.阿囉囉爾[*read* 阿跋囉囉爾 = *āvartani*]; Xz.91b4.蘇阿伐栗怛尼[= *su-āvartane* or **vartani*]; Am.601b20.阿鞞怛[*v.l.* 多]顛[= *āvartani*])

僧伽婆履叉尼

(sēng qié pó lǚ[lǐ] chā ní; QYS. sēng gja buâ lji: t̃sha ɲi[niei-])

61b22(≠ K.477.3.samgha-parīkṣite; = O.samgha-parīkṣaṇi; = Wi(Turf.).143.samgha-parīkṣaṇi; Dharmarakṣa: Z.133b7.盡集會[cf. Krsh., 247]; Jg.638b9.僧伽跋囉綺毘[= *samgha-parīkṣite*]; 《添品妙華蓮華經》Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.195a12.僧伽跋囉綺毘[←羯][= *do.*]; Xz.91b5.僧伽波唎刹尼[= *samgha-parīkṣaṇi*]; Am.601b20.僧伽跋哩乞叉[*v.l.* 史]帝[= *samgha-parīkṣite*])

僧伽涅伽陀尼

(sēng qié niè qié tuó ní; QYS. sēng gja niet gja dâ ɲi[niei-])

61b23(= K.477.3.samgha-nirghātani; = O.samgha-nirghātani; = Wi(Turf.).143.samgha-nirghātani; = D1 .samgha-nirghātani; C1 .samgha-nirghātane]; C2 .samgha-nirghātane]; ≠ K' .samghanirghoṣaṇe; Dharmarakṣa: Z.133b8.除衆趣; Jg.638b9.僧伽爾伽跢泥[= *samghanirghātani, samghanirghātane*]; 《添品妙華蓮華經》Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.195a13.僧伽爾伽多泥[= *do.*]; Xz.91b5.僧伽涅伽怛尼[= *do.*]; Am.601b21.僧伽涅具灑泥[*v.l.* 寧][= *samghanirghoṣaṇe*])

阿僧祇

(ā sēng qí; QYS. ?â sēng gjie4)

61b23(not found at K. 477.3; O.asamge; R3 [No.58].asamge; Wi(Turf.).143.asamge; Dharmarakṣa: Z.133b8.無央數[cf. Krsh., 247]; not found at Jg.638b10; 《添品妙華蓮華經》Taishō, Vol. 9, No. 264, not found at Ten.195a13; Xz.91b7.阿僧祇; Am.601b23.阿僧契)

僧伽波伽地

(sēng qié bō qié dì; QYS. sēng gja puâ gja di-)

61b23.僧伽波(*v.l.* 婆)伽地

not found at K. 477.3; O.samgāpagate; R3 [No.58].samgāpagate; Wi(Turf.).143.samgāpagate; Dharmarakṣa: Z.133b8.計諸句[cf. Krsh., 247]; not found at Jg.638b10; 《添品妙華蓮華經》Taishō, Vol. 9, No. 264, not found at Ten.195a13; Xz.91b7.僧伽波揭低; Am.601b23.阿僧伽跋譏帝[= **asamgāpagate*];

帝隸阿憺僧伽兜略婆羅帝

(dì lì ā duò sēng qié dōu lüè pó luó dì; QYS. tiei- liei- ?â duâ:[duâ-] sēng gja t̃əu ljak buâ lâ tiei-)

61b24. 帝隸阿憍僧伽兜略婆(v.l. J etc. 波[puâ])羅帝([= v.l.]← 帝隸阿憍僧伽兜略阿羅帝婆羅帝)

not found at K. 477.3; O.tr-adhvasam{gha}gatulyāprāpte; R3 [No.58].tri-adhvasamgatulyāprāpte; Wi(Turf.).143.tr-adhvasamgatulyaprāpte; Dharmarakṣa: Z.133b8.三世數等[cf. Krsh., 247]; not found at Jg.638b10; 《添品妙華蓮華經》Taishō, Vol. 9, No. 264, not found at Ten.195a13; Xz.91b7.怛唎阿特[= v.l. 持]縛僧伽咄略鉢羅弗帝; Am.601b24.底哩遏跢吠僧伽咄里也鉢囉沒帝; 《一切經音義》91b14f.; 《一切經音義》492b-1f.;

薩婆僧伽三摩地伽蘭地

(sà pó sēng qié sān mó dì qié lán dì; QYS. sāt- buā sōng gja sām muā di- gja lân di-)

61b25. 薩婆僧伽(v.l. 伽地)三摩地伽蘭地

not found at K. 477.3; O.sarva-saṃgasamatikrānte; R3 [No.58].sarva-saṃgasamatikrānte; Wi(Turf.).143.sarva-saṃgasamatikrānte; H5 [295].***ānte; Dharmarakṣa: Z.133b8.越有爲[cf. Krsh., 247]; not found at Jg.638b10; 《添品妙華蓮華經》Taishō, Vol. 9, No. 264, not found at Ten.195a13; Xz.91b9.薩縛僧伽三末底羯爛帝; Am.601b25.薩嚩僧伽三麼底訖囉帝;

薩婆達磨修波利刹帝

(sà pó dá mó xiū bō lì chà dì; QYS. sāt- buā dāt muā[muā-] sjəu puā li- tṣhat tiei-)

61b25. 薩婆達磨(v.l. 摩)修波利刹帝

≠ K.477.3.dharmaparīkṣite; = O.sarvadharmasupārīkṣite(←O.sarvadharmasupārīkṣite); = Wi(Turf.).143.sarvadharmasupārīkṣite(←O.sarvadharmasupārīkṣite); H5 [295].sarvadharmasu-par(ī)***; Dharmarakṣa: Z.133b9.學[←舉]諸法[cf. Krsh., 248]; Jg.638b10.馱囉磨跛囉綺羝[= dharmaparīkṣite]; 《添品妙華蓮華經》Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.195a13.達囉磨跛囉綺羝[←羯][= do.]; Xz.91b10.薩縛達摩蘇鉢理差帝[= sarva-dharmasupārīkṣite]; Am.601b22.達麼跛哩乞叉[v.l. 史]帝[= dharmaparīkṣite]; Am.601b26.薩嚩達麼素跛哩乞史帝[= sarvadharmasupārīkṣite !];

薩婆薩埵樓馱橋舍略阿^案伽地

(sà pó sà duǒ lóu tuó jiāo shè lüè ā nǒu qié dì; QYS. sāt- buā sāt- tuā: ləu dā- kjəu śja- ljak ʔā nǒu gja di-)

61b26(K.477.3.sarvasattvarutakauśalyānugate; Wi(Turf.).143.sarvasattvarutakośalyānugate; Dharmarakṣa: Z.133b9.曉衆生音; Jg.638b10.娑囉幡娑跢幡戶嚕跢橋鑠羅耶阿弩伽羝; 《添品妙華蓮華經》Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.195a14.囉[read 薩囉]娑娑多婆戶嚕多橋舍羅耶阿弩伽羝; Xz.91b11.薩縛薩埵胡魯多橋設略奴揭帝; Am.601b27.薩嚩薩怛嚩嚩多矯捨理也[v.l. 設里野]弩藥[v.l. 識]帝)

辛阿毘吉利地帝

(xīn ā pí jí lì dì dì; QYS. sjen ʔā bi4 kjiet4 li- di- tiei-)

61b27(K.477.3.simhavikrīḍite; Dharmarakṣa: Z.133b9.師子娛樂; Jg.638b12.訶伽鼻枳囉馳羝; 《添品妙華蓮華經》Taishō, Vol. 9, No. 264, Ten.195a15.訶伽鼻枳囉馳羝; Xz.91b12.僧訶毗訖唎雉帝; Am.601b28.僧訶尾訖唎膩帝)

Appendix I : Words Found in the Later Interpolated Parts of Kumārajīva's Translation of the Lotus Sutra (abbr. ps-L)

The following is a glossary of words of interest, selected from parts of Kumārajīva's translation of the Lotus Sutra, which were originally translated by others and later added to his translation (abbr. ps[eudo]-L). They are:

(1) Chapter XII *Tipódáduō pīn* 提婆達多品 (*Devadatta-parivarta*), 34b23~35c26 (cf. Krsh. 332 and Wille 2000: 22 with further references)

(2) The introductory sentence written in prose and the verses coming after that in Chapter XXV *Guānshìyīn Pūmén pīn* 觀世音普門品 (*Samantamukha-parivarta*), 57c7~58b2 (cf. K. 447, fn. 1; Kato 323, fn. 3; Hurvitz 405, note 10; Krsh.235; Karashima 1999).

A

阿私

(ā sī; QYS. ?ā si)

name of a sage

ps-L.34c14; (∈K.258.5.āsīd [cf. Krsh., 154, 332]; Dharmarakṣa: not found at Z. 105b13; not found at STF.197b10)

B

八十種好

(bā shí zhǒng hǎo)

“the eighty beautiful features”

《漢語大詞典》2.1a(大乘義章); not found at 《大漢和辭典》2.11.; Krsh(1998), , s.v.; ps-L.34c27.由提婆達多善知識故，令我具足六波羅蜜、慈、悲、喜、捨、三十二相、八十種好、紫磨金色、十力、四無所畏、四攝法、十八不共、神通道力(p);

K.259.4.āsīti~ anuvyañjana~; Dharmarakṣa: Z.105b21.八十種好; STF.197b14.八十種好; ps-L.35c1.深達罪福相 遍照於十方 微妙淨法身 具相三十二 以八十種好 用莊嚴法身(v);

K.264.3.anuvyañjana-; Dharmarakṣa: not found at Z. 106a8; STF.197c25.(相)好;

悲體戒

(bēi tǐ jiè)

“the monastic prohibitions, whose essences are compassion”

not found at 《漢語大詞典》 7.575.; not found at 《大漢和辭典》 4.1068.;
ps-L.58a22.(concerning *Avalokiteśvara*)悲體戒雷震 慈意(v.l. 音)妙大雲 澍甘露法雨 滅
除煩惱焰(v.l. 炎)(v);
≠ K.452.6.kṛpa-sadguṇa-maitra-; D2 . kṛpa-
sambhūta-maitra-; Pk . kṛpa-sambhūta-
maitra-; C1 . kṛpa-saṃbhū ta-maitra-; = O .
(kṛ)pa-sambhūta-śīla-; = K.' .kṛpa-sambhūta-suśīla- (cf. Krsh., 235); Dharmarakṣa: not
found at Z. 129c20;

辟支佛

(bì zhī fó; QYS. pjiäk4 tsje bjuət)
a transliteration of BHS. *pratyekabodhi* (“the enlightenment of a *pratyekabuddha*”)
《漢語大詞典》 11.484b(水經注); not found at 《大漢和辭典》 10.1079.;
ps-L.35a13.無量衆生得阿羅漢果；無量衆生悟辟支佛；不可思議衆生發菩提心，至不退轉
(p);
K.260.4.pratyeka-bodhi~; O.etc. pratyeka~ bodhi~; Dharmarakṣa: Z.105c5.緣覺乘;
STF.197b27.辟支佛心;

邊方

(biān fāng)
“bound, limit” or “limits and directions”
《漢語大詞典》 10.1285b(宋代); not found at 《大漢和辭典》 11.206.;
ps-L.58a7.若惡獸圍遶 利牙爪可怖 念彼觀音力 疾走無邊方(v);
≠ K.450.8.gacchanti diśā samantataḥ; = C1 . gacchanti diśā anantato; = C2 . gacchanti diśā
anantato; = O.gacchamti diśā ana***; Dharmarakṣa: not found at Z. 129c20;

變成

(biàn chéng)
“transforms into”
not found at 《漢語大詞典》 5.528.; 《大漢和辭典》 10.616d(法華經); Krsh(1998), , s.v.;
ps-L.35c17.當時衆會皆見龍女忽然之間變成男子，具菩薩行(p);
K.265.5.ātmanam saṃdarśayati; Dharmarakṣa: Z.106a20.變成; STF.198a5.變爲;

辯才

(biàn cái)
“eloquence”
《漢語大詞典》 11.510a(華嚴經、顏氏家訓); 《大漢和辭典》 10.1091c(顏氏家訓);
Krsh(1998), , s.v.;
ps-L.35b19.娑(←娑)竭羅龍王女年始八歲，智慧利根，…… 辯才無礙，慈念衆生猶如
赤子，……(p);
≠ K.263.6.-prañidhāna~; Dharmarakṣa: Z.106a2.志願; STF.197c21.意願;

不退地

(bù tuì dì)

“the state (of *bodhisattvas*, who are firmly set on the path to enlightenment) without going back to a lower stage”

not found at 《漢語大詞典》 1.432.; not found at 《大漢和辭典》 1.251.; cf. Krsh(1998), , s.v. 不退轉地(bù tuì zhuǎn dì);

ps-L.35c24.娑婆世界三千衆生住不退地。三千衆生發菩提心而得受記(p);

≠ K.266.1.anutpattikadharmakṣāntipratilābha~; Dharmarakṣa: Z.106a23.不退轉; STF.198a8.阿惟越致;

不退轉

(bù tuì zhuǎn)

“non-retrogressing, not turning back; (the state of *bodhisattvas*, who are firmly set on the path to enlightenment) without going back to a lower stage”

Cf.退轉(tuì zhuǎn)

not found at 《漢語大詞典》 1.432.; 《大漢和辭典》 1.251d(無量壽經); Krsh(1998), , s.v.;

ps-L.35a8.恒河沙衆生發無上道心，得無生忍，至不退轉(p);

K.259.13.avaivartika-(kṣānti-pratilābha~); Dharmarakṣa: Z.105b29.不退轉; not found at STF.197b23;

ps-L.35a13.不可思議衆生發菩提心至不退轉(p);

K.260.5.avinivartanīya~; Dharmarakṣa: Z.105c6.不退轉; not found at STF.197b28;

ps-L.35b19; (K.263.5.[bodhi-citta-]avinivartin~; Dharmarakṣa: not found at Z. 106a2; not found at STF.197c21)

C

剎

(chà; QYS. tṣhat)

“a world” (a transliteration of Skt. *kṣetra*)

《漢語大詞典》 2.671b(華嚴經); 《大漢和辭典》 2.258c(一切經音義); Krsh(1998), , s.v.;

ps-L.58a15.(*Avalokiteśvara*)具足神通力 廣修智方便 十方諸國土 無剎不現身(v);

K.451.6.-kṣetra~; Dharmarakṣa: not found at Z. 129c20;

剎那

(chà nà; QYS. tṣhat nâ-)

a transliteration of Skt. *kṣaṇa* (“instant, moment”)

《漢語大詞典》 2.672a(法華經); 《大漢和辭典》 2.258d(俱舍論);

ps-L.35b18.娑(←娑)竭羅龍王女年始八歲，智慧利根，………… 深入禪定，了達諸法，於剎那頃發菩提心，得不退轉，…………(p);

K.263.5.-eka-kṣana-; Dharmarakṣa: not found at Z. 106a2; not found at STF.197c21;

掣電

(chè diàn)

“lightning flashes”

《漢語大詞典》6.635a(晉代); 《大漢和辭典》5.288d(唐代); cf. 《一切經音義》90a-1f.;
cf. 《一切經音義》492b4; cf. Kuīji 849b24;

ps-L.58a10.雲雷鼓掣電 降雹澍大雨 念彼觀音力 應時得消散(v);
K.451.1.savidyu niścārī; Dharmarakṣa: not found at Z. 129c20;

杻械

(chǒu xiè)

“manacles and fetters”

《漢語大詞典》4.885a(唐代); not found at 《大漢和辭典》6.205.; cf. 《一切經音義》492a-3; Krsh(1998), , s.v.;

ps-L.57c29.或囚禁枷鎖 手足被杻械 念彼觀音力 釋然得解脫(v);

K.450.1.dārumayair ayomayair hadi-nigadair ... baddha bandhanaih; Dharmarakṣa: not found at Z. 129c20;

床座

(chuáng zuò)

“beds and seats; a seat”

not found at 《漢語大詞典》3.1208.; not found at 《大漢和辭典》4.549.; Krsh(1998), , s.v.;

ps-L.34c6.王聞仙言，歡喜踊躍，即隨仙人，供給所須，採菓，汲水，拾薪，設食，乃至以身而為床(v.l. 牀)座，身心無倦(p);

K.257.10.mañcaka~; Dharmarakṣa: not found at Z. 105b9; not found at STF.197b8;

慈念

(cí niàn)

“thinks (of someone) with compassion”

《漢語大詞典》7.648a(三國演義); 《大漢和辭典》4.1148d(宋代);

ps-L.35b19.娑(←娑)竭羅龍王女年始八歲，智慧利根，…… 辯才無礙，慈念衆生猶如赤子，……(p);

K.263.6.(ātma-)premānugata~; Dharmarakṣa: not found at Z. 106a2; not found at STF.197c21;

慈眼

(cí yǎn)

“benevolent eyes”

《漢語大詞典》7.649a(法華經普門品); 《大漢和辭典》4.1147b(法華經普門品);

ps-L.58b1.具一切功德 慈眼視衆生 福聚海無量 是故應頂禮(v);

K.453.5.(sarvasattva-)kṛpa-maitra-locana~; Dharmarakṣa: not found at Z. 129c20;

從於

(cóng yú)

“from”

not found at 《漢語大詞典》 3.1008.; not found at 《大漢和辭典》 4.881.;
ps-L.35a24.文殊師利坐千葉蓮華大如車輪，俱來菩薩亦坐寶蓮華，從於大海娑竭羅龍宮自然踊出，住虛空中(p);

K.261.3.samudramadhyāt Sāgara-nāgarāja-bhavanāt; O.samudramadhyāt Sāgara-nāgarāja-bhavane; Dharmarakṣa: Z.105c15.從龍王宮; STF.197c7.從沙曷龍王池中;

D

大智德

(dà zhì dé)

“one who possesses great wisdom and virtue”

《漢語大詞典》 2.1376b.大智(荀子); 《大漢和辭典》 3.427b.大智(荀子);
ps-L.35b8.大智德勇健 化度無量衆(v);

K.262.6.mahābhadrā prajñayā (sūranāman); O.mahāsamudra mahāprajña (mahāsūra mahābala); Dharmarakṣa: Z.105c26.至仁、慧無量; not found at STF.197c17;

道力

(dào lì)

=> 神通道力(shén tōng dào lì)

頂禮

(dǐng lǐ)

“bows one’s head; worships with one’s head touching the feet of the one revered”

《漢語大詞典》 12.225b(北魏代); 《大漢和辭典》 12.232c(梁代);
ps-L.58b2.具一切功德 慈眼視衆生 福聚海無量 是故應頂禮(v);

K.453.6.vandanīya~; Dharmarakṣa: not found at Z. 129c20;

毒龍

(dú lóng)

“a poisonous dragon”

《漢語大詞典》 7.827a(洛陽伽藍記、大智度論); 《大漢和辭典》 6.799b(洛陽伽藍記、大智度論);

ps-L.58a4.或遇惡羅刹 毒龍諸鬼等 念彼觀音力 時悉不敢害(v);

K.450.5.-nāga-; Dharmarakṣa: not found at Z. 129c20;

度

(dù)

“crossing over” a translation of Skt. *pāramitā* (“perfection; supreme virtue, leading to Buddhahood”)

《漢語大詞典》3.1224.*; 《大漢和辭典》4.563.*; cf. Krsh(1998), , s.v. 六度(liù dù);
ps-L.35c9.佛道懸曠，經無量劫，勤苦積行，具修諸度，然後乃成(p);
K.264.10.sat-pāramitā~; Dharmarakṣa: not found at Z. 106a13; not found at STF.197c28;

段段

(duàn duàn)
“in pieces”

《漢語大詞典》6.1481a(前蜀代); 《大漢和辭典》6.765c(法華經); Krsh(1998), , s.v.;
ps-L.57c28.或遭王難苦 臨刑欲壽終 念彼觀音力 刀尋段段(←段段)壞(v);
K.449.8.khaṇḍa-khaṇḍa; Dharmarakṣa: not found at Z. 129c20;

F

法器

(fǎ qì)
“a vessel for the *Dharma*, someone who is capable of receiving the teachings of the Buddha”

《漢語大詞典》5.1048a(法華經); 《大漢和辭典》6.1046a(法華經);
ps-L.35c7.女身垢穢，非是法器。云何能得無上菩提？(p);
not found at K. 264.8; Dharmarakṣa: not found at Z. 106a12; not found at STF.197c28;

法身

(fǎ shēn)
“the *Dharma*-body”

《漢語大詞典》5.1037b(大般泥洹經); 《大漢和辭典》6.1050a(涅槃經); Krsh(1998), , s.v.;
ps-L.35b29.深達罪福相 遍照於十方 微妙淨法身 具相三十二 以八十種好 用莊嚴法身(v);
K.264.2.śarīra~; Dharmarakṣa: not found at Z. 106a8; not found at STF.197c25;

法雨

(fǎ yǔ)
“the rain of the *Dharma*”

《漢語大詞典》5.1038a(法華經); 《大漢和辭典》6.1044c(無量壽經); Krsh(1998), , s.v.;
ps-L.58a23.(concerning *Avalokiteśvara*)悲體戒雷震 慈意(v.l. 音)妙大雲 澍甘露法雨 滅除煩惱焰(v.l. 炎)(v);
K.452.7.dharma-varṣa~; Dharmarakṣa: not found at Z. 129c20;

梵天王

(fàn tiān wáng)

“the King of the *Brahmā* heaven”

《漢語大詞典》4.1029a(法華經); 《大漢和辭典》6.385c(法華經);
ps-L.35c10.又女人身猶有五障。一者不得作梵天王，二者童穉，……(p);
K.264.11.Brahma-; Dharmarakṣa: Z.106a15.梵天; not found at STF.197c28;

梵音

(fàn yīn)

“*Brahmā*’s voice, heavenly sound, a beautiful and deep voice”

《漢語大詞典》4.1030b(法苑珠林); 《大漢和辭典》6.384a(長阿含經);
ps-L.58a26.妙音觀世音 梵音海潮音 勝彼世間音 是故須常念(v);
K.453.1.Brahmasusvara~; Dharmarakṣa: not found at Z. 129c20;

方所

(fāng suǒ)

“directions and places, quarters”

《漢語大詞典》6.1560a(梁代); not found at 《大漢和辭典》5.664.;
ps-L.57c12.具足妙相尊 偈答無盡意 “汝聽觀音行 善應諸方所 ……………” (v);
≠ K.447.4.tādṛśatā; ≡ O. sā diśatā; D2 . sā diśatā; ≡ K’ .sarvasatvadiśo; C1 .sarvasatvadiśā
(cf. Krsh., 235); Dharmarakṣa: not found at Z. 129c20;

福聚海

(fú jù hǎi)

“ocean of accumulated merits”

not found at 《漢語大詞典》7.946.; not found at 《大漢和辭典》8.492.;
ps-L.58b2.具一切功德 慈眼視衆生 福聚海無量 是故應頂禮(v);
K.453.6.guṇabhūta~ (mahā-)guṇôdadhī~; Dharmarakṣa: not found at Z. 129c20;

G

根

(gēn)

“faculty of sense-organ”

Cf.利根(lì gēn)

《漢語大詞典》4.1012b⑩(宋代); 《大漢和辭典》6.305d⑤(俱舍論); Krsh(1998), , s.v.;
ps-L.35b17.娑(←娑)竭羅龍王女年始八歲，智慧利根，善知衆生諸根、行業，得陀羅尼，
諸佛所說甚深祕藏悉能受持，……(p);
not found at K. 263.4; Dharmarakṣa: not found at Z. 106a2; not found at STF.197c21;

共相

(gòng xiāng)

“together, each other”

《漢語大詞典》2.86a(俱舍論); not found at 《大漢和辭典》2.82.; Ōta 1988: : 68 = 1991: 48(過去現在因果經); 《佛典與中古漢語詞彙研究》25(增壹阿含經 *etc.*);

Krsh(1998), , s.v.;

ps-L.35a26.文殊師利……往智積所，共相慰問，却坐一面(p);

K.261.6.sārdham sammukham; Dharmarakṣa: Z.105c16.與(智積菩薩)對相(問訊);
STF.197c10.相(問訊);

官處

(guān chù)

“a civil office” or “court”

not found at 《漢語大詞典》3.1390.; not found at 《大漢和辭典》3.967.;

ps-L.58a24.誦訟經官處 怖畏軍陣中 念彼觀音力 衆怨悉退散(v);

K.452.8.kalahe ca vivādavigrahe; Dharmarakṣa: not found at Z. 129c20;

H

海潮音

(hǎi cháo yīn)

“voice like the ocean tide”

《漢語大詞典》5.1231b(法華經普門品); 《大漢和辭典》6.1171c(法華經普門品);

ps-L.58a26.妙音觀世音 梵音海潮音 勝彼世間音 是故須常念(v);

∈ (?) K.453.1.jaladhara-garjita~ (Skt. *jaladhara* means “the ocean” as well as “a cloud”);
Dharmarakṣa: not found at Z. 129c20;

和雅

(hé yǎ)

“gentle and refined”

《漢語大詞典》3.273a(宋書); 《大漢和辭典》2.971a(宋書); Krsh(1998), , s.v.;

ps-L.35b21.娑(←娑)竭羅龍王女年始八歲，智慧利根，…… 慈悲仁讓，志意和雅，能至菩提(p);

not found at K. 263.8; Dharmarakṣa: Z.106a3.(性行)和雅; not found at STF.197c21;

弘誓

(hóng shì)

“a great vow”

《漢語大詞典》4.104b(無量壽經); 《大漢和辭典》4.693d(無量壽經);

ps-L.57c13.(Avalokiteśvara) 弘誓深如海 歷劫不思議 侍多千億佛 發大清淨願(v);

K.447.4.praṇidhi-; Dharmarakṣa: not found at Z. 129c20;

化度

(huà dù)

“instructs and saves”

《漢語大詞典》1.1112b(傳法正宗記); 《大漢和辭典》2.441a(傳法正宗記); Krsh(1998), , s.v.;

ps-L.35b3.無數菩薩坐寶蓮華……住在虛空。此諸菩薩皆是文殊師利之所化度(p);

K.261.14.vinīta~; Dharmarakṣa: Z.105c21.所化; not found at STF.197c13;

ps-L.35b8; (K.262.6.do.; Dharmarakṣa: Z.105c26.化; STF.197c18.所度)

慧日

(huì rì)

“the sun of wisdom”

《漢語大詞典》7.683a(法華經、頭陀寺碑文); 《大漢和辭典》4.1163c(無量壽經);

ps-L.58a20.(concerning *Avalokiteśvara*)無垢清淨光 慧日破諸闇 能伏災風火 普明照世間(v);

K.452.4.vitimira-jñāna-divākara-prabhā (← vtimira-jñāna divākara-prabhā); Dharmarakṣa: not found at Z. 129c20;

火坑

(huǒ kēng)

“a fire-pit”

《漢語大詞典》7.6b(百喻經、隋書、法華經); 《大漢和辭典》7.360c(法華經);

ps-L.57c17.假使興害意 推落大火坑 念彼觀音力 火坑變成池(v);

K.448.5.agni-khadā~; Dharmarakṣa: not found at Z. 129c20;

ps-L.57c18.假使興害意 推落大火坑 念彼觀音力 火坑變成池(v);

not found at K. 448.6; Dharmarakṣa: not found at Z. 129c20;

J

及以

(jí yǐ)

“and, as well as”

《漢語大詞典》1.635b(百喻經); not found at 《大漢和辭典》2.684.; Ōta 1988: : 79 =

1991: 55(過去現在因果經); Matsuo 1988: : 33(大比丘三千威儀); Lǐ Wéiqí 1993: : 248-

250(大方便佛報恩經 etc.); 《魏晉南北朝詞語例釋》155(撰集百緣經 etc.); 《中古漢語語詞例釋》205-206(過去現在因果經 etc.); ZHD.73(撰集百緣經 etc.); 《中古虛詞語法例釋》262-263(撰集百緣經 etc.);

ps-L.34c22.普為諸衆生 勤求於大法 亦不為己身 及以五欲樂(v);

not found at K. 258.9; Dharmarakṣa: not found at Z. 105b16; not found at STF.197b12;

己身

(jǐ shēn)

“oneself; one’s”

not found at 《漢語大詞典》 4.70.; 《大漢和辭典》 4.382a(顏氏家訓); Guō Zàiyí 1992: : 91(寒山詩); Yú 1993: : 99(淮南子、生經); Krsh(1998), , s.v.;

ps-L.34c22.普爲諸衆生 勤求於大法 亦不爲己身 及以五欲樂(v);

K.258.9.ātman~; not found at O.(cf. Krsh., 154); Dharmarakṣa: Z.105b16.己(←已); not found at STF.197b12;

給侍

(jǐ shì)

“serves, waits upon”

《漢語大詞典》 9.825b(宋代); 《大漢和辭典》 8.1053b(唐代);

ps-L.34c8.王聞仙言，歡喜踊躍，即隨仙人，供給所須 …………… 于時奉事，經於千歲。爲於法故，精勤給侍，令無所乏(p);

not found at K. 257.11; Dharmarakṣa: not found at Z. 105b9; not found at STF.197b9;

枷鎖

(jiā suǒ)

“a pillory and chains”

《漢語大詞典》 4.941b(隋書); 《大漢和辭典》 6.254c(北史);

ps-L.57c29.或囚禁枷鎖 手足被杻械 念彼觀音力 釋然得解脫(v);

K.450.1.dārumayair ayomayair hadi-nigadair ... baddha bandhanaih; Dharmarakṣa: not found at Z. 129c20;

解悟

(jiě wù)

“understands, realises”

《漢語大詞典》 10.1371a(法華經); 《大漢和辭典》 10.364c(淨住子);

ps-L.35c22.無量衆生聞法，解悟，得不退轉。無量衆生得受道記(p);

not found at K. 265.11; Dharmarakṣa: not found at Z. 106a22; not found at STF.198a7;

金剛山

(jīn gāng shān)

“a mountain made of diamond” or “Mount Diamond”

not found at 《漢語大詞典》 11.1161.; 《大漢和辭典》 11.449b(無量壽經);

ps-L.57c23.或被惡人逐 墮落金剛山 念彼觀音力 不能損一毛(v);

K.449.3.vajrāmaya-parvata~; Dharmarakṣa: not found at Z. 129c20;

精勤

(jīng qín)

“practises intensively”

《漢語大詞典》 9.225b(世說新語); 《大漢和辭典》 8.908c(晉代);

ps-L.34c7.王聞仙言，歡喜踊躍，即隨仙人，供給所須 …………… 于時奉事，經於千歲。
為於法故，**精勤**給侍，令無所乏(p);
not found at K. 257.11; Dharmarakṣa: not found at Z. 105b9; not found at STF.197b9;

淨聖

(jìng shèng)
“a pure sage”

not found at 《漢語大詞典》 5.1181.; not found at 《大漢和辭典》 7.26.;
ps-L.58a28.念念勿生疑 **觀世音淨聖** 於苦惱死厄 能為作依怙(v);
K.453.3.śuddha-sattva~; Dharmarakṣa: not found at Z. 129c20;

捐捨

(juān shě)
“abandons”

《漢語大詞典》 6.615b(後漢書、百喻經); not found at 《大漢和辭典》 5.248.; cf. 《一切經音義》 87c-7f.; cf. 《一切經音義》 490a-7; Krsh(1998), , s.v. 捨(juān shě);
ps-L.34c1.(the Buddha) 於多劫中，常作國王，發願求於無上菩提，心不退轉。…………… 為
於法故，**捐捨**國位，委政(v.l. 正)太子(p);
not found at K. 257.3; Dharmarakṣa: Z.105b3.捐棄; STF.197b4.棄;

K

開闡

(kāi chǎn)
“expounds, elucidates, clarifies”

《漢語大詞典》 12.69a(梁代); 《大漢和辭典》 11.717b(梁代); 《一切經音義》 88a9f.;
Krsh(1998), , s.v.;
ps-L.35b10.演暢實相義 **開闡**一乘法 廣導(J. 度)諸衆生 令速成菩提(v);
K.262.8.-upadeśa~; O.upadeśita~; Dharmarakṣa: Z.105c28.-.(cf. Krsh., 155); not found at
STF.197c18;

苦行

(kǔ xíng)
“religious austerity, difficult practices”

Cf.難行(nán xíng)
《漢語大詞典》 9.319a(百喻經); 《大漢和辭典》 9.579d(資治通鑑); Krsh(1998), , s.v.;
ps-L.35b22.釋迦如來於無量劫**難行苦行**，積功累德，求菩提(v.l. 薩[= J, FS etc.])道，未曾
止息(p);
not found at K. 263.9; Dharmarakṣa: not found at Z. 106a4; STF.197c23.勤苦;

L

利根

(lì gēn)

“sharp faculties; those of acute faculties”

《漢語大詞典》2.640a(法華經); 《大漢和辭典》2.244d(法華經);

ps-L.35b16.娑(←娑)竭羅龍王女年始八歲，智慧利根，善知衆生諸根、行業，……………(p);

K.263.3.tiḥṣṇēndriya~; Dharmarakṣa: not found at Z. 106a2; not found at STF.197c21;

六波羅蜜

(liù bō luó mì)

“the six *pāramitās*, the six kinds of practice, leading to Buddhahood”

ps-L.34b27; (K.256.10.ṣaṣ~ *pāramitā*~; Dharmarakṣa: Z.105a29.六度無極; not found at STF.197b1)

ps-L.35b4; (K.262.1.ṣaṭ~*pāramitā*~; Dharmarakṣa: not found at Z. 105c23; not found at STF.197c13)

龍宮

(lóng gōng)

“dragon-palace”

《漢語大詞典》12.1474b(法華經); 《大漢和辭典》12.1117d(玄怪錄); Krsh(1998), , s.v.;

ps-L.35a28.智積菩薩問文殊師利：“仁(“you”)往龍宮，所化衆生其數幾何？”(p);

≠ K.261.7.samudra-madhya-(gata~); Dharmarakṣa: Z.105c18.海淵; STF.197c10.池中;

龍神

(lóng shén)

“dragons and spirits”

《漢語大詞典》12.1474b(唐代); 《大漢和辭典》12.1128a(唐代); Krsh(1998), , s.v.;

ps-L.35c2.天人所戴仰 龍神咸恭敬 一切衆生類 無不宗奉者(v);

not found at K. 264.3; Dharmarakṣa: Z.106a9.神龍; STF.197c26.龍鬼神;

M

滿足

(mǎn zú)

“accomplishes fully, completes”#

《漢語大詞典》6.59b(*[南齊書]); 《大漢和辭典》7.200b(*[南齊書]);

ps-L.34b27.(the Buddha) 於多劫中，常作國王，發願求於無上菩提，心不退轉。爲欲滿足六波羅蜜，勤行布施，心無憒惜象、馬、七珍、…………… 身肉、手足，不惜軀命(p);

K.256.11.paripūrī~; Dharmarakṣa: not found at Z. 105a29; not found at STF.197b2;

妙法

(miào fǎ)

“a wonderful *Dharma* (or teachings)”

《漢語大詞典》4.299a(梁代); 《大漢和辭典》3.652a(法華經、維摩經); Krsh(1998), ,
s.v.;

ps-L.34c20.時王聞仙言 心生大喜悦 即便隨仙人 供給於所須 採薪及菓蔬 隨時恭敬
與 情存(J. 好)妙法故 身心無懈倦(v);

K.258.8.saddharma-; Dharmarakṣa: Z.105b15. 《正法華經》; not found at STF.197b12;

ps-L.35a5.時天王佛住世二十中劫，廣為衆生說於妙法(p);

K.259.10.dharma~; Dharmarakṣa: Z.105b27.經法; STF.197b21.法;

妙相

(miào xiàng)

“a fine appearance”

《漢語大詞典》4.299a(梁代); 《大漢和辭典》3.649d(梁代);

ps-L.57c9.世尊妙相具 我今重問彼 佛子何因緣 名為觀世音? (v);

K.447.2.citrādhvaja~; Dharmarakṣa: not found at Z. 129c20;

ps-L.57c11.具足妙相尊 偈答無盡意(v);

K.447.5.citrādhvaja~; Dharmarakṣa: not found at Z. 129c20;

妙音

(miào yīn)

“a wonderful voice”#

《漢語大詞典》4.299b(*[戰國策 etc.]); 《大漢和辭典》3.648a(*[戰國策 etc.]);

ps-L.58a26.妙音觀世音 梵音海潮音 勝彼世間音 是故須常念(v);

≠ K.453.1.meghasvara~; Dharmarakṣa: not found at Z. 129c20;

妙智

(miào zhì)

“subtle wisdom”

not found at 《漢語大詞典》4.300.; 《大漢和辭典》3.651b(無量壽經);

ps-L.58a13.衆生被困厄 無量苦逼身 觀音妙智力 能救世間苦(v);

K.451.4.śubha-jñāna-(bala~); Dharmarakṣa: not found at Z. 129c20;

魔王

(mó wáng)

“the King *Māra*”

《漢語大詞典》12.473b(梁代); 《大漢和辭典》12.706a(楞嚴經);

ps-L.35c11.又女人身猶有五障。一者不得作梵天王，二者童釋，三者魔王，……(p);

K.264.12.Mahārāja-; Dharmarakṣa: Z.106a15.天魔; not found at STF.197c28;

N

難行

(nán xíng)

“hard practices”

Cf. 苦行(kǔ xíng)

《漢語大詞典》11.901a(宋代); 《大漢和辭典》11.1050a(法華經);

ps-L.35b22.釋迦如來於無量劫難行苦行，積功累德，求菩提(v.l. 薩[= J, FS etc.])道，未曾止息(p);

not found at K. 263.9; Dharmarakṣa: not found at Z. 106a4; STF.197c23.勤苦;

念念

(niàn niàn)

“think of (someone, something) from thought to thought”

《漢語大詞典》7.422b(*[顏氏家訓]); 《大漢和辭典》4.983a(傳習錄);

ps-L.58a28.念念勿生疑 觀世音淨聖 於苦惱死厄 能為作依怙(v);

K.453.3.smarathā smarathā; Dharmarakṣa: not found at Z. 129c20;

P

頗

(pō)

adverb, used in a question for emphasis

《漢語大詞典》12.287a(13)(魏代); not found at 《大漢和辭典》12.255.; Mizutani 1954 = 1994: : 42-50(金剛經 etc.); Gurevich 1974: : 230-231(長壽王經、大莊嚴論經 etc.);

GHXT.408(後漢書); 江藍生 158(晉代); Ōta 1988: : 78 = 1991: 54(三國志、中本起經);

Matsuo 1988: : 34~35(東漢代佛經); Liú Jiān *et al.* 1992: : 235f.(搜神記、三國志 etc.);

Lǐ Wéiqí 1993: : 120(大方便佛報恩經 etc.); GHX(B).238(搜神記 etc.); 《中古虛詞語法例釋》407(魏代); GHX.403(搜神記、世說新語 etc.); Jiāng 2000: : 66f.(搜神記 etc.);

ps-L.35b14.此經甚深微妙，諸經中寶，世所希有。頗有眾生勤加精進，修行此經，速得佛不？(p);

K.263.1.asti kaścit sattvo ...; Dharmarakṣa: Z.105c29.能有(尋時得佛)者乎?; STF.197c19.

為有……不？;

菩提

(pú tí; QYS. buo diei)

a transliteration of Skt. *bodhi* (“enlightenment”)

Cf. 無上菩提(wú shàng pú tí)

《漢語大詞典》9.449a(百喻經); 《大漢和辭典》9.707c(大智度論);

ps-L.35b11.演暢實相義 開闡一乘法 廣導諸眾生 令速成菩提(v);

K.262.8.bodhi-; Dharmarakṣa: not found at Z. 105c28; not found at STF.197c18;
ps-L.35b21.娑(←娑)竭羅龍王女年始八歲，智慧利根，…… 慈悲仁讓，志意和雅，能
至菩提(p);

K.263.8.samyaksambodhim abhisamboddhum; Dharmarakṣa: Z.106a3.成佛; STF.197c21.得
佛;
ps-L.35c4; (K.264.5.saṃbodhi~; Dharmarakṣa: Z.106a11.[成]佛; STF.197c27.[得]佛)

菩提道

(pú tí dào)
“enlightenment”

not found at 《漢語大詞典》 9.449.; not found at 《大漢和辭典》 9.707.;
ps-L.35b23.釋迦如來於無量劫難行苦行，積功累德，求菩提(=[G etc.]; v.l. 薩[= J, FS, KS
etc.])道，未曾止息(p);

K.263.9.bodhāya (ghaṭamānaḥ bodhisattvabhūto); Dharmarakṣa: Z.106a4.(求)佛道;
STF.197c22.(求)佛;
ps-L.35b25.釋迦如來於無量劫難行苦行，積功累德，求菩提(v.l. 薩)道，未曾止息。……
然後乃得成菩提道(p);

K.263.12.bodhim abhisambuddhaḥ; Dharmarakṣa: Z.106a5.得佛道; not found at STF.197c23;

菩提心

(pú tí xīn)
“thought of enlightenment”

not found at 《漢語大詞典》 9.449.; 《大漢和辭典》 9.707d(維摩經);
ps-L.35b18.娑(←娑)竭羅龍王女年始八歲，智慧利根，…… 深入禪定，了達諸法，於
剎那頃發菩提心，得不退轉，……(p);

K.263.5.bodhi-citta-; Dharmarakṣa: Z.106a2.大道意; not found at STF.197c21;
ps-L.35c25.娑婆世界三千衆生住不退地。三千衆生發菩提心，而得受記(p);
K.266.2.anuttara~ samyaksambodhi~; Dharmarakṣa: Z.106a24.無上正眞道; not found at
STF.198a8;

Q

七寶妙塔

(qī bǎo miào tǎ)
“a wonderful *stūpa* (of a *buddha*) made of the seven jewels”

not found at 《漢語大詞典》 1.169.; not found at 《大漢和辭典》 1.98.;
ps-L.35a12.諸天、人民悉以雜華、末香、燒香、塗香、衣服、瓔珞、幢幡、寶蓋、伎樂、
歌頌禮拜供養七寶妙塔(p);

K.260.3.stūpa~; Dharmarakṣa: Z.105c4.塔; STF.197b26.舍利;

七珍

(qī zhēn)

“the seven kinds of jewels”

《漢語大詞典》1.157a(梁代); 《大漢和辭典》1.97c(梁代);

ps-L.34b28.(the Buddha) 於多劫中，常作國王，發願求於無上菩提，心不退轉。為欲滿足六波羅蜜，勤行布施，心無悵惜象、馬、七珍、國城、妻子、……手足，不惜軀命(p);

K.256.11.suvarṇṇa-maṇi-muktā-vaiḍūrya-śaṅkha-śilā-pravāḍa-jātarūpa-rajatāśmagarbha-musāragalva-lohitamuktā-; O.suvarṇṇa-maṇi-mukti-vaiḍūrya-śaṅkha-śilā-pravāḍa-jātarūpa-rajatāśvagarbha-musāragalva-lohitamukti); Dharmarakṣa: Z.105a30.金、銀、水精、琉璃、琥珀、珊瑚、珠玉、車渠、馬瑙; STF.197b2.七寶;

囚禁

(qiú jìn)

“confines, constrains, imprisons”

《漢語大詞典》3.569a(宋代); 《大漢和辭典》3.1d(宋代);

ps-L.57c29.或囚禁枷鎖 手足被杻械 念彼觀音力 釋然得解脫(v);

K.450.1.baddha~; Dharmarakṣa: not found at Z. 129c20;

却後

(què hòu)

“hereafter, in the future”

《漢語大詞典》2.543a(世說新語、百喻經); not found at 《大漢和辭典》2.638.;

Nishitani 1958: : 88f.(增壹阿含經 etc.); Matsuo 1988: : 46~47(道行般若經 etc.); 《魏晉南北朝詞語例釋》273(脈經、世說新語 etc.); 《佛典與中古漢語詞彙研究》72(道行般若經 etc.); Wāng Wéihuī 1997: : 111(道行般若經); Krsh(1998), , s.v.;

ps-L.35a2.提婆達多却後過無量劫，當得成佛，號曰天王如來、應供、……佛、世尊，世界名天道(p);

K.259.7.anāgata~ adhvan~; Dharmarakṣa: Z.105b23.却後; STF.197b18.却後;

R

仁

(rén)

“you”(used in addressing one’s equal [as regards to seniority] in this text)

《漢語大詞典》1.1096a⑧(大唐西域記. The explanation given here is wrong); not found at

《大漢和辭典》1.577.; Mizutani 1961 = 1994: : 163~176(維摩詰經 etc.); Ōta 1988: : 21 = 1991: 15(生經 etc.); Yú 1993: : 106f.(侏真陀羅所問如來三昧經 etc.); Wáng Yúnlù 1997: : 234-235(晉詩 etc.); Karashima 1997: : 31(正法華經); Krsh(1998), , s.v.;

ps-L.35a27.智積菩薩問文殊師利：“仁往龍宮，所化衆生其數幾何？”(p);

K.261.8.tvayā; Dharmarakṣa: not found at Z. 105c17; not found at STF.197c10;

仁讓

(rén ràng)

“benevolent and modest”

《漢語大詞典》1.1101a(後漢書); 《大漢和辭典》1.580d(後漢書);

ps-L.35b20.娑(←娑)竭羅龍王女年始八歲，智慧利根，…… 慈悲仁讓，志意和雅，能至菩提(p);

K.263.7.maitracittā karunām ca vācam bhāṣate; Dharmarakṣa: not found at Z. 106a2; not found at STF.197c21;

S

善知識

(shàn zhī shí)

“a good friend”

《漢語大詞典》3.443a(華嚴經); 《大漢和辭典》2.1081d(摩訶般若經);

ps-L.34c26.由提婆達多善知識故，令我具足六波羅蜜、慈、悲、喜、捨、三十二相、八十種好、紫磨金色、十力、四無所畏、四攝法、十八不共、神通道力(p);

K.259.2.kalyāṇamitra~; Dharmarakṣa: not found at Z. 105b20; STF.197b15.善師;

ps-L.35a1.成等正覺，廣度衆生，皆因提婆達多善知識故(p);

not found at K. 259.6; Dharmarakṣa: not found at Z. 105b23; STF.197b15.善師;

神通道力

(shén tōng dào lì)

“power of supernatural penetrations, (acquired through the practice) of the (Buddha-)Path”

not found at 《漢語大詞典》7.874.; not found at 《大漢和辭典》8.456.; cf. Krsh(1998),, s.v. 道力(dào lì);

ps-L.34c29.由提婆達多善知識故，令我具足六波羅蜜、慈、悲、喜、捨、三十二相、八十種好、紫磨金色、十力、四無所畏、四攝法、十八不共、神通道力(p);

K.259.5.maharddhibalatā~; Dharmarakṣa: Z.105b22.威神尊重; STF.197b17.威神尊貴;

生疑

(shēng yí)

“conceives doubts”

《漢語大詞典》7.1513a(大智度論); not found at 《大漢和辭典》7.1030.;

ps-L.58a28.念念勿生疑 觀世音淨聖 於苦惱死厄 能爲作依怙(v);

K.453.3.kāṅkṣathā; Dharmarakṣa: not found at Z. 129c20;

勝妙

(shèng miào)

“excellent, supremely wonderful”

《漢語大詞典》6.1336a(百喻經); 《大漢和辭典》2.402d(楞嚴經);
ps-L.35a18.若生人天中，受勝妙樂；若在佛前，蓮華化生(p);
K.260.10.viśista-sthāna-prāpti~; Dharmarakṣa: Z.105c9.豪貴; not found at STF.197c3;

十八不共

(shí bā bù gòng)

“the eighteen kinds of uncommon merits of a *buddha*”

not found at 《漢語大詞典》1.810.; not found at 《大漢和辭典》2.508.;
ps-L.34c28.由提婆達多善知識故，令我具足六波羅蜜、慈、悲、喜、捨、三十二相、八十種好、紫磨金色、十力、四無所畏、四攝法、十八不共、神通道力(p);
K.259.5.aṣṭādaśa aveṇika-buddha-dharmā; Dharmarakṣa: Z.105b22.十八不共; not found at STF.197b17;

實相

(shí xiàng)

“the true character of phenomena”

《漢語大詞典》3.1617a(法華經); 《大漢和辭典》3.1091a(法華經);
ps-L.35b10.演暢實相義 開闡一乘法 廣導(J. 度)諸衆生 令速成菩提(v);
K.262.8.dharma~; Dharmarakṣa: Z.105c28.-(cf. Krsh., 155); not found at STF.197c18;

始

(shǐ)

“only, just”

《漢語大詞典》4.335a(7)(3)(唐代); 《大漢和辭典》3.661; SCQ.194(唐代); GHX.511-512(唐代);
ps-L.35b16.盜(←盜)竭羅龍王女年始八歲，智慧利根，善知衆生諸根行業，……(p);
K.263.3.astavarsā jātyā; O.astāvārsā jātyā; Dharmarakṣa: Z.106a1.厥年八歲; STF.197c21.年八歲;

釋然

(shì rán)

“smoothly, freely”

《漢語大詞典》10.1314b(唐代); 《大漢和辭典》11.410d(宋代);
ps-L.58a1.或囚禁枷鎖 手足被杻械 念彼觀音力 釋然得解脫(v);
K.450.2.kṣipram eva; Dharmarakṣa: not found at Z. 129c20;

死厄

(sǐ è)

“misery of death”

not found at 《漢語大詞典》5.148.; not found at 《大漢和辭典》6.738.;
ps-L.58a29.念念勿生疑 觀世音淨聖 於苦惱死厄 能爲作依怙(v);

K.453.4.marana~ vyasana~ upadrava~; Dharmarakṣa: not found at Z. 129c20;

四攝法

(sì shè fǎ)

“the four methods of attracting (people)”

《漢語大詞典》3.602a.四攝(安樂集); 《大漢和辭典》3.48b(仁王經);

ps-L.34c28.由提婆達多善知識故，令我具足六波羅蜜、慈、悲、喜、捨、三十二相、八十種好、紫磨金色、十力、四無所畏、四攝法、十八不共、神通道力(p);

K.259.5.catur~ saṃgraha-vastu~; Dharmarakṣa: Z.105b22.四事不護; not found at STF.197b17;

四無所畏

(sì wú suǒ wèi)

“the four kinds of fearlessness”

not found at 《漢語大詞典》3.592.; not found at 《大漢和辭典》3.43.; Krsh(1998), , s.v.;

ps-L.34c28.由提婆達多善知識故，令我具足六波羅蜜、慈、悲、喜、捨、三十二相、八十種好、紫磨金色、十力、四無所畏、四攝法、十八不共、神通道力(p);

K.259.5.catur~ vaiśāradya~; Dharmarakṣa: Z.105b22.四無所畏; not found at STF.197b17;

娑竭羅

(suō jié luó; QYS. sâ gjot[gjät3] lâ)

a transliteration of *Sāgara*(name of a dragon king)

ps-L.35a24; (K.261.3.Sāgara; Dharmarakṣa: not found at Z. 105c15; STF.197c7.沙曷)

T

提婆達多

(tí pó dá duō; QYS. diei buâ dāt tâ)

a transliteration of Skt. *Devadatta* (name of a cousin of the *Buddha* and hostile to him)

ps-L.34c26; (K.259.2.Devadatta; Dharmarakṣa: Z.105b20.調達; STF.197b13.調達)

天道

(tiān dào)

name of a *buddha*-world

ps-L.35a4; (K.259.9.Devasopānā; Dharmarakṣa: Z.105b26.天衢; STF.197b20.提和越)

天龍八部

(tiān lóng bā bù)

“the eight groups (of supermundane beings, such as) gods and dragons”

《漢語大詞典》2.1448b(盧至長者因緣經); 《大漢和辭典》3.515a(法華經);
ps-L.35c20. 娑婆世界菩薩、聲聞、天龍八部、人與非人皆遙見彼龍女成佛，普為時會人天
說法，心大歡喜，悉遙敬禮(p);
K.265.9.deva-nāga-yakṣa-gandharvāsura-garuḍa-kiṃnara-mahoraga-([= MSS.] ← deva-nāga-
yakṣa-gandharvāsura-garuḍa-kiṃnara-); Dharmarakṣa: Z.106a22.人、天、龍、鬼神;
STF.198a6.天、龍、鬼神;

天王

(tiān wáng)

name of a *buddha*

ps-L.35a2; (K.259.7.Devarāja; Dharmarakṣa: Z.105b24.天王; STF.197b18.提和羅耶[漢言天
王])

退轉

(tuì zhuǎn)

“retrogresses, turns back, goes back to a lower stage”

Cf.不退轉(bù tuì zhuǎn)

《漢語大詞典》10.846a(法華經); 《大漢和辭典》11.36c(南朝陳代);
ps-L.34b26.吾(the Buddha)於過去無量劫中，求《法華經》無有懈倦。於多劫中常作國王，
發願，求於無上菩提，心不退轉(p);
K.256.10.na ca me citta-vyāvrttir abhū; Dharmarakṣa: not found at Z. 105a29; not found at
STF.197b2;

陀羅尼

(tuó luó ní; QYS. dā lâ nī[niei-])

a transliteration of Skt. *dhāraṇī* (“magic formula”)

《漢語大詞典》11.957a(五代); 《大漢和辭典》11.815a(佛頂心經);
ps-L.35b17. 娑(← 娑)竭羅龍王女年始八歲，智慧利根，善知衆生諸根、行業，得陀羅尼，
諸佛所說甚深祕藏悉能受持，……………(p);
K.263.4.dhāraṇī-; Dharmarakṣa: not found at Z. 106a2; not found at STF.197c21;

W

蝮蛇

(wán shé)

“large, venomous snakes, vipers”

《漢語大詞典》8.866a(漢代); 《大漢和辭典》10.9b(漢代); cf. 《一切經音義》82c2f.; cf.
《一切經音義》486b28f.;
ps-L.58a8. 蝮蛇及蝮蠍 氣毒煙火燃 念彼觀音力 尋聲自迴去(v);
K.450.9.dṛṣṭiviṣa~; Dharmarakṣa: not found at Z. 129c20;

爲於

(wèi yú)

“because of, for the sake of”

not found at 《漢語大詞典》 6.1109.; not found at 《大漢和辭典》 7.572.;
ps-L.34b29.(the Buddha) 於多劫中，常作國王，發願求於無上菩提，心不退轉。……

爲於法故，捐捨國位，委政(v.l. 正)太子(p);

K.257.2.dharmârtham; Dharmarakṣa: Z.105b3.用法故; not found at STF.197b4;
ps-L.34c7.王聞仙言，歡喜踊躍，即隨仙人，供給所須 …………… 于時奉事，經於千歲。

爲於法故，精勤給侍，令無所乏(p);

not found at K. 257.11; Dharmarakṣa: not found at Z. 105b9; not found at STF.197b9;

無垢

(wú gòu)

name of a *buddha*-world

ps-L.35c17; (K.265.6.Vimalā; Dharmarakṣa: not found at Z. 106a21; not found at STF.198a6)

無上菩提

(wú shàng pú tí)

“the unexcelled enlightenment”

《漢語大詞典》 7.99b(大寶積經); not found at 《大漢和辭典》 7.439.;
ps-L.34b26.吾(the Buddha)於過去無量劫中，求《法華經》無有懈倦。於多劫中常作國王，
發願，求於無上菩提，心不退轉(p);

K.256.10.anuttara~ samyaksambodhi~; Dharmarakṣa: not found at Z. 105a29; not found at
STF.197b2;

ps-L.35c8.女身垢穢，非是法器。云何能得無上菩提？(p);

K.264.8.samyaksambuddhatva~; Dharmarakṣa: Z.106a12.佛; STF.197c28.佛;

無生忍

(wú shēng rěn)

“the acceptance of (the principle of) non-arising (*dharmas*)”

《漢語大詞典》 7.105a(大智度論); not found at 《大漢和辭典》 7.442.;
ps-L.35a7.恒河沙衆生發無上道心，得無生忍，至不退轉(p);

K.259.13.(avaivartika-)kṣānti-(pratilabdha~); Dharmarakṣa: not found at Z. 105b29; not
found at STF.197b23;

五欲樂

(wǔ yù lè)

“the five desires and pleasures (arising from the objects of the five senses)”

not found at 《漢語大詞典》 1.376.; not found at 《大漢和辭典》 1.512.; Krsh(1998), ,
s.vv. 五樂(wǔ lè), 五欲(wǔ yù), 欲樂(yù lè);

ps-L.34c11.我念過去劫 爲求大法故 雖作世國王 不貪五欲樂(v);

K.258.3.kāma-; Dharmarakṣa: not found at Z. 105b11; not found at STF.197b10;

ps-L.34c22.普爲諸衆生 勤求於大法 亦不爲己身 及以五欲樂(v);

K.258.9.do.; not found at O.(cf. Krsh., 154); Dharmarakṣa: not found at Z. 105b16; not found at STF.197b12;

X

喜捨

(xǐ shě)

“joy(= Skt. *muditā*) and indifference(= Skt. *upekṣā*)”#

《漢語大詞典》3.404b(*[明代]); 《大漢和辭典》2.1091b(*[清代]);

ps-L.34c27.由提婆達多善知識故，令我具足六波羅蜜、慈、悲、喜、捨、三十二相、八十種好、紫磨金色、十力、四無所畏、四攝法、十八不共、神通道力(p);

K.259.3.mahāmaitrī~ mahākaruṇā~ mahāmuditā~ mahōpekṣā~; Dharmarakṣa: Z.105b20.大慈、大悲，成四等心; not found at STF.197b16;

懈倦

(xiè juàn)

“feels tired(or exhausted); indolence”

《漢語大詞典》7.764a(宋書); 《大漢和辭典》4.1199c.懈倦(南史); Krsh(1998), , s.v.;

ps-L.34b25.吾(the Buddha)於過去無量劫中，求《法華經》無有懈倦(p);

K.256.8.akhinna~ aviśrānta~; Dharmarakṣa: Z.105a29.懈倦; not found at STF.197b2;

信敬

(xìn jìng)

“believes and reveres”

《漢語大詞典》1.1421a(周書、南史); not found at 《大漢和辭典》1.800.;

ps-L.35a15.未來世中，若有善男子、善女人，聞《妙法華經·提婆達多品》，淨心信敬，不生疑惑者，不墮地獄、餓鬼、畜生，生十方佛前，所生之處，常聞此經(p);

K.260.8.adhimokṣyate; Dharmarakṣa: not found at Z. 105c7; STF.197b29.信;

行業

(xíng yè)

“deed, achievement”

《漢語大詞典》3.914a(三國志); not found at 《大漢和辭典》10.138.; Krsh(1998), , s.v.;

ps-L.35b17.盜(←盜)竭羅龍王女年始八歲，智慧利根，善知衆生諸根、行業，得陀羅尼，諸佛所說甚深祕藏悉能受持，…………(p);

not found at K. 263.4; Dharmarakṣa: not found at Z. 106a2; not found at STF.197c21;

宣令

(xuān lìng)

“declares, announces”

《漢語大詞典》3.1406b(南史); not found at 《大漢和辭典》3.1000.; Krsh(1998), , s.v.;
ps-L.34c1.(the Buddha) 於多劫中，常作國王 …………… 為於法故，捐捨國位，委政太子。
擊鼓宣令，四方求法：“誰能為我說大乘者，吾當終身供給走使。” (p);
not found at K. 257.4; Dharmarakṣa: Z.105b4.宣令; not found at STF.197b4;

宣說

(xuān shuō)

“proclaims, preaches”

《漢語大詞典》3.1415a(隋代); 《大漢和辭典》3.997d(隋代);
ps-L.34c4.時有仙人來白王言：“我有大乘，名《妙法華經》。若不違我，當為宣說。
” (p);
K.257.6.śrāvayīṣyāmi; Dharmarakṣa: Z.105b6.惠(←慧)報; not found at STF.197b7;

懸曠

(xuán kuàng)

“far-stretching, extensive”

not found at 《漢語大詞典》7.783.; not found at 《大漢和辭典》4.1225.;
ps-L.35c8.佛道懸曠，經無量劫，勤苦積行，具修諸度，然後乃成(p);
not found at K. 264.9; Dharmarakṣa: not found at Z. 106a13; not found at STF.197c28;

尋聲

(xún shēng)

“at the sound of”

《漢語大詞典》2.1293a(唐代); 《大漢和辭典》4.38c(*[三國志]); 《佛典與中古漢語詞彙研究》76(中本起經);
ps-L.58a9.虻蛇及蝮蠍 氣毒煙火燃 念彼觀音力 尋聲自迴去(v);
K.450.10.kṣipram eva; Dharmarakṣa: not found at Z. 129c20;

Y

葉

(yè)

“a petal”

《漢語大詞典》9.455b(2)(南朝陳代); 《大漢和辭典》9.770.*;
ps-L.35a23.爾時，文殊師利坐千葉蓮華，大如車輪(p);
K.b261.2.-patra~; Dharmarakṣa: Z.105c14.葉; STF.197c8.葉;

一乘法

(yī shèng fǎ)

“the *Dharma* of the one Vehicle”

not found at 《漢語大詞典》 1.64.; not found at 《大漢和辭典》 1.31.;
ps-L.35b10.演暢實相義 開闡一乘法 廣導(J.度)諸衆生 令速成菩提(v);
not found at K. 262.8; Dharmarakṣa: not found at Z. 105c28; not found at STF.197c18;

已畢

(yǐ bì)

“after having completed (an action)”

not found at 《漢語大詞典》 4.72.; not found at 《大漢和辭典》 4.384.; Ōta 1988: : 49 = 1991: 34~35;
ps-L.35a26.文殊師利……至於佛所，頭面敬禮二世尊足。修敬已畢，往智積所，共相慰問，却坐一面(p);
K.261.5.abhivanditvā; O. etc. vanditvā; Dharmarakṣa: Z.105c16.禮(二佛)已; not found at STF.197c9;

應時

(yīng shí)

“at once; at that moment”

《漢語大詞典》 7.754b(漢書); 《大漢和辭典》 4.1202a(現代); Matsuo 1988: : 30(明度五十校計經); Li Wéiqí 1993: : 223~224(大方便佛報恩經 etc.); Wāng 1997: 111(侏真陀羅所問如來三昧經 etc.); Krsh(1998), , s.v.;
ps-L.58a11.雲雷鼓掣電 降雹澍大雨 念彼觀音力 應時得消散(v);
K.451.2.kṣipram eva; Dharmarakṣa: not found at Z. 129c20;

於

(yú)

a preposition, which shows that the following noun is the direct object of the verb.

《漢語大詞典》 6.1573.*; 《大漢和辭典》 5.676.*; Yáng Bójùn 1984: : 102-103(左傳、史記); Zürcher 1977: : 190 = 1987: 218(支婁迦讖譯《道行般若經》 etc.); 《佛典與中古漢語詞彙研究》 228~229(竺法護譯《方等般泥洹經》 etc.); Krsh(1998), , s.v.;
ps-L.34c18.時王聞仙言 心生大喜悅 即便隨仙人 供給於所須(v);
K.258.7.karmākaroddāsayogyam(v.l. karmakāryadāsayogyam etc.) ... yata; O.cakāra dāsapratimam ca karma; Dharmarakṣa: not found at Z. 105b14; not found at STF.197b12;
ps-L.35a5.時天王佛住世二十中劫，廣爲衆生說於妙法(p);
K.259.10.dharmam deśayisyati; Dharmarakṣa: Z.105b27.(廣)說經法; STF.197b21.說法;

於時

(yú shí)

“at that time, then”

《漢語大詞典》 6.1575a(北史); not found at 《大漢和辭典》 5.677.; GHX.778a(搜神記、魏書 etc.); cf. Liū 1992: : 247f.; GHX.766ab.于時(*[詩經]; 東漢代);
ps-L.35a18.於時，下方多寶世尊所從菩薩名曰智積白多寶佛：“當還本土” (p);

K.260.13.atha khalu tasyāṃ velāyāṃ; Dharmarakṣa: Z.105c10.於時; STF.197c4.於是;

欲

(yù)

“is about to”

《漢語大詞典》6.1442a(10)(後漢書); 《大漢和辭典》6.624b(1)(唐代); Ōta 1958: : 201 = 1987b: 191(漢書); SYL.299(唐代); Liǔ 1992: : 32(顏氏家訓), 226(三國志); GY.236(三國志); ZHD.91, fn. 17(東觀漢紀、撰集百緣經 etc.); GHX.787(古詩);

ps-L.57c27.或遭王難苦 臨刑欲壽終 念彼觀音力 刀尋段段(←段段)壞(v);

K.449.7.vadhyaghātāna vaśamgato bhavet; Dharmarakṣa: not found at Z. 129c20;

Z

雜華

(zá huā)

“assorted flowers”

not found at 《漢語大詞典》11.874.; not found at 《大漢和辭典》11.1029.;

ps-L.35a10.諸天、人民悉以雜華、末香、燒香、塗香、衣服、瓔珞、幢幡、寶蓋、伎樂、歌頌禮拜供養七寶妙塔(p);

K.260.2.puṣpa-; Dharmarakṣa: Z.105c3.華; not found at STF.197b26;

證知

(zhèng zhī)

“testifies, proves, witnesses, attests”

《漢語大詞典》11.430b(*[南朝齊代]); not found at 《大漢和辭典》10.584.; 《敦煌文獻語言詞典》403(敦煌變文集); 《敦煌變文字義通釋》1163: fn. 14(敦煌變文集 etc.);

ps-L.35c4.又聞(sic.)成菩提 唯佛當證知 我聞大乘教 度脫苦衆生(v);

K.264.5.sākṣin~; Dharmarakṣa: not found at Z. 106a11; not found at STF.197c27;

智積

(zhì jī)

name of a *bodhisattva*

ps-L.35a19; (K.260.14.Prajñākūṭa; Dharmarakṣa: Z.105c11.智積; STF.197c4.般若拘)

中劫

(zhōng jié)

“intermediate *kalpa* or aeon (period between major *kalpas*)”

《漢語大詞典》1.590b(大智度論); 《大漢和辭典》1.298a(大智度論); Krsh(1998), , s.v.;

ps-L.35a5.時天王佛住世二十中劫，廣爲衆生說於妙法(p);

K.259.10.antarakalpa~; O.abhyantarakalpa~; Dharmarakṣa: Z.105b29.中劫; STF.197b24.劫;
ps-L.35a9; (K.259.14.do.; Dharmarakṣa: Z.105c1.do.; STF.197b24.劫)

諸度

(zhū dù)
=> 度(dù)

諸有

(zhū yǒu)
“all” (or “all kinds of existences” in the sentence cited below)(?)
《漢語大詞典》11.268a(百喻經); not found at 《大漢和辭典》10.535.; Krsh(1998), , s.v.;
ps-L.57c16.(Avalokiteśvara) 發大清淨願 我爲汝略說 聞名及見身 心念不空過 能滅諸
有苦(v);
K.448.4.sarva-duhkha-bhava-śoka-; D2 . sarva-duhkha-bhaya-**; Pk . sarva-bhava-duhkha-
śoka- (O.***); O.***; Dharmarakṣa: not found at Z. 129c20;

宗奉

(zōng fèng)
“respects”
《漢語大詞典》3.1351b(現代); not found at 《大漢和辭典》3.961.; 《一切經音
義》88a16; Krsh(1998), , s.v.;
ps-L.35c3.天人所戴仰 龍神咸恭敬 一切衆生類 無不宗奉者(v);
K.264.3.-namas-kṛta~; Dharmarakṣa: Z.106a10.宗奉; STF.197c26.敬;

走使

(zǒu shǐ)
“service, waiting upon”
《漢語大詞典》9.1070b(唐代); 《大漢和辭典》10.831b(唐代); Krsh(1998), , s.v.;
ps-L.34c3.(the Buddha) 於多劫中，常作國王 ……… 爲於法故，捐捨國位，委政太子。
擊鼓宣令，四方求法： “誰能爲我說大乘者，吾當終身供給走使。” (p);
K.257.5.dāsa~; Dharmarakṣa: Z.105b5.供給走使; STF.197b5.奴;

Appendix II : A Glossary of the *Sātánfēntuólījīng* 薩曇芬陀利經 (abbr. STF)

The following is a glossary of words, found in the *Sātánfēntuólījīng* 薩曇芬陀利經, anonymous, possibly translated in the *Xījīn*(西晉) Period (A.D. 265-316), in: *Taishō*, vol. 9, No.265, pp.197-198. This Sutra is a partial translation corresponding to Chapter XI *Stūpasamdarśana-parivarta* in the Sanskrit version and to Chapter XI *Xiànbǎotǎ pǐn* 見寶塔品(L) and Chapter XII *Típódádūo pǐn* 提婆達多品(ps-L) in the present form of Kumārajīva's translation of the Lotus Sutra.

A

阿耨多羅三藐三菩提

(ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí; QYS. ?â nuok[nəu-] tâ lâ sâm māk[mjiâu4] sâm buo diei)

a transliteration of Skt. *anuttara~ samyaksambodhi* (“the unexcelled, perfect enlightenment”)

《漢語大詞典》11.939a(宋代); 《大漢和辭典》11.812d(大智度論);

STF.197b23.天王佛……第一說法，當度恒邊沙人得羅漢道；恒邊沙人得(=[v.l.])辟支佛道；恒邊沙人發阿耨多羅三藐三菩提心(p);

K.259.12.*anuttara~ samyaksambodhi*; Dharmarakṣa: Z.105b28.無上正真道; ps-L.35a7.無上道;

STF.197b28; (K.260.4.*do.*; Dharmarakṣa: Z.105c5.無上正真道; ps-L.35a13.菩提)

阿僧祇

(ā sēng qí; QYS. ?â sēng gjie4)

a transliteration of Skt. *asamkheya* (“innumerable”)

《漢語大詞典》11.937a(佛國記); 《大漢和辭典》11.810a(金剛經新注);

STF.197b1.於是釋迦文佛說無央數阿僧祇劫；復說：“無央數阿僧祇劫，我行菩薩道時，求索《薩曇分陀利經》。……” (p);

K.256.8.*aprameya-asamkhyeya*; Dharmarakṣa: Z.105a28.無數、難稱限; ps-L.34b25.無量;

阿闍世

(ā shé shì; QYS. ?â zja sjāi-)

name of a king

STF.197a7; (Cf. K.5.5.Ajātaśatru; Dharmarakṣa: Z.63b22.阿闍世; L.2b5.阿闍世)

阿惟越致

(ā wéi yuè zhì; QYS. ?â jiwi jwpt ti-)

a transliteration of Skt. *avivarti(ka)*

(“non-retrogressing, [concerning the state of *bodhisattvas*, who are firmly set on the path to enlightenment,] not liable to going back to a lower stage”);

STF.198a8.一切衆會天、龍、鬼神、無央數人皆發無上正真道意。三千大千國土六反震動。三萬須陀洹，得阿惟越致(p);

≠ K.266.1.anutpattikadharmakṣāntipratilābha~; Dharmarakṣa: Z.106a23.不退轉; ps-L.35c24.不退地;

B

八十種好

(bā shí zhǒng hǎo)

“the eighty beautiful features”

Cf.好(hǎo)

《漢語大詞典》2.1a(大乘義章); not found at 《大漢和辭典》2.11.; Krsh(1998), , s.v.; STF.197b14.誰恩令我得滿六波羅蜜{者}、三十二相、八十種好? 皆是調薰福恩(p); K.259.4.aśīti~ anuvyañjana~; Dharmarakṣa: Z.105b21.八十種好; ps-L.34c27.八十種好;

拔陀劫

(bá tuó jié; QYS. bwät dâ kjɔp)

name of a *kalpa*

STF.197a5; (Cf. K.201.6.Bhadra-kalpa; Dharmarakṣa: Z.95c18.賢劫; L.27c13.賢劫)

般泥洹

(bān niè huán; QYS. puân niet[niei, niei-] yuân)

“*parinirvāṇa*; enters complete extinction”

《漢語大詞典》9.4a(世說新語); not found at 《大漢和辭典》9.485.; Krsh(1998), , s.v.; STF.197a-14.我(i.e. *Prabhūtaratna*)般泥洹已來，過恒邊沙劫(p);

K.249.11.-parinirvṛta~; Dharmarakṣa: Z.104a9.滅度去世; L.33c3.滅度

STF.197b24.天_王佛壽二十劫，乃般泥洹，後法住二十劫(p);

K.259.14.parinirvṛta~; Dharmarakṣa: Z.105c1.滅度; ps-L.35a8.般涅槃;

etc.

般若拘

(bān ruò jū; QYS. puân nǐzja:[nǐzjak] kəu[kju, gju])

name of a *bodhisattva*

STF.197c4; (K.260.14.Prajñākūṭa; Dharmarakṣa: Z.105c11.智積; ps-L.35a19.智積)

抱休羅蘭

(bào xiū luó lán; QYS. bâu: xjəu lâ lân)

a transliteration of a certain Middle Indic form of Skt. *Prabhūtaratna* (name of a *buddha*)
(cf. Krsh., 13-14)

STF.197a12.浮圖中央有七寶大講堂，…… 殊好講堂中有金床。床上有坐佛，字抱(v.l. 袍[QYS. bâu])休羅蘭（漢言“大寶”）(p);

K.249.4.Prabhūtaratna; Dharmarakṣa: Z.104a4.多寯; L.33b28.多寯

本土

(běn tǔ)

“one’s original land”

《漢語大詞典》4.704b(後漢書); 《大漢和辭典》6.33a(後漢書); Krsh(1998), , s.v.;

STF.197c5.般若抱自白其佛：“早還本土！”(p);

K.260.14.svaka~ buddhakṣetra~; Dharmarakṣa: Z.105c11.本土; ps-L.35a20.本土;

辟支佛

(bì zhī fó; QYS. pjiäk4 tšje bjuət)

a transliteration of BHS. *pratyekabuddha* (“one who has attained enlightenment by himself”) or BHS. *pratyekabodhi* (“the enlightenment of a *pratyekabuddha*”)

Cf.辟支佛道(bì zhī fó dào)

《漢語大詞典》11.484b(水經注); not found at 《大漢和辭典》10.1079.;

STF.197b27.無央數人發辟支佛心(p);

K.260.4.pratyeka-bodhi~; O. etc. pratyeka~ bodhi~; Dharmarakṣa: Z.105c5.緣覺乘; ps-L.35a13.辟支佛;

辟支佛道

(bì zhī fó dào)

“the enlightenment of a *pratyekabuddha*; the Path of a *pratyekabuddha*”

Cf.辟支佛(bì zhī fó)

not found at 《漢語大詞典》11.484.; not found at 《大漢和辭典》10.1079.;

STF.197b22.天王佛…… 第一說法，當度恒邊沙人得羅漢道；恒邊沙人得(=[v.l.] ← -)
辟支佛道；恒邊沙人發阿耨多羅三藐三菩提心(p);

K.259.11.pratyekabodhau cittam utpādayisyanti; Dharmarakṣa: Z.105b28.志在緣覺; ps-L.35a6.發緣覺心;

C

剎

(chà; QYS. tšhat)

“a world” (a transliteration of Skt. *kṣetra*)

Cf.佛剎(fó chà)

《漢語大詞典》2.671b(華嚴經); 《大漢和辭典》2.258c(一切經音義); Krsh(1998), , s.v.;

STF.197a-11. 恒邊沙佛刹止於空中。恒邊沙佛以過去我(*i.e. Prabhūtaratna*)歷爾所劫，初不還彼刹(p);
not found at K. 249.10; Dharmarakṣa: not found at Z. 104a9; not found at L. 33c3

持

(chí)

“with, by means of”

《漢語大詞典》6.548.*; 《大漢和辭典》5.211.*; Gurevich 1974: : 160(舊雜譬喻經 *etc.*); Zürcher 1977: : 193 = 1987: 222(支婁迦讖譯《道行般若經》*etc.*); Ōta 1988: : 58 = 1991: 40~41(漢書、中本起經 *etc.*); 《中古虛詞語法例釋》66f.(樂府 *etc.*); Krsh(1998), s.v.;

STF.197b5.我……自衞身言：“誰欲持我作奴者？……” (p);

not found at K. 257.5; Dharmarakṣa: not found at Z. 105b5; not found at ps-L. 34c3;

STF.197b11.搥鼓搖鈴願 自衞言：“誰欲 持我作奴者？ 我欲行供養 奴心善意行” (v);

not found at K. 258.4; Dharmarakṣa: not found at Z. 105b12; not found at ps-L. 34c13;

初

(chū)

(followed by a negative) “ever; at all”

《漢語大詞典》2.617a(6)(後漢書); 《大漢和辭典》2.226.*; SYL.40-41(世說新語 *etc.*); TS.18(太平廣記 *etc.*); 《魏晉南北朝詞語例釋》44(三國志、抱朴子 *etc.*); Liū 1992: : 225(宋書、魏書); GHX.60(世說新語 *etc.*);

① “ever”

STF.197a-12.我(*i.e. Prabhūtaratna*)般泥洹已來，過恒邊沙劫。恒邊沙佛刹止於空中。恒邊沙佛以過去我歷爾所劫，初不還彼刹(p);

not found at K. 249.10; Dharmarakṣa: not found at Z. 104a9; not found at L. 33c3

② “at all”

STF.197b3.我行菩薩道時，求索《薩曇分陀利經》。布施與人，在所求索。飯食、衣被、七寶、妻子初無愛戀心(p);

not found at K. 256.13; Dharmarakṣa: not found at Z.b 105a30; not found at ps-L. 34b27;

D

大比丘衆

(dà bī qiū zhòng)

“a multitude of great monks”

not found at 《漢語大詞典》2.1327.; not found at 《大漢和辭典》3.462.;

STF.197a3.佛在羅闍祇耇闍崛山中，與大比丘衆四萬二千人俱(p);

Cf. K.1.6.mahat~ bhikṣu-saṃgha~; Dharmarakṣa: Z.63a4.大比丘衆; L.1c-10.大比丘衆

大講堂

(dà jiǎng táng)

=> 七寶大講堂(qī bǎo dà jiǎng táng)

當來

(dāng lái)

“future”

《漢語大詞典》7.1392b(魏書); not found at 《大漢和辭典》7.1132.; Krsh(1998), , s.v.;
STF.197c1.善男子、善女人聞是《法華之經》，信不誹謗，除滅過去當來罪，閉三惡道門，
開三善道門，……(p);

not found at K. 260.8; Dharmarakṣa: not found at Z. 105c7; not found at ps-L. 35a16;

仞利

(dāo lì; QYS. tâu li-)

a transliteration of a certain Middle Indic form of Skt. *trayastrimśa* (“[the heaven of] the
Thirty-Three”)

《漢語大詞典》7.397b(佛國記); 《大漢和辭典》4.953a(法華經); Krsh(1998), , s.v.;
STF.197a6.釋王等與仞利諸天不可復計(p);

度

(dù)

“conveys (someone) to deliverance”

《漢語大詞典》3.1224(13)(舊唐書); 《大漢和辭典》4.563b(26)(金剛經注);
STF.197a-8.我(i.e. *Prabhūtaratna*)故來出，欲供養釋迦文佛，并度諸下劣(p);
not found at K. 249.10; Dharmarakṣa: not found at Z. 104a9; not found at L. 33c3

STF.197c10.般若拘問文殊：“所入池中度云何數多少？”(p);

K.261.8.vinītaḥ; Dharmarakṣa: Z.105c18.化度; ps-L.35a28.化;

STF.197c18.般若拘菩薩復問文殊師利：“說何等法，所度乃爾？”(p);

K.262.6.vinīta~; Dharmarakṣa: Z.105c26.化; ps-L.35b8.化度;

度脫

(dù tuō)

“conveys (someone) to deliverance”

《漢語大詞典》3.1226a(無量壽經); 《大漢和辭典》4.565c(法華經); Krsh(1998), , s.v.;
STF.197b17.善師恩令我得滿六波羅蜜、三十二相、八十種好，威神尊貴，度脫十方(p);
K.259.6.(daśadik-sattva-)nistāraṇatā~; Dharmarakṣa: Z.105b23.度脫; ps-L.34c29.度;

多少

(duō shǎo)

“how many?; how much?”

《漢語大詞典》3.1176a(4)(南史); 《大漢和辭典》3.345b(3)(南史); Ōta 1958: : 147-148,
305 = 1987b: 142-143, 284(賢愚經、世說新語 etc.); Shimura 1984: : 93 = 1995: 86(賢愚

經、宋書、唐詩); Liǔ 1992: : 189-190(華陽國志、洛陽伽藍記 *etc.*); Yú 1993: : 173-174(普耀經 *etc.*); Lǐ Wéiqí 1993: : 16-17(出曜經); 《中古虛詞語法例釋》160(敦煌變文集、祖堂集); Wú Fúxiáng 1996: : 99-102(賢愚經、敦煌變文集 *etc.*); Féng 2000: : 242f. (世說新語 *etc.*);

STF.197c11.般若拘問文殊：“所入池中度云何數多少？” 文殊答曰：“其數甚多，無能計者。……” (p);

K.261.8.kiyat~; Dharmarakṣa: Z.105c18.幾何; ps-L.35a28.其數幾何;

E

爾所

(ěr suǒ)

“so many, so much”

not found at 《漢語大詞典》1.575.; not found at 《大漢和辭典》7.587.; Zürcher 1977: : 187 = 1987: 212~213(遺日摩尼寶經、般舟三昧經); Ōta 1988: : 33 = 1991: 24(般舟三昧經); Yú 1993: : 126(遺日摩尼寶經 *etc.*); Karashima 1997: : 32(正法華經); Krsh(1998), , s.v.;

STF.197a-12.我(*i.e. Prabhūtaratna*)般泥洹已來，過恒邊沙劫。恒邊沙佛剎止於空中。恒邊沙佛以過去我歷爾所劫，初不還彼剎(p);

not found at K. 249.10; Dharmarakṣa: not found at Z. 104a9; not found at L. 33c3

F

法華之經

(fǎ huā zhī jīng)

“the *Lotus Sutra*”

Cf. 薩曇分陀利(sà tán fēn tuó lì)

STF.197b29; (K.260.7.Saddharmapuṇḍarīka~ sūtra-[*v.l.* sūtra~]; Dharmarakṣa: Z.105c7. 《正法華經》; ps-L.35a15. 《妙法華經》)

梵天

(fàn tiān)

“the *Brahmā* heaven”

《漢語大詞典》4.1028b(百喻經); 《大漢和辭典》6.385b(大堅固婆羅門緣起經); Krsh(1998), , s.v.;

STF.197a10.佛說無央數偈。是時七寶浮圖涌從地出，上至梵天(p);

梵王

(fàn wáng)

“a *Brahmā* king”

《漢語大詞典》4.1028b(梁代); 《大漢和辭典》6.385d(法華經);

STF.197a6.梵王與諸梵不可復計(p);

Cf.K.4.8.*Brahmā Sahāmpati*; Dharmarakṣa: Z.63b8.梵忍跡天子; L.2a19.娑婆世界主梵天王

分別

(fēn bié)

“understands, reasons, reckons”

《漢語大詞典》2.571ab(*[荀子 *etc.*]); 《大漢和辭典》2.204bc(*[淮南子 *etc.*]);

Krsh(1998), , s.v.;

STF.197c16.般若拘問文殊：“所入池中度云何數，多少？” …… 文殊師利見

(shows)華如是，以偈答般若拘菩薩言：“以仁者之意 自分別其數” (v);

not found at K. 262.3; Dharmarakṣa: not found at Z. 105c24; not found at ps-L. 35b6;

佛

(fó)

“enlightenment; Buddhahood”

《漢語大詞典》1.1285.*; 《大漢和辭典》1.710.*; Krsh(1998), , s.v.;

STF.197c19.般若拘復問：“其法甚尊，無能及者。為有便可得佛者不？” (p);

K.263.2.*anuttara~ samyaksambodhi~*; Dharmarakṣa: Z.106a1.佛; ps-L.35b15.佛;

STF.197c21.沙曷龍王有女，年八歲，智慧甚大，意願不輕，便可得佛(p);

K.b263.8.*samyaksambodhim abhisamboddhum*; Dharmarakṣa: Z.106a3.成佛; ps-L.35b21.至菩提;

STF.197c28.雖發是願，佛不可得(p);

K.264.8.*samyaksambuddhatva~*; Dharmarakṣa: Z.106a12.佛; ps-L.35c6.無上道;

STF.198a4.女言：“我與佛珠為遲；佛受我珠復遲。我今取佛疾。” (p);

K.265.3.*samyaksambodhim abhisambudhyeyam*; Dharmarakṣa: Z.106a19.取無上正真道，成最正覺; ps-L.35c16.成佛;

佛剎

(fó chà; QYS. bjuət tʂhat)

“a *buddha*-land” (a transliteration of Skt. *buddha-kṣetra*)

Cf.剎(chà)

《漢語大詞典》1.1288b(唐代); 《大漢和辭典》1.714d(法苑珠林; the definition given here is wrong);

STF.197a-13.恒邊沙佛剎止於空中。恒邊沙佛以過去我(*i.e. Prabhūtaratna*)歷爾所劫，初不還彼剎(p);

not found at K. 249.10; Dharmarakṣa: not found at Z. 104a9; not found at L. 33c3

佛道

(fó dào)

“the enlightenment of the *Buddha*; the *Buddha-Path*, the path leading to enlightenment”
《漢語大詞典》1.1291b(法華經); 《大漢和辭典》1.715b(法華經); Krsh(1998), , s.v.;
STF.197a-11.我(*i.e. Prabhūtaratna*)見釋迦文佛精進求佛道(p);
not found at K. 249.10; Dharmarakṣa: not found at Z. 104a9; not found at L. 33c3

浮圖

(fú tú; QYS. bjəu duo)

“a *stūpa* of a *buddha*” (a transliteration which corresponds with Skt. *buddho* or Skt. *buddha-stūpa*)

Cf. 七寶浮圖(qī bǎo fú tú), 七寶塔(qī bǎo tǎ)

《漢語大詞典》5.1246a, s.v. 浮屠(後漢書 *etc.*); 《大漢和辭典》6.1155b(後漢書、唐書 *etc.*); cf. Ji Xiànlín 1982a : 334f; *do.* 1982b: 323f.;

STF.197a10.浮圖中央有七寶大講堂，懸幢幡、華蓋，名香清潔(p);

Cf. K.248.14.ratna-stūpa~; Dharmarakṣa: Z.103c28.七寶寺講堂; L.33b27.七寶塔

福恩

(fú ēn)

“favour, grace”

not found at 《漢語大詞典》7.945.; not found at 《大漢和辭典》8.487.;

STF.197b15.誰恩令我得滿六波羅蜜{者}、三十二相、八十種好？ 皆是調養福恩(p);

not found at K. 259.3; Dharmarakṣa: Z.105b23.恩德; not found at ps-L. 34c26;

H

好

(hǎo)

“a beautiful feature, a mark”

Cf. 八十種好(bā shí zhǒng hǎo)

not found at 《漢語大詞典》4.281.; not found at 《大漢和辭典》3.627.; Krsh(1998), s.v.;
STF.198a5.於是，即時女身變為菩薩。眾會皆驚。即變為佛，身相、種(Various kinds of)好
(*v.l.* 身。三十二相八十種好)皆具足(p);

K.265.8.(sarva-)anuvyañjana-; Dharmarakṣa: Z.106a21.(眾)好; ps-L.35c18.八十種好;

何等

(hé děng)

“what”

《漢語大詞典》1.1231b(漢代); 《大漢和辭典》1.699b(漢書); Gurevich 1974: : 43(太子須
太孛經 *etc.*); Shimura 1984: : 51, 158f. = 1995: 43, 149f. (吳越春秋、漢書 *etc.*); 江藍生
76(論衡 *etc.*); 《魏晉南北朝詞語例釋》133(搜神記 *etc.*); GY.162(漢書 *etc.*); Liū
1992: : 179f. (史記 *etc.*); 《佛典與中古漢語詞彙研究》67f. (修行本起經 *etc.*); 《中古

虛詞語法例釋》226f. (論衡 *etc.*); Krsh(1998), , s.v.; GHX.201(史記 *etc.*);
STF.197c17.般若拘菩薩復問文殊師利：“說何等法，所度乃爾？”(p);
K.262.8.kam (vā dharmam); Dharmarakṣa: not found at Z. 105c26; not found at ps-L. 35b10;

恒邊沙

(héng biān shā)

“sands on banks of the Ganges; innumerable”

not found at 《漢語大詞典》7.518.; not found at 《大漢和辭典》4.1024.; Krsh(1998), ,
s.v.;

STF.197a-13.我(*i.e. Prabhūtaratna*)般泥洹已來，過恒邊沙劫(p);

K.249.10.bahu-; Dharmarakṣa: Z.104a9.不可稱計; L.33c3.無量

STF.197a-13~12.我般泥洹已來，過恒邊沙劫。恒邊沙佛剎止於空中。恒邊沙佛以過去我
歷爾所劫，初不還彼剎(p);

not found at K. 249.10; Dharmarakṣa: not found at Z. 104a9; not found at L. 33c3

etc.

J

偈

(jì; QYS. gjäi-3)

a transliteration of Skt. *gāthā* (“a verse, stanza”)

《漢語大詞典》1.1548b(晉書); 《大漢和辭典》1.858b(翻譯名義集);

STF.197a10.佛說無央數偈(p);

etc.

講堂

(jiǎng táng)

“a hall”

Cf. 七寶大講堂(qī bǎo dà jiǎng táng)

《漢語大詞典》11.364b(水經注); 《大漢和辭典》10.557c(後漢書、顏氏家訓);

Krsh(1998), , s.v.;

STF.197a12.浮圖中央有七寶大講堂，…… 妹好講堂中有金床。床上有坐佛，字抱休
羅蘭(p);

K.249.2.ratna-stūpa~; Dharmarakṣa: Z.104a2.七寶寺講堂; not found at L. 33b28

STF.197a-6.於是釋迦文佛上講堂就於金床而坐，便說《薩曇分陀利經》(p);

K.250.4.mahā-ratna-stūpa~; Dharmarakṣa: Z.104a14.七寶交露; L.33c9.七寶塔

金床

(jīn chuáng)

“a golden seat”

《漢語大詞典》11.1153b.金牀(洛陽伽藍記); not found at 《大漢和辭典》11.465.;
STF.197a12.浮圖中央有七寶大講堂，…… 姝好講堂中有金床。床上有坐佛，字抱休
羅蘭(p);

K.249.5.śimhāsana-; Dharmarakṣa: Z.104a4.師子床; L.33b29.師子座
STF.197a-7.願釋迦文佛坐我(i.e. *Prabhūtaratna*)金床，更說《薩曇分陀利經》(p);
not found at K. 249.10; Dharmarakṣa: not found at Z. 104a9; not found at L. 33c3

STF.197a-6.於是釋迦文佛上講堂就於金床而坐，便說《薩曇分陀利經》(p);

K.250.5.śimhāsana-; Dharmarakṣa: Z.104a14.師子床; L.33c9.師子座

K

可復

(kě fù)

“able; possible”

not found at 《漢語大詞典》3.37.; not found at 《大漢和辭典》2.756.;

STF.197a6.釋王等與忉利諸天不可復計；梵王與諸梵不可復計；阿闍世王與閻浮提人王衆
多，不可復計(p);

L

來

(lái)

a particle, used at the end of a sentence to indicate a suggestion, a request or a mild
command

《漢語大詞典》1.1297a(26)(1)(莊子); 《大漢和辭典》1.740d(11)(莊子); Liǔ 1992: :
46~47(百喻經), 263~264(樂府詩集、三國志 etc.); Wú Jīnhuá 1995: : 56(興起行經、六
度集經 etc.); 《古漢語虛詞詞典》200(莊子 etc.); 《中古虛詞語法例釋》329-330(六度
集經 etc.); GHX.338(莊子);

STF.197b7.時有一婆羅門語我言：“與我作奴來！ 我有《薩曇分陀利經》。”(p);

≠ K.257.6.yadi dāsyam abhyupagacchasi; Dharmarakṣa: Z.105b6.若能爲僕; ps-L.34c4.若不
違我;

來出

(lái chū)

“comes to appear”

not found at 《漢語大詞典》1.1298.; not found at 《大漢和辭典》1.744.;

STF.197a-9.我(i.e. *Prabhūtaratna*)見釋迦文佛精進求佛道，用人民故，布施無厭足，……

… 無有貪愛心。我故來出，欲供養釋迦文佛，并度諸下劣(p);
not found at K. 249.10; Dharmarakṣa: not found at Z. 104a9; not found at L. 33c3

樂寶

(lè bǎo)

name of a *buddha*

STF.197a-4; (not found at K. 250.15~256.6-; Dharmarakṣa: not found at Z. 104a25~105a25; not found at L. 33c17~34b22)

六波羅蜜

(liù bō luó mì)

“the six *pāramitās*, the six kinds of practice, leading to Buddhahood”

not found at 《漢語大詞典》 2.35.; not found at 《大漢和辭典》 2.79.;

STF.197b14.誰恩令我得滿六波羅蜜{者}、三十二相、八十種好？ 皆是調薰福恩(p);

K.259.3.ṣaṭ-pāramitā~; Dharmarakṣa: Z.105b20.六度無極; ps-L.34c27.六波羅蜜;

羅漢道

(luó hàn dào)

“the Path of an *arhat*; *arhatship*”

not found at 《漢語大詞典》 8.1052.; not found at 《大漢和辭典》 9.33.;

STF.197b22.天王佛…… 第一說法，當度恒邊沙人得羅漢道；恒邊沙人得(=[v.l.])辟支佛道；恒邊沙人發阿耨多羅三藐三菩提心(p);

K.259.11.arhattva~; Dharmarakṣa: Z.105b27.無著證; ps-L.35a6.阿羅漢果;

STF.197b27.是時無央數人得羅漢道(p);

K.260.3.do.; Dharmarakṣa: Z.105c4.無著證; ps-L.35a12.阿羅漢果;

羅闍祇

(luó yuè qí; QYS. lâ jiwät gjie4)

name of the chief city in *Magadha*

STF.197a3; (Cf.K.1.5.Rājagṛha; Dharmarakṣa: Z.63a4.王金城; L.1c-11.王金城)

M

彌勒

(mí lè; QYS. mjie4[mjie:4] lək)

name of a *bodhisattva*; cf. Ji Xiànlín 1998: 62f.

STF.197a5; (Cf.K. 7.4.Maitreya; Dharmarakṣa: Z.63c15.彌勒; L.2b24.彌勒)

名香

(míng xiāng)

“excellent incense”

not found at 《漢語大詞典》 3.170.; 《大漢和辭典》 2.826c(*[論衡]; 北周代);
STF.197a11.浮圖中央有七寶大講堂，懸幢幡、華蓋，名香清潔(p);

摩訶衍

(mó hē yǎn; QYS. muâ xâ jiän:)

a transliteration of BHS. *mahāyāna* (“the Great Vehicle”)

not found at 《漢語大詞典》 6.825.; 《大漢和辭典》 5.363d(大智度論);
STF.197c14.本發菩薩心者，其華在空中，但說摩訶衍事；本發聲聞者，其華在空中，但
說斷生死事(p);
K.261.15.mahāyāna-; Dharmarakṣa: Z.105c23.大乘; not found at ps-L. 35b4;

摩尼珠

(mó ní zhū; QYS. muâ ni[niei-])

“maṇi gem”

《漢語大詞典》 6.823a(佛國記); not found at 《大漢和辭典》 5.366.;
STF.197c29.女自持一摩尼珠，其價當一大國。女疾過，與佛。佛亦疾受(p);
K.264.14.maṇi~; O. etc. maṇi-ratna~; Dharmarakṣa: Z.106a16.如意珠; ps-L.35c12.寶珠;

P

菩薩道

(pú sà dào)

“the *bodhisattva*-Path”

not found at 《漢語大詞典》 9.449.; not found at 《大漢和辭典》 9.707.; Krsh(1998), ,
s.v.;
STF.197b1.無央數阿僧祇劫，我(i.e. *Śākyamuni*)行菩薩道時，求索《薩曇分陀利經》。…
…” (p);
not found at K. 256.8; Dharmarakṣa: not found at Z. 105a29; not found at ps-L. 34b25;

菩薩心

(pú sà xīn)

“mind of a *bodhisattva*, thought of enlightenment”

not found at 《漢語大詞典》 9.449.; not found at 《大漢和辭典》 9.707.; Krsh(1998), ,
s.v.;
STF.197c13.本發菩薩心者，其華在空中，但說摩訶衍事；本發聲聞者，其華在空中，但
說斷生死事(p);
K.261.15.bodhisattva~; Dharmarakṣa: Z.105c22.志無上正真道者; ps-L.35b3.具菩薩行;

Q

七寶大講堂

(qī bǎo dà jiǎng táng)

“a large hall, made of the seven jewels”

Cf.講堂(jiǎng táng)

not found at 《漢語大詞典》 1.168.; not found at 《大漢和辭典》 1.98.;

STF.197a11.浮圖中央有七寶大講堂，懸幢幡、華蓋，名香清潔(p);

Cf.K.248.14.ratna-stūpa~; Dharmarakṣa: Z.103c28.七寶寺講堂; L.33b27.七寶塔

七寶浮圖

(qī bǎo fú tú)

“a *stūpa* of a *buddha* made of the seven jewels”

Cf.浮圖(fú tú), 七寶塔(qī bǎo tā)

not found at 《漢語大詞典》 1.169.; not found at 《大漢和辭典》 1.98.;

STF.197a10.佛說無央數偈。是時七寶浮圖涌從地出，上至梵天(p);

K.239.1.saptaratnamaya~ stūpa~; Dharmarakṣa: Z.102b22.七寶之塔; L.32b17.七寶塔

七寶塔

(qī bǎo tā)

“a *stūpa* (of a *buddha*) made of the seven jewels”

Cf.七寶浮圖(qī bǎo fú tú)

not found at 《漢語大詞典》 1.169.; 《大漢和辭典》 1.98d(法華經); Krsh(1998), , s.v.;

STF.197b25.天...佛般泥洹後，不散舍利，起作一七寶塔，廣六十里，長八十里(p);

K.259.15.stūpa~; Dharmarakṣa: Z.105c2.七寶塔; ps-L.35a9.七寶塔;

耇闌崛

(qí shé jué; QYS. gji3 zja gjuət)

name of a mountain

STF.197a3; (Cf.K.1.5.Gṛdhrakūṭa; Dharmarakṣa: Z.63a4.靈鷲山; L.1c-11.耇闌崛)

起作

(qǐ zuò)

“builds, erects”

not found at 《漢語大詞典》 9.1093.; not found at 《大漢和辭典》 10.837.;

STF.197b25.天...佛般泥洹後，不散舍利，起作一七寶塔，廣六十里，長八十里(p);

K.259.15-; Dharmarakṣa: Z.105c2.起; ps-L.35a9.起;

勤苦

(qín kǔ)

“suffers, is afflicted”

《漢語大詞典》2.818a(墨子; the definition given here is wrong); 《大漢和辭典》2.412a(墨子、漢書; the definition given here is wrong); Krsh(1998), , s.v.; STF.197a-3.聞樂竄佛 知名字者 不畏生死 不復勤苦(v); not found at K. 250.15~256.6; Dharmarakṣa: not found at Z. 104a25~105a25; not found at L. 33c17~34b22

却後

(què hòu)

“hereafter, in the future”

《漢語大詞典》2.543a(世說新語、百喻經); not found at 《大漢和辭典》2.638.; Nishitani 1958: : 88f.(增壹阿含經 *etc.*); Matsuo 1988: : 46~47(道行般若經 *etc.*); 《魏晉南北朝詞語例釋》273(脈經、世說新語 *etc.*); 《佛典與中古漢語詞彙研究》72(道行般若經 *etc.*); Wāng Wéihuī 1997: : 111(道行般若經); Krsh(1998), , s.v.; STF.197b18.調達却後阿僧祇劫，當得作佛，號名提和羅耶，……(p); K.259.7.anāgata~ adhvan~; Dharmarakṣa: Z.105b23.却後; ps-L.35a2.却後;

R

仁者

(rén zhě)

“you, sir”

《漢語大詞典》1.1098a(法華經); 《大漢和辭典》1.580c(*[大日經疏]); Mizutani 1961 = 1994: : 163~176(法華經 *etc.*); Ōta 1988: : 21 = 1991: 15(生經); Yú 1993: : 106f.(侏真陀羅所問如來三昧經); Karashima 1997: : 31(正法華經); Krsh(1998), , s.v.; STF.197c16.般若拘問文殊：“所入池中度云何數，多少？” ……… 文殊師利見 (shows)華如是，以偈答般若拘菩薩言：“以仁者之意 自分別其數”(v); not found at K. 262.3; Dharmarakṣa: not found at Z. 105c24; not found at ps-L. 35b6; STF.197c22.般若拘菩薩謂文殊師利言：“我見仁者之師求佛勤苦，積累功德，劫數甚多。……”(p); not found at K. 263.9; Dharmarakṣa: Z.106a4.仁; not found at ps-L. 35b22;

若當

(ruò dāng)

“even if”

not found at 《漢語大詞典》9.332.; not found at 《大漢和辭典》9.576.; STF.197c11.文殊答曰：“其數甚多，無能計者。若當口說，非心所信。自當有證。”(p); ≠ K.261.9.vācā na śakyam vijñāpayitum cittaena vā cintayitum; D2 *etc.* vācā na śakyam abhilapitum cittaena api cintayitum; O.vācā na śakyāny abhilapitum cittenāpi cintayitum; H4 (279).*** na śakyam vijñapitu(m) cittaena ***; Dharmarakṣa: Z.b105c19.非口所宣，非心所計; ps-L.35a29.非口所宣，非心所測;

S

薩和薩

(sà hé sà; QYS. sât- yuâ sât-)

a transliteration of Skt. *sarvasattva*~ (“all beings”)

not found at 《漢語大詞典》 9.585.; not found at 《大漢和辭典》 9.965.;

STF.197c26.佛相好端正，功德巍巍，爲諸天所奉，爲一切龍、鬼神、人民、**薩和薩**所敬 (p);

K.264.3.*sarvasattva*-; Dharmarakṣa: Z.b106a10.一切衆生類; ps-L.35c3.一切衆生類;

薩曇分陀利

(sà tán fēn tuó lì; QYS. sât- dâm pjuən dâ li-)

“the *Lotus Sutra*” (a transliteration which corresponds with BHS. *Saddharmapuṇḍarī[ka]*)

Cf. 法華之經 (fǎ huā zhī jīng)

STF.197a9.佛在四輩弟子——比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷中，說《**薩曇分陀利**》 (漢言《法華》) (p);

STF.197b2.我行菩薩道時，求索《**薩曇分陀利經**》 (p);

K.256.8.*Saddharmapuṇḍarīka*~ *sūtra*~(O.*sūtrapada*~); Dharmarakṣa: Z.105a29.《法華經》; ps-L.34b25.《法華經》;

三惡道

(sān è dào)

“the three evil states of existence (of sentient beings)”

Cf. 三善道 (sān shàn dào)

《漢語大詞典》 1.234a(法華經); 《大漢和辭典》 1.107c(無量壽經);

STF.197c1.善男子、善女人聞是《法華之經》，信不誹謗，除滅過去當來罪，閉**三惡道**門，開三善道門，……(p);

K.260.8.*tri*~ *durgati*~; Dharmarakṣa: Z.105c7.三趣; not found at ps-L. 35a16;

三慢陀殿陀

(sān màn tuó bá tuó; QYS. sām mwan- dâ buât dâ)

name of a *bodhisattva*

STF.197a4; (Cf.K.472.1.1.Samantabhadra; Dharmarakṣa: Z.132c20.普賢; L.61a6.普賢)

三千大千國土

(sān qiān dà qiān guó tǔ)

“a world system consisting of a triple-thousand great one-thousand worlds, *i.e.* trichiliocosm, the whole universe”

not found at 《漢語大詞典》 1.177.; not found at 《大漢和辭典》 1.159.;

STF.198a7.三千大千國土六反震動(p);

K.265.11.*Vimalā lokadhātu*~ ... *Sahā lokadhātu*~; Dharmarakṣa: Z.106a23.三千世界; ps-

L.35c23.無垢世界;

三善道

(sān shàn dào)

“the three good states of existence (of sentient beings)”

Cf.三惡道(sān è dào)

《漢語大詞典》1.237a(大智度論); not found at 《大漢和辭典》1.159.;

STF.197c1.善男子、善女人聞是《法華之經》，信不誹謗，除滅過去當來罪，閉三惡道門，開三善道門，……(p);

not found at K. 260.9; Dharmarakṣa: not found at Z. 105c8; not found at ps-L. 35a16;

三十二相

(sān shí èr xiàng)

“the thirty-two characteristic marks (of a *buddha*)”

《漢語大詞典》1.170b(大智度論); 《大漢和辭典》1.143a(大智度論); Krsh(1998), , s.v.;

STF.197b14.誰恩令我得滿六波羅蜜{者}、三十二相、八十種好？皆是調達福恩(p);

K.259.4.dvātriṃśat~ mahā-puruṣa-lakṣaṇa~; Dharmarakṣa: Z.105b21.三十二相; ps-L.34c27.三十二相;

沙曷

(shā hé; QYS. ṣa ṛāt)

a transliteration of *Sāgara*(name of a dragon king)

STF.197c7.沙曷(v.l. 娑竭)龍王(K.261.3.Sāgara; Z.105c15.-; ps-L.35a24.娑竭羅);

善男子

(shàn nán zǐ)

“a good man” (a translation of Skt. *kulaputra* [“a son of a noble family”])

Cf.善女人(shàn nǚ rén)

《漢語大詞典》3.442a(天子所問經); 《大漢和辭典》2.1079a(金剛經六譯疏記);

STF.197b28.善男子、善女人聞是《法華之經》，信不誹謗，除滅過去當來罪，……(p);

K.260.7.kulaputra~; Dharmarakṣa: Z.105c6.族姓子; ps-L.35a14.善男子;

善女人

(shàn nǚ rén)

“a good woman” (a translation of Skt. *kuladuhitṛ* [“a daughter of a noble family”])

Cf.善男子(shàn nán zǐ)

not found at 《漢語大詞典》3.442.; 《大漢和辭典》2.1079a(金剛經六譯疏記);

STF.197b29.善男子、善女人聞是《法華之經》，信不誹謗，除滅過去當來罪，……(p);

K.260.7.kuladuhitṛ~; Dharmarakṣa: Z.105c6.族姓女; ps-L.35a15.善女人;

善師

(shàn shī)

“a good teacher”

not found at 《漢語大詞典》 3.445.; not found at 《大漢和辭典》 2.1076.; Krsh(1998), , s.v.;

STF.197b15.調達是我善師(p);

K.259.2.kalyāṇamitra~; Dharmarakṣa: not found at Z. 105b20; ps-L.34c26.善知識;

STF.197b15.善師恩令我得滿六波羅蜜、三十二相、八十種好，威神尊貴，度脫十方(p);

not found at K. 259.6; Dharmarakṣa: not found at Z. 105b23; ps-L.35a1.善知識;

舍利

(shè lì; QYS. śja- li-)

“relics, human remains”

《漢語大詞典》 8.1083b(魏書); 《大漢和辭典》 9.466b(法華經); Krsh(1998), , s.v.;

STF.197b25.天_王佛般泥洹後，不散舍利，起作一七寶塔，廣六十里，長八十里(p);

K.259.14.śārīra~; Dharmarakṣa: Z.105c1.身骨; not found at ps-L. 35a9;

身相

(shēn xiàng)

“shape of the body”

《漢語大詞典》 10.702b(隋代); 《大漢和辭典》 10.969b(隋代); Krsh(1998), , s.v.;

STF.198a5.於是，即時女身變為菩薩。眾會皆驚。即變為佛，身相、種好(v.l. 身。三十二相八十種好)皆具足(p);

K.265.7.dvātriṃśal-lakṣaṇa-; Dharmarakṣa: Z.106a20.相三十二; ps-L.35c18.三十二相;

釋迦文

(shì jiā wén; QYS. śjāk kja[ka] mjuən)

a transliteration of *Śākyamuni*

STF.197a-14; (K.249.7.Śākyamuni; Dharmarakṣa: Z.104a6.釋迦文; L.33c1.釋迦牟尼)

釋王

(shì wáng)

“the king (of the gods), Śakra”(Indra)

not found at 《漢語大詞典》 10.1312.; not found at 《大漢和辭典》 11.409.;

STF.197a6.釋王等與忉利諸天不可復計(p);

Cf. K.4.2.Śakra~ devānām indra~; Dharmarakṣa: Z.63b4.天帝釋; L.2a15.釋提桓因

姝好

(shū hǎo)

“beautiful”

《漢語大詞典》 4.342b(法華經); 《大漢和辭典》 3.685c(宋代); Krsh(1998), , s.v.;

STF.197a12.浮圖中央有七寶大講堂，…… 姝好講堂中有金床。床上有坐佛，字抱休

羅蘭(p);

四輩弟子

(sì bèi dì zǐ)

“the four groups of Buddhist disciples, *i.e.* monks, nuns, laymen, and laywomen”

not found at 《漢語大詞典》 3.598.; not found at 《大漢和辭典》 3.35.; Krsh(1998), , s.v.;
STF.197a8.佛在四輩弟子——比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷中，說《薩曇分陀利》
(p);

宿命

(sù mìng)

“previous lives”

《漢語大詞典》 3.1521a(四十二章經); 《大漢和辭典》 3.1043b(大藏法數); Krsh(1998), ,
s.v.;

STF.197a-2.聞藥王佛 知字名者 可([= v.l.]←不)得愈病 自識宿命(v);
not found at K. 250.15~256.6; Dharmarakṣa: not found at Z. 104a25~105a25; not found at L.
33c17~34b22

T

提和羅耶

(tí hé luó yē; QYS. diei γuâ lâ jia[zja])

name of a *buddha*

Cf.天王(tiān wáng)

STF.197b18.提和羅耶(漢言天王)(K.259.7.Devarāja; Z.105b24.天王; ps-L.35a2.天王);

提和越

(tí hé yuè; QYS. diei γuâ jwōt)

name of a *buddha*-world

STF.197b20.提和越(漢言天地國)(K.259.9.Devasopānā; Z.105b26.天衢; ps-L.35a4.天道);

天王

(tiān wáng)

name of a *buddha*

Cf.提和羅耶(tí hé luó yē)

STF.197b20; (K.259.9.Devarāja; Dharmarakṣa: Z.105b26.天王; ps-L.35a4.天王)

調達

(tiáo dá; QYS. dieu[diéu-] dāt)

a transliteration of Skt. *Devadatta*(name of a cousin of the *Buddha* and hostile to him)

STF.197b13; (K.259.2.Devadatta; Dharmarakṣa: Z.105b20.調達; ps-L.34c26.提婆達多)

W

爲

(wéi)

(used in a question for emphasis) “(how, what, who, where) on earth”

《漢語大詞典》6.1107.*; 《大漢和辭典》7.571.*; Nishitani 1958: : 80f.(增壹阿含經); Morino 1975: : 213f.(靈鬼志、世說新語、增壹阿含經 etc.); Matsuo 1988: : 35(支婁迦讖譯佛經); Liú Jiān *et al.* 1992: : 254f. (世說新語、幽明錄 etc.); Yú 1993: : 156~157(六度集經 etc.); 《中古虛詞語法例釋》526~527(世說新語 etc.); Krsh(1998), , s.v.; Jiāng 2000: : 88f.(世說新語 etc.);

STF.197c19.般若拘復問：“其法甚尊，無能及者。爲有便可得佛者不？”(p);

K.263.1. *asti kaścit sattvo*; O.kaścid; Dharmarakṣa: Z.b105c29.能有(尋時得佛)者乎? ; ps-L.35b14.頗有衆生……不? ;

文殊

(wén shū; QYS. mjuən źju)

name of a *bodhisattva*

Cf. 文殊師利(wén shū shī lì)

STF.197c10; (K.261.7.Mañjuśrī; Dharmarakṣa: Z.105c17.漣首; ps-L.35a27.文殊師利)

文殊師利

(wén shū shī lì; QYS. mjuən źju ši li-)

name of a *bodhisattva*

Cf. 文殊(wén shū)

STF.197a4; (Cf.K.3.3.Mañjuśrī; Dharmarakṣa: Z.63a24.漣首; L.2a8.文殊師利)

STF.197c6; (K.260.16.do.; Dharmarakṣa: Z.105c12.漣首; ps-L.35a21.文殊師利)

問訊

(wèn xùn)

“salutes, greets”

《漢語大詞典》12.32a(佛國記); 《大漢和辭典》2.1059d(僧史略); Wáng Xiǎoxīn 1998: : 271(世說新語、顏氏家訓 etc.);

STF.197c10.文殊師利下大蓮華，爲二佛作禮，還與般若拘菩薩相問訊(p);

K.261.6. *saṃmodanīm samrajanīm(v.l.saṃrajanīm) vividhām kathām upasaṃgrhya*; O.etc. *.saṃmodanīm samrajanīm vividhām kathām upasaṃhrtya*; Dharmarakṣa: Z.105c17.問訊;

ps-L.35a27.慰問;

我身

(wǒ shēn)

“I myself, I”

《漢語大詞典》5.212a(唐代); 《大漢和辭典》5.20c(唐代); Gurevich 1974: : 60~61(太子須大拏經 *etc.*); Krsh(1998), , s.v.;

STF.197b13.是時王者，**我身**是也(p);

K.258.13.aham; Dharmarakṣa: Z.105b19.吾身; ps-L.34c25.我身;

無上正真道意

(wú shàng zhèng zhēn dào yì)

“an intention for the unsurpassed, right, and true enlightenment”

not found at 《漢語大詞典》7.99.; not found at 《大漢和辭典》7.439.; Krsh(1998), , s.v.;

STF.198a7.一切衆會天、龍、鬼神、無央數人皆發**無上正真道意**(p);

K.265.11.avinivartanīyā bhavanty anuttarāyām samyaksambodhau; Dharmarakṣa: Z.106a22.
發無上正真道意; ps-L.35c22.得不退轉;

X

下劣

(xià liè)

“inferior, vile, mean”

《漢語大詞典》1.313a(百喻經); 《大漢和辭典》1.234b(唐代); Krsh(1998), , s.v.;

STF.197a-8.我(*i.e. Prabhūtaratna*)故來出，欲供養釋迦文佛，并度諸**下劣**(p);

not found at K. 249.10; Dharmarakṣa: not found at Z. 104a9; not found at L. 33c3

相好

(xiàng hǎo)

“physical features; the primary and secondary marks of the Buddha’s body”

《漢語大詞典》7.1141b(理惑論); 《大漢和辭典》8.171a(觀無量壽經、金光明經);

Krsh(1998), , s.v.;

STF.197c25.佛**相好**端正，功德巍巍，為諸天所奉，為一切龍、鬼神、人民、薩和薩所敬(p);

K.264.2.(dvātriṃśal-)lakṣaṇa~ ... anuvyañjana-; Dharmarakṣa: Z.106a8.相(三十二); ps-L.35b29.(具)相(三十二) (以八十種)好;

懈怠

(xiè xī)

“slackens, relaxes”

《漢語大詞典》7.764a(宋書); not found at 《大漢和辭典》4.1199.;
STF.197b9.我便隨婆羅門去，一心作奴。汲水，掃地，採花菓，飲食婆羅門，千歲不**懈怠**
(v.l. 怠)(p);
K.257.11.klama~; Dharmarakṣa: Z.105b9.(未曾)懈廢; ps-L.34c7.(無)倦;

懈止

(xiè zhǐ)
“gets tired and stops”
not found at 《漢語大詞典》7.763.; not found at 《大漢和辭典》4.1199.;
STF.197b21.天_王佛當爲人民說法，盡劫不**懈止**(p);
not found at K. 259.10; Dharmarakṣa: not found at Z. 105b27; not found at ps-L. 35a5;

須陀洹

(xū tuó huán; QYS. sju dā yuán)
a transliteration of Skt. *srotaāpanna* (“one who has converted to Buddhism”)
《漢語大詞典》12.248a(佛國記); not found at 《大漢和辭典》12.243.;
STF.198a8.一切衆會天、龍、鬼神、無央數人皆發無上正真道意。三千大千國土六反震動。
三萬**須陀洹**，得阿惟越致(p);
not found at K. 266.1; Dharmarakṣa: Z.106a23.道迹; not found at ps-L. 35c24;

Y

閻浮

(yán fú; QYS. jiām bjəu)
a transliteration of Skt. *Jambu(dvīpa)* (“India”)
Cf.閻浮提(yán fú tí)
STF.197b26.一切**閻浮**人悉往供養佛舍利(p);
not found at K. 260.1; Dharmarakṣa: Z.105c3.(普)天下(人); not found at ps-L. 35a10;

閻浮提

(yán fú tí; QYS. jiām bjəu diei)
a transliteration of Skt. *Jambudvīpa* (“India”)
Cf.閻浮(yán fú)
STF.197a7.阿闍世王與**閻浮提**人王衆多，不可復計(p);

藥王

(yào wáng)
name of a *buddha*; probably a translation of BHS. *Bhaiṣajya-rāja*
STF.197a-3; (not found at K. 250.15~256.6; Dharmarakṣa: not found at Z. 104a25~105a25; not

found at L. 33c17~34b22)

葉

(yè)

“a petal”

《漢語大詞典》9.455b(2)(南朝陳代); 《大漢和辭典》9.770.*;
STF.197c8.即時文殊師利從沙曷龍王池中涌出，坐大蓮華。華如車輪，其華千葉(p);
K.261.2.-patra~; Dharmarakṣa: Z.105c14.葉; ps-L.35a23.葉;

意願

(yì yuàn)

“a wish, desire”

《漢語大詞典》7.646a(唐代); 《大漢和辭典》4.1114d(唐代);
STF.197c21.沙曷龍王有女，年八歲，智慧甚大，意願不輕，便可得佛(p);
K.263.6.-praṇidhāna~; Dharmarakṣa: Z.106a2.志願; ps-L.35b21.志意;

用…故

(yòng ... gù)

用 ǒ 故(yòng ... gù) “for the sake of”#

not found at 《漢語大詞典》1.1022.; not found at 《大漢和辭典》7.1045.; Krsh(1998), ,
s.v.*; Gurevich 1974: : 156(*[太子須大拏經]);
STF.197a-11.釋迦文佛精進求佛道，用人民故，布施無厭足(p);
not found at K. 249.10; Dharmarakṣa: not found at Z. 104a9; not found at L. 33c3

有

(yǒu)

“certain, some”(?)

《漢語大詞典》6.1142a.*; 《大漢和辭典》5.1024.*;
STF.197b3.無央數阿僧祇劫，我行菩薩道時，……………。我為有國王時，是世極長壽(p);
not found at K. 256.9; Dharmarakṣa: not found at Z. 105a29; not found at ps-L. 34b26;

Z

在所

(zài suǒ)

“everywhere”#

《漢語大詞典》2.1011a(*[史記]); 《大漢和辭典》3.124b(*[史記]); 《魏晉南北朝詞語例
釋》410(*[太子須太拏經 etc.]);
STF.197b2.我行菩薩道時，求索《薩曇分陀利經》。布施與人，在所求索。飯食、衣被、

七寶、妻子初無愛戀心(p);
not found at K. 256.8; Dharmarakṣa: not found at Z. 105a29; not found at ps-L. 34b25;

種

(zhǒng)

“various kinds of”(= 種種)

《漢語大詞典》8.107b.*; 《大漢和辭典》8.600.*;

STF.198a5.於是，即時女身變為菩薩。眾會皆驚。即變為佛，身相、種好(v.l. 身。三十二相八十種好)皆具足(p);

K.265.8.sarva-(anuvyañjana-); Dharmarakṣa: Z.106a21.眾(好); ps-L.35c18.八十種(好);

坐佛

(zuò fó)

“a sitting *buddha*”

not found at 《漢語大詞典》2.1045.; not found at 《大漢和辭典》3.158.;

STF.197a12.浮圖中央有七寶大講堂，…… 姝好講堂中有金床。床上有坐佛，字抱休羅蘭(p);

Appendix III : A Glossary of The *Tiānpǐn Miàofǎliánhuājīng* 添品妙法蓮華經 (abbr. Ten)

The following is a glossary of words of interest, selected from the *Tiānpǐn Miàofǎliánhuājīng* 添品妙法蓮華經, translated by Jñānagupta and Dharmagupta, A.D. 601 or 602, in: *Taishō*, vol. 9, No.264, pp. 134-196. This translation is scarcely more than a revision of Kumārajīva's translation of the Lotus Sutra (abbr. L). Therefore, only expressions (found at 153a29-155a26; 169a21, b22; 187b27-29; 192b27-29; 192c26) and *dhāraṇīs* (found at 186c22f., 187a17f., 27f., b5f., 17f., 195a8f.), which differ from those in L, are dealt with here.

A

安置處

(ān zhì chǔ)

“abides in, settles oneself in”

not found at 《漢語大詞典》 3.1327.; not found at 《大漢和辭典》 3.920.;

Ten.154b23.安置處中智 說名緣覺者 空智教化已 顯名為聲聞(v);

K.138.15.(prajñā-madhyā-)vyavasthā~; Dharmarakṣa: Z.86a1.(中)住; not found at L. 20b24

C

倉舍

(cāng shè)

“a store-room”

not found at 《漢語大詞典》 1.1439.; not found at 《大漢和辭典》 1.822.;

Ten.154c20.若有於倉舍 汝住彼中時 外有則不知 汝是小智者(v);

K.140.13.koṣṭhaka~; Dharmarakṣa: not found at Z. 86a22; not found at L. 20b24

癡闇

(chī àn)

“benighted”

not found at 《漢語大詞典》 8.365.; not found at 《大漢和辭典》 7.1206.;

Ten.154a20.如彼大醫，即是如來。…… 如彼生盲，即是癡闇衆生(p);

K.136.11.mohāndha~; Dharmarakṣa: not found at Z. 85c7; not found at L. 20b24

除捨

(chú shě)

“abandons, gets rid of”

not found at 《漢語大詞典》 11.989.; not found at 《大漢和辭典》 11.836.;

Ten.155a13.三世智無邊 六度行清淨 空寂及無相 作願亦除捨 及以菩提心 別法向涅槃 及四種梵行 四攝亦讚說 爲教化衆生 勝仙而說此(v);

K.142.8.(prañidhāna-)vivarjita~; Dharmarakṣa: Z.86b9.無(相[←想]、願); not found at L. 20b24

D

得到

(dé dào)

“attains”

《漢語大詞典》 3.994a(*[金代]); not found at 《大漢和辭典》 4.877.;

Ten.154a29.聲聞乘者如是念言：“無有別法更須證覺。我今已得到於涅槃” (p);

K.137.7.nirvāna-prāpto 'smi; Dharmarakṣa: Z.85c14.臨欲滅度; not found at L. 20b24

等等

(děng děng)

“fully equal, exactly alike”

《漢語大詞典》 8.1141a(*[清代]); 《大漢和辭典》 8.774c(*[現代]);

Ten.155a23.諸法皆平等 平等常等等(v);

K.143.5.sama-sama~; Dharmarakṣa: not found at Z. 86b17; not found at L. 20b24

F

法身

(fǎ shēn)

“the *Dharma*-body”

《漢語大詞典》 5.1037b(大般泥洹經); 《大漢和辭典》 6.1050a(涅槃經); Krsh(1998), , s.v.;

Ten.155a23.若復知諸法 自性如幻夢 不實似芭蕉 亦與音響等 及知彼自性 三界無餘殘 …………… 彼見大智者 法身無餘殘(v);

K.143.3.dharma-kāya~; Dharmarakṣa: Z.86b15.本(?); not found at L. 20b24

法我

(fǎ wǒ)

“a false view that things or elements possess a self or real substance”

《漢語大詞典》5.1037b.法我見(大乘起信論); 《大漢和辭典》6.1045b(no indication of the source);

Ten.154b21.若人能知空 遠離於法我 彼知佛世尊 所得正真覺(v);

K.138.13.dharma~ ātma-vivarjita~; Dharmarakṣa: not found at Z. 86a1; not found at L. 20b24

梵行

(fàn xíng)

“*Brahma*-practice, supreme practice”(a translation of Skt. *brahma-vihāra*)#

《漢語大詞典》4.1029b(*[晉代]); 《大漢和辭典》6.384c(*[大智度論]); Krsh(1998), , s.v. (examples in a different meaning);

not found at 《漢語大詞典》11.989.; not found at 《大漢和辭典》11.836.;

Ten.155a15.三世智無邊 六度行清淨 空寂及無相 作願亦除捨 及以菩提心 別法向涅槃 及四種梵行 四攝亦讚說 為教化衆生 勝仙而說此(v);

K.142.11.brahma-vihāra~; Dharmarakṣa: Z.86b10.四等心; not found at L. 20b24

H

何處

(hé chù)

“how on earth? how could it be possible?”

《漢語大詞典》1.1231a(宋史[the definition given here is wrong]); 《大漢和辭典》1.697d(*[唐代]); SYL. 102-103(唐詩); TS.60(太平廣記); Jiǎng 1990: : 339(唐詩); GWCH.174(太平廣記); 《中古虛詞語法例釋》221-222(太平廣記 *etc.*); TWYC.157(唐詩);

Ten.154b2.爾時如來為彼說法：“若於諸法未能悉到，何處彼有究竟涅槃？”(p);

K.137.8.kutas; Dharmarakṣa: not found at Z. 85c14; not found at L. 20b24

化夢

(huà mèng)

“magic and a dream”

not found at 《漢語大詞典》1.1115.; not found at 《大漢和辭典》2.441.;

Ten.154b4.彼悟三界十方空寂，皆如化、夢及以焰、響(p);

≠ K.137.10.nirmita-... māyā- ... svapna- ; O.nirmita-... māyā- ... svapna- ; = D1 . nirmita- ... svapna-; = D4 . nirmita- ... svapna-; = Pk .nirmita- ... svapna-; Dharmarakṣa: Z.85c16. (如)化、(如)幻、(如)夢; not found at L. 20b24

幻夢

(huàn mèng)

“illusion and a dream”

《漢語大詞典》4.428b(唐代); 《大漢和辭典》4.528c(no indication of the source);

- Krsh(1998), , s.v.;
- Ten.155a17.若復知諸法 自性如幻夢 不實似芭蕉 亦與音響等 及知彼自性 三界無餘
殘 …………… 彼見大智者 法身無餘殘(v);
- K.142.13.māyā-svapna-; Dharmarakṣa: Z.86b11.幻夢; not found at L. 20b24

黃

(huáng)

“bile, bilious humour”# (a translation of Skt. *pitta*)

《漢語大詞典》12.967.*; 《大漢和辭典》12.947.*;

- Ten.153b28.其彼丈夫先有惡業，今有病生。若其病生，則有四種——所謂風、黃與癰
(v.l. 癰)及以等分(p);
- K.133.10.paittika~; Dharmarakṣa: Z.85b4.(風、)寒、(熱、癰)(?); not found at L. 20b24
- Ten.154a21.如彼風、黃、癰(v.l. 癰)等，即是欲、瞋及癡、六十二見(p);
- K.136.12.-pitta-; Dharmarakṣa: not found at Z. 85c8.(四病); not found at L. 20b24

J

及以

(jí yǐ)

“and, as well as”

- 《漢語大詞典》1.635b(百喻經); not found at 《大漢和辭典》2.684.; Ōta 1988: : 79 =
1991: 55(過去現在因果經); Matsuo 1988: : 33(大比丘三千威儀); Li Wéiqí 1993: : 248-
250(大方便佛報恩經 etc.); 《魏晉南北朝詞語例釋》155(撰集百緣經 etc.); 《中古漢
語語詞例釋》205-206(過去現在因果經 etc.); ZHD.73(撰集百緣經 etc.); 《中古虛詞語
法例釋》262-263(撰集百緣經 etc.);
- Ten.153b14.如是，迦葉！此唯一乘所謂大乘。無有二乘及以三乘(p);
- K.132.11.vā; Dharmarakṣa: not found at Z. 85a28; not found at L. 20b24
- Ten.153b28.若其病生，則有四種——所謂風、黃與癰(v.l. 癰)及以等分(p);
- K.133.10.ca; Dharmarakṣa: not found at Z. 85b4; not found at L. 20b24
- Ten.154a28.解脫六趣及以三界(p);
- not found at K. 137.6; Dharmarakṣa: not found at Z. 85c13; not found at L. 20b24
- Ten.154b4.彼悟三界十方空寂，皆如化、夢及以焰、響(p);
- not found at K. 137.11; Dharmarakṣa: not found at Z. 85c16; not found at L. 20b24
- Ten.155a14; (K.142.9.ca; Dharmarakṣa: not found at Z. 86b9; not found at L. 20b24)

寂正法

(jì zhèng fǎ)

“the tranquil, true *Dharma*”

not found at 《漢語大詞典》3.1515.; not found at 《大漢和辭典》3.1045.;

- Ten.154c11.如來大良醫 出生悲愍體 彼以善方便 演說寂正法 無上佛覺智 演說最勝
乘(v);

K.140.3.śāstā saddharmaṃ (= O, D4 etc.); O.śāstā saddharmaṃ ; D4 .śāstā saddharmaṃ ;
D1 . śānta~ saddharma~ (cf. Krsh., 99); Dharmarakṣa: not found at Z. 86a14; not found at
L. 20b24

淨信

(jìng xìn)
“pure belief”

《漢語大詞典》5.1179b(*[大唐西域記]); not found at 《大漢和辭典》7.26.;
Ten.153c27.及(read 以?)於汝等淨信力故，我亦當得如此功德(p);
∈ K.135.7.yusmākam prasādāt (“by your favour”; cf. Krsh., 309); Dharmarakṣa: Z.85b22.願
垂(惠[←慧]誨); not found at L. 20b24

究竟涅槃

(jiū jìng niè pán)
“the supreme *nirvāṇa*”

not found at 《漢語大詞典》8.408.; not found at 《大漢和辭典》8.641.;
Ten.154b2.爾時如來爲彼說法：“若於諸法未能悉到，何處彼有究竟涅槃？”(p);
K.137.9.nirvāṇa~; Dharmarakṣa: not found at Z. 85c14; not found at L. 20b24

拘盧舍

(jū lú shè; QYS. kəu[kju] luo śja-)
a transliteration of Skt. *krośa* (a particular measurement of distance)
Cf.俱盧舍(jù lú shè)

《漢語大詞典》6.486b(大唐西域記); 《大漢和辭典》5.189c(毗曇論);
Ten.153c22.拘盧舍邊，不舉兩足，不能往到。……云何汝有巧智？(p);
K.135.2.krośa-; Dharmarakṣa: Z.85b18.一二里; not found at L. 20b24

俱盧舍

(jù lú shè; QYS. kju luo śja-)
a transliteration of Skt. *krośa* (a particular measurement of distance)
Cf.拘盧舍(jū lú shè)

not found at 《漢語大詞典》1.1497.; 《大漢和辭典》1.815a(玄應音義);
Ten.154c28.欲向俱盧舍 不步不能往(v);
K.141.7.krośa-; Dharmarakṣa: Z.86a25.數里; not found at L. 20b24

K

空寂

(kōng jì)
“empty and quiescent”

《漢語大詞典》8.419b(楞嚴經); 《大漢和辭典》8.648c(唐代); Krsh(1998), , s.v.;
Ten.155a13.三世智無邊 六度行清淨 空寂及無相 作願亦除捨 及以菩提心 別法向涅槃
及四種梵行 四攝亦讚說 爲教化衆生 勝仙而說此(v);
K.142.8.śūnyatā~; Dharmarakṣa: Z.86b9.空; not found at L. 20b24

空智

(kōng zhì)

“wisdom concerning emptiness”

not found at 《漢語大詞典》8.418.; not found at 《大漢和辭典》8.650.; cf. Krsh(1998), ,
s.v. 空慧(kōng huì);

Ten.154b24.安置處中智 說名緣覺者 空智教化已 顯名爲聲聞(v);
≠ K.138.16.śūnya-jñāna-(vihīnatva~); = D1 . śūnya-jñāna-(vinītatva~); ≠ O. śūnya-jñāna-
(avabodha~); = D1 . śūnya-jñāna-(vinītatva~); = Pk . śūnya-jñāna-(vinītatva~); = C3
.śūnya-jñāna-(vinītatva~); ≠ O.śūnya-jñāna-(avabodha~); Dharmarakṣa: Z.86a2.(倚)空(不
解)慧(cf. Krsh., 99); not found at L. 20b24

L

癰

(lóng)

“phlegm, phlegmatic humour”(?(a translation of Skt. *śleṣman*)

not found at 《漢語大詞典》7.1201.; not found at 《大漢和辭典》8.354.;

Ten.153b28.其彼丈夫先有惡業，今有病生。若其病生，則有四種——所謂風、黃與癰
(v.l. 癰)及以等分(p);

K.133.10.ślaiṣmika~; Dharmarakṣa: Z.85b4.(風、寒、)熱、(癰)(?); not found at L. 20b24

Ten.154a21.如彼風、黃、癰(v.l. 癰)等，即是欲、瞋及癡、六十二見(p);

K.136.12.-śleṣman~; Dharmarakṣa: not found at Z. 85c8.(四病); not found at L. 20b24

M

盲闇

(máng àn)

“blindness, darkness”

not found at 《漢語大詞典》7.1135.; not found at 《大漢和辭典》8.159.;

Ten.154a8.(sentient beings) 若於正法未有知覺，煩惱盲闇則當增長，及彼無明闇冥(p);

K.136.1.(kleśa-)tamo'ndhakāra~; Dharmarakṣa: not found at Z. 85c2; not found at L. 20b24

摩利闍迦

(mó lì shé jiā; QYS. uâ li- zja kja[ka])

name of a tree) (transliteration of *-m āṛjaka*[*Ocimum Gratissimum*], which shows that the translators failed to recognise the name of the tree properly

not found at 《漢語大詞典》 6.823.; not found at 《大漢和辭典》 5.367.;

Ten.187b27.若不順我呪 惱亂說法者 頭破作七分 如摩利闍迦(v);

≠ K.402.4.(mūrdhā[O.mūrdhi]) arjakasya; ∈ D1 .

(mūrdhā)m āṛjakasya; ∈ D 2 . (mūrdhā)m āṛjakasya; ∈ K' etc. (mūrdhnā)m arjakasya;

Dharmarakṣa: Z.130c8.華菜; L.59b13.阿梨樹

N

涅槃門

(niè pán mén)

“the gate of *nirvāṇa*”

not found at 《漢語大詞典》 5.1210.; 《大漢和辭典》 6.1182d(無量義經);

Ten.154a22.如四種藥，即是空、無相、無願、涅槃門(p);

K.136.13.-nirvāṇa-dvāra~; Dharmarakṣa: Z.85c9.泥洹門; not found at L. 20b24

P

菩提心

(pú tí xīn)

“thought of enlightenment”

not found at 《漢語大詞典》 9.449.; 《大漢和辭典》 9.707d(維摩經);

Ten.154a18.如彼仙人五通淨眼者，即是菩薩，菩提心生，得無生忍，證覺無上正真之覺(p);

K.136.9.bodhicitta~; Dharmarakṣa: Z.85c6.菩薩心; not found at L. 20b24

Ten.154b3; (K.137.9.do.; Dharmarakṣa: Z.85c15.菩薩意; not found at L. 20b24)

Ten.155a14; (K.142.9.do.; Dharmarakṣa: Z.86b9.菩薩由是生[?]; not found at L. 20b24)

普慢

(pǔ màn)

“great pride”(?)

not found at 《漢語大詞典》 5.777.; not found at 《大漢和辭典》 5.892.;

Ten.154c27.他人於汝所 若愛若惡心 汝不能知彼 如何生普慢?(v);

K.141.6.abhimāna~; Dharmarakṣa: not found at Z. 86a24; not found at L. 20b24

S

沙糖

(shā táng)
“sugar”

《漢語大詞典》5.961a(北史); 《大漢和辭典》9.997d(宋代);

Ten.153b11.譬如作瓦器者等和土泥而用作器。彼中或有盛沙糖器，或盛酥器，……(p);

K.132.8.guḍa-; Dharmarakṣa: Z.85a25.甘露蜜; not found at L. 20b24

Ten.154b14.如瓦師作器 平等和土泥 於中器或盛 沙糖、乳、酥、水(v);

K.138.6.do.; Dharmarakṣa: Z.85c25.甘露蜜; not found at L. 20b24

善證智通

(shàn zhèng zhì tōng)
“transcendental ability of realising well”

not found at 《漢語大詞典》3.449.; not found at 《大漢和辭典》2.1082.;

Ten.153c17.時復有五通仙人——天眼、天耳、了知他心、憶念宿住、善證智通——
—(p);

≠ K.134.12.ṛddhi-vimokṣa-kriyā-kuśala~; = D1 . ṛddhi-sākṣātkriyā-kuśala~,

O.r(d)dhisākṣikṛyākuśala~; = D4 . ṛddhi-sākṣātkriyā-kuśala~, O.r(d)dhisākṣikṛyākuśala~;

= Pk . ṛddhi-sākṣātkriyā-kuśala~, O.r(d)dhisākṣikṛyākuśala~; =

O.r(d)dhisākṣikṛyākuśala~; Dharmarakṣa: not found at Z. 85b15; not found at L. 20b24

勝仙

(shèng xiān)
“a great sage”

not found at 《漢語大詞典》6.1335.; not found at 《大漢和辭典》2.401.;

Ten.155a16.三世智無邊 六度行清淨 空寂及無相 作願亦除捨 及以菩提心 別法向涅槃
及四種梵行 四攝亦讚說 為教化衆生 勝仙而說此(v);

K.142.12.parama-rṣi~; Dharmarakṣa: not found at Z. 86b10; not found at L. 20b24

說名

(shuō míng)
“designates, names”

Cf.顯名(xiǎn míng)

not found at 《漢語大詞典》11.242.; not found at 《大漢和辭典》10.493.;

Ten.154b23.安置處中智 說名緣覺者 空智教化已 顯名為聲聞(v);

K.138.15.ucyate; Dharmarakṣa: not found at Z. 86a1; not found at L. 20b24

Ten.154b25.若能覺諸法 說名正遍知(v);

K.139.1.ucyate; Dharmarakṣa: not found at Z. 86a2; not found at L. 20b24

四攝

(sì shè)

“the four methods of attracting (people)”

《漢語大詞典》3.602a(安樂集); 《大漢和辭典》3.48b.四攝法(仁王經);

Ten.155a15.三世智無邊 六度行清淨 空寂及無相 作願亦除捨 及以菩提心 別法向涅槃 及四種梵行 四攝亦讚說 爲教化衆生 勝仙而說此(v);

K.142.11.samgrahā; Dharmarakṣa: Z.86b10.四恩; not found at L. 20b24

四種梵行

(sì zhǒng fàn xíng)

=> 梵行(fàn xíng)

宿住

(sù zhù)

“previous lives”

not found at 《漢語大詞典》3.1520.; not found at 《大漢和辭典》3.1041.;

Ten.153c17.時復有五通仙人——天眼、天耳、了知他心、憶念宿住、善證智通——(p);

K.134.12.pūrva-nivāsa-(anusmṛti-jñāna-); Dharmarakṣa: Z.85b15.(自知)所從來、生死本末(而具); not found at L. 20b24

T

調伏

(tiáo fú)

“subdues, tames”

《漢語大詞典》11.300a(維摩經); 《大漢和辭典》10.504d(華嚴經);

Ten.153a29.如來於諸衆生調伏平等。迦葉。譬如日月光明照於世間(p);

K.(sattva-)vinaye; O.(sattva-)vinayena) (samah); D1 .(sattva-)vinayena) (samah);

Dharmarakṣa: Z.85a19.所教等化(無偏); not found at L. 20b24

W

無生忍

(wú shēng rěn)

“the acceptance of (the principle of) non-arising (*dharmas*)”

《漢語大詞典》7.105a(大智度論); not found at 《大漢和辭典》7.442.;

Ten.154a18.如彼仙人五通淨眼者，即是菩薩，菩提心生，得無生忍，證覺無上正真之覺(p);

K.136.10.anutpattikī~ dharmakṣānti~; D1 .anutpattika-dharma-kṣānti~; D4 .anutpattika-

dharmā-kṣānti~; O.anutpattikī~ kṣānti~; Pk *etc.* anutpattika-kṣānti~; Dharmarakṣa: Z.85c6.
無所從生; not found at L. 20b24

五趣

(wǔ qū)

“the five states of existence”

《漢語大詞典》1.378a(s.v. 五惡趣).(俱舍論); 《大漢和辭典》1.489c(無量壽經);
Ten.153b4.(a *Tathāgata*) 於諸五趣衆生受生之中，如其信解大乘、緣覺乘、聲聞乘中，爲
說正法平等而轉(p);

K.131.16.pañca-gati-; Dharmarakṣa: Z.85a22.五道; not found at L. 20b24

X

顯名

(xiǎn míng)

“designates, names”#

Cf.說名(shuō míng)

《漢語大詞典》12.370a(*[禮記 *etc.*]); 《大漢和辭典》12.321d(*[中庸 *etc.*]);

Ten.154b24.安置處中智 說名緣覺者 空智教化已 顯名爲聲聞(v);

K.138.16.samprabhāsyate(MSS. samprabhāvyate); Dharmarakṣa: Z.86a2.名爲(聲聞); not
found at L. 20b24

行業

(xíng yè)

“conditioned states, conditioned things, those things which arise out of causes and
conditions and constantly change”(a translation of Skt. *saṃskāra*)#

《漢語大詞典》3.914a(*[三國志]); not found at 《大漢和辭典》10.138.;

Ten.154a9.以無明闇冥故，行業聚集。以行業爲緣故，名色乃至唯有大苦之聚積集當生(p);

K.136.1.saṃskāra~; Dharmarakṣa: Z.85b28.行; not found at L. 20b24

雪山王

(xuě shān wáng)

“*Himālaya*, the king of mountains”

Ten.153c1.所有藥物世所行者，彼等不能療治此病。唯雪山王有四種藥(p);

K.133.12.Himavat parvatarājan~; Dharmarakṣa: Z.85b6.雪山; not found at L. 20b24

Y

焰響

(yàn xiǎng)

“a ray of light (*or* a mirage) and an echo”

not found at 《漢語大詞典》 7.94.; not found at 《大漢和辭典》 7.461.;

Ten.154b4.彼悟三界十方空寂，皆如化、夢及以焰、響(p);

K.137.11.-marīci-pratiśrutka-; Dharmarakṣa: Z.85c16.野馬、深山之響; not found at L. 20b24

一切種智

(yī qiè zhǒng zhì)

“the wisdom embracing all modes, *i.e.* the wisdom of a *buddha*”

《漢語大詞典》 1.12b(大智度論); 《大漢和辭典》 1.37a(大智度論);

Ten.153b3.譬如日月光明照於世間，…………… 諸處平等光照無偏。如是，迦葉！如來、應、正遍知一切種(v.l.智)智心之光明(p);

K.131.16.sarvajña-jñāna-(citta-prabhā~); Dharmarakṣa: Z.85a21.佛; not found at L. 20b24

應

(yīng)

“one who is worthy” (a translation of BHS. *arhat* [“worthy, venerable”, one of the epithets of a *buddha*])

《漢語大詞典》 7.749.*; 《大漢和辭典》 4.1199.*;

Ten.153b3.譬如日月光明照於世間，…………… 諸處平等光照無偏。如是，迦葉！如來、應、正遍知一切種智心之光明(p);

K.131.16.arhat~; Dharmarakṣa: not found at Z. 85a21; not found at L. 20b24

於…所

(yú … suǒ)

“towards, to”

not found at 《漢語大詞典》 6.1574.; not found at 《大漢和辭典》 5.676.;

Ten.154c26.他人於汝所 若愛若惡心 汝不能知彼 如何生普慢?(v);

K.141.5.tvayi; Dharmarakṣa: not found at Z. 86a24; not found at L. 20b24

踰闍那

(yú shé nà; QYS. jiu zja nâ-[nâ:])

a transliteration of Skt. *yojana* (a particular measurement of distance)

not found at 《漢語大詞典》 10.1046.; not found at 《大漢和辭典》 10.936.;

Ten.153c21.五踰闍那邊住，所有言說、鼓、貝等聲，汝亦不聞不知(p);

K.135.1.-yojana-; Dharmarakṣa: Z.85b18.二十里; not found at L. 20b24

Ten.154c24; (K.141.3.do.; Dharmarakṣa: Z.86a23.數十里; not found at L. 20b24)

餘殘

(yú cán)

“remaining”

《漢語大詞典》12.554a(*[晉代]); not found at 《大漢和辭典》12.408.; 《魏晉南北朝詞語例釋》34; Krsh(1998), , s.v.;

Ten.155a19.若復知諸法 自性如幻夢 不實似芭蕉 亦與音響等 及知彼自性 三界無餘殘 …………… 彼見大智者 法身無餘殘(v);

K.142.15. aśeṣataḥ; Dharmarakṣa: Z.86b12.(三界)無所有(?); not found at L. 20b24

Ten.155a23.彼見大智者 法身無餘殘(v);

K.143.3. aśeṣataḥ; Dharmarakṣa: Z.86b15.(觀)一切(本); not found at L. 20b24

緣生輪

(yuán shēng lún)

“the wheel of production which is caused by conditions”

not found at 《漢語大詞典》9.957.; not found at 《大漢和辭典》8.1124.;

Ten.154c8.是流轉衆生 生盲大無智 緣生輪(v.l. 轉)所運 無智受苦道(v);

K.139.14. prañītyōtpāda-cakra~; Dharmarakṣa: Z.86a12.十二緣所縛(read 轉?); not found at L. 20b24

願海

(yuàn hǎi)

“an ocean of vows”

《漢語大詞典》12.352b(華嚴經); 《大漢和辭典》12.293d(華嚴經);

Ten.192b29.無盡意菩薩即便遍觀觀世音菩薩過去願海(p);

not found at K. 446.11; Dharmarakṣa: not found at Z. 129c20; not found at L. 57c7

Z

正遍知

(zhèng biàn zhī)

“one who has complete, universal knowledge” (a translation of BHS. *samyaksaṃbuddha* [one of the epithets of a *buddha*])

not found at 《漢語大詞典》5.324.; not found at 《大漢和辭典》6.679.;

Ten.153b3.譬如日月光明照於世間，…………… 諸處平等光照無偏。如是，迦葉！如來、應、正遍知一切種智心之光明(p);

K.131.16. samyaksaṃbuddha~; Dharmarakṣa: Z.85a21.佛; not found at L. 20b24

Ten.154b25.若能覺諸法 說名正遍知(v);

K.139.1. *do.*; Dharmarakṣa: not found at Z. 86a2; not found at L. 20b24

正真覺

(zhèng zhēn jué)

“the right and true enlightenment”

not found at 《漢語大詞典》 5.318.; not found at 《大漢和辭典》 6.668.;
Ten.154b22.若人能知空 遠離於法我 彼知佛世尊 所得正眞覺(v);
K.138.14.bodhi~; Dharmarakṣa: not found at Z. 86a1; not found at L. 20b24

證覺

(zhèng jué)

“realises, attains, reaches (enlightenment)”

not found at 《漢語大詞典》 11.432.; not found at 《大漢和辭典》 10.583.;
Ten.154a19.如彼仙人五通淨眼者，即是菩薩，菩提心生，得無生忍，證覺無上正眞之覺
(p);
K.136.10.abhisambudhyante; Dharmarakṣa: Z.85c6.徑得至(佛); not found at L. 20b24
Ten.154a29.聲聞乘者如是念言：“無有別法更須證覺。我今已得到於涅槃” (p);
K.137.7.abhisamboddhavya~; Dharmarakṣa: not found at Z. 85c14; not found at L. 20b24

炙燒

(zhì shāo)

“burns, roasts”

not found at 《漢語大詞典》 7.40.; not found at 《大漢和辭典》 7.386.;
Ten.153c10.時彼良醫……得四種藥。……或有與火炙燒。或以別異藥物相和(p);
K.134.6.paridāhya; Dharmarakṣa: Z.85b9.灸; not found at L. 20b24

煮熟

(zhǔ shú)

“boils thoroughly”

not found at 《漢語大詞典》 7.96.; 《大漢和辭典》 7.470a(本草綱目);
Ten.153c9.時彼良醫……得四種藥。……或復和別藥物，煮熟，與之(p);
K.134.5.pācayitvā; O.-; Dharmarakṣa: not found at Z. 85b9; not found at L. 20b24

莊嚴幢

(zhuāng yán chuáng)

name of a *bodhisattva*

Ten.192b27; (not found at K. 446.11; Dharmarakṣa: not found at Z. 129c20; not found at L. 57c7)

自性

(zì xìng)

“self-nature”

《漢語大詞典》 8.1319a(梁代); not found at 《大漢和辭典》 9.410.;
Ten.155a17.若復知諸法 自性如幻夢 不實似芭蕉 亦與音響等 及知彼自性 三界無餘
殘 …………… 彼見大智者 法身無餘殘(v);
K.142.13.(māyā-svapna-)svabhāvaka~; Dharmarakṣa: not found at Z. 86b11; not found at L.

20b24

Ten.155a19; (K.142.15.-svabhāva~; Dharmarakṣa: not found at Z. 86b12; not found at L. 20b24)

Dhāraṇī

For abbreviations of the Chinese translations, see p. 380.

但姪他

(dá zhí tā; QYS. tāt diet[djet] thā)

Ten.186c22; (K.396.3.tadyathā [K' etc. -]; ≠ Lü.B-18 [Recto].***[ya]thêdam; Dharmarakṣa: not found at Z. 130a13; not found at L. 58b19Jg.637c-14.跢姪他; Xz.90b15.多姪他; Am.598c3.但爾也他)

安泥

(ān ní; QYS. ?ân niei)

Ten.186c22; (K.396.4.anye; Dharmarakṣa: Z.130a13.奇異; L.58b19.安爾 Jg.637c-14.安泥; Xz.90b16.遏爾; Am.598c3.安禰)

曼泥

(màn ní; QYS. mjwōn-[muân-] niei)

Ten.186c22; (K.396.4.manye; Dharmarakṣa: Z.130a13.所思; L.58b19.曼爾 Jg.637c-14.曼泥; Xz.90b16.末爾; Am.598c3.滿禰)

末泥

(mò ní; QYS. muât niei[niei-])

Ten.186c22.末(←未)泥(K.396.4.mane; Z.130a13.意念; L.58b19.摩禰; Jg.637c-13.磨泥; Xz.90b16.末泥; Am.598c3.麼寧; cf. Tsukamoto 1978: 4);

磨磨泥

(mó mó ní; QYS. muâ[muâ-] muâ[muâ-] niei[niei-])

Ten.186c22; (K.396.4.mamane; Dharmarakṣa: Z.130a13.無意; L.58b19.摩摩禰 Jg.637c-13.磨磨泥; Xz.90b16.末末泥; Am.598c3.麼麼寧)

質羝

(zhì dī; QYS. tsjet tiei)

Ten.186c23; (K.396.4.citte; Dharmarakṣa: Z.130a13.永久; L.L.58b19.旨隸 Jg.637c-13.只羝; Xz.90b17.質帝; Am.598c4.啣帝)

折喇 𤝵

(zhé lì dī; QYS. tsjät li- tiei)

Ten.186c23; (K.396.4.carite; Dharmarakṣa: Z.130a13.所行奉修; L.58b19.遮梨(v.l. 犁)第 Jg.637c-13.者喇羝; Xz.90b17.𦵏[v.l. 𦵏]履帝; Am.598c4.左哩帝)

攝迷

(shè mí; QYS. sjäp miei)

Ten.186c23; (≠ K.396.4.same; = D1 . śame ; = D2 . śame ; = O.***; Dharmarakṣa: Z.130a13.寂然[= śame]; L.58b20.除咩[= do.]Jg.637c-12.鑠迷[= do.]; Xz.90b18.閃謎[= do.]; Am.598c4.捨迷[= do.]

攝寐多鼻

(shè mèi duō bí; QYS. sjäp mi-4 tâ bi-4)

Ten.186c23; (≠ K.396.4.samitā vi(śānte); = D1 . śamitā vi[śānte] [O.***]; = D2 . śamitā vi[śānte] ; O.***; Dharmarakṣa: Z.130a13.澹泊[= śamitā]; L.58b20.除履多瑋[= śamitā vi-]Jg.637c-12.鑠弭多鼻[= do.]; Xz.90b18.閃弭多鼻[= do.]; Am.598c4.捨弭踣尾[v.l. 微][= do.]

奢安 𤝵

(shē ān dī; QYS. śja ʔân tiei)

Ten.186c24; (K.396.4.[vi]śānte; Dharmarakṣa: Z.130a14.志默; L.58b20.羶帝 Jg.637c-12.羶羝; Xz.90b18.扇帝; Am.598c5.扇帝)

目訖 𤝵

(mù qì dī; QYS. mjuk kjət tiei)

Ten.186c24; (K.396.4.mukte; Dharmarakṣa: Z.130a14.解脱; L.58b21.目帝 Jg.637c-12.慕迦羝; Xz.90b19.目帝; Am.598c5.穆訖帝)

目訖踣檐迷

(mù qì duò dàn[yán] mí; QYS. mjuk kjət tâ- tâm-[jiäm] miei)

Ten.186c24; (K.396.4.muktatame; Dharmarakṣa: Z.130a14.濟渡; L.58b21.目多履 Jg.637c-11.慕迦踣踣迷; Xz.90b19.目答謎; Am.598c5.穆訖多多迷)

糝迷

(sǎn mí; QYS. sām:[sām-; cf. Coblin 1994: 282] miei)

Ten.186c24; (K.396.4.same; Dharmarakṣa: Z.130a14.平等; L.58b21.娑履 Jg.637c-11.娑迷; Xz.90b19.三謎; Am.598c6.娑迷)

稷鼻鈿迷

(yōu bí shàn mí; QYS. ʔjəu bi-4 ʃam- miei)

Ten.186c25; (K.396.4.aviṣame; Dharmarakṣa: Z.130a14.無邪; L.58b21.阿瑋娑履 Jg.637c-11.阿鼻沙迷; Xz.90b20.阿毗三謎; Am.598c6.阿[v.l. 婀]尾灑迷)

糝磨糝迷

(sǎn mó sǎn mí; QYS. sâṃ:[sâm-] muâ[muâ-] sâṃ:[sâm-] miei)

Ten.186c25; (K.396.4.samasame; Dharmarakṣa: Z.130a14.安和、普[平]; L.58b21.桑履娑履 Jg.637c-10.阿娑磨娑迷(*asamasame*); Xz.90b20.三磨三謎; Am.598c6.娑麼娑迷)

社頤

(shè yí; QYS. źja: jiī)

Ten.186c25; (K.396.5.jaye; Dharmarakṣa: not found at Z. 130a14; not found at L. 58b22 Jg.637c-10.闍曳; not found at Xz.90b21; Am.598c7.惹曳)

憩頤

(qì yí; QYS. khjāi-3 jiī)

Ten.186c25; (K.396.5.kṣaye; Dharmarakṣa: Z.130a14.滅盡; L.58b22.叉裔 Jg.637c-9.叉曳; Xz.90b21.剎曳; Am.598c7.乞灑曳; Coblin 1991: : 82)

惡憩頤

(è qì yí; QYS. ʔâk khjāi-3 jiī)

Ten.186c26; (K.396.5.akṣaye; Dharmarakṣa: Z.130a15.無盡; L.58b22.阿叉裔 Jg.637c-9.阿叉曳; Xz.90b21.惡剎曳; Am.598c8.惡乞灑曳)

惡敬孺

(è qī nǎi; QYS. ʔâk kje3[khje3] nāi:[niei:])

Ten.186c26; (K.396.5.akṣine; Dharmarakṣa: Z.130a15.莫勝; L.58b22.阿耆膩 Jg.637c-9.阿敬孺; Xz.90b21.惡剎^堦[v.l. 堦]; Am.598c8.惡乞史拈)

奢安^徇

(shē ān dī; QYS. śja ʔân tiei)

Ten.186c26; (K.396.5.sānte; Dharmarakṣa: Z.130a15.玄默; L.58b22.羶帝 Jg.637c-8.羶羶; Xz.90b22.扇帝; Am.598c8.扇帝)

攝寐

(shè mèi; QYS. śjāp mi-4)

Ten.186c26; (≠ K.396.5.samite; T4. śamite; = D1 . śame; = D2 . śame; T8 . śami ; = N3 . śami ; O.***; Dharmarakṣa: Z.130a15.澹然; L.58b22.除履[= *śame* or *śami*] Jg.637c-8.鑠弭羶[= *śamite*]; Xz.90b22.閃謎[= *śame* or *śami*]; Am.598c9.捨弭[= *do.*])

陀邏膩

(tuó luó nì; QYS. dā lâ ñi-)

Ten.186c26; (K.396.5.dhāraṇi; Lü.B-18 [Recto].***raṇi; O.***; Dharmarakṣa: Z.130a15.總持; L.58b23.陀羅尼 Jg.637c-8.陀[(= v.l.)←阿]囉孃; Xz.90b22.馱刺尼; Am.598c9.馱囉拏)

阿盧迦婆栖

(ā lú jiā pó qī[xī]; QYS. ?ā luo kja[ka] buā siei)

Ten.186c27.阿盧迦婆栖(←栖[tshjān; jie?])(K.396.5.ālokabhāṣe; D2 etc. ālokabhāṣe; D1.ālokabhāsi; Lü.B-18 [Recto].ālokabhā[ṣa]; O.***; Z.130a15.[觀察]光耀; L.58b23.阿盧迦婆娑; Jg.637c-7.阿盧迦婆西; Xz.90b23.阿路迦婆娑[←婆]波羅弗帝; Am.598c9.阿盧迦婆紐; cf. Tsukamoto 1978: 9; Coblin 1991: 81);

鉢囉訖鞞剎膩

(bō luó dǐ pí[bēi, bi] chà nì; QYS. puât lâ tiei:[cf. Coblin 1994: 195] bie[i]p[ie]4, p[ie]4] tshat ñi-)

Ten.186c27; (= K.396.5.pratyavekṣaṇi; ≠ Lü.B-18 [Recto].pratyavek(ṣ)aye; O.***; Dharmarakṣa: Z.130a15.觀察[光耀]; L.58b23.簸蔗毘叉膩 Jg.637c-7.跛囉啼[v.l. 諦]鞞叉孃; Xz.90c1.鉢刺著吠剎[揮[v.l. 揮]; Am.598c10.鉢羅底也吠乞灑拏)

鼻鼻略

(bí bí lü; QYS. bi-4 bi-4 lu-[?])

Ten.186c28; (≠ K.396.5.nidhiru; = D2 . viviru; ≠ D1 . viviru-niviṣṭe; ≠ Lü.B-18 [Recto].niviṣṭe; O.**rdiṣṭe; Dharmarakṣa: Z.130a15.有所依倚; L.58b24.彌毘剎[= niviṣṭe]Jg.637c-6.鼻皤囉; Xz.90c2.涅槃地瑟齋[= nirdiṣṭe]; Am.598c11.尾尾嚕頰尾瑟齋[= viviruniviṣṭe])

穰便哆邏爾鼻瑟齋

(yōu biàn chě luó nǐ bí sè diē[?]; QYS. ?jəu bjän-4[bjän4] tshja:[tshje:] lâ ni: bi-4 sj≈t tai[?])

Ten.186c28; (K.396.6.abhyantaraniṣṭe; O.a***; Lü.B-18 [Recto].abhyantara****; Dharmarakṣa: Z.130a16.恃怙於內; L.58b24.阿便哆邏爾鼻瑟齋 Jg.637c-6.阿便跢[v.l. 哆]囉爾鼻瑟齋; Xz.90c2.阿踰怛羅[v.l. 邏]涅槃地瑟齋; Am.598c11.阿[v.l. 婀]便怛羅[v.l. 囉]頰尾瑟齋)

頰顛燿波唎勤啼

(é diān duò bō lì shù[shú] tí; QYS. ?ât tien tâ- puâ li- dzjuet diei)

Ten.186c29; (≠ K.396.6.abhyantarapārisuddhi [v.l. abhyantarapārisuddhī]; = D2 etc. atyantapārisuddhī [← MSS. anyantapārisuddhī]; O.***; Dharmarakṣa: Z.130a16.究竟清淨 [= atyantapārisuddhī]; L.58b24.阿宣哆波隸輸地[= do.]Jg.637c-5.阿顛哆跛唎輸提[= do.]; Xz.90c3.阿踰怛邏波利秣第; Am.598c12.阿[v.l. 婀]典多跛哩舜第[= do.]

郁究犁

(yù jiū[jiù] lí; QYS. ʔjuk kjəu- liei[lji])

Ten.186c29; (≠ K.396.6.mutkule [v.l. utkule]; = D1 . ukkule; = D2 . ukkule; O.***; Dharmarakṣa: Z.130a16.無有坑坎[∈ mutkule; cf. Krsh., 236]; L.58b25.漚究隸[= ukkule]Jg.637c-4.塢矩黎[= do.]; Xz.90c4.殭矩隸[= do.]; Am.598c13.塢俱黎[= do.]

目究犁

(mù jiū[jiù] lí; QYS. mjuk kjəu- liei[lji])

Ten.186c29; (≠ K.396.6.mutkule; = D1 . mukkule; = D2 . mukkule; O.***; Dharmarakṣa: Z.130a16.亦無高下; L.58b25.牟究隸 Jg.637c-4.慕矩黎; Xz.90c4.沒矩隸; Am.598c13.穆俱黎)

頹邏第

(é luó dì; QYS. ʔât lâ diei-)

Ten.187a1; (K.396.6.arāḍe ; O.***; Dharmarakṣa: Z.130a17.無有迴旋; L.58b26.阿羅隸 Jg.637c-4.阿囉第; Xz.90c5.阿刺躋[v.l. 躋]; Am.598c13.阿[v.l. 婀]囉孃)

鉢邏第

(bō luó dì; QYS. puât lâ diei-)

Ten.187a1; (K.396.6.parāḍe [O.***]; Dharmarakṣa: Z.130a17.所周旋處; L.58b26.波羅隸 Jg.637c-3.跛囉第; Xz.90c5.鉢刺躋; Am.599a1.跛囉孃)

恕迦敬

(shù jiā qī; QYS. śjwo- kja[ka] kje3[khje3])

Ten.187a1; (≠ K.396.6.sukāñkṣi [v.ll. sukākṣī]; = D1 . śukākṣī; = D2 . śukākṣī; O.**kā{kā}kṣi; Dharmarakṣa: Z.130a17.其目清淨[∈ śukākṣī]; L.58b26.首迦差[= śukākṣī]Jg.637c-3.輸迦敬[= do.]; Xz.90c6.輸迦差[= do.]; Am.599a1.輸迦乞史[= do.]

頹摩磨參迷

(é sǎn mó sǎn mí; QYS. ʔât sām:[sām-; cf. Coblin 1994: 282] muâ[muâ-] sām:[sām-] miei)

Ten.187a1; (K.396.6.asamasame; Dharmarakṣa: Z.130a17.等無所等; L.58b26.阿三磨三履 Jg.637c-3.阿娑磨娑迷; Xz.90c6.阿三磨三謎; Am.599a1.阿[v.l. 婀]娑麼娑迷)

勃地鼻盧吉鞠

(bó dì bí lú jí dī; QYS. buət di- bi-4 luo kjiet4 tiei)

Ten.187a2; (K.396.6.buddhaviлокite ; O.buddhaviло***; Dharmarakṣa: Z.130a17.覺已越度; L.58b27.佛馱毘吉利衰帝 Jg.637c-2.菩馱鼻盧枳羝; Xz.90c7.勃陀毗盧枳帝; Am.599a2.沒[v.l. 母]馱尾慮[v.l. 盧]枳帝)

達磨鉢離器 𠵼

(dá mó bō lí qì dī; QYS. dāt muâ[muâ-] puât lje khji-3 tiei)

Ten.187a2; (K.397.1.dharmaparīkṣite; Dharmarakṣa: Z.130a18.而察於法; L.58b27.達磨波利差

帝 Jg.637c-2.馱囉磨跛囉[v.l. 𠵼]綺羝; Xz.90c7.達磨波利差低; Am.599a2.達磨[v.l. 麼]跛哩乞史帝)

僧伽涅瞿殺孃

(sēng qié niè qú shā nǎi; QYS. sēng gja niet gju šāt nǎi:[niei:])

Ten.187a3; (K.397.1.saṃghanirghoṣaṇi ; D2 . saṃghanirghoṣaṇī; Dharmarakṣa: Z.130a18.合衆

無音; L.58b28.僧伽涅瞿沙孃 Jg.637c-1.僧伽儺瞿沙孃; Xz.90c8.僧伽涅具殺尼; Am.599a3.僧伽涅具灑拏)

跋耶跋夜輸達尼

(bá yē bá yè shū dá ní; QYS. buât jia[zja] buât jia- šju dāt niei[niei-])

Ten.187a3; (= K.397.1.bhayābhayaśodhani [v.l. bhayābhayaśodhanī; bhayābhayaśodhani];

≠ Lü.B-18 [Recto].bhāṣyābhāṣyā śoddhī; O.***śodhani; Dharmarakṣa: Z.130a18.所說解明; L.58b28.婆舍婆舍輸地 Jg.638a1.婆耶婆夜婆夜輸馱儺; Xz.90c9.跋耶跋耶毗輸達尼 [= bhayābhaya-śodhani]; Am.599a4.婆夜婆野尾戌陀寧[= do.]

曼窒嚙

(màn zhì lí; QYS. mjwōn-[muân-] tiet[tjet] lje)

Ten.187a4; (= K.397.1.mantre; = D1 .mantre; = D2 etc. mantre; = O.mantre; ≠ Lü.B-18 [Recto].mantra; ≠ K' . mantra; ≠ T5 . mantra; Dharmarakṣa: Z.130a18.而懷止足; L.58b29.

曼哆邏[= mantra]Jg.638a2.曼帝 嚙[v.l. 嚙][= mantre]; Xz.90c10.曼窒[v.l. 窒]喇[= do.]; Am.599a4.滿怛嚙[= do.]

曼怛邏 憩夜 𠵼

(màn dá luó qì yè dī; QYS. mjwōn-[muân-] tât lâ khjäi-3 jia- tiei)

Ten.187a4; (=K.397.1.mantrākṣayate; =O. etc. mantrākṣayate; ≠ D1 . mantrākṣayate; ≠ D2 .

mantrākṣayate; Dharmarakṣa: Z.130a19.盡除節限; L.58b29.曼哆邏又夜多[= mantrākṣayate]Jg.638a2.曼跢囉又夜羝[= do.]; Xz.90c10.曼多羅剎也低[= do.]; Am.599a5.滿怛囉乞灑夜[v.l. 野]帝[= do.]

護路跢橋舍利頤

(hù lù duò jiāo shè lì yí; QYS. yuo- luo- tâ- kjäu šja- li- jii)

Ten.187a4; (= K.397.2.rutakauśalye; Lü.B-18 [Recto].ru[ta]k(o)śa[l]yā; ≠ O.mahāruta-kauśalye;

Dharmarakṣa: Z.130a19.曉了衆聲; L.58c1.郵樓哆橋舍略[= rutakauśalye]Jg.638a3.戶嚙跢橋鑠離移[= do.]; Xz.90c11.摩訶胡魯多橋設隸[= mahārutakauśalye]; Am.599a5.嚙多矯捨[v.l. 設]隸[v.l. 哩曳][= rutakauśal-])

惡叉夜

(è chā yè; QYS. ?âk t̃sha jia-)

Ten.187a5; (K.397.2.akṣaye; Dharmarakṣa: Z.130a19.而了文字[= akṣara]; L.58c1.惡叉邏[= do.]Jg.638a3.阿叉夜[= akṣaye]; Xz.90c12.惡刹曳[= do.]; Am.599a6.惡乞灑[v.ll. 惡乞灑野; 惡乞灑曳][= akṣa-])

惡叉跋奈多夜

(è chā bá nài duō yè; QYS. ?âk t̃sha buât nâi-[nâ-] tâ jia-)

Ten.187a5; (≠ K.397.2.akṣayavanatāye; ≠ D1 . akṣayavanatāya; = D2 . akṣavanatāya; O.***tāya; Dharmarakṣa: Z.130a19.無有窮盡; L.58c2.惡叉治多治 Jg.638a4.阿叉夜幡那多夜[= akṣayavanatāya]; Xz.90c12.惡刹伐拏多耶[= do.]; Am.599a6.惡乞灑野嚙曩跢野[= akṣayavanatāya])

跋廬

(bá lú; QYS. buât luo)

Ten.187a6; (≠ K.397.2.vakkule[K' etc.-] valoḍa[v.ll. valoka, vale]; ≠ O.abale; = D1 . 'balo; = D2 . 'balo; Dharmarakṣa: Z.130a20.永無力勢[= abale or abalo]; L.58c2.阿婆廬[= abalo]Jg.638a4.幡廬[= balo]; Xz.90c13.阿跋隸[= abale]; Am.599a7.嚙路[= balo])

優曼彌奈多夜

(yōu mán nǐ nài duō yè; QYS. ?jəu mjwɔn-[muân-] niei:[nāi:] nâi-[nâ-] tâ jia-)

Ten.187a6; (≠ K.397.2.amanyanatāye; = O.amanyanatāya; = D1 . amanyanatāya; = D2 . amanyanatāya; Dharmarakṣa: Z.130a20.無所思念; L.58c2.阿摩若那多夜[= °tāya]Jg.638a4.阿曼彌那多夜[= do.]; Xz.90c13.阿末若那多耶[v.l. 邪][= do.]; Am.599a7.阿麼爾也曩跢野[= do.])

但姪他

(dá zhí tā; QYS. tât diet[djet] thâ)

Ten.187a17; (K.398.4.tadyathā; Dharmarakṣa: not found at Z. 130b3; not found at L. 58c14Jg.638a10.跢姪他; Xz.90c16.多埵他; Am.599a10.但爾也他)

涉幡犁

(shè pó lí; QYS. źjâp buâ liei[lji])

Ten.187a17; (K.398.4.jvale; Dharmarakṣa: Z.130b3.晃耀; L.58c14.座隸 Jg.638a10.闍幡黎; Xz.90c16.十伐喇; Am.599a10.入嚙隸[v.l. 黎])

莫訶涉幡犁

(mò hē shè pó lí; QYS. mâk xâ źjâp buâ liei[lji])

Ten.187a17; (K.398.4.mahājvale; Dharmarakṣa: Z.130b3.大明; L.58c14.摩訶座隸 Jg.638a10.磨訶闍幡黎; Xz.90c16.摩訶十伐喇; Am.599a10.摩賀入嚙隸[v.l. 黎])

郁雞

(yù jī; QYS. ?juk kiei)

Ten.187a17; (K.398.4.ukke; O., H5[291].uke; Dharmarakṣa: Z.130b3.炎光; L.58c14.郁枳
Jg.638a10.塢雞; Xz.90c16.鄔計; Am.599a11.屋[v.l. 沃]計)

目雞

(mù jī; QYS. mjuk kiei)

Ten.187a17; (K.398.4.mukke; H5 [291].muke ; O.***; Dharmarakṣa: Z.130b3.演暉; L.58c14.目
枳 Jg.638a11.慕雞; Xz.90c17.目計; Am.599a11.穆計)

頰第

(é dì; QYS. ?ât diei-)

Ten.187a18; (K.398.4.aḍe; O.aṭe; H5 [291].aṭe; Dharmarakṣa: Z.130b3.順來; L.58c14.阿隸
Jg.638a11.阿第; Xz.90c17.阿齶; Am.599a11.阿[v.l. 婀]孺)

頰茶蟠底

(é tú[chá] pó dǐ; QYS. ?ât ḍa buâ tiei:)

Ten.187a18; (K.398.4.aḍāvati; O.aṭāvati; Dharmarakṣa: Z.130b3.富章; L.59a1.阿羅婆第
Jg.638a11.阿茶[v.l. 茶]蟠底; Xz.90c17.阿吒伐底; Am.599a11.阿[v.l. 婀]孺底)

涅唎致頤

(niè lì zhì yí; QYS. niet li- ṭi- jii)

Ten.187a18; (K.398.4.nṛtye; = D2 etc. nṛtye; O.nṛṭe; D1 . nṛṭṭe; Dharmarakṣa: Z.130b3.悦喜;
L.59a1.涅隸第 Jg.638a12.那唎吒曳[= nṛṭye]; Xz.90c17.涅栗齶[= nṛṭṭe, nṛṭe];
Am.599a12.怛[v.l. 顛]嚶知[v.l. 智]曳[= nṛṭye])

涅唎致耶跋底

(niè lì zhì yē bá dǐ; QYS. niet li- ṭi- jia buâ tiei:)

Ten.187a18; (K.398.4.nṛtyāvati; = D2 etc. nṛtyāvati; ≠ O.nṛṭāva***; ≠ D1 . nṛṭṭāvati;
Dharmarakṣa: Z.130b3.欣然; L.59a1.涅隸多婆第 Jg.638a12.那唎吒耶蟠底[= nṛtyāvati];
Xz.90c18.涅栗吒伐底[= nṛṭṭāvati, nṛṭāvati]; Am.599a12.怛[v.l. 顛]嚶知[v.l. 智]夜孺底[=
nṛtyāvati])

壹鄧爾

(yī zhì ěr; QYS. ?jiet4 tšjet[cf. Coblin 1994: 366] n̄zje:)

Ten.187a19; (K.398.5.iṭṭini [O.***]; Dharmarakṣa: Z.130b3.住此; L.59a1.伊緻梃 Jg.638a12.伊
知爾; Xz.90c20.伊緻拏; Am.599a13.壹置寧[v.l. 顛])

比鄧爾

(bǐ zhì ěr; QYS. bi[bi-4] tšjet n̄zje:)

Ten.187a19; (K.398.5.viṭṭini [O.***]; Dharmarakṣa: Z.130b4.立制; L.59a2.韋繳梃 Jg.638a13.鼻知爾; Xz.90c20.毗繳拏; Am.599a13.尾置寧[v.l. 顛])

質郢爾

(zhì zhì ěr; QYS. tśjet tśjet nǎje:)

Ten.187a19; (K.398.5.ciṭṭini; O. ciṭṭini; H5 [291]. ciṭṭini; Dharmarakṣa: Z.130b4.永住[←作; cf. Krsh., 237]; L.59a2.旨繳梃 Jg.638a13.只知爾; Xz.90c20.旨繳拏; Am.599a13.啣置寧[v.l. 顛])

涅唎哲爾

(niè lì zhé ěr; QYS. niet li- tǎt nǎje:)

Ten.187a20; (K.398.5.nṛṭyani; O. nṛṭini; H5 [291]. nṛṭini; D1 . nṛṭṭini; K'. nṛṭṭini; Dharmarakṣa: Z.130b4.無合; L.59a2.涅隸墀梃 Jg.638a13.那唎知爾; Xz.90c20.涅栗繳拏; Am.599a14.但[v.l. 顛]唎置寧[v.l. 顛])

涅唎吒跋爾

(niè lì zhā[zhà] bá ěr; QYS. niet li- ṭa[ṭa-] buāt nǎje:)

Ten.187a20; (K.398.5.nṛṭyāvati; D1 . nṛṭṭāvati; O. etc. nṛṭyāvati; H5 [291]. nṛṭyāvati; D2 . nṛṭyāvati; Dharmarakṣa: Z.130b4.無集; L.59a3.涅犁墀婆底 Jg.638a14.那唎吒可底; Xz.90c21.涅栗著伐底; Am.599a14.但[v.l. 顛]唎吒嚩底)

但姪他

(dá zhí tā; QYS. tāt diet[djet] thā)

Ten.187a27; (K.b399.1.tadyathā; Dharmarakṣa: not found at Z. 130b9; not found at L. 59a10 Jg.638a18.踰姪他; not found at Xz.90c23; Am.599a17.但爾也他)

頰齧

(é zhāi; QYS. ?āt ǎi)

Ten.187a27; (= K.399.1.aṭṭe; ≠ H2[292]. aḍe; O.***; Dharmarakṣa: Z.130b9.富有; L.59a10.阿梨 Jg.638a18.阿齧; Xz.90c23.遏媿; Am.599a17.阿[v.l. 阿]齧)

捺齧

(nà zhāi; QYS. nāt ǎi)

Ten.187a27; (= K.399.2.naṭṭe; ≠ H5 [292]. naḍe; O.***; Dharmarakṣa: Z.130b9.調戲; L.59a10.那梨 Jg.638a18.那齧; Xz.90c23.捺媿; Am.599a17.捺齧)

訥捺齧

(nè nà zhāi; QYS. naut nāt ǎi)

Ten.187a27; (≠ K.399.2.vanaṭṭe[v.l. nanatṭe]; = D1 . nunaṭṭe; = D2 . nunaṭṭe; ≠ H5

[292].nunade; ≠ O.***; Dharmarakṣa: Z.130b9.無戲; L.59a10.案那梨 Jg.638a18.那那齧

[= *nanat̃te*]; Xz.90c23.努捺媿; Am.599a17.弩捺𪗇[= *nunat̃te*])

案那厨

(àn nà chú; QYS. ?ân- nâ- dju)

Ten.187a27; (≠ K.399.2.anaḍe; =? D1 . anaḍo; =? D2 . anaḍo; =? H5 [292]. anaḍū ; =? O.***; Dharmarakṣa: Z.130b9.無量; L.59a10.阿那盧 Jg.638a18.阿那厨[= *anaḍo* or *anaḍū*]; Xz.90c23.阿捺厨[= *do.*]; Am.599a17.阿[v.l. 婀]囊怒[= *do.*])

那稚

(nà zhì; QYS. nâ- ði-)

Ten.187a28; (K.399.2.nāḍi; ; H5 [292].naḍi ; O.***; Dharmarakṣa: Z.130b9.無富; L.59a10.那履 Jg.638a19.那馳; Xz.91a1.捺遲; Am.599a18.囊賦)

拞奈稚

(jùn nài zhì; QYS. kjuən- nâi-[nâ-] ði-)

Ten.187a28; (K.399.2.kunaḍi; D1 *etc.* kunāḍi; ≠ Lü.B-18 [Verso]. .kunaḍ[i]; ; ≠ O.***; Dharmarakṣa: Z.130b9.何富; L.59a11.拘那履 Jg.638a19.矩那馳; Xz.91a1.俱捺遲; Am.599a18.矩囊賦)

但姪他

(dá zhí tā; QYS. tât diet[djet] thâ)

Ten.187b5; (K.399.9.tadyathâ; ≠ Lü.B-18 [Verso]. .syād yathê(da)m; Dharmarakṣa: not found at Z. 130b16; not found at L. 59a18 Jg.638a21.跔姪他; not found at Xz.91a3; Am.599a20.怛爾也他)

惡揭孺

(è jiē nǎi; QYS. ?âk gjot[gjät] nâi:[niei:])

Ten.187b5; (K.399.9.agane; O.*etc.* agane; ≠ Lü.B-18 [Verso]. agane; Dharmarakṣa: Z.130b16.無數; L.59a18.阿伽孺 Jg.638a21.阿伽孺; Xz.91a3.阿揭^揮[v.l. 揮]; Am.599a20.阿[v.l. 婀]識拞)

揭孺

(jiē nǎi; QYS. gjot[gjät] nâi:[niei:])

Ten.187b5; (K.399.9.gane; O. *etc.* gane; ≠ Lü.B-18 [Verso]. gane; Dharmarakṣa: Z.130b16.有數; L.59a18.伽孺 Jg.638a21.伽孺; Xz.91a3.揭^揮[v.l. 揮]; Am.599a20.識拞)

瞿唎

(qú lì; QYS. gju[kju] li-)

Ten.187b5; (K.399.9.gauri; O.ghori; D1 . ghorī; D2 . ghorī; Lü.B-18 [Verso]. .gori; Dharmarakṣa: Z.130b16.瞿黑; L.59a18.瞿利 Jg.638a21.瞿唎; Xz.91a3.具唎; Am.599a20.

矯哩)

健陀唎

(qián[jiān] tuó li; QYS. gjan3[kjɔn] dā li-)

Ten.187b5; (K.399.9.gandhāri; O.gāndhāri; D1 . gāndhāri; D2 . gāndhāri; K'.gāndhāri; Lü.B-18 [Verso]. .gandhāri; Dharmarakṣa: Z.130b16.持香; L.59a18.乾陀利 Jg.638a21.捷陀唎; Xz.91a3.健馱唎; Am.599a21.彦陀[v.l. 馱]哩)

旃荼利

(zhān tú[chá] li; QYS. tsjan da li-)

Ten.187b6; (K.399.9.caṇḍāli; Dharmarakṣa: Z.130b16.凶呪[v.l. 祝]; L.59a18.旃陀利 Jg.638a22.旃荼[v.l. 荼]離; Xz.91a3.旃荼唎; Am.599a21.贊拏哩)

摩登祇

(mó dēng qí; QYS. muā təng gjie4)

Ten.187b6; (K.399.9.mātaṅgi; Dharmarakṣa: Z.130b16.大體; L.59a19.摩登耆 Jg.638a22.摩登祇; Xz.91a4.摩登祇; Am.599a21.麼鐙倪)

比羯肆

(bǐ jié sì; QYS. bi4[bi-4] kjɔt si-)

Ten.187b6; (K.400.1.pukkasi[v.l. pokkasi]; O.pukkase; Dharmarakṣa: not found at Z. 130b16; not found at L. 59a19Jg.638a22.補迦徒; Xz.91a4.卜羯西; Am.599a21.比羯斯)

僧句犁

(sēng jù lí; QYS. səng kju- liei[lji])

Ten.187b6; (= K.400.1.saṃkule; ≠ O.jā(m)gu(li); ≠ C5 . jaṅguli; ≠ C6 . jaṃguli; Dharmarakṣa: Z.130b16.順述; L.59a19.常求利(= jāṃguli, jaṃguli)Jg.638a23.僧矩黎[= saṃkule]; Xz.91a4.僧矩隸[= do.]; Am.599a22.僧矩黎[= do.]

部嚧薩利

(bù liū sà lì; QYS. buo: ljəu sāt- li-)

Ten.187b7; (= K.400.1.vrūsali; = D2 etc. vrūsali; = D1 . bhrūsali; ≠ C5 . vrūnasi; ≠ C6 . vrūnasi; O.***i; Dharmarakṣa: Z.130b16.暴言; L.59a19.浮樓莎梏[= *vrūsani]Jg.638a23.蒲嚧娑黎[= vrūsali]; Xz.91a5.勃盧薩拏[= *vrūsani]; Am.599a22.物[v.l. 母]嚧沙理[v.ll. 娑理; 灑里][= vrūsali])

但姪他

(dá zhí tā; QYS. tāt diet[djet] thā)

Ten.187b7; (K.401.2.tadyathā; ≠ Lü.B-18 [Verso]. .(s)yād ya[th]êdaṃ; Dharmarakṣa: not found at Z. 130b27; not found at L. 59b1Jg.638a-1.踰姪他; not found at Xz.91a7; Am.599a25.但爾也他)

壹底迷、壹底迷、壹底迷、壹底迷、壹底迷

(yī dǐ mí; QYS. ʔjiet4 tiei: miei)

Ten.187b17; (K.401.2.iti me iti me iti me iti me iti me; Dharmarakṣa: Z.130b27.於是、於斯、於爾、於氏、極甚; L.59b1.伊提履、伊提泯、伊提履、阿提履 Jg.638a-1.伊底迷[×5]; Xz.91a7.伊底謎[×5]; Am.599a25.壹底銘[×5])

爾迷、爾迷、爾迷、爾迷、爾迷

(ěr mí; QYS. ńzje: miei)

Ten.187b17; (K.401.2~3.nime nime nime nime nime; Dharmarakṣa: Z.130b27.無我、無吾、無身、無所俱同; L.59b2.泥履[×5]Jg.638a-1.爾迷[×5]; Xz.91a7.你謎[×5]; Am.599a26.顛銘[×5])

護略醯、護略醯、護略醯、護略醯、護略醯

(hù lü xī; QYS. ɣuo- luo-[?] xiei)

Ten.187b17; (K.401.3.ruhe ruhe ruhe ruhe; Dharmarakṣa: Z.130b28.已興，已生，已成; L.59b2.樓醯[×4]Jg.638a-1.戶嚕醯[×5]; Xz.91a7.胡魯醯[×5]; Am.599a26.嚕係[×5])

薩踰醯、薩踰醯、薩踰醯、薩踰醯、薩踰醯

(sà duò xī; QYS. sât- tâ- xiei)

Ten.187b18; (≠ K.401.3.stuhe stuhe stuhe stuhe stuhe[K' etc. haste haste haste haste haste]; ≠ D1 . stahe stahe stahe stasahe stasahe stasahe; = O.stahe stahe stahe stahe stahe; = D2 . stahe stahe stahe stahe stahe; Dharmarakṣa: Z.130b28.而住，而立，亦住，嗟歎，亦非; L.59b3.多醯、多醯、多醯、兜醯、**𣎵**醯 Jg.638a-1.娑踰醯[= *stahe*][×5]; Xz.91a8.薩頰醯[= *do.*][×5]; Am.599a27.薩[v.l. 娑]踰係[= *do.*][×5])

多姪他

(duō zhí tā; QYS. tâ diet[djet] thâ)

Ten.195a9; (K.477.1.tadyathā; Dharmarakṣa: not found at Z. 133b6; not found at L. 61b19Jg.638b5.踰姪他; Xz.91a-3.怛姪他; Am.601b16.怛爾也他)

阿壇茶

(ā tán tú[chá]; QYS. ʔâ dân ɖa)

Ten.195a9; (K.477.1.adaṇḍe; Dharmarakṣa: Z.133b6.無我[probably an erratum of 無杖; cf. Krsh., 246, 363]; L.61b19.阿檀地 Jg.638b5.阿壇茶[v.l. 茶]; Xz.91a-3.遏彈媯; Am.601b16.阿[v.l. 婀]難嬾)

壇茶鉢底

(tán tú[chá] bō dǐ; QYS. dân ɖa puât tiei:)

Ten.195a9; (≠ K.477.1.daṇḍapati; ≠ O.daṇḍāpativate; ≠ Wi(Turf.).143.daṇḍāpativate; Dharmarakṣa: Z.133b6.除我[probably an erratum of 除杖; cf. Krsh., 246, 363]; L.61b19.

檀陀婆地[= *daṇḍapati*]Jg.638b5.壇茶[v.l. 茶]跋底[= *daṇḍapati*]; Xz.91a-3.彈茶鉢底伐帝[= *daṇḍāpativate*]; Am.601b16.難拏跋底[= *daṇḍapati*])

壇茶跋囉多爾

(tán tú[chá] bá luó duō ěr; QYS. dân ḍa buât lâ tâ n̄zje:)

Ten.195a9; (= K.477.2.daṇḍāvartani; ≠ O.daṇḍāvarte daṇḍāvartani; ≠ Wi(Turf.).143.daṇḍāvarte daṇḍāvartani; Dharmarakṣa: Z.133b6.因我[probably an erratum of 回杖; cf. Krsh., 246, 363]; L.61b19.檀陀婆帝 Jg.638b5.壇茶[v.l. 茶]囉多爾[= *daṇḍāvartani*]; Xz.91a-2.彈茶伐栗帝彈茶伐栗但尼[= *daṇḍāvarte daṇḍāvartani*]; Am.601b17.難拏轆但顛[= *daṇḍāvartani*])

壇茶矩舍犁

(tán tú[chá] jǔ shè lí; QYS. dân ḍa kju: śja- liei[lji])

Ten.195a10; (K.477.2.daṇḍakuśale; Dharmarakṣa: Z.133b6.方便; L.61b19.檀陀鳩舍隸 Jg.638b6.壇茶[v.l. 茶]矩鑠黎; Xz.91a-1.彈茶拘舍隸; Am.601b17.難拏俱舍理[v.l. 矩捨黎])

壇茶蘇陀唎

(tán tú[chá] sū tuó lì; QYS. dân ḍa suo dâ li-)

Ten.195a10; (= K.477.2.daṇḍasudhāri; ≠ O.daṇḍasudhare; ≠ Wi(Turf.).143.daṇḍasudhare; Dharmarakṣa: Z.133b6.賓仁、和除[?; cf. Krsh., 246-247]; L.61b20.檀陀修陀隸 Jg.638b6.壇茶[v.l. 茶]素陀唎[= *daṇḍasudhāri*]; Xz.91b1.彈茶蘇達唎[= *do.*]; Am.601b17.難拏蘇[v.l. 素]馱哩[= *do.*])

蘇陀囉跋底

(sū tuó luó bá dǐ; QYS. suo dâ lâ buât tiei:)

Ten.195a11.蘇陀囉{陀囉}跋底(K.477.2.sudhārapati; O, R3[No.58], Wi[Turf.].143.sudārapati; Z.133b6.柔弱句; L.61b20.修陀羅婆底; Jg.638b7.素陀囉跋底; Xz.91b1.蘇馱囉鉢底; Am.601b18.蘇馱囉跋[v.l. 鉢]底; cf. Tsukamoto 1978: 31);

勃馱鉢羶泥

(bó tuó bō shān ní; QYS. buēt dâ- puât śjān niei[niei-])

Ten.195a11; (K.477.2.buddhapaśyane; Dharmarakṣa: Z.133b7.見諸佛; L.61b21.佛馱波羶禰 Jg.638b7.菩馱跋羶泥; Xz.91b2.勃陀鉢設帝[*buddhapaśyate!*]; Am.601b19.沒[v.l. 母]馱跋[v.l. 鉢]捨寧)

陀囉尼阿跋囉但爾

(tuó luó ní ā bá luó dá ěr; QYS. dâ lâ ñi[niei-] ?â buât lâ tâ n̄zje:)

Ten.195a11; (K.477.2.sarvadhāraṇi āvartani [≠ MSS.]; = D1 . dhāraṇi-āvartani; = K' . dhāraṇi-āvartani; ≠ O. sarvadhāraṇi-āvartane; ≠ R3 [No.58]. sarvadhāraṇi-āvartane; ≠

Wi(Turf.).143.sarvadhāraṇi-āvartane; Dharmarakṣa: Z.133b7.回[←因 cf. Krsh., 247]諸總持[= *sarvadhāraṇi-āvartane*]; L.61b21.薩婆陀羅尼阿婆多尼[= *do.*]Jg.638b8.陀囉尼阿幡囉踰爾[= *dhāraṇi-āvartani*]; Xz.91b2.薩縛馱刺尼阿伐栗怛泥[= *sarvadhāraṇi-āvartane*]; Am.601b19.薩縛馱囉拏阿鞞怛顛[= *do.*; v.l. 囉拏阿鞞怛顛 = *dhāraṇi-āvartani*]

阿跋囉怛爾

(ā bá luó dá ěr; QYS. ʔâ buât lâ tât n̄zje:)

Ten.195a12.阿跋囉怛爾(←阿囉怛爾)(≠ K.477.3.saṃvartani; = D1 , K' etc. āvartani; ≠ O, Wi[Turf.].143.su-āvartane; Z.133b7.善[←蓋 cf. Krsh., 247]迴轉[= *su-āvartane*]; L.61b22.修阿婆多尼[= *su-āvartane*]; Jg.638b8.阿幡囉踰爾[= *āvartani*]; Xz.91b4.蘇阿伐栗怛尼[= *su-āvartane* or **°vartani*]; Am.601b20.阿鞞怛[v.l. 多]顛[= *āvartani*]; cf. Tsukamoto 1978: 32);

僧伽跋嚩綺羝

(sēng qié bō lí qǐ dī; QYS. sēng gja puâ: lje khje:3 tiei)

Ten.195a12.僧伽跋嚩綺羝(←羯)(= K.477.3.saṃgha-parīkṣite; ≠ O, Wi[Turf.].143.saṃgha-parīkṣaṇi; Z.133b7.盡集會[cf. Krsh., 247]; L.61b22.僧伽婆履叉尼[= *saṃgha-parīkṣaṇi*]; Jg.638b9.僧伽跋嚩綺羝[= *saṃgha-parīkṣite*]; Xz.91b5.僧伽波唎剎尼[= *saṃgha-parīkṣaṇi*]; Am.601b20.僧伽跋哩乞叉[v.l. 史]帝[= *saṃgha-parīkṣite*]; cf. Tsukamoto 1978: 32-33);

僧伽爾伽多泥

(sēng qié ěr qié duō ní; QYS. sēng gja n̄zje: gja tâ niei[niei-])

Ten.195a13; (= K.477.3.saṃgha-nirghātani; = O.saṃgha-nirghātani; = Wi(Turf.).143.saṃgha-nirghātani; = D1 . saṃgha-nirghātani; C1 . saṃgha-nirghātane; C2. saṃgha-nirghātane; ≠ K' . etc. saṃghanirghoṣaṇe; Dharmarakṣa: Z.133b8.除衆趣; L.61b23.僧伽涅槃陀尼[= *saṃgha-nirghātani, saṃgha-nirghātane*]Jg.638b9.僧伽爾伽踰泥[= *do.*]; Xz.91b5.僧伽涅槃怛尼[= *do.*]; Am.601b21.僧伽涅槃具灑拏[v.l. 寧][= *saṃghanirghoṣaṇe*])

達囉磨跋嚩綺羝

(dá luó mó bō lí qǐ dī; QYS. dāt lâ muâ[muâ-] puâ: lje khje:3 tiei)

Ten.195a13.達囉磨跋嚩綺羝(←羯);
= K.477.3.dharmaparīkṣite; ≠ O , Wi[Turf.].143.sarva-dharmasuparī-kṣite; H5 [295].sarvadharmasupar(ī)***; Z.133b9.學[←舉]諸法[cf. Krsh., 248]; L.61b25.薩婆達磨修波利剎帝[= *sarvadharmasuparīkṣite*]; Jg.638b10.馱囉磨跋嚩綺羝[= *dharmaparīkṣite*]; Xz.91b10.薩縛達摩蘇鉢理差帝[= *sarvadharmasuparīkṣite*]; Am.601b22.達麼跋哩乞叉[v.l. 史]帝[= *dharmaparīkṣite*]; Am.601b26.薩縛達麼素跋哩乞史帝[= *sarvadharmasuparīkṣite* !];

薩囉婆娑多婆戶嚕多橋舍羅耶阿努伽羝

(sà luó pó suō duō pó hù lǚ duō jiāo shè luó yē ā nǚ qié dī; QYS. sât- lâ buâ sâ tâ buâ γuo:
 luo: tâ kjäu sjä- lâ jia[zja] ?â nwo-[nwo:] gja tiei)
 Ten.195a14.薩囉(*read* “薩囉” instead of “囉”).....;
 K.477.3.sarvasattvarutakauśalyânugate; Wi[Turf.].143.sarvasattvarutakośalyânugate;
 Z.133b9.曉衆生音; L.61b26.薩婆薩埵樓駄橋舍略阿^案伽地; Jg.638b10.娑囉皤娑踰皤
 戶嚕踰橋鑠羅耶阿弩伽羝; Xz. 91b11.薩縛薩埵胡魯多橋設略奴揭帝; Am.601b27.薩嚩
 薩怛嚩嚩多矯捨理也[v.l. 設里野]弩藥[v.l. 誡]帝;

訶伽鼻枳檀馳羝

(sī qié bí zhǐ lí chí dī; QYS. siei gja bi-4 tsje: lje dje tiei)
 Ten.195a15.訶伽鼻枳(*read* 枳[QYS. kjie:4,tsje:]? Cf. Coblin 1994: 208-209)檀馳羝;
 K.477.3.simhavikrīḍite; Z.133b9.師子娛樂; L.61b27.辛阿毘吉利地帝; Jg.638b12.訶伽鼻枳
 嚩馳羝; Xz.91b12.僧訶毗訖唎雉帝; Am.601b28.僧訶尾訖唎膩帝;